

BYZANTIUM

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME XLVI
(1976)

Fascicule 1

*Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale
et de la Culture française et de la Fondation Universitaire de Belgique*

BRUXELLES
FONDATION BYZANTINE
BOULEVARD DE L'EMPEREUR, 4
1976



“PERSES” : A MYSTERIOUS PREFECT IN EUNAPIUS

In fr. 78 of his *History*, Eunapius rails against a prefect Perses for setting up placards in the Circus at Rome on which the Hand of God was depicted as protruding from the clouds and scattering the barbarians. A shocking thing to do, says Eunapius, for it insulted the valour of the emperor and the achievement of the soldiers ; yet it was the historian's duty to record such items.

No other source records a prefect called Perses. He is excluded from the first volume of *PLRE*, though may have been deferred until the second one. Yet, as will be seen, there was a pertinent place for him in Volume 1.

For it is the fashion to see “Perses” as a sobriquet for Clearchus⁽¹⁾, prefect of Constantinople in the years 400-2. Indeed, this is probably right. However, some analysis of the matter is no work of supererogation. The identification was proposed by S. Mazzarino⁽²⁾, who offered no argument but only the following dogma : “Con questo prefetto (s.v. Clearchus) identificherei il prefetto Πέρσης attestato da Eunapio per un periodo che non può non essere quello in cui Clearchus è in carica”. The equation is accepted (it seems) by Chastagnol⁽³⁾, and more recently by J. F. Matthews⁽⁴⁾. True or false, it ought to have been included in the notice of Clearchus 2 in *PLRE*. The episode in question is taken to be the defeat of Gainas and his Goths in the revolt of 400-1.

There is a *prima facie* case for this latter contention. Accepting that the fragments of Eunapius in the *Excerpta de Sententiis* are in proper chronological sequence⁽⁵⁾, the item in cause is in some way related

(1) =Clearchus 2 in *PLRE*, 213.

(2) *Stilichone* (Rome, 1942), 362.

(3) *La Préfecture urbaine sous le Bas-Empire* (Paris, 1960), p. 81, n. 1 ; the question is not raised in *Les Fastes de la Préfecture de Rome au Bas-Empire* (Paris, 1962), though we shall see that it was a pertinent one.

(4) *CR*, N.S. 22 (1974), p. 102 (reviewing *PLRE* and noting the omission).

(5) On this, see W. R. CHALMERS, *The Νέα “Εκδοσις of Eunapius’ Histories*, *CQ*, N.S., 8 (1953), p. 166.

to, or illustrative of, Gainas. For it is between other fragments concerned with the career of that worthy.

Gainas' defeat exercised various pens. There are purple passages in Synesius (*De Prov.*, 108 B f.) and Socrates (*HE*, 6, 6, 1 f.); *Gainea*, an epic poem in 4 books, was rushed out by Eusebius *scholasticus*, a disciple of Troilus the sophist and an eyewitness of the war; as late as 437, Ammonius was reciting his particular epic version.

According to Socrates, God first saved Rome by sending ἀγγέλων πλῆθος to terrify Gainas and his barbarians; this is consonant with the second of the offending placards of Perses, on which the barbarians flee God. Later, continues Socrates, Providence returns to the assistance by sending a strong West wind to destroy the rafts on which Gainas was attempting a crossing. That is in harmony with the picture of the Hand of God reaching from the clouds erected by Perses.

The version of Perses is clearly a Christian one. That is guaranteed by the descriptions and animadversions of Eunapius. There were two good reasons for the lavish propaganda. Orthodox Christians required a confirmation of divine support against the Arian Gainas. Especially in view of the fact that his conqueror, Fravitta, was a pagan: that must have complicated propaganda a little. There was scope for pagan treatments of the war. Eunapius himself, an enthusiast for Fravitta⁽⁶⁾, is obviously to the point here. So perhaps was the *Gainea* of Eusebius. Any disciple of Troilus will have been contaminated in the eyes of the faithful. For Troilus of Side, who was to be the political equal and intellectual superior⁽⁷⁾ of Anthemius (the prefect and regent of Theodosius 2), was a pagan.

Gainas, then, could have been assailed for different reasons in Orthodox propaganda and by the pagan Eunapius. Perses and his placards fit the episode and its aftermath. And not just as argued above. It is convenient to the theme that God rather than emperor or general is assigned the credit. Such was the order of merit on the

(6) Fr. 80. What of Zosimus, it will be asked. That historian's narrative (5. 18-22) naturally suppresses Christian miracles. However, the events of 401-2 were on a missing page of his MSS (see MENDELSSOHN, p. 243, n. 3). Which in itself supports the idea that our Eunopian fragment has to do with the aftermath of Gainas' defeat. For if not, we are faced with a striking coincidence.

(7) SOCRATES, *HE*, 7, 1; SYNESIUS, *Ep.* 73.

triumphal statue of Arcadius (8), inaugurated in Constantinople in 403.

Let it be stressed that fr. 78 of Eunapius need not have to do with Gainas. There were other occasions when God might have been thanked for dispersing barbarians. Yet on the counts registered so far, the connection is hard to resist. Would it, if allowed, confirm the equation of “Perses” with Clearchus? And further, why “Perses”?

PLRE advances the possibility that our Clearchus was the son of Clearchus I, twice prefect of Constantinople and consul in 384. The filiation would lend colour to our proposed situation. “Perses” was clearly a Christian. But Clearchus I was a pagan. And one who is fervently praised for his moral and administrative virtues in the *VS* (9) of Eunapius. It is not entirely idle to speculate that Eunapius could have thought the Christian son of one of his pagan heroes a shame to his father, and so concealed his name under a sobriquet. Such a procedure was of particular point here, since it was one employed by Clearchus I: the latter dubbed the potent Saturninius Secundus Salutius a “Nicias” (10).

Clearchus 2 is known only from laws and rescripts in *CJ* and *CTh*. We cannot know his credentials for the role of “Perses”. However, if he is our man, his action did him no harm, for he is PPO of Illyricum in the period 402-7 (11).

Another issue supervenes. Should one necessarily be looking for a prefect of Constantinople? Fr. 78 commences thus: *Πέρσης ἦν ἐν Πόμη ἔπαρχος*. An ambiguous phrase, translated *Romae praefectus urbi erat* by Müller. It may be that we are dealing with a prefect of the eternal city. Which still leaves us in the midst of guessing games. One is tempted to advance the candidacy of Flavius Macrobius Longinianus, whose prefecture falls within 401-2 (12); he was a friend

(8) See E. DEMOUGEOT, *De l'unité à la division de l'Empire romain: 395-410* (Paris, 1951), pp. 262-263.

(9) *VS*, 479; *cave* W. C. WRIGHT (Loeb, p. 451, n. 2), who muddles the two Clearchi into one.

(10) *VS* 479; see *PLRE*, pp. 814-816, for Salutius. Clearchus’ thrust is neat in the light of HIMERIUS, *Or.*, 42, where there is the conceit of Salutius playing Themistocles to the emperor’s Eurybiades.

(11) Abbreviations of titles in this paper are those of *PLRE*.

(12) See MAZZARINO, *op. cit.*, p. 358. A remoter possibility is Andromachus, who may have had a second prefecture in 401 (MAZZARINO, p. 346 f.; p. 357); Postumius Lampadius and Caecina Decius Albinus (both of whom were prefect in 402) seem ruled out by their paganism.

of Stilicho, and a Christian, both of which qualities would not endear him to Eunapius⁽¹³⁾.

Why "Perses"? It is surely a nickname, not formal nomenclature. Does it hint at some (to us) intangible suspicion of pro-Persian sympathies on the part of Eunapius' victim? That might be; but the notion is probably too facile. Better to adduce the fashion for bandying nicknames. Eunapius is a leading witness to this. His reference to the dubbing of Salutius as "Nicias" has already been observed. Another pertinent case is Anatolius of Berytus, called "Azutron" by his detractors⁽¹⁴⁾. Above all, one thinks of the procedure of Synesius' *De Providentia*, in which Aurelian is made to masquerade as Osiris and Eutychian (or Caesarius) as Typhos⁽¹⁵⁾.

This sort of thing has been divined elsewhere in Eunapius. Fr. 11 imports a chieftain with the name of Cercio into an account of the doings of Charietto. It was at least once suggested that Eunapius was fastening the name of that legendary bandit demolished by Theseus on to some real character⁽¹⁶⁾.

Granted this, the question subsists: why "Perses"? A scenario is possible, if Eunapius' prefect be regarded as honouring God for the defeat of Gainas. The sobriquet will have been inspired by the thieving brother of Hesiod. It is incontestable that Eunapius was acquainted with that poet; there are allusions to him by name in both *VS* and the *History*⁽¹⁷⁾. In the latter case, notably in the context of a play on the name of the rapacious Hierax. If Eunapius was expressing resentment at the filching of credit rightfully belonging to his admired Fravitta, the name of Hesiod's rascally brother was tailor-made for his literary technique.

*University of Calgary,
Canada.*

Barry BALDWIN,

(13) PHOTIUS, *Bibl.*, *Cod.* 98 (on Zosimus) says that Eunapius' vilipending of Stilicho was notorious.

(14) *VS*, 490.

(15) For Eutychian as Typhos, see A. M. H. JONES, *Collegiate Prefectures*, *JRS*, 54 (1964), p. 79; the identification is followed by *PLRE*. Seeck's notion of Caesarius was rejected by both Mommsen and Bury.

(16) See MÜLLER, *ad loc.*, who himself comments: *dubito an tam insulse vel Eunapius luserit.*

(17) *VS*, 471; fr. 87.

A NOTE ON “CHRISTOS PHILANTHROPOS” IN BYZANTINE ICONOGRAPHY

In the Byzantine Church philanthropy, almsgiving, and charity were significant themes for sermons, essays, as well as iconography. These humanitarian principles were rooted in early Byzantine religious, political and social thought and formed a popular tradition which survived throughout the Byzantine and post-Byzantine era. The theological, political, and social aspects of these attributes have been discussed elsewhere⁽¹⁾. Here we are, concerned with their iconographic representation as expressed in the person of Christ.

Almsgiving became a central theme in miniatures decorating sermons and homilies of Church Fathers. For example, Gregory Nazianzenos for centuries has enjoyed a great reputation as a lover of the poor. Thus he has been depicted in miniatures either as counseling, conversing, talking to the poor, or giving alms. What Gregory preached in words and pursued in deeds, the artist visualized and executed in artistic forms⁽²⁾.

Gregory, and his friend Basil the Great, were both distinguished theologians and scholars as well as outstanding humanitarians and socially active. They both preached but also practiced philanthropy. Basil was the founder of several philanthropic institutions including the famous Basileias, a complex of a hospital, old age home, orphanage and leprosarium. A composition exists depicting Gregory and Basil ministering to the poor in the Basileias hospital. The illustration is attributed to the ninth century and is found in Codex *Paris gr. 510*, fol. 149^r (3).

(1) D. J. CONSTANTELOS, *Byzantine Philanthropy and Social Welfare* (Rutgers University Press, New Brunswick, N.J., 1968), pp. 29-61.

(2) See George GALAVARIS, *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus* (Princeton, 1969), pp. 63-66; illustrations 426, XCV; 370, LXXII; 352, LXVI; 17, V.

(3) H. OMONT, *Fac-similés des miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XI^e siècle*, 2nd ed. (Paris, 1929), pl. XXXIV; S. DER NERSESSIAN, *The Illustrations of Gregory of Nazianzus*, Paris gr. 510, in *Dumbarton Oaks Papers*, vol. 16 (1962), p. 267, fig. 7; GALAVARIS, *op. cit.*, p. 65.

But Byzantine artists praised philanthropy by depicting not only famous church fathers as humanitarians, but also by immortalizing even obscure but philanthropic priests, monks, and laymen⁽⁴⁾. A philanthropist always receives his reward from God. Christ is represented blessing the act of almsgiving as well as almsgivers⁽⁵⁾. Every philanthropist is an imitator of Christ, who is depicted as Eleemon (Merciful), Evergetes (Benefactor) and Philanthropos (Lover of the human being)⁽⁶⁾.

While for several centuries, the Christ Pantocrator, the severe icon of Christ as King and Judge, dominated Byzantine iconography, after the eleventh century the Pantocrator Christ, though never out of style in Byzantine theology and iconography, was modified and became more balanced by the compassionate, loving, and merciful depictions of Christ Evergetes, Christ Eleemon, and Christ Philanthropos⁽⁷⁾. But very few medieval icons depicting Christ in these three attributes have survived.

According to tradition, a miraculous icon of Christ Evergetes existed in a Monastery of Constantinople named after *Χριστὸς ὁ Εὐεργέτης*. It was located not far from the Monastery of Blachernae, near the Golden Horn. The Monastery, which flourished in both the 14th and the 15th centuries, was admired by three Russian travelers who visited the place between 1352 and 1420, namely Stephen of Novgorod, Ignatios of Smolensk, and the deacon Zozimos⁽⁸⁾.

An 11th century icon of miniature mosaic of Christos Eleemon, set in wax, has been reproduced in two works⁽⁹⁾. The earliest icon of Christos Philanthropos belongs to the 13th century and it is found on the east side of the narthex of the 13th century Church of Hagia

(4) GALAVARIS, *op. cit.*, pp. 65, 185.

(5) *Ibid.*, pp. 66, 185; illustration 337, LXIV.

(6) Constantelos, *op.cit.*, pp. 39-41.

(7) André GRABAR, *L'Art religieux et l'Empire byzantin à l'époque des Macédoniens*, reprinted in *L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*, vol. I (Paris, 1968), pp. 156-157; IDEM, *La peinture religieuse en Bulgarie* (Paris, 1928), pp. 120-121; N. P. KONDAKOV, *Makedonija Archeologiceskoe Putesestvie* (St. Petersburg, 1909), pp. 197-198. Cf. Heinrich BROCKHAUS, *Die Kunst in den Athos-Klostern* (Leipzig, 1924), p. 93; Walter FELICETTI-LIEBENTELI, *Geschichte der Byzantinischen Ikonenmalerei* (Lausanne, 1956), p. 78.

(8) GRABAR, *La peinture religieuse en Bulgarie*, *op. cit.*, pp. 120-121.

(9) CONSTANTELOS, *Byzantine Philanthropy*, p. 40; Christa SCHUG-WILLE, *Art of the Byzantine World* (New York, 1969), p. 165.

Sophia at Trebizond. It was painted on a rectangular panel. The icon has been repainted but the plaster as well as the scheme is still the original (10). A second icon of Christos Philanthropos in a much better condition than the previous one exists today at the Iviron Monastery on Mount Athos which is reproduced here. It is very difficult to assign it to a particular year, but it seems to be a work of the later period of the Palaeologian era.

The discovery of the present icon has its own fascination. For years, I was searching for an icon of Christos Philanthropos with no success. Even on Mount Athos when I asked in several monasteries for any knowledge concerning the existence of such an icon, the answer was emphatically negative. Two colleagues and I were on our way to the Great Lavra when our departure was prevented because of the weather and I had to return back to the Iviron. As I engaged the elderly and the gentle monk Father Athanasios in conversation, I related to him my interests and my research. In my question whether he knew of any icon of Christos Philanthropos, Christos Eleemon, or Christos Evergetes, he answered : "there is in a small chapel an icon which has always bewildered me. Would you like to see it?"

The bell was ringing for vespers when we rushed to the Chapel of St. George and here we were before the beautiful icon of Christos Philanthropos. It was nailed on the small iconostasis and it could not be removed for a close photograph. Furthermore, a church column stood a few feet away from the front of the icon, which prevented taking a photograph directly from the front at a short distance. The photographs published here were taken by my colleagues, Dr. John Barker and Dr. Theodore Korres to whom I express publicly my sincere thanks.

The iconographic tradition in depicting Christ in more humane attributes survived in post-Byzantine times. A combination of Christ Pantocrator and Christ the Merciful exists today in the Church of St. George at Plomari in the Island of Lesbos. There is an impressive icon of Christ holding an open Gospel in which the following words are inscribed. "Come, O Blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you from the foundation of the world ; for I was hungry

(10) D. TALBOT RICE and David WINFIELD, *Survey of the Paintings*, in *The Church of Haghia Sophia at Trebizand*, ed. by David Talbot Rice (Edinburgh, 1968), p. 144, see also plate 59B.

and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink ... I was naked and you clothed me" (*Mat.* 25 : 34). It is evident that this icon proclaims not only the Kingdom of God, but also the social message of Christ the Philanthropos and Christ's concern for the poor and the destitute⁽¹¹⁾.

The christian tradition of depicting philanthropia in art form, either as an autonomous virtue or as an attribute of God, was a modification of an inheritance from Greek and Roman antiquity. *Eusebia* (or *Pietas*) and *philanthropia* were joined and were represented in funerary sculpture. While *eusebia* was represented by a female, *philanthropia* was personified by a good shepherd. In the Christian tradition, the good shepherd was of course none other than Christ. For example, in a third-century sarcophagus from Sancta Maria Antica, Rome, Christ the Good Shepherd is also the personification of philanthropia — of love for the human being⁽¹²⁾. Later in the fourth century, in a sarcophagus "the philanthropia of Christ, and his role as Saviour (Soter) are so closely associated that the shepherd of the pagans and of the Christian parables is one and the same image"⁽¹³⁾.

Furthermore, as Asklepios, the god of mercy and healing, was described in Greek classical antiquity as "Philanthropos" and "Soter"⁽¹⁴⁾ (Saviour), likewise, the God of the Byzantine and modern Greeks is called frequently "Philanthropos Soter". The use of the adjectives *evergetes*, *philanthropos*, *eleemon*, and *soter* (adjectives used extensively by Hellenistic monarchs) reveals the continuity that has existed in the Greek tradition from ancient to contemporary times.

Stockton State College, Pomona Demetrios J. CONSTANTELOS.
(New Jersey).

(11) Constantine P. CAVARNOS, *'Αθανάτου Ζωῆς Σύμβολα καὶ ἐνδείξεις* (Athens, 1964), p. 54, frontspiece icon.

(12) Christe SCHUG-WILLE, *Art of the Byzantine World* (New York, N.Y., 1969), pp. 20-21.

(13) *Ibid.*, p. 27.

(14) P. KAVVADIAS, *Tὸ iερὸν τοῦ Ἀσκληπίου ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ ἡ θεραπεία τῶν ἀσθενῶν* (Athens, 1900), p. 6. For more bibliographic information see my *Byzantine Philanthropy*, *op.cit.*, p. 41, n. 67. Cf. Gilbert MURRAY, *Five Stages of Greek Religion* (New York, 1955), p. 149; Martin P. NILSSON, *A History of Greek Religion*, second edition (New York, 1964), p. 128.

PER L'EDIZIONE CRITICA DELL' EPISTOLARIO DI NICEFORO GREGORA

I. — INTRODUZIONE

Le lettere di Niceforo Gregora (1290/95-1360/61) giunte fino a noi sono, com' è noto, complessivamente 161, dirette a più di 60 destinatari⁽¹⁾. Poiché ben poche di esse sembrano posteriori al 1341, e solo qualche epistola accenna fugacemente alla polemica esicasta⁽²⁾, che fu l'avvenimento più importante e significativo dell' ultimo ventennio della vita dello scrittore⁽³⁾, il Guillard⁽⁴⁾, ha supposto che l'epistolario sia pervenuto incompleto; secondo il dotto francese, un certo numero di lettere sarebbe stato distrutto dagli avversari di Gregora in quella controversia. Benché non comprovata da elementi esterni decisivi, l'ipotesi del Guillard non pare del tutto inverosimile:

(1) E' opportuno rilevare che l'ep. 12 ed. R. GUILLAND, *Correspondance de Nicéphore Grégoras*, Paris 1927, p. 31 ss., che Gregora inserì nella Storia Bizantina (viii, 14 = I, 375 ss. Bonn), è diretta a due diversi destinatari: ad Andronico Zardas nei *codd. Vat. gr. 1086, Vat. gr. 1085, Vat. gr. 116, Angel. gr. 82* e loro apografi, e a un tal Atanasio nel *cod. Urbin. gr. 151*. Il testo di quest' ultimo ms. diverge dall' altro solo nell' esordio.

(2) Alla controversia esicasta accennano per es. le epp. 151, 155, 159 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 233 ss., 247 ss., 261 ss. A proposito però dell' ep. 155 è lecito precisare che l'allusione ai Palamiti fu da Gregora inserita molti anni dopo la stesura originaria della lettera, quando appunto egli era perseguitato dai suoi avversari. L'allusione è contenuta in entrambi i mss. che tramandano l'epistola (*Vat. gr. 1086*, f. 151r, *Berol. Ham. gr. 453*, f. 83r), ed è evidente che tanto nell' uno quanto nell' altro è stata cancellata qualche linea del testo originario e sostituita (dalla mano stessa di Gregora nel *cod. Vat.*) con due linee che contengono il riferimento ai Palamiti; cf. I. ŠEVČENKO, *Some Autographs of Nicephorus Gregoras*, in *Zbornik Rad. Viz. Inst.*, 8/2 (= *Mélanges G. Ostrogorsky*, II), 1964, p. 444 ss.

(3) Cf. R. GUILLAND, *Essai sur Nicéphore Grégoras*, Paris, 1926, p. 23 ss.; J.-L. VAN DIETEN, *Nikephoros Gregoras. Rhomäische Geschichte I*, Stuttgart, 1973, p. 14 ss.

(4) Cf. GUILLAND, *Essai* cit., p. 261 s.; ID., *Correspondance*, p. xiv s.

è noto infatti con quanto accanimento i Palamati perseguitarono l'uomo e le sue opere⁽⁵⁾. Naturalmente non è da escludere che alla dispersione delle lettere abbiano contribuito i copisti con le loro selezioni, se non, addirittura, lo stesso Gregora, che, almeno di qualche selezione fu il diretto responsabile.

Nonostante la probabile mutilazione, l'epistolario dell'insigne scrittore bizantino occupa certamente un posto di rilievo fra le non poche raccolte epistolari coeve⁽⁶⁾: la sua importanza anzi tutto come documento storico, e poi anche come documento letterario e autobiografico, è scontata.

Pur tuttavia di esso ancora non si possiede un'edizione critica integrale; per di più, le edizioni parziali, alle quali oggi si ricorre, sono pressoché tutte assolutamente insufficienti. Chi scrive ha in animo, come ha più volte annunciato⁽⁷⁾, di colmare questa grave lacuna, ed è questo l'obiettivo che persegue le sue attuali ricerche in campo bizantino.

Questa memoria raccoglie intanto alcuni risultati dell'indagine fin qui condotta sulla tradizione manoscritta. Debitamente confrontati con quelli conseguiti dagli studiosi precedenti, essi consentono di fare preliminarmente il punto di qualche importante questione concernente la *recensio*.

2. — LE EDIZIONI DELLE LETTERE

Conviene anzi tutto passare in rassegna le edizioni parziali dello epistolario apparse fino ad oggi; le segnaliamo in ordine cronologico.

Normann (1693)

ΘΕΟΔΟΥΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΗΤΟΙ ΘΩΜΑ ΤΟΥ ΜΑΓΙΣΤΡΟΥ ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΛΟΓΟΝ. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΟΙ ΠΡΟΣΦΩΝΗΤΙΚΟΙ Δ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ Η. HOC EST THEODULI MONACHI, SIVE THOMAE MAGISTRI, LAUDATIO GREGORII THEOLOGI, NAZIANZENI. EIUSDEM ORA-

(5) Cf. GUILLAND, *Essai* cit., *ibid.*

(6) Un elenco preciso e completo delle raccolte epistolari dell'età dei primi Paleologi in J. VERPEAUX, *Nicéphore Choumnos homme d'Etat et humaniste byzantin (ca 1250/1255-1327)*, Paris 1959, p. 63.

(7) Cf. e.g. P. L. M. LEONE, in *Annali della Fac. di Lettere e Filosofia della Univ. di Macerata*, 1971, p. 731; Id., in *Byzantion* XLII, 1972, p. 523; *Assoc. Intern. des Etudes Byz.*, *Bull. d'information et de coordination*, V, 1971, p. 29.

TIONES GRATULATORIAE IV ET EPISTOLAE VIII. EDITORE AC INTERPRETE LAURENTIO NORMANNO, Upsalae MDCXCIII. pp. 226-233.

Dal *cod. Upsal. gr. 28* il Normann pubblica una lettera di Gregora (= ep. 10 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 6), indirizzata a Tomaso Magistro. Al testo greco s'accompagna la traduzione latina a fronte.

Berger (1805)

NICEPHORI GREGORAE epistola ad praefectum mensae seu Russiae principem. Ex Ms. bibliothecae electoralis monacensis edidit ac annotationibus et versione latina illustravit Fr. Xav. BERGER, in *Beiträge zur Geschichte und Litteratur...* herausgegeben von Joh. Chr. Freiherrn von Aretin, 4, München 1805, pp. 609-619.

Dal *cod. Monac. gr. 10* il dotto pubblica, con traduzione latina a fronte, l'ep. 30 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 16. Nella breve introduzione, anch' essa in latino, il Berger cerca d'identificare il personaggio al quale è indirizzata la lettera.

Mystoxydes (1817)

A. MYSTOXYDES, *Συλλογὴ Ἑλληνικῶν ἀνεκδότων, Ἐν Βενετίᾳ* 1817, pp. 1-16. Lo studioso pubblica dal *cod. Marc. gr. 445* sei lettere di Gregora (= epp. 147, 20, 158, 59, 157, 35 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 228 s., 10, 250 s., 99, 250, 147 s.). Fornisce qualche notizia sul ms. da lui adibito e trova modo di far menzione del *cod. Vat. gr. 1086*. Avverte infine che l'epistola che nella raccolta Marciana occupa il 23º posto (= ep. 10 ed. GUILLAND) è stata già edita dal Normann.

Boissonade (1831)

J. Fr. BOISSONADE, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. XII, p. II, Paris 1831, pp. 22-23.

Nell' edizione di Giorgio Lapite il celebre editore francese riporta, in una nota a pie' di pagina, il testo d'una lettera di Gregora (= ep. 103 ed GUILLAND, *Correspondance*, p. 118), da lui trascritto dal *cod. Paris, gr. 2991 A.*

Boissonade (1831)

Anecdota Graeca descr. J. Fr. BOISSONADE, III, Parisiis 1831, pp. 187-199.

Dal *cod. Paris, gr. 2991 A* il dotto pubblica nove delle dodici lettere di Gregora in esso conservate, e precisamente: epp. 81, 124, 71,

25, 160, 117, 145, 69 (mutila della fine), 44 (mutila dell' inizio) ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 109, 126, 104, 13, 269, 122, 228, 103, 92 s. Tralascia le epp. 59, 157, 103 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 99, 250, 118, che nel ms. occupano rispettivamente il 5^o, il 6^o e il 9^o posto, evidentemente perché già pubblicate in precedenza (dal Mystoxydes le prime due, e la terza da lui stesso, in *Notices et extraits* cit.). Fa seguire poi il testo delle due lettere contenute nel *cod. Paris. gr.* 1424 (= epp. 57, 101 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 98, 117).

Cramer (1837)

Anecdota Graeca e codd. manuscriptis Bibliothecarum Oxoniensium
descr. J. A. CRAMER, IV, Oxonii 1837, pp. 426-432.

Il dotto pubblica due (epp. 1, 24 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 2, 13) delle tre lettere tramandate dal *cod. Laud. gr.* 10, e avverte che l'epistola da lui tralasciata (ep. 147 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 228 s.), che nel ms. occupa il 2^o posto, si trova edita nella silloge del Mystoxydes.

Migne (1865)

J. P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, t. CXLV, Paris 1865, coll. 425-430.

Il Migne si limita a riprodurre il testo dell' edizione del Normann (ep. 10 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 6)⁽⁸⁾.

Migne (1865)

J. P. MIGNE, *ibid.*, t. CXLIX, Paris, 1865, coll. 647-664.

Anche qui il Migne si limita a riprodurre, come è suo costume, il testo di precedenti edizioni, e precisamente: a) del Berger; b) del Boissonnade, *Notices et extraits* cit.; c) del Boissonnade, *Anecdota* cit.; d) del Cramer.

Sathas (1880)

C. N. SATHAS, in *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*, 14, 1880, pp. 217-224.

(8) In GUILLAND, *Correspondance*, p. 6 si legge che il testo di questa edizione è derivato dal *cod. Ambros. gr.* 517; ma si tratta probabilmente di un refuso.

Il dotto pubblica l'ep. 45 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 157 ss., trascritta dal *cod. Angel. gr.* 82.

Treu (1899)

M. TREU, *Der Philosoph Joseph*, in *Byzantinische Zeitschrift*, 8, 1899, pp. 55-61.

Nell' importante memoria dedicata a Giuseppe il Filosofo, il grande bizantinista tedesco pubblica due lettere di Gregora (epp. 13, 1 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 53 ss., 2), entrambe dirette al retore bizantino, sulla base dei *codd. Monac. gr.* 10 e *Monac. gr.* 529, non che del *cod. Angel. gr.* 82 ; per la seconda egli tiene anche conto della precedente edizione del Cramer. Il dotto pubblica infine un brano di un' altra lettera di Gregora (ep. 18 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 9 s. : ἐπεὶ δὲ καὶ Ἰωσῆφ — τελούμενα), trascritto dal *cod. Monac. gr.* 10.

Delle edizioni fin qui elencate, questa del Treu è l'unica che abbia un qualche fondamento critico ; le altre riproducono fondamentalmente il testo di un solo ms.

Bezdechi (1924)

St. BEZDECHI, *Nicephori Gregorae Epistulae XC*, in *Ephemeris Dacoromana*, II, 1924, pp. 239-377.

Trovandosi a Roma per motivi di studio, il dotto romeno ebbe modo di pubblicare da alcuni mss. della Biblioteca Vaticana 85 lettere di Gregora, di cui ben 83 fino ad allora inedite. Eccone l'elenco completo, con la strana e disordinata numerazione in cifra romana data dal dotto, e con l'indicazione dei codici da lui adibiti, di cui quello base è contrassegnato con l'asterisco :

ep. IV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 166, *Vat. gr.* 228 = ep. 5 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 4) ;

ep. V (*codd. Vat. gr.* 1086*. *Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116) = ep. 6 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 5 ;

ep. LXI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 65 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 101 ;

ep. I (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 50 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 93 s. ;

ep. L (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 26 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 14 ;

ep. LXIII (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 102 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 117 ;

- ep. XXIII (*codd. Vat. Gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 51 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 94 ss. ;
- ep. XXXVI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116) = ep. 40 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 90 s. ;
- ep. LVI bis (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 19 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 73 ss. ;
- ep. XXXXVII bis (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.*, 1085) = ep. 16 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 8 ;
- ep. XIV (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 90 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 112 s. ;
- ep. XXXIII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 60 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 201 ss. ;
- ep. XXXII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 99 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 116 ;
- ep. LI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 49 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 189 ;
- ep. LVI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 61. ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 99 s. ;
- ep. XXVIII (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 156 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 253 ss. ;
- ep. XLIX (*codd. Vat. gr.*, 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 77 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 106 s. ;
- ep. XXXXVII (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 15 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 7 s. ;
- ep. XXXXVIII (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 14 ed.
GUILLAND, *Correspondances*, p. 63 ss. ;
- ep. XXV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 86 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 111 ;
- ep. XXI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 116) = ep. 7 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 19 ss. ;
- ep. XXII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 8 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 5 s. ;
- ep. XXXVII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 55 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 97 ;
- ep. LXVII (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116) = ep. 33 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 135 ss. ;
- ep. XXVII (*codd. Vat. gr.* 1086) = ep. 88 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 111 s..
- ep. XVIII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 148 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 229 ;

- ep. LXVIII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 138 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 131 ;
 ep. XV (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 91 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 113 ;
 ep. LXIX (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 114 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 121 ;
 ep. LXX (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 113 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 121 ;
 ep. XXXVIII (*cod. Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116*) = ep. 41 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 91 ;
 ep. LIII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 151 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 233 ss. ;
 ep. XVII (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 74 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 105 ;
 ep. LXXI (*codd. Vat. gr.* 1086) = ep. 139 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 131 ;
 ep. LXXII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 140 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 132 ;
 ep. LXXIII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 141 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 132 ;
 ep. LXXIV (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 142 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 132 ;
 ep. II (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 21 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 11 ;
 ep. XXXIX (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 56 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 98 ;
 ep. LXIV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 68 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 102 s. ;
 ep. LXV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 63 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 100 s. ;
 ep. LII bis (*cod. Vat. gr.* 116) = 149 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 229 s. ;
 ep. LXVII bis (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085, *Urbin. gr.* 134⁽⁹⁾) = ep. 97 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 115 ;
 ep. XL (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 85 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 110 s. ;

(9) Il Bezdechi cita erroneamente il *cod. Urbin. gr.* 137, che, come si dirà anche in seguito, non contiene epistole di Gregora ; si tratta verosimilmente di errore di stampa.

- ep. XXVI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 58 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 98 s.;
- ep. XXXIV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 37 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 89;
- ep. LXXV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 116) = ep. 25 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 13;
- ep. XLI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 39 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 90;
- ep. LV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 53 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 195 ss.;
- ep. LXII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 29 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 16;
- ep. XXX (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 135 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 130;
- ep. XXIX (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 43 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 92;
- ep. XLIV (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 89 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 112;
- ep. XLV (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 136 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 131;
- ep. XLVI (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 137 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 132;
- ep. XVI (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 155 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 247 ss.;
- ep. LXXVI (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 153 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 231;
- ep. LXXVII (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 104 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 118; riedita con trad. francese dallo stesso Bezdechi in *Anuarul Institutului de Studii Clasice*, 3, 1936-40, pp. 29-33;
- ep. XLII (*codd. Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116*, f. 96) = ep. 22 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 11 s.;
- ep. LVIII (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 64 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 101;
- ep. XVI bis (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 100 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 117;
- ep. LVII (*cod. Vat. gr.* 1085, ff. 130r-130v) = ep. 46 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 93;
- ep. LXXXI (*cod. Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116*) = ep. 115 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 121 s.;
- ep. XI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 42 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 91 s.;

- ep. LII (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 31 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 17 ;
- ep. XXIV (*codd. Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116*) = ep. 9 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 25 ss. ;
- ep. LIV (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 70 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 103 ;
- ep. LIX (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 107 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 119 ;
- ep. LXVI (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 38 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 89 ;
- ep. LXVIIa (*cod. Vat. gr.* 1085) = ep. 96 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 115 ;
- ep. XLIII bis (*codd. Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116*) = ep. 76 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 106 ;
- ep. VI bis (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 17 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 9 ;
- ep. LXXVIII (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 75 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 105 ;
- ep. LVII bis (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 128 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 127 s. ;
- ep. VIII (*cod. Vat. gr.* 116) = ep. 2 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 3 ;
- ep. XIX (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116) = ep. 116 ed. GUILLAND, *correspondance*, p. 211 ss. ;
- ep. XII (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 73 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 104 s. ;
- ep. III (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 36 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 87 s. ;
- ep. XXXV (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 98 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 115 s. ;
- ep. XIII (*codd. Vat. gr.* 116) = ep. 161 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 269.
- ep. LX (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 66 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 101 s. ;
- ep. VI (*cod. Vat. gr.* 1086) = ep. 12 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 31 ss. ;
- ep. LXXIX (*cod. Vat. gr.* 1085*, *Urbin. gr.* 134) = ep. 3 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 3 s. ;
- ep. XLIII (*codd. Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116*) = ep. 4 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 4 ;

ep. XXXI (*codd. Vat. gr.* 1086*, *Vat. gr.* 1085) = ep. 44 ed.
GUILLAND, *Correspondance*, p. 92 s.

Le lettere edite dal Bezdechi sono, s'è detto, 85, delle quali solo due (epp. LXXV, XXXI) erano state pubblicate in precedenza (dal Boissonade, in *Anecdota Graeca*, e riprodotte dal Migne). Nella silloge il dotto incluse alcuni opuscoli (complessivamente 6), che nessun rapporto hanno con le lettere: il titolo dato alla raccolta è dunque improprio. Questi gli opuscoli mescolati alle lettere:

- 1) Sulla data della Pasqua (= XX Bezdechi); il trattatello fu da Gregora inserito nella Storia Bizantina (Nic. Greg., *Hist.*, VIII, 13 = I, 364 ss. Bonn.). Il Bezdechi lo trascrisse dal *cod. Vat. gr.* 116;
- 2) il proemio dell'encomio del basileus Andronico II Paleologo (= VII Bezdechi) (¹⁰), edito dal *cod. Vat. gr.* 1086;
- 3) un brano delle *Solutiones quaestionum* (= LXXX Bezdechi), trascritto dal *cod. Barb. gr.* 174 (¹¹);
- 4) *Il Philomathés* (= LXXXII Bezdechi), edito dal *cod. Vat. gr.* 1086 (¹²);
- 5) l'encomio di Andronico II (= IX Bezdechi), edito sulla base dei *codd. Vat. gr.* 1086, *Vat. gr.* 1085, *Vat. gr.* 116 (¹³);
- 6) l'encomio di Andronico II in dialetto ionico (= X Bezdechi), trascritto dal *cod. Vat. gr.* 116 (¹⁴).

L'edizione del Bezdechi ha, dal punto di vista critico, un valore assai modesto; come rilevò lo stesso Guillard (¹⁵), essa presenta tutti i limiti e i difetti di un lavoro condotto con eccessiva frettolosità. Anzi tutto imprecisa è spesso la lettura dei mss., sicché l'opera abbonda di errori di trascrizione di varia specie e, non di rado, di veri e propri fraintendimenti del testo; confusa e talvolta errata è l'indicazione dei destinatari. Nessun criterio preciso adottò lo studioso nell'ordinamento delle lettere, che risulta pertanto disordinato e confuso, e il

(¹⁰) Si tratta dell'encomio inserito nella Storia Bizantina; cf. NIC. GREG., *Hist.*, VIII, 8 = I, 328 ss. Bonn.

(¹¹) Cf. P. L. M. LEONE, *Nicephori Gregorae «Antilogia» et «Solutiones quaestionum»*, in *Byzantium*, XL, 1970, pp. 510-511 (quaestio VI).

(¹²) Cf. LEONE, *Il Φιλομαθής ἡ περὶ ὑβριστῶν di Niceforo Gregora*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, N.S. 8-9 (XVIII-XIX), 1971-72, p. 182.

(¹³) Cf. LEONE, *Nicephori Gregorae ad Imperatorem Andronicum II Palaeologum orationes*, in *Byzantium*, XLI, 1971, p. 503 ss.

(¹⁴) Cf. LEONE, *ibid.*, p. 510 ss.

(¹⁵) Cf. GUILLAND, *Correspondance*, p. XIII.

disordine e la confusione sono accentuati dalla strana numerazione data alle epistole, ricavata dall' indice alfabetico dei nomi dei destinatari.

Il Bezdechi non seppe valutare e utilizzare adeguatamente il materiale, peraltro eccellente, di cui disponeva. Nella brevissima introduzione latina egli si limita a fornire qualche notizia generica sui codici da lui adibiti, e osserva che il ms. migliore è il *Vat. gr. 1086*, il peggiore invece il *Vat. gr. 1085*, che sarebbe derivato, secondo lui, dal *Vat. gr. 116*: affermazione, quest' ultima, veramente gratuita. Nella stessa prefazione il dotto menziona il *cod. Urbin. gr. 137*, che però non tramanda epistole di Gregora; egli intendeva certamente riferirsi al *cod. Urbin. gr. 134*. L'errore del Bezdechi, verosimilmente un refuso, è stato ripetuto dal Guillard, che, come vedremo, ha addirittura incluso nella lista entrambi i mss.

Laskaris (1926)

M. LASKARIS, *Vizantiske princeze u srednjevekovnoj Srbiji*, Beograd 1926, pp. 133-138.

Il dotto pubblica un ampio brano dell' ep. 12 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 31 ss., trascritto dal *cod. Vat. gr. 1085*.

Guillard (1927)

Correspondance de Nicéphore Grégoras. Texte édité et traduit par R. GUILLAND, Paris, Les Belles Lettres, 1972, pp. xxii, 392.

L'illustre bizantinista francese, benemerito studioso di Gregora, pubblica le seguenti lettere: 7, 9, 12, 13, 14, 19, 33, 35, 45, 47, 48, 49, 53, 60, 84, 116, 129, 151, 152, 156, 159, delle quali appena sei (epp. 47, 48, 84, 129, 152, 159) edite da lui per la prima volta. Delle rimanenti 140 epistole il Guillard fornisce accurati riassunti. Il dotto pubblica inoltre una delle 21 lettere indirizzate a Gregora e riassume le altre 20; aggiunge infine delle *notices* sui corrispondenti del Nostro, che, per quanto non esenti da sviste e lacune, talora anche gravi, sono senza dubbio molto utili.

Pur segnando, in generale, un certo progresso su quella precedente del Bezdechi, l'edizione dello studioso d'oltralpe presenta molte e gravi pecche, a suo tempo rilevate, almeno in parte, dai recensori⁽¹⁶⁾.

(16) Cf. specialmente F. DÖLGER, in *Historisches Jahrbuch*, 47, 1927, p. 762 ss.; V. LAURENT, in *Echos d'Orient*, 26, 1927, p. 350 ss.; H. GRÉGOIRE, in *Byzantium*, 3, 1926, p. 468 ss.; S. LINDSTAM, in *Byz. Zeitschr.*, 29, 1927, p. 304 ss.

Qui ci limitiamo a segnalarne qualcun' altra. Benché al Guillard spetti il merito di avere ricercato tutti i manoscritti dell' epistolario di Gregora, nondimeno l'elenco de lui compilato non è immune da inesattezze. Egli, infatti, incluse erroneamente nella lista il *cod. Urbin. gr.* 137 che, come s'è detto sopra, non trasmette epistole di Gregora, e considerò come due distinti testimoni i *codd. Vat. gr.* 1704 e *Berol. Hamilt. gr.* 453, che sono invece due tronconi di uno stesso, ms. (¹⁷). Questo dimostra chiaramente che il Guillard non esaminò direttamente tutti i codici ma si servì in qualche caso di notizie di seconda mano. Quanto alle indicazioni dei mss. che egli fornisce di volta in volta per ogni singola lettera, esse risultano molto spesso inesatte e lacunose. La collazione stessa dei codici è non dirado imprecisa, difettosa, e arbitrarie risultano quasi tutte le sue emendazioni congetturali.

L'edizione del Guillard è dunque insufficiente ; tuttavia non si può non esser grati al dotto francese che col suo faticoso lavoro di pioniere ha tracciato la strada da battere.

Ševčenko (1964)

I. ŠEVČENKO, *Some Autographs of Nicephorus Gregoras*, in *Zbornik Rad. Viz. Inst. 8/2 (= Mélanges G. Ostrogorsky, II)*, 1964, pp. 436-438.

In questa importantissima memoria sugli autografi di Gregora, il Ševčenko pubblica, con la traduzione in inglese, l'ep. 23 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 12, sulla base di tutti i mss. che la tramandano, e specialmente del *cod. Vat. gr.* 116, il cui testo, come egli dimostra in maniera irrefutabile, fu trascritto dalla mano stessa dell' autore.

Leone (1973)

P. L. M. LEONE, *A proposito di una lettera del protonotario Nicola Lampeno a Niceforo Gregora*, in *Byzantion*, XLIII, 1973, pp. 353-357.

Lo scrivente pubblica l'ep. 58 ed. GUILLAND, *Correspondance*, p. 98 s. sul fondamento di tutti i mss. che la conservano.

(¹⁷) Cf. P. CANART, *Addenda a C. Giannelli, Codd. Vaticanini Graeci 1684-1744*, Città del Vaticano 1961, p. xviii, ŠEVČENKO, *Some Autographs* cit., p. 444 n. 29

Queste dunque le edizioni parziali dell' epistolario apparse fino ad oggi. Le lettere sin qui edite sono complessivamente 114 ; restano ancora da pubblicare 47 e precisamente : epp. 11, 18, 27-28, 32, 34, 52, 54, 62, 67, 72, 78-80, 82-83, 87, 92-95, 105-106, 108-112, 118-123, 125-127, 130-134, 143-144, 146-, 150, 154 ed. GUILLAND, *Correspondance*, pp. 6 s., 9 s., 14-15, 17, 87, 96 s., 97, 100, 102, 104, 107-109, 110, 111, 113-114, 118-119, 119-121, 122-125, 126-127, 128-129, 133, 228, 230 s., 231.

Ricordiamo, per concludere, che nell' ultimo Congresso Internazionale di Studi Bizantini (Bucureşti, 6-12 Settembre 1971), il Prof. H. G. Karlsson comunicò agli studiosi presenti che attendeva a studiare gli epistolografi bizantini del sec. XIV, fra cui appunto Niceforo Gregora, delle cui lettere inedite egli prometteva un' edizione commentata (¹⁸).

3. — I MANOSCRITTI DELL' EPISTOLARIO

I codici che tramandano l'epistolario di Gregora sono in sostanza quelli elencati dal Guillard (¹⁹) ; è opportuno tuttavia ribadire che : a) è da escludere dalla lista il *cod. Urbin. gr. 137*, che non contiene lettere del Nostro ; lo studioso francese ripete meccanicamente, s'è detto, l'errore del Bezdechi (forse un refuso), il quale intendeva certamente riferirsi al *cod. Urbin. gr. 134* ; b) i fogli del *cod. Vat. gr. 1704* sono da inserire nel *cod. Berol. Hamilt. gr. 453* ; si tratta perciò di un unico ms. Quanto al codice della Biblioteca del Capido Metropolitano di Saragozza (*ms.gr. 51*, siglato Y dal Guillard), esso è attualmente irreperibile, essendo scomparso da detta Biblioteca in seguito a furto ; l'informazione mi è stata direttamente fornita dal canonico bibliotecario con lettera datata 3.IV.1970. Aggiungiamo, infine, che il *cod. Vindob. theol. gr. 174*, segnalato dal Laurent (²⁰), tramanda nei ff. 15^r-57^r, 136^r-137^v, 278^r-293^v lettere non di Gregora ma di Matteo d'Efeso ; lo dimostrò a suo tempo il Treu (²¹) e l'ha ribadito di recente

(18) Si veda il riassunto della sua comunicazione : *XIV^e Congrès Intern. des Etudes Byzantines. Résumés-Communications*, Bucureşti 1971, p. 30.

(19) Cf. GUILLAND, *Correspondance* cit., XXIII.

(20) Cf. LAURENT, *rec. cit.*, p. 351 ; ID., in *Dict. de Théol. Cath.*, XI, 1931, col. 464.

(21) Cf. M. TREU, *Matthaios metropolit von Ephesos. Ueber sein Leben u. seine Schriften. Progr. des Victoria-Gymnasiums zu Potsdam*, Potsdam 1901, p. 12 ss.

un valente studioso greco, il Kourousis (22). Sembra che il ms. vienese sia autografo del dotto metropolita. L'erronea attribuzione delle lettere in esso contenute a Gregora si deve al Lambecius, seguito poco accortamente da altri (23).

Ecco dunque l'elenco dei mss., per i quali adottiamo le sigle date dal Guillard :

1. A = *Vat. gr.* 1086
2. B = *Vat. gr.* 1085
3. C = *Vat. gr.* 116
4. D = *Vat. gr.* 1898
5. E = *Vat. gr.* 228
6. F = *Vat. gr.* 1704 + *Berol. Hamilton gr.* 453
7. G = *Angel. gr.* 82
8. H = *Paris. gr.* 3040
9. I = *Paris. gr.* 2991 A
10. J = *Paris. gr.* 1424
11. K = *Monac. gr.* 10
12. L = *Monac. gr.* 529
13. M = *Urbin. gr.* 134
14. O = *Urbin. gr.* 151
15. Q = *Upsal. gr.* 28
16. R = *Marc. gr.* 445
17. S = *Ambros. gr.* 517
18. T = *Quirin. gr.* E. III, 5
19. U = *Hafn. gr.* E. 117
20. V = *Laud. gr.* 10
21. X = *Athon. gr.* 3293
22. Y = *Caesaraug. gr.* 51 (Biblioteca del Capido de la Santa Iglesia Mayor del Pilar), ora irreperibile
23. Z = *Matrit. gr.* 73

Passando a descrivere sommariamente i singoli mss., riteniamo doveroso avvertire che per i codd. A, B, C notizie preziose ci sono state fornite da un insigne codicologo, il Mons. P. Canart, della Biblioteca Vaticana, che qui ringraziamo.

(22) Cf St. Jo. KOUROUSIS, *Μανουὴλ Γαβαλᾶς εἰτα Μαθαῖος Μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/2-1355/60)*, A. 'Τὰ βιογραφικά, Atene 1972, p. 159 ss.

(23) Cf. TREU, *op. cit.*, p. 13 ss.

1. A = *cod. Vat. gr. 1086*⁽²⁴⁾ : il ms., ch'è in parte cartaceo (ff. 1-36, 83-90, 107-114, 131-139, 148-154, 178-189, 193-194, 196-236) e in parte membranaceo (ff. 37-82, 91-106, 115-130, 140-147, 155-178, 190-192, 195), consta di 236 fogli, che misurano mm. 235 + 165. I testi che esso raccoglie sono stati trascritti da copisti diversi, in momenti diversi, non di rado *in fugam vacui*: da ciò parrebbe lecito concludere che i singoli quaterni furono copiati o completati a mano a mano che l'autore reperiva e consegnava gli esemplari, non senza averli qua e là rivisti. Una decina sono le mani più importanti, che si sono alternate nel faticoso lavoro di copiatura, nessuna delle quali tuttavia è posteriore al sec. XIV; tre di esse si ritrovano nel *cod. Vat. gr. 116*. I copisti dunque sono tutti contemporanei di Gregora, il quale peraltro non tralasciò di rivedere il ms., di correggerlo, di completarlo. Alla sua mano si devono, infatti, aggiunte di titoli e di linee, correzioni al margine e nel testo, non che la trascrizione di intere lettere (e.g. ff. 2^v, 20^v, 28^r, 86^{r-v}, 94^v, 117^r, 119^v, 140^r-145^v, 148^r, 149^v, 151^r, 187^v, 190^r, 210^r, 218^{r-v}, 233). Delle molte correzioni autografe una almeno, quella del f. 151^r⁽²⁵⁾, è databile con una certa precisione: secondo il Ševčenko⁽²⁶⁾, essa sarebbe stata apportata poco dopo il 1351.

Eccettuate le quindici lettere a lui indirizzate dai suoi corrispondenti, il codice trasmette esclusivamente opere di Gregora⁽²⁷⁾. Le epistole, sue e di altri, sono così disposte nel ms.⁽²⁸⁾:

ff. 79^v-85^v: epp. 116, 65, 54, 47;

f. 90^v: epistola di Nicola Pepagomeno a Gregora (= ep. XVII ed. Guilland)⁽²⁹⁾;

(24) Bibliografia completa su questo importante ms. in P. CANART-V. PERI, *Sussidi bibliografici per i manoscritti della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano 1970, pp. 533-534 (*Studi e Testi*, 261). Questo e gli altri codici che seguono sono esaminati e descritti anche da J.-L. VAN DIETEN, *Entstehung und Ueberlieferung der Historia Rhomaike des Nikephoros Gregoras*, Diss. Köln 1975, p. 106 ss.

(25) Cf. NIC. GREG., ep. XVI ed. BEZDECHI, *Epistulae*, p. 307, 30-33.

(26) Cf. ŠEVČENKO, *Some Autographs* cit., p. 444 ss.

(27) Per il contenuto del ms., cf. GUILLAND, *Essai* cit., pp. xxI-xxIV. A parte le non poche mende nelle indicazioni dei *folia*, si rilevano, nella descrizione da lui fatta, le seguenti omissioni: ff. 197^r-203^v: vita di S. Basilissa; ff. 204^r-206^v: lettere ff. 233^v-234^v: lettera (= ep. 143).

(28) Avvertiamo che qui e altrove i numeri si riferiscono all'edizione del Guilland; quelli in corsivo riguardano le lettere non tramandate da altri mss., eccezione fatta degli apografi.

(29) Edizione e analisi della lettera in LEONE, *Un'epistola di Nicola Pepagomeno a Niceforo Gregora*, in *Byzantion*, XII, 1972, p. 523 ss.

ff. 91^r-100^r : epp. 36, 68, 35, 73, 63, 30, 97, 85, 1 ;
 ff. 100^r-100^v : epistola del protonotario Lampeno a Gregora (= ep. XIV ed. Guillard) (30) ;
 ff. 100^v-122^v : epp. 58, 37, 91, 25, 39, 114, 113, 53, 29, 147, 10, 135, 43, 89, 136, 137, 151, 40, 19, 20, 158, 66 ;
 ff. 125^r-130^v : epp. 16, 90, 60, 99, 49, 61, 98 ;
 ff. 140^r-159^r : epp. 44, 12, 45, 155, 153, 104, 13, 156 ;
 ff. 162^r-170^r : epp. 77, 15, 14, 5 ;
 ff. 170^r-172^v : epistola di Andronico Zaridas a Gregora (= ep. I ed. Guillard) ;
 ff. 172^v-178^v : epp. 6, 42, 86, 7, 8, 69 ;
 ff. 190^r-196^v : epp. 55, 33, 88, 148, 138, 74, 151 ;
 ff. 204^r-206^v : epp. 65 (*inde ab oīov εὐώδιας*), 51, 139, 140, 141 ;
 ff. 217^v-218^v : epp. 142, 21 ;
 f. 218^v : epistola di Acindino a Gregora (= ep. IX ed. Guillard) (31).
 ff. 219^r-221^v : epp. 22, 54, 56 ;
 ff. 222^r-233^v : epistole indirizzate a Gregora ; sono nell'ordine : di Lampeno (= ep. XIV ed. Guillard), di Andronico Zaridas (= ep. I ed. Guillard), di Teodulo Magistro (= ep. II ed. Guillard), di Acindino (= ep. VI ed. Guillard), di Acindino (= ep. V ed. Guillard), di Teodoro Cutalas (= ep. XI ed. Guillard), di Balsamone (= ep. X ed. Guillard), di Briennio (= ep. VII ed. Guillard), di Demetrio Cidone (= ep. VIII ed. Guillard), di Giorgio Lapite (= ep. XVI ed. Guillard), di Giorgio Lapite (= ep. XIII ed. Guillard), di Giorgio Lapite (= ep. XII ed. Guillard), di Lampeno Tarcaniota (= ep. XV ed. Guillard), di Atanasio Lepentreno (= ep. XXI ed. Guillard) (32) ;
 ff. 233^v-234^r : ep. 143 ;
 ff. 236^r-236^v : ep. 144.

Le lettere di Gregora tramandate da questo codice sono complessivamente 79, di cui tre sono state trascritte due volte : 1) ep. 65 : ff. 81^v-82^v e ff. 204^r-204^v (*inde ab oīov εὐώδιας*) ; 2) ep. 54 : ff. 84^r-85^r e f. 221^r ; 3) ep. 151 : ff. 113^v-114^v e ff. 196^r-196^v. Le epistole

(30) Cf. LEONE, *A proposito di una lettera del protonotario Nicola Lampeno* cit., p. 353 ss.

(31) In GUILLAND, *Correspondance* cit., p. 276, è omesso il *cod. Vat. gr.*, 1086, che nel f. 218^v trasmette la lettera di Gregorio Acindino ; cf. anche LEONE, *Un'epistola di Nicola Pepagomeno* cit., p. 523, n. 5.

(32) Per le edizioni di queste lettere, cf. LEONE, *A proposito di una lettera del protonotario Nicola Lampeno* cit., p. 344, n. 4.

che non si ritrovano in altri mss. sono 19. E' dunque lapalissiano che si tratta di una selezione. Una nota al margine superiore del f. 3^r, forse di mano dello stesso Gregora, avverte: *ai πλείους τῶν ἐνταῦθα ἐπιστολῶν προσφωνήματά εἰσι καὶ οἷον ἐγκώμια μικρὰ διὰ τὸ πρὸς ἔνδοξα καὶ μέγεθος ἔχοντα πρόσωπα γράφεσθαι*; parrebbe quindi che la scelta delle lettere sia stata effettuata dallo stesso autore. Quanto allo ordinamento di esse, nessuno dei criteri che sono alla base di raccolte epistolari coeve⁽³³⁾ è osservato: non quello cronologico, e neppure l'altro basato sull' identità dei destinatari, seguito solo per qualche breve sequenza. E' d'altronde evidente che la trascrizione delle epistole come di altri testi che il ms. raccoglie venne effettuata, come s'è detto, a più riprese, e alcune furono anche trascritte progressivamente, *in fugam vacui*, il che ovviamente non consentì di seguire un preciso criterio nell' ordinamento delle lettere.

Concludiamo la descrizione del ms., richiamando l'attenzione sul titolo riportato nel f. 2^v: *τῶν τοῦ νικηφόρου τοῦ γρηγορᾶ ποιημάτων βιβλίον δεύτερον*, cui fa riscontro la nota del f. 221^v: *ἔως ὡδε πληροῦνται τὰ (ἐν superscr. manus alt.) τοῦ (τῷ corr. manus alt.) δευτέρου (-ω corr. manus alt.) βιβλίου (ras. ; -ω manus alt.) ποιήματα νικηφόρου τοῦ γρηγορᾶ. τὰ δ' ἔξῆς ἔστιν ἀ ἔγραψαν ἔτεροι πρὸς αὐτόν.* Il codice dunque costituisce o riproduce il secondo volume delle opere di Gregora. Ma su questo punto, ch'è d'importanza capitale, avremo modo di soffermarci adeguatamente in altra sede.

2. B = *cod. Vat. gr. 1085*⁽³⁴⁾: ms. cartaceo, consta di 237 fogli, che misurano mm. 290 × 205. E' stato copiato da almeno quattro mani diverse, tutte del sec. XIV; da notare che il f. 15^r reca una correzione autografa di Gregora⁽³⁵⁾. Il ff. 97-118, che il Lameere⁽³⁶⁾ data erroneamente al sec. XV, sono invece, secondo il Canart, posteriori di un decennio soltanto, o al massimo di un ventennio, agli altri fogli del ms.: anch' essi dunque appartengono al sec. XIV.

La prima sezione del ms. (ff. 1^r-140^v) comprende opere di Gregora⁽³⁷⁾, fra cui le seguenti lettere:

(33) Cf. ŠEVČENKO, *Etudes sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*, Bruxelles 1962, p. 17 n. 1.

(34) Bibliografia su questo ms. in CANART-PERI, *op.cit.*, p. 533.

(35) Cf. ŠEVČENKO, *Some Autographs* cit., p. 441 e n. 17; 446.

(36) Cf. W. LAMEERE, *La tradition manuscrite de la Correspondance de Grégoire de Chypre, patriarche de Constantinople (1282-1289)*, Bruxelles-Rome 1937, p. 35.

(37) Nella descrizione data dal Guillard (*Essai* cit., p. xx) si rileva la seguente omissione. ff. 1r-49v: lettere

ff. 1^r-49^v : epp. 20, 158, 59, 35, 65, 36, 73, 6, 50, 26, 102, 51, 66, 58, 116, 98, 68, 63, 30, 160, 19, 39, 53, 40, 156, 103, 1, 113, 114, 37, 91, 25, 66, 33, 115, 145, 61, 41, 42, 86, 74, 31, 9, 70, 71, 7, 8, 69, 97, 44, 45, 13 ;

ff. 51^r-59^r : epp. 15, 14, 16, 3, 4, 49, 77, 5 ;

ff. 59^r-60^v : epistola di Andronico Zaridas a Gregora (= ep. 1 ed. Guilland) ;

ff. 60^v-63^v : epp. 12, 90, 60, 99 ;

ff. 69^v-70^r : epp. 111, 72, 46 ;

ff. 128^r-130^v : epp. 22, 64, 100, 46 ;

ff. 134^v-135^v : epp. 38, 96 ;

ff. 137^r-138^v : ep. 107 ;

f. 140^v : ep. 75.

Il codice tramanda 73 epistole, delle quali due risultano trascritte due volte : 1) ep. 66 : ff. 15^v-16^r e f. 33^r ; 2) ep. 46 : f. 70^r e ff. 130^r-130^v. E' evidente però che il doppione dell'ep. 46 si deve a un copista diverso. La selezione comprende poi due lettere non trasmesse da altri mss. Per quel che concerne l'ordinamento generale delle lettere, è lecito notare che almeno per qualche sequenza sembra osservato il criterio dell'identità dei destinatari. Di particolare interesse sono, infine, l'*inscriptio* al f. 1^r (*ποιήματα νικηφόρου τοῦ γρηγορᾶ. βιβλίον α'*) e la nota al f. 140^v (*ἕως ὅδε τὰ ἐκ τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ γρηγορᾶ*), dalle quali sembra si possa evincere che il ms. riproduce il primo volume delle opere di Gregora. Ma di questo discuteremo in altra sede.

3. C = *cod. Vat. gr. 116* (38) : il ms., ch'è pressoché tutto cartaceo, consta di ff. VII + 232, le cui misure sono mm. 260 × 177. 1 ff. 54^r-157^r, 230^r-231^v contengono scritti di Gregora (39), fra cui le seguenti lettere :

ff. 54^r-56^v : epp. 49, 156, 16 ;

ff. 62^r-82^v : epp. 4, 15, 36, 73, 40, 53, 5, 6, 12, 103, 60, 99, 45, 44, 42, 90, 102, 14, 69, 51, 58, 39, 66, 25, 91, 114, 113, 41 ;

(38) Sul ms. cf. I. MERCATI-P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Codices Vaticanani Graeci* I, Romae, 1923, p. 143 ss.; bibliografia in CANART-PERI, *op. cit.*, p. 374.

(39) La descrizione del Guilland (*Essai cit.*, p. xix s.) è come al solito imprecisa; notiamo qui alcune inesattezze od omissioni: ff. 102^r-104^r: lettere; ff. 104^v-105^v: lettere di Lampeno e Zaridas a Gregora; ff. 107^v-109^r: orazione funebre per il gran logoteta (NIC. GREG., *Hist.*, X, 2 = I, 475 ss. Bonn.); ff. 109^r-109^v: lettera; ff. 230^r-231^v: lettera.

ff. 84^r-93^v : epp. 9, 158, 61, 116, 98, 33, 145, 86, 37, 35, 65, 1 ;
 ff. 95^v-100^r : epp. 75, 38, 22, 149, 17, 76, 2 ;
 ff. 102^r-104^r : epp. 115, 7, 77, 111 ;
 f. 104^v : epistola di Lampeno a Gregora (= ep. XIV ed. Guilland) ;
 ff. 104^v-105^v : epistola di Andronico Zaridas a Gregora (= ep. I ed. Guilland) ;
 ff. 109^r-109^v : ep. 130 ;
 ff. 132^r-133^r : epp. 128, 161 ;
 ff. 230^v-231^r (o piuttosto 231^r + 230^v) : ep. 23.

Una decina di copisti si sono alternati nella trascrizione di questo ms. ; quattro di essi, fra i quali sono tre dell' *équipe* che ha copiato il cod. Vat. gr. 1086, hanno trascritto le opere di Gregora ; a due in particolare, presenti entrambi nell' altro ms., si deve la trascrizione delle lettere, alcune delle quali (epp. 149, 17, 76, 2, contenute nei ff. 98^r-100^r), è evidente, sono state copiate a più riprese. Tutte le mani appartengono al sec. XIV.

Anche questo codice presenta un numero piuttosto cospicuo di correzioni, di annotazioni e aggiunte di titoli, e non v'è dubbio che la maggior parte di esse si debbano alla mano stessa di Gregora (e.g. ff. 1^r-54^r *passim*, 134^r, 155^r). Quanto ai due frammenti incollati agli ultimi due fogli del ms. (ff. 230^v-231^r), il Ševčenko (⁴⁰) ha dimostrato da par suo che il testo in essi contenuto (= ep. 23) è stato scritto dallo stesso autore.

Il codice tramanda 58 lettere di Gregora, delle quali una sola (= ep. 161) non è trasmessa da altri mss. ; è evidente però che essa fu trascritta in un momento diverso, certamente *in fugam vacui*.

Anche in questa selezione alcune lettere sembrano raggruppate secondo l'identità dei destinatari.

4. D = cod. Vat. gr. 1898 (⁴¹) : è un miscellaneo cartaceo, formato di quaterni e folia provenienti da mss. d'età diversa (secc. XIII/XIV, XV, XVI). I ff. 218^{r-v} e 217^v (è questo l'ordine giusto), che misurano mm. 239 × 163, tramandano una lettera di Gregora (= ep. 48), trascritta

(40) Cf. ŠEVČENKO, *Some Autographs* cit., p. 435 ss.

(41) Cf. CANART, *Codices Vaticani Graeci. Codd. 1745-1962*, I, Città del Vaticano, 1970, pp. 558, 567s. Contrariamente a quello che asserisce il Guilland (*Essai* cit., p. xxv), il ms. non tramanda il *Florentios*. Bibliografia sul codice in CANART-PERI, *op. cit.*, p. 656.

da due copisti (all'uno si devono i ff. 218^{r-v}, all'altro il f. 217^v; un terzo forse aggiunse l'*inscriptio*), entrambi del sec. XIV, che molto probabilmente appartengono all'*équipe* che ha trascritto il *cod. Vat. gr.* 1086. Ed anzi la nota autografa di Gregora che si legge nel marg. sup. del f. 218^r: + νικηφόρου τοῦ γρηγορᾶ βιβλίου β(ον) indurrebbe a credere che questi fogli provengano proprio da quel ms. (42).

5. E = *cod. Vat. gr.* 228 (43): ms. cartaceo del sec. XIV, consta di ff. I + 308, le cui dimensioni sono mm. 250 × 163. Nei ff. 255^v-256^v conserva una lettera di Gregora (= ep. 5).

6. F = *codd. Vat. gr.* 1704 (44) + *Berol. Hamilton gr.* 453 (45): diciamo subito che i ff. 116^r-125^v del *cod. Vat.*, ch'è un miscellaneo cartaceo formato da quaterni di varia età e provenienza (il grosso del ms. è del sec. XVI, i ff. 116^r-125^v del sec. XIV, i ff. 133^r-149^v del sec. XV) appartengono senza dubbio al *cod. Berol.*, ms. cartaceo del sec. XIV, e vanno inseriti fra i ff. 80^v-81^r (46). Si ricostituisce così l'unità originaria del codice, che tramanda una selezione delle opere di Gregora, fra cui una lettera indirizzata a Demetrio Cabasilas (= ep. 155), compresa nei seguenti fogli: 123^v-125^v del *cod. Vat.* (qui s'interrompe con la parola ἐπιμελῶς ἀνελίττουσι = p. 305, 24 Bezedchi) + 81^r-88^r del *cod. Berol.*, in cui continua sino alla fine.

E' importante notare che nel f. 83^r si trova la stessa sostituzione su rasura che Gregora apportò di sua mano nel f. 151^r del *cod. Vat. gr.* 1086 (47); la sostituzione si deve a una mano diversa da quella che copiò il ms., e non è certamente quella di Gregora. Non c'è traccia invece del passo che il *cod. Vat. gr.* 1086 riporta in marg. al f. 149^v,

(42) Cf. S. G. MERCATI, *Sulle poesie di Niciforo Gregora*, in *Bessarione*, 34, 1918, p. 92.

(43) Cf. MERCATI-FRANCHI DE' CAVALIERI, *op. cit.*, pp. 298-299. Bibliografia sul ms. in CANART-PERI, *op. cit.*, p. 374.

(44) Cf. C. GIANNELLI, *Codices Vaticanani Graeci. Codd. 1684-1744*, Romae 1961, pp. 62-64. Bibliografia sul ms. in CANART-PERI, *op. cit.*, p. 634.

(45) Cf. C. DE BOOR, *Verzeichnis der griechischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, II, Berlin 1897, pp. 233-234. La descrizione che del codice dà il de Boor è alquanto imprecisa, e senza dubbio inesatta la datazione da lui proposta.

(46) Cf. anche CANART, *Addenda a Giannelli*, *op. cit.*, p. xviii; ŠEVČENKO, *Some Autographs* cit., p. 444 n. 29. Dell'errore del Guillard abbiamo detto sopra.

(47) Cf. ŠEVČENKO, *Some Autographs* cit., p. 445.

passo che va inserito nella lettera (48) e che pare si debba in parte alla mano stessa dell'autore (49).

7. G = *cod. Angel. gr. 82*⁽⁵⁰⁾ : ms. cartaceo, consta di 227 fogli, che misurano mm. 320 × 210 ; fu copiato nella prima metà del sec. XVI, certamente prima del 1535. Esso infatti apparteneva, comme informa la nota al marg. sup. del f. 1^r (*τὸ παρὸν βιβλίον κτῆμά ἔστιν ἀρσενίου τοῦ μονεμβασίας · τὸ νῦν δὲ εἶναι γεωργίου κόμητος κορίνθου ἀνεψιάδ<ou> καὶ μαθητοῦ αὐτοῦ*) ad Arsenio, arcivescovo di Monenvasia⁽⁵¹⁾, morto appunto in quell'anno, e passò in eredità al nipote e discepolo Giorgio di Corinto.

Il ms. tramanda esclusivamente opere di Gregora⁽⁵²⁾, fra cui le seguenti lettere :

- ff. 15^r-16^r : epp. 46, 32 ;
- ff. 29^r-31^v : ep. 150 ;
- ff. 55^r-59^r : epp. 48, 153, 104, 105 ;
- f. 83^r : ep. 106 ;
- ff. 87^v-89^r : epp. 38, 96 ;
- ff. 113^v-119^r : epp. 22, 152, 107 ;
- ff. 121^v-127^r : epp. 75, 108, 76, 44, 45, 13 ;
- ff. 128^v-136^v : epp. 15, 14, 16, 3, 4, 49, 77, 5 ;
- ff. 136^v-138^r : epistola di Andronico Zaridas a Gregora (= ep. I ed. Guillard) ;
- ff. 138^v-142^v : epp. 109, 12 ;
- ff. 144^v-147^r : epp. 90, 60, 110, 99 ;

(48) Cf. ep. 155 ed. BEZDECHI, p. 306, 1-9.

(49) Il Ševčenko (*Some Autographs* cit., p. 445 n. 34) ritiene che siano state scritte dalla mano di Gregora solo le parole *διὰ τὴν νῦν ἔφεσιν τῶν ἡγεμόνων* ; la questione però merita d'essere approfondita.

(50) Cf. P. FRANCHI DE' CAVALIERI-G. MUCCIO, *Index codicum Graecorum Bibliothecae Angelicae*, in *Studi Italiani di Filol. Class.*, IV, 1896, p. 130 = Ch. SAMBERGER, *Catalogi codicum Graecorum qui in minoribus Bibliothecis Italicis asservantur* II, Lipsiae 1968, p. 144.

(51) Su Arsenio di Monenvasia (1465-1535), figlio di Michele Apostolio, cf. K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, München, 1897, p. 603 ; M. VOGEL-V. GARTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909, pp. 42-43.

(52) La descrizione del ms. fatta dal Guillard (*Essai* cit., pp. xxv-xxvi) è alquanto imprecisa, specie per quel che concerne l'indicazione dei *folia* ; si rileva inoltre la seguente omissione : ff. 68^v-72^v : elogio di Andronico II (= Nic. GREG., *Hist.*, VIII, 8 = I, 328 ss. Bonn).

ff. 149^v-193^v : epp. 111, 72, 112, 19, 39, 53, 40, 156, 103, 1, 113, 114, 37, 91, 25, 66, 33, 115, 145, 61, 41, 42, 86, 74, 31, 9, 70, 71, 7, 8, 69, 97, 116, 98, 68, 63, 30, 160, 117, 34, 18, 118, 119, 120, 121, 78, 79, 27, 80, 146, 122, 123, 52, 147, 10, 81, 124, 125, 87, 154, 159, 126 ;

ff. 194^v-225^v : epp. 20, 158, 59, 157, 35, 127, 65, 36, 73, 6, 50, 26, 102, 51, 66, 58, 62, 128, 2, 17, 23, 11, 24, 129, 130, 82, 83, 28, 92, 93, 84, 131, 149, 94, 95, 132, 133, 67, 134, 148, 88.

Delle 135 lettere tramandate da questo ms. una (= ep. 66) risulta trascritta due volte : f. 160^v e ff. 209^r-209^v, ed è significativo il fatto che si tratta della stessa lettera che troviamo copiata due volte nel *cod. Vat. gr. 1085* : segno evidente dei legami che intercedono fra i due mss. Ben 42 sono le epistole che non si ritrovano in altre raccolte, che non siano naturalmente quelle trasmesse dai codici strettamente imparentati con G.

Il ms. presenta scarse note e correzioni marginali o interlineari, alcune delle quali si devono a una seconda mano, la stessa, secondo il Binon (53), che ha corretto il *cod. Monac. gr. 10*.

Quanto, infine, all'ordine di successione delle lettere, sembra che in molte sequenze sia stato adottato il criterio dell'identità dei destinatari.

8. H = *cod. Paris. gr. 3040 (ex Reg. 2079, 2)* (54) : ms. cartaceo di ff. 143, trascritto nel sec. xvii. A parte talune omissioni rilevate dal Guilland (55), il codice ha un contenuto identico a quello di G, di cui è apografo diretto (ne riporta anche la numerazione dei *folia*). La disposizione delle lettere è la seguente :

ff. 17^r-18^r = G, ff. 15^r-16^r ;

ff. 18^v-22^v = G, ff. 55^r-59^r ;

f. 35^v = G, f. 83^r

ff. 35^v-37^r = G, ff. 87^v-89^r ;

ff. 37^v-43^r = G, ff. 113^v-119^r ;

ff. 43^v-49^r = G, ff. 121^v-127^r ;

ff. 49^r-57^r = G, ff. 128^v-136^v ;

(53) Cf. St. BINON, *Documents grecs inédits relatifs à S. Mercure de Césarée*, Louvain 1937, p. 55.

(54) Cf. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris 1888, p. 97.

(55) Cf. GUILLAND, *Essai cit.*, pp. xvii-xviii.

ff. 57^v-61^v = G, ff. 138^v-142^v ;
 ff. 64^r-66^r = G, ff. 144^v-147^r ;
 ff. 66^r-111^r = G, ff. 149^v-193^v ;
 ff. 112^r-143^v = G, ff. 194^v-225^v.

Sono state omesse l'ep. 150 e la lettera di Andronico Zaridas (= ep. 1 ed. Guilland), che in G occupano rispettivamente i ff. 29^r-31^v e 136^v-138^r.

9. I = *cod. Paris. gr. 2991 A*⁽⁵⁶⁾ : ms. cartaceo, copiato nel 1419 ; consta di 495 fogli. I ff. 164^r-170^r contengono le seguenti lettere di Gregora : 81, 124, 71, 25, 59, 157, 160, 117, 103, 145, 69 (mutila della fine), 44 (mutila dell'inizio).

Dal ms., ch'è strettamente imparentato col cod. *Urbin. gr. 134* (= M), è caduto un foglio, precisamente quello compreso tra i ff. 168^v-169^r, il che ha causato, come si rileva dal confronto con M, la perdita di due lettere (= epp. 97, 3) e la mutilazione di altre due.

10. J = *cod. Paris. gr. 1424 (ex Reg. 2257)*⁽⁵⁷⁾ : bombicino del sec. XIV, consta di 268 fogli. Il f. 265^r tramanda due lettere di Gregora (= epp. 57, 101), omesse entrambe da altri mss.

11. K = *cod. Monac. gr. 10*⁽⁵⁸⁾ : ms. cartaceo copiato verso la metà del sec. XVI ; le sue dimensioni sono mm. 355 × 230. Consta di tre sezioni (a = pp. 1-519 ; b = ff. 520^r-692^v ; c = ff. 693^r-736^r + 737^r-755^r), la prima delle quali, numerata per pagine e non per folia, comprende gli stessi scritti di Gregora, tramandati dal cod. G. Le sezioni a e b (= pp. 1-519 e ff. 520^r-692^v, che contengono alcune opere di S. Massimo Confessore) furono copiate da Emanuele Eubene di Monenvasia⁽⁵⁹⁾, come si rileva dalla nota autografa apposta al f. 692^v (*ἐμμανὴλος εὐβενεῖς ὁ ἐκ μονεμβασίας ἔγραψεν*). Il codice proviene dunque dallo stesso ambiente di G, di cui è verosimilmente apografo. E' importante però notare che una seconda mano ha ricollazionato il testo di K su un esemplare, certamente diverso da G, e ha apportato nel testo o in margine molte correzioni. Questo secondo copista parrebbe essere lo stesso, ripetiamo, che ha corretto qua e là il cod. *Angel.*

(56) Cf. OMONT, *op. cit.*, III, pp. 81-82.

(57) Cf. OMONT, *op. cit.*, II, p. 40.

(58) Cf. I. HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecae Bavariae*, I, Munchen 1806, pp. 48-85 ; BINON, *op. cit.*, p. 55 s.

(59) Su questo copista cf. VOGEL-GARTHAUSEN, *op. cit.*, p. 117.

Quanto alle relazioni fra questo e l'altro esemplare su cui fu effettuata la revisione di K, alla quale allude esplicitamente la nota a p. 519 (*ἐξισώθη καὶ τοῦτο κατὰ τὸ ἐαυτοῦ πρωτότυπον*), vedremo di poterle stabilire in seguito. Per quanto concerne, infine, le lettere di Gregora, la loro disposizione nel ms. è la seguente :

- pp. 31-33 = G, ff. 15^r-16^r ;
- pp. 64-71 = G, ff. 29^r-31^v ;
- pp. 127-137 = G, ff. 55^r-59^r ;
- p. 192 = G, f. 83^r ;
- pp. 203-207 = G, ff. 87^v-89^r ;
- pp. 261-273 = G, ff. 113^v-119^r
- pp. 279-292 = G, ff. 121^v-127^r ;
- pp. 296-314 = G, ff. 128^v-136^v ;
- pp. 314-317 = G, ff. 136^v-138^r ;
- pp. 318-326 = G, ff. 138^v-142^v ;
- pp. 331-337 = G, ff. 144^v-147^r ;
- pp. 342-443 = G, ff. 149^v-193^v ;
- pp. 447-519 = G, ff. 194^v-225^v.

12. L = *cod. Monac. gr. 529* (60) : ms. cartaceo del sec. XIV, di ff. 256, che misurano mm. 200 × 140. Consta di quattro sezioni ; l'ultima (ff. 230^r-256^v) comprende una scelta delle opere di Gregora. Il Lindstam (61) ha distinto nel ms. quattordici mani diverse, tre delle quali hanno trascritto le opere del Nostro. Le epistole tramandate da questo codice sono le seguenti :

- ff. 238^r-244^r : epp. 39, 25, 91, 102, 71, 44, 1, 13, 77 ;
- f. 245^{r-v} : ep. 9 (*usque ad καὶ τοῦτο εἶναι λογιζεσθαι μοι* = p. 27, 30 Guilland) ;
- ff. 254^r-256^v : ep. 33.

13. M = *cod. Urbin. gr. 134* (62) : ms. cartaceo, di ff. 258, le cui dimensioni sono mm. 211 × 149. Scritto da tre mani diverse del sec. XV, conserva nei ff. 1^r-14^v alcune opere di Gregora, copiate da uno stesso scriba, fra cui le seguenti lettere : 81, 124, 71, 25, 59, 157, 160, 117, 103, 145, 69, 97, 3, 44 (ff. 7^v-12^v).

(60) Cf. HARDT, *op. cit.*, V, München 1812, p. 318 ss. ; S. LINDSTAM, *De codice Monacensi Graeco 529*, in *Byzantis*, 7, 1911-12, p. 420 ss.

(61) Cf. LINDSTAM, *op. cit.*, p. 421 s.

(62) Cf. C. STORNAJOLO, *Codices Urbinates Graeci Bibliothecae Vaticanae*, Romae 1895, p. 248 ss. ; bibliografia sul ms. in CANART-PERI, *op. cit.*, p. 346.

Il cod. M è strettamente imparentato, s'è detto, cod. I, che ha perduto un foglio, sicché mancano in esso due epistole (97, 3), e altre due (69, 44) sono mutile, rispettivamente della fine e del principio.

14. O = *cod. Urbin. gr. 151* (63) : ms. cartaceo di ff. 387, che misurano mm. 213 × 136. Copiato da varie mani nel sec. XIV, il codice tramanda nei ff. 381^v-387^v una lettera di Gregora (= ep. 12), mutila della fine (s'interrompe a *μεταχομισθῆναι* = p. 49, 26 Guillard;

Come è stato già rilevato in una nota all'inizio di questa memoria, l'epistola, che in altri mss. è indirizzata ad Andronico Zaridas, nel *cod. Urbin.* non solo è diretta a un diverso destinatario (un tal Atanasio) ma presenta anche un diverso preambolo. Non v'è dubbio, ripetiamo, che si tratti di un vero e proprio mutamento redazionale dovuto allo stesso autore. In effetti Gregora inviò la lettera, in cui racconta la sua missione diplomatica in Serbia del 1326, a due diversi amici, modificandone il proemio.

15. Q = *cod. Upsal. gr. 28* (64) : miscellaneo cartaceo di ff. 457, copiato nel sec. XV ; è diviso in due volumi (1-255 + 226-457), indicati rispettivamente con le lettere A e B. Il ms. comprende le seguenti epistole di Gregora :

ff. 152^r-153^v : ep. 10 ;

ff. 153^v-154^r : epistola di Tomaso Magistro a Gregora (= ep. II ed. Guillard) ;

ff. 158^v-164^r : epp. 5, 20, 19 ;

f. 169^r : epp. 8, 91, 25 ;

ff. 396^v-398^v : epp. 36, 17.

16. R = *cod. Marc. gr. 445* (65) : ms. cartaceo, di ff. 183, copiato nel sec. XV. Nei ff. 1^r-36^v sono tramandate le seguenti lettere di Gregora : 147, 20, 158, 59, 157, 35, 65, 36, 73, 6, 50, 26, 102, 51, 66, 58, 62, 116, 98, 68, 63, 30, 10, 160, 117, 34, 85, 110.

(63) Cf. STORNAJOLO, *op. cit.*, p. 287 ss. ; bibliografia sul ms. in CANART-PERI, *op. cit.*, p. 349.

(64) Cf. Ch. GRAUX-A. MARTIN, *Notices sommaires des manuscrits grecs en Suède*, in *Archives des missions scientifiques et littéraires*, S. III, t. XV, 1889, p. 341 ss. ; R. FÖRSTER, *De Libanii libris manuscriptis Upsaliensibus et Lincopiensibus commentatio*. Rostochii 1877, p. 7, 26 ; A. GARZYA, *Inventario dei manoscritti delle Epistole di Sinesio*, in *Atti Acc. Pontaniana* XXII (1973) (= *Storia e interpretazione di testi bizantini*, London 1974, XXI), p. 277.

(65) Cf. A. M. ZANETTI-A. BONGIOVANNI, *Graeca D. Marci Biblioteca codicum manuscriptorum per titulos digesta...* Venezia 1740, p. 231 s.

17. S = *cod. Ambros. gr. 517 (M 52 sup.)*⁽⁶⁶⁾: ms. cartaceo, di ff. V + 144 + III, che misurano mm. 216 × 145, scritto da varie mani nei secc. XV-XVI. Nei ff. 5^v-7^v tramanda una sola lettera di Gregora (= ep. 10).

18. T = *cod. Quirin.gr. E. III, 5*⁽⁶⁷⁾: ms. cartaceo di ff. 348, le cui dimensioni sono mm. 278 × 200. Copiato nel sec. XVIII, forse dallo stesso cardinale A. M. Querini (1680-1755), tramanda nei ff. 20^r-348^r un numero piuttosto cospicuo di lettere di Gregora, trascritte dai *codd. Vat. gr. 1086, Vat. gr. 1085, Vat. gr. 116*, segnalati al margine di ciascuna epistola. Eccone l'elenco con l'indicazione del o dei mss. adibiti dallo scriba: epp. 22(A), 5(BA), 6(BAC), 91(CB), 25(CB), 17(C), 153(A), 74(BA), 114(BC), 141(A), 104(A), 65(*inde ab εὐωδίᾳς* A), 113(CB), 139(A), 142(A), 138(A), 100(B), 140(A), 115(BC), 111(BC), 44(BAC), 45(AC), 99(BAC), 158(BAC), 60(BAC), 98(BAC), 102(BC), 49(BAC), 149(C), 31(B), 151(A), 26(B), 70(B), 71(B), 68(BA), 103(B), 37(CA), 75(CB), 42(BA), 12(BAC), 53(BAC), 46(B), 61(BAC), 107(B), 64(B), 65(BAC), 29(A), 148(A), 30(BA), 47(A), 38(C), 63(A), 20(BA), 50(B), 21(A), 36(BAC), 145(CB), *inscr. ἀνδρονίκῳ τῷ ζαρίδῃ* (in marg. solo: *vide*), 73(BAC), 69(BCA), 90(BAC), 7(BAC), 8(BA), 160(B), 40(BC), 85(A), 147(A), 56(A), 41(BC), 39(BAC), 54(A), 55(A), 22(una sola linea, A), 77(BAC), 89(A), 136(A), 137(nessuna indicazione al margine), 10(A), 135(nessuna indicazione al margine), 72(B), 33(BAC), 96(B), 97(BA), 1(BAC), 13(BA), 35(BAC), 51(BAC), 9(Nessuna indicazione al margine), 86(ABC), 59(B), 58(BAC), 156(BAC), 88(B), 43(A), 3(B), 4(BC), 14(BC), 16(BAC), 15(BAC).

Nel caso di lettere tramandate da due o tre esemplari, il copista, che non era un indotto, ha operato una scelta delle *variae lectiones*, accogliendo nel testo quelle da lui giudicate poziori, sicché il codice sembra costituire, nei casi detti, un tentativo maldestro di edizione critica.

(66) Cf. Aem. MARTINI-D. BASSI, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, II, Mediolani 1906, p. 622 ss.

(67) Cf. E. MARTINI, *Catalogo dei manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, Milano 1893 (rist. Roma 1967), p. 282 ss.

19. U = *cod. Hafn. gr. E. 117* (68) : ms. cartaceo del sec. XVII, consta di 52 fogli, che comprendono una selezione degli scritti di Gregora, effettuata direttamente sul *cod. Monac. gr. 10*, di cui riporta anche le correzioni marginali, e non già sul *cod. Monac. gr. 212*, come si legge in una nota all'inizio del codice, né tanto meno sul *cod. Monac. gr. 529*, come erroneamente afferma il Graux (69).

Le lettere tramandate sono 7, così disposte :

ff. 1^r-3^v ; epp. 32, 38 ;

ff. 10^v-16^r : ep. 48 ;

ff. 31^v-48^r : epp. 22, 152, 45, 12.

Il ms., s'è detto, è apografo diretto del *cod. Monac. gr. 10*; il copista, tuttavia, non ha mantenuto scrupolosamente l'ordine delle opere in esso contenute (70).

20. V = *cod. Laud. gr. 10* (71) : ms. cartaceo di ff. 165, scritto nel sec. XIV-XV; è una silloge di epistolografi. Gregora è rappresentato da tre lettere (epp. 1, 147, 24), contenute nei ff. 93^r-98^r.

21. X = *cod. Athon. gr. 3293* (72) : ms. cartaceo di varia età (secc. XV-XVII) e contenuto, scritto da quattro mani diverse, di cui la più antica, cui si devono i ff. 1-16, 83, è del sec. XV. Nel f. 154^v tramanda una sola epistola di Gregora (= ep. 81), preceduta (ff. 149^r-154^r) dalle due orazioni funebri: per la morte di Andronico II (= Nic. Greg., *Hist.*, X, 1 = I, 465 ss. Bonn.) e per la morte di Teodoro Metochita (= Nic. Greg., *Hist.*, X, 2 = I, 475 ss.).

(68) Cf. C. GRAUX, *Notices sommaires des manuscrits grecs de la grande Bibliothèque royale de Copenhague*, Paris, 1879, p. 88; ID., *Rapport sur les manuscrits grecs de Copenhague. Notices sommaires des manuscrits grecs de la grande Bibliothèque royale de Copenhague*, in *Archives des missions scientifiques et littéraires*, S. III, t. VI, 1880, p. 228; GUILLAND, *Essai cit.*, p. xxvii s.; BINON, *op. cit.*, p. 56 s.

(69) Cf. GRAUX, *ibid.*; si veda la disamina che del ms. fa il BINON, *op. cit.*, pp. 56 s., 61 s.

(70) Cf. BINON, *op. cit.*, p. 56 a.

(71) Cf. H. O. COXE, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae* I, Oxonii 1853, p. 496 s.

(72) Cf. SPYR. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos* I, Cambridge 1895 (rist. Amsterdam 1966), p. 298 ss.

22. Y = *cod. Caesaraug. gr. 51* (*Biblioteca del Capildo de la Santa Iglesia Mayor del Pilar*)⁽⁷³⁾: ms. cartaceo del sec. xv-xvi. Nel f. 169^r tramanda due lettere di Gregora (= epp. 81, 25)⁽⁷⁴⁾, precedute dalle due orazioni funebri per Andronico II e per Teodoro Metochita. Come s'è detto altrove, il ms., scomparso dalla Biblioteca di Saragozza, risulta attualmente irreperibile.

23. Z = *cod. Matrit. gr. 73*⁽⁷⁵⁾: ms. cartaceo del sec. xiv, di ff. 239, appartenuto a Costantino Lascaris, che l'aveva acquistato a Napoli. Nei ff. 236^r-239^v conserva una sola lettera di Gregora (= ep. 19), preceduta (ff. 224^r-236^r) dalle due citate orazioni funebri per il basileus e per il gran logoteta. E' interessante la nota di mano coeva al f. 236^r, relativa alla lettera: ἐγράψη ἐν ἔτει 'ζωλζ' (= anno 6837 dell'era mondiale bizantina, corrispondente al 1329 dell'era cristiana, che è appunto l'anno a cui si data l'epistola).

4. — L'ORDINAMENTO DELLE LETTERE

Dalla sommaria descrizione dei mss. emerge, fra l'altro, che: a) nessun codice trasmette il *corpus* completo delle lettere; b) il numero e l'ordine di successione di esse varia in molti casi da raccolta a raccolta; c) alcune raccolte comprendono epistole omesse dalle altre. E' quindi ovvio concludere che le raccolte a noi pervenute sono delle vere e proprie selezioni effettuate di volta in volta con criteri diversi. Non è da escludere che in qualche caso la scelta delle lettere sia stata fatta dallo stesso Gregora.

Vogliamo intanto procedere ad un'indagine preliminare sull'ordinamento delle lettere, per cercare di trarre elementi, sia pure orientativi, per la classificazione dei mss.; va da sé che i risultati che da essa scaturiranno potranno essere confermati o smentiti dalle successive collazioni. L'indagine, la cui validità dal punto di vista meto-

(73) Cf. GRAUX-MARTIN, *Rapport sur une mission en Espagne et en Portugal. Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal*, in *Nouvelles Archives des missions scientifiques et littéraires*, t. II, 1892, p. 207 s.

(74) Nella rapida descrizione che del ms. fanno GRAUX-MARTIN (*op. cit.*, p. 208), l'ep. 25 non compare. La sua presenza nel codice è tuttavia attestata dal GUILLAND (*Correspondance* cit., p. 13).

(75) Cf. I. IRIARTE, *Regiae Bibliothecae Matritensis codices Graeci mss. I. Matriti 1769*, p. 266 ss.

dologico, è largamente riconosciuta (76), riguarda i seguenti mss.: A, B, C, G, H, I, K, L, M, Q, R, U, V. Ne sono ovviamente esclusi: a) i codici che tramandano una sola lettera; b) il cod. J, che è l'unico a tramandare due lettere; c) il codice della Biblioteca del Capildo Metropolitano di Saragozza, attualmente irreperibile; d) il cod. T, che trasmette una scelta di lettere effettuata in età recenziore direttamente sui tre mss. *Vaticani* A, B, C.

Come termine di confronto conviene assumere la raccolta più ampia, ch'è quella tramandata dal cod. G, tanto più che non vi sono ragioni obiettivamente valide che possano indurci ad optare per un altro ms.

L'ordinamento di G, s'è detto, è mantenuto dai codd. H e K, come si può rilevare agevolmente dalla tavola che segue:

H	1	2	—	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
G	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
H	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38		
K	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38		
G	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38		
H	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49 (= 110)	50	51	52	53	54				
K	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49 (= 110)	50	51	52	53	54				
G	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49 (= 110)	50	51	52	53	54				
H	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64		65		66	67	68	69	70	71	72
K	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64		65		66	67	68	69	70	71	72
G	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64		65		66	67	68	69	70	71	72
H	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90		
K	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90		
G	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90		

(76) La validità dell'indagine è confermata dagli eccellenti risultati conseguiti da recenti e avveduti editori di epistolografi, come il LOENERTZ (*Les recueils de lettres de Démétrius Cydonès*, Città del Vaticano 1947), il GARZYA (*Per l'edizione delle epistole di Sinesio*, in *Rendiconti dell' Accad. di Archeol. Lettere e Belle Arti di Napoli*, XXXIII, 1958, p. 4 n. 1 dell' estratto; si veda anche PROCOPII GAZAEI *Epistulae et Declamationes*, edd. A. GARZYA-R.-J. LOENERTZ, Etall 1963, p. XIV s.), il TORRACA (cf. MARCO GIUNIO BRUTO, *Epistole Greche* a cura di L. TORRACA, Napoli 1959, p. xi.vii).

H	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106
K	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106
G	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106
H	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122
K	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122
G	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122
H	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136		
K	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136		
G	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136		

Il cod. H, si sa, è apografo diretto di G, e come tale va eliminato. Quanto al cod. K, benché anche di esso sembri accertata la derivazione da G, non può essere eliminato, dal momento che questo ms., come s'è accennato innanzi, reca di seconda mano, la stessa, pare, che corresse qua e là anche G, molte correzioni interlineari e marginali, derivate per collazione da un esemplare diverso da G, ma ad esso legato da strettissimi vincoli di parentela, giacché le correzioni riguardano anche quelle lettere tramandate dai soli codd. G e K. Se il ms. su cui la seconda mano di K effettuò la collazione, oggi forse perduto o nascosto in qualche biblioteca, sia un gemello di G, o addirittura, come sembra ammettere il Binon (77), il suo esemplare, è questione che almeno per ora non è facile risolvere; essa sarà ripresa in esame in altra sede.

Su K, dicemmo, fu effettuata la selezione di U, che è pertanto suo apografo diretto, ed è quindi da eliminare. Il prospetto che segue consente di rilevare che, a parte l'erronea posposizione dell' ep. 11 alla ep. 4, il copista di U, che in altri casi non s'attenne scrupolosamente all'ordine di K, nella scelta delle lettere operò in senso progressivo:

U	1	2	3	4	5	6	7
K	2	9	4	11	12	18	29

Passiamo ora a confrontare l'ordine di successione delle lettere dei codd. B e R con quello di G.

(77) Cf. BINON, *op. cit.*, p. 60 s.

B	G	B	G	B	G	B	G	B	G
1	96	15	66	21	37	50	17	67	1
2	97	16	67	22	38	51	18	68	11
3	98	17	68	23	39	52	19	69	—
4	100	18	69	24	40	53	20	70	—
5	102	19	70	25	41	54	21	71 (= 67)	1
6	103	20	71	26	42	55	22	72	9
7	104			27	43	56	23	73	10
8	105			28	44	57	24	74	13
9	106			29	45	58	25	75	14
10	107			30	46	59	26		
11	108			31	47	60	27		
12	109			32	48	61	29		
13	110			33	49	62	30		
14	111			34	50	63	31		
				35	51	64	33		
				36	52	65	34		
				37	53	66	35		
				38	54				
				39	55				
				40	56				
				41	57				
				42	58				
				43	59				
				44	60				
				45	61				
				46	62				
				47	63				
				48	64				
				49	65				

R	G	R	G	R	G
1	87	18	66	28	32
2	96	19	67		
3	97	20	68		
4	98	21	69		
5	99	22	70		
6	100	23	88		
7	102	24	71		
8	103	25	72		
9	104	26	73		
10	105	27	—		
11	106				
12	107				
13	108				
14	109				
15	110				
16	111				
17	112				

Dalle tavole di concordanza emergono distintamente sia i legami di B e R con G, in singole sequenze, che quelli di R con B per quel che concerne B e G, è importante notare che in entrambi i mss. è riprodotta due volte l'ep. G 1, ed è chiaro che non può trattarsi di coincidenza fortuita. Quanto alle epp. B 69 e B 70, omesse da G e da altri codici, è opportuno precisare che esse non sono state aggiunte posteriormente in B; sono state invece trascritte contemporaneamente alle altre, il che lascia concludere che si trovavano nell'esemplare di B.

Quanto, infine, alle relazioni fra B et R, esse si colgono con maggior chiarezza dalla tavola che segue:

R	B	R	B	R	B
87	—	66	66	32	—
96	96	67	67		
97	97	68	68		
98	98	69	69		
99	—	70	70		
100	100	88	—		
102	102	71	71		
103	103	72	—		
104	104	73	—		
105	105	73bis	—		
106	106				
107	107				
108	108				
109	109				
110	110				
111	111				
112	—				

Le raccolte B e R parrebbero derivate da un esemplare, comune, in cui la disposizione delle lettere era a un di presso la seguente: 87-88, 96-112, 66-73, R 27, 32, 37-65, 17-35, 1, 9-11, B 69-70, 13-14. Premesso che è difficile stabilire se G riproduca più o meno fedelmente un'ampia raccolte originaria, da cui provenne l'esemplare adibito per le selezioni di B e R, o se invece esso sia derivato da un esemplare, nel quale la raccolta base B + R era stata ampliata sulla scorta di altra raccolta, data per certa la comune origine dei tre mss., e ammessa come verosimile la prima ipotesi, l'ordinamento delle lettere nell'esemplare comune potrebbe essere stato il seguente (i numeri in corsivo si riferiscono alle epistole omesse da B e R): 1, 2-8, 9-11, 12, B 69-70, 13-14, 15, R 27, 16-31, 32, 33-36, 37-65, 66-73, 74-

86, 87-88, 89-95, 96-112, 113-136. E' opportuno però notare che l'inserimento delle epp. B 69-70 fra le epp. 12 e 13 è dubbio ; in effetti esse potrebbero essere inserite anche fra le epp. 11 e 12. Quanto all' ep. R 27, indirizzata al gran domestico Giovanni Cantacuzeno, il suo inserimento, fra le epp. 15 e 16 appare senz' altro probabile, considerando che quest'ultima è anch' essa diretta a Cantacuzeno ; parrebbe così rispettato il criterio dell' identità dei destinatari.

Esistono dunque legami strettissimi fra i codd. BRG, che discendono verosimilmente da un esemplare comune ; l'esame delle *variae lectiones* permetterà naturalmente di definirli con precisione.

Invece si staccano nettamente da G le raccolte di A e C, come si può dedurre dai seguenti prospetti :

A	G	A	G	A	G	A	G	A	G	A	G	A	G	A	G	A	G
1	66	11	65	21	39	31	40	41	53	51	26	61	—	71	—	—	
2	102	12	—	22	—	32	37	42	67	52	20	62	50	72	—	—	
3	—	13	43	23	87	33	96	43	17	53	21	63	136	73	—	—	
4	—	14	111	24	88	34	97	44	29	54	27	64	135	74	—	—	
5	103	15	46	25	—	35	49	45	18	55	105	65	—	75	11	—	
6	68	16	47	26	—	36	22	46	—	56	55	66	57	76	—	—	
7	100	17	48	27	—	37	30	47	5	57	56	67	—	77	—	—	
8	104	18	38	28	—	38	31	48	6	58	62	68	102	78	—	—	
9	69	19	45	29	—	39	33	49	19	59	63	69	109	79	—	—	
10	70	20	44	30	—	40	25	50	41	60	64	70	—	—	—	—	

C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G
1	25	9	39	17	17	25	38	33	97	41	100	49	16	57	—	—	
2	41	10	27	18	55	26	49	34	53	42	102	50	114	58	116	—	
3	22	11	105	19	30	27	48	35	66	43	43	51	51	—	—	—	
4	24	12	29	20	108	28	47	36	67	44	14	52	62	—	—	—	
5	20	13	42	21	21	29	45	37	50	45	9	53	26	—	—	—	
6	103	14	31	22	64	30	44	38	52	46	11	54	34	—	—	—	
7	104	15	33	23	109	31	54	39	56	47	128	55	120	—	—	—	
8	40	16	18	24	111	32	59	40	46	48	115	56	113	—	—	—	

Le raccolte trasmesseci dai codd. A e C hanno un carattere un po' speciale e fanno parte a sé. E' noto anzi tutto che a trascrivere i due mss. fu una stessa *équipe* di copisti, e par lecito supporre che essi operarono sotto la guida diretta dell' autore, il quale verosimilmente indicò le lettere e altri testi da copiare. Per quel che concerne in particolare la raccolta di A, non è da trascurare il fatto, altrove rilevato,

che non poche epistole furono trascritte *in fugam vacui*, o comunque in momenti diversi, forse a mano a mano, dicemmo, che Gregora reperiva gli esemplari. La singolare formazione del codice rende ovviamente difficile l'inserimento delle lettere da esso tramandate e omesse da altri mss. nella raccolta più vasta, rappresentata da G + B + R. Solo in base ad un criterio puramente meccanico si potrebbero inserire le epp. A 3-4 fra le epp. 102 e 103; e questo stesso criterio potrebbe valere anche per l'ep. C 57, tramandata da questo solo codice, la quale sarebbe da inserire fra le epp. 115 e 116 (o 113 e 114).

Ma veniamo alle selezioni minori conservate nei codd. I, L, M, Q, V.

I	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	—	—	14
M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
G	89	90	61	48	98	99	71	72	42	52	64	65	23	17

L	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
G	38	48	47	108	61	17	43	19	26	59	50

Q	1	2	3	4	5	6	7
G	88	27	96	37	63	47	48

V	1	2	3
G	43	87	118

I legami stretti fra I e M sono ormai noti, così come è ormai noto il fatto che il cod. I ha perduto un foglio, il che ha causato la perdita delle epp. 12 e 13 (=G 65, 23) e la mutilazione dell' ep. 11 (=G 64, alla fine) e dell' ep. 14 (=G 17, all' inizio). Le sequenze 89-90, 98-99, 71-72, 64-65 parrebbero legare i due mss. a G o, dato che sono in ordine decrescente, all' esemplare di B (non a B, in quanto essi trasmettono epistole da esso tralasciate).

Nella raccolta di L par che si colga qualche sequenza presente in C, mentre assai incerta è la provenienza di Q. Quanto, infine, a V, è probabile che esso sia imparentato con G.

Questo risulta dall' indagine codicologica ; ma, ripetiamo, solo un accurato esame delle varianti potrà chiarire, in maniera completa e definitiva, le relazioni fra i singoli mss.

5. — CONCLUSIONE

Riassumiamo, per concludere, quanto è emerso dall'indagine fin qui condotta sulla tradizione manoscritta dell'epistolario di Gregora : a) anzi tutto sono da eliminare i codd. H, T, U, perché apografi di esemplari conservati. Altre eventuali eliminazioni potranno essere effettuate in seguito a collazione ; b) non è invece da eliminare il cod. K, pur essendo probabilmente apografo di G, perché riveduto da una mano più recente su un esemplare più corretto ; c) in base all'ordine di successione delle lettere, sembrerebbe che i mss. si suddividano in tre gruppi : 1^o) A + D (?) ; 2^o) CL (?) ; 3^o) BR G 1M V (?) ; d) l'inserimento nel terzo gruppo di alcune lettere del primo e del secondo è possibile, ma solo in base ad un criterio puramente meccanico. A proposito di quest'ultimo punto aggiungiamo che ragione pratiche indurrebbero a pubblicare le lettere secondo quest'ordine : 1-12, B 69-70, 13-15, R 27 (= A 12), 16-102, A 3 (= A 76), A 4, 103-115, C 57, 116-135, A 22, A 25-30 (= A 67), A 46, A 61, A 65, A 70-74, A 77-79, J 1-2, o, viceversa, secondo quest'altro : 1-11, A 76-79, 12, B 69-70, 13-15, R 27, 16-18, A 46, 19-39, A 22, 40-57, A 67, 58-64, A 61, 65, A 12, 66-88, A 25-30, 89-102, A 3, A 4, 103-109, A 70-74, 110-113, C 57, 114-135, A 65, 136, J 1-2.

Pietro Luigi M. LEONE.

L'ARTICLE XVI, 2 DE L'ÉCLOGUE DES ISAURIENS ET LA SITUATION DES SOLDATS*

L'*Éclogue* des Isauriens se présente comme un recueil pratique de lois et usages en vigueur sous Léon III et Constantin V ; c'est un petit manuel résumant les situations dont les hommes de loi avaient à s'occuper le plus fréquemment⁽¹⁾. L'intérêt de ce document pour l'historien de la société tient sans doute à ce caractère pratique et aussi à la rareté des sources d'époque isaurienne, mais surtout au fait que l'*Éclogue* a pu être datée avec précision par le regretté P. V. Grumel (31 mars 726)⁽²⁾. Les données recueillies dans l'*Éclogue* constituent généralement des repères pour l'histoire mal connue des changements d'ordre administratif, militaire, social, ethnique ou culturel qui marquent la période intermédiaire entre le siècle de Justinien I^{er} et l'époque macédonienne. C'est particulièrement le cas de l'article XVI, 2, qui concerne notamment le groupe social le plus directement touché par l'instauration et le développement du régime des thèmes : le milieu des soldats.

Dans son ensemble, le titre XVI de l'*Éclogue* traite «des biens propres et des revenus militaires des soldats se trouvant sous tutelle, ainsi que des clercs, cartulaires et autres fonctionnaires»⁽³⁾. L'article

(*) Le texte de l'*Éclogue* est celui de l'édition de I. ZEPOS et P. ZEPOS, dans *Jus Graecoromanum*, vol. II, Athènes, 1931, pp. 11-62.

(1) *Ecl.*, Proemion, p. 14 : ἐπὶ συχναζόντων πραγμάτων καὶ συναλλαγμάτων ; cf. J. A. B. MORTREUIL, *Histoire du droit byzantin ou du droit romain dans l'empire d'Orient, depuis la mort de Justinien jusqu'à la prise de Constantinople en 1453*, I, Paris et Marseille, 1843, réimp. Osnabrück, 1966, p. 367 ; et H. J. SCHELTEMA, *Byzantine Law*, dans *The Cambridge Medieval History*, IV, 2, Cambridge, 1967, pp. 62-63.

(2) V. GRUMEL, *La date de l'Éclogue des Isauriens : l'année et le jour*, dans *Revue des Études Byzantines*, 21 (1963), pp. 272-274.

(3) *Ecl.*, XVI, intitulé, p. 49 : Περὶ στρατιωτικῶν ἴδιοκτήτων πραγμάτων καὶ κανστρεσίων κερδῶν ὑπεξουσίων αὐτῶν τυγχανόντων, καὶ περὶ κληρικῶν καὶ χαρτουλαρίων καὶ ἔτερων στρατευομένων.

XVI, 2 concerne plus spécialement des cas de partage du patrimoine familial entre frères dont l'un pouvait être un soldat. Les aspects juridiques de la question ont depuis longtemps retenu l'attention des historiens du droit byzantin⁽⁴⁾. On n'a pas l'intention de revenir là-dessus, mais de préciser la situation d'un type de citoyen : le soldat. S'agit-il déjà du soldat-agriculteur qui passe quelquefois pour typique du système thématique ou d'un autre type de soldat⁽⁵⁾? Pour répondre à cette question, il faut examiner le texte de l'*Éclogue*, XVI, 2, point par point :

Eἰ δὲ καταλειφθῶσιν ἀδελφοὶ μετὰ τὴν τελευτὴν τῶν γονέων αὐτῶν, καὶ τις ἐξ αὐτῶν στρατευθῆ καὶ ὁ ἔτερος μείνη ἐν τῷ οἴκῳ, εἰ μὲν σύμφωνον ποιήσουσι μετ' ἄλλήλων, τὰ μεταξὺ αὐτῶν στοιχηθέντα κρατείτωσαν · εἰ δὲ ἀστοιχήτως τοῦτο ποιήσουσι καὶ μέχρι δεκαετίας μετὰ τὸ στρατευθῆναι ἔνα ἐξ αὐτῶν συζήσουσι, πάντα τὰ ἐπικτηθέντα αὐτοῖς εἴτε ἀπὸ ρόγας εἴτε ἀπὸ καμάτων τοῦ κοινοῦ αὐτῶν οἴκου καὶ σπουδῆς τοῦ ἐν τῷ οἴκῳ μείναντος ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῶν ἐξ ἵσου καὶ ἐπ' ἵσης μοίρας κομίζεσθαι αὐτούς. μετὰ δὲ τὴν δεκαετίαν ἔως ἑτέρων τριῶν χρόνων συζώντων αὐτῶν μετ' ἄλλήλων καὶ μετὰ τοῦτο συμβῇ αὐτοὺς ἀπ' ἄλλήλων διαιρεθῆναι, ἐπαίρειν τὸν στρατιώτην ἐξαιρέτως τὸν ἵππον αὐτοῦ σὺν τῷ σελλοχαλίνῳ καὶ τῷ ἄρματι αὐτοῦ καὶ ἐὰν ὡς εἰκὸς ἐπεκτήσατο λωρίκιον καὶ μόνον, τὰ δὲ λοιπὰ πάντα μερίζεσθαι αὐτοὺς ἀδελφικῶς ἐξίσου καὶ ἐπ' ἵσης μοίρας. εἰ δὲ καὶ ἐπέκεινα τῶν ιγ χρόνων συζήσουσι μετ' ἄλλήλων, καὶ εὑρεθῆ τι ἐκ τῶν μετὰ ταῦτα ρόγων αὐτοῦ ἐπικτησάμενος καὶ σώζεται, καὶ τοῦτο κομίζεσθαι αὐτόν. τὰ δὲ προνοίᾳ θεοῦ ἐπικτηθέντα αὐτῷ ἐκ πρώτης ἡμέρας τοῦ στρατευθῆναι αὐτὸν ἀπὸ τε σκύλων καὶ φιλοτιμῶν καὶ σώζονται, καὶ ταῦτα ὁμοίως ἔχειν αὐτὸν ἐξαιρέτως⁽⁶⁾.

(4) Notamment, K. E. ZACHARIAE VON LINGENTHAL, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts*, Berlin, 3^e éd., 1892, pp. 198-199 et n. 633 (cité : K. E. ZACHARIAE, *Geschichte*) ; cf. aussi p. 172, n. 540 ; F. DUPOUY, *Le droit civil romain d'après l'Ecloga*, Bordeaux, 1902, pp. 90-91 (cité : F. DUPOUY, *Le droit civil*). Au sujet du pécule militaire, cf. A. DAIN, *Sur le «peculum castrense»*, dans *Revue des Études Byzantines*, 19 (1961), pp. 253-257 ; et W. VON UXKULL, article *Peculium*, dans *Pauly-Wiss.-Krolls Realencycl.*, XIX, 1 (1937), col. 13-16.

(5) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *Novelle VIII, De fundis militaribus*, éd. I. ZEPOS et P. ZEPOS, dans *Jus Graecoromanum*, vol. 1, Athènes, 1931, pp. 222-226.

(6) *Ecl.*, XVI, 2, pp. 50-51.

Si des frères survivent à leurs parents et que l'un d'entre eux est au service de l'État (*στρατευθῆ*) tandis que l'autre demeure à la maison, s'ils se sont mis d'accord entre eux, les conventions établies entre eux font loi ; mais, si, dans un pareil cas, aucune convention n'a été établie entre eux à ce sujet et qu'ils vivent en indivision au moins dix ans après le moment où l'un d'entre eux est entré au service de l'État (*στρατευθῆναι*), tous les revenus acquis soit par leur salaire, soit comme bénéfices de l'exploitation de la maison qu'ils ont en communauté, et de l'activité des frères (ou du frère) restant dans la maison, ils ont à se les partager équitablement et à en conserver en propre chacun une partie égale ; mais, dans le cas où la vie en communauté se prolonge au-delà de ces dix ans, s'il leur arrive de sortir d'indivision pendant les trois années suivantes, dans ce cas, celui qui est au service de l'État (*στρατιώτης*) (a le droit) de prélever avant partage son cheval avec sa selle, son harnais, et son chariot, ainsi que son armure, s'il en possède une, comme on peut le présumer, et rien d'autre : tout le reste, ils ont à se le partager entre frères équitablement en parts égales ; et s'ils continuent à vivre en communauté au-delà de ces treize ans et qu'il se trouve qu'il (*ὁ στρατιώτης*) a gardé pour lui quelque chose qu'il a acquis avec les rémunérations perçues après ces (treize ans), cela aussi, il le conserve en propre. Et ce qu'il a acquis grâce à la Providence de Dieu à partir du premier jour de son entrée en service (*στρατευθῆναι*) en fait de prises et de gratifications et qu'il a gardé pour lui, cela aussi, c'est pour lui, de la même manière, avant partage⁽⁷⁾.

Le nom *στρατιώτης* comme le verbe *στρατεύεσθαι*, sont des termes génériques, employés couramment quand il s'agit de n'importe quelle fonction publique⁽⁸⁾. L'*Eclogue*, XVI, 3, met «les clercs, les cartulaires et d'autres fonctionnaires, à quelque service qu'ils appartiennent» au nombre des *στρατευόμενοι* ; elle les appelle des *στρατευ-*

(7) *Ecl.*, XVI, 2, pp. 50-51 dans l'éd. de I. ZEPOS et P. ZEPOS, qui reprend les éd. de K. E. ZACHARIAE VON LINGENTHAL, Leipzig, 1852, et de A. MONFERRATI, Athènes, 1889.

(8) Du CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lyon, 1688, réimp. Paris, 1943, col. 1458 : *στρατεύεσθαι* = *militare, officio aliquo vel dignitate fungi* ; col. 1461 : *στρατιώτης* = *officialis vel qui in alio actu est* ; col. 1457 : *στρατεία, στρατία* = *militia, munus quodvis* ; le DU CANGE renvoie plusieurs fois à l'usage latin médiéval de *Miles*, *militia*, etc. D'autres lexiques, H. STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae*, réimp. Graz, 1954, VIII, col. 833-834. *στρατεία* = *militia* ; N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des IX^e et X^e siècles (Le monde byzantin)*, Paris, 1972, p. 283 : *στρατεία* = *fonction viagère*.

θέντες et elle nomme leur charge *στράτευμα* (⁹). Les concepts de *στρατιώτης* et *στρατευθῆναι* ont donc une extension plus large et un contenu plus pauvre que les mots «militaire», «soldat» ou «service militaire»; l'emploi de ces mots dans l'*Éclogue*, XVI, 2, ne suffit point à spécifier que l'article ne s'applique qu'aux militaires, mais, le contexte indique que le soldat est spécialement visé par le texte analysé ici. K. E. Zachariae von Lingenthal, dans le commentaire qu'il fait de l'*Éclogue*, XVI, 2, traduit néanmoins *στρατιώτης der Soldat* et *ἐκ πρώτης ἡμέρας τοῦ στρατευθῆναι αὐτὸν vom Tage seines Eintritts in das Heer* (¹⁰); de même F. Dupouy (¹¹). C'est que le texte même mentionne plusieurs traits caractéristiques du service militaire, notamment l'armure (¹²) et le butin (¹³). De son côté, l'*Éclogue*, XVI, 4, distingue des soldats (*ἄνευ τῶν στρατιωτῶν*) et des *ἀξιωματικοὶ* ~~parmi~~ les *στρατευόμενοι* (¹⁴) et l'*Éclogue*, XVIII, réglant le partage du ~~butin~~ de guerre, distingue ceux qui commandent (*τοῖς ἄρχουσιν*) et les hommes de troupe (*τοὺς λαούς*) (¹⁵). Aussi F. Dupouy interprète avec raison les *στρατιωτικὰ πεκούλια* définis dans l'*Éclogue*, XVI, 1, comme la forme de *peculium castrense* (¹⁶) spécifique des militaires, *τὸ στρατιωτικὸν τάγμα* comme le service militaire, et *στρατιῶται* comme des soldats résidant ou non dans les «stations d'hiver» (¹⁷).

En conclusion, pour respecter le texte de l'*Éclogue*, XVI, 2, la traduction devait donner aux mots *στρατιώτης* et *στρατεύεσθαι* l'interpré-

(9) *Ecl.*, XVI, 3, p. 51 : *Κληρικοὶ δὲ καὶ χαρτουλλάριοι η̄ καὶ ἔτεροι τινες ἐν αὐδήποτε τάγματι ... στρατευόμενοι ... τῷ στρατευθέντι ... εἰς τὸ τοιοῦτον στράτευμα ... διὰ τοῦ τοιούτου στρατεύματος ... ἐκ τοῦ τοιούτου στρατεύματος.*

(10) K. E. ZACHARIAE, *Geschichte*, pp. 198-199.

(11) F. DUPOUY, *Le droit civil*, p. 91. Cf. aussi Hélène GLYKATZI-AHRWEILER, *Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IX^e-XI^e siècles*, dans *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 84 (1960), p. 15.

(12) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50 : *λωρίχιον*.

(13) *Ecl.*, XVI, 2, p. 51 : *ἀπὸ τε σκύλων*; cf. aussi P. YANNOPOULOS, *La société profane dans l'empire byzantin des VII^e, VIII^e et IX^e siècles* (Université de Louvain, *Recueil de Travaux d'Histoire et de Philologie*, 6^e série, fascicule 6), Louvain, 1975, pp. 144-145 (cité : P. YANNOPOULOS, *Société*).

(14) *Ecl.*, XVI, 4, pp. 51-52.

(15) *Ecl.*, XVIII, Article unique, pp. 61-62.

(16) F. DUPOUY, *Le droit civil*, p. 90, cf. aussi A. DAIN, *Sur le «peculium castrense»*, pp. 253-256.

(17) F. DUPOUY, *Le droit civil*, pp. 90-92. Quant à l'adjectif *στρατιωτικῶν* qui se lit dans *Ecl.*, XVI, intitulé, p. 49 (voir la note 3), il s'applique exclusivement aux biens des soldats ; cf. DU CANGE, col. 1461, s.v.

tation large («celui qui est au service de l'État», «être au service de l'État»), mais, en l'occurrence, les dispositions de la loi s'appliquent particulièrement au service militaire et aux soldats.

Quelle est la situation du soldat de l'*Éclogue*, XVI, 2, vis-à-vis de l'armée? Le texte ne dit rien des conditions d'engagement militaire⁽¹⁸⁾.

Trois cas sont ici considérés suivant que le soldat passe à l'armée dix ans, treize ans, ou plus⁽¹⁹⁾. Le texte relève le fait et n'en dit pas davantage à ce sujet⁽²⁰⁾; le centre d'intérêt principal du Titre XVI n'est pas la situation des militaires, mais la solution d'un certain nombre de problèmes familiaux, comme cela appert de l'intitulé.

Quelle est la situation des soldats de l'*Éclogue*, XVI, 2, vis-à-vis de la famille à laquelle ils appartiennent. Le texte est plus explicite sur ce point. Pendant de longues années de service, le soldat peut vivre en indivision avec un ou plusieurs frères restés à la maison⁽²¹⁾, sans être associé directement aux activités de ce frère ou de ces frères restant à la maison⁽²²⁾.

L'*Éclogue*, XVI, 2, ignore les activités lucratives du soldat en-dehors du service militaire, et un autre article, l'*Éclogue*, XII, 6, les présente comme incompatibles avec la situation du soldat et les intérêts de la défense nationale⁽²³⁾. La situation évoquée par l'*Éclogue*, XVI, 2, ne correspond donc pas entièrement à celle du soldat-agriculteur connu par la *Novelle VIII* de Constantin VII Porphyrogénète: ce paysan-soldat, doté d'un domaine inaliénable qu'il cultivait pendant le temps de paix, se muait en guerrier dès que l'armée avait besoin de lui⁽²⁴⁾.

(18) *Ecl.*, XVI, 2, pp. 50-51; et XVI, 5, p. 52: pas d'allusion ici à un quelconque *peculium paganum* par lequel la famille aurait favorisé l'engagement.

(19) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50: *μέχρι δεκαετίας ... μετὰ δὲ τὴν δεκαετίαν ἕως ἔτερων τριῶν χρόνων ... καὶ ἐπέχεινα τῶν ιγ χρόνων.*

(20) À notre connaissance, seul le *Code de Justinien I^{er}*, VI, 23, 27, et VII, 33, I-12, note que la décennie rendait définitive une situation provisoire. Le terme de treize ans n'est pas mentionné dans les autres sources législatives.

(21) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50: *καὶ ὁ ἔτερος μείνῃ ἐν τῷ οἴκῳ ..., εἰ δὲ ... συζήσουσι ..., συζώντων αὐτῶν μετ' ἀλλήλων.*

(22) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50: *εἴτε ἀπὸ ρόγας εἴτε ἀπὸ καμάτων τοῦ κοινοῦ αὐτῶν οἴκου καὶ σπουδῆς τοῦ ἐν τῷ οἴκῳ μείναντος ἀδελφοῦ η ἀδελφῶν.*

(23) *Ecl.*, XII, 6, p. 45, in fine: ... *ώς ὑπέρ τῆς πολιτείας κατὰ τῶν ἔχθρῶν καὶ μόνων ἀγωνίζεσθαι τεταγμένοι.*

(24) CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *Novella VIII*, *op. cit. supra* n. 5; le texte signale que, pour cette raison, le soldat des thèmes devait en temps de paix

La relation du soldat de l'*Éclogue*, XVI, 2, avec la famille dont il fait partie, est exprimée ici par le verbe συζῶ (συζήσουσι, εἰ συζήσουσι) qui peut être modifié par une locution circonstantielle (συζάντων αὐτῶν μετ' ἄλληλων). On peut légitimement présumer qu'une telle situation était assez fréquente, puisqu'elle fait l'objet d'un article de l'*Éclogue*. Quelle est la portée des expressions relevées ici?

L'*Éclogue*, XVI, 1, parle explicitement de séjours dans les «quartiers d'hiver»⁽²⁵⁾, et d'autres articles font allusion aux campagnes qui pouvaient naturellement entraîner le soldat loin de chez lui en période d'hostilités⁽²⁶⁾. Le régime d'indivision exposé par l'*Éclogue*, XVI, 2, indique-t-il une cohabitation du soldat avec ses frères? Le texte n'en dit rien. La situation familiale qui est décrite n'implique pas que tous les frères résident dans un seul endroit; le texte oppose, en effet, le soldat et son frère «qui reste à la maison»⁽²⁷⁾, comme il distingue les revenus militaires et ceux qui proviennent de l'activité des frères ou du frère «qui est resté à la maison»⁽²⁸⁾.

Au début du VII^e siècle, le *Strategicon* fait état des permissions accordées aux soldats⁽²⁹⁾, et Jean Moschos laisse entendre qu'en temps de paix, tous les soldats ne séjournent pas dans les casernes⁽³⁰⁾. Mais, la situation a pu évoluer depuis cette époque jusqu'à celle des Isauriens. La *Vie de S. Philarète* raconte une anecdote que les éditeurs situent entre 780 et 788, sans doute en 782⁽³¹⁾; il s'agit du recensement des soldats vivant chez eux à Amnia, le village du saint, en Paphlagonie⁽³²⁾. Au contraire, S. Joannice, s'il faut croire son biographe du IX^e siècle, séjournait à la caserne même en temps de

garder en permanence ses armes et son cheval à sa disposition. Cf. P. YANNOPOULOS, *Société*, pp. 135-136.

(25) *Ecl.*, XVI, 1, p. 49: ἐν σεδέτοις διάγοντες.

(26) *Ecl.*, V, 8, p. 32: Έάν τις ἐν πολέμῳ πληγεῖς; *Ecl.*, XVIII, Article unique, p. 61: Τοὺς ἔξερχομένους εἰς ἔχθροὺς ἐπὶ πολέμῳ.

(27) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50; cf. n. 21.

(28) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50; cf. n. 22.

(29) MAURICII, *Strategicon*, éd. H. MĂHĂESCU (*Scriptores Byzantini*, VI), Bucarest, 1970, p. 62, 12-13, et p. 64, 16-17; cf. P. YANNOPOULOS, *Société*, p. 152.

(30) JEAN MOSCHOS, *Pratum quod floridam proferat vitarum narrationem coelestis roseti*, dans *P.G.*, 87c, col. 2925, C14-C17.

(31) M.-H. FOURMY et M. LEROY, *La vie de S. Philarète*, dans *Byzantion*, 9 (1934), p. 101 (cité: *Vie de S. Philarète*).

(32) *Vie de S. Philarète*, p. 127, 1-3.

paix, vers la fin du VIII^e siècle : il appartenait, en effet, à une schole stationnée dans la Capitale, tandis que sa famille vivait en Bithynie (33).

Les sources narratives n'apportent donc aucun élément susceptible de préciser sur ce point les données du texte de l'*Éclogue*, XVI, 2, qui n'indique pas où les soldats séjournaient habituellement en temps de paix.

Par contre, il fait état des possessions et des ressources des soldats. La question qui se pose en premier lieu à ce sujet est celle de l'équipement. En quoi consiste-t-il ? Le texte indique deux éléments distincts : «le cheval avec les harnais et son chariot» et, d'autre part, «l'armure, s'il en possède une, comme on peut le présumer» (34). L'édition plus ancienne de Leuenklavius proposait de lire : «son cheval avec les harnais, son chariot et l'armure, s'il en possède une, comme on peut le présumer» (35). Les deux éditions restent muettes au sujet de l'armement offensif, *ἄρματι* (ou, selon Leuenklavius, *ἄρμα*) étant ici un moyen de transport. Quant à l'armement offensif de notre militaire, il en est question dans un remaniement de notre texte qui se lit dans les manuscrits de l'*Ecloga privata aucta* et qui écrit *ἄρμα* au lieu de *ἄρματι* ou *ἄρματι* (36). Dans la mesure où l'on doit faire confiance à l'éditeur, on peut présumer que ce passage a fait difficulté au rédacteur de cette *Éclogue remaniée*. Cependant, on doit conclure que cheval, harnais et chariot appartenaient bien au soldat, puisqu'ils sont, dans certaines circonstances, à ramener à la masse et à partager au même titre que le reste du pécule acquis par le service (37).

(33) SABAS LE MOINE, *Vita et conversatio et miracula sancti patris nostri et thaumaturgi Ioannicii*, dans *Acta Sanctorum*, Novembris, II, Bruxelles, 1894, p. 334, A16-A23. (cité : *Vie de S. Joannice*).

(34) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50. *τὸν ἵππον αὐτοῦ σὺν τῷ σελλοχαλίνῳ καὶ τῷ ἄρματι αὐτοῦ καὶ ἐὰν ὡς εἰκὸς ἐπεκτήσατο λωρίκιον.*

(35) *Ecl.*, XVI, 2, p. 50, voir l'apparat critique de l'éditeur, note 44 : *τὸν ἵππον αὐτοῦ σὺν τῷ σελλοχαλίνῳ καὶ τῷ ἄρμα...*

(36) *Ecloga privata aucta*, éd. I. ZEPOS et P. ZEPOS, dans *Jus Graecoromanum*, vol. VI, Athènes, 1931, Titre VI, 2, p. 23 : l'éditeur donne la leçon *ἄρμα*. Au contraire, les mêmes éditeurs, dans *Ecl.*, XVI, 2, p. 50, apparat critique, note 44, mentionnent que l'*Ecloga privata aucta* (sigle Y) donne la leçon *ἄρμα*.

(37) F. DUPUY, *Le droit civil*, pp. 90-91. Le texte ne dit point si ces biens faisaient nécessairement partie de la part revenant en propre au soldat en cas de partage

La *Vie de S. Philarète*, mentionnée plus haut, parlant d'une levée qui aurait été effectuée en Paphlagonie sans doute dans le dernier quart du VIII^e siècle, note que chaque soldat devait s'y présenter avec cheval et chariot (³⁸), et l'hagiographe ajoute que ceci constituait toute la fortune d'un soldat pauvre (³⁹).

Racontant une anecdote qu'il situe au début du IX^e siècle, l'auteur de la *Vie de S. Euthyme le Jeune* présente la perte du cheval éprouvée par un jeune cavalier comme un signe présageant la fin de sa carrière militaire (⁴⁰). Le Continuateur de Théophane rapporte l'aventure d'un autre soldat quittant l'armée au moment où il se trouve privé de cheval, ce qui ne l'empêche pas d'être rappelé en service à l'occasion d'une espèce de mobilisation générale et de périr dans les rangs de l'infanterie (⁴¹).

Au sujet de l'armure, l'*Éclogue*, XVI, 2, note : «s'il en possède une, comme on peut le présumer». La possession est ici indiquée par une double proposition subordonnée, alors que, dans les deux premiers cas, elle est indiquée par le génitif du pronom. Ceci suggère une différence entre la possession du cheval, etc., et celle de l'armure (⁴²). En matière d'équipement, l'*Éclogue*, XVI, 2, est très sommaire. Pourtant la possession du cheval, du harnachement et du chariot semble aller de soi ; tout le monde n'est pas pourvu d'une cuirasse. Des sources narratives — encore que légèrement plus tardives — mettent de même l'accent sur la possession du cheval.

On peut se demander de quels revenus vivait le soldat de l'*Éclogue*, XVI, 2. Le texte parle premièrement de la *ρόγα* (⁴³), deuxièmement

(38) *Vie de S. Philarète*, p. 127, 3 : τά τε δικάβαλλα καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἀνελλιπῶς.

(39) *Vie de S. Philarète*, p. 127, 3-5 : εἰς τις τῶν στρατιωτῶν ὄνόματι Μουσούλιος πτωχὸς πάνυ υπάρχων καὶ μὴ ἐκπορῶν ἄλλο τι εἰ μὴ ἔνα ἵππον καὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ.

(40) *Vie et office de Saint Euthyme le Jeune*, éd. L. PETIT (*Bibliothèque Hagiographique Orientale*, éditée par L. CLUGNET), Paris, 1904, p. 19, 24-27 (cité : *Vie de S. Euthyme le Jeune*).

(41) CONTINUATEUR DE THÉOPHANE, *Chronographia Christi amantis ac Porphyrogenneti domini Constantini, sapientissimi domini Leonis imperatoris filii iussu conscripta*, éd. I. BEKKER, dans *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn, 1838, p. 92, 18 à p. 93, 15.

(42) Ch. DIEHL, *Byzance, grandeur et décadence*, Paris, 1919, réimp. Paris, 1961, pp. 50-51 : l'armée byzantine se présentait comme une mosaïque ; certains soldats portaient une cuirasse et d'autres non.

(43) *Ecl.*, XVI, 2, pp. 50-51.

des bonnes fortunes, dues «à la Providence de Dieu», qui sont de deux sortes : des prises de guerre (*σκύλα*) et des gratifications (*φιλοτιμίαι*)⁽⁴⁴⁾. Les expressions *ἐκ τῶν ... ρόγων αὐτοῦ* et *ἀπό τε ... φιλοτιμιῶν* permettent d'étendre les dispositions de l'article XVI, 2, aux serviteurs de l'État en général ; mais la mention des prises de guerre (*ἀπό τε σκύλων*) s'applique spécialement au service militaire. Dans le cas des soldats, *ρόγα* peut désigner la solde, mais, même dans ce cas, le mot garde le sens plus général de «rémunération» ou de «salaire»⁽⁴⁵⁾. Le sens général («rémunération») est nettement indiqué par le contexte ; en effet, l'*Éclogue*, XVI, 4, réglant des cas de succession, mentionne la «*roga impériale*» ainsi que l'annone et les *solemnia*, comme ressources de «tous ceux qui sont au service de l'État» en dehors «des clercs, cartulaires et d'autres, qui sont attachés de façon héréditaire à des services publics quelconques» et à qui s'applique l'article XVI, 3 de l'*Éclogue*⁽⁴⁶⁾. L'article XVI, 4, souligne en outre la distinction à faire entre *ρόγα* d'origine impériale, d'une part, et traitements en nature ou en argent au compte du trésor public, d'autre part⁽⁴⁷⁾.

Il découle de cette analyse que le mot *ρόγα* n'indique pas ici un revenu particulier précis, mais qu'il signifie n'importe quelles rémunérations adaptées aux situations et aux régimes les plus variés.

Le texte ne dit pas si tous les soldats tiraient soit la totalité, soit une partie de leurs ressources des *ρόγαι* ni si ces dernières constituaient un revenu fixe. Les ressources «providentielles» mentionnées dans l'*Éclogue*, XVI, 2 — butin et récompenses — sont à

(44) *Ecl.*, XVI, 2, p. 51.

(45) DU CANGE, col. 1302 : *ρόγα* = *donativum, honorarium, stipendium* ; E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, Cambridge (Mass.), Londres et Oxford, 1914, p. 971, s.v. *erogatio, largitio*, «largess to the people» ; l'auteur prend le mot pour synonyme de *διανομή* ou de *φιλοτιμία*. F. DUPOUY, *Le droit civil*, pp. 90-91, étudiant l'*Eclogue*, XVI, 2, y fait la distinction entre *roga* et solde, expliquant ce qu'a pu «acquérir» le militaire par *rogae* ou en économisant sur sa solde.

(46) *Ecl.*, XVI, 3, p. 51 : *Κληρικοὶ δὲ καὶ χαρτουλάριοι ἢ καὶ ἔτεροι τινες ἐν οἰωδήποτε τάγματι ἐκ γονικῆς στρατευόμενοι ὑποστάσεως*. *Ecl.*, XVI, 4, p. 51 : *Ἐπι δὲ τῶν λοιπῶν στρατευομένων ὅσα ἐκ βασιλικῆς ρόγας ἀννόνων τε καὶ σολεμνίων τούτοις προσενεμήθησαν*.

(47) *Ecl.*, XVI, 4, p. 51 : *ἀπὸ βασιλικῆς χειρὸς ρόγας ἢ ἀπὸ δημοσίου ἀννόνας καὶ συνηθείας ...* ; cf. F. DUPOUY, *Le droit civil*, pp. 90-92 ; N. JORGA, *Histoire de la vie byzantine*, Bucarest, 1934. II, pp. 18-20.

tout le moins aussi aléatoires que la *roga* (48) ; les gratifications de ce genre sont de toute évidence parfaitement compatibles avec n'importe quel régime d'organisation militaire.

L'analyse permet ainsi de constater que l'article XVI, 2, de l'*Éclogue* est rédigé de telle façon qu'il s'applique à n'importe quel genre de militaire. Cette conclusion rejoint celle qui se dégageait plus haut de l'analyse des détails relatifs à l'équipement, et elle confirme les constatations faites au sujet des relations du soldat de l'*Éclogue*, XVI, 2 avec ses collatéraux. L'*Éclogue*, XVI, 2, concerne un milieu où le soldat-type n'est pas le soldat-agriculteur de la *Novelle VIII* de Constantin VII Porphyrogénète. Cette conclusion est encore confirmée par l'*Éclogue*, XII, 6, interdisant, comme on l'a noté plus haut, que le soldat s'adonne à l'agriculture (49).

Deux sources narratives, la *Vie de S. Philarète* et la *Vie de S. Joannice*, placent leurs héros respectifs dans des situations analogues à celle que l'*Éclogue* reflète (50). Il s'agit d'œuvres datées du IX^e siècle. Par contre, la *Vie de S. Euthyme le Jeune*, rédigée au X^e siècle, présente un soldat-agriculteur conforme à l'image donnée par le texte de Constantin VII (51). On ne peut s'empêcher de constater que ces sources narratives s'accordent avec les sources législatives pour présenter la situation du soldat de manières différentes avant et après la fin du IX^e siècle, sans qu'il soit cependant possible de présumer, vu la nature et le petit nombre des sources d'époque traitant de ces matières, si le passage d'une situation à l'autre eut lieu réellement à ce moment-là.

*Université catholique
de Louvain.*

J. MOSSAY et P. YANNOPOULOS.

(48) *Ecl.*, XVIII, article unique, pp. 61-62 : la troupe, à l'exclusion des officiers, se partage les 5/6 des prises.

(49) *Ecl.*, XII, 6 pp. 44-45, cf. aussi *Leges poenales militares*, éd. E. KORZENSKY, reprise par I. ZEPOS et P. ZEPOS, dans *Jus Graecoromanum*, Athènes, 1931, vol. II, p. 80, 16-20.

(50) *Vie de S. Philarète*, p. 127, 3-26 ; *Vie de S. Joannice*, p. 334, A 16- A 23.

(51) *Vie de S. Euthyme le Jeune*, p. 16, 20 à p. 17, 3, et p. 18, 5 à p. 19, 29.

CONTRIBUTIONS TO BYZANTINE LEXICOGRAPHY FROM JEWISH SOURCES*

INTRODUCTION

There is a wealth of Byzantine⁽¹⁾ lexicographic material in Rabbinic literature ; however, the number of serious attempts to examine this material is thus far surprisingly small⁽²⁾. J. Perles published a fine pioneering study entitled *Judisch-byzantinische Beziehungen*, in *BZ*, 2, 1873, pp. 569-84. But, valuable though this article be, it must be read with a critical eye, and manuscript readings have to be verified. One random example to make the point clear : Perles (*ibid.* pp. 578-579) cites a word from Hillel b. Elyakim's commentary to the *Sifra* — Hillel b. Elyakim, XII Cent., Salari near Constantinople — from Cod. Merzabacher 97 fol. 274. He gives it as פִּוְיֵדִי, or possibly בִּזְרִי (= κιδαρίς, he suggests), or possibly something that should be amended to פִּינִיקִי finiqi = φενάχη, and so on. An

(*) This article was written during my fellowship at the Institute of Advanced Studies at the Hebrew University, Jerusalem.

(1) In this article I am limiting myself to material from approximately after the 1000. Most of the earlier material is found in Talmudic and Midrashic sources and has been conveniently collected by S. KRAUSS in *LW*, 2, etc. A supplement to this work is currently being prepared by the author of this article. See in the meanwhile my discussion of this subject in a forthcoming volume of *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, ed. W. HAASE.

(2) In this context one may recall the series of articles by P. FRANKL in *MGWJ*, 31, pp. 83 ff., 33, pp. 448-57, 513-19 (dealing with Karaite authors) ; the very interesting *Glossarion hebraiohellenikon*, first published by A. PAPDOPOULOS-KERAMEUS in *Festschrift zu Ehren des Dr. A. Harkavy*, Petrograd, 1908, pp. 68-90, 177 ; additional notes on this text by Ph. KOUKOULES, *BZ*, 19, pp. 422-9 ; subsequently reworked by J. STARR, in *PAAJR*, 6, 1934-35, pp. 353-367. A wealth of information may be found scattered throughout the four magnificent volumes of I. Low's *Die Flora der Juden*, Vienna-Leipzig, 1924-34, especially vol. 4, and in the many studies of Prof. S. Lieberman. A complete bibliography on this field would have to cover the studies on Nathan B. YEHIEL of *Rome's Aruch*, with its various editions, additions and glosses ; the commentaries of R. Solomon Sirileio, and R. Isaac b. Malchi-Zedek, etc.

examination of the manuscript evidence brought by Koleditzky in his edition of this text⁽³⁾ (vol. 1, p. 157) shows that the word should be read : **מְזִידִי** *mzidi* (variants : *mziri*, *mzirin*) !

The importance of the material is obvious. In that it appears transliterated into Hebrew characters, at times even with vowel punctuation, it gives us an accurate indication of how these words were actually pronounced. Such information is doubly valuable when it comes from precisely-dated original documents (which have not suffered the vicissitudes of scribal copying) with known provenances. Hitherto unattested words (and forms) are also to be found thus enlarging the vocabulary of Byzantine Greek (and Latin).

The following modest contribution purports to be no more than an example of the type of material which exists. This somewhat haphazard selection of entries is culled from a considerable body of material already collected by the author, which remains yet to be analysed and presented to the byzantine lexicographer.

ABBREVIATIONS

- ACS** = *Additamenta ad librum Aruch Completum Alexandri Kohut*, ed. S. Krauss, Vienna 1937.
- DS** = Where no other authorities give an identification, the etymology is that of the author of this article.
- GK** = J. N. EPSTEIN, *Der goanäische Kommentar zur Mischnaordnung Teharoth*. Berlin 1921.
- GKE** = J. N. EPSTEIN, *Der goanäische Kommentar zur Ordnung Tohoroth. Eine kritische Einleitung zu dem R. Hai Gaon zugeschriebenen Kommentar*, Berlin, 1915.
- LW** = S. KRAUSS, *Griechische und Lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, vol. 2, Berlin 1899.
- Mann** = J. MANN, *The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid Caliphs*, 2, Oxford 1922. All citations are from a marriage document from Mastaura in Egypt, dated 1022.

(3) **SIFRA DE-BEI RAV**, *Hu Sefer Torat Kohanim ... im Perush Rabenu Hillel b. R. Elyakim ...*, ed. S. KOLEDITZKY, vols. 1-2, Jerusalem, 1961. Thirteen years earlier, the same scholar published Hillel b. Elyakim's commentary to the Sifra (vols. 1-2, Jerusalem, 1948). In his introduction (in vol. 1), section 8, he lists references of Greek words appearing in the texts. Likewise in the introduction to his edition of the Sifra, vol. 1, section 8. However, these references are both incomplete and inaccurate. A rough count indicates that there are over one hundred and ten different Greek words mentioned in the commentary. However, the different manuscripts give different words in slightly varying numbers. I hope to examine this source in full on another occasion.

1. אִיסְפִּיקְטוֹרִין 'ispiqtorin', EPSTEIN, GK, p. 76 = *espectorum (= *expectorium*) = corset. EPSTEIN, *ibid.*, note 1 : ACS 126b, s.v. גנד.

2. אִישְׁתִּינְפּוֹם 'ištifnomt', *Responsa of Isaiah di Trani* (Bari, XIII cent.) ed. A. J. WERTHEIMER (Jerusalem, 1967), no. 37, col. 173 (*Ms. Cantab. sect. 27, 62a*) = στεφανώματα = nuptials (cf. SOPHOCLES, s.v. στεφάνωμα). S. LIEBERMAN, *Tosefta ki-fshutah* 5 (New York, 1962), p. 1182 (who however, apparently reads incorrectly) ; SCHECHTER, *JQR OS*, 4, 1892, p. 99 note 1, citing Robertson Smith (contra S. Assaf, *Be-Oholei Yaakov*, Jerusalem 1936, p. 106 note 40, who explains : εἰστεφανώματα = festival of crowing with garlands).

3. אַנְטְּרִיכִין 'ntrichin', MANN, p. 95 line 22, = ἐντριχον = wig; MANN, *ibid.*, note 6.

4. אַנְפְּלִין 'nplin', MANN, p. 94, line 17 = 'plion, plion = pal- lium = sheet used for a cloak and also a bed-cover. MANN, *ibid.*, note 9 (contra EPSTEIN, GK, p. 76 note 4, who suggests : em- palio = πάλλιον ; IDEM, GKE, p. 106 ; cf. reading in EPSTEIN, GK, p. 76, line 2 : 'nplio). Cf. further, S. KRAUSS, LW, 2, p. 109 a, s.v. אַפְּיָילִיוֹן, and IDEM, *Kadmoniyot ha-Talmud*, 2/2 (Tel-Aviv, 1945), p. 209, note 2, rejecting Löw's suggestion (in LW, *ibid.*), and keeping to his own (*ibid.*)

5. אַפְּטוּפִיזָלָא 'ptopizul', EPSTEIN, GK, p. 80, line 8 = ἀπτω- πεζούλα in contact with low parallelopipedal structure. EPSTEIN, *ibid.*, notes 11 and 12 ; IDEM, GKE, p. 110 ; ALS, p. 122a, s.v. (בְּלֵד בִּזּוּלִיאָה) below, n. 15, s.v. (בִּזּוּלִיאָה).

6. אַנְקוֹנוֹבְּרָכֶל 'nkonobrachel', MANN, p. 95, line 26 = ἀγκονο- βραχιόλον = an arm bracelet. MANN, *ibid.*, note 7.

7. בְּבָקְץִירָן babaqéron, MANN, p. 94, line 18 = βαμβακερόν = of cotton wool. (Cf. DUCANGE, s.v.). MANN, *ibid.*, note 11.

8. בִּיְיָאִש baiie'esh, MANN, p. 95, line 22 = βάϊς = palm. MANN, *ibid.*, note 5.

9. בְּרִיבּוֹלְטָא 'tribolata', MANN, p. 95, line 29 = *τρίβολατα = three-tiered. (Cf. LSJ⁹, 1817a, s.v. τρίβολος VI). DS. MANN, *ibid.*, note 10 leaves unidentified. (See Sperber, *Leshonenu*, 1976).

10. בִּידִי chili, MANN, p. 95, line 99 = χηλή = net, plait. (Cf. LSJ⁹, p. 1990a, s.v. χηλή III, 5 ; HESYCHIUS, s.v. χηλευτὰ κράνη). DS. MANN, *ibid.*, note 1, leaves unidentified.

11. בִּירוּפְּלָמָון chiroplmon, MANN, p. 95, line 19, = χειρό- πλουμον = hand-embroidery. (πλουμίον = Latin *pluma*, cf. SOPHOCLES, s.v.). MANN, *ibid.*, note 1.

12. לְבִיטִין *lévetin*, MANN, p. 94, line 15 = λεβήτιν (= λεβήτιον, dim. of λέβης) = kettle of copper. MANN, *ibid.*, note 5.
13. מַשְׁלִין *méšalin*, MANN, p. 95, line 21 = μεσσάλιν (= μεσσαλίον) = table-cloth. (Cf. SOPHOCLES, s.v.). MANN, *ibid.*, note 4.
14. סָקָעֵל *saqul*, MANN, p. 95, line 21 = (σάκχελλα) sacculus = a small bag, purse. MANN, *ibid.*, note 3.
15. בִּזְוָלִיאָה *pizuli'h*, EPSTEIN, GK, p. 80, lines 7, 8, and 10 = (from πεσσούλιον, πεζούλιον) = a low parallelopipedal structure. EPSTEIN, *ibid.*, note 11; IDEM, GKE, p. 110; ACS, p. 122a, s.v. גַּלְלָה (Cf. above, no. 5, s.v.). אַפְטוּבִיזְוָלָא (16) *qoloriqon*, MANN p. 95, line 30; correct: *qoqolri-qon* = κουκουλλάρικον = garment furnished with a hood. (SOPHOCLES, s.v.). MANN, *ibid.*, note 12.

Israel

Daniel SPERBER.

LES PEINTURES MURALES ROMANES DE FRANCE ET D'ESPAGNE

LE CHEMINEMENT DE L'ART ROMAN

Les peintures romanes «découvertes» vers le milieu du XIX^e siècle font en France, en Italie, en Espagne et en Allemagne, l'admiration des connaisseurs, et sont devenues depuis une cinquantaine d'années l'objet de nombreuses recherches. Des savants ont étudié les origines de cet art intéressant et émouvant. Ils ont mis en valeur le mouvement et la vie dont sont animées les figures, la souplesse et l'élegance de la ligne et du dessin, l'art des corps drapés et l'éloquence des expressions. Depuis les découvertes inattendues de Prosper Mérimée et sa campagne en faveur des monuments, qu'il a voulu protéger et dont il a défendu l'existence avec un enthousiasme d'artiste et une intuition de savant, nous avons eu des aperçus et des études approfondies, couronnées par l'œuvre classique d'Emile Mâle et le livre sur les peintures romanes des églises de France que nous devons à Henry Focillon ; ses cours brillants et ses conférences en Sorbonne, fondés sur la connaissance des monuments et remplis d'observations extrêmement judicieuses et nouvelles aussi. Dans la suite, de très importantes analyses de détail et de principe, d'ordre historique, stylistique et technique, l'étude presque exhaustive, claire et richement documentée de MM. Otto Demus et Max Hirmer, *La Peinture murale romane*. Les auteurs ont rarement omis de noter les sujets peints et leurs sources, «Les Pyrénées Romanes», de MM. Marcel Durliat et Victor Allègre, se situant parmi les plus intéressantes et utiles contributions scientifiques, en raison de la précision et de la concision des remarques, et aussi des justes notations iconographiques.

Des énoncés de principe doivent être relevés ; ceux de M. Demus, en premier lieu : «Nous avons considéré», dit le savant, «comme essentiel de mettre en valeur la richesse multiforme de l'art roman et de son évolution ... L'étude iconographique prendra la place qui lui

revient, c'est-à-dire, la seconde ...»⁽¹⁾. «Notre texte», continue-t-il, «devait se concentrer avant tout sur l'étude de la forme artistique». Quelques pages plus loin, nous lisons un second énoncé : «L'art roman ignore tout d'une iconographie sacrée ou d'une magie qui, dans les églises byzantines en croix grecque surmontées d'une coupole, assurent à chaque région spatiale une signification différente (un décor différent). Dans l'art roman, la seule règle plus ou moins fixe se rapporte au décor des absides en cul de four»⁽²⁾. Un troisième énoncé précise que les programmes et l'ordonnance des peintures romanes «sont déterminés par la destination et le genre de l'édifice (églises de grandes dimensions, chapelles, bâtiments en longueur, de plan central, salles capitulaires, etc.)».

Henri Focillon note à son tour l'ardeur du sentiment populaire, animateur des peintures romanes de France et sa poétique de la grande forme, en ajoutant des considérations éloquentes : «Les apparences de la vie ne font qu'habiller (dans les peintures romanes de France) une écriture chiffrée, dont les principes et le développement systématique sont aussi anciens que les plus vieilles civilisations mésopotamiennes»⁽³⁾.

L'art roman, né dans des conditions et des circonstances sur lesquelles nous reviendrons, a évolué pourtant dans la ligne de l'art chrétien. L'art religieux a été celui de l'Eglise dont il a suivi les principes, obéissant à une discipline qu'on peut appeler rigoureuse. L'Eglise a été, jusqu'au xi^e siècle, profondément ancrée dans un passé glorieux, qui a été celui de l'Église apostolique et de la civilisation, riches elles-mêmes de l'héritage de l'antiquité grecque et romaine, du passé égyptien, sémitique de l'Asie, et de la Perse. Des papes syriens grecs ont régné à Rome. Les moines et les artistes de l'Orient chrétien et de l'Occident, formés dans une atmosphère qui a été la même pendant de longs siècles pour les uns et pour les autres, avaient derrière eux une tradition commune. Les preuves en sont fournies par les monuments et leur décor peint, en premier lieu, par l'iconographie et la technique, les caractères principaux et l'esprit des réalisations.

Il importe, toutefois, croyons-nous, de distinguer d'abord les deux domaines, celui de l'art profane et celui de l'art religieux. Cette distinction est imposée par les espèces différentes de monuments, par

(1) Otto DEMUS, *La peinture murale romane*, pp. 6-7.

(2) *Ibidem*, p. 12.

(3) Henri FOCILLON, *Peintures romanes des églises de France*, p. 11.

la destination de ces derniers. Byzance et l'Occident ont élevé, en effet, des églises funéraires et des chapelles reliquaires, des églises et des chapelles monastiques, des cathédrales et des collégiales. On a érigé des chapelles funéraires, ayant pour origine l'abri du tombeau de Jésus-Christ. Le *tugurium* de Constantin-le-Grand, qui en a fixé la mémoire et imposé le modèle, n'a cessé d'être reproduit dans un grand nombre d'exemplaires, sous des aspects différents. Il est devenu le centre et l'élément essentiel de toute église chrétienne, car chacune de ces dernières a comporté un autel pourvu de reliques de martyrs en mémoire du Saint-Corps du Sauveur et de son tombeau. Toutes les églises chrétiennes de n'importe quelle catégorie partent de ce reliquaire, abrité d'un dôme, d'une coupole, d'une tour ou d'une voûte, rappel et figure du ciel. La cérémonie de consécration débute par la célébration du rite des défunts. Les chapelles royales et seigneuriales n'y font pas exception, mais leur décor peint comporte un programme dans lequel le facteur religieux est accompagné de thèmes historiques et profanes, parfois même puisés dans la folklore. C'est que le programme du décor est dicté, dans les églises chrétiennes de tout ordre, par la catégorie et la destination du monument. Les proportions n'y entrent en ligne de compte que pour ce qui concerne la nécessité de remplir des surfaces plus ou moins vastes, de recourir ainsi à l'élargissement et surtout à l'enrichissement du programme. Les édifices profanes, palais et habitations seigneuriales, les maisons d'administration et d'habitation, les murailles extérieures mêmes de ces dernières, ont souvent reçu des décors peints; les thèmes religieux y apparaissent à peine ou n'y sont pas illustrés, l'histoire et le folklore formant la source et le fond du programme. Pour mieux préciser et définir l'iconographie religieuse, un aperçu de la peinture historique romane doit être rappelé (4).

(4) Cf. Gaston DESCHAMPS et Marc THIBAUD, *La peinture murale en France*, pp 206 et suiv.

Les auteurs rappellent à la suite des tableaux illustrant, à Saint-Savin, des fables d'Ésope, les décors historiques de Cressac, et des peintures «connues par les textes seulement (les peintures des châteaux des comtes d'Artois) datées du XII^e siècle et du XIV^e siècle». «Dans l'église de Sainte-Marie-aux-Anglais (Calvados), on a peint l'assaut d'une forteresse ; à l'église Saint-Jacques-des-Guérets (Loir-et-Cher), des cavaliers du temps de Saint Louis». «A la Tour Ferrande à Pernes (Vaucluse), on a illustré un roman de chevalerie (peinture murale). Des scènes d'investiture apparaissent dans l'église collégiale de Saint-Dié (Vosges), des chasses aussi à Sorgues (Vaucluse), en 1340.

«Le palais de Louis-le-Débonnaire à Ingelheim, près de Mayence, était orné du parallélisme de l'Ancien et du Nouveau Testament et d'épisodes de l'histoire du monde, de Ninus à Hannibal, de Constantin-le-Grand, Charles Martel, Pépin, Charlemagne». Focillon ajoute qu'ainsi «se prolongeait en Occident la grande peinture byzantine continuée par le cycle lombard de Monza. Des peintures religieuses apparaissent, mêlées à une scène de cour, dans des miniatures, par exemple la présentation de la Bible à Charles-le-Chauve par les moines de Marmoutier, que le même savant rapproche des peintures monumentales d'un palais. La peinture d'histoire représente dans la grande majorité des monuments de France des épisodes de la vie des saints, généralement de ceux dont la crypte du monument garde les reliques, et leur passion. La peinture d'histoire proprement dite, conservée surtout dans des scènes d'hommage et de présentation, vues de villes et des paysages architectoniques n'est guère attestée, en France, que par les vitraux et les miniatures. L'étude du cheminement de l'art roman, du grand centre lombard et des peintres voyageurs, offre heureusement des documents intéressants et d'une grande beauté, à commencer par les peintures murales de Suisse et d'Italie. D'autres décors découverts récemment en Hongrie et en Transylvanie, sur les murs d'églises érigées aux XIII^e et XIV^e siècles, bâties par des maîtres maçons et des confréries lorraines et alsaciennes, comme le prouvent les signes lapidaires, renvoient à la peinture romane d'Italie et de France. Des vues de villes et de forteresses moyenâgeuses, des scènes de chasse et des épisodes guerriers (les combats des Hongrois, des Coumans, des Polovtses et d'autres peuplades de l'Asie); une noce royale et un festin, et surtout d'admirables portraits, œuvres d'artistes romans, marquées dans quelques cas — les plus intéressants — de l'esprit de France et d'Italie, sont des vestiges éloquents de l'art roman et s'ajoutent à ceux de la peinture romane d'Occident. Nous ne nous attarderons pas sur la peinture d'histoire en dépit de son intérêt, parce que nous avons voulu séparer seulement le domaine historique du domaine religieux, et souligner l'importance et la signification du premier principe décoratif des peintures byzantines et romanes, celui du rapport étroit entre la destination du monument et son décor peint.

Le caractère funéraire, principe des premiers monuments chrétiens, reste ainsi établi. On le suit à travers les âges et on le retrouve, facteur décisif, dans l'art roman et plus tard au moyen âge. Le choix des sujets et leur agencement, les programmes, sont conçus et exécutés en

fonction du rite et des offices des défunts qu'ils illustrent littéralement, dans la majorité des cas. Rappelons en même temps que les monuments religieux abritent en France, Italie, Espagne et dans les autres régions du domaine, des reliques de saints. Les édifices spacieux élevés sur les routes de pèlerinage, jusqu'à l'époque des croisades et plus tard, sont pourvus, à leur tour, d'une crypte funéraire. Nous examinerons plus loin le rapport du décor funéraire des cryptes avec celui de l'ensemble; du chœur, du bema et du narthex.

Le second principe directeur des décors chrétiens de la période qui nous occupe, depuis les origines jusqu'aux approches de la Renaissance, est le rapport étroit entre les liturgies, les programmes et l'esprit des illustrations. Byzance n'y a jamais failli. Nous allons voir si l'art roman a suivi la même voie. Il faudra seulement se rappeler qu'il ne s'agit pas d'une liturgie, illustrée dans ses grandes lignes, mais de la liturgie gallicane, qui a été celle de France jusqu'à l'époque de Charlemagne, et des siècles suivants, en lutte avec la liturgie de Rome; de l'ambrosienne, liturgie de Milan et du Nord de l'Italie ; de la mozarabe, liturgie de l'Espagne et des régions pyrénéennes de France; et de la liturgie de Rome. Elles dérivent des liturgies syriennes, dont elles ont gardé la conception et les idées essentielles, mais elles en diffèrent notablement par des caractères qu'on ne peut négliger. Nous devons considérer ensuite la pluralité des liturgies spéciales, rattachées aux rites baptismal, du mariage, des défunts, de la consécration des églises, de l'ordination des diaires et des prêtres, du sacre des évêques et des rois, etc. L'étude de la peinture religieuse ne sera jamais faite scientifiquement si on néglige l'iconographie, qui doit prendre toujours la première place, et non pas la seconde, puisqu'elle en éclaire la pensée. C'est le moment de rappeler l'énoncé cité dans la première page de notre étude : «L'art roman ignore tout d'une iconographie sacrée ou d'une magie qui, dans les églises byzantines en croix grecque surmontées d'une coupole, assurent à chaque région spéciale une signification différente». Remarquons d'abord que la relation des programmes peints et des églises byzantines concerne rigoureusement toutes les églises et non pas uniquement celles bâties en croix grecque et surmontées d'une coupole. L'étude des monuments romans nous permettra à son tour de vérifier la réalité et la signification des autres affirmations.

Le cheminement de la peinture romane, et des décors dus aux peintres «voyageurs», appelés aussi lombards, fournissent, à leur tour, une ample et très intéressante matière d'étude.

Des peintures murales romanes ornent des églises et des chapelles, du XIII^e siècle, du XIV^e siècle et du premier quart du XV^e siècle en Moravie et en Hongrie. Les décors romans des églises roumaines de Transylvanie subsistent à Streiu (XIII^e siècle) et Sânt-Maria-Orlea (XIII^e siècle), à Sânt'Ana-pe-Mures (XIII^e siècle ou premier quart du XIV^e siècle) et dans une dizaine de monuments d'origine cistercienne. Nous en avons parlé ailleurs et étudié les programmes de l'art en relation avec l'art roman d'Occident. Nous avons aussi donné, dans un bref aperçu, une esquisse des liturgies gallicane, ambrosienne et mozarabique, avec les rites et les prières nécessaires ou indispensables au chercheur qui étudie la peinture romane⁽⁵⁾.

Les peintures romanes d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche, d'Angleterre et de Belgique, nombreuses et intéressantes, fournissent une riche matière qu'on ne peut lier aux recherches de peinture murale romane de France. Elles obligent le chercheur à se poser des problèmes qui exigent leur solution propre. Mais elles ne jettent pas de lumière sur les monuments dont nous nous sommes occupés. C'est même l'inverse qui nous semble apparaître et s'imposer.

Les décors peints des monuments romans de France éveillent un intérêt exceptionnel, par la vie dont ils sont animés, par le respect de la loi du mur et leur accord avec l'architecture, en premier lieu. La conception et le dessin des corps drapés, la signification des images et leur éloquence ne manquent pas, à leur tour, de retenir et d'intéresser tous les chercheurs. On reste pourtant surpris devant la disparition d'un grand nombre d'ensembles, et devant la présentation fragmentaire des peintures conservées. Rugueuses et souvent aux surfaces poreuses, les figures ont, dans un grand nombre de cas, des yeux d'aveugles. Les couleurs ont un peu partout perdu leur éclat et ont l'air d'avoir été récemment lavées ou abîmées par des nettoyages et des restaurations. Les enduits semblent avoir mal adhéré aux murs ; dépourvus de liants et secs de composition, ils «délitent» ou s'effritent. Un petit nombre de monuments peints, Saint-Savin-sur-Gartempe, Berzé-la-Ville, Saint-Gilles de Montoire semblent faire exception. On les a rapprochés pour cette raison des décors byzantins dont la composition des enduits, la qualité des tons et l'exécution des images restent décidément supérieures.

(5) I. D. STEFANESCO, *L'art byzantin et l'art lombard en Transylvanie*.

I. D. STEFANESCO, *L'illustration des liturgies, la liturgie gallicane*, dans l'hommage à Anastase ORLANDOS (1^{er} volume).

Nous avons attentivement étudié le problème que nous venons d'exposer. Nous en avons cherché la solution, en ayant aussi recours aux savants et aux techniciens les plus avertis. Aussi nous exposerons d'abord leurs avis.

Henri Focillon se demande si l'on peut appeler fresques, les peintures romanes de France. Il distingue une peinture «à la grecque», «pratiquée par les Clunisiens», et relève «la richesse des effets obtenus par un travail «à sec» sur des dessous multiples».

«Dans la plupart des ateliers romans, notamment dans l'Ouest, continue-t-il, les peintures murales romanes sont à la détrempe, largement lavées comme de grandes aquarelles murales aux tons clairs». En Auvergne et dans certains groupes de l'Ouest et de la Loire, les «prunelles ajoutées après coup sur l'enduit sec» sont tombées, et nous voyons les yeux aveugles.

«M. Paul Henri Michel, dans la *Fresque Romane*, note, à son tour, les «fresques» de l'Ouest exécutées selon un procédé qui s'apparente à la détrempe; en Bourgogne, constate l'auteur, «plutôt peinture à la grecque sur enduits multiples».

«La fresque, appelée parfois peinture à l'italienne (peintures avec des couleurs à eau sur enduit frais); l'enduit, composé d'un mélange de chaux éteinte avec du sable fin, absorbe la couleur qui, en séchant, durcit et acquiert la solidité de la pierre. Le mur à peindre a subi une préparation: il a reçu une couche de mortier, sur toute la surface, qui doit rester rugueuse pour que le second enduit puisse tenir. Sur la couche de mortier qu'on a laissé sécher, on dessine puis on pose le second enduit qui ne doit pas avoir trop d'épaisseur afin que le dessin reste visible ...».

Ayant suivi et étudié de près les travaux de nettoyage et de consolidation entrepris ces dernières années à Saint-Savin-sur-Gartempe, par la Commission des Monuments Historiques de France, nous nous sommes adressé à la personne la plus qualifiée, M^{me} Sorbet de Christen, artiste peintre et directrice du chantier. Heureux d'avoir reçu une réponse extrêmement aimable et scientifiquement documentée, nous la présenterons aux lecteurs avec la conviction de mettre à leur disposition les explications les plus intéressantes et les plus utiles.

«Les mortiers», nous communique M^{me} de Christen, «du IX^e au XIV^e (et même au XV^e) siècle, diffèrent peu. Ils sont tous, jusqu'à plus ample information, constitués de chaux grasse et de sable (de carrière ou de rivière, suivant les lieux), à l'exception de ceux de Berzé-la-

Ville, où l'on a trouvé, à l'analyse chimique, une adjonction de protéines (lait?), qualitativement donc chaux et sable (2 parties de sable + 1 partie de chaux), et enduits de surface légèrement chargées de chaux et presque toujours lisses.

Le sable employé est grossier, peu ou pas tamisé, et les mortiers peu soignés et irréguliers. La peinture est à *fresque* jusqu'au X^e siècle, en général (IX^e siècle) et dès le XI^e-XII^e siècle, l'esquisse est tracée largement à l'ocre rouge délayée dans de l'eau — à *fresco*. Puis les fonds sont posés dans le semi-sec, et les rehauts terminés à *secco* sans encollage, d'où leur fragilité, et le plus souvent ils ont disparu, donnant une image incomplète de l'œuvre telle qu'elle était achevée (cf. Saint-Savin).

La méthode d'exécution de la peinture sur mortiers entièrement terminés est donc avant tout rapide, mais aussi techniquement imparfaite».

«Les couleurs utilisées sont, au IX^e siècle, l'ocre rouge, l'ocre jaune, le noir d'ivoire et le blanc (chaux). Aux XI^e-XII^e siècles, mêmes terres à base d'oxydes métalliques, terre verte (Saint-Savin), vermillon (à base d'oxyde de plomb) (les vermillons à base de plomb ont viré au noir). On n'a pas trouvé de bleu à Saint-Savin, mais j'en ai vu des traces à la tribune ; les rehauts peuvent avoir disparu.»

Au XIV^e siècle et au XV^e, mêmes couleurs à base de cuivre. ... «En résumé, si l'art de la période romane est d'une grande complexité à nos yeux, et d'une admirable sûreté, il est exécuté sans grande méthode technique, sur des mortiers peu soignés et sans souci apparent de «durabilité». On doit leur conservation aux badigeons qui les ont recouverts et protégés pendant des siècles». «Les peintures d'origine italienne d'Avignon (Palais des Papes) sont exécutées suivant les règles données par Cennino Cenini».

Nous avons constaté de notre côté, au cours de quatre années et à la suite de recherches attentives, la vérité et la parfaite exactitude des remarques de M^{me} Sorbet de Christen. Nous ajouterons des détails recueillis en Roumanie, dans les monuments aux décors peints dus aux artistes romans appelés «lombards». On les reconnaît facilement. Dans des régions et des monuments de tradition byzantine, ils surprennent par le mouvement vif et varié des saintes et des saints alignés sur les registres inférieurs des parois, dans la nef et le plus souvent au narthex ; par la vivacité du regard et le sourire de la plupart des figures, par l'ourlet blanc des tuniques et des manteaux,

véritable signature. Les signes lapidaires, marques de tâcherons et autres, attestent à leur tour, un peu partout dans les mêmes monuments, le travail des Occidentaux, tailleurs de pierre et maçons lorrains et rhénans.

Les œuvres de ces artistes romans éveillent l'attention par la qualité des tons, clairs et peu «nourris», par l'harmonie tonale qui rappelle les aquarelles, par la porosité et la rugosité des enduits qui, souvent, en s'effritant, ont disparu. Une dernière remarque. Les yeux des personnages, saints ou donateurs, sont enchaissés d'une manière qui n'est pas byzantine. Des rehauts en bordent l'orbite, le globe et la prunelle sont formés et animés de vie. Peints sur un enduit spécial et à l'aide d'une sorte de pâte composée de chaux grasse et d'une huile, les yeux n'ont pas eu longue vie. *Ex orbitis*, parce que la composition s'est détachée, ils sont remplacés par des trous, qui ont souvent appelé des restaurations mal avisées.

Les remarques de Madame de Christen, corroborées par celles des savants que nous avons cités, avec cette dernière aussi, nous obligent à nous poser un problème. Il est, en effet, fort intéressant de découvrir la raison pour laquelle l'exécution des peintures romanes n'a pas été à la hauteur de la conception et du style, décidément d'un intérêt et d'une beauté exceptionnels. Les maîtres italiens et les exemples d'une bonne technique picturale ne manquaient pas; Berzé-la-Ville, le Château des Papes à Avignon, quelques autres monuments en témoignent. On est forcé, croyons-nous, de recourir à une explication à laquelle nous avons fait allusion dans l'étude des peintures byzantines. En l'espèce, à la primauté de la sculpture, à l'art des imagiers, dont la conception et l'exécution technique apparaissent sans conteste comme une des expressions les plus heureuses et les plus éloquentes du génie français. Les vitraux d'un côté, les sermons et la musique liturgique d'autre part, parlaient à leur tour, croyons-nous un langage plus direct et plus émouvant que les peintures, message complexe confié à des moyens d'un ordre différent, et perceptible par la vue; associé au silence et à la méditation.

* * *

L'étude des peintures romanes de France, ample et très intéressante matière, met en lumière quelques précisions sur lesquelles nous voudrions insister.

La première, d'ordre iconographique, concerne l'encadrement de ces œuvres dans l'évolution de l'art chrétien. Les programmes des décors, d'abord, clairs et logiques, s'avèrent conçus et exécutés en relation étroite avec la destination des monuments, pour la plupart chapelles et églises reliquaires ou funéraires. La fonction enseignante des décors, principe directeur cher aux Byzantins, semble passer décidément, en France, au second plan. La voûte du chevet, la paroi du bema et l'arc triomphal portent, en effet, dans la grande majorité des cas, le portrait de Jésus-Christ, inscrit dans «la gloire», propre à la divinité, et encadré du tétramorphe. Il apparaît au Puy, dans l'Eglise Saint-Michel-d'Aiguilhe, figuré dans sa fonction de président du tribunal céleste au Jugement dernier ; l'archange Michel et les douze apôtres complètent l'image. Dans l'église de Berzé-la-Ville, la remise de l'acte de donation à Saint Pierre, aussi bien que la remise des clefs à Saint Pierre figuré dans la collégiale de Saint Aignan-sur-Cher évoquent, au moyen des textes évangéliques, les mêmes idées, les adieux du Sauveur et la Parousie. Un agneau blanc orne le centre de l'arc triomphal. Il remplace Jésus enfant dans la patène, motif byzantin caractéristique.

L'image romane est inspirée, on l'a remarqué, de l'Apocalypse de Saint Jean. Elle occupe la place réservée par l'art byzantin au portrait du Christ enseignant, ou au Christ Pantocrator, maître du monde, sévère ou bienveillant, mais toujours rempli de compassion pour l'humanité. Jésus dans la patène rappelle, à son tour, le sacrifice du Sauveur, sa mort sur la croix pour le bénéfice des humains.

Le problème iconographique qu'on doit résoudre, c'est précisément l'appel à l'Apocalypse, caractéristique des décors romans. Pour y arriver, nous devons rappeler la fréquence du thème dans l'art paléochrétien de Rome particulièrement. Il est nécessaire ensuite de relever les thèmes illustrés sur la voûte et les registre supérieurs de la nef, en continuation du décor du bema ; sacrifices d'Abel et de Caïn, prière d'Enoch, arche de Noé, épisodes de la vie d'Abraham et de Joseph, etc. Les programmes byzantins ou de conception et d'esprit byzantins placent l'illustration de l'Ancien Testament au narthex ; c'est la passion du Sauveur et son enseignement qui continuent l'illustration des thèmes du bema. La raison de la disposition romane, nous la découvrons dans le rituel de l'Eglise romaine. Nous y lisons, en effet, les prières suivantes : «Commando te (le défunt) omnipotenti Deo ... Egredienti itaque animae tuae de corporis splendidus

angelorum coetus occurrat : judex apostolorum tibi senatus adveniat ... Sancta Dei genitrix Virgo Maria suos benigma oculos ad te convertat : mitis atque festinus Christi Jesu tibi aspectus appareat ... Liberet te a cruciatu Christus qui pro te crucifixus est. Liberet te ab aeterna morte Christus qui pro te mori dignatus est. Constituat te Christus Filius Dei vivi intra paradisum ..., et inter oves suas te verus ille Pastor agnoscat» ... Et, quelques lignes plus bas, «Libera Domine servum tuum ... libera, Domine, animam sicut liberasti Henoch et Eliam de communi morte mundi ... libera ... sicut liberasti Abraham de Ur Chaldaeorum ... Libera Domine animam Isaac de hostia et de manu patris sui Abrahae ... sicut liberasti Moysen de manu Pharaonis ... sicut liberasti tres pueros de camino ignis ardantis ... sicut liberasti David ... et Petrum et Paulum de carceribus ... Veniant illi obviam sancti Angeli Dei et perducant ... in civitatem caelestem Jerusalem».

Les extraits des prières que nous venons de citer expliquent le programme de la nef rattaché à celui du bema : les thèmes de l'Ancien Testament, le choix et le soin de l'illustration, l'intervention de Marie, dont on développe l'histoire, et la figuration de la Jérusalem céleste.

Jésus-Christ, juge dans la plupart des monuments, et rarement enseignant, apparaît dans «la gloire», symbole de la divinité ; la lumière incréeé du Thabor chez les Byzantins. Le Tétramorphe, figuré aux quatre angles de la mandorle, est un thème souvent illustré à Byzance et en Orient⁽⁶⁾ dès le v^e siècle. La source est la Vision d'Ezéchiel, dont on en connaît peu d'exemples occidentaux : «la fresque catalane d'Ègara, datée du vi^e siècle, et la fresque de Saint-Vincent à Galliano, datée par une inscription de 1007⁽⁷⁾. Mais nous devons remonter plus haut dans le temps, puisque Sargon «avait fait sculpter à Khor-sabad les animaux tétramorphes, monstres à la tête humaine, avec des ailes d'aigle, au poitrail de lion et le corps du taureau». Honorius d'Autun avait, à son tour, rattaché le thème au Christ : «Christus erat homo nascendo vitulus moriendo leo resurgens et aquila ascendendo». L'image a pourtant illustré les paroles de Saint Jean : «Devant le trône, on dirait une mer, transparente autant que du cristal. Au milieu du trône, autour de lui, se tiennent quatre Vivants, constellés d'yeux

(6) Des exemples intéressants ornent les parois des églises de bois de Roumanie (au Sud-Est de la Transylvanie, dans la région dite des «Széklers»)

(7) Cf. Giulio ANSAIDI, *Reflets d'iconographie orientale dans une abside lombarde*, Congrès d'études byzantines, Paris, 1948 (t. 2, 1951, pp 7-14).

par devant et par derrière. Le premier Vivant est comme un lion ; le deuxième Vivant est comme un jeune taureau ; le troisième Vivant a comme un visage d'homme ; le quatrième Vivant est comme un aigle en plein vol ... Les quatre Vivants ne cessent de répéter jour et nuit : Saint, Saint, Saint, Seigneur maître de tout, il était, il est, il vient».

Jésus Christ encadré du Tétramorphe, et figuré sur la voûte ou la paroi de bema, dans les églises romanes, s'explique de la sorte par le caractère funéraire et liturgique des décors : par le rituel et les prières des défunts. Il n'est pas difficile de suivre ensuite le déroulement du décor, le choix des thèmes et leur relation⁽⁸⁾. L'agneau blanc, peint au centre de l'arc triomphal et remplaçant toujours, dans les décors romans, Jésus enfant couché dans la patène, le motif préféré et imposé par les conciles et l'Eglise chez les Byzantins, révèle sa signification précisée par le sacramentaire gélasien : «Prions Dieu avec foi pour que ... sauvé de la mort, absous de ses péchés, réconcilié avec le Père, rapporté sur les épaules du Bon Pasteur, il puisse jouir de bonheur dans la communauté des saints».

Le Jugement dernier, thème source de l'ensemble du décor, diffère profondément comme conception et esprit de l'interprétation byzantine. E. Mâle, a, en effet, attiré l'attention sur la pensée occidentale : le signe du Fils de l'homme apparaîtra dans le ciel : «et alors toutes les races de la terre se frapperont la poitrine ; et l'on verra le fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec puissance et grande gloire...»⁽⁹⁾.

Les programmes byzantins ont, en principe, pour source l'idée du Christ enseignant, et la figuration expliquée du canon liturgique à l'aide des principaux éléments : la préparation des espèces, la grande entrée, l'institution de l'eucharistie, l'épiclèse et la communion. C'est ce qui confère à l'art roman une originalité indéniable de conception.

L'iconographie romane s'avère aussi avoir suivi la tradition de l'art paléochrétien et celle de l'Église du moyen âge. La place réservée aux saints nationaux est, à son tour, caractéristique. Elle tient, c'est clair, à la destination des monuments, funéraires, et reliquaires, pour la plupart, en considérant naturellement les ensembles et les fragments de décor conservés. Les influences byzantines restent d'ordre secon-

(8) Voy. aussi E. MÂLE. *L'art religieux du XIII^e siècle en France*, pp. 362, 369, 400 et suiv.

(9) MATTHIEU, 24. 29.

daire et s'expliquent plutôt par les relations avec Rome et l'Italie méridionale.

Ce qui ressort, en dernière analyse, c'est l'esprit et le caractère de l'inspiration, ceux des conceptions iconographiques aussi. On les découvre partout significatifs et originaux. Nous sommes, un peu partout, devant des décors ayant pour objet la mort et la parousie. Il en émane, à notre surprise, une profonde conviction, une énergie et une vie convaincantes. Les corps drapés, d'inspiration antique, d'aplomb et revêtus d'une dignité impressionnante, sont peints en mouvement, et dans des attitudes variées. Un sentiment puissant de réalisme les anime tous, et prête aux images les plus symboliques un pouvoir rare et entraînant. La fiction, les symboles, toujours apparents à Byzance, disparaissent aux yeux du spectateur des fresques romanes. Il se sent, en effet, ravi, transporté et associé à l'action ou au moins accepté dans le milieu du drame sacré et de l'histoire.

Cette marque d'originalité confirme puissamment l'idée que nous sommes obligés de souligner ; celle des origines paléochrétiennes des peintures romanes, dues au génie national et nourries, en France comme en Italie, d'abord ; en Espagne, en Angleterre et en Allemagne, ensuite, par la tradition tenace des peuples qui y sont nés ou y ont vécu un temps, par la résurrection des énergies et des souvenirs artistiques, par les greffes naturellement pratiquées et vivifiées au cours des contacts avec tous ceux qui y ont vécu et y sont morts dans la majorité des cas.

Paris, mai 1976.

J. D. STEFĂNESCU.

JUSTINIAN II. ODER BASILEIOS II.? EINE NEUE LÖSUNG ZU ÄLTEREM PROBLEM*

I. DIE AUFSTELLUNG DES PROBLEMS

Wie allen Kunsthistorikern bekannt, befindet sich in der Basilica des Hl. Demetrius von Thessalonike und an der Südwand dieser Kirche eine Wandmalerei, welche eine historische Szene darstellt und welche in ihrer Mitte von der Oeffnung eines türkischen Bogenfensters durchbrochen worden ist. Diese Wandmalerei war bei den Säuberungs-, Unterstützungs- und Untersuchungsarbeiten, welche im Monument nach dem grossen Stadtbrand im August 1917, der es halbzerstört hatte, statt fanden, entdeckt worden. Sie wurde in ihrem linken Teil von dem damals in Athen ansässigen schweizerischen Maler Emil Zillieron in sehr treuer wasserfarbiger Abzeichnung, welche sich heute im Byzantinischen Museum zu Athen befindet, abgeschrieben. Sie ist zum erstenmal vom damaligen Leiter der in den Ruinen der Kirche ausgeführten Arbeiten Georg Soteriou in seinem Bericht über den Vorschritt der genannten Arbeiten in zwei Tafeln veröffentlicht worden (¹). Seitdem ist sie wiederholt in ihrem linken Teil und zwar in farbigem Photo veröffentlicht worden (²). Schliesslich ist sie von demselben Soteriou und seiner Frau in ihre endgültige

(*) Eine griechische Fassung dieser Arbeit wird in der sich unter Druck befindenden Denkschrift in memoriam von Basileios Laourdas erscheinen. Der griechische Titel dieser Fassung wird sein : «*Η ΑΓΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΝ ΤΩΙ ΣΤΑΔΙΩΙ (;*, *Νέαι ἀπόφεις ἐπὶ παλαιοῦ προβλήματος*».

(1) Im *Συμπλήρωμα Ἀρχαιολογικοῦ Δελτίου (Supplementband des Archäologischen Bulletins)*, 4 (1918), S. 26-27 und Tafel 13 u. 14.

(2) G. A. SOTERIOU, *Οδηγὸς τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν (Führer des Byzantinischen Museums zu Athen)*, Athen, 1924, III-2 und G. SOTERIOU, *Guide du Musée byzantin d'Athènes*, 1932, édition française par O. MERLIER, S. 156, Fig. 85. Wovon sie in die Ausgabe von A. GRABAR, *L'empereur dans l'art byzantin*, Paris, 1936, Tafel VII 2, aufgenommen worden ist (nur der linke Teil, farbig).

Ausgabe über die Hl. Demetrius Basilica in Thessalonike in einer farbigen und einer schwarzweissen photographischen Platte aufgenommen worden⁽³⁾. Die farbige Platte ist selbstverständlich von Zillieron's Abzeichnung aufgenommen worden.

Nach der detaillierten Beschreibung in der Ausgabe der G. und M. Soteriou⁽⁴⁾ des in unserer Wandmalerei Dargestellten genugt es hier blos daran zu erinnern, dass im linken, dem Anschauer gegenüber, Teil des Bildes der triumphale Einzug in eine Stadt eines berittenen byzantinischen Kaisers und im rechten Teil das Innere einer von Frauen und Kindern gefüllten Basilica, in welche bewaffnete Feinde eingestürmt haben, dargestellt wird, während in der Tiefe des ganzen Bildes Rauch und Flammen aus der brennenden Stadt hinaufgehen.

Einen bedeutenden Anhaltspunkt zum Verständnis des Dargestellten bildet eine über die dargestellte Basilica aufgeschriebene Inschrift, welche G. Soteriou, nach ihrer Entdeckung, zerstört wie sie am Ende ihres letzten Wortes ist, folgendermassen ergänzt zum erstenmal herausgegeben⁽⁵⁾ und in seiner endgültigen Ausgabe wiederholt hat : *H ΑΓΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑ Η EN TΩΙ ΣΤ(αδίω)*⁽⁶⁾.

Zwei Sachen sind klar, erstens dass die Wandmalerei ein bestimmtes geschichtliches Ereignis darstellt und zweitens dass die von ihrem Herausgeber derartig gemachte Ergänzung der Inschrift dieses Ereignis in Thessalonike lokalisiert. In diesem Fall soll die *EKKΛΗΣΙΑ Η EN TΩΙ ΣΤΑΔΙΩΙ* die Hl. Demetrius Basilica selbst, in welcher sich die Wandmalerei mit der genannten Inschrift befindet, sein, da es von den Quellen bekannt ist, dass die Hl. Demetrius Basilica zwischen einem (römischen) Bad und dem Stadium der Stadt (*μέσος τοῦ λουτροῦ καὶ τοῦ σταδίου*) gebaut worden war⁽⁷⁾.

(3) G. und M. SOTERIOU, *'Η Βασιλική τοῦ Ἅγιου Δημητρίου Θεσσαλονίκης* (Die Basilica des Heiligen Demetrios zu Thessalonike), Athen, 1952, S. 207-209 und Tafel 78-79 (beide Teile, der linke farbig); *Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Εταιρείας*, No. 34. S. Abb. 1 u. 2 am Ende dieser Arbeit.

(4) *'Η Βασιλική τοῦ Ἅγιου Δημητρίου Θεσσαλονίκης*, S. 207-208

(5) Im *Συμπλήρωμα Ἀρχαιολ. Δελτίου*, 4 (1918), S. 26.

(6) *'Η Βασιλική τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*, S. 208.

(7) *Acta S. Demetrii*, MIGNE, P.G., 116, Sp. 1184a und Sp. 1200. «... μέσος τοῦ δημοσίου λουτροῦ καὶ τοῦ σταδίου...». Das römische Badehaus lag nordlich und das Stadium südlich der Basilica. Darüber siehe neuerdings M. VICKERS, *The Stadium at Thessaloniki*, in *Byzantium*, 41 (1971), S. 339-348.

Dass es sich um ein bestimmtes geschichtliches Ereignis handelt, dies zeigen die Flammen und der Rauch der brennenden Stadt, ebenso wie der durch einige Krieger angedeutete Einfall von Feinden.

Dass es sich um den Einzug eines Kaisers handelt, dies zeigen der weisse Kopfsband um den Kopf und der Lichthalo über den Kopf der berittenen Gestalt, ebenso wie die vorangehenden Vorrenner und die nachfolgenden bewaffneten Wächtern (8).

Das Problem ist, welches geschichtliche Ereignis stellt die Wandmalerei dar und welcher der in Triumphzug einziehende Kaiser ist.

2. DIE BISHERIGEN BEMÜHUNGEN DER FORSCHUNG ZUR LÖSUNG DES PROBLEMS

Leider war das Problem nicht von Anfang an total aufgestellt und war es nicht von Allen als solches studiert. Für den ersten Herausgeber beider Teile der Wandmalerei nämlich und für die Leser des Archäologischen Bulletins handelte es sich von Anfang an und immer um eine einzige und einheitliche Darstellung, welche das geöffnete türkische Bogenfenster in zwei Teile geteilt hatte (9). Dies war es aber nicht der Fall mit den fremden Forschern, welche von der französischen Ausgabe des Museumsführers des Byzantinischen Museums zu Athen nur vom linken Teil der Wandmalerei, dem Teil mit dem berittenen Kaiser, Kenntnis genommen hatten und lange nur mit dieser kaiserlichen Gestalt beschäftigt waren.

So dachte als erster der amerikanische Kunsthistoriker E. Kantorowicz, in seiner Studie über das ikonographische Thema «Kaisers Einzug» (King's Advent), den berittenen Kaiser unserer Wandmalerei mit dem in Thessalonike, nach seinem siegreichen Feldzug gegen die Slaven des Strymon am September 688, in Triumphzug eingezogenen Justinian II. zu identifizieren (10).

(8) Die berittene Gestalt wurde nicht gleich bei der ersten Veröffentlichung, im Supplementband des *Archäol. Bulletins*, 4 (1918), S. 26-27, als Kaiser erkannt. Dies wurde später von demselben SOTERIOU in seinem *Guide du Musée byzantin d'Athènes*, 1932, S. 156, getan.

(9) Συμπλήρωμα Ἀρχαιολ. Δελτίου, 4 (1918), S. 26 : Ἡ εἰκὼν 33 (πιν. 14) εἶναι συνέχεια τῆς ἀνωτέρω περιγραφείσης καὶ ἀποτελεῖ μετ' αὐτῆς μίαν σύνθεσιν. Wie es an den entsprechenden Abbildungen zu sehen ist, umfasst beide Teile der Wandmalerei derselbe Blätterrahmen in ununterbrochener Weise.

(10) E. KANTOROWICZ, *The "King's Advent" and the Enigmatic Panels in the Doors of Santa Sabina*, in *Art Bulletin*, 26 (1944), S. 207-231, besonders S. 216 und Anm. 63. Uns unzugänglich.

Inzwischen hatte der ewigen Andenkens A. A. Vasiliev den vollen Text einer in Thessalonike früher aufgefundenen und in Stücken schon zum Teil bekannten Marmorinschrift veröffentlicht, welche sich als Edikt des Kaisers Justinian II. vom September 688 der Kirche des Hl. Demetrios in Thessalonike eine Saline schenkend aufgezeigt hatte (¹¹).

Nachher hatte der verstorbene H. Grégoire, in einem Artikel, in welchem er dem von Vasiliev veröffentlichten Text des Ediktes von Justinian Korrekturen machte, als erster gedacht diesen Feldzug Justiniens II., infolge dessen er, wie das Edikt dieses Kaisers zeigt, in Thessalonike einzog, mit dem einzigen noch undatiert bleibenden Teil der Erzählung der *Miracula* des Hl. Demetrios über die Hungersnot und über die lange Belagerung der Stadt vom Pervundus zu verknüpfen (¹²).

Nach alledem hat Vasiliev, einerseits die Anwesenheit Justiniens II. in Thessalonike am September 688 und die Beziehung dieses Kaisers zur Kirche des Hl. Demetrios in dieser Stadt aus dem genannten Edikt bestätigend und andererseits diese Tatsachen mit den kurzen Nachrichten der Quellen und mit der langen Erzählung der *Miracula* des Hl. Demetrios über den Feldzug gegen die Slaven von Strymon verknüpfend, in Anbetracht auch der glänzenden Vermutung von Kantorowicz, durch längeres unterstützt, dass der in der Wandmalerei der Hl. Demetrios kirche zu Tessalonike dargestellte berittene Kaiser zweifellos der in Triumphzug in Thessalonike nach seinem erfolgreichen Feldzug gegen die Slaven von Strymon am September 688 einziehender Justinian II. sei (¹³). Diese seine Identifizierung hat Vasiliev

(¹¹) A. A. VASILIEV, *An Edict of the Emperor Justinian II., September 688*, in *Speculum* 18 (1943), S. 1-13. Nochmalige Veröffentlichung der Inschrift mit Auskunft über ihre Entdeckungsgeschichte und mit entsprechendem Kommentar siehe bei G. und M. SOTERIOU, *'Η Βασιλική τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*, S. 231-232, und bei Stilpon KYRIAKIDES, *Τρεῖς Διαλέξεις* (*Drei Vorträge*), in *Μαχεδονικὴ Λαϊκὴ Βιβλιοθήκη*, 13 (*Δημοσιεύματα τῆς Ἐπαρχίας Μαχεδονικῶν Σπουδῶν*), Thessalonike, 1953, S. 9 ff.

(¹²) H. GRÉGOIRE, *Un édit de l'empereur Justinien II daté de Septembre 688*, in *Byzantion* 17 (1945), S. 119-124. Es handelt sich um Kap. IV des Lib. II der *Miracula des Hl. Demetrios*, MIGNE, P.G., 116, Sp. 1349-1360.

(¹³) A. A. VASILIEV, *L'entrée triomphale de l'empereur Justinien II à Thessalonique en 688*, in *Orientalia Christiana Periodica* XIII, Nr. I-II, Roma 1947, S. 355-368 (Auszug aus *Miscellanea Guillaume de Jerphanion*, I).

von neuem unterstützt, während er über das Mosaikbild des Hl. Demetrios zu Sassoferato sprach, welches nach ihm über das Nachleben der Erinnerung des Feldzuges von Justinian II. bis Thessalonike Zeugnis ablegt⁽¹⁴⁾.

Wie früher Kantorowicz, so auch Vasiliev hatte aber nur den linken Teil der Wandmalerei, den Teil mit dem berittenen Kaiser, welchen er aus den Veröffentlichungen in den wiederholten Ausgaben des Museumsführers des Byzantinischen Museums zu Athen kannte, in Betracht genommen. Er hatte nämlich nicht auch den rechten Teil, den Teil mit den Frauen und Kindern, mit den ins Innere der Basilica einstürmenden Feinden, mit den Flammen und dem Rauch der brennenden Stadt bei seiner Identifizierung in Betracht genommen. Dies alles verwandelt aber den friedlichen triumphalen Einzug des dargestellten Kaisers, wie ihn Grégoire sieht, zu einem im letzten Moment, infolge von Barbareneinfall, höchsten Gefahrs die Stadt rettenden Eintritt eines Kaisers, wie ihn diejenigen, welche beide Teile der Wandmalerei in Betracht nehmen, sehen. Ein solcher Barbareneinfall in Thessalonike aber in Verbindung mit einem rechtzeitigen Eintritt eines rettenden Kaisers ist in unseren Quellen nie bezeugt.

Indem also Vasiliev den zweiten Teil der Darstellung nicht in Betracht ziehen konnte, fand er als einzige Schwierigkeit für seine Identifizierung die Tatsache, dass Justinian II. im Jahre 688 kaum 19 Jahre alt war und einen dichten kurzen Bart, wie ihn der Kaiser der Darstellung trägt, nicht tragen könnte. Diese Schwierigkeit wurde aber durch den tröstenden Gedanken beiseite geschoben, dass es nicht nötig wäre die Wandmalerei als gleichzeitig zu den Ereignissen, sondern als nach der Restauration des schon die Nase beschnittenen Justinians II. (705-711) gemachte zu betrachten. Siebzehn Jahre also später, als Justinian einen Bart schon tragen könnte. Nach siebzehn Jahren hätte aber die jubilierende Freude für das triumphale Resultat des Feldzuges gegen die Slaven jede Aktualität und die Wandmalerei jede Rechtfertigung gemacht zu werden verloren. So hat die Identifizierung Vasilievs die Frage, wer der dargestellte Kaiser sei, nicht endgültig gelöst, da sie den zweiten Teil des Bildes unerklärt lässt.

Zu dieser Identifizierung Vasilievs nahmen sowohl G. Soteriou als

(14) A. A. VASILIEV in *Dumbarton Oaks Papers* 5 (1950), S. 31-39 : *The Historical Significance of the Mosaic of Saint Demetrios at Sassoferato*.

auch A. Xyngopoulos eine zurückhaltende Stellung. Xyngopoulos betont in seiner schönen kleinen Studie über das Stadium von Thessalonike gerade die Schwierigkeiten, welche sich dem Betrachter der ganzen Darstellung und nicht nur ihres linken Teiles stellen⁽¹⁵⁾, während G. und M. Soteriou in ihrer Ausgabe über die Basilica des Hl. Demetrius diese Identifizierung Vasilievs als mit einem Barbaren-einfall und mit einem Brand von Thessalonike nicht übereinstimmende ausdrücklich verwerfen und zu dem Forschungsergebnis gelangen, dass weder die Darstellung noch die Kunst der Wandmalerei feste Stützpunkte zu ihrer Datierung liefern können⁽¹⁶⁾. So bleibt immer noch unbekannt das dargestellte historische Ereignis und unidentifiziert der in die Stadt einziehende Kaiser.

Der einzige, welcher die Meinung Vasilievs über den dargestellten Kaiser ohne Zögern annahm und sie durch Elemente aus dem zweiten Teil der Wandmalerei, welchen, wie schon gesagt, Kantorowicz und Vasiliev nicht berücksichtigt hatten, unterstützte, war der ewigen Andenkens Professor der Universität von Thessalonike, Stilpon Kyriakides. Zuerst in seiner Besprechung der genannten Arbeit Vasilievs⁽¹⁷⁾ und dann in einem Vortrag⁽¹⁸⁾ acceptiert dieser ehrwürdige Lehrer unserer jüngeren Generation die von Vasiliev vorgeschlagene Lösung der Schwierigkeit, dass nämlich der im Jahre 688 19jährige Justinian einen dichten Bart nicht tragen könnte, wie der Kaiser der Wandmalerei ihn trägt, durch den erwähnten dienlichen Gedanken, dass die einen barttragenden Kaiser darstellende Wandmalerei später gemalt werden könnte, als Justinian II. zurück aus seiner Verbannung barttragend sein konnte, genau so, wie sein Vater Konstantin IV. Pogonatos diese Zunahme «barttragend» (Pogonatos) bekamm, als er aus Italien mit einem Bart zurück war⁽¹⁹⁾.

(15) A. XYNGOPOULOS, *Συμβολαι εἰς τὴν τοπογραφίαν τῆς βυζαντινῆς Θεσσαλονίκης* (*Beiträge zur Topographie des byzantinischen Thessalonike*). Thessalonike 1949 (*Δημοσιεύματα τῆς Ἑπαρχίας Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Σειρὰ θεολογικὴ καὶ φιλολογικὴ ἀριθμ. 2*). Teil II : *Tὸ Στάδιον*. S. 26, Anm. 2.

(16) G. und M. SOTERIOU, *Ἡ Βασιλικὴ τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*. S. 208.

(17) In *Μακεδονικά* 2 (1941-1952), S. 761-769.

(18) St. KYRIAKIDES, *Τρεῖς Διαλέξεις*, a.a.O., S. 5-18 · *Ιστορικὴ τοιχογραφία τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*.

(19) *Μακεδονικά* 2 (1941-1952), S. 764 ; *Τρεῖς Διαλέξεις*, a.a.O., S. 12. Kaiser Konstantinos IV. war weder nach Italien gereist noch barttragend (Pogonatos).

Alsdann findet Kyriakides⁽²⁰⁾ in dem zweiten Teil der Wandmalerei alle Elemente des undatierten Wunders des Hl. Demetrios, welches während der sogenannten langen Belagerung von Thessalonike und während der Hungersnot des Pervundus statt fand⁽²¹⁾. Dieses Wunder hatte auch Grégoire in der Zeit Justinians II. datiert⁽²²⁾. Diese Elemente sind nämlich folgende:

a) *Der Stadtbrand.* In dem Wunder verbrannten die Barbaren, während ihres grossen Ansturms gegen Thessalonike und für den Mord ihres Führers Pervundus wütend, eine kleine Tür (Parapylon) der Nordmauer und drangen in die Stadt ein⁽²³⁾. In der Wandmalerei sind über die Gebäude Flammen und Rauch der brennenden Stadt zu sehen. Es gibt also einen Brand sowohl in dem Wunder als auch in der Wandmalerei.

Allerdings stimmen die Einzelheiten nicht überein, da in der Wandmalerei ein grosser Teil der Stadt, wenn nicht die ganze Stadt, brennt, während in dem Wunder verbrennen die Barbaren nur ein «Parapylon» der Mauer, um es einzubrechen und in die Stadt einzutreten.

davon zurückgekommen. S. E. W. BROOKS in *Byzant. Zeitschr.* 17 (1908), S. 455-459; *Cambridge Med. Hist.*, II (1913), S. 395. Umsonst bemüht sich dagegen H. GRÉGOIRE in *Byzantion* 13 (1938), S. 170.

(20) *Μακεδονικά* 2 (1941-1952), S. 766.

(21) MIGNE, *P.G.* 116, Sp. 1349-1360.

(22) H. GRÉGOIRE, *Un édit ...*, a.a.O., S. 12. Darüber stimmt P. LEMERLE, welcher seit langem eine neue kritische Ausgabe der *Miracula* des Hl. Demetrios vorbereitet, nicht mit und datiert das in Rede stehende *Miraculum*, in zwei von seinen Arbeiten, in Jahren des Vaters von Justinian II., des Konstantin IV. Pogonatos, d.h. 676-677: P. LEMERLE, *La composition et la chronologie des deux premiers livres des Miracula St. Demetrii*, in *Byzant. Zeitschr.* 46 (1953), S. 349-361, besonders S. 356-361, und IDEM, *Invasions et migrations dans les Balkans depuis la fin de l'époque romaine jusqu'au VIII^e siècle*, dans *Revue Historique* 211 (1954), S. 265-308, besonders S. 300-308. In der letzten von diesen seinen zwei Arbeiten (*Invasions...*, S. 306, Anm. 3) bezweifelt Lemerle die Identifikation von Vasiliev (er auch) und wirft die Unterstützung dieser Identifikation von St. Kyriakides ab. Er stimmt der Meinung von G. Soteriou (*Η Βασιλική...*, S. 207) bei, dass die Wandmalerei in noch späteren Zeiten datiert werden muss («à une époque plus récente...»).

(23) MIGNE, *P.G.* 116, Sp. 1352 : ... ἐν τοῖς πρὸς τῇ λεγομένῃ Ἀρκτῷ τοῦ μυνοτείχου, ἔνθα παραπύλιον ὑπάρχει μικρὸν... Und Sp. 1353 τῆς ἔνδον ξυλείας πάσης χαυθείσης, μηδὲ ὥλως τὴν τῶν σιδήρων σύνθεσιν πρός τι χαυνῶσαι... Und Sp. 1353 : ... Οὗτω τὸ αὐτὸ παραπύλιον καὶ χαὲν σῶν διέμεινεν...

dringen. Ein «Parapylion» wird aber in der Wandmalerei nicht dargestellt. Umgekehrt, in der Wandmalerei haben die eingedrungenen Barbaren die Stadt selbst und die Basilica des Hl. Demetrius in Brand gesetzt und so was ist in dem Wunder nicht angedeutet.

b) *Das Eindringen der Barbaren.* In dem Wunder sind die Barbaren tatsächlich ein wenig in die Stadt eingedrungen, verjagte aber sie der Hl. Demetrius, indem er sie, zu Fuss und mit aufgezogenem Gewand, mit einem Stock schlug (24). In der Wandmalerei sind Barbarengestalten zu sehen, welche in der Basilica des Hl. Demetrius Frauen und Kinder mit der Lanze durchstechen. Es gibt also ein Eindringen von Barbaren sowohl in dem Wunder als auch in der Wandmalerei.

Die Einzelheiten stimmen allerdings wieder nicht überein, da die Barbaren in der Wandmalerei tief in die Stadt und in die Basilica des Hl. Demetrius selbst, wo sie die dort geflüchteten Frauen und Kinder mit der Lanze stechen, eingedrungen sind, während sie in dem Wunder kaum eingedrungen an Ort und Stelle vom Hl. Demetrius verjagt werden. Umgekehrt, in dem Wunder wird der Eintritt des Heiligen als rechtzeitig und an Ort und Stelle statt findend beschrieben, während in der Wandmalerei der Ort wird nicht dargestellt und der Eintritt des Heiligen durch den Teil einer geflügelten Engelgestalt, welcher sich in dem an dieser Stelle zerstörten Bild erhalten hat, wie Xyngopoulos bemerkt (25), vielleicht nur angedeutet wird.

c) *Das Erscheinen von Engeln.* In dem Wunder, an einer allerdings verwirrten und lückenhaften Stelle des Textes, ist durchzusehen, dass Engeln in Gestalt von kräftigen und glänzenden Kriegern vom Heiligen nachher auf die Mauer gestellt werden, um einen neuen Einfall abzuschlagen (26). In der Wandmalerei hat sich ein Teil von einer geflügelten Engelgestalt, welche dem kaiserlichen Einzug vorfliegt,

(24) MIGNE, P.G. 116, Sp. 1352 : ... (ο μάρτυς ... φαίνεται) πεζοδόμος, τὴν χλαμύδα ἀνω διαναβαλόμενος καὶ ράβδον τῇ χειρὶ ἐπιφερόμενος καὶ ὡς ἔκεīσε δὴ ἐκ τοῦ λεχθέντος παραπυλίου τοὺς Σκλάβους τῇ πόλει εἰσβαλόντας τούτους ἐκδιώκων καὶ τῇ ράβδῳ μαστίζων...

(25) XYNGOPOULOS, *Συμβολαι* ..., a.a.O., S. 26.

(26) MIGNE, P.G., 116, Sp. 1352/3 : ... Τοῦτο θαῦμα τῆς θεωρίας αὐτίκα ἔξηγηθὲν θάρσος καν μικρὸν σθεναροὺς καὶ τῇ θέᾳ ὑπερλάμπρους ἀσπιδιώ(χ)τας τοῖς πολίταις ἐνέθηκεν. Ἐτεροι δὲ πάλιν ἐωράκεισαν τὸν εὐσθενῆ τοῦτον μάρτυρα καὶ σωσίπατριν διατρέχοντα ἔξεῆρον (= ἔξεδρον Kyriakides) τῷ τείχει καὶ ξένους τινὰς

erhalten. Es gibt also Engelgestalten sowohl in dem Wunder als auch in der Wandmalerei.

Dies mal stimmen aber die Einzelheiten noch mehr nicht überein. In der Wandmalerei bezeugt nämlich das Ueberbleibsel einer geflügelten Engelgestalt die Anwesenheit von wenigstens einem Engel, wenn nicht es mehrere an dieser zerstörten Stelle der Wandmalerei gab, dieser aber tritt im kritischen Moment des Einbruchs der Barbaren in die Kirche ein und so zeigt vielleicht die spätere Verjagung derselben im voraus an, halt aber nicht, wie in dem Wunder, Wache auf der Mauer (oder halten sie nicht Wache).

Dass die Erzählung des Verfassers der *Miracula* mit unserer Wandmalerei in allen Einzelheiten nicht völlig übereinstimmt, hat keine Bedeutung, sagt Kyriakides, erstens weil der Künstler die Freiheit hatte, die Sachen wie es ihm am besten dünkte darzustellen, und zweitens weil die in der Stadt zirkulierenden Legenden verschiedenartig waren, wie est aus den Worten des Wundererzählers selbst herauskommt. Nach dem er z.B. erzählt hatte, wie der Heilige mit seinem Stock die eingestürmten Barbaren verjagt hatte, fügt er noch dazu, dass andere ihn gesehen hätten, wie er der Mauer entlang rannte und auf dieser Wächter aufstellte (27). Wir setzen die Argumentation des Kyriakides fort : In dem Wunder, nach dem Eintreten des Heiligen und nach dem Entfernen der Barbaren von den Mauern Thessalonikes weg, folgt der siegreiche Feldzug der kaiserlichen Streitkräfte gegen die Slaven vom Strymon. Der Kaiser aber, welcher diese Armee ausgesandt hatte, wird nicht mit Namen benannt, was mehrwichtig ist, zieht er nicht persönlich ins Feld (28). Wie aber Theophanes uns erzählt, zog Justinian II. persönlich gegen die Slaven von Strymon (29). Andererseits bezeugt die in Thessalonike gefundene Widmungsinschrift Justinians II., welche wir oben erwähnt haben und durch welche er, seine Siege der Hilfe des Heiligen zuschreibend, eine Saline der Kirche des Heiligen in Thessalonike schenkt, zweierlei : a) Dass Justinian II. Thessa-

εὐτόλμους ἀξιοῦντα καὶ εἰς τόπους τινὰς τῶν τειχῶν ἐστάναι, παρατάσσεσθαι τε καὶ παραφυλάττειν...

(27) KYRIAKIDES, *Tρεῖς Διαλέξεις*, a.a.O., S. 15, mit Verweisung auf das obere Zitat.

(28) MIGNE, P.G. 116, Sp. 1357 οπα' ff.

(29) THEOPHANES, ed. DE BOOR, 364, 5 ; Patriarch NIKEPHOROS, ed. DE BOOR, 36, 12.

lonike besuchte, und b) dass er die Stadt nach einem siegreichen Feldzug in der Umgebung Thessalonikes besuchte. Nach einem Feldzug gegen wen? fragt Kyriakides. Zweifellos gegen die Slaven von Strymon, wie unsere Quellen es erwähnen, antwortet er. Noch einer Zufall, bemerkt er: «Weder in den Miracula des Heiligen noch in den anderen Quellen sind seitdem Einfälle von Slaven gegen Thessalonike erwähnt. In den Miracula ist dieser Einfall der Slaven gegen Thessalonike nach dem Mord ihrer Führers Pervundus der letzte. In den anderen Quellen sind nach diesem siegreichen Feldzug Justinians II. gegen die Slaven von Strymon Bewegungen von slavischen Stämmen in der Umgebung von Thessalonike nicht mehr erwähnt. Sehr wahrscheinlich also, zieht Kyriakides die logische Folge, bezieht sich dieses undatierte Wunder des Hl. Demetrios auf die Ereignisse des Jahres 688 in der Zeit Justinians II.».

Es entstehen allerdings einige Fragen, auf diese aber gibt Kyriakides selber Antwort. Erstens, bezüglich auf das Wunder, warum erwähnt der Wundererzähler weder den Namen Justinians noch seine persönliche Teilnahme am Feldzug, sondern spricht er nur von kaiserlichen Kräften, welche vom Christgekrönten Kaiser, *τοῦ δικαιῶς καὶ εὐσεβῶς λαχόντος βασιλεύειν*⁽³⁰⁾, bloss gegen den Feind ausgesandt worden waren? Auf diese Frage gibt Kyriakides die glaubwürdige Antwort, dass der Wundererzähler in der Zeit der Verbannung Justinians II., d.h. zwischen den Jahren 695-705, schreibt und infolgedessen den entronnen und den nasebeschnittenen Kaiser zu benennen und seine persönliche Teilnahme am siegreichen Feldzug zu erwähnen mit gutem Grund vermeidet hat. Da er aber das Wunder des Heiligen erzählen wollte, konnte er die Erwähnung der militärischen Unternehmungen gegen die Slaven, welche Thessalonike anstürmten, der kaiserlichen Streitkräfte nicht vermeiden⁽³¹⁾.

Zweitens, bezüglich auf die Wandmalerei, fragt es sich, wenn die Wandmalerei das Wunder darstelle, wie wäre es dann der dargestellte Einzug eines Kaisers in die Stadt zu erklären? Einzug eines Kaisers im Moment, worin die eingedrungenen Barbaren vom Heiligen verjagt werden, und im Moment, worin die Stadt brennt, ist im Wunder nicht

(30) KYRIAKIDES, *Τρεῖς Διαλέξεις*, a.a.O., S. 15.

(31) KYRIAKIDES, a.a.O., S. 14.

erwähnt und so erscheint die Gestalt des Kaisers in der Wandmalerei als überflüssig. Wenn dagegen die Wandmalerei den Augenblick des Einzuges Justinians II. in Thessalonike darstellen wollte, fand dieser Einzug nach den Geschichtsquellen später statt und zwar unter friedlichen Umständen, nicht aber während des Slaveneinfalls gegen Thessalonike. Auf diese Frage gibt Kyriakides wieder Antwort, dies mal aber eine wenig glaubwürdige. Er sagt: «Um die Gefahren, welche die Stadt wegen des Slaveneinfalls geläuft hatte hervorzuheben und die nachherige Befreiung von denselben darzustellen, verband der Künstler zwei verschiedene Ereignisse im selben Bild, das Eindringen nämlich der Barbaren in die Stadt, welches er mit Uebertreibung als bis zur Kirche des Heiligen gelangtes darstellt und welches der Heilige durch die zugeflogenen Engeln abschlug, und den Triumph Justinians über die Slaven, was auch das Ende dieser Abenteuer bildet» (32).

Eine dritte unbeantwortete Frage wäre es vielleicht, warum der Heilige, welcher eine so grosse Rolle, der Wundererzählung gemäss, bei den Ereignissen der Darstellung gespielt hatte und in wessen Kirche die Wandmalerei zu seinem Ruhm und Segnen gemalt worden war, nicht er auch in der Wandmalerei dargestellt wird, sondern er nur durch die Engelgestalt angedeutet, wenn er überhaupt angedeutet, wird. Engeln begleiten oder bekränzen die Gestalt des Heiligen in anderen Darstellungen desselben in der Kirche, nie aber deuten sie ihn bloss an oder ersetzen sie ihn völlig (33). Dass die Gestalt des Heiligen in den wenigen zerstörten Stellen des Bildes doch früher existieren könnte, dies wäre allerdings unmöglich, da diese Gestalt grösser als der berittene Kaiser selbst, welcher den meisten Raum des linken Teiles der Darstellung besetzt, sein sollte und der Raum erlaubt es nicht.

Sicherlich muss es zugegeben werden, dass es zwischen dem Dargestellten in der Wandmalerei und den Angaben der Quellen viele oberflächliche Ähnlichkeiten gibt, diese können aber keine unbestrittene Beweise bilden. Darauf bemerkt Kyriakides selbst: «... in der Tat gibt es keine unbestrittene Beweise, die Zufälle aber in den Einzelheiten zwischen den Akten des Heiligen und den historischen Erzählungen

(32) KYRIAKIDES, *a.a.O.*, S. 14-15.

(33) S. z.B. G. und M. SOTERIOU, *H Βασιλική τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*, Band II: Abbildungen (*Λεύκωμα*), Taf. 60 und Taf. 77.

des Theophanes und der anderen Quellen sind so viele, dass die Sache nicht bloss wahrscheinlich, sondern fast sicher erscheint...»⁽³⁴⁾. Soweit Kyriakides. Trotzt aber der angezeigten oberflächlichen Ähnlichkeiten hat die Identifizierung von Kyriakides niemanden überzeugt⁽³⁵⁾ und das Problem bleibt immer noch ungelöst.

(34) KYRIAKIDES, *a.a.O.*, S. 15.

(35) Die Identifikation von KYRIAKIDES nimmt, wie wir gesehen haben, auch P. LEMERLE nicht an (*Invasions...*, *a.a.O.*, S. 306, Anm. 3 : «... avec des arguments qui, à mon avis, ne sont pas valables»). In den letzten Jahren unterstützte die Identifikation von Kyriakides A. XYNGOPOULOS. Ο είκονογραφικός κύκλος τῆς ζωῆς τοῦ Ἅγιου Δημητρίου (Έταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου ἀριθμ. 117), Thessalonike, 1970, S. 57 : 'Εξ τούτων (d.h. von den Erklärungen der Wandmalerei) ή ὄρθοτέρα, κατὰ τὴν γνώμην μου, εἶναι ή τοῦ Στ. Κυριακίδου. Während aber Kyriakides, wie wir gesehen haben, sich bemüht hatte die zwei Teile der Wandmalerei als eine einheitliches Bild zu erklären (wie es das ununterbrochene Blätterband, welches die zwei Bildteile mit einem einheitlichen Rahmen umfasst, auferlegt und wie es G. SOTERIOU, *Guide du Musée byzantin d'Athènes*, 1932, S. 156, erkennt), A. Xyngopoulos, welcher in seinen früheren Arbeiten die Einheitlichkeit des Bildes nicht in Zweifel setzte (s. z.B. Η Βασιλικὴ τοῦ Ἅγιου Δημητρίου Θεσσαλονίκης, Thessalonike, 1946, S. 46, Ἐκδοση τῆς Έταιρείας τῶν Φίλων τῆς Βυζαντινῆς Μακεδονίας, und IDEM, Συμβολαὶ..., *a.a.O.*, S. 26), trennt nun die zwei Teile der Wandmalerei in zwei verschiedene Darstellungen. Er sagt ('Ο είκονογραφικός κύκλος..., S. 57-58) : Οὕτω δυνάμεθα νὰ καταλήξωμεν εἰς τὸ λιαν, ὅπως νομίζω, πιθανὸν συμπέρασμα, ὅτι πρόκειται περὶ δύο ἀνεξαρτήτων πρός ἀλλήλους πινάκων, είκονιζόντων δύο διαφορετικὰ ἴστορικὰ γεγονότα, σχέσιν ἔχοντα μὲ τὴν βασιλικὴν τοῦ Ἅγιου Δημητρίου. Οἱ παραδεχθέντες ὅτι αἱ δύο τοιχογραφίαι ἀπετέλουν μίαν σύνθεσιν δὲν ἐλαθον προφανῶς ὑπ' ὅψιν τὸ γεγονός τῆς εἰς μεταγενεστέρους χρόνους διανοίξεως τοῦ μεταξύ αὐτῶν παραθύρου καὶ τὸ ἐνδεχόμενον ὅτι εἰς τὴν θέσιν ἀκριβῶς τοῦ διανοιγέντος παραθύρου εἶναι πολὺ πιθανόν, ὅπως πιστεύω, νὰ ὑπῆρχε καταχόρυφος τανιά διαχωρίζουσα τὰς δύο σκηνάς, αἱ ὅποιαι ἀπετέλουν οὕτω δύο χωριστὰς συνθέσεις. So nach dieser nachdenklichen Ansicht von Xyngopoulos : ὁ μὲν ἀριστερὸς πίναξ διαιώνιζε τὸ σημαντικὸν γεγονός τῆς ἐπισκέψεως εἰς τὸν ναὸν τοῦ Μάρτυρος τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β'... Ο πρὸς δεξιὰ πίναξ ἡτο ἀναμνηστικὸς τοῦ ὑπό τοῦ Ἅγιου διὰ τῶν Ἀγγέλων συντελεσθέντος θαύματος τῆς διασώσεως τῶν κατὰ τὴν βαρβαρικὴν ἐπιδρομὴν εἰς τὸν ναὸν καταφυγόντων γυναικοπαίδων. Diese tapfere Bemühung, den Ansichten von Kyriakides zu Hilfe zu kommen und der verstopften Erklärung der Wandmalerei einen Durchgang zu schaffen, indem sie die Existenz eines senkrechten Bandes, welches die zwei Bilder der Darstellung trennte, vermutet, zweifelt keineswegs über die Richtigkeit der von G. Soteriou gemachten Ergänzung der Inschrift im rechten Teil der Darstellung : *Η ΑΓΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑ Η EN TΩ ΣΤ(αδίω)*. Von diesem Punkt aber werden im folgenden unsere Widersprüche und unsere neue Ansicht über das Problem, welche alles umstürzt, ausgehen.

Der letzte, welcher sich mit der Frage der Datierung des erwähnten Wunders und unvermeidlich auch mit unserer Wandmalerei beschäftigt hat, ist Breckenridge⁽³⁶⁾. Nachdem er zuerst die bisherige Bibliographie und die ausgesprochenen Meinungen über die Datierung des Wunders und über die Deutung der Wandmalerei in Rückblick überschaut hat, stimmt er bezüglich auf das Wunder der Datierung von P. Lemerle (676-7, in der Zeit Konstantins IV. Pogonatos)⁽³⁷⁾ bei und kommt er bezüglich auf die Wandmalerei, nach dem er alle Schwierigkeiten aller möglichen Identifizierungen des dargestellten Kaisers aufgezählt hatte⁽³⁸⁾, zum Schluss, dass die Schwierigkeiten für jede Identifizierung zur Zeit unüberwindlich sind und dass es sich um ein wunderliches Ereignis handelt, welches den Hl. Demetrius selbst nicht betrifft⁽³⁹⁾ und welches vielleicht in den bekannten Textlücken der *Miracula* des Hl. Demetrius gerade bei der Erzählung des Barbareneinbruchs in Thessalonike zu finden ist. Die positive oder negative Beantwortung dieser Frage müssen wir, wie er sagt, von der in Vorbereitung neuen Ausgabe des Textes der *Miracula* des Heiligen erwarten⁽⁴⁰⁾.

(36) J. D. BRECKENRIDGE, *The "Long Siege" of Thessalonika. Its Date and Iconography*, in *Byzant. Zeitschr.* 48 (1955), S. 116-122.

(37) BRECKENRIDGE, *a.a.O.*, S. 119.

(38) In Zusammenfassung, wie folgt: «Konstantin IV. erscheint nicht an der Spitze des Befreiungsfeldzuges, welcher die lange Belagerung von Thessalonike aufgehoben hatte. Justinian II. andererseits kam nicht zur Rettung der brennenden Stadt, obwohl er, nach Konstans II., der einzige Kaiser ist, welcher Thessalonike persönlich besuchte, unter bekannten Umständen aber, welche von den dargestellten in der Wandmalerei ganz verschieden waren. Leo VI. der Weise (eine Vermutung von SOTERIOU, *H Βασιλεική...*, S. 208, welche von demselben verworfen wird) kan nicht der Kaiser der Wandmalerei sein, erstens, weil die Eroberung von Thessalonike durch die Sarazenen im Jahre 904, in welche weder der Hl. Demetrius durch ein Rettungswunder eingriff noch die Stadt sonst gerettet wurde, eine schmerzhafte Erinnerung war, welche eine Mahnmalerei in der Kirche des Heiligen nicht rechtfertigen konnte, und zweitens, weil Leo VI. der Weise Thessalonike niemals besucht hatte. Siehe BRECKENRIDGE, *a.a.O.*, S. 121.

(39) BRECKENRIDGE, *a.a.O.*, S. 122: «We too are inclined to think that this will prove to be the picture of a miraculous event, though not concerning St. Demetrius himself». Dieser seiner letzter Satz verrät eine wunderbare Intuition des Breckenridge.

(40) BRECKENRIDGE, *a.a.O.*, S. 122: «A new edition of the text, badly needed as it is, is now in preparation by Professor Lemerle, which may supply us with answer, whether positive or negative, to this question».

Für den Fall, dass diese Beantwortung negativ, wie wir voraussagen zu können glauben, ausfallen sollte, sei es uns erlaubt, trotz der Meinungsschwere obiger grosser Forscher, folgendes zu bemerken.

3. DIE ERGÄNZUNG DER INSCHRIFT : $\Sigma T(\alpha\deltai\omega)$

Der Aufmerksamkeit obiger Forscher hat sich, wie wir glauben, die Tatsache entzogen, dass alle diejenigen, welche die ganze Darstellung im Auge hatten, ihre Forschung auf die Ergänzung, welche Soteriou der Inschrift gemacht hatte, stillschweigend und selbstverständlich gestützt hatten. Die Ergänzung $\Sigma T(\alpha\deltai\omega)$ schien so natürlich und so sicher zu sein, dass keiner auf den Gedanken, Kritik auf sie zu üben und die Sache tiefer zu erforschen, gekommen war. Die Ergänzung schien natürlich und selbstverständlich zu sein, a) weil die Anwesenheit der Wandmalerei in der Kirche des Hl. Demetrius sich nicht anders rechtfertigen könnte, wenn sie nicht eine Beziehung zum Heiligen und zu seiner Kirche hatte, und b) weil, wie aus den Quellen bekannt ist, war die Kirche vom Anfang an zwischen dem (römischen) Bad und dem Stadium (der Stadt) gebaut worden. Da also vom letzten Wort der Inschrift die ersten zwei Buchstaben $\Sigma T(?)$ erhalten sind, wäre die natürliche Ergänzung keine andere als $\Sigma T(\alpha\deltai\omega)$, wie auch die im rechten Teil der Wandmalerei dargestellte Basilica keine andere als die Basilica des Hl. Demetrius in Thessalonike sein könnte und das dargestellte geschichtliche Ereignis in der Geschichte der Stadt Thessalonike zu suchen wäre. So fing die Drangsalierung der Forschung, wie wir sie oben erwähnt haben, an.

Ehe wir nun zur Kritik der gemachten Ergänzung fortschreiten, möchten wir einige äussere Merkmale der Inschrift anzeigen, welche die Forschung zum Nachdenken über die Richtigkeit der gemachten Ergänzung anregen könnten. Sie sind folgende :

a) Der Anschauer der Wandmalerei wird durch die Inschrift informiert, dass die im Bilde dargestellte Basilica keine andere ist als die Basilica, in welcher er sich in diesem Augenblick befindet. Dies bildet am wenigsten einen störenden Pleonasmus. Es bricht offene Türe. Für die Zeitgenossen war das in der Wandmalerei dargestellte geschichtliche Ereignis zweifellos mehr verständlich und erkennbar als heute und der Anschauer der Wandmalerei hatte es damals nicht notig zu erfahren, welche die dargestellte Basilica war, da er das Geschehene

erkannte, den Ort des Geschehenen kannte und er selber sich in diesem Ort befand.

b) Die topographische Bestimmung ἐν τῷ σταδίῳ ist merkwürdig. Sie bildet einerseits eine Unzutrefflichkeit: Die Kirche war zwischen dem Bad und dem Stadium (*μέσος μεταξὺ τοῦ λουτροῦ καὶ τοῦ σταδίου*)⁽⁴¹⁾ gebaut worden, d.h. weder innerhalb des Bades noch innerhalb des Stadiums. Wenn also das Stadium in der Zeit, in welcher die Wandmalerei und die Inschrift gemacht wurden, noch da stand, wäre die Unzutrefflichkeit der topographischen Bestimmung der Inschrift augenscheinlich lächerlich für die Zeitgenossen. Sie würden das Stadium südlich der Kirche stehend sehen und die Inschrift würde behaupten, die Kirche sei innerhalb des Stadiums gebaut. Wenn dagegen das Stadium nicht mehr da stand, wenn nur vielleicht in unerkennbaren Ruinen, dann archäologisiert merkwürdigerweise die Inschrift, indem sie den Ort der Kirche nach den Quellenangaben zu bestimmen versucht, was für jene Zeit undenkbar wäre.

Dies alles regt zum Nachdenken und weckt den Argwohn an, dass die von Soteriou gemachte Ergänzung der Inschrift vielleicht nicht die richtige sei. Tatsächlich, die Ergänzung ΣΤ(αδίῳ) betrachtet die zwei ersten Buchstaben des Wortes als sicher und schreibt folglich dieselben ausserhalb der Parenthese. Weder aber in der vom Soteriou aufgenommenen sehr treuen Abbildung der Inschrift noch weniger in der heutzutage von der Zeit ziemlich verwischten Inschrift selbst ist der zweite Buchstabe *T(αῦ)* ganz zu sehen, sondern nur die senkrechte Linie desselben. Die Ergänzung sollte folglich Σ(ταδίῳ), d.h. mit dem unsicheren zweiten Buchstaben innerhalb der Parenthese, am treuesten geschrieben werden. So hat mit grösserer Aufmerksamkeit Xyngopoulos abgeschrieben⁽⁴²⁾. Der senkrechte aber Arm, von welchem das ganze bisherige Schicksal der Forschung über die Wandmalerei abhängig worden war ist kein *T(αῦ)*, sondern ein *I(ῶτα)*. Die

(41) MIGNE, P.G. 116. Sp. 1200: ... μέσος τοῦ δημοσίου λουτροῦ καὶ τοῦ σταδίου... XYNGOPOULOS hat die Unzutrefflichkeit gefühlt und notiert, Συμβολαι..., a.a.O., S. 28, Anm. 3: ... ὁ εἰς τὴν ἐπιγραφὴν προσδιορισμὸς «ἐν τῷ σταδίῳ» δὲν πρέπει βεβαίως νὰ ὑποτεθῇ ὅτι σημαίνει ἐντὸς τοῦ σταδίου, ἀλλὰ πλησιέστατα αὐτοῦ.

(42) XYNGOPOULOS, Συμβολαι..., a.a.O., S. 26: Ἡ ἀγία ἐκκλησία ἡ ἐν τῷ σταδίῳ]. Xyngopoulos hat also in seiner Zeit kein *T(αῦ)* gesehen, konnte er aber die Ergänzung von Soteriou nicht bestreiten.

senkrechte Linie des *I(ωτα)* ist sicher und unbezweifelt, während der Buchstabe *T(αν)* eine Ergänzung und eine Vermutung ist. Die sichere also Ergänzung der Inschrift wäre: *ΣΙ(ρμιω)*, d.h. : *'H ἀγία ἐκκλησία ή ἐν τῷ Σι(ρμιω)* und nicht *ή ἐν τῷ Στ(αδιω)*.

Jetzt ändert sich Alles. Jetzt hat die Inschrift Grund für ihre Existenz. Der Anschauer der Wandmalerei sollte wissen, welche die dargestellte Basilica war, um zu verstehen was die Wandmalerei darstellen wollte. Jetzt sind auch die Schwierigkeiten der Forschung zur Erkennung des in der Wandmalerei Dargestellten zu erklären. Die Forschung hat sich lange geplagt, indem sie in der Geschichte der Stadt Thessalonike ein Ereignis der Geschichte der Stadt Sirmium suchte und Unpassendes zusammenpassen zu machen versuchte.

Sehen wir aber nun kurz zuerst, was von den Beziehungen Sirmiums zu Thessalonike bekannt ist und dann, welches Ereignis aus der Geschichte Sirmiums seine Darstellung in der Basilica des Hl. Demetrius zu Thessalonike rechtfertigen kann.

4. DIE BEZIEHUNGEN SIRMIUMS ZU THESSALONIKE

Sirmium, eine Stadt des römischen Unter-Pannoniens am rechten Ufer des Donaunebenflusses Save liegend, bewahrt noch heute in seinem jugoslavischen Namen «Mitrovic'a» (d.h. Demetrovic'a = Demetriusstadt) die Erinnerung des grossen Demetriuskultus in ihm (43). Seine Beziehungen zu Thessalonike und zum Demetriuskultus desselben sind sehr alt.

In den *Miracula* des Hl. Demetrius war, der Ueberlieferung nach, der erste Begründer der Hl. Demetrius-Basilica zu Thessalonike der Praefekt von Illyricum (mit Sitz in Sirmium) Leontius, welcher auf seinem Weg nach Sirmium, um dort die Pflichten seiner Praefektur zu

(43) Ueber Sirmium in römischer Zeit s. Artikel *Sirmium* in PAULY-WISSOWA-KROLL, *Real-Encyclopädie*. Ueber die kirchliche Geschichte der fünf in ihm zusammengerufenen Synoden s. Artikel *Sirmium* in J. HÖFER - K. RAHNER, *Lexicon für Theologie und Kirche*, Bd. 19, Sp. 795-796. Gleichfalls in *Θρησκευτικὴ καὶ Ἡθικὴ Ἐγκυλοπαιδεία*, Bd. II, Sp. 197-198. — Uns unzugänglich ist die Studie von M. MARKOVIĆ, *Sirmium, its History from the 1st Century A.D. to 582 A.D.*, in *Sirmium. Archeological Investigation in Syrmian Pannonia I* (πλάγιο) (*Archeoloska istrazivanja u Stremu, I* (πλάγιο)), Beograd, 1971, S. 5-94. wie auch die ältere Studie von V. POPOVIĆ, *Sirmium, ville impériale*, in *Akten des 7. Internat. Kongresses f. Christl. Archäologie*, Trier 1965. Città del Vaticano/Berlin 1969.

übernehmen, unweit von Thessalonike schwer erkrankte und bettlägerig in die Stadt hinein gebracht wurde (*εἰσήει κλινοπετῆς εἰς αὐτήν*). Kein Heil dort findend, nachdem sich alle Asclepiaden (Aertzte) darüber verzweifelt hatten (*τῶν ἀσκληπιαδῶν ἀπάντων ἀπειρηκότων*), wurde er zum Grab des Heiligen auf einer Bahre gebracht und sich dort niederlegend, wo der Leib des Heiligen unter der Erde geborgen ist, betete er zum Heiligen und rief ihn zur Hilfe an (*ἀνακλιθεὶς ἐνθα ὑπὸ γῆν κέχρυπται τοῦ ἁγίου τὸ λεῖψανον ... κατέδέετο καὶ ἔξεχαλεῖτο τὸν ἄγιον βοηθὸν*) und er schenkte ihm tagsüber sein Heil (*αὐθημερὸν τὴν ἴασιν ἔχαρισατο*). Genesen, beeilte er sich seinen Wohltäter zu belohnen (*ἔσπενσε τὸν εὐεργέτην ἀμείψασθαι*), und baute er ihm ein ehrwürdiges und wunderschönes Heiligtum (*πάνσεπτον καὶ περικαλλέστατον τέμενος*), d.h. die Hl. Demetrius-Basilica zu Thessalonike.

Derselbe Leontius, aus Thessalonike völlig gesund abfahrend, um endlich Sirmium zu erreichen, nahm er mit sich, mit Erlaubnis des Heiligen, welche ihm im Traum gegeben wurde (*δοθεῖσα κατ' ὄναρ*), einen Teil des bluttriefenden Gewandes und den Fingerring des Heiligen (*τῆς ἡμαγμένης μέρος χλαμύδος καὶ τὸν δακτύλιον*) und die sehr gefährlich verfrostete Donau mit diesen in der Hand (beraten wieder vom Heiligen im Traum) überquerend erreichte er Sirmium, dieses Archiv der römischen Praefektur (*ἀρχεῖον τοῦτο τῆς σφῶν ἐπαρχότητος*). Wegen der neuen Wohltat des Heiligen und ehe er seine Füsse von der Müdigkeit der Reise ausgeruht hatte, baute er ihm auch dort in aller Eile während der Hitze seines Glaubens eine zweite Seelenrettende Kirche und legte er darin mit geziemendem Ritual den ehrwürdigen Haufen des Märtyrergewandes nieder (*πρὶν ἢ τὸν πόδα τῆς πορείας διαναπαῦσαι, ζεούσης ἔτι τῆς πίστεως, ὡς εἶχε τάχους, σηκὼν ἔτερον κάκεῖσε τῷ ἀγίῳ σωτήριον ἀνεδείματο, καν τούτῳ τὴν τιμίαν σορὸν τῶν μαρτυρικῶν ἀμφίων ἱεροτελῶς ἐναπέθετο*)⁽⁴⁴⁾.

(44) A. SIGALAS, *Nικήτα ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης εἰς τὰ Θαύματα τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*, in *Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 12 (1936), S. 317-360. Wir haben den Text des Niketas (S. 330-334) benutzt, weil er in den sieben ersten *Miracula* seiner Sammlung seine Auskunfte aus älteren Abschriften schöpft, älteren als die grosse Sammlungen von *Miracula* des hl. Demetrius, welche dem in der ersten Hälfte des VII. Jahrhunderts tätigen Archbischof von Thessalonike Johannes zugeschrieben wird (SIGALAS, a.a.O., S. 332). Dies bezeugt Niketas selber, indem er sagt (a.a.O., S. 334): *Τὰ μὲν οὖν περὶ τὸν πιστότατον Λεόντιον τοσαῦτα καὶ τηλι-*

Im Wunder also will die Überlieferung, das die Kirche des Hl. Demetrius sowohl in Thessalenike als auch in Sirmium von derselben Person, vom Praefekten Leontius, begründet worden sei und bestätigt so die vorhandene Beziehung zwischen den zwei Städten durch denselben gemeinsamen Kultus des Hl. Demetrius in denselben. Da aber der Praefekt von Illyricum Leontius im *Codex Theodosianus* für die Jahre 412 und 413 bezeugt wird, soll diese Beziehung sehr alt sein (45). In den *Miracula* des Hl. Demetrius gibt es noch auch andere Angaben der Überlieferung, welche Thessalonike zu Sirmium in Beziehung bringen, so z.B. dass der Bandale Preiskämpfer, der Gladiator Lyaeus, welcher vom Thessaloniker Nestor in Zweikampf getötet wurde, auch in Sirmium kämpfte (46).

καῦτα τοῦ θεομάρτυρος τὰ θαυματουργῆματα, χρόνῳ μὲν ἐμοὶ δοκεῖ πρεσβύτερα, ἀρχαιοτέρους ἀντιγράφους καὶ τῇ γε ἀκολουθίᾳ πιστεύσαντι, ὅθεν καὶ τὰ πρεσβεῖα τῆς τάξεως τούτους ἀποδεδώκαμεν. Τὰ δ' ἐφεξῆς τῷ ἐν ἀγίοις Ἰωάννῃ συγγεγραμμένα ἀκολούθως τῇ τάξει λελόγισται καὶ συντέταχται... Wie wir sie nämlich heute in MIGNE, P.G., 116, Sp. 1204-1224, haben. Eine neueste Bestätigung, dass der Archibischoff Johannes von Thessalonike der Verfasser des I. Teils der *Miracula* des Hl. Demetrius ist, siehe bei Franjo BARISIĆ, *Čuda Dimitrija Solunskog kao istoriski izvori*, Beograd, 1953.

(45) *Cod. Theod.*, VIII, 4, 32 vom 17. August 412 und *Cod. Theod.*, XII, 1, 177 vom 16. April 413 (*Cod. Theod.*, I, CLXXIX). S. G. und M. SOTERIOU, *Η Βασιλικὴ τοῦ Ἅγιου Δημητρίου*, S. 246, wo bemerkt wird, dass «die Reihe der Eparchen von Illyricum im v. Jahrh. noch nicht bekannt ist, da es zwischen 423 und 565 eine Lücke gibt, sodass nicht ausgeschlossen ist, dass es noch einen zweiten späteren Leontius im v. Jahrh. gegeben hat». Auch noch im Falle aber, dass es einen zweiten späteren Leontius im v. Jahrh. gegeben hat, sind die Beziehungen zwischen Sirmium und Thessalonike auf sehr alte Zeiten zurückzuführen. Auf die zweite Hälfte des v. Jahrhunderts. Und zwar, wenn wir auf Grund der Ähnlichkeiten zwischen den Abstempelungen an den Bauziegeln der Kirche und denjenigen an den Bauziegeln der Stadtmauern, welche zwischen 448-450 datiert sind, wie auch denjenigen an den Bauziegeln von anderen fruhbyzantinischen Monumenten von Thessalonike urteilen, muss die erste Basilica des Hl. Demetrius in Thessalonike gleich nach dem Jahre 450 n.Chr. gebaut worden sein, da in ihr Ueberflusse von Bauziegeln aus der Errichtung der Stadtmauer benutzt worden sind. Darüber siehe Michel VICKERS, *The Date of the Mosaics of the Rotunda at Thessaloniki*, in *Papers of the British School at Rome*, Vol. 38 (1970), S. 184-185, wo die bezugliche Bibliographie zu finden ist.

(46) MIGNE, P.G. 116, Sp. 1176: ... ὡς οὐ μόνον ἐν Ρώμῃ πολλοὺς εἰς τὴν λοῦδον ἀνηρήκει, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ Σιρμίῳ καὶ ἐν τῇ Θεσσαλονικέων πόλει. Beliebt von Galerius, Lyaeus verweilte, aller Wahrscheinlichkeit nach, im Hof desselben in Sir-

Ueber diese Ueberlieferung hinaus, welche fachmännische Hagiologen beschäftigt hat (47), waltet auch noch der Sitz der Praefektur von Illyricum die Beziehungen zwischen Thessalonike und Sirmium in dieser Zeit. Der Sitz der Praefektur von Illyricum befand sich, wie wir gesagt haben, anfänglich in Sirmium (48). Später wurde er, sich vor dem Ansturm der Hunnen des Attila ins Innere des Landes zurückziehend (49), nach Thessalonike verlegt (50). Ein Brief des Papstes Hormisdas vom Jahre 519 und eine *Novella* des Kaisers Justinian vom Jahre 535 bezeugen, dass der Sitz der Praefektur von Illyricum noch in der Zeit Justiniens sich in Thessalonike weiter befand (51). Laut *Novella XI* der Jahres 535 befiehl Justinian, nachdem Sicherheit und Ordnung an der Donaugrenze wiederhergestellt waren, dass der Sitz der Praefektur von Illyricum wieder nach Norden, zurückgebracht wäre, dies mal aber nicht nach Sirmium, sondern nach der Stadt seiner Vorliebe, seiner Geburtsstadt Justiniana Prima, deren genauer

mium. *Ibid.* : ... διέκειτο γὰρ ὁ βασιλεὺς (Galerius) περὶ τινα μονομάχον Λυαῖον ὀνόματι ἐκ τοῦ ἔθνους τῶν Οὐανδάλων. SIGALAS (a.a.O., S. 319) glaubt, dass Lyaeus von Sirmium stammte : ... τοῦ ἐκ Σιρμίου πρωταθλητοῦ Λυαίου... Er kampfte aber auch in Rome.

(47) Siehe Hippolyte DELEHAYE, *Les légendes grecques de Saints militaires*, Paris, 1909, S. 69 und 107-108 ; IDEM, *Les recueils antiques des miracles des Saints*, in *Analecta Bollandiana*, 43 (1925), S. 5-85, besonders S. 57 ; IDEM, *Les origines du culte des Martyrs*, in *Subsidia hagiographica*, 20, 2^e éd., Bruxelles, 1933, S. 228. Siehe zuletzt M. VICKERS, *Sirmium or Thessaloniki ? A Critical Examination of the St. Demetrius Legend*, in *Byzant. Zeitschr.* 67 (1974), S. 338-350.

(48) SIGALAS, *Nixήτα...*, a.a.O., S. 334 : ... Οὐ μὴν χάν τῷ Σιρμίῳ γενόμενος (der Eparch Leontius), ἀρχεῖον τοῦτο τῆς σφῶν ἐπαρχότητος...

(49) Sirmium hatte durch Attila im Jahre 441 Zerstörungen erlitten, siehe O. TAFRALI in *Mélanges d'archéologie et d'épigraphie byzantines*, Paris, 1913, S. 28-29.

(50) Der Eparch von Illyricum Marianus, welcher wenige Jahre nach Leontius (οὐ πολλοῖς ὕστερον χρόνοις) vom Hl. Demetrius geheilt wurde, hatte seinen Sitz in Thessalonike und nicht mehr in Sirmium. SIGALAS, *Nixήτα...*, a.a.O., S. 334 : Ἀλλαξαμένης ἡδη τῆς αὐτῶν καθιδρύσεως τοῦ Σιρμίου, Θεσσαλονίκην οὗτος (Marianus) δικαιοσύνης, ταύτην καταλαβών, ἀντεποιεῖτο θερμῶς.

(51) MANSI, VIII, S. 448, Nr. XXXIX : *Hormisdas Praefecto Praetorio Thessalonicensi et ceteris illustribus* (519) ; JUSTINIANI *Novellae*, XI (14. April 535). Ed. R. SCHÖELL - G. KROLL, Berolini, 1954, S. 94 : ... cum antiquis temporibus Sirmii Praefectura fuerat constituta ... postea autem Attilanis temporibus eiusdem locis devastatis Apraeemius Praefectus Praetorio de Sirmitana civitate in Thessalonicam profugus venerat. Der vom Sirmium nach Thessalonike im Jahre 441/2 zurückgetretene Praefectus Praetorio Illyrici hiess also Apraeemius und nicht Leon-

Ort immer noch bestritten wird⁽⁵²⁾. Diese Verlegung des Sitzes aber war, nach Lemerle, entweder sehr kurzlebig oder wurde sie nie verwirklicht, da in den Quellen ein *Praefectus Thessalonicensis* für die Jahre 536 und 541 erwähnt wird⁽⁵³⁾. Thessalonike also blieb weiter als Sitz der Praefektur von Illyricum in der Regierungszeit Justinians und darüber hinaus. Dies, trotz der gegensätzlichen Ueberlieferungsangaben in der *Vita* des Hosios David von Thessalonike, welche 180 Jahre später geschrieben, die Sachen verwirrt⁽⁵⁴⁾.

So gibt es bis zur Zeit Justinians eine Gegnerschaft zwischen Sirmium und Thessalonike, welche sich in der Ueberlieferung abspiegelt. Eine Gegnerschaft über den Sitz der Praefektur, welche die Form eines Streites über den Besitz der Reliquien des Hl. Demetrius nahm⁽⁵⁵⁾. Thessalonike in seiner Ueberlieferung bezüglich auf das Wunder des Leontius behauptete, dass in ihm sich das Grab des Hl. Demetrius befand, dass in ihm die erste Kirche des Heiligen gebaut wurde, dass in ihm die Archonten von Sirmium ihre Heilung fanden und dass der Thessaloniker Nestor war es, welcher den Preiskämpfer von Sirmium Lyaeos besiegte und tötete. Von der zweifellos vorhandenen Gegenüberlieferung in Sirmium hat sich nur die Erwähnung eines Diakons Demetrius, welcher in Sirmium am 9. April 304 seinen Märtyrertod fand, im Syrischen Martyrologion erhalten⁽⁵⁶⁾.

tius und dieser «lapsus mentis» von M. Vickers zieht den Boden unter den Fussen obiger (Anm. 47) Arbeit desselben, welcher seine ganze Theorie of einen Leontius des Jahres 441/2 baut.

(52) S. P. LEMERLE, *Invasions et migrations dans les Balkans...*, a.a.O., S. 267, Anm. 2.

(53) LEMERLE, *ibid.*, S. 268, Anm. 2 (Dominicus im Jahre 536) und Anm. 3 (Elias im Jahre 541).

(54) LEMERLE, *ibid.*, S. 268, Anm. 3, verwirft, mit Recht, als die Ueberlieferung verwirrend, die 180 Jahre spätere Angabe der *Vita* des Hosios David (Ed. V. ROSE, *Leben des Heiligen David von Thessalonike*, Berlin, 1887), der Hosios wäre vom Praefekten des Illyricum beauftragt worden Kaiser Justinian zu überzeugen, den Sitz der Praefektur von Illyricum von Sirmium, welches infolge von Barbarenangriffen gefährdet war, nach Thessalonike zu verlegen. Es ist klar, dass es sich um Errinnerung der ersten Verlegung des Praefektursitzes von Sirmium nach Thessalonike in der Zeit der Hunneneinfälle und nicht um Zeugnis dafür, dass der Praefektursitz sich unter Justinian in Sirmium befand, handelt.

(55) Streit über den Besitz von Heiligenreliquien zwischen bestimmten Städten und anderswo notiert SIGALAS, a.a.O., S. 320, Anm. 1.

(56) H. DELEHAYE, *Les origines du culte des Martyrs*, a.a.O., S. 228; SIGALAS, *Nux̄ta...*, S. 319. So auch in einer Passio, ASS Oct. IV, S. 57-58, wird der Hl. Demetrius in Sirmium geboren.

5. SIRMİUM UND SEIN SCHICKSAL BIS ZUM XI. JAHRHUNDERT

In der römischen Zeit war Sirmium eine kaiserliche Stadt und konnte Ehren und Ruhm, weil allmächtige römische Kaisern in ihm geboren und gestorben waren. Aurelian (57) und Probus (58) waren in Sirmium geboren. Claudius II. (59) und Probus selbst (60) waren in Sirmium gestorben. Ehren, weil in ihm Theodosius der Grosse zum Kaiser ausgerufen worden war (61). Wenn seine geographische Lage es nicht den Anfällen der nördlich der Donau aufkochenden barbarischen Welt sehr früh ausgesetzt hätte, würde es vielleicht die zweite Stadt des Byzantinischen Reiches, anstatt von Thessalonike, in der byzantinischen Zeit werden. Dazu hatte es eine glänzende historische Vergangenheit und eine strategische Kernlage. Die Verlegung des Sitzes der Praefektur von Illyricum infolge der androhenden Barbarengefahr einerseits und die frühzeitige Bedeckung desselben von den beweglichen Sanddünen der Barbarenwelt andererseits traten die Stellung der zweiten Stadt des Byzantinischen Reiches Thessalonike später ab. Sirmium hatte trotz seiner glänzenden römischen Vergangenheit und trotz seiner wichtigen strategischen Lage, gerade wegen seiner strategischen Lage, später in seinem Leben kein Glück gehabt. Sein Schicksal während der byzantinischen Zeiten, wie es in den Quellen durchschimmert, war in aller Kürze bis zum xi. Jahrhundert folgendes.

Nach dem Tode des Attila und nach der Auflösung seines ausgedehnten multinationalen hunnischen Reiches in Zentral-Europa kamen die Gepiden, während der nachfolgenden Völkerwanderung ihr

(57) *Hist. Aug. Aurel.*, 3, 1 : *divus Aurelianus ortus, ut plures loquuntur, Sirmii familia obscuriore, ut nonnulli, Dacia Ripensi.*

(58) *Hist. Aug. Prob.*, 3, 1 : *Probus oriundus e Pannonia, civitate Sirmensi, nobiliore matre quam patre, patrimonio moderato, adsinitate non magna.*

(59) *OROS.*, VII, 23, 1 : ... *apud Sirmium, priusquam biennium in imperio experiet morbo correptus interiit.* Claudius II. starb von der Pest in seinem Feldlager in Sirmium im Jahre 270 n.Chr. B. NIESE - E. HOHL, *Grundriss der römischen Geschichte*. 5. Aufl., München, 1923, S. 376.

(60) *Hist. Aug. Prob.*, 21, 3 : ... *Hoc permoti milites confugientem eum in turrem ferratam ... interemunt anno imperii sui quinto.* *OROS.*, VII, 24, 5 : *Ipse autem apud Sirmium in turre ferrata militari tumultu interfectus est.* Siehe auch *VICT.*, *Epist. 37, 31.*

(61) *OROS.*, VII, 34, 2 : ... *ipse Theodosium aequo Hispanum virum ... apud Sirmium purpurea induit, Orientisque et Thraciae simul praefecit imperio.* Siehe auch *VICT.*, *Epist. 48, 1.*

unfreundliches Bergland in Trasylvanien verlassend, in Pannonien und ins Tal des Theissflusses hernieder, unterwarfen sie die dort in Zelten gelagerten Sarmaten und im Jahre 471 besetzten sie, nachdem sie die Donau überfahrt hatten, die Umgebung von Sirmium, das sogenannte Sirmische Land (*Σιρμίαν χώραν*), und Sirmium selbst. Im Jahre 504 aber vertrieben die Ostgothen die Gepiden aus dem Sirmischen Land und nahmen Sirmium in Besitz⁽⁶²⁾. Nach dreissig Jahren vertrieb Justinian im Jahre 535 die Gothen aus Sirmium und nahm die Stadt zurück, nächstes Jahr aber besetzten die Gepiden Sirmium wieder. Sagt Procopius: *Γήπαιδες δὲ πόλιν τε Σίρμιον καὶ Δαχιας ἔκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον ἀπάσας καταλαβόντες ἔσχον, ἐπειδὴ τάχιστα βασιλεὺς αὐτὰς Ἰουστινιανὸς ἀφείλετο Γότθους* («Die Gepiden nahmen die Stadt Sirmium und die meisten Städte Dakiens in Besitz, nachdem sie Justinian aus den Händen der Gotthen abgenommen hatte») (63). So blieb Sirmium zeit dem Jahre 536 und während der ganzen übrigen Regierungszeit Justiniens in den Händen der Gepiden.

Zwei neue Faktoren aber änderten die Situation an der Donaugrenze in der Zeit Justins II. Erstens, verbündeten sich die nach dem Westen marschierenden Avaren mit den Nachbarn der Gepiden Longobarden, um gemeinsam die Gepiden zu vernichten und ihr Land unter sich zu verteilen. Zweitens, änderte sich die Aussenpolitik der Byzantiner den Barbaren gegenüber. Während nämlich Justinian sich die Donaugrenze durch Bündnisse mit den jenseits des Flusses Barbaren und durch Spenden zu denselben zu sichern bemühte und infolge dessen die byzantinischen Grenzstreitkräfte das eine mal mit den Longobarden gegen die Gepiden und das andere mal umgekehrt kämpften, um das Gleichgewicht der Kräfte innerhalb der Barbarenwelt zu bewahren, verliess Justin II. das Bündnis- und Spendensystem seines Vorgängers und wandte er eine dynamische Politik der Unterwerfung der Barbaren durch die Gewalt der byzantinischen Waffen an. So liess

(62) L. HAUPTMANN, *Les rapports des Byzantins avec les Slaves et les Avores pendant la seconde moitié du VI^e siècle*, in *Byzantion* 4 (1927-1928), S. 142; B. NIESE-E. HOHL, *Grundriss der römischen Geschichte*, München, 1923, S. 427.

(63) PROCOPIUS., *De bello Gotth.*, III, 33, Ed. HAURY, S. 443. Ebenso sagen Kaiser Justinian ansprechend die Gesandten der Longobarden: *Γήπαιδες, ὡς βασιλεῦ, Σίρμιον ἔχουσι καὶ Ρωμαίους ἀνδραποδίζουσιν, ὅλην τε προσποιεῖσθαι Δαχιαν αὐχοῦσιν.* PROCOPIUS., a.a.O., III, 34, Ed. HAURY, S. 447. Gleichfalls PROCOPIUS., *De bello Vandal.*, I, 2, Ed. HAURY, S. 311: *Ἐπειτα Γήπαιδες μὲν τὰ ἀμφὶ Σιγγηδόνα τε καὶ Σιρμίον χωρία ἔσχον ἐντός τε καὶ ἐκτὸς ποταμοῦ Ἰστρου, ἐνθα δὴ ἐς ἐμὲ ἰδρυνται (anno 550).*

er im Jahre 567 die zwischen den Longobarden und ihren herankommenden Verbündeten Avaren gefahrdeten Gepiden ungeholfen vernichtetet werden, indem er ihre Gesandten, welche die Rückgabe Sirmiums gegen byzantinische Hilfe anboten, irreführte, und besetzte er selbst plötzlich und widerstandslos Sirmium, ehe die Avaren es annähern konnten. Die Avaren, welche dem Abkommen mit den Longobarden gemäss die Hälfte der Kriegsbeute und das ganze Land der Gepiden nach Vernichtung derselben bekommen sollten⁽⁶⁴⁾, versuchten Sirmium in einer harten Schlacht aus den Händen der Byzantiner zu entreissen, die Stadt hielt aber gut und blieb in den Händen der Byzantiner. Dies, für wenige Jahre aber, wie wir bald sehen werden.

Tatsächlich rührten sich die Avaren nicht einmal im Jahre 572, als der persische Krieg Justins II. ausbrach und die Donaugrenze von den tüchtigsten byzantinischen Kräften entblösst wurde. Erst als im Herbst von 573 die Katastrophe der Byzantiner im persischen Krieg nahe zu liegen schien, brach der Chagan der Avaren im Frühling von 574 in byzantinisches Gebiet ein und vernichtete die abgeschwächten Streitkräfte des Tiberios. Als nachher Kaiser Justin II. den Sinn verloren und seine Gattin Sophia, ein *lucidum intervallum* seines kranken Geistes ausnutzend, es erreicht hatte, dass der Stratege Tiberios zum Mitkaiser anerkannt werde, trat Tiberius als regierende Mitkaiser nicht nur die beanspruchten Spenden, sondern auch die Sirmische Insel

(64) MENANDER, *Fragm.* 25, *Fragmenta historicorum graecorum*, Vol. IV. Ed. K. MÜLLER, Paris 1851, S. 231; EVAGRIUS, *Hist. Eccles.* (431-593). Ed. J. BIDEZ-L. PARMENTIER, London 1898, VI, S. 12. Siehe auch *Cambridge Med. Hist.* IV, I, S. 477 und Anm. 3 und 4.

(65) Nach HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 154, wanderten die Longobarden aus, nicht weil, wie es angenommen wird, den Druck ihrer früheren Verbündeten Avaren nicht dulden konnten (im Gegenteil, waren sie gut befreundet mit diesen im Jahre 568), sondern weil nach dem Abzug des Narses aus Italien eine Machtleere dort entstand und die zwei Barbarenvölker die Ziele ihrer künftigen Unternehmungen unter sich teilten. Die Longobarden, welche früher unter Narses als Soldner gedient hatten und Italien gut kannten, sollten auf die Güter Italiens, während die Awaren auf die Guter von Byzanz abzielen.

(66) MENANDER, *Fragm.* 28, MÜLLER, *FHG*, S. 233-234.

(67) MENANDER, *Fragm.* 33, MÜLLER, *FHG*, S. 237.

(68) MENANDER, *Fragm.* 34, MÜLLER, *FHG*, S. 237.

(τὴν Σιρμιανὴν νῆσον), allerdings ohne die Stadt Sirmium, den Avaren ab (69).

Im Oktober des Jahres 578 starb der geisteskranke Justin II. und blieb Tiberius der alleinige Kaiser. Drei Monate später (70) entzündete der Chagan der Avaren Bajan heimlich einen Aufstand seiner untertänigen Slaven der Walachei und verursachte, weil er Sirmium im Attentat zu besetzen plante, einen Einbruch derselben in byzantinisches Gebiet. Mit barbarischer Heuchelei bot er sich, angeblich entrüstet, seine undisziplinierte untertänige Slaven aufs Kopf zu schlagen, versammelte er eine Menge von kleinen Schiffen in der Donau und ersuchte er mittels des Strategen von Sigidon Sethos vom Tiberios die Erlaubnis, eine Brücke auf dem Nebenfluss der Donau Save zu konstruieren angeblich für seinen Vorstoss gegen die Slaven, in der Tat aber, um die Verpflegung Sirmiums abzuschneiden und die Stadt durch Hunger zur Ergebung zu zwingen (71). Sethos, da er weder Soldaten noch Schiffe genug hatte, um ihn daran zu verhindern und da er von ihm bedroht war, er würde die Verantwortung für die Auflösung des Friedensvertrages zwischen Römern und Avaren tragen, wenn auch nur ein Pfeil gegen die letzten geworfen würde, forderte zuerst den Chagan den angebotenen Eid zu schwören, dass er nichts arges gegen Sirmium plane, — was er mit barbarischer Gewissenlosigkeit tat, indem er auf avarischem Säbel und auf christlichem Evangelium schwörte — und schickte dann die Gesandten des Chagan zu Tiberius. Die Avaren beendeten inzwischen Tag und Nacht in Massen arbeitend die Brücke auf der Save ehe der Byzantinische

(69) L. HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 155 und Anm. 3, wo die Quellen.

(70) Drei Monate und nicht drei Jahre, wie JOHANNES VON EPHESOS, VI, 25
Siehe L. HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 158.

(71) MENANDER, *Fragm.* 63, MÜLLER, *FHG*, S. 264: ... πανστρατιὰ κινήσας ἀφικνεῖται κατὰ δὴ τὸν Σάον ποταμόν, καὶ γεφυροῦν ἐπεχείρει τὸν ρόῦν, ἐπιβουλεύων μὲν Σιρμίῳ τῇ πόλει καὶ παραστήσασθαι ταύτην βουλόμενος. Und: ... πρέσβεις ἔκελενσε δέξασθαι παρ' αὐτοῦ τὸν Σῆθον (den byzantinischen Feldherrn in Sigidon), σταλησομένους δι' αὐτοῦ ὡς τὸν αὐτοκράτορα καὶ αἰτήσοντας παρασκευάσαι κατὰ τὸν Ἰστρὸν αὐτῷ τὰ πλοῖα διαπεραιοῦσθαι μέλλοντι κατὰ Σκλαυηνῶν. Όμνύειν τε ἐλεγεν ἔχειν ἔτοιμας τοὺς νομιζομένους μεγίστους παρά τε Ἀβάροις καὶ Ρωμαίοις ὄρκους, ὡς οὐδεμίαν τινὰ κατὰ Ρωμαίων ἡ κατὰ τῆς Σιρμίου πόλεως μηχανώμενος βλάβην, ἀλλ' ἐπὶ τῇ τοῦ ἔθνους τῶν Σκλαυηνῶν ἐφόδῳ τὴν γέφυραν βούλοιτο πῆξασθαι. JOHANNES VON EPHESOS, VI, cap. 24. Siehe auch HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 158.

Kaiser davon hören und sie daran hindern könnte⁽⁷²⁾. Als die Gesandten der Avaren in Konstantinopel ankamen, Tiberios erkannte den Betrug und sah die eigentliche Ziele des Chagan durch, da er aber die noch in Kleinasien wegen des eben beendeten Krieges befindlichen Armeen nicht zur Hand hatte, versuchte er Zeit zu gewinnen, indem er die angebliche Gefahr seitens der Turken von Cherson, die sich gegen die Avaren ausrüsten sollten, ihnen vorschob, und weitere Nachrichten darüber in geeigneter Zeit versprechend von einem vorzeitigen Ueberfahren der Donau und Verlassen ihres Landes die Avaren abriet. Die avarischen Gesandten, welche sich anstellten als glaubten sie die Warnung und heimkehrten, waren aber in Illyrien von plündernden slavischen Schaaren getötet. Der Chagan meldete dann durch eine neue Gesandschaft die Abfertigung der Brücke dem Tiberios und forderte von ihm mit nackter Unverschamtheit (*μετὰ γυμνῆς τῆς ἀναιδείας*) geradeaus die Ergebung Sirmiums, welches, sagte er, nur eine Armee grösser als das Avarennvolk nun mehr retten könnte, Es lohnte sich nicht, sagte er, da die Stadtbewohner mit alles, was sie tragen könnten, entfernen mochten, für eine kleine leere Stadt die ganze avarische Nation zum Feinde zu machen. Die Avaren fürchteten, sagte er, dass die Byzantiner die Regelung der Fragen ihres beendeten persischen Krieges abwarteten, um die Avaren dann mit allen Kräften zu überfallen, und Sirmium war eine sehr geeignete Schanze dagegen (*ἐτοιμότατον ἐπιτείχισμα*), da kein anderes natürliches Hindernis zu ihrem Schutze bei ihnen gab. Es war ja klar und in die Augen springend, dass er (der Kaiser) nicht zum Wohl der Avaren ein so grosses Mauerwerk um die Stadt Sirmium gebaut hatte gerade in einer Zeit, worin zwischen dem Kaiser und den Avaren Frieden herrschte (*Σαφές τε εἶναι καὶ φανερώτατον, ὡς οὐκ ἐπὶ καλῶ τῶν Ἀβάρων, εἰρήνης τῷ Αὐτοκράτορι πρὸς αὐτοὺς συνεστώσης, τηλικῶτα περὶ τὴν πόλιν τὸ Σίρμιον ὥχοδομήσατο τείχη*). Die Avaren vergessen allerdings nicht, sagte er, trotz des Goldes, des Silbers und der seidenen Gewänder, welche sie bekommen (*τὸν χρυσὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ ἔσθῆτα σηρικήν*), wie die Byzantiner sich gegenüber denjenigen Völkern, welche auf jenes Land eingefallen waren, benommen hatten (*τῶν κατ’ ἔκεινην δήπου τὴν χώραν ἐπελθόντων ἔθνῶν*) und wie die Romäer diese durch solche Geschenke verlockend am Ende bei

(72) MENANDER, *Fragm.* 63, oben.

Gelegenheit überfielen und total vernichteten (*τοιούτοις δώροις προκάλεσαντες, τέλος εἰς καιρὸν ἐπιτιθέμενοι πανωλεθρίᾳ διέφθειραν*). Folglich weder durch Geschenke noch durch Versprechungen noch durch etwas anderes sei er geneigt auf die Unternehmung zu verzichten ehe er sich nach Unterwerfung der Stadt Sirmium die ganze Sirmische Insel aneignete (*πρὶν ἂν τὴν πόλιν τὸ Σίρμιον χειρωσάμενος τὴν Σιρμιανὴν ἄπασαν οἰκειώσηται νῆσον*). So sprach der Chagan durch seine Gesandten.

Tiberius verneinte dem Chagan, unter dem Vorwurf des Eidbruchs und der Untreue und mit Vorsage der göttlichen Bestrafung, Sirmium und bereitete er sich die Stadt aus dem Stegreifen zu beschützen, indem er, ohne einmal die kleinste Armee zur Hand zu haben, Strategen, Armeeführer und Leutnants teils aus Illyrien teils aus Dalmatien sandte, um dis Stadt zu bewachen (*παρεσκευάζετο ἐκ τῶν ἐνόντων τῇ πόλει ἀμύνειν, στρατιὰν μὲν ... οὐδὲ βραχεῖαν ἔχων, στρατηγοὺς δὲ καὶ ἡγεμόνας καὶ λοχαγοὺς στέλλων, τοὺς μὲν διὰ τῶν Ἰλλυρῶν, τοὺς δὲ διὰ Δαλματίας, ὡς ἂν τὴν πόλιν διὰ φρουρᾶς ἔχοιεν*)⁽⁷³⁾. Dies alles aber vergebens.

Die Avaren belagerten Sirmium. Drei Jahre lang (579-582) leistete die Stadt heroischen Widerstand, obwohl ihre Bewohner schreckliche Hungersnot leideten und unnatürliche Nahrungsmittel kosteten, da sie des Lebensnötigen entbehrten und die Save zur feindlichen Ueberfahrt derselben überbrückt war (*πιεζομένων τῶν ἐν τῷ Σιρμίῳ λιμῷ μεγίστῳ, ἥδη τε ἀπτομένων ἀθεμίτων τροφῶν τῷ ἐστερῆσθαι τῶν ἀναγκαίων καὶ γεγεφυρῶσθαι τὴν διάβασιν τοῦ Σαοῦ*).

Vor der Gefahr, die ganze Stadtbevölkerung gefangen genommen zu werden, schrieb Tiberios dem sich wehrenden Strategen Theognis, er solle dem Kriege durch Friedensvertrag ein Ende geben, sodass die ganze Stadtbevölkerung die Stadt verlassen könnte mit sich nichts anderes als ihr nacktes Leben und ihre Leibkleidung tragend (*χαταλῦσαι τὸν πόλεμον ἐπὶ σπονδαῖς, ὡς ὑπεξελθεῖν παμπληθεὶ τοὺς τῇδε οἰκοῦντας μηδὲν ἐπιφερομένους τῶν οἰκείων ἢ μόνον τὸ ζῆν καὶ παρασχὼν οὕτω περιβόλιον ἔν*)⁽⁷⁴⁾.

(73) MENANDER, *Fragm.* 64, MÜLLER, *FHG*, S. 265-267.

(74) MENANDER, *Fragm.* 66, MÜLLER, *FHG*, S. 268. Sagt auch THEOPHYLAKTOS SIMOKATTES, I. 3, Bonn, S. 38: ... τῆς κατὰ τοὺς Ἀβάρους κινήσεως πρῶτα μνησθῆσομαι ... οὗτοι πρεσβεύονται παρὰ τὸν αὐτοκράτορα Μαυρίκιον, οὐχ ἡκιστα τοῦ μεγίστου πολίσματος γενόμενοι κάτοχοι. Σίρμιον δὲ τοῦτο ὠνόμαστο, ἃστι τε

So fiel Sirmium unter den Avaren. Dies war das wichtigste Ereignis des letzten Viertels des VI. Jahrhunderts. Seitdem hatte 13 Jahre lang, bis zum Jahre 595, der Herrscher der Balkanländer, der Chagan der Avaren, seinen Sitz in Sirmium⁽⁷⁵⁾.

Nach dem Fall von Sirmium, dieses Tores des Reiches am westlichen Ende seiner Nordgrenze, drangen im Jahre 582 die avaroslawischen Einfälle der ganzen Länge dieser Grenze entlang, vom Sirmium bis zur Donaumündung, in wiederholten Sturmwellen in die nördlichen Gebiete des Byzantinischen Reiches ein und auf diese Einfälle beziehen sich manche von den *Miracula* des Hl. Demetrius von Thessalonike. Es sind die ersten zehn Jahre der Regierung des Nachfolgers von Tiberios Maurikios, welcher sich während dieser auf einen Wehrkrieg von Ausweichungen und Verträgen begrenzt.

Die Situation änderte sich mit dem Jahre 591. Ein ruhmreicher Kriegsvertrag machte dem persischen Kriege im Orient ein Ende und Maurikios, welcher Tiberius nachgefolgt hatte, verlegte die Masse der byzantinischen Streitkräfte vom Kleinasiens auf europäischen Boden zwecks grosser Kriegsunternehmungen gegen die einfallenden Avaroslaven. Es folgte eine Reihe von siegreichen Schlachten an der Donau, über welche uns Theophylaktos Simokattes erzählt⁽⁷⁶⁾. Der Chagan der Avaren stürzte sich im Jahre 592 den grossen Anprall der

περίδοξον ἦν, τοῖς ἀνὰ τὴν Εὐρώπην οἰκουμενικοῖς περιλαλούμενον καὶ ἀδόμενον. τοῦτο ἦλω πρό τινος βραχυτάτου καιροῦ τοῦ τὸν αὐτοχράτορα Μαυρίκιον τὰς ρωμαϊκὰς μετὰ τῆς πορφύρας ἐνδόντα φροντίδας τῆς τῶν καισάρων ἐποχεῖσθαι καθέδρας. τὸ δ' ὅπως Μενάνδρῳ τῷ περιφανεῖ σαφῶς διηγόρευται. Vgl. THEOPHANES, ed. DE BOOR, I, S. 252, 31 ff. und Cambridge Med. History, IV, I, S. 480 und Anm. 4. (Der Simokattes ed. DE BOOR, Leipzig, Teubner, 1887, ist uns zufällig unzugänglich.)

(75) THEOPHANES, ed. DE BOOR, I, S. 278: ... καθεξομένου Χαγάνου εἰς τὸ Σίρμιον...

(76) THEOPHYLAKTOS SIMOKATTES, V, 16, ed. Bonn, S. 235-236: ... τὰς δυνάμεις ὡς αὐτοχράτωρ εἰς τὴν Εὐρώπην ὡς τάχιστα μετεβίβαζεν, ἐπὶ τε τὴν Ἀγχίαλον τὴν ἐκδημίαν παρασκευάζεται · διεγνώκει γὰρ τὸ Ἀβαρικὸν αὐθις ἐθέλειν φοιτᾶν. II, 3-11, ed. Bonn, S. 246 ff.: ... 'Ο δὲ Χαγάνος ... ἀντελάμβανε παρατίκα τὸν πόλεμον... VII, 2-5, ed. Bonn, S. 271 f., 273 f.: ... ἥκηκόει γὰρ ὁ Μαυρίκιος τῶν Σκλαβηνῶν τὰ πλήθη ἐς Βυζάντιον τὰς ὄρμας ἐπιφέρειν, und VII, 7-15, ed. Bonn, S. 281 f.; VIII, 1-6, ed. Bonn, S. 314 f. Es handelt sich um das zweite Jahrzehnt der Regierung des Maurikios und um seine offensive Kriege gegen die Avaren. Die Chronologien der Quellen bezüglich dieser Kriege werden neuer-

byzantinischen Streitkräften anzuhalten, fand er sich aber vor einer so grossen Kriegswut der Soldaten des byzantinischen Strategen Priskos, dass er sich eiligst zurückzog, vor allem als es sich verbreitet hatte, dass die byzantinische Kriegsflotte die Donau hinaufwärts fuhr, um im Hinterlande, in Sirmium und in seiner Umgebung, die Familien der Avaren gefangen zu nehmen.

Erst im Jahre 595 versuchte der Chagan, verstarkt durch zehn tausend Kutriguren und anderen, welche sich vor den Türken in Pannonien flüchteten, Sigidon (Belgrad) zu ergreifen, scheiterte er aber daran und an der Donaugrenze herrschte achtzehn Monate lang Ruhe (77).

Unter dem Druck dieses byzantinischen Angriffs aber und wegen des nachgefolgten Krieges gegen die Franken verzogen die Avaren nach Westen. Als im Jahre 599 der Strateg Priskos gegen sie auszog, waren sie aus dem Sirmischen Lande verschwunden und in dieser war nur noch ein Gemisch von barbarischen Geschlechtern, welche den Avaren untertanig waren, verblieben (78). Als wieder diese Geschlechter im Jahre 592 mal aufständisch wurden, kamen die gegen sie aufmarschierenden Avaren diesmal aus dem Norden. Daraus wird es klar, dass die Byzantiner, während des Vorstosses des Priskos und des Rücktritts der Avaren im Jahre 592, den Anschein gebend, als wollten sie das avarische Lager im befestigten Sirmium durch regelmässige Belagerung erobern, den Chagan gezwungen hatten sich in den ungarischen Ebenen zwischen dem Donau- und Theissfluss zu installieren.

dings kritisch korrigiert von Maria NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, *Συμβολὴ εἰς τὴν χρονολόγησιν τῶν Ἀβαρικῶν καὶ Σλαβικῶν ἐπιδρομῶν ἐπι Μαυρικίου* (582-602). in *'Εθνικὸν Ἰδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρον Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Σύμμεικτα τόμ. B'*. Athen, 1970, S. 145-193. Mit chronologischen Tabellen und der ganzen Bibliographie. Siehe *ibid.*, S. 153-157, die Kritik der Quellenangaben über den Anfang der Feldzugen des Maurikios gegen Avaren und Sklaven. welcher nach Beendigung des Krieges in Kleinasien, d.h. nach dem Herbst des Jahres 591, datiert werden muss.

(77) HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 160-161; NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, *a.a.O.*, S. 162-171, besonders S. 170-171.

(78) THEOPHYLAKTOS SIMOKATTES, VIII, I, 19, ed. Bonn, S. 314 . . . 'Οπηγίχα δὲ ὁ Χαγᾶνος . . . διεπεραιώθη τὸν Ἰστρὸν, οἴκαδε διὰ τὴν εἰρήνην ἀποφοιτῶν . . . Er hat also nicht seinen Sitz in Sirmium. Siehe HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 168, Anm. i Fur die Chronologie siehe NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, *a.a.O.*, S. 178.

Dort befand sich noch freilich zwei hundert Jahre später das avarische Hauptlager (79).

Der Chagan, nach seinen erfolgreichen Eroberungen in Zentraleuropa und nach der daraus folgenden Verstärkung seiner Macht, kehrte er im Jahre 598 mit einem sturmischen Einfall zu den Balkanländern zurück. Er löste die schlecht kommandierten byzantinischen Streitkräfte des Strategen Komentiolas auf und kam er Konstantinopel nahe (80). Die Pest dezimierte aber seine Armee und er beeilte sich einen Friedensvertrag zu schliessen, dessen Text uns Theophylaktos Simokattes bewahrt hat: *διομολογεῖται δὲ Ῥωμαίοις καὶ Ἀβάροις ὁ Ἰστρος μεσίτης, κατὰ δὲ Σκλαβηνῶν ἔξουσία τὸν ποταμὸν διανήξασθαι* («... die Ister — d.h. die Donau — ist verabredet als Mittelgrenze zwischen Romäern und Avaren und erlaubt zu sein den Fluss gegen die Slaven durchzuschwimmen») (81).

Es folgen dann Siege des Strategen Priskos über die Slaven innerhalb des avarischen Gebietes jenseits der Donau, der Aufstand der empörten byzantinischen Armee unter dem trunksuchtigen Korporal Phokas, der Mord des Kaisers Maurikios und die verhangnisvolle Regierung des elenden Phokas. Die Avaren herrschten jenseits der Donau über die Slaven der Walachei und über die Bulgaren des Schwarzen Meeres und slavische Scharen fielen unverhindert über die Donau herein, um sich ständig innerhalb des byzantinischen Reiches niederzulassen und slavische inselartige Siedlungen, die sogenannten Sklavinien, zu bilden. Von Sirmium wird vier hundert Jahre lang und etwas mehr keine Rede gemacht. In seiner bis jetzt erzählten Geschichte gibt es allerdings kein Ereignis, welches seine Darstellung durch eine Wandmalerei in der Basilica des Hl. Demetrius zu Thessalonike rechtfertigen könnte. Warum aber könnte es nicht tun seine national erschütterliche Zurückeroberrung nach so vielen Jahren

(79) HAUPTMANN, *a.a.O.*, S. 168.

(80) THEOPHANES, ed. DE BOOR, I, S. 257 f. — NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, *a.a.O.*, S. 175.

(81) THEOPHANES, ed. DE BOOR, I, 279 : ... ὁ δὲ θεός ἐκδίκησιν τοῦ μάρτυρος Ἀλεξάνδρου ποιούμενος λοιμικὴν νόσον τοῖς βαρβάροις ἐπεμψεν καὶ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐπτὰ νιοὺς τοῦ Χαγάνου διά πυρετοῦ καὶ βουβῶνος ἀπέκτεινε σὺν πολλοῖς ἄλλοις ὅχλοις. *Ibid.*, S. 280 : καὶ τὸν Ἰστρὸν ποταμὸν μὴ διαβαίνειν ὠμολόγησαν. THEOPHYLAKTOS SIMOKATTES, VII, 15, ed. Bonn, S. 299 : ... διομολογεῖται δὲ Ῥωμαίοις καὶ Ἀβάροις ὁ Ἰστρος μεσίτης. — NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, *a.a.O.*, S. 176.

von dem ruhmreichsten Byzantinischen Kaiser in dem ruhmreichsten byzantinischen Kriege? Vom Basileios II. nämlich dem Bulgarentoter, in seinem bulgarischen Kriege?

In den Kampf ums Leben und Tod des Basileios II. gegen das vergängliche aber furchtbare Reich Samuels war Sirmium die letzte Festung, welche von den Händen der Bulgaren entrissen wurde, wie es die erste bedeutende Stadt des Oströmischen Reiches gewesen war, welche nach einem Tauzugkampf von ungefähr hundert Jahren in die Welt der Barbaren versank. Seit seinem Fall aber unter den Avaren im Jahre 582 bis zu seiner Zurückeroberung vor Basileios II. im Jahre 1019, vier hundert und sieben und dreissig Jahre lang, Sirmium blieb versunken in der stummen Welt der Barbaren. Nach dem grossen byzantinischen Angriff unter Maurikios im Jahre 592 war das avarische Lager, wie gesagt, nach Ungarn verlegt und Sirmium war von barbarischen den Avaren untertänigen Geschlechtern besetzt. Wir wissen aber nicht in wessen Hände es nach der Auflösung des grossen avarischen Reiches, welche der Niederlage des Chagan vor Konstantiopol im Jahre 626 folgte, geriet. Wir wissen auch nicht in wessen Hände es nach der Auflösung des befestigten kreisrunden avarischen Lagers (Ring) vom Karl dem Grossen geriet. Inzwischen allerdings weder Kaiser Herakleios, welcher in Todeskampf mit dem furchtbaren persischen Reich des Chosroes geriet, noch die späteren Byzantinischen Kaisern bis zur Makedonischen Dynastie, welche in Todeskampf mit der gallopierenden arabischen Welt gerieten, die Zeit und die Mittel für grosse Kriegsunternehmungen an der Nordgrenze des Reiches hatten, seitdem die Donaugrenze mit der Installierung der Serben und Kroaten unter Herakleios und der Bulgaren unter Konstantinos IV. in ihren späteren Ländern für das Reich verloren gegangen war. Wir müssen annehmen, dass Sirmium in die Hände zuerst der Serben in der Zeit des Herakleios und dann der Bulgaren in der Zeit des Romanos Lakapenos und Konstantinos VII. Porphyrogenetos geriet (82).

Die ursprüngliche Nordgrenze des römischen Reiches an der Donau war aber für die politische Denkweise der Byzantiner, welche

(82) *Cambridge Medieval History*, IV, I, 507 (H. GRÉGOIRE). Symeons kurzlebiges Reich reichte von Sirmium bis zum Euxinos (Schwarzen Meer) : «Symeon, whose dominions now extended from the Black Sea to the Adriatic, and from Sirmium to the neighbourhood of Thessalonica, was master of the Balkans».

sich als die einzigen Erben des Romischen Reiches betrachteten, niemals endgültig verloren. Die Byzantiner haben tausend Jahre mit dem Traum der Wiederherstellung des Römischen Imperiums an seiner ursprünglichen «idealen Grenzlinie» gelebt. Die harte Realität, dass fremde Völker sich innerhalb der Reichsgrenzen festgesetzt hatten, verkannten sie allerdings nicht und deshalb bildeten sie den politischen Begriff der «veränderlichen Grenzlinie», niemals aber erkannten sie diese Realität als ewig zulastende. Sie lebten und sie kämpften mit der «grossen Idee», welche der neugriechische Spruch: *πάλι μὲ χρόνια μὲ καιροὺς πάλι δικά μας θὰναι* («nach Jahren und nach Zeiten werden sie wieder unser sein») gut ausdrückt. Die Zurückeroberung einer Stadt oder eines Gebietes nahe der ursprünglichen römischen Reichsgrenze wurde in Byzanz als die Verwirklichung des alten nationalen Traumes, als die Verwirklichung der «grossen Idee» gefeiert. So wurde im Jahre 969 die Zurückeroberung des seit drei hundert Jahren arabischen Antiocheia unter Nikephoros Phokas gefeiert⁽⁸³⁾. So müsste auch die Zurückeroberung des seit mehr als vier hundert Jahren barbarischen Sirmiums im Jahre 1019 unter Basileios II. dem Bulgarentöter gefeiert worden sein.

Wollen wir aber nun die Ereignisse bei der Zurückeroberung Sirmiums, wie sie die mageren Angaben unserer Quellen durchscheinen lassen, sehen.

6. DIE ZURÜCKERÖBERUNG SIRMIUMS

Nach Beendigung des langen tödlichen Kampfes des Basileios II. mit Samuel und seinen Bulgaren durch den Tod Samuels am 6. Oktober 1014, spärlicher nur und unorganisierter Widerstand wurde vom Sohne Samuels, dem Gabriel Radomir, welcher 1016 starb, und von Pseudo-Vetter desselben Johannes Vladislavo, welcher ihn ermordet hatte und selber 1018 starb, geleistet. Im Jahre 1019/20 nur noch wenige Festungen, welche sich unter ihren fanatischen Kommandanten wehrten, trotzten dem Basileios. Die letzte von diesen war Sirmium, wessen Fall Kedrenos-(Skylitzes) folgendermassen erzählt: *μόνος δὲ ὁ τοῦ Σιρμίου κρατῶν ἀδελφὸς τοῦ Νεστόγγου Σέρμων πιθῆσαι οὐκ ἤθελε · πρὸς ὅν Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης, τῶν ἐκεῖσε μερῶν ἄρχων*

(83) *Cambridge Medieval History*, IV, I, S. 150.

φιλίαν ὑποκρινόμενος πρεσβευτὴν ἐκπέμπει, δηλῶν μεθ' ὄρκων ἐπιθυμίαν
ἔχειν ἐνωθῆναι αὐτῷ καὶ περὶ ἀναγκαίων κοινολογήσασθαι. εἰ δέ τις
αὐτὸν ὑποτρέχει φόβος, τρεῖς ὑπηρέτας εἰληφέναι μόνους, καὶ κατὰ τὸ
μέσον τοῦ παραρρέοντος ποταμοῦ συμμίξαι αὐτῷ μετὰ τριῶν ὑπηρετῶν
όμοιώς ἀφίξεσθαι μέλλοντι. πεισθεὶς οὖν ἔκεīνος ἔρχεται πρὸς τὸν
ποταμὸν καὶ τῷ Διογένῃ ἐνοῦται. ἐν ᾧ δὲ ἔμελλον διαλέγεσθαι, ὁ Διο-
γένης ἐγκόλπιον φέρων μάχαιραν καὶ ταύτην αἰφνιδίως ἐλκύσας παίει
τοῦτον κατὰ τῆς πλευρᾶς καὶ εὐθὺς ἀναιρεῖ. τῶν δὲ μετ' αὐτοῦ φυγῇ
χρησαμένων, τοὺς πλησιάζοντας ὁ Διογένης συναθροίσας στρατοὺς μετὰ
χειρὸς ἴκανῆς ἔρχεται πρὸς τὸ Σίρμιον, καὶ τὴν γυναικα τοῦ τεθνεῶτος
καταπληξάμενος καὶ ὑποσχέσεοι μεγάλαις καταμαλάξας ἔπεισε προσ-
χωρῆσαι καὶ τὸ Σίρμιον παραδοῦναι τῷ βασιλεῖ· ἥτις καὶ εἰς τὸ Βυζάν-
τιον ἀνεπέμφθη καὶ ἀνδρὶ συνεζεύχθη ἐνὶ τῶν ἐν τῇ πόλει μεγιστάνων,
καὶ ὁ Διογένης ἄρχειν ἐτάχθη τῆς νεοκτήτου χώρας («Allein der kom-
mandierende von Sirmium, der Bruder des Nestongos, Sermon wollte
sich nicht unterwerfen. Zu diesem sendet Konstantinos Diogenes,
welcher jene Gegenden regierte, mit simulierter Freundschaft einen
Gesandten und macht ihm unter Schwuren bekannt, er habe den
Wunsch sich mit ihm zu begegnen und über Nötiges ihm Mitteilungen
zu machen. Sollte er sich etwa darum fürchten, er möge drei Diener
allein mitnehmen und sich in der Mitte des daneben herbeifließenden
Flusses mit ihm treffen, welcher gleichweise mit drei Dienern kommen
werde. Ueberzeugt kommt er zum Fluss und trifft er sich mit Diogenes
zusammen. Während sie sich anschickten Besprechungen anzufangen,
sticht ihn Diogenes mit einem Messer in die Seite, welches er unter
seinem Gewand versteckt und plötzlich ausgezogen hatte, zum raschen
Tod. Während seine Begleiter die Flucht ergriffen, Diogenes kommt,
nachdem er die sich annahernden Armeen versammelte, mit bedeuten-
der Streitkraft in Sirmium an und überredet die Ehefrau des Ver-
storbenen, nachdem er sie zuerst erstaunt und dann durch grosse Ver-
sprechungen gemildert hatte, überzutreten und Sirmium dem Kaiser
zu übergeben, welche auch nach Konstantinopel versendet und einem
Mann von den Vornehmen der Stadt zu Ehefrau gegeben wurde und
Diogenes wurde als Regent des neueroberten Landes angestellt») (84).

Wollen wir nun zuerst die Personen, welche in dieser Erzählung
über den Fall Sirmiums verkommen, bischen näher sehen.

(84) ΚΕΦΔΡΕΝΟΣ-(ΣΚΥΛΙΤΣΕΣ), II, 476 (ed. Bonn). Siehe neuerdings Johannes THURN, *Johannis Skylitzae, Synopsis historiarum*. Editio princeps. Recensuit Johannes Thurm. Berlin-New York, 1973, 44, S 365-366

Vom Sermon ist ein Stempel, welcher auf der einen Seite die Inschrift (*Mήτηρ Θεοῦ βοήθει*) und auf der anderen die Inschrift : *Σέρμων στρατηλάτης* trägt, erhalten worden. Zwei Exemplare desselben befinden sich im Numismatischen Museum zu Paris und ein im Britischen Museum zu London. Alle drei sind an der Donau-ufer gefunden und vom G. Schlumberger veröffentlicht worden⁽⁸⁵⁾. Der Sermon ist also eine historische Personlichkeit.

Konstantinos Diogenes, der Vater des späteren Kaisers Romanos IV. Diogenes (1067-1071)⁽⁸⁶⁾, ist der bekannte Strategos des Basileios II. und kommt zum erstenmal im Jahre 1015/16 als Militärikommendant von Thessalonike vor⁽⁸⁷⁾. Im Jahre 1017 wird er zusammen mit Arianites zu Kriegsunternehmungen in Pelagonien geschickt⁽⁸⁸⁾. Im Jahre 1018 führt er die militärischen Kontingente von Thessalonike an. Im Jahre 1019/20 tötet er durch List, wie wir gesehen haben, den in Sirmium noch Widerstand leistenden bulgarischen Kommandanten der Festung Sermon und übergibt Sirmium dem Kaiser⁽⁹⁰⁾. Erst jetzt wurde er Kommandant von Sirmium und von seiner Umgebung⁽⁹¹⁾. Früher war er, seit 1016, Kommandant von Thessalonike⁽⁹²⁾. Nach dem Tode des Basileios II. nannte sein Bruder und Mitkaiser Konstantinos VIII. den Diogenes

(85) G. SCHLUMBERGER, *Monnaies d'or d'un chef bulgare du XI^e siècle, Sermon, Gouverneur de Sirmium*, in *Revue Archéologique*, 1877 (vgl. G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine*, ubersetzt von LAMBRIDES, II, S. 498). Ob es um Münzen, Chrysobullsiegeln oder um etwas anderes sich handelt, wie auch über den ungewöhnlichen Titel *στρατηλάτης*, siehe V. LAURENT in *Revue des Études byzantines* 15 (1957), S. 190.

(86) ZONARAS, III, 684 (ed. Bonn.).

(87) KEDRENOS-(SKYLITSES), 461, 15 (ed. Bonn.) : *Νικηφόρον τὸν Σιρίαν καὶ Κωνσταντῖνον τὸν Διογένην, μετὰ τὸν Βοτανειάτην στρατηγὸν γεγονότα Θεσσαλονίκης ... ἐκπέμπει ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Μογλένων*, rec. J. THURN, S. 352.

(88) KEDRENOS-(SKYLITSES), 465, 8 (Ed. Bonn) : *ἔαρος ἐπιστάντος (anno 1017) ἄρας ἐκ Μοσυνοπόλεως εἰσεισιν εἰς Βουλγαρίαν ... Δαβίδ δὲ τὸν Ἀριανίτην καὶ Κωνσταντῖνον τὸν Διογένην εἰς τὰς κατὰ Πελαγονίαν πεδιάδας ἐκπέμψας ζώων πολλῶν καὶ αἰχμαλώτων ἐγένετο κύριος*, rec. J. THURN, S. 355.

(89) KEDRENOS-(SKYLITSES), 466, 5 (ed. Bonn.) : *ἐξέπεμψε δὲ κατὰ Ἰωάννου (d.h. Vladimeros). οὐ μακρὰν ἀπέχοντος, τὸ τάγμα τῶν Σχολῶν τῆς Δύσεως καὶ τῆς Θεσσαλονίκης, ἡγεμόνα ἔχοντα Κωνσταντῖνον Διογένην*, rec. J. THURN, S. 356.

(90) KEDRENOS-(SKYLITSES), 476 (ed. Bonn.), rec. J. THURN, S. 365-366.

(91) KEDRENOS-(SKYLITSES), 476, 24 (ed. Bonn.) : ... καὶ Διογένης ἄρχειν ἐτὰχθη τῆς νεοκτήτου χώρας. rec. J. THURN, S. 366.

(92) KEDRENOS-(SKYLITSES), 461, 15 (ed. Bonn.), rec. J. THURN, S. 352.

auch noch *Δούκα Βουλγαρίας* (⁹³). Im Jahre 1029/30 wird Diogenes von Sirmium zurück nach Thessalonike versetzt, angeklagt aber wird er als Kommandant des Themas der Thrakesien nach Kleinasien geschickt (⁹⁴). Das weitere Schicksal des Konstantinos Diogenes war tragisch. Er wurde verhaftet und in einem Turm zu Konstantinopel ins Gefängnis geworfen (⁹⁵). Seine Kollaboratoren, unter denen auch Eustathios Daphnomeles war, wurden gegeiselt und verbannt. Im Jahre 1031 wird Diogenes zum Mönch geschoren (⁹⁶) und im selben Jahr begeht er Selbstmord, indem er sich von der Mauerhöhe des Wlachernen Palastes herunterwarf. (⁹⁷).

Vom Konstantinos Diogenes sind auch Stempeln erhalten worden. Einen hat G. Schlumberger veröffentlicht. Er trägt auf der Vorderseite die Inschrift: *Κύριε βοήθει τῷ σῷ πρωτοπροέδρῳ ἀνθυπάτῳ Κωνσταντίνῳ* und auf der Rückseite die Inschrift: *πατρίκιος κατεπάνω Θεσσαλονίκης ὁ Διογένης* (⁹⁸). Einen zweiten Stempel mit der In-

(93) KEDRENOS-(SKYLIITSES), 483, 19 (ed. Bonn.): ... δι' ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος τὸν Διογένην ἄρχοντα Σιρμίου ὑπάρχοντα καὶ δοῦκα τῆς Βουλγαρίας ἐποίησεν. Vgl. ZONARAS, III, 571 (Ed. Bonn), rec. J. THURN, S. 373.

(94) KEDRENOS-(SKYLIITSES), 487, 17 (ed. Bonn.): ... καὶ Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης, γαμβρός ὃν τοῦ βασιλέως ἐπὶ θυγατρὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ Σιρμίου μετατεθεὶς εἰς Θεσσαλονίκην γίνεται δούξ· κατηγορηθεὶς δὲ παρὰ Ὄρεστου τοῦ θεράποντος τοῦ Βασιλείου τοῦ βασιλέως ὡς μελετῶν ἀποστασίαν στρατηγὸς εἰς Θρακησίους στέλλεται. Vgl. ZONARAS, III, 574-575 (ed. Bonn.). Die Gattin des Diogenes war eine Nichte des Romanos Argyros, des Ehemans von Zoe, folglich Diogenes war ein Schwager (γαμβρός) der Tochter des Kaisers Konstantinos VIII Rec. J. THURN, S. 376.

(95) KEDRENOS-(SKYLIITSES), 487-488 (ed. Bonn.): ... φανερᾶς δὲ τῆς κατηγορίας γενομένης ἄγεται δέσμιος ἐν τῇ βασιλίδι καὶ ἐν πύργῳ βάλλεται. Rec. J. THURN, S. 376.

(96) KEDRENOS-(SKYLIITSES), 497 (ed. Bonn.): *Kai Κωνσταντῖνος πατρίκιος ὁ Διογένης ἐκβληθεὶς τοῦ πύργου ἐν τῇ μονῇ τοῦ Στουδίου ἀποκείρεται μοναχός.* Rec. J. THURN, S. 384.

(97) KEDRENOS-(SKYLIITSES), 498 (ed. Bonn.): μηνύεται τῇ βασιλίδι Ζωῆ διὰ Θεοφάνους τοῦ Θεσσαλονίκης ὡς Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης ... ἀπόδρασιν μελετᾷ πρὸς τὸ Ἰλλυρικὸν ... ἀνάρπαστοι οἱ τε ἐπίσκοποι καὶ ὁ Διογένης γίνονται ... καὶ ὁ μὲν Κωνσταντῖνος ... ἐν τῷ παλατίῳ τῶν Βλαχερνῶν ἔαυτὸν ἀποκρημνίσας τοῦ τείχους καὶ ἐκτραχηλισθεὶς ἀπέθανεν. Rec. J. THURN, S. 385. Vgl. ZONARAS, III (ed. Bonn.).

(98) SCHLUMBERGER, *Sigillographie byzantine*, Paris, 1884, S. 104 : *ΚΕ ΒΘΤΩ ΟΩ ΔΟΥΛ(ω) ΑΑ ΕΔΡ(ω) ΑΝΘΥΠΑΤ(ω) ΚΩΝ(σταντίνω) — Π(ατ)Ρ(ικ)Ι(ος) ΚΑΤΕΠΑΝ(ω) ΘΕΣΣΑΛΟΝ(ικης) Ο ΔΙΟΓΕΝ(ης)*. SCHLUMBERGER, *ibid.*, S. 240,

schrift : *Kύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ πατρικίῳ, ἀνθυπάτῳ, βέστῃ, λογαριαστεῖ καὶ ἀναγραφεῖ πάσης Βουλγαρίας* und mit dem Bild des Hl. Demetrius auf der Rückseite, bisher unveröffentlicht, hat V. Laurent veröffentlicht (99). Einen dritten mit der Inschrift : *Kύριε βοήθει Κωνσταντίνῳ ἀνθυπάτῳ, πατρικίῳ καὶ δουκὶ Θεσσαλονίκης, Βουλγαρίας καὶ Σερβίας* aus der Sammlung Byzantinischer Bleisiegeln in Lwow (100) und einen vierten mit der Inschrift : *Kύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Κωνσταντίνῳ στρατιγῷ Σερβήας τῷ Διογένει* aus der Sammlung Whittmore in Cambridge erwähnt V. Laurent (101). Der Konstantinos Diogenes ist also, ebenfalls wie Sermon, eine historische Persönlichkeit (102).

Trotz der Tatsache aber, dass ihre Personen historisch sind, zeigt die Erzählung über den Fall Sirmiums einige verdächtige Merkmale, welche den Argwohn erwecken, sie sei eine mündliche Überlieferung anekdotischen Charakters und kein historischer Bericht auf Grund von Geschichtsquellen. Erstens enthält sie Unzutrefflichkeiten : Sie stellt z.B. den Konstantinos Diogenes, in der umgekehrten Folge eines Prothysteron-Schemas, als Kommandanten des Sirmischen Gebietes

notiert die Existenz von zwei Siegeln eines Konstantinos, Anthypatos-Patrikios und Dux von Bulgarien, welche dem Konstantinos Diogenes zugeschrieben werden könnten.

(99) V. LAURENT, *Princes bulgares dans la sigillographie byzantine*, in *Échos d'Orient* 33 (1945), S. 414.

(100) V. LAURENT, *Le thème byzantin de Serbie au XI^e siècle*, in *Revue des Études byzantines*, 15 (1957), S. 189 ; *ibid.*, Anm. 2 : 1. SWIENCICKYJ, *Byzantinische Bleisiegel in den Sammlungen von Lwow, Recueil à la mémoire du Prof. P. Nikov*, Sofia, 1940, S. 439 (Photo) und 440 (Relevé incomplet).

(101) A.a.O., S. 190 : † Kύριε βο<η>θει τῷ <σ>ῷ δούλῳ Κωνστ(α)<ν>τιν(ω) <σ>τρατι<γ> Σερβήα<ς> τῷ Διογ<έ>νη. *Collection Th. Whittmore au Fogg Art Museum (Harvard University) à Cambridge (USA)*, No. 562.

(102) Mit Konstantinos Diogenes und seiner Laufbahn haben sich folgende Forscher beschäftigt : G. SCHLUMBERGER in *Mélanges d'archéologie byzantine*, Paris 1895, S. 1-5 ; V. LAURENT, *Princes bulgares dans la sigillographie byzantine*, in *Échos d'Orient* 33 (1934), S. 417 ; R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de Byzance. Le Domestique des Scholes*, in *Revue des Études byzantines* 8 (1950), S. 40-41. IDEM, *Études sur l'histoire administrative de Byzance. Proconsul, Ἀνθύπατος*, in *Revue des Études byzantines* 15 (1957), S. 13 ; V. LAURENT, *Le thème byzantin de Serbie au XI^e siècle*, in *Revue des Études byzantines* 15 (1957), S. 190.

lange vor dem Fall Sirmium vor⁽¹⁰³⁾, während Diogenes beim Fall Sirmiums Kommandant von Thessalonike noch war⁽¹⁰⁴⁾ und nach seinem Erfolg, die Stadt zur Uebergabe geführt zu haben, vom Kaiser als Kommandant derselben bestimmt wurde⁽¹⁰⁵⁾. Zweitens enthält sie Unklarheiten: Sie sagt z.B. dass Diogenes nachdem er die sich annähernden Armeen versammelte, mit bedeutender Streitkraft in Sirmium ankam (*τοὺς πλησιάζοντας συναθροίσας στρατοὺς μετὰ χειρὸς ἵκανῆς ἔρχεται πρὸς τὸ Σίρμιον*)⁽¹⁰⁶⁾. Welche Armeen? Es war keine Rede von solchen im Vorgesagten, sodass es nicht klar ist, ob Diogenes in Verständigung mit den sich annähernden Armeen des Kaisers gehandelt oder von sich aus die Initiative übernommen und nachher den Kaiser verständigt hatte.

Das wichtigste aber ist, dass ein Jahr vorher (1018) in gleicher Weise, durch den Mord nämlich unter gleichen Umständen des widerspenstigen bulgarischen Kommandanten, der Fall von Deavolis stattgefunden hatte. Darüber erzählt uns Kedrenos (Skylitses) folgendes: ἐκ δὲ Πρέσπης ἄπεισιν (ὁ Βασίλειος Β') εἰς τὴν λεγομένην Δεάβολιν, ἐν ἦ βήματος ἀρθέντος ὑψηλοῦ εἰσιόντας ἐδέξατο τοὺς περὶ τὸν Προυσιανὸν ἀδελφοὺς, καὶ λόγοις ἐπιεικέσι καὶ φιλανθρώποις παραμυθησάμενος τοῦτον μὲν μάγιστρον τοὺς δὲ λοιποὺς πατρικίους ἐτίμησεν. ἥχθη δὲ καὶ ὁ Ἰβάτζης πεπηρωμένας ἔχων τὰς ὄψεις. ἀλλ' ἄξιον εἰπεῖν καὶ τὸν τρόπον τῆς ἐκτυφλώσεως · ἔχει γὰρ ἡδὺ τι καὶ θαυμαστὸν ἡ διήγησις («Von Prespa geht er — Basileios II. — nach der sogenannten Deavolis weg, wo er auf einem erhöhten Podium die Gebrüder um Prousianos bei ihrem Eintritt empfing und, nachdem er sie mit milden und freundlichen Wörtern getröstet hatte, diesen — d.h. Prousianos — mit dem Titel des Magistros und die übrigen mit dem Titel des Patrikios beehrte. Angeführt wurde auch Ivatze mit verblendeten Augen. Es lohnt sich aber von der Art und Weise seiner Verblendung

(103) KEDRENOS-(SKYLITSES), 476 (ed. Bonn.): ... πρὸς ὃν Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης, τῶν ἐκεῖσε μερῶν ἄρχων, φιλιαν ὑποκρινόμενος... Rec. J. THURN, S. 365

(104) Strategos von Thessalonike seit 1015. KEDRENOS-(SKYLITSES), 461, 15: ... μετὰ τὸν Βοτανειάτην στρατηγὸν γεγονότα Θεσσαλονίκης... Rec. J. THURN, S. 352.

(105) KEDRENOS-(SKYLITSES), 476 (ed. Bonn.): ... καὶ ὁ Διογένης ἄρχειν ἐτάχθη τῆς νεοκτήτου χώρας... Rec. J. THURN, S. 366.

(106) KEDRENOS-(SKYLITSES), 476 (ed. Bonn.) Rec. J. THURN, S. 365.

auch noch zu berichten, da die Erzählung darüber etwas belustigendes und wunderbares hat») (107).

Seinen Bericht über ernste geschichtliche Ereignisse unterbrechend also geht Kedrenos-(Skylitses) zurück auf die nahe Vergangenheit, um uns eine «belustigende und wunderbare», folglich legendarische und anekdotische, Geschichte zu erzählen. Diese ist folgende.

Nach dem Tode des Johannes Vladislavos (1018) und nach der Unterwerfung seiner Frau Maria mit ihren Kindern und der übrigen lokalen Gouverneuren Bulgariens, Ivatzes, welcher zum schwer gangbaren Berg Wrochoton, wo sich Palaste und Gärden, bekannt unter dem Namen Prionista, befanden, geflüchtet war, brachte er dauernd bewaffnete Leute zusammen, regte er die Geister in der Umgebung auf und traümt er von der bulgarischen Herrschaft ($\tauὴν Βουλγαρικὴν ὀνειροπόλει ἀρχήν$). Entrüstet Basileios änderte nach Süden seine Marschrichtung und erreichte Deavolis in der Absicht, entweder ihn die Waffen niederzulegen zu zwingen oder ihn im Kriege zu vernichten. Er schrieb ihm folglich, dass er nicht, während sich ganz Bulgarien unterworfen hatte, vom Unerreichbaren träumen müsste und dass ihm sein isolierter Widerstand nicht von Nützen sein sollte. Ivatzes konnte durch den Versand von Zeit gewinnenden Antworten und durch den Empfang von immer neuen Warnungen Basileios II. fünf und fünfzig Tage dort aufhalten. Sobald dies alles aber Eustathios Daphnomeles, der Kommandant vom Ochrida erfahren hatte, nahm er zwei treue Diener mit sich und kam uneingeladen zum Volksfest, welches Ivatzes nach Lokaler Sitte anlässlich der «Koimesis» der Gottesmutter zu feiern und viele Besucher aus entlegenen Orten einzuladen gewohnt war. Vor der Ankunft eines uneingeladenen und wehrlosen Feindes erstaunt Ivatzes emfing ihn voll Freude. Nach der Morgenmesse ersuchte Daphnomeles den Ivatzes um eine Unterredung unter vier Augen. Unverdächtig einer List und in dem Glauben, der byzantinische Magistrat wolle insgeheim zu ihm überreten, entfernte Ivatzes seine Diener und führte seinen Mitsprecher einem Dickicht des Gardens zu. Allein mit Ivatzes Daphnomeles warf er ihn, körperlich stark wie er war, zum Boden hernieder und seine Brust mit dem Knie aufdrückend rief er seine mitwissenden und daraufwartenden Diener herbei, welche den mit seinem Gewand gegängelten Ivatzes blendeten

(107) KEDRENOS-(SKYLITSES), 469 (ed. Bonn.). Rec. J. THURN, S. 360.

und ihn aus dem Dickicht verbündet herausbrachten, indem sie mit gezogenen Schwerten zum obersten Stockwerk eines hohen Gebäudes zufluchtnahmen. Zur grossen Menge von bewaffneten Bulgaren, welche herbeiströmten und sie zu zerreißen bereit waren, hielt Daphnomeles, nachdem er seine Begleiter nötigenfalls im Kampf zu sterben vorbereitet hatte, eine Rede und sagte, dass er, ein Grieche aus Kleinasien, keinen persönlichen Hass gegen den fremden bulgarischen Führer hegen könnte, sondern in Gehorsam zum Befehl seines Kaisers sein Leben unter höchster Gewalt in Gefahr gesetzt hatte. Nun, vor der grossen Anzahl der Angreiffenden, sei es sicher, dass sie sterben würden, sie seien aber entschlossen ihr Leben teuer zu verkaufen und sie trösteten sich, dass der Kaiser für ihren Tod Rache nehmen würde, die Bulgaren aber sollten darüber denken, ob sie dem Kaiser lange widerstehen könnten. Unter dieser letzten Androhung begannen die Volksmassen sich aufzulösen, erklärten die gescheiteren aus den Bulgaren ihre Unterwerfung und riefen manche den Kaiser hoch. Daphnomeles führte den Ivatzes zum Basileios II. und dieser schenkte ihm das Vermögen desselben und machte ihn zum Kommandanten von Dyrrachion (¹⁰⁸).

Vom obigen wird es klar, dass die zwei Erzählungen, die Erzählung über Deavolis und die Erzählung über Sirmium, Variationen von einander sind, da sie viele gemeinsame Merkmale haben: In Beiden leistet ein bulgarischer Festungskommandant isolierten Widerstand. In Beiden übernimmt ein byzantinischer Bezirkskommandant von der Ferne die Initiative für seine Vernichtung. In Beiden sind Opfer und Geopferte von der kleinsten Dieneranzahl begleitet. In Beiden vernichtet der Byzantiner den Bulgaren durch List und unter vier Augen. In Beiden wird die Reaktion der Umgebung des Opfers beruhigt und das Land unterworfen. In Beiden wird der Byzantiner als Kommandant des unterworfenen Bezirkes vom Kaiser eingesetzt.

Es wird gleichfalls klar, dass beide Erzählungen legendarische Anekdoten bilden, a) weil sie beide Unzutrefflichkeiten und Unklarheiten enthalten (¹⁰⁹); b) weil die Erzählung über Deavolis als amu-

(108) KEDRENOS-(SKYLITSES), 469-474 (ed. Bonn.). Rec. J. THURN, S. 360-363.

(109) Ueber die Unzutrefflichkeiten und die Unklarheiten der Erzählung bezüglich auf Sirmium siehe oben. In der Erzählung über Deavolis wird bezüglich auf die Stadt selbst nichts konkretes gesagt. Basileios II. kommt zu der Stadt.

sante Anekdoten (*ἔχει γὰρ ἥδυ τι καὶ θαυμαστὸν ἢ διήγησις*) in die unterbrochene historische Behandlung eingeschaltet wird; und c) weil Skylitses selber, welchen der Kedrenos abschreibt, erwähnt, dass er für diese Periode auch noch mündliche Ueberlieferungen als Quelle benutzt hatte⁽¹¹⁰⁾.

Indem also die Erzählung über Deavolis nicht nur zeitlich vorangeht, sondern auch die längere ist, können wir vermuten, dass die Erzählung über Sirmium eine Doublette derselben ist.

Die Schlussfolgerung wäre, dass wir nicht genau wissen, wie die Ereignisse bei der Zuruckeroberung Sirmiums tatsächlich stattgefunden haben. Für diese fernliegende Stadt hatte Skylitses keine Zeugnisse aus seinen Geschichtsquellen und hatte sich dafür auf mündliche sagenhafte Erzählungen gestützt. Die Erwähnung aber von «sich annähernden Armeen» (*τῶν πλησιαζόντων στρατῶν*) und von der «bedeutenden Streitkraft» (*ἰκανῆς χειρὸς*) zeigt, dass zur Ueberwindung Sirmiums eine militärische Unternehmung vom Basileios II. ausgeführt wurde und dass die Eroberung dieser Festung kein Ergebnis der Tätigkeit von vereinzelten Personen gewesen war. Die Stadt wurde erobert, sehr wahrscheinlich, nach trotzigem Widerstand seitens ihres Kommandanten Sermon, welcher zuletzt, unbeachtet auf welche Weise, besiegt und getötet wurde. Basileios II. zog in Sirmium triumphierend ein und übernahm feierlich die Stadt, in welcher er Diogenes als Bezirkskommandanten einsetzte, wie er in Deavolis eingezogen und die Stadt übernommen hatte, in welcher er Daphnomeles als Bezirkskommandanten einsetzte.

Wenn die Sachen so verlaufen waren, was auch am wahrscheinlichsten ist, dann ist der Stadtbrand in unserer Wandmalerei erklärlieh, dann sind die in die Basilica eingedrungenen Lanzen

während Iavses sich auf einem unzugänglichen Berg in der Umgebung befindet. Wer besitzt Deavolis? Schliesslich wird das Land unterworfen und Daphnomeles als Kommandant von Dyrrachium eingesetzt. Was ist aus Deavolis bekommen? Ziemliche Unklarheit, wenn man zwar bedenkt, dass im Moment der Unterbrechung der Erzählung für den bekannten Rückblick auf die nahe Vergangenheit befindet sich Basileios II. in der Stadt Deavolis, obwohl nichts historisches über die Art der Eroberung dieser bedeutenden Festung gesagt worden ist.

(110) G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, 2. Aufl., Berlin, 1958, S. 336-337.
KEDRENOS-(STYLITSES), 5-6 (ed. Bonn.): ... ἡμεῖς δέ τὰς τούτων ἐπελθόντες
βίβλους τὰ εἰκότα συνελέξαμεν, προσθέντες καὶ ὅσα ἀγράφως ἐκ παλαιῶν ἀνδρῶν ἔδι-
δάχθημεν.

Soldaten des Bulgarentöters, dann sind die in der Basilica zuflucht-suchenden Frauen und Kindern bulgarisch und der Engel fliegt voran, um den siegreichen Einzug des Kaisers in die Stadt zu führen.

7. RÜCKBLICK AUF UNSERE WANDMALEREI

Die bisherige also Erklärung des historischen Tafelbildes in der Hl. Demetrius Basilica zu Thessalonike, dass angeblich der im Bilde dargestellte triumphierende Kaiser Justinian II. und dass angeblich die im Bilde dargestellte brennende Stadt Thessalonike sei, konnte unmöglich unterstützt werden. Gegen eine solche Erklärung wandten sich sowohl die Widersprechungen der vorerwähnten Forschern (¹¹¹), wie auch die unüberwindlichen Schwierigkeiten für eine unwidersprechliche Identifizierung der Dargestellten mit den Quellenangaben (¹¹²).

Die Forschung müsste folglich sich nach anderer Richtung wenden und diese Richtung hatten schon scharfsinnige Forscher, welche geahnt hatten, dass die Wandmalerei eine spätere als die Zeit Justinians II. (vii. Jahrh.) sein musste, angedeutet (¹¹³). Wo aber musste das in der Wandmalerei dargestellte geschichtliche Ereignis und in welcher Zeitspanne musste dasselbe gesucht werden? Dies war noch zu untersuchen geblieben. Die von G. Soteriou scheinbar selbstverständlich gemachte Ergänzung des letzten Wortes als «Σ(Τ) (αδιώ)» in der für das Verständnis des Dargestellten soviel bedeutenden Inschrift der Wandmalerei hatte die ganze Frage in einem bestimmten historischen Raum, im Raum von Thessalonike, in welchem keine befriedigende Antwort zu finden war, luftdicht versiegelt.

Da nun zur erforderlichen Ergänzung der Inschrift der Wandmalerei das einzige Sichere der durch aufmerksame Beobachtung sichtbare einfache senkrechte Arm eines «Jota» (Ι) gleich nach dem initialen «Sigma» (Σ) des vom G. Soteriou als Σ(Τ) (αδιώ) ergänzten Wortes

(¹¹¹) G. und M. SOTERIOU, 'Η Βασιλική...', S. 207 und 208; P. LEMERLE, *Invasions...*, S. 306, Anm. 3; J. D. BRECKENRIDGE, *The "Long Siege" of Thessalonica*, S. 122.

(¹¹²) St. KYRIAKIDES, *Τρεῖς Διαλέξεις*, in *Μακεδονικά* 2 (1941-1952), S. 761-769.

(¹¹³) G. und M. SOTERIOU, 'Η Βασιλική...', S. 207; P. LEMERLE, *Invasions...*, S. 306, Anm. 3.

ist, können wir mit grösserer Sicherheit und ohne jede Ergänzung das Wort als $\Sigma I(\rho\mu i\omega)$ lesen, was auch der vier Buchstaben Raum erlaubt, und in diesem Fall ist die Forschung gezwungen das dargestellte geschichtliche Ereignis in der Geschichte der Stadt Sirmium und nicht, wie est bisher geschah, in der Geschichte der Stadt Thessalonike nun mehr zu suchen.

Ein geschichtliches Ereignis in der Geschichte der Stadt Sirmium aber, welches seine Darstellung durch eine Wandmalerei in der Hl. Demetrius Basilica zu Thessalonike rechtfertigen könnte, ist nur die Zurückeroberung der Stadt vom Basileios II. dem Bulgarentöter im Jahre 1019. Diese Zurückeroberung aber wird, wie wir gesehen haben, von der Erzählung des Kedrenos-(Skylitses) in einer Weise dargelegt, welche mit der Darstellung in unserer Wandmalerei nicht stimmt. Wir haben aber im Vorigen die Gründe angegeben, weshalb die Erzählung des Kedrenos-(Skylitses) bezüglich auf die Art und Weise der Zurückeroberung Sirmiums den historischen Tatsachen nicht zu entsprechen scheint und sie nur teilweise durchzuschimmern lässt, wie z.B. die sich annähernden Armeen und die Uebergabe der Stadt dem Basileios sind, welcher natürlich auch seinen Einzug in die Stadt feierlich machte.

Wollen wir nun unsere Wandmalerei von der Seite ihrer technischen Darstellungsart untersuchen. Für ihre vorgesetzte Entstehungszeit spricht auch die Tatsache, dass es in illustrierten Handschriften Darstellungen gibt, welche den triumphalen Einzug eines Kaisers in eine Stadt in gleicher Weise, wie in unserer Wandmalerei, zeigen und welche uns zum neunten und zu den nächstfolgenden Jahrhunderten fuhren, wie es das griechische Manuscript 510 der Pariser Nationalbibliothek, welches den Einzug des Kaisers Julian in Ktesiphon im Folio 409 darstellt und im Jahre 880 datiert wird (114), und wie es das illustrierte Manuscript des Skylitses in Madrid, welches den Einzug des Kaisers Basileios II. in Konstantinopel im Folio 183a darstellt, sind (115).

(114) H. OMONT, *Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XIV^e siècle*, Paris 1929, Ms. Grec 510 : Miniaturen der Homilien des Gregorius Nazianzenus; Taf. LIV und S. 29. Siehe Abb. 3 am Ende dieser Arbeit (anno 880).

(115) Sebastian Cirac ESTOPAÑAN, *Skylitzes Matritensis*, Tom. I : *Reproductiones y Miniaturas*, Barcelona-Madrid, 1965, S. 382, No. 474 (fol. 183a) und S. 182 (Kommentar). Siehe Abb. 4 am Ende dieser Arbeit (xiii. Jahrh.).

Die feststellbaren Aehnlichkeiten zwischen all diesen Darstellungen bestehen in folgenden Tatsachen : 1) dass der Kaiser stets auf weissem Pferd beritten dargestellt wird, 2) dass es zwischen Pferd und Reiter immer die gleiche unverhältnismässigkeit gibt, 3) dass der Kaiser stets von drei auf braunen Pferden reitenden und schildtragenden Begleitern gefolgt wird, und 4) dass die Städte stets in gleicher Weise durch die Dacher ihrer Häuser dargestellt werden.

Diese Aehnlichkeiten erklären sich aus der Tatsache, dass wir uns vor der sogenannten «kaiserlichen Kunst» befinden, deren Geburt im x. u. xi. Jahrhundert Ch. Diehl in seinem *Manuel d'art byzantin*, Paris, 1910, S. 380 : «Naissance d'un art impérial», festgestellt hat und welche stets aus denselben Vorbildern in gleichem Sinne schöpft und auch noch die religiöse Kunst der Zeit beeinflusst hat. Als Beispiele dieser Beeinflussung werden bei Diehl, o.c., S. 384-385, geführt : a) der illustrierte Psalter der Markianischen Bibliothek, welcher dem Basileios II. dem Bulgarentöter gehörte und seine ganzleibige Abbildung trägt (bei Diehl, o.c., S. 376, Abb. 182, und zwar mit rundem Bart, genau wie er in unserer Wandmalerei dargestellt wird), und b) die illustrierte Handschrift der Homilien des Gregorios Nazianzenos, die griechische Handschrift 510 der Pariser Nationalbibliothek nämlich, welche für Basileios I. den Makedoner illustriert wurde und welche, wie schon erwähnt, den Einzug des Kaisers Julian in Ktesiphon in Folio 409 darstellt und im Jahre 880 datiert wird.

Da diese «kaiserliche Kunst» des x. und xi. Jahrhunderts persönliche Züge der dargestellten Kaisern mit älteren Vorbildern, immer dieselben, vereinigte (und so erklären sich die ubrigen merklichen Themenähnlichkeiten), wird es sehr wahrscheinlich, dass eine solche Handschriften-Miniatur dem Maler unserer Wandmalerei gewohnheitsmässig als Vorbild gedient hatte. Est ist nicht ausgeschlossen, dass dieses Vorbild dieselbe griechische Handschrift 510 der Pariser Nationalbibliothek des Jahres 880, welche, wie gesagt, den Einzug des Kaisers Julian in Ktesiphon im Folio 409 darstellt, gewesen war, oder wenigstens eine spätere Abschrift derselben. Dies hat schon G. Soteriou, welcher als erster die grosse Aehnlichkeiten zwischen der in Rede stehenden Handschrift und unserer Wandmalerei bemerkte, angedeutet, indem er sagt : «Allerdings zeigt sie (d.h. unsere Wandmalerei) ziemliche Aehnlichkeit mit der Miniatur aus den Homilien des Gregorios Nazianzenos des Jahres 880, welche den Einzug Julians in Ktesiphon darstellt. Sowohl der berittene Kaiser mit seinem Gefol-

ge, wie auch die Darstellung der Stadt zeigen ziemliche Aehnlichkeit. Aehnlich ist auch die Beschmückung der Gewänder der zwei Jungen in mehreren Miniaturen derselben Handschrift (tafel XXXIX, LIII-LIX). Was auch die technische Darstellungsart betrifft, es wird ziemliche Verwandschaft in der freien, genauen und raschen Wiedergabungsart der Gesichtszüge, in der leichten schattenlosen Modellierung und in der, durch weisse meistens Striche angedeuteten, weichen Faltenwiedergabe, bemerkt. Verwandschaft gibt es ebenfalls bezüglich auf die Wiedergabe der Pferde und auf die Unverhältnismassigkeit zwischen Pferd und Reiter (vgl. besonders Omont, o.c., Tafel XXIV und IV) (116).

Nach alledem müsste G. Soteriou zu der Ueberzeugung gelangt werden, dass unsere Wandmalerei eine spätere als das Jahr 880, das Jahr ihres wahrscheinlichen Vorbildes, sein müsste, seine zur Geschichte der Stadt Thessalonike aber führende Ergänzung $\Sigma T(\alpha\delta\iota\omega)$ in der Inschrift hat ihn daran gehindert, das in der Wandmalerei dargestellte geschichtliche Ereignis anderswo zu suchen.

Alles das beweist allerdings nicht, spricht aber laut für die Ansicht, *dass im historischen Tafelbild der Hl. Demetrius-Basilica zu Thessalonike die Zurückeroberung von Sirmium im Jahre 1019 und der triumphale Einzug des Kaisers Basileios II. des Bulgarentöters in diese Stadt dargestellt wird.*

Die Tatsache, dass dieses geschichtliche Ereignis in der Basilica des Hl. Demetrius zu Thessalonike und zwar ohne dass der Heilige eine unmittelbare Einmischung in demselben habe, dargestellt wurde, hatte ihre Gründe: Erstens, Thessalonike hatte als Basis der militärischen Unternehmungen des Bulgarentoters in seinem Krieg gegen Samuel eine bedeutende Rolle gespielt und zu Thessalonike ziemte es den letzten Triumph dieses Krieges dargestellt zu haben, desto mehr als Basileios II. den Schutzheiligen dieser Stadt als seinen Beschützer betrachtete und in seiner Kirche gebetet zu haben von den Quellen bezeugt wird (117). Zweitens, Konstantinos Diogenes, welcher, der Sa-

(116) G. und M. SOTERIOU, 'H Baσιλική...', S. 207 f.

(117) Im Jahre 989, am Anfang des Bulgarenkrieges, kommt Basileios II. zu Thessalonike, um sich beim Heiligen zu bedanken. KEDRENOS-(SKYLITSES), 447, 9 (ed. Bonn.): ... κάτεισιν εἰς Θεσσαλονίκην ἀποδώσων τὰ εὐχαριστήρια τῷ μεγαλομάρτυρι Δημητρίῳ. Rec. J. THURN, S. 339.

ge nach, eine bedeutende, wenn auch in den Einzelheiten unbekannte, Rolle bei der Eroberung Sirmiums gespielt hatte, war Kommandant von Thessalonike und nachher von Sirmium und dann wieder von Thessalonike und trug selber in seinem Siegel das Bild des Hl. Demetrios als Bild seines Beschützers (¹¹⁸).

Die Zurückeroberung also der alten Stadt Sirmium, welche die uralte Verehrung des Heiligen Demetrios gemeinsam mit Thessalonike hatte, musste verewigt werden und der Kommandant von Thessalonike Konstantinos Diogenes, welcher zu dieser Zurückeroberung mitgewirkt hatte und die eroberte Stadt kommandiert hatte, verewigte das ruhmreiche Ereignis in Thessalonike, in der Stadt seines Sitzes zum zweiten mal, und in der Kirche des Schutzheiligen beider Städte und seines persönlichen Beschützers Heiligen Demetrios.

Wir glauben, dass diese Ansicht, obwohl sie sich nur auf Anzeigen, genügend aber fehlende Quellenangaben in bedeutendem Mass zuersetzen, stützt, mehr für sich hat als die frühere Ansicht, welche den dargestellten Kaiser mit Justinian II. identifizierte und die Wandmalerei im VII. Jahrhundert datierte (¹¹⁹).

Universität von Jannina.

G. J. THEOCHARIDES.

(¹¹⁸) V. LAURENT, *Princes bulgares dans la sigillographie byzantine*, in *Échos d'Orient* 33 (1934), S. 414.

(¹¹⁹) In diesem Fall muss auch die verwischte Inschrift an der linken Seite der brennenden Stadt im linken Teil der Wandmalerei, von welcher der letzte Buchstabe *H(ετα)* und die Hälfte des vorletzten (von G. Soteriou zu *K* ergänzten) erhalten sind, und welche G. Soteriou zum Wort [*Θεσσαλονι*] (*K*) *H* ergänzte (Siehe G. SOTERIOU, *'H Βασιλική...*, S. 207), zum Wort [*ΣΙΡΜΙΑ*] (*N*) *H* ergänzt werden. So wird dann auch die Existenz der Inschrift senkrecht in der Mitte des linken Teiles der Wandmalerei und nach dem berittenen Kaiser gerechtfertigt, da es sich darum handelt, die vor der Stadt Sirmium bewohnte Gegend zu benennen. Es handelt sich um die Sirmische Insel (*Σιρμιανή Νῆσος*), dieses Landdreiecks an dem «Delta» des Zuflusses der Save in die Donau, welches wiederholt in den Quellen erwähnt wird. Z.B. MENANDER, *Fragm.* 63, MÜLLER, *FHG*, S. 264 : *καὶ αὐτὸς μετὰ πάσης τῆς Ἀβάρων στρατιᾶς πεζῆ διὰ τῆς Σιρμιανῆς πορευόμενος νῆσου παραγίνεται κατὰ τὸν Σάον ποταμόν.* *Fragm.* 64, MULLER, *FHG*, S. 267 : *πρὶν ἀν τὴν πόλιν τὸ Σίρμιον χειρωσάμενος τὴν Σιρμιανήν ἄπασαν οἰκειώσηται νῆσον.*

NOTES ET INFORMATIONS

THE DEATH OF THEODORA

Victor Tonnonsensis has the following entry on Theodora's death⁽¹⁾:

Theodora Augusta Chalcedonensis synodi inimica canceris plaga corpore toto perfusa vitam prodigiose finivit.

Modern scholars have generally noted without comment that Theodora "died of cancer"⁽²⁾. Barker's statement, "Theodora died of an illness now identifiable as cancer"⁽³⁾ is hardly justified by the Victor passage, our sole piece of evidence. However, it does raise an interesting point. What disease is indicated by Victor's words? Are we justified in using our term "cancer" without hesitation? Now the ancients did have some knowledge of internal cancer⁽⁴⁾, but the words *cancer* and *χαρκίνος* were used for a variety of diseases. Celsus, for example uses *cancer* for such afflictions as gangrene, erysipelas and septic ulcerations⁽⁵⁾. Since these maladies must have been common before the advent of real hygiene in medicine, it may well be that Theodora was a victim of one of them.

McMaster University Hamilton, Canada.

James FITTON.

(1) *Sub anno 549*, 2. This is misquoted by A. NAGL, *Theodora*, in *P W.* 5A, 1787.

(2) So E. GIBBON, *Decline and Fall of the Roman Empire*, edited by J. B. Bury (London, n. d.), 4, 218, and E. STEIN and J.-R. PALANQUE, *Histoire du Bas-Empire* (Paris, etc., 1949), 2, 589-590, note 4.

(3) J. W. BARKER, *Justinian and the Later Roman Empire* (Madison, 1966), 185. One wonders how carefully the sources have been read by a man who speaks of Malalas' "preoccupation with the regional affairs of Egypt." (*ibid.* 296). For a similar statement about Theodora's disease see J. A. S. EVANS, *Procopius* (New York, 1972), 128, "a disease which can now be diagnosed as cancer."

(4) See HIPPOCRATES, *Aph.* 6, 38.

(5) See SPENCER's discussion in *Celsus: De medicina*, translated by W. G. Spencer (Cambridge, Mass. 1961), 3, 589-592.

CONSTANS II AND THE ROMAN CHURCH : A POSSIBLE INSTANCE OF IMPERIAL PRESSURE

The growth during the 7th century of Eastern influence in the Roman Church, in personnel, liturgy and art, is well-known ; it is commonly assumed to be, as in imperial Italy as a whole, a natural consequence of the presence of many refugees from the Slavs, the Arabs and monothelitism, and of the presence of an army largely recruited in the first instance in the East. But this influence was of varying forms. The Eastern monks, for example who stimulated Roman resistance to monothelitism, were present at the Lateran synod of 649 as petitioners and experts ; they did not form part of the closely-knit corporation of the Roman clergy, around which much of the municipal as well as ecclesiastical identity of Rome was now concentrated⁽¹⁾. Other instances of Eastern influence are clearly attributable to the gradual and natural penetration of Roman society by officials and soldiers and their families, of Eastern origin⁽²⁾. It is here suggested, however, that there is discernable an influx into the body of the Roman clergy which was much sharper and more deliberate than this last, and which may have been contrived by the imperial authorities at the time of, or shortly after, Constans II's visit to Rome in 664 ; this may have been an attempt to 'pack' the Roman Church and to provide a papacy amenable to imperial wishes.

(1) P. LLEWELLYN, *The Roman Church in the Seventh Century : the Legacy of Gregory I*, in *Journal of Ecclesiastical History*, 25, 1974, pp. 363-380 ; p. 375

(2) Cf. the provision in *Ordo Romanus XI*, c. 62 for baptism in either language, with the Greek mentioned first : M. ANDRIEU, *Les Ordines Romani du Haut Moyen Age*, vol. II (Louvain, 1948), p. 434 : Andrieu (p. 394) suggests a late 6th century date

Among the 34 Roman priests who attended the synod of October 679 we find four called Sisinnius and three called George⁽³⁾. This is a high and sudden concentration of names which had not hitherto appeared among the Roman clergy, and it is matched by the appearance of other names which, while they had previously appeared in Rome, are of Greek derivation⁽⁴⁾. Sisinnius and George recur for the next generation or so among the Roman clergy. For Sisinnius, we have the pope of 708, described as a Syrian and perhaps one of the priests of 679, and a *nomenclator* in 710 : two priests at the Roman synod of 721, who might be identifiable on age grounds with priests of 679 : a priest at the synod of 732 who cannot, on grounds of seniority, be identified with any of those of 679 : and a priest, from an undated epitaph, who might be one of the four of 679⁽⁵⁾. In sum, we have at least six and at most ten, occurrences of this name with no previous tradition in Rome. To the three Georges of 679, we may add a priest, who may be one of them, and the *secundicerius*, both in 710 ; there are besides a number of 8th century Roman clerics and Italian bishops of this name⁽⁶⁾.

In tracing the distribution of these names, an interesting pattern emerges. For Sisinnius, the first instances, of a cognate form Sisinnes, both occur in antiquity in Asia Minor⁽⁷⁾ ; otherwise we are largely dependant on episcopal lists. Of 25 occurrences 1 is perhaps of the 3rd century and 1 of the 6th ; 9 are late-7th century, and 5 late-9th century. Geographically, 17 of these 24 (and 6 of the 9 7th-century instances) occur in the provinces of S-W Anatolia and the Aegean sea-board : Cilicia, Isauria, Asia, Pisidia, Caria, Lycia, Pamphylia and the Cyclades. For George (excluding 2 from the patriarchate of Jerusalem), the 55 instances divide as follows : 1 in the

(3) MANSI, *Concilia*, XI, 179 : the acts are discussed by W. LEVISON, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, 33, 1912, *Kanonische Abteilung*, 2 ; and, *ibid.*, 50, 1930, *Kan. Abt.* 19.

(4) Sisinnius occurs as the name of a *comes* in *Passio Chrysogoni* (B. MOM-BRITIUS, *Sanctuarium*, 2nd ed., Paris, 1910), p. 354 ; but this legend is an early 5th-century importation to Rome from Aquileia (A. DUFOURCQ, *Études sur les Gesta Martyrum romains*, Paris, 1902-10 : vol. I, pp. 121-2).

(5) *Liber Pontificalis* (ed. L. DUCHESNE, 2nd ed. Paris, 1955) (=LP), vol. I, pp. 389, 388 ; MANSI, *Concilia*, XII, 265 ; LP, I, 423, n. 10 ; DE ROSSI, *Inscriptiones christiana Urbis Romae*, II, p. 65 n. 17 (described as *sacerdos*, and may have been a bishop).

(6) LP, I, 389

(7) Temp. Alexander the Great : QUINTUS CURTIUS, 3, 7, 11 ; and nickname of Archelaus of Cappadocia, 1st cent. B.C. : P.W., II, 451.

4 th century and 3 in the 6th ; 26 in the 7th century, 11 in the 8th and 14 in the 9th. Of the 26 7th century occurrences, 13 are from that same group of provinces of S-W Anatolia and the sea-board⁽⁸⁾.

It is here suggested that this concentration in time and place is to be related to the establishment after ca. 636 of the army groups Anatolikon and Thrakesion, and perhaps of Caravisionoi ; this might be supported by the (exiguous) pattern of secular occurrences of the names⁽⁹⁾. In particular, Anatolikon, being the troops of the former *magister militum per Orientem*, may have been responsible for the sudden increase in the name George, for the cult of George had previously flourished primarily in Syria and Palestine ; the cult's subsequent military character may be due to its large-scale introduction in association with this command. It was from these com-

(8) The count has been taken from B. GAMS, *Series Episcoporum ecclesiae Catholicae* (Ratisbon, 1873) : the distribution is by province, see and date :

a) *Sisinnius* : *Thrace* : Heraclea 680, Tzorolus 787, Chalcis 787, Garella 787. *Cilicia II* : Citidiopolis 692. *Isauria* : Musbada 787, Silvum 692. *Galatia I* : Verinopolis 869. *Bithynia I* : Praenatus 553, Basilinopolis 692. *Asia* : Nysa Asiana 680. *Hellespontus* : Hadriae 787. Parium 787. *Phrygia Pacatiana* : Laodicea ? 3rd cent., 869, Synaeus 879. *Phrygia Salutaris* : Hierapolis 680. *Lydia* : Tripolis 879. *Caria* : Aphrodisia 692. *Cyclades* : Mitylene 692. *Pamphylia II* : Perge ca. 754. *Pisidia* : Apamea-Cibotis 787, Mallus 692, Philomelium 787. *Lycaonia* : Verinopolis 879.

b) *George* : *Thrace I* : Lizicum 879, Selymbria 692, Bizya 680. *Thrace III* : Debeltum 812, Plotinopolis 787. *Thrace IV* : Aenos 692, Cypselis 553, Xanthia 879. *Scythia* : Chersonesus 692. *Macedonia* : Theorium 692. *Thessaly* : Zeturium 869. *Hellas* : Eleusis 879, Zacynthos 869. *Cilicia II* : Flavias 680. *Isauria* : Irenopolis 692. *Cyprus* : Salamis 750, Trimithus 787. *Cappadocia* : Camuliana 680, 879. *Armenia I* : Justinopolis 553, 879, Comache 680-92. *Armenia II* : Arabissus 692, Juliopolis 869, Cinna 692. *Galatia II* : Pessinus ca. 600. *Helenopontus* : Zela 692. *Paphlagonia* : Ionopolis 680, Amastris ca 800. *Honorias* : Cratia 692. *Bithynia* : Nicomedia 879, Prusa 325, Basilinopolis 787, Dascylum 879, Cadosia 692, Nicaea 692. *Asia* : Palaeopolis 692, Bareta 879, Briula 787. *Hellespontus* : Cyzicus 680, Ilium 869. *Phrygia Pacatiana* : Peltae 787, Appia 787, Alii 879. *Phrygia Salutaris* : Midaeum 787, Stectorium 879. *Lydia* : Gordus 787. *Caria* : Antiochia 692, Loryma 680, Miletus 680. *Cyclades* : Cos 680, Naxos 680, Thera 680. *Pamphylia* : Suedra 692. *Pisidia* : Antioch 787, Paralaus 692. *Lycia* : Xanthus 692, Nissa 787, Oenoanda 680, 787. Not included in the count are : Jerusalem 807 : *Palestina II* : Tiberias 553 ; or patriarch George of Constantinople.

(9) Cf. *commerciarius* of Asia and Caria, either 646-9, or 661-4 ; and George, *commerciarius* of Caria, Lycia, Rhodes and Chersonesus, 649-52 or 664-7 (G. SCHLUMBERGER, *La Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris 1884, pp. 735, 264) ; Sisinnius, στρατηγὸς τῶν Καράβων, sent to Thessalonica (*Miracula S. Demetrii*, Bk. II).

mands that Constans II drew the units which he brought to the West in 661-2 to provide the nucleus for the defence of Sicily, paving the way for the intensive hellenisation of the island.

It is possible that the appearance of these names in the Roman Church reflects a special influx of men, from a precisely defined source under close imperial control ; the problem is to identify suitable moments and modes for this influx. Imperial-papal relations, and the means adopted by imperial authorities to impose their will on the papacy, had varied over the previous generation, since the break-down of pope Honorius' clear co-operation with Heraclius ; it is possible during these years to trace the rising assertiveness of the Roman clergy, intellectually supported by Eastern monks, in resisting imperial doctrinal policies and maintaining Rome's apostolic integrity⁽¹⁰⁾. Pressure was normally brought to bear at those especially vulnerable moments, vacancies in the Roman see, when permission to consecrate a new pope had to be sought in Constantinople. So, on Honorius' death in 638, the Lateran was occupied by officials and troops of the Exarchate, and Roman legates forced to spend 18 months in negotiation in the capital for the *iussio* to consecrate Severinus⁽¹¹⁾. Severinus' successor, John IV, was probably as the son of an official of the Exarchate and former secretary and apologist for Honorius, elected through influence from Ravenna, but here the clergy's watchfulness is apparent⁽¹²⁾ ; his successor, Theodore, was Greek in origin and his election may have been uncontroversial, but Martin was consecrated in 649 without imperial permission⁽¹³⁾. The failure of pressure in elections brought the use of force, as in the attempted and actual arrests of Martin, when the support enjoyed by the pope from clergy and people alike is clear⁽¹⁴⁾. Following Martin's exile, Romans continued to be chosen for the papacy ; Eugenius may have been chosen, during the lifetime and against the wishes of Martin, under pressure from the Exarch Calliopas, but popular demand forced him to reject the synodical letter of the patriarch Peter, received after May 655⁽¹⁵⁾. Vitalian obtained imperial permission for

(10) LLEWELLYN, *art. cit.*, pp. 372-5.

(11) *LP*, I, 328 ; MAXIMUS CONFESSOR, *Ep. ad Thalassium* (MIGNE, *PL*, CXXIX, 583-6).

(12) *LP*, I, 330 ; BEDE, *Historia Ecclesiastica*, II, 19 : a letter of John IV as deacon and pope-elect, which he signs after the archpriest ; as a former monk John had probably been incorporated into the Roman clergy as a deacon on his election.

(13) *LP*, I, 331, 337.

(14) *Ibid.*

(15) *LP*, I, 341.

his consecration in 657, and received a renewal of Rome's privileges, as well as gifts from the Emperor; he received Constans in Rome but also, perhaps after Constans' death, attacked the grant of autocephaly to Ravenna and excommunicated archbishop Maurus⁽¹⁶⁾. The next two popes were both Romans, although Adeodatus was a former monk, perhaps of the Greek house of S. Erasmo on the Celian, and so may represent a compromise until Greek clerics in Rome had reached a seniority plausible enough for election⁽¹⁷⁾.

With Donus' death in 678, there begins the series of Sicilian-Greek, Greek and Syrian popes, uninterrupted except for Benedict II (684-5) and Gregory II (715-31) until the election of Stephen II in 752. Initially, relations between the Emperor and papacy improved; the influence of Vitalian in suppressing the revolt of Mezezus earned the gratitude of Constantine IV. Leo II received confirmation of Ravenna's subordination to Rome; Agatho had already obtained a reduction in the fee paid on the consecration of a pope, and Benedict II gained the annulment of the necessity of permission for consecration from Constantinople, reducing the Roman Church's vulnerable periods and in general indicating the full integration once more of the papacy into the imperial system and the government's confidence in the internal sympathies of the Roman Church⁽¹⁸⁾. Nevertheless, there are signs of tension within Rome. Agatho found it necessary to grant donations to the clergy larger than custom demanded⁽¹⁹⁾. In 685, at the election of John V, the custom was restored, after a long lapse, of electing the pope in the Lateran basilica by, or at any rate in the presence and with the approval of, the general populace⁽²⁰⁾. This led to divisions: on John's death in 686 the city was split, the clergy favouring the archpriest Peter, the army the priest Theodore, with Conon's election as a compromise⁽²¹⁾. On Conon's death in 687, there was renewed division, between supporters of the archpriest Theodore and those of the archdeacon Paschal; again the choice of a compromise candidate, Sergius, was reached

(16) *LP*, I, 343-4; A. SIMONINI, *Autocefalia ed Esarcato in Italia* (Ravenna, 1969), pp. 119-131.

(17) For the significance of a monk's election, LLEWELLYN, *art. cit.*, pp. 376, 378-9. For S. Erasmo, Guy FERRARI, *Early Roman Monasteries* (*Studi di Antichità cristiana*, 23, Citta del Vaticano, 1957), pp. 119-131.

(18) *LP*, I, 360, 354, 363.

(19) *Ibid.*, I, 350, 368, 371-2

(20) *Ibid.*, 366

(21) *Ibid.*, 368

after discussions between the clergy, led by the priests, and the officials and leaders of the army (22).

This outburst of tension, at a time when external relations were favourable, is perhaps explicable as a consequence of an enforced entry into the Roman clergy such as I have suggested. For only two clerics in Rome at this period, popes Conon and Sergius, can we even begin to sketch a *cursus*. Conon does not feature among the priests of 679, so that it is possible that his ordination took place between 680 and 686. If the regulations, as far as we know them, were strictly enforced, he might have become an acolyte between 670 and 676, and a lector between 665 and 671. But the strict observation of the canons may be doubted from attempts to reconstruct the *cursus* of Sergius. His *Liber Pontificalis* entry states that he came to Rome in the time of Adeodatus (672-6), was educated in the *schola Cantorum*, became an acolyte and then progressed through all the grades until ordained priest by Leo II (682-3). There is no time here for canonical observance of all grades between lector and priest, nor, if Duchesne is right, between being acolyte in about 680 and priest in 682-3 (23). We can make Sergius the son of one of the original thematic arrivals in Italy, being born at the latest by 652, and arriving with his family in Palermo around 662; he would then have been in his early twenties at the time of his arrival in Rome. Or he may, as the *Liber Pontificalis* entry states, have been actually born in Syria, presumably before 636; this puts him in his late thirties at the time of his arrival in Rome, perhaps old enough to warrant accelerated promotion through the grades. But accelerated promotion there must have been, for Sergius and perhaps for others. It is to be noticed that two Eastern popes, Agatho and Conon, are described as acting in administrative matters contrary to the customs of the Roman Church, a matter of suspicion to the closely corporate and exclusive Roman clergy (24). Accelerated promotion

(22) *Ibid.*, 371-2

(23) In 418 pope Zosimus had laid down the regulations for progress through the various clerical grades: these were only slightly amended by subsequent popes. Orders must be taken in turn (lector, exorcist, subdeacon, deacon) by those entering in young boyhood, with minimum ages of 20 before leaving the lectorate, 25 for becoming a deacon and 30 a priest. An adolescent might enter as lector or exorcist, in which he had to serve 5 years; 4 years as acolyte or subdeacon followed, and at least 5 years as deacon were required, the minimum ages remaining the same (MIGNE, *PL*, XX, 669).

(24) Cf. pope Agatho's management of the treasury, *LP*, I, 350, and Conon's appointment of a Sicilian as *rector patrimonii*, with Roman clerical privileges.

may well have produced the same unease in the native-born Romans as the appointment of a Sicilian to manage a patrimony of the Roman Church and to share in the sartorial privileges of the clergy. In this respect, Sergius may have been an exception ; he may have been younger and his education in the *Schola Cantorum* and the length of his pontificate may have allowed him to acquire an appreciation of Roman susceptibilities, shown in the development of the cult of Leo I and in his preservation of Roman traditions in rejecting the canons of the Quinisext Council (25). He received his reward, at a time of threatened arrest, in a local popularity equal to that of Martin (26).

There is perhaps only one clear instance in Italy of intervention by the imperial authorities at the level of priestly appointments (27). It is however at least possible that Constans II dealt with the Roman Church as brusquely as he dealt with Roman buildings, and that at a time when Rome itself may have been looking proudly back, in its recovering integrity, to the memory of Martin (28).

*University College of North Wales,
Bangor.*

P. A. B. LLEWELLYN (29).

(25) LLEWELLYN, *art. cit.*, p. 377. For the later exclusiveness of the *schola Cantorum*, see S. J. P. VAN DIJK, *Schola Cantorum versus Charlemagne (Organicae Voces*, Festschrift Joseph Smits van Waesberghe, Amsterdam, 1963) ; the *schola* was in the 670s becoming a major expression of Roman influence and activity.

(26) *LP*, I, 373-4.

(27) Cf. Pelagius I to bishop Laurence of Centumcellae, *Principali devotissimorum militum, qui illic in civitate Centumcellensi consistunt, relatione ad nos directa sacram insinuant se clementissimi principis impetrasse, quae eis presbyterum, diaconum et subdiaconum fieri praecepit*. The bishop is to examine them (MIGNE, *PL*, LXIX, 416).

(28) It is perhaps worth noting that there are two priests named Martinus at the synod of 679 ; the pope apart, we have no other Roman cleric of this name, although there is a Martianus in 487-99, and Martiniani of the same period and earlier in the 5th century.

(29) This signature of itself serves as a warning of the fallibility of deductions from personal names and their concentration. The bearer, a former undergraduate of Jesus College, Oxford (a college with strong Welsh connections) and a lecturer in the University of Wales, has 5 cousins of the same name within 20 miles ; his reasons for not holding a television licence, and the language in which he puts them, might seem obvious. In fact, it is 5 generations since his family left Wales ; the present concentration is comparatively recent, and fortuitous.

MISE AU POINT

La Rédaction de *Byzantion* tient à s'excuser vis-à-vis de ses lecteurs du fâcheux accident auquel la publication dans le tome XLIII (1973), p. 13-29, de l'article de M. L. W. BARNARD, intitulé *The Emperor Cult and the Origins of the Iconoclastic Controversy*, a donné lieu. Cet article, comme ces mêmes lecteurs l'auront remarqué, se réfère à une étude du Professeur E. KITZINGER, intitulée *The Cult of Images in the Age before Iconoclasm* (Dumbarton Oaks Papers, 8, 1954, p. 82-150) citée par M. Barnard dans son propre article à la page 18, note 2. Mais la dette de M. Barnard vis-à-vis de M. Kitzinger ne se borne pas à cette simple référence. D'autres passages de l'article de M. Barnard sont empruntés quasi textuellement à l'étude parue dans les D.O.P. ; et cela sans que l'usage des guillemets traditionnels le signale ; il faut notamment relever quelques passages tels que ceux qu'on lit p. 23 et notes (= D.O.P., p. 90 et 91) ; p. 24 et notes (= D.O.P., p. 91 et 122) ; p. 25 et notes (= D.O.P., p. 122-123) ; p. 26-27 et notes (= D.O.P., p. 125-126) ; p. 28 (= D.O.P., p. 127) ; etc.

Nous remercions vivement le Professeur Kitzinger d'avoir bien voulu nous fournir lui-même le relevé précis de ces passages où chacun pourrait s'étonner de ne pas trouver de référence à l'étude originale.

La Rédaction.

CHRONIQUE

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE

Le rédacteur de cette chronique remercie vivement les auteurs et les éditeurs qui veulent bien lui faciliter la tâche en envoyant directement leurs publications à son adresse personnelle : Charles Delvoye, Professeur à l'Université de Bruxelles, 76, avenue des Ortolans, B 1170 Bruxelles.

Un peu plus de dix ans se sont écoulés depuis la précédente *Chronique* (publiée dans *Byzantion*, t. XXXIV, 1964, pp. 135-266). Dans l'intervalle nos connaissances en matière d'archéologie byzantine se sont considérablement enrichies non seulement par les résultats des fouilles et des travaux de prospection conduits sur les territoires de l'ancien Empire et des pays marginaux mais aussi par la publication d'études portant soit sur la totalité de l'histoire de l'art byzantin ou sur une période assez étendue de cet art soit sur des techniques soit sur les monuments d'un pays, d'une région ou d'un site. Des congrès comme ceux d'Oxford et de Bucarest, des colloques, des expositions ou encore des cours comme ceux de Ravenne et plus récemment d'Aquilée ont permis de faire le point sur des questions importantes ou de communiquer des informations sur des travaux en cours. Il ne pouvait être évidemment question de tenter de dresser un bilan exhaustif de la totalité des apports de la dernière décennie. Je me suis laissé guider dans mes choix par les publications reçues et par mes centres d'intérêt personnel. (Je me permettrai de renvoyer aussi à mon rapport sur *Les progrès de l'archéologie et de l'histoire de l'art de l'Empire byzantin depuis le Congrès d'Oxford*, dans les *Actes du XIV^e Congrès international des études byzantines, Bucarest 6-12 septembre 1971*, III, pp. 251-262).

Etudes générales sur l'art byzantin

Wolfgang Fritz VOLBACH et Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE, *Byzanz und der Christliche Osten*, mit Beiträgen von Milko BIČEV, Manolis CHATZIDAKIS, Viktor N. LASAREW, Jean LECLANT, Jules LEROY, Fernanda DE' MAFFEI, Svetozar RADJOČIĆ, Georg TSCHUBINASCHWILI, Virgil VĂTĂŞIANU. Berlin, Propylæen Verlag, 1968. 1 vol. 20,5 × 28 cm, 424 pp., 432 pl. en noir et blanc, 52 pl. en couleurs, 52 plans et dessins, 1 carte (aux pp. 152-153). (PROPYLÄEN-KUNSTGESCHICHTE, Bd III). Prix : relié toile, 165 DM ; relié demi-cuir, 180 DM.

De toutes les histoires générales de l'art byzantin sorties de presse au

cours des dix dernières années, celle-ci, qui appartient à la réédition en 18 volumes de la *Propyläenkunstgeschichte*, est assurément l'une des plus importantes et des plus originales par l'abondance, la diversité et la nouveauté de l'illustration qui en constitue le cœur ainsi que par la qualité des introductions et des notices explicatives. Un intérêt tout particulier a été accordé au rayonnement de l'art byzantin dans les territoires périphériques et aux transformations qu'il y a connues.

Des provinces de l'Empire comme la Syrie, l'Egypte, le Grèce ont fait l'objet de chapitres spéciaux. Mais pourquoi n'avoir pas réservé le même traitement à l'Anatolie, dont le rôle capital dans la constitution et le développement de l'art n'apparaît pas autant qu'il eût convenu? Aucune des églises de Bin bir kilise n'a été reproduite, pas plus que la basilique de Dere Ahsı. De même on regrettera de ne trouver aucun chapitre sur la Palestine, la Cyrénaïque, l'Italie ou Chypre. La valeur et l'intérêt des peintures murales de cette île au XII^e s. n'ont pas été mis suffisamment en lumière dans la page un peu rapide (p. 119) qui leur a été consacrée. Pour l'Italie aucun parti franc n'a été adopté : certains monuments sont cités et reproduits ; d'autres, tels que la Chapelle palatine, la Martorana ou Monreale n'ont été illustrés par aucune photographie.

Dans un ouvrage d'une telle ampleur le lecteur trouve toujours à présenter quelques observations de détail. Il ne devra d'ailleurs pas perdre de vue qu'à la fin du volume (p. 424) est imprimée une liste d'*errata*. P. 121 : le monastère de Bačkovo n'a pas été fondé dans la deuxième moitié du XII^e s. mais en 1083. Pour la mosaïque de l'abside de Hosios David de Salonique (pl. 2) on se reportera maintenant à l'article de James Snyder, *The Meaning of the «Maiestas Domini» in Hosios David*, dans *Byzantium*, t. 37, 1967, pp. 143-152, qui propose de voir dans le personnage debout à la droite du Christ Isaïe ou Ezéchiel et dans le visionnaire assis à sa gauche Jean à Patmos. L'index est assez détaillé mais comporte des lacunes. Y manquent notamment : Dere Ahsı (p. 96), Dshuari (pp. 317, 324, pl. 344), Ivanovo (pp. 255-256, pl. 209 et 210a), Meriamlik (p. 213), Mistra, Hagios Demetrios (pl. 182). Il n'eût pas été inutile d'y faire figurer Mesembria, avec une référence à Nesseber. Sant'Angelo in Formis a été cité sous *Capua*. Contrairement à ce qui est indiqué p. 419, Peruštica est en Bulgarie et non en Yougoslavie.

John BECKWITH, *Early Christian and Byzantine Art*. Harmondsworth, Penguin Books, 1970. 1 vol. 19 × 26,5 cm, xxvi-211 pp., 304 figg. sur pl., 1 pl. en couleurs, 1 carte. (THE PELICAN HISTORY OF ART).

Il fallait la profonde connaissance, non seulement érudite mais sensible,

que J.B. a des monuments, des objets et des textes, pour parvenir à nous donner, en un nombre de pages aussi restreint, un panorama de l'histoire de l'art paléochrétien et byzantin dans un ouvrage, original par le ton et le mouvement de la pensée. Le premier chapitre, intitulé «Prologue», retrace l'histoire des pratiques liturgiques depuis leurs origines et celle du statut du christianisme dans l'Empire romain, y compris les persécutions dont il a été l'objet (et à propos desquelles J.B. eût pu renvoyer au volume de W. H. C. Frend, *Martyrdom and Persecution in the Early Church*, Oxford, Blackwell, 1965). Dans le deuxième chapitre l'auteur présente l'art paléochrétien de Rome et de l'Italie au IV^e et au V^e s. avec quelques références à l'Orient Méditerranéen lorsqu'elles sont de nature à éclairer le propos. Il y montre notamment ce que cet art doit à «l'héritage des Césars». Le troisième chapitre, qui porte pour titre «Les provinces orientales de l'Empire et la fondation de Constantinople», s'attache à faire ressortir à l'aide des textes et des vestiges archéologiques (dont les mosaïques) l'importance artistique de Jérusalem (qui connut alors une véritable renaissance), d'Antioche (avec une juste appréciation du trésor d'objets en argent auquel appartenait le fameux calice), d'Alexandrie et enfin de Constantinople. Le quatrième chapitre suit le processus lent et intermittent de la synthèse qui s'opéra entre l'imagerie profane et religieuse dans les monnaies, les diptyques d'ivoire, les icônes (où la création à l'O. de l'image de la *Maria Regina* ne fut jamais acceptée par l'Orient orthodoxe) et l'argenterie. Après quoi J.B. a remarquablement évoqué l'apogée atteint par l'art à l'époque de Justinien. Il a dégagé la signification de la chaire de Maximien, qu'il attribue à un atelier de Constantinople, où elle se situe dans l'atmosphère de *renovatio* que Justinien fit régner dans la capitale de l'Empire (pp. 52-54). Notre éminent confrère propose aussi avec beaucoup de vraisemblance une origine constantinopolitaine pour les manuscrits teintés de pourpre. Quant à l'église des Saints-Serge-et-Bacchus, je ne pense pas qu'elle ait été commencée dès avant le règne de Justinien, mais dans la première année de ce règne, ainsi que nous l'apprend Cédrénus (voir mon article *Sur la date de la fondation des Saints-Serge-et-Bacchus de Constantinople et de Saint-Vital de Ravenne*, dans les *Hommages à Léon Herrmann*, Bruxelles, Latomus, 1960, pp. 263-276). Zagba, où fut copié l'Evangile de Rabbula, est situé d'après l'abbé Leroy (*Les manuscrits syriaques à peintures...*, p. 156) non dans la Mésopotamie du N. mais dans la Syrie septentrionale sur le versant N. du Čebel Bariša et s'appellerait aujourd'hui Kseigbe. Le sixième chapitre est consacré à «l'Occident délaissé» et à «l'émergence du Souverain Pontife».

Il couvre la période qui va de l'invasion des Lombards en 586 jusqu'à Charlemagne. J.B. date les peintures de Castelseprio des environs de 700 et en fait l'œuvre d'un artiste grec mais souligne qu'elles sont restées sans influences sur l'art local. Les monuments de «l'Orient troublé» à la même époque par les invasions slaves, avares et arabes, ont été examinés dans le chapitre 7.

Le règne de l'empereur érudit Constantin VII Porphyrogénète (913-959) constitue pour J.B. le début d'une nouvelle période marquée par le triomphe de l'idéal impérial et qui dura jusqu'au temps de Constantin X Doucas (1059-1067). Notre confrère anglais trouve dans la dimension nouvelle introduite en littérature par Constantin Porphyrogénète avec l'étude des caractères l'équivalent du goût de la profondeur qui s'exprime dans le Rouleau de Josué ou dans le Psautier *Paris gr. 139*. Les mosaïques des Saints-Apôtres de Constantinople, décrites par Constantin le Rhodien, auraient été exécutées non pas sous Basile I mais sous Constantin Porphyrogénète.

Le XII^e s. (auquel se rattache la fin du XI^e s. après la défaite de Mantzikert en 1071) fut celui où, en dépit d'un déclin politique et militaire, le rayonnement de l'art byzantin fut le plus intense et le plus large : en Italie (où le Mont Cassin, Sant'Angelo in Formis et Grottaferrata auraient pu être ajoutés à Venise, Torcello et à la Sicile des Normands), dans le Saint Empire (Salzbourg, Ratisbonne, Cologne), en France, en Angleterre, dans les pays slaves, et en Géorgie. J.B. rend justice à la peinture de ce temps, dont il ne rappelle pas seulement les manifestations à Chypre mais à laquelle il rattache aussi Bačkovo et des églises de Cappadoce comme Qaranleq Kilise, Elmalı Kilise et Tchareqlı Kilise (sur ce point il aurait fallu renvoyer à d'autres publications que celles du P. de Jerphanion, qui datait ces peintures du XI^e s. : voir *infra*).

Le dernier chapitre suit la diffusion de l'art de la capitale au XIII^e et au XIV^e s. en Macédoine, en Serbie, en Bulgarie, en Géorgie, en Arménie, dans le Péloponnèse (Mistra). Il montre aussi les résistances et les adaptations locales. J.B. place sous le règne de Michel VIII Paléologue la mosaïque de la Déisis de la tribune S. de Sainte-Sophie de Constantinople.

Dans sa conclusion, à laquelle il a donné le titre d'«épilogue», J.B. a rassemblé un certain nombre d'éléments qui lui ont paru caractéristiques de la civilisation et de l'art de Byzance : l'admiration respectueuse pour l'héritage gréco-romain ; le sens de l'exacte symétrie, de l'harmonie, de l'eurythmie ; l'intérêt pour les choses de l'optique et pour la lumière ; la

conception de la liturgie divine et de la liturgie impériale comme des drames sacrés se déroulant devant l'autel, le trône ou la tribune de l'hippodrome ; la propension pour les matières précieuses, agréables à tâter ; le besoin de faire se mouvoir le regard, considéré comme une des principales sources du plaisir esthétique au témoignage de plusieurs textes ; la croyance aux significations cachées, qui se dévoilent aux initiés. Mais, ajoute J.B., l'art byzantin ne peut plus être saisi aujourd'hui pour ce qu'il était : un élément d'une plus vaste totalité esthétique à laquelle participaient les diverses composantes du faste des cérémonies de la Cour et de l'Eglise.

Antoine Bon, *Byzance*. Genève-Paris-Munich, Editions Nagel, 1972. 1 vol. 16,5 × 24 cm, 215 pp., 51 figg. en noir et blanc, 90 figg. en couleurs, 2 cartes (ARCHAEOLOGIA MUNDI).

Le regretté Antoine Bon n'a pas eu le plaisir de voir paraître cet ouvrage où il avait exposé ses conceptions sur l'évolution et le rayonnement de l'art byzantin à l'approche du terme d'une carrière de chercheur et d'enseignant. Il a insisté sur l'hétérogénéité des territoires de l'Empire ainsi que sur le rôle prééminent de la capitale «où s'élaborèrent et se fixèrent les traits essentiels, fondamentaux de la civilisation et de l'art que nous qualifions pour cela même de byzantins», tout en reconnaissant l'existence de «provinces artistiques où se manifestent des traditions et des goûts particuliers», que ce soit à l'intérieur ou au dehors des frontières, dans les pays où des populations non-grecques ont subi l'attrait du prestige politique, religieux et artistique de Constantinople. En outre un contraste sensible oppose parfois l'art officiel ou impérial à l'art populaire et monastique mais A.B. a fait observer qu'il est impossible de tracer entre l'un et l'autre une «limite sûre et précise». Et ce qui domine, en fin de compte, c'est une impression d'unité, prise parfois pour de l'uniformité, et qui vient de la volonté qu'avaient les artistes d'évoquer le monde surnaturel. A.B. a encore mis l'accent sur la permanence d'un attachement, plus ou moins fort suivant les époques et les milieux, plus ou moins conscient aussi, aux modèles venus de l'Antiquité. Sans doute aurait-il pu également rappeler le tournant décisif qu'avait marqué l'accession au pouvoir impérial des représentants de la noblesse civile dans le deuxième quart du XI^e siècle et définir l'originalité de l'art qui s'était épanoui dans les territoires périphériques au XIII^e s., après la chute de Constantinople en 1204. Pour la renaissance des Paléologues les apports propres au règne d'Andronic II (dont le nom n'est même pas cité) auraient dû être dégagés. Il y a là quelques moments capitaux du développement de l'art byzantin dont le lecteur ne saisira pas l'importance.

Le nombre assez réduit de pages dont disposait A.B. ne lui a pas permis

d'introduire dans son exposé toutes les nuances ou les précisions qui eussent été souhaitables dans un ouvrage appartenant à une collection qui s'adresse à un assez large public, c'est-à-dire à un public qui n'est pas toujours en état des les apporter lui-même. P. 32 : à l'époque paléochrétienne, l'autel n'était pas toujours dans l'abside des églises et l'ambon ne s'y trouvait sûrement pas ; contrairement à ce que le lecteur pourrait croire, le chevet dans les basiliques constantiniennes de Rome et de Jérusalem était non pas à l'Est mais à l'Ouest. P. 36 : la basilique de Dere Ağzı n'est pas de l'époque paléochrétienne mais de l'époque médiobyzantine. P. 38 : il eût été opportun de rappeler que les sculptures de la base de l'obélisque sur la *spina* de l'Hippodrome de Constantinople dataient du règne de Théodore I^{er}. P. 55 : les mosaïques du prétendu Mausolée de Galla Placidia et du baptistère de la cathédrale de Ravenne (que l'on n'a plus guère l'habitude d'appeler baptistère des orthodoxes) remontent au V^e s. et non au VI^e. P. 55 et p. 199, légende de la fig. 17 : pourquoi avoir appelé Maximien Maximianus et ne lui avoir pas conservé le nom sous lequel il est connu dans une longue tradition de culture ? P. 199, légende de la fig. 14 : le prétendu Palais de Justinien à Istanbul n'est plus daté du VI^e s. mais du VIII^e s.

L'illustration a été en grande partie renouvelée. On y trouve des monuments et des peintures de Roumanie et de Russie, des icônes de Chypre, de Russie et de collections particulières de Beyrouth ainsi que de la bijouterie et de la céramique émaillée. Les illustrations en noir et blanc sont d'une grisaille qui ne nous paraît pas digne d'une grande maison d'édition.

Henri STERN, *L'art byzantin*. Paris, Presses Universitaires de France, 1966.

1 vol. 15 × 20,5 cm, vi-186 pp., 32 pl. en noir et blanc, 8 pl. en couleurs, 6 plans (LES NEUF MUSES). Prix : 18 fr. français.

Ce volume illustre d'une façon particulièrement heureuse les ambitions fondamentales de cette collection, où les auteurs s'assignent pour tâche de faire ressortir les tendances essentielles qui se dégagent de l'évolution d'un art en alléguant un très grand nombre d'exemples, dont ils définissent les traits caractéristiques par une analyse plus ou moins poussée mais sans jamais verser dans la sèche et pure énumération dépourvue d'enseignement pour le lecteur. L'exposé de H. St. s'articule à l'intérieur des grands cadres chronologiques : l'art protobyzantin (dont le dernier chapitre est constitué par la période iconoclaste), l'apogée de l'art byzantin (843-1204), l'art des Paléologues. H. St. a englobé dans son étude les monuments de l'Italie, de la Russie (jusqu'au début du XII^e s.), de la Serbie (jusqu'à la fin du XIV^e mais en incluant sous ce seul vocable les monuments de la Macédoine Yougoslave, ce qui peut fausser les perspectives historiques pour le lecteur

qui n'est pas suffisamment averti de la complexité de ces problèmes, d'autant plus que les peintures murales de Salonique sont examinées séparément plus loin dans le volume). La Bulgarie a été injustement négligée. Dans le cadre relativement restreint qui lui a été fixé, le livre de H. St. constitue l'une des meilleures introductions, en langue française, à l'art byzantin. L'auteur excelle tout particulièrement à interpréter la signification des programmes iconographiques, qu'il s'agisse de la grande peinture murale, des miniatures, de la sculpture ou des œuvres des arts somptuaires. Malheureusement l'architecture ne semble pas avoir été toujours l'objet de la même attention. D'autre part le nombre assez élevé des fautes d'impression donne à croire que les épreuves n'ont pas été soumises à l'auteur, — du moins autant qu'il eût convenu. Ce sont ces deux défauts qui se trouvent à l'origine de la plupart des observations suivantes. P. 6 : il ne faudrait pas croire que toute basilique était précédée d'un atrium ; de même il serait faux de penser que toutes les absides du IV^e siècle ont été tournées vers l'Ouest et que l'orientation ne se serait inversée qu'au VI^e siècle. - P. 7 : pour les antécédents de la basilique chrétienne, il eût fallu mentionner les basiliques cultuelles païennes : Sainte-Marie-Majeure ne peut être citée parmi les *premières* grandes basiliques de Rome avant Saint-Jean de Latran. P. 10 : la basilique d'Epidaure avait cinq nefs et non trois. P. 12 : la basilique à coupole de Caričin Grad n'est pas de la deuxième moitié du V^e s. mais du VI^e. P. 24 : on ne sait si le dessin du manuscrit de Budapest représente une statue de Justinien ou de Théodore. P. 25 : attique supérieur et non supérieure. P. 37 : souhaitons que la coquille dyptique à la première ligne du dernier alinéa ne fasse pas école. P. 47 : la fresque représentant, à Saint-Démétrius de Salonique, l'entrée triomphale d'un empereur dans la ville n'a pas été détruite par l'incendie de 1917 ; selon G. Sotiriou elle datait non du VII^e s mais du début du X^e et figurait l'entrée de Léon VI le Sage après le sac de la cité par les Arabes en 904. P. 53 : l'église de Hosios David se trouvait dans le couvent non de Latomé mais du Latome. Pp. 51 et 53 : nimbe au lieu de /imbe. P. 78 : Sainte-Irène de Constantinople avait encore des tribunes dans les bas-côtés nord et sud. P. 80 : Panachranton et non Panakrantos. Les églises du monastère du Pantocrator à Constantinople ne sont pas du X^e s. mais ont été construites par Jean II Commène (1118-1143) et par sa première femme Irène ; les églises juxtaposées du monastère de la Panachranton sont au nombre de deux et non de trois. P. 81 : la *Panaghia tōn Chalkeōn* de Salonique est en briques et n'a pas de parement extérieur en pierre de taille. P. 82 : dans la série des églises à trompes d'angle tire Panaghia Lykodemou et non Likomidou ; l'église de Christianou de

Triphylie date de la fin du XI^e s. et non du XIV^e. Pp. 84 et 146 : Sopočani et non Sobočani (le mot est correctement imprimé p. 163). P. 104 : Saints-Anargyres et non Anaghires ; il me semblerait préférable de situer la Cappadoce au centre de l'Asie mineure plutôt qu'au Sud-Est. P. 126 : le monastère de Kokkinobaphos n'était pas à Constantinople mais en Bithynie près de Brousse. P. 137 : Mozac et non Monzac. P. 138 : ce tissu aux lions de l'abbaye de Siegbourg, aujourd'hui disparu, se trouvait au Musée des arts décoratifs de Berlin et non au Musée de Cologne ; le tissu comparable du trésor de la cathédrale de Cologne est de date plus récente puisqu'il a été exécuté sous le règne conjoint de Basile II et de Constantin VIII, entre 976 et 1025 alors que le tissu de Siegbourg remontait au règne de Romain I Lécapène et de son fils Christophe, donc entre 921 et 931 et non 923) ; à la même page lire reliquaire à Deutz (et non Diez). P. 139 : pl. XXXIV et non XXXIII. Pp. 141 et suiv. : il est dommage que H. St. n'ait pas rendu justice à la véritable originalité de l'architecture de l'époque des Paléologues à Constantinople et à Mistra et qu'il ait traité seulement de l'architecture des centres périphériques (y compris Mistra) du XIII^e au XV^e s. dans le chapitre sur l'apogée de l'art byzantin aux pp. 85-86 (où d'ailleurs l'Aphendico de Mistra aurait dû être cité chronologiquement avant la Pantanassa). De même on eût attendu quelques indications sur la sculpture à l'époque des Paléologues. P. 153 : Théodore Metochites et non Mesochites. P. 154 : Pammakaristos (Fethiye Djami) et non Pammacharistos (Fedji Djami) (la faute figurant déjà dans le livre de M. Grabar, *Byzance, l'art byzantin du Moyen Age*, pp. 94 et suiv., on peut redouter qu'elle ne connaisse une belle extension). P. 160 : la métropole de Mistra ne remonte pas au XII^e s. mais à 1291. Pp. 172 et suiv. : l'évolution stylistique des icônes à l'époque des Paléologues n'a pas été décrite.

David TALBOT RICE, *Byzantine Art*. 4^e édition revue et augmentée. Harmondsworth, Penguin Books, 1968. 1 vol. 13 × 20 cm, 580 pp., 472 figg., 8 pll. en couleurs, 5 cartes (A PELICAN BOOK). Prix : 30s.

David TALBOT RICE, *Byzantinische Kunst*. Traduction de Susanne B. MILCZEWSKY. Munich, Prestel Verlag, 1964. 1 vol. 13 × 20 cm, 575 pp., 472 figg., 8 pll. en couleurs, 5 cartes.

On se félicitera que le regretté D.T.R., retenu par tant de travaux originaux, ait consenti à fournir l'effort, souvent fastidieux pour les auteurs, de nous procurer un nouvel état de son *Byzantine Art*, qui avait paru pour la première fois en 1935 et avait déjà fait l'objet de remaniements pour les éditions anglaises de 1954 et de 1962. Ce dernier texte servit de base à la traduction allemande publiée en 1964. Celle-ci se distinguait par une illüs-

tration considérablement enrichie et renouvelée. La maquette de cette illustration a été reprise pour la quatrième édition anglaise, qui bénéficie en outre des additions et des changements apportés par D.T.R. en vue de procurer au lecteur une information au courant des derniers résultats importants obtenus dans notre discipline. P. 294 : les fresques de la Métropole (Saint-Démétrius) de Mistra sont datées maintenant des années 1290 (et non plus des environs de 1320), ce qui convient mieux à leur style. Fig. 2 : cette stèle se trouve aux Staatliche Museen de Berlin (sous le n° 1 1796). Fig. 375 : ce chapiteau du Musée de Cluny représentant saint Théodore entre deux saints militaires (Georges et Démétrius) est daté maintenant de l'époque des Paléologues plutôt que du XIII^e siècle de même que ses homologues d'Istanbul (voir VOLBACH et LAFONTAINE-DOSOGNE, *Byzanz und der christliche Osten*, pl. 117e ; C. MANGO, dans *DOP*, t. 18, pp. 331-332, figg. 26-29).

David TALBOT RICE, *The Appreciation of Byzantine Art*. Londres, Oxford University Press, 1972. 1 vol. 15,5 × 21,5 cm, x-216 pp., 65 figg. en noir et blanc, 7 figg. en couleurs, 2 cartes (THE APPRECIATION OF THE ARTS, 7). Prix : broché, 2,75 £ ; cartonné, 4,50 £.

Comme son nom l'indique, la collection où a paru cet ouvrage a pour but de fournir aux lecteurs les principaux éléments d'information et de réflexion qui leur permettent de mieux percevoir et apprécier les qualités d'un art. A cette fin D.T.R. avait procédé à l'analyse d'œuvres choisies pour leur valeur significative avec cette exquise sensibilité qui faisait le charme de sa personnalité. Il a d'abord défini ce qui lui apparaissait comme les principaux traits distinctifs de l'art byzantin : l'abandon des conceptions naturalistes au profit de l'abstraction et de la stylisation, la substitution du traitement en surface à l'illusionnisme du rendu des volumes dans l'espace, l'emploi de couleurs stridentes comme moyen privilégié d'exprimer les formes, la valeur symbolique, attachée à la lumière comme manifestation de la divinité, le sens de la majesté impressionnante, la perspective inverse destinée à associer plus étroitement le spectateur à l'image, la perspective morale dans les dimensions des personnages. Reprenant et approfondissant les vues de Ch. Diehl, D.T.R. a recherché les manifestations des trois éléments dont la fusion a produit l'art byzantin : l'héritage classique, les influences de l'Orient (l'Anatolie assurément pour l'architecture, mais surtout la Syrie, à laquelle il attribue un rôle préminent, et l'Iran Sassanide) et enfin la foi chrétienne. Je crois, cependant, que D.T.R. aurait pu tenir compte aussi, d'une part, de l'évolution interne de l'art romain sous l'effet de la crise du

III^e siècle et, d'autre part, des structures politiques autoritaires de l'Empire, qui ont conditionné ses structures intellectuelles.

Notre regretté collègue a ensuite suivi la manière dont les tendances fondamentales de l'art byzantin s'étaient exprimées au cours des principales étapes qu'il a distinguées dans son évolution et que nous croyons bon de rappeler ici, car les «périodisations» proposées par les différents savants sont révélatrices de la vision qu'ils se sont constituée du développement de l'art byzantin. Ce sont donc pour D.T.R. : la phase de formation vers 500 (je pense qu'il est dommage qu'ait été laissée de côté la phase d'élaboration qui va de Dioclétien et de Constantin à la fin du V^e s.), l'épanouissement sous Justinien, le déclin du VII^e et du VIII^e s. (le mot «déclin» me paraissant injuste, surtout mais non uniquement pour le règne d'Héraclius, c'est plutôt de «mutation» ou de «hiératisation» qu'il eût convenu de parler), la période iconoclaste, le second âge d'or (jusqu'à la fin du XI^e s.), la renaissance du XII^e siècle (où D.T.R. a repris l'essentiel des vues qu'il a défendues sur le sujet dans *Byzantine Painting : The Last Phase* : cf. *infra*, t. 46, fasc. 2), le XIII^e s. (après 1204 ; relevons p. 149 la coquille qui fait dater Mileševa de 1135 au lieu des environs de 1235) et enfin «le style pittoresque» du temps des Paléologues. Après quoi D.T.R. a suivi l'héritage de Byzance en Russie et son rayonnement en Arménie, en Géorgie, chez les Nestoriens de Syrie et de Mésopotamie, les Coptes, les Bulgares, les Serbes et les Roumains. D.T.R. a aussi été bien inspiré d'étudier, à la fin de ce volume, le statut des artistes byzantins et leur méthodes de travail ainsi que l'activité des ateliers, les uns rattachés au Grand Palais, les autres indépendants. Il est encore particulièrement intéressant de suivre avec lui, dans le deuxième chapitre, le changement intervenu dans l'attitude des Européens à l'égard de l'histoire de Byzance et plus particulièrement de son art depuis le mépris de Gibbon au XVIII^e siècle (où il aurait pu citer également Voltaire) jusqu'à la compréhension de nos jours. Ruskin a été l'un des premiers à reconnaître les phases de l'art médiobyzantin et à saisir l'originalité de la renaissance du temps des Comnènes. Il n'est pas moins instructif d'observer l'attention croissante accordée au fil des années à Byzance dans les articles de l'*Encyclopédia Britannica*. William Morris, Henry Middleton, W. R. Lethaby, le poète Yeats sont de ceux qui, parmi les Anglais, ont été les premiers à faire progresser l'intelligence des choses de Byzance. D.T.R. aurait pu ajouter les noms de Ch. Bayet et de Georges Duthuit pour la France, dont il n'a d'ailleurs pas méconnu les apports. On sera un peu surpris de voir sur la carte de la p. 206 Murano situé en Calabre. P. 212 : on corrigera en J. Philippe (et non L. Philipps) le nom de notre compatriote auteur du livre sur *Le monde byzantin dans l'histoire de la verrerie*.

Jean LASSUS, *The Early Christian and Byzantine World*. Londres, Paul Hamlyn, 1967. 1 vol. 21,5 × 29 cm, 176 pp., 104 figg. en noir et blanc, 117 figg. en couleurs. (LANDMARKS OF THE WORLD'S ART).

Par un singulier paradoxe, il n'existe pas encore d'édition française de cet ouvrage publié dans plusieurs langues. Il ne s'agit pas d'une histoire froidement didactique de l'évolution de l'art paléochrétien et byzantin, mais d'une réflexion originale sur certains des aspects essentiels du développements de cet art. Cette réflexion est accompagnée de reproductions, en majorité en couleurs, d'un grand nombre de monuments de l'architecture, de la peinture et des arts somptuaires. Les illustrations sont elles-mêmes commentées dans de brèves notices et elles proposent comme une lecture complémentaire du texte suivi. Sur quelques points de ce commentaire on pourra incliner à diverger d'avis. Ainsi pour la fig. 13 en couleurs, la mosaïque du Christ-Hélios du Mausolée des Julii au Vatican peut être datée déjà de la seconde moitié du III^e s. Fig. 16 noir et blanc : l'église de l'Ascension de Jérusalem (qui s'appelait *Analepsis* et non *Anastasis*) semble avoir été de plan circulaire et non octogonal (voir le résultat des fouilles de Milik dans la *Revue Biblique*, t. 67, 1960, pp. 249 et suiv., 557 et suiv. ; KRAUTHEIMER, *Christian and Byzantine Architecture*, pp. 50-51). Fig. 75 en couleurs : il semble difficile de dater les fresques d'Elmale Kilise du X^e siècle ; elles sont au plus tôt de la deuxième moitié du XI^e. Figg. 90 et suiv. en couleurs : on date maintenant les mosaïques de Kariye Cami de façon plus précise d'entre 1315 et 1320. Figg. 94-95 en couleurs : La Pantanassa de Mistra a été construite et décorée de fresques non au XIV^e s. mais dans les années 1420 ; fig. 78 en noir et blanc : l'empereur représenté n'est pas Constantin II mais Constantin IX Monomaque. Fig. 96 en noir et blanc : cette plaque de chancel est à Torcello et non à Saint-Marc ; elle semble dater du XI^e s. plutôt que du X^e. Fig. 45 en noir et blanc, et fig. 70 en couleurs : les travaux de nettoyage auxquels M. Stikas a procédé dans les églises de Hosios Loucas de Phocide nous ont appris, comme l'examen des plans aurait dû déjà le suggérer aux archéologues, que l'église de la Théotokos est non pas postérieure mais antérieure au catholicon et qu'elle dut être construite dès la deuxième moitié du X^e siècle, sans doute déjà par Romain II (959-963) (voir *infra*). Fig. 52 en noir en blanc : la cathédrale de Mtskheta en Géorgie a été construite non pas au X^e s. mais, comme nous l'enseignent deux inscriptions, entre 1010 et 1029 par l'architecte Arsukizde sur la commande du patriarche Melchisédech. Fig. 61 en noir et blanc : la date du XI^e s. pour le Psautier Chludov me paraît bien basse.

Clémence NEYRET, *Art paléochrétien. Art byzantin.* Bruges-Paris-Rome, Desclée De Brouwer, 1973. 1 vol. 11 × 16,5 cm, 143 pp., 67 figg., 4 cartes (ÉCOLE DU LOUVRE. LES GRANDES ÉTAPES DE L'ART). Prix : 108 fr. belges.

C'est une heureuse initiative que d'avoir fondé, à l'intention principalement des élèves de l'Ecole du Louvre, cette collection visant à initier un large public «aux grands mouvements artistiques de tous les temps» en «s'inspirant de l'esprit original qui anime les conférences d'Histoire générale de l'Art» de cette Ecole. Encore convient-il que ces ouvrages soient bien informés puisqu'ils s'adressent à des lecteurs qui ne seront pas toujours en mesure d'en rectifier les erreurs ou d'en combler les lacunes. De ce point de vue le petit livre de M^{me} Cl. Neyret ne répondra pas pleinement à ce que l'on eût souhaité.

Le tableau chronologique de la p. 9 et le texte de la p. 11 mentionnent en 250 la persécution de «Décius» (j'aurais préféré voir conserver le nom traditionnel de Dèce), mais pourquoi n'avoir pas retenu aussi celle de Valérien, de 257 à 260, qui fut beaucoup plus meurtrière et pendant laquelle fut martyrisé saint Laurent (ce qui n'a pas été sans conséquence dans l'histoire de l'art!) ? De 306 à 324 ce ne sont pas exactement des luttes entre les tétrarques qui se déroulèrent mais entre leurs successeurs. P. 11 : le bref récit des débuts de l'évangélisation présente comme des certitudes ce qui n'est parfois que conjectures (J. Daniélou et H.-I. Marrou avaient été beaucoup plus circonspects dans le t. I de la *Nouvelle Histoire de l'Eglise*). Le texte de la p. 12 méconnaît ce que l'art chrétien primitif a dû à l'art païen en matière de partis architecturaux, de thèmes iconographiques (cf. André GRABAR, *Christian Iconography. A Study of its Origins*. Washington, 1968 ; voir *infra*) et aussi de changements dans les conceptions esthétiques (sous l'effet de la crise du III^e siècle, qui n'est même pas évoquée). P. 16 : pour l'architecture chrétienne antérieure à Constantin il eût fallu tenir compte des *tituli* de Rome. Pp. 16-17 : les scènes peintes au baptistère de Doura-Europos visaient à plus qu'à figurer des miracles du Christ ; elles devaient illustrer les enseignements de la théologie du baptême. P. 24, légende de la fig. 8 : corriger strygile en strigile (correctement orthographié à la p. 130). P. 25 : les deux dernières lignes sont équivoques et peuvent induire en erreur le lecteur insuffisamment averti. Pour Saint-Sébastien M^{me} N. aurait dû préciser que la basilique élevée au temps de Constantin n'est pas celle que l'on voit aujourd'hui en retrait de la Via Appia ; de même pour Saint-Paul-hors-les-murs il fallait distinguer l'église relativement petite bâtie par Constantin de la basilique dite des Trois empereurs, qui a été reconstruite,

après une incendie au début du XIX^e siècle. En ce qui concerne Sainte-Agnès-hors-les-murs il convenait de dire qu'il s'agissait de la basilique aujourd'hui en ruines entre la rotonde de Sainte-Constance et l'église érigée par le pape Honorius ; de plus cette basilique cémétériale semble postérieure à la mort de Constantin. P. 27 : le baptistère octogonal de Saint-Jean de Latran remonte au temps du pape Sixte III et non de Constantin. P. 27 : les tribunes méritaient d'être signalées au nombre des particularités qui permettent de distinguer différents types de basiliques. Pp. 28 et 29, fig. 13 : cette salle n'appartient pas aux thermes de Caracalla (qui, en outre, ne datent pas du IV^e s. mais du début du III^e, comme il est dit correctement p. 137). Pp. 29-31 : la ronde-bosse au IV^e et au V^e s. n'est pas représentée surtout par des effigies impériales, il y a aussi de nombreuses statues de notables. P. 38 : le philologue intéressé par l'évolution des conjugaisons en français notera un «excluera». P. 39 : il est assez curieux de qualifier de «pré-byzantine» (au lieu de «paléobyzantine») la période qui va du V^e au IX^e s. d'autant plus que Mme N. écrit p. 43, que «l'art byzantin s'élabore aux IV^e-V^e siècles». P. 41 : on voit mal ce que peut être le couvent de Lukas près d'Athènes (il s'agit de Hosios Loucas, mais on ne peut dire qu'il est près d'Athènes). A la même p. 41 on lira despotat d'Epire au lieu d'Empire. P. 43 : le tableau que Mme N. dresse des éléments constitutifs de l'art byzantin est trop schématique : ce n'est pas au seul Orient que l'art byzantin a emprunté ses techniques, sa préférence pour les arts de la couleur et son iconographie, ni à l'Egypte son amour du portrait (ceci paraît dénoter une singulière méconnaissance des réalisations de l'art impérial romain). P. 46 : l'alliance de la pierre et de la brique est loin d'être rare à Constantinople, où l'alternance de lits de pierres et d'arases de briques constitue l'un des appareils caractéristiques. P. 53 : il eût valu la peine de préciser à quelle partie de la liturgie servait la prothèse. Même page : la *Néa* de Basile I nous est connue par des descriptions non de Constantin Porphyrogénète mais du continuateur de Théophane et d'Antoine de Novgorod ; on a cru longtemps aussi qu'elle était décrite également dans la X^e homélie de Photius mais il semble s'agir ici plutôt de Sainte-Marie-du-Phare. P. 55 : la description de Sainte-Irène est insuffisante : il eût fallu citer l'existence possible d'une voûte en berceau sous Justinien et d'une calotte elliptique lors de la reconstruction de Léon III ou de Constantin V Copronyme au-dessus de la travée occidentale. Pp. 55-56 : l'église N. du monastère de Constantin Lips avait non pas cinq nefs mais trois nefs et était flanquée de portiques latéraux. Pp. 56 et 57 : corriger *Panancratos* et *Panacrantos* en *Panachranton* ; en revanche p. 57 on corrigera *Pammacharistos* en *Pammakaristos*. P. 58 : on

lira *Skripou* (comme à la p. 53) et non *Skripiou*. P. 59 : à Mistra il y a un clocher aussi à l'Afendiko. P. 68 : le palais dit de Constantin Porphyrogénète ne peut être identifié avec le palais de l'Hebdomon, qui était dans la banlieue ; en outre on le date maintenant de la deuxième moitié du XIII^e s. P. 72 : la présentation frontale d'une statue d'empereur ou d'impératrice n'a rien d'oriental ; elle est manifestement traditionnelle ; c'est le tort de certains historiens d'art de confondre la frontalité des statues avec celle des reliefs. P. 73 : je ne serai pas le seul à ne pas souscrire à l'assertion selon laquelle «l'art des sarcophages» paléobyzantins «ne ressemble en rien à l'art funéraire romain». P. 46 : il faut dire triptyque Harbaville (du nom de la famille d'Arras auquel il a appartenu) et non *d'Harbaville*. P. 82 : contrairement à ce qui paraît suggéré ici, le paysage n'était pas exclusif des fonds d'or dans les mosaïques. P. 85 : il y avait à Hosios Loucas comme à Daphni quatre fêtes dans les trompes d'angle. P. 86 : l'actuelle mosquée de Mahomet II à Istanbul remonte au XVIII^e siècle (1771) et non au XV^e. Pp. 86 et suiv. : il ne suffisait pas pour donner une juste idée des mosaïques paléochrétiennes de citer des scènes isolées ; les intentions et la cohérence des programmes devaient être rappelées. P. 87 : à Hosios David de Salonique la mosaïque est dans l'abside et non dans une niche ; Saint-Vital n'est pas «toute entière» décorée de mosaïques. P. 91 : corriger Alexios en Alexis. P. 97 : on n'est pas peu étonné d'apprendre que le XIII^e s. entre 1204 et 1261 a été stérile. Cela me paraît une singulière idée d'avoir imprimé presque tous les plans d'église avec l'abside à gauche (comme si elle était à l'O.) ; en revanche le plan du premier Saint-Pierre de Rome a été imprimé avec l'abside à droite (alors qu'elle était à l'O.).

Heinrich L. NICKEL, *Byzantinische Kunst.* Heidelberg, Lambert Schneider, 1964. 1 vol. 19 × 22 cm, 240 pp., 4 cartes, 15 plans, 1 dessin, 90 figg. sur 84 pll. hors texte, 5 pll. en couleurs.

A la date où il parut, cet ouvrage fut l'un des premiers à situer aussi nettement l'évolution de l'art byzantin sur le fond de l'histoire politique, religieuse, sociale et économique de l'Empire à laquelle ont été consacrées quarante pages d'un texte qui en comporte au total 122.

L'illustration, tout en réservant une juste part à des monuments et à des œuvres traditionnellement reproduits et que l'on n'aurait pu laisser de côté sans fausser les perspectives, eut aussi le mérite de faire connaître, en se fondant principalement sur les collections des Staatliche Museen de Berlin, des pièces jusqu'alors rarement retenues dans les ouvrages généraux ou même parfois pratiquement inédites. Pour le colosse de Barletta (fig. 4) il

eût mieux valu ne pas indiquer sans le moindre point d'interrogation « Valentinien I » comme si les plus grands doutes n'existaient pas sur l'identification de cet empereur (voir récemment Pasquale TESTINI, *La statua di bronzo o «colosso» di Barletta*, dans *Vetera Christianorum*, t. 10, 1973, pp. 129-152, qui penche en faveur d'Héraclius). P. 84 : cette mosaique de Marie à l'Enfant se trouve dans l'exonarthex non de l'église du Pantocrator mais de Kilise Camii et date non du XII^e s. mais des environs de 1315.

Irmgard HUTTER, *Frühchristliche Kunst. Byzantinische Kunst*. Avec une préface d'Otto DEMUS. Stuttgart, Chr. Belser Verlag, 1968, 1 vol. 15,5 × 22,5 cm, 192 pp., 114 figg. en noir en blanc, 49 figg. en couleurs, 31 dessins et plans. (BELSER STILGESCHICHTE. Bd IV).

Plutôt qu'une histoire suivie de l'art byzantin appuyée sur une illustration, ce livre est un recueil d'images, judicieusement choisies, savamment commentées et précédées de substantielles introductions. Dans les commentaires on appréciera une science généralement sûre, informée des incertitudes de nos connaissances et ouverte au sens des nuances. Les introductions visent à procurer les indications les plus importantes sur les éléments constitutifs de l'art de chaque époque. L'illustration a été conçue de manière non pas à apporter un grand nombre de photographies ou de monuments jusqu'à présent rarement reproduits, mais à présenter pour chacune des périodes envisagées ce qu'il y a de plus significatif. Ce n'est pas à dire qu'il n'y ait dans cette illustration des éléments nouveaux intéressants comme l'intérieur de Sainte-Sophie de Salonique, une page de l'évangéliaire *Paris. gr. 74* (il eût valu la peine de donner cette précision dans la notice relative à la fig. 135), deux pages des Homélies de Jacques de Kokkinobaphos au Vatican, l'icône de la Vierge trônant avec l'Enfant à la National Gallery de Washington (connue sous le nom de Madone Mellon).

On peut faire ici ou là quelques menues observations. Fig. 50 : il eût valu la peine de signaler que la basilique de Turmanin (nom qui n'a pas été repris à l'index) avait été quasi complètement démolie à la fin du siècle dernier. Fig. 52 : on aurait pu indiquer que la reconstitution d'une toiture pyramidale sur l'octogone de Kalat Siman est purement conjecturale. Figg. 51 et 55 : il n'eût pas été inutile de préciser qu'il s'agissait de l'église Est du monastère d'Alahan. Fig. 54 : pour Meriamlik la mention v^e s. est un peu vague : deuxième moitié du v^e s. nous eût semblé préférable. Fig. 73 : la date des environs de 526 n'est plus guère retenue aujourd'hui pour le début des travaux de Saint-Vital de Ravenne, que l'on abaisse aux années 530 (ce qui est très important pour l'influence exercée sur cet édifice par les Saints-Serge-et-Bacchus de Constantinople commencés en 527). Fig. 91 : la date

de 850 pour Kalender Djami de Constantinople est une précision fallacieuse, d'ailleurs démentie par les fouilles récentes, qui ont conduit à abaisser la date de l'édifice jusqu'à la fin du XI^e s. (tout au moins dans l'état où il nous est parvenu puisqu'il aurait été précédé d'une basilique). Fig. 100 : on eût aimé savoir qui M^{me} H. proposait de reconnaître dans l'évêque et le magistrat flanquant Saint-Démétrius sur la célèbre mosaïque de Salonique. Fig. 105 : Kilisse Djami n'est plus datée aujourd'hui du X^e s. mais de la fin du XI^e en raison de certains détails du plan et surtout de l'appareil des murs.

Constantin D. KALOKYRIS, *Eἰσαγωγὴ εἰς τὴν Χριστιανικὴν καὶ Βυζαντινὴν Ἀρχαιολογίαν*. (*Ἡ ἐκκλησιαστικὴ τέχνη Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως*). Salonique, Pournara, 1970. 1 vol. 17,5 × 25 cm, 323 pp., 197 figg.

C'est à l'intention des étudiants et des jeunes chercheurs que C.K. a composé cette «introduction» à l'art chrétien de l'Orient et de l'Occident. Il demande qu'on la complète par les informations qu'il a fournies dans deux autres de ses ouvrages, les *Πηγαὶ τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογίας* (Salonique, 1967 ; ouvrage que nous analysons plus bas pp. 145-146 et *Ἡ Οὐσίᾳ τῆς ὁρθοδόξου Εἰκονογραφίας* (Athènes, 1960 ; publié en version anglaise *The Essence of Orthodox Iconography*, Brookline, 1967). L'*Eἰσαγωγὴ* débute par une introduction générale sur la conception, le champ d'extension et l'histoire de l'archéologie chrétienne ainsi que sur les origines et la constitution de l'art chrétien et sur le caractère spirituel de l'architecture de l'église orthodoxe. C.K. a eu raison d'insister sur l'importance primordiale des provinces orientales dans la formation des doctrines et de l'art du christianisme mais je pense qu'il aurait dû retenir aussi l'action exercée par les configurations mentales liées aux structures de l'Empire romain et de l'Empire byzantin qui le prolongea, car «Rome» c'est plus et autre chose que les seules provinces occidentales opposées à celles de l'Orient : c'est toute une société impériale qui a profondément marqué de son empreinte l'art paléochrétien et l'art byzantin.

La première partie du livre est consacrée à l'art de l'Orient et est subdivisée selon les techniques, dont l'évolution est considérée à travers les siècles. C.K. y a traité d'abord assez longuement de l'architecture aux époques paléochrétienne, byzantine et postbyzantine. Pour la première il a passé en revue les plans (basiliques, plans centraux, basiliques à coupole) et les éléments constitutifs : 1. le *ἱερὸν Βῆμα* (avec l'abside, les pastophoria, la prothèse et le diaconicon, l'autel, la confession, le dépôt des reliques, la θάλασσα, le ciborium, le synthronon, le templum et sa transformation — un peu rapidement esquissée — en iconostase) ; 2. le *naos* (avec la σολέα),

l'ambon, les tribunes — dont la fonction dans le déroulement des cérémonies impériales aurait pu être rappelée —, la toiture) ; 3. le narthex ; 4. l'atrium et la phiale. A quoi C.K. a ajouté les baptistères. En ce qui regarde l'origine des basiliques chrétiennes, il a accordé, à mon avis, trop d'importance au culte des martyrs et pas assez aux basiliques cultuelles païennes et aux salles d'audience impériales ni aux basiliques des demeures privées.

Dans le chapitre suivant C.K. a étudié divers problèmes relatifs à l'architecture de l'époque qu'il qualifie de byzantine, c'est-à-dire depuis le règne de Justinien jusqu'à la chute de Constantinople : 1. les méthodes de construction des différentes types de voûtes ; 2. les structures de Sainte-Sophie de Constantinople (dont il a cherché à donner une idée de l'aspect original en reproduisant la maquette conservée au monastère de Zagorsk) ; 3. l'évolution des différents types de plans. Il a enfin suivi, en quatre pages, les survivances de l'architecture byzantine en Grèce, dans les autres pays balkaniques et en Russie.

La deuxième section de la première partie concerne la peinture. C.K. en a d'abord étudié les techniques (peintures murales — pour lesquelles il aurait pu retenir les conclusions de M. D. Winfield dans son important mémoire des *DOP*, t. 22, 1968, pp. 61-139 ; icônes ; mosaïques ; mais rien sur les miniatures). Puis, prenant en considération chaque fois les peintures murales, les mosaïques, les icônes et les miniatures, l'auteur a retracé l'évolution de la peinture byzantine, où il distingue quatre étapes : 1. de l'époque préjustinienne jusqu'à l'iconoclasme ; 2. l'iconoclasme ; 3. l'époque des Macédoniens et des Comnènes ; 4. l'époque des Paléologues. Le rappel des aspects pris par la peinture religieuse de tradition byzantine après la chute de Constantinople n'occupe que deux pages.

La troisième et dernière section de la première partie présente : 1. la sculpture (sarcophages — parmi lesquels il eût valu la peine de signaler ceux de l'époque médiobyzantine —, colonnes, plaques de parapet, chapiteaux, objets en ivoire) ; 2. les objets en métal (or, argent, bronze) ; 3. les tissus et les broderies.

La deuxième partie du volume est consacrée à l'Occident, où C.K. a commencé par étudier le rayonnement des influences byzantines en Italie, dans le premier art irlandais et anglo-saxon (du V^e au IX^e s.), dans l'art carolingien et ottonien, en France, en Allemagne, en Espagne et en Scandinavie. Puis il a examiné divers éléments caractéristiques des églises de l'Occident : déambulatoire, *antependium*, retable, triforium, lanterne, chaire de vérité. Après quoi il a retracé le développement de l'art religieux de l'Occident à

travers les styles roman, gothique, gothique flamboyant, renaissant et baroque.

Quelques observations. P. 37 : lire basilicae forenses et non forences. Pp. 76 et 77 : Tchalenko et non Thalenko. P. 158 : c'est une erreur non seulement géographique mais historique et stylistique que de mettre Ochrid et Kurbinovo en Serbie et non en Macédoine. P. 175 : ce qui est dit des mosaïques de Kariye Cami devrait être corrigé et précisé à la lumière de la publication de P. Underwood.

Constantin D. KALOKYRIS, *Πηγαι τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογίας (Κείμενα καὶ μνημεῖα)*. Salonique, Université, 1967. 1 vol. 17,5 × 25 cm, 489 pp., 181 figg.

C.K. a fait œuvre de la plus haute utilité en réunissant les principaux textes paléochrétiens et byzantins relatifs d'abord à l'architecture puis aux thèmes iconographiques et à la théologie des images et en les accompagnant de plans, de reconstitutions et de photographies d'édifices et d'œuvres de la peinture en sorte que les textes et les figures s'éclairent mutuellement. En outre de nombreux titres ajoutés par C.K. dans les marges précisent quels sont les sujets traités.

La première partie contient des descriptions d'églises dans les *Constitutions apostoliques*, le *Testamentum Domini*, l'*Histoire ecclésiastique* et la *Vita Constantini* d'Eusèbe, la *Lettre* de Grégoire de Nysse à Amphilochios, l'*Eloge de l'évêque de Gaza Marcianos* par Choricius, le *Περὶ κτισμάτων* de Procope, les *'Εχθράσεις* de Paul le Silentiaire, l'*Histoire ecclésiastique* du patriarche Germain, la *X^e Homélie* de Photius ainsi que des descriptions de baptistères et des rites qui s'y célébraient dans les Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. On y trouvera aussi la description par Eusèbe de Césarée (dans l'*Histoire ecclésiastique*) du groupe en bronze qui, à Panéas de Palestine, représentait l'hémoroisse agenouillée devant le Christ.

Pour les thèmes iconographiques, C.K. a retenu des passages du *Prot-évangile de Jacques* (Nativité de Marie), des *Actes de Pilate* (Passion et Résurrection du Christ), de l'*Evangile de Nicodème* (Descente aux Limbes), de la *Διήγησις* apocryphe de Jean le Théologien (Dormition de Marie), de différentes œuvres d'Epiphane de Chypre, de Grégoire de Nysse, du moine Nil (sa célèbre *Lettre* à Olympiodore), de Jean Damascène, de Choricius de Gaza, d'Evagre le Scholastique, du Pseudo-Denys l'Aréopagite (représentation des anges).

La théologie des images nous est exposée dans des textes du patriarche Germain, de Jean Damascène, du patriarche Nicéphore, de Théodore

Stoudite, de Photius, de Georges de Nicomédie, de Théophane Kérameus, de Nicéphore Calliste Xanthopoulos et de Grégoire Palamas.

En appendice le texte latin de la description par Ethérie des monuments de Jérusalem et des cérémonies de la Semaine Sainte qui s'y célébraient a été reproduit avec une traduction grecque de C.K.

Cyril MANGO, *The Art of the Byzantine Empire, 312-1453. Sources and Documents*. Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, 1972. 1 vol 15 × 22,5 cm, xvi-272 pp. 1 pl., 2 figg. (SOURCES AND DOCUMENTS. HISTORY OF ART SERIES). Prix : 2,10 dollars.

Plusieurs des textes reproduits dans leur version originale par M. Kalokyris et de nombreux autres, grecs, latins, slaves, syriaques et arabes, ont été présentés par C.M. dans une traduction anglaise qu'il a assurée lui-même (à l'exception des textes syriaques et arabes pour lesquels il a repris les traductions préexistantes, qu'il a fait revoir par MM. Joseph Ghanem et Irfan Shahîd). Ce recueil vise à donner une idée plus complète des diverses techniques de l'art byzantin à travers le temps et l'espace (y compris la Russie). Pour l'Occident, en raison de l'existence, dans la même collection, du volume de M^{me} Caecilia Davis-Weyer, *Early Medieval Art, 300-1150*, C.M. n'a retenu que des passages d'Agnellus relatif à Ravenne ; pour l'Orient il a délibérément laissé de côté, sauf la description du Saint-Sépulcre de Jérusalem par Eusèbe dans la *Vita Constantini*, les témoignages concernant les lieux saints en raison de leur abondance. Le champ couvert par l'ouvrage de C.M. est beaucoup plus vaste que celui du livre de M. Kalokyris ou des *Quellen der byzantinischen Kunstgeschichte* de F. W. Unger et de J. P. Richter.

Le volume est subdivisé en sept grandes périodes : 1) Constantin (312-337) ; 2) de Constantin à Justinien (337-527) ; 3) Justinien (527-565), 4) de Justinien à l'iconoclasme (565-726) ; 5) l'iconoclasme (726-842) ; 6) la période médiobyzantine (843-1204) ; 7) la période byzantine tardive (1204-1453). Pour chacune d'elles les traductions sont précédées d'une introduction, où sont dégagés les traits dominants de l'époque et où est souligné l'intérêt des textes retenus.

Ceux-ci ont été choisis pour les informations qu'ils nous apportent sur : l'histoire et l'aspect des édifices religieux et profanes (par exemple le palais impérial de Trébizonde et le palais de Théodore Métochite), le symbolisme architectural, les villes (qu'il s'agisse du témoignage du *Chronicon Paschale* sur la construction de Constantinople de sa fondation à son inauguration ou de la description de la capitale de l'Empire au xv^e siècle par Manuel Chrysolaras), les initiatives des empereurs favorables aux arts, les décors peints (également religieux et profanes), les icônes (citons parmi les textes

peu connus le passage de la *Translatio S. Theodori Studitae* mentionnant l'existence de portraits peints de ce saint et de son frère sur leur tombe au monastère de Stoudios), les miniatures, les sculptures (spécialement les statues et les portraits d'empereurs, d'impératrices et de magistrats), les arts dits mineurs, les monnaies, les attitudes d'opposition ou d'approbation à l'égard de l'art figuré religieux, la condition et la personnalité des artistes (notamment celle des peintres Eulalios et Gastreas), les relations artistiques avec les Arabes, l'attitude à l'égard de l'art antique et de l'art des Latins, les théories esthétiques. De ce dernier point de vue notons que les auteurs byzantins louent le réalisme des œuvres de leurs compatriotes et qu'ils ne semblent pas avoir eu conscience de l'abstraction dont elles étaient empreintes : peut-être est-ce dû au fait que dans leurs moyens d'expression ces écrivains restaient étroitement tributaires de leurs modèles antiques. Mais il est significatif que certains Byzantins, tel Syméon de Salonique (dans *Contra haereses*, ch. 23), aient été choqués par le naturalisme des images et des statues des Latins, où ils voyaient une rupture avec la tradition chrétienne.

Les textes retenus par C.M. sont d'origines les plus diverses. Ils comprennent des extraits d'historiens et de chroniqueurs, d'auteurs d'*ekphraseis* et d'épigrammes, de théologiens, de mystiques, d'hagiographes, de savants et de philosophes, d'épistoliers, de voyageurs ainsi que de textes juridiques et d'inventaires (ces derniers malheureusement sont, on le sait, extrêmement rares). On trouve même des passages du testament rédigé par un peintre crétois en 1436 à la veille de son départ pour Constantinople. L'image de l'art byzantin que nous donne l'anthologie de C. M. est riche et vivante. Souhaitons que la documentation mise ainsi à notre disposition soit exploitée, comme elle le mérite, par les historiens de l'art byzantin, souvent plus attentifs à la séduction des œuvres qu'à l'austérité de textes un peu pompeux.

On trouvera d'utiles compléments bibliographiques dans le compte rendu de R. Stichel, *BZ*, t. 68, 1975, pp. 129-131.

Des traductions italiennes de textes latins et grecs ont été aussi données dans l'ouvrage de Mgr Ennio Francia, *Storia dell'arte paleocristiana* (voir *infra*, p. 166-167).

Reallexikon zur byzantinischen Kunst, herausgegeben von Klaus WESSEL unter Mitwirkung von Marcell RESTLE. Stuttgart, A. Hiersemann, à partir de 1963, fasc. 20,5 × 29,5 cm de 80 pp. Tome I : *Abendmahl - Durä-Europos*, xxiv-628 pp., 380 figg. ; Tome II : *Durchzug durch das Rote Meer - Enkolpion*, 640 pp., 294 figg. ; Tome III, fasc. 17, 18, 19, 20, 21 : *Himmelsleiter - Kaiserbild (Anfang)*, 400 pp., 128 figg.

J'ai signalé dans *Byzantion*, t. 34, 1964, pp. 226-230, les débuts de cette

encyclopédie publiée par fascicules de 80 pages, qui sont regroupés à raison de 8 par volume. De nombreux articles présentent de façon systématique, après une introduction historique, les monuments architecturaux ainsi que les œuvres de la peinture, de la sculpture et éventuellement des arts somptuaires d'un pays, d'une province, d'une région ou d'une ville importante (on trouvera dans l'avant-dernier fascicule paru un long article de Yoram Tsafrir sur Jérusalem). D'autres concernent des types d'édifices ou des dispositifs architecturaux. Il en est encore qui retracent l'évolution des objets relevant d'une technique, qui étudient la genèse et le développement de thèmes iconographiques ou qui nous informent sur les artistes dont le nom nous est parvenu (comme Anthémius de Tralles, Feofan Grek = Théophane le Grec, ou les deux Isidores). Chaque volume se termine par de précieux index complémentaires, iconographique et topographique, où sont mentionnés les thèmes et les noms de lieu dont il est question dans les articles du tome.

H. W. HAUSSIG, *Histoire de la Civilisation Byzantine*. Traduction et notes de Jean DECARREAU. Paris, Librairie Jules Tallandier, 1971. 1 vol. 20,5 × 27 cm, 462 pp., 147 figg. en noir et blanc, 22 figg. en couleurs. Prix : 84 fr. français.

La librairie Tallandier nous donne une somptueuse version française de la *Kulturgeschichte von Byzanz* de Hans-Wilhelm Haussig, dont les éditions allemandes (à Stuttgart chez Alfred Kröner, la première en 1959, la seconde révisée en 1966) se présentaient sous un aspect beaucoup plus modeste. Le format du volume a été heureusement agrandi, ce qui confère au texte un aspect plus aéré et plus agréable. L'illustration a été portée de 31 à 169 figures, dont 22 sont en couleurs, et le tirage en est beaucoup meilleur. Les notes iconographiques qui les commentent ont été accrues en proportion et remaniées. J.D. a ajouté au texte de H.W.H. 156 notices explicatives, qui occupent 18 pages. Il a eu encore le mérite de donner à sa traduction l'aisance et le naturel d'un texte qui aurait été écrit directement en français. Enfin il a fait précéder l'ouvrage d'un avant-propos sur les étapes de l'intérêt éveillé par Byzance surtout en France chez les écrivains et les érudits : on se fût attendu à y trouver un rappel de l'impulsion donnée aux études byzantines par Charles Bayet et Gabriel Millet ainsi que par la Société des Bollandistes, puisque J.D. fait à certains Belges l'honneur de les citer. Il nous paraît injuste à l'égard de la *Loeb Classical Library* de dire que la collection de l'Association Guillaume Budé est «sans doute unique au monde par son ampleur et sa qualité» (p. 11) : c'est pourtant dans la première que nous irons chercher les œuvres de Procope et bien d'autres encore qui manquent dans la seconde !

L'historien de l'art byzantin tirera parti non seulement des passages, parfois d'ailleurs quelque peu discutables, qui traitent de sa discipline, mais plus encore des considérations, souvent pénétrantes, sur les éléments constitutants et sur les vicissitudes de la civilisation dont les œuvres d'art ont été l'une des expressions majeures. L'illustration, plus que quintuplée par rapport à l'édition allemande, lui rendra des services, entre autres par la part qui y est faite aux miniatures et aux monnaies ainsi qu'aux monuments de l'architecture et de la peinture du monde islamique qui ont subi l'influence de Byzance. Ces figures ont été parfois groupées par sujets : évêques, empereurs, passe-temps impériaux, seigneurs byzantins, l'armée, demeures impériales et seigneuriales, activités des champs, catastrophes naturelles, persécutions, influences grecques, hellénistiques et romaines, art religieux.

On se permettra de faire quelques observations sur des points de détail. En traduisant la phrase de Haussig (p. 30) : «Ebenso wird für Kirchen, die über den Gräbern von Märtyren in dieser Zeit errichtet wurden, der Kuppelbau bevorzugt» par «C'est également l'architecture à coupole qui fut préférée pour les églises construites à cette époque sur les tombes des martyrs» me semble avoir généralisé abusivement une observation qui ne vaut que pour certains édifices et cela d'une manière que contredisent Saint-Pierre de Rome, Saint-Paul-hors-les-murs, Saint-Démétrius de Salonique, les églises martyriales de Salone. P. 97 : il me paraît difficile de voir dans les miniatures de la *Genèse de Vienne* un exemple de la «peinture religieuse fortement influencée par le monachisme» et «contrastant avec celle de la période de Justinien» alors qu'elles sont encore si nettement marquées par les survivances de l'art pittoresque et anecdotique de l'époque hellénistique-romaine. A cette même p. 97 le mot *Kuppelkirche* désignant les Saints-Serge-et-Bacchus de Constantinople a été erronément traduit par *basilique* à coupole. P. 172 : quelques erreurs se sont introduites dans les légendes du plan de Constantinople : au n° 8, pour le Tekfur Sarai il aurait fallu rendre le *Sog.* du texte allemand par «le Palais dit de Constantin Porphyrogénète» ; n° 51 : au *Forum Tauri* l'expression «Triumphbogen des Theodosius» aurait dû être traduite par «Arc monumental» et non par «colonne»; n° 53: lire *Bodrum Cami* et non *Budrun*; n° 59 ; Palais de la *Porphyra* et non de la *Porphria*. P. 174, légende de la carte de l'Empire, n° 48 : on corrigera Cybirrhéotes en Cibyrrhéotes. Pp. 210-211 et pp. 243-244 : les rapports entre l'architecture impériale et l'architecture religieuse sont beaucoup plus complexes que ne laisse entendre H.W.H. Je ne pense pas que le *Triconque* de Théophile, dont le nom indique assez clairement quel était le plan, ait pu inspirer la *Néa* de Basile I, qui semble avoir été une église au plan en croix grecque inscrite. H.W.H. a, en outre, confondu la généralisation du plan en

croix grecque inscrite avec l'apparition des églises à trompes d'angles, mais on ne peut dire que ces trompes se sont substituées aux pendentifs. Il y a eu coexistence de ces deux types de raccord de la coupole à ses supports, mais avec une nette prédominance des pendentifs. Ces pages devraient être entièrement réécrites. Il faudrait aussi se montrer plus circonspect sur l'action qui aurait été exercée par de prétendues réformes liturgiques. La célébration des processions intérieures a contribué au maintien des plans basilicaux pour les cathédrales, dont il convient de distinguer les églises monastiques. Légende de la fig. 156 : les mosaïques des Saints-Apôtres de Salonique ne sont pas de la fin du XIV^e s. mais, ainsi qu'il est correctement imprimé p. 452, note 156, du début de ce siècle entre 1312 et 1315. P. 404, n. 94 et p. 408, n. 133, lire Masai et non Masai. P. 427, n. 1 : s'il est vrai que les textes latins médiévaux appellent Saint-Vital de Ravenne *basilica*, il n'en reste pas moins qu'en raison de l'acception archéologique que nous donnons maintenant à ce mot, il eût été préférable de parler d'*octogone*. C'est par erreur que J.D. place, p. 406, n. 115, Saint-Vital parmi les basiliques à coupole. Dans cette note, qu'il conviendrait de récrire en vue d'une édition ultérieure, J.D. omet de mentionner l'existence de l'importante catégorie des édifices à plan central, à laquelle Saint-Vital appartient de même que les Saints-Serge-et-Bacchus. Il est encore erroné d'écrire que dans les églises au plan en croix grecque (il eût fallu préciser *inscrite*) «la coupole centrale est fréquemment flanquée, aux quatre *branches*, de quatre coupoles secondaires» ; ces coupoles secondaires se trouvent en réalité sur les compartiments d'angles. P. 428, n. 7 : le Musée archéologique d'Istanbul conserve *deux* bases de statues du cocher Prophyrios. P. 429, n. 8 : il eût valu la peine de préciser dans le titre de cette note et dans la légende de la figure correspondante que cette miniature représente le deuxième concile œcuménique de Constantinople. Sous les pieds de l'empereur on lit nettement *ὁ μέγας* et non *ὁ μέγα*. P. 429, n. 8 : sur la miniature du Psautier de Basile II à la Marcienne, il s'agit non pas de saint Théodore de Tyr mais de saint Théodore Tiron (le Conscrit) ; J.D. me semble avoir été ici victime de la notice à la p. 306 de l'exécrable traduction française de *The Art of Byzantium* de David Talbot Rice. P. 430, n. 15 : le nom exact d'une icône considérée comme non faite de main d'homme n'est pas *acheropitos* mais *acheiropoiētos* ou, si l'on préfère une transcription phonétique, *archiropiitos*. Pp. 430-431, n. 18 : l'histoire des constructions du monastère du Christ-in-Chora est beaucoup plus complexe que ne le donne à croire cette note. En outre lorsque Théodore Métochite a restauré et décoré l'église, il n'était pas grand logothète mais logothète du trésor général, titre qu'il a porté de 1305 au début de 1321 ; on date maintenant de façon plus précise les mosaïques ei

les fresques de la chapelle Sud entre 1315 et 1320. P. 434, n. 36 : l'ivoire de Trèves est daté ici du VI^e ou du VII^e s. alors qu'il l'est du V^e ou du VI^e dans la légende de la figure correspondante. C'est une impératrice et non un patriarche qui est représenté devant la porte de l'église.

La légende de la fig. 41 donne à tort comme date pour l'Ivoire Barberini la fin du VI^e s. alors que celui-ci est bien daté p. 435, n. 41 «de la fin du V^e s. ou du VI^e». Légendes des figg. 42 et 43 : pour ces miniatures du Skylitzès de Madrid, plutôt que le très imprécis «environ XIV^e s.» il eût mieux valu dire «XIV^e s.», comme il est imprimé à la légende de la fig. 46 et dans la n. 90 de la p. 403, ou «environ 1300» comme dans la légende de la fig. 73.

P. 436, n. 51 : présenter le péristyle à pavements de mosaïques du Palais impérial de Constantinople comme étant celui d'Hormisdas est transformer en certitude une hypothèse fort fragile émise parmi bien d'autres. De même p. 440, n. 78, on ne reconnaît plus aujourd'hui dans ce palais dit de Justinien le palais d'Hormisdas ; J.D. aurait dû tenir compte des vues exposées sur la chronologie et l'identification de cet édifice dans *The Great Palace of the Byzantine Emperors, Second Report*, chapitre VIII, pp. 168-193. P. 437, n. 53, et p. 438, n. 65 : si J.D. se range ici au nombre de ceux qui maintiennent les miniatures du Psautier Chlouдов dans la seconde moitié du IX^e s., en revanche p. 403, note 77, il le date du début de la seconde période de l'iconoclasme (après 815). P. 445, n. 110 : contrairement à ce que J.D. affirme, on a encore représenté des figures humaines dans la statuaire après la crise iconoclaste : dans la seconde moitié du XII^e s. Andronic I aurait érigé sa statue au sommet d'une colonne et Michel VIII Paléologue aurait fait dresser, près de l'église de Tous-les-Saints, sur une base en forme de colonne, un groupe de bronze qui le représentait agenouillé aux pieds de l'archange Michel, auquel il offrait une maquette de Constantinople reconquise. P. 445, n. 112 : si J.D. admet que les «pieux souverains» dont il est question dans l'inscription de l'abside de Sainte-Sophie de Constantinople peuvent être aussi bien Michel III et sa mère Théodora que Michel III et Basile, I, il n'y a pas de raison pour qu'il affirme ensuite que la mosaïque de la Vierge assise de cette abside date de 867, ou bien alors il se fonde sur un autre argument, qu'il aurait dû produire. P. 453, n. 158 : aucun texte ne nous apprend que Justinien aurait construit l'église des Saints-Serge-et-Bacchus de Constantinople pour rendre grâce aux deux martyrs d'avoir, dans une apparition, ordonné à l'empereur Anastase d'épargner la vie de Justinien et de son oncle Justin, arrêtés comme conspirateurs (sur ce problème je me permets de renvoyer à mon article des *Hommages à Léon Herrmann*, pp. 269-273).

Klaus WESSEL, *Die Kultur von Byzanz*. Francfort-sur-Main, Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1970. 1 vol. 22,5 × 29 cm, 526 pp., 263 figg. (HANDBUCH DER KULTURGESCHICHTE).

Les historiens de l'art byzantin apprécieront dans ce volume non seulement l'abondance et la précision des renseignements qu'ils trouveront sur les divers aspects d'une civilisation sans la connaissance de laquelle ne peut se comprendre parfaitement l'art dont ils s'occupent mais aussi la richesse de l'illustration où, à côté des pièces célèbres qu'il était indispensable de reprendre, figurent, avec toutes les indications nécessaires sur leur date et leur lieu de conservation, bon nombre d'œuvres et de monuments moins souvent reproduits dans des ouvrages généraux et qui sont fréquemment rapprochés de façon fort instructive. Kl.W. a surtout fait des emprunts aux industries d'art et aux miniatures (avant tout de la Bibliothèque Nationale de Paris). Il a aussi donné beaucoup de portraits d'empereurs et d'impératrices. Rendant à certaines histoires récentes de l'art byzantin un hommage auquel l'auteur de cette *Chronique* a été sensible, Kl.W. a jugé préférable de ne pas aborder ce domaine, qu'il aurait dû traiter d'une façon qui lui eût paru trop brève.

Après avoir analysé les principaux facteurs qui en avaient constitué les fondements aux origines (réformes de Dioclétien et de Constantin, christianisation de l'Empire, fondation de Constantinople, organisation ecclésiastique, monachisme, science et littérature du IV^e siècle) et après avoir défini la conception que les Byzantins se faisaient eux-mêmes de leur société, Kl.W. a retracé l'histoire de la civilisation byzantine en l'articulant selon de grandes périodes : 1. du partage de l'Empire à la mort de Théodore I (en 395 et non en 495 comme il est imprimé p. 9) jusqu'aux invasions arabes, 2. de celles-ci jusqu'à la fin de la querelle iconoclaste, 3. l'apogée sous la dynastie macédonienne, 4. le règne de l'aristocratie civile, 5. la domination latine et l'Empire de Nicée, 6. le temps des Paléologues.

Pour chaque époque il a étudié le pouvoir impérial, la cour et l'administration, l'armée, le droit, la vie urbaine, l'économie et le commerce, l'église et le monachisme (avec les querelles doctrinales et la piété), la littérature et les sciences (pour lesquelles il a illustré son exposé de nombreuses miniatures), l'enseignement, la vie familiale et quotidienne. Suivant les époques il y a ajouté des aspects plus particuliers, comme les effets des invasions slaves à partir de la fin du V^e s., l'organisation des thèmes et sa signification économique, le rôle des marchands italiens au temps de la noblesse civile, et, pour les Paléologues, l'importance prise par la poésie et l'émigration vers l'Italie des intellectuels byzantins.

K.I.W. s'est efforcé de fournir toujours les informations les plus exactes et de donner les noms grecs ou latins des institutions et des objets. On souhaiterait que lors d'une réédition ces noms soient repris dans un index qui serait extrêmement précieux. L'excellent archéologue qu'il est a fait appel aux monuments figurés non seulement pour l'illustration mais aussi comme sources de renseignements sur les problèmes qu'il abordait. Ses chapitres sur l'économie et le commerce englobent les monnaies et les arts somptuaires.

A. P. KASHDAN, *Byzanz und seine Kultur*. Deutsche Ausgabe besorgt von Gottfried JANKE. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973.
1 vol. 19 × 22,5 cm, 201 pp., 44 figg., 1 pl. en couleurs, 1 carte.

Dans son effort, réussi, pour présenter des vues novatrices sur la «culture» byzantine, c'est-à-dire sur l'ensemble des activités créatrices au sein de l'Empire, conçues comme des éléments unis à l'intérieur d'un système dont la cohérence s'explique par quelques facteurs fondamentaux, — essentiellement l'autocratie du pouvoir impérial et un certain individualisme dans la vie sociale —, A.P.K. a montré que les arts plastiques et la littérature présentaient les mêmes caractères : intentions symboliques et didactiques, attachement à la tradition, spiritualité, prédominance de l'intelligence sur la sensibilité. Sans doute l'intérêt pour le corps humain a-t-il été plus poussé qu'on ne l'a souvent dit, mais les détails concrets n'ont guère été retenus que dans la mesure où s'y attachait une signification plus profonde. A partir de la deuxième moitié du XI^e s. et plus encore au XII^e, avec l'essor de l'aristocratie foncière des provinces, sous les Comnènes, se manifestèrent des tendances au réalisme et les artistes, écrivains et peintres, accordèrent plus d'attention à leur propre personne : c'est alors qu'apparaissent les signatures (ch. V et VI, pp. 131-186). Les significations symboliques de l'architecture et du décor peint ont été aussi analysées en corrélation avec les conceptions religieuses (ch. IV, pp. 92-99).

Pp. 136-137 : cette plaque de chancel provenant de Venise au Musée de Berlin est maintenant datée du XI^e s. et non plus du VI^e.

André GUILLOU, *La civilisation byzantine*. Paris-Grenoble, Arthaud, 1974.
1 vol. 18 × 22,5 cm, 620 pp., 206 figg., 8 pl. en couleurs, 42 cartes et plans (LES GRANDES CIVILISATIONS, 14).

Dans cet ouvrage qui présente, entre autres mérites insignes, celui de fournir la traduction française de nombreux textes byzantins, littéraires ou documentaires, à l'appui des vues défendues par l'auteur et aussi celui d'accorder autant d'attention aux provinces occidentales qu'aux territoires orientaux du domaine byzantin, les historiens de l'art tireront parti de

l'illustration distribuée en 27 cahiers correspondant aux thèmes principaux du volume et commentée dans des notices denses et précises. De plus, en dehors des lumières que le volume leur apportera sur les traits fondamentaux du contexte politique, social, économique, intellectuel où ont été créées les œuvres qui les retiennent, ils consulteront les pages concernant les villes et leur décor (pp. 263-304), l'activité industrielle et commerciale (particulièrement pour les tissus pp. 305-306), les livres (pp. 318-327), l'iconographie (considérée comme l'un des moyens de transmission du savoir à l'intention de ceux qui ne savaient que peu ou pas lire, pp. 360-367), l'architecture (rangée dans la technologie, pp. 371-378), le symbolisme (pp. 378-382), les conceptions de la beauté (soit comme une idéalisation des modèles naturels soit comme la vision intérieure du monde supérieur, pp. 383-386), ainsi que de nombreuses notices de l'index documentaire où A.G. a rassemblé des notions dispersées dans son texte et développé plusieurs points qu'il n'avait pas eu le loisir de traiter dans le corps même de l'ouvrage.

P. A. MICHELIS, *Aἰσθητικὴ θεώρηση τῆς βυζαντινῆς τέχνης*, 2^e éd. Athènes, 1972, 1 vol. 20 × 26 cm, 342 pp., 150 figg.

On doit à la piété de M^{me} Michelis cette nouvelle édition, posthume, que son mari avait préparée, d'un ouvrage qui avait marqué une date dans nos études, lors de sa publication en 1946, en appliquant les méthodes d'analyse de l'esthétique des structures à l'art byzantin, où il avait reconnu essentiellement une expression du Sublime (cf. *Byzantium*, t. 18, 1946-48, pp. 238-240, et t. 29-30, 1959-1960, pp. 311-315). P.M. avait eu le loisir d'apporter au texte original de menues retouches et quelques compléments, sous forme surtout de références à certains de ses travaux plus récents.

Giuseppe BOVINI, *Gli studi di archeologia cristiana dalle origini alla metà del secolo XIX*. Bologne, Riccardo Patron, 1968. 1 vol. 15,5 × 22 cm 115 pp., 14 figg. Prix : 2000 lires.

Dans la constitution des études relatives à l'archéologie paléochrétienne de Rome et de l'Italie (car c'est dans ce sens restrictif qu'il faut entendre le titre de l'ouvrage), G.B. avait distingué trois phases : 1) celle des pré-décesseurs (*Antesignani*) commençant vers le milieu du XII^e s. avec Jean le Diacre et Pierre Maalio et se terminant dans la première moitié du XVI^e s. avec Andrea Fulvio (pour Rome), Giampetro Ferretti et Vitale Acquedotti (pour Ravenne) ; 2) la période de véritable fondation, du milieu du XVI^e s. (avec Pavino, le cardinal Cesare Baronio, Alfarano, Bosio, Grimaldi) jusqu'au XVII^e (où l'un des plus grands noms reste celui de Giovanni Giustino Ciampini) ; 3) le premier essor et l'affermissement jusqu'aux en-

virons de 1850 (de Zorn, Boldetti, Marangoni et Bottari au P. Giuseppe Marchi, dont G.B. a réhabilité la mémoire).

Recueils d'articles

André GRABAR, *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*. Paris, Collège de France, 1968. 3 vol. 22,5 × 28 cm. 1^{er} et 2^e vol. : 1214 pp. de texte, figg. ; 3^e vol. : 55 pp. de texte, 272 pll. (COLLÈGE DE FRANCE. FONDATION SCHLUMBERGER POUR LES ÉTUDES BYZANTINES).

Les deux volumes de texte de cet ouvrage rassemblent en les groupant par thèmes généraux 94 articles et notices de A.G. publiés de 1917 à 1966 dans des périodiques, des recueils et des catalogues d'exposition, dont certains sont aujourd'hui d'un accès parfois difficile. En outre, si les articles imprimés initialement en français, en anglais et en allemand ont été reproduits tels quels, ceux qui avaient paru en russe ont été traduits en français. L'article sur *une médaille des tétrarques et le thème de l'Empire protecteur des barbares*, publié en allemand dans les *Mélanges Volbach*, a été repris dans sa version française originale. L'étude sur *l'Imago clipeata chrétienne* a été développée par rapport au texte qui en avait paru dans les *CRAI*, 1957, pp. 9-13.

Ces articles et notices ont été ordonnés selon neuf grands thèmes de préoccupations englobant les derniers siècles de l'Antiquité et tout le Moyen Age avec une extension géographique exceptionnelle chez un même savant puisque le champ des investigations de A.G. couvre tous les pays méditerranéens et leurs «Hinterlander», qu'il s'agisse des territoires byzantins et para-byzantins ou de la *pars occidentale*, spécialement aux époques paléochrétienne et préromane, ou encore du monde musulman dans ses rapports avec Byzance (ce qui nous vaut d'ailleurs de voir reproduire une contribution de M. Oleg Grabar à l'étude de l'essor des arts inspirés par les cours princières à la fin du premier millénaire).

Chacune des sections s'ouvre par une brève introduction de A.G. qui dégage les caractéristiques essentielles des études rassemblées et souligne les liens qui les rattachent les unes aux autres. L'auteur y a aussi renvoyé à ceux de ses ouvrages où il avait traité de problèmes semblables. La réunion de ces textes illustre l'ampleur et la vigueur d'une pensée qui n'a cessé au cours des années d'enrichir nos études sur des points fondamentaux et de les féconder par ses impulsions. Leur rapprochement ajoute encore à ce que contenait chacun d'eux pris isolément. On saisit mieux le renouvellement des perspectives qu'a opéré A.G. en combinant les ressources qu'offrent l'examen approfondi des documents archéologiques, l'histoire politique et

intellectuelle, la théologie et la liturgie. On est frappé de voir l'auteur recourir très tôt à des méthodes de recherches qui paraissent encore novatrices aujourd'hui dans les sciences humaines : ainsi dès 1928 il appliquait l'étude structurale au schéma iconographique de la Pentecôte et l'étude typologique aux églises sépulcrales bulgares.

Les *Varia*, — constituant la X^e et dernière rubrique — contiennent le texte des *Sculpteurs célèbres sur Sculpture à Rome et à Byzance jusqu'à 600 après J.-C.*, le rapport présenté au XVIII^e Congrès d'histoire de l'art sur les relations artistiques entre Byzance et Venise, les notices sur Gabriel Millet et Emile Mâle, et, enfin, les résumés des cours professés au Collège de France de 1954 à 1966, textes particulièrement importants par les renseignements précis qu'ils nous apportent sur les recherches menées par le maître durant ces dernières années et qui n'ont pas encore été toutes l'objet de publications.

L'illustration de chacune des études contenues dans ce recueil a été reprise et le plus souvent améliorée par rapport à ce qu'elle avait été initialement. Le volume de planches constitue un album précieux de documents très divers et dont beaucoup n'avaient pas encore été reproduits avec une telle qualité.

David TALBOT RICE, *Byzantine Art and its Influences. Collected Studies*.

Preface by Michael MACLAGAN. Londres, Variorum Reprints, 1973.

1 vol. 16 × 23 cm, 360 pp., 34 figg., 77 pll.

Ce recueil qui s'ouvre sur une notice biographique rédigée par M. MacLagan, groupe les reproductions anastatiques de 23 études parfois peu accessibles ou injustement oubliées. Elles ont été réparties en trois sections. Les premières présentent des réflexions méthodologiques sur l'histoire de l'art. Celles de la deuxième section traitent plus particulièrement de l'art byzantin. Les dernières sont relatives aux influences byzantines et iraniennes. Contrairement à ce qui est dit dans la table des matières le texte sur les influences byzantines sur l'art médiéval de l'Angleterre avait paru non dans le Catalogue de l'Exposition «L'art byzantin-art européen», mais dans le recueil des conférences données à l'occasion de cette exposition.

Manolis CHATZIDAKIS, *Studies in Byzantine Art and Archaeology. With a preface by Kurt WEITZMANN*. Londres, Variorum Reprints, 1972. 1 vol. 23 × 31 cm, 416 pp., 134 figg., 52 pll.

Après une préface où M. K. Weitzmann a rappelé les diverses directions où s'était déployée jusqu'à présent la seconde activité de M.Ch., le volume reproduit 18 articles publiés en anglais, en français ou en grec. Ils sont rangés sous quatre rubriques : 1. Généralités (titre en partie inexact puisque

l'on y trouve la publication d'un anneau byzantin du Musée Bénaki assurée dans les *Byz.-neogr. Jahrb.*, t. 17, 1943) ; 2. Fouilles (de l'Ilissos, de Kaisariani, de Klapsi d'Eurytanie et de Limni d'Eubée) ; 3. Peinture monumentale ; 4. Icônes.

Sirarpie DER NERSESSIAN, *Etudes byzantines et arméniennes. Byzantine and Armenian Studies*. Louvain, Imprimerie orientaliste, 1973. 2 vol. 21 × 27 cm. I, Texte : viii - 725 pp. ; II, Planches : 478 figg. sur 131 pll., 52 pp. de texte (BIBLIOTHÈQUE ARMÉNIENNE DE LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN). Prix : 3000 FB.

En l'honneur des cinquante années d'activité scientifique de M^{me} S.D.N., la Fondation Calouste Gulbenkian a rassemblé 58 d'une centaine d'études de cet auteur publiées non seulement dans des revues, d'une diffusion parfois assez limitée en Europe, mais aussi dans des recueils de *Mélanges*, qu'il n'est pas non plus toujours facile de se procurer, dans des ouvrages collectifs, des encyclopédies ou encore sous forme d'introduction aux ouvrages d'autres chercheurs (comme *The Four Gospels of Karahissar* de E. G. COLWELL et H. R. WILLOUGHBY, Chicago, 1936). Y ont été joints aussi deux comptes rendus critiques où ont été exposées des vues personnelles à propos des ouvrages de C. Rufus Morey, *Early Christian Art* et de E. T. De Wald, *Vaticanus graecus 752*. Les études qui avaient été publiées en arménien ont été reprises dans une traduction française due à la sœur de l'auteur.

Le regroupement s'est opéré sous quatre grandes rubriques : art byzantin, arts de l'Orient chrétien (copte, géorgien, russe, moldave), Arménie, histoire et textes (y compris la part prise par l'Arménie aux controverses sur le culte des images), Arménie : art.

Dans ces études s'affirme l'autorité d'un des plus grande maîtres de l'histoire de l'art de Byzance et des chrétiens orientales. Les travaux sur l'illustration des manuscrits y occupent une large place.

Il a été aussi dressé une bibliographie des travaux de M^{me} S. Der Nersessian (10 livres, 78 articles, 23 comptes rendus).

De l'art romain à l'art byzantin

Ranuccio BIANCHI BANDINELLI, *Rome. La fin de l'art antique. L'art de l'Empire romain de Septime Sévère à Théodore I^{er}*. Traduit de l'italien par Jean-Charles et Evelyne PICARD. Paris, Gallimard, 1970. 1 vol. 22 × 28 cm, x-467 pp., 358 figg. en noir et blanc, 67 figg. en couleurs, 10 plans, coupes et reconstitutions, 2 cartes (L'UNIVERS DES FORMES). Tout historien de l'art paléochrétien et byzantin se devra de lire ce vo-

lume avec la plus grande attention et d'en méditer les conclusions, car l'auteur, systématisant, élargissant et approfondissant les vues qu'il avait eu l'occasion de présenter antérieurement sur le sujet, nous y propose une interprétation, originale et beaucoup plus satisfaisante que celles de ses devanciers, des raisons pour lesquelles les formes de l'expression artistique se sont modifiées de façon radicale durant la période qui va de la mort de Commode (192) à celle de Théodore I^{er} (395). Comme l'a dit R.B.B., l'art «d'hellénistique devient médiéval, de méditerranéen, européen».

L'auteur voit dans ces changements moins la conséquence de forces extérieures aisément repérables, comme les invasions barbares et l'expansion du christianisme, que l'effet des transformations internes des structures de la société romaine. Le règne de Septime Sévère marqua un recul du pouvoir des grandes familles, qui s'accentua sous Gallien, et à partir d'alors le courant plébéien s'affirma dans l'art officiel romain. Dans ces mutations esthétiques les provinces jouèrent, selon les endroits, un rôle variable, que R.B.B. s'est employé à mesurer. «*Le milieu de l'Anatolie, de la Syrie (où R.B.B. estimait que l'on avait attribué une importance excessive à l'art de Palmyre, phénomène local et périphérique) et de Constantinople fut celui où, entre la fin du III^e et la fin du IV^e siècle, s'effectua le passage de l'art antique à celui du monde byzantin, dont la forme se constitua par un rapprochement aristocratique des modèles restés vivants dans la partie orientale de l'Empire et transmis par l'hellenisme*» (p. 367). La frontalité, populaire sur l'arc de Constantin, devient aristocratique sur la base de l'obélisque de Théodore I.

On pourra aussi suivre les changements qui se sont opérés de l'époque des Antonins jusqu'à la fin de l'Empire romain d'Occident à la suite de la conquête de l'Italie par Odoacre en 476 dans l'ouvrage de Theodor KRAUS (avec la collaboration de divers auteurs), *Das Römische Weltreich*, Berlin, Propyläen Verlag, 1967 (PROPYLAENKUNSTGESCHICHTE, II). Prix : relié toile, 165 DM ; relié demi-cuir, 180 DM.

Cornelius C. VERMEULE, *Roman Imperial Art in Greece and Asia Minor*
Cambridge, Massachussets, The Belknap Press of Harvard University
Press, 1968. 1 vol. 19,5 × 28,5 cm, xxiv-548 pp., 185 figg., 3 cartes. 3
plans. Prix : 25 dollars.

Dans cet ouvrage, qui ne vise pas à être la synthèse de la totalité de nos connaissances sur l'art d'époque impériale romaine en Grèce et en Asie Mineure — qu'on en lise attentivement le titre : ce n'est pas «The Art of the Roman Imperial Period in Greece and Asia Minor» — mais qui est consacré à des aspects de l'*art officiel* dans ces régions, on verra comment, au

sein d'un Orient où demeurait vivace la conception de la cité grecque, l'art de tradition hellénistique, tout en subissant les transformations que lui imposa le fait qu'il se mettait au service des grandes entreprises propres à l'Empire romain, est resté fidèle à ses caractéristiques fondamentales. Et si C.C. note dans sa conclusion que l'art populaire de la Grèce et de l'Anatolie, qu'il n'a pas pris délibérément en considération comme sortant du propos qu'il s'était assigné, a joué un rôle décisif dans la constitution de l'art du IV^e s., il fait aussi observer que l'art byzantin, jusque dans ses prolongements au-delà de la chute de Constantinople en 1453, a dû beaucoup à l'iconographie, au style et aux types de décorations qui se sont constitués dans le bassin oriental de la Méditerranée à l'époque impériale romaine. Pour les œuvres illustrant la genèse de l'art paléobyzantin on retiendra les pages que C.C.V. a consacrées à l'arc de Galère à Salonique, aux portraits impériaux, des tétrarques et de Constantin jusqu'à Arcadius, et à une tête, peut-être de saint Paul, découverte aux environs d'Athènes, conservée au Museum of Fine Arts de Boston, et apparemment sculptée aux environs de 400.

Daniel SCHLUMBERGER, *L'Orient hellénisé. L'art grec et ses héritiers dans l'Asie non méditerranéenne*. Paris, Editions Albin Michel, 1970. 1 vol. 18 × 23 cm, 247 pp., 62 figg. dans le texte, 25 figg. hors texte, 2 cartes, 53 pl. en couleurs (L'ART DANS LE MONDE. CIVILISATIONS EUROPÉENNES).

Le problème des origines ou des affinités orientales de l'art byzantin reste l'un des plus débattus. L'ouvrage de D. S. nous aidera à en mieux cerner les données. Comme notre regretté collègue l'a fait observer «on ne peut attribuer ces aspects orientalisants à aucune influence directe des arts de l'Ancien Orient» (p. 214). Les parentés s'accusent plus exactement avec les arts de l'Orient hellénisé, c'est-à-dire des provinces non méditerranéennes de l'ancien empire achéménide, où les conquêtes d'Alexandre et les royaumes fondés par ses successeurs introduisirent la civilisation grecque. Celle-ci se survécut, comme ferment créateur, après la chute de ces Etats éphémères, dans les cours iraniennes hellénisées et dans les milieux également hellénisés des villes indigènes, de la Commagène à Ai Khanoum sur l'Oxus, où, par les exemples qu'elle proposait, non seulement dans le domaine des activités artistiques mais aussi de la réflexion philosophique et scientifique, elle provoqua un affranchissement des modes de pensée ancestraux et des pratiques traditionnelles qui entraîna ces mutations d'où devait sortir «l'art parthe». Si la voûte en berceau était déjà d'un emploi séculaire en Orient, on peut supposer que c'est à une plus grande audace acquise au contact des

Grecs que l'on doit la construction sur les iwâns de ces voûtes de longue portée dont l'architecture byzantine allait s'inspirer. «Les arts de l'Orient hellénisé sont ceux d'un Orient renouvelé par la Grèce», écrit en conclusion D.S.

H. P. L'ORANGE, *Likeness and Icon, Selected Studies in Classical and Early Mediaeval Art*. Odense University Press, 1973. 1 vol. 20 × 27,5 cm, xxiii-344 pp., 325 figg. Prix : 275 couronnes danoises.

A l'occasion du 70^e anniversaire de M. L'Orange, M. Hjalmar Torp a fait réimprimer, en y apportant, quand il l'a jugé souhaitable, de menus amendements, trente des principaux articles de ce savant. Il en a aussi quelque peu enrichi l'illustration. Ces études sont groupées sous trois titres : portraits, monuments, apothéose. Concernant en majeure partie, l'art impérial romain, surtout au Bas Empire, elles intéressent vivement les byzantinistes.

Du point de vue de ceux-ci nous mentionnerons dans la première série les études sur des portraits de Constantin (jeune et en dieu solaire), le passage des portraits de Plotin à ceux de saint Paul, la statue d'impératrice de la fin du IV^e s. à l'Institut norvégien de Rome (on corrigera, p. 52, le nom de Salomonsen en Salomonson), le portrait d'une autre impératrice du Bas Empire (Galla Placidia?) dans une collection privée de Rome, le courant de l'art dit «subtil» attesté vers 400 dans des portraits du Musée de Salonique et dans d'autres musées, une tête masculine du «Palazzo dei Consoli» à Gubbio (Narsès?), les origines antiques des portraits paléobyzantins. Dans les articles rassemblés sous le titre «monuments» nous mettrons en vedette ceux qui concernent le palais de Piazza Armerina, les reliefs de la base de l'obélisque de Théodore I, les principes méthologiques pour l'étude des reliefs ornementaux du Haut Moyen Age, le décor en stuc du Tempietto de Cividale (avec de nouvelles photographies datant de 1972). Enfin dans la dernière partie «apothéoses» nous retiendrons les articles sur l'expression de la royauté cosmique dans le monde ancien (pour ses prolongements à Byzance) et sur *Sol Invictus Imperator* (pour les origines de l'Ascension du Prophète Elie).

Carl H. KRAELING (†), *The Christian Building*, with a contribution by C. BRADFORD WELLES (†). New Haven, Dura-Europos Publications, 1967. 1 vol. 23 × 31 cm, xxiii-233 pp., 11 figg., 40 pl. en noir et blanc, 6 pl. en couleurs, 8 plans (THE EXCAVATIONS AT DURA-EUROPOS. Final Report VIII, Part II).

Jean LASSUS, *La maison des chrétiens de Dura-Europos*, dans la *Revue archéologique*, 1969, I, pp. 129-140.

Ann PERKINS, *The Art of Dura-Europos*. Oxford, Clarendon Press : Oxford University Press, 1973. 1 vol. 19 × 25 cm, xiii-130 pp., 7 figg., 52 figg. sur 32 pl.

L'examen des données du problème auquel avait procédé le regretté Kraeling l'avait confirmé dans l'opinion que la demeure privée qui aurait été construite en 232/3 (d'après l'indication d'un graffito) aurait été transformée dans les années 240-245 pour servir à la communauté chrétienne, dont les effectifs auraient été accrus par l'arrivée, en renfort, de contingents de soldats venus de Syrie, d'Arabie et de Palestine. Mais J.L. n'a pas été convaincu et s'est demandé si la conversion n'aurait pas eu lieu dès 232/3. Du point de vue des fonctions des salles, Kr. proposait, de façon séduisante, de voir un local de préparation des catéchumènes au baptême dans la pièce à l'O. de la cour entre le baptistère et la salle destinée à la synaxe. Il a aussi approfondi l'interprétation symbolique du décor peint à la fois dans le détail de l'exégèse des scènes et dans la conception du programme qui avait inspiré l'ensemble. La scène des Saintes Femmes au tombeau se présente sous un jour différent ; Kr. a en effet publié les fragments inédits du registre inférieur du mur E., où cinq femmes se dirigeaient vers la porte du sépulcre située à l'extrémité orientale du mur N ; c'est après avoir franchi cette porte qu'elles s'avançaient à la lumière des cierges vers le sarcophage, sommé aux angles d'étoiles qui figureraient les anges. Comme il arrive le plus souvent en matière de symbolisme, plusieurs significations pouvaient s'attacher à cette scène, qui aurait rappelé non seulement le parallèle établi dans l'Epître aux Romains (VI, 3-4) entre la nouvelle naissance du néophyte et la Résurrection du Christ, mais aussi et plus encore le gage d'immortalité que la Résurrection avait apporté au baptisé. La victoire de David sur Goliath représentée sur le mur S. sous une niche aurait évoqué l'onction donnée par Samuel, analogue à l'onction baptismale qui aurait été conférée par l'évêque à cet endroit au néophyte, ainsi assuré de pouvoir triompher des entreprises du Malin. Le Bon pasteur poussant ses moutons devant lui sur la lunette au-dessus de la cuve baptismale illustre les textes disant que le baptisé est admis dans le troupeau des fidèles où il bénéficiera de la protection divine, promesse de Salut. Le baptême aurait été en outre rattaché au récit de la Création de la Genèse et situé dans un cadre cosmique par la voûte du baldaquin décorée d'étoiles et de la pleine lune qui symbolisaient le ciel, par la guirlande de fruits et d'épis sur l'arc qui évoquait le terre, et enfin par l'eau de la cuve, que le baptême du Christ avait purifiée et qui représentait les profondeurs mais J.L. hésite à suivre Kr. aussi loin. Adam et Eve, figurés de part et d'autre de l'arbre de la science du Bien et du Mal, en dessous du Bon Pasteur, auraient été ajoutés ultérieurement pour introduire, conformément à la théologie paulinienne, la notion de Rédemption dans un

programme qui aurait été initialement fondé sur la croyance au Salut par la force du baptême, source d'illumination intérieure et de renouveau. Ceci impliquerait un changement dans la doctrine de la communauté. Mais les indices sur lesquels Kr. fonde son hypothèse d'une exécution un peu plus récente me paraissent trop faibles pour être décisifs.

Kr. a aussi dégagé ce que la maison des Chrétiens de Doura-Europos apporte à notre connaissance des débuts de l'art chrétien. Dans la domaine de l'architecture il l'a située dans ce que les textes et les vestiges archéologiques nous apprennent sur les lieux de culte antérieurs à l'édit de tolérance de Galère (on pourrait élargir l'enquête et compléter la bibliographie, notamment par le recours à Ant. QUACQUARELLI, dans la *Riv. di arch. crist.*, t. 42, 1966, pp. 237-266 ; W. RORDORF, dans *L'Orient syrien*, t. 9, 1964, pp. 39-60 ; J.-Ph. LAURIN, dans les *Analecta Gregoriana*, t. 70, 1954, pp. 38-57). Il a ensuite comparé les fresques aux peintures des catacombes et aux sculptures de l'Occident pour le style et l'iconographie. La constitution, dans une atmosphère de libéralisme sous les Sévères, d'arts figurés juif et chrétien a été favorisée par le fait que c'étaient des religions du livre, fondées sur un texte narratif, qui appelait l'illustration. Elle a été, en outre, inspirée par la volonté de rivaliser avec l'art païen qui représentait les *ἀρεταὶ* de ses dieux. Dans la Maison des chrétiens cette peinture avait une valeur fonctionnelle : elle servait dans le baptistère à l'enseignement des néophytes ; mais elle était absente de la salle de culte, où elle aurait pu prêter à l'idolâtrie. La ressemblance entre les programmes des baptistères de Doura et de San Giovanni in Fonte à Naples paraît indiquer qu'il s'est créé dès le début du III^e s. un programme iconographique pour la cérémonie du baptême, qui devait rester d'application pendant plusieurs siècles.

Le livre de M^{me} Ann Perkins permet de replacer l'architecture et les peintures de la Maison des chrétiens dans l'ensemble de l'activité artistique d'une cité qui, ville de garnison et centre commercial, éloignée des grands foyers de création artistique, ne fut pas un lieu de très haute culture.

Art paléochrétien et art paléobyzantin

André GRABAR, *Le premier art chrétien (200-395)*. Paris, Gallimard, 1966.

1 vol. 22 × 28 cm, 330 pp., 175 figg. en noir et blanc, 113 figg. en couleurs, 23 plans et coupes, 1 carte dépliante (L'UNIVERS DES FORMES).

André GRABAR, *L'âge d'or de Justinien, De la mort de Théodose à l'Islam*.

Paris, Gallimard, 1966. 1 vol. 22 × 28 cm, 414 pp., 240 figg. en noir et blanc, 207 figg. en couleurs, 95 plans et coupes, 6 cartes sur dépliant. (L'UNIVERS DES FORMES).

La répartition de la matière entre les deux volumes s'est faite en fonction non pas, contrairement à ce que laisseraient croire le sous-titre du second et

la deuxième des dates entre parenthèses dans le titre du premier, de la mort de Théodose I mais des mesures prises par cet empereur pour faire du christianisme la seule religion de l'Etat et pour ordonner la fermeture et la destruction des temples païens. Ce sont, en effet ces édits et non pas la séparation des provinces d'Orient et d'Occident en 395, qui ont entraîné un changement capital dans les conditions où évoluaient les activités artistiques destinées aux besoins des chrétiens.

Le premier volume commence avec l'apparition, sous la dynastie des Sévères, d'œuvres des arts figurés, — peintures et sculptures — répondant plus d'ailleurs, dans les débuts, aux désirs des fidèles qu'à une politique concertée du clergé. Mais celui-ci aurait très vite canalisé par ses directives un mouvement auquel il n'aurait pas été le premier à donner l'impulsion.

Les mesures prises par Constantin et ses successeurs pour privilégier le christianisme au détriment du paganisme furent grosses de conséquence, car elles aboutirent à la constitution d'une forme d'art chrétien «pris en charge par l'Etat romain», et bénéficiant du mécénat des empereurs à côté de celle qui continuait de s'adresser à la clientèle privée et qui, à son tour, devait subir l'action des modèles proposés par la première.

Plutôt que de condenser, et par là appauvrir, les apports d'un texte novateur, il m'a semblé préférable de consigner certaines des observations qu'il a suscitées en moi. P. 7 : à la troisième ligne du cinquième alinéa je crois qu'il faut lire fondations *constantiniennes* au lieu de *constantinopolitaines*. P. 36, fig. 34 : ce stuc de la basilique souterraine de la Porte Majeure représente le Rapt de Ganymède (avec la signification symbolique donnée au «ravissement»). P. 65 : je pense que les chrétiens ont utilisé pour leurs assemblées des salles basilicales dès avant Constantin (voir mon article *Basilika* du *RBK*, t. I, coll. 515-517). P. 148 : à l'explication des reliefs de l'arc de Constantin par l'intervention d'ateliers provinciaux «nordiques ou peut-être balkaniques» je préfère celle qui a été proposée d'une manière plus développée par R. Bianchi Bandinelli dans *Rome, la fin de l'art antique*, pp. 73-80 : une fusion des courants artistiques plébéien et officiel et de la conception de la souveraineté propre à la culture iranienne des royaumes perses des Parthes et des Sassanides. P. 160 : On signalera que la tradition attribuait à Constantin la construction, à Constantinople, non seulement des Saints-Apôtres et de Sainte-Sophie, mais aussi de Sainte-Irène et de Sainte-Dynamis, ce qui indiquerait une volonté de rendre hommage à trois abstractions. P. 173 : l'orientation de l'entrée vers l'Est dans la majorité des basiliques érigées par Constantin me paraît due non pas à l'imitation des synagogues mais à celle des temples romains. Dans le dictionnaire-index p. 331, Henri Grégoire n'aurait pas dû être présenté seulement comme un

historien byzantiniste mais comme un helléniste et M. A. Kugener non comme un archéologue (ce qu'il n'était nullement) mais comme un latiniste et un spécialiste du syriaque. En ce qui concerne la bibliographie, le *Reallexikon zur byzantinischen Kunst* eût mérité sa place p. 307 parmi les lexiques (il est cité dans *L'âge d'or de Justinien*, p. 383). P. 308 : troisième colonne : il eût fallu indiquer que l'ouvrage en russe de D. Ainalov sur *Les origines hellénistiques de l'art byzantin* avait été l'objet d'une traduction anglaise (d'ailleurs citée par erreur p. 309 comme étant une traduction de son livre sur *Les monuments chrétiens de Chersonèse*). A la fin du premier volume on trouvera un choix de traductions françaises de textes grecs ou latins relatifs aux monuments, aux décors figurés et aux idées de Plotin sur l'art.

Dans *L'âge d'or de Justinien*, A.Gr. reprend les choses à partir du règne de Théodore I (par exemple avec la basilique de Saint-Paul hors-les-murs à Rome et la base de l'obélisque de cet empereur à Constantinople), c'est-à-dire aussi l'époque des Pères de l'église, Basile, les deux Grégoires, Jean Chrysostome, Ambroise, qui ne marquèrent pas seulement de leurs apports la pensée chrétienne et la constitution de la liturgie mais aussi l'activité architecturale et l'essor de l'iconographie. Il a assigné comme terme à son enquête les invasions arabes, dans lesquelles il voit l'événement qui a mis fin à l'antiquité. Il a dû embrasser ici une matière plus vaste et plus variée. Il l'a ordonnée selon les grandes catégories techniques. Il a groupé les monuments de l'architecture, quel qu'en ait été le plan, suivant les régions où ils avaient été élevés. Mais il eût été souhaitable de suivre l'extension de certains types. C'est ainsi par exemple que l'on ne voit pas ce que Saint-Laurent et les Saints-Apôtres de Milan, la Sainte-Croix de Ravenne, le Mausolée de Galla Placidia, Saint-Vital peuvent devoir aux prototypes orientaux. Il est question de Sainte-Sophie d'Edesse (p. 61) avant Sainte-Sophie de Constantinople dont elle s'inspire. P. 54 : les fouilles de Milik ont appris que l'église de l'Ascension avait été d'abord une rotonde et non un octogone (cf. *supra* p. 138).

Dans le domaine de la peinture les différences existant entre les descriptions, dans les textes, d'ensembles perdus aujourd'hui et les monuments qui nous sont parvenus tendent à montrer qu'il y a eu des tentatives dans plusieurs directions et une certaine diversité dans les programmes. A.Gr. a insisté sur des parentés de style et d'iconographie existant entre mosaïques de pavement et mosaïques pariétales. La peinture murale, étant d'exécution plus rapide, plus facile et par là moins onéreuse, fut «un art démocratique» où l'on peut reconnaître deux tendances : «l'une qui prolonge l'art savant d'époque impériale, l'autre qui crée des versions schématiques et populaires

sur la gamme traditionnelle des interprétations classiques» (p. 167). Quant aux icônes, A.Gr. rappelle qu'elles prolongent, en l'adaptant à des croyances et des usages nouveaux, la pratique païenne des portraits funéraires et aussi des plaques à sujets mythologiques peintes sur bois, taillées dans la pierre ou coulées dans le bronze. D'une façon plus immédiate aux origines des icônes se trouvent les portraits des martyrs, des évêques, des fondateurs de couvent et d'ascètes. Dans le chapitre sur l'enluminure A. Gr. a introduit des observations nouvelles sur la Bible de Cotton (pour laquelle il reprend les conclusions de l'étude de M^{me} M.-T. d'Alverny établissant que l'illustrateur aurait suivi un commentaire d'inspiration platonicienne de saint Clément d'Alexandrie), sur les manuscrits syriaques (en se fondant sur les recherches en la matière de l'abbé Jules Leroy), et sur le Pentateuque d'Ashburnham à la Bibliothèque Nationale de Paris, où des éléments dérivés de l'art antique s'associent à d'autres qui annoncent l'esthétique médiévale. P. 196 : plutôt que des deux *Enéide* du Vatican il eût mieux valu parler des deux *Virgile* puisque la figure 212 est une illustration des *Géorgiques*.

On ne s'étonnera pas que l'auteur des *Sculptures byzantines de Constantinople (IV^e-X^e s.)* ait fort bien fait ressortir la diversité des aspects pris par les différentes créations de cette technique, qu'il s'agisse de la ronde bosse, des reliefs ou de la sculpture ornementale à Constantinople, à Rome, à Antioche, à Ravenne ou ailleurs encore dans les provinces et tout particulièrement dans l'Egypte copte. Dans les arts somptuaires, les ivoires laissent aussi l'impression d'une grande diversité (pp. 286 et 289 : il faut lire lipsanothèque et non lysanothèque de Brescia). Pour les objets en or ou en argent, A.Gr. a ajouté aux plats, vases et reliquaires habituellement retenus nombre de médaillons et de bijoux que l'on avait appris à connaître ces derniers temps. Il a joint à ce chapitre un alinéa sur l'intérêt présenté par les objets en verre. L'étude des tissus historiés qui termine le volume avant la conclusion a le mérite de clarifier, sans les simplifier, les données des problèmes.

La conclusion de ce volume vise à préciser, selon les pays et les techniques, la part de l'héritage transmis par les arts de la Basse Antiquité au Moyen Age byzantin, occidental et arabe.

Friedrich GERKE, *La fin de l'art antique et les débuts de l'art chrétien*. Traduit de l'allemand par Pierre WIRTH. Paris, Albin Michel, 1973. 1 vol. 18 × 23,5 cm, 280 pp., 49 figg. en couleurs et 21 plans et dessins dans le texte, 24 figg. en noir et blanc hors texte (L'ART DANS LE MONDE. CIVILISATIONS EUROPÉENNES). (Edition en allemand : Baden-Baden, Holle Verlag, 1967).

Cet ouvrage, qui est l'un des derniers auxquels notre regretté collègue

Fr.G. avait mis la main, est bien à l'image de sa forte personnalité. Connaisseur sensible des monuments et des objets, il aimait proposer de nouvelles exégèses de leur signification spirituelle et procéder à de vastes systématisations. Suivant l'optique qui s'est imposée ces dernières années il a fait commencer son premier chapitre au tournant décisif qui s'est amorcé dès le règne de Commode. Il a présenté l'art paléochrétien, dont il a située l'apparition «pas loin avant 200», comme un art populaire qui s'est développé anonymement, d'une certaine manière comme un courant souterrain en un temps plein de danger, face à un art officiel en voie de décadence au temps des empereurs-soldats. Il ne faudrait pas prendre cette affirmation préliminaire sans nuance et Fr.G. lui-même a fort bien montré comment les peintures des catacombes et les reliefs des sarcophages chrétiens s'insèrent dans l'évolution générale de l'art, des croyances religieuses et des spéculations philosophiques du III^e s. et du début du IV^e. Il a distingué ensuite un premier classicisme chrétien dont il a placé les débuts à la suite de la victoire de Constantin au Pont Milvius en 313 et la fin sous le règne de Gratien. Je crois cependant que Fr.G. a mis trop exclusivement l'accent sur le christianisme de Constantin et qu'il n'a pas suffisamment tenu compte de sa politique syncrétiste inspirée par le souci de ne pas compromettre l'unité rétablie dans l'Empire. Un second classicisme chrétien se fait jour sous Théodore à la faveur du conflit entre, d'une part, la réaction païenne incarnée par les familles des Symmaques et des Nicomaques et, d'autre part, les maîtres, de la doctrine chrétienne, dont le coryphée, en Occident, fut non pas le pape Damase, enclin à la conciliation, mais Ambroise de Milan. Dans une volonté de dépassement il se constitua un nouvel art chrétien aux motifs impériaux. La *Victoria romana* devint la *Victoria christiana*. Le règne de Justinien, avec la construction des grandes églises à coupole, constitue, aux yeux de tous les historiens, une nouvelle époque. Mais on ne l'a pas toujours considéré comme aussi créateur que Fr.G. l'a cru dans le domaine de l'iconographie. L'illustration de ce chapitre contient l'une des rares représentations en couleur que nous ayons de la mosaïque de Saint-Démétrius de Salonique antérieure à l'inéendie du VII^e s. où un père conduit son fils vers le saint patron de l'église. Le dernier chapitre, qui eût pu être un peu plus abondamment illustré, traite de l'art à l'époque d'Héraclius et de ses successeurs. L'iconographie des saints se développe alors, en même temps que leur culte, d'une façon encore particulièrement visible aujourd'hui dans les églises de Rome et dans les icônes du Sinai.

Ennio FRANCIA. *Storia dell'arte paleocristiana*. Milan, Aldo Martello, 1969. 1 vol. 12,5 × 20 cm. xviii-209 pp., 100 figg.

Ce n'est pas un nouveau manuel scientifique d'art paléochrétien qu'a en-

tendu nous donner Mgr Ennio Francia, connu en Italie surtout comme critique d'art contemporain, mais, dans l'esprit de la volonté de «ressourcement» de Vatican II, un livre d'accès facile qui permette à un vaste public de reprendre contact avec la manière dont l'église des premiers siècles a traduit son message dans un langage figuré, qui n'était pas seulement une forme d'évangélisation et de catéchèse mais aussi une profession de foi. Il a terminé son ouvrage par un chapitre sur le symbolisme, où, après avoir défini ses principes d'herméneutique, il a passé successivement en revue : la croix, le poisson, la palme et la couronne, les plantes et les fleurs, les thèmes de l'initiation rituelle, les images et les portraits, les animaux.

A la fin du volume Mgr Francia a donné des traductions italiennes de passages d'auteurs d'abord latins, puis grecs, relatifs à l'art paléochrétien et au contexte dans lequel il s'était enraciné. Ces textes vont de Pline l'Ancien (que Mgr Francia a cité longuement pour retracer les grandes étapes de l'histoire de la peinture ancienne) jusqu'au pape Hadrien I^{er} (pour l'attitude de l'église romaine à l'égard des images lors de la querelle iconoclaste) et de Clément d'Alexandrie à Astérius d'Amasée.

R.P. Pierre DU BOURGUET, *Art paléochrétien*. Amsterdam, Meulenhoff International, et Lausanne, Club «Formes et couleurs», 1971. 1 vol. 26 × 33 cm, 215 pp., 97 figg. en noir et blanc, 60 figg. en couleurs, 1 carte (FORMES ET COULEURS, n° 3).

P. DU BOURGUET, *Early Christian Art*. Traduit par Th. BURTON. Londres, Weidenfeld et Nicolson, 1972. 272 pp., 56 pll. en couleurs, 130 figg. en noir et blanc.

P. DU BOURGUET, *Die frühe christliche Kunst*. Traduit de l'anglais par U. BRACHER et Christiane HEYER. Stuttgart, Kohlhammer, 1973. 219 pp., illustration abondante. Prix : 98 DM.

En se fondant sur l'analyse des dispositifs architecturaux ainsi que des thèmes iconographiques et des caractères stylistiques des monuments figurés (y compris ceux des arts dits «mineurs») et en resituant l'essor du christianisme dans le cadre des facteurs spirituels, politiques et sociaux où s'est produite son expansion, le R.P. du B. — bousculant peut-être moins d'idées reçues qu'il n'est dit sur la jaquette de l'ouvrage — a visé à montrer comment l'inspiration religieuse spécifique avait réanimé progressivement dans un sens entièrement nouveau, riche de prolongements séculaires, l'art gréco-romain déclinant. Il a distingué dans ce processus trois grandes étapes correspondant «aux degrés de liberté peu à peu laissés au christianisme ou conquis par lui» (p. 12) : 1) *la semi-clandestinité* (des débuts de l'art paléochrétien vers 200 jusqu'à cette année où Gallien rendit aux évêques la

propriété de leurs lieux de culte et de leurs cimetières ; si l'expression «semi-clandestinité» a le mérite de réagir contre la conception «simpliste» (p. 14) des persécutions, elle offre cependant l'inconvénient de paraître établir un dosage et de mettre encore trop l'accent sur la clandestinité ; peut-être eût-il mieux valu choisir le titre «La tolérance relative», ainsi qu'il est dit p. 14 ; 2) *la période d'émergence* (260-313 : année où Constantin et Licinius se mirent d'accord à Milan pour promulguer les mesures d'application de l'édit de tolérance pris en 311 à Serdique par Galère) ; 3) la *sortie au grand jour* (313-391 : année de l'édit de Théodore I interdisant le culte païen ; à cette expression qui fait encore trop écho à la vision des catacombes comme lieux de refuge, rejetée par le P. du Bourguet pp. 12-14, j'aurais préféré : *l'épanouissement sous la protection des empereurs*). P. 14, contrairement à la conception qui a présidé à la répartition de la matière de l'ouvrage, le P. du B. fait finir la période de «semi-clandestinité» en 313. P. 15, 1^{er} alinéa : la tournure employée paraît donner à croire que la persécution de Dèce aurait eu lieu à la fin du III^e s. et qu'elle aurait été aussi sanglante que celle de Dioclétien (en outre, il n'est pas fait mention de la persécution de Valérien). P. 16 : Pour Alexandrie on remplacera «Académie» par «Musée». P. 32 : parmi les premières salles basilicales affectées au culte chrétien on aurait pu citer celle de la maison de Théophile à Antioche (*Recognitiones clementinae*, X, 71). P. 34 : Rien ne permet de dire que le cimetière où a été découvert le «tombeau» de l'apôtre Pierre était «au milieu d'un ensemble de monuments de riches adeptes *de cultes orientaux*» (le mausolée des «Egyptiens» n'autorise pas une telle généralisation) ni que la niche de ce «tombeau» était surmontée d'un «fronton sur colonnettes» (la reconstitution du fronton est purement conjecturale et il n'y a pas de colonnettes à ce niveau). Pp. 34 et 42 : situer cette niche dans une évolution conduisant de l'hérôon au martyrium et aux catacombes est une hypothèse pour le moins aventureuse. Pp. 36 et suiv. : il eût convenu de rappeler qu'il y avait eu des catacombes en dehors de Rome jusque dans l'île de Kharg dans le golfe Persique. P. 64 : sur le plan de la Maison des chrétiens de Doura Europos il eût été bon de laisser, contre le mur Est de la salle destinée à la synaxe eucharistique, l'indication de l'estrade destinée à recevoir un autel ou un siège, témoin précieux de l'*orientation* (au sens propre du terme) de cette pièce. P. 86 : les deux incendies qui ont éclaté au palais impérial de Nicomédie n'ont pas inspiré la persécution de Dioclétien mais ils en ont suivi le début et Lactance les attribue à Galère. Ce dernier a été plus l'inspirateur de ces mesures qu'il n'a été le «véritable héritier de l'esprit» de Dioclétien. Pp. 86 et 102 : le groupe en porphyre des tétrarques est encastré dans l'angle S.O. et non N.O. de Saint-Marc de Venise. Pp.

108, 134, 138 : il ne serait pas inutile de préciser qu'Orléansville s'appelle maintenant El Asnam. Pp. 116 et 168 : la datation de la mosaïque du Christ-Hélios du Vatican *au début du III^e s.* est pour le moins douteuse. Pp. 128 et suiv. : la présentation de l'architecture du IV^e s. aurait gagné à être articulée avec plus de netteté. Il eût été bon de rappeler que l'église dénommée maintenant Saint-Jean-de-Latran avait été dès son édification sous Constantin la cathédrale de Rome «*Omnium Urbis et Orbis ecclesiarum mater et caput*». Dire à son propos que c'était une basilique «simple» (p. 134) risque d'entraîner quelque confusion dans l'esprit du lecteur. L'important était de souligner qu'elle avait cinq nefs. On regrettera, à ce propos, que le P. du B. parle d'*ailes* au lieu d'employer les termes consacrés *collatéraux* ou *bas-côtés*. P. 136 : la description des basiliques cimétoriales suburbaines de Rome étudiées par Fr. W. Deichmann dans le *JDAI*, t. 72, 1957, pp. 44-110, est inexacte. Le déambulatoire se forme non pas «par la prolongation, en demi-cercle et plus en retrait, des murs latéraux de la nef» mais par celle des colonnades qui se rejoignent en une exèdre semi-circulaire (regrettions à ce propos que le P. du B. mette le mot *exèdre*, par exemple pp. 144 et 148, au masculin contrairement au bon usage). P. 136 : le problème des églises doubles est plus complexe que le P. du B. ne paraît le croire (voir dans le *Reallexikon zur byz. Kunst*, t. I, coll. 548-549 : *Doppel-Basiliken* et coll. 1214-1215 ; *Doppelkirche*). Il en est de même pour l'orientation (p. 138) : nous savons bien maintenant qu'en Occident le chevet se trouvait à l'Ouest dans les basiliques constantiniennes de Rome et dans plusieurs églises postérieures (encore à Sainte-Marie-Majeure) alors qu'en Orient il était à l'Est. P. 140 : le demi-dôme au-dessus de l'abside n'était pas une particularité de Saint-Jean-de-Latran ; le mémorial de Saint-Pierre n'était pas souterrain avant la construction de la basilique-martyrium constantinienne ; le mausolée de Galère à Salonique n'était pas octogonal mais circulaire (l'observation vaut aussi pour le mausolée de sainte Hélène à Rome, p. 144). P. 143 : lorsqu'il distingue à Salonique le mausolée de Galère de la salle du trône préconstantinienne de cette ville qui serait devenue l'église Saint-Georges, le P. du B. semble se méprendre sur le sens d'une phrase de R. Krautheimer, *Early Christian and Byzantine Architecture*, p. 54, disant de Saint-Georges : «*Its core had been built close to, and as a part of, the Imperial palace layout about 300, functioning either as a mausoleum or a throne room*». P. 144 : il eût fallu préciser que le mausolée de Constantin avait été construit à Constantinople et qu'il reçut le nom de Saints-Apôtres. P. 148 : il y avait à Athènes une basilique non pas dans l'île Ilissos mais près de l'Ilissos ; il eût été opportun de signaler que la basilique d'Epidaure (reproduite p. 120 et non p. 112) était précédée d'un

atrium. P. 150 : Saint-Syméon-Stylite date non du vi^e s. mais de la fin du v^e (entre 476 et 490). P. 151 : l'église de la Sainte-Croix de Ravenne ne peut être datée avec certitude de 425 ; nous savons seulement qu'elle a été érigée par Galla Placidia dans le deuxième quart du v^e s. P. 151 : Saint-Laurent de Milan n'est nullement fait de la combinaison d'une basilique avec le plan circulaire ; c'est un tétraconque. On ne peut non plus assurer que cette église a été «édifiée vers 370» : les hésitations vont de l'épiscopat d'Auxence de Cappadoce (355-372) au règne de Galla Placidia, avec le plus de vraisemblance pour cette dernière époque. Il n'est pas sûr que Saint-Aquilin ait été un baptistère plutôt qu'un mausolée. On sera un peu surpris de lire, à la même p. 151 : «La Maison d'Or octogonale de Néron à Rome» : on rectifiera en «La salle octogonale de la Maison dorée de Néron» (gardons de préférence les appellations traditionnelles). P. 152 : la rotonde du Saint-Sépulcre est appelée deux fois Anastasie (!) (pour Anastasis). P. 156 : le baptistère du Latran sous Constantin était circulaire et non pas octogonal. P. 158 : les cimetières où coexistent tombes des païens et des chrétiens n'apparaissent pas seulement au iv^e s. : c'était le cas déjà, notamment, de celui du Vatican. P. 164 : dans la statuaire il eût fallu tenir compte aussi des effigies de magistrats. P. 170 : le Christ et le collège des apôtres dans la catacombe des Giordani s'apparentent plus aux réunions de philosophes qu'à la «liturgie» impériale. P. 192 : sur le *missorium* de Madrid l'empereur Théodose est non pas au-dessous mais au-dessus de l'allégorie de l'Abondance.

Silvia PASI, *Esercitazioni di storia dell'arte bizantina. La problematica delle origini dell'arte bizantina : gli studi ed i documenti*. Bologne, Libreria editrice Patron, 1974. 1 vol. 15,5 × 22 cm, 141 pp., 19 figg. Prix : 2.900 lires.

Ce petit volume a fait l'objet d'une brève note de présentation de Ph. B(adot) dans *Byzantion*, t. XLIV, 1974, p. 584 et d'un long compte rendu critique de H. Brandenburg dans la *BZ*, t. 68, 1975, pp. 429-432.

Byzance, l'Iran et le monde musulman

Kurt ERDMANN, *Die Kunst Irans zur Zeit der Sasaniden*. Mayence, Florian Kupferberg, 1969. 1 vol. 19,5 × 27,5 cm, 148 pp., 7 plans, 1 carte, 102 figg. sur 82 pl., Prix : 32 DM.

Il était assurément utile de réimprimer ce livre paru à Berlin en 1943 et dont une bonne partie des exemplaires avait disparu à cause de la guerre. Encore n'eût-il pas été inutile d'indiquer clairement sur la couverture qu'il s'agissait d'une simple réimpression : en effet K.E. mort en 1964 n'avait pu

entreprendre une révision du texte en vue d'une nouvelle édition. Mais on eût sans doute mieux servi sa mémoire en demandant à l'un de ses disciples et continuateurs d'introduire certaines des conclusions auxquelles Erdmann était arrivé dans les nombreux travaux qu'il avait fait paraître de 1943 à 1963 et qui sont mentionnés dans la liste de ses publications pp. 141-142. Du point de vue des byzantinistes on aurait aimé par exemple voir reprendre les grandes lignes de son étude *Feuerheiligtum-Kreuzkuppelkirche* dans *Spätantike und Byzanz*, t. I, 1953, pp. 53-70. La bibliographie donnée dans les *Anmerkungen* finales aurait dû être mise à jour.

Richard ETTINGHAUSEN, *From Byzantium to Sassanian Iran and the Islamic World. Three Modes of Artistic Influence*. Leyde, E. J. Brill, 1972. 1 vol. 21,5 × 28 cm, 69 pp., 21 plans et dessins, 91 figg. sur 27 pll. (THE L. A. MAYER MEMORIAL STUDIES IN ISLAMIC ART AND ARCHAEOLOGY, III).
Prix : 40 florins.

R.E. a développé ici le texte d'un exposé qu'il avait présenté au colloque sur «Byzance et l'Iran sassanide» qui s'est déroulé à Dumbarton Oaks en 1970 (cf. le résumé des travaux par R. N. FRYE dans les *DOP*, t. 26, 1972, pp. 361-362). Il y a étudié trois types de la transmission d'éléments classiques, spécialement sous leur aspect byzantin, dans les arts de l'Iran sassanide et ensuite du monde islamique. Il a d'abord considéré ce qu'il a appelé le *transfert* (c'est-à-dire la reprise sans véritable modification ni développement ultérieur) de motifs dionysiaques, qui s'est opéré dès l'époque parthe. Les représentations du dieu lui-même sont assez rares et ne présentent guère de changements notables par rapport à leurs prototypes classiques ni dans les attitudes ni dans le vêtement. Les personnages de sa suite — ménades, satyres, putti —, ont été plus souvent figurés, tout en prenant une signification nouvelle en liaison avec les croyances iraniennes sur la fertilité : les ménades devinrent sans doute des prêtresses ou des fidèles de la déesse Anahita. La panthère ou un autre félin buvant du vin a été reproduit jusqu'à la fin du XII^e s. sous les seldjoukides. Le deuxième exemple est celui de l'*adoption* (entendons : de l'emprunt avec transformation imposée par le nouveau milieu) du motif du cheval ailé Pégase devenant le symbole de l'ascension du Roi des Rois et du pouvoir. Il s'est maintenu dans cette fonction jusqu'au XII^e s. Enfin dans le dernier chapitre R.E. a étudié l'*intégration* d'éléments étrangers dans un nouveau contexte. Il s'agit du prétendu *frigidarium-tepidarium* du palais de Khirbat al-Mafjar construit en Palestine, près de Jéricho, sous le règne du calife omeyyade Hisham (724-743) sans doute par son héritier présomptif Walid Ibn Yazid. R.E. a montré que cette salle était en réalité la salle du trône, servant aux

audiences mais aussi à des banquets avec leurs divertissements. La décoration de pavements de mosaïques, de peintures murales et stucs était commandée par un programme aux intentions symboliques centré sur l'exaltation du pouvoir du calife. Les motifs des pavements étaient d'origine byzantine, ceux des peintures murales et des stucs se rattachaient à la tradition sassanide. L'architecture de la salle dérive d'un type de construction attesté en Syrie au II^e s. vers 180 au Tychaion de Musmieh et au V^e/VI^e s. dans la salle d'audience construite à Rusafa-Sergiopolis par le phylarque des Ghassanides al-Mundhir (569-582), qui reconnaissait l'autorité de Byzance. Ce type est à l'origine de mosquées construites du IX^e au XVI^e s. et aussi des églises byzantines au plan en croix grecque inscrite (sur ce dernier point le raccourci esquisse par R.E. devrait être précisé et nuancé). Les absides s'ouvrant sur les côtés de la salle d'audience de Khirbat al-Mafjar trouveraient leurs correspondants dans une salle du palais d'Antiochos à Constantinople, ainsi que dans le triclinium construit par Léon III au Latran et dans l'*aula* du palais d'Aix-la-Chapelle. Ainsi le palais de Khirbat al-Mafjar offre un bon exemple de synthèse d'éléments romano-byzantins et d'éléments sassanides associés pour répondre aux désirs d'un prince arabe.

P. 49 : ce que R.E. nous dit de la succession d'une grande salle d'audience et d'une plus petite salle de réception au palais de Split devra être revu à la lumière de la réfutation de cette interprétation par M. Géza De Francovich (*Il Palatium di Theodorico a Ravenna e la cosiddetta «architettura di potenza»*, Rome, De Luca, 1970, voir *infra*).

Le rayonnement de l'art byzantin en Europe orientale

André GRABAR, *L'art du Moyen Age en Europe orientale*. Paris, Editions Albin Michel, 1968. 1 vol. 18,5 × 23,5 cm, 243 pp., 53 pl. en couleurs, 15 photographies en noir et blanc, 28 plans, coupes et dessins au trait, 1 carte (L'ART DANS LE MONDE. CIVILISATIONS EUROPÉENNES).

Ce volume prend la suite du livre du même auteur intitulé *Byzance. L'art byzantin du Moyen Age (du VIII^e au XV^e siècle)*. (*Byzantion*, t. 34, 1964. pp. 167-180). Il étudie le rayonnement et les transformations de l'art d'origine byzantine en Macédoine yougoslave et en Serbie (du XI^e au XV^e s.), en Bulgarie (du IX^e au XV^e s.), en Roumanie (du XIV^e au XVII^e s.), en Russie (du X^e au XVII^e s.) et dans la Grèce continentale et insulaire, y compris la Crète sous la domination de Venise (entre la chute de Constantinople et le XVII^e s.). C'est à notre connaissance la première tentative faite pour présenter, dans leur ensemble, qui correspond à une réalité dans l'histoire des civilisations, les différentes manifestations esthétiques des pays de l'Europe orientale.

tale, de confession orthodoxe. Une telle vision globale fait saisir quelques traits communs à ces territoires. L'un des caractères les plus importants est l'attachement profond aux traditions byzantines, qui ont joué un rôle plus décisif encore que les traditions antiques en Europe occidentale (différence qui s'explique historiquement, car dans l'Europe orientale cet attachement est lié à la fidélité à des croyances et à des structures politiques alors qu'en Europe occidentale le retour à l'art antique est l'un des aspects de la libération des contraintes médiévales). A. Gr. pense que les facteurs dynastiques et politiques, ont été plus déterminants que les facteurs nationaux et il doute de la possibilité de dégager des traits permanents qui autorisent à définir des traditions nationales homogènes. L'activité artistique a été le fait surtout d'équipes itinérantes de peintres et d'architectes : phénomène dont on devrait tenir compte davantage aussi pour les siècles antérieurs de l'art proprement byzantin. Au cours des siècles les arts de l'Europe orientale se sont de plus en plus ouverts aux influences venues de l'Europe occidentale, qui se sont propagées notamment par l'intermédiaire des gravures allemandes et italiennes : bon exemple de diffusion assurée par une technique nouvelle. C'est aussi la connaissance de techniques nouvelles qui a fait appeler des Italiens par les Russes pour la construction d'ouvrages militaires. En s'accentuant au XVII^e s. l'occidentalisation a entraîné dans les Balkans et en Russie le passage d'une esthétique médiévale à une esthétique moderne. Quant à l'action des pays musulmans, elle s'était exercée surtout dans le domaine des arts industriels.

L'art byzantin du XIII^e siècle

L'art byzantin du XIII^e siècle. Symposium de Sopoćani 1965. Publié sous la direction de Vojislav J. DJURIĆ. Belgrade, Faculté de Philosophie, Département de l'Histoire de l'art, 1967. 1 vol. 21 × 27 cm, xviii-248 pp., nombreuses planches.

Le colloque qui s'est tenu à Sopoćani à l'occasion du septième centenaire de la fondation du monastère a permis d'approfondir bien des aspects de l'originalité et de la richesse de l'art byzantin du XIII^e s.

Dans son exposé introductif sur les problèmes et les méthodes d'investigation (pp. 1-9) M. André Grabar a mis en parallèle cet art et celui du monde hellénistico-romain, l'un et l'autre ayant été soucieux d'imitation et de rendu de la réalité vécue et ayant été animés par une tendance à dépasser «une œuvre de grande allure, mais plus abstraite et conventionnelle, qui les avait précédés dans le temps». Ce parallélisme ne doit cependant pas faire oublier la différence entre la monumentalité de l'art du XIII^e succédant au

maniérisme de la fin des Comnènes et les tendances pittoresques et anecdotiques de certaines des formes de l'art hellénistique succédant au classicisme généralement apaisé du IV^e s. grec avant notre ère. Deux des problèmes fondamentaux qui se posent à propos du XIII^e s. byzantin sont ceux de savoir quelle fut l'ampleur de la réaction contre le maniérisme des Comnènes avant la prise de Constantinople en 1204 et dans quelle mesure l'essor d'un art monumental fut après favorisé par la libération des contraintes jusqu'alors imposées par la capitale de l'Empire. L'existence d'Etats périphériques entraîna une assez intense activité architecturale où les écoles locales firent preuve d'une relative indépendance dans la manière dont elles introduisirent des innovations au sein des types traditionnels, ainsi qu'il ressort du rapport de M. Vojislav Korać (pp. 11-22). Mme Jovanka Maksimović a relevé le même phénomène en sculpture (pp. 23-34). En Grèce les œuvres étudiées, et l'on peut même dire le plus souvent révélées, par M. Manolis Chatzidakis (pp. 59-73) attestent que dans la peinture des années 1240-1250 s'épanouirent des qualités de monumentalité et d'approfondissement psychologique comparables à celles de Mileševa. Peut-être ne devrait-on pas reconnaître avec M.Ch. une zone libre, qui serait aussi la zone de haute culture et d'innovation artistique, et la zone occupée, qui aurait persisté «avec une ténacité remarquable dans les vieilles traditions». Car Athènes et l'Attique ont donné dans les années 1240 et suivantes des témoins du nouvel art monumental et le livre de M. Ch. Bouras et de Mmes A. Kaloyeropoulou et R. Andreadi, *Churches of Attica* (voir *infra*) a encore accru le nombre des exemples qui en sont connus. On notera que les peintures signalées par M. Petar Miljković-Pepek dans la partie yougoslave de la Macédoine portent la marque de conceptions artistiques conservatrices (pp. 189-196). Cette coexistence d'un courant conservateur et d'un courant novateur apparaît aussi dans les icônes de Grèce présentées par M. André Xyngopoulos (pp. 75-82) et dans les icônes et miniatures des collections d'U.R.S.S. étudiées par M^{lle} Alice Bank (pp. 91-101). Quant aux peintures de Sainte-Sophie de Trébizonde, — monument auquel M. David Talbot Rice et ses collaborateurs ont depuis consacré un livre magistral (voir *infra*) —, elles offrent des parentés frappantes avec celles de Sopočani et d'une chapelle de la Trinité appartenant à une *skiti* de Chilandari au Mont Athos (pp. 83-90).

La Serbie a occupé une place prééminente dans les communications. Sima Ćirković a évoqué les grands traits de son histoire (pp. 117-123). M. Gojko Subotić a relevé les analogies entre l'art de Domentijan, le plus important écrivain serbe de l'époque, et la peinture monumentale du temps (pp. 125-130). En ce qui concerne la peinture murale serbe au XIII^e s. (pp. 145-167),

M. Vojislav J. Djurić pense que les imitations de mosaïques dans les fresques de Chilandari, Studenica, Mileševa, Sopoćani, Gradač et Banjska indiquent que ces œuvres ont été exécutées par des peintres renommés originaires d'un grand centre artistique de l'Empire byzantin et habitués à la technique de la mosaïque. Il trouve confirmation de ses vues dans le texte de Théodore disant que saint Sava avait ramené avec lui en Serbie des «spécialistes en marbre et des peintres de Constantinople» pour décorer Žiča en 1219 et dans certaines inscriptions en grec ou en un mélange serbo-grec. Mais il verrait l'œuvre d'un atelier serbe ou installé de façon définitive en Serbie dans les fresques de la Vierge Ljeviška de Prizren, de la petite église de Saint-Nicolas à Studenica et du diaconicon de Morača. De plus le milieu politique, intellectuel et religieux de la Serbie imposa aux peintres des programmes iconographiques en partie nouveaux. Et l'église de la Vierge à Studenica, décorée sous la direction de saint Sava, fut prise dans la suite comme modèle. M^{me} Anka Stojaković a étudié quelques problèmes relatifs à la conception de l'espace architectural dans la peinture murale serbe du XIII^e siècle (pp. 169-178). Exposant des idées qu'elle a situées ailleurs dans un cadre plus général (voir *infra*), M^{me} Gordana Babić a établi que les chapelles latérales des églises serbes avaient été construites pour les offices commémoratifs des moines défunts et plus encore pour la glorification liturgique des saints protecteurs des donateurs et pour celle de Saint Siméon Nemanja, dont le culte fut un culte national (pp. 179-187). Cherchant à situer Sopoćani dans l'art européen du XIII^e s. (pp. 197-206), M. Svetozar Radjočić a montré que le carnet de croquis de Wolfenbüttel (vers 1230-1240), un lavis sur une feuille du Musée des Augustins de Fribourg (vers 1200) et les miniatures de l'Evangéliaire de Saint-Martin de Cologne à Bruxelles (vers 1200) portent les reflets d'un style byzantin renonçant au linéarisme des Comnènes et annonçant Sopoćani par ses formes «plus fermes, plus volumineuses, mieux galbées». M. Radojčić a découvert que la reine Hélène, femme d'Etienne Uroš I, a participé à la fondation de ce monastère. Pour M. Radivoje Ljubinković (pp. 207-237) les particularités iconographiques des scènes de l'histoire du patriarche Joseph, fils de Jacob, sur le mur occidental du narthex de Sopoćani, s'expliquent, selon le témoignage de textes de Domentijan et Théodore, par l'assimilation qui a été faite entre Etienne Nemanja et Jacob, saint Sava et Joseph, Etienne Nemanja poursuivi par la jalouse de ses frères et Joseph ou encore entre Etienne Nemanja et Isaac, entre ses fils Etienne le Premier Couronné et Vukan d'une part, Joseph et Esaū d'autre part. Le peuple serbe était lui-même appelé «second et nouveau peuple d'Israël». Cette étude a donné lieu à d'intéressantes remarques complémentaires de M. André Grabar dans les

Mélanges Djurdje Bošković (pp. 133-137) (voir *infra*). M. Pavle Mijović a proposé avec vraisemblance de trouver l'origine de la personnification, dans le Jugement dernier de Sopoćani, des sept péchés capitaux sous la forme de figures humaines nues enlacées de serpents dans des représentations païennes telles que celles de Cronos, la déesse Atargatis, Aion nu, également entourés d'un serpent. Se fondant sur une étude très poussée des textes attestant l'existence en Serbie d'ateliers d'orfèvrerie et de broderie, ou mentionnant les achats faits à l'étranger et les cadeaux reçus, M^{me} Bojana Radojković a dressé un tableau des arts somptuaires en Serbie au XIII^e s. (pp. 131-143). Les influences occidentales, notamment vénitiennes, se firent alors sentir sur les objets fabriqués localement. Mais à la fin du siècle sous Milutin le faste de Byzance exerça de nouveau son ascendant.

Sur un plan plus général, M^{lle} Suzy Dufrenne (pp. 36-46) a dénombré les principaux témoins de l'enrichissement du programme iconographique dans les églises de ce temps par l'emploi de sujets à signification liturgique. Pour M^{me} Tania Velmans bon nombre des «innovations stylistiques et iconographiques dont les peintures du XIII^e s. abondent» résultent de la volonté «d'attribuer aux personnages sacrés toute la gamme des sentiments humains» (pp. 47-57). Cette volonté se manifeste à Nerezi dès 1164.

David TALBOT RICE, *The Church of Haghia Sophia at Trebizond*. Edinburgh, University Press, 1968. 1 vol. 21,5 × 30 cm, xxii-375 pp., 136 figg., 80 pll. en noir et blanc, 14 pll. (dont un dépliant) en couleurs. Prix : 10 livres 10 shillings.

Les travaux de nettoyage et de restauration des peintures murales de Sainte-Sophie de Trébizonde, conduits de 1957 à 1962 sous le contrôle de M. David Winfield grâce à l'appui du Russell Trust, et les fouilles pratiquées à cette occasion par D.T.R. sont à l'origine de cette monographie. Une inscription aujourd'hui disparue mais transcrise en 1850 par G. Finlay nous apprend que l'édifice fut construit par Manuel I Comnène empereur de Trébizonde (1238-1263) et au terme du volume D.T.R. conclut que ce dut être peu après 1250. L'église au plan en croix grecque inscrite présente plusieurs particularités architecturales qui ont été mises en lumière dans un chapitre dû à M^{me} Selina Ballance. L'abondance du décor sculpté, étudié par D.T.R. est aussi caractéristique : chapiteaux de remplacement (s'échelonnant de la fin du IV^e siècle jusqu'au X^e), frise avec des scènes de la Genèse (qui trouvent leurs parallèles les plus proches dans les manuscrits syriaques), moulures avec des rinceaux de vigne et des têtes de lion, plaques sculptées de monstres ailés ou de croix et plaques incrustées, pour lesquelles on relève

des points de comparaison surtout dans le Caucase et dans la région de Mossoul. Il s'y ajoute un riche décor sculpté de style seldjoukide, publié par M^{me} Tamara Talbot Rice, qui en attribuerait l'exécution à des artisans seldjoukides, réfugiés à Trébizonde après la défaite infligée en 1242 ou en 1244 à Kōze Dağ par les Mongols aux armées coalisées du sultanat de Roum, de la Géorgie et de l'Empire de Trébizonde. Le pavement, dans la technique de l'*intarsia* ou *opus alexandrinum*, était d'une composition très élaborée, à base de cercles réunis par un entrelacs et rayonnant autour d'une circonference centrale.

D.T.R. et D.W. ont consacré un copieux chapitre aux fresques, dont les emplacements sont toujours soigneusement précisés. L'étude que D.T.R. a faite de leur iconographie conduit à la conclusion que le maître de l'atelier n'a pas suivi un seul modèle mais qu'il a opéré un choix entre diverses sources d'origine constantinopolitaine et qu'il a introduit lui-même des innovations considérables. La place importante réservée aux scènes de la Passion et de la Résurrection donne à croire que l'église était destinée à être un monument funéraire. Grâce aux observations que l'état de dégradation des fresques lui a permis de faire pendant six ans. D.W. a pu décrire très minutieusement les procédés techniques employés par les peintres. Il a aussi défini les méthodes de composition et les règles générales observées par les artistes. Il croit que les fresques ont été exécutées par un atelier que dirigeait un maître, auteur des dessins préliminaires et des visages peints, qu'entouraient quelque chose comme quatre assistants : deux auraient exécuté les fonds et les draperies, deux autres auraient préparé et étendu les enduits, broyé et mélangé les couleurs, transporté l'eau nécessaire à l'humidification des couches d'enduit. Dans son chapitre final sur les problèmes de style et de date D.T.R. a quelque peu nuancé le propos de D.W. Il attribuait à des assistants la Nativité de la Vierge et sa Présentation au Temple dans le compartiment d'angle S.-E. ainsi que le Meurtre de Zacharie dans le compartiment N.-E. en raison de leur facture plus linéaire, de leurs fonds plus compliqués et de leur coloris apparemment plus pâle et moins riche. Les fresques du *bema* et du *naos* paraissaient à D.T.R. devoir être datées des environs de 1260 à cause de leur étroite parenté avec celles de Sopočani. Celles du narthex d'allure moins monumentale mais plus vivantes et plus pittoresques auraient été exécutées ultérieurement par la même équipe dont le maître aurait été l'élève (et peut-être même le fils) d'un peintre de Constantinople qui se serait réfugié à Trébizonde lors de la prise de la Ville par les Croisés en 1204. Quant aux fresques de l'Ascension et de la Pentecôte peintes dans la chapelle du premier étage du clocher, d'un style plus conventionnel et moins élégant, elles sont datées de 1443 par une inscription.

En résumé on constate qu'à Sainte-Sophie de Trébizonde, si, comme il arrive souvent, l'architecture et la sculpture, où nous soupçonnons l'intervention d'artisans locaux, montrent de la fidélité aux traditions régionales, même avec l'introduction d'innovations explicables par le fait qu'il s'agit d'une commande impériale, les fresques, elles, se rattachent davantage à un ensemble plus vaste en raison sans doute du prix que l'on attachait au décor peint et aussi de la facilité avec laquelle voyageaient les peintres.

L'art des Paléologues

Art et société à Byzance sous les Paléologues. Actes du Colloque organisé par l'Association internationale des Etudes byzantines à Venise en septembre 1968. Venise, Institut hellénique d'Etudes byzantines et post-byzantines, 1971. 1 vol. 21,5 × 29 cm, xx-221 pp., 84 pll. (BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT HELLÉNIQUE D'ETUDES BYZANTINES ET POST-BYZANTINES, n° 4).

Comme M. Grabar l'a rappelé dans sa préface, ce colloque avait pour but de faire collaborer historiens, historiens de la littérature, de la religion et de l'art à l'étude des corrélations entre les œuvres d'art et la société byzantine à l'époque des Paléologues.

Pour M. D. Zakythinos le démembrément de l'Empire en «une nébuleuse de principautés, grecques, serbes, bulgares, roumaines, albanaises» s'est accompagné d'une unité dans les institutions, les pratiques gouvernementales et les principaux domaines de la civilisation, où s'affirme un nouvel *Ἐλληνισμός*, ce mot étant entendu dans le sens qu'il a pris «dès le 11^e s. avant notre ère pour désigner l'imitation des Grecs» (pp. 1-22). M. Ihor Ševčenko a évoqué, de façon vivante et avec beaucoup de finesse psychologique, la carrière et la personnalité de Théodore Métochite (pp. 15-39). La version anglaise originale de ce texte a été reprise avec des notes et des appendices dans *The Kariye Djami*, IV (voir *infra*). M. Hans-Georg Beck a dégagé les caractères de la littérature de l'époque et a constaté qu'ils offraient, dans une certaine mesure, des analogies avec ceux de l'art contemporain. (pp. 43-52). Après avoir rappelé qu'à l'époque de la restauration et de la décoration du monastère de Chora la paix régnait entre intellectuels byzantins admirateurs de l'Antiquité et les chefs spirituels adversaires de l'«hellénisme païen», M. J. Meyendorff a présenté les figures principales du renouveau spirituel et ascétique dans les premières décennies des Paléologues et il a recherché les raisons pour lesquelles la tradition qu'ils représentaient est entrée en conflit

dans les années 1330 avec l'humanisme byzantin ; il conclut fort justement que le milieu restreint des humanistes byzantins n'a jamais été capable d'opposer une «Weltanschauung» consistante aux conceptions médiévales et qu'il n'était plus au pouvoir de la vieille civilisation byzantine de tourner une nouvelle page dans l'histoire culturelle de l'humanité (pp. 55-71).

M. An. C. Orlandos a approfondi l'étude des différences entre les deux catégories de maisons de Mistra qu'il avait distinguées dans son important mémoire de l'*Αρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, t. 3, 1937, pp. 1-114. M. A. Xyngopoulos a exposé le programme iconographique des fresques de l'église des Saints-Apôtres de Salonique, où il trouve une telle affinité de style avec les mosaïques et les fresques de Kariye Cami qu'il se demande si elles n'auraient pas été exécutées par des peintres venus de la capitale (pp. 85-89). M^{me} T. Velmans a examiné les aspects nouveaux du portrait dans l'art des Paléologues (aspects souvent attestés déjà dès le treizième siècle) (pp. 93-148). M. H. Belting (pp. 151-176) a étudié les commettants des manuscrits à miniatures (empereurs, membres de la dynastie impériale ou d'autres grandes familles, rarement des prélats et des ecclésiastiques). Il a découvert à la fin de l'Evangile Garrett 2 de la Bibliothèque de l'Université de Princeton une inscription qui paraît indiquer que les miniatures des évangélistes auraient été exécutées sur la commande du patriarche Athanase (1289-1293 et 1303-1309). Quant à l'Evangile Vat. gr. 1158 une série de rapprochements ingénieux conduit H.B. à supposer qu'il aurait été copié et enluminé pour Théodora Raoulaina Palaiologina (morte en 1300). Le texte contenu dans les *Actes* est celui du troisième chapitre du livre que M. H. Belting a maintenant publié sur *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft* (voir *infra*). M. Vojislav J. Djurić a fait observer que c'est la cour de Milutin, qui, dans sa volonté de rivaliser avec celle de Constantinople, a introduit l'art des Paléologues en Serbie, d'abord en architecture puis en peinture. Mais le clergé se montra plus réservé à l'égard de ces innovations (pp. 179-191). Pour M. A. Grabar la «sacralisation» de la réalité, qui caractérise les peintures et les reliefs byzantins, trouve son équivalent et même son origine dans celle qui inspirait les cérémonies auliques, dont il a suivi le déroulement et dégagé la signification profonde d'après le Pseudo-Codinos et le *Traité des Cérémonies* de Constantin Porphyrogénète (pp. 195-221). «Le recul de la rigidité sévère du style» sous les Paléologues «va de pair avec l'assouplissement ... des cérémonies elles-mêmes».

M. V. Lazarev n'a pas eu le loisir de mettre au point pour l'impression de ce volume son exposé sur l'influence de l'art des Paléologues dans la pein-

ture italienne des XIII^e et XIV^e s. mais l'essentiel en a paru dans *Arte Veneta*, t. 19, 1965, pp. 17-31.

Société et vie intellectuelle au XIV^e siècle. XIV^e Congrès international des Etudes byzantines. Bucarest 6-12 septembre 1971. Rapports. I. Bucarest, Editions de l'Académie de la République socialiste de Roumanie, 1971. 1 brochure, 17 × 24 cm, 134 pp. (Textes repris dans les *Actes du XIV^e Congrès* t. I, Bucarest, Editions de l'Académie de la République socialiste de Roumanie, 1974, pp. 69-205).

Aux actes du Colloque de Venise on ajoutera les rapports présentés au Congrès de Bucarest sur le premier thème proposé par les organisateurs. *Société et vie intellectuelle au XIV^e siècle.* M. I. Ševčenko a rédigé le rapport introductif sur cette question en mettant l'accent sur le statut social des intellectuels du temps et sur la manière dont ce statut avait influencé leurs conceptions. M. E. Werner a examiné les problèmes socio-économiques de nature à éclairer les connexions entre la société et la culture. M. J. Meyendorff a abordé les questions religieuses : relations entre palamisme et «humanisme», rapports avec l'Ouest, rayonnement dans l'Europe orientale. M. H.-G. Beck a étudié la littérature populaire et M. H. Hunger les tendances classicisantes dans la littérature.

Nous nous attacherons davantage au rapport où M. Manolis Chatzidakis a fait le point sur l'ensemble des peintures du XIV^e s. à partir de 1290 (mosaïques, fresques, icônes et, dans une moindre mesure, miniatures) en laissant de côté, sauf exceptions significatives pour son propos, la Serbie, la Bulgarie, et la Roumanie réservées à M. Sv. Radojčić. Il a englobé dans sa synthèse du matériel inédit et a étendu son enquête jusqu'à la Mingrélie avec les peintures murales de Čalendzicha exécutées vers 1390 par le peintre constantinopolitain Manuel Eugénikos. M.Ch. a proposé de distinguer trois périodes dans le XIV^e s. La première va des environs de 1300 à ceux de 1330. C'est une époque de fermentation créatrice où à côté de phénomènes de conservatisme on observe, souvent dans les mêmes monuments, un élan novateur, dynamique, qui aboutit à maturité dans les années 1315-1325 (avec la Kariye Cami par exemple). La deuxième période s'étend des environs de 1330 à ceux de 1360. Caractérisée par une relative stagnation, sinon par de la régression, elle s'est contentée de conserver et de transmettre les formules, qu'elle avait reçues des premières décennies du XIV^e s. L'exécution n'atteint plus à la même maîtrise. On en retiendra comme exemples Saint-Jean Prodrome près de Serrès (inédit), le Jugement dernier de l'église de la Vierge près d'Asinou dû au diacre Léontios (1333), Dečani, Curtea de Argeş, Lesnovo. La troisième période, des environs de 1360 à

ceux de 1400, est animée par une volonté de retour à des formules et à des manières du début du siècle, et même plus anciennes avec une préférence pour les modes «classicismes». M.Ch. ne pense pas qu'il y ait eu alors d'influence directe de l'hésychasme sur la peinture. On ressentira comme une absence le fait que le cadre chronologique proposé à M.Ch. ne lui ait pas permis de continuer à suivre l'évolution de la peinture des Paléologues au xv^e s. A l'intérieur de l'évolution qu'il a retracée s'affirment des tendances divergentes. On relève dès le début, à Kariye Cami tout particulièrement, une tendance classique à un retour vers les modèles antiques, qui s'est opéré par l'intermédiaire de miniatures et également de monuments paléobyzantins (tels que Saint-Georges et Hosios David de Salonique ou des reliefs figurés de l'époque de Justinien). Mais l'atmosphère d'insécurité dans laquelle vivait la société byzantine de ce temps teinta ces œuvres antiquisantes d'une mélancolie poétique et d'un pathos discret. M.Ch. estime qu'on ne peut parler au xiv^e s. d'un art «monastique» et que les différences de qualité et de style entre les fondations monastiques s'expliquent par le rang des donateurs ou des fondateurs. En revanche, il existe un art «provincial» qui simplifie les procédés de l'art aristocratique des grands centres. Il y a aussi un art «populaire», fruit d'une tradition restée vivante : il est attesté, entre autres, par les églises de Thronos et de Vathiako en Crète. M.Ch. a encore distingué un art «anticlassique» qui, délibérément, rejette tout idéal de beauté physique et d'aménité dans l'expression : il s'observe dans certaines icones, dans plusieurs églises de Macédoine et de Crète et même dans le Christ en mosaique au-dessus de la porte conduisant de l'exonarthex à l'ésonarthex à Kariye Cami (ce qui est bien l'indice, comme le rappelle M.Ch., que dans l'art byzantin le style peut être lié au sujet). Pour terminer notre éminent collègue grec a souligné comme A. Grabar (voir *supra*, p. 173) ce qu'il peut y avoir de trop strict dans la notion d'écoles locales ou même nationales et il a fait valoir que des tendances liées plutôt au niveau social des commettants se sont étendues à l'ensemble du territoire byzantin ou d'influence directement byzantine. Il a admis le rôle de Salonique comme foyer d'art mais en ajoutant qu'il n'est pas probable que cette ville «ait pu prendre des initiatives plus importantes ou essentiellement divergentes de celles de Constantinople» et il a attribué à des maîtres venus de la capitale de l'Empire les mosaïques des Saints-Apôtres de Salonique.

On trouvera dans le tome I des *Actes* (pp. 189-205) le texte, qui n'avait pu être imprimé en 1971, du rapport de M. Sv. Radočić sur le classicisme et les tendances qui lui étaient opposées dans la peinture du xiv^e s. chez les Slaves orthodoxes des Balkans et les Roumains. Le tome II des *Actes*

(1975) contient diverses communications relatives à l'art du XIV^e s. (pp. 33-52, 159-166, 189-191, 207-210, 223-228, 239-244, 267-273).

L'école de la Morava et son temps. Symposium de Resava 1968. Belgrade, Faculté de Philosophie, Département de l'Histoire de l'art, 1968. 1 vol. 21 × 27 cm, x-339 pp., nombreuses planches.

Le colloque a visé à situer plus exactement l'art, si attachant, de la Morava dans l'ensemble des manifestations esthétiques de ce temps. Le recueil s'ouvre par une étude de M. Sv. Radojčić sur la peinture byzantine de 1400 à 1453 (pp. 1-12), dont le texte a été publié en version italienne dans la *Rivista di studi bizantini e neollenici*, N.S, t. 15, 1968, pp. 41-60. M. Dušan Tasić a insisté, à l'aide d'exemples empruntés surtout aux icônes et aux miniatures, sur la puissance de création de l'art de Constantinople et sur les différences entre les courants qui l'ont animé des environs de 1350 à 1453 (pp. 13-19). Un autre centre d'activité se trouva à Mistra : d'une étude de quelques aspects fondamentaux de l'iconographie des peintures de la capitale du despotat de Morée, où elle a repris et approfondi plusieurs des vues qu'elles avait développées sur ce sujet dans l'un de ses livres (cf. *infra*). M^{lle} Suzy Dufrenne a tiré la conclusion que la volonté des artistes de conférer à la peinture tout son rôle didactique et apologétique pour réagir contre le rationalisme de Pléthon et de son cercle d'amis les a conduits à parfaire les principaux thèmes que devait amplifier, sans rien y ajouter, l'art post-byzantin (pp. 21-36). Il faut tenir compte aussi d'autres territoires marginaux. Dans la Bulgarie de la seconde moitié du XIV^e s., comme l'a montré M^{me} Elka Bakalova, «un processus intense d'assimilation active et de développement des tendances qui se font jour à Byzance» s'est déployé à Tirnovo. Mais c'est par d'autres voies que la capitale de l'empire des Asen que les influences byzantines sont parvenues dans les centres régionaux du Sud et du Sud-Ouest du pays, dont les monuments révèlent une grande diversité en liaison avec le morcellement féodal (pp. 61-75). Les relations ne furent pas seulement d'ordre esthétique : M. Ivan Dujčev a retracé l'histoire des rapports littéraires entre les Byzantins, les Bulgares et les Serbes aux XIV^e et XV^e s. (pp. 77-100).

La tendance de l'époque à la différenciation se manifeste aussi dans l'affirmation plus nette de la personnalité des peintres. M. Petar Miljković-Pepeljuk l'a bien illustré par le cas des deux frères peintres le métropolite Jovan et l'hiéromoine Makarije entrés dans les ordres peu après 1369, comme nous l'apprend l'inscription de l'église de la Transfiguration du village de Zrje (pp. 239-248). La comparaison entre leur style et celui de leurs contemporains plus âgés de Macédoine «montre manifestement ...

qu'ils ont appris leur métier de peintre hors des ateliers locaux». Jovan fait preuve d'une telle connaissance de l'esprit des fresques de Mistra que l'on peut supposer qu'il s'est formé dans la capitale du despotat de Morée. Il était aussi au fait des manières pratiquées dans les autres grands centres culturels et il a eu tendance à réintroduire un style international en Macédoine. Son frère Makarije et le collaborateur de celui-ci, le moine Grigorije, ont prolongé sa manière mais avec des traits personnels, qui permettent à M. Miljković-Pepet d'attribuer à Makarije (et à Grigorije), et non, comme on l'avait fait précédemment, à Jovan, la Déisis de l'iconostase du monastère de la Transfiguration de Zrće (vers 1400). Pour l'exécution des fresques de Ljubostinija (vers 1402-1405, dans la vallée de la Morava), Makarije s'est entouré de collaborateurs, qui, eux aussi, ont fait preuve de personnalité. Makarije revint en Macédoine au monastère de la Transfiguration de Zrće, où il exécuta en 1421/1422, l'icône de la Vierge Pélagonitissa, dans laquelle M. Miljković-Pepet voit l'une des œuvres les plus originales de la pleine maturité de ce peintre ; des signes de fatigue et de déclin se décèlent, en même temps que des parentés avec les œuvres précédentes, dans l'icône de l'Hodighitria d'Ochrid que P. M.-P. lui attribue. Un autre facteur caractéristique de cette époque est le phénomène des «infiltrations» occidentales qui, pour M^{me} Tania Velmans, ont revêtu divers aspects : emprunts directs de détails iconographiques, interprétation de schémas iconographiques, emprunts rarissimes de sujets, influences stylistiques (pp. 37-48).

Au sein de l'ensemble de l'art de la fin du XIV^e s. et de la première moitié du XV^e, l'art de la Morava s'affirme vraiment comme un école avec ses traits propres. Pour en comprendre les raisons il fallait évoquer la situation historique de ce territoire. C'est à quoi ont visé les communications de Sima M. Ćirković (sur la place de la Morava dans l'histoire du peuple serbe, pp. 101-109), Ivan Božić (sur les terres serbes à l'époque de Stefan Lazarević, pp. 111-122), Mirjana Ćorović-Ljubinković (sur le rôle de Novo Brdo dans l'Etat des familles Lazarević et Branković, pp. 123-141). M. Vojislav Korać a abordé les problèmes fondamentaux de l'architecture de la Morava (pp. 157-168) : les deux grandes églises du prince Lazare, Ravanica et Lazarica, imitent, dans leur plan et leur décor, en y ajoutant les conques latérales de l'Athos, les Saints-Archanges et Saint-Nicolas qui ont été construits à Prizren par Dušan au monastère des Saints-Archanges. En complément, M. Branislav Vulović a souligné le rôle de Chilandari dans la constitution du style architectural de la Morava (pp. 168-180). Le rang social des fondateurs d'églises autres que les membres de la famille des Lazarević, moines et

surtout laïcs appartenant à des couches différentes de la société, se traduit dans les diverses formes et dans les qualités esthétiques des bâtiments religieux : M^{me} Gordana Babić en a proposé des exemples probants (pp. 143-155). Quant au décor sculpté, s'il trouve ses sources les plus certaines dans la sculpture serbe de l'époque précédente, en y adjoignant des éléments byzantins et vénitiens gothiques, il présente des caractères novateurs qu'a analysés M^{me} Jovanka Maksimović (pp. 181-190). A l'intérieur même de l'école de la Morava, M^{me} Gordana Tomić a distingué une variante dans les églises de la vallée de la Rasina, dont la plus intéressante, à la fin du XIV^e s., est celle de Saint-Etienne à Milentija, imitée dans les édifices ultérieurs (pp. 249-261). Cette époque fut encore celle de l'apogée des métiers d'art — bijouterie, vaisselle, céramique émaillée, tissus, broderie, verrerie, poterie —, dont M^{me} Bojana Radojković a présenté un bon tableau (pp. 191-210). La miniature a été elle aussi florissante ; elle se rattache à la tradition d'imitation des modèles byzantins qui fit son apparition sous Dušan comme l'a rappelé M^{me} Maria Harisijadis (pp. 211-227).

Dans le domaine de la peinture, Claude Lepage a mis en évidence l'unité de style de l'ornementation exécutée à l'intérieur des églises et la recherche systématique d'effets décoratifs de plus en plus intenses au cours des années (pp. 229-237). Le monument capital est constitué par les fresques de Resava (ou Manasija). M. Vojislav Djurić a confirmé les conclusions de ses études antérieures selon lesquelles les peintres de Resava avaient puisé leur inspiration à Salonique dans certaines des fresques des Saints-Apôtres, de la Néa Moni (ou Saint-Elie) et de Saint-Démétrius : c'est dans cette ville qu'ils auraient probablement appris leur métier (pp. 277-291). Mais leurs œuvres présentent un caractère à la fois poétique et aristocratique inconnu à Salonique. L'art du haut clergé thessalonicien s'est transformé en un art solennel de cour. Les peintres de Resava, comme ceux de Kalenić et de la Pantanassa de Mistra «se sont efforcés de trouver une expression nouvelle au langage byzantin traditionnel». Je n'irais pas cependant jusqu'à dire avec M. Djurić (p. 287) que les peintres de Resava «sortant des cadres connus de l'expression à la manière byzantine, ont abouti aux idées humanistes, et se sont trouvés côté à côté avec les peintres occidentaux de la Première Renaissance», car ceux-ci se sont beaucoup plus fondamentalement libérés des contraintes médiévales et se sont engagés beaucoup plus loin sur la voie du réalisme. M^{me} Anka Stojaković a étudié les ressemblances et les divergences entre le modèle de l'église de Resava tenu par Stefan Lazarević et le bâtiment lui-même (pp. 269-276) ; elle a souligné le contraste, dû à la différence de fonction esthétique, entre le réalisme de cette représentation et

les fonds d'architecture, qui, eux, répondaient au désir de créer une atmosphère d'une grande spiritualité. Des observations faites sur le monument, M. Djurdje Bošković croit pouvoir conclure que Stefan Lazarević a reconstruit l'église de Resava à l'emplacement d'une église plus ancienne en ajoutant un narthex.

L'art de la Morava a rayonné et survécu dans les territoires voisins. M. Zdravko Kajmaković l'a montré pour l'architecture de la Bosnie, aux xv^e et xvi^e s. (pp. 293-307), M. Sreten Petković pour la peinture murale et la miniature dans la Fruška gora (au N. de la Save) aux xvi^e et xvii^e s. (pp. 309-321), Mme Verena Han pour la sculpture sur bois de la Serbie et de la Macédoine au xvi^e s. (pp. 323-339).

L'art profane

L'art profane à Byzance. XIV^e Congrès international des Etudes byzantines.

Bucarest, 6-12 septembre 1971. Rapports. III. Bucarest, Editions de l'Académie de la République socialiste de Roumanie, 1971. 1 brochure 17 × 24 cm, 82 pp. sans illustration. (Textes repris dans les *Actes du XIV^e Congrès*, t. 1, pp. 317-390).

Il était naturel que le rapport d'ensemble sur cette question fût confié à M. A. Grabar, qui, par tant de ses publications, a attiré notre attention sur l'importance de cette catégorie de l'art de Byzance. Le grand maître de nos études y a fait entrer les monuments et les œuvres qui, dans notre conception actuelle, n'appartiennent pas au domaine religieux. La précision est d'importance puisque l'un des aspects majeurs, pour nous, de cet art profane est représenté par l'art impérial alors que l'empereur et ce qui touchait à sa personne passaient pour être sacrés. A.Gr. a insisté sur le fait que cet art profane a été plus stable que l'art religieux et il a rappelé que, si le grand centre créateur et inspirateur a été le Palais impérial, dont les productions ont été imitées dans les provinces, il n'y en a pas moins eu à Constantinople même des ateliers qui ont fabriqué des objets plus médiocres à l'intention d'une clientèle moins riche.

A.Gr. a réparti les monuments et les œuvres suivant les thèmes principaux auxquels ceux-ci répondaient. Les premiers qu'il a retenus sont les thèmes politiques. Sous ce titre il a présenté des vues de synthèse sur les palais impériaux, l'iconographie qui, dans diverses techniques, magnifiait les vertus et les actions «typologiques» de l'empereur (c'est-à-dire celles qui relevaient de sa charge) et sur l'architecture militaire, significative du point de vue technique et du point de vue esthétique. A.Gr. a cru pouvoir

distinguer au Grand Palais des parties plus anciennes de plan basilical où l'empereur et sa suite s'avançaient processionnellement et des parties des VIII^e/IX^e s. de plan central où trônait le monarque immobilisé. On pourra faire observer cependant que le Chrysotriclinos, «construit ou achevé par Justin II (565-578), embellie par Tibère (578-582)» (R. Janin, *Constantinople byzantine*, 2^e éd., Paris, 1964, p. 115), était déjà une construction octogonale avec coupole où l'empereur siégeait dans l'abside. De même le monarque trônait dans la *basilique* de la Magnaure. Le second groupe, celui des thèmes littéraires et scientifiques, comprend surtout des miniatures. A.Gr. y a ajouté les portraits d'auteurs, d'empereurs, de membres de la famille impériale et de l'aristocratie. C'est la première fois que le rassemblement des documents de cette nature est ainsi opéré. Dans le troisième groupe, celui des thèmes décoratifs, A.Gr. a pris en considération les ivoires (il inclinerait à penser que certains coffrets à rosaces ont pu être exécutés avant l'époque iconoclaste), l'orfèvrerie, les pierres dures, la verrerie, la céramique, les étoffes historiées et aussi les peintures et les sculptures de caractère ornemental, auxquelles il souhaiterait voir consacrer de nouvelles études, pour lesquelles il indique, d'ailleurs, des directions de recherche. Au cours des observations qui ont été présentées sur ce rapport, M^{lle} Al. Banck, MM. St. Michailov et V. Lazarev ont fait remarquer que A.Gr. paraissait avoir surestimé le rôle du Palais impérial et de Constantinople au détriment de celui des villes de province et des Etats marginaux. Ils ont allégué notamment les objets découverts en Crimée et en Bulgarie. On peut encore citer les plats et les plaques en bronze trouvés en Hongrie et dont les sujets sont empruntés aux thèmes mythologiques et impériaux (cf. Zoltán Kádár, dans *XVI Corso...*, Ravenne, 1969, pp. 190-194). Dans le domaine de l'architecture civile il y aurait lieu de tenir compte en outre des palais de Nymphaion, de Nicée, de Trébizonde et de la résidence du catépan byzantin de Longobardie à Bari (dont l'existence a été révélée par M. Fr. Schettini dans l'ouvrage que nous analysons *infra*). M^{lle} Banck a été aussi d'avis que A.Gr. avait exagéré le statisme de cet art et elle a donné des exemples de l'évolution qui s'était produite dans le domaine iconographique avec la diminution des sujets mythologiques, d'abord très répandus, et l'apparition de nouveaux thèmes dans la céramique.

Dans un rapport complémentaire M. John G. Beckwith a présenté une excellente vue d'ensemble, avec des mises au point personnelles, sur les tissus du IV^e au XI^e s. Il les a classés en se fondant sur des critères techniques, stylistiques et chronologiques. Malheureusement son texte n'est accompagné que de trop rares références et on se reportera pour des

compléments d'information à son *Early Christian and Byzantine Art* (voir *supra*, pp. 129-132) ainsi qu'à W. F. VOLBACH, *Il tessuto nell'arte antica*, Milan, Fratelli Fabbri, 1966 (ouvrage en fait consacré, en dépit du titre, aux tissus byzantins et qui contient une abondante illustration avec une longue bibliographie) et à Ch. DELVOYE, *Les tissus byzantins*, dans le *XVI Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina*, 1969, pp. 115-149. M. Beckwith signale (p. 35) que le tissu au berger assis au milieu de son troupeau du Museum of Fine Arts de Boston passe maintenant pour un faux. Se ralliant aux conclusions de l'article, passé presque totalement inaperçu, de M. Donald King dans le *CIETA Bulletin*, n° 23, janvier 1966, il a constitué des groupes importants autour des années 800 et au IX^e s. ; il inclinerait à placer les fragments de soierie du Vatican avec l'Annonciation et la Nativité qui auraient été fabriqués à Constantinople, soit après le II^e Concile de Nicée (782), soit après la restauration des images en 843.

Il revint à M. W. Fr. Volbach de retracer l'évolution stylistique, iconographique, et technique de l'orfèvrerie, de l'argenterie et des ivoires profanes à Constantinople et dans les provinces depuis Constantin jusqu'à la fin de l'Empire. Pratiquement tout le matériel actuellement connu a été pris en considération ; W. Fr. V. a en outre tenu compte de certaines indications fournies par les textes ; enfin il a mentionné plusieurs pièces fabriquées en Occident d'après des modèles byzantins. Il a relevé les similitudes stylistiques entre ouvrages de différentes techniques. Certaines datations ou interprétations ont été modifiées. C'est ainsi que W. Fr. V. place dans l'argenterie classicisante de la deuxième moitié du IV^e s., représentée par les plats de Mildenhall et d'Augst ainsi que par le bouclier de Théodose à Madrid, le plat du Musée d'Istanbul avec la personnification de l'Inde, que D. Talbot Rice faisait descendre jusqu'au début du VI^e s.

Dans le quatrième et dernier rapport M^{me} Olga Podobedova a montré que les miniatures de la traduction russe de la Chronique de Georges Hamartole (rédigée entre 854 et 863) dans le manuscrit de Tver (datant du début du XIV^e s.) ont eu pour modèles des illustrations, aujourd'hui perdues, de Chroniques byzantines des X^e et XI^e s.

Les communications relatives à l'art profane ont été publiées dans le t. II des *Actes* (1975), pp. 451-485.

Architecture

Richard KRAUTHEIMER, *Early Christian and Byzantine Architecture*. Harmondsworth, Penguin Books, 1965. 1 vol. 19 × 26,5 cm, xxx-390 pp., 138 plans, dessins et coupes dans le texte, 192 pl., 1 pl. en couleurs, 3 cartes. (THE PELICAN HISTORY OF ART).

Cet ouvrage est venu combler une grave lacune dans un domaine où les études d'ensemble auxquelles nous devions recourir restaient celles de Jean Ebersolt (*Monuments d'architecture byzantine*, 1934) et de Georges Sotiriou (*Χριστιανικὴ καὶ βυζαντινὴ ἀρχαιολογία*, t. I, *Χριστιανικὰ Κοιμητήρια — Ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονικὴ*, Athènes, 1942, livre qui eût mérité de figurer dans la bibliographie à la p. 367). Avec ce sens aigu des nuances et de la complexité des phénomènes artistiques qui fait tant apprécier chacune de ses publications, R.Kr. a dressé une somme de nos connaissances en matière d'architecture paléochrétienne et byzantine. Il s'est intéressé à tous les aspects des questions : plans, élévations, techniques de construction, décor architectonique, et il s'est efforcé de replacer les monuments dans l'ensemble des éléments politiques, intellectuels, religieux et liturgiques qui nous aident à mieux comprendre les formes sous lesquelles ils se présentent.

Le volume a fait l'objet, pour les chapitres allant des origines jusqu'à l'avènement de la dynastie macédonienne, d'un long compte rendu critique de Fr. W. Deichmann dans la *BZ*, t. 65, 1972, pp. 102-123, auquel R.Kr. a adressé une réplique, suivie elle-même d'une réponse de Fr.W.D. (*ibid.*, pp. 441-448, 448-458). Les deux dernières parties du livre, des Macédoniens jusqu'à la fin de l'Empire, ont été recensées, de façon tout aussi critique par H. Hallensleben dans la *BZ*, t. 66, 1973, pp. 120-132.

L'index, très détaillé, pourrait être complété, par exemple en ajoutant dans la deuxième colonne de la p. 382 Meteora : see Great Meteora, et Morava Valley : 304.

Cyril MANGO, *Architettura bizantina*. Traduction du texte anglais par Anna BACIGALUPO. Milan, Electa Editrice, 1974. 1 vol. 25,5 × 29 cm, 391 pp., 377 figg. (STORIA UNIVERSALE DELL'ARCHITETTURA).

Publié dans une collection fondée par Pier Luigi Nervi afin de permettre de mieux saisir la spécificité des créations architecturales dans les rapports qui unissent les réalisations techniques aux conditions de l'époque, l'ouvrage, novateur, de C.M. vise à être non pas un manuel où seraient recensés le maximum d'édifices, mais un tableau du développement de l'architecture byzantine, basé sur des critères historiques de manière à mettre les bâtiments en rapport avec les hommes qui les ont créés et avec les cir-

constances de la période où ils ont été élevés. Ce livre est la réussite que l'on pouvait attendre du savant qui a non seulement étudié lui-même tant de monuments mais qui est aussi l'éditeur du précieux recueil *The Art of the Byzantine Empire. Sources and Documents* (voir *supra*, pp. 146-147). C. M. a eu encore le mérite de tenir largement compte des constructions profanes (fortifications, ponts, palais, maisons).

Après des considérations méthodologiques générales, il a présenté les matériaux et les techniques, les architectes (en rappelant la distinction entre *μηχανικοί* et *ἀρχιτέκτονες*), les clientèles.

L'étude de l'évolution suivie commence par les villes de la période paléobyzantine : la majorité d'entre elles étant d'anciennes cités hellénistico-romaines qui se transformèrent surtout par la construction d'églises et l'abandon des temples, des gymnases et des stades, les autres étant de nouvelles fondations, telles Justiniana Prima (Caričin Grad), Sergiopolis (Resafa), Dara. Zénobia (Halabiye) a pu être rangée dans cette seconde catégorie en raison des agrandissements que Justinien y a apportés. Byzance devenue Constantinople occupe évidemment une place spéciale. Dans les traits caractéristiques de la vie urbaine à cette époque il faut relever, entre autres, la propension des commerçants à passer de l'agora sous les portiques bordant les rues et le remploi des matériaux provenant des édifices antiques abandonnés. Pour l'architecture religieuse paléobyzantine antérieure à Justinien, il se confirme qu'une grande diversité de plans a été pratiquée mais sans qu'il y ait liaison absolue entre les types et les fonctions. Les églises de plan central dériveraient de salles d'audience des palais. En dehors de leurs qualités intrinsèques, bien analysées par C.M., les grandes constructions du règne de Justinien offrent un double intérêt : elles illustrent l'abandon d'un certain nombre de traditions classiques dans les structures et dans les décors sculptés et si, à la suite du déclin de l'Empire, dont elles restent les témoins d'une grandeur révolue, elles n'ont plus été égalées, elles n'en ont pas moins proposé en modèles un répertoire de formes, qui ont été reprises à une moindre échelle.

Au cours des siècles obscurs, où la crise démographique consécutive à la grande peste de 542 et aux famines fut sans doute une des principales causes de la désagrégation du domaine byzantin sous les coups des envahisseurs slaves, perses et arabes, le plan qui domina fut celui de la basilique cruciforme à coupole : Sainte-Sophie de Salonique (qui aurait été construite au terme des campagnes victorieuses de Constantin VI contre les Slaves), Dormition de Nicée, Saint-Clément d'Ancyre, Saint-Nicolas de Myra, Sainte-Sophie de Bizye en Thrace (que C.M. date de la fin du VIII^e s.

ou du ix^e et non du xii^e ou du xiv^e comme le faisait M. S. Eyice dans les *Corsi...*, XVIII, 1971, pp. 293-297), l'église de Dere Ağzi. C.M. regrette que la plupart des églises construites alors par les moines en Bithynie aient été détruites et que celles dont des vestiges subsistent dans cette région n'aient été que peu étudiées : il pense qu'elles étaient de plan en croix grecque inscrite avec des remplois de colonnes antiques provenant de Cyzique. Il estime aussi que les églises à coupole du vii^e s. en Arménie pourraient s'inspirer de constructions de la Mésopotamie septentrionale, dans la région qui s'étendait de Samosate et d'Edesse à Amida et à Martyropolis.

L'architecture de l'époque médiobyzantine fut surtout de nature monastique, les moines s'étant éloignés du clergé séculier à la suite des conflits où ils s'étaient affrontés durant l'iconoclasme et ayant établi un grand nombre de leurs couvents à l'intérieur même des villes. C'est alors qu'a été conduit à sa perfection le plan en croix grecque inscrite et que l'on a davantage recherché l'élégance extérieure des églises, plus visibles dans la cour des monastères. Une des périodes les plus fécondes en créations a été celle de l'aristocratie civile entre 1025 (mort de Basile II) et 1071 (conquête de l'Anatolie par les Seldjoukides après leur victoire de Mantzikert). Le type de l'église à coupole sur trompes d'angle serait venu de l'Arménie et se serait répandu en Grèce en passant par Constantinople (C.M. ne se prononce pas sur la controverse opposant E. Stikas à M. Chatzidakis sur la date de Saint-Luc de Phocide : voir *infra*). Sous les Comnènes s'est épanouie une architecture en rapport avec l'essor de l'aristocratie foncière.

A l'époque tardobyzantine, avec le morcellement de l'Empire, les caractères régionaux se sont accentués. C. M. a étudié successivement l'Empire de Nicée, le Despotat d'Epire, Constantinople (où il pense que le nom de Palais de Constantin Porphyrogénète donné au Tekfur Sarayr serait dû non à l'empereur Constantin VII mais à son homonyme, troisième fils de Michel VIII Paléologue), Salonique, Mistra, Trébizonde.

Un dernier chapitre suit le rayonnement de l'architecture byzantine à Venise (où il aurait pu être fait mention des églises antérieures au Saint-Marc de Domenico Contarini), en Bulgarie (où C.M. pense que la basilique de Pliska serait antérieure à l'arrivée des Bulgares, tandis que la rotonde de Preslav, vers 900, sous Syméon, s'inspirerait de l'église du Prophète-Elie construite par Basile I au Grand Palais), en Yougoslavie, en Russie et en Roumanie.

A la fin du volume de précieux tableaux synoptiques (allant jusqu'au début du xvii^e s. pour la Roumanie) groupent les monuments par régions, y compris plusieurs édifices dont il n'est pas question dans le texte même.

Une carte n'eût pas été superflue. L'index des noms d'auteurs et de lieux ne semble pas complet : pour Dara on eût pu renvoyer à la p. 24 et à la fig. 23. L'absence d'homogénéité dans l'orientation des plans est déconcertante et peut être une source de confusion, d'autant plus qu'il arrive fréquemment que le N. ne soit pas indiqué : ainsi on pourrait croire, fig. 76, qu'au Saint-Sépulcre la rotonde est à l'E. Rappelons que l'initiale du prénom de Tchalenko est G. et non pas F. comme il est imprimé pp. 10 et 381. P. 352, n. 3 du ch. IV lire *Eusebio* au lieu d'*Evagrio*.

G. VALENTINI et G. CARONIA, *Domus Ecclesiae. L'edificio sacro cristiano. Morfologia-Funzioni-Espressione*. Bologne, Riccardo Patron, 1969. 1 vol. 22 × 31 cm, 570 pp., 1085 figg. Prix : 16.000 lires.

Ce livre a été conçu à l'intention des actuels constructeurs d'édifices religieux. Il leur fournit d'abord des notions fondamentales sur les fonctions générales et particulières des églises, le déroulement des liturgies de rite grec et de rite latin, les sacrements, les parties principales et secondaires des édifices chrétiens, le mobilier liturgique et les diverses installations, les catégories d'églises (cathédrales, collégiales, monastiques, catéchistiques, paroissiales, sanctuaires, chapelles publiques et privées). La seconde partie offre un abondant répertoire de plans, de coupes et de photographies, accompagnés de notices et allant de l'époque paléochrétienne à nos jours. Les monuments paléochrétiens et byzantins y sont largement représentés. On y trouve *in fine* une étude des proportions de différents édifices. Puis vient un glossaire des termes liturgiques et architecturaux. Enfin le volume se termine par de nombreux index : des termes de la symbolique, des lieux, et des monuments, des architectes, des matières, des types et des styles, des mystères et des saints.

Ce livre rendra les plus grands services aux historiens et aux archéologues du christianisme. Mais son utilité eût été plus grande encore si l'on y avait trouvé des références aux publications originales. Et la bibliographie finale, de 2 pages, paraîtra un peu maigre. D'autre part l'ampleur même de la matière embrassée par les auteurs a eu pour conséquence que leur information n'a pas toujours été sans défaut. P. 169, n° 155, l'église double de Uçayak (et non Ucayak) date non pas de l'époque paléochrétienne mais du la fin du X^e ou du début du XI^e s., comme l'ont établi les recherches de M. Semavi Eyice, dont il a donné connaissance au XIII^e Congrès des études byzantines d'Oxford en 1966 (cf. aussi maintenant de cet auteur, *Monuments byzantins anatoliens*, dans le XVIII^e Corso di cultura, Ravenne, 1971, p. 323). P. 200, n° 212 : la date du IV^e s. est trop ancienne pour Sainte-Sophie de Sofia. P. 204, n° 229 : on abaissera la date de la basilique

de l'Hissoz du IV^e s. à la première moitié du V^e. P. 228, n° 274 : l'état des ruines de la basilique A de Philippe ne permet pas de décrire avec autant de certitude le déroulement de la procession baptismale. P. 230, n° 277 : cette basilique de Pergé (dont il eût fallu préciser que c'était la basilique A) appartient non pas au IV^e s. mais au V^e ou au VI^e. P. 262, n° 328 : il eût convenu de rappeler que les reconstitutions des Saints-Apôtres de Constantinople comportaient une grande part d'incertitude. La légende des figg 530-531 paraît indiquer que les auteurs imaginent que cette reconstitution des Saints-Apôtres représenterait l'état de l'édifice sous Constantin alors qu'il s'agit d'une des reconstitutions proposées pour le monument élevé par Justinien. Pp. 268-269, légendes des figg. 550 et 551 : il aurait fallu préciser que l'une des reconstitutions est celle de l'église Saint-Jean d'Ephèse élevée par Théodore II et l'autre celle de l'édifice reconstruit par Justinien, non pas exactement en 550 comme paraît le faire croire la notice du n° 348 mais à partir des années qui ont précédé la mort de Théodora en 548. P. 282, n° 366 : les recherches de M. Tchalenko ont montré que l'église de Kalat Siman avait été bâtie non vers 500 mais entre 476 et 490. P. 282, n° 367 : lire Orchomenos et non Orkomenos. P. 294, n° 394 : on eût pu rappeler que l'architecte du Dôme de Pise se nommait Buscheto et qu'il était peut-être byzantin. P. 306, n° 419 : il n'est pas assuré que le tétraconque construit dans la cour de la Bibliothèque d'Hadrien à Athènes ait été une église ; il date non pas du IV^e mais du début du V^e s. P. 315, n° 440 : l'église de la Panaghia de Hosios Loucas n'a pas été construite au IX^e mais au X^e s. P. 315, n° 441 (et p. 135, n° 52) : Odalar Camii à Constantinople n'a pas été élevée vers 900 mais à la fin du XI^e ou au début du XII^e s. P. 315 n°s 442a-d et p. 320, n° 450 : au monastère de Constantin Lips (et non de Libos) il n'y a pas deux *catholica* avec des fonctions différentes mais, au N., une église en l'honneur de la Théotokos construite par Constantin Lips au début du X^e s. et, au S., une église de Saint-Jean Baptiste élevée à la fin du XIII^e s. par la veuve de Michel VIII Paléologue, Théodora, pour servir de sépulture aux membres de la famille impériale. P. 317, n° 445 : l'église à coupole de la Théotokos à Ephèse date non pas du V^e s. mais des environs de 700. Même page, n° 446 : pour Sainte-Irène de Constantinople il eût fallu rappeler que l'église avait été reconstruite par Constantin V après le tremblement de terre de 740. P. 318, n° 447 : le nom turc de Saint-André in Crisei est non pas *Khoca Mustafa* mais *Koca* ; cette église date non pas de la fin du VI^e s. ou du VII^e mais de la fin du XIII^e. P. 327, n° 456 : c'est une fallacieuse précision que de dater Sainte-Sophie de Salonique de 495 alors que l'édifice a été vraisemblablement construit au

VIII^e s. P. 330, n° 459 : ce plan de l'église du monastère du Christ in Chora n'est plus considéré comme remontant au VI^e ou au VII^e s. mais comme étant celui de la réfection due à Isaac Comnène sans doute vers 1120. P. 331, n° 461 : la Dormition de Nicée date non pas du XI^e s. mais d'une période située entre la fin du VI^e s. et le début du VIII^e. P. 346, n° 488 : le plan de l'octogone de Hiérapolis de Phrygie reproduit ici ne correspond plus à celui qu'ont permis de dresser les fouilles de M. P. Verzone. P. 371, n° 548 : Dere Ağzi n'est pas en Syrie mais en Asie mineure (comme il est imprimé correctement p. 320, n° 449). P. 372, n° 550 : il faut lire Kalat Siman et non Kalat Senaan (erreur reprise à l'index p. 551).

Iconographie

Lexikon der christlichen Ikonographie. Rome, Fribourg, Bâle, Vienne, Herder, à partir de 1968. 8 vol 18 × 26,5 cm. Première partie : *Allgemeine Ikonographie*, éditée par Engelbert KIRSCHBAUM (†), avec la collaboration de Günter BANDMANN, Wolfgang BRAUNFELS, Johannes KOLLWITZ (†), Wilhelm MRAZEK, Alfred A. SCHMID et Hugo SCHNELL, I. Bd : *A-Ezechiel*, 1968, 36-360 pp., 295 figg. ; Bd II : *Fabelwesen-Kynocephalen*, 1970, 4-358 pp., 336 figg. ; Bd III : *Laban-Ruth*, 1971, 299 pp., 270 figg. ; Bd IV : *Saba, Königin von-Zypresse. Nachträge. Stichwörterverzeichnisse Englisch und Französisch*, 1972, 1-337 pp., 294 figg. — Deuxième partie : *Ikonographie der Heiligen*, éditée par Wolfgang BRAUNFELS : Bd V : *Aaron bis Crescentianus von Rom*, 1973, 34-260 pp., 239 figg. ; Bd VI : *Crescentianus von Tunis bis Innocentia*, 1974, 2-294 pp., 259 figg. ; Bd VII : *Innozenz bis Melchisedech*, 1974, 2-314 pp., 289 figg.

Ce dictionnaire se propose de nous permettre de suivre le développement de l'illustration de chaque sujet dans tous les pays et dans les diverses confessions depuis son apparition jusqu'à sa disparition et, pour les thèmes encore traités à l'époque contemporaine, jusqu'aux environs de 1900. Dans les quatre premiers volumes consacrés à l'*Allgemeine Ikonographie* ont été présentés tous les personnages, importants ou secondaires, des deux Testaments et des Apocryphes ; les épisodes de l'Histoire sainte ; les personnages de l'histoire antique ou médiévale illustrés dans l'art chrétien ; les monstres et les héros de la mythologie ; les personnifications et les allégories ; les symboles animaux, végétaux et matériels (par ex. *Farbensymbolik*) ; les constructions (*Achteck, Brücke, Brunnen*, etc.) ; les villes et les sites ; les livres liturgiques ; les gestes (*Akklamation, Anbetende, ...*) et les groupes significatifs (*Deesis*...). Le quatrième volume se termine par deux

listes très utiles contenant la traduction, d'abord anglaise, puis française, des en-têtes du dictionnaire. Les saints ont fourni la matière non pas de deux volumes, comme il avait été prévu, mais de quatre. Ils ont été étudiés non seulement dans leurs représentations isolées mais aussi dans les groupes et les scènes où ils interviennent. En outre des articles traitent de catégories de saints comme les abbés, les ascètes, les évêques, les diacres, les ermites, les martyrs de différents endroits. On relèvera aussi un important article *Ikonostasis*.

- I. D. ȘTEFĂNESCU, *Iconografia artei bizantine și a picturii feudale românești* (avec un bref résumé en français). Bucarest, Editura Meridiane, 1973. 1 vol. 17 × 25 cm, 269 pp., nombreuses pll. en noir et blanc non numérotées. Prix : 80 lei.

On souhaiterait voir traduire dans une des grandes langues de l'Europe occidentale ce traité où l'un des savants les plus versés dans la matière a étudié les principaux thèmes iconographiques en les mettant en relation avec leurs sources d'inspiration, testamentaires, patristiques, hagiographiques, liturgiques et hymnographiques. L'exposé a été articulé en fonction des liens entre les emplacements et les thèmes traités, des coupoles et des absides aux parois extérieures des murs. Un chapitre spécial a été consacré à l'illustration des vêtements liturgiques. Un autre a traité des procédés techniques : mosaique, fresque, détrempe, peinture à l'huile. L'auteur s'est soucié de marquer les différences selon les époques et les endroits. Une large place a été réservée aux monuments de la Roumanie mais M. Ștefănescu s'est intéressé aussi aux décors romans. Une menue observation : le Lavement des Pieds représenté sur une planche entre les pp. 128 et 129 se trouve non pas à Saint-Apollinaire-le-Neuf mais à Saint-Marc de Venise.

Pour de nombreux problèmes d'iconographie on ne manquera pas de se reporter au *RbK*, au t. IV de *The Kariye Djami* (voir *infra*) et à Lydie HADERMANN-MISGUICH, *Kurbanovo. Les fresques de Saint-Georges et la peinture byzantine du XII^e siècle*, Bruxelles, Editions de Byzantion, 1975 (voir *infra*).

André GRABAR, *Christian Iconography. A Study of Its Origins*. The A. W. Mellon Lectures in the Fine Arts, 1961. The National Gallery of Art, Washington. Princeton, University Press, 1968. 1 vol. 19 × 26 cm, l-174 pp., 341 figg., 5 planches en couleurs (BOLLINGEN SERIES, XXXV, 10). Prix : 15 dollars.

En publiant ce texte de conférences faites en 1961 à la «National Gallery of Art de Washington», A.Gr. a visé à évoquer le climat intellectuel dans lequel s'était élaborée l'iconographie chrétienne des premiers siècles et à montrer, à l'aide des exemples les plus significatifs, comment elle s'était in-

spirée des modèles que lui proposait l'imagerie gréco-romaine, profane et religieuse, et comment elle les avait adaptés à ses propres fonctions. Dans sa démarche, l'auteur a recouru aux conceptions de la linguistique. Les thèmes généraux, auxquels ressortissent les différents sujets concrets, sont comparables aux champs sémantiques dont les termes sont liés non pas par leur forme mais par leur contenu ; les iconographies «fonctionnelles» (du christianisme, de la monarchie romaine, des grands propriétaires fonciers) sont assimilables aux langages techniques, appelés par les linguistes «parasitaires», qui se gressent sur la langue courante ; un même sujet iconographique peut avoir, comme un mot, diverses significations suivant le contexte.

Le livre se subdivise en trois parties. Dans la première A.Gr. a étudié les étapes initiales de la constitution de l'iconographie chrétienne à partir des environs de l'an 200, dans les catacombes, sur les premiers sarcophages (dont les plus anciens remontent aux environs de 230) et sur les murs du baptistère de la Maison des chrétiens de Doura-Europos. Le III^e s. est aussi celui qui a vu, dans un sorte de compétition entre les religions, l'essor d'un art figuré chez les Juifs et, à partir des environs de 240, chez les manichéens. L'iconographie chrétienne de ce siècle concerne essentiellement le baptême et la mort. Il me semble que A.Gr. est resté un peu trop fidèle aux idées traditionnelles sur les persécutions contre les Chrétiens et n'a pas suffisamment pris en considération que celles-ci avaient été limitées dans le temps et dans l'espace comme il résulte des travaux d'Henri Grégoire et de ses collaborateurs (*Les persécutions dans l'Empire romain*, 2^e éd., Bruxelles, 1964) et de M. W. H. C. Frend (*Martyrdom and Persecution in the Early Church*, Oxford, 1965). Le deuxième chapitre de la première partie retrace l'assimilation de l'imagerie contemporaine par les Chrétiens. Un grand nombre des motifs repris à l'imagerie païenne sont des motifs courants que A.Gr. compare aux lieux communs des moralistes et des théologiens : le philosophe debout ou assis, tenant parfois un volumen devient l'apôtre ou le prophète ; les figures couchées d'Endymion et d'autres personnages inspirent les représentations de Jonas. Citons encore dans cette catégorie : l'Orant, le collège apostolique conçu sur le modèle d'une réunion de philosophes ou du maître enseignant ses disciples, les *putti*, les têtes barbues du Christ d'après celles des dieux antiques, le char du Christ de l'Ascension comparable à celui de l'empereur triomphant. L'imagerie pastorale a fourni un grand nombre de motifs : types divers du Bon Pasteur, bergère tenant un enfant qui devient la Vierge assise avec le Christ (l'image du buste de la Vierge avec l'Enfant à l'intérieur d'un médaillon étant empruntée à des

stèles funéraires). A partir du IV^e s. c'est l'art impérial qui a donné en exemple de multiples formules. Les colonnes triomphales de Trajan, de Théodore et d'Arcadius trouvent leurs équivalents dans les mosaïques de Sainte-Marie-Majeure. L'iconographie des tribunaux, avec leurs jugements, leurs condamnations et leurs exécutions (par la décapitation), a été reprise pour les scènes de martyres. L'imagerie, conçue pour répondre aux goûts des latifundiaires de Sicile, d'Afrique du Nord et de Syrie, des travaux des champs rendant la terre féconde et des joies de la vie seigneuriale, a servi de modèle pour une importante catégorie de scènes chrétiennes, illustrées par des pavements de mosaïques de plusieurs églises de Palestine et du Liban (qui trouvent leurs correspondants dans certaines synagogues) ainsi que par ceux du Grand Palais de Constantinople.

Dans la deuxième partie, A.Gr. a étudié les origines et les relations avec l'art contemporain des portraits chrétiens et des scènes narratives tirées des Ecritures, deux catégories de sujets que l'on aurait pu croire indépendantes de toute influence extérieure.

La troisième et dernière partie de l'ouvrage a suivi les diverses manières dont les iconographes du christianisme, recourant le plus souvent à des formules de l'art romain, ont donné non sans difficulté une expression figurée aux dogmes de la Trinité, de l'Incarnation et de la Résurrection ainsi qu'aux sacrements du baptême et de la communion sous la forme soit d'images isolées directes et simples soit de la juxtaposition de deux ou plusieurs images, finissant par constituer des cycles. Pour la mosaïque de la Naissance d'Alexandre, découverte à Baalbek et que A.Gr. range parmi les antécédents de la Nativité du Christ avec l'épisode du bain de l'Enfant, nous signalerons qu'elle a été publiée par M. M. Chehab dans *Mosaïques du Liban* (= *Bulletin du Musée de Beyrouth*, t. 14-15, 1958-59), pp. 46 et suiv. pl. 22 et 25.

Plusieurs des idées défendues par A.Gr. dans ce livre ont été exposées dans ses cours au Collège de France en 1960-1961 et 1961-1962 et se trouvent par conséquent consignées dans son recueil *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*, t. II, pp. 1179-1186.

L'interprétation de certains documents peut donner lieu à des divergences. Ainsi le médaillon Barberini en terre-cuite de Dumbarton Oaks (publié par M. Ross dans son *Catalogue* sous le n° 91) et que A.Gr. (p. 44 et fig. 113) considère comme le Christ et le collège des apôtres au Jugement dernier représenterait pour M. Th. Klauser (*Jahrbuch für Ant. und Christentum*, t. 10, 1967, p. 245) une scène de la vie civile où il faudrait lire l'inscription VICTORIA et où, aux pieds des personnages, se trouveraient des bourses remplies de pièces d'or et marquées non du chrisme et de la croix mais de

chiffres. C'est en tout cas un bon exemple des similitudes entre scènes de la vie profane et scènes de la vie religieuse pouvant prêter à des ambiguïtés dans l'interprétation. P. 117 et fig. 282 ; sur le sarcophage du Louvre avec l'Ascension d'Elie, ce n'est pas un berger qui est représenté mais le Jourdain (cf. *II Rois*, II, 11-12 et M. Lawrence dans *Essays in honor of Erwin Panofsky*, pp. 331-332). P. 130 et fig. 314 : sur la mosaïque de la Nativité d'Alexandre à Baalbek, Philippe ne tourne pas le dos à Olympias mais la regarde au contraire.

L'auteur de la présente *Chronique* a enregistré un certain nombre des conclusions d'A.Gr. dans son rapport au IX^e Congrès international d'archéologie classique (Damas, 11-20 octobre 1969) sur le passage *de l'iconographie païenne à l'iconographie chrétienne (Annales archéologiques arabes syriennes*, Numéro spécial, Vol. XXI, 1971, pp. 329-345). On verra aussi dans les *Cah. arch.*, t. XXIII, 1974, les importants articles de Henri STERN, *Orphée dans l'art paléochrétien* (pp. 1-16) et de Philippe VERDIER, *La colonne de Colonia Aelia Capitolina et l'imago clipeata du Christ Hélios* (pp. 17-40).

Constantin D. KALOKYRIS, *Tò ἄστρον τῆς Βηθλεέμ εἰς τὴν βυζαντινὴν τέχνην (Εἰκονογραφική ἐρμηνεία)*. *The Star of Bethlehem in Byzantine Art (Iconographic Interpretation)*. Salonique, 1969. 1 vol. 17,5 × 24,5 cm, 103 pp., 33 pll.

Dans ce volume où le texte grec est suivi non pas d'un simple résumé mais d'une version intégrale en anglais, C.K. a étudié les différents types de représentation de l'étoile d'abord dans les scènes de la Nativité du Christ depuis le sarcophage d'Adelphia au Musée National de Syracuse (qui daterait de la première moitié du IV^e s.) jusqu'au XVI^e s. puis dans l'Adoration des Mages à partir des Catacombes de Rome (où le sujet apparaît non pas au II^e s. comme le dit C.K., mais au III^e). Dans ce second thème il arrive, dès le VI^e s., qu'un ange guide les Mages, parfois en même temps que l'étoile, comme sur la chaire de Maximien, mais plus souvent seul (déjà sur un ivoire du British Museum). Cette substitution de l'ange à l'étoile se fonde sur des spéculations attestées dans des textes de Grégoire de Nazianze et de Jean Chrysostome ainsi que dans les apocryphes syriaque et arabe de l'Enfance du Christ. La formule restera en usage jusqu'au XIV^e s. À cette époque l'ange sera quelquefois figuré à cheval, de même que les Mages, dans des monuments de Serbie et de Bulgarie. L'ange volant se rencontre au X^e et au XI^e s. dans des églises de Cappadoce et sur une icône du Sinaï. Sur des icônes du XVI^e s. l'ange volant est, en outre, placé dans une auréole lumineuse rayonnante.

L'étoile appartint d'abord à l'iconographie de l'Adoration des Mages, conformément au texte de l'Evangile selon Matthieu (I, 1-2, 9-11). Elle s'introduisit assez tôt dans l'illustration de la Nativité en tant que symbole du Christ, par référence à «l'astre issu de Jacob» annoncé par Balaam dans les *Nombres* (XXIV, 17). L'étoile à six ou à huit branches fut aussi mise en relation avec le chrisme. De plus l'étoile à huit branches fut sans doute utilisée pour symboliser le vrai Dieu en opposition à la divinité stellaire figurée de la sorte par les anciens Chaldéens et certains Sémites. L'introduction de l'étoile de l'Adoration des Mages fut aussi facilitée par le fait que les deux fêtes étaient célébrées le même jour et que les deux événements furent représentés simultanément sur plusieurs œuvres.

Pp. 13, 63 et pl. 1, β : j'hésite à croire que les colonnes sculptées du ciborium de Saint-Marc soient du v^e s. Je reste de ceux qui estiment que la manière dont ont été gravées les inscriptions latines en vers léonins, apparemment à l'époque où furent aussi taillées les figures, et certains détails iconographiques dénotent des œuvres exécutées au XIII^e s. d'après des modèles paléochrétiens, parfois mal compris. Pp. 15, 65 : le ménologe de Basile II ne date pas du XI^e s. mais des environs de 985 (il est d'ailleurs correctement indiqué dans la légende de la pl. 12 : fin du X^e s.).

Christopher WALTER, *L'iconographie des conciles dans la tradition byzantine*. Préface par André GRABAR. Paris, Institut français d'Etudes byzantines, 1971. 1 vol. 16 × 24 cm, 281 pp., 122 figg. et 3 croquis (ARCHIVES DE L'ORIENT CHRÉTIEN, 13). Prix : 80 fr. français.

Chr.W. a conduit son étude iconographique selon les méthodes préconisées et appliquées par A.Gr. Il a cherché dans les images des conciles non pas le reflet de ce qu'avaient été dans la réalité ces assemblées de prélats, mais les intentions diverses qui en ont commandé la représentation, les idées politiques et ecclésiastiques qui les ont inspirées, les modèles auxquels elles avaient emprunté leurs schémas de composition, les traditions qu'elles ont respectées. Interprétées de la sorte, les images deviennent, au même titre que les textes, ainsi que l'a indiqué dans sa Préface A.Gr., des témoignages pour l'histoire des mentalités.

Chr.W. a d'abord établi un répertoire aussi complet que possible, comprenant 84 numéros, des représentations des conciles et des synodes dans les monuments byzantins et aussi dans les monuments latins, arméniens ou postbyzantins de nature à éclairer son propos. La bibliographie relative aux divers monuments aurait pu être plus développée et les datations parfois plus nuancées en raison des controverses auxquelles elles ont donné lieu. Ainsi pour le Psautier Chloudov (n° 9) il eût convenu de rappeler que N.

Malicjij (dans le *Seminarium Kondakovianum*, 1927, pp. 49-63 et dans *Byzantion*, 1926, pp. 136 et suiv.), An. Frolow (dans la *Revue de l'histoire des religions*, t. 113, 1963, pp. 201-223), V. N. Lazarev (dans sa *Storia della pittura bizantina*, pp. 116-117), moi-même (*L'art byzantin*, pp. 179-180) l'avions placé entre 815 et 837, même si Chr.W. a été convaincu par les arguments, avancés par A.Gr. dans les *Cahiers archéologiques*, 1965, pp. 61-82. En ce qui concerne l'église Saint-Démétrius ou Métropole de Mistra (n° 41), M. M. Manousakas a montré dans un article du *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Εταιρείας*, Série 4, t. I, 1959, pp. 72-79, que l'inscription de fondation donne comme date non pas 1309/1310 (comme Chr.W. l'avance encore d'après le *Manuel* de Diehl) mais 1291/1292. Pour les fresques, puisque le groupe G est intitulé Serbie et Macédoine et non Yougoslavie, il eût mieux valu indiquer en H Anatolie plutôt que Turquie pour l'église Saint-Nicolas de Myra. On ajoutera maintenant aux fresques de Grèce les représentations des conciles dans le réfectoire du monastère de Saint-Jean à Patmos publiées par An C. Orlando dans son volume *'Η ἀρχιτεκτονικὴ καὶ αἱ βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι τῆς μονῆς Θεολόγου*, Athènes, Académie, 1970 (voir *infra*), et à celles de Macédoine le concile de Nicée sur la façade S. des Saints-Constantin-et-Hélène à Ochrid (Subotić, *L'église des Saints-Constantin-et-Hélène à Ochrid*, Belgrade, 1971, schéma 9 : voir *infra*).

Le propos de Chr.W. eût gagné en clarté et en force de conviction si ce répertoire avait été suivi d'un classement des représentations par types iconographiques et, à l'intérieur de chacun de ces types, par ordre chronologique.

Dans le second chapitre Chr.W. a résitué le concile comme institution dans l'ensemble des rapports entre l'empereur et le clergé. Dès avant Constantin le synode s'est conformé aux institutions religieuses et séculières de l'Empire romain et plus particulièrement au Sénat, fonctionnant comme un tribunal appelé à juger les personnages de haut rang. Mais le synode a innové par «la procédure du dicastère où chacun prononce sa sentence et où l'unanimité est la somme de toutes les opinions personnelles» (p. 261). Avec Constantin et ses successeurs nous assistons à la «compénétration» de l'Eglise et de l'Empire selon des degrés variables. Après l'affirmation de la doctrine de la dyarchie au ix^e s., on assista sous les Comnènes à un retour de la théorie de l'autorité impériale en matière religieuse, qui trouve un écho dans le titre de treizième apôtre qu'Anne Comnène donna à son père Alexis, comme il avait été donné à Constantin, à qui elle le compare. Peut-être Chr.W. aurait-il pu mettre ce phénomène en rapport avec la volonté de réaffirmer en tous domaines l'autorité, qu'elle fût impériale ou religieuse,

après la crise qu'avaient fait traverser à l'Etat et à l'Eglise l'accession au pouvoir de représentants de l'aristocratie civile, le libéralisme intellectuel qui en avait résulté, les doctrines de Michel Psellos, de Jean Italos et de leurs disciples, qui mettaient en péril les fondements de l'orthodoxie, et, venant s'ajouter à ces facteurs de désagrégation, les invasions des Turcs seldjoukides, qui menaçaient en Asie mineure les terres des Comnènes et de leurs parents et alliés. Dans cette perspective «l'appui que les canonistes offraient aux interventions impériales dans les affaires ecclésiastiques» (p. 131) est moins «surprenant», car l'Eglise avait alors besoin, comme sous Constantin et ses successeurs, de l'intervention du bras séculier pour tenter de mettre un terme aux tendances dissociatrices. P. 131 : il eût fallu imprimer : les quatre juges universels des *Romains*, et non : des *romains*.

De l'étude à laquelle Chr.W. a procédé dans le troisième chapitre, des inscriptions conciliaires et de leur confrontation avec les textes liturgiques commémorant les conciles, qui remontent à l'institution de la synaxe de Chalcédoine en 518, il ressort que l'iconographie des conciles a été élaborée dans un milieu officiel d'après le formulaire des inscriptions, d'allure «juridique», qui indiquent : «1) le lieu où le concile s'est tenu, 2) le nombre de Pères qui y ont participé, 3) les hérétiques qui l'ont occasionné ; 4) le nom de l'empereur qui l'a convoqué, 5) la doctrine qu'il a définie, 6) les hérétiques qu'il a condamnés» (p. 152). Ceci confirme le caractère judiciaire du concile aux origines.

Chr.W. a été amené à distinguer *trois* grands types (et non *deux* comme il l'écrit p. 165) de représentations des conciles. Dans le premier, qui aurait été créé avant l'iconoclasme mais qui s'est maintenu au-delà, «l'empereur et le patriarche siègent sur un trône placé sur une estrade, chacun avec son entourage» (p. 165), de manière à représenter à la fois l'autorité de l'Empire et celle de l'Eglise (cf. p. 241). Au ix^e s., après le Triomphe de l'orthodoxie, le concile a été présenté «comme une assemblée dans une exèdre présidée par le Christ, analogue aux images paléochrétiennes du Christ enseignant les Apôtres» (p. 241). Dans le troisième type attesté à partir de l'époque des Comnènes et qui allait devenir la formule définitive, «l'image ne comporte qu'un seul groupe, présidé par l'empereur, qui a pris la place du Christ» (p. 242) ; l'empereur et les membres du clergé qui l'entourent sont assis sur une banquette semi-circulaire placée sur une estrade. Ces représentations sont inspirées des synodes de Constantinople qui se tenaient dans un palais impérial et que présidait l'empereur : outre la volonté d'intervention dans les affaires ecclésiastiques, Chr.W. y verrait la prétention de l'empereur à rester le seul chef de l'*oikouméné* (cf. pp. 140 et 243).

Comme le montre le IV^e chapitre, ces diverses représentations trouvent leurs modèles lointains dans des figurations antiques de réunions et de cérémonies. Pour ce qui est de ces modèles, relevons qu'aux pp. 185, 187, 199, plutôt que d'art ou d'artistes *helléniques*, il eût convenu de parler d'art ou d'artistes *d'époque impériale romaine*.

La représentation des conciles, qui trouve son origine dans l'iconographie romaine de l'autorité, a pu se modifier sous l'influence de la liturgie. À partir du XI^e s., dans certains manuscrits (comme dans le lectionnaire *Vat. gr. 1156*, f. 253), l'exèdre est remplacée par une présentation frontale des hiérarques, comparable à celle des absides des églises ; d'autres fois les évêques sont figurés en buste disposés de diverses manières. On a pu introduire aussi des prodiges qui se rapportent au concile, comme la Vision de saint Pierre d'Alexandrie ou le Miracle de sainte Euphémie départageant les orthodoxes des hérétiques au concile de Chalcédoine.

Gordana BABIĆ, *Les chapelles annexes des églises byzantines. Fonction liturgique et Programmes iconographiques*. Paris, Editions Klincksieck, 1969. 1 vol. 23 × 31 cm, 191 pp., 135 figg. (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES, III). Prix : 124 fr. français.

Notre savante consœur yougoslave a étudié, en se fondant sur une connaissance solide des textes latins, byzantins, coptes, arméniens, géorgiens, serbes et russes et des monuments archéologiques, les fonctions que remplirent, du IV^e au XV^e s., les chapelles annexes des églises dans l'ensemble des territoires du monde byzantin ou influencé par Byzance, de l'Egypte et de la Palestine à la Transcaucasie et à la Russie. Elle a été servie dans la réalisation de son projet par la lecture des ouvrages des savants russes du XIX^e s. et du début du XX^e sur l'histoire de la liturgie. Les fonctions liturgiques de ces chapelles furent principalement celles de lieu de commémoration de saints (spécialement de martyrs), de moines et de fondateurs. À la Sainte-Sion elles rappelaient les événements de la vie du Christ et de la Vierge qui passaient, d'après la tradition, pour s'y être déroulés. On rencontrait aussi à Constantinople de nombreuses chapelles célébrant le souvenir d'événements importants (conciles, délivrance miraculeuse de la ville lors de sièges, commencement ou fin de certains tremblements de terre) ou servant à la vénération de reliques. Plus d'une fois séparées de l'église dans les premiers siècles, ces chapelles s'y accolèrent généralement soit du côté de l'entrée, soit du côté du chevet. Certaines purent être intercalaires comme la chapelle du Saint-Archange Incorporel entre les églises du Christ Pantocrator et de la Théotokos Eléousa au monastère du Pantocrator de Constantinople. D'autres encore furent des chapelles-cryptes : Bodrum

Camii et Théotokos Evergétis à Constantinople, Saint-Luc de Phocide, église-ossuaire de Bačkovo. Une catégorie particulière de chapelles-annexes était constituée par ce que les textes appellent *diaconicon*, *skevophylakion*, *pastophoria*, *prothesis*.

Mme G. Babić a aussi retracé dans le détail l'évolution complexe et nuancée des programmes iconographiques des chapelles annexes. Pour les annexes contiguës au chevet on trouve, au v^e, au vi^e et au vii^e s. des thèmes symboliques en liaison avec les fonctions liturgiques. Mais les chapelles commémoratives furent décorées de thèmes hagiographiques (images de la Vierge, portraits de saints, épisodes de leur vie, scènes de martyre). Ce sont encore des scènes de la vie de sainte Euphémie que l'on a peintes à la fin du XIII^e s. dans son martyrium à Constantinople, sans doute d'après le modèle du cycle hagiographique du martyrium annexé à son église à Chalcédoine (contrairement à ce qui est dit p. 86, les fresques du martyrium de Constantinople ne sont pas conservées au Musée archéologique d'Istanbul mais sont restées en place ; elles ont été publiées par R. Naumann et H. Belting. *Die Euphemia-Kirche am Hippodrom zu Istanbul und ihre Fresken*. Berlin, Mann, 1966, voir *infra*). Mais dès la deuxième moitié du xi^e s. s'esquisse un penchant à étendre les formes architecturales des églises de culte général et leurs cycles habituels aux chapelles annexes. C'est le cas de la chapelle S. de l'église de la Théotokos Eléousa à Veljusa en Macédoine, fondée en 1080. Mme B. en date les fresques de la première moitié du XII^e s. ; dans le décor de l'abside elle reconnaît non pas une synaxe des archanges, comme l'avait pensé M. Djurić, mais une Théophanie enfermée dans une gloire portée par des anges. A partir de la fin du XIII^e s. on tend dans les églises balkaniques «vers un décor universel ; appliqué aux chapelles aussi bien qu'aux églises» (p. 134). «On voit parfois des cycles hagiographiques apparaître dans le *naos* des églises balkaniques. Tandis que, inversement, les chapelles reçoivent des cycles évangéliques qui autrefois étaient réservés au *naos* des églises à culte normal» (p. 158). A Saint-Clément d'Ochrid le cycle de la Vie de la Vierge commence sur le mur S. du diaconicon et après s'être déroulé tout le long des murs du *naos* se termine sur le mur N. de la prothèse. Dans la prothèse et le diaconicon des églises de ce temps s'introduisent des images qui correspondent à leurs fonctions liturgiques (comme le Repas d'Emmaüs et la Philoxénie d'Abraham, la Vision de saint Pierre d'Alexandrie, le Mélismos). Mais les cycles hagiographiques conservèrent, ainsi qu'il ressort des témoins étudiés par Mme G.B. elle-même, plus de faveur qu'elle ne paraît le dire dans sa conclusion. En Serbie le culte des saints nationaux, issus pour la plupart de la

dynastie des Némanides, conduisit à développer les programmes iconographiques à sujets historiques. Enfin les chapelles funéraires, de Bačkovo à Kariye Camii, reçurent un décor dont le programme était adapté à leur fonction (pour l'église de Théodore Métochite je crois qu'il n'y avait plus lieu de retenir l'hypothèse de Th. Šmit, d'après laquelle l'annexe S. aurait été le réfectoire du couvent et de supposer que celui-ci aurait été ensuite converti en chapelle funéraire).

On relèvera quelques fautes d'impression de nature à induire le lecteur en erreur. Pp. 57, 169, 170, 172, 178 (index) : on lira Pammacaristos ou Pammakaristos au lieu de Pammacharistos. P. 182 (index), p. 77 fig. 44 et 46 : on corrigera Sykion ou Sikyon en Sicyone. P. 76, n. 37 : lire θάλασσα et non θαλλασσά. P. 80 : Prophyrios et non Porphirios. Pour l'office de la προσκομιδή j'aurais préféré la transcription proskomidi à proskomidie.

Beat BRENK, *Tradition und Neuerung in der christlichen Kunst des ersten Jahrtausends*. Vienne, Hermann Böhlau, 1966. 1 vol. 17 × 24 cm, 258 pp., 25 figg. dans le texte, 95 figg. sur 83 pl. (WIENER BYZANTINISCHE STUDIEN, Band III). Prix : 436 sch. autrichiens.

M.B. a repris le problème des origines et du développement de l'iconographie du Jugement dernier au premier millénaire en l'étudiant dans toutes les techniques et en le considérant du point de vue de l'archéologie, de l'histoire de l'art, de la théologie et de l'histoire de la piété. Il est arrivé à la conclusion qu'un type d'illustration n'est possible que dans le cadre du «Zeitbewusztsein», c'est-à-dire de l'ensemble de conceptions qui trouvent leur expression dans les différents domaines de la culture d'une époque. Il est ainsi amené à rejeter pour la constitution de l'iconographie du Jugement Dernier l'hypothèse d'un archétype syro-palestinien de la fin du IV^e s. inspiré du célèbre sermon d'Ephrem le Syrien. Ce sujet a été évoqué à l'époque paléochrétienne par l'illustration de deux des paraboles de l'Evangile selon Matthieu (XXV) : celle de la séparation des bœufs et des boucs et celle des Vierges sages et des Vierges folles ou encore, sous une forme métaphorique, par la Seconde Parousie et l'Hétimasie. C'est dans le monde byzantin que s'est formée l'iconographie narrative du Jugement Dernier. Le plus ancien exemple conservé dans la peinture murale serait celui du narthex de Saint-Etienne de Castoria (que B. Br. daterait, avec M. Pélekanidis, de la seconde moitié du IX^e ou du X^e s., en tout cas d'avant le graffito de 1040) ; il est suivi de celui de la Panaghia tōn Chalkéon de Salonique (1028). Il s'y ajoute un ivoire du Victoria and Albert Museum de la deuxième moitié du X^e s. Mais le Jugement dernier sur le mur O. au-dessus de l'entrée de l'église Saint-Jean de Müstair (dans les Grisons) (que

B.Br. date des environs de 800) montre une adaptation occidentale d'une iconographie d'origine byzantine reconnaissable surtout à deux traits : les anges qui entourent la gloire du Christ et l'ange qui enroule la voûte du ciel. Cette iconographie serait donc née au plus tard dans la seconde moitié du VIII^e s, sans doute après le second concile de Nicée. En Occident, dans l'art carolingien, B.Br. relève un goût très prononcé pour les détails réalistes sans que se soit constitué un type fixe. À l'opposé des Jugements derniers byzantins qui, à partir du XI^e s. n'ont plus subi de changement significatif, les représentations du sujet dans l'art ottonien et salien varieront et furent fortement soumises aux conceptions religieuses du temps. Après cette étude générale de l'évolution du thème, B.Br. a analysé les manières nouvelles de figurer la résurrection des morts et les démons ainsi que de rendre le contraste entre le Bien et le Mal, entre les récompenses et les supplices. Alors que l'art paléochrétien avait évoqué la sollicitude de Dieu pour les hommes et les bienfaits de la grâce, le Moyen Age, à partir des VIII^e / IX^e s., a mis l'accent sur la peccabilité des humains et sur la crainte devant le châtiment divin.

Les idées défendues par M.Br. ont été discutées dans de nombreux comptes rendus critiques. Nous retiendrons principalement ici ceux de : E. Lucchesi-Palli, dans *Röm. Quartalsch.*, t. 62, 1967, pp. 251-256 ; Th. Klauser dans le *Jahrb. f. Ant. und Christ.*, t. 10, 1967, pp. 242-247 ; K. Papadopoulos, dans le *JöBG*, t. 16, 1967, pp. 343-348 ; Er. Dinkler-von Schubert dans *B.Z.*, t. 62, 1969, pp. 369-376 ; et Y. Christe dans les *Cah. arch.* t. 20, 1970, pp. 239-246.

Yves CHRISTE, *La Vision de Matthieu (Matth. XXIV-XXV). Origines et développement d'une image de la Seconde Parousie.* (*ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ*, t. I). Paris, Editions Klincksieck, 1973. 1 vol. 23 × 31 cm, 120 figg. sur 36 pll. (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES, X). Prix : 110 fr. français.

Y.Chr. a entrepris une vaste enquête sur l'évolution des images du Règne et du Royaume de Dieu en rapport d'abord avec la Vision de Matthieu, puis avec l'Apocalypse de Jean. Le présent volume constitue le premier volet de ce diptyque. En appliquant une méthode inspirée de la sémiologie, l'auteur a isolé quatre noyaux théophaniques invariants dans les images, allant de la fin du VIII^e s. jusqu'au XIV^e, qui se réfèrent aux chapitres XXIV et XXV de l'évangile selon Matthieu : 1) le Christ trônant (ou plus rarement debout) dominant une croix qu'entourent ou que présentent deux anges ; 2) le Christ trônant (ou plus rarement debout) surmonté d'une croix qu'entourent ou que présentent deux anges ; 3) le Christ trônant (ou plus rarement debout)

portant lui-même sa croix ; 4) le Christ trônant (ou plus rarement debout) flanqué d'un ange portant la croix. Il y a là transformation de quatre schémas iconographiques qui, à un premier niveau chronologique, furent utilisés pour signifier la victoire, le triomphe ou le pouvoir universel des empereurs romains : 1) le buste d'une divinité au-dessus d'un trophée ; 2) l'empereur ou le consul sous un chrisme ou sous un buste du Christ ; 3) a. l'empereur debout tenant un trophée, une enseigne ou un *labarum*, b. l'empereur ou le consul trônant en majesté ; 4) l'empereur debout ou trônant, flanqué de soldats de sa garde, dont l'un présente son bouclier souvent orné d'un chrisme et les Victoires tropéophores. A un niveau paléochrétien, qui peut être contemporain du premier, ces schémas furent adaptés à l'évocation des théophanies sereines et intemporelles montrant le Christ-empereur et victorieux par la croix. Les textes (*tituli*) et les monuments d'époque carolingienne nous apprennent que c'est alors que ces types ont été utilisées pour les théophanies de la Seconde Parousie de la Vision de Matthieu, située à la fin des temps, à l'*horizon de l'histoire* et où subsiste l'idée de victoire et de pouvoir cosmique. Le triomphe du Christ tendit alors à se confondre avec le Jugement dernier dans lequel il fut progressivement absorbé.

L'iconographie chrétienne, du moins dans ses phases paléochrétienne et médiévale ancienne, n'a pas été une simple illustration de textes, mais elle a constitué un système de communication, fondé sur l'utilisation d'un code commun et qui ne peut se concevoir que par référence au système plus riche et plus complexe de la pensée chrétienne. On émettra le vœu que, dans le deuxième volume, qui sera consacré à l'Apocalypse de Jean, les références aux illustrations soient plus fréquentes dans le texte.

Dans un compte rendu, dans l'ensemble approbateur, le P. Christopher Walter a marqué quelques divergences (*REB*, t. 33, 1975, pp. 330-332).

Andreas et Judith A. STYLIANOU, "EN TOYTω NIKA", "In Hoc Vincet", "By This Conquer". Nicosie, 1971. 1 vol. 17 × 24 cm, viii-126 pp., 56 figg. (PUBLICATIONS OF THE SOCIETY OF CYPRIOTE STUDIES, n° 4).

Présentant les cycles qui, à partir de la Vision de Constantin ou seulement de l'Interrogatoire des Juifs par sainte Hélène, illustrent la légende de l'Invention de la Sainte Croix dans les églises postbyzantines de Chypre placées sous ce vocable à Agiasmati près de Platanistasa (1466) et à Kyperounda (1521) ainsi que de l'église de la Vierge Chrysopantanassa à Paléochorio (fin du XVI^e s.), M. et Mme Stylianou ont d'abord regroupé les informations que nous fournissent sur le sujet les textes depuis le *De Mortibus Persecutorum* de Lactance et la *Vita Constantini* jusqu'au *Livre de prières* latin de Wessobrunn. Ils ont aussi recherché la signification prise

par la fête dans la liturgie, où elle a été célébrée le 14 septembre, jour commémoratif de la dédicace de l'ensemble architectural du Saint-Sépulcre. Enfin ils ont suivi l'iconographie du thème dans l'art byzantin et post-byzantin (jusqu'à une icône de 1848 représentant l'Exaltation de la Croix) ainsi que dans l'art occidental jusqu'aux environs de 1200, date après laquelle elle y a connu une telle expansion que les auteurs n'ont plus pu donner que des vues générales.

Constantinos D. KALOKYRIS, *'Η Θεοτόχος εἰς τὴν εἰκονογραφίαν Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως*. Salonique, *Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν*, 1972. 1 vol. 18 × 25 cm, 302 pp., 304 pll.

Cet ouvrage est le premier qui envisage dans leur ensemble les différents aspects de l'iconographie de Marie, «Mère de Dieu» à la fois en Orient et en Occident depuis les plus anciens témoignages jusqu'à ceux du XVII^e et du XVIII^e s. L'auteur s'est, en outre, attaché à rappeler les conceptions théologiques qui avaient inspiré ces images. Il a eu la sagesse de négliger les détails pour mettre en lumière l'essentiel et de s'efforcer à une grande clarté dans l'exposé de manière à toucher un large public. L'illustration très riche y aidera également.

C.K. a d'abord suivi l'histoire des formes prises par le culte de Marie, «Mère» et «Vierge» dans les traditions de l'Orient et de l'Occident et a montré comment elles s'étaient traduites dans le domaine de l'iconographie. Il a ensuite passé en revue les multiples épîcles, les principaux lieux de culte (avec une judicieuse mise en garde contre la croyance à l'authenticité du tombeau de la Vierge à Ephèse) et les visions de la Vierge qu'ont eues de nombreux fidèles. Le troisième chapitre présente d'abord les types iconographiques (douze, de la Δεουένη à la Vierge avec l'Enfant serrant de la main droite la joue gauche de sa mère ; treize si l'on voit Marie dans des icônes de Ἁγία Παρασκευή tenant une image du Christ de la Passion, la sainte ayant été ainsi appelée par confusion avec le Vendredi Saint). Viennent ensuite les représentations de la Sainte Famille et surtout les scènes de la Vie de la Vierge depuis la Rencontre de Joachim et Anne jusqu'à la Dormition (les épisodes des Offrandes refusées, des Annonciations à Joachim et Anne et des Parents de la Vierge chez eux ayant été abordés séparément en fin de chapitre). La première partie du quatrième chapitre a été consacrée aux neuf scènes de la vie du Christ (de la Nativité à la Pentecôte) où Marie a été figurée. La deuxième partie traite des représentations de la Vierge inspirées par les préfigurations de l'Ancien Testament (Buisson ardent, Arbre de Jessé, Temple de la Sagesse, Porte close, etc.) et par l'hymnographie. Dans le cinquième chapitre l'auteur a pris en con-

sidération neuf thèmes iconographiques propres à l'Occident (Magnificat, Vierge de l'Expectation, etc.). A la fin du volume C.K. a reproduit plusieurs textes : Evangile du Pseudo-Matthieu (il n'a pas repris le Protévangile de Jacques, dont il avait antérieurement cité les passages adéquats à propos des thèmes illustrés), Récit apocryphe de saint Jean Théologien sur la Dormition de la Théotokos, textes de Jean Damascène, Georges de Nicomédie, Grégoire Palamas, prières et hymnes.

Nous avons déjà rappelé la richesse de l'illustration. Elle nous apporte les photographies de onze icônes postbyzantines inédites du Musée byzantin d'Athènes (du XVI^e au XVIII^e s.).

P. 59 : on ne date plus maintenant du XI^e s. mais du III^e s. la «Vierge allaitant» (à vrai dire l'interprétation du sujet n'est pas assurée) de la catacombe de Priscilla à Rome.

Nicolas B. DRANDAKIS, *Eἰκονογραφία τῶν τριῶν Ιεραρχῶν*. Jannina, 1969.

1 brochure 17 × 24 cm, 34 pp., 16 pl. (*ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ. ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ. ΤΜΗΜΑ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ*).

Cette brochure reproduit, en l'accompagnant d'un copieux appareil de notes et de quelques illustrations, le texte d'une conférence prononcée à l'Université de Jannina le 30 janvier 1968, le jour de la fête des Trois Hiérarques. M. Drandakis y a suivi, depuis les VII^e/VIII^e s. jusqu'au XIV^e et même parfois jusqu'au XVII^e, l'évolution des représentations des saints Basile, Grégoire de Nazianze et Jean Chrysostome, en mettant judicieusement en parallèle pour les débuts les plus anciennes images de ces Pères et les portraits qu'a conservés d'eux le texte connu sous le nom d'*ἐκ τῶν Ἐλπίου τοῦ Ρωμαίου ἀρχαιολογουμένων ἐκκλησιαστικῆς ιστορίας, περὶ χαρακτήρων σωματικῶν*, daté entre le milieu du IX^e s. et celui du X^e. Il a ensuite examiné l'illustration, plus ou moins développée, des scènes de leur vie.

Rainer STICHEL, *Studien zum Verhältnis von Text und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitdarstellungen. Die Anfangsminiaturen von Psalterhandschriften des 14. Jahrhunderts, ihre Herkunft, Bedeutung und ihr Weiterleben in der griechischen und russischen Kunst und Literatur*. Vienne, in Kommission bei Hermann Bohlau Nachf., 1971. 1 vol. 17 × 24 cm, 153 pp., 8 pl. (*BYZANTINA VINDOBONENSIA*, Band V).
Prix : 196 sch. autr.

Le psautier serbe de Munich (entre 1370 et 1395) et le psautier bulgare Tomić du Musée historique de Moscou (entre 1356 et 1366) ont l'un et l'autre comme première miniature une représentation de la coupe de la mort tendue, à Munich par un démon, à Moscou par un ange, à un agonisant, ici

couché, là assis. R.St. a pu identifier le thème également sur une fresque du réfectoire de Dionysiou (en 1603). Une épigramme funéraire métrique en grec conservée dans un manuscrit du XIII^e s. au Vatican (gr. 207) apparaît comme la description d'une image semblable. R.St. en conclut que les miniatures initiales des deux manuscrits slaves dérivent d'un prototype grec. Les longues inscriptions qui les accompagnent, de même que l'inscription du panneau de Dionysiou, donnent à croire que ce sont des illustrations d'hymnes funéraires et leur introduction n'a rien de surprenant dans un livre de piété individuelle, appelant au recueillement et à la méditation.

La deuxième miniature du psautier serbe de Munich montre deux exemples de la fragilité de la vie humaine : dans le registre supérieur, la parabole de l'homme qui, devant la licorne, s'est réfugié dans un arbre, et, dans le bas, le prophète Isaïe et un jeune homme encadrant un sarcophage avec des ossements décharnés. Ce sujet manque dans le psautier Tomić, où l'on trouve cependant une description en vers qui s'y rapporte et qui est la traduction d'un poème dont le texte grec était de Jean Kladas et la mélodie de Jean Koukouzeles, deux célèbres hymnographes de la seconde moitié du XIV^e s. Le thème des ossements décharnés fut mis en relation, au plus tard à la fin du XIV^e s., avec un poème sur l'inéluctabilité de la mort, dont l'auteur, un certain Sisoès, inconnu par ailleurs, fut identifié à tort avec le saint égyptien homonyme. Ainsi naquit la légende de la découverte d'une tombe dans le désert par saint Sisoès. Le sujet fut fréquemment illustré à partir du XVI^e siècle à l'Athos et ailleurs jusqu'en Chypre et en Roumanie dans la peinture murale et dans des icônes. Le sépulcre fut donné très souvent comme étant celui d'Alexandre. Le thème s'est perpétué en Russie en peinture et en littérature jusqu'au XIX^e s.

De l'étude de R.St. il ressort que ces sujets, contrairement à certaines hypothèses, ne doivent leur apparition ni à une épidémie de peste au XIV^e s., ni à l'expansion des tendances démocratiques qui auraient mis l'accent sur l'égalité devant la mort, ni au pessimisme provoqué en Serbie et en Bulgarie par la conquête turque. On voit aussi que face aux nouvelles conceptions de la mort qui se sont fait jour alors dans l'art de l'Europe occidentale, l'iconographie byzantine est restée fidèle aux traditions attestées dans la littérature.

(à suivre)

Charles DELVOYE.

LA BYZANTINOLOGIE SOVIÉTIQUE EN 1971

En 1971, les byzantinistes soviétiques ont participé à deux Congrès scientifiques traitant de problèmes de l'histoire de Byzance : le XIV^e Congrès International d'études byzantines, qui s'est tenu à Bucarest (voir à ce sujet R. BARTIKJAN : *XIV Meždunarodnyj kongress vizantinovedov* — «Le XIV^e Congrès International d'études byzantines», *IFŽ*, 1971, n° 4, 293-298, en arménien. Voir également V. A. ARUTJUNOVA : *Armenovedenie na XIV meždunarodnom kongresse vizantinovedov v Buchareste* — «L'arménologie au XIV^e Congrès International d'études byzantines de Bucarest», *VON*, 1971, n° 12, 89-91) et la IX^e Assemblée générale des byzantinistes soviétiques qui a eu lieu à Erevan du 11 au 13 mai 1971 (cf. V. A. ARUTJUNOVA : *IX Vsesojuznaja vizantinovedčeskaja sessija* — «La IX^e Assemblée générale des byzantinistes soviétiques», *VI*, 1971, n° 11, 155-160 ; V. A. ARUTJUNIAN, *Idem*, *VON*, 1971, n° 8, 105-109 ; K. JUZBAŠJAN, *Idem*, *IFŽ*, 1971, n° 3, 298-299).

En 1971 a paru le V^e tome de la «Grande Encyclopédie Soviétique» dans lequel figurent trois articles importants relatifs à notre discipline : l'un, de G. G. LITAVRIN, intitulé *Vizantinovedenie* — «Byzantinologie» (37-39), l'autre, de Z. V. UDAL'COVA, *Vizantija* — «Byzance» (39-42) et le troisième, de A. P. KAŽDAN, V. M. POLEVOJ et K. K. ROZENŠIL'D, *Vizantijskaja kul'tura* — «La culture byzantine» (42-49).

Les problèmes d'historiographie sont abordés principalement par G. L. KURBATOV dans deux articles consacrés aux éminents byzantinistes de la première moitié du XIX^e siècle G. S. DESTUNIS (*Iz istorii vozniknovenija otečestvennoj školy naučnogo vizantinovedenija* — «Contribution à l'histoire de la naissance d'une école russe de byzantinologie scientifique», *PS*, 23, 1971, 179-191) et V. G. VASILJEVSKIJ (*Iz istorii naučnych svjazej russkoj vizantinistiki* — «Pour l'histoire des relations scientifiques de la byzantinologie russe», *VV*, 31, 1971, 79-83). Le livre de M. A. ZABOROV : *Istoriografija krestovykh prochodov (XV-XIX vv.)* — «Historiographie des Croisades (XV^e-XIX^e siècles)» (M., 1971) relève dans le développement de l'historiographie des Croisades deux phases : l'une, d'où la critique historique est absente et qui englobe à la fois les époques de l'Humanisme, de la

Réforme et de la Contre-Réforme, des Lumières et du Romantisme, l'autre, qui est celle de l'élaboration critique de l'histoire des Croisades et que l'on peut, selon l'auteur, rapporter aux années 60 du XIX^e siècle. Dans son ouvrage, ZABOROV envisage aussi bien l'évolution des méthodes de recherches appliquées aux sources que la montée des idées sociales et politiques en historiographie. Signalons que le travail de N. MACHARADZE : *K izucheniju istorii grecheskogo jazyka* — «Contribution à l'étude de l'histoire de la langue grecque» (*VOON*, 1971, n° 4, 167-179, en géorgien) traite notamment de l'étude de la langue à l'époque byzantine.

Dans l'année qui nous occupe, les questions relatives à l'histoire socio-économique de Byzance retiennent toute l'attention des chercheurs. Z. V. UDAL'COVA examine dans une série d'articles le problème de la genèse et de la typologie de la féodalité en Europe et se fonde pour ce faire sur le monde byzantin : *K voprosu o genezise feodalizma v Vizantii (Postanovka problemy)* — «Problématique de la genèse de la féodalité à Byzance», *VOč*, 3-25 ; *Genezis i tipologija feodalizama* — «Genèse et typologie de la féodalité». *SV*, 34, 1971, 13-38 ; *Problema genezisa i tipologii feodalizma na meždu-narodnykh kongresach istorikov i ekonomistov v Moskve i Leningrade (1970)* — «Problèmes posés par la genèse et la typologie de la féodalité aux Congrès Internationaux des historiens et des économistes de Moscou et de Léningrad (1970)», (*VON*, 1971, n° 3, 46-54). Après une analyse détaillée des discussions menées par des historiens et des économistes aux Congrès Internationaux tenus durant l'année 1970, Z. V. UDAL'COVA souligne la différence de principe qui sépare les marxistes des non-marxistes dans leur conception de la féodalité : en effet, la science marxiste ne considère pas la féodalité seulement comme un système de rapports universellement répandu mais aussi comme une étape régulière et nettement délimitée du développement de l'humanité. Lorsqu'on évalue le processus de genèse de la féodalité, deux points de vue s'affrontent en permanence : la théorie de la continuité des formes issues des sociétés antiques et la théorie de la dynamique du développement par bonds successifs. L'auteur défend pour sa part la théorie de la «synthèse féodale» qui permet, dans une certaine mesure, de surmonter la contradiction engendrée par les deux conceptions extrêmes. Z. V. UDAL'COVA adopte comme critère fondamental certains facteurs économiques déterminants nés de la conjonction d'éléments propres à la féodalité mûris au sein d'une société de type esclavagiste et patrimonial. En conséquence, elle distingue trois types de genèse de la féodalité en Europe : un type produit par la synthèse équilibrée des influences des mondes antique et barbare, un type, également synthétique, dans lequel prédominent les

principes antiques, et un type non synthétique. Byzance procède du deuxième type. N'ayant pas subi, comme l'État romain occidental, l'invasion des Barbares ni la rupture radicale qui s'ensuivit, son organisation sociale esclavagiste ne se disloquera pas aussi rapidement.

E. LIPŠIC : *K istorii zakrepoščenija vizantijskogo krestjanstva v VI v.* — «Contribution à l'histoire de l'asservissement de la paysannerie byzantine au VI^e siècle» (*VOč*, 98-124) se fondant sur les constitutions du VI^e siècle relatives au colonat en arrive à la conclusion que, à l'époque en question, les colons constituent une classe fermée distincte de la classe des esclaves et des autres classes sociales. Leur statut juridique se rapproche de celui des parèques aux siècles suivants. V. A. SMETANIN étudie la situation des paysans aux XIII-XIV^e siècles. Il met en lumière l'existence de diverses catégories de paysans libres et fait l'inventaire de leurs biens respectifs (dans : *Kategorii svobodnogo krestjanstva v Pozdnej Vizantii* — «Catégories de paysans libres dans la Byzance d'époque tardive», *VOč*, 75-85) ; il voit dans les salariés travaillant dans les campagnes byzantines une couche de population à l'existence intermittente, soumise à la règle féodale et qui viennent grossir des paysans et des déclassés des couches intermédiaires (dans : *Najemnye rabotniki pozdnevizantijskoj derevni* — «Les travailleurs salariés des campagnes byzantines à l'époque tardive», *VV* 32, 1971, 55-60) et il montre le caractère hétérogène de la couche des artisans de village qui pouvaient être libres ou dépendants, posséder des parcelles de terrain d'étendue variable et s'aequitter d'une taille s'échelonnant de 0 à 14 perpères (dans : *Sel'skie remeslenniki Pozdnej Vizantii kak social'naja gruppa* — «Les artisans de village dans la Byzance d'époque tardive en tant que groupe social», *UZ Ur.* 112, 1971, 159-171).

La monographie de G. L. KURBATOV : *Osnovnye problemy vnutrennego razvitiya vizantijskogo goroda IV-VII vv. (konec antičnogo goroda v Vizantii)* — «Problèmes fondamentaux du développement interne de la ville byzantine des IV^e-VII^e siècles (fin de la ville antique à Byzance)», (L., 1971), comprend cinq chapitres : 1) La campagne et la ville à Byzance, 2) Décadence de la petite polis, 3) Développement des grandes villes byzantines, 4) Evolution de la structure sociale et des rapports sociaux de la population urbaine, 5) Désagrégation du système municipal antique. De l'avis de KURBATOV, on assiste au cours des IV^e-VI^e siècles à la décadence et à la disparition massive des petits centres urbains tandis que, parallèlement, les grandes villes perdent le caractère de la polis antique. La vie urbaine relativement plus intense qui se fait jour dans la seconde moitié du VI^e siècle et durant le VII^e siècle va de pair avec l'arrivée dans les villes de Grecs qui

refluent des territoires occupés par les barbares. Cf. une recension de I. S. SVENCICKAJA, dans *VDI*, 1972, n° 3, 191-194.

I. F. FICHMAN poursuit son étude d'Oxyrrhynchos à l'époque byzantine. Selon lui, la production artisanale d'Oxyrrhynchos avait pour tâche de pourvoir aux besoins de la population locale. Dans la ville dominait la petite industrie mais l'économie était fondée sur les marchandises. Le travail servile y était pratiquement inexistant. Quant à la classe dirigeante, elle y était représentée par les grands propriétaires fonciers. (*Egipetskij gorod vizantinskogo vremeni* — «Une ville égyptienne à l'époque byzantine», *VOč*, 125-151. Cf. : *Gorodskoe i imperatorskoe zemlevladenie v Oksirinche IV-VI vv.* — «La propriété foncière urbaine et impériale à Oxyrrhynchos depuis le IV^e s. jusqu'au VI^e s.», *PS*, 23, 1971, 144-155).

A. N. TER-GEVONDJAN brosse l'histoire de Théodosiopolis depuis sa fondation jusqu'au XI^e siècle (*Karin-Feodosiopol' v legende i v istorii* — «Karin-Théodosiopolis dans la légende et dans l'histoire», *VON*, 1971, n° 3, 63-69, en arménien) et S. A. AVAKJAN (*O terminie SUENUTSUNRAPPN v Anijskoj nadpisi XI veka* — À propos du terme SUENUTSUNRAPPN figurant à Ani dans une inscription du XI^e siècle», *IFŽ*, 1971, n° 2, 175-190, en arménien) précise, en relation avec l'article de R. M. BARTIKJAN (voir notre revue : *Byzantium* 41, 1971, p. 523), qu'il voit pour sa part dans le terme en question le reflet d'un impôt analogue à l'énoikion byzantin.

Une monographie de N. I. SOKOL'SKIJ, qui tient compte de matériaux allant jusqu'aux IV^e-V^e siècles, revêt une certaine importance pour le byzantiniste : *Derevoobrabatyvajuščee remeslo v antičnych gosudarstvach Severnogo Pričernomorja* — «L'artisanat du bois dans les Etats antiques de la zone nord des territoires proches de la Mer Noire» (M., 1971, 288 p. + 37 tabl.). En 1971, une attention particulière a été portée à la Cherson byzantine. A. I. ROMANČUK : *Svodnyj otchet o raskopkach v Chersonese Ob'edin'ennoj ekspedicii v 1963-1964 gg.* — «Compte rendu général des fouilles effectuées en Chersonèse par l'Expédition Conjointe au cours des années 1963-1964» (*UZ Ur* 112, 7-61) dresse le bilan des fouilles entreprises dans le quartier de la partie sud-est de la vieille ville (couche des XII^e-XV^e siècles). La ville possédait des rues droites, un système ramifié d'égouts, des maisons confortables. V. I. KADEEV : *Raskopki v Chersonese* — «Fouilles en Chersonèse» (*Arch.*, 1970, 268-269) relève les nouvelles découvertes : un citerne destinée au saumurage des poissons et réaménagée aux IV^e-V^e siècles, ainsi que des couches du IX^e siècle recélant des pièces de monnaie de l'époque de Michel III et de Basile I. I. A. ANTONOVA :

Oboronitel'nye sooruzenija Chersónesskogo porta v srednevekovuju epochu — «Les remparts du port de Cherson au Moyen Âge» (*UZ Ur.*, 112, 1971, 102-118) distingue, depuis les III^e-IV^e siècles jusqu'aux environs de la première moitié du XI^e siècle, sept stades de construction. M. I. ZOLOTAREV : *Raskopki srednevekovogo žilogo doma v Chersonese* — «Fouilles dans une habitation médiévale de Chersonèse» (*Arch.*, 1970, 302) décrit une maison qui fut la proie d'un incendie au XIV^e siècle. Quant à A. I. ROMANČUK, elle détaille un atelier de potier des XI^e-XII^e siècles en Chersonèse (*UZ Ur.*, 112, 1971, 119-121). Un ouvrage collectif de I. A. ANTONOVA, V. N. DANILENKO, L. P. IVAŠUTA, V. I. KADEEV et A. I. ROMANČUK : *Srednevekovye amfory Chersonesa* — «Les amphores médiévales de Chersonèse» (*UZ Ur.*, 112, 1971, 81-101) propose une tentative de classification des amphores des III^e-XIV^e siècles originaires de Chersonèse en 25 types. En s'appuyant sur les données de l'archéologie A. I. ROMANČUK s'efforce de démontrer que, en Chersonèse, la fabrication de la céramique relève d'une tradition ininterrompue qui se poursuit à travers tout le Moyen Âge ; toutefois, l'auteur admet que les découvertes des VI^e-VIII^e siècles sont relativement maigres (*Antičnye tradicii v gončarnom remesle srednevekovogo Pričernomorja* — «Traditions antiques en poterie médiévale dans les territoires proches de la Mer Noire», *VV*, 32, 1971, 40-47).

M. Ja. SJUZZUMOV : *Trudovye konflikty v Vizantii* — «Les conflits du travail à Byzance» (*VOč*, 26-74) examine les normes juridiques et leur application concrète dans le cas d'un conflit du travail survenant entre embaucheur et salarié ou encore entre entrepreneur et embaucheur, d'une part, et salarié, de l'autre. L'article soulève en passant une série de questions importantes comme, par exemple, celle de la productivité respective du serf et de l'homme libre (d'après SJUZZUMOV, il n'était pas rare que les serfs travaillent mieux que les salariés libres). SJUZZUMOV remarque également que le fait que les représentants des patrons étaient conviés à se prononcer sur le problème du plus juste prix, c'est-à-dire à décider des normes de l'exploitation, met en relief le morcellement du pouvoir de l'État et indique que des éléments de la souveraineté passent désormais aux mains des possédants. A. P. KAŽDAN : *Iz ekonomičeskoy žizni Vizantii XI-XII vv.* — «Aperçu de la vie économique à Byzance aux XI^e-XII^e siècles» (*VOč*, 169-212) s'efforce de tirer au clair les tendances contradictoires qui traversent l'économie byzantine (économie à la fois naturelle et d'échange) et de définir l'attitude de la société à son égard : idéal social de la *stabilitas loci*, désapprobation envers le marché, principe chrétien du désintéressement et principe féodal de la munificence. I. P. MEDVEDEV : *Byl li cech chartuljariev*

v Vizantii? — «Y a-t-il eu une corporation de «chartularii» à Byzance?» (*PS*, 23, 1971, 63-67) propose une correction au «Catalogue des molybdobulles» de B. A. PANČENKO (n° 126/125) et, par la même occasion, met en doute l'existence d'une corporation de «chartularii».

Les recherches des savants soviétiques portent de plus en plus sur la nature de la classe dirigeante à Byzance, G. G. LITAVRIN : *Otnositel'nye razmery i sostav imuščestva provincial'noj vizantijskoj aristokratii vo vtoroj polovine XI v.* — «l'importance relative et composition des biens de l'aristocratie byzantine provinciale dans la seconde moitié du XI^e siècle» (*VOč*, 152-168), à partir de l'examen des testaments d'Eustathe Boīlas, Smbad Pakurianos et Kale-Marie Pakuriāne, émet l'hypothèse que, au XI^e siècle, l'importance de la propriété foncière des aristocrates de province était relativement minime et que, par conséquent, ce n'était pas l'exploitation féodale qui constituait la source essentielle de leurs revenus. A. P. KAŽDAN et M. A. ZABOROV (*Gijom Tirskij o sostave gospodstvujuščego klassa v Vizantii* — «Guillaume de Tyr et la composition de la classe dirigeante à Byzance», *VV*, 32, 1971, 48-54) montrent que Guillaume de Tyr distingue parmi l'aristocratie byzantine les groupes suivants : les parents de l'empereur, les serviteurs de la cour, la noblesse militaire. Les appellations telles que «nobles» ou «magnats» sont chez lui extrêmement rares. Pareille stratification sociale, disparue sous la plume du traducteur français de Guillaume qui recourt à un lexique typiquement féodal tel que «barons» ou «gens», correspond aux distinctions sociales que l'on retrouve chez Nicetas Choniate, à savoir : les parents du basileus, les serviteurs de la maison impériale et les membres du synklētos, K. N. JUZBAŠJAN (*Ekskussija v armjanskoj nadpisi 1051 g.* — «L'«excusseia» figurant dans une inscription arménienne de l'an 1051» — *PS* 23, 1971, 104-113) pense que l'«affranchissement» de l'église de Kécharoik signifié par décision de Grégoire Magistros en vertu d'une chrysobulle de Constantin IX recouvre en fait le concept de l'«excusseia» ou affranchissement d'impôts.

L'article de A. P. KAŽDAN : *Vizantijskij monastyr' XI-XII vv. kak social'naja gruppa* — «Le monastère byzantin des XI^e-XII^e siècles en tant que groupe social» (*VV*, 31, 1971, 48-70) présente une tentative d'analyse sociologique de l'organisation monastique à Byzance. L'auteur estime que le monastère byzantin était davantage axé sur l'individu que le monastère d'Europe occidentale ainsi qu'en témoignent la règle de vie monastique dont les principes cénotibiques sont assez lâches, et le droit des moines à posséder des biens en propre. L'absence d'ordres monastiques et la nature limitée des relations qu'entretiennent les monastères entre eux sont égale-

ment l'indice de la faiblesse du sentiment communautaire dans le monachisme byzantin. La tendance à l'individualisme se combine avec une dépendance économique et administrative vis-à-vis de l'État. Cette double nature du monastère (individualisme et soumission à un pouvoir extérieur) se reflétait aussi dans la dualité de son organisation administrative où les tendances démocratiques coexistaient avec le principe de l'autorité monarchique du supérieur.

A. A. ČEKALOVA (*Narod i senatorskaja oppozicija v vosstanii Nika* — «Le peuple et l'opposition sénatoriale pendant la révolte Nika», *VV*, 32, 1971, 24-39) caractérise l'attitude des différentes couches sociales face à la révolte Nika. L'aristocratie sénatoriale s'efforça d'exploiter le mouvement à des fins personnelles mais se refusa à l'action directe. L'opposition dynastique commit une série de fautes tactiques et ne fit que contribuer à l'écrasement de la révolte. Quant au peuple, il fut le moteur de la révolte. K. N. JUZBAŠJAN (*K protschoždeniju imeni «pavlikiane»* — «De l'origine du nom «Pauliciens»», *VOč*, 213-235) fait dériver le nom des «Pauliciens» d'un personnage historique Paul, fils de Callinique, et pense, contre l'avis de R. M. BARTIKJAN, que ces Pauliciens étaient déjà connus dès le VI^e siècle.

V. V. KUČMA poursuit ses recherches sur l'art militaire à Byzance. Il édite une traduction russe de la *Loi militaire* et, dans un avant-propos à celle-ci, il pose la question des rapports existant entre ce document et le *Strategicon* de Maurice et la *Tactique* de Léon. Selon V. V. KUČMA, l'auteur de la *Loi militaire* (*Nōpoi στρατιωτικοί*, *VV*, 32, 1971, 276-284). Une autre étude de KUČMA (*Komandnyj sostav i rjadovye stratioty v femnom vojske Vizantii v konce IX-X v.* — «Commandement militaire et hommes de troupe dans l'armée des thèmes byzantins à la fin du IX^e siècle et durant le X^e siècle», *VOč*, 86-97) est consacrée à la transformation de l'armée byzantine en troupe de type féodal et note que l'on constate une tendance des officiers à monopoliser le service militaire, une réduction des effectifs de l'armée et la création de sous-unités de cataphractaires.

Cette année, l'histoire des Croisades n'a été étudiée que sous l'angle des sources. G. A. DMITRIEV (*O zapadnych i vostocnych istorikach istorii krestovych pochodov* — «Sources occidentales et orientales de l'histoire des Croisades», *IFŽ*, 1971, n° 3, 138-148), en désaccord avec M. A. ZABOROV, souligne l'importance des sources orientales. M. A. ZABOROV (*Izvestija russkich sovremennikov o krestovych pochodach* — «Données fournies sur les Croisades par des contemporains russes», *VV*, 31, 1971, 84-107) examine principalement deux documents : le «Voyage» (*Choždenie*) de Daniel et le «Récit de la prise de Constantinople par les Francs» (*Povest' o*

vzjatii Car'grada frjagami) ; d'après lui, le trait distinctif de ces deux sources est l'absence de tout caractère tendancieux ou apologétique.

V. V. BYČKOV (*K voprosu o vostočno-christianskoj gnoseologii* — «A propos de la gnoséologie des chrétiens orientaux», *Istorikofilosofskij sbornik*, M., 1971, 57-80, édition polycopiée) croit que le trait caractéristique de la gnoséologie byzantine c'est le refus du système rigoureux de la pensée conceptuelle et logique, propre à la philosophie antique, et le remplacement de ce système par celui de la montée vers la divinité en tant qu'idée transcendante inconcevable. Dans un premier temps apparaissent des contradictions au plan ontologique d'où résultent des antinomies théologiques. Dans un second temps on lève ces antinomies par le biais des expériences mystique, liturgique et artistique (c'est-à-dire au niveau du supra-sensible et du supra-rationnel).

I. S. ČIČUROV (*Novye rukopisnye svednija o vizantijskom obrazovanii* — «Nouvelles données manuscrites sur l'enseignement à Byzance», *VV*, 31, 1971, 238-242) publie des listes de postes ecclésiastiques d'après les manuscrits GIM 53/147 et *Vatic.* 1455 et analyse les données contenues dans une Novelle inconnue d'Alexis I^{er} qui crée trois nouveaux postes d'enseignement. G. G. LITRAVIN édite, d'après un manuscrit florentin (*Cod. Palat. VII, 19*), la traduction d'un traité de médecine : *Vizantijskij medicinskij traktat XI-XIV vv.* — «Traité de médecine des XI^e-XIV^e siècles» (*VV*, 31, 1971, 249-301) et, en introduction, il réfute de manière convaincante l'hypothèse de Ch. LOPAREV selon laquelle l'auteur du traité serait la princesse russe Zoé-Eupraxie. S. A. VARDANJAN (*Armjanskaja medicinskaja terminologija v XII v.* — «La terminologie médicale arménienne au XII^e siècle», *V. Mat.*, 10, 1971, 185-212) montre, sur la base des ouvrages d'anatomie de Mkhithar Gueratsi et d'Abousaid, que la terminologie arménienne du XI^e siècle dépendait des terminologies arabe et grecque.

Comme à l'accoutumée, une place importante est dévolue à l'étude des idées des écrivains et, surtout, des historiens byzantins. Z. V. UDAL'COVA (*Mirovozzrenie vizantijskogo chronista Ioanna Malaly* — «Les idées du chroniqueur byzantin Jean Malalas», *VV*, 32, 1971, 3-23) indique que ce chroniqueur a su marier sous une forme simple et accessible l'héritage antique avec la conception chrétienne du monde dans une œuvre qui était écrite pour un large public. Z. V. UDAL'COVA admet que Malalas nourrissait une secrète sympathie pour les monophysites. Dans un autre article (*Mirovozzrenie Prokopija Kesarijskogo* — «Les conceptions de Procope de Césarée», *VV*, 31, 1971, 8-22) elle analyse la nature ambiguë de Procope, à la fois fonctionnaire arriviste et savant à l'esprit critique. Au conservatisme

de l'admirateur de la culture antique se mêlait, chez Procope, le patriotisme romain et le mépris à l'endroit des «barbares grossiers». Sa vision du monde reflète la crise d'une époque : certains traits de la philosophie antique (idée du Destin) s'allient chez lui à l'idéologie chrétienne. Une étude de Ch. SESADZE (*Istorija izučenija «Plenenija Ierusalima»* — «Histoire de l'étude de «La prise de Jérusalem», *VOON*, 1971, n° 3, 103-110, en géorgien) envisage l'histoire des éditions de «La prise de Jérusalem par les Perses en 614».

M. Ja. SJUZJUMOV qui, dès 1916, avait déjà publié une étude consacrée à Léon le Diacre, revient à cet auteur dans un article intitulé : *Mirovozzrenie L'va Djakona* — «Les conceptions de Léon le Diacre» (*UZ Ur.*, 112, 1971, 127-148), dans lequel il examine l'*encomion* de Basile II, œuvre qu'il estime être sans contredit de la plume de Léon le Diacre et qu'il date des environs de 989. Selon SJUZJUMOV, Léon était un fervent admirateur de l'antiquité. Ses sympathies sociales se situaient du côté de l'aristocratie terrienne. Les idées politiques exprimées dans l'*encomion* sont diamétralement opposées à celles proclamées dans l'«Histoire» : dans l'*encomion* Léon glorifie Basile II tandis que, dans l'«Histoire», il adopte à son égard une position critique. À l'article est annexée une traduction de l'*encomion*.

Ja. N. LJUBARSKIJ consacre deux articles à Michel Psellos. Dans celui intitulé : *O žanrovoj i kompozicjonnoj specifike «Chronografii» Michaila Psella* — «Du caractère spécifique du genre et de la composition de la «Chronographie» de Michel Psellos» (*VV*, 31, 1971, 23-37) l'auteur montre que Psellos écrit son œuvre historique en fonction de trois principes : refus de la tradition des annales, primauté aux faits mémorables et prise de position intermédiaire entre les historiens antiques et les chroniqueurs byzantins. Psellos croyait que la combinaison d'éléments empruntés à ses prédécesseurs devait engendrer une œuvre qualitativement nouvelle. Bien que distinguant très clairement genre historique et *encomion*, il admettait toutefois une interénétration de ceux-ci. Il pensait que la forme d'une œuvre devait correspondre à son contenu. C'est ainsi que, selon lui, la complexité formelle présidant à la composition de la biographie de Constantin IX était postulée par les contradictions du personnage même. Le second article (*Psell v otnošenijach s sovremenikami* — «Psellos dans ses rapports avec ses contemporains», *PS*, 23, 1971, 125-143) examine les relations qu'entretenait Psellos avec Mauropos, Jean Xiphilin et Constantin Likhoudés. D'après Ja. N. LJUBARSKIJ, l'attitude de Psellos, à l'égard des personnes citées n'était pas motivée par des considérations de profit personnel mais par l'intérêt d'un homme cultivé et aux idées larges.

Les travaux de S. V. POLJAKOVA portent sur les relations existant entre le roman de Macrembolites et d'autres œuvres. S. V. POLJAKOVA pense que, dans le roman de Prodrome, *Rodanthe et Dosicles*, il y a une série de vers remontant à Macrembolites (*O chronologičeskoy posledovatel'nosti romana Evmatija Makrembolita i Feodora Prodroma* — «À propos de la succession chronologique du roman d'Eumathe Macrembolites et de celui de Théodore Prodrome», *VV*, 32, 1971, 104-108) ; par contre, Macrembolites a eu recours à une «Description des mois» anonyme du *xif siècle* (*Ekphrasis des XII mois d'Eumathe Macrembolites*), *PS*, 23, 1971, 114-124). A. P. KAŽDAN (*Nemeckij perevod Nikity Choniata* — «Une traduction en allemand de Nicetas Choniate», *VV*, 32, 1971, 251-255) souligne, à propos de la traduction de F. GRABLER, combien il est indispensable de tenir compte du contexte lexical et historique lorsqu'on traduit un historien byzantin : c'est pour ne l'avoir pas fait que le traducteur autrichien commet parfois des erreurs. S. P. KARPOV (*Sočinenija Nikity Choniata kak istočniki po istorii Trapezundskoj imperii* — «Les œuvres de Nicétas Choniate en tant que sources pour l'histoire de l'empire de Trébizonde» dans *Sbornik naučnych rabot aspirantov Istoricheskogo fak.* «*Problemy vseobščj istorii*» (3) — «Recueil des travaux scientifiques des aspirants attachés à la Fac. d'Histoire. «Problèmes d'histoire générale» (3)», édit. MGU, 1971, 133-156) conclut à la crédibilité et, en même temps, au caractère tendancieux, des informations que nous livre Choniate sur l'empire de Trébizonde.

M. A. POLJAKOVSKAJA (*O pamphlete Nikolaja Kavasily* — «À propos du pamphlet de Nicolas Kabasilas», *UZ Ur*, 112, 1971, 149-158) croit que le «Discours contre les absurdités de Grégoras» est un pamphlet dirigé davantage contre la personnalité de Grégoras que contre ses idées. Le ton satirique est obtenu par l'accumulation d'adjectifs au superlatif, l'allure archaïsante du langage (à l'instar de Grégoras) et l'emploi au sens propre des métaphores utilisées par Grégoras. S. V. POLJAKOVA (*Iz istorii grečeskogo romana v Vizantii* — «Un aspect de l'histoire du roman grec à Byzance», *VV*, 31, 1971, 243-248) publie la traduction du «Commentaire de la chaste Chariclée» par Philippe le Philosophe et de la «Préface à l'Éthiopique» de Jean Eugenicos. La traduction est précédée d'une brève introduction dans laquelle est décrit le destin que connaît l'«Éthiopique» d'Héliodore à Byzance. Z. G. SAMODUROVA (*Anonimnaja vizantijskaja chronika v spiske XV v. iz grečeskoy rukopisi sobranija GIM* — «Une chronique byzantine anonyme attestée dans une copie du xv^e siècle incluse dans un manuscrit grec de la collection GIM», *VV*, 31, 1971, 226-236) publie d'après le

manuscrit GIM 477/331 une brève chronique dans laquelle elle voit une œuvre de caractère profane centrée sur des événements de l'histoire antique.

Enfin, l'article de Je. N. MESČERSKAJA : *K izučeniju sirijskikh istočnikov i grečesko-slavjanskikh versij apokrifičeskikh legend* — «Contribution à l'étude des sources syriennes et des versions gréco-slaves des légendes apocryphes» (*PS*, 23, 1971, 168-172) est consacré à l'épisode apocryphe d'Abgar.

Je. E. GRANTSTREM achève la publication, entamée depuis plusieurs années, de *Katalog grečeskich rukopisej leningradskich chranilisč* — «Catalogue des manuscrits grecs conservés dans les collections de Léningrad» (*VV*, 31, 1971, 132-144 ; 32, 1971, 109-130) ; le fasc. 7 contient une description des manuscrits du xv^e siècle et le fasc. 8 comprend les addenda, corrections et index. M. F. TONBERG publie une description d'une petite collection de manuscrits grecs (*Grečeskie rukopisi Biblioteki im. M. Gor'kogo Leningradskogo ordena Lenina gosudarstvennogo universiteta im. A. A. Ždanova* — «Manuscrits grecs de la Bibliothèque Gorki de l'Université d'Etat Ždanov de Léningrad (université décorée de l'Ordre de Lénine), *VV*, 31, 1971, 128-131) que n'envisageait pas le «Répertoire» de M. RICHARD : il s'agit d'un Evangile du XIII^e siècle et de 17 manuscrits des XVI^f-XIX^e siècles. Je. E. GRANSTREM (*Rukopisi iz biblioteki vizantijskich imperatorov v Leningrade* — «Manuscrits de la Bibliothèque des empereurs byzantins à Léningrad», *PS*, 23, 1971, 17-25) décrit 10 manuscrits conservés à Léningrad qui, selon elle, appartenaient jadis aux empereurs ou aux membres de la famille impériale. B. L. FONKIĆ (*Materialy dlja istorii grečeskich srednevekovych bibliotek* — «Matériaux pour l'histoire des bibliothèques grecques au Moyen Âge, *PS*, 23, 1971, 26-27) étudie sept manuscrits, actuellement conservés au Musée historique d'État de Moscou, qui furent restaurés à la limite des XV^e-XVI^e siècles par un bibliothécaire du monastère d'Iviron et son adjoint. Une série d'articles est consacrée à des manuscrits isolés : M. Je. MERCHASINA : *Moskovskaja rukopis' Diona Chrisostoma* — «Le manuscrit moscovite de Dion Chrysostome» (*VDI*, 1971, n° 1, 101-105, manuscrit GIM n° 476 selon Vladimir) ; Je. E. GRANSTREM : *Neizvestnyj grečeskij sbornik besed Vasilija Velikogo* — «Un recueil grec inconnu contenant des homélies de Basile le Grand» (*VOON*, 1971, n° 1, 173-178, manuscrit de la moitié du X^e siècle provenant du fonds de l'Institut des manuscrits Kékélidzé, gr. 48) ; B. L. FONKIĆ : *O rukopisi «Strategikona» Kekavmena* — «À propos du manuscrit du «Strategicon» de Kékaumenos» (*VV*, 31, 1971, 108-120) s'attache au destin du manuscrit GIM 298/436 datant du XIV^e siècle. Selon lui, cette copie

du *Strategicon* a été faite directement à partir d'un original autographe de Kékaumenos qui portait des traces d'intervention de l'«éditeur», ainsi que l'auteur de la division en chapitres. À la fin du XVI^e siècle, ce manuscrit arriva au mont Athos où il éveilla l'intérêt de l'hieromoine du monastère d'Iviron Abessalom. R. GULBENKJAN: *Istorija odnoj rukopisi XV v.* — «Histoire d'un manuscrit du XV^e siècle» (*V. Mat.*, 10, 1971, 359-372, en arménien) traite de l'Évangile de 1443 figurant à la bibliothèque du Patriarcat arménien de Jérusalem sous le n° 2583 (colophons en arménien, latin, grec, espagnol et portugais); L. A. ATANELIŠVILI, *Grečeskaja kriptogramma v gruzinskoj rukopisi* — «Un cryptogramme grec dans un manuscrit géorgien» (il s'agit d'un Polycopitule géorgien du X^e siècle: *VOON*, 1971, n° 3, 159-162).

I. P. MEDVEDEV (*Pozdnie kopii vizantijskikh dokumentov v sobranii Biblioteki Akademii nauk SSSR* — «Copies tardives de documents byzantins reprises dans un recueil de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de l'URSS», *VV*, 32, 1971, 223-231) examine un manuscrit du XVII^e siècle, acquis par V. I. Grigorovič à Plovdiv, qui renferme la copie de dix chartes impériales, datant de la fin du XII^e siècle jusqu'au XV^e siècle, au nombre desquelles se trouve un chrysobulle inédit de Jean VI Cantacuzène octroyé à la métropole de Monemvasie et qui, selon toute apparence, est un de ces écrits fabriqués de toutes pièces par Macaire Mélissénos. L'auteur publie le texte du chrysobulle. V. A. SMETANIN (*Iz istorii epistolografii* — «Aspects de l'histoire de l'épistolographie», *VI*, 1971, n° 1, 212-216) s'attache à définir en général les recherches à effectuer dans le domaine de l'épistolographie byzantine.

Les problèmes d'archéologie continuent à retenir l'attention des savants soviétiques. M. G. BYSTRIKOVA édite deux tissus coptes (*Koptskaja tkan' V-VI vv. iz sobranija Gosudarstvennogo Ermitaža* — «Tissu copte des V^e-VI^e siècles figurant dans la collection du Musée de l'Ermitage», *VDI*, 1971, n° 3, 107-112; *Koptskaja tkan' VI-VII vv.* — «Un tissu copte des VI^e-VII^e siècles», *SGE*, 32, 1971, 44-46) dont le premier porte une inscription grecque. M. V. FECHNER (*Šelkovye tkani kak istočnik izučenija ekonomičeskich svjazej Drevnej Rusi* — «Les soieries en tant que source pour l'étude des relations économiques de la Russie ancienne», dans *Istorija i kul'tura Vost. Evropy po archeologičeskim dannym* — «Histoire et culture de l'Europe orientale d'après les données de l'archéologie»), M. 1971, 207-227, édition polycopiée) donne une description des soieries des X^e-début XI^e siècles, conservées dans les collections du Musée Historique de Moscou, et croit qu'une partie d'entre elles a pu venir directement de Byzance en

Russie. N. P. SOKOLOVA (*O stekljannych sosudach c kapljami sinego stekla iz Pričernomorja* — «À propos des vases en verre décorés de gouttes couleur saphir, trouvés dans les régions de la Mer Noire», *SA*, 1971, n° 4, 85-101) suppose que les vases du type «Nippenglaser», répandus dans les régions de la Mer Noire dans la 2^e moitié du V^e siècle, provenaient en partie des provinces orientales de l'Empire et, plus précisément peut-être, d'Égypte et de Syrie.

Une série de travaux étudie sous l'angle archéologique la Crimée du Moyen Âge. Nous nous sommes déjà arrêté ci-dessus aux recherches effectuées sur la Cherson byzantine. D'autres études éclairent le destin de la population autochtone de Crimée. Citons : V. N. KORPUSOVA : *Nekropol' u s. Zolotoe* — «Une nécropole située près du village de Zolotoe», *KSIA*, 128, 1971, 86-92 (il s'agit d'une nécropole appartenant à une population rurale du Bosphore à l'époque du Haut Moyen Âge ; une partie des sépultures est de type chrétien primitif et sur la pierre tombale de l'une d'entre elles figurent une croix et des lettres grecques) ; A. L. JAKOBSON, M. A. FRONŽULO : *Gončarnaja peč' VIII-IX vv. v Vostočnom Krymu* — «Un four de potier des VIII^e-IX^e siècles en Crimée orientale», *Arch.*, 1970, 284-285 ; D. L. TALIS : *Issledovanija v Gornom Krymu* — «Recherches en Haute-Crimée», *Arch.*, 1970, 301-302 (fouilles effectuées dans les ruines de Bakla et de Tépé-Kermen ; cf. également D. L. TALIS : *Pozdnesrednevekovaja keramika Tepe-Kermenja* — «La céramique médiévale tardive de Tépé-Kermen», dans *Istoriya i kul'tura Vost. Evropy po archeologiceskim dannym* — «Histoire et culture de l'Europe orientale d'après les données de l'archéologie», M. 1971, 250-262, édition polycopiée). Relevons aussi la découverte d'objets byzantins dans des régions situées plus au nord : E. A. SYMANOVIC : *Nachodka pozdneantičnoj amfory iz kurskoj oblasti* — «Découverte dans la région de Koursk d'une amphore antique tardive», *SA*, 1971, n° 4, 231-232 (amphore du IV^e siècle) ; V. V. KROPOTKIN : *Vizantijskaja čaša iz Krylosskogo klada VII v.* — «Une coupe byzantine du trésor de Krylos (VII^e siècle)», *VV*, 31, 1971, 194-195 (coupe en argent trouvée en 1908 au village de Krylos, dans la région d'Ivanovo-Frank).

De nombreuses publications sont consacrées à la numismatique byzantine. Dans la bibliographie de M. B. SEVEROVA : *Sovetskaja numizmatika. Bibliografičeskij ukazatel' 1961-1965 gg. Dopolnenija k ukazateljam za 1917-1958 i 1959-1960 gg.* — «Numismatique soviétique : index bibliographique des années 1961-1965 et données complémentaires relatives aux index des années 1917-1958 et 1959-1960» (dans *Numizmatika i*

epigrafika — «Numismatique et épigraphie», 9, 1971, 191-221) on trouve également mentionnés les travaux ayant trait aux monnaies byzantines. K. V. GOLENKO (*Zametki ob obraščenii rimskoj monety v Zakavkaz'e* — «Remarques sur la circulation des monnaies romaines dans les régions situées au-delà du Caucase», *VDI*, 1971, n° 4, 43-73) constate que, dans les régions au-delà du Caucase, on n'a trouvé qu'en très petit nombre tant des pièces de monnaie romaine de basse époque que des pièces d'argent sassanides de haute époque. Il suppose que, aux IV^e-V^e siècles, les régions en question voient se tarir la circulation des monnaies. Ch. A. MUŠEGJAN (*Denežnoe obraščenie v Armenii v IX-XIV vv.* — «La circulation monétaire en Arménie aux IX^e-XIV^e siècles», *IFŽ*, 1971, n° 4, 41-60, en arménien) aborde également la pénétration de la monnaie byzantine en Arménie. Ju. V. VORONOV et V. A. JUŠIN (*Pogrebenie VII v.n.e. iz s. Cebel'da v Abchazii* — «Une sépulture du VII^e siècle de notre ère mise au jour au village de Tsebelda en Abkhazie», *KSIA*, 128, 1971, 100-105) relèvent la découverte d'un solidus en or et de deux *miliaresia* en argent du règne de Justinien I dans la tombe d'un guerrier noble mise au jour à proximité du village de Tsebelda en 1967. Ju. VORONOV (*Razvedki v Abchazskoj ASSR* — «Prospection en République autonome socialiste soviétique d'Abkhazie», *Arch.*, 1970, 377-379) fait part de la découverte dans la région de Gudouta d'un aspre en argent frappé à Trébizonde. Selon D. Š. NADIRADZE (*Archeologičeskie raskopki v Sačcherskom rajone* — «Fouilles archéologiques dans la région de Satchkher», *Arch.*, 1970, 371-372) on a trouvé des *aurei* de Constantin I et de Constance dans un sépulcre antique tardif situé au nord de la ville de Satchkher en Géorgie soviétique. Des pièces d'or byzantines des VI^e-VIII^e siècles ont été découvertes dans des monuments de la civilisation khazare à proximité de la localité de Verkhni Tchiriourt (cf. M. G. MAGOMEDOV, M. M. MAMMAEV, G. S. FEDOROV : *Issledovanija v Severnom Dagestane* — «Recherches entreprises dans le Dagestan septentrional», *Arch.*, 1970, 128-129). On a découvert des «indicationes» de pièces byzantines des VI^e-VIII^e siècles dans des sépulcres du Haut Moyen Âge, près de Kislovodsk, dans les gorges de Baksane et de Tchégem ainsi que près du village de Verkhniaia Teberda (cf. E. V. RTVELADZE, A. P. RUNIČ : *Nachodki indikacij vizantijskich monet bliz Kislovodska* — «Découverte d'indicationes de pièces byzantines près de Kislovodsk», *VV*, 32, 1971, 219-222).

V. V. KROPOTKIN (*Novye nachodki vizantijskich monet v Kerči* — «Nouvelles découvertes de pièces de monnaie byzantines à Kertch», *VV*, 32, 1971, 216-218) publie des pièces byzantines de la fin du VI^e-première

moitié du VI^e siècles, trouvées en 1963-64 dans les couches du Haut Moyen Âge d'un site jouxtant l'église Saint-Jean-le-Précurseur à Kertch. L'article fait également état de données supplémentaires se rapportant aux pièces byzantines découvertes en Crimée. A. M. GILEVIČ (*Monety iz raskopok portovogo rajona Chersonesa v 1963-1964 gg.*) — «Pièces de monnaie exhumées à l'occasion des fouilles effectuées dans la zone portuaire de Chersonèse en 1963-64», *UZ Ur.*, 112, 1971, 62-80) relève spécialement, dans sa publication des récentes découvertes, la présence de pièces de monnaie des VII^e-VIII^e siècles et conteste les vues de A. L. JAKOBSON selon lesquelles la Chersonèse de l'époque aurait connu un ralentissement sensible de la circulation monétaire. Sur la monnaie en Chersonèse, cf. également : I. SOKOLOVA : *Mednye monety Justiniana I, čekanennye v vizantijskom Chersonese* — «Pièces en cuivre de Justinien I frappées à Cherson à l'époque byzantine», *SGE*, 32, 1971, 66-68 ; V. N. DANILENKO, A. I. ROMANČUK : *Raskopki v portovom rajone Chersonesa* — «Fouilles effectuées dans la zone portuaire de Chersonèse», *Arch.*, 1970, 262-263 (concerne, entre autres, les pièces de monnaie byzantines émises jusqu'à Constant II) ; I. V. SOKOLOVA : *Klad chersonskich monet serediny IX v.* — «Trésor de monnaies de la moitié du IX^e siècle, émises à Cherson»; dans *Trudy Gos. Ermitaža* «Publications du Musée de l'Ermitage», XII, 4, 1971, 16-25 (il s'agit d'un trésor trouvé en 1964 et comprenant 45 pièces de monnaie intactes et deux pièces fragmentaires, coulées en Chersonèse). P. O. KARYŠKOVSKIJ (*Nachodki pozdnerimskich i vizantijskich monet v Odesskoj oblasti* — «Pièces de monnaie du Bas Empire romain et de Byzance trouvées dans la région d'Odessa», dans *Materialy po archeologii Sev. Pričernomor'ja*, 7, Odessa, 1971, 78-86) relève 23 sites des régions d'Odessa, de Nikolaev, de Chersonèse et de Moldavie où furent découvertes des pièces de monnaie byzantines. Celles-ci sont représentées par : 1) des exemplaires couvrant la période allant de Constantin I à Arcadius, 2) des pièces frappées à l'effigie d'Anastase I, de Justinien I et de Maurice (une pièce d'argent porte exceptionnellement l'effigie d'Héraclius) — après un hiatus dans les découvertes entre les VI^e et X^e siècles : 3) des *miliaresia* du X^e siècle provenant selon toute apparence de sépultures de nomades, 4) des pièces des XI^e-XI^e siècles, dont la présence abondante au voisinage du Danube témoigne d'un renouveau de la circulation monétaire. E. A. RIKMAN (*Denežnoe obraščenie u plemen Dnistrovsko-Prutskogo meždureč'ja v pervych vekach n. e.*) — «La circulation monétaire chez les tribus vivant dans les régions du Dniestr et du Prout aux premiers siècles de notre ère», dans *Numizmatika i epigrafika* («Numismatique et Epigraphie»), 9, 1971, 98-102) constate que, après une

régession sensible au III^e siècle, la circulation monétaire dans le bassin du Dniestr et du Prout reprend vigueur ainsi que le confirme le pourcentage élevé de pièces en bronze.

V. M. BRAVIĆ (*Kontorniaty i zrelišča v Rime IV-V vv.* — «Contorniates et représentations commémoratives à Rome aux IV^e-V^e siècles» dans *Trudy Gos. Ermitaza*, XII, 4, 1971, 10-15) examine les médaillons en forme de monnaie servant de signes commémoratifs.

L'épigraphie byzantine est, cette fois, relativement peu étudiée. On ne peut guère citer que deux travaux sur des sujets connexes, celui de M. N. BOGOLJUBOV : *Pechlevijskaja nadpis' iz Konstantiopolja* — «Une inscription Pehlevie trouvée à Constantinople», *PS*, 23, 1971, 92-100 (inscription des IV^e-V^e siècles) et celui de G. F. TURČANINOV : *Pamjatniki pis'ma i jazyka narodov Kavkaza i Vostočnoj Evropy* — «Témoignages sur l'écriture et la langue des peuples du Caucase et de l'Europe orientale», L., 1971, qui examine en son chapitre 4 des inscriptions ossètes et autres, rédigées en caractères grecs ou en langue grecque. Par contre, la sigillographie continue à connaître un regain d'attention. V. S. ŠANDROVSKAJA (*Nekotorye istoričeskie dejateli «Aleksiady» i ich pečati* — «Les sceaux de quelques personnages historiques de l'«Alexiade»», *PS*, 23, 1971, 28-45) publie les sceaux de Boril, Georges Monomaque, Nicéphore Mélissène, Léon Nicérite et Georges le Diacre, tandis que N. N. ANTOKOL'SKAJA (*Pečati Anny Dalassinoj v sobranti Ermitaža* — «Les sceaux d'Anne Dalassène conservés à l'Ermitage», *PS*, 23, 1971, 58-62) publie deux molybdobulles d'Anne Dalassène. I. V. SOKOLOVA (*Pečati Georgija Culy i sobytija 1016 g. v Chersone* — «Les événements de l'an 1016 à Cherson à travers les sceaux de Georges Tsoulas», *PS* 23, 1971, 68-74) édite les sceaux de Georges Tsoulas, Tsoulas «phylax» et Michel, *protevon* de Cherson et, sur la base des données qu'ils fournissent, émet l'hypothèse que, au début du XI^e siècle, le pouvoir change de mains à Cherson et est alors exercé par les habitants de la ville. Sur les rapports entre la sigillographie et l'histoire de l'art byzantin voir A. B. BANK : *Gemmy-steatity-molivdovuly* — «Gemmae, stéatites et molybdobulles», *PS*, 23, 1971, 46-52, et A. Ja. KAKOVKIN : *Vizantijskij molivdovul s antičnym sjuzetom* — «La molybdobulle byzantine à sujet antique», *PS*, 23, 1971, 53-57.

Les relations politiques et culturelles de Byzance avec les pays voisins prennent une place importante dans les travaux des chercheurs soviétiques. L'article de feu N. V. PIGULEVSKAJA : *Vizantija i Vostok* — «Byzance et l'Orient» (*PS*, 23, 1971, 9-16) caractérise en général le problème des relations de Byzance avec les pays de l'Orient. Une étape concrète des relations

italo-byzantines est éclairée par l'ouvrage de Je. Č. SKRŽINSKAJA : *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkikh svjazej v XV v.* — «Contribution à l'histoire des relations italo-russes au xv^e siècle à travers les témoignages de Barbaro et de Contarini sur la Russie» (L., 1971) dans lequel on trouve publiés les textes et leur traduction en russe des œuvres de Josaphat Barbaro et Ambrogio Contarini (pour ce dernier il ne s'agit que de fragments de son œuvre), dont le contenu fournit des données non seulement sur les régions proches de la Mer Noire mais aussi sur Constantinople et Trébizonde.

Les trois premiers chapitres du livre de D. Je. JEREMEEV : *Etnogenez turok* — «Ethnogenèse des Turcs» (M., 1971, cf. la recension qu'en ont faite R. A. GUSEJNOV et K. G. ALIEV dans *Sovetskaja tjurkologija*, 1971, n° 2, 102-110) traitent des problèmes de byzantinologie : 1) composition ethnique de la population d'Anatolie avant l'époque des migrations massives des tribus turques, 2) pénétration des tribus turques en Anatolie aux xi^e-xi^f siècles et histoire ethnique de ces tribus, 3) formation d'une nation turque. Deux études abordent des questions plus concrètes de l'histoire des relations entre Byzance et le monde musulman : l'une, de B. G. SILAGADZE (*K utočneniju odnogo mesta «Tarich al-Kamil» Ibn al-Asira* — «Une précision à propos d'un passage du «Ta'riħ al-Kāmil» d'Ibn al-Āṭīr», *Gruz. ist.*, 3, 1971, 63-69, en géorgien) propose que, dans le récit par Ibn al-Āṭīr de la victoire des musulmans sur les Byzantins en 1048/9, «Karite, roi des Abkhazes» soit lu «Liparite, général des Abkhazes» ; l'autre étude, de R. A. GUSEJNOV (*Iz istorii otноšenij Vizantii s sel'džukami* — «Historique des relations entre Byzance et les Seldjoukides», *PS*, 23, 1971, 156-167) examine les informations de source syrienne sur les batailles de Mantzikert et de Myriocéphalos.

L'étude des relations entre Byzance et le Caucase, thème traditionnel de la byzantinologie soviétique, reçoit cette année une impulsion particulière étant donné le Congrès d'Erevan dont il a déjà été question au début de cette Chronique. Certains travaux entreprennent de définir sur un plan général les rapports qu'entretient l'Arménie avec Byzance : R. M. BARTIKJAN : *Vizantija i Armenija* — «Byzance et l'Aménie» (*VON*, 1971, n° 3, 26-35) ; K. N. JUZBAŠJAN : *Nekotorye problemy izučenija armjanovizantijskikh otноšenij* — «Quelques problèmes posés par l'étude des relations arméno-byzantines» (*VON*, 1971, n° 3, 36-45). Le rôle politique joué à Byzance et dans les pays voisins par les Arméniens chalcédonites est mis en lumière par V. A. ARUTJUNOVA (*K voprosu ob armjanach-chalkidonitach* — «A propos des Arméniens chalcédonites», *VON*, 1971, n° 3, 85-98). D'autres recherches portent sur des questions concrètes : V. M. VAR-

TANJAN : *Učastie Arcrunidov v osvoboditel'noj vojne 450-451 gg.* — «La participation des Artsrunides à la guerre de libération des années 450-451», *VON*, 1971, n° 3, 68-75 (en arménien); V. K. ISKANJAN : *Armjanovizantijskie otnošenija v VII v.* — *v period pervych arabskikh pochodov* — «Les relations arméno-byzantines au vi^e s., époque des premières incursions arabes», *IFŽ*, 1971, n° 4, 61-80; B. N. ARAKELJAN : *Vosstanovlenie armjanskoy gosudarstvennosti v konce IX v.* — «Rétablissement de l'État arménien à la fin du ix^e siècle», *IFŽ*, 1971, n° 4, 27-40 (en arménien).

V. U. KOPALIANI (*Političeskie vzaimootnošenija Vizantii i Gruzii* — «Les rapports politiques entre Byzance et la Géorgie», compte rendu de thèse, Tb., 1971) examine les rapports qu'entretiennent ces pays au cours de la période allant des années 70 du x^e siècle jusqu'aux années 20 du xi^e siècle et, à cette occasion, il s'arrête aux points suivants : le rôle joué par l'armée géorgienne dans la liquidation du soulèvement de Bardas Skleros, la participation des Arméniens et des Géorgiens au soulèvement de Bardas Phokas, la lutte entre Byzance et la Géorgie sous le règne de David le Curopalate, l'alliance de la Géorgie avec les rebelles Xiphias et Nicéphore Phokas le Jeune, la lutte des Géorgiens contre l'agression byzantine dans les années 30 et 40 du xi^e siècle, la tentative d'union entre la Géorgie et l'Arménie face à Byzance, la tentative d'une résistance commune byzantino-géorgienne à l'invasion des Seldjoukides, les efforts de la Géorgie pour conclure une alliance avec les Croisés à la limite des xi^e-xi^e siècles et les liens dynastiques qui se nouent au xi^e siècle entre la Géorgie et Byzance. Un moment de l'histoire des relations arméno-byzantines dans la première moitié du xi^e siècle fait l'objet d'une discussion entre deux historiens : selon R. M. BARTIKJAN (*K voprosu o političeskoj orientacii Grigorija Magistra* — «Sur le problème des vues politiques de Grégoire Magistros», dans *Stranicy istorii i filologii armjanskogo naroda*, Er., 1971, 63-72, en arménien), Nicolas le Bulgare qui a attaqué l'Arménie et dont il est question dans un poème de Grégoire Magistros n'est autre que Nicolas Chrysilius, catépan du Vaspourakan vers la fin des années 20 du xi^e siècle ; par contre, G. V. ABGARJAN (*Vizantijskij polkovodec Nikolaj u Grigora Magistrosa* — «Le chef de guerre byzantin Nicolas mentionné par Grégoire Magistros», *VON*, 1971, n° 9, 41-49) estime qu'il ne s'agit pas de Nicolas Chrysilius mais du parakimomène Nicolas qui, dans les années 40, attaqua Ani. L'annexion de Kars à Byzance en 1065 est étudiée par S. T. JEREMJAN (*Prisoedinenie severo-zapadnych oblastej Armentii k Vizantii v XI veke* — «L'annexion de régions du nord-ouest de l'Arménie à Byzance au xi^e

siècle», *VON*, 1971, n° 3, 4-16). A. ŠANIDZE (*Gruzinskij monastyr' v Bolgarii i ego tipik* — «Le typicon d'un monastère géorgien de Bulgarie», Tb., 1971) édite la version géorgienne du typicon du monastère de Pétritsion, pourvue d'une traduction en russe, d'annotations et d'une introduction (en géorgien et en russe), et il accorde une attention toute particulière aux preuves de l'origine géorgienne de Grégoire Pakourianos. Dans son article intitulé : *Armjano-vizantijskie zametki* — «Notices arméno-byzantines» (*IFŽ*, 1971, n° 4, 93-106) A. P. KAŽDAN complète et corrige certaines données des travaux de N. Adontz relatifs à une série de familles de l'aristocratie byzantine, originaires d'Arménie ou des régions de l'Euphrate (Sénékérimis, Roubéniens, Kourtikès, Vrakhamios, Taronites, Aspiètes, Tornikes, Angeloi, Arbandines). I. I. BERADZE consacre une étude au rôle joué par l'ethnie géorgienne dans la création de l'empire de Trébizonde (*K voprosu osnovanija Trapezundskoj imperii* — «À propos de la fondation de l'empire de Trébizonde», Tb., 1971, édit. polycopié en géorgien). K. N. JUZBAŠJAN (*Anijskaja rukopis' 1298 g.* — «Un manuscrit de 1298 trouvé à Ani», *VERU*, 1971, n° 2, 77-94) attire l'attention sur un Évangile arménien comportant des ajoutés essentiels pour l'histoire et la topographie de la ville d'Ani. A. V. URUŠADZE (*Ob odnom soobščenii vizantijskogo sbornika "Ionia"* — «À propos d'une information figurant dans le recueil byzantin «Ionia»», dans *Trudy Tbilisskogo univ*, B I, 1971, *Gumanitarnye nauki*, 47-50) fait remarquer que le recueil d'époque tardive «Ionia» mentionne que l'appellation «actuelle» des Albanes est «Mingrels». L'auteur suppose qu'étaient appelées Albanes différentes tribus de l'Albanie caucasienne et que cet ethnyme a pu passer d'un peuple à l'autre. Enfin, A. G. GALSTJAN (*K voprosu o padenij Kilikijskogo armjanskogo gosudarstva* — «À propos de la chute de l'État arménien de Cilicie», *VON*, 1971, n° 9, 50-63, en arménien) soutient la thèse que l'Arménie cilicienne a conservé son indépendance non pas jusqu'en 1375, date communément admise, mais bien jusqu'en 1424.

... L'activité de l'école hellénophile en Arménie est envisagée dans une série de travaux. A. N. MURADJAN lui consacre une monographie spéciale : *Greko-fil'skaja škola i eje rol' v sozdaniii armjanskoy grammatičeskoy terminologii* — «Contribution de l'école hellénophile dans la création d'une terminologie grammaticale arménienne» (Er., 1971, en arménien. Compte rendu de O. Ch. VARGESJAN, *VERU*, 1972, n° 9, 115-117, en arménien). S. S. AREV-SATJAN (*Nekotorye voprosy datirovki armjanskich greko-fil'skich perevodov VI reka* — «La datation de traductions arméniennes du VI^e siècles dues aux hellénophiles», *VON*, 1971, n° 3, 70-84) propose une chronologie de l'ac-

tivité de l'école hellénophile en fonction de laquelle il situe les œuvres de Moïse de Khorène et d'Elysée dans la seconde moitié du V^e s. Dans un autre article intitulé : *O vremeni perevoda dialogov Platona na armjanskij jazyk* — «À quelle époque furent traduits les dialogues de Platon en arménien?» (*V. Mat.*, 10, 1971, 7-20, en arménien) S. S. ARESVŠATJAN collationne les traductions arméniennes des dialogues de Platon avec les travaux de l'école hellénophile des V^e-VI^e siècles et, se fondant sur une analyse de leur terminologie philosophique, date les traductions de la fin du V^e-moitié du VI^e siècles. Z. N. ALEKSIDZE publie une étude : *Iz istorii sirijsko-gruzinskich leksičkich vzaimootnošenij* — «Aperçu historique des influences lexicales réciproques du syriaque et du géorgien» (*Gurz. ist.*, 3, 1971, 35-39, en géorgien) dans laquelle il relève que des Tétruples géorgiennes renferment quelques mots empruntés directement au syriaque. Les rapports linguistiques entre le géorgien et le grec sont abordés dans un article de E. DOČANAŠVILI : *Grecizmy v «Kinge Jisusa Navina» gruzinskoj versii Vetchogo zaveta* — «Les hellénismes dans le «Livre de Josué, fils de Nun»», version géorgienne de l'Ancien Testament» (*VOON*, 1971, n° 4, 81-84).

Diverses œuvres byzantines, traduites en arménien et en géorgien, sont étudiées dans les travaux suivants : M. ŠINDŽIAŠVILI : «Žitie Antonija Afanasija Aleksandrijskogo» — «La «Vie de saint Antoine» d'Athanase d'Alexandrie» (*VOON*, 1971, n° 4, 67-80, en géorgien) ; K. M. MURADJAN : *Tekstologičeskoe sootnošenie «Šestodneva» Vasilija Kesarijskogo i nekotorych sočinenij Ananii Širakskogo* — «Correspondances textuelles entre l'«Hexaéméron» de Basile de Césarée et certaines œuvres d'Ananie de Chirak» (*VON*, 1971, n° 3, 99-107 ; il s'agit des emprunts d'Ananie de Chirak à l'«Hexaéméon» de Basile) ; K. M. MURADJAN : *Korrektivy v «Šestodneve» Vasilija Kesarijskogo* — «Corrections à l'«Hexaéméron» de Basile de Césarée (*V. Mat.*, 10, 1971, 43-54, en arménien ; il est ici question de rectifications touchant le chap. IV de la traduction arménienne de l'«Hexaéméron»). M. A. ŠANIDZE (*Tekst «Tolkovanija na psalmy» Efrema Mcire* — «Le texte du 'commentaire des Psaumes' d'Ephraim Mtsire», *Gruz. ist.*, 3, 1971, 70-97) établit la distinction entre le «Commentaire des Psaumes» d'Ephraïm Mtsire et un «Bref commentaire» anonyme du XI^e siècle. Ephraïm Mtsire a conservé en traduction géorgienne une série des commentaires de Cyrille d'Alexandrie, d'Hésychios de Jérusalem et d'Astérios d'Amasée. R. A. TVARADZE (*Problemy celostnosti mira i gruzinskaja kul'tura srednich vekov* — «La culture géorgienne médiévale face aux problèmes de l'intégrité du monde», dans *Voprosy filosofii*, 1971, n° 6, 120-125) retrace l'influence du Pseudo-Denys

l'Aréopagite sur la «Sagesse de Balavar» et sur Chot Roustavéli. Dans un article intitulé : «Karisos — Krisos — Krez dans l'œuvre de Žamtaagmtsereli» («*Karisos*» // «*Krisos*» // «*Krez*» v socinenii Žamtaagmcereli. *Gruz.* ist. 3, 1971, 191-195, en géorgien), A. G. GAMKRELIDZE relève que, dans une partie anonyme de «l'Histoire de Géorgie». «*Kartlis tskhovreba*», il est fait usage de la chronique de Georges Hamartolos.

Le livre : *Pamjatniki drevnegruzinskoy agiograficheskoy literatury* — «Monuments de la littérature hagiographique en vieux géorgien», tome 3, (Tb., 1971), œuvre du défunt I. V. ABULADZE, donne les récits hagiographiques des XI^e-XII^e siècle remontant à la rédaction de Métaphraste. P. M. MURADJAN (*Redakcii «Mučeničestva Feodora Tirona»* — «Les diverses versions du «Martyre de Théodore Tiron», *VERU*, 1971, n° 2, 176-189, en arménien) examine trois versions de la traduction en vieil arménien du «Martyre de Théodore Tiron». M. DVALI attire, pour sa part, l'attention sur un nouveau fragment de la traduction en vieux géorgien du «Leimôn» de Moschos (*Neizvestnyj fragment limonarija X veka* — «Un fragment inconnu du «Pré spirituel» du X^e siècle», *VOON*, 1971, n° 1, 167-172, en géorgien).

D'autres études s'attachent à des œuvres arméniennes et géorgiennes, historiques pour la plupart, qui revêtent un intérêt substantiel pour l'histoire de Byzance. Se rattachent à cette catégorie les œuvres suivantes : P. M. MURADJAN : *Drevneje?ie fragmenty «Istorii» Agafangela* — «Fragments très anciens de l'«Histoire» d'Agathange» (*VON*, 1971, n° 12, 37-48, en arménien) : description de manuscrits comportant huit fragments de l'«Histoire», conservés dans une collection du Maténadaran ; L. P. ŠAGINJAN : *O nekotorych voprosach chronologii u Movsesa Chorenaci* — «Quelques problèmes posés par la chronologie adoptée par Moïse de Khorène» (*IFŽ*, 1971, n° 1, 131-155, en arménien. Cf. à ce sujet la réponse de G. Ch. SARKISJAN : *Eščje raz o chronologiceskoj sisteme Movsesa Chorenaci* — «Toujours à propos du système chronologique de Moïse de Khorène», *Ibid.*, 156-158) ; G. V. ABGARJAN : *Eščje raz o Sebeose* — «Toujours à propos de Sébéos» (*V. Mat.*, 10, 1971, 425-457, en arménien : l'auteur montre que les anciens manuscrits n'ont pas conservé le nom de l'historien du VI^e siècle qui nous est connu sous le nom de Sébéos) ; L. S. CHAČIKJAN : *Jakob Sanaineci — chronist XI veka* — «Jacob Sanainetsi, chroniqueur du XI^e siècle» (*VERU*, 1971, n° 1, 22-48, en arménien : il s'agit d'un fragment de la «Chronique» de Jacob figurant dans le manuscrit n° 9832 de la collection du Maténadaran ; la «Chronique» de Jacob Sanainetsi, mort en 1185, est une des sources de Matthieu d'Edesse). En 1971 on a édité des traductions des œuvres d'Élysée et d'Aristakès : «Bardane et la guerre d'Armé-

nie», d'Élysée — traduction de I. A. ORBELI, publiée par les soins de K. N. JUZBAŠJAN (Er., 1971 ; compte rendu de KORGANJAN dans *Literaturnaja Armenija*, 1971, n° 12), «Histoire de Bardane et de la guerre d'Arménie», d'Élysée (Er., 1971, traduction en arménien moderne de E. TER-MINASJAN), «Histoire», d'Aristakès de Lastivert (Er., 1971, traduction en arménien moderne). Le problème que pose l'apport des traditions grecques dans la philosophie géorgienne est abordé dans l'ouvrage de T. G. KUKAVA : *Ioann Petrici i ego predšestvenniki* — «Jean Petritsi et ses prédécesseurs» (Tb., 1971, en géorgien). A. G. SUKIASJAN publie la traduction, assortie de remarques et d'un important avant-propos, du «Code de Smbad Sparapet (Connétable), de 1265» (Er., 1971).

Z. M. BUNIJATOV (*Novyj dokument o Babeke* — «Un nouveau document sur Babek», dans *Doklady AN Azerb. SSR*, XXVII, 1971 n° 3, 105-108) édite la traductions russe d'une proclamation du calife Mutasim (833-842) à l'occasion de sa victoire sur Babek qu'il appelle «malik ar-Rum», c'est-à-dire «suzerain de Byzance».

L'histoire des rapports de Byzance avec les Alains est traitée dans les ouvrages de V. A. KUZNCOV : *Alanija v X-XIII vv.* — «Le pays des Alains aux X^e-XII^e siècles» (Ordjonikidze, 1971) et de T. M. MINAEVA : *K istorii alan Verchnego Prikuban'ja po archeologicheskim dannym* — «Contribution à l'histoire des Alains dans la région du Kouban supérieur selon les données de l'archéologie» (Stavropol', 1971). V. A. KUZNCOV consacre également deux articles à des questions concrètes relatives à l'influence culturelle de Byzance sur les Alains : *Južnyj Zelenčuk* — «Le temple de Južnyj Zelenčuk» (SA, 1971, n° 1, 238-244) et *Dva vizantijskikh kresta iz Alanii* — «Deux croix byzantines du pays des Alains» (SA, 1971, n° 2, 255-258). L'influence byzantine sur la toponymie de l'Ossétie du Nord est étudiée par A. Dz. CAGAEVA (*Toponimija Severnoj Osetii* — «Toponymie de l'Ossétie du Nord», 1^{re} partie, Ordjonikidze, 1971) ; l'auteur envisage aussi la date de pénétration du christianisme en Ossétie à partir de Byzance et situe cette date aux alentours du VI^e siècle.

Certains problèmes soulevés par l'histoire, la géographie et l'ethnographie de la Crimée médiévale sont envisagés dans les travaux suivants : S. T. JEREMJAN : *Evropejskaja Sarmatija po Ptolemeju i «Ašcharacujcu»* — «La Sarmatie européenne selon Ptolémée et l'«Achkaratsuits»» («*Istoričeskie svjazi i družba ukrainskogo i armjanskogo narodov*», Er., 1971, 179-184 : l'auteur fait remarquer qu'un géographe arménien anonyme du VI^e siècle cite, contrairement à Ptolémée, la presqu'île de Tauride au nombre des pays chrétiens), A. A. BELECKIJ, *Gidronimija Krymskogo poluostrova* — «Hydro-

nymie de la presqu'île de Crimée» (*Pitannja gidronimiki*, Kiev, 1971, en ukrainien. L'auteur étudie la stratification des apports successifs, notamment byzantins, qui ont constitué le terrain étymologique grec des hydronymes de Crimée), Je. V. VEJMARN: *Odna iz važnych problem ran-nersrednevekovoj istorii Kryma* — «Un des problèmes majeurs posés par l'histoire de la Crimée au début du Moyen Âge» (*Seredni viki na Ukraïni*), fasc. I, Kiev, 1971, 61-65. L'auteur conteste les vues de V. V. KROPOTKIN et pose en principe que l'élément goth était absent dans la Crimée du sud-ouest), K. KOGONAŠVILI et O. MACHNEVA: *Alouston i Fula* — «Alouston et Thoule» (Simferopol', 1971).

A. I. POPOV (*K izučeniju gidronimiki Ukrayny* — «Questions d'hydronyme ukrainienne», dans *Pitannja gidronimiki*, Kiev, 1971, 32-38) se penche en particulier sur les hydronymes du bassin du Dniepr mentionnés par Constantin Porphyrogénète : *Τροῦλλος* et *Βαρούχ*; ce dernier est mis par l'auteur en parallèle avec le nom hun du Dniepr, le Var (cf. Jordan), et l'appellation d'une tribu petchénègue de la région du Dniepr, les Vorotalmates ou Talmates (Les «Dolmates» des chroniques russes). Certains aspects de l'histoire de Byzance (les Avars, la Grande Moravie, les relations byzantino-hongroises) sont abordés dans le tome I de l'*«Histoire de Hongrie»* (M., 1971. Sous la rédaction de V. P. ŠUŠARIN). V. D. KORLIJK (Volochi i slavjane Russkoj letopisi — «Volokhi et Slaves de la Chronique russe», Kišinev, 1971, édit. polycopié. Cf. du même auteur : *Volochi i slavjane «Povesti vremennych let»* — «Volokhi et Slaves de la «Chronique des temps passés»», *SSI.*, 1971, n° 4, 41-53) en arrive à la conclusion que les Volokhi de la Chronique russe et les Vlakhi d'une œuvre anonyme hongroise désignent une population locale romanisée de la Pannonie du IX^e siècle.

A. S. L'vov (*O prebyvanii Konstantina Filosofa v monastyre Polichron* — «À propos du séjour de Constantin le Philosophe au monastère de Polichronos», *SSI.*, 1971, n° 5, 80-86) pense que le texte du chap. VII de la «Vie de Constantin», dans la version habituelle que nous en livré la copie de 1469, est authentique et renferme de précieuses informations sur les travaux auxquels les deux frères de Thessalonique se livrèrent au cours de leur séjour sur le mont Olympe pour créer un système d'écriture et une littérature vieux-slaves. Je. V. ČEŠKO (*Zametki o srednebolgarskom Zlatouste* — «Notes sur la traduction de Chrysostome en moyen bulgare», dans *Issledovanija po slajanskemu jazykoznaniju*, M., 1971, 100-106) procède à l'analyse linguistique d'une traduction bulgare de la parole et des enseignements de Jean Chrysostome, reprise dans un manuscrit de la

Bibliothèque publique Saltykov-Chtchedrine, f° 1-56. Un article de O. N. TRUBAČEV : *Dve bolgarskie etimologii* — «Deux étymologies bulgares», publié dans le même recueil que l'article précédent (p. 458-465) propose, notamment, l'étymologie du nom Momčil. Je. P. NAUMOV (*Južnoslavjanskij epos i problemy serbskogo srednevekov'ja* — «L'épopée chez les Slaves du Sud et les problèmes du Moyen Âge serbe», dans *Slavjanskij i balkanskij fol'klor*, M., 1971, 5-52) s'efforce d'identifier une série de héros du folklore slave méridional (par ex. le prince Marko) avec des personnages historiques connus.

Les rapports historiques entre Byzance et la Russie occupent, bien entendu, une place importante dans les recherches des savants soviétiques. A V. GADLO (*Vostočnyj pochod Svjatoslava* — «La campagne militaire de Sviatoslav à l'Est», dans *Problemy istorii feodal'noj Rossii*, L., 1971, 59-67) revient sur la question controversée du début de la principauté de Tmoutarakan. Il ne tient pas pour vraisemblable la version selon laquelle l'apparition de la population russe sur les rivages du détroit de Kertch est liée à la campagne que mena Sviatoslav à l'Est au cours des années 964-966. En effet, durant ces années-là, l'activité des Petchénègues dans les steppes de la Russie méridionale s'accrut notablement après l'expédition de Sviatoslav contre les Khazars, faisant par cela même obstacle à la colonisation russe dans les régions proches de la mer d'Azov. Dans un article intitulé : *Iz istorii južnogo importa v Novgorod* — «Un aspect des importations de Novgorod en provenance du Sud» (SA, 1971, n° 1, 260-264), Je. A. RYBINA examine, en particulier, l'importation à Novgorod de noix acheminées depuis la Crimée ou les Balkans par Kiev. C'est aux XI^e-XI^e siècles que cette importation atteint un maximum avec, toutefois, un ralentissement marqué durant les années 1076-1116.

Les sources et les moyens de diffusion de la culture antique en Russie sont étudiés sur un plan général dans l'article de S. I. RADCIK : *Antičnoe vlijanie v drevnerusskoj kul'ture* — «L'influence antique dans la culture vieux-russe» (*Voprosy klassičeskoy filologii*, III-IV, M., 1971, 3-65). La percée de l'héritage byzantin en Russie est traitée de façon plus détaillée par Ja. N. ŠČAPOV (*Ustav knjazja Jaroslava i vopros ob otnošenii k vizantijskomu naslediju na Rusi v serедине XI в.* — «Le Code du prince Jaroslav en relation avec l'héritage byzantin dans la Russie de la première moitié du XI^e siècle», VV, 31, 1971, 71-78). De l'avis de l'auteur, l'assimilation de l'héritage byzantin par la Russie des XI^e-XI^e siècles se réalise de deux manières : certains aspects, inconnus de la Russie d'alors, sont repris tels quels et, ensuite, adaptés aux conditions locales (construction en pierre, peinture des

icônes, liturgies, etc.), d'autres se heurtent à des formes locales, à des institutions analogues, qu'ils n'élimineront pas, mais auxquelles ils conféreront un caractère différent, une empreinte chrétienne. C'est le cas, notamment, pour le droit ecclésiastique qui, en Russie, différait à la fois de celui de Byzance et de celui du paganisme slave. Dans un article intitulé : *Drevnerusskie istoričeskie tradicii i idejnye tečenija XI veka* — «Les traditions historiques et les courants d'idées dans la Vieille Russie du xi^e siècle» (*VI*, 1971, n° 10, 55-76), A. G. KUZ'MIN relève dans la Russie du xi^e siècle des tendances pro-occidentales, décelables en particulier dans la légende dite «de Korsoun» que traverse un courant anti-byzantin. V. G. BRUJSOVA et Ja. N. ŠČAPOV (*Novgorodskaja legenda o Manuile, care grečeskom* — «La légende novgorodienne de Manuel, empereur grec», *VV*, 32, 1971, 85-103) analysent la légende, conservée dans une série de copies russes des xv^f-xix^e siècles, de la vision de l'empereur grec Manuel Comnène. Cette légende est liée à une icône de Novgorod datant du xiv^e siècle, copie d'un original grec des xi^e-xii^e siècles, dont le sujet est «Notre Sauveur sur le trône».

V. V. KUSKOV (*Predstavlenija o prekrasnom v dresvnerusskoj literature* — «Les conceptions du Beau dans la littérature vieux-russe» dans : *Problemy teorii i istorii literatury*, M., 1971, 58-66), retrace en particulier l'influence de la littérature patristique (Basile le Grand et Jean Chrysostome) et des œuvres traduites («L'abeille», «Le roman d'Alexandre», «La Geste de Digénis») sur la formation des conceptions du Beau dans la littérature et l'art vieux-russes.

Nos informations sur l'activité de Maxime le Grec se sont accrues notamment ces derniers temps grâce à la découverte en 1968 d'une copie sibérienne des Protocoles du procès de Maxime (cf. les Protocoles du procès de Maxime le Grec et d'Isaac Sobaka, édition préparée par les soins de N. N. PORKROVSKIJ sous la rédaction de S. O. SCHMIDT, M., 1971, publ. polycopiée). A propos de Maxime le Grec cf. : S. O. SCHMIDT : *Novoe o Tučkovych* — «Du nouveau sur les Toutchkov» (*Issledovanija po social'no-političeskoy istorii Rossii*, L., 1971, 129-141) ; A. A. ŽIMIN : *Maksim Grek i Vasiliy III v 1525 g.* — «Maxime le Grec et Basile III en 1525» (*VV*, 32, 1971, 61-84) ; B. L. FONKIĆ : *Russkij autograf Maksima Greka* — «Un autographe russe de Maxime le Grec» (*Istorija SSSR*, 1971, 1, 153-158).

Pour terminer, nous citerons un article de L. P. ŽUKOVSKA sur un évangiliaire slave, datant de la première moitié du xiv^e siècle et important pour l'histoire de la langue par suite du grand nombre d'écart qu'il présente avec les normes de l'orthographe traditionnelle (*Rukopis' n° 9 iz sobranija*

Grigoroviča — «Le manuscrit n° 9 de la collection Grigorovitch», *SSL.* 1971, n° 3 83-91) ainsi qu'un travail de M. M. KOPYLENKO : *O jazyke slavjanskogo perevoda «Žitija Nifonta»* — «À propos de la langue d'une traduction slave de la 'Vie de Niphon'» (*VV*, 31, 1971, 146-161), consacré aux tournures verbo-nominales.

Moscou.

A. P. KAŽDAN.

(traduit du russe par R. HOTTERBEE).

LISTE DES ABRÉVIATIONS

- Arch. 1970 = Archeologičeskie otkyrtija 1970 goda* — «Découvertes archéologiques de l'année 1970», M., 1971.
- VV = Vizantijskij vremennik.*
- VDI = Vestnik drevnej istorii* — «Revue d'histoire ancienne».
- VERU = Vestnik Erevanskogo universiteta. Obščestvennye nauki* — «Revue de l'Université d'Erevan. Section : sciences sociales».
- VI = Voprosy istorii* — «Questions d'histoire».
- VMat = Vestnik Matenadaran* — «Revue du Maténadaran»
- VON = Vestnik obščestvennych nauk AN Arm. SSR* — «Revue des sciences sociales de l'Ac. des Sciences de la Rép. socialiste soviétique d'Arménie».
- VOON = Vestnik Otdelenija obščestvennych nauk AN Gruz. SSR. Serija jazyka i literatury* — «Revue de la Section des sciences sociales de l'Ac. des Sciences de la Rép. socialiste soviétique de Géorgie. Série langue et littérature».
- VOč = Vizantijskie očerki* — «Etudes byzantines» (2, M., 1971).
- Gruz. ist. = Gruzinskoe istočnikovedenie* — «Etude des sources géorgiennes».
- Er. = Erevon.*
- IFŽ = Istorko-filologičeskij Žurnal* — «Revue de Philologie et d'histoire».
- KSIA = Kratkie soobščenja Instituta archeologii* — Bulletin de l'Institut d'archéologie.
- L = Leningrad.*
- M = Moskva.*
- PS = Palestinskij Sbornik* — «Recueil de Palestine».
- SA = Sovetskaja archeologija* — «Archéologie soviétique».
- SV = Srednie veka* — «Moyen Age».
- SGE = Soobščenija Gosudarstvennogo Ermitaža* — «Bulletin de l'Ermitage».
- SSI = Sovetskoe slavjanovedenie* — «Slavistique soviétique».
- Tb = Tbilissi.*
- UZ Ur = Učenye zapiski Ural'skogo universiteta* — «Mémoires scientifiques de l'Université de l'Oural».

COMPTES RENDUS

Présence occidentale dans l'Orient latin

JANSSENS (Emile), *Le Castel Rosso de Karystos*, dans *Studies in Memory of David Talbot Rice*, Edinburgh, University Press, 1975, in-8°, pp. 184-196, 5 pll. avec 9 figg.

On sait qu'après les efforts méritoires de quelques vaillants pionniers, l'étude de l'œuvre accomplie en Grèce par la féodalité occidentale, et plus précisément par la chevalerie franque et lombarde, s'est poursuivie avec ardeur et, cette fois, selon toutes les exigences d'une méthode rigoureusement scientifique. Et l'on sait aussi qu'il n'y a pas de monument qui témoigne plus éloquemment de ce zèle que les «magnifiques albums», selon la juste formule de M. Janssens, dans lesquels un Auguste Bon publia naguère une riche collection d'images des vestiges de la présence occidentale en Grèce, de 1204 à 1470, date qui marqua le début, peut-on dire, de la longue période de somnolence que les conquêtes ottomanes allaient entraîner pour le monde grec.

Le mémoire de M. Janssens vient enrichir cette série de travaux et fournit, croyons-nous, un bon exemple du genre de recherches le plus susceptible de faire réaliser de sûrs progrès à nos connaissances dans le domaine si vaste et si malaisé à explorer que nous venons d'évoquer.

L'objet de M. Janssens est d'«attirer l'attention des archéologues sur un site qui ne semble pas avoir reçu jusqu'ici un traitement à la mesure de son importance». Son propos, en effet, est d'évoquer le souvenir et de retracer, dans la mesure où une exploration minutieuse des sources nous le permet, les avatars de la puissante forteresse médiévale, désignée dans les documents italiens sous le nom évocateur de *Castel Rosso*, qui domine, à l'extrême pointe méridionale de l'île d'Eubée, la ville de Karystos et son port. Et nous ajouterons, pour que notre lecteur puisse pressentir d'emblée l'importance de son enquête, que le tableau ainsi brossé par M. Janssens atteste son souci

constant de replacer les faits étudiés par lui dans le cadre de leur contexte, à savoir l'histoire de la grande île de 1204 à 1470, date de sa conquête par les Turcs.

Le Château de la Belle, le *κάστρον τῆς Ωρηᾶς* des chansons populaires grecques, fut, pourrait-on dire, un fils de la IV^e croisade, comme M. Janssens nous le fait voir en nous rappelant les circonstances où il est né.

Au terme de l'aventure qui permit aux chevaliers croisés, sinon de délivrer le tombeau du Christ, du moins de s'emparer de Constantinople et de se partager les dépouilles d'un empire malade, l'île d'Eubée — «la deuxième de Grèce en étendue», comme nous le rappelle M. Janssens — échut au Lombard Boniface de Montferrat, le chef militaire de l'expédition et, en 1204, le rival malheureux de notre Baudouin de Flandre. A défaut de la dignité impériale et en guise de dédommagement, Boniface, que Venise tenait à ménager, se vit attribuer le titre de roi de Thessalonique et devint, comme nous venons de le dire, maître de l'Eubée. Il confia l'administration de celle-ci à un seigneur franc, Jacques d'Avesnes, qui, à son tour, la répartit entre trois vasaux, tous lombards, en s'inspirant judicieusement, comme le note M. Janssens, de la configuration naturelle de l'île. Le seul de ces personnages qui nous intéresse ici est le Véronais Ravano dalle Carceri, parce que c'est lui qui reçut comme fief la partie méridionale de l'île — patrie, dans l'antiquité, des mystérieux Dryopes — et qui devait bâtir, sur l'acropole de l'ancienne Karystes, la puissante forteresse «aux murs rouges», en s'inspirant des usages de l'architecture militaire lombarde⁽¹⁾. Et M. Janssens — et c'est ici la partie la plus importante de son mémoire — nous donne, grâce aux observations qu'il a pu faire sur le terrain, une bonne idée de l'étendue et de la complexité de cette vaste construction, non sans déplorer de n'avoir pu trouver «nulle part un plan, même sommaire», de celle-ci et non sans réclamer avec insistance qu'*«une description détaillée, avec plans et photographies établis par un ou des archéologues»*, en soit fournie.

Il va de soi qu'il ne pouvait être question pour nous de suivre ici M. Janssens dans la longue quête historique qu'il a eu le courage d'entreprendre et — insistons-y — le grand mérite de poursuivre d'une manière exemplaire. Nous nous bornerons donc à ajouter aux quelques faits rappelés plus haut que les trois seigneurs entre lesquels Jacques d'Avesnes, avec l'accord de

(1) On voit l'analogie que le Castel Rosso présente, sous le rapport des matériaux employés, avec un monument tel que la *χορρίνη ἐκκλησία*, l'église «rouge» ou «rousse» (*Παναγία Βελλας*), étudiée naguère par A. Orlando dans ses *Mνημεῖα τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ήπείρου* (cf. *Byzantium*, IV, 1927, pp. 670 sq.).

Boniface et, comme on pouvait s'en douter, l'assentiment des Vénitiens, avait réparti l'île, portaient le titre de seigneurs «tierciers» de Nègrepon (selon le nom donné, au moyen âge, à l'ancienne Chalcis, et, par extension, à l'ensemble de l'île). Mais par le jeu naturel des successions, il arriva plus d'une fois, dans la suite, que les «tierciers» devinrent des «sextiers». Et tel fut, à l'estime de certains — un Mas Latrie, par exemple — le système qui, «avec des hauts et des bas», régit l'île d'Eubée pendant plus de deux siècles. Mais rien, à vrai dire, ne paraît moins assuré que cette manière de schématiser l'histoire de l'île au cours de la période qui nous intéresse ici. Et nul, certes, n'en est plus conscient que M. Janssens lui-même, dont l'un des principaux mérites est précisément l'extrême prudence dont il fait preuve tout au long de son enquête.

Il resterait maintenant, croyons-nous, à évoquer l'histoire «épique» du *Castel Rosso*. Dans quelle mesure est-il possible de se faire quelque idée du rôle que la puissante forteresse de l'île d'Eubée a pu jouer dans la poésie populaire grecque du moyen âge? Ce qui paraît certain, en tout cas, c'est que nul se serait aussi bien placé que M. Janssens lui-même pour entreprendre de nous fixer à cet égard.

P.O.

Un «massif de refuge» : le Pélion

JANSSENS (Emile), *Le Pélion, le Centaure Chiron et la sagesse archaïque*. Extr. de : *Le Monde Grec. Hommages à Claire Préaux*. Université Libre de Bruxelles, 1975, gr. in-8°, pp. 325-337, carte.

«Dans la Grèce moderne, écrit M. Janssens (p. 330), les Centaures continuent à exister un peu partout dans les régions qui ont gardé quelque caractère de rusticité»⁽¹⁾. Ces Centaures modernes sont évidemment l'héritage d'un très ancien folklore. Et le fait signalé par M. Janssens prouve, en somme, que la Grèce a connu des Centaures à toutes les époques de son histoire. On comprendra donc qu'il puisse paraître souhaitable qu'une enquête spéciale sur les Centaures dans la Grèce byzantine soit entreprise dans un proche avenir. Et l'on comprendra aussi, croyons-nous, la place qui est faite

(1) Il vaut la peine de noter ici que M. Janssens, dans un autre passage de son article (p. 330), nous fait connaître le nom de ces Centaures modernes : ce sont les *Καλιχάντζαροι* de la Grèce actuelle, dont le nom est formé, comme M. Janssens en a fait la remarque, à l'aide d'un préfixe apotropaïque d'un type bien connu dans l'onomastique grecque.

ici à ces personnages «ambigus», comme dit M. Janssens, et aux très intéressantes observations que celui-ci leur a consacrées dans le présent article.

Le mémoire de M. Janssens s'ouvre par une longue et très substantielle introduction dans laquelle l'auteur étudie les caractères géo-physiques de la région où se situe l'endroit encore appelé aujourd'hui *τὸ Χιρώνειον*, «la grotte de Chiron». Après quoi M. Janssens, abordant son véritable sujet, entreprend de reconsidérer le problème des hommes-chevaux à la lumière de leur célèbre querelle avec les Lapithes. Et nous reproduisons ici la conclusion qu'il tire de cet examen : «... rien, écrit-il (p. 329), ne nous empêche de penser que le nom de Lapithes désigne le premier peuple de race et de langue grecques que l'histoire nous signale en Thessalie». Quant aux Centaures, M. Janssens nous propose de voir en eux une représentation mythique et délibérément péjorative, par des envahisseurs venus du Nord et devenus les nouveaux maîtres du sol — les Lapithes —, des anciens habitants de la plaine thessalienne, adonnés à l'agriculture et à l'élevage du cheval (le pays s'y prêtait particulièrement), qui, à la suite de leurs démêlés avec les nouveau-venus, auraient cherché refuge dans la région montagneuse du Pélion, patrie traditionnelle des Centaures. Et ceci permet à M. Janssens d'insister ici sur l'importance d'une notion dont il a déjà tiré parti ailleurs : la notion de «massif de refuge»⁽²⁾. Cette vocation de refuge semble d'ailleurs avoir été celle du Pélion à toutes les époques de l'histoire comme M. Janssens l'a bien montré⁽³⁾. Et l'on comprend ainsi que la région dont il s'agit, avec sa population sans cesse croissante d'immigrés et de réfugiés, soit devenue, à l'époque moderne, un important foyer de culture grecque et de nationalisme hellène. On voit dans quelle mesure il serait permis de dire que les Centaures si décriés de la Grèce ancienne ont finalement connu une éclatante revanche : ils sont devenus, dans la perspective qui nous est proposée ici, «des maîtres à penser» (la formule est de M. Janssens lui-même) et des maîtres de conduite.

L'auteur en vient alors à ce qui fait proprement l'objet de son étude : la personnalité du Centaure Chiron. Le trait le plus frappant, dans le cas de celui-ci, est évidemment le contraste si remarquable qu'il offre avec ses

(2) Voyez, à ce propos, l'étude consacrée par M. Janssens à un site très comparable à celui dont il s'agit en l'occurrence, à savoir la péninsule du Mont Athos (E. JANSSENS, *Le Mont Athos*, dans *Bulletin de la Société royale belge de Géographie*, LXXXIII [1959], p. 255).

(3) Voyez tout particulièrement, à ce propos, les pp. 330 sq. du mémoire de M. Janssens, qui donnent une bonne idée de l'importance croissante du rôle de «massif de refuge» joué par le Pélion à l'époque de la turcocratie.

congénères. Autant ceux-ci font figure de rustres grossiers et, en somme, redoutables, autant Chiron nous apparaît comme un personnage expert et bienfaisant, qui ne demande qu'à faire profiter les autres — hommes ou dieux — de son savoir et de ses talents, comme l'atteste la liste de ses très nombreux disciples. Il est vrai qu'il est le fils d'un dieu (et de quel dieu : Kronos en personne !) et d'une mortelle, Phityra. Il doit à de telles origines sa double ou même triple nature : il est à la fois un dieu ou un demi-dieu, un homme et un animal (car son père, pour échapper aux soupçons de son épouse Rhéa, avait pris et transmis à son fils les apparences d'un cheval). Et cette complexité même nous fait comprendre les talents si nombreux et si divers de celui qui n'était un Centaure que par son aspect physique. Le nom même de Chiron, bien expliqué par M. Janssens, est une claire allusion à l'habileté ou, pour mieux dire, au savoir-faire du personnage. Celui-ci n'est certes pas sans rappeler — au point qu'on s'étonne un peu que M. Janssens n'en ait pas fait la remarque — le «subtil Odysseus» d'Homère, car notre homme-cheval, autant que le héros épique, nous apparaît comme l'incarnation même d'un type humain qu'une locution un peu triviale nous permet de définir très exactement : le type de l'homme «qui sait y faire». Le lien étroit qui unit Chiron à la nature lui confère un savoir et des pouvoirs qui n'ont pas été accordés à l'homme. Et ce savoir pratique et en quelque sorte intuitif se manifeste avant tout, comme on pouvait s'y attendre, dans des domaines qui seront, plus tard, du ressort de la botanique et de la médecine. Mais ce savoir s'étend aussi à l'homme et à l'art de la conduite humaine. Et rien sans doute n'intéressera plus le lecteur de M. Janssens que les observations consacrées par celui-ci à ce qui constitue, dans l'enseignement de Chiron, une sorte d'«anthropologie, à savoir, précise M. Janssens une science de l'homme ou, si l'on veut, une éthique philosophique». Il est donc clair que Chiron apparaît ici comme un précurseur des célèbres sophistes et, en particulier, du plus illustre d'entre eux, Socrate. Et tout ceci nous permet de comprendre que certains, dans la Grèce ancienne, aient vu en Chiron le premier des philosophes. et que M. Janssens lui-même ait pu le considérer naguère — et le considère toujours, semble-t-il — comme le premier des Présocratiques. Mais il est certain que, sur ce point, on pourra hésiter à le suivre. Ce qui, en effet, importe ici, ce n'est point, à vrai dire, l'étendue ou la richesse du savoir de Chiron, mais la nature de ce savoir. Or, nous sommes trop mal informées sur notre Centaure pour pouvoir nous faire une opinion sûre à cet égard. Dans quelle mesure le savoir de Chiron mérite-t-il proprement le nom de science ? Nous devons, croyons-nous, renoncer à le savoir. Ce qui est certain, en tout cas, c'est que, de Chiron à Anaximandre,

la distance paraît grande, et que, par conséquent, nous ferons bien sans doute de considérer le premier comme une sorte de précurseur du second, plutôt que de voir en lui le représentant d'une même famille d'esprits.

Et c'est avec un extrême intérêt toujours qu'on lira les pages consacrées par M. Janssens au traitement si favorable — on est tenté d'écrire : si flatteur — dont Chiron a bénéficié dans la Grèce archaïque. Il n'en est pas de témoignage plus probant que la place faite à Chiron dans l'œuvre de son plus illustre poète lyrique. M. Janssens, pour nous permettre d'en juger, a eu l'heureuse idée de citer Pindare à plusieurs reprises. Et l'on peut dire qu'avec Pindare, qui a été le dévôt le plus fervent de Chiron et dont M. Janssens nous rappelle opportunément le morale si exigeante, nous assistons, en quelque sorte à l'apothéose de Chiron. Celui-ci est devenu le dispensateur d'un enseignement qui, à vrai dire, n'est autre que la morale du sens commun, mais sous la forme qu'elle pouvait revêtir dans une société de type aristocratique — une société où le jeune Frédéric Nietzsche, dont M. Janssens évoque ici le souvenir, eût aimé vivre...

* * *

Cette analyse aura fait pressentir, espérons-nous, l'intérêt et la richesse de la vaste fresque historique — si conforme à la manière prodigue de l'auteur — brossée par M. Janssens.

Les réserves qui pourront être formulées à propos de la solution donnée par lui à certains des problèmes qu'il a évoqués, ne sauraient en aucune manière diminuer ses mérites ni les titres qu'il s'est acquis à notre gratitude. Le sujet dont il avait fait choix était, tout le monde l'aura compris, un grand sujet, et son enquête, de toute manière, constituera une très appréciable contribution à l'étude d'une question dont il est superflu de souligner l'importance : celle de l'héritage légué (ou transmis) par une très ancienne Hellade à la Grèce de Socrate et de Platon. Et sans doute, peut-on penser, le travail de M. Janssens, par l'intérêt même qu'il ne manquera pas de susciter, pourra-t-il donner le branle à de nouvelles recherches et contribuer, par là aussi, au progrès de nos connaissances. Mais il faut évidemment souhaiter que les auteurs de ces recherches sachent faire preuve d'autant de discernement et de prudence que M. Janssens lui-même. Car nous n'aurions évidemment aucun profit à ce qu'une légende ancienne et particulièrement fameuse, la légende socratique, soit remplacée de nos jours par une fiction nouvelle : le roman du Centaure Chiron...

P.O.

IN MEMORIAM

Paul ORGELS
(1897-1977)

Après de brillantes études secondaires à l'Athénée de Bruxelles d'où il sortit avec la médaille du Gouvernement, Paul Orgels s'apprêtait à s'inscrire à l'École Polytechnique, quand, en 1917, il fit une rencontre qui allait décider de tout son avenir. Un premier contact avec Henri Grégoire éblouit littéralement l'adolescent sensible qu'il était. Dès lors, le sort en est jeté. Il s'inscrira dans la section de Philologie Classique à l'Université Libre de Bruxelles où son intelligence déliée et pénétrante séduit le Maître auquel il devait rester dévoué jusqu'au bout, malgré de profondes divergences de caractères : la sensibilité à vif de l'élève souffrait parfois des sautes d'humeur du Maître, lequel, à son tour, tout en l'apprécient, s'irritait du souci de perfection qui animait son jeune disciple et quelquefois le paralysait. Malgré des heurts inévitables, Paul Orgels fut un membre assidu et actif du séminaire byzantin qui se réunissait régulièrement Petite Rue du Musée et où tant de byzantinistes illustres ont pris la parole. Il fut aussi l'un des collaborateurs favoris d'Henri Grégoire, qui, à l'occasion, ne manqua pas de lui rendre justice ; ainsi, en 1957, au soir de sa vie, il écrivait, dans une note du *Flambeau* : «Rappelons que M. Orgels est l'actif et compétent secrétaire de la rédaction de *Byzantium*, qui lui doit sa renaissance et aussi l'«acribie», l'exactitude et la précision qui sont la marque de tous les articles minutieusement révisés par lui». En fait il témoigna toujours d'un dévouement inlassable au service de deux revues léguées par le Maître : le *Flambeau* et *Byzantium*. La première, créée clandestinement sous l'occupation, pendant la guerre 1914-1918, devait garder par la suite un caractère politico-littéraire de tendance libérale ; Paul Orgels en fut le secrétaire dès 1955 et en devint le co-directeur en 1959. L'autre, dont le premier numéro porte la date de 1924, a pour objet les aspects les plus divers des études byzantines auxquelles Paul Orgels consacra le plus clair de son activité. Dès 1938, on le trouve associé à la rédaction de la revue qui lui doit tant. En effet, si sa production scientifique est peu abondante et se présente le plus souvent comme le fruit d'une collaboration avec H. Grégoire, Paul Orgels a donné à *Byzantium* le meilleur de lui-même. Il a

passé d'innombrables heures à en corriger les articles, car, en lui, le savant ne pouvait supporter une imprécision de la pensée, ni une référence peu claire ou incomplète, et le fin lettré, le styliste à la plume élégante ne pouvait souffrir une maladresse d'expression ou l'impropriété d'un terme aussi tous ceux qui ont écrit dans notre Revue ont-ils contracté, le plus souvent à leur insu, une dette de reconnaissance envers ce correcteur minutieux, ce collaborateur avisé et efficace.

Jusqu'à la fin, notre ami a été au service de *Byzantium* avec des forces, hélas ! déclinantes ; depuis quelques mois, il sentait la mort roder autour de lui, et, à l'aube de ce printemps, il nous a quittés discrètement comme il avait vécu.

Alice LEROY-MOLINGHEN.

Bibliographie de
Paul ORGEIS

1. C.r. de G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*. Paris, Geuthner, 1928. *Byzantium*, IV, 1927/28, pp. 583-600.
2. Sabas Asidenos, dynaste de Sampsôn. *Byzantium*, X, 1935, pp. 67-80.
3. Découvertes géographiques en Asie Mineure . *Dazimon, Dokeia, Sampson-Priene* (en collaboration avec H. Grégoire, P. Wittek, E. Honigmann). *Bulletin de la Classe des Lettres morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique* (dans la suite *B.A.R.B.*), XXI, 1935, pp. 43-48.
4. Qu'est-ce qu'un «Hussard» ? ou De l'utilité du grec moderne (en collaboration avec H. Grégoire). *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* (Université de Bruxelles) (dans la suite *A.*), V, 1937, pp. 443-451.
5. Kekaumenos et la guerre petchénègue. *Byzantium*, XIII, 1938, pp. 402-408.
6. La première vision de Constantin (310) et le temple d'Apollon à Nîmes. *B.A.R.B.*, XXXIV, 1948, pp. 176-208.
7. La véritable date du martyre de S. Polycarpe (23 février 177) et le «Corpus Polycarpianum» (en collaboration avec H. Grégoire). *Analecta Bollandiana*, LXIX, 1951, pp. 1-38.
8. Rapport sur l'activité des Séminaires. *A.*, XI, 1951, pp. 571-586.
9. La passion de S. Théodore, œuvre du Pseudo-Nil, et son noyau mon-

- taniste (en collaboration avec H. Grégoire). *Byzantinische Zeitschrift*, XLIV, 1951, pp. 165-184.
10. Les Vicennales du Séminaire byzantin et néo-grec de l'Institut Oriental. À propos de deux cérémonies récentes. *Le Flambeau*, XXXV, 1952, pp. 155-161.
 11. À propos du tombeau de saint Pierre, par Erik PETERSON (traduit de l'allemand par P. Orgels) *Le Flambeau*, XXXV, 1952, pp. 486-495.
 12. Paganus. Étude de sémantique et d'Histoire (en collaboration avec H. Grégoire). *Mélanges Georges Smets*, Bruxelles, 1952, pp. 363-400.
 13. Nouvelles observations sur le nombre des martyrs (en collaboration avec H. Grégoire) *B.A.R.B.*, XXXVIII, 1952, pp. 37-60.
 14. Études sur l'histoire politique et religieuse de Byzance au x^e siècle (en collaboration avec H. Grégoire) : Les invasions russes dans le Synaxaire de Constantinople ; L'invasion hongroise dans la «Vie de saint Basile le Jeune» ; La guerre russo-byzantine de 941 ; La chronologie des patriarches de Constantinople ; La «question romaine» à la fin du x^e siècle. *Byzantion*, XXIV, 1954, pp. 141-178.
 15. S. Callicanus, consul et martyr dans la Passion des ss. Jean et Paul et sa vision «constantinienne» du Crucifié (en collaboration avec H. Grégoire), *Byzantion*, XXIV, 1954, pp. 579-605.
 16. L'Ajax de Sophocle, Alcibiade et Sparte (424 avant J.-Chr.) (en collaboration avec H. Grégoire), *A*, XIII, 1953, pp. 653-663.
 17. Une révolution dans la chronologie d'Eschyle. *B.A.R.B.*, XLI, 1955, pp. 528-536.
 18. Table alphabétique des matières et index des termes techniques de G. OSTROGORSKY, *Études sur la paysannerie byzantine. Corpus Historiae byzantinae, Subsidia*, II, Bruxelles, 1956, pp. 75-79.
 19. Les cinq provinces «Salutaires» de l'empire romain : Phrygie, Palestine, Galatie, Macédoine, Syrie (en collaboration avec H. Grégoire). *B.A.R.B.*, XLII, 1956, pp. 102-114.
 20. Saint Callicanus et Saint Hilarinus (en collaboration avec H. Grégoire). *Sillogi in onore di Silvio Giuseppe Mercati*, Rome, 1957, pp. 171-175.
 21. Notes Bibliographiques : *Byzantion*, tome XXV-XXVI-XXVII (1955-56-57), fasc. I. *B.A.R.B.*, XLIV, 1958, pp. 436-450.
 22. Réunions et publications savantes à Bruxelles (Théonoé, La Nouvelle Clio, *Byzantion*), *Le Flambeau*, XL, 1957, pp. 716-720.
 23. Notes bibliographiques : *Byzantion*, tome XXV-XXVI-XXVII (1955-56-57), fasc. II. *B.A.R.B.*, XLV, 1959, pp. 436-450.

- 56-57), fasc. 2 (en collaboration avec H. Grégoire). *B.A.R.B.*, XLIV, 1958, pp. 147-158.
24. Les souvenirs de captivité de Léon-E. Halkin. *Le Flambeau*, XLI, 1958, pp. 101-110.
 25. Un bienfaiteur de la science belge : Paul van den Ven. *Le Flambeau*, XLIV, 1961, pp. 274-278.
 26. Les conférences de la Fondation Byzantine (avril-juin 1961). *Le Flambeau*, XLIV, 1961, pp. 290-297.
 27. Les martyrs de Pionios et de Polycarpe. *B.A.R.B.*, XLVII, 1961, pp. 72-83.
 28. Une résurrection. *Le Flambeau*, XLV, 1962, pp. 251-252.
 29. Hommage à Paul van den Ven. *Byzantion*, XXXII, 1961, pp. VII-XVI.
 30. Les persécutions dans l'empire romain (en collaboration avec H. Grégoire, J. Moreau et A. Maricq). *Mémoires de l'Académie Royale de Belgique*, LVI, fasc. 5, 1964 (2^e éd. revue et augmentée), 266 p.
 31. En marge d'un texte hagiographique (Vie de S. Pierre d'Argos, 19). La dernière invasion slave dans le Péloponnèse (923-925). *Byzantion*, XXXIV, 1964, pp. 271-285.
 32. Note additionnelle. A propos du sens de *principia* dans les Actes de S. Marcel. *Vivarium*, III, 1965, Assen, pp. 108-114.
 33. Memorial Henri Grégoire. *B.A.R.B.*, LII, 1966, pp. 116-134.
 34. Cambridge Medieval History, t. IV, chap. IV : The Amorians and Macedonians 842-1025 (en collaboration avec H. Grégoire), Cambridge, 1966, pp. 105-192 et notes pp. 849-858.
 35. Kavādh-Široé ou Hormisdas V? *Byzantion*, XLI, 1971, pp. 282-283.
 36. Les deux comètes de Jean Géomètre. *Byzantion*, XLII, 1972, pp. 420-422.
 37. Une leçon de fidélité : Paul van den Ven (1879-1973). *Byzantion*, XLIII, 1973, pp. 5-12.
 38. C.r. de E. JANSENS, *Le castel Rosso de Karystos* dans *Studies in Memory of David Talbot Rice*, Edinburgh, 1975. *Byzantion*, XLVI, 1976, pp. 236-238.
 39. C.r. de E. JANSENS, *Le Pélion, le Centaure Chiron et la sagesse archaïque* dans *Le Monde Grec. Hommage à Claire Préaux*, 1975. *Byzantion*, XLVI, 1976, pp. 238-241.

La bibliographie de Paul Orgels imprimée ci-dessus ne représente, comme on l'aura compris, qu'une faible part de l'activité scientifique de notre regretté collègue, dont la collaboration fut trop souvent anonyme. Par souci

de justice je citerai deux hommages qui lui ont été rendus dans les dix dernières années de sa vie, à propos de publications de la Fondation byzantine auxquelles il a consacré de très nombreuses heures de travail.

Le premier est dû à M. Marius Canard, qui, dans l'avant-propos de son édition française de A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, t. II, première partie *La dynastie macédonienne (867-959)*, publié en 1968, écrivait à la p. vi : «Dans tout ce travail, j'ai été particulièrement aidé et soutenu par M. Paul Orgels, à qui j'exprime ici mes chaleureux remerciements. Ses observations et sa connaissance profonde de l'histoire de Byzance m'ont été souvent d'un grand secours. Il a fourni, en outre, une précieuse contribution à la rédaction de l'Appendice, par ses observations sur la lettre d'Aréthas à «l'Émir de Damas» et sa révision de la traduction des lettres de Nicolas le Mystique».

Le second nous l'emprunterons à l'avant-propos que le Président du Conseil d'administration de *Byzantium*, M. l'Abbé Mossay, a écrit en 1975 en tête de l'*Index* des t. I (1924)-XXX (1960) rédigé par M^{me} Bernadette Lagarde. Il y remercie également M. Orgels, en caractérisant avec bonheur la nature de sa collaboration : «La gratitude particulière de *Byzantium* s'adresse aussi à notre collègue Paul Orgels, dont l'inlassable dévouement va de pair avec une connaissance approfondie des vastes domaines relevant des études byzantines. Il a eu l'abnégation de mettre ses travaux personnels en veilleuse pour servir une fois de plus le bien public en assurant le contrôle scientifique du présent index, en vérifiant la pertinence des analyses ou l'exactitude des références et de la présentation. Qu'il sache que tous ceux qui profiteront au centuple du temps qu'il a consacré à ces besognes lui sont profondément reconnaissants».

A. L.-M.

LA TITULATURE DE L'IMPÉRATRICE ET SA SIGNIFICATION

Recherches sur les sources byzantines
de la fin du VIII^e siècle à la fin du XII^e siècle

Les sources byzantines ne désignent pas l'impératrice d'un terme unique, mais emploient divers titres, augousta, basilissa-basilis, despoina-despotis, autokratorissa, anassa, parfois même des titres proprement masculins : basileus, autokrator. Certains historiens qui ont remarqué cette pluralité, ont affirmé que seul le mot augousta était un titre officiel, tout en étant dans la langue populaire de plus en plus remplacé par d'autres termes. Il s'agit pour nous qui proposons une étude sur la titulature de l'impératrice, d'une question de vocabulaire. Par «titre» nous entendons soit «dignité» ou «distinction honorifique», soit titre correspondant à une «fonction», soit encore «tout ce qui qualifie». Le «titre» est donc pris au sens large. Et par «titre officiel» nous entendons les titres employés dans les sources officielles (¹). Nous avons essayé de trancher le problème chronologique d'utilisation de tel ou tel titre en faisant un recensement méthodique des sources, pour les quatre siècles étudiés. Nous présentons dans deux tableaux les sources mentionnant les titres d'usage courant : augousta, basilissa-basilis, despoina-despotis (les autres titres étant d'un usage très limité, ne sont pas recensés dans les tableaux). Le tableau I permet de voir la fréquence de chaque titre attribué à chaque impératrice selon l'ordre chronologique des règnes. Il comprend les sources officielles : textes législatifs et diplomatiques, synodika, monnaies, sceaux, et les sources non officielles : sources littéraires, légen-

(1) Cf. St. MASLEV, *Die Staatsrechtliche Stellung der Byzantinischen Kaiserinnen*, dans *Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 309-311 ; St. RUNCIMAN, *Some Notes on the Role of the Empress*, dans *Eastern Churches Review*, 4, 1972, p. 119.

des accompagnant l'iconographie impériale, inscriptions (2). Nous avons distingué les cas de régence et de règne souverain de l'impératrice de ceux où l'impératrice fut seulement co-régnante avec l'empereur. Le tableau II est en quelque sorte un recensement de ces titres dans le vocabulaire non officiel contemporain du siècle étudié.

C'est par l'analyse de ces tableaux que nous allons commencer notre étude en essayant de dégager quelques traits généraux concernant les trois titres les plus usités. Ensuite nous aborderons l'analyse de la notion même que recouvre chaque titre en prenant comme appui le contexte dans lequel il se trouve. Cette analyse portera sur l'ensemble de la titulature de l'impératrice.

Nous donnons ici notre bibliographie et la liste des ouvrages qui seront par la suite cités en abrégé :

Sources :

- Acta et Diplomata* : F. MIKLOSICH-J. MÜLLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, I-VI, Vienne, 1860-1890.
- Actes de Dionysiou* : N. OIKONOMIDÈS, *Actes de Dionysiou*, Paris, 1968.
- Actes de Lavra* : P. LEMERLE, A. GUILLOU, N. SVORONOS et Denise PAPACHRYSSANTHOU, *Actes de Lavra*, I, Paris, 1970.
- Anne COMNÈNE : B. LEIB, *Anne Comnène, Alexiade*, I-III, Paris, 1937-1945.
- ATTALIATE : Bonn, 1853. (Bonn = Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae).
- Basile d'OCHRIDA : W. REGEL, *Fontes Rerum Byzantinarum*, I², Saint-Pétersbourg, 1897, pp. 311-330.
- Basiliques : H. J. SCHELTEMA-N. VAN DER WAL, *Basilicorum Libri LX* (texte), I-VI, Groningue, 1955 ; et H. J. SCHELTEMA-D. HOLWERDA, *Basilicorum Libri LX* (Scolies), Groningue, 1953.
- BRYENNIOΣ : Bonn, 1836.
- Bullae* : Ph. GRIERSON, *Byzantine Gold Bullae, with a Catalogue of those at Dumbarton Oaks*, DOP, 20, 1966, pp. 239-253.
- Bulles métriques : V. LAURENT, *Les Bulles métriques dans la Sigillographie byzantine*, dans *'Ελληνικά*, 6, 1933, pp. 81-102.
- Cartulaire : N. WILSON-J. DARROUZÈS, *Restes du Cartulaire de Hiéra-Xérochoraphion*, dans *REB*, 26, 1968, pp. 5-47.

(2) Nous ne retenons pas comme source officielle les inscriptions qui, à cette époque méso-byzantine, n'émanent pas du pouvoir, mais de particuliers. Cependant les inscriptions de datation reprennent les formules officielles, c'est pourquoi nous leur consacrons une large part dans cette étude sur la titulature.

- CHONIATÈS¹ : Bonn, 1835.
- CHONIATÈS² : J.-L. VAN DIETEN, *Nicetae Choniatae Orationes et Epistulae*, Berlin, 1972.
- Christophore MITYLENAIOS : E. KURTZ, *Die Gedichte des Christophorus Mitylenaios*, Leipzig, 1903.
- CIG : A. BOECKH, *Corpus Inscriptionum Graecarum*, IV, Berlin, 1833-1877.
- Coins*¹ : Ph. GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection*, III, Washington, 1973.
- Coins*² : M. F. HENDY, *Coinage and Money in the Byzantine Empire 1081-1261*, Washington, 1969.
- Coins*³ : W. WROTH, *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum*, II, Londres, 1908.
- DAI : G. MORAVCSIK-R. J. H. JENKINS, *Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio*², Dumbarton Oaks, 1967.
- De Cer*¹ : Constantin PORPHYROGÉNÈTE, *De Cerimoniis*, I-II, Bonn, 1829-1830.
- De Cer*² : A. VOGT, *Constantin VII Porphyrogénète, Le Livre des Cérémonies* (texte), I-II, Paris, 1935-1939.
- Epistoliers : J. DARROUZÈS, *Epistoliers byzantins du X^e siècle*, Paris, 1960.
- EUSTATHE : Th. L. F. TAFEL, *Eustathii Metropolitae Thessalonicensis Opuscula*, Francfort, 1832.
- Evangéliaire : Ch. DIFHI, *L'Evangéliaire de l'Impératrice Catherine Comnène, compte rendu de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 1922, pp. 243-248.
- GÉNÉSIOS : Bonn 1834.
- Georges LE MOINE : De Boor, 1904.
- Georges LE MOINE CONTINUÉ : Bonn, 1838, pp. 763-924.
- GLYKAS : Bonn, 1836.
- Greek Manuscripts* : S. P. LAMPROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, I, Cambridge, 1895.
- Inscriptions d'Ani* : V. BENEŠEVIC, *Trois Inscriptions d'Ani à l'Epoque de l'Empire Byzantin* (en russe), Saint-Pétersbourg, 1921 ; compte rendu dans *BNJ*, 4, 1923, p. 244.
- Inscriptions d'Asie Mineure* : H. GRÉGOIRE, *Recueil des Inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*², Amsterdam, 1968.
- Inscriptions de Bulgarie* : V. BEŠEVLIJEV, *Spätlateinische Inschriften aus Bulgarien*, Berlin, 1964.
- Inscriptions de Russie* : V. V. LATYŠEV, *Sbornik Grečeskich nadpisej christianskikh vremen iz južnoj Rossij*, Saint-Pétersbourg, 1896.
- Inscriptions de Thessalonique* : J. M. SPIESER, *Inventaires en vue d'un*

- Recueil des Inscriptions historiques de Byzance. Les Inscriptions de Thessalonique*, dans *TM*, 5, 1973, pp. 145-180.
- ITALIKOS : P. GAUTIER, *Michel Italikos, Lettres et Discours*, Paris, 1972.
- Jean LE GÉOMÈTRE : *PG*, 106, col. 806-1002.
- JGR : J. et P. ZÉPOS, *Jus graeco-romanum*, I-VIII, Athènes, 1931.
- KÉDRÈNOS : Bonn, 1839 (t. II).
- KINNAMOS : Bonn, 1836.
- KODINOS : PSEUDO KODINOS, *De Annorum et Imperatorum Serie*, Bonn, 1843, pp. 149-165.
- Léon LE DIACRE : Bonn, 1828.
- Leukōma : S. P. LAMPROS, *Λεύκωμα Βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων*, Athènes, 1930.
- Listes de Préséance* : N. OIKONOMIDÈS, *Les Listes de Préséance byzantines des IX^e et X^e siècles*, Paris, 1972.
- MANASSÈS : K. HORNA, *Das Hodoiporikon des Konstantin Manasses*, dans *BZ*, 13, 1904, pp. 313-355.
- Manuel STRABOROMANOS : P. GAUTIER, *Le dossier d'un haut fonctionnaire d'Alexis I^{er} Comnène, Manuel Straboromanos*, dans *REB*, 23, 1965, pp. 168-204.
- MAUROPOUS : P. DE LAGARDE, *Johannis Euchitarum Metropolitae quae in Codice vaticano graeco 676 supersunt*, Göttingen, 1882.
- MÉLITÈNOS : Th. L. F. TAFEL, *Theodosii Meliteni qui fertur Chronographia*, Munich, 1859.
- Ménologe de Basile II* : *PG*, 117, col. 19-614.
- Miniatures de la B. N.* : H. OMONT, *Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XIV^e siècle*, Paris, 1929.
- Miniatures du Skylitzès* : S. C. ESTOPAÑAN, *Miniatures du Skylitzès*, I, Barcelone-Madrid, 1965.
- Monnaies* : Cécile MORRISSON, *Catalogue des Monnaies de la Bibliothèque Nationale*, II. *De Philippicus à Alexis III (711-1204)*, Paris, 1970.
- Mosaïques de Sainte Sophie* : T. WHITTEMORE, *The Mosaics of Hagia Sophia at Istanbul*, Boston, 1942.
- NICÉPHORE¹ : NICÉPHORE, *Ιστορία σύντομος*, De Boor, 1880.
- NICÉPHORE² : NICÉPHORE, *Χρονογραφικὸν σύντομον*, De Boor, 1880.
- Nicolas le Myst.* : R. J. H. JENKINS-L. G. WESTERINK, *Nicolas I Patriarch of Constantinople Letters*, Dumbarton Oaks, 1973.
- Nova Collectio* : J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima Collectio*, Graz, 1960.
- Oratio* : W. REGEL, *Fontes Rerum Byzantinarum*, I², Saint-Pétersbourg, 1897, pp. 362-369.
- Orghidan* : V. LAURENT, *La Collection C. Orghidan*, Paris, 1952.
- Poésies* : S. P. LAMPROS, *Ο Μαρκιανὸς χῶδιξ*, 524, dans *NE*, 8, 1911, pp. 123-192.

- PSELLOS¹** : E. RENAU.D, *Michel Psellos, Chronographie, I-II*, Paris, 1926-1928.
- PSELLOS²** : E. KURTZ-F. DREXL, *Michaelis Pselli Scripta minora magnam Partem ad huc inedita, I-II*, Milan, 1936-1941.
- PSELLOS³** : K. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, 5, Paris, 1876.
- Schreibernotizen** : K. TREU, *Byzantinische Kaiser in den Schreibernotizen Griechischer Handschriften*, dans *BZ*, 65, 1972, pp. 9-35.
- Seals** : G. ZACOS et A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, Bâle, 1972.
- Serment** : N. OIKONOMIDÈS, *Le serment de l'Impératrice Eudocie (1067). Un épisode de l'histoire dynastique de Byzance*, dans *REB*, 21, 1963, pp. 101-128.
- SKOUTARIOTÈS** : K. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, 7, Paris, 1894, pp. 1-556.
- SKYLITZÈS** : J. THURN, *Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum*, Berlin, 1973.
- Syméon MAGISTROS** : Bonn, 1842.
- Synodikon¹** : J. GOUILARD, *Le Synodikon de l'Orthodoxie*, dans *TM*, 2, 1967, pp. 1-311.
- Synodikon²** : S. EUSTRATIADÈS, *Le Synodikon de l'Eglise de l'Hellade*, dans *EEBS*, 13, 1937, pp. 1-30.
- Synodikon³** : V. LAURENT, *Le Synodikon de Sybrita*, dans *EO*, 32, 1933, pp. 385-413.
- THÉOPHANE** : De Boor, 1883 (t. I).
- THÉOPHANE CONTINUÉ** : Bonn, 1838, pp. 3-486.
- THÉOPHYLACTE** : *PG*, 126.
- Th. PRODROME¹** : W. HÖRANDNER, *Theodoros Prodromos, Historische Geschichte*, Vienne, 1974.
- Th. PRODROME²** : *RHC*, Grecs, II, pp. 341-343.
- Tomos** : A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Τόμος τῆς πρὸς τὸν βασιλέα κύριν Μανουὴλ ἐγγραφῆς τῶν τότε ἀρχιερέων*, dans *AIS*, 4, 1897, pp. 109-113.
- TORNIKÈS** : J. DARROUZÈS, *Georges et Démétrios Tornikès Lettres et Discours*, Paris, 1970.
- Transl. de Théodore** : *La translation de S. Théodore Studite et de S. Joseph de Thessalonique*, dans *An. Boll.*, 32, 1913, pp. 27-62.
- Typikon** : P. GAUTIER, *Le Typikon du Christ Sauveur Pantocrator*, dans *REB*, 32, 1974, pp. 1-145.
- TZETZÈS** : P. A. M. LEONE, *Ioannis Tzetzae Epistulae*, Leipzig, 1972.
- Urkunden** : G. L. F. TAFEL-G. M. THOMAS, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig, mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante²*, I, Amsterdam, 1964.
- Vie de Basile le Jeune** : *AASS*, Mars III, pp. 667-682 (texte grec donné par

- G. DA COSTA-LOUILLET, *Saints de Constantinople aux VIII^e, IX^e, X^e siècles*, dans *Byz.*, 24, 1954, p. 500).
- Vie d'Euphrosyne la Jeune* : AASS, Nov. III, pp. 858-889.
- Vie d'Evariste* : Ch. VAN DE VORST, *La Vie de St. Evariste higoumène à Constantinople*, dans *An. Boll.*, 41, 1923, pp. 288-325.
- Vie de Lazare* : AASS, Nov. III, pp. 508-588.
- Vie de Luc le Stylite* : PO, 11, pp. 189-299.
- Vie de Michel le Syncelle* : IRAIK, 11, 1906, pp. 227-294.
- Vie de Nicolas Stoudite* : PG, 105, col. 864-925.
- Vie du Patriarche Ignace* : PG, 105, col. 487-574.
- Vie de Philarète* : M. H. FOURMY et M. LEROY, *La vie de S. Philarète*, dans *Byz.*, 9, 1934, pp. 85-170.
- Vie de Théodora* : W. REGEL, *Analecta Byzantino-Russica*, Saint-Pétersbourg, 1891-1898.
- Vie de Théophano* : E. KURTZ, *Zwei griechische Texte über die hl. Theophano, die Gemahlin Kaisers Léon VI*, dans *Mémoires de l'Académie Imp. de St.-Pétersbourg*, 8^e série, III, 2, 1898, pp. 1-24.
- ZONARAS : Bonn, 1897, t. III, passim.

Littérature :

- Catherine CHRISTOPHILOPOULOU, *Η Ἀντιβασιλεία εἰς τὸ Βυζάντιον*, Σύμμεικτα, 2, 1970, pp. 1-144.
- Catherine CHRISTOPHILOPOULOU, *Ἐκλογὴ, ἀναγόρευσις καὶ στέψις τοῦ Βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος*, Athènes, 1956.
- F. DOLGER, *Das Byzantinische Mitkaisertum in den Urkunden*, dans BZ, 36, 1936, pp. 123-145.
- F. DVORNIK, R. J. H. JENKINS, B. LEWIS, G. MORAVCSIK, D. OBOLENSKY, S. RUNCIMAN, *Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio. Volume II, Commentary*, Londres, 1962.
- J. GAUDEMÉT, *Institutions de l'Antiquité*, Paris, 1967.
- V. LAURENT, *Une titulature abusive : Anne I^{re} Dalassène*, dans BSHAR, 28, 1946.
- C. MANGO, *Eudocie Ingérina, The Normans and the Macedonian Dynasty*, dans ZRVI, 14-15, 1973, pp. 17-27.
- D. I. POLEMIS, *The Doukai, A Contribution to Byzantine Prosopography*, Londres, 1968.
- St. RUNCIMAN, *Some Notes on the Role of the Empress*, dans *Eastern Churches Review*, 4, 1972, pp. 119-124.
- P. SCHREINER, *Zur Bezeichnung Megas und Megas Basileus in der Byzantinischen Kaisertitulatur*, dans *Byzantina*, 3, 1971, pp. 173-192.
- E. STEIN, *Post Consulat et Autokratoreia*, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales*, 2, 1933-1934, pp. 869-912.
- N. SVORONOS, *Le serment de fidélité à l'empereur byzantin*, dans REB, 9, 1951, pp. 106-142.

Dans ces tableaux sont relevés les noms des impératrices dont le règne est attesté par les sources. Les titres sont groupés en trois rubriques. Nous avons réuni dans une même rubrique les titres de basilissa et de basilis. Il en est de même pour les titres de despoina et de despotis. Les chiffres romains renvoient au tome et aux planches iconographiques de l'ouvrage mentionné (en ce dernier cas le chiffre est précédé de l'abréviation PL.). Les chiffres arabes renvoient aux pages et, lorsqu'ils sont en exposant, aux lignes de l'ouvrage mentionné. Pour la numérotation des lignes, nous renvoyons aux chiffres ou lettres indiqués par l'auteur quand la numérotation existe. Sinon, nous l'avons établie en prenant la première ligne de la page comme ligne N° 1. Les sources officielles sont précédées d'un astérisque. La parenthèse indique que le nom de l'impératrice mentionné par l'ouvrage figure dans l'apparat. Nous avons mis un point d'interrogation quand il y a un doute sur l'identité de l'impératrice dont le nom est mentionné par le document.

TABLEAU I

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Irène l'Athénienne, ép. Léon IV	NICÉPHORE ² , 77 ³ 11 ZONARAS, 278 ¹³ <i>*Coins</i> ¹ , 340-342 <i>*Coins</i> ³ , 398 <i>*Monnaies</i> , 491 <i>*Nova Collectio</i> , XIII, 416 THÉOPHANE, 456 ²⁰ , 465 ¹ <i>Vie de Philarète</i> 135 ²⁵	THÉOPHANE, 444 ²³ , 450 ²⁰ KÉDRÈNOS, 20 ¹⁴ , 21 ²⁰ 22, 22 ³ 16 ²⁰ , 23 ¹⁹ MÉLITÈNOS, 135 ¹¹ SKOUTARIOTÈS, 127 ² THÉOPHANE, 457 ⁷ 17, 458 ¹⁰ 26, 460 ²⁷ 32, 463 ²¹ , 464 ²⁸ , 465 ¹³ . <i>Vie de Philarète</i>	<i>Inscriptions de</i> <i>Thessalonique</i> , 159
régente	ZONARAS, 285 ¹	135 ²⁶ , 143 ⁸ , 161 ¹ . ZONARAS, 286 ⁶ , 287 ⁹ , 288 ⁵ , 290 ¹⁶ , 291 ¹⁰ .	
souveraine	<i>*Coins</i> ¹ , 350 <i>*Monnaies</i> , 495 KÉDRÈNOS, 29 ¹⁷ MÉLITÈNOS, 138 ²¹	<i>*Coins</i> ¹ , 349-351 <i>*Coins</i> ³ , 400 <i>*Monnaies</i> , 494, 495 GEORGES LE MOINE 771 ²³ GLYKAS, 529 ²⁰ KÉDRÈNOS, 28 ² 7 ¹⁹ MÉLITÈNOS, 138 ⁷ 11, 139 ² . THÉOPHANE, 473 ⁵ , 474 ² 6 12 ¹⁵ , 475 ²⁶ , 477 ¹⁹ , ZONARAS, 300 ⁶ 13, 301 ¹² , 302 ⁹ , 305 ¹⁶ .	ZONARAS, 302 ¹³

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Marie, 1^e ép. Constantin VI	NICÉPHORE ¹ , 105 ¹⁹ <i>Vie de Philarète</i> , 161 ²		
Théodote, 2^e ép. Constantin VI	NICÉPHORE ¹ , 105 ¹⁹ THÉOPHANE, 470 ³	SKOUTARIOTÈS, 128 ²⁷	
Théophano, ép. Staurakios	ZONARAS, 296 ²		
Prokopia, ép. Michel I	NICÉPHORE ¹ , 105 ²⁰ THÉOPHANE, 492 ²⁴	SKOUTARIOTÈS, 130 ¹⁶	KÉDRENOS, 47 ¹⁸
Rhangabé	NICÉPHORE ¹ , 105 ²¹ THÉOPHANE, 494 ²	ZONARAS, 312 ¹² , 317 ⁴	
Théodosia, ép. Léon	GÉNESIOS, 21 ⁸	ZONARAS, 330 ¹	
l'Arménien	NICÉPHORE ¹ , 105 ²²		
Rhœcla, 1^e ép.	NICÉPHORE ¹ , 105 ²³		
Michel II			
Euphrosyne, 2^e ép. Michel II	NICÉPHORE ¹ , 105 ²³	<i>Vie de Théodora</i> , 5 ¹⁰	SKYLITZÈS, 44 ^{85 89}
		ZONARAS, 349 ^{9 10}	THÉOPHANE CONTINUÉ 78 ^{16 22}
Théodora, ép. Théophile	CIG, 315 <i>De Cer</i> ¹ , 1, 504 ⁴	<i>Miniatures du</i> Skylitzès, 258, 260, 265, 281	GÉNESIOS, 75 ¹⁷ SKYLITZÈS, 51 ⁶⁵ , 54 ²⁷ , 61 ³⁴ , 72 ⁶¹
	GEORGES LE MOINE CONTINUÉ, 793 ^{6 19} , 810 ⁹	SKOUTARIOTES, 133 ²⁶ , 134 ⁶	SYMÉON MAGISTROS 628 ⁵ , 630 ⁶
	GLYKAS, 536 ¹²	SKYLITZÈS, 52 ⁶⁷ , 53 ^{6 12} , 61 ⁴²	THÉOPHANE CONTINUÉ, 92 ¹³
	MÉLITÉNOS, 148 ¹⁶ 158 ³⁰	THÉOPHANE CONTINUÉ, 91 ^{11 16} 103 ²⁴	
	NICÉPHORE ¹ , 105 ²⁴	<i>Vie de Théodora</i> 1 ^{2 4} , 2 ⁷ , 4 ²⁹ ,	
	SKYLITZÈS, 51 ^{51 60} , 53 ¹⁰	5 ²² ,	
	SYMÉON MAGISTROS 627 ²¹ , 629 ⁹	ZONARAS, 357 ^{13 18} , 358 ⁷ ,	
	THÉOPHANE CONTINUÉ, 88 ¹⁵ , 89 ^{6 16} , 103 ¹⁴ , 144 ²² , 145 ²⁰ , 146 ²⁰	359 ¹⁸ , 360 ^{7 13} , 364 ⁸	

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
régente			
	<i>Vie de Théodora,</i> 9 ²⁰		
	ZONARAS, 356 ³ , 357 ¹² ¹⁴ , 360 ³		
	GEORGES LE MOINE CONTINUÉ, 815 ² ¹⁸ ²¹ ²² , 816 ⁷	GÉNESIOS, 79 ²⁰ , 80 ¹² , 86 ²	* <i>Coins</i> ¹ , 461, 462 * <i>Coins</i> ³ , 429, 430
	MÉLITÈNOS, 160 ¹⁰ ¹³ ¹⁴ ²⁰ 164 ²⁷	GLYKAS, 543 ¹⁹ <i>Miniatures du Skylitzès</i> , 282, 297	* <i>Monnaies</i> , 533 GÉNESIOS, 83 ⁴ , 88 ¹³ , 90 ⁶
	SKYLITZÈS, 95 ⁹⁰	SKYLITZÈS, 82 ³⁶ 83 ⁵⁰ ⁶⁵ , 84 ⁸¹ , 89 ¹⁵ ¹⁹ ,	SKOUTARIOTÈS, 137 ³⁰
	SYMÉON MAGISTROS 654 ²¹ , 655 ⁴	SKYLITZÈS, 82 ³⁶ 83 ⁵⁰ ⁶⁵ , 84 ⁸¹ , 89 ¹⁵ ¹⁹ ,	SKYLITZÈS, 83 ⁶⁶ 84 ⁸⁹ , 89 ²⁶ ²⁸ ,
	THÉOPHANE CONTINUÉ, 148 ¹² , 153 ¹⁹ , 170 ¹⁵	90 ⁴⁴ ⁴⁵ ⁵⁰ , 95 ⁶ , 91 ⁹³ , 92 ⁵ , 93 ³⁹ ⁴⁹ 95 ⁶ , 97 ⁵⁹ , 98 ⁷⁰	90 ⁶⁰
	<i>Transl. de Théodore</i> , 58 ⁸	SKOUTARIOTÈS, 136 ²⁶ , 137 ²² ²⁹	SYMÉON MAGISTROS 648 ¹⁸ , 651 ¹³ , 652 ⁹
	<i>Vie de Nicolas Stoudite</i> , 904 ^b	138 ²⁷ , 141 ⁹	
		SYMÉON MAGISTROS 649 ⁴ , 651 ¹⁶ , 653 ⁷ ¹¹ ²⁰ , 654 ² ²⁰	THÉOPHANE CON- TINUÉ, 148 ¹⁴ , 150 ⁶ , 152 ⁷ ¹⁸ , 153 ⁸ , 154 ⁴ , 158 ¹⁸ , 161 ⁴ , 164 ²²
		THÉOPHANE CON- TINUÉ, 151 ²⁰ , 160 ²³	
		<i>Transl. de Théodore</i> 58 ⁸	
		<i>Vie d'Evariste</i> 301 ³ ¹⁴	
		<i>Vie de Michel le Syncelle</i> , 248 ³⁴ 277 ³²	
		<i>Vie de Nicolas Stoudite</i> 905 ^b	
		<i>Vie du Patriarche Ignace</i> , 500 ^b , 504 ^a , 505 ^a	

	Augusta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Eudokia, ép. Michel III	NICÉPHORE ¹ , 105 ²⁵	<i>Vie de Théodora</i> , 13 ²⁶ , 14 ^{21 22}	
Eudocie Ingé- rina, ép. Basile I	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101 * <i>Synodikon</i> ² , 14 <i>Miniatures de la</i> <i>B.N.</i> , 12 <i>Nicéphore</i> ¹ , 106 ¹ <i>Vie de Théophano</i> 5 ^{13 34} , 6 ^{6 23}	ZONARAS, 381 ¹⁵ , 383 ¹¹ , 387 ⁷ , 389 ^{4 6 17} , 391 ^{14 16} , 392 ^{4 9} 393 ³	SKOUTARIOTÈS, 138 ²⁷
Théophano, 1 ^{re} ép. Léon VI	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101 * <i>Synodikon</i> ² , 14 GEORGES LE MOINE <i>Continué</i> , 856 ¹⁴ MÉLITÈNOS, 189 ³ NICÉPHORE ¹ , 106 ² SKYLITZÈS, 171 ⁹¹ 179 ⁶⁶	THÉOPHANE CONTINUÉ 256 ¹⁸	<i>Vie de Nicolas</i> <i>Stoudite</i> , 916 ^{a b}
Zoé Zaoutzina, 2 ^e ép. Léon VI Anna, fille Léon VI- Zoé Zaoutzina	SYMÉON MAGISTROS, 702 ¹⁸ THÉOPHANE CONTI- NUÉ, 361 ¹³ ZONARAS, 444 ¹⁵	Ménologe de Basile II, 209 ^b	Ménologe de Basile II, 209 ^b
Eudocie, 3 ^e ép. Léon VI Zoé Karbonop- sina, 4 ^e ép. Léon VI	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101 SKYLITZÈS, 180 ¹⁰ SYMÉON MAGISTROS 703 ²⁰ THÉOPHANE CONTI- NUÉ, 364 ¹⁶	SKOUTARIOTÈS, 146 ¹¹	<i>Vie de Théophano</i> , 12 ⁴ , 17 ^{3 27} , 20 ^{17 31} , 23 ^{2 19} ZONARAS, 444 ¹⁴
	GEORGES LE MOINE CONTINUÉ, 865 ¹⁰ ,	NICOLAS LE MYST., 222 ¹²⁷	

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
	869 ³ ⁵	THÉOPHANE CONTI-	
	MÉLITÈNOS, 195 ¹⁵	NUÉ, 370 ¹⁷	
	SYMÉON MAGISTROS	<i>Vie d'Euphrosyne</i>	
	709 ⁵ , 712 ⁴ ⁷	<i>la Jeune</i> , 871 ^a	
	<i>Vie d'Euphrosyne</i>		
	<i>la Jeune</i> , 870 ^d		
égente	GEORGES LE MOINE	MÉLITÈNOS, 206 ²⁸	* <i>Seals</i> , 55
	CONTINUÉ, 879 ⁵ ¹¹	<i>Miniatures du</i>	<i>Nicolas le Myst.</i> ,
	880 ¹⁸ , 882 ¹⁹ ,	<i>Skylitzès</i> , 324,	516 ³⁷
	884 ¹² , 885 ¹ ,	325	SKYLITZÈS, 192 ²¹
	889 ²³ ,		202 ⁵⁹ , 207 ¹⁵
	LÉON LE DIACRE,	SKOUTARIOTÈS,	THÉOPHANE CONTI-
	123 ⁴	148 ⁶	NUÉ, 387 ¹²
	MÉLITÈNOS,	SKYLITZÈS,	
	205 ¹⁵ ²³ , 206 ²	202 ⁷¹ ⁷⁸	
	208 ¹⁶ , 209 ²⁴ ,	207 ⁵ ⁶ ¹² , 211 ³²	
	210 ⁹ , 213 ²⁷	THÉOPHANE CONTI-	
		NUÉ, 388 ¹³	
	SKYLITZÈS, 201 ³⁸ ,	ZONARAS, 463 ⁹	
	202 ⁶⁴ , 207 ²¹	465 ²¹ , 467 ⁶	
	SYMÉON MAGISTROS		
	722 ³ , 725 ³ , 726 ⁵ , 731 ¹		
	THÉOPHANE CON-		
	TINUÉ, 386 ¹⁶		
	387 ¹ , 390 ¹⁴ ,		
	392 ³ ¹⁵ , 397 ¹⁰		
Kalè,			
ép. Alexandre?	* <i>Synodikon</i> ² , 14		
Théodora,	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101	<i>Vie d'Euphrosyne</i>	
ép. Romain	* <i>Synodikon</i> ² , 14	<i>la Jeune</i> , 875 ^b	
Lécapène	ZONARAS, 471 ²		
Sophia,	* <i>Orghidan</i> , 17	<i>Vie de Basile le</i>	
ép. de Christo-	SKYLITZÈS, 216 ²⁸	<i>Jeune</i> , 673	
phore co-empe-	SYMÉON MAGISTROS	<i>Vie de Luc le</i>	
reur avec Romain	757 ¹⁸	<i>Stylite</i> , 235 ²	
Lécapène.	(* <i>Synodikon</i> ¹ , 101)		
	THÉOPHANE CON-		
	TINUÉ, 471 ¹³		
	ZONARAS, 471 ³		
Hélène,	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101	<i>Miniatures du</i>	<i>De Cer</i> ¹ , 1,
ép. Constantin	De <i>Cer</i> ¹ , I, 596 ¹⁰	<i>Skylitzès</i> , 341	595 ²⁰ , 596 ¹¹ ²² ,
VII	<i>Epistoliers</i> , 293 ¹	ZONARAS, 487 ⁵	598 ⁶

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
	SYMÉON MAGISTROS 758 ⁶		<i>Epistoliers</i> , 293 ³ SKYLITZÈS, 244 ¹¹
	THÉOPHANE CON- TINUÉ, 458 ^{16.17.19}		
	466 ¹⁹ , 469 ³ , 473 ⁹		
	<i>Vie de Basile le Jeune</i> , 673		
Théophano, ép. Romain II	*Seals, 65		
	*Synodikon ¹ , 101		
	*Synodikon ² , 14		
régente (I)	*Coins ³ , 470	GLYKAS, 567 ⁷	SKYLITZES, 254 ⁴⁸
	<i>De Cer</i> ¹ , I, 433 ¹⁸	SKOUTARIOTÈS, 154 ²⁰ , 155 ^{10.24}	
		ZONARAS, 495 ⁵	
ép. Nicéphore Phokas		Glykas, 568 ⁶	
		SKOUTARIOTÈS, 155 ^{10.24} , 156 ^{15.14.21}	
		SKYLITZÈS, 257 ¹³ , 279 ^{87.94}	
régente (II)		SKOUTARIOTÈS, 156 ^{15.14.25}	
Théodora, ép. Jean Tzimiskès	*Synodikon ¹ , 101		
Hélène-Aly- pios?	*Synodikon ² , 14		
ép. Constantin VIII		JEAN LE GÉOMÈTRE	
Zoé, fille Constantin VIII		960 ^b	
ép. Romain Argyre	*Synodikon ¹ , 101	GLYKAS, 585 ^{3.13}	
	*Synodikon ² , 14	Miniatures du	
	ZONARAS, 574 ¹⁵	Skylitzes, 392	
		PSELLOS ¹ , I, 35 ^{19.22.9} , 44 ⁶ ,	
		45 ^{16.20} , 46 ³ , 47 ⁸ ,	
		48 ^{4.7} , 49 ¹¹ , 52 ³⁶ , 53 ³	
		SKYLITZÈS, 376 ⁸³	
		385 ^{34.41}	
		ZONARAS, 579 ⁸ ,	

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
ép. Michel IV		<p>582^{4 11 17}, 583^{7 14}, 584⁷, 585^{3 12}.</p> <p>ATTALIATE, 10¹⁶</p> <p>GLYKAS, 589¹⁴</p> <p>PSELLOS, I, 54⁸</p> <p>56¹, 61³, 63^{17 22}</p> <p>67^{15 29}, 84⁶</p> <p>SKOUTARIOTÈS, 161^{10 30}</p> <p>SKYLITZÈS, 392^{20 22 29}</p> <p>403^{13 20}, 416⁵⁹</p> <p>ZONARAS, 586¹⁵</p> <p>587¹³, 595^{8 10}, 596¹¹</p>	
Michel V empereur.	PSELLOS ¹ , I, 96 ¹	<p>CHRISTOPHORE MY- TILENAIOS, 31⁴, 32²¹</p> <p>GLYKAS, 590¹¹,</p> <p>PSELLOS¹, I, 87¹⁰</p> <p>88⁹, 96¹¹, 98¹⁵,</p> <p>99³, 100⁴,</p> <p>102^{9 22 7}, 105¹⁴</p> <p>106¹², 109^{11 1}</p> <p>110², 111⁹, 115¹¹</p> <p>SKYLITZÈS, 418^{15 34}</p> <p>ZONARAS, 610^{2 6 19}</p> <p>611^{3 9}, 612⁹</p> <p>*Coins¹, 732</p> <p>*Monnaies, 631</p> <p>GLYKAS, 592⁹, 593¹¹</p> <p><i>Miniatures du Skylitzès</i>, 406</p> <p>PSELLOS¹, 118^{18 1}</p> <p>120⁶, 123^{20 10 11}</p> <p>126⁷, 127^{7 1}</p> <p>SKOUTARIOTÈS, 161^{10 30}, 162¹²,</p> <p>SKYLITZÈS, 149⁴⁵,</p> <p>422^{20 21}, 423⁴⁵,</p> <p>425⁴</p>	<p>ATTALIATE, 13⁸, 15²³, 16⁵</p> <p>CHRISTOPHORE MYTILENAIOS, 31¹</p> <p>PSELLOS¹, I,</p> <p>88⁹, 96¹⁴,</p> <p>102¹¹, 106¹⁵,</p> <p>111¹²</p> <p><i>Schreibernotizen</i> 12</p> <p>SKYLITZÈS, 416⁷²</p> <p><i>Vie de Lazare</i>, 539^f</p> <p>*Acta et Diplo- mata, V, 9⁹</p> <p>*JGR, I, 632, 643</p> <p>ATTALIATE, 17²³</p> <p>PSELLOS¹, I, 117⁵</p>
Souveraine	ATTALIATE, 17 ¹²		
	PSELLOS ¹ , I, 121 ¹ , 124 ³		

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
ép. Constantin IX Monomaque	<i>CIG</i> , 329 <i>Inscriptions d'Asie Mineure</i> , I, 99 <i>Inscriptions de Bulgarie</i> , 51 MAUROPOUS, 32 ¹ 37 ⁵ <i>Mosaïques de Sainte Sophie</i> , Pl. III, XIX	ZONARAS, 613 ⁶ 614 ¹⁷ , 615 ^{4 11} ANNE COMMÈNE, II, 46 ²⁸ GLYKAS, 596 ² PSELLOS ¹ , I, 141 ¹² , 142 ^{14 3 6} , 143 ^{11 18} , 145 ⁵ , 146 ^{2 5 8} . 147 ^{19 99} , 148 ¹ , 150 ¹ ; II, 45 ¹¹ , 48 ^{3 2} , 60 ¹ , 61 ¹² PSELLOS ² , I, 10 ²² , 28 ¹⁶ SKOUTARIOTÈS, 163 ³ SKYLITZÈS, 434 ⁶¹ , 472 ³¹ , 477 ⁷⁴ , ZONARAS, 617 ⁷ , 619 ⁹ , 620 ^{10 16 18} , 621 ⁷ , 623 ²² , 624 ¹⁸ , 647 ¹⁵ , 648 ³	MAUROPOUS, 32 ^{1 3 28}
Théodora, fille Constantin VIII souveraine (I)	PSELLOS ¹ , I, 108 ²	* <i>Coins</i> ¹ , 732 * <i>Monnaies</i> , 631 PSELLOS ¹ , I, 109 ¹ , 115 ¹¹ , 118 ^{18 1} , 127 ¹ SKOUTARIOTES, 162 ¹² ZONARAS, 612 ¹	
Constantin IX Monomaque empereur	MAUROPOUS, 32 ¹ , 37 ⁵	GLYKAS, 596 ² PSELLOS, I, 141 ¹² 146 ^{5 8} , 147 ¹⁹ II, 44 ¹ , 46 ³ , 70 ² SKYLITZÈS, 434 ⁶¹ 478 ^{89 93} ZONARAS, 617 ⁷ , 621 ⁷ , 623 ²² , 624 ¹⁸ , 648 ^{8 10} , 650 ^{16 18}	MAUROPOUS, 32 ¹ PSELLOS ² , I, 205 ⁴⁴³

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Souveraine (II)	<p>*<i>Actes de Dionysiou</i>, 41</p> <p>*<i>Bullae</i>, 249</p> <p>*<i>Coin</i>¹, 750,</p> <p>752, 753</p> <p>*<i>Coin</i>³, 505, 506</p> <p>*<i>Monnaies</i>, 636,</p> <p>637</p> <p>*<i>Seals</i>, 73, 74</p> <p>*<i>Synodikon</i>¹, 101</p> <p>*<i>Synodikon</i>², 14</p> <p>ATTALIATE, 51²⁰</p> <p>MAUROPOUS, 38²</p> <p>*SYNODIKON¹, 101</p> <p>*SYNODIKON², 14</p> <p><i>Inscriptions d'Ani</i>, 244</p> <p><i>Inscriptions de Russie</i>, 16, 17</p>	<p>PSELLOS¹, 11,</p> <p>72¹¹, 79¹⁵,</p> <p>81²¹², 117¹⁶</p> <p>PSELLOS², I, 1⁴,</p> <p>2¹⁸²¹, 343²³</p> <p>*PSELLOS³, 209²³,</p> <p>211¹²⁶³¹,</p> <p>212²³</p> <p>SKOUTARIOTÈS,</p> <p>163¹⁰</p> <p>ZONARAS, 651⁹,</p> <p>652⁹, 653¹⁰</p> <p>Evangéliaire,</p> <p>243</p> <p>GLYKAS, 604¹</p> <p>PSELLOS¹, II,</p> <p>131², 133¹</p> <p>PSELLOS³, 356²⁶,</p> <p>357¹⁶, 419¹²</p> <p>GLYKAS, 606²¹</p> <p>607⁵¹⁷</p> <p>PSELLOS³, 347⁴</p> <p>ZONARAS, 681¹²</p>	<p>*<i>Coin</i>¹, 753</p> <p>*<i>Coin</i>³, 506</p> <p>*<i>Monnaies</i>, 637</p> <p>PSELLOS², I, 1²</p> <p>*PSELLOS³, 212²²</p> <p>PSELLOS³, 356²⁵</p> <p>PSELLOS³, 347²</p>
Catherine, ép. d'Isaac Comnène			
Eudocie, ép. Constantin X Doukas	<p>*<i>Coin</i>³, 517</p> <p>*<i>Monnaies</i>, 645,</p> <p>646</p> <p>*<i>Seals</i>, 80, 81</p> <p>*<i>Serment</i>, 108⁹³</p> <p>*<i>Synodikon</i>¹, 101</p> <p>ATTALIATE, 73¹⁷,</p> <p>78⁴</p> <p><i>Schreibernotizen</i></p> <p>13</p> <p>ZONARAS, 681⁹</p>		
Régente (I)	<p>ATTALIATE, 92¹²</p> <p>99⁵, 100¹³,</p> <p>101⁵, 168¹³,</p> <p>181²²⁰</p>	<p>*<i>JGR</i>, I, 279</p> <p>ATTALIATE, 100¹,</p> <p>101¹⁷</p> <p>GLYKAS, 607⁵¹⁷</p> <p>608⁴¹¹</p> <p>PSELLOS¹, II,</p> <p>152¹, 154²³,</p> <p>155⁸², 157⁸¹¹</p> <p>SKOUTARIOTÈS,</p> <p>166²⁸, 167⁷¹⁵¹⁷</p> <p>ZONARAS, 682¹⁴</p>	<p>ATTALIATE,</p> <p>101⁷, 169³</p>

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
ép. Romain Diogène	ZONARAS, 688 ⁶	683 ¹² , 685 ^{9 14} , 686 ^{5 8} , 687 ^{8 14} <i>*Coins</i> ¹ , 792 <i>*Coins</i> ³ , 527 <i>*Monnaies</i> , 651 GLYKAS, 608 ^{4 11} 609 ¹³ <i>Leukoma</i> , 60 PSELLOS ¹ , II, 160 ¹ , 163 ¹¹ , PSELLOS ³ , 223 ²⁸ , 224 ^{11 12} , 225 ¹⁰ , 226 ³ SKOUTARIOTÈS, 167 ^{7 15 27} , 168 ⁴ ZONARAS, 688 ¹⁷ , 696 ³	PSELLOS ³ 224 ^{11 12} , 225 ¹⁰ , 226 ³
régente (II)	ATTALIATE, 168 ¹³ , 181 ^{2 20}	ATTALIATE, 168 ²¹ GLYKAS, 611 ¹⁸ PSELLOS ¹ , II, 165 ⁴	
Marie d'Alanie, ép. Michel VII Doukas	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101	BRYENNIOU, 53 ²¹ ZONARAS, 714 ⁴ 719 ¹⁶	
ép. Nicéphore	THÉOPHYLACTE, 264 ^b	ANNE COMNÈNE, I, 64 ^{21 30} , 65 ^{14 16 30} , 66 ^{5 22 24 28} , 67 ^{2 5 24 28} , 70 ^{24 29} , 104 ^{2 30} , 105 ¹⁹ , 106 ^{4 21} , 107 ^{11 17} , 108 ⁵ , 109 ³ BRYENNIOU, 126 ^{11 14 20} , 127 ¹⁸ , 130 ⁷ <i>Miniatures de la</i> <i>B.N.</i> , 33	ANNE COMNÈNE, 67 ^{6 20} , 68 ⁵ , THÉOPHYLACTE, 260 ^d , 501 ^a

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Irène Doukaina, ép. Alexis I ^{er}	* <i>Coin</i> ² , 84, 85 * <i>Coin</i> ³ , 544 * <i>Monnaies</i> , 677 * <i>Seals</i> , 92, 94 * <i>Synodikon</i> ¹ , 101 ANNE COMNÈNE, III, 60 ⁴ , 72 ²⁸ , 89 ¹⁴ , 171 ²⁴ , 191 ³⁰ , 236 ² , 238 ⁴ <i>Leukoma</i> , 66 <i>Schreibernotizen</i> 16 SKOUTARIOTÈS, 186 ²⁹ ZONARAS, 733 ⁵ , 738 ¹² , 747 ^{6.8} , 752 ¹⁶	* <i>Acta et Diplomata</i> , V, 382 ²⁰ , ANNE COMNENE, I, 105 ⁵ , 109 ^{23 24} , 111 ¹⁸ , 112 ¹⁰ , II, 60 ²⁷ , 61 ^{5 14} , 62 ⁴ , 91 ²⁵ ; III, 60 ^{13 18} , 61 ¹⁵ , 62 ²⁶ , 63 ¹³ , 64 ⁶ , 74 ⁷ , 89 ^{6 9 23 28} , 175 ¹⁷ , 190 ^{11 26} , 191 ¹⁷ , 231 ¹⁸ , 232 ² , 234 ¹⁹ , 236 ²⁴ , 237 ^{5 22} , 238 ^{10 16 30} , 239 ^{7 17 18 28} , 240 ^{9 30} , 241 ²⁷ CHONIATÈS ¹ , 8 ¹⁰ , 9 ¹⁹ , 10 ¹⁶ , 11 ⁸ , 17 ⁸ CIG, 334, 339 ITALIKOS, 93 ² 146 ^{1.2} , 147 ¹³ , 148 ²³ , 149 ^{14 16} , 151 ^{10 17 23 24} MANUEL STRABORO- MANOS, 195 ^{16.22} , 197 ⁹ , 201 ¹ SKOUTARIOTÈS, 187 ²² , 190 ¹¹ , Th. PRODROME ¹ , 186 ⁴³ , 399 ⁷ TORNİKÈS, 237 ¹¹ , 257 ²⁷ , 261 ²⁶ , 263 ⁴ , 269 ²³ ZONARAS, 747 ^{10 14} , 748 ¹³ , 752 ^{15 18} , 753 ¹³ , 761 ^{3 17} , 762 ^{5 15}	* <i>Acta et Diplomata</i> , VI, 87 ^{11 12} * <i>Typikon</i> , 41 ²¹¹ , 79 ⁸³² ANNE COMNÈNE, II, 91 ²⁴ ; III, 61 ² , 62 ¹⁷ , 175 ¹⁷ , 231 ⁹ ITALIKOS, 93 ¹ , 97 ¹⁶ , 146 ² , 147 ¹³ , 149 ¹¹ MANUEL STRABORO- MANOS, 195 ² , 196 ^{4 23} , 198 ¹⁵ , 201 ¹ TORNİKÈS, 237 ⁹ , 263 ¹⁹ , 269 ¹⁵

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Anne Dalassène, mère d'Alexis, régente		ANNE COMNÈNE, I 127 ⁶ , 129 ²⁵ ; II, 59 ¹⁷	* <i>Acta et Diplomata</i> , VI, 33 ¹⁷ . 34 ¹² , 35 ²⁸ , 38 ³⁰ , 39 ¹⁷ ¹⁸ , 40 ⁶ , 41 ³⁴ , 42 ⁵ , 65 ⁷ * <i>Typikon</i> , 41 ²¹⁰ 79 ⁸³⁴
Irène Pyriska, ép. Jean II	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101 KINNAMOS, 10 ⁸ <i>Mosaïques de</i> <i>Ste. Sophie</i> , Pl. XX, XXIX <i>Schreibernotizen</i> , 17	KINNAMOS, 31 ¹² <i>Schreibernotizen</i> , 16 Th. PRODROME ¹ , 229 ¹ , 230 ²⁵ , 234 ¹²	ANNE COMNÈNE, I, 110 ¹³ , 121 ⁵ , 124 ¹⁷ <i>Acta et Diplomata</i> V, 375 ¹³ * <i>Typikon</i> , 41 ²¹¹ 79 ⁸³¹ , 122 ¹⁵⁵⁹ SKOUTARIOTÈS, 182 ¹⁰
Irène Ire ép. Manuel I	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101 KINNAMOS, 118 ²⁰ Th. PRODROME ¹ , 364 ¹⁴ , 367 ⁸ 369 ¹² , 370 ²⁰ TZETZÈS, 79 ⁷	BASILE D'OCHRIDA, 313 ²⁶ , 314 ²³ , 316 ²⁵ , 317 ^{2.8 17} , 319 ¹⁷ , 321 ¹⁴ , 322 ^{11.17 22 24 26} 323 ³ , 324 ^{18.24} 325 ⁶ , 327 ¹³ , 328 ⁴ , 329 ^{21 24}	BASILE D'OCHRIDA, 317 ²⁵ , 321 ⁴ SKOUTARIOTÈS, 232 ¹⁹ Th. PRODROME ¹ , 364 ¹⁴ , 369 ¹² , 370 ²⁰
Marie, fille de Manuel-Irène, impératrice co-régnante asso- ciée sous le règne de Manuel I.		CHONIATÈS ¹ , 107 ²¹ , 108 ¹⁹ KINNAMOS, 87 ⁷ , 129 ¹⁷ , 202 ⁷ , 208 ¹⁷ MANASSÈS, 329 ¹³² <i>Poésies</i> , 152 ⁴ SKOUTARIOTÈS, 232 ¹⁵	Th. PRODROME ² , 342 ⁵² TZETZÈS, 79 ⁷
		* <i>Cartulaire</i> , 24 ¹¹	

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
Marie, 2 ^e ép.	* <i>Cartulaire</i> , 24 ¹⁰	CHONIATÈS ¹ , 191 ¹⁶ ,	
Manuel I	* <i>Tomos</i> , 111 ¹⁷ ²⁸	219 ¹⁶	
	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101	CHONIATÈS ² , 41 ²⁹	
	KINNAMOS, 211 ⁶ ,	KINNAMOS, 256 ¹⁸	
	250 ⁷	SKOUTARIOTÈS,	
	<i>Leukoma</i> , 69	266 ¹³ ,	
	<i>Schreibernotizen</i> ,	<i>Oratio</i> , 366 ⁷ ,	
régente	18	368 ²³	
		CHONIATÈS ¹ ,	CHONIATÈS ¹ ,
		299 ¹⁵ , 300 ⁶ ,	299 ¹¹ , 305 ²¹ ,
		347 ²¹ , 348 ⁶	306 ⁶ , 312 ¹⁷ ,
		EUSTATHE,	344 ⁴ , 346 ¹⁹
		273 ⁵⁴ ⁸⁴ , 274 ⁴⁶	EUSTATHE, 271 ⁸⁰ ,
		SKOUTARIOTÈS,	272 ⁶⁸ , 275 ⁴⁴ ⁴⁶
		307 ²⁸ , 310 ²⁰ ,	<i>Greek Manuscripts</i> ,
		331 ¹³	60
			KODINOS, 160 ⁴
			SKOUTARIOTÈS,
			312 ²⁴ , 330 ²⁵
Anna, ép. d'Alexis II	<i>Schreibernotizen</i>		
Commène	18		
Marie, ép. d'Iсаac II	<i>Schreibernotizen</i>	CHONIATÈS ² , 41 ²⁹ ,	
Ange	19	42 ¹⁵ , 43 ¹⁰ , 44 ⁸	
Euphrosyne, épouse d'Alexis III	TORNIKÈS, 343 ¹³		
Ange	* <i>Seals</i> , 101	* <i>Synodikon</i> ³ , 395	CHONIATÈS ¹ ,
	* <i>Synodikon</i> ¹ , 101	CHONIATÈS ¹ ,	641 ⁹ , 646 ¹⁸ ,
	* <i>Urkunden</i> , 264,	601 ⁴ ²¹ , 602 ⁶	648 ⁴
	279	607 ⁵ ²³ , 611 ¹² ,	
	CHONIATÈS ¹ ,	639 ²⁰ , 640 ⁵ ,	
	607 ⁶	644 ¹⁵ , 646 ²¹ ,	
		647 ⁵ , 659 ²¹ ,	
		727 ²¹ , 755 ¹⁶	
		CHONIATÈS ² , 67 ⁷ ,	
		68 ⁵ ¹² , 105 ³²	
		SKOUTARIOTÈS,	
		414 ¹⁵ ²² ,	
		415 ³⁰ , 421 ²⁹ ,	
		438 ¹ ²¹ , 448 ⁶ ,	
		450 ²⁵ , 457 ⁹	

Dans ce tableau figurent les mentions des titres de l'impératrice données par les sources littéraires. Ces sources sont énumérées par siècle. Nous avons seulement retenu les titres les plus usités : augousta, basilissa-basilis, despoina-despotis. Nous les avons groupés en trois rubriques. Nous avons utilisé la même notation que pour le tableau I.

TABLEAU II

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
VIII ^e -IX ^e S.			
GEORGES-LE-MOINE		771 ²³	
NICÉPHORE ¹	105 ^{18 25}		
NICÉPHORE ²	77 ^{3 11}		
THÉOPHANE	456 ²⁰ , 465 ¹ , 470 ³ , 492 ²⁴ , 494 ² ,	444 ²³ , 450 ²⁰ , 456 ¹⁰ , 457 ^{7 17} , 458 ^{10 26} , 460 ^{27 32} , 463 ²¹ , 464 ²⁸ , 465 ¹³ , 473 ⁵ , 474 ^{2 6 12 15} , 475 ²⁶ , 477 ¹⁹	477 ²⁸
<i>Transl. de Théodore</i>	58 ⁸	58 ⁸	
<i>Vie de Philarète</i>	135 ²⁵ , 161 ²	135 ²⁶ , 143 ⁸ , 161 ¹	
X ^e S.			
<i>Epistoliers</i>	293 ¹		293 ³
GÉNÉSIOS	21 ⁸	79 ²⁰ , 80 ¹² , 86 ²	75 ¹⁷ , 83 ⁴ , 88 ¹³ 90 ⁶
GEORGES LE MOINE CONTINUÉ	793 ^{6 19} , 810 ⁹ , 815 ^{2 18 21 22} , 816 ⁷ , 856 ¹⁴ , 865 ¹⁰ , 869 ^{3 5} , 879 ^{5 11} , 880 ¹⁸ , 882 ¹⁹ , 884 ¹² , 885 ¹ , 889 ²³		
LÉON LE DIACRE	123 ⁴		
MÉLITÈNOS	138 ²¹ , 148 ¹⁶ , 158 ³⁰ , 160 ^{10 13 14 20} , 164 ²⁷ , 189 ³ , 195 ¹⁵ , 205 ^{15 23} , 206 ² , 208 ¹⁶ , 209 ²⁴ , 210 ⁹ , 213 ²⁷	135 ¹¹ , 138 ^{7 11} , 139 ² , 206 ²⁸	
NICOLAS LE MYST.			
SYMÉON	627 ²¹ , 629 ⁹ , 654 ²¹ ,	222 ¹²⁷	516 ³⁷
MAGISTROS	655 ⁴ , 702 ¹⁸ , 703 ²⁰ , 709 ⁵ , 712 ^{4 7} , 722 ³ , 725 ³ , 726 ⁵ , 731 ¹ , 757 ¹⁸ , 758 ⁶	629 ⁴ , 649 ⁴ , 651 ¹⁶ , 653 ^{7 11 20} , 654 ^{2 20}	628 ⁵ , 630 ⁶ , 648 ¹⁸ , 651 ¹³ , 652 ⁹
THÉOPHANE CONTINUÉ	88 ¹⁵ , 89 ^{6 16} , 103 ¹⁴ , 144 ²² , 145 ²⁰ , 146 ²⁰ , 148 ¹² , 153 ¹⁹ , 170 ¹⁵ , 361 ¹³ , 364 ¹⁶ , 386 ¹⁶ ,	78 ¹⁶ , 91 ^{11 16} , 103 ²⁴ , 151 ²⁰ , 160 ²³ , 256 ¹⁸ , 370 ¹⁷ , 388 ¹³	78 ^{16 22} , 92 ¹³ , 148 ¹⁴ , 150 ⁶ , 152 ^{7 18} , 153 ⁸ , 154 ⁴ , 158 ^{1 8}

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
	387 ¹ , 390 ¹⁴ , 392 ^{3 15} , 397 ¹⁰ , 458 ^{16 17 19} ,		161 ⁴ , 164 ²² , 387 ¹²
	466 ¹⁹ , 469 ³ , 471 ¹³ , 473 ⁹		
<i>Vie de Basile le Jeune</i>	673		673
<i>Vie d'Evariste</i>		301 ^{3 14}	
<i>Vie de Nicolas Stoudite</i>	904 ^b	905 ^b , 916 ^{a b}	
<i>Vie du Patriarche Ignace</i>			
<i>Vie de Théodora</i>	5 ²⁶ , 9 ²⁰ , 14 ¹⁴	1 ^{3 4} , 2 ⁷ , 4 ²⁹ , 5 ^{10 22} , 10 ⁷ , 13 ²⁶ , 14 ^{21 22}	
<i>Vie de Théophano</i>	5 ^{13 34} , 6 ^{6 23} , 7 ^{2 6 7} , 14 ¹⁶	1 ^{2 4} , 17 ^{3 27} , 20 ^{17 31} , 23 ^{2 19}	
XI^e S.			
ATTALIATE,	17 ¹² , 51 ²⁰ , 73 ¹⁷ , 78 ⁴ 92 ¹² , 99 ⁵ , 100 ¹³ , 101 ⁵ , 168 ¹³ , 181 ^{2 20}	10 ¹⁶ , 100 ¹ , 101 ¹⁷ , 161 ²¹	13 ⁸ , 15 ²³ , 16 ⁵ , 17 ²³ , 101 ⁷ , 169 ³
CHRISTOPHORE		31 ⁴ , 32 ²¹	31 ¹
MYTILÈNAIOS			
JEAN LE GÉOMÈTRE		960 ^b	
KÉDRÈNOS	29 ¹⁷	20 ¹⁴ , 21 ^{20 22} , 22 ^{3 16 20} , 23 ¹⁹ , 28 ^{2 7 19} , 47 ¹⁸	
MAUROPOUS	32 ¹ , 37 ⁵ , 38 ²		32 ^{1 3 28}
<i>Ménologe de Basile II</i>		209 ^b	209 ^b
PSELLOS¹	I, 96 ¹ , 108 ² , 121 ¹ , 124 ³	I, 35 ^{19 22 9} , 44 ⁶ , 45 ^{16 20} , 46 ³ , 47 ⁸ , 48 ^{4 7} , 49 ¹¹ , 52 ³⁶ , 53 ³ , 54 ⁸ , 56 ¹ , 61 ³ , 63 ^{17 22} , 67 ^{15 2 9} , 84 ⁶ , 87 ¹⁰ , 88 ⁹ , 96 ¹¹ , 98 ¹⁵ , 99 ³ , 100 ⁴ , 102 ^{9 22 7} , 105 ¹⁴ , 106 ^{1 2} , 109 ^{11 1} , 110 ² , 111 ⁹ , 115 ¹¹ , 118 ^{18 1} , 120 ⁶ , 123 ^{20 10 11} , 126 ⁷ , 127 ^{7 1} , 141 ¹² ,	I, 88 ⁹ , 96 ¹⁴ , 102 ¹¹ , 106 ¹⁵ , 111 ¹² , 117 ⁵

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis	
PSELLOS ²		142 ¹⁴ ^{3.6} , 143 ^{11.1.8} , 145 ⁵ , 146 ^{2.5.8} , 147 ^{19.9.9} , 148 ¹ , 150 ¹ ; II, 44 ¹ , 45 ¹¹ , 46 ³ , 48 ^{3.2} , 60 ¹ , 61 ¹² , 70 ² , 72 ¹¹ , 79 ¹⁵ , 81 ^{21.2} , 117 ¹⁶ , 131 ² , 133 ¹ , 152 ¹ , 154 ^{2.3} , 155 ^{8.2} , 157 ^{8.11} , 160 ¹ , 163 ¹¹ , 165 ⁴	I, 1 ⁴ , 2 ^{18.21} , 10 ²² , 28 ¹⁶ , 343 ^{2.3}	I, 1 ² , 205 ^{44.3}
PSELLOS ³		223 ²⁸ , 224 ^{11.12} , 225 ¹⁰ , 226 ³ , 284 ¹ , 347 ⁴ , 356 ²⁶ , 357 ¹⁶ , 419 ¹²	224 ¹² , 225 ¹⁰ , 226 ^{2.26} , 347 ² , 356 ²⁵	
SKYLITZÈS	51 ^{51.60} , 53 ¹⁰ , 54 ⁴⁸ , 95 ⁹⁰ , 172 ⁹¹ , 179 ⁶⁶ , 180 ¹⁰ , 201 ³⁸ , 202 ⁶⁴ , 207 ²¹ , 216 ²⁸	44 ⁸⁵ , 52 ⁶⁷ , 53 ^{6.12} , 61 ⁴² , 82 ³⁶ , 83 ^{50.65} , 84 ⁸¹ , 89 ^{15.19} , 90 ^{44.45.50} , 91 ⁹³ , 92 ⁵ , 93 ^{39.49} , 95 ⁶ , 97 ⁵⁹ , 98 ⁷⁰ , 202 ^{71.78} , 207 ^{5.6.12} , 211 ³² , 257 ¹³ , 279 ^{87.94} , 376 ⁸³ , 385 ^{34.41} , 390 ⁸⁵ , 392 ^{20.22.29} , 403 ^{13.20} , 416 ⁵⁹ , 418 ^{15.34} , 419 ⁴⁵ , 422 ^{20.21} , 423 ⁴⁵ , 425 ⁴ , 434 ⁶¹ , 472 ³¹ , 477 ⁷⁴ , 478 ^{89.93} , 479 ²⁶ , 480 ²⁹	44 ^{85.89} , 51 ⁶⁵ , 54 ²⁷ , 61 ³⁴ , 72 ⁶¹ , 83 ⁶⁶ , 84 ⁸⁹ , 89 ^{26.28} , 90 ⁶⁰ , 91 ⁹¹ , 192 ²¹ , 202 ⁵⁹ , 207 ¹⁵ , 244 ¹¹ , 254 ⁴⁸ , 416 ⁷² , 417 ^{86.90}	
THÉOPHYLACTE	264 ^b		260 ^d , 501 ^a	
<i>Vie de Lazare</i>			539 ^f	
<i>Vie de Luc le</i>		235 ²		
<i>Stylite</i>				
XII ^e S.				
ANNE COMMÈNE	III, 60 ⁴ , 72 ²⁸ , 89 ¹⁴ , 171 ²⁴ , 191 ³⁰ , 236 ² , 238 ⁴	I, 64 ^{21.30} , 65 ^{14.16.30} , 66 ^{5.22.24.28} , 67 ^{2.5.24.28} , 70 ^{24.28} , 104 ^{2.30} , 105 ^{5.19} , 106 ^{4.21} , 107 ^{11.17} ,	I, 67 ^{6.20} , 68 ⁵ , 110 ¹³ , 121 ⁵ , 124 ¹⁷ , II, 91 ²⁴ , III, 61 ² , 62 ¹⁷ , 175 ¹⁷ , 231 ⁹ ,	

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
BASILE D'OCHRIDA		108 ^{5.21} , 109 ^{3 23 24} , 111 ¹⁸ , 112 ¹⁰ , 127 ⁶ , 129 ²⁵ , II, 46 ²⁸ , 59 ¹⁷ , 60 ²⁷ , 61 ^{5 14} , 62 ⁴ , 91 ²⁵ , III, 60 ^{13 18} , 61 ¹⁵ , 62 ²⁶ , 63 ¹³ , 64 ⁶ , 74 ⁷ , 89 ^{6 9 23 28} , 175 ¹⁷ , 190 ^{11 26} , 191 ¹⁷ , 231 ¹⁸ , 232 ² , 234 ¹⁹ , 236 ²⁴ , 237 ^{5 22} , 238 ^{10 16 30} , 239 ^{7 17 18 28} , 240 ^{9 30} , 241 ²⁷	
BRYENNIOΣ		313 ²⁶ , 314 ²³ , 316 ²⁵ , 317 ^{2 8 17} , 319 ¹⁷ , 321 ¹⁴ , 322 ^{11 17 22 24 26} , 323 ³ , 324 ^{18 24} , 325 ⁶ , 327 ¹³ , 328 ⁴ , 329 ^{21 24} 53 ²¹ , 126 ^{11 14 20} , 127 ¹⁸ , 130 ⁷	317 ²⁵ , 321 ⁴
CHONIATÈS¹	607 ⁶	8 ¹⁰ , 9 ¹⁹ , 10 ⁶ , 11 ⁸ , 17 ⁸ , 107 ²¹ , 108 ¹⁹ , 191 ¹⁶ , 219 ¹⁶ , 299 ¹⁵ , 300 ⁶ , 347 ²¹ , 348 ⁶ , 601 ^{4 21} , 602 ⁶ , 607 ^{5 23} , 611 ¹² , 639 ²⁰ , 640 ⁵ , 644 ¹⁵ , 646 ²¹ , 647 ⁵ , 659 ²¹ , 727 ²¹ , 755 ¹⁶ 41 ²⁹ , 42 ¹⁵ , 43 ¹⁰ , 44 ⁸ , 67 ⁷ , 68 ^{5 12} , 105 ³²	299 ¹¹ , 305 ²¹ , 306 ⁶ , 312 ¹⁷ , 344 ⁴ , 346 ¹⁹ , 641 ⁹ , 646 ¹⁸ , 648 ⁴
CHONIATÈS²		273 ^{54 84} , 274 ⁴⁶	271 ⁸⁰ , 272 ⁶⁸ , 275 ^{44 46}
EUSTATHE			
GLYKAS	536 ¹²	529 ²⁰ , 543 ¹⁹ , 567 ⁷ , 568 ⁶ , 585 ^{3 13} , 589 ¹⁴ , 590 ¹¹ , 592 ⁹ , 593 ¹¹ , 595 ⁷ , 596 ² , 604 ¹ , 606 ²¹ , 607 ^{5 17} , 608 ^{4 11} , 609 ¹³ , 611 ¹⁸	
ITALIKOS		93 ² , 146 ¹² , 147 ¹³ , 148 ²³ , 149 ^{14 16} , 151 ^{10 17 23 24}	93 ¹ , 97 ¹⁶ , 146 ² , 147 ¹³ , 149 ¹¹

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
KINNAMOS	10 ⁸ , 118 ²⁰ , 211 ⁶ , 250 ⁷ ,	31 ¹² , 87 ⁷ , 129 ¹⁷ , 202 ⁷ , 208 ¹⁷ , 256 ¹⁸	
MANASSÈS		329 ¹³²	
MANUEL		195 ¹⁶ 22, 197 ⁹ , 201 ¹	195 ² , 196 ⁴ 23, 198 ¹⁵ , 201 ¹
STRABOROMANOS			
<i>Oratio</i>		366 ⁷ , 368 ²³ ,	
<i>Poésies</i>		152 ⁴	
Th. PRODROME ¹	364 ¹⁴ , 367 ⁸ , 369 ¹² , 370 ²⁰	186 ⁴³ , 229 ¹ , 230 ²⁵ , 234 ¹² , 399 ⁷	364 ¹⁴ , 369 ¹² , 370 ²⁰
Th. PRODROME ²			342 ⁵²
TORNIKÈS	343	237 ¹¹ , 257 ²⁷ , 261 ²⁶ , 263 ⁴ , 269 ²³	237 ⁹ , 263 ¹⁹ , 269 ¹⁵
TZETZÈS	79 ⁷		77 ²¹ , 78 ¹⁴ , 79 ⁷
<i>Vie de Michel</i>		248 ³⁴ , 277 ³²	
<i>le Syncelle</i>			
ZONARAS	278 ¹³ , 285 ¹ , 296 ² , 312 ¹² , 317 ⁴ , 356 ³ , 357 ¹² 14, 360 ³ , 444 ¹⁵ , 471 ² 3, 574 ¹⁵ , 620 ¹⁸ , 681 ⁹ , 688 ⁶ , 733 ⁵ , 738 ¹² , 747 ⁶ 8, 752 ¹⁶	286 ⁶ , 287 ⁹ , 288 ⁵ , 290 ¹⁶ , 291 ¹⁰ , 300 ⁶ 13, 301 ¹² , 302 ⁹ , 305 ¹⁶ , 330 ¹ , 349 ⁹ 10, 357 ¹³ 18, 358 ⁷ , 359 ¹⁸ , 360 ⁷ 13, 364 ⁸ , 381 ¹⁵ , 383 ¹¹ , 387 ⁷ , 389 ⁴ 6 17, 391 ¹⁴ 16, 392 ⁴ 9, 393 ³ , 444 ¹⁴ , 463 ⁹ , 465 ²¹ , 467 ⁶ , 487 ⁵ , 495 ⁵ , 579 ⁸ , 582 ⁴ 11 17, 583 ⁷ 14, 584 ⁷ , 585 ³ 12, 586 ¹⁵ , 587 ¹³ , 595 ⁸ 10, 596 ¹¹ , 610 ² 6 19, 611 ³ 9, 612 ¹⁹ , 613 ⁶ , 614 ¹⁷ , 615 ⁴ 11, 617 ⁷ , 619 ⁹ , 620 ¹⁰ 16 18, 621 ⁷ , 623 ²² , 624 ¹⁸ , 647 ¹⁵ , 648 ³ 8 10, 650 ¹⁶ 18, 651 ⁹ , 652 ⁹ , 653 ¹⁰ , 681 ¹² , 682 ¹⁴ , 683 ¹² , 685 ¹⁹ 14, 686 ⁵ 8, 687 ⁸ 14, 688 ¹⁷ , 696 ³ , 714 ⁴ , 719 ¹⁶ , 722 ⁹ 13, 723 ⁵ , 733 ⁶ , 738 ¹³ ,	302 ¹³

	Augousta	Basilissa- Basilis	Despoina- Despotis
		739 ¹⁶ , 747 ^{10 14} , 748 ¹³ , 752 ^{15 18} , 753 ¹³ , 761 ^{3 17} , 762 ^{5 15}	
XIII ^e -XIV ^e S.			
KODINOS			160 ⁴
SKOUTARIOTÈS	186 ²⁹	127 ² , 128 ²⁷ , 130 ¹⁶ , 133 ²⁶ , 134 ⁶ , 136 ²⁶ , 137 ^{22 29} , 138 ²⁷ , 141 ⁹ , 146 ¹¹ , 148 ⁶ , 154 ²⁰ , 155 ^{10 24} , 156 ^{1-5 14 21} , 161 ^{10 30} , 162 ¹² , 163 ^{3 10} , 166 ²⁸ , 167 ^{7 15 27} , 168 ⁴ , 187 ²² , 190 ¹¹ , 232 ¹⁵ , 266 ¹³ , 307 ²⁸ , 310 ²⁰ , 331 ¹³ , 414 ^{15 22} , 415 ³⁰ , 421 ²⁹ , 438 ^{1 21} , 448 ⁶ , 450 ²⁵ , 457 ⁹	137 ³⁰ , 182 ¹⁰ , 232 ¹⁹ , 312 ²⁴ , 330 ²⁵
Vie d'Euphrosyne la Jeune	870 ^d	871 ^a , 875 ^b	

ETUDE DES TABLEAUX

Le tableau 1 permet de voir que les titres d'augousta, de basilissa (ou basilis) et de despoina (ou despotis) (3) sont mentionnés de la fin du VIII^e siècle à la fin du XII^e siècle. Leur usage est fréquent. Les sources dans lesquelles on les trouve sont nombreuses. Le titre de despoina apparaît cependant en retrait par rapport aux deux autres. L'usage régulier de ce titre est plus tardif : excepté une mention du VIII^e siècle concernant la souveraine Irène l'Athènée, le silence des sources est complet jusqu'à Théodora épouse de Théophile. La seconde originalité dans l'usage du titre de despoina est qu'il qualifie plus particulièrement certaines impératrices, notamment celles qui furent régentes ou souveraines, ou même des régentes non couronnées, ainsi Anne Dalassène, mère d'Alexis I, qui reçut un chrysobulle de régence (4). Mais, sont aussi mentionnées comme despoinai les impératrices qui furent des co-régnantes de l'empereur, en particulier pendant le XII^e siècle. Les titres d'augousta et de basilissa prédominent pendant les quatre siècles. On voit que le titre de basilissa fut un titre très fréquemment employé même pour les impératrices de la première moitié de la période que nous envisageons ; donc de la fin du VIII^e à la fin du X^e siècle. Mais il est vrai qu'à partir du milieu du XI^e siècle, il semble prendre de plus en plus le pas sur les autres titres. Au contraire le titre d'augousta s'il est toujours couramment usité à la fin du XII^e siècle, n'a plus le même essor que pendant la première partie de la période. Une sorte de complémentarité s'établit donc entre les deux titres avec une proportion inverse :

fin VIII ^e -fin X ^e siècle (1)	augousta (2)	basilissa
fin X ^e -fin XII ^e siècle (1)	basilissa (2)	augousta

(3) Le groupement des titres de basilissa et de basilis d'une part, et celui de despoina et de despotis d'autre part, nous a paru intéressant dans la mesure où nous ne pouvons faire aucune différence de sens entre les titres de basilissa et de basilis et où la différence de sens que nous entrevoyons entre les titres de despoina et de despotis n'est pas perceptible dans la majorité des mentions relevées ici (voir à ce propos notre étude sur le titre de despoina).

(4) Anne COMNÈNE, I. p. 121, 124, 125.

Les trois titres : augousta, basilissa et despoina furent des titres officiels. Pour avoir l'éventail de la titulature officielle de l'impératrice, il ne faut pas oublier le titre de basileus qui fut le titre d'Irène l'Athénienne dans les textes législatifs⁽⁵⁾. Mais cet exemple étant unique, il n'entre pas dans notre analyse qui compare les trois grands titres usités couramment dans les sources officielles. Une première constatation d'ensemble est la prédominance du titre d'augousta au cours de toute la période. C'est ce qui distingue le plus l'usage courant de ce titre de son usage officiel. Le titre de basilissa est réduit à un rôle secondaire par rapport au titre d'augousta, même durant la période postérieure au milieu du xi^e siècle. Le titre de despoina est, quant à lui, aussi couramment employé dans les sources officielles que le titre de basilissa. Le titre d'augousta est le titre officiel de l'impératrice co-régnante ou régente ou souveraine. Le titre de basilissa est le titre officiel de l'impératrice souveraine jusqu'au milieu du xi^e siècle (en 1056, Théodora souveraine est même appelée officiellement *μεγάλη βασιλίς*⁽⁶⁾), mais à partir de la fin du xi^e siècle il est porté par l'impératrice co-régnante. L'impératrice Eudocie semble être le pivot de cette transformation : elle est appelée officiellement basilissa quand elle est régente (1067) et quand elle est co-régnante de l'empereur Romain IV Diogène. Enfin dans les sources officielles de la fin du xii^e siècle le titre d'augousta est réservé à l'impératrice co-régnante Marie, épouse de Manuel, et celui de basilissa à Marie, fille de Manuel. Le titre de despoina, pendant toute la période, est presque exclusivement le titre officiel de la régente ou souveraine. On note toutefois quelques mentions à partir de la fin du xi^e siècle pour l'impératrice co-régnante.

Le tableau II confirme l'évolution que nous avons soulignée dans le tableau I : interversion au xi^e siècle dans l'ordre des titres d'augousta et de basilissa, apparition du titre de despoina seulement au x^e siècle. Mais la langue non officielle accentue cette tendance et du même coup se différencie entièrement de la langue officielle. C'est le titre de basilissa qui est le plus usité, et le titre d'augousta devient secondaire dès le début du xi^e siècle. Avant le xi^e siècle augousta est couramment

(5) Si la leçon donnée par J. et P. ZÉPOS est juste.

(6) *PSELLOS³, p. 209²³, 211²⁶.

employé par les chroniqueurs tandis que basilissa est le titre par excellence utilisé par les hagiographes.

Telles sont les constatations d'ordre chronologique selon la nature des sources que nous livrent les tableaux. On se demande alors pourquoi il en fut ainsi. Le titre de basilissa remplaça-t-il complètement celui d'augousta dans les mentalités ? Mais alors pourquoi le titre d'augousta subsista-t-il dans la langue officielle ? Pourquoi y eut-il d'autres titres que ces deux-là ? Il faut, pour répondre à ces questions, examiner les titres dans leur contexte et analyser les notions exprimées par chacun d'eux, se demander si elles sont équivalentes ou au contraire distinctes, si elles sont demeurées immuables ou au contraire si elles se sont enrichies ou appauvries, si elles ont fini par empiéter l'une sur l'autre à la fin de la période, ou si elles ont gardé des caractères propres.

AUGOUSTA

Le titre d'augousta confère à l'impératrice son statut juridique : «le basileus n'est pas soumis aux lois, l'augousta y est soumise, cependant l'empereur lui accorde ses propres prérogatives»⁽⁷⁾. La plupart des lois se référant à l'impératrice la désignent du titre d'augousta⁽⁸⁾, et donnent à ce titre son contenu juridique et social. Si l'empereur est en quelque sorte à l'extérieur de la loi parce qu'il est lui-même source de loi, tel n'est pas le cas de l'impératrice-augousta qui est considérée comme n'importe quel sujet de l'empire et devait donc se soumettre aux lois. Si l'augousta peut être libérée des lois, c'est grâce à la délégation que lui fait l'empereur de ses propres prérogatives (pronomia). Il s'agit alors, non d'un transfert, mais d'une extension à

(7) *Bas*, II, 6, 1 = *Basiliques*, A, I, p. 75 ; *Scolies Bas*, II, 6, 1 = *Basiliques*, B, I, p. 30 : «οὐ βασιλεὺς τοῖς νόμοις οὐχ ὑπόκειται · ἡ Αὐγούστα ὑπόκειται · δίδωσι δὲ αὐτῇ οὐ βασιλεὺς τὰ ἔαυτοῦ προνόμια».

(8) Cette situation se retrouve à travers l'ensemble de la législation byzantine, et n'est donc pas propre à une époque déterminée ; cf. *Cod. Just.*, VI, 61, 7 ; VII, 37, 3 ; *D*, I, 3, 31 ; *Epitome Nomón*, I, 30 = *JGR*, IV, p. 290 ; *Bas*, II, 6, 1, XLV, 4, 10 ; *L*, 13, 3 = *Basiliques*, A, I, p. 75 ; VI, p. 2111, 2376, 2377 ; *Scolies Bas*, II, 6, 1 = *Basiliques*, B, I, p. 30 ; *Synopsis Major*, B, III, I ; K, XVI, 48 = *JGR*, V, p. 124, 373, ATTALIASTE, *Ponēma Nomikon*, dans *Append.*, II, 43 = *JGR*, VIII, p. 497, *Peira*, XXXVI, 2 = *JGR*, IV, p. 143 ; *Synopsis Minor*, B, 42 = *JGR*, VI, p. 357

l'augousta d'une situation exceptionnelle, celle du seul empereur. Mais il se peut aussi que l'impératrice augousta n'ait jamais été libérée des lois. Le fait que l'empereur lui délègue ses propres prérogatives ne lui confère pas nécessairement un statut extraordinaire. De toute façon le dépendance de l'augousta vis-à-vis de l'empereur est totale. Le titre d'augousta enferme donc l'impératrice dans un statut circonscrit et précis : soumission aux lois, dépendance vis-à-vis de l'empereur. Il définit par là l'espace politique dans lequel on trouve l'augousta : il faut qu'il y ait la présence d'un basileus qui lui délègue ses prérogatives, ce qui signifie que l'augousta est normalement l'impératrice co-régnante avec l'empereur et, puisqu'il s'agit de lui accorder des prérogatives, on doit supposer, dès l'abord que cette impératrice est la co-régnante de l'empereur principal. Nous en avons en effet, de multiples témoignages, notamment dans les documents diplomatiques⁽⁹⁾, les inscriptions de fondation⁽¹⁰⁾, les datations de manuscrits⁽¹¹⁾, ou même dans les acclamations des cérémonies⁽¹²⁾.

(9) *Cartulaire*, p. 24 : «έπι τῆς βασιλείας ... Μανουήλ μεγάλου βασιλέως ... καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων ... καὶ Μαρίας τῆς εὐσεβεστάτης αὐγούστης, Ἀλεξίου δεσπότου καὶ Μαρίας τῆς εὐσεβεστάτης βασιλίσσης καὶ πορφυρογενῆτου ...».

On voit nettement la distinction entre Marie appelée augousta, épouse de l'autokrator Manuel, et Marie, appelée basilissa, fille de Manuel, épouse du despote Bela Alexis.

(10) *CIG*, IV, p. 329 «a été fondé sous Constantin despotès et Zoé augousta ...» (1043) ; *Inscriptions d'Asie Mineure*, I, p. 99 «a été fondé sous Constantin despotès et Zoé augousta» (1042-1043) ; *Inscriptions de Bulgarie*, p. 51 «a été fondé et embelli sous le règne du despotès Constantin et de Zoé augousta ...» (entre 1042 et 1050) ; *Inscriptions d'Ani*, p. 244 «sous Isaac mégas basileus et autokrator des Romains Comnène et Catherine très vénérable augousta» (1058-1059) ; *Inscriptions de Russie*, p. 16, 17 «... sous Isaac mégas basileus autokrator des Romains Comnène et Catherine très vénérable augousta ...» (avril 1059).

(11) *Schreibernotizen*, p. 13 «sous le règne de Constantin Doukas et d'Eudocie augousta» (1062) ; p. 16 «sous la 33^e année du règne d'Alexis Comnène et d'Irène augousta» (1113), p. 17 «la 15^e année du règne de Kyr Jean Porphyrogénète Comnène et d'Irène augousta» (30 avril 1133) ; «sous le règne de Jean Porphyrogénète et d'Irène augousta» (2 août 1133) ; p. 18 «sous le règne de Manuel mégas basileus porphyrogénète et autokrator des Romains Comnène et de Marie augousta» (11 sept. 1171) ; sous le règne d'Alexis mégas basileus et autokrator des Romains Comnène et d'Anne augousta» (7 mars 1181) ; p. 19 «sous le règne du basileus Isaac Ange et de Marie augousta» (nov. 1193).

(12) *De Cer.*², II, p. 11 sq. : Le couronnement de l'augousta est décrit en pen-

L'impératrice augousta est idéologiquement le pendant de l'empereur autokrator et mégas basileus. Ainsi le titre d'augousta ne put être porté en même temps par plusieurs impératrices co-régnantes que lorsque plusieurs empereurs portèrent en même temps le titre d'autokrator et mégas basileus, c'est-à-dire dans des cas exceptionnels⁽¹³⁾. Le titre d'augousta sert ainsi à distinguer l'impératrice principale, co-régnante avec l'empereur autokrator, et parfois même les statuts des différents empereurs. Un témoignage très intéressant se réfère au règne de Romain Lécapène. Sur un sceau du x^e siècle une impératrice est désignée comme «Sophia augousta»⁽¹⁴⁾. Il s'agit de l'épouse de Christophe co-empereur, fils de Romain Lécapène l'empereur autokrator. Or nous savons que Christophe n'était pas seul co-empereur : il y avait aussi le représentant de la dynastie légitime, Constantin VII, qui avait épousé Hélène, fille de Romain Lécapène. Or Sophia fut proclamée augousta au moment où Théodora, l'épouse de Romain Lécapène, mourut⁽¹⁵⁾. Plus tard lorsque Christophe mourut à son tour, Hélène, épouse de Constantin VII, devint «l'augousta, la première des impératrices»⁽¹⁶⁾. Une seule impératrice porte normalement le titre d'augousta : c'est la première par rapport aux autres impératrices. Ces dernières portent un autre titre (dans le cas présent basilissa). Le titre d'augousta permet de discerner l'ordre

dant du couronnement du mégas basileus et autokrator (*ibidem*, II, p. 2, 3). Autres exemples dans les acclamations, *ibidem*, II, p. 3, 4, 5, 89, 91.

(13) Ainsi peut-on expliquer le pluriel «augoustai» dans le *De Cerimonis*, pendant exact du pluriel «autokratores» et «mégaloī basileis» (cf. *De Cer.*², II, p. 30, 35, 71, 155, 156, 167). Pour le mégas basileus au pluriel, voir P. SCHREINER, *Zur Bezeichnung Megas und Megas Basileus in der Byzantinischen Kaisertitulatur*, dans *Byzantina*, 3, 1971, p. 180, 181.

(14) *Orghidan*, p. 17.

(15) SKYLITZÈS, p. 216 : «Théodora, l'épouse de Romain, meurt ; Sophia, la femme de l'empereur Christophe est proclamée augousta» (février 922).

(16) *Vie de Basile le Jeune*, p. 673. Texte grec donné par G. DA COSTA-LUILLET, *Saints de Constantinople aux VIII^e, IX^e et X^e siècles*, dans *Byz.*, 24, 1954, p. 500 : «Αὐτὴ δὲ ἡ Αὔγουστα Ἐλένη πρώτη τῶν ἄλλων βασιλίδων ἦν · ἡ γὰρ δευτέρα σύμβιος τοῦ πατρὸς αὐτῆς Ῥωμανοῦ Θεοδώρα τελευτήσασα ἦν · ἡ τε Σοφία ἡ τοῦ Χριστοφόρου, ἐκείνου τελευτήσαντος, κατηγέχθη τῆς βασιλείας» ; la date du changement de titulature d'Hélène se situe en 931 à la mort de Christophe. À partir de 933-934, il y a une troisième impératrice au palais, Anne, épouse d'Etienne, dont le titre n'est mentionné dans aucune autre source, mais qui selon le texte cité ci-dessus devait être appelée basilis.

des empereurs. Dans son lien de parenté avec l'autokrator, l'augousta n'est pas toujours son épouse ; ce peut être sa fille : telle Anne fille de Léon VI⁽¹⁷⁾ ; sa mère : telle Hélène, mère de Romain II qui jusqu'à sa mort eut le statut d'augousta⁽¹⁸⁾ ; sa belle-fille : telle Théophano, belle-fille de Basile I, qui, à la mort d'Eudocie⁽¹⁹⁾, devint augousta, telle Sophia citée précédemment. Le cas de la régence pour un enfant mineur se rattache juridiquement à cette catégorie : en effet la régente est appelée augousta dans la mesure où son mari défunt lui a délégué ses priviléges⁽²⁰⁾, et où le jeune empereur continue à les lui déléguer. Par contre, le statut d'une impératrice souveraine ou d'une régente qui rompt le contrat passé avec son époux défunt envers le jeune empereur, ne se satisfaisant plus de la délégation de pouvoir qui lui est attribuée et devenant «co-empereur»⁽²¹⁾ ne peut être, dans cette optique, exprimé par le titre d'augousta. Certaines impératrices souveraines ou régentes «co-empereurs» ont cependant porté officiellement ce titre⁽²²⁾ concurremment à d'autres titres, car le titre d'augousta exprime une autre notion. Cette notion découle à l'origine

(17) SKYLITZÈS, p. 180 ; THÉOPHANE CONTINUÉ, p. 364 ; SYMÉON MAGISTROS, p. 703.

(18) Selon les chroniqueurs byzantins, Constantin VII mourut «en laissant Romain autokrator et Hélène, la mère de Romain, augousta» (THÉOPHANE CONTINUÉ, p. 469 ; SYMÉON MAGISTROS, p. 758).

(19) Eudocie Ingérina (sur cette impératrice, cf. C. MANGO, *Eudocie Ingerina, The Normans and the Macedonian Dynasty*, dans ZRVI, 14-15, 1973, pp. 17-27) est morte en 883. De cette date à 886, Théophano l'épouse de Léon VI fut augousta co-régnante avec l'autokrator Basile I, son beau-père (cf. *Vie de Théophano*, p. 7).

(20) Pour certaines impératrices, nous connaissons un véritable traité qui scelle cette délégation de pouvoir de l'époux mourant à la future régente ; ainsi le serment d'Eudocie à Constantin Doukas (cf. *Serment*, pp. 101-128), et le serment des hauts dignitaires de l'Eglise à Manuel I, qui promettent d'obéir, après sa mort, aux ordres de Marie son épouse (cf. *Tomos*, p. 111).

(21) Cf. Catherine CHRISTOPHILOPOULOU, 'Η Ἀντιβασιλεία εἰς τὸ Βυζάντιον, dans Σύμμεικτα, 2, 1970, pp. 1-144. Pour cet auteur, certaines régentes furent «συμβασιλεῖς» ainsi Irène l'Athénienne, Théodora régente pour Michel III, Zoé régente pour Constantin VII à partir de 914, Théophano régente pour Basile et Constantin, Eudocie régente pour Michel VII (cf. *op. cit.*, p. 25, 33, 35, 62-64, 68, 69). Pour cette dernière impératrice, N. Oikonomidès est d'un avis contraire (cf. *Serment*, p. 123).

(22) Voir tableau 1.

du statut de l'augousta : parce qu'elle était impératrice principale co-régnante avec l'empereur autokrator, elle assumait la fonction impériale⁽²³⁾.

Cette fonction consiste principalement pour l'impératrice principale co-régnante avec l'autokrator à célébrer les cérémonies⁽²⁴⁾. Le personnel et les biens de l'impératrice principale sont recensés au titre d'augousta dans les «taktika» et autres sources de semblable portée⁽²⁵⁾. Il s'agit en effet de sa maison. On voit l'interdépendance entre les deux notions : l'augousta de par son statut assume la fonction impériale, et inversement celle qui assume la fonction impériale au titre d'augousta est l'impératrice principale. Cette notion de «fonction» était tellement présente dans les mentalités que la régente «co-empereur» et la souveraine usèrent de ce titre alors que leur statut n'était plus celui d'augousta, et que leur fonction n'était pas comparable à celle d'une impératrice co-régnante. A l'inverse les impératrices co-régnantes avec l'empereur ne portent jamais le titre d'augousta sur les monnaies avant la seconde moitié du XI^e siècle⁽²⁶⁾. Il en est peut-être de même pour les sceaux⁽²⁷⁾, à l'exception du sceau de Sophia dont nous avons parlé. Or elles ne portent pas d'autre titre non plus. L'impératrice, co-régnante avec l'autokrator et mégas basileus est «augousta». Elle en a le statut et la fonction, mais seule

(23) Cf. *Vie de Théophano*, p. 7. Théophano, nouvelle augousta est investie de la fonction impériale.

(24) SKYLITZÈS, p. 180 : «Léon l'empereur ne pouvant célébrer les festins selon la coutume puisqu'il n'y a pas d'augousta, couronne Anne, la fille de Zoé Zaoutzina». Texte grec. Λέων δὲ ὁ βασιλεὺς μὴ δυνάμενος τὰ κατὰ τύπον ἐκτελεῖν κλητώρια, αὐγούστης μὴ οὖσης, στέφει Ἀνναν. Ce texte illustre très bien la fonction impériale de l'impératrice-augousta co-régnante. Il s'agit avant tout d'une fonction de représentation.

(25) *Listes de préséance*, p. 97, 135, 229 ; *DAI*, p. 248^{49 50 51 65 67 68}, p. 250¹⁰³, p. 254^{176 180} ; *De Cer.*¹, I, p. 390¹² : dans ce même texte, le terme despoïna est employé concurremment, voir *infra*, p. 53.

(26) Eudocie Makrembolitissa fut la première en tant qu'impératrice co-régnante avec Constantin X à figurer sur les monnaies comme augousta (voir tableau I).

(27) En effet nous avons placé dans le tableau I le sceau de Théophano «augousta» lors de son co-règne avec l'autokrator Romain II et celui d'Eudocie «augousta» lors de son co-règne avec Constantin X, mais peut-être datent-ils de leurs régences. En tout cas, à partir du règne d'Irène Doukaina les impératrices co-régnantes sont appelées augoustai sur leurs sceaux (cf. *Seals*, p. 92, 94, 101)

l'impératrice régente ou souveraine dut être appelée ainsi sur les monnaies jusqu'à la fin du XI^e siècle. Dans le cas de deux «augoustai» l'une épouse de l'autocrator, l'autre régente, seule la régente a le droit de battre monnaie à ce titre (²⁸). A partir de cette date y eut-il un affaiblissement du contenu idéologique de ce titre ou un renforcement de la fonction de l'impératrice co-régnante avec l'empereur qui est désormais désignée comme augousta sur les monnaies? Rappelons que dans le langage non officiel le titre d'augousta est peu employé à partir de la fin du XI^e siècle et que dans le langage officiel le titre de basilissa, à la même époque, concurrence le titre d'augousta pour désigner l'impératrice co-régnante avec l'autokrator. Pourtant au XII^e siècle la notion fondamentale du titre d'augousta, comme statut de l'impératrice co-régnante avec l'autokrator, et comme fonction impliquée par ce statut, reste très claire dans l'esprit des Byzantins. En témoignent les actes officiels qui désignent Marie, seconde épouse de Manuel autokrator, impératrice principale comme augousta (²⁹), alors que Marie, la fille de Manuel et d'Irène, épouse de Béla-Alexis «despotès» associé à l'empire, «impératrice co-régnante associée» est dite «basilissa» (³⁰); en témoignent les historiens: Euphrosyne Doukaina (³¹) outrepassa, dit-on, sa fonction d'augousta co-régnante

(28) Ainsi Théodote et Marie, les deux épouses de Constantin VI portèrent le titre d'augousta (cf. ΤΗΕΟΡΗΝΕ, p. 470³; NICÉPHORE¹, p. 105¹⁹; ZONARAS, p. 296²; *Vie de Philarète*, p. 161²). Mais seule Irène bat monnaie au titre d'augousta.

(29) *Tomos*, p. 111. Il s'agit du serment de fidélité des hauts dignitaires ecclésiastiques à l'empereur Manuel qui promettent d'obéir à la volonté et aux ordres de son épouse, lorsque l'empereur sera mort. Texte grec: ἵνα ὑπάρχω εἰς τὸ θελημα καὶ τὸ πρόσταγμα τῆς περιποθήτου αὐγούστης τῆς ἀγίας βασιλείας σου χυρᾶς Μαρίας. *Cartulaire*, p. 24. Dans ce dernier exemple, ce sont les termes employés dans la formule officielle de datation qui nous intéressent. Texte grec: ἐπὶ τῆς βασιλείας . . . Μανουὴλ μεγάλου βασιλέως . . . καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων . . . καὶ Μαρίας τῆς αὐγούστης.

(30) Nous appelons «impératrice co-régnante associée» la femme que l'on peut appeler impératrice parce qu'elle a effectivement régné, mais cette impératrice est dite «co-régnante associée» car elle n'est pas le pendant de l'autokrator, mais celui d'un empereur associé. Tel l'exemple de Marie, fille de Manuel, épouse de Béla-Alexis associé au trône impérial (cf. *Cartulaire*, p. 24).

(31) Sur Euphrosyne Doukaina, épouse d'Alexis III Ange, voir D. I. POLEMIS, *The Doukai, a Contribution to Byzantine Prosopography*, Londres, 1968, p. 131.

avec l'autokrator et fut un véritable «co-empereur» avec l'autokrator Alexis III Ange⁽³²⁾. Sont témoins aussi les divers Synodika⁽³³⁾ qui jusqu'à la fin du XII^e siècle, sauf exception⁽³⁴⁾, célèbrent les impératrices co-régnantes avec l'empereur comme augoustai et englobent aussi les souverains pour les raisons susdites.

BASILISSA (BASILIS)

Dans la titulature officielle de l'impératrice le titre de basilissa est un titre secondaire par rapport à celui d'augusta, mais c'est le titre prédominant à partir du XI^e siècle dans les autres sources (Tableau II). On constate dans les deux types de sources que basilissa est le titre des impératrices de statut différent. Les sources tendent à attribuer ce titre de plus en plus largement. En effet, au début de la période, basilissa est officiellement le titre de la souveraine, puis il est celui de l'impératrice co-régnante principale, enfin il est celui d'une impératrice co-régnante associée. Les sources littéraires n'abandonnent pas, contrairement aux sources officielles, un usage pour un autre, et désignent concurremment l'impératrice souveraine ou co-régnante principale ou associée. Cependant elles donnent aussi la même impression de dégradation par l'inflation de ce titre à partir du milieu du XI^e siècle et, au XII^e siècle, il arrive qu'elles désignent du titre de «basilissa» une princesse impériale⁽³⁵⁾. D'autre part, si le titre d'augusta est, comme on l'a vu, le titre par excellence de l'impératrice dans les documents juridiques, celui de basilissa n'est pas

(32) Cf. CHONIATÈS¹, p. 607 : «τῆς τοινυ βασιλίδος τοὺς ὄρους ὑπερβαινούσης καὶ τὰ ταῖς πρὶν Αὐγούσταις Ῥωμαίων ἔθιμα ἀδοξούσης, εἰς δύο ἀτεχνῶς ἀρχὰς ἡ βασιλεία διήρητο». Son rôle de «co-empereur» est souligné par le même auteur dans une lettre à l'empereur : συνάρχοι δέ σοι καὶ συνδεσπόζοι ἡ φερώνυμος τῷ ὄντι βασίλισσα (CHONIATÈS², p. 105).

(33) *Synodikon*¹, p. 101. *Synodikon*², p. 14.

(34) Euphrosyne Doukaina est célébrée dans un *Synodikon* comme «basilissa» (voir Tableau I).

(35) La fille de l'autokrator est couramment appelée «basilissa» dans les sources littéraires du XII^e siècle : ainsi Anne Comnène, fille d'Alexis I^{er} est dite basilissa (TORNİKÈS, p. 223¹⁹, 227⁴, 251¹⁷, 275¹⁷) ; ainsi Marie la fille de Manuel Comnene est célébrée à sa naissance comme basilis (Th. PRODROME², p. 341¹, KINNAMOS, p. 118²¹), etc.

exclu de ces mêmes sources dès le VI^e siècle (36). Toutes ces constatations invitent à voir dans le titre de basilissa un titre conférant non un statut ou une fonction, mais une dignité. Cette dignité fut portée par l'impératrice augousta, mais aussi par les autres impératrices pour lesquelles on ne connaît pas d'autres titres. Il convient d'en dresser l'historique pour comprendre les circonstances qui en firent la plus haute des dignités et aussi le titre le plus porté par l'impératrice sans avoir été autre chose qu'un «titre-dignité».

Au début de la période étudiée, Irène l'Athénienne devenue souveraine (797-802) fit de ce titre peu usité la plus haute dignité puisqu'elle frappa monnaie au titre de «basilissa» (37), concurremment au titre d'augousta dont elle avait usé exclusivement jusqu'alors (38). Le titre de basilissa devenait le titre de la souveraine qui se voulait empereur (39). Il n'avait pas de contenu socio-politique précis contrairement à celui d'augousta qui faisait étroitement dépendre l'impératrice de l'empereur, seul habilité à lui déléguer ses prérogatives. Le fait demeura présent dans les mémoires et donna sûrement du prestige à ce titre que portèrent officiellement Zoé et Théodora. Au cours de l'époque macédonienne, l'idéologie impériale lie le titre de basilissa au couronnement, ce qui n'était pas attesté auparavant (40). La dignité la

(36) Dès le VI^e siècle, Thalèle, commentateur du Code Justinien, traduit le titre d'augousta en celui de basilissa (*Scolies Bas.*, XLV, 4, 10 = *Basiliques*, B. VII, p. 2716) : *Τὰ διὰ βασιλικῆς φιλοτιμίας ἡ βασιλισσῆς φιλοτιμηθέντα*. Le texte latin du Code Justinien est (*Cod. Just.*, VI, 61, 7) : «Si quis igitur a serenissimo principe vel a piissima Augusta ... donationem sit consecutus». Notons toutefois que le texte du commentateur du Code émane des sources privées du droit et non des sources officielles. Dans ces dernières, l'usage du titre d'augousta prévaut, même si l'on sait que, dans le langage courant de l'époque, l'augousta était appelée basilissa (titre du chapitre dans la *Synopsis Major*, B. III, 1 = *JGR*, V, p. 124 : *περὶ βασιλέως καὶ βασιλίσσης ἥτοι αὐγούστης*).

(37) Voir Tableau I.

(38) Voir Tableau I. Dans le langage non officiel, on désignait cependant Irène régente par le titre de basilissa, et Marie, épouse de Constantin VI, par le titre d'augousta (*Vie de Philarète*, p. 161. ὡ βασιλεὺς καὶ ἡ τούτου μῆτηρ βασιλισσα καὶ ἡ αὐτοῦ ἐγγόνη αὐγούστα). Le titre d'augousta est le titre de l'impératrice co-régnante avec l'autokrator, le titre de basilissa est une dignité qui, à la fin du VIII^e siècle, convient à la régente.

(39) *Infra*, p. 289.

(40) Les chroniqueurs contemporains des impératrices ayant régné avant la fin

plus haute s'identifie à la majesté et non plus au pouvoir suprême. Le *Livre des Cérémonies* de Constantin VII qui décrit les couronnements des empereurs⁽⁴¹⁾ en est le principal témoignage. Le fait que les cérémonies relatées puissent être antérieures à Constantin VII prouve seulement, en ce qui concerne notre propos, que ce lien entre le titre de basilissa et le couronnement peut dater d'un demi-siècle au moins.

On constate qu'il est uniquement question de l'augousta, c'est-à-dire de l'impératrice co-régnante avec l'autokrator. La cérémonie du «couronnement de l'augousta»⁽⁴²⁾ fait pendant à celle du «couronnement du mégas basileus et autocrator»⁽⁴³⁾. La cérémonie du «couronnement et mariage de l'augousta»⁽⁴⁴⁾ paraît être celui d'une impératrice avec l'empereur associé. Dans ce cas l'impératrice est appelée «augousta» car l'épouse de l'empereur autokrator est sans doute morte. Les acclamations au titre d'augousta sont faites, soit après le mariage de l'empereur⁽⁴⁵⁾, soit lors de la cérémonie du «couronnement et mariage de l'augousta»⁽⁴⁶⁾. Le titre de basilissa est donné uniquement lors du couronnement : «Gloire à Dieu qui vous fait basilissa»⁽⁴⁷⁾.

Il semble donc que diverses traditions de cérémonies s'enchevêtrent : une série de traditions plus anciennes où le titre d'augousta est seul mentionné, s'ajoute à une série de traditions plus

du IX^e siècle disent : une telle a été couronnée augousta (NICÉPHORE², p. 77 ; THÉOPHANE, p. 470, 493). A partir du X^e siècle la formule est : une telle a été couronnée basilissa. Zonaras, auteur du XII^e siècle reprend les formules utilisées à l'époque dont il parle ; ainsi parlant du couronnement d'Irène l'Athènienne il emploie les termes suivants : *στέφας αὐτῆν Αύγουσταν* (ZONARAS, p. 278). Il utilise les mêmes termes pour Théodote, 2^e épouse de Constantin VI ; pour Prokopia, épouse de Michel I^r Rhangabé (ZONARAS, p. 296, 312). Pour les impératrices postérieures, il distingue les termes de la proclamation au nom d'augousta (ZONARAS, p. 444, 681, 733, etc. : *(Αύγουσταν) ὀνόμασεν* ou *ἀναγορεύσας*) des termes du couronnement au nom de basilissa (ZONARAS, p. 714 : *τῆς ἐξ Ἀλανῶν Μαρίας, ἣν βασιλισσαν ἔστεψε*).

(41) *De Cer.*², II, pp. 1-23.

(42) *Ibidem*, pp. 11-13.

(43) *Ibidem*, pp. 1-3.

(44) *Ibidem*, pp. 16-23.

(45) *Ibidem*, pp. 9, 10.

(46) *Ibidem*, pp. 16-23.

(47) *Ibidem*, p. 14, «Δόξα Θεῷ τῷ ἀναδειξαντὶ σε βασιλισσαν».

récentes où le couronnement donne à l'augousta une dignité que Dieu lui a spécialement conférée, celle de basilissa⁽⁴⁸⁾. Il est probable qu'à l'époque de Constantin VII, ces deux traditions de couronnement coexistaient et peut-être y avait-il simultanément les deux types de proclamation⁽⁴⁹⁾. La dignité de basilissa à partir de cette époque est de plus en plus portée par celle qui est l'augousta, à tel point que basilissa devient le titre officiel de l'impératrice co-régnante avec l'autokrator. Au XI^e siècle les textes législatifs assimilent le titre de basilissa avec celui d'augousta⁽⁵⁰⁾. L'impératrice augousta signe des documents diplomatiques du titre de basilissa⁽⁵¹⁾. A cette époque, il semble que le titre de basilissa soit exactement le pendant du titre de basileus. L'impératrice Théodora souveraine (1055-1056) est officiellement appelée «μεγάλη βασιλίς»⁽⁵²⁾. Ce titre de souveraineté est la traduction pour l'impératrice du titre masculin «μέγας βασιλεύς». Dans le langage poétique on distingue au XII^e siècle l'impératrice co-régnante avec l'autokrator et mégas basileus des autres impératrices ou princesses impériales en la désignant du titre de mégalè basilis⁽⁵³⁾. Cependant il semble bien que le titre de basilissa implique une notion propre, qui est tout à fait différente de celle d'augousta. Cette notion

(48) Rappelons la distinction entre la proclamation et le couronnement, en particulier à partir du IX^e siècle, le couronnement conférant à l'empereur un charisme qui le distingue des hommes (cf. Catherine CHRISTOPHILOPOULOU, Ἐκλογή, ἀναγόρευσις καὶ στέψις τοῦ Βυζαντινοῦ αὐτοχράτορος, Athènes, 1956, p. 142). Dans cette optique, on doit distinguer à partir du X^e siècle sûrement, le titre d'augousta, titre de la proclamation (voir les exemples dans le *De Cerimoniis : De Cer.*², II, p. 9, 10, 20, 24, 25, 30, 71, 155, 156, 167, ...) et le titre de basilissa, titre du couronnement.

(49) Ainsi peut-on expliquer l'exemple de Zoé Karbonopsina qui resta «ἀστεφῆς», disent les auteurs byzantins, jusqu'à ce qu'elle ait un fils et, alors, Léon la proclama basilissa selon les uns (ΤΗΕΟΡΗΑΝE CONTINUÉ, p. 370 : βασιλισσαν αὐτὴν ἀνηγόρευσεν), augousta selon les autres (SYMÉON MAGISTROS, p. 709, GEORGES I.E MOINE CONTINUÉ, p. 865 : ἀνηγόρευσε ... Ζωὴν Αὔγουσταν).

(50) *Supra*, note 36.

(51) Telle est la signature d'Irène Doukaina dans le typikon de la Kécharitoménè (cf. *Acta et Diplomata*, V, p. 382 ; *Eἰρήνη ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὴ βασιλισσα Πρωπαιῶν ἡ Δούκαινα*).

(52) PSELLOS³, p. 209²³, 211²⁶.

(53) ITALIKOS, p. 151. Irène Doukaina est appelée μεγάλη βασιλίς par opposition aux autres basilides τῶν ἄλλων βασιλίδων qui sont pour P. Gautier les princesses Marie, Eudocie et Théodora Comnène.

répond à une dignité plus qu'à un statut, à la majesté plus qu'à la fonction. Ce titre est lié à une idéologie chrétienne que l'on peut suivre pendant les quatres siècles étudiés. En effet, du VIII^e au X^e siècle c'est le titre par excellence donné par l'hagiographe qui loue les bienfaits et la charité de l'impératrice⁽⁵⁴⁾; Dieu est toujours celui qui, par-delà les hommes confère le titre de basilissa⁽⁵⁵⁾, et, à partir du X^e siècle, le couronnement le proclame. Le rôle de l'apparition impériale symbolisant l'apparition divine se traduit dans le titre de basilissa et constraint l'impératrice basilissa à se montrer en public⁽⁵⁶⁾. Le titre de basilissa sous-entend la plus haute dignité, la majesté conférée par Dieu et donne droit pour l'impératrice à un honneur particulier⁽⁵⁷⁾. On peut se demander dans quelle mesure ce titre ne triomphe pas à partir du X^e siècle justement parce qu'il répond à l'idéologie chrétienne, contrairement au titre d'augousta qui a un passé historique, juridique et institutionnel indépendant d'une société chrétienne. C'est pourquoi le couronnement qui symbolise l'élection

(54) Voir le tableau II : Basilissa est le titre usité dans les vies de Saints. On trouve d'ailleurs dans toute la littérature byzantine un lien évident entre le titre de basilissa et la charité de l'impératrice. On a l'impression que l'octroi de ce titre donne cette vertu impériale qu'est la charité (cf. *Vie de Théodora*, p. 5 : φιλοτιμίας δὲ χάριν δέδωκεν ἡ βασιλισσα ; THÉOPHANE CONTINUÉ, p. 256 : καὶ ἡ τούτου δὲ συζυγος Εὐδοκία ἡ βασιλίς ... πολλὰ τῇ πολιτείᾳ χρήματα ἀπὸ τῶν ἑαυτῆς ἐδωρήσατο ; BASILE D'OCHRIDA, p. 322, etc.).

(55) *De Cer.*², II, p. 14 : «Gloire à Dieu qui vous a faite basilissa» ; *Vie de Théodora*, p. 4 : «ἄγγελος γὰρ δόξης Κυρίου χριστιανῶν βασιλισσαν στέφει σε».

(56) Anne Comnène parlant de l'impératrice, sa mère Irène Doukaina, utilise au début du récit le titre d'augousta. Mais, lorsqu'elle décrit l'apparition de l'impératrice en public, elle use du titre de basilis (ANNE COMNÈNE, III, p. 60 : Ἐπειδάν δὲ μέλλοι δημοσιεύειν ἑαυτὴν κατά τινα χρείαν ἀναγκαιοτάτην ὡς βασιλίδα). Cette même idée avec le même titre (basilissa) est reprise par Tornikès (TORNIKÈS, p. 237 : Ἐπείπερ οὐχ ἦν ὅψιν φεύγειν ἀρρένων οὖσαν βασιλισσαν).

(57) L'hommage de tous les hommes à l'impératrice s'adresse à elle comme basilissa. C'est pourquoi Léon VI voulut que Zoé, sa 4^e épouse, fût honorée comme basilis (NICOLAS LE MYST., p. 222 : τιμωμένην ὡς βασιλίδα) ; Euphrosyne ayant pu obtenir le revirement du peuple reçut la proskynèse de tous en sa qualité de basilis (SKOUTARIOTÈS, p. 414 : ὡς βασιλίδι τὴν προσκύνησιν ἀπεδίδοσαν). Et même Eudocie Makrembolitissa, depuis longtemps reléguée hors du palais, fut honorée par Alexis I^r de l'honneur qui convient aux basilissai (ANNE COMNÈNE, I, p. 173 : τιμῆς τῆς προσηκούσης βασιλισσαῖς).

divine est une manifestation essentielle dans l'octroi de ce titre. Aussi au milieu du XI^e siècle le peuple n'accepte pas Skléréna, maîtresse de Constantin IX comme «basilissa» (⁵⁸), malgré le contrat spécial établi pour elle par l'empereur et approuvé avec honte par les sénateurs (⁵⁹). C'était en effet une usurpation de titre, car il n'y avait pas eu de couronnement.

Si, dans la langue officielle, le titre de basilissa se confond pendant une période avec le titre d'augousta, dans la langue courante il désigne toute impératrice quel que soit son statut. Bien plus, pendant toute la période, on note le soin que prennent les chroniqueurs, quand le cas se présente, de distinguer la basilissa «impératrice» de l'augousta (⁶⁰) qui a un statut précis, celui d'être «impératrice co-régnante de l'autokrator et mégas basileus». Au milieu du XII^e siècle l'inflation de ce titre est si grande que l'impératrice-augousta l'abandonne dans sa titulature officielle et le laisse à l'impératrice co-régnante associée (⁶¹). À la même époque, on note le cas des «princesses impériales» soit de sang impérial, soit unies aux fils de l'empereur, qui, sans être couronnées, furent appelées «basilissai». Dans la langue littéraire cet usage est courant au XII^e siècle (⁶²). Dans la langue officielle, si le titre est attribué à des princesses non couronnées, il est néanmoins réservé à celles qui ont été proclamées comme telles (⁶³).

(58) SKYLITZÈS, p. 434 : ήμεῖς τὴν Σκλήραιναν βασιλισσαν οὐ θέλομεν ; GLYKAS, p. 595.

(59) PSELLOS¹, I, p. 145 : «Les sénateurs se réunissent au sujet de cet écrit d'un nouveau genre, rougissant et murmurant pour la plupart ... Quand le traité eut été établi et les serments prêtés, celle qui jusqu'alors n'était qu'une amante est ... appelée ... souveraine et basilissa officiellement».

(60) *Vie de Théophano*, p. 6 : ἡ νέα μελλοβασίλισσα τοὺς ἀρραβῶνας λαβοῦσα τῇ πιστοτάτῃ αὐγούστη καὶ κηδεστρίᾳ ὡς μητρὶ συμπαρώκει.

(61) *Cartulaire*, p. 24^{II}. Date : 1167.

(62) Voir note 35. L'attribution de plus en plus large du titre de basilissa dans les sources littéraires aux «princesses impériales» ne permet plus à notre époque de savoir s'il y a eu ou non couronnement. Ainsi nous ne savons pas si Irène, épouse d'Alexis fils de Jean II, et Irène, épouse d'Andronic fils de Jean II, dites «basilissai» (cf. *Poésies*, p. 153, Th. PRODROME¹, p. 407, 432) furent seulement des princesses impériales ou si elles furent «impératrices» ; entre 1134, date de la mort d'Irène Pyriska, et 1143, date de la mort de Jean II, il y a en effet vacance du trône de l'impératrice.

(63) Dans le cas de Théodora (1042), il est difficile de savoir si elle a été ou non

Finalement l'évolution de cette dignité est parallèle à l'évolution générale des dignités pendant l'époque considérée, avec notamment une attribution de plus en plus large à l'époque des Comnènes.

DESPOINA (ou DESPOTIS⁽⁶⁴⁾)

Le titre de despoina désigne dès le VIII^e siècle Irène l'Athènienne, mais n'est d'usage courant pour désigner l'impératrice qu'à partir du milieu du IX^e siècle⁽⁶⁵⁾. On constate qu'à la même époque, dans le langage courant, ce titre est réservé à d'autres femmes de l'empire que l'impératrice⁽⁶⁶⁾. A l'origine, le titre de despoina ne paraît recouvrir

couronnée. En tout cas elle a été amenée à Sainte-Sophie vêtue de pourpre, et proclamée impératrice. Certains chroniqueurs disent que la proclamation a été faite au titre d'anassa (cf. SKYLITZÈS, p. 418³⁹) d'autres mentionnent le titre de basilissa (cf. PSELLOS¹, I, p. 109¹; ZONARAS, p. 574). En tout cas, dès ce moment Théodora fut officiellement appelée basilissa. Marie, la fille de Manuel, est appelée basilissa dans un acte d'archive de 1167 que l'on peut considérer comme un «acte officiel» puisqu'il porte la formule d'enregistrement et de datation (*Cartulaire*, p. 24). On peut penser que Marie doit ce titre officiel de basilissa à son association au trône impérial, en 1163, en même temps que son époux le despote Alexis (cf. CHONIATÈS¹, p. 147). Il faut ajouter aux cas des princesses impériales appelées «basilissai», le cas de Marie, fille de Jean II, qui eut un sceau au titre de basilissa (cf. *Bulles Métriques*, p. 97). Si ce sceau est officiel, cet exemple pourrait témoigner qu'au XII^e siècle, la fille de l'autokrator est officiellement proclamée «basilissa» comme semblent l'indiquer les chroniqueurs de l'époque (cf. KINNAMOS, p. 118²¹).

(64) La forme «despoina» est la plus usitée, s'agissant de l'impératrice, mais on trouve aussi «despotis» : voir à titre d'exemple, MAUROPOUS, p. 32²⁸; ANNE COMNÈNE, I, p. 67²⁰; 124¹⁷; II, p. 91²⁴; PSELLOS¹, I, p. 88⁹; TH. PRODROME¹, p. 364¹⁴, 369¹².

(65) Voir Tableau II.

(66) Cf. *Epistoliers*, p. 139 : Le patriarche Nicolas dans une lettre adressée à un fonctionnaire appelle l'épouse de ce dernier «notre chère despoina». On peut d'ailleurs remarquer une grande analogie entre l'usage de ce terme et celui de «Kyria». Ces deux titres ne sont pas spécifiquement des titres impériaux. Le terme Kyria est toujours le complément d'une titulature impériale et n'est jamais employé seul sauf si l'on parle de la «Kyria de tous», auquel cas il ne peut s'agir que de l'impératrice (voir à titre d'exemple ZONARAS, p. 681 : *αὐτοῖς δὲ τὴν μητέρα βασιλίδα τε καὶ τροφὸν καὶ χυρίαν*; EUSTATHE, p. 272 : *καὶ προκάθηται μὲν ἡ ἐπιτροπος μῆτηρ, χυρία πάντων*). Le terme despoina, contrairement à celui de Kyria, est très souvent employé seul, comme titre de l'impératrice, ce qui justifie notre étude.

ni fonction, ni dignité, mais est simplement un qualificatif. On comprend comment ce titre est devenu un des titres les plus importants dans la titulature officielle si on analyse le contexte dans lequel on le trouve.

Le titre de despoina-despotis contient une notion de propriété et de possession, et met en relation celle qui est «maîtresse», c'est-à-dire despoina, avec des biens possédés ou des hommes totalement voués à son service. Quand il ne s'agit pas de l'impératrice, les termes despoina et despotis expriment des relations différentes : despotis marque une possession matérielle, qu'il s'agisse de terres ou d'hommes, concrétisée dans un acte officiel : ainsi des monastères sont déclarés «maîtres» de terres, de parèques⁽⁶⁷⁾, de Juifs⁽⁶⁸⁾. Le titre de despoina est réservé aux relations du type maître-serviteur ; même si cela est purement formel⁽⁶⁹⁾. Pour l'impératrice, les titres de despoina et de despotis sont utilisés indifféremment dans toutes sortes de relations, car l'impératrice est maîtresse des biens matériels que sont les terres, les parèques et en même temps elle est considérée comme le «maître supérieur» de tous ses serviteurs (*δοῦλοι*) que sont les sujets de l'empire⁽⁷⁰⁾. Le titre de despoina-despotis est indépendant de tout statut, de toute manifestation officielle qui pourrait le conférer, et c'est sa grande originalité par rapport aux deux autres titres précédemment étudiés. Le titre de despoina-despotis qualifie un état de fait.

(67) *Actes de Lavra*, p. 294 : la Lavra d'Athanase est «despotis» des biens et parèques transmis par Rodios en 1104. *Ibidem*, p. 314.

(68) Ainsi la Néa Monè de Chios est «despotis» des familles juives (*JGR*, I, p. 633).

(69) Voir l'exemple précédemment cité, *Epistoliers*, p. 139 «notre chère despoina» et aussi Anne Comnène parlant de sa sœur : «ma despoina et la plus chère des sœurs» (Anne COMNÈNE, III, p. 232). Cette relation est héritée du Bas Empire romain où les termes opposaient la «domina» à l'esclave (Cf. *Cod. Just.*, VII, 20, 1). Ces termes sont traduits à l'époque justinienne par les termes grecs despoina-doulos (cf. *Scolies Bas*, XLVIII, 23, 1 = *Basiliques*, B, VII, p. 3014).

(70) Du Bas Empire romain également est héritée la tradition d'appeler l'impératrice «domina» pendant de l'empereur «dominus» (cf. R. ETIENNE, *Le Culte impérial dans la Péninsule ibérique, d'Auguste à Dioclétien*, Paris, 1958, pp. 509-510). A l'époque étudiée, le titre de despoina n'est plus seulement le pendant de celui de despotes, quoiqu'un exemple officiel, au X^e siècle encore, prouve que, dans certains cas, despoina était le pendant exact de despotes (cf. *Bas*, VII, 5, 91 = *Basiliques*, I, p. 346 : ... κόμης τῶν ἴδικῶν γενόμενος μέρους δεσπότου ἦ δεσποίνης).

Dans les relations humaines qui lient la despoina à ses serviteurs, ce titre devient une marque honorifique, tout en gardant son caractère propre, soit implicitement, dans la mesure où l'usage du pronom possessif reste l'habitude courante⁽⁷¹⁾, soit explicitement, dans les cas où l'auteur rappelle que, face à la despoina, il n'y a que des douloï⁽⁷²⁾. La souveraineté de l'impératrice évoque ici celle de la Vierge, la relation «personnelle» assurant à l'impératrice despoina sur terre, de s'identifier à la Vierge, la «Despoina» par excellence.

Officiellement, le titre de despoina fut surtout réservé à la régente ou souveraine, et à elle seule jusqu'à la fin du XI^e siècle. Pendant trois siècles, le titre de despoina désigna donc officiellement celle qui était maîtresse de l'imperium et qui avait la despoteia du pouvoir. D'autre part ce titre est attribué indépendamment du statut ou de la dignité de celle qui est appelée ainsi. Le titre a été donné officiellement, en certains cas, à celles qui n'eurent pas d'autre titre, ni celui d'augousta, ni celui de basilissa, et qui n'étaient pas impératrices⁽⁷³⁾, mais qui exercèrent le pouvoir⁽⁷⁴⁾, ou remplirent la fonction de l'impératrice

(71) *Typikon*, p. 41, 79 «τῆς μαχαριωτάτης μου δεσποίνης καὶ μάμυης ; Anne COMNÈNE, II, p. 91 : «Τῆς ἐμῆς δεσπότιδος καὶ μητρός» ; ITALIKOS, p. 146 : «ῷ πασῶν βασιλίδων λογιωτάτη μοι δέσποινα». PSELLOS², II, p. 316 : «ἄγια μου δέσποινα» ; PSELLOS³, p. 225 : «δέσποινά μου καὶ βασιλίς». On trouve le pendant masculin dans l'expression «δέσποτά μου ...» mais plus souvent encore dans l'expression «... μοι αὐθέντη».

(72) Anne COMNÈNE, I, p. 67 (Alexis et Isaac Comnène à Marie d'Alanie) : σὺ μὲν δεσπότις, ἡμεῖς δὲ δοῦλοι εὐνούστατοι ; ZONARAS, p. 302 (Nicéphore proclamé empereur demande à Irène l'Athènienne de lui faire confiance) : ὡς οὐδενὸς ἀτυχήσουσαν τῶν παρὰ δούλου ὄφειλομένων πρὸς δέσποιναν γίνεσθαι ; PSELLOS², I, p. 205 (Psellos exhorte Constantin IX accablé par la mort de Skléréna à s'en remettre à Théodora) : αὐτῇ τὰ πάντα σου γενέσθω τῷ χράτει, ὑπηρέτις, δέσποινα καὶ πάλιν λάτρις. Dans ce dernier cas on voit l'antithèse entre le terme de despoina et ceux de «ὑπηρέτις» et «λάτρις».

(73) Telles : Skléréna, maîtresse de Constantin IX, qui fut officiellement appelée despotis (PSELLOS¹, I, p. 145 ; ZONARAS, p. 620) ; Anne Dalassène, mère d'Alexis I, qui reçut officiellement ce titre (*Acta et Diplomata*, VI, pp. 33-35, 38-42, 65) sur la volonté expresse de l'empereur (Anne COMNÈNE, I, p. 110). On constate cependant dans les cas de Skléréna ou d'Anne Dalassène, qui furent «despoinali» sans être augoustai ni basilissai, qu'il y eut une légitimation impériale soit par traité, soit par chrysobulle (cf. références précitées).

(74) Anne Dalassène reçut le pouvoir par un chrysobulle où le titre de despoina est seul mentionné : «ἡ ἡγιασμένη μήτηρ αὐτῆς καὶ δέσποινα» (Anne COMNÈNE, I,

co-régnante principale⁽⁷⁵⁾. Le point commun de toutes ces observations est justement le lien du titre de despoina à un état de fait qui est, ou bien l'exercice du pouvoir, ou bien la pratique de la fonction impériale. Aussi c'est le titre usité quand il s'agit de garantir à l'impératrice, sous serment, l'exercice du pouvoir et de la fonction impériale⁽⁷⁶⁾.

Si toute despoina n'était pas augousta et basilissa, il faut se demander quand l'augousta et basilissa fut appelée despoina. Le premier cas déjà mentionné est celui de la souveraine ou régente «despoina»⁽⁷⁷⁾, par excellence. Dans le cas de l'impératrice co-régnante, il faut deux conditions pour que cette impératrice puisse être dite despoina : tout d'abord il faut que ce soit l'augousta (sauf cas extraordinaire) car elle détient de droit la fonction impériale⁽⁷⁸⁾, en second lieu il faut que l'empereur lui délègue ses prérogatives dans la mesure où la despoina est, en fin de compte, l'augousta qui exerce cette fonction. Ainsi les titres d'augousta et de despoina se confondent dans cette notion de fonction impériale, et l'impératrice augousta peut être dite despoina ou augousta : ces deux titres sont alors équivalents⁽⁷⁹⁾.

p. 121). Anne Dalassène figure dans le tableau I car son rôle politique exceptionnel officiellement attesté par les actes diplomatiques qu'elle promulguait elle-même, lui donne droit au nom d'impératrice régente.

(75) Skléréna partageait le pouvoir avec Zoé (PSELLOS I, I, p. 145 : *τὴν συμμερίτιν τοῦ κράτους*).

(76) Les sénateurs promirent à Michel II qu'après sa mort ils honoreront Euphrosyne, sa future épouse, comme «despoina» (SKYLITZÈS, p. 44, THÉOPHANE CONTINUÉ, p. 78). De même Michel le Calfat, avant d'être proclamé empereur et couronné par Zoé, l'assure qu'il la tiendra comme «Kyria et despoina» (SKYLITZES, p. 416 ; PSELLOS¹, I, p. 88).

(77) Voir tableau I. Les actes diplomatiques promulgués par la régente ou souveraine se font au titre de despoina (cf. *Acta et Diplomata*, V, p. 9 ; VI, pp. 33-35, 38-42 ; *JGR*, I, p. 632, 643).

(78) Cf. *Supra*, augousta

(79) On trouve des exemples qui marquent cette similitude de sens entre les deux titres dans le *De Cerimoniis* (*De Cer.*¹, I, p. 389, 390, 595, 596). On note pour toute la période étudiée un seul cas difficile à expliquer : il s'agit d'Irène Pyriska, épouse du co-empereur Jean Comnène, appelée «despoina» par opposition à l'augousta et basilissa Irène Doukaina, impératrice co-régnante principale, épouse de l'empereur autokrator Alexis I (*Acta et Diplomata*, V, p. 375¹³, 382 ; SKOUTARIOTÈS, p. 182¹⁰). Ce cas isolé confirmé par deux sources de nature différente n'est-

Finalement, malgré des origines différentes et presque opposées dans la mesure où le titre d'augousta était le titre porté uniquement par l'impératrice et où celui de despoina était donné à toute maîtresse d'esclaves, malgré des notions propres à chacun des deux titres, ceux-ci peu à peu s'assimilent en exprimant de plus en plus la même idée, celle de fonction impériale. Cette évolution est fondamentale dans la période étudiée.

LES AUTRES TITRES DE L'IMPÉRATRICE : AUTOKRATORISSA, ANASSA, BASILEUS, AUTOKRATOR

Ces titres d'usage limité permettent seulement de formuler des hypothèses concernant leur signification et leur portée.

Le titre d'autokratorissa apparaît à partir de la fin du XI^e siècle dans les sources non officielles⁽⁸⁰⁾. Les mentions en sont rares. Est-ce un nouveau titre-fonction ? Ou une nouvelle dignité ? Ou un simple qualificatif ? La notion exprimée par ce titre était-elle équivalente à celle exprimée par le titre d'autokrator ou, au contraire, la féminisation du terme lui avait-elle enlevé sa signification ? Toutes ces questions ne peuvent recevoir de réponse faute d'un nombre suffisant de mentions à l'époque étudiée. Remarquons cependant que dans les exemples étudiés le titre d'autokratorissa accompagne volontiers celui d'autokrator⁽⁸¹⁾ et que le titre de basilissa lui est souvent accolé⁽⁸²⁾. Cela impliquerait donc que le titre d'autokratorissa ne représente pas une dignité déjà exprimée par le titre de basilissa, mais plutôt un titre-fonction remplaçant celui d'augousta dans le langage non officiel, et faisant alors pendant au titre d'autokrator.

il pas le cas particulier d'Irène Pyriska qui eut le droit de porter ce titre pour des raisons que nous ne connaissons pas ?

(80) *Miniatures de la B.N.*, p. 33 (pour Marie d'Alanie, épouse de Nicéphore) ; Anne COMNÈNE, III, p. 191⁸ (pour Irène Doukaina) ; *Schreibernotizen*, p. 16 (pour Irène Pyriska).

(81) Anne COMNÈNE, III, p. 191 : Ἡ δὲ αὐτοχρατόρισσα ἦτι συμπαρῆν τῷ αὐτοχράτορι ... Ο δὲ αὐτοχράτωρ εὐθὺς τὴν πρὸς τὸ Βυζάντιον ἐπάνοδον τὴν αὐτοχρατόρισσαν ἐπέτρεψεν. *Miniatures de la B.N.*, p. 33 : Νικηφόρος ἐν Χῷ τῷ Θῷ πιστὸς βασιλεὺς αὐτοχράτωρ Ρωμαιῶν ὁ Βοτανειάτης. Μαρία ... πιστὴ βασιλισσα καὶ αὐτοχρατόρισσα Ρωμαιῶν.

(82) Cf. exemple précité et aussi *Schreibernotizen*, p. 16 : τῆς αὐτοχρατορίσσης καὶ βασιλίσσης χυρᾶς Εἰρήνης.

Le titre d'anassa est usité depuis plus longtemps, puisqu'on le trouve mentionné dans une source du x^e siècle pour désigner l'impératrice Théodora, épouse de Théophile (⁸³). Ce titre a-t-il été un titre officiel dans la proclamation des impératrices souveraines ? Les sources mentionnant cette proclamation n'attribuent pas le même titre (⁸⁴), et aucun document officiel ne connaît le titre d'anassa. De plus aux xi^e et xii^e siècles, quand ce titre devint d'usage courant, on trouve anassa surtout dans les œuvres poétiques (⁸⁵), où il désigne alors l'impératrice co-régnante principale. Quelle fut la notion contenue dans ce titre ? Fut-il seulement un terme littéraire et suranné (⁸⁶) ? La question reste en suspens.

Les titres masculins, habituellement réservés à l'empereur, attribués exceptionnellement à l'impératrice sont du plus grand intérêt : ainsi l'impératrice désignée comme «basileus» est un cas unique, mais le plus officiel. En effet c'est le titre d'Irène l'Athénienne dans les Novelles qu'elle promulga lorsqu'elle fut souveraine (⁸⁷). C'est la seule fois qu'une impératrice prit officiellement la responsabilité d'assumer une titulature masculine. La raison en est évidente : il fallait à Irène un titre qui fût directement lié à la notion de pouvoir. «Augousta» était exclu car, nous l'avons vu, c'était un titre qui recouvrait une notion de statut et de fonction, mais non de pouvoir, puisque l'augousta était soumise aux lois et subordonnée au basileus. L'impératrice gouvernant l'empire au viii^e siècle comme souveraine cherchait un titre qui dépassât la notion d'augousta, c'est pourquoi elle se nomma «basileus». Cet essai avorta et on ne trouve plus, par la suite, d'impératrice «basileus», mais, dès le ix^e siècle, le titre officiel de la régente ou souveraine est celui de «despoina» qui connut un

(83) *Vie de Théodora*, p. 8¹⁴.

(84) SKYLLITZÈS, p. 418 : «ἀνασσαν εὐφημοῦσι σὺν Ζωῇ τῇ ταύτης ἀδελφῇ ; ATALIATE, p. 18 : καὶ αὐτοκράτορες ἄμφω θαυμασίων ἀναγορεύονται.

(85) MAUROPOUS, p. 32¹ ; TH. PRODROME¹, p. 185⁷; 187⁶⁷, 338⁹⁵, 387¹⁶⁹, 399⁸ ; *Poésies*, p. 152⁴.

(86) A la fin du xii^e siècle cependant, les chroniqueurs appellent «anassa» des impératrices ayant joué un rôle politique important, ainsi Marie régente (Cf. CHONIATES¹, p. 347¹⁸) ainsi Euphrosyne épouse d'Alexis III Ange (Cf. CHONIATES¹, p. 727¹² ; SKOUTARIOTÈS, p. 437²⁶).

(87) JGR, I, p. 45 . 'Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ νίοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος Εἰρήνη πιστὸς βασιλεὺς ; p. 49 : ὁ αὐτὸς βασιλεὺς ...

grand essor. Le titre de despoina en effet contenait la notion de pouvoir comme le titre «basileus» mais, du point de vue idéologique, était beaucoup moins gênant car il n'assimilait pas une femme, même impératrice souveraine, à l'empereur.

Les impératrices Zoé et Théodora furent en 1042 proclamées «autokratores»⁽⁸⁸⁾, comme les empereurs l'étaient⁽⁸⁹⁾. L'exemple est unique comme le cas historique lui-même⁽⁹⁰⁾. Zoé et Théodora furent proclamées, par le peuple révolté, comme empereurs principaux, empereurs en fonctions, ayant la totalité du pouvoir.

CONCLUSION

L'étude de la titulature de l'impératrice de la fin du VIII^e siècle à la fin du XII^e siècle montre qu'à cette époque les trois grands titres d'augousta, de basilissa et de despoina recouvrent chacun une notion propre (les autres titres étant d'usage trop limité pour donner lieu à autre chose qu'à des hypothèses). Le titre d'augousta exprime le statut et la fonction, le titre de basilissa exprime la dignité la plus haute, liée à partir du X^e siècle au couronnement ou à la pourpre, le titre de despoina implique la notion de possession et de pouvoir. Cependant si l'on fait dans l'ordre chronologique une seconde lecture des sources surtout lorsqu'elles ne sont pas officielles, on constate d'abord la primauté du titre d'augousta (du VIII^e au X^e siècle), puis celle du titre de basilissa (XI-XII^e siècles) et à un degré moindre celle du titre de despoina (à partir de la fin du XI^e siècle). Il est certain que chaque titre se substitue plus ou moins au précédent, soit en gardant sa signification propre, soit en recouvrant dans l'usage courant l'ensemble des notions que nous avons analysées. Ce dernier cas apparaît surtout chez les chroniqueurs qui usent de tel ou tel titre dans un sens vague ou selon une conception toute personnelle. Un titre voisine alors avec un autre sans que nous puissions faire de distinction. D'autre part, il arrive que l'usage d'un titre ait donné lieu au bout de quelque temps à une évolution telle qu'un seul des aspects de la

(88) ATTALIATE, p. 18³.

(89) *De Cer.*², II, p. 4.

(90) Notons qu'en 1055-1056, Théodora souveraine est à nouveau appelée autokrator (cf. SKYLITZES, p. 478⁹²).

notion contenue à l'origine dans le titre reste exprimé : tel est le cas du titre de despoina qui finit par désigner celle qui exerce la fonction impériale ; il s'assimile donc de plus en plus au titre d'augousta.

Ainsi à Byzance, le titre n'exprime pas une notion définitivement figée, mais au contraire il reste soumis à un enrichissement ou à un appauvrissement, l'un et l'autre liés à l'évolution de la civilisation elle-même.

Paris.

Elisabeth BENSAMMAR.

THE STRUCTURE OF THE *LAUSIAC HISTORY* (*)

On page LIII of the introduction to the second volume of his edition of the *Lausiac History* (¹), Dom Cuthbert Butler says : “At times I have been disposed to imagine that in the order of $\beta 1$ may be discerned a dim general correspondence with the outlines of Palladius’ career ...”. However, Butler discounts this possibility with the words : “The idea here suggested must not be pressed to the point of an argument, and obvious difficulties in detail can be urged against it”. Yet the order of the chapters in the manuscript tradition $\beta 1$, which Butler adopts (²), is something more than “the perhaps unconscious reproduction of shadowy reminiscences of the course of events long past”. This paper attempts both to demonstrate that Palladius constructed the *Lausiac History* upon an autobiographical framework, and to elucidate the chronology of his life.

In the Prologue, Palladius gives an indication that he has based the *History* upon the events of his own life : ἀνωθεν ἐκθέσθαι σοι ἐν διηγήματος εἴδει τὸ βιβλίον τοῦτο (p. 10, ll. 8-9). Here, the key word is διήγημα. This word has the same basic meaning as διήγησις, the distinction between them being equivalent to that between ποίησις and ποίημα (³). The term διήγησις is applied to a narrative which tells ὅλον τὸ σύγγραμμα, such as the *Iliad* or *Odyssey*, while διήγημα is used of a

(*) I am grateful to Mr. E. D. Hunt, St. John’s College, Oxford, Professor A. R. Littlewood, University of Western Ontario, and Dr. J. F. Matthews, Corpus Christi College, Oxford, for their advice in the preparation of this paper. Any errors or misconceptions which remain are my own.

(1) C. BUTLER, *The Lausiac History of Palladius* (Texts and Studies VI), Cambridge, vol. I (1898), vol. II (1904).

(2) BUTLER, vol. II, pp. XLVIII-LVI. His choice survives the attack of E. SCHWARTZ, *Palladiana*, in ZNTW, XXXVI (1937), pp. 193 ff.

(3) AMMONIUS, *Ammonii qui dicitur Liber de Adfinium Vocabulorum Differentia*, ed. K. Nickau, Lipsiae (1966), no. 139, p. 37.

particular incident like the single combat of Hector or Ajax⁽⁴⁾. Palladius may have chosen *διήγημα* either out of modesty (compare his apology for his poor literary style [Prologue, p. 10, ll. 23-5], and his use of the diminutive *βιβλίον* [*ibid.*, l. 9]), or because he is relating events from only a part of his own life. It is possible to assimilate Palladius' use of *διήγημα* to the use of *διήγησις* by Gregory of Nazianzus and Athanasius for whom it means a biography in which the events are arranged chronologically, not topically. Gregory draws this distinction between *διήγησις* and *εὐφημία* in his discussion of Athanasius' *Life of Antony*⁽⁵⁾. The word *ἀνωθεν* is also significant, for it indicates that Palladius is starting from the beginning, not *in medias res* as Butler and others would have him do⁽⁶⁾.

Apart from hints as to the structure of the *History*, the Prologue (pp. 9-10) provides some important information on Palladius' life. Palladius tells Lausus that now, at the time of writing, he is in the thirty-third year of his being a monk, the twentieth of his bishopric, and the fifty-sixth of his life. These are three very useful facts, but unfortunately the first and third depend upon the date of composition of the *History* which in turn depends upon the date of Palladius' elevation — such is the nature of the evidence. The *terminus ante quem* of his elevation is fixed by the statement in the *Dial. de Vita Chrys.* (pp. 131-2) that Palladius took part as bishop of Helenopolis in the synod convened by Chrysostom at Constantinople in the spring or summer of 400. He was one of the three bishops assigned to investigate the bishop of Ephesus⁽⁷⁾. Traditionally, it has been assumed that Palladius was present at the death of Evagrius in Cellia in 399 or 400, at which point he has not yet a bishop⁽⁸⁾. Unfortunately, as will be demonstrated in the discussion of chapter XXXVIII, it is probable

(4) THOMAS MAGISTER, *Thomae Magistri sive Theoduli Monachi Ecloga Vocabum Atticarum*, ed. F. Ritschl, Halis Saxonum (1832), p. 96. Cf. STEPHANUS, *Thesaurus*, III, cols. 4080-1.

(5) GREGORY OF NAZIANZUS, *Oratio XXI, In Laudem Athanasii*, in *P.G.*, 35, 1085D-1088A. Cf. J. LIST, *Das Antoniusleben des Hl. Athanasius D. Gr.*, in *Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie*, no. 11 (1930), pp. 7 ff.

(6) LSJ, s. v. *ἀνωθεν*, II, i.

(7) BUTLER, vol. II, p. 243.

(8) Cf. *ibid.*, p. 245 and vol. I, p. 181

that Palladius was not with Evagrius when he died and hence this "fact" cannot be used. There is, however, other evidence that 400 is the date of his elevation.

In chapter LV, Palladius tells how he travelled from Jerusalem to Egypt in company with Silvia⁽⁹⁾, the sister-in-law of Rufinus, the ex-prefect, and Melania the Elder. Since Palladius was ordained in Bithynia (XXXV, p. 105, ll. 8-9) and presumably his episcopal duties would keep him at Helenopolis, it is highly unlikely that he would have been travelling in Palestine after his elevation. The date of this trip must be within a year of Melania's voyage to Rome, for in her reproof of Jovinus for washing his feet, Melania declares that she is sixty years old (p. 149, l. 6). Palladius says that Melania was sixty years of age when she sailed to Rome (LIV, p. 146, l. 20) and Butler places this trip in 399⁽¹⁰⁾. The traditional chronology of Melania's life would invalidate this synchronism, for according to it she would have been some fifty, not sixty, years old in 399/400⁽¹¹⁾. However, F. X. Murphy⁽¹²⁾, following the lead of E. Schwartz⁽¹³⁾, fixes Melania's birthdate ten years earlier and upholds Palladius' veracity.

The following reconstruction of events appears plausible. At the time of the conflict with Theophilus in 399/400 (Schwartz and Murphy favour the latter year), Palladius and Melania accompanied Silvia from Jerusalem to Alexandria, or at least as far as Pelusium. Palladius then sailed to Constantinople — probably from Alexandria — and Melania went to Rome from the port of Caesarea⁽¹⁴⁾. E. D. Hunt has recently attempted to show that the journey with Silvia took place in 394, but his evidence is circumstantial and cannot overturn Melania's statement that she was sixty years old when she made the journey⁽¹⁵⁾.

(9) The preferred form is now "Silvia", not "Silvania". Cf. E. D. HUNT, *St Silvia of Aquitaine*, in *J.T.S.*, n.s. XXIII (1972), n. 2, p. 351.

(10) BUTLER, vol. II, addition to n. 94, p. 277.

(11) *Ibid.*, n. 94, p. 227.

(12) F. X. MURPHY, *Melania the Elder: a Biographical Note*, in *Traditio*, V (1947), pp. 62-3.

(13) SCHWARTZ, *op. cit.*, esp. n. 10, pp. 166-7.

(14) *Lausiac History*, LIV. Cf. HUNT, *op. cit.*, p. 356.

(15) *Ibid.*, pp. 354-360. P. DEVOS, *Silvie la sainte pèlerine*, in *A.B.*, XC1 (1973), pp. 113-4 in a critique of Hunt's paper reaffirms the necessity of accepting the evidence of Melania's age and dates the trip with Silvia to the end of 399 or the beginning of 400.

Thus it is possible to avoid using the death of Evagrius as the *terminus post quem* and still retain the ordination in the year 400. From this it follows that 420 remains the date when the *Lausiac History* was composed.

The retention of the chronological points 400 and 420 has an important result. Butler thinks that Palladius lived *as a monk* with Innocent on the Mount of Olives from 386 to 388 (¹⁶). This is arithmetically impossible, for in the Prologue Palladius says that he is in his thirty-third year of monastic life. When thirty-two years — for he had not yet completed his thirty-third year — are subtracted from 420, the result is 388. Thus Palladius first became a monk when he went to Alexandria in the second consulship of Theodosius the Great. If Palladius did spend three years with Innocent before 388, he did so as a layman. The arithmetic is reinforced by other considerations. When Palladius came to Alexandria he was obviously a novice, for Isidore sent him into the desert to Dorotheus for three years of rigorous training in asceticism (I, p. 16, II. 15 ff.). By contrast, an incident in the life of Innocent leads to the conclusion that Palladius was by then an experienced monk; he dared to reprimand a woman for bringing to Innocent what he (wrongly) considered to be an incurable idiot (XLIV). Assuming that the *Lausiac History* is autobiographical in structure, the life of Innocent is badly displayed if Palladius really did stay with him in the 380's. Finally, it is possible to invoke the authority of Schwartz who assumes that Palladius only began his monastic career with Isidore: *kam er zum erstenmal nach Alexandrien zu dem Presbyter Isidoros, ..., mit dem ausgesprochenen Wunsch, in das Eremitenleben eingeführt zu werden* (¹⁷).

The *History* proper commences with Palladius' statement that he first came to Alexandria in the second consulship of Theodosius the Great, that is in the year 388. The phrase about the second consulship is absent from the extant G manuscripts (the foundation of Butler's text), but after a long discussion Butler concludes that it is genuine (¹⁸). This conclusion is confirmed by Palladius who says in

(16) BUTLER, vol. II, pp. 244-5.

(17) SCHWARTZ, *op. cit.*, p. 161 (and n. 62, p. 192).

(18) BUTLER, vol. II, pp. 237-40.

the same chapter that Isidore the Hospitaller died fifteen years after he first met him. Isidore probably died in 403 (19).

Until chapter XXXV, Palladius remains in the same general area of Egypt. Although a detailed picture of his life cannot be reconstructed from geographical indications, there is enough evidence to show that the first half of the *History* has an autobiographical framework. Isidore sent Palladius to Dorotheus for three years of training, although illness forced Palladius to quit before his time had fully elapsed (I/II). Not surprisingly, the life of Dorotheus follows the life of Isidore. Palladius discusses Alexandrian monks until chapter VII wherein he relates that after spending three years in the vicinity of Alexandria, he went to the Mount of Nitria for a year and then into the Inner Desert. Chapters VII to XXXIX deal with the monks of Nitria and Cellia. The section concerned with those monks who dwelt in the more remote deserts of Scete and Cellia appears to begin with the life of Macarius of Egypt (XVII).

From the point of view of chronology, one of the most crucial chapters in the *Lausiac History* is the one devoted to John of Lycopolis, for here Palladius says that he became ill and left the desert three years after his visit to this monk (XXXV, p. 105, ll. 3 ff.). All authorities agree that this visit must have taken place in 394 (20); thus, by simple and natural reckoning, Palladius left the wilderness in 397. This is a full three years before the traditional date of c. 400 which is based upon Palladius' own statement that he spent nine years in Cellia (XVIII) — and his supposed attendance at the death of Evagrius. Paul Peeters most strongly puts the case for Palladius' leaving the desert in 397, but his arguments are somewhat weakened by his theory that Palladius did not see John in person (21). A fictional visit would be an insecure basis upon which to found a date, but in all likelihood it did take place, for Peeter's main objections arise from misinterpretations of Palladius' words.

Peeters declares that Palladius would not have been in charge of pots and pans if he were living with Evagrius in Cellia (22). It is

(19) *Ibid.*, p. 240.

(20) Cf. BUTLER, vol. I, p. 182.

(21) P. PEETERS, *Une Vie Copte de S. Jean de Lycopolis*, in *A.B.*, LIV (1936), pp. 369 ff. and esp. p. 377.

(22) *Ibid.*, pp. 374-5.

doubtful that even in Cellia the asceticism was so vigorous as to dispense with such items, and, moreover, the conversation between Palladius and John in which this reference to kitchen ware occurs is not to be taken seriously. Palladius has a fondness for puns, and here he is playing upon *ἐπισκοπός* (23). Similarly, Peeters literally interprets *θόλος* to mean the type of vaulted hut built by the people who lived in the Nile plain, and that therefore Palladius never saw John's dwelling place — which must have been a cavern. This objection vanishes before René Draguet's discovery that *θόλος* is used as the equivalent of *χέλλα, χελλίον* (24). Peeters seizes upon the apparent inconsistency in Palladius' statements that John was walled up in his cell (p. 100, l. 14) and that he ran (*προσδραμών*) to meet the local commander (p. 102, l. 12), declaring that by this *se trahit un narrateur écrivant d'imagination* (25). Surely it is preferable to assume that this expression is chosen for its dramatic effect. The most recent English translation says (perhaps too) simply : "He joined Alypius and broke off speaking to me" (26).

Before passing on to the attempts to reconcile these two departure dates of 397 and 400, it is worth briefly outlining another problem concerning the year 394. St. Epiphanius wrote a letter to John, the bishop of Jerusalem, warning him about a Palladius from Galatia who was supporting the Origenist cause in the vicinity of Jerusalem (27). Assuming that this letter was written in 394, Peeters sees Palladius' desire to conceal his Origenist proselytizing as a possible motive for composing the allegedly fictional chapter on John of Lycopolis (28). Even if chapter XXXV is authentic, it is entirely consistent with Palladius' practice for him to omit any mention of such a "political" journey as the one to Jerusalem in 394 (29). It is certainly possible for

(23) R. T. MEYER, *Proverbs and Puns in Palladius' Historia Lausiaca*, in *Studia Patristica*, VIII, Berlin (1966), p. 422.

(24) PEETERS, *op. cit.*, pp. 378-9. R. DRAGUET, *Une Nouvelle Source Copte de Pallade : Le Ch. VIII (Amoun)*, in *Le Muséon*, LX (1947), pp. 244 ff.

(25) PEETERS, *op. cit.*, p. 380.

(26) R. T. MEYER, trans., *Palladius : The Lausiac History*, Westminster, Maryland (1965), p. 100.

(27) Ep. L1 inter Epp. S. Hieronymi, *P.L.*, XXII, 527.

(28) PEETERS, *op. cit.*, pp. 380-1.

(29) SCHWARTZ, *op. cit.*, pp. 197 ff.

Palladius to have visited both Jerusalem and Lycopolis in the same year, and the *prima facie* case is to identify the two Palladii (30). That Palladius made both trips is even more possible if Epiphanius' letter dates from 393 and not 394 (31). Yet whatever the decision about the trip to Jerusalem, it can have little or no material effect on the present hypothesis about the structure of the *Lausiac History*.

Various attempts have been made to reconcile Palladius' falling ill in 397 with his leaving the desert in c. 400. Butler, influenced by Tillemont, considers that Palladius became ill a full three years after the visit to John of Lycopolis, and struggled against the malady until 399 when he left the wilderness (32). Tillemont conjectures that Palladius spent 395, 6 and 7 in Cellia, fell sick in 398, and finally went to Alexandria in 399 (33). This scheme still leaves the difficulty of finding the nine years which Palladius spent in Cellia. Tillemont chooses to follow Bollandus in counting amongst the nine years in Cellia the one spent in Nitria. This makes the most commodious arrangement for the addition; moreover, Tillemont notes that Palladius says that he was in Nitria (he must have been in Cellia) when he visited John of Lycopolis, and concludes that Palladius does not always distinguish between the two regions (34).

Serious difficulties remain. Even if Palladius left Cellia in 399, it is not easy to find time for all the events between then and his ordination, especially if, as it must, the year with Posidonius at Bethlehem comes between these two points (35). In addition, Evagrius' death must be brought forward to 399, although Butler, while doing this, admits that it can "hardly be placed before 400" (36). The obvious solution is that Palladius was not present at the death of Evagrius. The statement that Palladius stayed nine years in Cellia can be explained by extending the hypothesis of Tillemont and Bollandus so that the two years spent in the desert suburbs of Alexandria are

(30) Cf. HUNT, *op. cit.*, p. 357.

(31) Cf. BUTLER, vol. II, p. 242.

(32) BUTLER, vol. I, p. 182 and vol. II, p. 244.

(33) TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique ...*, vol. X, Paris, 1705, n. 3, p. 719.

(34) *Ibid.*, vol. XI, n. 3, p. 639.

(35) Cf. BUTLER, vol. II, p. 244, and PEETERS, *op. cit.*, p. 377.

(36) BUTLER, vol. II, n. 3, pp. 244-5.

also counted among those spent in Cellia. One might also invoke a *lapsus styli* or a memory obscured by the passage of almost thirty years. The last suggestion is a favourite of those who work with Palladius' chronology (37).

Despite the fact that almost all authorities declare that Palladius was present at the death of Evagrius (38), there is no firm evidence that this is true. The only indication is the statement near the end of chapter XXXVIII that Evagrius ἀφηγεῖτο οὖν [ἥμιν] περὶ τὸν θάνατον δτί ... (p. 122, ll. 15-16). Butler admits that the *ἥμιν* is textually insecure (39). It would be preferable to excise it, and in his translation of this chapter R. T. Meyer has done so, without, however, remarking on this in his notes. Even if the *ἥμιν* is retained, this conversation precedes Evagrius' death by an unspecified and perhaps considerable length of time, for surely this is the force of *περὶ* (40). Butler's claim that the *ἥμιν* is supported by "the very precise knowledge manifested concerning Evagrius' last years and the circumstances of his death, ..." (41) is untenable. Evagrius' actual death is not described at all, and Palladius omits customary hagiographical elements such as the master's last address to his disciples. The life ends very curiously with what Evagrius said when the death of his father was announced to him. The omissions can be explained by postulating the scissors of an editor or Palladius' concealment of Evagrius' Origenist politics, but on the internal evidence of the life as it exists, Palladius was absent when Evagrius rendered up his soul. In general, the life of Evagrius is far from being the complete study which one would expect of Palladius' principal teacher (42). The external evidence of Palladius' trip with the Elder Melania in 399/400 is confirmation that he was absent.

The life of Posidonius follows the chapter on John of Lycopolis. Palladius says that he spent a year with Posidonius at Bethlehem (XXXVI, p. 107, l. 1) and because of Posidonius' criticisms of St.

(37) Cf. BUTLER, vol. I, p. 184.

(38) Cf. TILLEMONT, *loc. cit.*, and BUTLER, e.g. vol. II, n. 3, p. 245.

(39) BUTLER, vol. II, p. 237.

(40) LSJ, s.v. C, II.

(41) BUTLER, *loc. cit.*

(42) For a contrary view, cf. R. DRAGUET, *L'“Histoire Lausiaque”, Une Oeuvre écrite dans l’Esprit d’Evagre*, in *Revue d’Histoire Ecclésiastique*, XLI (1946), p. 321.

Jerome and his prophecy about the death of Paula, this stay must fall between the years 392 when the quarrel with Jerome began, and 404 when Paula died. The most convenient year is 399/400 (43), or perhaps a bit earlier, depending upon how soon after 397 Palladius left the desert. On this reckoning, the chapter may seem to come earlier in the *History* than it should. This problem can be overcome by introducing the concept of dramatic setting, for the major anecdote in this life happened when Posidonius was living at Porphyrites, between the Nile and the Red Sea. Hence the main interest lies in the period before the stay at Bethlehem, perhaps close to the year 394. In any case, the desert location of the anecdote is naturally suited to this portion of the *History*.

The desert fathers told Palladius about the subject of the next chapter (XXXVII), Sarapion Sindonita (p. 109, l. 11). It is this which determines the position of the life in the *History*, for Sarapion himself died long before Palladius entered the wilderness and may even have been a contemporary of St. Antony (44). Moreover, Sarapion, despite his extensive travels, was primarily a desert dweller and that is probably where he died (45).

The life of Evagrius has been treated above; here it is enough to note that it forms the proper conclusion to the Egyptian section of the *History*. Hence Evagrius is given the pride of place which he deserved as Palladius' chief teacher. Having the break here also helps the balance of the *History*, for Palladius spent three years in the desert after the journey to John of Lycopolis, and by this means he is able to give the impression that this time has elapsed.

The Egyptian section is followed by a transitional passage before Palladius again picks up the chronological thread in the life of Adolius (XLIII). With the exception of the Holy Women (XLI), all the people treated in the transitional part lived before the time of Palladius, although he probably learned of them while he was in the desert. Palladius was told one of the stories about Pior (XXXIX) by an unnamed source, the other by Moses the Libyan. Pior likely died c. 360

(43) BUTLER, vol. II, p. 244.

(44) BUTLER, vol. II, n. 68, p. 214.

(45) See BUTLER, vol. II, n. 69, p. 215 f. for the possibility that his tomb has been found at Antinoe.

and certainly by 374 since he is not mentioned in connexion with Melania's visit to Nitria or the persecution by Lucius (46). Ephraim of Edessa (XL) was the greatest writer of the Syrian Church and lived from c. 306 to 373 (47). Julian of Edessa (XLII) belongs to the mid-fourth century ; his life was written by Ephraim, whence may derive Palladius' knowledge of him (48). The chapter on the Holy Women does not fit this pattern because Palladius claims to have known most of them personally, and many of these in Rome. Yet it is worth remembering that much of the text may not be secure since Butler had to construct it out of B with the help of 1 (49). Perhaps the anomalous position of this chapter can be accounted for by its anomalous, that is omnibus, content. Here it is unobtrusively encapsulated in the gerontology.

Palladius says that he knew Adolius from Tarsus who dwelt at Jerusalem and describes his rigorous ascetic regime (XLIII). Very likely, this acquaintance dates from during or near the year which Palladius spent with Posidonius at Bethlehem. However, at what period Palladius sojourned for three years with Innocent on the Mount of Olives (XLIV) remains undecided. The dramatic setting of the life of Innocent may be the same as that implied by its position in the *History* : Innocent may well have performed the miracle of curing the child c. 399, and Palladius could have paid him a visit then. This incident need not have occurred during the three year stint.

It is possible to locate the long stay with Innocent in three different periods. Tillemont thinks that the best choice is after 413 when Palladius had been released from confinement, but before his translation to Aspuna in 417 (50). If Palladius left the desert in 397, there is just enough time for him to have been with Innocent from 397 to 400 ; this best accords with the autobiographical structure which has been postulated for the *History*. However, this arrangement is as cramped as Butler's reconstruction of these years and is impossible if

(46) H. G. EVELYN WHITE, *The History of the Monasteries of Nitria and of Scetis*, New York (1932), pp. 51-2.

(47) MEYER, *Lausiac History*, note *ad loc.*

(48) BUTLER, vol. II, n. 79, p. 219; SOZOMEN, III, 14, 29.

(49) BUTLER, note *ad loc.*

(50) TILLEMONT, vol. XI, p. 518.

one insists on three full years with Innocent and a full year with Posidonius. Butler favoured the period from 386 to 388⁽⁵¹⁾, and this may well be the most convenient slot, although Palladius could not yet have been a monk (above, pp. 4-5). One of the latter two hypotheses must be true if J. Wittig's identification of this Innocent with Pope Innocent I is accepted⁽⁵²⁾, for he was elevated to the Holy See on December 21, 402⁽⁵³⁾. This identification has found its supporters, but remains unprovable⁽⁵⁴⁾.

The chapter on Philoromus (XLV) follows next and raises some similar difficulties. Philoromus is otherwise unknown, nor does the life occur in the G manuscripts; Butler justifies including it by citing stylistic evidence⁽⁵⁵⁾. If the life is retained — as subsequent editors have done — the problem is to find a period when Palladius could have lived with Philoromus *μακρῷ χρόνῳ* (XLV, p. 132, l. 16). Tillemont prefers to place this "long time" during Palladius' youth before he left Galatia, but recognizes that Palladius had learned things about Philoromus which can only have happened c. 400 or later⁽⁵⁶⁾. Indeed, Palladius speaks of Philoromus as if he is still alive at the time of writing, and it is quite possible for Philoromus to have been eighty years of age in 420 since he became a monk in the time of Julian the Apostate. Butler's choice of the period between Palladius' return from exile and his translation to Aspuna is also reasonable, although this would practically forbid assigning the stay with Innocent to this time⁽⁵⁷⁾. It is difficult to justify Palladius' placing the life here; there is no anecdote which can be used to define a dramatic setting of c. 399, but Palladius may possibly be recalling one of Philoromus' two trips to Jerusalem (p. 133, l. 22). Philoromus could have come during Palladius' time with Posidonius or Innocent. As will be seen in the discussion of chapters LXIII to LXV, the structure

(51) BUTLER, vol. II, p. 245.

(52) J. WITTIG, *Studien zur Geschichte des Papstes Innocenz I. und der Papstwahlen des 5. Jahrhunderts*, in *Theologische Quartalschrift*, LXXXIV (1902), pp. 388-439.

(53) *Lexikon für Theologie und Kirche* (1960), s.n. Innocenz I, col. 685.

(54) BUTLER, vol. II, n. 80, pp. 219 ff.

(55) BUTLER, vol. II, n. 84, pp. 221-2.

(56) TILLEMONT, vol. XI, p. 521.

(57) BUTLER, vol. II, p. 245.

of the *Lausiac History* is sometimes determined by Palladius' train of thought.

After Philoromus, Palladius gives the first part of the life of the Elder Melania (XLVI). Palladius intended the life to be so divided, for he remarks upon the separation at the beginning of the second part (LIV). The reason for this split may lie in the fact that the first life relates incidents which happened before Palladius can have known Melania. The main anecdote concerns her caring for the Egyptian bishops and monks who were banished to Diocaesarea, probably in 374⁽⁵⁸⁾. Palladius likely obtained this information during his stay in the Jerusalem area c. 399, perhaps from Melania herself, perhaps from Innocent or Posidonius.

Chapter XLVII on Chronius and Paphnutius occupies an anomalous position. Strictly speaking, it should come much earlier than it does, for it deals mostly with a visit which Palladius, Evagrius, and Albanius made to these monks. Even to adopt the place which it has in the G manuscripts would be no improvement because there it falls between chapters XXXIX and XL, after the death of Evagrius in chapter XXXVIII. The explanation may lie in the purpose of the chapter which is to provide the setting for a long diatribe on free will and the perils of pride. The latter theme is a leitmotiv of the *Lausiac History*, and the moralistic and didactic aims of this life obviously much outweigh mere chronological considerations. Here, this long discourse is nicely set off by the two series of relatively short lives which precede and follow it.

The next section comprises the lives of five monks whom Palladius knew in the region of Jericho and the Jordan River. Palladius himself stayed with Elpidius, probably shortly after the year with Posidonius, but he does not say for how long (XLVIII, p. 142, l. 21). The following chapter, XLIX, deals with a disciple of Elpidius who was called Sisinnius. Gaddanas (L) and Elias (LI) both inhabited the area near the Jordan River, while the last one, Sabas (LII), was a native of Jericho and ministered to the monks who lived along the Jordan River. Chapter LIII deals with another of those monks who were led astray by pride in their asceticism, an Egyptian by the name of Abramius. Palladius does not name his source, nor does he give any

(58) BUTLER, vol. II, n. 86, p. 223.

firm notice of the locality other than to say that it was in the desert. The life is very short and because of its gnomic nature and purpose could come almost anywhere in the *History*. Here it is conveniently appended to a series of equally short lives. This period of Palladius' own life ends with his journey to Alexandria (and thence to Constantinople) with the Elder Melania and Silvia in 400 (above, p. 294).

After Melania the Elder, Palladius treats one of her followers, Olympias (LVI). Her deeds are discussed in general terms, no chronological indications are given except that she is dead by the time of writing (⁵⁹), and Palladius does not claim to have known her personally. She is dealt with here primarily because she is a disciple of Melania, but it may also be significant that she lived in Constantinople whither Palladius went after leaving Melania. Candida and Gelasia, both followers of Melania, are given the next chapter in the *History* (LVII). Palladius says that he observed Candida's ascetic way of life and doubtless he also knew Gelasia who was her companion.

There follows the section on the monks and nuns who lived in the region of Antinoë in the Thebaid (LVIII-LX). Palladius introduces this part in chapter LVIII, in the first sentence of which he says that he spent four years here. This cannot be placed exactly, but it must have fallen during the period of his exile to Syene which began in 406. It cannot have occurred during his first stay in Egypt because Melania the Younger gave that large sum of money to Dorotheus, one of the Antinoite monks (LVIII, p. 151, l. 20 ff.), in 404-5 (⁶⁰). Tillemont suggests that the sojourn began c. 410, but does not elaborate his reasons for choosing this particular year (⁶¹). In chapter LVIII, Palladius says that he saw Dorotheus, Diocles, Capito, and a vainglorious monk whom he does not name. Palladius deals with Amatalis, the mother superior of one of the twelve nunneries in Antinoë who so excelled in *παρηστία* that she placed her hands on his shoulders, and with one of her flock, the recluse Taor (LIX). The last chapter is devoted to a nun whom Palladius did not see, but who lived near him (LX). It has long been thought that the bishop to whom she bequeathed Clement's commentary on Amos is Palladius himself (⁶²).

(59) But cf. *PLRE*, "Olympias 2".

(60) BUTLER, vol. II, p. 244.

(61) TILLEMONT, vol. XI, p. 517.

(62) BUTLER, *loc. cit.*

Palladius could have learned of the premonitory visit which the local martyr, Colluthus, paid to this nun before her death from the mother superior who was charged with handing over the book.

In chapter LXI, Palladius treats the Younger Melania, and remarks that he is thus fulfilling the promise which he made earlier (LVIII, p. 151, l. 21). This life is set in the year 410, coming in its proper place after the section on Antinoë. Much of it tells how Melania disposed of her property : snatching it, in effect, from the jaws of Alaric, "the lion". Indeed, Palladius' information about Melania the Younger and her group does not seem to proceed much beyond the year 410, for he is unaware that they settled in Bethlehem in 414⁽⁶³⁾. Palladius does remark upon the generous hospitality which Pinian and the others showed to his party when they went to Rome in behalf of "blessed John, the bishop", one of the few references to the years between 400 and 406. As usual in the *Lausiac History*, Palladius says very little about his part in the controversy over Chrysostom. Like the Elder Melania, the Younger also has her followers. Chapter LXII deals mostly with her relative, Pammachius, and how he gave away his property. Palladius mentions two other nobles and former office holders, Macarius and Constantius, who he thinks are still alive and living the good life.

In the next chapter, LXIII, Palladius says that at Alexandria he met the virgin who had sheltered Athanasius when he fled into exile in 356⁽⁶⁴⁾. At the very beginning of the life, Palladius states that this woman was seventy years old when he knew her : the local clergy told him that she was twenty years of age when she gave refuge to the patriarch. From these figures, it is clear that Palladius met her in 406, very likely when he passed through Alexandria on his way to exile in Syene. This minor chronological displacement is easily explained. In the preceding chapter and at the end of the life of the Younger Melania, Palladius dealt with his trip to Rome and it is a function of his natural train of thought to recollect and include here an incident which happened immediately upon his return to the East after that journey.

(63) BUTLER, vol. II, n. 109, p. 233.

(64) BUTLER, vol. II, n. 112, pp. 223-4.

The succeeding chapter (LXIV) records an event which Palladius read in an old book, one which bore the autograph of Origen. Again, this chapter is to be explained in terms of Palladius' train of thought, for it concerns a virgin who hid Origen when, like Athanasius, he was being pursued. In a similar way, the next chapter (LXV) is connected by this new theme of old books ; the story of Hippolytus was written in a "very old" book.

The last section of the *History* is set in Ancyra in Galatia, probably subsequent to the year 417 since it was then that Palladius was given the see of Aspuna. This town is on the main road to Ancyra, the nearest major centre, so that Palladius would have met or heard first hand accounts of the subjects of these chapters. In the first sentence of each of chapters LXVI, LXVII and LXVIII, Palladius says that the person concerned lived either in Ancyra or in "the same city". Chapter LXIX also belongs to Ancyra, for the virgin therein discussed is said to have lived σὺν ἄλλαις (p. 164, l. 22), and at the start of chapter LXVII Palladius remarks that there are some two thousand or more virgins and ἐπισημοὶ γυναῖκες in Ancyra.

The penultimate life concerns a lector of Caesarea in Palestine whom a girl falsely accused of getting her with child. The topographical displacement is easily over-ridden by the avowed moralistic purpose of describing her suffering and repentance, and demonstrating that one must persist in prayer and that prayers are efficacious. Moreover, this is probably a very old story, for the lector may be Eustathius the martyr⁽⁶⁵⁾, and hence it is placed where it will have the greatest didactic effect almost at the end of the *History*. Palladius concludes the *Lausiac History* by masquerading as "the brother who has always been with him" in order to give some autobiographical details without showing lack of modesty⁽⁶⁶⁾.

Although thematic considerations sometimes override strict autobiography, in its broad outline the structure of the *Lausiac History* is based upon the course of Palladius' life from his introduction to monasticism at Alexandria to his bishopric at Aspuna. Upon this basis, it is possible to reconsider the chronology of

(65) MEYER, *Lausiac History*, n. 569 refers to Eustathius 48, *Dictionary of Christian Biography*, II, p. 391.

(66) BUTLER, vol. II, n. 115, p. 235.

Palladius' life and, although some problems remain, some conclusions appear certain. Palladius first became a monk in 388 and visited John of Lycopolis in 394 before leaving the desert in 397. Hence he was not present at the death of Evagrius, but he did journey to Egypt with Melania the Elder and Silvia in 400, the same year in which he was made a bishop.

*University of Western Ontario,
London, Canada.*

David F. BUCK.

UNA PERGAMENA GRECA DEL TEMPO DI FEDERICO II

Nota su una famiglia arabo-greca di Messina

E' un dato acquisito ormai da tempo come la grandissima maggioranza dei Musulmani di Sicilia mal si adattarono al dominio dei nuovi conquistatori nordici dell'isola, i Normanni, peraltro agevolati nella conquista dalle loro lotte intestine⁽¹⁾; ed è noto come, dopo un primo periodo di sbandamento e di passivo assoggettamento ai nuovi dominatori, seguito alla loro sconfitta sul campo di battaglia e durato parecchi decenni, già alla morte di Ruggero II (1154) e, più ancora, sotto il regno di Guglielmo II (1166-1189) abbia preso avvio quella lunga serie di torbidi e di rivolte⁽²⁾, di cui sembra di poter cogliere un'eco ben precisa anche in alcune omilie di Filagato da Cerami⁽³⁾ e che avrebbero sfociato, in modo drammatico e definitivo,

(1) Cf. M. AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, 2^o ediz. a cura di C. A. NALLINO, 3 vol., Catania, 1933-1939, III¹, pp. 108-115 e 150-151, e F. CHALANDON, *Histoire de la domination Normande en Italie et en Sicile*, 2 vol., Paris, 1907 (rist. New York, 1960), I, pp. 193 ss.; si veda pure S. TRAMONTANA, *Aspetti e problemi dell'insediamento normanno in Sicilia*, in *Atti del Congresso Internazionale di Studi sulla Sicilia Normanna* (Palermo, 4-8 dicembre, 1972). Palermo, 1973, pp. 310-359, e precisamente pp. 310-311.

(2) Cf. AMARI, *op. cit.*, III², pp. 497-499, 510-511, 541-547, 556-560, 582-583, 590-591, 595-600, 602-604. Inoltre P. COLLURA, *La produzione arabo-greca della cancelleria di Federico II*, Palermo, 1951, pp. 12-13.

(3) Si veda appunto l'epilogo dell'omilia *Eἰς τὴν Ὑψωσιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ* in FILAGATO DA CERAMI, *Omelie per i Vangeli domenicali e le feste di tutto l'anno*, a cura di G. ROSSI-TAIBBI, vol. I, *Omelie per le feste fisse* (Istit. Sicil. Stud. Bizant., Testi, 11), Palermo, 1969, hom. IV, par. 23, p. 31, dove l'autore, rivolgendosi al «θείον Σταυρὸν καὶ μακάριον», dice: «Ἐνίσχυσον αὐτοὺς (cioè τοὺς πιστοὺς ἡμῶν βασιλεῖς di cui parla immediatamente prima) κατὰ τῶν ἀθέων Ἰσμαηλιτῶν τῶν τὴν σῆν ἀθετούντων προσκύνησιν». Il medesimo atteggiamento antimusulmano tiene Filagato nell'omilia *Per la Domenica delle Palme* edita recentemente da S. CARUSO, *Le tre omilie inedite «Per la Domenica delle Palme» di Filagato da Cerami*, in «Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν», 41

nella deportazione a più riprese delle popolazioni musulmane di Sicilia a Lucera in Puglia, ad opera di Federico II⁽⁴⁾: e questa deportazione sarebbe stata il preludio della loro distruzione e scomparsa dal suolo italico. Ma accanto a questa stragrande maggioranza, non di rado tenuta in servaggio ed in schiavitù, che si mostrò tanto riottosa verso la politica di almeno apparente tolleranza dei sovrani normanni e svevi nei confronti dei gruppi etnici minoritari dell'isola⁽⁵⁾, si è

(1974), 109-127, e precisamente pp. 124-127, nel cui epilogo, a ll. 91-92, l'omileta formula la preghiera per l'autokratōr che Dio «συντρίψῃ τοὺς τῆς Ἀγαρνιοὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ δίκην κόνεως». Nell'omilia XIV ROSSI-TAIBBI, *ediz. cit.*, pp. 92-97, *Sulla parabola del pranzo*, sembra poi di poter cogliere una punta di razzismo, laddove a par. 11 Filagato, dimostrandosi poco perspicace della differente cultura musulmana e comunque rivelando lo stato di inferiorità sociale in cui si trovavano i Musulmani di Sicilia di fronte ai conterranei latini e greci sotto i Normanni, dice: «Ο δέ τὴν γυναικα γήμας [cf. Luc., 14, 20] ἤνιττετο τὰ δεδουλωμένα ἔθνη ταῖς ἡδοναῖς καὶ κεχηνότα ἐν αὐταῖς ἀκρατῶς· ὅποιους ὄρῶμεν τοὺς ὁμόρους ἡμῖν ἀπογόνους τοῦ Ἰσμαήλ, οἱ δὴ θαμινῶς ἄλλας ἀντ' ἄλλας γυναικας ἀμειβοντες, καθάπερ εἰς ὄχειαν γεγονότες δίκην τετραπόδων, καὶ γαστρὶ καὶ τοῖς μετὰ γαστέρα πάθεσιν ὑποκύπτοντες, καὶ χύδην ταῖς ἡδοναῖς καλινδούμενοι, πρὸς τὸ εὐαγγελικὸν κήρυγμα μώουσι τὰ τοῦ νοὸς αἰσθητήρια». Nè si può del tutto escludere che Filagato rifletta quella ostilità del clero cristiano verso i Musulmani, di cui parla l'AMARI, *op. cit.*, III², p. 543.

(4) Nell'anno 1223, dopo la rivolta capeggiata da Mirabetto, negli anni 1224-1225, nell'anno 1246, dopo una rivolta e una resistenza durate tre anni; cf. AMARI, *op. cit.*, III², pp. 613-619 e 630-633; COLLURA, *op. cit.*, pp. 12-13. Circa i Saraceni di Lucera si rimanda ai due lavori di P. EGIDI, *La colonia saracena di Lucera e la sua distruzione*, in *Arch. Stor. per le Prov. Napol.*, 36 (1911), 597-694; 37 (1912), 71-89 e 664-696; 38 (1913), 115-144 e 681-707; 39 (1914), 132-171 e 697-766; e il *Codice diplomatico dei Saraceni di Lucera* [Soc. Napol. Stor. Patr.], Napoli, 1917.

(5) Sul carattere, strumentale a fini di dominio politico, della politica culturale dei Normanni verso le culture minoritarie, l'araba e la greca, si veda l'interessante intervento di G. RESTA, *La cultura siciliana dell'età normanna*, in *Atti del Congresso Internazionale di Studi sulla Sicilia Normanna*, *cit.*, pp. 263-278, e nello stesso volume, a pp. 4-17, la relazione introduttiva di J. PERI, *I Normanni e la civiltà moderna*, in cui viene rilevata la tendenza dei Normanni, non solo quelli di Sicilia, ad appoggiarsi sulle civiltà dominanti nei paesi conquistati e ad assorbirle. Che poi i Musulmani fossero perseguitati perfino sotto «un principe sì mansueto e benigno» come Guglielmo II il Buono, lo si legge in AMARI, *op. cit.*, III², pp. 541-547; per quanto riguarda i Greci, invece, non va dimenticata la graduale sostituzione di tutti i vescovi greci con latini ad opera dei re normanni, pur nel contemporaneo impulso dato al monachesimo basiliano, su cui si rimanda a M. SCADUTO, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza*, sec. XI-XIV, Roma, 1947, pp. 33 ss. e 62 ss.

registrata la presenza in Sicilia di una esigua minoranza di Musulmani, che ben s'integrarono nel nuovo sistema politico-amministrativo-civile instaurato dagli Altavilla e poi gestito dagli svevi, e che anzi non esitarono, al pari dei loro conterranei greci, a mettersi al servizio dei nuovi signori⁽⁶⁾; e questa integrazione, col conseguente loro assorbimento nella popolazione maggioritaria della Sicilia, la latina, non meno delle rivolte sarebbe costata cara al gruppo etnico musulmano, dal momento che il prezzo ne sarebbe comunque stata la loro estinzione e scomparsa dall'isola mediterranea.

E nell'ambito, appunto, di questa esigua minoranza di Musulmani integratisi nel regno normanno dovette rientrare la famiglia dei Bulkaramu, in arabo *Abū 'l-Karām* come si dirà più oltre, la cui individuazione, per il fatto che si tratta di una famiglia arabo-greca o almeno araba ellenizzata, sembra venire ad aggiungere un nuovo elemento di considerazione al quadro storico della popolazione greca di Sicilia messo insieme dal Guillou⁽⁷⁾, come pure alle indagnini di onomastica arabo-bizantina, la cui validità ed esigenza ha ribadito in un articolo di recente apparizione il Pellegrini⁽⁸⁾. Di questa famiglia si può determinare l'esistenza e la presenza a Messina nel periodo tardonormanno-svevo, nel novero di quel «pugno di musulmani» che

(6) Cf. AMARI, *op. cit.*, III², pp. 453 ss. e 547 ss.; nè va dimenticato che i Saraceni di Lucera costituirono una parte non trascurabile dell'esercito di Federico II, come si legge *ibid.*, p. 625 s. Sull'inserimento dei dotti arabi nella corte normanna si veda U. RIZZITANO, *La cultura araba nella Sicilia normanna*, in *Atti del Congresso Internazionale di Studi sulla Sicilia Normanna*, *cit.*, pp. 279-297; per quanto riguarda i dotti greci si veda F. GIUNTA, *Bizantini e bizantinismo nella Sicilia normanna*, nuova ediz., Palermo, 1974, cap. III, pp. 55-63, ma anche, a pp. 83-92, il cap. sulla cultura siculo-bizantina.

(7) Cf. A. GUILLOU, *Les actes grecs de S. Maria di Messina (Enquête sur les populations grecques d'Italie du sud et de Sicile, XI^e-XIV^e s.)* [Istit. Sicil. Stud. Bizant. : Testi, 8], Palermo, 1963, pp. 19-33; dell'argomento il Guillou torna ad occuparsi subito dopo nella *Inchiesta sulla popolazione greca della Sicilia e della Calabria nel Medio Evo*, in *Rivista Storica Italiana*, 75, I (1963), 53-68.

(8) Cf. G. B. PELLEGRINI, *Nomi arabi in fonti bizantine di Sicilia*, in *Byzantino-Sicula II* (Miscellanea di studi in memoria di Giuseppe Rossi-Taibi) [Istit. Sicil. Stud. Bizant. : Quaderni, 8], Palermo, 1975, pp. 409-423. Dello stesso autore si veda *Gli arabismi nelle lingue neolatine (con speciale riguardo all'Italia)*, 2 vol., Brescia, 1972, in cui, *passim*, viene data la forma greca (con attestazioni quasi sempre) di decine di nome e toponimi arabi.

ancora vi viveva — a detta dell'Amari (9) — fra il XII e il XIII secolo, attraverso tre testimonianze superstiti che, per la peculiarità delle fonti da cui provengono — tutte e tre greche, fra l'altro —, possono con relativa facilità essere sfuggite sia allo studioso della Sicilia musulmana, sia allo studioso di storia siciliana più in generale, così come anche allo studioso di onomastica. Due di queste fonti, infatti, sono diplomatiche — ma di esse una avrà avuto una storia particolare e curiosa, se è finita, pur trattandosi di un documento di diritto privato, in un codice *Vallicelliano* miscellaneo contenente *Opuscula varia sacra et profana graece et latine* (10), a contenuto, fondamentalmente, religioso ed astrologico — ; la terza è invece codicea, costituita com'è da una sottoscrizione presente in un codice *Vaticano* a contenuto teologico. In questo senso si spera che il presente contributo, intuito nel corso di studi più specificamente indirizzati a ricerche filologiche, possa ritornare utile a studiosi di altre discipline che, delle notizie che qui si metteranno insieme, potranno fare un uso più fruttuoso di quanto non sia lecito sperare nella presente trattazione.

Ecco dunque la prima delle tre testimonianze che, pur essendo la più recente dal punto di vista cronologico, si è preferito anticipare alle altre due, e per essere risultata inedita alle nostre ricerche e per essere offerta da una fonte di più peculiare interesse, trattandosi di un diploma greco dell'anno 1234 contenente un atto di diritto privato.

CONCESSIONE A CENSO

Settembre, indizione 8
a.m. 6743 (= 1234)

Il prete Giovanni, protopapa della città di Messina, insieme a tutto il clero greco della città, concede a Basilio Calzulari una vigna, sita nel territorio di Messina, e precisamente nella fiumara della Madonna di..., detta del fu monaco Saba Bulkarami, contro il versamento di un censo annuale di cinquanta tarì d'oro.

IL TESTO. — La pergamena è conservata alla Biblioteca Vallicelliana in Roma e deve aver subito una strana sorte, se la si ritrova

(9) *Op. cit.*, III², p. 546, in cui è richiamata la testimonianza dello storico e letterato arabo-spagnolo Ibn Giubayr.

(10) Se ne veda più oltre il rimando bibliografico.

adoperata come foglio di guardia in quel cod. *Vallicell. gr.* 108 (F 86) (¹¹) — miscellaneo, s'è detto, e contenente *Opuscula varia sacra et profana graece et latine* — in cui però, nonostante essa porti la numerazione 173v-174, si trova tuttavia collocata all'inizio del manoscritto, ed inoltre capovolta. Stando infatti ad un indice manoscritto premesso al codice, essa vi occupava il 18º posto nel novero di quegli *Opuscula* («18. Concessio vineae sub Ioanne Primo Papa graecè»), ed effettivamente a f. 173r, che costituisce metà del *verso* della pergamena, sotto il numero del foglio sta scritto il numero 18. Sul *verso* della membrana, e precisamente al centro della metà segnata 174v, capovolta rispetto alla scrittura della pergamena, sta le seguente iscrizione latina della medesima mano recente (xviii sec.) che ha compilato l'indice manoscritto di cui s'è detto : «Concessio vineae sub Ioanne Primo Papa/cui deest Principium, medium, et finis» (¹²).

Ed in effetti essa appare assai mutilata, sia in alto che in basso, nonché ai lati (mm. 195 × 294 circa), essendo stata ridotta alle dimensioni del codice in cui fu impaginata ; e se la mutilazione del testo risulta minima sul margine sinistro, dove sembra esser saltata non più di una lettera per linea, non altrettanto può dirsi per il margine destro, dove quasi certamente sono saltate in media, per ogni linea, da dieci a quindici lettere circa, come si può desumere dalle sole pochissime integrazioni sicure. La pergamena inoltre denuncia un intervento di erasione nella parte superiore sinistra (la parte superiore cioè di f. 173v), che è risultata quasi totalmente illeggibile anche con l'ausilio della lampada di Wood ; così pure presenta non pochi fori sparsi un po' ovunque, per fortuna però tutti di piccola entità, ed un po' danneggiata risulta anche al centro, dove sono stati praticati dei

(¹¹) Per la descrizione della parte greca di questo manoscritto si veda il *Catalogo* del Martini citato più oltre, e precisamente pp. 189-191. Purtroppo sulla sua provenienza non si hanno notizie, nè a questo fine è certo d'aiuto il suo carattere composito ; tuttavia sulla provenienza messinese della pergamena non è lecito avere dubbi, ed a Messina riporta altresì una iscrizione latina, consistente in una apertura di registro notarile, che rimane a f. 55r (cf. tav. IV) : «In no(m)i(n)e D(omi)ni, am(en) // Quat(er)nio memorial(is) vendicionu(m) emptionu(m) et alio(rum) co(n)tractuu(m) // co(n)fectuu(m) i(n) civita(e) Mess(ane) p(er) man(us) notar(ii) Guill(elm)i d(e) Milet(o) // Script(o) m(en)se mar(cii) VIII ind(iconis)»

(¹²) In proposito nasce il dubbio che la traduzione equivoca del termine greco πρωτοπαπᾶς col latino *Primo Papa* possa avere indotto il Kehr, citato più oltre, a classificare il nostro documento fra i suoi *Papsturkunden in Rom*

fori per passarvi lo spago per la rilegatura. L'inchiostro adoperato è nero e, in complesso, ha ben resistito al tempo.

Dal punto di vista paleografico, niente di notevole da segnalare : le abbreviazioni adoperate sono quelle tipicamente classiche, di sospensioni solo poche ; anche i nessi sono i soliti ; accenti e spiriti non sempre sono corretti e, in parola principiante con dittongo, si trovano posti sempre sulla prima delle due vocali. Parecchi gli errori dovuti alla pronunzia bizantina di vocali e dittonghi per iotaismo (*ι* per *ει* ; *η* per *ι* ; *ε* per *αι* ; *υ* per *ει* ; *ει* per *ι* ; *ι* per *υ* ; *η* per *ει* ; *η* per *υ* ; *η* per *οι* ; *ι* per *η* ; *οι* per *ει*), scempiamento e duplicazioni di consonanti (*ρ* per *pp* ; *vv* per *v*), scambio *ο=ω*.

Per quanto attiene alla forma stilistica del documento, ne va rilevata la stretta somiglianza con i documenti latini coevi sia nello schema generale sia in espressioni particolari : ed esempio la formula *βασιλεύωντος ... εὐτύχως ἀμήν* (l. 1-3), o la forma *ὅσον ὁ ἐπιλεγόμενος ... ὅσον καὶ ὁ ρηθῆς κλήρος* (l. 10) (¹³).

Sotto l'aspetto linguistico, non si trova niente di particolare da segnalare, che distingua questo dagli altri documenti italo-siculo-greci coevi : il solito costrutto di *σὺν* col genitivo (ma anche col dativo), l'uso del pronomine relativo *τὸν ὅπερ* (l. 6) (¹⁴), la forma verbale

(¹³) Cf. GUILLOU, *op. cit.*, atto n. 23, p. 170. Inoltre si rileva in proposito come nel nostro documento protagonista non è più il privato, come avveniva negli atti italo-siculo-greci più antichi (e se ne può vedere un'ampia messe di esempi sia nell'opera dello stesso Guillou che nelle raccolte classiche del Cusa, del Trinchera e dello Spata), bensì l'autorità statale che viene rappresentata dalla figura del notaio o del giudice [si veda a l. 3. Ἐνόπιον ἡμῶν μαῖστρωρ(ως) Ροφρίδου ... ecc.], mentre gli interessati divengono dei semplici attori che compaiono nell'atto in 3º persona, come avviene nei coevi documenti latini di diritto privato (se ne vedano esempi nella raccolta di G. BATTAGLIA, *I diplomi inediti relativi all'ordinamento della proprietà fondiaria in Sicilia sotto i Normanni e gli Svevi*, in *Documenti per servire alla storia di Sicilia* [Soc. Sicil. Stor. Patr.], I serie — diplomatica, vol. XVI — fasc. II, Palermo, 1895 ; lo stesso fenomeno si può osservare nel succitato atto n. 23 del GUILLOU, *op. cit.*, p. 173, del tempo di Federico III d'Aragona. Sulla progressiva latinizzazione d'altronde della diplomatica greco-sicula in età sveva si vedano le considerazioni di C. A. GARUFI, *Un documento greco ritenuto del sec. XIV e la Diplomatica greco-sicula*, in *Arch. Stor. Ital.*, ser. V, 22 (1898), 75-81 ; di E. SKRŽINSKAYA, *Esame e datazione del contratto di Messina conservato nel codice sinaitico*, in «*Studi Bizantini e Neoellenici*», V, Roma, 1935, p. 148 ; di P. COLLURA, *op. cit.*, pp. 34-36.

(¹⁴) Da rilevare però che nei documenti greci quasi sempre non si trova *ὅπερ*, bensì *ἄπερ*, subito dopo l'articolo.

επισκεκτοντες (invece di *ἐπισκεπτόμενοι*) (l. 9), le forme *πασοῦ-πασῶν* (l. 4, 12) accanto a quelle classiche, l'infinito *δοσαι* (l. 24) accanto a *δοῦναι* (l. 5). Inoltre le forme : *χαλοεργία* (l. 9, 19) (class. *χαλλιεργία*) e *χαλοεργεῖν* (l. 15) (class. *χαλλιεργεῖν*), sviluppatesi certo dal classico *χαλοεργός-όν*; *ρηθήσοις* (l. 13) (class. *ῥηθεῖσι*) ; *ἀνοικοδομήζειν* (l. 15) (class. *ἀνοικοδομεῖν*) ; *πουλεῖν* (l. 16), al posto del class. *πωλεῖν*, col fenomeno linguistico, tipico dell'Italia meridionale e della Sicilia, dell'ascuramento vocalico⁽¹⁵⁾ ; *ἀμφίέρωνειν* (l. 16), con epentesi nasale⁽¹⁶⁾, per *ἀφιερώνειν* (dal class. *ἀφιερόω*), molto frequente nei diplomi italo-siculo-greci.

Sul verso infine, oltre alla già riportata iscrizione e al di sopra di essa, sta una nota in latino (xv sec.) con numeri e calcoli astronomici⁽¹⁷⁾ ; al di sotto della iscrizione, invece, tre stampigliature : due della Società Romana di Storia Patria, una della Biblioteca Vallicelliana.

Il documento, di sicura provenienza messinese, che è risultato inedito alle nostre ricerche, sarà qui dato secondo il metodo diplomatico, trattandosi di un originale⁽¹⁸⁾.

(15) Cf. G. GARITTE, *Documents pour l'étude du livre d'Agathange* [Studi e Testi, 127], Città del Vaticano, 1946, pp. 164-167. e C. GIANNELLI, *Una «editio maior» delle «Quaestiones et dubia» di S. Massimo il Confessore?*, in «Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου» [Θεσσαλονίκη 12-19 Απριλίου 1953]. Atene, 1956, vol. II, pp. 100-111, e precisamente pp. 109-110.

(16) Il fenomeno, assai diffuso nei dialetti greci d'Italia meridionale e Sicilia, è stato fra l'altro individuato e rilevato nei documenti editi da R. CANTARELLA, *Codex Messanensis Graecus 105* [R. Deputazione di Storia Patria per la Sicilia]. Palermo, 1937, p. 237.

(17) Si veda l'acclusa tav. III.

(18) Circa i criteri seguiti per l'edizione del diploma si rimanda all'articolo, a cura di F. DOLGER, H. GRÉGOIRE, V. LAURENT, P. LEMERLE, M. MANOUSSAKAS, S. G. MERCATI, *Règles à suivre pour l'édition des actes byzantins*, apparso in *Revue des Etudes Byzantines*, 10 (1952), 124-128, come pure all'opera recente di I. E. KARAYANNOPOULOS, *Βυζαντινὴ Διπλωματικὴ* [Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται, 4], 2^o ediz. greca, Thessaloniki, 1972, pp. 267-274. Cf. pure GUILLOU, *op. cit.*, pp. 35-37. I segni diacritici adoperati per l'edizione sono i seguenti :

[] Lacuna di estensione incerta.

[αβγδ] Lettere scomparse e restituite.

(αβγδ) Soluzione di abbreviazione e integrazione di sospensione.

αβγδ Lettere poco leggibili o di incerta lettura.

La riproduzione fotografica del diploma è data nelle accluse tavole I et II, poste in coda al presente contributo.

BIBLIOGRAFIA. — E. MARTINI, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, vol. II (*Catalogus codicum Graecorum qui in Bibliotheca Vallicelliana Romae adservantur*), Milano, 1902, p. 191. — P. MARC, *Plan eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit* (Königl. Bayerische Akademie der Wissenschaften), München, 1903, p. 120. — P. KEHR, *Papsturkunden in Rom. Die römischen Bibliotheken*, in *Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* (Philologisch-historische Klasse aus dem Jahre 1903), Göttingen, 1904, p. 133. — G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo* (Studi e Testi, 68), Città del Vaticano, 1935, p. 69, n. 12.

ANALISI. — *Invocatio e data* (l. 1-3). *Petitio*: Alla presenza di maestro Rofrido di San-Germano, giudice della Magna Curia, e del protopapa di Messina Giovanni e del clero greco della città, Basilio Calzulari chiede a questi ultimi di dargli in concessione «*εἰς σωματικὴν φόρεσιν*», ossia «in corporalem possessionem»⁽¹⁹⁾, contro il pagamento di un censo annuale di cinquanta tarì d'oro, una vigna detta del fu monaco Saba Bulkarami, situata nel territorio di Messina⁽²⁰⁾, e precisamente nella fiumara detta della Madonna di ... (la mutilazione del lato destro della pergamena non permette di leggere oltre) (l. 3-8)⁽²¹⁾. — *Dispositivo*. Il protopapa Giovanni e il clero greco della città, considerato che il richiedente Basilio è un buon fedele e pensando ai vantaggi che possono derivare alla vigna, acconsentono alla richiesta di lui e gli cedono la vigna, a lui ed eredi e successori, e con essa tutto quanto vi è contenuto, con tutti i diritti inerenti; fissano inoltre al 6 dicembre, giorno della festa di S. Nicola⁽²²⁾, la scadenza per il pagamento del censo annuo dei

(19) La formula «*εἰς σωματικὴν φόρεσιν*», molto frequente nei diplomi greci e presente anche, ad es., nell'atto n. 24 della raccolta del GUILLOU, *op. cit.*, pp. 176-182 e da lui resa in francese, *ibid.*, p. 178 e 249 (index grec, s.v. *φώρεσις*) con «investiture corporelle» la si trova resa, nei documenti latini analoghi, nella forma riportata nel testo: cf., ad. es., BATTAGLIA, *op. cit.*, pp. 18, 26.

(20) Sul possibile valore di termine tecnico dell'amministrazione normanna della voce *διαχράτησις*, si veda GUILLOU, *op. cit.*, p. 101, n. 1 e acclusa bibliografia.

(21) Come si sa, il territorio di Messina è molto ricco di fiumare in cui si incanalano le acque che scendono dai retrostanti monti Peloritani, tuttavia fra le tante fiumare rinvenute nei documenti, greci e latini, relativi al territorio di Messina (ad es., di S. Filippo il Grande, di Galati, di Bordonaro, di S. Nicandro, di Demenna, Gallo, di Ambuto ecc.), non se abbiano finora trovata nessuna che ci permetesse di integrare la parte monca del nostro documento.

(22) S. Nicola era patrono della chiesa cattedrale di Messina, come attesta Tom-

cinquanta tari d'oro (l. 8-16). — *Clausole*. Dai detti diritti, tuttavia, viene escluso quello di alienazione, sia per vendita sia per donazione. Viene altresì stabilito che se alla data prefissata, o nel frattempo, non viene pagato il censo pattuito, la vigna ritorna in possesso del protopapa Giovanni e del clero, e successori, con tutte le eventuali migliorie che intanto le fossero state apportate; allo stesso modo protopapa e clero, e successori, nel caso tentassero ingiustamente, con qualche pretesto, di rientrare in possesso della vigna e di cacciarne via i titolari della concessione, pur venendo loro versato il censo, saranno tenuti a pagare una multa all'arcivescovado di Messina (l. 16-24). La mutilazione inferiore della pergamena non permette di leggere oltre, impedendoci quindi di apprendere l'ammontare di questa multa, e se c'erano altre clausole, come pure di conoscere le sottoscrizioni.

OSSERVAZIONI. — 1) *La data*. Si segnala in proposito che il Martini, e dietro di lui il Mercati, riferirono erroneamente il documento all'anno 1235, evidentemente non avendo preso in considerazione il fatto che il mese indicato è quello di settembre e che proprio col 1234 concorda appieno l'indizione indicata, l'ottava⁽²³⁾. D'altra parte proprio nell'anno 1234 cade il quattordicesimo anno dall'incoronazione imperiale (l. 2: ἐν ἔτι τῆς βασιλείας αὐτοῦ δεκάτῳ τετάρτῳ) di Federico II (22 novembre 1220); ed altrettanto esatta appare l'indicazione relativa agli anni del regno di Sicilia (l. 3: τοῦ ριγάτου τῆς σικελίας ἐν ετὶ λζ = 37), se computati a partire dal giorno della sua incoronazione a re di Sicilia il 17 maggio 1198⁽²⁴⁾, e non a partire dal

maso FAZELLO, *De rebus siculis decas prima-tertia*, criticis animadversionibus atque auctario ab S. T. D. D. Vito M. Amico e Statella ... illustrata, 3 vol., Catanae, 1749-1753, I, pp. 431-432; inoltre circa l'edificazione di questa chiesa di S. Nicola e la sua erezione a sede vescovile si veda il relativo diploma di Ruggero I del 1096 in S. CUSA, *I diplomi greci ed arabi di Sicilia*, 2 vol., Palermo, 1868-1882, I, pp. 289-291, e in R. STARRABBA, *I diplomi della cattedrale di Messina*, in *Documenti per servire alla storia di Sicilia* [Soc. Sicil. Stor. Patr.], I serie — diplomatica, vol. I — fasc. VI, pp. 337-341.

(23) Per la verità il MERCATI, *op. cit.*, l. c., notò e rilevò la discrepanza fra anno 1235 e indizione 8º, dati dal Martini, tuttavia non procedette alla correzione, che pure sarebbe stata facile, dal momento che il Martini forniva con esattezza tutti gli elementi cronologici presenti nel documento.

(24) Cf. V. GRUMEL, *La Chronologie* [Traité d'Etudes Byzantines. I]. Paris, 1958, p. 425. Si veda anche la data dell'incoronazione di Federico II a re di Sicilia

giorno successivo alla morte della madre Costanza, avvenuta il 27 novembre 1198, come pure avviene in altri documenti d'età federiciana (25). Purtroppo la mutilazione della pergamena non permette di leggervi gli anni del regno di Gerusalemme, dei quali pur tuttavia rimane una traccia a l. 2 ($\tauοῦ δὲ ρ . . .$). — 2) *Il notaio*. Rofrido (o Roffrido o Rofredo o Goffredo) di San-Germano, giudice della Magna Curia imperiale (l. 3 : $\tauῆς Μεγάλης [Κόρτης χριτοῦ]$), non è uno dei tanti pressoché sconosciuti notai che figurano nei documenti italo-siculo-greci di questo periodo, bensì un personaggio molto noto e di rilievo e compare con il titolo di giudice in non pochi documenti latini della prima metà del XIII secolo (26). E' inoltre ricordato, dallo

nel *Breve chronicon de rebus siculis a Roberti Guiscardi temporibus inde ad annum 1250, fusius tamen res Friderici secundi complectens* di autore ignoto, ma contemporaneo, edito da J.-L.-A. HUILLARD-BRÉHOLLES, *Historia Diplomatica Friderici Secundi*, 6 vol., Paris, 1852-1861, I, 2, p. 892, dove si narra che Federico *in festivitate Pentecostes in ecclesia Panormitana unctus fuit in regem anno Domini M.C.XCVII [1198, maii 17] qui tunc quinquennis erat*; cf. anche *Introduction*, I, 1, pp. XLVII-XLIX, e AMARI, *op. cit.*, III², p. 578. Significativo in proposito il caso offerto da due diplomi provenienti dal tabulario di S. Maria Maddalena di Valle Giosafat, il primo dei quali, datato 16 marzo 1203, porta l'indicazione *Regni . . . Frederici . . . Sicilie Ducatus Apulie et Principatus Capue anno quinto*, mentre l'altro, datato maggio del medesimo anno, porta l'indicazione *Regni . . . Frederici . . . Sicilie Ducatus Apulie et Principatus Capue anno sexto*. cf. G. BATTAGLIA, *I diplomi inediti relativi all'ordinamento della proprietà fondiaria . . . , cit.*, docc. II e III, pp. 9 e 13-14, come pure, a p. 123, il doc. n. XLI del maggio 1198, proveniente dal tabulario della Chiesa Vescovile di Cefalù in cui, ancor regnante Costanza, è detto che Federico è al primo anno del regno di Sicilia.

(25) Questo secondo tipo di computo degli anni del regno di Sicilia di Federico II lo adopera, ad esempio, L. R. MÉNAGER, *Les actes latins de S. Maria di Messina (1103-1250)* [Istit. Sicil. Stud. Bizant. Testi, 9], Palermo, 1963, pp. 133-134 e 147. Bisogna però notare che in tre casi, negli atti cioè nn. 21, 22 e 24, e precisamente alle pp. 161, n. 1, 166, n. 1 e 172, n. 1, sulla base di questo computo i conti non tornano, mentre la datazione risulterebbe esatta adoperando l'altro tipo di computo; di contro il metodo adoperato dal Ménager ben si adatta all'atto n. 26, p. 182. Donde si potrebbe concludere che i due tipi di datazione erano entrambi in uso, e talvolta si adoperava l'uno, talvolta l'altro, e tutt'altro che raramente avviene nei diplomi che le indicazioni cronologiche degli anni di regno di Federico II risultino errate.

(26) Cf. HUILLARD-BRÉHOLLES, *op. cit.*, II, 1, p. 198, n. 2, nonché i documenti degli anni 1223, 1224, 1231, 1238, 1244 rispettivamente in II, 1, pp. 378-383, 425-427; III, pp. 255-257; V, 1, pp. 205-207; VI, 1, pp. 249-251. Rofrido di

Huillard-Bréholles, fra i maestri giustizieri della Magna Curia imperiale per gli anni 1224, 1230, 1241, 1243, 1245, 1246⁽²⁷⁾: il nostro documento ci permette di aggiungere a questi anche l'anno 1234⁽²⁸⁾. Non è dunque del tutto improbabile che la sua presenza conferisse alla transazione in esso contemplata un crisma di particolare ufficialità, considerato anche che questo è forse l'unico documento greco superstite in cui compaia Rofrido di San-Germano. — 3) *I contraenti.* Da un lato il prete Giovanni, protopapa, cioè capo del clero greco, di Messina⁽²⁹⁾, insieme a tutto il clero greco della

San-Germano figura inoltre nel privilegio di donazione della Roccella dell'anno 1216 recentemente riproposto da P. M. TROPEANO, *Montevergine nella storia e nell'arte*, Napoli, 1973, I, pp. 234-237, come pure in un atto di vendita del 1235 (documento che riporta ancora nella città di Messina) dato da C. A. GARUFI, *Ricerche sugli usi nuziali nel Medio Evo in Sicilia*, in *Arch. Stor. Sicil.*, N.S. 21 (1896), 272-274. Sulla base di questo documento però il Garufi, nell'articolo *Su la curia stratigoziale nel tempo normanno-svevo*, in *Arch. Stor. Messin.*, V, 1-2 (1904), 1-43, a precisamente a p. 32, annoverava Rofrido di San-Germano, a nostro avviso erroneamente, fra i membri della curia stratigoziale di Messina per l'anno 1236. non rilevò infatti il Garufi come il titolo che si attribuisce nella sottoscrizione Rofrido di San-Germano, *magne imperialis Curie Judex*, sia diverso da quello che si attribuiscono gli altri giudici effettivamente facenti parte della curia stratigoziale messinese (e cioè *Judex Messane*, *Stratigotus Messanae*, *Messane Judex*, *Κριτής Μεσσηνῆς*, ecc.), sia in quell'atto di vendita del 1235, sia nei documenti — che lo precedono e che lo seguono — editi nel medesimo articolo. Su Rofrido si vedano anche i regesti nn. 1524, 1811a, 1833, 1889, 2354, 2406, 2417, 3222, 3380, 3454, 3456, 3458, 3588, 3612, 12895, 12983, 13057a, 13074a, 13099, 13270a, 13272, 13278, 13377a, 13467b, 13528ab, 13588, 13602b, 14690, in J. F. BOHMER-J. FICKER, *Regesta Imperii. V: Die Regesten des Kaiserreichs unter Philipp, Otto IV, Friedrich II, Heinrich (VII), Conrad IV, Heinrich Raspe, Wilhelm und Richard 1189-1272*, tomì I e II.

(27) Cf. HUILLARD-BRÉHOLLES, *op. cit.*, *Introduction*, I, 1, pp. CXXXVIII-CXLIII.

(28) Cf. l. 3 del nostro documento: Ἐνόπιον ἡμῶν μαῖστωρ(ως) Ροφρίδου τοῦ Ἀγίου Γερμανοῦ τῆς Μεγάλης [Κόρτης κριτοῦ].

(29) Cf. GUILLOU, *op. cit.*, p. 208. Dei protopapi di Messina compilò una lista, giungendo fino a se stesso, il protopapa G. VINCI, noto raccoglitore e trascrittore di non pochi documenti greci, nei suoi *Documenti per osservanza del divin culto e rito greco-latino nell'Insigne Collegiata Chiesa di S. Maria del Grafeo ecc.*, Messina, 1756, pp. 31-46, lista riproposta successivamente da G. MORISANI, *De Protopapis et Deutereis Graecorum, et catholicis eorum Ecclesiis diatriba*, Napoli, 1768, p. 261, n. 89, e riportata in C. D. GALLO, *Gli annali della città di Messina*, 2º ediz. con note e appendice di A. VAYOLA, 6 vol., Napoli-Messina, 1877-1895, II, p. 614 (Indici).

città⁽³⁰⁾; dall'altro un non meglio identificato Basilio Calzulari, il cui nome sembrerebbe di origine greca, ma il cui cognome ne fa decisamente un latino⁽³¹⁾. Il protopapa Giovanni, *presbyter Iohannes qui dicitur protopapa Messanae*, compare ancora in un *mandatum ad secretum Messanae* inviato da Orte il 1º maggio 1240 da Federico II per la revoca *ad demanium curiae* di una *cappella Graecorum que vocatur ecclesia Sancte Marie de Grafeo in civitate Messanae*⁽³²⁾. Così pure non si può del tutto escludere l'ipotesi, anche se sarà stato di molto più giovane allora, che si tratti del medesimo εὐλαβεστάτου ἵερέως κῦρον Ἰωάννου καὶ πρωτοπαπᾶ τῆς μεγαλοπόλεως Μεσσίνης, che compare nell'atto di dotazione del monastero di Santa Maria del Bor-donaro, fatto nel 1189 da Ula, figlia di Giovanni Grafeo e moglie di Ruggero da Messina, in favore del nuovo categumeno Arsenio II⁽³³⁾, ed inoltre in un testamento del 1193 in cui, col nome di κῦρον Ἰωάννου τοῦ Μάνσου ed ancora con la qualifica di ἵερέως καὶ πρωτοπαπᾶ μεγάλης πόλεως Μεσσήνης, figura quale erede di una vigna che gli viene lasciata dal testatore, un tal Nicola Cledas⁽³⁴⁾. — 4) *Il con-*

(30) Si fa notare in proposito che il nostro documento è uno dei pochi atti privati superstite in lingua greca, in cui una delle parti in causa è costituita dal protopapa e dal clero greco di Messina. Un altro esemplare del genere in SKRŽINSKAJA, *art. cit.*

(31) Non sembra dubbia la derivazione della forma greca *Καλτζουλάρης* dal latino *Calceolarius*, sul cui significato (= sarto o calzolaio) si veda il *Lexicon mediae et infimae Latinitatis* del DU CANTE, s. v. Il termine è presente, ma sempre come nome comune, in AA.SS. *Aprilis*, I, p. 132 (*Acta S. Francisci de Paula*), e *Maii*, VII, p. 374 (*S. Ferdinandi Regis gloria postuma*).

(32) Il *mandatum* fu edito da G. CARCANI, *In Constitutiones Regum Regni utriusque Siciliae mandante Friderico II Imperatore et fragmentum quod superest regesti eiusdem Imperatoris*, Napoli, 1786, p. 408; si trova inoltre ripubblicato in HUILLARD-BRÉHOLLES, *op. cit.*, V, 2, pp. 942-943.

(33) Editto da GUILLOU, *op. cit.*, Appendice II, pp. 197-214. di questo testamento si tornerà a trattare più oltre. Del documento si erano occupati fra l'altro R. PIRRO, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata*, II, Palermo, 1733, pp. 1009-1011, e M. SCADUTO, *op. cit.*, pp. 153-155.

(34) Il testamento, edito in S. CUSA, *I diplomi greci ...* I, pp. 351-353, e riedito con traduzione italiana da G. SPATA, *Diplomi greci inediti ...*, in *Miscellanea di Storia Italiana*, 8 (1870), 406-411, è stato ripubblicato dal GUILLOU, *op. cit.*, pp. 122-126. Si fa qui notare che il Guillou vede la medesima persona nel protopapa Giovanni del su ricordato atto di dotazione del 1189 e nel protopapa Giovanni «τοῦ Μάνσου» di questo testamento; ma già prima di lui aveva supposto tale identità il VINCI, *op. cit.*, l. c.

tratto. Si osserva come nelle ventiquattro linee superstiti di questo atto privato non rimane purtroppo nessun termine tecnico e specifico che sia d'ausilio per una più precisa definizione giuridica della transazione in esso contenuta⁽³⁵⁾. Per cui ad un primo sguardo potrebbe sembrare di trovarci di fronte ad un contratto di enfiteusi, ma la mancanza del termine di ventinove anni, non raro negli atti di enfiteusi⁽³⁶⁾, per la ricognizione del contratto, nonché la limitazione, imposta dalla parte concedente all'altro contraente, relativa al diritto di alienazione (l. 16 : *πλὴν οὐχ ἔξουσιν ἀδιαν πουλεῖν · ἀμφὶέρωνειν*), in conseguenza della quale viene altresì tacito il diritto di prelazione caratteristico dei contratti di enfiteusi, inducono a riconoscere nella transazione una concessione *in perpetuum* a censo (si osservi l. 5 : *δοῦναι* ; l. 11 : *ἔδοκαν* e *παρέδοκαν*). La concessione dunque non è a termine, anzi può essere trasmessa in eredità, purché dagli eredi vengano osservate le clausole contenute nell'atto. — 5) *Il censo.* L'entità del censo annuale, cinquanta tarì d'oro, che l'un contraente offre e l'altro accetta per la concessione della vigna, è tutt'altro che trascurabile, se confrontato col censo contemplato in altri documenti d'età normanno-sveva⁽³⁷⁾. Questo implica che la vigna, di cui fra l'altro non è ritenuto necessario richiamare il *περιορισμός*, ma che viene soltanto designata col nome di un precedente proprietario (l. 6 e 11-12 : *τοῦ ποτὲ Σάβα μοναχοῦ τοῦ Βουλκαράμη*) e con una indicazione del suo sito alquanto generica (l.

(35) Sulla difficoltà, d'altronde, d'inquadrare in figure giuridiche perfettamente definite e certe il contenuto contrattuale degli atti privati medioevali, data la non rara discrepanza fra diritto reale e diritto positivo, si veda G. ASTUTI, *I contratti obbligatori nella storia del diritto italiano*, vol. I, Milano, 1952, pp. 308 ss., e specie p. 313, dove è accennata la «impossibilità di definire in modo assoluto il contenuto contrattuale tipico corrispondente a ciascun *nomen iuris*», e p. 314, dove è rilevato come solo nei tempi più recenti si è cominciato a «impostare correttamente il problema della originaria formazione e della natura giuridica dei diversi contratti agrari, e di seguire il vario svolgersi della loro concreta applicazione».

(36) Si veda, ad esempio, l'unico atto di enfiteusi presente in GUILLOU, *op. cit.* atto n. 9, pp. 91-98.

(37) Si veda per confronto il censo annuale stabilito in tre atti consimili di S. Maria di Messina (uno di enfiteusi, due si concessione a censo) editi da GUILLOU, *op. cit.*, pp. 91-98, 153-157 e 169-175, con cui vengono rispettivamente concessi un giardino per un censo di un tari, un terreno ancora per un tari ed una vigna con alberi da frutto per un tari e dieci kokkia (= grani). Circa il valore del tari cf. *ibid.*, p. 57, n. 2, e l'accusa bibliografia.

7 : ἐν τῇ διαχρατήσι ... Μεσσήνης ἐν τῇ ποταμίᾳ λεγομένῃ τῆς Θεοτόκου τοῦ ...), sarà stata di dimensioni piuttosto notevoli, oltre che in buone condizioni e ben fornita di attrezzi di lavoro (si accenna a l. 15 a un torchio e ad una tinozza, ληνοῦ e ὑποληνήου⁽³⁸⁾, per la trasformazione dell'uva in mosto) ; inoltre doveva essere ben nota e individuabile nel circondario, se non si crede opportuno richiamare con precisione i confini. — 6) *L'ambiente sociale.* La condizione sociale dei personaggi che figurano nel diploma appare quella di una media borghesia di coltivatori e possidenti di terre : esclusi infatti il giudice Rofrido di San-Germano e il protopapa Giovanni, tale sembra essere Basilio Calzulari, tale anche il precedente proprietario della vigna in questione, il Saba Bulkarami divenuto poi monaco⁽³⁹⁾. In merito a quest'ultimo, anzi, vien da formulare una ipotesi : non potrebbe egli essere quel Saba, egumeno del SS. Salvatore del Bordonaro (Saba II), che sottoscrive nell'ottobre 1189 insieme ad altri, fra cui due altri Bulkaramu, l'atto di dotazione del monastero di S. Maria del Bordonaro ad opera di Ula Grafeo, cui si è già accennato^(39a) ? L'ipotesi è certo azzardata, non essendo suffragata da alcuna documentazione e non potendosi stabilire, a causa anche delle profonde mutilazioni e menomazioni subite dalla nostra pergamena e sempre ammesso che vi fosse qualche cenno a precedenti transazioni relative alla nostra vigna, come la cospicua vigna del monaco Saba Bulkarami sia finita in possesso del clero greco di Messina⁽⁴⁰⁾ ; tut-

(38) Resi dal GUILLOU, *op. cit.*, index grec, s.v. ληνός e ὑποληνίον, con le forme latine *palmentum* e *subpalmentum* rispettivamente (sicil. *palmentu* e *parmentu*, ital *palmento*).

(39) Ancora dunque una conferma dell'esistenza, già risalente almeno al periodo della dominazione musulmana, di beni allodiali o burgensatici in epoca normanna, e quindi di una classe di *burgenses* non solamente latini, ma anche greci e musulmani, che però tende a scomparire nel periodo tardonormanno-svevo, man mano che le loro terre passano sotto il controllo ecclesiastico, come appunto si può inferire dal nostro documento, in conseguenza sia delle vessazioni dei signori feudali sia del gravame delle *collette* pubbliche che vennero a pesare su questi beni, anche se Federico II avrebbe cercato di spezzare questo processo : cf. BATTAGLIA, *op. cit.*, pp. 35-41, 131-134 e 140-146 ; SCADUTO, *op. cit.*, pp. 252-257.

(39a) Cfr. GUILLOU, *op. cit.*, p. 213, ll. 169-171. Questo documento peraltro autorizza ad abbassare almeno all'ottobre 1189 il termine inferiore dell'egumenato di Saba II, che dal MERCATI, *op. cit.*, p. 177, era stato collocato nel maggio 1188.

(40) Si sa infatti come, sia nella disciplina monastica bizantina che in quella italo-siculo-greca, il monaco, all'atto della vestizione, portasse tutti i suoi beni in dote al monastero (si vedano in merito P. DE MEESTER, *De Monachico Statu iuxta disciplinam byzantinam* [S. Congr. per la Chiesa Orientale — Codificazione

tavia non si può neppure escluderla del tutto, se si considera che i due documenti in parola sembrano proprio redatti in un medesimo ambiente e, si direbbe, in mezzo ad una stessa ristretta cerchia di persone.

[Ἐ]ν ονοματι [τοῦ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ] Ἀγίου Πυνεύματος ἀμ(ῆν). Ἐν ἔτι, σψυγ' ἐν μηνῇ σεπτεμβρίῳ τῆς ὡγδόης ἵνδικτου · βασιλεύωντος τοῦ λαμπροτάτου καὶ κρα]- || ²ταιο[τάτου]] κυρ(οῦ) Φεδερίκου Θεοῦ χα[ριτι] τῶν Ρωμαῖ(ων) βασιλέ(ως) καὶ ἀεὶ ἀουγούστου ἐν ἔτι τῆς βασιλείας ἀντοῦ δεκάτῳ τετάρτῳ · τοῦ δὲ ριγάτου || | ³[τοῦ δὲ] ριγατοῦ τῆς Σικελίας ἐν] ετι λξ · εὐτύχως ἀ[μήν]. Ἐνόπιον ἡμῶν μαΐστωρ(ως) Ροφρίδου τοῦ Ἀγίου Γερμανοῦ τῆς Μεγάλης [Κόρτης κριτοῦ || ⁴] νηπαγονταὶ [παροντος τοῦ ευλαβεστάτου] ιερέως Ἰω(άννου) προτοπαπά πόλε(ως) Μεσσήνης σὺν πασοῦ τοῦ κλήρου τῶν Γρεκῶν [|| ⁵Βασίλειος Καλτζουλάρης παρακαλῶν, τοῦ δοῦναι [αὐτῷ] παρὰ τοῦ ρηθέντος κυροῦ Ιω(άννου) ιερέ(ως) προτοπ(α)π(ᾶ) καὶ παρὰ τοῦ προλεχθέντος] κλήρου τῶν Γρεκῶν || ⁶] εἰς σωματικὴν φόρεσιν τὸν ἀμπελώνα] τὸν λεγόμενον τοῦ ποτὲ Σάβα μοναχοῦ τοῦ Βουλκαράμη τὸν ὅπερ ἀμπελῶνα || | ⁷[εἰ]ς ψυχικ. ν ἐαυτοῦ [] ἔσχεν · κύμενον [ἐν] τῇ διακρατήσι πόλε(ως) Μεσσήνης ἐν τῇ ποταμίᾳ λεγομένῃ τῆς Θ(εοτό)κου τοῦ . [διὰ τὸ κα]- || ⁸[τ]ετούσιον τέλος ταρ[έων] χρυσοῦ πεντηκωντ(α). Οἱ δὲ προρηθέντες προ[το]παπᾶς καὶ ὁ κλήρος, ἐιδόντες τὸν ἀντὸν Βασίλειον ἄνδρα πιστὸν ὄντα [|| ⁹μ]άλλον επισκεπτούτες οτι επι ταυτ(ης) τῆς ζητήσεως γεγονέναι τὸ καττον πρὸς καλοεργίαν · καὶ φίλαξιν · καὶ ἀνακάθαρσην καὶ ἐπιμέλιαν [|| ¹⁰τ]ὴν παράκλησην τοῦ ρηθέντος Βασίλειου ἐισακούοντες ὅσον ὁ ἐπιλεγόμ(ενος) ιερεὺς Ἰω(άνης) ὁ προτοπ(α)π(ᾶς) ὅσον καὶ ὁ ρηθῆς κλήρος συνενέσι · βουλῆ καὶ [] || ¹¹στερεαν, ἔδοκαν καὶ εἰς σωματικὴν φόρεσὴν παρέδοκαν τῷ προρηθέντι Βασίλειῳ Καλτζουλάρη τὸν ἐπιλεγόμ(ενον) ἀμπελώνα τοῦ ποτὲ Σαβα μοναχοῦ τοῦ] || ¹²Βουλ-

¹ ἔτι : leg. ἔτει || μηνῆ : leg. μηνὶ || ² ἔτι : leg. ἔτει || ³ ετι : leg. ἔτει || ⁷ κύμενον : leg. κείμενον || διακρατήσι : leg. διακρατήσει || ⁸ ἐιδόντες : leg. ἰδόντες || ⁹ καττον : corr. πάκτον vel ἄκτον (lat. actum)? || φίλαξιν . leg. φύλαξιν || ¹⁰ συνενέσι : leg. συναινέσει ||

χαράμη σὺν πασῶν τῶν δικαιομάτ(ων) διαχορησμῶν εἰσόδου τε καὶ
εξόδου ἀντοῦ διὰ τὸ προρηθὲν κατετούσιον τέλος τ(ῶν) πεντήκωντα
ταρέ(ων) [χρυσοῦ || ¹³κ]αὶ ἀποφλὴν ἀντὰ τὰ ρηθέντ(α) ταρία ἐν
ζυγοῖς τοῦ ριγάτου κατέτως των κλῆρων καὶ προτοπαπᾶ τοῖς ρηθήσ(οις)
ἐιστὰς ἔξ, τ(οῦ) μηνὸς δεκεμβρί(ου) τοῦ [εἰς τὴν ἑορτὴν || ¹⁴τ]οῦ
օσίου π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμῶν Νικολάου · διδόντες ἀντῶ τῶν Βασιλείων καὶ τοῖς
κληρονόμ(οις) καὶ διαδόχοις ἀντοῦ τελίαν καὶ πληρεστάτην ἔξουσίαν
ἐιστὸδ[ε] || ¹⁵ἀ]μπελῶνη σὺν τοῦ ἔκήσου ληνοῦ καὶ ὑποληνήου καὶ
ἀντὸν δεσπόζειν · κρατεῖν · καλοεργεῖν, φητεύειν · καὶ ἀνοικοδομήζειν
καὶ ἐις πρήκαν γράφειν καὶ ἀπλῶς ποιεῖν || ¹⁶ὅ]τι δὰν βουληθοῦσιν —
πλὴν ὅντες ἔξουσιν ἄδιαν πουλεῖν · ἀμφίερῶνειν — ἄλλα ὡς ἥρηται σοζώ-
μένου τοῦ προρηθέντ(ος) τέλος τῶν πεντήκωντα τ[αρέων τὸν
ὅπερ] || ¹⁷εἰ]στὶν προλεχθῆσαν διορίαν τουτέστιν ειστὰς ἔξ δεκεμβρί(ου)
τῶν ρηθέντι προτοπαπᾶ καὶ κλῆρων ἔιτε ἐιστοῦς ἀντ(ῶν) διαδόχους
κατέτ(ως) · ὁ ἀντὸς Βασίλειος κ[αὶ] οἱ διάδοχοι αὐτοῦ || ¹⁸ἀ]ποφλ[ή]σαι
καὶ διδόναι κρατήνονται. Καὶ δι μὲν ἐιστὶν ἀντὴν διορίαν σφάλουσιν τοῦ
μῆ ἀποφλῆσαι τὸ προρηθὲν τέλος ὃς προλέλεκτε καὶ εισ[|| ¹⁹τ]ῆς
ἀποφλήσε(ως) τοῦ ἀντοῦ τέλους · ὁ ἀντὸς ἀμπελῶν σὺν πᾶσι τῇ ὀικο-
δομῇ καὶ καλοεργίᾳ ἀντοῦ ἐιστὸν ρηθέντα κλῆρον (καὶ) προτοπαπᾶ
ἐπιστρέψει καὶ εἰς τοὺς αὐτῶν || ²⁰δ]ιαδόχους · καὶ ἐιστὶν ἀντ(ῶν)
ἔξουσίαν καὶ κυριότητα ἔχοντες [ἄ]διαν λαμβάνειν τὸν ρηθέντα αμ-
πελῶνα καὶ διόκειν ἀντὸν τὸν Βασίλ[ειον] κα[ὶ] τοὺς διαδόχους
αὐτοῦ || ²¹ἀ]π' ἀ[υ]τοῦ τοῦ ἀμπελ[ώνος]. Γνοστὸν δὲ ἔστω ὅτι ὁ κλῆρος
καὶ ὁ προτοπαπᾶς ἦτε δι μέσου διάδοχοι ἀντ(ῶν) ὅντες ἔξουσιν ἄδιαν ὅντες εξου-
σιαν συνθλάσαι οὔτε επιστρεφεῖν πάλιν ἐν αὐτῷ || ²²τ]ω καὶ δόσην τοῦ
ἀντοῦ ἀμπελῶν(ος) ἐφοῦ τὸ προρηθὲν τέλος ἀντοῖς κατέτος ὡς ἥρηται
ἀποφληθ[ή]σετ(αι) ἐν τῇ διορίᾳ ἔιτε ἐν τῷ ἀναμεταξῦ τ(οῦ) [χρόνου ἀπ'
αὐτῶν] || ²³ (καὶ) ἀπ' ὁ τ(οῖς) ἀντοῦ κληρονόμ(οις). Καὶ δι μ(ὲν)
ἀδίκως προφάσι τινι ὁ ἀντ(ὸς) [κ]λῆρ(ος) ἥτ[α]ι ὁ προτοπαπ(ὰς)
ἐπανέλθουσιν ἥτε συντρέξουσιν τοῦ ἐπιτέλους [|| ²⁴

]μένοι τοῦ ἀποφλῆσαι καὶ δόσαι διαπηνῆν ἐιστὶν ἀρχηἐπισκοπῆν τῆς
πόλε(ως) Μεσσήν(ης) · τουτέστιν [ε]ιστ[

¹² διαχορησμῶν . leg. διαχωρισμῶν || ¹³ ἀποφλὴν : leg. ἀποφλεῖν || κατέτως . leg.
κατ' ἔτος || ¹⁵ φητεύειν : leg. φυτεύειν || πρήκαν : leg. προīκαν || ¹⁶ δὰν : leg. δ' ὃν
|| ὡς ἥρηται . leg. ὡς εἴρηται || τέλος . corr. τέλους || ¹⁷ κατέτως . leg. κατ' ἔτος ||
¹⁸ κρατήνονται . leg. κρατύνονται || δι . leg. εἰ || ἐιστὶν : leg. εἰς τὴν || σφάλουσιν .
leg. σφάλλουσιν || ὃς προλέλεκτε . leg. ὡς προλέλεκται || ¹⁹ πᾶσι . leg. πάσῃ ||
²⁰ λαμβάννειν : leg. λαμβάνειν || διόκειν : leg. διώκειν || ²¹ ἥτε . leg. εἴτε ||
²² ἐφοῦ : leg. ἐφ' οὐ || κατέτος . leg. κατ' ἔτος || ὡς ἥρηται : leg. ὡς εἴρηται ||
²³ ἀπ' ὁ · leg. ἀπὸ || δι : leg. εἰ || προφάσι : leg. προφάσει || ἥται : leg. εἴτε || ἥτε .
leg. εἴτε || ²⁴ διαπηνῆν : leg. διὰ ποιηῆν

Da questo documento dunque si ricava la testimonianza, anche se indiretta, dell'esistenza, nella Messina tardonormanno-sveva, di una famiglia Bulkarami (= Bulkaramu), araba, un membro della quale, Saba, prima proprietario di terre, successivamente si fa monaco, molto probabilmente basiliano, dato che la sua vigna la ritroviamo in possesso del clero greco di Messina.

Passiamo ora alla seconda testimonianza sulla famiglia Bulkaramu, più antica questa della prima ma più recente delle successive. La fonte in questo caso è un codice teologico, il *Vaticanus graecus* 1426⁽⁴¹⁾ che, oltre ad opere dello Pseudo-Dionigi Areopagita, ci tramanda i primi due libri, soli superstiti fra cinque, della *summa* teologica di Nilo Doxapatres dal titolo *De oeconomia Dei*⁽⁴²⁾. E proprio in coda al primo libro dell'opera di Doxapatres rimane una sottoscrizione in versi, 25 dodecasillabi per l'esattezza, in cui il copista vi espone quanto aveva ricopiato, sotto quale archimandrita del SS. Salvatore dell'Acroterio di Messina aveva realizzato l'opera, concludendo col dare notizia di se stesso. Questa sottoscrizione, presente in parte anche nel *Matritensis graecus* 4591⁽⁴³⁾ che, esattamente come il manoscritto *Vaticano*, la mutuò dal cosiddetto «originale messinese» del 1213⁽⁴⁴⁾, pubblicata in un primo tempo per metà dal Miller dal codice *Madrileño* appunto⁽⁴⁵⁾ e per metà dal Batiffol dal manoscritto

(41) Su di esso si veda MERCATI, *op. cit.*, pp. 64-70. Cf pure R. DEVREESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale* [Studi e Testi, 183], Città del Vaticano, 1955, p. 12, n. 8, p. 18, p. 41, n. 2.

(42) Per notizie e considerazioni su quest'opera si veda il nostro contributo *Echi della polemica bizantina antilatina dell'XI-XII sec. nel «De oeconomia Dei» di Nilo Doxapatres*, in *Atti del Congresso Internazionale di Studi sulla Sicilia Normanna*, *cit.*, pp. 403-432.

(43) Se ne veda la dettagliata descrizione (sotto la vecchia collocazione 01) in E. MILLER, *Bibliothèque Royale de Madrid: Catalogue des manuscrits grecs (Supplément au Catalogue d'Iriarte)*, in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, XXXI, 2 (1886), 29-56. Il manoscritto, già appartenuto al cardinale di Burgos Francesco de Mendoça, sarebbe stato copiato da Giorgio di Costantinopoli nel 1547 secondo l'opinione di Ch. GRAUX, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial*, Paris, 1880, p. 77 e p. 68, n. 1; in merito si vedano le osservazioni del MERCATI, *op. cit.*, pp. 64-66 e p. 65, n. 2.

(44) Cf. MERCATI, *op. cit.*, pp. 64-67

(45) MILLER, *ari cit.*, p. 47

Vaticano (46), fu successivamente edita integralmente dal Mercati (47). Eccone dunque il testo, quale lo stabilì criticamente il Mercati :

Τό τέρμα θείας τῆσδε πληρώσας βιβλου || τοῦ Δοξαπατρῆ ρήτορευούσης λιαν || καὶ ιστορούσης μείροπος πᾶσαν πλάσιν, || δόξαν ἀγαθῶ καὶ πρυτάνει τῶν ὅλων || ⁵Χριστῷ Θεῷ μου προσφέρω παντουργέτη · || γέγραφα καὶ γὰρ ἄπασαν κατὰ μέρος || τοῦ παραδείσου καὶ μείροπος τὴν πλάσιν, || τὸ πῶς, διατί, τί πέπονθεν ἐν πᾶσι, || πῶς πάλιν ἐκλήρωσε πείραν θανάτου, || ¹⁰τί τὸ ξύλον πέφυκε βρώσεως πλάνη, || ἄλλα ποθειτὰ κρεῖττον ἢ πολυτίμων || λίθων, σαμφείρων ἢ χρυσῶν πολυπλόκων. || Πάντα γέγραφα συνδρομῇ τοῦ ποιμένος || μονῆς ὁσίας θείας ἀκροτηρίου, || ¹⁵Σωτῆρος αὐδῶ, Λουκᾶ παναοιδίμου (48) || ἀρχιμανδρίτου, πτωχοτρόφου καὶ ξένων, || σκέπη πενήτων, χρεία τοῖς ἄλλοις πᾶσιν, || ἔτους τρέχοντος κοσμικοῦ χιλιάδων || ἔξ σὺν ἑκατὸν ἑπτάκις τούτοις πρόσω || εἴκοσι καὶ ἕν, ἵνδικτου πρώτης, φίλοι, || μηνὶ δισέκτῳ, πέντε καὶ δὶς ἔξακις. || Ό Συμεὼν ἔξυσα τοῦ Βουλκαράμου, || θρέμμα Μεσσίνης, μηχανικοῖς ἐν τρόποις (49), || αἰτῶν ἀμοιβὴν τῶν βλεπόντων ἐνθάδε || ²⁵εὕχεσθαι μοι χάριτι τῷ πεσφαλμένῳ.

Or dunque da questa sottoscrizione, che per la lunghezza e l'abbondanza delle notizie che offre risponde ai gusti più tipici degli amanuensi medioevali, e che non è della penna del copista del codice *Vaticano* (redatto nel secondo quarto del secolo xvi) che il Mercati ha

(46) Cf. P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano. Contribution à l'histoire de la Vaticane*, Paris, 1891, pp. 158-159 (da Πάντα γέγραφα di v. 13) e p. 93.

(47) Cf. MERCATI, *op. cit.*, pp. 68-69.

(48) Non si tratta di Luca II, secondo archimandrita del SS Salvatore dell'Acroterio (1149-1158), come dice il MERCATI, *op. cit.*, p. 69, tratto in errore dal PIRRO, *Sicilia sacra ...*, *cit.*, II, p. 981s., bensì di Luca III, ottavo archimandrita (1201-1218), come si deduce dalla lista degli archimandrīti del medesimo monastero messa insieme dallo stesso MERCATI, *ibid.*, pp. 166-176, e precisamente p. 172 (la correzione è fatto dallo stesso Mercati nelle *Aggiunte e correzioni* a p. 330); cf. pure SCADUTO, *Il monachismo basiliano ...*, *cit.*, pp. 224-227.

(49) Il Mercati lascia qui la lezione *μηχανικὸς* ἐν τρόποις data dal *Vaticano* (il *Madrileño* omette infatti i vv. 13-23), ma si è ritenuto emendarla per collegarla con ἔξυσα del verso precedente. Sul significato e sull'uso di ξύω in paleografia, si veda B. ATSALOS, *La Terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine [Έλληνικά : παράρτημα]*, première partie : Termes désignant le livre-manuscrit et l'écriture, Thessaloniki, 1971, pp. 95, 137, 182, 189, n. 2

creduto di riconoscere in Ioachim Tumbuta d'Itala⁽⁵⁰⁾, bensì del copista del manoscritto, l'«originale messinese» appunto del 1213, da cui il *Vaticano* fu ricopiato, e cioè di Simeone Bulkaramu⁽⁵¹⁾; da questa sottoscrizione quindi, si diceva, si ricava che la famiglia in questione (Bulkaramu e Bulkarami si identificano in arabo) era già operante a Messina alla fine del sec. XII e ai primi inizi del XIII; non solo, ma addirittura compare un suo membro che dimostra di ben conoscere nel complesso la lingua greca e di saperla adoperare al punto da divenire copista presso il monastero del SS. Salvatore dell'Acroterio che, come si sa, era uno dei più prestigiosi centri monastico-culturali di tutto quanto il mondo italo-greco, e non solo di quello. Se dunque con Saba era penetrata nella famiglia Bulkaramu la religiosità greco-cristiana, con Simeone vi penetra anche la lingua e la cultura greca⁽⁵²⁾.

Ed eccoci infine all'ultima e più antica delle tre testimonianze. Essa è dunque offerta da un diploma edito dal Guillou nella sua raccolta di *Actes greci di S. Maria di Messina*, e precisamente nella seconda delle due *Appendici* che l'insigne storico mette in coda al volume⁽⁵³⁾. Si tratta, come si è visto, di un atto di dotazione, datato nel 1189, del monastero greco di S. Maria del Bordonaro, con cui la sua fondatrice, Ulò o Ula — figlia di Giovanni Grafeo e vedova del nobile Ruggero da Messina, figlio a sua volta dell'alto funzionario reale Giovanni «a secretis», fondatrice anche del monastero greco di S. Anna di Messina — conferma al nuovo egumeno del monastero medesimo, Arsenio II,

(50) Cf. MERCATI, *op. cit.*, p. 178. Questo copista, con il cognome *Toύμβουτσα* però, è registrato quale scriba del *Vatic. Ottob. graec.* 340 (dell'anno 1526) anche in M. VOGEL-V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909 (rist. Hildesheim, 1966), p. 165.

(51) Simeone però non è registrato nel repertorio sopra citato di Vogel-Gardthausen né sotto la voce *Συμεὼν* né sotto quella *Βουλχαράμου* per l'ovvia ragione che non rimangono esemplari noti della sua attività scrittoria. Su di lui si veda invece J. RENDEL-HARRIS, *Further researches into the History of the Ferrar-group*, London, 1900, p. 72.

(52) Nè perde validità, ci pare, questa considerazione, se si ipotizza col MERCATI, *op. cit.*, p. 69, n. 12, ma senza alcuna base documentale, una non impossibile identificazione del copista con il monaco, che avrebbe mutato il nome Simeone in Saba dopo la vestizione (con un nome, cioè, di iniziale identica, come si usava spesso al momento di prendere i voti).

(53) Cf. GUILLOU, *op. cit.*, pp. 197-214.

la forma di dotazione che precedentemente aveva concesso al primo egumeno, Arsenio I, al momento di insediarlo al vertice della nuova istituzione monastica da lei promossa; nell'atto inoltre vengono precisati, com'è d'uso in siffatti documenti, i diritti e i doveri del nuovo egumeno, nonché le pene cui vanno incontro i contraenti nel caso di inosservanza degli impegni previsti nel contratto. In coda al diploma si ritrovano infine, come al solito, le firme di numerosi testimoni, fra le quali — e qui si arriva al punto che interessa i nostri fini — due, alle rr. 185-187 e 194-196 (p. 214) rispettivamente dell'edizione del Guillou, che qui si riportano per intero⁽⁵⁴⁾:

- 1) † Ὁ τοῦ ἀποιχουμένου Ἰωάννου Βουλκεράμου νιὸς [] παραχληθεὶς παρὰ τῆς κυρᾶς τῆς θείας μου τὰ ἀνωτέρω γεγραμμένα μαρτυρῶν ὑπέγραψα †
- 2) Ὁ τοῦ μαχαρίτου Ἰωάννου Βουλκεράμου νιὸς Μιχαὴλ τὰ ἀνωτέρω μαρτυρῶν ὑπέγραψα τῇ παραχλήσει τῆς κυρᾶς τῆς ἐμῆς θείας †

Da queste due sottoscrizioni risulta ancora più evidente la esistenza, a Messina, nella seconda metà del XII secolo, di una famiglia Bulkaramu (in arabo uguale a Bulkaramu), i cui membri certi finora sarebbero il padre, Giovanni, e due suoi figli, uno di nome Michele, l'altro di nome ignoto, essendo risultato illeggibile sul documento. E questa testimonianza risulterà ancora più interessante se al termine *θεία* (*τῆς θείας μου*; *τῆς ἐμῆς θείας*), adoperato nelle due sottoscrizioni, si annetterà — e la cosa appare ovvia — quel significato specifico di parentela (= zia) che il termine ebbe sin dall'antichità: in tal caso infatti rimarrebbe provata l'appartenenza della famiglia Bulkaramu a un gruppo etnico misto, si tratterebbe cioè certamente di una famiglia arabo-greca.

Concludendo dunque, ci pare che la documentazione messa insieme provi a sufficienza la esistenza, nella Messina tardonormanno-sveva, della famiglia Bulkaramu, di cui sembrano individuabili, a meno di eventuali identità fra loro, cinque membri: Giovanni coi due suoi figli, Michele e l'altro di nome ignoto, Simeone il copista e Saba il monaco.

(54) *Ibidem*, p. 214.

Che si trattasse di famiglia originariamente araba, sembra fuor di dubbio; le tre forme, infatti, in cui ci si presenta il cognome [Bulkaràmi, Bulkaràmu, Bulkeràmu⁽⁵⁵⁾] e che potrebbe anche rappresentare (a meno, naturalmente, di errori da parte degli scribi) delle pur possibili ramificazioni di un originario nucleo familiare unitario, risalgono ad un'unica forma araba, *Abū'l-Karām*⁽⁵⁶⁾ (= padre della generosità, della magnanimità, della munificenza e simili), alla quale più delle altre due è vicina la seconda forma, Bulkaràmu, che appunto per questo si è assunta come principale in apertura.

E plausibile appare d'altronnde la considerazione che la famiglia Bulkaramu abbia subito un processo di ellenizzazione. In una Messina ancora carica di grecità, quale è quella del XII-XIII secolo, pur se proprio allora si cominciano ad avvertire i primi sintomi della prossima decadenza, difficilmente i Bulkaramu avrebbero potuto rimanere insensibili al fascino della cultura ellenica o sottrarsi al richiamo della fede greco-ortodossa; per non dire che poteva anche rivelarsi opportuno ed utile perfino stringere rapporti di parentela con un gruppo etnico, quale quello greco, che forse nella Messina di quel tempo era magari ancora maggioritario e, comunque, avrà goduto in quella città di un prestigio notevole, pur nella nuova situazione

(55) Si rileva qui che il RENDEL-HARRIS, *op. cit.*, p. 72, per il genitivo *Bouλχαράμου* che compare nella sottoscrizione del *Vaticano* 1426 suppose un nominativo *Bulcaramos* (cioè *Bouλχάραμος*); altrettanto il GUILLOU, *op. cit.*, p. 208, per il gen. *Bouλχεράμου* suppose un nom. *Boulkéramos* (e cioè, nell'indice a pp. 226 e 232, *Bouλχέραμος*). Orbene la distanza fra le tre forme si accorcerebbe, però, se si supponessero — e la cosa è quanto mai plausibile, considerate le oscillazioni, in merito, nell'onomastica neo-greca perfino ai giorni nostri — due forme di nom.: una *Bouλχαράμης* (e in tal caso il gen. *Bouλχαράμου* sarebbe una forma più dotta e tradizionale, quello *Bouλχαράμη* più nuova e popolare), che del resto è documentata nella pergamena del 1234, e l'altra *Bouλχεράμης*; questa ipotesi sarebbe inoltre confortata dalla accentazione araba. Ma ovviamente al problema non si può dare soluzione, fino a quando non venisse alla luce nuova documentazione. Dal punto di vista sonetico, poi, non appare peregrina la *variatio - ka- ≈ -ke-* rinvenibile nelle tre forme, come si può intuire dagli esempi riportati dal PELLEGRINI, *art. cit.*, pp. 421-423, ai quali va aggiunto il nuovo antroponimo *Bouλχαράμου*.

(56) Con apocope iniziale, ovviamente, della A-: cf. *ibid.*, p. 421, n. 22. Già il RENDEL-HARRIS, *op. cit.*, *l. c.*, aveva indicato il prototipo arabo dell'antroponimo *Bouλχαράμου* dato dal *Vaticano* nella forma *Abou Al Karim*, la quale però avrebbe più probabilmente avuto un esito *Bouλχαρίμου*.

venutasi a creare con la signoria normanno-sveva. Sintomatica d'altrà parte appare, in proposito, la circostanza che, per quanto ci è risultato, il ricordo di questa famiglia sia rimasto custodito e tramandato a noi posteri solo in documenti in lingua greca : evidentemente la sua integrazione in un gruppo etnico — in quel tempo e in quel lungo — predominante ha dato i suoi frutti alla famiglia arabo-greca Bulkaramu.

E se, come ci è sembrato nel corso delle ricerche, il caso della famiglia Bulkaramu dovesse risultare, fino ad ora almeno, l'unico esempio superstite noto di gruppo etnico misto, sono auspicabili nuove ricerche nella pur povera documentazione pervenutaci, nella speranza che diano nuova luce in questo ambito tutt'altro che trascurabile in una terra — la Sicilia — e in un'epoca — quella normanno-sveva⁽⁵⁷⁾ — in cui più culture (e si usa il termine nella sua accezione antropologica) si trovarono a convivere, con tutto le conseguenze, sia positive che negative, che una siffatta convivenza comportava : non certo ultima, fra le prime, lo splendido sincretismo artistico ancora ammirabile nei ricchi e variopinti monumenti della Sicilia e, più ancora, della Palermo normanno-sveva.

Stefano CARUSO.

(57) Cf. C. H. HASKINS, *Studies in the history of mediaeval science*, Cambridge (Mass.), 1924, pp. 155 ss. e 242 ss.

À PROPOS D'UNE LETTRE INEXISTANTE DE JEAN VI CANTACUZÈNE

L'exposé qui va suivre veut être une contribution à la biographie de Jean VI Cantacuzène. Toutefois une partie seulement de notre article lui sera exclusivement consacrée. Cela s'explique par notre point de départ. Nous sommes persuadée que l'on s'est trompé jusqu'à présent d'une manière étonnante sur les rapports de Cantacuzène avec l'Occident. Il s'agit d'une erreur qui n'est pas trop grave en elle-même, mais qui trahit tout de même une fausse perspective à l'égard de Cantacuzène lui-même et de son époque⁽¹⁾.

Quand on consulte l'œuvre bien connue de M. Nicol, *The Byzantine Family of Kantakouzenos, ca 1100-1460* (1968), on apprend (page 96) qu'en 1347 Cantacuzène fit parvenir une lettre à Cola di Rienzo pour le féliciter de son coup d'état à Rome⁽²⁾. Nicol cite en référence *Reg. 2922* dans la collection *Regesten der Kaiserurkunden des Ost-römischen Reiches* de Franz Dölger. Dölger à son tour se référait à un endroit de la correspondance de Cola di Rienzo où celui-ci affirme qu'il fut *ab imperatore Constantinopolitano ... honoratus*. C'est à cette même source qu'a puisé M. Vasiliev dans son *History of the Byzantine State*⁽³⁾. Il est à noter que, dans tous les cas cités, il s'agit toujours du seul et même endroit de la correspondance de Cola où celui-ci fasse mention d'un lettre qui lui aurait été adressée par l'empereur de Constantinople. En réalité il faut des recherches historiques ap-

(1) V. notamment D. M. NICOL, *The Byzantine Family of Kantakouzenos, ca. 1100-1460*, Washington, 1968, pp. 35-103, et G. WEISS, *Joannes Kantakouzenos — Aristokrat, Staatsmann und Mönch in der Gesellschaftsentwicklung von Byzanz im 14. Jht.*, Wiesbaden, 1969.

(2) Personne n'a attiré l'attention de M. Nicol sur cette erreur. V. D. M. NICOL, *The Byzantine Family of Kantakouzenos, Some Addenda and Corrigenda*, *Dumbarton Oaks Papers*, 27 (1973), pp. 309-315. Dans cet article l'auteur a réuni toutes les «helpful and valuable suggestions» de ses critiques.

(3) Madison, 1952, p. 585.

profondies pour décider si la lettre dont il est question a existé ou non.

Le problème historique qui se pose est le suivant. A supposer que la lettre ait existé, Cantacuzène a-t-il adressé de son propre chef ses félicitations à Cola? Par quelles voies et à quel point fut-il renseigné sur l'existence de Cola? Dans quelle intention écrivit-il à Cola? Et — question la plus importante de toutes — quelles étaient en général les idées que l'empereur byzantin se faisait de l'Italie et du reste de l'Occident?

Aucun des auteurs que nous avons cités ne s'est posé la question de savoir si par hasard Cola avait été le premier à informer l'empereur de son succès. Dans ce cas la lettre de l'empereur eût été une lettre de réponse. Mais il y a plus. L'existence de la lettre impériale pose des problèmes d'ordre chronologique quasi insurmontables. Les solennités qui accompagnèrent l'installation de Cola comme tribun eurent lieu le 1^{er} août 1347. Sa chute intervint quatre mois plus tard. La cour impériale eût dû réagir avec une promptitude inouïe à l'avènement de Cola pour que celui-ci pût recevoir la lettre de Cantacuzène.

Disons tout de suite que nous ne croyons aucunement à l'existence de relations épistolaires entre l'empereur byzantin et le tribun romain. Par l'analyse qui suit nous espérons prouver le bien-fondé de cette assertion.

Jusqu'à présent tous les byzantinistes qui ont fait mention de la lettre de Cantacuzène à Cola disent qu'ils ont consulté la correspondance de Cola dans l'édition de Gabrielli (4). Prédilection curieuse. En vérité Gabrielli était un critique très sévère de Cola et avait l'habitude de tourner en ridicule les dires du tribun (5). On peut se demander pourquoi on a négligé l'édition des lettres de Cola par K. Burdach (6), plus récente que celle de Gabrielli, la seule à être consultée par les spécialistes de l'histoire de l'Occident et qui, en outre, eût mieux servi les thèses de nos auteurs puisque Burdach partage leur confiance dans l'authenticité de la lettre de félicitations. Du reste la divergence entre

(4) A. GABRIELLI, *Epistolario di Cola di Rienzo, Fonti per la Storia d'Italia*, no. 6, Rome, 1890, ep. XIV, p. 106.

(5) A propos de la lettre qui nous concerne, Gabrielli parle de la mégalomanie de Cola (p. XII).

(6) K. BURDACH et P. PIUR, *Vom Mittelalter zur Reformation, II : Briefwechsel des Cola di Rienzo*, 5 vols., Berlin, 1913-1929.

Gabrielli et Burdach doit retenir notre attention parce qu'elle met en lumière le caractère problématique des lettres mêmes que les byzantinistes ont utilisées comme si leur lecture n'offrait aucune difficulté. L'idée que Burdach se faisait de Cola di Rienzo peut être considérée comme une réaction à l'image peu flatteuse du tribun qu'on trouve chez les historiens italiens de son temps. Ces derniers — dont Gabrielli — étaient convaincus que Cola était un malade mental. Burdach repoussait cette interprétation, selon lui attribuable aux éditions défectueuses de la correspondance de Rienzi, qui avaient donné aux lecteurs une fausse idée de son état mental⁽⁷⁾. Burdach pensait changer ce climat défavorable en présentant une meilleure édition, faite selon les règles philologiques les plus strictes. Ainsi créa-t-il une nouvelle image de Cola, personnification des changements spirituels de son époque, marquée par la transition entre le Moyen Age et la Renaissance. «Es war die Epoche der grossen Wandlung, Umkehr, Erneuung, der Sehnsucht nach dem Urgrund : die Epoche der innern Wiedergeburt»⁽⁸⁾. Cola devint un personnage noble et héroïque. Selon Burdach, l'activité politique, les manifestes et les cérémonies de l'été de l'an 1347 ne peuvent avoir été les productions d'un esprit malade : elles étaient en réalité riches de signification profonde. Il nous semble que Burdach n'a pas beaucoup profité de l'appareil critique dont il s'était promis de tirer tant d'avantages. Son imagination l'emportait au-delà du domaine historique dans celui du galimatias. Dans cet état d'esprit il accepta maintes fois comme absolument vraies des affirmations de Rienzi, qui sont assez surprenantes pour mettre le sens critique en éveil⁽⁹⁾. Cela nous ramène au sujet qui nous intéresse particulièrement. Sur la foi de Rienzi, Bur-

(7) Burdach ne vise pas seulement Gabrielli, mais encore F. PAPENCORDT, *Cola di Rienzo und seine Zeit*, Hambourg et Gotha, 1841. V. BURDACH, *op. cit.*, t. 5, p. v.

(8) *Ibid.*, p. v.

(9) L'historiographie moderne donne une description plus sobre des actions et de la pensée de Rienzi. V. R. MORGHEN, *Il mito storico di Cola di Rienzo*, dans *Civiltà medioevale al tramonto. Saggi e studi sulla crisi di un'età*, Bari, 1971, pp. 165-193 ; E. DUPRÉ-THÉSEIDER, *Roma dal Comune di popolo alla signoria pontificia (1252-1377)*, Rome, 1952 ; C. GENNARO, *Mercanti e bovattieri nella Roma della seconda metà del Trecento*, dans *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano*, 78 (1967), pp. 155-203.

dach admet qu'une ambassade de l'empereur Jean VI Cantacuzène arriva à Rome⁽¹⁰⁾. Est-ce là une opinion qu'il faut suivre d'emblée? L'analyse de la lettre de Cola dans laquelle il est fait mention de l'ambassade impériale — celle-là même où l'on trouve les mots : *ab imperatore Constantinopolitano ... honoratus* — nous apprend le contraire.

* * *

La lettre de Cola est datée de la fin du mois de juillet 1350 et a été écrite à propos de son arrestation à Prague sur l'ordre de l'empereur Charles IV⁽¹¹⁾. Cola y insiste d'un bout à l'autre sur son vœu ardent d'être mis en liberté afin de pouvoir accomplir sa mission divine, à savoir la fondation d'un empire sacré en collaboration avec l'empereur d'Occident. A cette fin, le pouvoir temporel du pape doit être brisé. Il est persuadé que l'Eglise est proche de ce châtiment divin. Le pape mourra, après quoi un second S. François viendra pour épurer l'Eglise corrompue⁽¹²⁾. Dans le cadre de cette vision eschatologique Cola fait un récit de sa propre vie en vue de persuader l'empereur de s'associer à lui.

Cola commence par une révélation surprenante : il est un fils illégitime de l'empereur Henri VII, autrement dit : Dieu a mis Rienzi dans le monde avant Charles IV comme il a envoyé Jean le Baptiste avant le Christ. Après avoir raconté ses vicissitudes ultérieures, il aborde le sujet de la libération de Rome et le rôle qu'il y a joué. Les événements compris entre le mois de mai et le mois de décembre 1347 sont particulièrement mis en relief. Il s'étend sur la lutte contre la noblesse romaine et la restauration du tribunat. D'autre part, il passe sous silence son élévation à la chevalerie et son édit du 1^{er} août, qui fut une déclaration de liberté du peuple romain en italien — actes qui n'étaient ni l'un ni l'autre faits pour réjouir l'empereur. Suit alors

(10) BURDACH, *op. cit.*, t. 5, pp. 329-330. Même concordance de faits dans P. PIUR, *Cola di Rienzo, Darstellung seines Lebens und seines Geistes*, Vienne, 1931, p. 127 (cet auteur donne la mi-octobre comme date de l'ambassade qui aurait apporté la lettre).

(11) Ep. 50, ed. Burdach, t. 3, pp. 198-213. La lettre est analysée par R. MORGHEN dans l'article mentionné ci-dessus.

(12) Sur l'influence joachimite sur Cola v. R. MORGHEN, *op. cit.*, p. 179 sqq. et pp. 184-185.

l'énumération des honneurs dont il a été l'objet de la part des souverains italiens et étrangers et c'est dans ce contexte que l'on trouve le fameux passage *ab imperatore Constantinopolitano ... honoratus*. Après avoir encore parlé des résultats heureux de son gouvernement, il déclare qu'il s'est démis du tribunat de sa propre volonté, mais qu'il avait néanmoins l'intention d'y revenir après un certain temps.

Il est évident — tant du point de vue historique que psychologique — que la lettre de Rienzi est mi-mensonge mi-vérité. On y relève d'ailleurs des omissions importantes. Il va sans dire que la paternité de l'empereur Henri VII est de pure invention⁽¹³⁾.

A la lumière de ces considérations examinons enfin les mots *ab imperatore Constantinopolitano ... honoratus* dans leur contexte intégral.

Regales equidem omnes regni Apulie, barones eorum et comites cunctosque fere Italie populos obsequiosos et pronos habui et ad meam miliciam magnorum honorum et munerum oblativos, ab imperatore Constantinopolitano et rege Anglie per ambaxiatores solempnes et literas honoratus. Regina Apulie proteccioni tribunicie sponte se subiecit et regnum; rex Vngarie per duas ambassiatas solempnes iusticiam suam de regina et regalibus cum magna instancia sceptro subdidit tribunali, et quod plus audeo dicere, soldanum Babilonie tribuni fama concussit. Nam cum christiani sepulchrum Domini visitantes Christianis et iudeis Ierosolimas habitantibus de nova Vrbis reformatio inaudita hactenus mirabilia reportassent, tam eciam christiani quam eciam iudei statim nova festa et inusitata gaudia festauerunt. Cuius leticie causa ipsi soldano relata statim actonitus ex ipso famoso condam Romanorum nomine, omnes portus et civitates in ora maritima constitutas novis custodiis, arteficiis, et repagulis communiuit ...⁽¹⁴⁾.

La correspondance de Cola est la source la plus importante pour la connaissance du caractère et de l'étendue de ses rapports

(13) A une époque ultérieure — pendant sa captivité à Avignon — Cola renia sa naissance princière. Il s'humiliait au contraire afin d'obtenir sa grâce de la part du pape. A ce moment-là, il considère ses effusions prophétiques de 1350 comme le produit d'un *spiritus tenebrosus* (ep. 73, ed. Burdach, t. 3, p. 415). Plus précisément en ce qui concerne la paternité de Henri VII : ... *melius sonabit in orbe devoratum esse ab archimandriis Vrbis alme Tribunum suam genium absque lege.* (ep. 64, ed. Burdach, t. 3, p. 364).

(14) Ed. Burdach, t. 3, pp. 207-208.

diplomatiques. Dans sa brève carrière, on peut distinguer des phases successives marquées par des ambitions politiques toujours croissantes se manifestant par l'addition continue de nouveaux titres à ceux qu'il s'était arrogés auparavant⁽¹⁵⁾. Ce fait est d'une grande importance pour l'appréciation des lettres que Cola envoyait aux monarques et aux gouvernements municipaux tant en Italie qu'à l'étranger.

Au début il s'annonçait comme *libertatis pacis iusticieque Tribunus et sacre Romane rei publice liberator*. Ce sont les mots qu'on trouve en tête d'une lettre circulaire du 7 juin 1347, adressée aux villes et princes d'Italie⁽¹⁶⁾. Il est important de noter qu'à ce moment les ambitions de Cola se bornaient à une politique d'unification italienne. Cependant ses visées allaient s'élargir bientôt. On le voit à la manière dont il accepta de servir de médiateur dans le conflit entre Louis de Hongrie et Jeanne de Naples. A cette occasion, il se posait déjà en juge surhumain. Il invitait les ambassadeurs du roi de Hongrie à répéter devant le peuple romain des accusations portées contre la reine Jeanne tandis que lui-même, portant une couronne et brandissant un sceptre, haranguait le peuple en commençant par les vers du psaume 97, 9 : *Judicara lo rotonnitate delle Terre nella Justitia, et il puopoli nella equalitate*⁽¹⁷⁾. Dans l'édit du 1^{er} août qui rend au peuple romain ses droits souverains, on voit comment les ambitions de Cola prennent une ampleur européenne. Ses nouveaux projets politiques trouvaient leur expression dans de nouveaux titres qui en disent long : *Candidatus Spiritus Sancti miles, Niccolaus Severus et Clemens, liberator Urbis, zelator Ytalie, amator orbis et Tribunus Augustus*⁽¹⁸⁾. Arrivé à ce point d'exaltation Cola se croyait supérieur au pape et à l'empereur et directement responsable devant le Saint-Esprit. Dans cette situation, il conférait aux Italiens le droit d'élire un empereur, tandis que lui-même citait Louis de Bavière et Charles de Luxembourg, les électeurs du Saint-Empire et le pape à comparaître en personnes devant lui pour défendre les prétentions diverses qui les avaient mis en conflit.

(15) V. BURDACH, *op. cit.*, t. 5, pp. 88-93.

(16) Ep. 8, ed. Burdach, t. 3, pp. 17-25.

(17) Selon l'anonyme romain de *La Vita di Cola di Rienzo*, ed. A. Frugoni, Florence, 1957, I, 22, p. 98.

(18) Suscription de la lettre 27, ed. Burdach, t. 3, p. 100.

C'est surtout dans sa qualité d'*amator orbis* que Cola voulut bientôt régler les affaires de toute la Chrétienté. Nous lisons dans une lettre de Cochetus de Chotitis à un membre de la famille Orsini : ... *item dicitur, quod scribat Regi Francie et Regi Anglie et domino pape ut primo scribere debui, quod sint ad vnum esse et in vnica voluntate pro statu Christianorum, et ipse dominus Tribunus intendit cunctis pacem et concordiam dictorum Regum laborare et fatigare ac in concordia ponere* (¹⁹). Ces informations trouvent leur confirmation dans une lettre de Cola lui-même au pape Clément VI du 5 août 1347 : *Et ut impius armorum strepitus et effusio seuissima sanguinis christiani depereant et vigeat pax vbique, ambaxiatorum vestri Romani populi atque mea ad Sanctitatem vestram, reges Francorum et Anglie et singulos alios reges catholice fidei notabilesque duces, principes nec non ad predictos electos et electores ambassiata precipua et honorabilis dirigetur* (²⁰).

Dans le cadre de notre exposé il est d'une grande importance de signaler que ce fut là la limite des ambitions de Cola, qui s'arrêtèrent aux bornes de la Chrétienté catholique.

* * *

Il faut maintenant distinguer le réel de l'imaginaire dans la lettre du mois de juillet 1350. Il y a sans doute beaucoup de choses qui justifient le sentiment de Gabrielli qui tient Cola pour un mégalomane. En effet, il n'a jamais étendu son pouvoir au-delà des environs de Rome, où quelques territoires appartenant aux Etats de l'Eglise et au royaume de Naples tombèrent ou se placèrent sous sa domination (²¹). Aucun des princes ni aucune des communes dont il vante l'obséquiosité, n'ont jamais eu la moindre intention de se subordonner à lui. Louis de Hongrie et Jeanne de Naples acceptèrent l'arbitrage de Cola pour des raisons politiques sans croire au caractère sacré de son autorité. Nous verrons plus loin que l'un et l'autre souverains espéraient seulement gagner le soutien du tribun dans la guerre qui allait éclater. Toutefois on constate que Cola, bien qu'égaré

(19) BURDACH, *op. cit.*, t. 4, *Anhang*, 8, pp. 24-25 (2 août ; compte rendu des événements à Rome).

(20) Ep. 28, ed. Burdach, t. 3, p. 113.

(21) Description détaillée dans Burdach, t. 5, p. 238.

par son imagination, ne fut pas un aliéné. Les personnes et les faits qui figurent dans ses lettres sont réels. Pour illustrer cet argument, citons ses rapports avec l'Angleterre. Il est certain que Cola a voulu envoyer une lettre au roi d'Angleterre. Peut-être l'a-t-il même fait. En ce qui concerne la lettre qu'il dit avoir reçue d'Edouard III, rien ne prouve qu'elle ait existé. Cependant il est possible qu'il y ait eu des contacts entre Cola et John of Padebury, l'ambassadeur du roi d'Angleterre, qui le 16 juillet 1347 rentrait dans son pays après une mission diplomatique auprès du roi de Naples⁽²²⁾. Une lettre éventuelle de l'ambassadeur à Cola devint peut-être dans la fantaisie de ce dernier une lettre du roi lui-même.

Du *soldanus Babilonie*, Cola dit seulement que celui-ci a tremblé devant son pouvoir. Cette allégation au sujet du sultan d'Egypte est en rapport direct avec des racontars fantastiques divulgués à Rome en 1347 par des admirateurs insensés de tribun. Il n'a jamais été question de contacts réels entre Rome et l'Egypte⁽²³⁾. Tout cela n'empêche pas que les potentats mentionnés dans la lettre qui nous concerne soient entrés d'une manière ou d'une autre dans l'orbite de Cola et il n'y a aucune raison pour en exclure le personnage désigné comme *imperator Constantinopolitanus*. Ce dernier doit avoir été également un souverain qui a existé réellement. D'autre part il est hors de doute que l'*amator orbis* n'a jamais accordé la moindre pensée au monde orthodoxe. Sa vaste correspondance ne contient aucune lettre à un empereur byzantin ni aucune allusion à la cour byzantine. Si

(22) Voyez L. MIROT ET E. DEPREZ, *Les ambassades anglaises pendant la guerre de cent ans. Catalogue chronologique (1327-1450)*, Paris, 1900, no. 123, p. 20.

(23) L'anonyme romain dans *La vita...*, ed. Frugoni, XII, p. 75 : «La fama de si vertuoso homo per tutto lo munno se destenne ; tutta la Christianitate fu commossa come si se levassi da dormire. Fu uno Bolognese, lo quale fu uno dell'i schiavi dello Soldano de Babilonia, lo primo che poteo aizare della più corta ne venne a Roma. Questo disse che allo granne Peraham* ditto fu che nella cittate de Roma se era levato uno homo de granne iustitia, homo de puopolo ; lo quale respuse e dubitanno de se disse : Mahumet e santo Elinason** aiutino Hierusalemme». * = Re Cham = Re Signore? ; ** = Ali Mahson = Ali il forte? (Annotations de l'éditeur). Cf. Gabriele d'ANNUNZIO, *La vita di Cola di Rienzo*, dans *Prose di Ricerca, di Lotta ecc.*, ed. A. Mondadori, Verona, 1950, t. III (pp. 69-199), p. 147.

jamais un empereur byzantin avait adressé une lettre à Cola, il aurait dû le faire spontanément. Nous allons voir s'il y a lieu d'admettre une telle possibilité.

II

A quel point la cour impériale s'intéressait-elle en général à l'Europe occidentale pendant la période qui nous concerne? Voilà une question qui doit être posée avant qu'on puisse aborder le problème des rapports de Jean VI Cantacuzène avec l'Italie. Après la reprise de Constantinople, Byzance se tenait sur la défensive à l'égard de l'Occident et c'est cette situation-là qui déterminait ses rapports diplomatiques avec les puissances européennes⁽²⁴⁾. Cela veut dire qu'il n'était plus question d'une politique vigoureuse et suivie comme celle de Manuel I qui avait embrassé toute l'Europe, y compris l'Angleterre. Depuis son avènement, Michel VIII se voyait obligé de faire face aux menaces des envahisseurs européens — notamment Charles d'Anjou — de sorte que ses relations diplomatiques avec l'Occident se bornaient à trouver des alliés ayant quelque intérêt à l'assister dans sa lutte contre des ennemis communs. En Italie, Gênes et le marquisat gibelin de Montferrat furent ses associés les plus importants. Poursuivant toujours le même but, il noua des relations avec l'Aragon et la Castille⁽²⁵⁾. Des ambassadeurs byzantins furent envoyés à la Curie et au roi de France, Louis IX.

Il est clair que toutes les alliances et tous les contacts que nous avons passés en revue devaient répondre aux besoins immédiats de l'empire byzantin. En aucun des cas cités il ne s'agit de politique à longue échéance ni de civilités de nature purement honorifique de souverain à souverain.

Mise à part la rupture avec Rome, Andronic II continuait la politique de son père. Poussé par celui-ci, il avait épousé en secondes

(24) Voyez D. J. GEANAKOPLOS, *Emperor Michael Palaeologus and the West*, Cambridge, Mass., 1959 ; A. E. LAIOU, *Constantinople and the Latins*, Cambridge, Mass. 1972.

(25) Cf. R. LOPEZ, *Genova marinara nel Duecento* ; *Benedetto Zaccaria, ammiraglio e mercante*, Milan, 1933 (Ch. III : Bisanzio e le origine del Vespro. La missione politica di Benedetto Zaccaria in Castiglia e Aragona)

noces Yolande de Montferrat. Les relations avec Montferrat devinrent encore plus étroites lorsque Théodore, fils d'Andronic et de Yolande, succéda au marquisat de Montferrat. L'empereur prit le parti des gibelins dans une lutte de partis qui éclata à Gênes en 1317, et chercha à améliorer ses relations avec Venise. Il entra plusieurs fois en négociations avec la cour angevine de Naples afin de réaliser des mariages entre deux de ses fils et les héritières de l'empire latin de Constantinople. Des historiens byzantins qui, en général, s'intéressent peu aux vicissitudes du monde occidental font pourtant mention de Catherine de Valois, fille de Charles de Valois et de Catherine de Courtenay, qui devint impératrice-titulaire de l'empire latin après la mort de sa mère⁽²⁶⁾. En d'autres termes, à Byzance on était au courant — au moins d'une manière imparfaite — des faits et gestes des angevins napolitains. D'ailleurs Catherine de Valois devait plus particulièrement intéresser les byzantins puisqu'elle était mariée à Philippe de Tarente, suzerain d'Achaïe, d'Athènes et d'autres principautés franco-grecques. Comme Michel VIII, Andronic II cherchait des alliances parmi les souverains gibelins de l'Occident pour des raisons d'intérêts communs. Ainsi s'expliquent les deux mariages de son fils, le futur empereur Andronic III, avec Adelheid-Irene, sœur du duc de Braunschweig-Grubenhagen, et — après la mort de celle-ci — avec Anne, sœur du comte de Savoie. Une alliance avec Louis de Bavière faisait partie de sa politique défensive.

Tous les contacts mentionnés n'empêchèrent pourtant pas que l'Europe occidentale restât en réalité *terra incognita* pour les byzantins. Les invasions et les immigrations d'occidentaux en territoire byzantin ne chargèrent pas grand'chose à cette situation. On fit la connaissance d'institutions politiques, de mœurs et de manifestations culturelles de l'Europe, mais tout cela ne modifiait pas essentiellement une tradition séculaire qui tirait ses origines de sources différentes. En fait, l'isolement de l'empire byzantin, tant sur le plan spirituel que matériel, s'aggrava nettement pendant la période qui nous concerne.

(26) Voyez l'information de Cantacuzène selon laquelle en 1339 Nicéphore II Orsini fuit à la cour de la princesse de Tarente afin d'obtenir son secours dans sa lutte contre Andronic III (Kant. II, 33, Bonn, I, p. 503 ; II, 34, p. 510 ; II, 36, p. 520). Cf. Nicéphore GREGORAS, XI, 6, Bonn, I, p. 546. Selon cet auteur Nicéphore Orsini se rendit à Patras chez la veuve du prince d'Achaïe. Le personnage désigné sous ces deux noms est toujours Catherine de Valois.

Le tournant dans la situation politique au milieu du XIV^e siècle (27), n'influença pas grandement l'attitude des Byzantins à l'égard de l'Europe occidentale. C'est le moment où Jean VI Cantacuzène entra en scène.

A son avènement le danger d'une offensive de la part de puissances européennes était écarté, mais l'empire byzantin restait isolé comme auparavant, pris entre Venise et Gênes. Cette situation détermina la politique de l'empereur. On sait que Cantacuzène n'avait d'autre choix que de louvoyer entre les puissances européennes selon les nécessités du moment (28). Bien entendu sa liberté d'action à l'égard des puissances balkaniques et orientales n'était pas plus grande. Toutefois on s'aperçoit d'une différence essentielle. L'Occident restait malgré tout un monde lointain. L'appui qu'on pourrait y trouver n'était pas à dédaigner — soit du côté de Gênes, soit de celui de Venise — mais, il était inconcevable que l'une ou l'autre prêtât la main à la conquête d'un vaste empire. Et c'était là l'intention de Cantacuzène, qui se présente plutôt en brigand balkanique qu'en porphyrogénète, plutôt en conquérant parmi les conquérants serbes, bulgares et turcs qu'en successeur de Constantin le Grand. Il ne devait avoir que des notions confuses concernant les souverains occidentaux en tant que personnages vivants. Les conditions politiques et sociales des états européens lui échappaient presque totalement, comme on le verra par la suite. Examinons pour commencer dans les mémoires de Cantacuzène, les passages où il s'étend sur la vie politique à Gênes, l'état italien qu'après tout il connaissait le mieux. A première vue, il donne

(27) Voyez A. E. LAIOU, *Marino Sanudo Torsello, Byzantium and the Turks, the background to the anti-Turkish league of 1332-34*, dans *Speculum*, 45 (1970), pp. 374-392.

(28) Beaucoup d'auteurs veulent que la politique de Cantacuzène ait été anti-gênoise par principe ; cf. G. OSTROGORSKY, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 1963³, p. 435 ; C. KYRRIS, *Causes of Dichotomy of imperial institution...*, dans *Byzantina*, 3 (1971), pp. 369-380 ; E. FRANCES, *Quelques aspects de la politique de Jean Cantacuzène*, dans *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, 5 (1968), pp. 167-176. Nous sommes plutôt d'avis que Cantacuzène n'avait d'autre choix que de se défendre contre la puissance gênoise tant bien que mal. C'étaient les Gênois qui dominaient la situation. Cf. I. ŠEVČENKO, *The Zealot Revolution and the Supposed Genovese colony in Thessalonica*, dans *Etudes en honneur de St. Kyriakides*, Thessalonique, 1953, pp. 603-617.

l'impression d'être assez bien au courant. Il sait les noms de plusieurs amiraux ; évidemment la bataille navale du Bosphore (février 1352) lui est connue, puisqu'il y avait été présent, mais en outre il fait mention des batailles d'Alghero et de Modon. Il décrit l'activité de Simone Boccalegra et s'est rendu compte de la sujétion temporaire de Gênes à Milan. Toutefois ces apparences sont trompeuses. En relatant la guerre de Venise, de l'Aragon et de Byzance contre Gênes, Cantacuzène vient à parler de la politique intérieure de la république ligure. Au cours de la guerre, la puissance maritime de Gênes s'était montrée supérieure à celle des alliés. Pour expliquer cet échec fâcheux, le mémorialiste fait le récit suivant, où l'on constate qu'au fond il avait des connaissances très limitées au sujet de Gênes.

Cantacuzène explique le déploiement inattendu de la puissance gênoise par le fait que la noblesse a peu auparavant repris le pouvoir. Antérieurement le *δῆμος* s'était insurgé contre les nobles, en avait expulsé quelques-uns, privé certains autres de leurs droits politiques *μήτε βουλῆς ἀξιοῦντες, μήτ' ἀρχῆς μηδεμιᾶς*. On avait installé Simone Boccalegra comme *δούξ*. Cependant, lorsque la guerre avec Venise éclata, le *δῆμος* prit peur puisqu'il manquait d'argent pour mener la guerre à bonne fin. Dans ces circonstances on supplia les nobles de revenir au pouvoir, de reprendre leurs sièges dans la *βουλή* et de consacrer leur énergie à la conduite de la guerre. Pagano Doria, appartenant à l'une des familles les plus illustres de Gênes, homme capable et prudent, devint commandant de la marine. Ce fut lui qui se distingua au Bosphore. Toutefois, *δούξ* et *δῆμος* se montrèrent très ingrats. Ils destituèrent Doria de sa charge et le remplacèrent par Antonio Grimaldi. Le résultat inévitable de cette ignominie fut la défaite écrasante d'Alghero (Sardaigne). Cet événement fut suivi par une famine à Gênes. En fin de compte la république se vit obligée de se mettre sous la protection de Milan. Boccalegra fut déposé. Milanaida Gênes à se procurer une nouvelle armée, des vivres et de l'argent. Pagano Doria fut rappelé et remporta une victoire glorieuse à Modon. La paix définitive entre Venise et Gênes suivit bientôt. Les Génois, dédaignant d'honorer leurs bienfaiteurs, chassèrent de nouveau l'excellent Doria et toute la noblesse, firent défection à Milan et réinstallèrent Boccalegra comme *δούξ* (29).

(29) KANT., IV, 26, Bonn, III, pp. 196-198 ; VI, 32, Bonn, III, pp. 234-237.

Il n'est pas nécessaire de posséder de grandes connaissances historiques pour se rendre compte que le récit de Cantacuzène témoigne d'un conception très simpliste de la politique italienne de son époque. Lorsqu'on analyse le texte, cette impression s'avère correcte. On constate des erreurs de fait qu'il faut considérer comme le résultat d'une simplification plutôt que de mauvaise volonté. Citons en exemple le dogat presque ininterrompu de Bocca Negra. En vérité le δῆμος s'insurgea en 1339 ; Bocca Negra, qui, à ce moment-là, devint doge, quitta la scène en 1344 pour n'y rentrer qu'en 1356. Ces faits, dont Cantacuzène aurait pu avoir connaissance⁽³⁰⁾, sont brouillés parce qu'il ne pense à rien d'autre qu'à tirer une leçon de la période de l'histoire de Gênes qu'il décrit. Le lecteur doit comprendre qu'en toutes circonstances, le δῆμος n'est que canaille incapable de participer au gouvernement. La noblesse constitue la seule classe de la société qui soit à la hauteur des responsabilités qu'impose le gouvernement d'un état. Cette conviction s'est enracinée en lui à la suite de ses expériences au cours de la guerre civile à Byzance, mais n'est nullement confirmée par la situation gênoise. Tandis que le δῆμος byzantin était, en effet, une populace misérable, les «popolares» gênois qu'il met sur le même rang formaient une classe naissante de bourgeois prospères. Ce furent eux qui firent la conquête de Chio (1346), qu'ils exploitèrent ensuite sous la forme d'une compagnie commerciale, la Maona de Chio. Il est intéressant de voir que Cantacuzène considère ces conquérants comme εὐγενεῖς et εὐπατρίδαι⁽³¹⁾. En 1345/6, les «popolares» équipèrent une flotte pour attaquer les Grimaldi de Monaco au moment où le fisc gênois manquait d'argent pour financer cette entreprise. Ce sont ces mêmes «popolares» qui dirigèrent leur flotte vers le Levant après que l'expédition contre Monaco eût manqué son but ; détournement qui aboutit à la conquête de Chio dont nous avons fait mention⁽³²⁾. Voilà le δῆμος que Cantacuzène croyait incapable de conduire la guerre faute d'argent.

(30) En 1341 l'alliance avec Gênes fut renouvelée. Cf. G. BARTOLOTTO, *Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'impero bizantino*, dans *Atto della Società ligure di Storia Patria*, 28, 2 (1896), pp. 339-573, Doc. XXII. En 1347/8 Cantacuzène négociait avec les Gênois sur l'affaire de Chio. Il fait mention de plusieurs ambassades à ce propos (KANT., IV, 12, Bonn, III, pp. 81-83).

(31) KANT., III, 95, Bonn, II, p. 583 ; IV, 12, Bonn, III, p. 81.

(32) G. PISTARINO, *Chio dei Genovesi*, pp. 20-21 et p. 35 dans *Studi Medievali*,

De même Cantacuzène est complètement dans l'erreur en ce qui concerne l'affaire Doria-Grimaldi. Il exalte Doria comme modèle de perfection nobiliaire, tandis qu'il se représente Grimaldi comme instrument du *δῆμος*. En réalité Doria et Grimaldi s'opposaient comme protagonistes de deux factions nobles dont la rivalité existait depuis longtemps. La méprise de Cantacuzène est causée par son ignorance de la structure sociale de Gênes. La montée sociale des «popolares» n'empêchait pas que la noblesse fût toujours assez puissante pour continuer ses luttes intestines sans perdre sa position dominante dans la république⁽³³⁾. Cantacuzène dans sa simplicité ne voit qu'un seul conflit : *δῆμος* contre noblesse.

La perfidie du *δῆμος* se manifeste encore une fois à l'occasion de la défection à l'égard de Milan. Après avoir chassé la noblesse, le peuple expulse le gouverneur milanais. En présentant les événements de cette manière Cantacuzène disculpe implicitement la noblesse. Or, en réalité, ce fut justement la noblesse qui donna le signal de l'insurrection contre Milan⁽³⁴⁾. Nous ne croyons pas que le mémorialiste raconte des mensonges sciemment. Il semble plutôt qu'il ait été induit en erreur par son ignorance de détails, tandis que, d'autre part, il avait souvenir des sympathies milanaises de la noblesse au moment de la soumission à Milan⁽³⁵⁾.

Dernière question : quelle idée Cantacuzène se faisait-il de la *βουλή* et de l'*ἀρχή* gênoises d'où les nobles furent expulsés à l'avènement de Bocca Negra ? Suivons-le dans son exposé. La noblesse fut de nouveau admise à la *βουλή* lorsqu'on eut besoin d'elle pour la conduite de la guerre. Cantacuzène croit apparemment que, par cette mesure, les nobles furent mis en état de remplir à nouveau de hautes fonctions publiques, comme celle d'amiral. Ainsi *βουλή* et *ἀρχή* lui paraissent indissolublement unies, comme à Byzance. En réalité l'organisation

s. III, 10 (1969), fasc. 1, pp. 3-68 ; Cf. J. HEERS, *Gênes au XV^e siècle*, Paris, 1961, p. 386 sqq.

(33) Voyez T. O. DE NEGRI, *Storia di Genova*, Gênes, 1968, p. 462.

(34) V. la chronique de Giorgio STELLA, Muratori, RIS, t. XVII (1730), col. 1094.

(35) V. DE NEGRI, *op. cit.*, p. 462. En effet, la noblesse ne s'opposait pas à la soumission à Milan, puisqu'elle la considérait comme un premier pas dans la direction du rétablissement de l'ordre traditionnel.

politique de la république ligure était beaucoup plus compliquée. En 1344, Boccanegra rendit à la noblesse la moitié des sièges au Consiglio. Il y fut constraint par des raisons politiques qui n'avaient rien à voir avec la guerre⁽³⁶⁾. Sous le successeur de Boccanegra, Giovanni di Murta, qui d'ailleurs était un noble, le Consiglio ne comptait que des membres «popolares», et cette situation dura pendant toute la période décrite par Cantacuzène. Non seulement il n'est donc pas question d'une rentrée de la noblesse dans la βουλή pendant la période qui nous concerne, mais, en outre, on peut noter que di Murta avait assuré la paix interne de sorte que les troubles dont parle Cantacuzène étaient inexistantes. Mais il y a plus. Il n'y avait pas de relation directe entre les vicissitudes du Consiglio et l'exercice des fonctions publiques. En d'autres termes, en 1351, le δῆμος ne se voyait nullement obligé de rappeler les nobles, puisqu'ils étaient toujours en place⁽³⁷⁾.

Bref, jugeant les institutions républicaines d'un état italien d'après l'autocratie byzantine, Cantacuzène s'embrouille complètement, quand il tente de décrire ce qui se passait à Gênes pendant les années où il régnait lui-même à Byzance. Si l'on ajoute à cela qu'il lui était impossible de considérer l'histoire de Gênes d'un autre point de vue que de celui de la guerre maritime où il était impliqué personnellement, on se rend compte que, dans sa conception de l'Italie, ignorance et étroitesse d'esprit allaient de pair⁽³⁸⁾.

(36) V. DE NEGRI, *op. cit.*, pp. 454-457 ; Cf. *Dizionario biografico degli Italiani*, t. XI, Rome, 1969, pp. 38-39.

(37) Cf. T. DE NEGRI, *op. cit.*, p. 455. A son retour en 1356 Boccanegra traita la noblesse plus sévèrement ; un certain nombre de fonctions lui furent fermées. L'application de ces mesures s'avéra pourtant impraticable. Elles furent bientôt annulées.

(38) Cantacuzène ne fut pas le seul à Byzance à se méprendre au sujet de Gênes. Citons en exemple le savant Nicéphore Grégoras. Grégoras n'établit aucun rapport entre la révolution à Gênes et la guerre maritime ; et il ne manque pas de sympathie pour le δῆμος gênois (tandis qu'il détestait le δῆμος byzantin). Néanmoins, lui aussi ne comprend pas grand'chose à ce qui se passait à Gênes. Non seulement il partage certaines conceptions erronées de Cantacuzène, mais, outre cela, il interprète les données à sa disposition à la lumière d'idées empruntées à la théorie politique de la Grèce ancienne. Selon Grégoras, Gênes est une démocratie dont l'équilibre est rompu par la tyrannie et l'orgueil des riches et des aristocrates. Tout cela aboutit à l'insurrection des δημόται en 1339. Ce sont eux qui donnent le pouvoir à Tuzus (*sic* ; probablement une défiguration du mot doge ; en tout cas Grégoras veut

Les relations de Cantacuzène avec Venise et l'Aragon ne différaient pas essentiellement de ce que nous avons vu chez ses prédécesseurs. Ses mémoires ne contiennent rien de particulier touchant ces états de sorte qu'il est permis de supposer qu'il ne s'était pas formé une opinion personnelle à leur égard (39).

On est mieux renseigné sur les relations de Cantacuzène avec la cour pontificale d'Avignon, bien que ce soit plutôt par des documents officiels que par les mémoires de l'empereur lui-même. Il est curieux de constater que, dans les mémoires, il est fait mention d'ambassadeurs byzantins qui se rendent auprès de l'évêque de Rome en Italie (40). Ecrivant ses souvenirs l'empereur ne se souciait pas grandement, semble-t-il, de la différence entre Rome et Avignon. Cela ne l'empêcha pas d'entretenir pendant son règne des relations avec Avignon et évidemment pas avec Rome. Encore une fois nous observons une grande imprécision dans ses notions sur l'Occident (41).

évidemment parler de Boccanegra). Tuzus devient *δούξ*, une fonction qui, pour Grégoras équivaut au consulat de la Rome antique ou à la fonction du doge de Venise. Après deux ans le peuple chasse Tuzus parce que celui-ci avait fait revenir la noblesse dans l'espoir que cette classe se montrerait plus modérée. La noblesse retombe toutefois dans ses fautes habituelles, de sorte qu'une nouvelle insurrection éclate. De nouveau la noblesse est expulsée et on nomme un autre *δούξ*, comme Tuzus un homme du peuple (Grégoras croyait que Boccanegra avait été originairement paysan). Les nobles qui avaient dû quitter leur patrie erraient ça et là, loin de leur foyer. En désespoir de cause ils se décidèrent à attaquer Chio afin d'y trouver une nouvelle demeure (*Nik. GREG.*, XI, 7, Bonn, I, p. 548 ; XIII, 13, Bonn, II, pp. 687-688 ; XV, 6, Bonn, II, p. 765).

En analysant ce qui précède, on constate que Grégoras a dû avoir quelque idée, mais combien défigurée, du compromis de 1344 entre Boccanegra et la noblesse. Ce qu'il raconte de la seconde insurrection et du nouveau doge (en réalité le noble Giovanni di Murta) est loin de la vérité. Quant à la colonisation de Chio, il s'est embrouillé tout à fait. Nonobstant toutes ces erreurs, il y a un fil conducteur dans son exposé. Nous avons parlé de l'influence de la théorie politique des Grecs. Il y a intérêt à signaler spécialement les théories de Théodore Métochite, maître de Grégoras, qui disserte — lui aussi sous l'influence de l'Antiquité — sur la structure et les dangers de la démocratie et qui également, emprunte des exemples à la république des Gênes (*Misc. Phil.*, ed. Ch. Muller, Leipzig, 1821, pp. 604-618).

(39) V. à ce sujet la bibliographie dans NICOL, *op. cit.*, p. 77, n. 108.

(40) KANT, IV, 9, Bonn, III, p. 56.

(41) En général Cantacuzène reste dans le vague quand il veut parler de l'Occident. Il écrit à un certain endroit ... *κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν ἄλλην ἐσπεραν* ... (KANT, IV, 9, Bonn, III, p. 54), mais le plus souvent *Ἰταλία* paraît désigner l'Occident.

Fait d'autant plus remarquable qu'il existe un procès-verbal des entretiens entre Cantacuzène et l'ecclésiastique catholique Barthélemy de Rome qui eurent lieu du 1^{er} septembre au 9 octobre 1347 et qui traitèrent entre autres des affaires de leurs Eglises respectives. Le procès-verbal en question fut apporté par des ambassadeurs byzantins au pape Clément VI, en 1348. Cantacuzène y témoigne de ses bonnes intentions en ce qui concerne la réunion des Eglises et la lutte contre les Turcs. Il proteste de sa soumission aux vœux du pape en ces termes :

Item quod dominus Imperator de consensu paleologi Imperatoris filii scribit in suis litteris bulla aurea munitis, serico vassileo appensis, subscriptis de Rubro manu propria vtriusque, non viciatis in aliqua sui parte, domino nostro pape dando titulum debitum, et recognoscens primatum et vniuersalitatem Romane ecclesie, et sic profitetur et intendit semper et in perpetuum profiteri et scribere. Item profitetur, dicit et asserit se obedientem velle esse ex nunc in antea sancte Romane ecclesie et domino nostro pape, et illam obedienciam mittit sibi et illam obseruabit quam papa recepit a Rege francia, et sic intendit ipse cum imperio suo vnire cum domino papa et Romana ecclesia sicut Rex franciae (42).

Que faut-il penser de ces effusions ? Sans doute s'agit-il d'une feinte. Cantacuzène pouvait promettre monts et merveilles au pape tant qu'il n'en soufflait mot à Byzance. D'autre part, il ressort du texte qu'il avait au moins une idée des rapports entre le pape et le roi de France. Il semble admissible que Barthélemy de Rome lui ait fourni les renseignements nécessaires sur ce chapitre. En tout cas les formules dont se sert Cantacuzène trahissent l'influence du point de vue curial, et il est plus que probable que jamais de sa vie, il n'a eu des conceptions plus précises sur la royauté française que celles qui se trouvent dans le texte cité. Cela veut dire que Cantacuzène s'exagérait le pouvoir pon-

cident tout entier. Dans une lettre, Clément lui avait parlé de la guerre entre les rois de France et d'Angleterre. Dans ses mémoires Cantacuzène place cette guerre en Italie : ...πολέμου δὲ μεγάλου κεκινημένου κατὰ τὴν Ἰταλίαν, τῶν παρ’ αὐτοῖς μεγίστων ὥργων ἀλλήλοις ἐκπολεμαθέντων καὶ μελλόντων μυρίασι πολλαῖς ἀλλήλοις ἐπιέναι ... (KANT, IV, 9, Bonn, III, p. 62.

(42) R.-J. LOENERTZ, *Ambassadeurs grecs auprès du pape Clément VI (1348)*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, 19 (1953), pp. 178-196. Citation aux pages 181-182. Egalement dans *Byzantina et Franco-Graeca*, Rome, 1970.

tifical. Voilà une opinion qui cadrait parfaitement avec la tradition byzantine depuis la quatrième croisade. Toutes les guerres menées par les pouvoirs occidentaux contre Byzance qui avaient ravagé l'empire depuis 1204 semblaient l'œuvre des papes. A l'époque de Cantacuzène on avait tout intérêt à gagner le soutien des pontifes romains, qui d'ennemis pourraient devenir des alliés dans la lutte contre les Turcs.

Compte tenu de tous les arguments qui ont été avancés jusqu'à présent, est-il concevable que Cantacuzène ait éprouvé le désir d'adresser une lettre à Cola di Rienzo ? Le tribun romain n'entrait pas dans la catégorie des puissances qui, d'une manière ou d'une autre, se trouvaient en relation suivie avec Byzance. Depuis plus d'un demi-siècle Rome n'avait plus été visitée par une ambassade byzantine. Pendant l'été de 1347, la Curie commençait à se méfier de Cola. On peut affirmer que Cantacuzène aurait eu toutes les raisons du monde de garder ses distances vis-à-vis de Cola s'il l'avait connu. N'aurait-il pas suffi que le tribun se vantât d'être le chef du *δῆμος* romain ?

Lorsqu'on tient compte de ce que Cantacuzène et ses prédécesseurs savaient de l'Occident, on est pourtant porté à une toute autre conclusion. Il est presque certain que l'empereur fut complètement ignorant de l'existence de Rienzo.

III

Qui fut donc l'*imperator Constantinopolitanus* dont parle Cola di Rienzo ? Nous sommes convaincu que par ce titre est désigné Robert de Tarente, empereur-titulaire de l'empire latin de Constantinople. Ce prince fut mêlé aux intrigues politiques de la cour de Naples qui aboutirent à la guerre avec Louis de Hongrie et au soi-disant arbitrage de Cola. On sait que le prince chercha l'appui de Cola à plusieurs reprises. Son rôle dans l'histoire italienne de son époque doit pour le moment retenir notre attention (43).

Robert de Tarente était le fils aîné de Philippe de Tarente (quatrième fils de Charles II d'Anjou, roi de Naples) et de Catherine

(43) Sur Robert de Tarente voyez E. G. LÉONARD, *Histoire de Jeanne I^e*, 3 vols., Monaco-Paris, 1932-1936 ; E. G. LÉONARD, *Les Angevins de Naples*, Paris, 1954 ; B. HÓMAN, *Gli Angioini di Napoli in Ungheria (1290-1403)*, Rome, 1938 ; J. LONGNON, *L'Empire latin de Constantinople*, Paris, 1949.

de Valois, impératrice-titulaire de Constantinople, déjà mentionnée dans notre exposé. Il avait en Grèce des possessions qui lui rapportaient richesses et titres, mais son activité politique se déployait presque entièrement dans le royaume de Naples. Depuis 1345, année de l'assassinat d'André, roi de Naples, Robert tentait d'épouser Jeanne, la veuve du roi, qui avait été impliquée dans le complot contre son époux. Il faut savoir que toute la famille de Robert, sous la direction de sa mère et de Niccola Acciaiuoli, le confident de celle-ci, avait machiné l'attentat. Toutefois les projets de Robert furent détruits par son frère cadet Louis, qui, après beaucoup d'intrigues, épousa la reine Jeanne en 1347. Entretemps Robert s'était tout de même emparé dans le royaume d'un certain nombre de positions-clés sur les plans militaire et politique. C'est à cette époque-là qu'il hérita du titre d'*Imperator Constantinopolitanus* (à la mort de sa mère, survenue en octobre 1346).

Quand Louis de Hongrie, frère du roi André, marchait sur Naples, les luttes meurtrières au sein de la maison royale semblaient s'apaiser plus ou moins. La défense du royaume fut confiée à Charles, duc de Duras, oncle de Robert, et à Robert lui-même. Charles, depuis longtemps chef de l'opposition, résistait à peine aux envahisseurs. Il semble qu'il ait même poussé les Hongrois à l'invasion. Cependant tous ses projets tournèrent mal. Il tomba entre les mains de Louis de Hongrie qui le fit décapiter. A cette occasion, plusieurs membres de la famille royale, dont Robert, furent déportés en Hongrie. Robert retourna en Italie en 1353. Réconcilié avec son frère Louis, il passa le reste de sa vie en seigneur napolitain, administrant les vastes domaines qu'il possédait dans le royaume.

Concernant le sujet de notre exposé, il faut noter que dans les conflits extrêmement compliqués dont nous avons donné une description globale, tous les partis intéressés envoyoyaient des ambassades à Cola di Rienzo. Les Hongrois lui demandaient de punir les assassins du roi André. En plus ils le priaient de leur accorder libre passage à travers les territoires romains. Trois cents chevaliers hongrois combattaient aux côtés des troupes de Cola dans la bataille contre la noblesse romaine qui eut lieu le 29 novembre 1347 (44).

(44) LÉONARD, *Les Angevins ...*, p. 354.

L'anonyme romain nous renseigne sur les ambassades napolitaines : *Dallo Regnio de Puglia li scrisse lo Duca de Durazzo et offrivasì. Nello soprascritto diceva : Allo amico nostro carissimo. Anche li scrisse Missore Aloisi Prencipe Taranto et altri Regali. Da Lodovico Re de Ongaria venia una grossa ammasciata et honorata. (...) Dalla Reina Juvanna moglie dello Re Antrea, infelice Re, habbe lettere graziose, dalla quale medesima le Tribunessa ne habbe cinquecento fiorini a gioie ...*⁽⁴⁵⁾. Il est à croire qu'il faut compter Robert de Tarente parmi les «*altri Regali*», d'autant plus que Cola lui-même parle à cette occasion de *Regales equidem omnes regni Apulie*⁽⁴⁶⁾.

Nous avons appelé l'attention sur le fait que Robert de Tarente portait le titre de *Imperator Constantinopolitanus* depuis le mois d'octobre 1346 (avant cette date il se désignait seulement comme *Romanie despotus, Achaye et Tarenti princeps*). Signalons que toutes les sources qui se rapportent à lui après la date indiquée font également mention du titre impérial. Citons en exemple la correspondance papale, certaines chroniques de l'époque, des lettres de Niccola Acciaiuoli, ainsi que la correspondance du gouvernement florentin avec Robert et son frère Philippe. Ducange nous apprend que Robert fut désigné comme empereur dans les registres du Parlement de Paris⁽⁴⁷⁾.

(45) *Vita di Cola di Rienzo*, ed. Frugoni, I, 22, p. 97, 99.

(46) Voyez p. 334 de notre exposé.

(47) CERASOLI, *Clemente VI e Giovanna I di Napoli. Documenti inediti dell'Archivio Vaticano*, dans *Archivio storico per le provincie Napoletane*, t. XXI (1896), pp. 459-460, 668, t. XXII (1897), p. 32. Voyez également la lettre de condoléances de Clément VI à Robert à l'occasion du décès de sa mère, citée par Léonard dans *Histoire ...*, t. 1, p. 616 (reg. Vat. 140, no. 736) et la dispense papale en faveur du mariage de Robert avec Marie de Bourbon (reg. Vat. 141, no. 126 ; LÉONARD, *ibid.*, p. 677).

Innocentius VI (1353-1362) Lettres secrètes et curiales, ed. P. Gasnault et M.-H. Laurent, 3 fasc. Paris, 1959-1960, nos. I, II, 246, 247, 606.

Urbanus V (1362-1370) Lettres secrètes et curiales se rapportant à la France, ed. P. Lecacheux et G. Mollat, Paris, 1902-55, nos. 45, 340, 412, 564, 636, 931, 969, 1022, 1056, 1057, 1092, 1315, 1333, 1465, 1555, 1626, 1706, 2398.

Chronicon Siculum, cité par Léonard dans *Histoire ...*, t. 1, p. 612.

Lettre de N. Acciaiuoli dans LÉONARD, *Histoire ...*, t. 3, Pièces Justificatives, no. XXXIX, a. 1355, pp. 559-561.

Lettre de Louis de Tarente dans le même ouvrage, no. XLI, a. 1355.

Testamento Nuncupativo di N. Acciaiuoli (1359) dans *Muratori, RIS*, t. XIII (nuov. ed.), ed. G. Scaramella, Bologna, 1934, p. 79.

Il est impensable que Cola di Rienzo, mêlé personnellement au conflit napolitain, eût été le seul à refuser à Robert le titre reconnu par tous les contemporains italiens. Nous allons voir dans la suite qu'il avait même intérêt à l'exalter.

* * *

Pour juger la valeur du titre d'*Imperator Constantinopolitanus* il faut le comparer à celui d'*Imperator Grecorum*.

Avant la fondation de l'empire latin en 1204, les sources occidentales désignent l'empereur byzantin en général comme *Imperator Constantinopolitanus*. Il semble qu'on n'employât ce terme que pour distinguer simplement le souverain grec de l'empereur du Saint-Empire⁽⁴⁸⁾. Dans les *Annali Genovesi di Caffaro* il est fait mention d'un engagement des flottes gênoise et byzantine en 1101 (la première fois qu'on entend parler de relations entre les deux états). A cette occasion le chroniqueur parle d'*Imperator Constantinopolitanus*⁽⁴⁹⁾. A l'époque, il y a pourtant déjà des cas où l'usage de ce titre a perdu son caractère neutre. Citons en exemple une lettre de Conrad III à Jean II Comnène où l'adjectif *Constantinopolitanus* a manifestement pour but de remettre l'empereur byzantin à sa place⁽⁵⁰⁾. D'un autre côté, il est possible d'indiquer un certain nombre d'endroits où l'empereur byzantin est nommé *Imperator Grecorum*, toujours afin d'accentuer la différence avec l'empereur germanique⁽⁵¹⁾. Toutefois, après 1204, en Occident,

G. MÜLLER, *Documenti sulle relazioni delle città toscane coll'Oriente cristiano e coi Turchi fino all'anno 1531*, 1879, p. 116, 124.

DUCANGE, *Histoire de l'Empire de Constantinople*, ed. Buchon, t. II, p. 242.

(48) Sur la question des titres en usage chez les auteurs occidentaux du XII^e siècle pour désigner l'empereur byzantin, voyez B. EBELS-HOVING, *Byzantium in westerse ogen 1096-1204*, Assen, 1971 (appendix, pp. 270-271).

(49) *Annali Genovesi di Caffaro e suoi continuatori, Fonti pubblicate per cura dell'Istituto Storico Italiano di Roma*, ed. L. T. Belgrado, Rome, 1890, t. I, p. 118, voyez également p. 41, 60, 114 ; Cf. C. MANFRONI, *Le relazioni fra Genova, l'impero bizantino e i Turchi*, p. 588 dans *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, 28, 3 (1896), pp. 577-858.

(50) W. OHNSORGE, *Abendland und Byzanz. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums*, Darmstadt, 1958, p. 374.

(51) Dans ces cas, il s'agit presque toujours de documents issus directement de la chancellerie impériale du Saint-Empire ou provenant de sources comparables.

Imperator Constantinopolitanus veut dire le seul empereur légitime de Byzance, à savoir l'empereur de l'empire latin de Constantinople. Dès ce moment les empereurs grecs sont désignés exclusivement comme *Imperator Grecorum*. Dans ses lettres tant latines que grecques, Frédéric II parle à propos de Jean Vatatzes de *Γραικῶν βασιλεὺς* et d'*Imperator Grecorum* (⁵²). Dans la chronique d'Andrea Dandolo on trouve le même titre désignant les empereurs de Nicée (⁵³). Un autre exemple est fourni par la série de traités entre Gênes et Byzance du XII^e au XIV^e siècle. Dans ces documents, on voit qu'avant 1204, les Génois emploient les titres suivants : *Imperator Constantinopolitanus*, *imperator romeorum*, *imperator romanorum*, *in Christo Deo Porphirogenito*, etc. Dans les premiers documents gênois concernant Michel VIII (depuis 1272), on ne trouve par contre aucun autre titre que celui d'*Imperator Grecorum* (⁵⁴). Le chroniqueur florentin Giovanni Villani parle plusieurs fois d'*imperatore di Costantinopoli* en relatant des événements en Italie méridionale, qui avaient eu lieu du IX^e au XII^e siècle. Quand il vient à parler de Michel VIII, voici les termes dont il se sert : *Paleologo*, *Imperatore de' Greci*, ou bien *Signore de' Greci* (⁵⁵). Fait remarquable : Marino Sanudo dans ses lettres à Andronic II s'adresse à cet empereur en l'appelant *Imperator Constantinopolitanus*, ce qui doit être considérée comme une marque de déférence. Dans les lettres adressées à d'autres personnes et dans ses écrits (*Istoria di Romagna* et *Secreta*) il se contente de lui attribuer exclusivement le titre *Imperator Grecorum* (⁵⁶).

(52) N. FESTA, ed. *Le lettere greche di Federigo II*, dans *Archivio Storico Italiano*, XIII (1894), pp. 1-34 ; v. p. 17, 21, 28 ; J. L. A. HUILLARD-BRÉHOLLES, *Historia Diplomatica Friderici Secundi ...*, t. VI, 2, Paris, 1861, p. 762, 772, 790, 791, 921, 937.

(53) Dans MURATORI, *RIS* (nuov. ed.). Ed. E. Pastorello, Bologna, 1958, p. 292, 299, 313.

(54) G. BARTOLOTTI, *op. cit.* ; Voyez également les documents publiés par L. SAULI D'IGLIANO, dans son ouvrage *Della colonia dei Genovesi a Galata*, t. 2, Turin, 1831.

(55) Dans MURATORI, *RIS*, t. XIII (1728), lib. II, cap. 10, col. 71, cap. 12, col. 73 ; lib. IV, cap. 19, col. 114, cap. 20, col. 115 ; sur Michel III : lib. VII, cap. 43, col. 264, cap. 56, col. 273.

(56) Les lettres de Sanudo à Andronic II et à l'évêque de Capha dans *Liber*

Au cours du XIV^e siècle les termes *Imperator Constantinopolitanus* et *Imperator Grecorum* continuent à désigner deux personnages différents. Cependant, peu à peu un changement se fait jour. Pendant la deuxième moitié du siècle, les relations entre Byzance et l'Occident s'améliorent. Par conséquent les empereurs byzantins l'emportent sur les empereurs-titulaires. Dans ces circonstances, les souverains de l'Occident oublièrent pour ainsi dire qu'ils avaient toujours refusé à l'empereur byzantin le titre d'*Imperator Constantinopolitanus* auquel il avait droit. Ils le lui rendirent de bon gré. Il faut pourtant se rendre compte qu'il s'agit d'un processus qui se déroula en phases successives. Venise qui de tous les états italiens avait les meilleures raisons de renouer de bonnes relations avec Byzance fut la première (même au début du siècle) à désigner de nouveau l'empereur byzantin comme *Imperator Constantinopolitanus*⁽⁵⁷⁾. D'un autre côté les puissances qui avaient intérêt à ménager les princes napolitains réservèrent jusqu'au bout le titre d'*Imperator Constantinopolitanus* aux empereurs-titulaires de l'empire latin⁽⁵⁸⁾. Il va sans dire qu'après la mort de Jacques des Baux (1383), dernier empereur-titulaire, le problème était résolu à jamais. Après cette date, les deux titres sont également appliqués aux empereurs byzantins, même par les papes, adversaires par principe de la puissance byzantine⁽⁵⁹⁾.

* * *

Secretorum Fidelium Crucis, ed. J. Bongars, *Gesta Dei per Francos*, t. II, Hanovre, 1611, p. 299, 301, 302. Cf. e.a. la lettre à l'évêque de Capua, chancelier du roi de Sicile, *ibid.*, p. 293 ; voyez également p. 315.

Cf. *Istoria del Regno di Romania*, ed. Ch. Hopf, Berlin, 1873, p. 107, 108, 118, 129, 130, 132, etc.

(57) Voyez G. M. THOMAS-R. PREDELLI, *Diplomatarium Veneto-Levantinum*, 2 vols., 1880, 1899. Notamment depuis le deuxième quart du siècle à l'occasion de la ligue contre les Turcs (v. t. I, p. 245, 247). Il y a quelques exemples d'une date antérieure (1318 et 1323 ; voyez F. THIRIET, *Délibérations des assemblées vénitien-nes concernant la Romanie*, I, p. 306, 307).

(58) En premier lieu il s'agit de la chancellerie apostolique. Philippe de Tarente (frère de Robert m. 1364) recevait comme *Imperator Constantinopolitanus* des dizaines de lettres de la part d'Urbain V (1362-1370) et de la part de Grégoire XI (1370-78). Voyez *Lettres secrètes et curiales d'Urbain V se rapportant à la France*... ; et *Lettres secrètes et curiales de Grégoire XI intéressant les pays autres que la France*, ed. G. Mollat, Paris, 1962.

(59) O. HALECKI signalait que Jean V Paléologue fut appelé pour la première

Nous avons déjà dit notre opinion selon laquelle Cola di Rienzo faisait allusion à Robert de Tarente en parlant de l'*Imperator Constantopolitanus* dans sa lettre de juillet 1350. Nous espérons avoir prouvé que cette désignation cadre parfaitement avec les usages de son époque. Quelle raison peut-il avoir eu de se vanter si expressément des honneurs que lui aurait rendus le prince napolitain? On peut remarquer que l'amitié de celui-ci n'était pas sans importance pour le tribun romain. Nous croyons pourtant qu'il faut chercher ailleurs le motif qui a poussé Cola à introduire le titre impérial. Dans sa lettre qui trahit le grand rhéteur, Cola cherche à faire un effet qui puisse impressionner fortement l'empereur Charles IV. Ce dernier doit comprendre que le monde entier rend hommage à Cola di Rienzo. Dans ce sens, le roi d'Angleterre et l'*Imperator Constantinopolitanus* sont plutôt des personnages symboliques. Ils représentent les deux bouts du monde. Le *soldanus Babilonie* complète le tableau d'un hommage universel au tribun romain, maître de l'*Urbs aeterna*. Nous avons déjà dit pourtant que Cola ne fut pas complètement dépourvu du sens de la réalité. Ses fantaisies ne l'emportaient pas au-delà du monde dans lequel il vivait. Et dans ce monde Robert de Tarente plutôt que Jean Cantacuzène personnifiait pour lui le pouvoir suprême auquel au fond il aspirait lui-même.

Amsterdam.

E. DE VRIES-VAN DER VELDEN.

fois *Imperator Constantinopolitanus* par le pape en 1374 (dans *Un Empereur de Byzance à Rome*, Varsovie, 1930, p. 296, n. 2). Cependant le pape hésitait encore. Le titre d'*Imperator Constantinopolitanus* est toujours attribué à Philippe de Tarente et Jacques des Baux. A la fin du siècle, les papes se sont décidés en définitive en faveur des empereurs byzantins en ce qui concerne la question des titres. En 1398, Boniface IX exhorte les Lucquois à donner leur appui à l'*Imperator Constantinopolitanus* dans la lutte contre les Turcs : ... *illustris princeps Manuel Paleologus, Imperator Constantinopolitanus* ... (MULLER, *op. cit.*, p. 146).

À PROPOS D'UN ARTICLE RÉCENT, QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA MATRICULE DES PAUVRES

Le premier volume des *Etudes sur l'Histoire de la Pauvreté*, publié sous la direction du professeur M. Mollat⁽¹⁾, contient un article de Mr. M. Rouche : *La matricule des pauvres. Evolution d'une institution de charité du Bas Empire jusqu'à la fin du Haut Moyen Age*⁽²⁾. L'auteur s'est proposé de «... tracer ici l'évolution de la matricule des pauvres à partir de son apogée à l'époque mérovingienne, afin de pouvoir remonter jusqu'à son apparition et la suivre dans ses pérégrinations depuis l'époque carolingienne jusqu'à sa métamorphose finale»⁽³⁾.

La thèse de M. Rouche peut se résumer ainsi : si la matricule des pauvres n'est pas mentionnée *expressis verbis* dans la législation conciliaire de Gaule au VI^e siècle, elle est cependant attestée à Reims sous Bennadius avant 471, puis sous saint Remi, à Reims et à Laon vers 520, à Tours en 585. L'auteur en conclut qu'au «... VI^e siècle, dans toutes les villes et les gros bourgs ruraux, il existait une matricule destinée à fixer les pauvres sur place»⁽⁴⁾. L'existence de la matricule serait même impliquée par la prescription du canon 5 du concile d'Orléans de 511.

L'origine de l'institution en Gaule est à placer dans une imitation de l'organisation charitable romaine, à laquelle renverraient les mentions, dans les textes conciliaires, des *antiqui canones*. M. Rouche

(1) MOLLAT, M. (dir.), *Etudes sur l'Histoire de la Pauvreté* (Moyen Age-XVI^e siècle), 2 vol., in-8°, Paris, 1974, Publications de la Sorbonne, série «Etudes», tome 8*, 8**, x-855 pp. Cf. notre compte rendu, ici même, XLV (1975), pp. 173-175. On a limité dans ces quelques notes la bibliographie et les citations à l'essentiel.

(2) *Op. cit.*, I, pp. 83-110.

(3) ROUCHE, M., *I. c.*, p. 83.

(4) ID., *ibid.*, p. 91.

établit une équivalence entre la matricule des pauvres et les diaconies romaines dont il attribue l'organisation à Léon le Grand : «Rien ne s'oppose à ce que trente années d'influence et d'autorité lui (= Léon le Grand) aient permis de structurer et d'assurer le système des diaconies, appelées matricules par les Latins»⁽⁵⁾. Ces diaconies romaines dateraient «au minimum entre 400 et 440»⁽⁶⁾ et auraient influencé l'organisation caritative de la Gaule.

L'auteur n'a malheureusement pas su donner à son travail un niveau digne de son ambitieux programme. Plusieurs fautes graves obligent à rejeter sa thèse.

I

Le lien noué par M. Rouche entre l'organisation caritative de Rome et de la Gaule repose sur une traduction incorrecte de la *Vie de Ste Mélanie la Jeune*. L'auteur se fonde sur le passage *εἰς τὴν τῶν πτωχῶν καὶ ἀγίων διακονιάν*⁽⁷⁾ où il traduit ce dernier terme par «diaconie»⁽⁸⁾, alors que l'éditeur le rend par «service»⁽⁹⁾, sens confirmé par l'expression *ἀγίοις ἀνδράσιν τὴν τῆς ἐλεημοσύνης διακονίαν ἐγχειρίζοντες*⁽¹⁰⁾. L'impossibilité d'attribuer à *διακονία* un sens institutionnel qui résulte de ces citations est confirmée par les études de plusieurs érudits qui se sont penchés sur l'histoire des diaconies ro-

(5) Id., *ibid.*, p. 97.

(6) Id., *Ibid.*, p. 95 et 97.

(7) GORCE, D., *Vie de Sainte Mélanie*, Paris, Coll. Sources Chrétiennes, n° 90, 1962, p. 160, ch. 17.

(8) ROUCHE, M., *l. c.*, p. 95 et nn. 74-78.

(9) GORCE, D., *op. cit.*, pp. 161-171 ; ch. 15, pp. 138-139.

(10) Id., *op. cit.*, ch. 15, pp. 158-159, traduit : «confiant à de saints personnages le ministère de l'aumône». On remarquera qu'au ch. 20, p. 170, après la distribution : *τὰ χρήματα τὰ μὲν εἰς τὴν τῶν πτωχῶν διακονίαν, τὰ δε εἰς ἀγορασίαν αἰχμαλώτων* Mélanie et son époux «ayant décidé de vendre tous leurs biens» en sont dissuadés, notamment par saint Augustin : *Ἄπερ νῦν παρέχετε τοῖς μοναστηρίοις νομίσματα εἰς ὄλιγον ἀναλίσκεται χρόνον · εἰ δὲ βούλεσθε ἀληστὸν ἔχειν μνήμην ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, δωρήσασθε ἐκάστῳ μοναστηρίῳ καὶ οἰκιᾳν καὶ πρόσοδον.* La critique de saint Augustin relève bien le caractère des largesses de Mélanie : un «service» aux pauvres et non à des «diaconies» institutionnalisées, possédant des locaux, comme le recommande Augustin.

maines, en particulier Bertolini (11) et Matthiae (12). Leurs ouvrages fondamentaux sont demeurés inconnus de M. Rouche, de même que le travail récent de V. Monachino (13) qui, dans les quelques pages qu'il consacre aux diaconies romaines, résume très fidèlement et très clairement les résultats des recherches de ses prédecesseurs. Il est ainsi bien établi que ce n'est pas avant le dernier quart du VII^e siècle que, alors que l'approvisionnement de Rome était, sous l'influence d'événements politiques, gravement compromis et que les sources principales qui alimentaient en vivres les œuvres de charité se réduisaient, une nouvelle organisation caritative fut élaborée : «l'inserimento poi dell'elemento monastico greco-orientale nella vita ecclesiastica romana fece si che la nuova istituzione si configurasse sul modello già esistente nelle varie regioni d'Oriente» (14). Les diaconies romaines, dont la première mention n'est pas antérieure à 684-685, ne sont d'ailleurs pas d'origine pontificale mais monacale (15). La liaison, établie par M. Rouche entre la situation à Rome et celle que décrit le canon 5 du concile d'Orléans, en se basant sur l'expression *antiqui canones*, n'est pas fondée (16), l'institution romaine n'existant pas à cette époque.

Le parallélisme entre la situation dépeinte dans la *Vie de sainte Mélanie la Jeune* et le canon 5 d'Orléans n'en est pas moins évident : les œuvres de miséricorde — le secours aux pauvres, le rachat des captifs — sont présentées d'une manière identique dans les deux sources (17) et résultent d'une initiative personnelle de celui qui, en les ac-

(11) BERTOLINI, O., *Per la storia delle diaconie romane nell'alto medioevo sino alla fine del secolo VIII*, in *Archivio della Società romana di storia patria*, LXX, 1947, série 3, vol. I, fasc. 1-4, pp. 1-145.

(12) MATTHIAE, G., *Le Chiese di Roma*, Bologne, 1952, pp. 173-192 ; VIELLARD, R., *Recherches sur les origines de la Rome chrétienne ...*, Rome, 1959.

(13) MONACHINO, V., *La carità cristiana in Roma*, dans *Coll. Roma Cristiana*, X, Bologne, 1968, spécialement pp. 108-120.

(14) ID., *op. cit.*, p. 110.

(15) ID., *op. cit.*, p. 111.

(16) ROUCHE, M., *loc. cit.*, pp. 85-86. Les mentions d'*antiqui canones* relevées par l'auteur concernent la répartition générale des ressources ecclésiastiques, mais pas, *expressis verbis*, les biens destinés aux pauvres. Aucune référence à une situation antérieure n'existe au canon 5 du Concile d'Orléans de 511.

(17) Cf. texte cité, n. 10 et DE CLERCQ, C., *Concilia Galliae*, A. 511-A. 695, dans *Corpus Christianorum*, series latina, CXLVIII A, Turnhout, 1963, p. 6 : *De*

complissant, tient à remplir les obligations morales que lui impose la doctrine chrétienne. C'est bien la notion de «service» moral et personnel qui est exprimée dans les deux textes. Au terme de droit *definimus*, le canon 5 accole *iustissimum* et ne précise pas les modalités de distribution, comme Mgr Lesne l'avait déjà remarqué. On ne peut songer à voir dans les canons 5 et 16 d'Orléans le reflet d'une organisation institutionnelle de la charité, l'expression ou la trace de l'existence de la matricule à cette époque. La législation conciliaire du VI^e siècle ne mentionne jamais la matricule, comme doit le reconnaître M. Rousche (18), et se montre peu prolixe à ce sujet au VII^e siècle (19).

La thèse de M. Rousche est incontestablement controvée en ce qui concerne l'origine de la matricule dans les diaconies romaines. Elle nous paraît insuffisamment étayée en ce qui concerne la Gaule proprement dite. En effet, les mentions de matricules antérieures au VII^e siècle se limitent à 3 localités : Reims, Laon et Tours. A Tours, l'existence d'une matricule en 585 est bien attestée par Grégoire de Tours (20). La matricule de Reims serait antérieure à la mort de Bennadius (471), qui la mentionne dans son testament : *sanctimonialibus et viduis in matricola positis* (21). On ne peut cependant interpréter ce texte littéralement, le testament de Bennadius étant perdu et connu

oblationibus vel agris, quos dominus noster rex ecclesiis suo munere conferre dignatus est vel adhuc non habentibus Deo sibi inspirante contulerit, ipsorum agrorum vel clericorum immunitate concessa, id esse iustissimum definimus, ut in reparationibus ecclesiarum, almoniis sacerdotum et pauperum vel redemtionibus captivorum, quidquid Deus in fructibus dare dignatus fuerit, expendatur et clerici ad adiutorium ecclesiastici operis constringantur ... ; cf. LESNE, E., La propriété ecclésiastique en France aux époques romaine et mérovingienne, I, Paris, 1910, pp. 357-369 et 370-379 ; GRAUS, F., Die Gewalt bei den Anfängen des Feudalismus und die Gefangenbefreiungen der Merovingischen Hagiographie, in Jahrbuch für Wirtschaftsgeschichte, 1961, 1, pp. 61-156.

(18) ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 89.

(19) De 511 à 695, la législation conciliaire de Gaule cite 2 fois le terme «matricule» : 1 — concile d'Orléans, 541, c. 13 : *quorum nomina in matricula ecclesiastica ...* ; 2 — synode d'Autun, 561-605, c. 3 ; le xenodochium est cité aux conciles d'Orléans (549), c. 13 et 15, et de Châlon-sur-Saône (647-653), c. 7.

(20) BUCHER, R., *Gregorii episcopi Turonensis historiarum libri decem*, in *Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte*, band II, Berlin, 1956, L. VIII, 29, p. 128 : *Nonnulli etiam matricolarium et reliquorum pauperum ...*

(21) M.G.H., S.S., XIII, p. 421.

uniquement par l'analyse qu'en donne Flodoard (22). Même, si celui-ci a lu (23) le document, on ne peut en transposer les termes du X^e au V^e siècle sans risquer de commettre un fâcheux anachronisme. L'autre mention des matricules de Reims et de Laon se trouve dans le testament de Saint Remi qui daterait de 520. Mais, ce texte n'est pas à l'abri de tout soupçon (24). En admettant avec M. Rouche sa véracité, on ne compterait cependant que 3 localités possédant une matricule au VI^e siècle : Reims, Laon et Tours, ce qui ne constitue certainement pas une preuve de la diffusion générale de la matricule, mais bien plus une indication de l'époque vers laquelle cette matricule a pu naître et s'organiser petit à petit en une institution qui sera bien connue au VII^e siècle. La documentation conservée nous ferait ainsi assister à la naissance de la matricule dans certains grands évêchés, où sont réunis des facteurs de puissances économique et politique considérables.

II

Que fut exactement la matricule ? Le terme peut prendre plusieurs sens, notamment celui de la maison où logent les marguilliers (25) et

(22) Historia Remensis : WATTENBACH, W., HOLTZMANN, R., *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, 4^e éd., Cologne, 1967, pp. 290-294, spécialement pp. 293-294. Malgré la qualité du travail de Flodoard, rédigé de 948 à 952, on ne peut le prendre au pied de la lettre : il a utilisé, de bonne foi, certains faux. On rejette aussi toutes les références de Flodoard à des institutions antérieures à son époque, où on ne peut être sûr qu'il cite textuellement, notamment ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 91, n. 47.

(23) *M.G.H., S.S.*, XIII, p. 420 : ... *tum Bennadius ; cuius tamen Bennagius nomen in testamento suo propria ipsius manu, velut inibi legitur, perscripto reperitur caraxatum.*

(24) KRUSH, B., le premier éditeur, *M.G.H., S.R.M.*, III, 1886, pp. 336-340, l'a tenu pour faux dans *Neues Archiv*, XX, 1895, pp. 538 sv. Si actuellement encore PLATELLE, H., in *Bibliotheca Sanctorum*, XI, 1968, col. 104, écrit : «ed infine un preteso suo testamento, che lascia molti dubbi», la véracité de l'acte a été défendue par le dernier éditeur, ROCHAIS, D. M., in *Corpus Christianorum*, series latina, CXVII, 1, Turnhout, 1957, pp. 473-487, et par JONES, A. H. M., GRIERSON, P., CROOK, J. A., *The authenticity of the Testamentum S. Remigii*, in *R.B.P.H.*, XXV, 1957, 2, pp. 356-373.

(25) Cf. ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 92 ; NIERMEYER, J. F., *Mediae Latinitatis lexicon minus*, Leiden, 1958, sens n° 5 ; DUCANGE, V, 1, p. 306 ; LESNE, E.

qui est devenue le symbole de l'institution. M. Rouche considère qu'à «partir du VII^e siècle» les textes «très souvent donnent l'impression que la matricule et le xénodochion sont confondus» (²⁶). Les textes ne permettent pas pareille interprétation. Dans les *Gesta Dagoberti*, les deux termes sont employés avec un sens concret de bâtiments bien définis, qui exclut toute équivalence entre eux : *Nam et matriculam et xenodochium ceteraque diversa loca ad hoc ibidem instituit* (²⁷). La vie de Saint Ouen fait la distinction *E xenodochia matriculasque instituit sufficientemque alimoniam ibi habitantibus largitus est* (²⁸) et le fait d'y voir les mots «accolés» (²⁹) n'est pas un indice de confusion, mais indique la juxtaposition de deux réalités distinctes. Le testament de Bertrand du Mans n'implique pas une absorption de la matricule par l'hôpital, mais un certain mode de répartition des revenus (³⁰). Quant

(26) ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 101.

(27) M.G.H., S.R.M., II, 1898, par. 29, p. 411 ; WATTENBACH, W., LEVISON, W., *op. cit.*, Weimar, 1952, p. 113, avant 835 pour M. ROUCHE, *loc. cit.*, p. 90, n. 38 : «à la fin du VIII^e siècle».

(28) M.G.H., S.R.M., V, 1910, p. 557.

(29) ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 101.

(30) Les dispositions concernant la matricule et l'hôpital sont assez compliquées et disséminées en plusieurs endroits du testament (1). L'évêque désigne ses héritiers, son église cathédrale *una cum sancta ac venerabili basilica domni Petri et Pauli apostolorum ... heredes michi estote*, à laquelle (2) il donne des biens (*dono itaque ad ipsam sanctam basilicam villas*) dont (3) certains revenus (... *ut de villis superius nominatas quicquid exinde aut in tributum aut in suffragium, annis singulis ...*) sont partagés (4) (*medietas ex hoc ... pauperibus aut in vestimentum aut in aurum erogetur ...* (5)), l'autre moitié va au luminaire des S. S.-Pierre-et-Paul, d'autres églises et de (5a) *basilicam domini Martini ad xenodochium quae est ad Pontilenga ...*, (6) excepté (*excepto de fructibus aut reliquis conditionibus, quod de praedictis agris speratur in usibus sanctae basilicae et monasterii sui, sive alimonia canonorum vel pauperum qui ad ipsam basilicam sanctam ad matrico sedere videntur; victus et vestibus per singulos annos sufficienter ministretur ...*).

Plus loin, dans le texte, Bertrand (7) donne à St.-Martin-de-Pontlieue des biens différents de (2) (... *basilica ... Martini ... ad Ponteleugua*), (8) *sub abbate, vel basilicae sancti Petri et Pauli potestate consistat*. Dans ce lieu *ipse xenodochium locus sit* (a), Bertrand installe (9) ... *sedecim animolas deo devotas, hoc est viros pauperes caecas aut debiles, qui in ipso loco collocentur, et diebus singulis, eis victimis, facta ratione sufficienter ministretur ...*, puis (10) rappelle (*et quod superius meminimus*) les revenus assignés en (3) ... *de tributo ... et suffragio ...*, leur usage (4) (6) (*tam (4) in vestimentis quam (6) in lectariis, aut in calciamentis et istis*

à l'absorption de la matricule du soi-disant Choinse-sur-l'Ourthe par la léproserie de Maestricht, elle ne mérite guère qu'on s'y attarde⁽³¹⁾.

fratribus nostris et matricolabus sancti Petri qui sub regimine tuo ...), ainsi que l'entretien du luminaire (5) (... et lumen).

(a) Comme le font remarquer les éditeurs, à cet endroit le texte est corrompu. Le manuscrit donne ...*potestate consistat. Licet praesumptione, ut dicamus, ex sinodotii locus sit, dum parva ibi intulimus ...* Les éditeurs BUSSON et LEDRU proposent : «On pourrait en lisant *ipse sinodotii locus* conserver la leçon du manuscrit». Le CORVAISIER, repris par PARDESSUS, propose : ...*potestate consistat et ipse xenodochii locus sit licet ex...* Quelle que soit la solution adoptée pour ce passage, il n'en demeure pas moins bien net que le xenodochium est localisé à Saint-Martin-de-Pontlieue. La matricule est située à Saint-Pierre-et-Paul-de-la-Couture, église qui a juridiction sur Saint-Martin-de-Pontlieue. Par conséquent, on ne peut, comme M. ROUCHE, *loc. cit.*, p. 92, n. 55, unir 9 (p. 120) à 6 (p. 108), et il n'est pas question d'une absorption de la matricule par l'hôpital, mais bien d'un partage de revenus entre la matricule relevant directement des SS.-Pierre-et-Paul et le xenodochium au titre de Saint-Martin. Testament de Bertrand du Mans, éd. BUSSON, G., LEDRU, A., *Actus Pontificum Cenomanensi in urbe degentium*, in *Archives historiques du Maine*, II, Le Mans, 1901, pp. 107-144 ; PARDESSUS, J. M., *Diplomata*, I, Paris, 1843, pp. 198-199, 205-206. On notera qu'on trouve déjà ici l'association de la matricule et du service du luminaire, bien connue à l'époque carolingienne : LESNE, E., *Matricule carolingienne*, pp. 118-120.

(31) M. Rouche écrit à ce sujet : «Parfois même, les biens d'une matricule sont affectés à une léproserie, en l'espèce la villa de Chambo (?), appartenant à la matricule de Choinse-sur-l'Ourthe, aux lépreux de Maastricht», pp. 101-102 et n. 103. Il cite comme preuve le testament du diacre Grimo, d'après Levison, mais modifie la découpe du texte proposée par l'éditeur. LEVISON (*Das Testament des Diakons Adalgisel-Grimo vom Jahre 634*, in *Trierer Zeitschrift*, VII, 1932, pp. 69-85) transcrit : *Villa in Tongrinse territorio sita nomine Fledismalacha, portionem meam, quam mihi legibus obuenit cum integra soliditate sicut a me presenti tempore possidetur, leprosi Treiectenses ad suam recipient potestatem. Villa vero mea Chambo secta super Orto fluviolo, quantum portio mea continet, ad integrum omnia et ex omnibus matricula Choinse ecclesie in integro possideant.* (Levison, p. 80). A la place du «point» après *potestatem*, M. Rouche place une virgule. Cette modification irrelevante fait fi, sans la moindre justification, de l'interprétation de Levison. Celui-ci renvoyait à dom U. BERLIÈRE, *La Familia dans les monastères bénédictins du Moyen Age*, in *Mémoires de l'Académie Royale de Belgique*, Cl. Lettres, Coll. in-8°, t. XXIX, f. 2, Bruxelles, 1931, p. 8 et p. 122, et identifiait Choinse avec Huy. M. Rouche n'a pas pris la peine de vérifier ces références, ni de consulter la thèse de Mr. A. JORIS, *La Ville de Huy au Moyen Age*, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, CLII, Paris, 1959, p. 85. Il aurait pu alors identifier Chambo avec Grand-Han et se dispenser d'inventer un Choinse-sur-l'Ourthe. Le texte a été lu trop vite et avec bien peu de soin, la

Il peut être intéressant de noter, qu'à Nivelles, comme J. J. Hoebanx l'a montré, la division entre la matricule et l'hôpital est maintenue jusqu'en 877 (32). La confusion entre matricule et xenodochium nous paraît caractériser bien moins la fin de l'époque mérovingienne que se manifester à partir de la période carolingienne, suite à une évolution sociale et mentale dont Hincmar de Reims est un témoin privilégié et qui a été bien retracée par M. J. Devisse (33).

construction de la phrase proposée par M. Rouche fait peu de cas de la composition générale du testament, où tous les legs sont toujours présentés d'une manière uniforme : désignation du bien avec indications topographiques (*Villam vero meam Wichimoniaga sita in territorio Virdunensi*), précisions sur la nature du bien (*cum aedificuis cum campis, pratis ... vel quicquid tempore mortis meae in ipsa villa inventum fuerit*), le donataire (*sancta ecclesia Virdunensi*), la formule juridique de disposition (*in suo iure et dominatione retineat*). La lecture de M. Rouche introduit une exception injustifiée et injustifiable dans la composition du texte. Le pluriel *possideant* n'est pas une raison suffisante pour imposer *leprosi* comme sujet. Un accord *ad sensum* du verbe au pluriel avec un singulier *matricula* à sens collectif (NIERMAYER, sub verbo, n° 3) est parfaitement défendable. Au sujet de la latinité du texte, notons l'usage du *ad suam ... potestatem* où *suam* est une faute manifeste. Une irrégularité n'est donc pas nécessairement à exclure ici aussi. Au point de vue fond, comment M. Rouche peut-il expliquer le passage des biens de la matricule de Huy aux lépreux de Maestricht? Rien dans le testament n'indique que les deux institutions aient entre elles un quelconque lien administratif. Dès lors, si les biens de la matricule passent aux lépreux, il faut admettre ou bien que Grimo fut possesseur de biens de la matricule, ce qui implique une usurpation de sa part, ou bien que la matricule cesse d'exister par ce don, mais cela implique encore une fois que Grimo a le pouvoir de décider cette suppression, ou enfin, que la matricule et la léproserie sont réunies en une institution de par la volonté de Grimo. Chaque supposition donne à Grimo une faculté de disposer juridiquement des biens et de l'existence d'institutions que ses fonctions ne justifient aucunement. En droit, la procédure qu'implique l'interprétation de M. Rouche est totalement impensable. On ne peut donc que rejeter son raisonnement en bloc.

(32) HOEBANX, J. J., *L'Abbaye de Nivelles des Origines au XIV^e siècle*, in *Académie Royale de Belgique, Cl. des Lettres, Mémoires*, in-8°, t. XLVI, f 4. Bruxelles, 1952, pp. 120-123, diplôme de Charles le Chauve, du 9 juillet 877, édition Giry, A., PROU, M., TESSIER, G., *Recueil des actes de Charles II le Chauve, roi de France*, tome II, A.I.B.L., Paris, 1952, pp. 466-468. Voir aussi dans le même sens : LESNE, E., *La matricule des pauvres à l'époque carolingienne*, in *Revue Mabillon*, XXIV, 1934, pp. 108, 111-112, 116.

(33) DEVISSE, J., *Pauperes et paupertas dans le monde carolingien : ce qu'en dit Hincmar de Reims*, in *Revue du Nord*, XLVIII, 1966, n° 190, pp. 273-287, cf. p. 277, n. 12, a° 852 (capitula) *ut matricularius habeat iuxta qualitatem loci, non bubulcos aut porcarios sed debiles et pauperes* (PL, CXXV, 779).

Les personnes qui relèvent de la matricule ne constituent qu'une partie des pauvres auxquels s'adressent les activités charitables de l'Eglise. M. Rouche l'a bien noté en commentant les paroles de saint Arnoul de Metz entre 614 et 630⁽³⁴⁾. A cette citation on pourrait en ajouter une autre de la vie de saint Eparche, déjà donnée par Lesne : *deprecati fuerunt matriculi et pauperes*⁽³⁵⁾, et remonter même jusqu'au canon 3 du synode d'Autun, entre 561 et 605 : *quicumque votum habuerit in ecclesia vigilet et matricole ipsum votum aut pauperibus reddat ...* et au 5^e canon du concile de Tours de 567⁽³⁷⁾. Souvent, les sources mentionnent des dons, des œuvres charitables effectuées au profit des pauvres⁽³⁸⁾, de pauvres qui sont bien plus nombreux que ceux qu'abrite la matricule. A l'opposé de ces pauvres errant de cité en cité⁽³⁹⁾, les marguilliers sont sédentaires. Ils exercent, au sein de l'église ou du monastère qui les abrite, diverses occupations qui les intègrent à la familia ecclésiastique⁽⁴⁰⁾. Ils participent aux prières⁽⁴¹⁾, desservent, selon le testament d'Ansbert d'Autun, certains oratoires⁽⁴²⁾, occupent les fonctions de portier, comme à l'abbaye de Saint-Trond, suivant un texte écrit entre 784 et

(34) ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 91 ; *M.G.H., S.R.M.*, III, 1896, c. 14, p. 438. *Factum est ut matricularii seu ceteri pauperes Dei substantacionum alimonia haberent.* LESNE, E., *Matricule carolingienne*, pp. 105-106.

(35) LESNE, E., *op. cit.*, p. 385, n. 2 ; *M.G.H., S.R.M.*, III, p. 561, ch. 7.

(36) DE CLERCQ, C., *op. cit.*, p. 265, c. 3.

(37) ID., *op. cit.*, p. 178, c. 5 : *Ut unaquaeque civitas pauperes et egenos incolas alimentis congruentibus pascat secundum vires : ut tam vicani presbyteri quam cives omnes suum pauperem pascant. Quo fiet ut ipsi pauperes per civitates alienas non vagentur.* Traduit par ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 88.

(38) LESNE, E., *op. cit.*, pp. 370-379.

(39) Voir n. 37. Ce qui infirme ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 107 : «Alors qu'à l'époque mérovingienne les pauvres, inscrits ou non inscrits, demeuraient dans une ville ou un vicus, à l'époque carolingienne seuls les marguilliers sont fixes, les autres voyagent, mélangés aux pèlerins».

(40) BERLIÈRE, U., *op. cit.*, pp. 8-9 ; LESNE, E., *op. cit.*, pp. 383-384 ; ID., *Matricule carolingienne*, pp. 116-118.

(41) Vita s. Ansberti, 13, citée par LESNE, E., *op. cit.*, p. 383 ; cf. ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 99.

(42) PARDESSUS, J. M., *Diplomata*, II, n° 437, p. 237 ; *Gesta Dagoberti*, *M.G.H., S.R.M.*, II, 1888, p. 414, par. 35 : *contulit ... et aliam medietatem matriculariis ac servitoribus ipsius ecclesiae*, p. 420, par. 42 : *praedictis matriculariis, qui in prefate basilica (St. Denis) vel atrio eius deserviunt ..*

791⁽⁴³⁾, ils ont la charge de recueillir les nouveau-nés abandonnés⁽⁴⁴⁾. Les recueils de formules mérovingiennes ont conservé des modèles d'actes au nom des matriculaires de Tours⁽⁴⁵⁾ et d'Angers⁽⁴⁶⁾, sanctionnant ainsi leur existence en tant que corps social.

Les marguilliers ne sont pas nécessairement pauvres, financièrement parlant. Celui que nous présente la vie de saint Trond possède des bœufs⁽⁴⁷⁾. Les marguilliers des formules de Tours et d'Angers se partagent directement le produit de la vente des nouveau-nés⁽⁴⁸⁾ et des aumônes⁽⁴⁹⁾.

Le canon 5 de Tours (567) établit une distinction de vocabulaire⁽⁵⁰⁾ que l'on retrouve dans la Vita carolingienne de saint Wynne-

(43) LESNE, E., *op. cit.*, p. 384, n. 2 ; M.G.H., S.R.M., VI, 1913, p. 295, par. 27 : *Fuit namque quidam vir habitans proprio ecclesiam sancti Trudonis propter excubiam sacratissimae aulae, quem nos vulgo matricularium vocamus, cuius boves in obscuro noctis silentio furtim sublati sunt ... At illi qui aderant illum latronem comprehendenterunt illoque matricolario boves suas restituerunt. Sanctus etenim pater servum suum contristare noluit ; eum celeri adiutorio consolavit* ; LESNE, E., *Matricule carolingienne*, p. 118.

(44) ROUCHE, M., *loc. cit.*, pp. 99-100 et les textes cités, nn. 89-91.

(45) M.G.H., LL, V, Formulae, éd. ZEUMER, K., Hanovre, 1826 ; Form. Turon, n° 11, p. 141.

(46) M.G.H., LL, V, Formulae ; Form. Andecavenses, n° 49, pp. 21-22.

(47) Voir n. 43. S'il a des bœufs en propre, il doit disposer d'une terre. On notera que la vita le qualifie de *vir*, terme que le rédacteur de la vita utilise pour désigner le saint lui-même. M.G.H., S.R.M., VI, 1913, p. 297, par. 30 : *in eadem ecclesia, in qua viri venerabilis corpus humatum est*.

(48) Voir nn. 45, 46. Si à Angers, le consentement du recteur de la matricule est noté, il n'apparaît pas à Tours. Mais, dans les deux cas, le prix est versé directement aux marguilliers. M. Rouche a noté que de nombreuses et importantes donations se font aux marguilliers (pp. 100-106). Pour la période carolingienne, LESNE, E., *Matricule carolingienne*, pp. 110-111.

(49) Grégoire de Tours, *De virtutibus S. Martini*, M.G.H., S.R.M., I, 1885, p. 603, par. 31 : *Cum ad matricolam illam, quam sanctus suo beneficio de devotorum elymosinis pascit, cotidie a fidelibus necessaria tribuantur, consuetudinem benedicti pauperes habent, ut cum multi ex his per loca discesserint, custodem ibi dereliquerint, qui quod oblatum accipiat ... Convenientes autem pauperes ad sextam, sciscitati sunt antedictum custodem, quid sibi beatus pastor solita pietate respiciens transmisisset ...*

(50) Cf. n. 37 : *pauperes et egenas incolas*. On trouve cette distinction également chez Grégoire de Tours, éd. BUCHNER, R., II, p. 128, ch. VII, 29 : *Nonnulli etiam matricularum et reliquorum pauperum pro scelere commisso tectum cellolae*

bald : *Omnibus aequaliter potentis et pauperibus, divitis atque egenis, sanctae exortationis dogma exhibuit* (51). Cet extrait, cité par Bosl (52), nous conduit tout naturellement à l'interprétation de cet érudit, celle de l'opposition *potens — pauper* (53). L'opposition tranchée que M. Rouche veut établir entre les pauvretés mérovingienne et carolingienne (54) semble plutôt devoir être comprise comme une continuité sans heurt entre les deux périodes, suivant le schéma établi par Bosl. Celui-ci a défini le *pauper* carolingien comme un *minus potens* qui a besoin d'un *mundiburdium* (55). Il insiste, très justement, sur le fait que cette notion apparaît déjà dans un capitulaire de Clotaire II, en 614, dont le texte présente d'étroits rapports avec les canons du concile de Paris (56) de la même année : *Ecclesiarum res sacerdotum et pauperum qui se defensare non possunt, a iudicibus publicis usque audientiam per iustitiam defensetur, salva emunitate praecedentium domnorum ...* (57). Cette notion de protection contre les abus de pouvoir se trouve corroborée par la situation des demeures matriculaires près du sanctuaire, c'est-à-dire dans la zone couverte soit par l'immunité, soit par le droit d'asile (58). Il y a une similitude évidente en-

conantur evertere. Sed et inergumini ac diversi egeni cum petris et fustibus ad ulciscendam basilicae violentiam profiscuntur ... Cf. MOLLAT, M., op. cit., p. 14. PELLISTRANDI, C., La pauvreté spirituelle à travers les textes de la fin du XII^e siècle, essai de recherche sémantique, in MOLLAT, M., op. cit., pp. 275, 281. MOLLAT, M., La notion de pauvreté au Moyen Age. Position des problèmes, in Revue d'Histoire de l'Eglise de France, LII, 149, 1966, p. 5 ; BOSL, K., Potens und Pauper in Frühformen der Gesellschaft im mittelalterlichen Europa, Munich, 1964, pp. 119-121. Pour la période carolingienne, témoignage de Hincmar : DEVISSE, J.. loc. cit., p. 283.

(51) M.G.H., SS., XV, 1, 1887, p. 110.

(52) Cité BOSL, K., loc. cit., p. 120.

(53) BOSL, K., *Potens und Pauper*, passim.

(54) ROUCHE, M., loc. cit., pp. 105-110, notamment p. 107 : «la matricule carolingienne est une matricule fossile», opposition du système mérovingien et de la charité monastique.

(55) BOSL, K., loc. cit., pp. 108-109.

(56) DE CLERCQ, C., op. cit., p. 276, c. 6 (4) : le concile ne nomme pas les pauvres, mais les *iuniores ecclesiae*.

(57) BOSL, K., loc. cit., p. 110 ; M.G.H., LL, II, Capitularia Regum Francorum. t. I, éd. BORETIUS, A., Hanovre, 1883, n° 9, p. 22, art. 14.

(58) ROUCHE, M., loc. cit., pp. 92-93 ; LESNE, E., op. cit., p. 382 ; GANSHOF, F. L., *L'immunité dans la monarchie franque*, in Recueils Société Jean Bodin, t. I, 2^e éd., Bruxelles, 1958, pp. 171-216 ; LESNE, E., *Matricule carolingienne*, p. 117.

tre les *capitularia missorum specialia* de 802⁽⁵⁹⁾, *de rebus exercitалиbus in placito tractanda* de 811⁽⁶⁰⁾, par exemple, et ce que Grégoire de Tours rapporte de Chilpéric : *Post haec Chilpericus rex de pauperibus et iunioribus ecclesiae vel basilicae banno iussit exegi, pro eo quod in exercitium non ambulassent*⁽⁶¹⁾. Les interventions de marguilliers, en réaction aux violences de grands personnages faisant assassiner un réfugié à Tours⁽⁶²⁾, ou protéger un condamné réfugié dans l'église d'Angoulême⁽⁶³⁾, ne constituent, somme toute, que des actions d'autodéfense, si on les éclaire à la lumière des capitulaires cités ci-dessus. Dans ce cas précis, le recours à une source carolingienne ne constitue pas un anachronisme. En effet, Grégoire de Tours rapporte déjà un exemple de pareilles pratiques. L'évêque de Clermont-Ferrand Cautin, nous apprend-il, essayait, à tout prix, de dépouiller ses voisins riches par des procès, les plus modestes par la force. C'est ainsi qu'il flatta, puis menaça le prêtre Anastase, pour finalement le faire arrêter injustement et l'enfermer pour le laisser mourir de faim. Le prêtre résista, ne voulant pas réduire sa postérité à la misère⁽⁶⁴⁾. Au VIII^e

(59) BOISL., K., *loc. cit.*, pp. 107-109 ; M.G.H., LL; II, Capit. I, n° 34, art. 12, p. 100.

(60) M.G.H., LL; II, Capit. I, n° 73, art. 3, p. 165.

(61) BUCHNER, R., *op. cit.*, I, p. 334, V, p. 26.

(62) ROUCHE, M., *loc. cit.*, p. 100 ; Grégoire de Tours, éd. BUCHNER, R., *op. cit.*, t. II, p. 128, VII, 29.

(63) M.G.H., S.R.M., III, 1896, p. 556, par. 10.

(64) BUCHNER, R., *op. cit.*, pp. 206-210, IV, 12, *Erat enim et avaritiae in tantum incumbens, ut, cuiuscumque possessionis fines eius termino adhaesissent, interitum sibi putaret, si ab eisdem aliquid non minuisset. Et maioribus quidem cum rixa et scandalo auferebat, a minoribus autem violenter diripiebat ... Erat enim presbiter, ingenuus genere, qui per chartas ... proprietatem aliquam possidebat, quem plerumque conventum episcopus rogat suppliciter, ut ei chartas ... daret sibique possessionem hanc subderet. Sed ille cum voluntatem sacerdotis sui implere differebat eumque episcopus nunc blanditiis provocaret, nunc minis terroreret, ad ultimum invitum urbi exhiberi praecepit ibique inpudenter teneri et, nisi instrumenta daret, iniuriis adfici et fame negari iussit. Sed ille virili repugnans spiritu, numquam praebuit instrumenta, dicens satius sibi esse ad tempus inaedia tabescere quam sobolem in posterum miseram derelinqui. Tunc ex iussu episcopi traditur custodibus, ut, nisi has chartulas proderet, fame necaretur ...*

siècle, la *Lex Alemannorum* (⁶⁵) et la *Lex Baiuvariorum* (⁶⁶) imposent de rendre la justice de manière égale à tous, y compris aux « pauvres ».

Dès l'époque de Grégoire de Tours, s'exercent, c'est bien connu, des pressions économiques et sociales sur une catégorie bien précise de la population, les petits propriétaires, dont M. A. Dumas a, un des premiers, retracé l'histoire (⁶⁷). Ces pressions économiques ont un but social, renforcer la puissance des grands par l'établissement de liens de dépendance personnelle, dont la recommandation attestée dans la formule 43 de Tours (⁶⁸), puis dans les liens du système féodo-vassalique (⁶⁹).

Le témoignage des textes relus ci-dessus tend à placer l'histoire de la *paupertas* mérovingienne sur la même ligne que la *paupertas* carolingienne telle qu'elle a été définie par Bosl. La matricule des pauvres, en particulier, semble avoir été autant une institution de défense sociale (⁷⁰) qu'une œuvre caritative.

S'il est téméraire de vouloir affirmer à tout prix que la matricule doit avoir joué ce rôle précis et limitatif dès l'origine, on ne niera cependant pas qu'elle a exercé cette fonction de protection, soit qu'elle fût son but original, soit que, à certains endroits et à certains moments, cette fonction s'imposât sous la pression des circonstances.

* * *

(65) *M.G.H.*, LL; I, t. V, I, p. 95, XXVI, 2 : *nec pauperes patientur iniuriam*.

(66) *M.G.H.*, LL, I, t. V, 2, p. 351, V : défendant les spoliations.

(67) DUMAS, A., *Quelques observations sur la grande et la petite propriété à l'époque carolingienne*, in *R.H.D.F.E.*, 1926, pp. 213-279 et surtout 613-672. Voir aussi les travaux de DELEAGE, DOLLINGER, GANSHOF, VERHULST.

(68) *M.G.H.*, LL, V, Formulae, Form. Turon., n° 43, p. 158, citée et commentée lumineusement ; GANSHOF, F. L., *Qu'est-ce que la féodalité?*, 4^e éd., Bruxelles, 1968, pp. 17-20.

(69) Voir n. 68. MITTEIS, H., *Lehnrecht und Staatsgewalt*, Weimar, 1933, pp. 15-43. Bon résumé dans BOUTRUCHE, R., *Seigneurie et féodalité*, t. I, 2^e éd., Paris, 1968, pp. 166-174. Pour la bibliographie : GANSHOF, F. L., VAN CAENEGERM, R. C., *Les institutions feodo-vassaliques*, Bruxelles, 1972 (fasc. B/8 de GILISSEN, J., *Introduction bibliographique à l'histoire du droit et à l'ethnologie juridique*), ainsi que BOUTRUCHE, R., *op. cit.*

(70) HOEBANX, J. J., *op. cit.*, p. 120.

Telles sont les quelques notes que l'article de M. Rouche nous a suggérées. Elles ne prétendent pas établir une «vérité» nouvelle mais proposer une lecture des textes différente de celle de notre prédécesseur, en accord avec les méthodes définies notamment par Bosl.

Bruxelles, août 1975.

M. DE WAHA.
Aspirant F.N.R.S.

ERGÄNZUNG EINES ASTROLOGENTEXTES

In Band IX, 1 (1951), S. 179-182 des *Catalogus Codicum astrologorum graecorum* (CCAG) hat Stefan Weinstock aus einer Oxfordner Handschrift ein anonymes Fragment veröffentlicht, das am Ende abbricht. Den Schluß des Kapitels fand ich im *Codex Vindobonensis phil. gr.* 108, jener reichen Sammelhandschrift, mit der Franz Boll seine *Sphaera* begonnen hat. Herbert Hunger hat sie jüngst erneut beschrieben⁽¹⁾. Das weitere Studium des CCAG förderte eine zweite Handschrift mit dem Schluß zutage. Diese Handschrift liegt in Paris. Beide Handschriften geben nur den letzten, mit S. 182 beginnenden, Absatz des Kapitels. Die beiden Texte überlappen sich also. Die Übereinstimmung der gemeinsamen Partie ist umso leichter zu übersiehen, als gerade der Anfang des Abschnittes in allen drei Handschriften divergiert. Betrachtet man nur diesen, mit S. 182 beginnenden, Abschnitt, dann macht das im Oxfordner *Cromwellianus* Erhaltene weniger als ein Drittel des Gesamttextes aus. Weinstocks glänzende Konjekturen werden zum allergrößten Teil bestätigt.

Der Text enthält astrologische Kasuistik in recht lockerer Folge. Allgemeine und genethialogische Prognosen gehen durcheinander. Am Anfang geben die Eigenschaften der Zodia ein Gerüst. Nach der Scheidung in menschen- und tiergestaltige Zodia werden die vier Trigona durchlaufen. Der mechanische Abbruch des Textes mit Ende der Seite 1230 des *Cromwellianus* fällt beinahe mit dem Ende der Behandlung der vier Trigona zusammen. Es folgen Prognosen nach dem Sonnen- und Mondlauf. Dauer, Wechsel und Vierfalt der Ereignisse werden nach dem üblichen Schema der drei Zodiakalquadrate gedeutet. An das letzte Quadrat der *δισωμα* sind assoziativ

(1) Herbert HUNGER, *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek*, Teil I: codices historici, codices philosophici et philologici, Wien, 1961, S. 214.

die πολύμορφα (2) und dann das Gegensatzpaar der πάρυγρα und πύρινα angeschlossen. Es folgen Aussagen über Intensität und Schnelligkeit der Ereignisse (3), wobei gegen Schluß hin die Planetenbewegungen und die Aspektlehre ganz in den Vordergrund treten.

Folgende Wörter sind nicht im Liddell-Scot zu finden : 52 τετραμορίαρχης “Regent des Viertels” (vgl. vorher CCAG, IX, 1, p. 180, 27), 66 ποταμίζεσθαι “im Fluß versenkt werden” (opp. καταποντίζεσθαι), 81 χρονοδοσία “Zeitgabe”, 85 χρονοδόται “Zeitgeber”, 91 κλιμάρ < χ-ων > “Herrlicher, des κλίμα” (vgl. vorher *ibid.*, p. 181, 2 — ou neben τοπαρχου, vielleicht ist das p. 118, 9 überlieferte Wort κλιμαρ < τα > ρχης (nach *ibid.*, p. 118, 9 zu konjizieren), 106 δηλωτής “Anzeiger” (vgl. vorher *ibid.*, p. 181, 20). Für die Durchsicht des Manuskripts und für wertvolle Hinweise danke ich Frau E. Boer.

V *Vindobonensis phil. gr.* 108 (CCAG, VI, cod. 1), fol. 247v-249r.

P *Parisinus phil. gr.* 2419 (CCAG, VIII, 1, cod. 4), fol. 37v-38v.

C *Oxoniensis Cromwellianus* 12 (olim 297 ; CCAG, IX, 1, cod. 16) ed. St. WEINSTOCK, *ibid.*, p. 182.

*Περὶ τὰς φύσεις τῶν ζωδίων καὶ τὰς κράσεις
καὶ τοὺς σχηματισμοὺς τῶν ἀστέρων μετὰ τῶν δεσπότων.*

Δεῖ δὲ ἡμᾶς εἰπεῖν καὶ τὰς φύσεις ἐκάστου ζωδίου καὶ τὰς κράσεις καὶ τοὺς σχηματισμοὺς τῶν ἀστέρων μετὰ τῶν δεσπότων. Κρόνος οὖν καὶ

I tit. om. VC || 3 δεῖ δὲ ἡμᾶς υπ(εῖν) (ὑπ < ονοεῖν > solvit Cumont CCAG VIII 1 p. 27, sed solvendum est εἰπεῖν ut I. 34, cf. I. 89) P τί δὲ ἡμᾶς κωλύει εἰπεῖν Β οὐδὲν δὲ κωλύει εἰπεῖν || 4 μετὰ τῶν δεσπότων VP τῶν οἰκείων αὐτῶν δεσπότων C

(2) Eine selten genannte Eigenschaft. Sie wird in demselben *Codex*, CCAG, IX, 1, p. 181, 28 ebenfalls neben den Eigenschaften der drei Quadrate genannt (vgl. XII, 161, 5, πολύμορφα γάρ ἔστιν [sc. τὰ γενόμενα] ἐν δισώμοις). Ptol. tetr., 4, 5, 2. 4 nennt sie neben δισώμον (opp. μονοειδές), CCAG, VIII, 4, p. 244, 2 werden die zugehörigen Zodia aufgezählt : Gemini, Sagittarius, Aquarius, Pisces. Zu der Klassifikation der Zodia vgl. jetzt den materialreichen RE-Artikel “Zodiakos” von Hans [Georg] Gundel und Robert Böker, RE, X, A (1972), 462-709, besonders 548-559.

(3) Ausgehend von den tropischen, doppelten und festen Zeichen, vgl. etwa CCAG, I, 100, 13-17, 101 (fol. 107), 2-5 und 102, 7-10

- 5 Ζεὺς σύνοδον ποιήσαντες ἐν ἀνθρωπομόρφῳ ζωδίῳ ἀνθρώπων πολλῶν ἀπώλειαν δηλοῦσιν, ἐν δὲ τοῖς λοιποῖς ζωδίοις τῶν λοιπῶν ζώων. μετὰ δὲ τοῦ Ἀναβιβάζοντος ἐὰν εὔρεθῶσιν ἐν τῷ Κριῷ ἢ τῷ Τοξότῃ ἢ τῷ Δέοντι, ἐν τῷ βασιλικῷ λεγομένῳ τριγώνῳ, θάνατον καὶ λοιμὸν προσημαίνουσι. ἐν δὲ τῷ Ταύρῳ ἢ τῇ Παρθένῳ ἢ τῷ Αἰγοκέρωτι τῷ τλοιπῷ[†]
- 10 τριγώνῳ, ἀτεκνίαν τῶν τετραπόδων καὶ ἀφορίαν τῶν τῆς γῆς καρπῶν. ἐν δὲ τοῖς Διδύμοις ἢ τῷ Ζυγῷ ἢ τῷ Ὑδροχόῳ τριγώνῳ γενόμενοι ἢ ἐπιδόντες ἀλλήλους ἀπὸ τοῦ ὡροσκόπου μάλιστα ἢ τοῦ δύνοντος γυναικῶν ἀπώλειαν σημαίνουσιν, τὰ δὲ τικτόμενα εὐειδῆ. καὶ ταῦτα δῆλον ὅτι Ἀρεως μεσεμβολοῦντος κατ' ἐπίβλεψιν ἢ καθ' ἔτέραν κρᾶσιν
- 15 ἐὰν ἐν ἀρχῇ τοῦ χρόνου Κρόνος καὶ Ἀρης καὶ Ἀναβιβάζων διαμετροῦσιν ἀλλήλους ἢ τὰ ὄρια τοῦ ὡροσκόπου κατασχῶσιν ἢ καὶ ἀλλήλων, λιμὸς γενήσεται ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ καὶ πόλεμοι καὶ λησταρχίαι. καὶ εἰ μὲν πάντες, εἶναι καὶ ὀλεθρον πλείονα, εἰ δὲ οὐ πάντες, ἐλάττονα. ἐὰν δὲ Κρόνος καὶ Ἀναβιβάζων διαμετρήσωσι ἢ τὰ ὄρια τοῦ ὡροσκόπου Κρόνος
- 20 ἐπέχῃ, ψῦχος γενήσεται πολὺ καὶ χάλαζα καὶ χειμών. τὸ δὲ μᾶλλον καὶ ἡττον ἐκ τῆς κράσεως καὶ φύσεως τοῦ ζωδίου, ἐν ᾧ ὁ τε ἀστὴρ καὶ ὁ ὡροσκόπος ὑπάρχει, καὶ τῶν σχηματισμῶν τῶν λοιπῶν ἀστέρων διακρίθησεται. τὸ δὲ λοιπὸν τρίγωνον τοῦ τε Καρκίνου καὶ τοῦ Σκορπίου καὶ

6 τῶν λοιπῶν ζώων VC ὡς δηλοῦσιν P || 7 Κριῷ sigla ut semper, quae indicabimus ad errores explicandas tantum || τὸ Τοξότη (siglum) P Τοξότη C || 7-8 τοῦ Λέοντι (siglum) V Λέοντι C || 8 λεγομένῳ (abbrev. λέγω) P λέγω VC || καὶ λοιμὸν P λοιμικὸν VC || 8-9 προσημαίνουσιν VP ut coni. Weinstock -μαίνει C || 9 τὸ Ταύρῳ (siglum) P || καὶ τῇ Π. VC || ἢ τὸν Αἰγοκέρωτα (siglum) P καὶ τὸν Α. V καὶ τῷ Α. C || τῷ λοιπῷ VC (crucem affigit Weinstock, cf. I. 23, δευτέρῳ vel γηίνῳ coni. Boer) τὸ λοιπὸν P || 10 ἀτεκνίας C || 11 τῷ Διδύμῳ (siglum) καὶ Ζυγῷ καὶ Ὑδροχόῳ V τὸ Διδύμῳ (siglum) ἢ τὸ Ζυγῷ (siglum) ἢ τὸ Ὑδροχόῳ (siglum) P τῷ τοῖς Διδύμοις Ζυγῷ καὶ Ὑδροχόῳ C || τριγώνῳ (-νο) VC τὸ λοιπῷ τριγώνῳ P || 12 μάλλισθα P ut consuevit hic et sexies || 13 ἀπόλειαν σ(ημαίν)ει P ut videtur εἶναι ἀπώλειαν VC <σημαίνουσιν> suppl. Weinstock || 14 Ἀρεως C ὁ Ἀρης (siglum) VP || post κρᾶσιν interpusxit Weinstock || 15 τοῦ χρόνου (abbrev.) || Κρόνος (siglum) VP τοῦ Κρόνου καὶ C τοῦ χρόνου Weinstock non longe a recto || Ἀρης (siglum) καὶ Ἀναβιβάζων (siglum) VP Weinstock e coni. Ἀρεως καὶ Ἀναβιβάζοντος C || διαμετροῦσιν VC -ήσονται P -ῶσιν Weinstock || 16 ὄρια VC septem litteras non nitide scriptas P ut I. 19 || 17 πόλεμον P || 18 πλείονα om. VP || ἐλάττονα C ἔλ(λ)αττον VP || ἐὰν repetit V in principio fol. 248r || 19 καὶ Ἀναβιβάζων VC μετὰ τὸν Ἀναβιβάζοντα P || τὰ ὄρια VC ut I. 16 P || 19-20 Κρόνος ἐπέχῃ VC ἐπέχει ὁ Κρόνος P || 20 πολὺς P || 21 ὁ ante ὡροσκόπος (abbrev.) om. V || 22 ὑπάρχει V ὑπῆρχε C τύχει P || 22-23 διακρηθήσεται P || 23 τε om. P || τοῦ ante Σκορπίου om. VP

τῶν Ἰχθύων ἐὰν καὶ ἐν αὐτῷ τῷ προγενομένῳ σχήματι τῶν εἰρημένων
 25 ἀστέρων γενήσονται, στέρησιν ὑδάτων δηλοῖ. καὶ ταραχαὶ ἔσονται κατὰ
 θάλασσαν καὶ <οἱ> ἀγαθόφρονες ληφθήσονται καὶ διωχθήσονται οἱ δι-
 καιόφρονες. Ἀρεως δὲ ἐπιμαρτυροῦντος καὶ ἀποκτανθήσονται, Σελήνης
 δὲ ἐπιμαρτυρούσης ἀκακώτως διασωθήσονται, Ἀφροδίτης δὲ ὁμοίως
 30 διαλλαχθήσονται τοῦ διωγμοῦ. Ἐρμοῦ δὲ ἐπιμαρτυροῦντος διαλλαχ-
 θήσονται.

Ἀναγκαιότερον δὲ ἔδοξε καὶ τοῦ Ἡλίου μεταβαίνοντος ἀπὸ ζωδίου
 εἰς ζωδίου εἰδέναι, πῶς ἡ μεταβολὴ τῶν σχημάτων ἔστιν. βουλόμενοι
 γὰρ τὰς μερικὰς μεταβολὰς καταλαβεῖν ἐκάστου τόπου ἡγεμόνων τε καὶ
 35 ἀρχόντων καὶ λαοῦ, ἐνθα ἐπινοήσωμεν καὶ δλοσχερῶς εἰπεῖν, καθὼς ἐν
 ἀρχῇ τοῦ χρόνου δηλώσωμεν ἔμπροσθεν — οὕτως καὶ ἐνταῦθα ἄπαντα
 χρὴ λαμβάνειν καὶ συγκρίνειν πρὸς τὴν αὐτὴν καὶ τὴν τῆς τροπῆς
 πρώτην θέσιν. καὶ εἰ μὲν συμφωνήσουσιν αἱ κρίσεις, βεβαιότερον τὸ κατ'
 ἀρχὰς δηλουμένον, εἰ δὲ μικρὰ παράλλαξις τοῦ μηνὸς γένηται ἥτοι ἡ
 40 μετάβασις τοῦ Ἡλίου ἀπὸ ζωδίου εἰς ζωδίου, τὴν τοῦ χρόνου δήλωσιν
 ἔξομεν κυριωτέραν. εἰ δὲ [οὐ] πολὺ διαφωνήσουσι, σύγκρισιν ποιησάμενοι
 ἀρχὴν μέντοι τοῦ χρόνου ληψόμεθα ὡς καθολικωτέραν. ταύτην δὲ μὴ
 καταφρονήσωμεν ὡς μερικωτέραν πολλάκις γενησομένην. ὅταν οὖν
 ἄπαντα τὰ ζητούμενα καλῶς γνωρισθῶσιν, ὅσα καὶ ἐπὶ τοῦ τῆς τροπῆς
 ζητοῦμεν, σκοπεῖν χρὴ τὴν τοιαύτην μετάβασιν, καὶ εἰ μὲν ἡμερινή ἔστιν,
 45 τὸν Ἡλιον κακοποιοῦντα ἥτοι ἐν τοῖς τόποις αὐτοῦ ἡ καὶ ἐν τοῖς
 τριγώνοις ἡ βραδυκινούμενον καὶ καλῶς ἐφορώμενον, νυκτερινῆς δὲ
 οὐσης τῆς μεταβάσεως καὶ τὴν Σελήνην αὐξιφωτοῦσαν καὶ τάλλα
 ἔχουσαν, ἃ καὶ τὸν Ἡλιον βουλόμεθα ἔχειν. καὶ οὕτως κειμένων τῶν

26 οἱ suppl. Weinstock de apocalyptico sermone monens || ληφθήσονται scripsi
 ληθήσονται VP λυθήσονται C λησθήσονται Weinstock || 27 ἐπιμαρτυρούσεις P ||
 28 ἀκακώτως C -ότου V -ώτου P || 29 διαλλαχθήσονται scripsi coll. I. 30 διὰ
 λήθης VC διαληθής P || διωγμοῦ desinit C || Ἐρμοῦ (siglum) P Martis siglum V ||
 31 ἀπὸ P ἐκ V, cf. I. 39 || 32 εἰδαίνε P || 33 μερικὰς om. P fort. recte || τε om. P
 || 34 ἐπινοήσομεν P qui confundit saepius ο et ω || υπεῖν P || 35 δηλόσωμεν (an
 scribendum ἐδηλώσαμεν? textus dubius) || ἔμπροσθεν P om. V || 36 πρός τε αὐτὴν
 V || τῆς τῆς P || 38 παράλαξης ἡμιναία (= ἡ μηνιαία?) V || ἥτε P || 39 ἡ ante ἀπὸ^{add.} V fort. recte || 42 καταφρονήσομεν P, cf. ad I. 34 οὖν V μὲν P || 43 τὰ post
 ἄπαντα om. V || 45 κακοποιοῦντα scripsi dubitanter κακοποιῶν P -εῖν V || 46 ἡ
 VP || καλὸς P || νυκτερινῆς scripsi -νο(ῦ) V νυκτὸς (abbrev.) P || 47 αὔξηφ- VP ||
 48 βουλόμενα σχεῖν V || καὶ om. P

φωστήρων ἐκζητεῖν καὶ τοὺς οἰκοδεσπότας αὐτῶν τε καὶ τοῦ ὡρο-
50 σκόπου. καὶ τῆς τοιαύτης καλῶς εὑρισκομένης μαρτυρίας καλὰ τὰ ση-
μαινόμενα, τῆς δὲ ἐναντίας σφαλερά. ἐὰν οὖν ὑπάρχει ὁ μάρτυς αὐτοῦ
χρονοχράτωρ ἢ ὁ τετραμοριάρχης εἰς τὴν φύσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θέσιν,
βεβαιότερα ἔξει τὰ μαρτυρούμενα.

Τὴν δὲ πλησμονὴν ἢ ἐπιμονὴν τοῦ κακοῦ γνώσῃ οὕτως · ἐὰν ὥσιν οἱ
55 μάρτυρες τῶν κακῶν ἐπίκεντροι ἐν στερεοῖς ζωδίοις στηρίζοντες ἢ
βραδέως κινούμενοι, πλησμονὴ γενήσεται τοῦ κακοῦ. ὁ Ἡλιος δὲ
ὑπόγειος καὶ ἡ Σελήνη λεψιφωτοῦσα [καὶ] μάρτυρες ὑπάρχοντες τὸ αὐτὸ^ν
δηλοῦσιν, καὶ τοσοῦτον ἐπιμένειν, ἔως ἂν οἱ μάρτυρες τὸ σχῆμα ἀλλά-
ξωσιν ἢ τραπέντες ἢ ὀξύτερον κινηθέντες ἢ ἀπὸ κακώσεως ἐπὶ καλῶ-
60 σηματισθέντες. ἀπὸ τροπικοῦ δὲ μετατρέψουσιν τὰς πράξεις, ἀπὸ τῶν
δισώμων δὲ μαρτυρήσαντες διπλώσουσιν τὰ κακὰ ἢ διπλὴν αἰτίαν σημα-
νοῦσιν, δι’ ἣν ὁ πόλεμος ἔχεινήθη. ἀπὸ δὲ πολυμόρφων πολὺ ποιήσουσιν
καὶ ἐν πολλοῖς τόποις εὑρισκομένων τῶν αἰτιῶν καὶ τῶν κακώσεων ἢ
τῶν ἀλλοιώσεων. ἀγαθοὶ δὲ ὄντες οἱ ἀστέρες ἀγαθὰ σημανοῦσιν. ἐν
65 παρύγροις δὲ ζωδίοις ὑπάρχοντες οἱ μάρτυρες καὶ μάλιστα Ἡλιος καὶ
Σελήνη ἢ Κρόνος κακούμενοι καταποντίζεσθαι ἢ ποταμίζεσθαι φησιν,
μάλιστα Ἡλίου καὶ Σελήνης κακουμένων, καὶ Ἐρμοῦ κακουμένου
πονηρίαι παραυξηθήσονται. ἀπὸ δὲ τῶν πυρίνων ζωδίων Ἡλιος καὶ
70 Ἀρης διαμετροῦντες ἀλλήλους ἢ τοὺς τόπους τῶν μαρτύρων ἢ τοῦ
δεσπότου αὐτῶν ὑπαύγου ἐκεῖσε που γενομένου, ἀπὸ πυρὸς ἀλίσκονται αἱ
συνοικειούμεναι τοῖς ζωδίοις χῶραι καὶ πόλεις. Κρόνος καὶ Ἐρμῆς ἀπὸ
παρύγρων ζωδίων τοῦτο τὸ σχῆμα ποιούμενοι, ἀπὸ ψύχους καὶ χειμῶνος
καὶ χαλάζης.

Περὶ δὲ τὸ μᾶλλον καὶ ἡττον καὶ βραδὺ καὶ ταχύ, περὶ τούτων πρ-

49 φωστήρων V ἀμφοτέρων P || 50 τῆς V τοῖς P || εὑρισκομένοις V || καλὰ^{scripsi} κατὰ VP || 51 δὲ om. P || 54 γνώσει P || 56-57 ὁ et ἡ ante planetarum
sigla om. V || 57 ἀπόγεος V || post siglum Lunae ἡ Ἡλίου (siglum) V || λεψι-
φωτοῦσα (ληψ- ante corr.) P ληψιφ- V || 60 δὲ om. P || τῶν om. V || 61 δὲ om. P
|| δυπλώσουσι V διπλάσουσι P || 61-62 σημαίνουσι P || 62 πολυμόρφου V || πολὺ^P πολλὴ V απὸ πολλὰ scribendum? || 63 καὶ om. P || 64 σημαίνουσιν P ||
65 ζωδίοις δὲ P || οἱ μάρτυρες V ἢ μαρτυροῦντες P || 66 ποταμίζεσθαι V || 67 ὁ
ante siglum Solis P || post siglum Mercurii δὲ add. V || κακωμένου V (vix
<κε> κακωμένου, αντεα κακούμ-) || 68 πονηρίαι correxi -αν VP || παραυξηθήσον-
ται P || 69 διαμετρήσωσιν P || ἀλλήλους scripsi ἀλλήλοις VP || 70 που om. P ||
ἀπὸ P ύπὸ V || ἀλύσκονται P || 71 συνοικειούμενοι P || 72 τὸ om. P || 72-
73 χαλάζης καὶ χειμῶνος P || 74-75 προελέχθη I. 54-62

75 ελέχθη. καὶ καθόλου στηρίζοντες οἱ ἀστέρες οὐκ ἀγαθοὶ οὕτε ὑπο-
ποδίζοντες οὕτε βραδυκίνητοι ὑπάρχοντες. ἐν γὰρ τοῖ<*ς*> πολέμοις οἱ
μὲν στηριγμοὶ ἐπιμονὴν δηλοῦσιν, οἱ δὲ ὑποποδισμοὶ ἥτταν καὶ τροπὴν,
ἐπὶ δὲ κακώσει καὶ κακῷ σχηματισμῷ καὶ φόνους. ὀρθοτομοῦντες δὲ καὶ
ἐπὶ ἀγαθῷ σχηματισμῷ πορευόμενοι εἰρήνην δηλοῦσιν, πρὸς δὲ κάκωσιν
80 πορευόμενοι κἄν τὰς τοῦ Ἡλίου φεύγωσιν αὐγάς, ἔξαψιν τοῦ πολέμου
δηλοῦσι. τὸν δὲ χρόνον τῆς λύσεως τῶν τοιούτων ἐπὶ τῆς χρονοδοσίας
τοῦ δηλοῦντος ἀστέρος εὐρήσεις. οὐ μόνον δὲ ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ κἄν μαρτυ-
ροῦντες τινες εὑρεθῶσιν ἐπὶ καλῷ ἢ κακῷ, καὶ αὐτοὶ δώσουσιν χρόνους
ώστε δηλωθῆναι, διὰ ποσῶν ἡμερῶν λύεται τὰ πολεμικά. ἀλλ' εἰ μὲν
85 ἐπίκεντροι ὥσιν οἱ χρονοδόται, τὰ τέλεια τῶν χρόνων παρέξουσιν. οἱ δὲ
ἐπαναφερόμενοι ἢ ἄλλως ὁποτέρως κείμενοι κατὰ τὴν πρώτην ἢ δευτέραν
ἢ τρίτην τάξιν παρέξουσιν τὰ τέλεια ἢ τὰ μέσα ἢ τὰ ἐλάχιστα κατὰ τὴν
θέσιν ὡς ἔφην.

Τοῦτο λοιπὸν καὶ εἰπεῖν τὴν ἔνδειξιν τῆς δυνάμεως, ὃ οὐκ ἀγνοήσει
90 τις καλῶς διακρίνων. ὁ Ζεὺς δὲ καὶ ὁ Ἡλιος ὅπόταν γένωνται μάρτυρες
κλιμάρ<*χ*>ων, μεγίστην βοήθειαν σημαίνουσιν καὶ νίκην, καὶ μάλιστα
ἐπὶ Κρόνου. τὸ δὲ μᾶλλον καὶ ἥττον κατὰ τὴν ἴσχυν καὶ θέσιν τοῦ
Ἀρεως χρονοκρατοῦντος. Κρόνου δὲ ἐπιμαρτυροῦντος ἀπὸ τοῦ ὠρο-
σκόπου ἢ ἀπὸ τοῦ δύνοντος Ἡλίου τε συμπαρόντος τῷ Ἀρει καὶ ἀμφο-
95 τέρων ἢ καὶ πάντων βλεπόντων ἀλλήλους καὶ τὴν Σελήνην, ἀπώλειαν
εἶναι καὶ πολλὰ κακὰ καὶ ἀνταρσίαν καὶ καινοτομίαν. τὸ δὲ αὐτὸν κἄν
τις ἔτερος χρονοκράτωρ καταλαμβάνεται ὑπὸ Ἡλίου ἢ καταλαμ-
βανόμενος καὶ ὑπαυγος γίγνεται ἐν τόποις μάλιστα ἴδιοις ἢ ὑψώματι ἢ
τριγώνοις ἢ ὄροις, ἀσθένειαν μεγάλην καὶ πόνους περὶ τὰ ἔνδον,

76 γάρ τοι VP|| 80 αὐγὰς φεύγωσιν P|| 81 τοῦ δὲ χρόνου P|| 82 κἄν scripsi
καὶ VP|| 83 τινος V|| 84 ὡς δηλωθήσεται P|| ποσῶν scripsi πασῶν VP|| ἀλλ' εἰ
V ἄλλοι P|| 85 χρονοδώται P|| τέλλεια V τέλει P|| 86 ὁποτέρος VP|| τὴν om V
|| καὶ δευτέραν καὶ V|| 87 παρέχουσιν P, cf. I. 85|| τέλοια V τέλει P|| 89 εἰπεῖν
scripsi εἰς P τε V, cf. I. 3|| οὐ καγνοήσει P ἀγνοήσι V|| 90 ὁ utrobiique om. V||
ὅπόταν scripsi ὁποῖοι VP|| γένονται P, cf. I. 34|| μάρτυρεις V|| 91 κλιμάρ<*χ*>ων
cf. antea CCAG IX I p. 181, 2 (αν κλιμα<*τά*>ρ<*χ*>ων? cf. ibid. p. 118, 9).
κλιμάρων V κλημ- P κλιμα<*κτή*>ρων Boer coll. Vett. Val. S. 2, p. 210, 33
probante Pingree.|| 92 Κρόνου (siglum) P χρονικοῦ V|| τοῦ ante siglum Martis
om. V|| 93 Κρόνου δὲ ἐπιμαρτυροῦντος V καὶ τοῦ Κρόνου μαρτυροῦντος P|| 94 ἀπὸ^{post} ἢ om. P|| ἥλιος plene V|| συμπαρ(εῖν) τὸ ante siglum Martis P|| 96 πολλὰ
κακὰ scripsi πολλῶν κακῶν VP (καὶ praecedens om. V)|| 97 χρονοκράτ(ορος) P||
98 τόπ(οις) ... ἴδιοις V τόπῳ ... ἴδιῳ P|| ὑψώμασιν V

- 100 μάλιστα τοῦ σώματος. ἐὰν κακοποιὸς ἐκ τοῦ ὥροσκόπου ἢ τοῦ δύνοντος ἐπιμαρτυρήσῃ ἀγαθῆς δὲ μαρτυρίας μὴ παρευρισκομένης, θάνατον δηλοῖ τῆς ἐκκαύσεως, μάλιστα γενομένης ἐντὸς ζ' ἡμερῶν. Ἀρης δὲ ἐν τούτῳ τυχῶν ταχυτέραν ποιήσει τὴν κάκωσιν. ἀγαθὸς δὲ ἐπιβλέψας τοῦ μὲν θανάτου ρύσεται, τῶν δὲ κακῶν οὐ πάντων ἐκφεύξονται οἱ τοιοῦτοι.
- 105 αὐτὸς δὲ ὁ ἀγαθὸς πάλιν ἐὰν ἐν ἀρχῇ τῆς γενέσεως τοῦ χρόνου ἔχθρον αἰνῶν ὑπῆρχεν τῷ δηλωτῇ τοῦ χρόνου, οὐδὲν ὀφελήσει, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπιτείνει τὴν κάκωσιν καὶ ἔκβασιν ἀντῶν. ἐὰν δὲ καὶ ὑπὸ κακοποιῶν μαρτυρηθῇ καὶ αὐτὸς ὁ ἀγαθὸς, τὸ αὐτὸς εἶναι νόμιζε.

Wolfgang HÜBNER.

101 ἐπιμαρτυρίσει P || εὑρισκομένης P || 102 ἡμερῶν (sigla) ζ' P || 103 τὴν κάκωσιν ποιήσει P || 105-106 ἔχθαινων VP vix ἔχθαιρων || 106 ὀφελήσει V || 107 ἐπιτείνοι V || 108 μαρτυρηθῇ P ἐπιθεωρηθῇ V || ὁ om. P

THE ASTROLOGICAL PROLOGUE OF DIGENIS AKRITAS

At the beginning of the Athens/Andros manuscript (A) of *Digenis Akritas* (¹), reflected in the Oxford rhymed text (O) and the prose text published by Paschalis (P), there is a rather curious narrative about the early history of the hero's Christian mother. This prologue is missing in the Trebizond manuscript (T), which usually gives a text very similar to that of A ; but no conclusions may be drawn from that fact because T is mutilated at its beginning. Of the other major versions of the poem, the Escorialensis manuscript (E) begins abruptly in the middle of a later event, while the Grottaferrata manuscript (G) has a shorter and much briefer introduction.

The text of A begins with a dedication of the poem (1-15), as from Eustathios to a certain dear young friend Manuel. Some stress is laid on the writer's determination to tell the whole of the hero's story (πάσας τὰς κατορθώσεις 2, ἀπαντά τὰ τοῦ Διγενοῦς καὶ τῶν αὐτοῦ γονέων / κατορθώματα θαυμαστὰ πραχθέντα ἐξ ἐκείνων 6-7), and on the Christian religion of his maternal ancestors (τινῶν γονέων

(1) For manuscript symbols, line-numbers and quotations I have used E. TRAPP, *Digenes Akrites. Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen* (Vienna, 1971) (Wiener Byzantinistische Studien, 8). This edition will henceforward be referred to as Trapp. I have assumed without comment that there is a common text Z underlying TA and P : thus the prologue, found in unrhymed verse only in A, is quoted from Trapp's text of Z. Much that is omitted or inadequately treated in Trapp's introduction will be found in L. POLITIS, *L'épopée byzantine de Digénis Akritas. Problèmes de la tradition du texte et des rapports avec les chansons akritiques*, Atti del Convegno Internazionale sul tema : la poesia epica e la sua formazione, Rome, 1970 (Accademia Nazionale dei Lincei, anno 367 (1970), Quaderno 139), 551-81 (henceforward POLITIS, *L'épopée*). Trapp's text must be read in conjunction with the criticisms of Politis in his review *Digénis Akritas. A propos de la nouvelle édition de l'épopée byzantine*, in *Scriptorium*, 27 (1973), 327-51 (henceforward POLITIS, *Review*).

πέφυκεν, ἃς τὸ γροικήσουν ὅλοι, / πῶς τούτου δὲ οἱ πρόγονοι
Χριστιανοὶ ὑπῆρχον, / εὐγενικοί, πανεύμνοστοι, ἄγαν πεπλουτισμένοι
10-12).

When the prologue itself begins, we find ourselves in a world of rulers and princesses. The atmosphere is more reminiscent of the classical romance and its byzantine imitations⁽²⁾ than of the comparatively realistic background of Greek-Arab conflict found after the prologue in A and in the early lines of E and G. In A the father of Digenis' mother is called a *βασιλεὺς*, descended from *τολμηροὶ ἄνακτες* (17); his wife is referred to as a *δέσποινα* and she is from *γένος βασιλικόν* (29). As is often the case at the beginning of such romances⁽³⁾, their royal happiness is disturbed by the lack of a child. But, most unexpectedly, they have five strapping sons, and it is a daughter for whom they yearn (31-4). Their prayers are heard, and the *δέσποινα* conceives. The *βασιλεὺς* takes the advice of a *μάντις* about the child who is to be born. He confirms that it will be a girl⁽⁴⁾, but warns that she must not be allowed to fall in love at the age of twelve (50), because she will be carried off by an emir, who will seize her from her brothers and parents, marry her, and then be converted to Christianity. To guard against this, she must be kept safe in a delightful palace. The *μάντις* is apparently making alternative prophecies, warning of the inevitable consequences of a failure to follow his advice. Unless there is a complete dislocation of the logic of the prophecy, it must be assumed that the girl — if she is allowed to develop amorous sensibilities — will fall a willing victim to the advances of the emir.

She is born, christened Eirene, and her beauty comes up to expectations. At the age of seven, she is enclosed in a palace to prevent her death from falling in love (74). Nurses are provided for her education, *ἀρχοντοπούλες* for company, female slaves to serve her and elderly guards for her protection. The gate is small, and only the *βασιλεὺς* has the right to enter. Inside, Eirene has a garden, fur-

(2) For the similarity of the opening lines with other byzantine romances, see P. KALONAROS, *Βασιλειος Διγενης Αχριτας* (2 vols., Athens, 1941), I, 14, note to 17 ff.

(3) KALONAROS, *ibid.*, I, 15, note to 31 ff.

(4) Curiously, the father seems to know the child's sex, and asks only about her future.

nished with great artistic care and technological ingenuity to make her happy and comfortable : everything is described with the loving detail of an *ἐκφραστις*. The beauty which could be her downfall grows steadily in this exotic setting, till she reaches the age of twelve (121).

She is finally made susceptible to love by asking her nurses about a picture of the god of love. They tell her of the god's great power, but she laughs contemptuously. As a result, Eros comes to her in a dream and enrolls her as his slave (196-221). When she wakes, she tells her companions of the dream, then returns to the picture of Eros and submits, humbly begging forgiveness for her previous presumption, and promising him obedient service. At this point the first book of A comes to an end, except for a further encomium of Eirene's beauty, condemned as a later insertion by a metrical change and its absence from O and P⁽⁵⁾.

By the beginning of the second book, Eirene has reached marriageable age (*ὅταν εἰς τέλος ἔφθασεν στὴν ἔσμιξιν τοῦ γάμου* 252). Whether or not she has yet passed the significant twelfth year we are not told. As a slave to Eros, she was aflame with the fire of love, as is usual with women towards men (255-6). Her father is commanded (by whom?) to make a journey to collect an army (258). The complex precautions of the fortified palace have now been forgotten, and Eirene is able to persuade her mother to let her go on a picnic, attended only by her women. They load food and drink into waggons in a way strongly reminiscent of the Nausicaa scene in the *Odyssey*⁽⁶⁾. Inevitably, the emir Mousour is conducting a raid nearby, and he surprises the picnic party. He himself carries off the princess, while his men seize her attendants.

The girl's brothers hear the news, and report it to their mother. The oldest, Constantine, arms himself and mounts his horse. Only at this point, as his mother exhorts him not to spare his life in the quest to save his sister, and promises her curse if he should hesitate, does the text of A show convincing verbal parallels with another version : Z 291-6 are strikingly similar to E 1-8. Constantine, with his mother's words ringing in his ears, sets off to fight the emir, and the other brothers follow behind (300). The emir sees Constantine. There

(5) Printed and discussed by Trapp, 24-5.

(6) Z 262-5, cf. *Odyssey*, 6, 72-84.

follows a description of a horse which could be either the emir's or his opponent's, and armour which is similarly ambiguous (⁷). In the description of the armour there are the first secure similarities of language with the other main version, G : Z 310 ff. are very like G 134 ff. From this point onwards, all three versions give much less divergent accounts of the resulting single combat and its sequel.

This prologue is unsatisfactory in several ways, with small inconsistencies at nearly every stage, both within itself and in comparison with the rest of the text. The most obvious problem is the transition which it demands from a romantic fairyland to the comparative realism of the next books. The mental adjustment required to pass from Eirene's fabulous garden (95-118) to heaps of mangled female bodies in a ditch (396-401) is considerable. But it is dangerous to attempt judgements like this in the case of *Digenis Akritas*. Later there are some very serious inconsistencies represented in all three versions : for example, when the stolen girl's brothers bury a pile of corpses, apparently quite sure that one of them is their sister, then hurry immediately to the emir to demand her return (cf. E 119 with 125, G 227 with 230, Z 439 with 445) (⁸). The poem must originally have been based on oral poetry, where such inconsistencies are common, and the transition to a written text has not concealed all the signs of its origin. Equally, although the prologue compels a sharp change in attitude on the part of a reader, it is not the only such change in the poem. There is a return later from realism to fairy-tale, with a dragon which disguises itself as a child (Z 2813), and the strange domestic arrangements of Digenis and his wife in their camp on the Euphrates (G 1911-5, Z 2275-9, 4044-71). Arguments of this kind cannot be decisive in denying the authenticity of such a text.

Most scholarly opinion has opposed the suggestion that this prologue is an authentic part of the text of the poem. Henri Grégoire, for example, described it as "un plâtras misérable et de basse époque" (⁹), and found signs later in the text of A that the writer

(7) See the comments of POLITIS, *L'épopée*, 559.

(8) Discussed by A. B. LORD, *The Singer of Tales*, Cambridge, Mass., 1960, 217.

(9) *Le problème de la version 'originale' de l'épopée byzantine de Digénis Akritas*, in *Revue des Etudes Byzantines*, 6 (1948), 30.

knew the missing introduction of G, and thus that the prologue had been added during the composition of that version⁽¹⁰⁾. He advanced a detailed theory explaining why it was invented⁽¹¹⁾. L. Politis has also rejected it, for a different and equally detailed reason⁽¹²⁾. J. Mavrogordato even suggested that it was not included in the missing first pages of T, the close parallel of A : "The first book of A ... while consistent with the romantic manner of the A narrative and language, would have seemed incongruous in the distinctly more epic manner of T"⁽¹³⁾. Even so, others have found it convincing. A. C. Chatzes regarded the first lines of the text as proof that the original version of *Digenis* was written by a man called Eustathios ; he then attributed the whole poem to Eustathios Makrembolites, and supported his decision by finding parallels to *Digenis* in the latter's work — many of which are parallels only to the prologue itself⁽¹⁴⁾. Support for the authenticity of the prologue has recently been revived by E. Trapp in his "synoptic" edition of the poem's oldest versions. He claims that this is an original part of the text, and believes that it was transmitted from the archetype by a lost manuscript Y, the hypothetical third source of the lost manuscript Z which he reconstructs as the common ancestor of the surviving TAP and O. The prologue is a significant part of the evidence for the existence of Y⁽¹⁵⁾.

This paper will support the view of Grégoire — that the prologue (i.e. the whole story in A up to the single combat) was probably found in T as well as in AP and O, deriving from their common source, but that it was not an original part of the poem, having been composed by the writer of that source. To use Trapp's terms, I believe that the prologue was composed by the compiler of manuscript Z, who was

(10) Ο Διγενής Ακρίτας. Ἡ βυζαντινὴ ἐποποϊía στὴν ἱστορία καὶ στὴν ποίηση, New York, 1942, 45.

(11) Best explained in *Notes on the Byzantine Epic*, in *Byzantion*, 15 (1940-1), 97-9, much of which is quoted and discussed here later.

(12) *L'épopée*, 563-5.

(13) *Digenes Akrites*, Oxford, 1956, xvi.

(14) Προλεγόμενα εἰς τὴν τοῦ Εὐσταθίου Μακρεμβολίτου Ακριτῆδα καὶ τὰς διασκευὰς αὐτῆς, Athens, 1930, 13-20 ; cf. the criticisms of Grégoire in *Le tombeau et la date de Digénis Akritas*, in *Byzantion*, 6 (1931), 482-5. The latest comments on the relationship between *Digenis* and the romance of Makrembolites are those of V. TIFTIXOGLU, *Digenes, das "Sophrosyne" - Gedicht des Meliteniotes und der Byzantinische Fünfzehnsilber*, in *BZ*, 67 (1974), 60 note 320.

(15) TRAPP, 29-33.

perhaps called Eustathios. This shadowy figure, who must appear many times in these pages, will be referred to as Eustathios, without any qualification, for the sake of convenience (16). To supplement the arguments of Grégoire, which are suggestive without being conclusive, I hope to provide a detailed proof of the origin of this part of the text, and more convincing reasons than any yet given for its author's choice of motifs.

The most important basis on which this proof will be built is the compilation theory of S. P. Kyriakides (17). This I have discussed elsewhere (18) with results which I hope are conclusive. It seems to me sufficiently established that Eustathios — whatever other sources he may have had — was making a compilation of two manuscripts of *Digenis Akritas* closely related to the surviving E and G respectively. He generally accepted any readings confirmed by both of his models, tried faithfully to include as much of both as he could, even to the point of copying out contradictory material, and sometimes switched his attention abruptly from one model to the other. The truth of this proposal will be assumed in this paper — though I hope that what follows will also add a little to the evidence in favour of the compilation. This theory must first be used to show the inadequacy of two earlier arguments against the authenticity of the prologue.

First the suggestion of L. Politis : he believes that the prologue was added as part of a general attempt to reduce the Islamic colouring of the beginning of the text (19). Thus a Christian prologue was written to balance the later books devoted to the emir. Politis is certainly right to claim that there are elements in the prologue which tend in this direction — particularly Z 10-12, quoted above. But to ascribe the composition of the prologue wholly or chiefly to this motive, one should be convinced of two points : first, that the prologue as a whole reads like a text written from the point of view of Christian partisanship ; second, that there is evidence for a general reworking of the whole poem with an anti-Moslem purpose. I can accept neither of these proposals.

(16) A similar convenient label is used by Trapp, 26-9.

(17) S. P. KYRIAKIDES, Ἀχριτικαὶ μελέται, in *Miscellanea G. Mercati*, III, Vatican 1946, 399-430 ; Trapp, 26-33.

(18) *Digenis Akritas Manuscript Z*, in *Δωδώνη*, 4 (1975), 163-201.

(19) *L'épopée*, 563-5 ; cf. *Review*, 338.

The christian colouring of the prologue consists almost entirely of phrases at the beginning emphasising that Eirene's mother and father were both of christian descent (10-12, 28). They pray to God and the Saints for a child (35), and name her Eirene in holy baptism (65). It is mentioned in the prophecy that the emir will be converted to Christianity (54). Otherwise, it would be hard to imagine a text less concerned with emphasising Christianity. The prophecy is given by a *μάντις* whose inspiration does not seem to come from God or the church. There is nothing at all christian about the architecture and decoration of the palace in its long *ἐκφραστις*. Finally, a major part of the story revolves around the enslavement of the heroine by one of the pagan gods, Eros, pictured as a powerful and jealous tyrant⁽²⁰⁾. It seems unwise to assign to christian feelings a dominant role in the motivation of such a text.

Further, there is no real evidence elsewhere for Politis' theory of the "transformation de la version primitive 'philoarabe' en une version 'byzantine'"⁽²¹⁾. Besides the prologue, it is chiefly dependent on two interviews between the emir and his ravished bride's brothers. In the first, the brothers are very humble in G, and beg tearfully for the return of their sister (70-83); the passage is not included in any of the Z texts, and so could have been rejected by Eustathios. In the second, the attitude of the brothers in G is similar to that in the first (228-32). Z 440-9 at the equivalent point gives a curious mixture of tearful pleading with the drawing of swords and threats of murder. But neither of these passages may be accepted at their face value as changes made for ideological reasons by Eustathios in the text of G. The first interview is part of the more than 130 lines at the beginning of G which have no reflection in Z. There is no evidence that Eustathios excluded all these lines because he disliked the attitude of the brothers in this scene. In fact the absence of these lines, and the existence of more than 50 lines at the beginning of the second book of Z which replace them, is part of the problem of the prologue, and will be included within the same explanation. The second interview I have

(20) This had, of course, long been a convention without distinct pagan implications : but it seems unlikely to have been used in a text written chiefly to express a christian point of view.

(21) *Review*, 338.

examined at length elsewhere (22), for it is among the best and clearest evidence for the compilation theory. The aggressive elements of Z, whether or not they are a "byzantine" reaction to a "philo-arab" original, are taken into Z from E. Z here is a maladroit mixture of G and E, without ideological implications for Christianity or against Islam. This motive may be given only a minor place among the reasons for the composition of the prologue.

Grégoire's contribution to the question must be examined in two parts, first a brief argument which is not, I think, valid, then a detailed discussion which is very perceptive and important. The first of these again refers to the continuation of the prologue in the second book of A, and to the different version given by G (23). In G 93-5 the emir, before the duel with one of his future brothers-in-law, promises that if he is defeated he will give up his opponent's sister. The promise, like the rest of the beginning of G, is not included by Z, which gives almost no explanation for the formal single combat which follows. Later, after he has been defeated, the emir does not immediately carry out his promise. Therefore in Z 371 the brothers demand $\tau\alpha\pi\delta\sigma\varsigma$ $\eta\mu\bar{\nu}\tau\eta\varsigma$ $\alpha\delta\epsilon\lambda\varphi\eta\varsigma$, $\omega\sigma\pi\epsilon\varsigma$ $\eta\mu\bar{\nu}\eta\pi\acute{\epsilon}\sigma\chi\varsigma$, closely paralleling G 177. In G, this line is an accurate reference back to the promise of G 93-5, but in Z it is meaningless. Grégoire suggests that the writer of Z is here revealing his knowledge of the preliminaries to the duel in G, and implicitly admitting that he had himself introduced a new prologue to replace this passage. In any conventional textual tradition, his suggestion would be certainly right. In fact, since Z is a compilation of two other manuscripts, this evidence only shows that Z was here copying γ (his model from the family of G). It implies nothing about his knowledge of the rest of γ . In fact, as I shall try to demonstrate, the writer of Z knew nothing of the preliminaries to the duel found in G.

Grégoire's second point will permit considerable progress towards the proof at which we are aiming. He must be allowed to plead his own case, in his own admirably lucid words (24) :

(22) *Digenis Akritas Manuscript Z*, in *Δωδώνη*, 4 (1975), 188-95.

(23) See note 10 above.

(24) *Notes on the Byzantine Epic*, in *Byzantion*, 15 (1940-41), 98.

"The Escorialensis begins abruptly with the following lines (1 ff.) :

*Κρότοι καὶ κτύποι καὶ ἀπειλαὶ μὴ σὲ καταπτοήσουν
μὴ φοβηθῆς τὸν θάνατον, παρὰ μητρὸς κατάραν.*

It is clear to us, because we have the Cryptoferratensis⁽²⁵⁾, that these lines are spoken by the elder brother, and that the missing prologue contained the following events : the mother entreats the brothers to pursue the abductor and to bring back their ravished sister ; the brothers reach the camp of the Emir, who then proposes a single combat ; the champion chosen by the lot is young Constantine ; his brothers remind him of his duty and of "the Mother's curse" : "κρότοι καὶ κτύποι ... μὴ σὲ καταπτοήσουν".

But if we now take AT where the verses are also extant (A 1 324 ff.)⁽²⁶⁾, we shall find that they are put in the mouth, not of the brothers, but of the mother. The result is that nothing is left in A of the story which we have just recounted. The single combat follows without challenge, without warning, without the slightest justification. Evidently the redactor had before him a copy beginning, just as our Escorialensis, with the lines *κρότοι κτλ.* He did not understand them, and failed to discover the true story. Instead, he forged the lamentable astrological prologue. Thus, one of the main features of AT, the *rifacimento* of the prologue, is due to a material deterioration of the archetype ...".

Grégoire's contributions to the argument that we are building are two, the insight that the prologue was composed as the result of ignorance, and the fact that the first secure parallels to the wording of A coincide with the first lines of the akephalic E version. His picture of a scribe-poet coming upon an akephalic text and copying it out, adding a prologue to take the place of what had been lost from the beginning of his model, is a convincing one. As we shall see, it will account for many of the unexpected and unsatisfactory elements in the prologue which survives. But two major problems remain to be solved : why did Grégoire's redactor, Eustathios, as we have provisionally named him, write such a long and complex beginning to

(25) Grégoire uses this term for G. The argument which he expresses here will be confirmed by fuller discussion at the end of the present paper.

(26) Z 291-2.

the text, rather than a short and economical version like that surviving in G? Second, how can Grégoire's picture be reconciled with the compilation theory? If Eustathios' model from the E family of manuscripts happened to be akephalic, why did he not turn to γ, his model from the G family? To answer these questions, we must pass on to consider the views of Trapp, the most recent writer on this subject.

Trapp believes, as I have said (27), that the prologue was part of the hyparchetype which is the source of all the surviving texts of the poem, and that it was transmitted to the conflated text Z by Y, Eustathios' hypothetical third source. First, therefore, we must pause in the main argument of the paper to test the evidence by which he supports this conclusion. Fortunately it seems to me that his case for the authenticity of the prologue is not much strengthened by the arguments which he gives for the existence of this third source (28); thus it will not be unjust if we avoid entanglement in his stemmatic discussion. We may restrict our examination to the parallels in the Russian texts and in a folk-song, on which he bases his belief in the presence of the prologue in the original *Digenis*.

The beginning of the Russian text (Trapp's R II) runs as follows (the translation is Trapp's own) (29): "Es war eine Witwe aus königlichem Geschlecht und sie widmete sich dem Seelenheil, niemals entfernte sie sich von der Kirche. Und sie hatte drei wohlgestaltete und strahlende Söhne, die mit dem Segen ihrer Mutter Tapferkeit in ihren Taten zeigten. Diese Witwe hatte auch eine wohlgestaltete Tochter, die in der Schönheit ihres Antlitzes erstrahlte". To this we may add the first five verses of the song τοῦ νεκροῦ ἀδελφοῦ :

Μάννα μὲ τοὺς ἐννιά σου γιούς καὶ μὲ τὴν μιά σου χόρη,
τὴν χόρη τὴν μονάχριβη, τὴν πολυαγαπημένη,

(27) See note 15 above.

(28) Trapp's support of Y (29-33) consists largely in discussing the authenticity of several episodes which do not seem to have come to Eustathios from either of his other sources in the form in which he uses them. The prologue is one of the longest of these episodes, obviously independent of the versions represented by E and G, and so is an important argument in favour of Y, if it can be proved to derive from the original *Digenis*. Its authenticity, however, can be only slightly confirmed by the attribution of later episodes to Y.

(29) TRAPP, 30.

τὴν εἶχες δώδεκα χρονῶ κ' ἥλιος δὲ σοῦ τὴν εἶδε.
Στὰ σκοτεινὰ τὴν ἔλουζε, στ' ἄφεγγα τὴν χτενίζει,
στ' ἄστρη καὶ τὸν αὔγερινὸ ἔπλεκε τὰ μαλλιά της.

These parallels “die inhaltliche Ursprünglichkeit ungefähr der Verse Z 31 f., 60 f., 121 beweisen” (30).

Πέφυκαν οὗτοι καὶ γονεῖς ἀρσενικῶν παιδίων
εὐστόργων τε, πανευθαλῶν, πέντε ἀνδρειωμένων
... ἡ κόρη ἐγεννήθη

πανεύμορφος καὶ εὐθαλῆς, ὥραια, χιονάτη. (Z 60-1)

Ἐφθασε τὸν δωδέκατον χρόνον ἡ κόρη ἔκεινη (Z 121)

There is also similarity in the significance of the age of twelve : in the folk-song, the daughter is secluded till that age, than married off to “Babylon” (31), while in the prologue of Z Eirene is secluded till the age of twelve so that she should not be carried off and married by an Arab emir.

This evidence must be looked at carefully. It seems to me that there is no necessary connection between the Russian text and Z at this point. Both give lists of *dramatis personae* towards their beginnings, and since the Russian text as a whole is obviously derived from some stage of the Greek poem, the lists have a good deal in common. These parallels could easily have arisen independently. On the other hand, there do seem to be enough words and motifs shared between the poem and the folk-song to establish a definite link. In which direction did the influence run? Presumably from the folk-song to the prologue, for the latter seems an unlikely source for a popular poet. But the similarities are certainly not so close as to exclude common derivation from the same source. Furthermore, at what stage in the textual tradition did the influence of the folk-song make itself felt? Is it in some way more likely to have affected the composition of the original poem than the latter compilation of Z? Did Eustathios too not listen to folk-songs? Such questions seem to me unanswerable, or at best to be answerable only by a delicate balance of probabilities,

(30) TRAPP, 51.

(31) P. P. KALONAROS, *Βασιλεὺς Διγενῆς Ἀκρίτας* (2 vols., Athens, 1941), II, 208, lines 6-7.

leaving a conclusion too weak to have any weight in solving the problems of the prologue.

Trapp appears strangely delighted when he can leave the analysis of different versions of the poem, in which he has made much valuable progress, and can base his arguments on external factors like the Russian version and the folk-songs, which give a sense of certainty which seems to me often false (32). I would prefer to return to a stemmatic idea of Trapp's own which points to a different and much more secure conclusion.

There is a difference in the number of books into which the various versions are divided. E has no such divisions at all, though it may show the remains of summaries of the separate books, like those which survive in the other versions (33). G is divided into eight books, Z into ten. Of the two extra books found in Z but not in G, one is accounted for by the prologue of Z : although the versions are different and verbal parallels insignificant, the first book of G begins (G 1) at approximately the same point where the second book of Z begins (Z 252). The next book-divisions (G I-II at G 309, Z 533 ; Z II-III at Z 591, G 358) are separated by fifty lines or more. These

(32) Trapp appears at times to reason as if he believed that the Russian translation was made directly from the Greek archetype — the original *Digenis*. He uses it, for example, as the most decisive element in his discussion of the linguistic level of the original (47-8). He may be right : but it is a large assumption to make without serious discussion. Surely linguistic parallels between G and the Russian version only prove that there was a Greek text like G in existence at the time of the translation ? G is now dated to the second half of the thirteenth century or the beginning of the fourteenth (POLITIS, *L'épopée*, 554), while Trapp reports two views on the date of translation into Russian : twelfth to thirteenth century (SPERANSKIJ) or fifteenth (VAILLANT) (see TRAPP, 41 and note 51). It seems the Russian is probably older than G, but not by more than a century. It could, however, be younger. Thus even conclusive parallels with the Russian version cannot be accepted, in the present state of knowledge, as proof that the phrase concerned was present in the original text of *Digenis*. G approaches equality in age. On this whole subject see H. F. GRAHAM, *The Tale of Devgenij*, in *Byzantinoslavica* 29 (1968), 51-91. He strikes an appropriate note of confidence in the eventual importance of the Russian texts for Greek akritic studies, combined with scepticism over the results achieved to date.

(33) See S. P. KYRIAKIDES, *Forschungsbericht zum Akritas-Epos*, in *Berichte zum IX. Intern. Byz.-Kongr.*, Munich, 1958, II, 2, p. 29.

lines form a disconnected passage on the return of the emir and the girl to her home, their marriage, and the birth of Digenis. They may be attached to the following story of the letter of the emir's mother and the events which arise out of it (as in G), but they are more appropriate as the conclusion of the preceding episode, the single combat and the emir's conversion to Christianity (as in Z). This difference may thus be explained as the result of a trivial but correct critical judgement by Eustathios. For all practical purposes, therefore, G II and Z III begin at the same point. But then comes a surprise. G II-III and Z III are of approximately the same length, so that the fourth books of both versions begin simultaneously (G 952 and Z 1243). If the general result of Eustathios' activity is an increase in the number of books from eight to ten, how are we to explain the amalgamation of these two books in G into one in Z⁽³⁴⁾?

Trapp has found the answer⁽³⁵⁾. His "synoptic" edition, printing the texts in parallel columns to bring out their differences, shows that a passage of some 36-38 lines in G (c586-623) is not reflected in Z (between 868-9), precisely at the point of the book-division between II and III in G (608-9). Eustathios is following G quite closely before the gap, and continues to follow G with similar closeness after it. The text which he writes is superficially meaningful, quite good enough to deceive an unsuspecting redactor who had turned over two pages, or did not notice that a folio was missing in his exemplar. Eustathios probably noticed nothing amiss. But when the versions are compared in Trapp's edition, and the critic's mind is alerted to the possibility of a lacuna at this point, the evidence is unmistakable: there is a gap in Z, resulting probably from an accidental omission⁽³⁶⁾. There are various possible ways of explaining this fact⁽³⁷⁾, but none is as

(34) Note that G IV-VIII are divided into Z IV-X; in all, therefore, Eustathios adds three extra books and subtracts one.

(35) TRAPP, 28

(36) As Trapp explains, Z 869-71, which as G 624-6 were part of a summary of the situation, now become words of direct speech spoken by the emir to his wife about his mother's summons home. They are a lame repetition of Z 679 ff., which have dominated the story for the intervening 200 lines.

(37) Of the two possibilities, damage to the manuscript or oversight of a page, the former seems much the more likely, for reasons which will soon become apparent. I think that this missing page persuaded Eustathios that there was a whole

economical and successful as that proposed by Trapp — that a page had fallen out of γ , Eustathios' model from the G family ; that this page happened to contain the book-division between G II and G III ; and thus Eustathios was left with the impression that G II-III formed a single book, the picture which he reflected in his own text.

But this missing page and consequent loss of a book-division also sheds light on the problem of the prologue. When he read through the text of γ before beginning his compilation, Eustathios must have been struck by the fact that there were only two books before the fourth. Trapp suggests, rightly I am sure, that this purely formal and mechanical fact was one of the main pressures driving him to add extra material ; and the insertion had to be a whole book, so that the numbers would be right. It remains to be explained why the extra book is inserted at the beginning, and not between the second and third or between the third and fourth, where the missing book-division should have left the impression that something had been lost. Up to this point, Trapp's reconstruction is very convincing. But he thinks that Eustathios found the prologue in another text of *Digenis* ; I think that he composed it himself.

If one brings together the scattered conclusions which have been accepted in the preceding discussion, assembling them from the work of Kyriakides, Grégoire and Trapp, an interesting picture begins to emerge, which needs only one further advance to reach a convincing solution. Let us recapitulate : Eustathios was making his compilation from two different texts (at least) of *Digenis*. As Grégoire saw, one of these contained a version like E, was akephalic, and began at the same line where E now begins ; the other, γ , resembled G, but had lost the folio which contained the book-division from II to III. As in every good *roman policier*, the crucial fact is the motive of the suspected criminal. Eustathios had the false impression that a whole book had disappeared from γ . Thus there was pressure on him to find enough extra material to fill a book. At the same time, he had to produce an introduction to replace that which was missing from E. We must remember that Grégoire, who thought that only one model was used, believed that the text concerned began from E 1, and that everything

book missing in his models. He would surely not have come to so far-reaching a conclusion without a close re-examination of the manuscripts.

in A before that line (Z 291) was invented, "forged", by the redactor⁽³⁸⁾.

Of the unsolved problems mentioned from time to time in the course of this study, two still remain. If the beginning of the E-model was missing, why did Eustathios not use γ, which would have provided him with a much more convincing replacement than that which he composed? Second, granted that the page marking the beginning of G Book III was missing in γ, why did he introduce a new first book, rather than a new second or third book, which would seem a more natural answer to his puzzle? Both problems may be solved by the same assumption: Eustathios was working from two akephalic texts. γ, which had lost one later folio, must also have been deficient at its beginning. Thus there was no introduction there with which he could replace the missing lines of E, and no book-title to mark the beginning of Book I in G, and to enable him to establish definitively the position of the supposed lost book. The best he could do was to read the defective texts before him and then set his imagination to work.

The identity of the forger and the motives and circumstances of his crime have now been established to the satisfaction of the prosecution, but the case has been conducted at an abstract and theoretical level unlikely to persuade a court to convict. The rest of this paper will be a reconstruction of the crime, an attempt to show that the proposed explanation accounts for so many of the puzzling facts of the situation that it must be regarded as proven. We shall begin from Eustathios and his models, trying first to define more clearly the problems which he faced, and then to show that the prologue which he wrote may be seen almost in its entirety as a reaction to those problems.

Eustathios, who wanted to tell Digenis' story in full (Z 2, 6-7), found two manuscripts (at least) of the poem, giving two rather different versions, and decided to combine them. Neither model, however, provided him with an introduction, for both had lost their early folios⁽³⁹⁾. If we look at his text, we may see that he used the E-

(38) See his words quoted on 383 above and note 24.

(39) Of the manuscripts of *Digenis* surviving to this century, ET and P are akephalic, GA and O are not. That Eustathios should have found two akephalic manuscripts seems statistically not unlikely.

manuscript (from its beginning) at his line Z 291 ff., and γ (from G 134 onwards) at his line Z 310 ff. (40). There is nothing to suggest the use of either model earlier than these points. Immediately afterwards, it is obvious that Eustathios is working with great care, changing his allegiance from one model to the other in an attempt to include everything (41). In view of this, it seems a fair assumption that he used all of the material available to him — in other words, that his text of the E-version began at E I, and his text of γ at G 134.

Eustathios' first thought would have been to discover how much was missing from these texts. Here, his most convincing evidence came from the book-divisions in γ . He found that the first two such titles referred to the second and fourth books respectively. The conclusion must have seemed obvious that γ lacked the beginning of one book and the whole of another. Where was the whole book to be inserted? At first sight, between the beginning of Book II and the beginning of Book IV. But where within this range, and what was the book to contain? His other text was of little assistance, for there is not much material within these limits found in E but not in G, and certainly not enough for a whole book. A further conclusion must have appeared inescapable, that the heading to Book II was a mistake — did it not come without interruption directly before Book IV? He therefore corrected it to Book III, assumed that the akephalic book during which γ began was Book II, and added Book I.

Let us collect the information available to him on which to base his invention of a prologue. The *dramatis personae* of the first part of the text, as revealed by his akephalic manuscripts, began with a mother (E 2), an emir (E 7, 9), and an opponent whom the emir is fighting in single combat (E 2, 7, 9). Further information, when it is provided, centres around the opponent : he is a byzantine Greek (*Πωμαῖος* — E

(40) Trapp, 27-8 says that "die Gemeinsamkeiten mit G erst mit v. 310 einsetzen", but later on 28 appears to contradict this by saying "268 ist jedenfalls echt, vgl. G 1". The first of these statements seems to me correct, the second nonsense.

(41) See my *Digenis Akritas Manuscript Z*, in *Δωδώνη*, 4 (1975), 188-197. The alternation of Eustathios from E to G as his source and back again is particularly visible on pages 92-3 and 98-9 of Trapp's text. The first parallels between G and Z are on 88-9

28, G 160), his name is Constantine (E 39, 54), he is fighting on behalf of his brothers who (himself included) are five in number (E 6, 55, 62, G 170-5), and they are trying to recover their only sister, who has been carried off by the emir (E 26, 58, 79, 81, 86, etc., G 168, 177, 182, 191, etc.). There are some dead female prisoners (E 66-77, G 194-201) who may have been captured with her. The quest for the ravished girl dominated the early lines of both of Eustathios' models. The brothers reveal something of their parents: the mother, who will naturally be desperately unhappy at her daughter's fate (E 88, G 223), is descended from the Kyr Magastroi (E 133) and the family of Constantine the Great (G 238); the father, one of the Doukai (E 131), had been exiled, apparently after a revolt (E 135). Later he is called Antakinos (G 1005). Information about the emir was more difficult to find. Apart from the unhelpful location of his former home somewhere in Syria (E 56, 123, G 248), there is a great deal of biographical information in both E 220-82 and G 360-406, in the long letter sent to the emir by his mother. All of this is found, however, in a rather diffuse and intractable form. Eustathios seems to have read on till E 625-33, where there is a useful brief account of the emir's activities, including his name, Mousour, and culminating suitably in the raid with which the plot of the poem is set in motion. One may add a general impression, borrowed from Book IV of G, of the style in which byzantine nobles kept their unmarried daughters, and of the reactions of the latter. All this information was already available to a redactor working under the circumstances I have described. These are the only pieces of knowledge about the rest of the poem shown by the writer of the prologue of A.

The genealogical information on the parents was used by Eustathios early in the prologue. There are the Doukai (20) and the Kyr Magastroi (29), while the reference to Constantine the Great in G may be the source of some of the stress on imperial descent found repeatedly in the first few lines. The name Antakinos seems to have been as puzzling for Eustathios as for more recent editors: he covers his ignorance by a little burst of learning, telling us that the father's name was Andronikos in Greek and Aaron *τῇ συριστίδῃ γλώττῃ* (21-3). The five sons are mentioned briefly (31-2), but the daughter, the emotional centre of the first part of the poem, demands a longer introduction. Eustathios, who appears to be well read in byzantine romances, knows that childlessness is a frequent motif at their

beginings (42). Thus, when a long-awaited child is born, grows up, and goes off to seek his fortune, the parents feel great distress. Eustathios therefore, obsessed by the loss of the girl to the emir, which is the obsession of his models in their crucial early pages, makes her a much-desired younger sister (33-43) — thus causing confusion from the anthropological point of view (43). It may be thought that the unhappiness of the mother and brothers pictured in E and G would have been sufficiently motivated by Irene's violent abduction. But Eustathios, with only one powerful emotion in his models to account for in the prologue, and an empty canvas on which to depict its origins, has provided a double explanation.

The rest of Book I — the prophecy about the child, her seclusion in a palace and her enslavement by Eros — must be regarded as the result of Eustathios' creative energies, inspired by the demand that he should produce a complete new book, and not much hindered by considerations of relevance to the rest of the text. His starting point for the picture of a princess hidden in a palace which is also her prison must have been the description of Digenis' own wife, who was kept by her father hidden in a richly-decorated *χουβοῦκλιν* (G 1220-2). Terrible stories are told of the traps by which he defended her from possible suitors, and the cruel punishments which he inflicted on those whom he caught (G 1243-50, 1277-81). But these precautions are not enough to defeat the attractions of Digenis and the power of the god of love :

ἔρως τότε παρώξυνεν ἄσεμνον διαπρᾶξαι,
δουλοῖ γὰρ τὰ φρονήματα ἔρως ὡς ὃν δεσπότης,
ὑποτάσσει τὸν λογισμὸν ὡς ἡνίοχος ἵππον,
καὶ διὰ τοῦτο ὁ ποθῶν εὐταξίαν οὐκ ἔχει,
οὐ συγγενεῖς αἰσχύνεται, οὐ γείτονας πτοεῖται,
ἀλλ' ἔστιν δῆλος ἀναιδῆς δοῦλος ὃν τῆς φιλίας ... (G 1292-7)

Under this dreadful influence, the girl first shows herself at the window of her *χουβοῦκλιν* and then becomes a willing partner in her abduction.

(42) See note 3 above.

(43) This evidence, for example, is in complete contradiction to all the cases collected by P. KOUKOULES, *Βυζαντινὸς βίος καὶ πολιτισμός*, IV, Athens, 1953, 13-17, which are unanimous in favour of the desire for male children.

Eustathios' first book, I would suggest, is more a response to this passage than to the actual circumstances of the attack by the emir. The attempt to keep Eirene from the tyranny of love can only be intended as a defence against voluntary elopement, while it is certain that she was in fact carried off by the emir against her will⁽⁴⁴⁾. This contradiction was already present in the prophecy before her birth. The danger envisaged there is violent seizure (*ἀρπάσας* 53), but the precautions recommended will only affect the girl's own feelings, and will not save her from being carried off. The personal intervention of the god of love is probably also owed to the reference made to him in the passage quoted above, supported by scattered mention of him in E and G elsewhere. Once the idea was implanted, however, there were many byzantine precedents on which to draw for telling details⁽⁴⁵⁾.

It would be possible, therefore, to reconstruct Eustathios' reasoning as follows: he was trying to avoid the use of his own anachronistic invention in connection with Eirene's childhood and abduction. Fortunately, there was a similar situation ready to hand in Book IV. He imported from there the attitude of father to daughter and of daughter to ravisher, together with the rich palace from which she was taken

(44) See, e.g. Z 281-4, 498-500.

(45) Eros had played a personal role in LONGOS, *Daphnis et Chloé*, ed. G. Dalmeyda, Paris, 1934, I, 7 and IV, 34, where his appearances in dreams have considerable impact on the action. In the twelfth-century romances of the Comnenian court, however, he is found more frequently: sometimes he is merely the externalisation of the experience of falling in love, as in Theodore PRODROMOS, *Rhodanthe and Dosikles*, VIII, 192-9, or Niketas EUGENIANOS, *Drosilla and Charikles*, II, 121-34; but in Eustathios MAKREMBOLITES, *Hysmine and Hysminias*, there is a painting of Eros significant for the plot (II, 7-11), and a dream in which Eros reproaches Hysminias for lack of reverence (III, 1). Among popular romances, Eros is found in *Belthandros and Chrysantza* (ed. E. Kriaras, *Βυζαντινὰ Ἰπποτικὰ Μυθιστορήματα*, Athens, 1955, 101-27), *Libistros and Rhodamne* (ed. E. Lambert, Amsterdam, 1935), and the *Achilleis* (ed. D. C. Hesseling, Amsterdam, 1919). In the first two, Eros appears as a great king in an imposing castle, who presides over a considerable part of the action. In the third, Achilles is deeply moved before a picture of Aphrodite and Eros (N 843-58), while his princess' heart is won by a hawk which perches on the golden plane-tree in her garden, and reveals that he is Eros (N 990-1015). On this subject see the unpublished thesis of E. M. JEFFREYS, *The Question of Western Influence on the Greek Popular Verse Romances, with particular Reference to the Garden-Castle Theme*, Oxford, 1968, 212-44.

and the god of love who made her want to go. He did not realise until the moment of the emir's raid that the girl's attitude here was quite different, and the god of love irrelevant. As a result, he has to invent another story, the Homeric picnic at the beginning of Book II, which bears marks of a compromise made under pressure. Note finally how far Eustathios stretches the two certain facts that he knows about the girl's life before the beginning of his manuscripts : that she was stolen by the emir and much missed by her family. The first is predicted by a prophet long before her birth, and dominates her childhood through the precautions taken to avoid it. The second, as I hope I have shown, is taken even further back, to her parents' longing for a daughter and the anxious prayers which preceded her conception.

But though Eustathios writes as much of Book I as he can on the basis of other passages in *Digenis*, his borrowings are certainly not restricted to that text. One could almost say that his work was a caricature of popular byzantine ekphrastic writing, with some motifs which could be derived from any of half a dozen other texts (46). Only two debts, however are extensive and secure enough to demand acknowledgement here. The "astrological" plot-mechanism — the prophet's prediction about a royal child combined with precautions to prevent its fulfilment, the delightful palace designed to cut the child off, for its own moral good, from all outside influences — must be drawn from the story of *Barlaam and Ioasaph* (47). The girl's submission to Eros, on the other hand, is taken from *Libistros and Rhodamne*, the closest parallels in wording being with the Escorial manuscript of that poem (Z 236-42 ; Lib. E 444-51) (48). This is of course the same manuscript which contains the E version of *Digenis* — a coincidence which forms one argument in favour of the proposal that Eustathios was using E itself, not merely a manuscript of the same family (49).

After allowing his imagination to wander freely in Book I,

(46) See the remarks of P. P. KALONAROS, *Βασιλείος Διγένης Ἀκρίτας* (2 vols., Athens, 1941), I, 13-26, on 101 ff., 105 ff., 114 ff., 133 ff., 162 ff., 198 ff., etc.

(47) Pointed out by Grégoire in *Autour de Digénis Akritas. Les cantilènes et la date de la recension d'Andros-Trebizonde*, in *Byzantion*, 7 (1932), 300.

(48) TRAPP, 79.

(49) I hope to defend this point of view elsewhere.

Eustathios is faced at the beginning of Book II with the problem of placing all his characters in the correct positions on the stage so that he may use both his model manuscripts as soon as they take up the story. The major difficulties are to discover an appropriate form for the emir's raid, and reasons for the failure of the defence. The narrative missing from γ, which we may read at G 27-40, is brief but clear. At the end of an expedition in which he had laid waste whole cities, the emir swept down on the home of the strategos in Cappadocia. The father of the house was in exile, the sons were on the border, their mother escaped from the raiders but the daughter was captured, together with great wealth. Everybody else was killed. The mother wrote to her sons, urging them to set off in pursuit, and to risk their lives in a desperate attempt to recover their sister. Eustathios, however, trying to reconstruct the situation without the help of this passage, had few clues on which to work, and did not understand, or even notice, all of those which were available.

In both E and G there are long and elaborate laments by the brothers, and a confrontation with the emir. Throughout these scenes, the brothers are completely single-minded in their concentration on their sister. They do not complain of the destruction of their property, the carrying off of their possessions, the death or capture of any of their retainers ; their tears are only for her. There are references to *κοῦρσος* in E (26, 149, 167) and in G to *aἰχμαλωσία* (168) and *aἰχμάλωτα* (304). All are put into the mouth of the emir, or of a bystander ; E 167 and G 304 seem to refer particularly to the captured sister and none of these lines is at all striking. At G 313-4, the beginning of the next book, the emir frees all his captives ; but these are plainly from the earlier part of his expedition, for they have to be given travelling expenses home. The only remaining clue, which seems to me to have been decisive in Eustathios' choice of scenario, is the heap of female bodies. He formed an impression, consistent with the facts at his disposal, that the booty consisted entirely of women. Thus he had to describe an occasion when the princess was unprotected and in entirely female company, when she could have been surprised by the brutal masculine incursion of the emir and his raiders. His imagination, showing little originality, produced Nausicaa's picnic. There is one strong link with the first book, in that those who go on the picnic are exactly the same people as the inhabitants of the fairytale palace. It is interesting to speculate which

of the two situations in which they are found — the palace or the picnic — came first in Eustathios' thoughts.

In spite of this advantage, the picnic is not a convincing solution to his problem. It contradicts G 246 and Z 467, where it is stated that the emir had come to the house of the strategos. It demands a sudden break in the parental policy of Book I, where the girl is kept in an artificial environment inside the palace. It is disastrous folly in view of the prophet's words that the girl will be carried off by an emir. Eustathios tries to soften the break by information derived from E 135 *τὸν κύριν μας ἐξώρισαν διὰ μουρτικὰ φουσσᾶτα* (⁵⁰), but misunderstands the line and writes '*Ἐπῆγεν ὁ πατέρας τῆς εἰς κάποιον ταξίδι / σὲ ἔκεινο, ποῦ τὸν ἔξωρισαν, λαὸν νὰ συναθροίσῃ*' (257-8). The source of the phrase is demonstrated by the use of the same word *ἔξωρισαν*, but the meaning "exiled" in E has become "commanded" in Z. Thus, in the absence of the stern father, his daughter is able to persuade her mother to let her out of confinement in the palace — a rather artificial mechanism.

The emir is then introduced, with nine lines from far on in E (625-33, cf. Z 269-77) to make up for the lack of information about him at the beginning of the akephalic sources. But Eustathios has given no thought to the position of the brothers — though he could presumably have discovered from G 244 that they were away on military service at the border at the time of the raid (⁵¹). Eustathios makes them the first to hear about the capture of their sister, leaving us to speculate why they were not at the picnic to guard her. In this way, the letter of the mother urging her sons in pursuit (G 41-52) is replaced by the sons wasting valuable time by reporting the affair to their mother (Z 285-6).

(50) The second half of this line is a correction for *διὰ μούρτει καὶ διὰ φουσσᾶτα* (Ms), which Eustathios pardonably decided to reconstruct in order to make sense. When he had to copy the line a second time (at Z 462, the direct textual parallel of E 135), he made a similar change : *ἀπῆλθεν εἰς τὰς ἄκρας γε λαὸν τοῦ συναθροῖσαι*.

(51) This is not certain, since when Eustathios made his text, he omitted G 244 between Z 464 and 465. It is impossible to suggest whether the line was missing in γ and so could not be used in reconstructing the prologue, or whether it was present in γ, overlooked in writing the prologue, and then omitted in copying this passage, which would have left a glaring contradiction with the prologue which he had written.

The last absurdity of Eustathios' account is caused by his misattribution of the speech during which E begins (⁵²). It is an exhortation not to fear the emir, and a threat of a mother's curse in case of cowardice, and it is addressed to Constantine, one of the brothers, who is about to meet the emir in single combat. We know from G that it was originally spoken by the eldest brother. The *μᾶς* in E 6, *τοὺς πέντε ἀσ μᾶς φονεύσουσιν καὶ τοτ' ἀσ τὴν ἐπάρουν*, confirms that there too the speaker was one of the brothers, though there remains no other direct evidence for his identity. Eustathios, who had *μᾶς* in front of him — for I believe he was probably working from our text of E — did not notice its implications, and wrote *κι οἱ πέντε ἀν ἀπεθάνετε τότες ἀσ τὴν ἐπάρουν* (Z 294). The speech is attributed to the mother herself. Thus we are asked to believe that five brothers, going in desperate pursuit of an army, send out one of their number to fight the army's leader, while the other four follow behind (Z 300). What is more, the emir is waiting, fully armed for single combat, which begins without introduction or further comment while the emir's followers look on (Z 343-52).

"Eustathios'" composition is a rather miserable piece of literature, but quite ingenious as a concealment of the poor state of the texts from which he was working. He has hidden his real motives well enough to divert discussion of the authenticity of his work to more general questions like the literary and social compatibility of the prologue with the rest of the poem. Nobody before Grégoire realised that the forgery of the prologue was forced on him by his ignorance about the beginning of the text. Nobody since has seriously taken up Grégoire's suggestion.

Ioannina.

Michael JEFFREYS.

(52) See 383 above.

LES FRESQUES DE LA TOUR DE LA CATHÉDRALE DU MONASTÈRE ST. GEORGES À NOVGOROD

Les fresques de la cathédrale du monastère S. Georges à Novgorod ont été abattues, en même temps que le plâtre, en 1825-27 lors d'une réfection ordonnée par l'archimandrite Photius⁽¹⁾. En 1933, des fragments de ces fresques ont été découverts dans le plâtras, qui formait une couche de 75 cm entre l'ancien plancher et le nouveau. Les seules fresques, qui aient survécu, se trouvent dans la partie supérieure de la tour adjacente à la cathédrale — emplacement utilisé, au siècle passé, pour conserver le trésor du monastère⁽²⁾. Elles ont été découvertes et déblayées en 1935⁽³⁾. Malgré le nombre d'années écoulées, elles n'ont été l'objet d'aucune recherche, d'aucune description ; tout au plus, ont-elles été mentionnées⁽⁴⁾.

(1) Archimandrite MAKARIJ, *Archeologičeskoe opisanie cerkovnych drevnostej v Novgorode i ego okrestnostjach* — Description archéologique des antiquités ecclésiastiques à Novgorod et environs, v. I, Moscou, 1860, p. 409.

(2) Archimandrite MAKARIJ, *Opisanie Novgorodskogo obščežitel'nogo Jur'eva monastyrja* — Description du monastère cénobitique de S. Georges à Novgorod, 2^e éd., St. Petersbourg, 1862, p. 14. M. K. KARGER, *Raskopki i restavracionnye raboty v Georgievskom sobore Jur'eva monastyrja v Novgorode* — Fouilles et restaurations à la cathédrale S. Georges du monastère S. Georges à Novgorod, 1933-35, dans *Archéologie Soviétique*, VIII (1946), tabl. I, II, ill. 3, 6, 14.

(3) A. STROKOV, V. BOGUSEVIČ, *Novgorod Velikij* — Novgorod le Grand, Leningrad, 1939, p. 44.

(4) A. I. NEKRASOV, *Drevnerusskoe izobrazitel'noe iskusstvo* — La peinture russe ancienne, Moscou, 1937, p. 70 ; V. N. LAZAREV, *Iskusstvo Novgoroda* — L'art de Novgorod, Moscou/Leningrad, 1947, p. 26. ID., *Živopis' i skul'ptura Novgoroda* — La peinture et la sculpture de Novgorod, dans *Histoire de l'art russe*, t. II, Moscou, 1954, p. 82. ID., *Freski Staroj Ladogi* — Les fresques de Staraja Ladoga, Moscou, 1960, p. 92 ; ID., *Old Russian murals and mosaics from the XIth to the XVIth century*, London, 1966, p. 98. S. DAVYDOV, *Novgorod Velikij* — Novgorod le Grand, dans *Monuments détruits par l'envahisseur allemand en U.R.S.S.*, Moscou/Leningrad, 1948, p. 50. M. K. KARGER, *Živopis* — Peinture,

Au cours de la dernière guerre, les fresques ont fort souffert, car le tambour de la tour de la cathédrale S. Georges avait été transformé en point d'observation par le commandement de la «Division Bleue». La peinture fut abîmée et recouverte d'une épaisse couche de suie⁽⁵⁾. En 1944, on a procédé à des travaux de fixation⁽⁶⁾. Par suite du mauvais état de conservation des fresques et du manque de données historiques, l'attention des chercheurs n'a pas été attirée sur elles, d'autant plus qu'on ne pouvait escompter aucune découverte sensationnelle. Cependant l'intensité des couleurs s'affaiblit progressivement et exige la publication de ce précieux spécimen d'ancienne peinture novgorodienne.

La cathédrale du monastère S. Georges, a été fondée en 1119 par Mstislav, fils de Vladimir Monomaque⁽⁷⁾, la chronique donne 1140 comme date d'achèvement, mais, déjà au début du siècle passé, l'évêque Amvrosij notait que le prince Vsevolod⁽⁸⁾ était mentionné

dans *Histoire de la culture de l'ancienne Russie. Période prémongole*, t. II, Moscou/Leningrad, 1951, p. 369 ; M. A. ALPATOV, *Vseobščaja istorija iskusstva — Histoire générale de l'art*, t. III, Moscou, 1955, p. 103. W. MOLÉ, *Sztuka Rosyjska do roku 1914*, Wrocław/Krakow, 1955, p. 106. Ju. N. DMITRIEV, *Zametki po technike russkikh stennych rospisej X-XII vekov — Remarques sur la technique des fresques russes du X^e au XII^e siècle*, dans *Annuaire de l'Institut de l'histoire de l'art*, Moscou, 1954, pp. 239-240. D. S. LIKHAČEV, *Novgorod Velikij — Novgorod le Grand*, dans *Esquisses d'histoire de la culture de Novgorod du XIe au XIIe siècle*, Moscou, 1959, p. 19 ; A. I. SEMENOV, *Jur'evo*, Novgorod, 1959, p. 12 ; M. K. KARGER, *Novgorod*, Leningrad/Moscou, 1966, p. 246. V. G. BRJUSOVA, *O datirovke fresok Sofijskogo sobora v Novgorode (XI načala XII vv.) — De la datation des fresques de la cathédrale Ste. Sophie à Novgorod*, dans *Archéologie Soviétique*, 1968, n° 1, p. 107.

(5) *Op. cit.*, p. 50.

(6) A. V. VINNER, *Freski Novgoroda — Les fresques de Novgorod*, dans *Architecture d'U.R.S.S.*, fasc. 10, Moscou, 1945, p. 28.

(7) N. M. KARAMZIN, *Istorija gosudarstva Rossijskogo — Histoire de l'état russe*, t. II, St. Petersbourg, 1892, p. 89, n. 225 ; Dans la troisième chronique de Novgorod il est dit que la cathédrale a été fondée par le prince Vsevolod (éd. comp. des chroniques russes, t. III, St. Petersbourg, 1841, p. 214). Mais déjà au siècle dernier, A. Ratšin (2^e compl. des données historiques relatives aux monastères et églises remarquables de Russie, anciens et existants, Moscou, 1852, pp. 369-70) a exprimé l'opinion que la cathédrale a été mise en chantier par Mstislav, ce qui, plus tard a été démontré de façon convaincante par C. H. Azbelev.

(8) *Polnoe sobranie russkikh letopisej* (Édition complète des chroniques russes), t. III, p. 214.

parmi les personnes assistant à la consécration. Or, ce prince est mort en 1137. Amvrosij supposa donc (⁹) qu'il fallait lire 6638, c'est-à-dire 1130. Quant à Ju. N. Dmitriev, il a fait remarquer qu'avant de mourir en 1136 à Pskov, Vsevolod avait été chassé de Novgorod (¹⁰). L'higoumène Isaja dirigea le monastère entre 1128 et 1134 (¹¹). Par conséquent, l'achèvement et la consécration ont dû avoir lieu en 1130. Cette date est indirectement confirmée, à notre avis, par une charte de donation du prince Mstislav Vladimirovič, datée de 1130 : elle accorde, peut-être à l'occasion de la consécration, le village de Buice, une rente et un plat en argent au monastère S. Georges (¹²). La cathédrale S. Georges est la dernière des grandes constructions princières de Novgorod du début du XII^e s. La chronique nous apprend qu'elle était l'œuvre d'un certain maître Pierre, que certains considèrent comme étant l'architecte du monastère S. Antoine, érigé en 1117-19 (¹³). La cathédrale S. Georges présente un type à 3 coupoles, 3 absides, 6 piliers. Son plan est rectangulaire avec les absides à l'Est (¹⁴). Dans une tour, contiguë à l'angle N.O. de la

(9) AMVROSIJ, *Istorija rossijskoj ierarchii* — Histoire du clergé russe, v. VI, Moscou, 1815, p. 736.

(10) Ju. N. DMITRIEV, *Op. cit.*, p. 239, n. 7.

(11) P. STROEV, *Spiski ierarchov i nastojatelej monastyrej Rossijskoj cerkvi* — Listes des évêques et prieurs des monastères des églises russes, St. Petersbourg, 1877, col. 44.

(12) *Pamjatniki russkogo prava* — Textes anciens de droit russe, Moscou, 1953, p. 102. L'archevêque de Novgorod Ivan Popin a quitté la chaire en 1130, et Nifont arriva le 1^{er} janvier. Étant donné que la chronique ne mentionne pas la présence d'un archevêque à la consécration, il y a tout lieu de supposer que cette dernière eut lieu à la fin de l'automne, peut-être le 26 novembre où l'on célèbre le souvenir de la dédicace du temple de S. Georges à Kiev en 1037. Cette fête est déjà mentionnée dans un ménologe manuscrit et la Mineja du XI^e s. — Archimandrite SERGIJ, *Polnyj mesjaceslov Vostoka* — Ménologe complet oriental, t. I, suppl. Moscou, 1875, p. 57, 139 ; t. II, Moscou, 1876, p. 313.

(13) I. GRABAR, *Istorija russkogo iskusstva* — Histoire de l'art russe, 2^e éd., p. 178. M. K. KARGER, *K voprosu ob istočnikach letopisnych zapisej o dejatel'nosti zodčego Petra i Feofana Greka v Novgorode* — A propos des sources des renseignements fournis par les chroniques sur l'activité de l'architecte Pierre et de Théophane le Grec à Novgorod, voir *Travaux de la section de littérature russe ancienne*, XIV (1958), pp. 567-68. M. A. IL'IN, *Master Petr* — Maître Pierre, dans *Architecture d'U.R.S.S.*, Moscou, 1943, pp. 37-39.

(14) A. I. NEKRASOV, *Velikij Novgorod i ego chudožestvennaja žizn'* —

cathédrale, un escalier en colimaçon contourne un pilier massif et mène au chœur et au tambour⁽¹⁵⁾.

V. V. Suslov avait déjà proposé une explication quant à la destination de cet étage : il s'agirait là d'une chapelle privée, où l'igoumène du monastère pouvait se retirer pour prier, chapelle du type de celles que mentionne la chronique p. ex. en 1125. Mais Suslov datait les tours de ce type des XIII^e et XIV^e s. (16). Actuellement, nous savons que toutes les tours d'angle des églises novgorodiennes de la période prémongole sont contemporaines des bâtiments. Par contre, l'hypothèse de Suslov est tout à fait fondée. Nous savons qu'une tour du même type, à la cathédrale de la Nativité de la Vierge du monastère S. Antoine, contenait également une petite chapelle, dédiée à S. Pierre du mont Athos et à Onouphrios le Grand ; c'était là que, selon la tradition, priait le fondateur du monastère, S. Antoine le Romain (mort en 1147) (17).

Novgorod le Grand et sa vie artistique, Moscou, 1923, pp. 23-24. V. N. LAZAREV, *Iskusstvo Novgoroda* — L'art de Novgorod, pp. 56-57. A. STROKOV, V. BOGUSEVIČ, *Op. cit.*, pp. 42-43. M. K. KARGER, *Raskopki i restavracionnye raboty v Georgievskom sobore* — Fouilles et restaurations à la cathédrale S. Georges, pp. 175-224. Id., *Novgorodskoe zodčestvo* — L'Architecture novgorodienne, dans *Histoire de l'art russe*, t. II, pp. 28-30. *Istorija russkoj architektury* — Histoire de l'architecture russe, Moscou, 1956, p. 30. *Vceobščaja istorija architektury* — Histoire générale de l'architecture, t. II, Moscou, 1958, pp. 611-12. T. V. GLADENKO, L. E. KRASNOREC'EV, G. M. STENDER, L. M. SULIAK, *Architektura Novgoroda v svete poslednich issledovanij* — L'architecture de Novgorod à la lumière des recherches récentes, dans *1100^e Jubilé de la ville de Novgorod*, Moscou, 1964, pp. 189-190. G. M. STENDER, *Novgorodskoe zodčestvo* — Architecture à Novgorod travaux de l'atelier de restauration, dans *Art russe ancien. Culture artistique de Novgorod*, Moscou, 1968, pp. 350-51.

(15) V. N. LAZAREV, *Iskusstvo srednevekovoj Rusi i Zapad* — L'art de la Russie médiévale et l'Occident (XI^e-XV^e s.), Moscou, 1970 (XIII^e Congrès international des sciences historiques), pp. 9-10.

(16) V. V. SUSLOV, *Materialy k istorii drevnej Novgorodsko-pskovskoj architektury* — Matériaux pour l'histoire de l'architecture ancienne à Novgorod et Pskov, St. Petersbourg, 1888, p. 19.

(17) *Polnoe sobranie russkikh letopisej*. Éd. complète des chroniques russes, t. III, p. 6 Ju. I. NIKITINA, *Antonievskij sobor — architekturnyj pamjatnik XII veka* — Cathédrale S. Antoine, monument architectural du XII^e s., Novgorod, 1962, p. 13. A l'opposé de V. V. Suslov, A. M. Pavlinov estimait que les tours étaient contemporaines des églises. *Histoire de l'architecture russe*, 1894, p. 20, Moscou).

La tour d'angle du monastère S. Georges est couronnée par un tambour et une coupole. Le plan de l'étage est circulaire, avec 5 fenêtres et une porte, qui mène au grenier. Les murs intérieurs sont creusés de 2 petites niches. Le diamètre de la pièce est de 5,20 m. Le plancher ancien se trouvait à 1,73 m-1,95 m en dessous du niveau actuel. La trappe, par laquelle on accédait à la chapelle, se trouvait à l'Ouest (actuellement, elle a été déplacée vers le Sud). Le rehaussement du plancher explique pourquoi les silhouettes des saints, représentés dans le tambour, se trouvent à la hauteur du visiteur. Seules, les fresques au-dessus de l'escalier sont totalement dégagées. Notre enquête a montré que la porte de la chapelle, qui donne sur les voûtes de la cathédrale, a été percée relativement tard, peut-être au moment où la partie supérieure voûtée de l'église a été remplacée par un toit à 4 pentes, ou bien lors de la fâcheuse «restauration» du siècle dernier. La partie supérieure de l'ancienne fenêtre a été bouchée avec des briques. Des briques récentes condamnent également 2 fenêtres des deux côtés de la porte ; à l'intérieur, des niches correspondent à ces ouvertures. Il semble donc évident que l'aménagement du toit en pente a entraîné une surélévation des voûtes ; comme le nouveau toit était plus élevé au centre, 3 des fenêtres de la partie S.E. dans le pourtour de la chapelle se sont trouvées partiellement cachées. Il ne restait plus qu'à les boucher avec des briques et à en transformer une en porte. Un sondage a mis au jour des briques plus récentes et vient confirmer notre hypothèse que le sol a été surélevé, et, de ce fait, le pilier central de la tour a dû être rehaussé.

Les fresques de la chapelle sont d'une présentation intéressante. Elles sont disposées en registres, tenant compte de l'aménagement architectural. La voûte semble avoir été traitée à part. Deux rangées de silhouettes de saints y sont alignées de face. Aussi longtemps que les fresques n'auront pas été dégagées entièrement, il sera impossible de déterminer le sujet central de la voûte. Cependant, compte tenu de l'espace accordé au médaillon central, nous pouvons y supposer une croix.

L'autel devait se trouver près de la fenêtre Est. A droite se trouvait une fresque figurant le Christ Pantocrator, à gauche la Vierge Hodigitia. Semblables représentations se trouvaient habituellement sur les piliers Est, entre lesquels étaient aménagée la cloison de l'autel, comme à Daphni, à S. Basile de Chilandari, à la cathédrale du monas-

tère Spaso-Mirožskij à Pskov (¹⁸). Dans une petite chapelle ronde sans piliers, il était logique de placer des images du Christ et de la Vierge de part et d'autre de l'autel attenant au mur, comme dans les petites chapelles latérales anciennes (¹⁹).

A droite de l'autel, on peut distinguer une représentation en buste du Pantocrator, dont l'état est déplorable. Sur la surface fortement griffée, on devine une représentation monumentale et frontale du Christ. Il bénit de la main droite et tient un Evangile ouvert dans la gauche. Il est vêtu d'un chiton rouge et d'un himation bleu à reflet verdâtre. Un nimbe ocre entoure la tête. Le fond est bleu clair (²⁰).

La fresque de la Vierge Hodigitria est mieux conservée (Pl. I). Elle tient l'Enfant sur le bras gauche, le bras droit replié sur la poitrine. Elle porte un omophorion de couleur cerise bordé d'un galon doré et une coiffe blanche en-dessous. L'Enfant porte une chemise blanche, ombrée de bleu foncé et de bleu clair, et un manteau vert. La main droite est levée en un geste de bénédiction, la gauche tient un volumen. Le visage n'a pas été conservé. La Vierge (²²) a un visage allongé aux traits orientaux, un nez épais et de grands yeux ; les doigts sont longs et effilés. La gamme chromatique est basée sur une combinaison de blanc jaune or, rouge et vert clair, en face des tons bleu clair du fond et des plis des vêtements de l'Enfant. Les plis de

(18) M. KASANIN, Boskovic, Mijovic, Žica, Belgrade, 1969, p. 140.

(19) A la chapelle de S. Joachim et Anne de Ste. Sophie de Novgorod «La Sainte Table était incorporée au mur même de l'autel». V. G. BRJUSOVA, *Stranica iz žizni Sofijskogo sobora v Novgorode* — Une page de la vie de la cathédrale Ste. Sophie de Novgorod, dans *Culture de l'Ancienne Russie*, Moscou, 1966, p. 43).

(20) Les fresques du Christ Pantocrator et de la Vierge Hodigitria ont 1,65 m de haut et 1 m de large. Les dimensions des autres fresques ne sont pas indiquées, vu le manque de limites nettes.

(21) N. P. KONDAKOV, *Ikonografija Bogomateri* — Iconographie de la Vierge, t. II, Petrograd, 1915, pp. 152-162. V. LASAREFF, *Studies in the iconography of the Virgin*, in *The art bulletin*, v. XX (1938), pp. 46-63.

(22) Pour la Vierge cf. la fresque de la Dormition de l'église de Ste. Sophie d'Ochrid, G. MILLET, *La peinture du Moyen Age en Yougoslavie*, fasc. I, Paris, 1954, pl. 5, fig. 1-2, pl. 6, fig. 3. Ces fresques sont datées de 1040-1045. N. MAVRODINOV, *L'art bulgare ancien*, Sofia, 1959, pp. 189-90, les considère comme plus tardives. V. N. LAZAREV, *Živopis' XI-XII vekov v Makedonii* — La peinture en Macédoine au XI^e-XII^e s., Belgrade/Ochrid, 1961, p. 13, considère qu'il s'agit uniquement d'une manière différente.

l'omophorion sont rendus par de fines lignes ondoyantes de ton rouge et ocre fortement dilué de blanc. Des nimbes ocre cernent les têtes. Cette fresque, pas plus que les autres, n'a conservé les inscriptions, ni les monogrammes habituels.

A droite du Pantocrator, entre la niche et la porte, subsiste une représentation de saint, qui porte une chasuble rose, à larges plis striés de brun clair et un omophorion blanc à croix vertes. Sur la hanche droite, il porte un epigonation à ornements. La teinte dorée correspond à la manchette de la main droite et à la couverture de l'Évangile, tenu dans la main gauche (Pl. II). Le saint a une longue barbe en pointe et des cheveux gris bouclés coupés court, qui descendent un peu sur le front. Les données iconographiques font supposer qu'il s'agit de S. Blaise, qui présente le même type sur deux icônes novgorodiennes du XIII^e s. (23). S. Blaise était fort vénéré à Novgorod et il est possible que la chapelle lui était dédiée, d'où sa place à côté du Christ Pantocrator.

Le pan de mur suivant offre une silhouette de saint en chasuble rouge sous laquelle dépasse un bord de vêtement jaunâtre à plis, esquissés par des traits ocre doré. L'omophorion est blanc. La pose est traditionnelle. Le saint bénit avec deux doigts. Une description plus détaillée est impossible, vu l'état de conservation.

Par contre, la fresque entre la niche et la fenêtre est en relativement bon état. On peut y voir la silhouette svelte, élancée, d'un saint inconnu, vêtu d'une chasuble dorée à reflets verts dans les parties ombrées ; un étroit épitrachelion doré, et un épigonation à dessin géométrique dépassent en-dessous. Le vêtement du dessous est blanc à larges plis brun foncé. L'omophorion à croix vertes est blanc, comme le veut la tradition. Dans la main gauche le saint tient un Évangile à couverture dorée, posé sur sa chasuble et l'extrémité de son omophorion, il bénit de la main droite (Pl. III). Des tons chauds, dorés, prédominent. La tête est remarquablement expressive. Les rides du front sont rendues par des touches de blanc et de brun. La grande barbe grise en pointe, les cheveux coupés court, l'ovale allongé aux grands traits et aux yeux enfouis dans l'orbite — tout cela correspond à un type iconographique élaboré à Byzance et utilisé pour la représentation de plusieurs saints dans la peinture monumentale, la

(23) V. N. LAZAREV, *Iskusstvo Novgoroda* — L'art de Novgorod, pl. 31-32.

peinture de chevalet et la miniature. C'est pourquoi l'identification ne nous paraît pas possible.

A droite de la fresque décrite plus haut, nous voyons une silhouette de saint en soutane bleu clair et chape jaunâtre à «analav»⁽²⁴⁾ brun, souligné d'un galon décoratif. La position du bras droit est hypothétique (le plâtre s'est détaché à cet endroit) ; nous pouvons seulement supposer un geste de bénédiction ou, plutôt, un bras replié sur la poitrine, paume tournée vers le spectateur. Dans la main gauche le saint tient un volumen déroulé et marqué de huit lignes horizontales. Le pied droit, comme dans la fresque décrite plus haut, est légèrement en biais. Le bras tenant le manuscrit est également quelque peu écarté. Les plis amples du vêtement sont marqués en traits bruns un peu délavés. La tête, malheureusement mutilée, est magnifique. Le visage allongé est couvert de rides de vieillesse. Le front haut est encadré de boucles grisonnantes. Le regard des yeux profondément enfouis dans leur orbite exprime une paix intérieure remarquable (PL. IV). Le visage est modelé au moyen d'ombres brunes et de points lumineux d'ocre diluée, avec des rehauts énergiques de blanc de céruse. Le saint se tient sur un îlot de verdure, dont l'horizon est très bas. Son identification ne paraît pas possible, mais nous serions prêts à admettre qu'il s'agit de S. Jean Climaque ou de S. Sabbas de Jérusalem⁽²⁵⁾. Cependant, la pauvreté du matériel iconographique, dont nous disposons, ne permet pas de conclure.

Sur le pan du mur suivant, il est possible de distinguer un saint, qui rappelle S. Nicolas (Pl. V). Seule la partie supérieure subsiste. Une tête à petite barbe grisonnante et un front haut, ridé, exécutés sur fond ocre. Les ombres du visage sont en ocre rouge, les parties éclairées soulignées par des hachures en blanc de céruse. Les rides du front, rendues par des touches de blanc et de brun, correspondent à la ligne des sourcils. Le cou est entouré du collier doré de l'épitrachélion. Les contours sont exécutés en brun. D'après ce qui subsiste, nous con-

(24) Sur ce vêtement voir Jean CASSIEN, *Institutions cénobitiques*, texte latin revu, introduction, traduction et notes par Jean-Claude Guy (Coll. Sources Chrétiennes, 1965), texte I, chap. 5, p. 45.

(25) Cf. J. R. MARTIN, *The illustration of the heavenly ladder of John Climacus*, Princeton, 1954. R. HAMANN-MAC LEAN, *Die Monumentalmalerei in Serbien und Makdeonien vom XI bis zum frühen XIV Jahrhundert*, Giesen, 1963, Abb. 26, 66.

statons que le saint était vêtu d'une chasuble rose-brun à plis amples. Une *grafia* (esquisse tracée au moyen d'un clou) peu profonde marque le tracé de l'épitrachélion et du nimbe.

Nous avons étudié cinq représentations. La sixième se trouve entre les fenêtres, flanquée de S. Nicolas (?) et de la Vierge. Il s'agit d'un jeune martyr, en pied, aux traits fins et réguliers avec une abondante chevelure châtain clair (Pl. VI et VII) et une cape brune à reflet vert foncé, attachée sur l'épaule droite. Sur la cape est appliqué un tablion doré, orné et bordé de perles. La main droite tient une fine croix à 4 branches, de couleur blanche. Le visage est exécuté en brun. La bouche est petite, le nez fin et allongé, les sourcils bien dessinés. Le nimbe est délimité en *grafia*. Ce type iconographique nous fait penser à S. Georges martyr, patron de la cathédrale. Nous trouvons une représentation similaire déjà dans une icône peinte à l'encaustique du Sinai du VI^e s. (²⁶). Au XII^e s., des représentations de S. Georges martyr existaient parallèlement à celles de S. Georges-guerrier, qui, à cette époque, reçoivent une large diffusion (²⁷).

La disposition du registre inférieur de la chapelle correspond plus ou moins à celle d'une iconostase. À droite du Christ, nous avons un saint, que nous supposons être S. Blaise. À côté de l'icône du Christ c'est une image évoquant le nom du sanctuaire qui prend place dans le registre central d'une iconostase.

Si ce schéma est observé dans le cas qui nous occupe, nous pouvons supposer que la chapelle était dédiée au saint, qui se trouve à la droite du Christ. À gauche de l'autel, sur le pan du mur à côté de la Vierge, il était logique de placer S. Georges (particulièrement vénéré dans les sphères principales), auquel était consacré l'autel principal de l'église du monastère, comme nous l'avons dit plus haut. À côté de S. Georges se trouvait S. Nicolas, le saint le plus vénéré en Russie.

Les fresques recouvrent murs et voûte d'une manière équilibrée. Les silhouettes du rang inférieur sont grandes, tandis que celles des rangs

(26) K. WEITZMANN, *Rannie ikony* — Icônes primitives, dans *Icônes balkaniques*, Sofia/Belgrade, 1967, ill. 1-3, p. LXXIX. A. GRABAR, *L'Age d'or de Justinien*, Paris, 1966, fig. 178 (S. Démétrius).

(27) V. N. LAZAREV, *Novyj pamjatnik stankovoj živopisi XII veda i obraz Georgija-voina v vizantijskom i drevnerusskom iskusstve* — Un nouvel exemplaire de peinture de chevalet du XII^e s. et image de S. Georges guerrier dans l'art byzantin et russe, dans *Chronique byzantine*, VI (1953), p. 191.

supérieurs diminuent au fur et à mesure qu'elles approchent des voûtes. Cela nous prouve que les peintres possédaient le sens des surfaces planes. Les silhouettes campées de front frappent par leur sérieux solennel. Les fenêtres, qui les séparent, confèrent un rythme particulier à la disposition. Les personnages semblent faire cercle autour de celui qui pénètre dans la chapelle. Comme nous l'avons déjà dit, le plancher se trouvait plus bas et, par conséquent, la chapelle était plus haute. La ronde serrée des silhouettes élancées renforçait l'impression d'élévation jusqu'à la voûte hémisphérique de la partie supérieure.

L'état actuel des fresques ne permet pas une analyse détaillée de leur technique. Cependant, le degré de conservation peut donner une certaine idée du travail des artistes. On commençait par esquisser le dessin à l'ocre rouge sur un apprêt humide. Ensuite, au moyen d'un instrument pointu, on soulignait les contours les plus indispensables. Le tracé d'ocre rouge est visible dans les représentations de l'Hodigitria, de S. Georges et de S. Nicolas ; il ressort là, où la peinture est à demi effacée. La grafia marque avant tout le contour des nimbes, même en double dans un des cas, et aussi les lignes du volumen (que tient un saint). Il est à remarquer que ce tracé est fort soigné. Une fois le dessin achevé, on abordait l'exécution de la fresque en couleurs sur l'apprêt humide. On esquissait d'abord à l'ocre jaune les visages et les parties découvertes des corps, on repassait ensuite les parties ombrées à l'ocre rouge et les parties éclairées en rehauts de blanc. Les rehauts au blanc de céruse venaient se poser vraisemblablement sur un apprêt encore humide. Les inscriptions, par contre, se faisaient à sec, pour être bien lisibles, et ne nous sont pas parvenues⁽²⁸⁾. L'exécution du reste exigeait une technique relativement plus simple. L'épaisseur totale du plâtrage atteint 2 cm.

La gamme chromatique de nos fresques est modérée. Elle se compose essentiellement de pigments minéraux locaux : ocre jaune, terre de Sienne, ocre rouge. La peinture bleue, tout comme la verte, était vraisemblablement importée et s'utilisait relativement peu, en règle générale⁽²⁹⁾.

(28) Nous connaissons des exemples de disparition des inscriptions dans les fresques de Ste Sophie de Novgorod, de Neredica et d'autres au cours des dernières décennies.

(29) Plus de détails sur les couleurs dans V.V. FILATOV, *K istorii stennoj živopisi*

Nous n'oserions pas attribuer des fragments à demi effacés à un artiste déterminé, d'autant plus que les travaux de restauration seront encore poursuivis dans les années à venir. Toutefois, certaines ressemblances peuvent être notées dès maintenant. Ainsi, les fresques de la tour de S. Georges peuvent être rapprochées des fresques de la cathédrale Nikolo-Dvoriščenski, exécutées par un artiste, qui connaissait la tradition artistique de Kiev⁽³⁰⁾. Il est vrai que parmi les fresques de cette dernière cathédrale, datées des années 10-20 du XII^e s., une seule est susceptible d'être étudiée, les autres étant dans un état encore plus fragmentaire que les nôtres. Dans son analyse des fresques en question, N. P. Sycev a noté, comme particularités stylistiques, le tracé des sourcils jusqu'à la racine du nez, l'ovale élargi des yeux, les orbites marquées d'un seul trait, une transition délicate des parties éclairées aux demi-tons verdâtres⁽³¹⁾. Si nous retrouvons en partie, tous ces caractères dans nos fresques, leur présence est insuffisante pour affirmer qu'elles appartiennent au même mouvement artistique de la peinture novgorodienne du début du XII^e s. Par conséquent, le rapport entre nos fresques et la tradition artistique kiéviennne, noté par M. K. Karger et V. Molé, n'est nullement déterminant. À notre avis, il serait plus fructueux de les comparer aux fresques de la cathédrale de la Nativité de la Vierge du monastère S. Antoine, surtout à celles d'entre elles qui présentent un rapport avec la peinture romane. Bien entendu, nous n'y trouvons pas de têtes lourdes à gros traits charnus, mais nous pouvons indiquer des visages et des traitements de type semblable. Ainsi, la tête du saint au volumen de notre fresque présente beaucoup de similitude avec les saints du monastère S. Antoine⁽³²⁾. De même, le visage de S. Georges peut être rapproché des représentations d'un diacre et d'un jeune saint⁽³³⁾. En effet, leurs visages sont

v Rossii — Histoire de la peinture murale de la Russie, dans *L'Art russe ancien. Culture artistique de Pskov*, Moscou, 1968, pp. 65-66.

(30) N. SYCEV, *Zabytye fragmenty novgorodskich fresok XII veka* — Fragments oubliés de fresques novgorodiennes du XII^e s., dans *Annales de la Société archéologique russe*, XII Petrograd, 1918, pp. 116-131.

(31) *Ibid.*, pp. 128-129.

(32) V. N. LAZAREV, *Iskusstvo Novgoroda* — L'Art de Novgorod, pl. 4, 1d., *Old Russian murals*, ..., pp. 97-98, 246-247, fig. 43.

(33) V. N. LAZAREV, *Iskusstvo Novgoroda* — L'Art de Novgorod, pl. 5a. 1d. *Old Russian murals*, ..., fig. 44.

cernés de mêmes traits énergiques rouge brun, la stylisation graphique lumineuse est quasi absente, les tons grisâtres prédominent. Nous aurions pu indiquer d'autres similitudes de coloris, si nous avions été sûrs que les fresques ont préservé leur gamme chromatique originale. Mais, étant donné que nous pouvons indiquer des exemples concrets de modification (p. ex. l'himation bleu du Christ, qui a pris une nuance verdâtre), nous n'estimons pas pouvoir nous prononcer sur les coloris. Le modèle des visages est, lui aussi, différent. V. N. Lazarev note la parenté entre les fresques de S. Antoine et les fresques romanes, en particulier les fresques de Santa Croce in Gerusalemme⁽³⁴⁾ à Rome (vers 1145) et les miniatures des écoles de Reichenau et de Ratisbonne⁽³⁵⁾. Si nous admettons que la cathédrale du monastère S. Antoine (1117-1119) est l'œuvre de maître Pierre, qui, en 1119, a entrepris la construction de la cathédrale S. Georges du monastère S. Georges, nous pourrions établir un lien entre les fresques. Il est improbable que les mêmes artistes aient travaillé aux deux, mais néanmoins, une certaine parenté de style est indéniable. En outre, les fresques de la chapelle semblent marquer l'étape finale des peintures à la cathédrale S. Georges et ont pu être exécutées par des élèves d'artistes de premier ordre.

On ignore encore, malheureusement, si les fresques à l'intérieur de la cathédrale ont disparu tout à fait ou s'il y a quelque chance de les retrouver sous un plâtrage postérieur. En règle générale au moment des restaurations, on ne faisait tomber que les parties qui tenaient mal. Abattre le tout eût été inutile et difficile. Il est fort risqué de porter un jugement sur la décoration de la cathédrale d'après les menus fragments publiés par M.-K. Karger⁽³⁶⁾. Si l'on admet que les mêmes artistes ont décoré la cathédrale S. Georges et le monastère S. Antoine, il ne faut pas oublier que la date ne pourrait être antérieure à 1125, c'est-à-dire à la date de la décoration de la chapelle du monastère S. Antoine.

(34) O. DEMUS, *M. Hirmer Romanische Wandmalerei*, München, 1968, Taf. XVIII.

(35) H. EHL, *Aelteste deutsche Malerei*, Berlin, 1922, Abb. 43.; G. SWARZENSKI, *Vorgothische Miniaturen*, Leipzig, 1927, Abb. 23; A. BOEKLER, *Die Regensburg-Prüfeninger Buchmalerei des XII. und XIII. Jahrh.*, Munich, 1924, Taf. XXVIII, abb. 32.

(36) M. K. KARGER, *op. cit.*, pp. 199-200, pl. I-II.

Du point de vue chronologique, il n'y a pas contradiction, puisque la cathédrale S. Georges a été commencée en 1119 et consacrée en 1130. V. N. Lazarev date les fresques de la première moitié du XII^e s. et les considère comme l'œuvre d'artistes locaux (³⁷). Les chroniques gardent le silence sur la date de la décoration de la cathédrale S. Georges. Ju. N. Dmitriev estimait que les fresques de S. Georges, tout comme celles de Nikolo-Dvoriščenskij, «semblent avoir été réalisées après l'achèvement de la construction et, puisqu'elles faisaient partie de la décoration des bâtiments, ne représentent pas une réalisation indépendante postérieure de plusieurs années» (³⁸). V. G. Brjusova a raison de dater les fresques de la tour de S. Georges des années 20 du XII^e s., mais nous ne pouvons souscrire à sa tentative de les rapprocher des saints représentés dans les niches de l'autel de Ste. Sophie de Novgorod (³⁹). Ces derniers ont des visages peints sur fond brun, éclairés progressivement par des traits d'ocre rosâtre diluée et des ombres estompées vertes (⁴⁰).

Dressons un bref bilan. L'étage supérieur de la tour S. O. du monastère S. Georges de Novgorod était probablement une chapelle. Ce fait est confirmé par le système de décoration, malheureusement incomplet. Étant donné que la majeure partie de la décoration de la voûte n'est pas visible, toutes nos conclusions présentent un caractère précaire. Une comparaison avec les fresques de S. Antoine permet de supposer que les mêmes artistes (ou les artistes ayant subi d'influence des premiers) y ont travaillé. Les dates limites sont 1125-1130 ; nous pencherions plutôt vers cette dernière. Le problème des particularités stylistiques des fresques de la chapelle reste ouvert jusqu'à la poursuite des travaux de restauration.

Rostov-Jaroslavskij.

Vasilijs Grigorjevič PUCKO.

(Traduit du russe par M. ONATZKY-MALIN).

(37) V. N. LAZAREV, *op. cit.*, p. 26.

(38) Ju. N. DMITRIEV, *op. cit.*, p. 239.

(39) V. G. BRJUSOVA, *op. cit.*, p. 107.

(40) On peut également comparer les fresques de la chapelle à la peinture de chevalet novgorodienne telle que l'Annonciation d'Ustjug et la Vierge de la Miséricorde du Kremlin de Moscou, icône récemment restaurée. V. N. LAZAREV, *Rannie novgorodskie ikony — Icônes primitives de Novgorod*, dans *Peinture médiévale russe*, Moscou, 1970, pp. 105, 108, 109, 112, ill. pp. 110-111 ; O. ZONOVA, *Pamjatnik russkoj živopisi XII v.*, dans *Art*, 1967, n° 8, pp. 66-69. Monuments de la peinture russe du XII^e s.

LA PRISE DE NICÉE D'APRÈS LA «CHANSON D'ANTIOCHE» DE RICHARD LE PÈLERIN⁽¹⁾

On a longtemps discuté pour savoir si la *Chanson d'Antioche* a inspiré les chroniques latines, comme le voulaient jadis Paulin Paris⁽²⁾, et, plus près de nous, Anouar Hatem⁽³⁾, ou plutôt, comme c'est l'opinion plus générale — surtout celle de H. Pigeonneau⁽⁴⁾, suivi par R. Bossuat⁽⁵⁾ — si elle a copié une ou plusieurs de ces chroniques. C'est ce qui expliquerait, comme le jugeait Gaston Paris⁽⁶⁾, qu'elle soit parfois «si terne et par endroits si ennuyeuse».

Plus récemment, M^{me} Suzanne Duparc-Quioc s'exprime en faveur de la première de ces hypothèses, car elle voudrait que «fût rendu aux historiens des croisades un document qui n'apporte pas de révélation sur les grands événements de l'expédition, mais qui donne une foule de détails modestes et d'épisodes imagés, qui nous font retrouver l'atmosphère du temps et nous renseignent sur les sentiments des humbles qui nous sont si rarement révélés ...»⁽⁷⁾.

En supposant que Richard le Pèlerin ait copié, par exemple, la chronique d'Albert d'Aix, il est assez peu explicable qu'il ait profondément modifié certains épisodes qu'ils ont en commun. Ainsi,

(1) Cet article correspond au texte, quelque peu remanié, d'une communication présentée le 22 avril 1975 au Colloque franco-israélien sur «les villes au Proche Orient, du IV^e au XIV^e siècle», tenu à l'Université Hébraïque de Jérusalem.

(2) Dans son *Introduction* à l'édition de la *Chanson d'Antioche*, t. I, Paris, 1832.

(3) Cf. *Les Poèmes épiques de la croisade*, Paris, Geuthner, 1932.

(4) *Le cycle de la croisade*, Saint-Cloud, 1877.

(5) Dans *Le Moyen Age*, Paris, 1921, p. 67.

(6) Dans *Romania*, XIX (1890), pp. 562-591.

(7) Voir l'article de Suzanne DUPARC-QUIOC, *La composition de la Chanson d'Antioche*, dans *Romania*, LXXXIII (1962), p. 2.

dans l'affaire du siège de Nicée, dans la *Chanson d'Antioche*, un seul espion est envoyé aux assiégés par Soliman ; pris par les Chrétiens, cet espion est décapité et sa tête envoyée par-dessus les murailles. Chez Albert d'Aix, il y a deux espions : l'un se noie dans le lac ; l'autre, également pris par les Chrétiens, feint de se convertir et plus tard s'enfuit⁽⁸⁾.

Trente-neuf laisses (14 à 52), soit les vers 324-977 du Deuxième Chant de la *Chanson d'Antioche* sont consacrées à la prise de Nicée. Au début de l'épisode, Richard le Pèlerin nous dit comment, guidée toujours par Estatin, l'armée chrétienne traverse le bras Saint-Georges sur les navires grecs. Ensuite, la *Chanson* nous parle des difficultés de la marche vers Nicée :

«Or chevauchent ensamble nos chevaliers barons,
Des escus font escherpes et des lances bordon»

(I, p. 96, v. 324-325).

Ces renseignements sont corroborés par les chroniqueurs. L'Anonyme s'exprime ainsi :

«Le duc, s'apercevant qu'il n'existant aucune route par laquelle il pût conduire ses troupes jusqu'à Nicée, car la voie que les premiers croisés avaient d'abord suivie (... *per illam viam per quam alii prius transierant* ...) se trouvait insuffisante pour un peuple aussi nombreux, envoya en avant-garde trois mille hommes armés de haches et d'épées qu'il chargea d'élaguer et d'élargir cette voie, afin qu'elle fût praticable à nos pèlerins jusqu'à Nicée ...»⁽⁹⁾.

Nous lisons également, dans la chronique de Robert le Moine, *Historia Jherosolimitana*⁽¹⁰⁾, que ce pays était tellement impraticable à cause des montagnes et des profondes vallées que Godefroid et Tancrède envoyèrent en avant trois mille hommes armés de haches qui (sans doute à la manière du corps de génie des armées modernes) ouvrirent un chemin pour l'armée qui suivait.

(8) Voir la chronique d'ALBERT D'AIX, dans *Recueil des historiens occidentaux des Croisades*, t. IV, I. II, ch. XXV, XXVI, XXVIII, p. 318 ss. et la *Chanson d'Antioche*, éd. Paulin Paris, t. I, pp. 102-107. Toutes nos citations sont empruntées, bien entendu, à cette édition.

(9) Cf. *Histoire anonyme de la Première Croisade*, éd. et tr. par Louis Bréhier. Paris, C.F.M.A., 1924, p. 35.

(10) *Hist. occ.*, III, 755 A-C.

Les croisés arrivent enfin devant Nicée et assiègent la ville ; Richard le Pèlerin interrompt un instant sa narration pour dire les noms «des millors qui là sont» (I, p. 99). Dans son étude sur *la Chanson d'Antioche*, Lewis A. M. Sumberg affirme que la liste importante, «(plus de cinquante noms) qu'il dresse dépasse de loin le nombre cité par les chroniqueurs à cet endroit» (11). En vérité, Foulcher de Chartres (*Historia Hierosolymitana*, *Gesta Francorum Jherusalem peregrinantium*) ne donne que six noms ; Raoul de Caen (*Gesta Tancredi in expeditione Hierosolymitana*), sept ; Robert le Moine, huit ; Raimond d'Aguilers (*Historia Francorum qui ceperunt Jherusalem*), six. Parmi les chroniqueurs, seul Albert d'Aix donne un grand nombre de noms — cinquante-neuf. Mais, selon J. Peyré, le chanoine d'Aix en aurait puisé la plupart dans *la Chanson d'Antioche* «en ayant soin d'en extraire les noms qui figurent dans d'autres parties de notre histoire» (12).

La plupart des noms donnés par la *Chanson* semblent exacts et le poète n'oublie même pas de nous dire :

«Mes encore n'i a mie del bon conte Raimon,
Son liu li ont gardé, et ficié son païson»

(I, p. 101, v. 387-388) (13).

Ces détails sont confirmés par les récits d'Anne Comnène, où l'on peut lire que le comte de Saint-Gilles séjournait encore à Constantinople auprès de l'empereur grec qui le comble de riches présents. Anne Comnène ajoute (14) que ce fut pendant ce même séjour que Raimond de Saint-Gilles, qu'elle appelle Isangélès en transcription grecque, conclut avec le basileus un véritable accord aux termes duquel ils agiraient ensemble contre tout projet ambitieux de la part de Bohémond. Quant à Etienne de Blois, dont le nom figure sur cette même liste de barons (t. I, p. 100, v. 364), Richard le Pèlerin semble avoir commis ici, à son sujet, une erreur de chronologie : selon Hagenmeyer (15), Etienne (comme d'ailleurs Robert de Normandie)

(11) Paris, Picard, 1968, p. 181.

(12) J. PEYRE, *Histoire de la première croisade*, t. I, Paris, 1959, p. 284.

(13) *Alexiade*, texte établi et traduit par Bernard Leib, Paris (Collection des Universités de France), t. III, 1943.

(14) *Ibid.*, t. II, pp. 234-235. Cf. aussi L. A. M. SUMBERG, *op. cit.*, p. 181.

(15) *Chronologie de la première croisade*, Paris, 1902, paras. 70, 73, 75.

n'arriva devant Nicée que deux semaines après l'arrivée des Provençaux. A cette exception près, les barons qui campent devant Nicée sont les mêmes chez Richard le Pèlerin et chez Albert d'Aix. Ils y sont cités dans le même ordre, pour le début au moins. Mais la liste est plus complète chez Albert d'Aix. M. Claude Cahen a justement fait remarquer (¹⁶) que l'œuvre d'Albert d'Aix et celle de Richard le Pèlerin proviennent des mêmes régions mosanes, raison de plus, selon M^{me} Duparc-Quioc, pour qu'il soit «vraisemblable qu'Albert ait connu le poème» (¹⁷).

La *Chanson* nous parle ensuite des Turcs, dont le chef, Soliman, quitte Nicée clandestinement, pendant la nuit, pour chercher des renforts et des provisions dans le pays environnant. Mais, à son retour, quelle n'est pas sa consternation en trouvant que la porte même par où il était sorti est bloquée maintenant par Raimond :

«A la porte Raimont dont li rois fu tornés
 Trovent le duc Robert et ses riches barnés,
 E Raimont de Saint Gille qui preus fu et senés,
 O les gens de lor terre qu'il orent amenés ;
 Plus de trente miliers i ot tout ferarmés.
 Quant les voit Solimans, a poi n'est forsené ...»

(I, pp. 103-104, v. 398-402).

Les chroniqueurs latins gardent le silence quant à l'évasion et au retour de Soliman. Signalons tout de suite que, selon deux chroniqueurs arméniens, Mathieu d'Edesse (¹⁸) et Michel le Syrien (¹⁹), Soliman était en train de guerroyer à Mélitène contre la dynastie dânishmendite (²⁰). Éloigné de ses possessions, dont il était à presque 800 kilomètres de distance, au moment du débarquement des croisés en Asie Mineure, Soliman devait donc revenir sur-le-champ en Bithynie pour mettre Nicée en état d'alerte contre l'attaque imminente des croisés. Et c'est ce que notre poète semble vouloir dire, en toute

(16) Dans son compte rendu du *Cycle de la croisade* de Suzanne DUPARC-QUIOC, dans *Le Moyen Age*, 1957, no. 3, p. 319.

(17) Art. cité, p. 14.

(18) Voir *RHC, Arm.*, I, 28.

(19) *Ibid.*, 187.

(20) Voir S. RUNCIMAN, dans SETTON and BALDWIN, *A History of the Crusades*. Philadelphie, t. I, p. 189.

naïveté, bien entendu : lorsque Soliman arrive enfin avec son armée devant Nicée, il trouve la ville déjà assiégée par les Chrétiens. Sachant qu'une forte armée turque est arrivée sous la conduite de Soliman, Richard le Pèlerin ne peut expliquer la présence de la force turque qu'en supposant que Soliman s'était enfui de la ville et que maintenant il y était revenu à la tête d'une armée de secours.

L'auteur de la *Chanson d'Antioche* nous montre ensuite comment, ses plans déjoués par la présence de Raimond devant la porte de la ville, Soliman est obligé de modifier sa stratégie. Il demande donc conseil à ses deux fils et à son drogman qui sont sortis clandestinement de la ville ; le poète nous dit que le rendez-vous a lieu «delà le Civetot, joste un regort, as gués» (I, p. 104, v. 405). L'éditeur, Paulin Paris, indique en note que le poète «veut dire que Soliman, afin de parler à ses fils qui étaient dans la ville, avait tourné les murailles, laissé à sa droite les montagnes du Civetot et gagné les bords du lac Ascanius, précisément à l'embouchure, ou *regort*, d'une rivière parfaitement indiquée sur la belle carte de l'Asie Mineure de H. Kiepert. Le lac étant encore accessible aux assiégés, le sultan de Nicée pouvait avoir un rendez-vous nocturne avec ses enfants, sur le rivage, à trois ou quatre lieues de la ville» (21). Et L. A. M. Sumberg ajoute que le «gués» ou déversement du lac de Nicée (le lac Ascanius) est «parfaitement indiqué sur la carte de l'Asie Mineure de l'état-major français» (22). Quoi qu'il en soit, le renseignement fourni par le poète semblerait témoigner d'une connaissance précise de la région.

Quant aux détails de ce rendez-vous, ils appartiennent probablement à l'élément légendaire de la *Chanson d'Antioche*. Le premier fils, Salehadin, dit à son père que ce terrible malheur qui lui est arrivé n'est que la juste punition du meurtre du prêtre chrétien à la bataille du Civetot :

«A la messe chanter fu li prestres ocis.

.....

Salehadins le voit, a po n'enrage vis :

— ‘Sire, par Mahomet mon Dieu, mar le feris’ !

(I, p. 33, v. 437 et 441-442) (23)

(21) Ed. Paulin Paris, I, p. 104

(22) *Op. cit.*, p. 182.

(23) Il s'agit ici visiblement d'un moyen habile du remanieur Graindor de Douai pour lier plus solidement ces épisodes fictifs du chant 1^{er} au reste de la *Chanson*.

Le drogman, lui, n'a pas non plus de paroles encourageantes pour Soliman :

«Sor vous est ça venu de France li barnés,

.....

Ne vos lairont de tere quatre plés mesurés»

(I, p. 105, v. 415 et 417)

Seul le deuxième fils, Turnican, demeure loyal à Soliman. Tous deux décident qu'à l'aube, de concert avec leurs coreligionnaires de la ville, ils lanceront contre les croisés une attaque coordonnée. Le drogman, déguisé en pèlerin chrétien, est envoyé vers les assiégés pour les prévenir du plan. Il accomplit sa mission, mais la conversation est entendue par Bohémond et Tancrède qui montent la garde ; il est alors fait prisonnier :

«Il est pris et loiés et en l'ost amenés ;

La li fu li afaires del secors demandés

Et il a, oiant tous, trestout les fais contés.

Mains et piés li loièrent, sor l'engien fu levés,

Devant latour de Nique entre tous est jetés.

Por ce l'ont fait François que c'est honte et viltéz».

(I, p. 106, v. 447-452).

Albert d'Aix confirme cet épisode de la *Chanson*, bien qu'il ajoute plusieurs embellissements légendaires. Il dit⁽²⁴⁾ qu'il y avait deux messagers envoyés vers les habitants de la ville ; l'un fut tué sur-le-champ, l'autre emmené devant les barons, à qui il dévoila les projets de Soliman. Albert raconte comment le Turc demanda le baptême et comment les Chrétiens, doutant de sa sincérité, le lui refusèrent ; le chroniqueur nous dit que le païen était néanmoins estimé par les croisés, mais qu'un jour, profitant d'un moment propice où il n'était pas surveillé, il s'évada et regagna la ville. Quant à l'Anonyme, par exemple, il ne fait aucune mention de la capture de l'émissaire de Soliman.

La *Chanson d'Antioche* nous donne donc des renseignements importants sur la première bataille de Nicée ; malheureusement, la précision des détails échappe à première vue au lecteur, car, bien que Richard le Pèlerin nous dresse une liste impressionnante des barons

(24) *RHC, Occ.*, IV, 318 ss. Cf. L. A. M. SUMBERG, *op. cit.*, p. 183.

qui assiégeaient la ville, il garde le silence, le plus souvent, sur la disposition des différents corps d'armée autour des murailles. Anne Comnène nous dit que l'emplacement de chaque corps d'armée avait été décidé par les chefs croisés avant leur arrivée devant Nicée :

«... De la sorte, ils s'approchèrent de Nicée et se répartirent entre eux les tours avec les courtines qui les reliaient, car ils avaient décidé de faire l'assaut des remparts suivant certaines dispositions ...» (25).

C'est l'Anonyme (26) qui nous fournira les renseignements nécessaires pour reconstituer une nette image du siège : Bohémond occupa le secteur «Nord» de la ville ; Tancrède se plaça à côté de lui, à sa droite ; le secteur «Nord-Est» échut à Godefroid et à ses frères, Eustache et Baudouin ; Robert de Flandres occupa le secteur «Est». Le secteur «Sud-Est» était inoccupé, Robert de Normandie et Étienne de Blois n'étant pas encore arrivés. Le secteur «Sud» était tenu par Raimond de Saint-Gilles.

Richard le Pèlerin, quant à lui, nous montre successivement Baudouin, Cauderon, Guy de Porcesse, Saint-Pol et Anselme de Ribemont se lançant contre l'avant-garde turque. La *Chanson* nous indique même quelle direction ils prirent pour rencontrer l'avant-garde ennemie ; Hugues de Saint-Pol, après avoir tué un chef turc :

«... Le conte de Saint-Gilles encontre en un vauzel,
Et Engherrant son fil, l'escu tint en cantel ...»

(I, p. 116, v. 554-555).

Richard nous relate ensuite comment Tancrède, Lambert de Montaigu, Rogier de Rosoi, les deux Donmeart et Godefroid de Bouillon livrèrent bataille à l'ennemi (I, pp. 117-119, v. 565-595). Que faisait Bohémond pendant ce temps ? Selon Albert d'Aix (27), l'espion turc avait révélé aux chefs croisés le plan de bataille de Soliman qui projetait une attaque coordonnée contre le ligne de siège. Raimond d'Aguilers nous donne une nette image de la stratégie turque, en ces termes :

«Sed hoc unum reticendum non credimus, qui, quum comes inibi cum suis hospitari vellet, Turci, de montanis descendentes in duabus turmis,

(25) *Alexiade*, éd. citée, t. III, p. 7.

(26) Ed. citée, pp. 36-39 Cf. aussi L. A. M. SUMBERG, *op. cit.*, pp. 184-185.

(27) *Loc. cit.*, IV, 318-319, A-C.

exercitum nostrum aggrediebantur ; eo nimirum consilio ut, dum altera pars ducem et Alemannos impugnaret, qui ab oriente erant, pars altera Turcorum, per meridionalem civitatis portam ingrediens, ac per alteram portam exiens, nostros facile a castris propelleret, nil simile cogitantes» (28).

Or, après nous avoir nommé les principaux barons qui se battirent contre les Turcs, si Richard le Pèlerin garde le silence sur Bohémond, c'est parce que celui-ci ne participa pas à ce premier combat. On peut donc supposer que, prévenu du plan turc, Godefroid lui avait demandé de ne pas quitter son secteur afin de prévenir une sortie ennemie de ce côté de la ville.

Le poète s'intéresse surtout à la stratégie des deux armées. Bien sûr, il nous en parle en amateur. Mais il n'en est pas moins vrai qu'il nous donne un certain nombre de détails qui aident à combler les récits des chroniqueurs latins. Il relate par exemple comment Godefroi (renseigné par le prisonnier turc sur les forces ennemis) envoie sur la montagne un corps de cavalerie qui aura la tâche de protéger les flancs contre une surprise turque. Conformément à son ordre, le corps de cavalerie s'établit sur la montagne, d'où l'on peut voir tout ce qui se passe au-dessous dans la plaine (I, pp. 121-122, v. 612-632). Sur ces entrefaites, l'avant-garde turque a le dessous dans la bataille. Son chef «sonne un graisle por sa gent raloier» (v. 617). Soliman viendra maintenant à son secours avec le deuxième corps de son armée. Ainsi se réalise la stratégie turque conçue au cours du rendez-vous de Soliman et de Turnican (I, p. 105, v. 412 ss.). La moitié de la force croisée sur la montagne quitte sa position pour intercepter Soliman, tandis que le reste de l'escadron chrétien se tient en réserve :

«Dui mil Franc sont remés ...
Et li autre dui mil jostèrent as Turcois»

(I, p. 123, v. 637-638).

Richard le Pèlerin trace une image très nette de la tactique croisée : dès que les Chrétiens en furent venus aux mains avec le deuxième corps, Dreux de Nesle dit à Baudouin :

«Faites soner un graisle, tornons-nous en atant ;
Sor ce mont nous atendent dui mile combatant ;

(28) *Ibid.*, III, 239 C-D.

Se de ci là nous sivent cil cuvert soudiant,
Anqui porrons avoir un eschiec avenant».

(I, p. 126, v. 875-878).

Feignant de s'envir, l'avant-garde tourne le dos aux Turcs et chevauche à toute vitesse vers la montagne. Mais les croisés qui sont sur la montagne s'y attardent trop longtemps, de telle sorte que, lorsqu'ils partent enfin au secours des autres, ceux-ci sont déjà rejoints par les Turcs. La colonne chrétienne de secours essaie de dégager les autres, mais en ce moment critique, le troisième corps turc se lance dans la bataille ; Richard le Pèlerin nous dit :

«Quant si baron le voient, chascuns de doel lermie :
Il ne lor puent faire né secors né aie,
Car il i avoit trop de pute gent haie.
Quatrevins chevaliers i perdirent la vie».

(I, p. 129, v. 748-751).

Heureusement, au moment même où toute cette force croisée est menacée de destruction, le gros de l'armée chrétienne arrive et réussit à la dégager. Ayant maintenant l'avantage du nombre et de la surprise, les Chrétiens mettent les Turcs en fuite. Mais aussitôt ceux-ci trouvent leur voie d'évasion barrée par l'armée de Bohémond et, assaillis par devant et par derrière, très peu d'entre eux parviennent à se sauver. Les croisés décapitent les morts ennemis :

«Puis ont prises les teytes de la gent mescréant,
El mangonel les metent nos Crestien vaillant,
En la cité de Nique les jetent en lançant.
Por çou le font François que Turc soient dolant.
Pros mil prisrent no Franc de Turcs qui sont vivant,
Tous les ont envoiés par haute mer najant,
Droit à Constantinople l'empereor poissant».

(I, pp. 136-137, v. 866-872).

Le poème de Richard le Pèlerin est plus détaillé et plus cohérent que les récits des chroniqueurs en ce qui concerne la bataille de Nicée. Albert d'Aix passe sous silence la stratégie des deux armées ; écrivant plusieurs années après la croisade, il ne pouvait avoir que des renseignements de seconde main sur ces événements. Quant à Foulcher de Chartres, bien que témoin oculaire de la bataille de Nicée, il ne songe qu'à chanter les louanges de son seigneur, Baudouin, de sorte que des détails importants manquent ça et là à son récit. On pourrait

reprocher aussi à Raimond d'Aguilers, à l'Anonyme, à Raoul de Caen et à Robert le Moine des narrations trop abrégées de la bataille de Nicée. L'Anonyme (29) et Guibert de Nogent (30) voudraient nous faire croire qu'à la bataille de Nicée, les Turcs traînèrent avec eux des cordes pour amener les croisés garrottés dans le Khorassan ! Selon Raimond d'Aguilers, seuls Raimond de Saint-Gilles et les Provençaux auraient mis les Turcs en fuite. Quant à Robert le Moine, outre la brièveté de son récit, il commet des erreurs géographiques concernant Nicée, en disant, par exemple, que le lac se trouve au sud de la ville (31).

Par contre, la *Chanson d'Antioche* passe sous silence les détails ayant trait à la conduite du siège de la ville, à la manière dont les croisés construisirent le «renard» (32) et la «tortue» (33) pour miner les murailles. Néanmoins, elle nous fournit par endroits un détail sur les fortifications de la ville : Richard raconte, par exemple, comment les croisés coupent les palissades de pieux placées en avant des fossés :

«Les barbacanes copent entour et environ
Dusqu'al maistre fossé n'i ot arrestison»

(I, p. 99, v. 347-348).

Ailleurs, il parle de la «tour» devant laquelle les mangonneaux lancèrent le cadavre de l'espion turc, sans doute la même tour qui fut finalement abattue par les sapeurs. C'est la tour nommée «tour angulaire» (34) ou «tour gonatès» et qui a été identifiée par A. M. Schneider et W. Karnapp (35).

Richard passe aussi sous silence le rôle joué par les barques byzantines, montées par des Turcopoles, qui faisaient le blocus du lac Ascanius, complétant ainsi la ligne de siège des croisés et coupant par

(29) Ed. citée, pp. 38-39.

(30) *Gesta Dei per Francos*, dans *RHC, Occ.*, IV, 156 G.

(31) *RHC, Occ.*, III, 756 B.

(32) ALBERT D'AIX, *loc. cit.*, IV, 322.

(33) RAIMOND D'AGUILERS, *loc. cit.*, III, 239 F.

(34) *Ibid.*

(35) Cf. *Die Stadtmauer von Iznik (Nicäa)*, Berlin, 1938, p. 35 : «Turm 106 · Heisst bei den Turken *kiz kulesi* (Madchenturm). Der Hauptturm dieser Eckbefestigung sitzt innerhalb des Mauerkreis, während an der Aussenseite eine Art Bastion angebaut ist». D'après L. A. M. SUMBERG, *op. cit.*, pp. 188-189.

conséquent aux Turcs leur dernière route d'évasion. Il était pourtant bien au courant de ce «blocus naval», car son récit n'ignore pas l'existence du lac. Son silence s'explique probablement par le fait que pour lui la vraie bataille de Nicée fut décidée par la vaillance des armées franques et par nulle autre chose.

La *Chanson* décrit aussi le désespoir des habitants turcs de Nicée et raconte comment un des fils de Soliman quitte la ville pour demander secours au sultan (I, p. 141, v. 152-154). Mais, pendant l'absence du jeune prince, les païens décident de se rendre aux Grecs à condition qu'ils aient la vie sauve et qu'ils puissent partir avec leurs biens. À cette proposition, Estatin (Tatikios) leur répond :

«..... Rendés-moi la cité
Devers moi à delivre ; bien jur ma loiauté
Que vous n'i morrés mie ne serés encombré».

(I, p. 142, v. 938-940).

Tous les chroniqueurs latins s'accordent sur la reddition de Nicée aux Grecs (plutôt qu'aux croisés), mais sans faire aucune mention du rôle de Tatikios dans les négociations avec les Turcs. Cependant, il est tout au moins possible que les Turcs de la ville aient fait les premières démarches de capitulation auprès de Tatikios, lui-même d'origine turque. Quoi qu'il en soit, ils s'en vont à bride abattue, ravis d'avoir la vie sauve ; il vont si vite, en effet, qu'ils rejoignent Soliman qui s'était sauvé lors de sa défaite à Nicée. Le sultan éprouve un grand chagrin en apprenant la reddition de sa ville. Mais son fils le console et lui montre que tout n'est pas perdu ; ils iront ensemble demander le secours du «soudans del Coigne»» (I, p. 144) (36).

Université de Jérusalem.

Arié SERPER.

(36) *Ibid.*, p. 190.

NOTES ET INFORMATIONS

LE XV^e CONGRÈS INTERNATIONAL D'ÉTUDES BYZANTINES

Le XV^e Congrès International d'Études Byzantines s'est tenu à Athènes du 5 au 11 septembre 1976. Il avait comme thème principal *Byzance de 1071 à 1261*, donc de la bataille de Mantzikert à la reconquête de Constantinople par Michel Paléologue. Cette période a été étudiée sous ses aspects les plus divers : 1) histoire, 2) langue, littérature, philologie, 3) art et archéologie, 4) pensée, philosophie, histoire des idées. Un second thème, *Chypre dans le monde byzantin* avait été choisi parce que primitivement le congrès devait se tenir à Chypre et être centré en partie sur l'histoire de l'île. Comme hélas ! cette histoire s'est enrichie tout récemment d'un nouveau et douloureux chapitre, et que les circonstances politiques ont empêché la réalisation de ce projet, le thème avait été maintenu bien que le congrès se déroulât à Athènes.

En outre, toute une matinée fut consacrée aux *Instrumenta Studiorum*.

A ce congrès la Belgique était représentée par une quinzaine de byzantinistes : parmi ceux-ci, une dizaine firent des communications.

Le programme avait été établi pour le mieux, mais, tout comme dans les précédents congrès, les participants étaient fort nombreux, ce qui rend évidemment très difficile la tâche des organisateurs. Aussi constatait-on les bavures habituelles aux congrès où le nombre des membres et des communications est exagérément élevé : plusieurs séances se tenaient simultanément si bien qu'il était humainement impossible que les congressistes entendissent toutes les communications qui les auraient intéressés. Enfin, les limites chronologiques fixées par le programme ne furent pas toujours rigoureusement respectées, et cela même dans les séances plénières. La multiplicité et l'éparpillement des communications, qu'on ne peut certes pas

reprocher aux organisateurs car ils sont inhérents à tous les congrès importants, amena, au cours de la séance du Comité International, une intervention très remarquée. Dans cette séance on avait d'abord traité des sujets à l'ordre du jour : on y avait discuté le rapport de la commission du nouveau Ducange, celui de la commission du Dictionnaire des Institutions byzantines ; on avait approuvé le projet de réorganisation du comité national espagnol ; on avait fixé la date approximative de deux réunions du Comité international (1977 ou 1978 et 1980) ; on avait lu aussi une note sur le symposium de la culture byzantine qui sera organisé par l'URSS en Géorgie en 1977 ou 1978. C'est alors que Mgr Canart demanda la parole et proposa que l'on envisageât pour l'avenir une nouvelle formule de congrès afin de pallier les inconvénients du système actuel. Il insista, bien entendu, sur le fait que le Congrès d'Athènes avait été une réussite en son genre, qu'on ne pouvait que louer le Comité organisateur pour son dévouement, son sens de l'hospitalité et le travail considérable qu'il avait fourni. Mais ce qu'il contestait, c'était la formule même de nos congrès dont il faudrait revoir la structure. Comme il était impossible de prendre position sur un problème si vaste et si compliqué sans discussions préalables, on décida de confier à une commission la tâche de rechercher les diverses solutions qu'on pourrait envisager. A cette commission on associerait naturellement Mgr Canart. Dans cinq ans, nous aurons l'occasion de juger le fruit de ces échanges de vues.

En fin de séance, après que le Président de l'Association Internationale des Études Byzantines, M. Zakythinos et le Secrétaire général M. Pertusi, eurent exprimé le désir d'être déchargés de leurs fonctions, on procéda à l'élection de leurs remplaçants : M. H. Hunger fut élu président et M. M. Hadzidakis secrétaire général pour la période 1976-1981. Après le renouvellement du Bureau, hommage fut rendu aux membres sortants, puis on fixa le lieu du prochain congrès : il se tiendra en 1981 à Vienne.

L'ombre de Chypre qui s'était profilée sur tout le Congrès d'Athènes fit exprimer l'espoir que, dans un avenir prochain, un congrès international d'Études byzantines puisse se réunir dans l'île. Une résolution fut aussi votée en faveur de la préservation du patrimoine artistique de Chypre.

Enfin, M. Browning demanda que l'on votât une motion en vue de sauver le site archéologique de Pylos mondialement connu et menacé par le projet de création d'un port et d'un zoning industriel.

**A PROPOS DE L'ARTICLE
“OF PROFESSORS AND DISCIPLES
IN TWELFTH CENTURY BYZANTIUM”
PARU DANS *BYZANTIUM*, XLIII, 1973, pp. 108-119**

Since R. B. (rowning) took the trouble to pen a commentary on my study “Of professors and disciples in twelfth century Byzantium”, that appeared in *Byzantion* (V. XLIII, 1973, pp. 108-119), he could have written a more serious and careful analysis.

R. B. could only see my study as “... the prose and verse monodies of Nikitas Eugenianos” ... (see *Byzantinische Zeitschrift* (68), March 1975, 1, pp. 148, 149) and failed to understand that the emphasis was not on “literature ...” but an attempt to throw further light on the social and cultural environment of twelfth century Constantinople. To bring forth details and information (found in the works of Eugenianos) about the difficulties, the last days and death of his Master Theodoros Prodromos, in the Poorhouse of Manganes.

R. B. who has come lately to the subject and who does not know about my work on Theodoros Prodromos, has set himself up as a “specialist” dismissing the work of others. Yet he knows well that Research and Knowledge depend on careful and constructive evaluations, in order to advance Learning and Byzantine studies.

Athens.

M. J. KYRIAKIS.

Index de Byzantion : rectification

Le prénom de Madame Lagarde, auteur de l'index des volumes I à XXX de *Byzantion* qui a paru en 1975, est Bernadette et non Blanche comme il a été imprimée par suite d'une erreur dont nous nous excusons auprès de notre Collège de Paris X Nanterre.

La Rédaction.

CONSTANTIN LE RHODIEN,
ECPHRASIS SUR L'ÉGLISE DES APÔTRES
À CONSTANTINOPLÉ, VV. 539, 665, 882, 888

A propos du texte du poème de Constantin le Rhodien sur l'Apostoleion à Constantinople je voudrais proposer quelques émendations⁽¹⁾.

1. Dans le vers 882 (description d'une mosaïque qui représente la trahison de Judas) Legrand lit : *πεῖραν ὄλην* (avec la note marginale : Cod. *ὄλην bis*) *λαβόντα τῶν θεοκτόνων*. Le poète s'étant inspiré ici de *Jean*, 18, 3 (*ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν*) il est évident qu'il faut corriger *πεῖραν* en *σπεῖραν* : *σπεῖραν ὄλην λαβόντα* («menant toute une cohorte»).

2. Le texte du vers 888 est conçu en ces termes : *τὴν ἀγχόνην τὲ κέρδος εἰσδεδειγμένον* (sc. Judas). Il faut apporter une légère modification dans le dernier mot (lire : *εἰσδεδειγμένον*, «et qui a reçu la corde comme profit»). On peut comparer la même forme *εἰσδεδειγμένον* à la fin du vers 933 : *ὅξους χολῆς τὲ γεῦσιν εἰσδεδειγμένον*. A l'appui de cette émendation on pourrait attirer l'attention sur le fait que le procédé stylistique qui consiste à répéter des termes et des sens (en premier lieu des composés et des sens poétiques), est appliqué assez souvent par Constantin, surtout à la fin du vers. On pourrait signaler par exemple *σφαιροσύνθετος* (32, 503, 610, 744) et deux autres épithètes du même type (*χαλκοσύνθετος*, 196, 364 et *τετρασύνθετος*, 554, 605)⁽²⁾. D'autres exemples (figurant tous à la fin du vers) :

(1) Le texte, écrit entre 931 et 944, a été publié par Emile Legrand d'après un manuscrit appartenant à la bibliothèque de la Laure de Saint-Athanase au mont Athos (n° 170) : *Description des œuvres d'art et de l'Eglise des saints Apôtres de Constantinople. Poème en vers iambiques par Constantin le Rhodien*, REG, IX (1896), 36-65. M. G. Downey a annoncé une nouvelle édition qui cependant n'a pas encore paru pour autant que je sache.

(2) Constantin a une préférence pour des composés avec *-σύνθετος* ; cf. *πυργοσύνθετος* (182), *εύροσύνθετος* (461) et *χυκλοσύνθετος* (622). Les composés en *-μορφος* et en *-χροῦς* sont également fréquents dans son poème : *χρυσολαμπόμορφος* (439), *πενταστρόμορφος* (458), *φωτόμορφος* (512), *διπλόμορφος* (561), *σφαιρόμορφος* (581), *χηρόμορφος* (653), *πηγανόμορφος* (657), *βλαστόμορφος* (726), *οὐρανόμορφος* (735) ; *πρασοχροῦς* (659), *πολυχροῦς* (673, 746), *λευκοχροῦς* (669), *χιονοχροῦς* (674), *ῥοδοχροῦς* (724).

ἐκτεταμμένος (99, 180, 896, 927 ; comp. *τεταμμένος*, 101, 169), *ηγλαισμένος* (31, 202, 372, 406, 439, 660, 796 ; comp. *χατηγλαισμένος*, 342) ; *ξενοτρόπως* (29, 420, 431, 763 ; *ξενότροπος*, 858 ; comp. *ξένος*, -ως, souvent au sens de «miraculeux», «étonnant», plus de 25 fois à la fin du vers).

3. Le fait que Constantin répète plus d'une fois non seulement des mots remarquables mais aussi des tournures entières (comp. par exemple 59 et 267 ; *δίστομον λύπης ξίφος*, 785, 959 ; *ηλιος σελασφόρος*, 953, 979) nous fournit un appui pour une émendation du texte dans les vers 539 (*καὶ κτίσματος μάλιστα παντὶ που ξένον*) et 665 (*κάλλος δὲ πυρσεύουσα παντὶ που ξένον*) conformément à la leçon qu'on trouve dans le vers 926 (*βλέπων γε πρᾶγμα πάντῃ που ξένον*). La leçon *πάντῃ* (= γ), «à tous les points de vue», me semble le mieux cadrer avec les trois passages. Quant à l'orthographe ι au lieu de η, due au fait bien connu que la prononciation de l'η comme ι dans le grec tardif a eu parfois des conséquences pour la graphie, on pourrait signaler un cas analogue dans le vers 824 où se trouve dans le manuscrit *πρινωπεῖς* au lieu de *πρηνωπεῖς*.

Nijmegen.

G. J. M. BARTELINK.

ZU ZOSIMOS ΙΣΤΟΡΙΑ ΝΕΑ, I, XXXIV, 3

In Kapitel XXXIV, 3, des ersten Buches der *Ιστορία Νέα* (herausgegeben von Fr. Paschoud in «Les Belles Lettres», Paris) schildert Zosimos — nachdem er über den Angriff der Boranen auf die Stadt und die Gegend von Trapezunt berichtet hat — den Einfall der Gothen in Bithynien. Zosimos erzählt dabei, daß die *βάρβαροι* Landesstreitkräfte im gegenüber von Byzantion gelegenen Gebiet von Chalkedon gelandet hatten und fährt fort : *Οὕσης δὲ φυλακῆς ἐν τε αὐτῇ Χαλκηδόνι καὶ μέχρι τοῦ ἱεροῦ τοῦ πρὸς τῷ στόματι τοῦ Πόντου πολλῷ τοὺς ἐπιόντας ὑπεραιρούσης, οἵ μὲν τῶν στρατιωτῶν ἀνεχώρησαν ὑπαντῆσαι δῆθεν τῷ πεμφθέντι παρὰ βασιλέως ἡγεμόνι βουλόμενοι, οἵ δὲ εἰς τοσοῦτον κατέστησαν δέος ὥστε ἅμα τῇ ἀκοῇ προτροπάδην φυγεῖν.* Die französische Uebersetzung des Herausgebers Fr. Paschoud lautet wie folgt : «*Bien qu'il y eût une garnison dans Chalcédoine même et sur le territoire qui s'étend jusqu'au temple situé près du débouché du détroit dans le Pont, très supérieure en force à l'attaquant, une partie des soldats se retirèrent, sous prétexte qu'ils voulaient aller à la rencontre du général que leur envoyait l'empereur, et les autres furent saisis d'une telle frayeur qu'ils s'enfuirent en désordre dès qu'ils en eurent vent.*»

Im obigen Zitat schreibt der Herausgeber das Wort *ἱερὸν* mit kleinem Jota und übersetzt es mit dem Wort «temple». Ich glaube jedoch, daß hier ein Versehen vorliegt, denn es handelt sich offensichtlich um die Ortschaft *Ἱερὸν ἄκρον*, die auch nur *Ἱερὸν* genannt wird und laut Zosimos *πρὸς τῷ στόματι τοῦ Πόντου* gelegen war.

Zur Bekräftigung der obigen Behauptung zitiere ich eine Stelle aus Buch II, XXVI, 1 desselben Zosimos, wo von den Streitkräften des Konstantinos die Rede ist, die dieser im selben Gebiet landet : ... *κέλητας καὶ ἀκάτια ταχυναυτοῦντα κατασκευάσας ἐπὶ τὸ λεγόμενον Ἱερὸν ἄκρον, πρὸς τῷ στόματι τοῦ Πόντου κείμενον, ἀναπλέει, σταδίοις διακοσίοις Χαλκηδόνος διεστηκός, κανταῦθα τὴν στρατιὰν ἀποβιβάσας ἐπὶ τινας λόφους ἀνήει, καὶ ἐξ αὐτῶν παρετάττετο.* In Uebersetzung : «... fit construire des vaisseaux légers et des barques rapides, cingla en direction du lieu nommé Promontoire Sacré, situé près du débouché dans le Pont, à une distance de deux cents stades de

Chalcédoine, y fit débarquer son armée, gravit quelques collines et disposa à partir de là sa ligne de bataille.» Gleich danach in Absatz 3 desselben Kapitels steht : *Μάχης δὲ καρτερᾶς ἐν τοῖς μεταξὺ Χαλκηδόνος καὶ τοῦ Ἱεροῦ τόποις γενομένης, παρὰ πολὺ τὸ Κωνσταντίνου μέρος ἐκράτει ...* In Uebersetzung : «Une violente bataille s'étant engagée dans le secteur situé entre Chalcédoine et le Promontoire Sacré, le parti de Constantin eut largement le dessus ...»

Die obigen Zitate rechtfertigen, glaube ich, meine Behauptung, daß es sich auch in der zuerst zitierten Stelle um den Ortsnamen *Ἱερὸν* und nicht um *ἱερὸν* (= temple) handelt.

Anmerkung : Da ich keine Besprechung dieser Textausgabe bisher gelesen habe, weise ich auf die obige Berichtigung hin, damit sie in die Tafel «Errata» des zweiten Bandes aufgenommen wird. Dort wären auch viele Druckfehler zu nennen — wer kann sich rühmen in seinen gedruckten Arbeiten keine Errata übersehen zu haben? —, von denen ich einige hier anfuhe : 8, 9, *όρῶντες* : *όρῶντες* ; 13, 17, *χαιρέου* : *Χαιρέου* ; 15, 18, *κινηθείσες* : *κινηθείσης* ; 16, 3, *ἀπόποις* : *ἀτόποις* ; 17, 2, *ἐξοπιμησάντων* : *ἐξοπιμησάντων* ; 23, 14, *οἰς* : *οἶς* ; 41, 12, *ὑποξύγια* : *ὑποζύγια* ; 41, 14, *Αἴμον* : *Αἷμον* ; 73, 20, *συντελεσθείσης* : *συντελεσθείσης* ; 81, 10, *εἰχῆ* : *εἰκῆ* ; 82, 4, *γνοῦς* : *γνούς* ; 102, 23, *πάνοντων* : *πάντων* ; 122, 24, *ἥλουνεν* : *ἥλαυνεν*, etc. Druckfehler kommen auch in der französischen Uebersetzung oft vor, von denen ich nur einen — «rätselhaften» — anfuhe : S. 155 der «Notes», Zeile 18 : *nologila chroe*, was sicher heißen soll : la chronologie.

Athènes.

Odysseus LAMPSIDIS.

CHRONIQUE

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE (*)

Peinture

Viktor LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*. Edizione italiana rielaborata e ampliata dell'autore. Turin, Giulio Einaudi, 1967. 1 vol. 17 × 26 cm, xli-497 pp., 576 figg. sur 352 pll. hors-texte (BIBLIOTECA DI STORIA DELL'ARTE). Prix : 20.000 lires.

L'ouvrage du regretté V. L. qui est une réédition italienne complètement revue et considérablement accrue de son *Istorija Vizantijskoj Živopisi* (publiée en 2 volumes à Moscou en 1947), nous apporte le manuel qui faisait défaut pour la peinture byzantine, celle-ci étant prise dans son sens le plus large puisqu'elle comprend, outre les mosaïques et les peintures murales, les miniatures et les icônes. Dans les notes fort copieuses l'auteur s'est efforcé de donner des références bibliographiques aussi exhaustives que possible, englobant les articles publiés dans les langues slaves comme dans celles de l'Europe occidentale, et par ce seul aspect son livre rendrait déjà les plus grands services. C'est dans les notes aussi que V. L. a abordé en général les problèmes controversés de datation et d'attribution de manière à ne pas interrompre le déroulement de son texte, où il s'est avant tout attaché à retracer l'histoire de l'évolution des styles, en distinguant le style aristocratique propre à la capitale de l'Empire de ceux qui se sont manifestés dans les écoles nationales et provinciales d'inspiration plus populaire. V. L. a suivi le rayonnement de l'art byzantin dans les Balkans, en Russie, en Arménie et en Géorgie, en Italie, en France et en Europe centrale.

Il considérait que les peintures du iv^e et du v^e s. appartiennent non pas à l'art proprement byzantin mais à celui de l'Antiquité tardive où, à la suite de la crise traversée par l'Empire au iii^e s., néo-platonisme et christianisme ont partagé la même conception dualiste d'une opposition entre le corps et l'esprit contrairement à l'idéal des temps classiques. C'est au v^e s. que, d'après lui, se serait constituée avec ses traits spécifiques l'école picturale de Constantinople, où les traditions de l'impressionnisme antique auraient gardé une vitalité particulière en raison de la concentration dans la ville de

(*) Voir la première partie de cette *Chronique archéologique*, dans *Byzantion*, t. XLVI (1976), pp. 128-208.

l'aristocratie civile, militaire et ecclésiastique et où le processus de «barbarisation» se serait accompli plus lentement qu'en Occident. Mais peut-on même parler de processus de «barbarisation» à Constantinople?

En ce qui regarde l'époque qui va du règne de Justinien jusqu'au début du VIII^e s. V. L. pensait qu'aux Saints-Apôtres et à Sainte-Sophie de Constantinople les premiers décors à figures humaines furent introduits par Justin II (565-578) mais sans que l'on puisse saisir l'étendue qu'ils ont prise. Aussi accordait-il beaucoup d'attention pour la définition du style constantinopolitain aux mosaïques de la Dormition de Nicée figurant l'Hétimasie entourée de quatre anges (ensemble qu'il datait de la fin du VII^e s.) et à la tête d'ange, trop souvent négligée, provenant de Saint-Nicolas du Phanar à Istanbul (du VII^e ou du début du VIII^e s. ; sa fig. 28), qui offre elle-même des parentés avec les fresques du temps du pape Jean VII (705-707) à Sainte-Marie Antique de Rome, où s'accuse le rayonnement de l'école de Constantinople. C'est à celle-ci également que V. L. rattachait les fresques de Castelseprio, qu'il datait du VII^e s. ou au plus tard du début du VIII^e. En revanche il rapprochait les mosaïques de Poreč, de la Panaghia Kanakaria à Lythrakomi en Chypre et de Sainte-Catherine au Sinai ainsi que les fresques de la cathédrale de Stobi des monuments de l'Asie mineure, de la Syrie et de la Palestine, ce qui pose le problème de la pénétration possible des courants d'art populaire des provinces périphériques à Constantinople où ils se seraient heurtés à l'art de cour.

V. L. pensait que l'époque iconoclaste fut plus riche en créations de l'art figuré religieux qu'on ne l'admet généralement. Il attribuait, avec beaucoup de vraisemblance, aux années qui ont suivi immédiatement le rétablissement des images par le Second Concile de Nicée en 787 la Vierge à l'Enfant refaite dans l'abside de l'église du couvent de la Dormition de cette ville, à l'intervention de Naucratios. Il plaçait aussi dans l'intervalle qui s'est écoulé entre 787 et la nouvelle interdiction des images promulguée à Sainte-Sophie en 815 les images de Pères de l'Église et de saints qu'au témoignage de ses propres épigrammes et selon l'hypothèse de M. Speck, Théodore Stoudite aurait fait peindre dans l'église de Saint-Jean-Baptiste qu'il avait fondée avant 790 à Sakkoudion et, vers 800, dans l'église du monastère de Stoudios, dont il était devenu l'higoumène. Il n'est pas à exclure que plusieurs monastères aient profité de cette période de répit de près de 30 ans pour en revenir à un art religieux figuré. Quant à l'attribution de certaines églises de Cappadoce à l'époque iconoclaste, elle pose de difficiles problèmes, pour lesquels je me permets de renvoyer aux recherches de M^{me} Thierry dont il est question plus loin dans cette même Chronique (pp. 499-504 et 547-548).

Notre éminent collègue soviétique pensait que l'époque iconoclaste a vu se produire une nette rupture entre l'art de cour, traitant uniquement de sujets profanes, même dans les églises, et l'art populaire, qui avait continué à pratiquer les sujets religieux. Aussi est-ce cet art populaire qu'il croyait retrouver dans les premières œuvres de la peinture monumentale religieuse exécutées après la restauration des images en 843. Mais les goûts aristocratiques de la cour impériale devaient entraîner un retour vers des formes plus classiques, se nourrissant de l'imitation, parfois servile, d'anciens manuscrits, surtout d'origine alexandrine. V. L. en a suivi l'évolution dans des manuscrits tels que les Homélies de Grégoire de Nazianze exécutées pour Basile I entre 880 et 883 (Paris gr. 510), la Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustès à la Vaticane, le Commentaire d'Olympiodore au Livre de Job à la Marcienne (datant de 905), le Rouleau de Josué à la Vaticane, le Psautier Paris gr. 139, la Bible de la reine Christine de Suède à la Vaticane. Ce courant néo-classicisant que V. L. considérait comme ayant été en général glacé (*gelido*) et impersonnel a pris des formes plus puissantes et d'une qualité bien supérieure dans les mosaïques représentant la Vierge à l'Enfant et l'archange Gabriel à l'abside de Sainte-Sophie de Constantinople et c'est pourquoi je me demande si, pour expliquer le caractère majestueux de ces dernières œuvres, il ne faudrait pas tenir compte de la permanence d'un courant aristocratique qui aurait pu s'exprimer, au temps de l'iconoclasme, dans la peinture d'icônes et aussi dans des œuvres de la peinture monumentale comme celles que V. L. attribuait aux commandes de Théodore Stoudite : d'après une tradition recueillie vers 1200 dans la capitale de l'Empire par le pèlerin russe Antoine de Novgorod les mosaïques de l'abside de Sainte-Sophie auraient été exécutées par le peintre Lazare, qui aurait eu les mains brûlées sous l'empereur Théophile pour avoir continué à pratiquer l'art religieux.

A partir de la fin du x^e s. cet art néo-classique évolue vers une spiritualisation croissante des formes. Le Ménologe de Basile II à la Vaticane, le Psautier du même empereur à la Marcienne et de nombreux autres manuscrits apparentés marquent le point de départ de ce processus, dont on peut suivre les étapes ultérieures à Sainte-Sophie même dans la mosaique de la lunette au-dessus de la porte d'entrée S. du narthex, avec les images de Constantin et de Justinien de part et d'autre de la Vierge, et dans la mosaique des tribunes, avec Zoé et Constantin Monomaque flanquant le Christ trônant. A la Néa Moni de Chio des maîtres venus de la capitale auraient recouru, d'après V. L., à la collaboration d'ouvriers locaux. C'est exclusivement à des artistes provinciaux qu'il attribuait les mosaïques de Saint-Luc de Phocide et il en voyait une preuve dans l'austère ascétisme qui

empreint cet «art typiquement monacal et provincial» : c'est là, comme nous le verrons plus bas (*infra*, pp. 527-531) une hypothèse généralement abandonnée aujourd'hui, car on peut se demander s'il y avait encore dans les provinces des artistes formés à la difficile technique de la mosaïque murale. Et l'existence à Constantinople de tout un courant d'allure (relativement) populaire, dont V. L. a rappelé lui-même les témoignages à Sainte-Sophie, nous autorise à faire venir de la capitale de l'Empire les artistes auxquels on doit les mosaïques de Saint-Luc de Phocide et les fresques de la crypte de cette église. Le problème n'est pas le même à Sainte-Sophie de Kiev, où, en raison de la distance, on peut supposer que les maîtres, originaires des ateliers de Constantinople, ont dû faire appel au concours d'artistes locaux, qu'ils ont pu initier à leurs techniques. Comme l'a noté V. L., la situation était encore différente à Ochrid, où une partie importante de la population était restée grecque et coexistait avec des Slaves. V. L. voyait dans les fresques de Sainte-Sophie d'Ochrid «un changement de la manière de peindre franchement grecque dans le sens d'une plus grande accentuation des traits archaïques». C'est là une hypothèse plausible mais qui ne s'impose pas absolument et à l'égard de laquelle j'ai marqué des réserves dans mon livre sur *L'art byzantin* (spécialement pp. 240-241).

V. L. a défini la seconde moitié du XI^e s. et tout le XII^e comme la période classique de l'art byzantin. Évidemment on peut différer dans les conceptions que l'on se fait du classicisme mais si l'on voit dans celui-ci avant tout l'expression d'une beauté harmonieuse et dépouillée, les œuvres les plus purement classiques de l'art byzantin me paraissent appartenir à l'époque des Macédoniens et de leurs successeurs immédiats. A partir de la fin du XI^e s., sous l'effet du goût du raffinement qui s'est imposé avec l'accession au pouvoir de la noblesse civile sous Romain Argyre et Constantin Monomaque et aussi sous l'effet des malheurs et des troubles qui accablèrent cette époque, l'art byzantin fut empreint d'une recherche de la grâce, de l'élégance et du pathétique qui le fit évoluer, à travers un classicisme comparable à celui de l'Athènes de la guerre du Péloponnèse et de la Grèce du IV^e s. avant notre ère, vers le maniériste exacerbé de la fin du XII^e s. Je crois que si l'on veut choisir une date dans l'histoire politique comme point de départ d'une nouvelle phase dans l'évolution du style c'est moins 1059, année de l'avènement de Constantin X Doucas, qu'il convient de retenir que 1081, année de l'accession au pouvoir de la dynastie des Comnènes. Les mosaïques du narthex de la Dormition de Nicée, exécutées entre 1065 et 1067, me paraissent plus proches de celles de la Néa Moni de Chio que de celles de Daphni. Parmi les prises de position de V. L. sur certaines questions controversées retenons qu'il datait la Déisis des tribunes de

Sainte-Sophie du second quart du XIII^e s. en raison de ressemblances avec la Vierge de Vladimir et avec le Syméon de la Présentation au Temple de Nérézi. M. O. Demus (dans son compte rendu du *Jahrb. der Österr. Byzantinistik*, t. 18, 1969, p. 289) a déclaré ne pouvoir se rallier à cette opinion et est resté fidèle au troisième quart du XIII^e s. à cause, notamment, des lumières et des ombres de la figure du Christ. On accordera beaucoup d'attention aux pages où V. L. a traité des influences de l'art roman en Russie et des influences byzantines en Europe occidentale et centrale.

V. L. a ouvert son chapitre sur le XIII^e s. en déclarant que celui-ci «représente sans doute une des périodes les plus intéressantes et les plus agitées de l'histoire de la peinture byzantine», et l'exposé fort substantiel qu'il lui a consacré achève de nous en convaincre. Depuis lors, la publication des actes du Symposium de Sopočani sur l'art byzantin du XIII^e s. et celle du livre de David Talbot Rice et de ses collaborateurs sur Sainte-Sophie de Trébizonde, dont les fresques ont été nettoyées (voir *supra*, pp. 173-178), ont encore fait mieux ressortir l'importance capitale des innovations de cette époque. Peut-être, en effet, ne pouvait-on pas suivre entièrement V. L. lorsqu'il voyait dans «les formes massives, pesantes et simplifiées» des fresques de Saint-Georges d'Oropos, de l'Acheiropoiétos de Salonique et de Mileševa un «retour aux traditions monumentales du X^e s.» (p. 288) plutôt qu'un effet résultant de la libération des contraintes exercées jusqu'alors par la capitale de l'Empire, dont les Croisés s'étaient emparés. C'est sans doute à cause de cette différence d'optique que nous ne voyons pas exactement, lui et moi, de la même manière les rapports entre l'art du XIII^e s. et celui de l'époque des Paléologues. Pour moi ce dernier marque, à la suite de la reconquête de Constantinople par Michel Paléologue et du rétablissement des structures pesantes de la société byzantine et de son idéologie autoritaire, la fin des espoirs de libération esthétique qu'avait fait naître le XIII^e s. Pour V. L., au contraire, le style paléologue trouvait ses Origines dans le XIII^e s. et s'y affirmait déjà dans ses tendances fondamentales. Peut-être sous l'effet de la révélation que les nettoyages nous ont apportée de la valeur esthétique prééminente et de l'exceptionnelle force monumentale d'ensembles comme Mileševa, Sopočani, Sainte-Sophie de Trébizonde, ai-je été amené à privilégier dans mon *Art byzantin* les éléments libérateurs et novateurs du XIII^e s. V. L. a fort bien fait saisir la coexistence, à cette époque, de courants conservateurs, auxquels, je ne pense pas qu'il ait eu raison de rattacher Sainte-Sophie de Trébizonde, mais dont nous avions été plusieurs à sous-estimer l'importance, et de ce qu'il a appelé lui-même des «changements substantiels» dans le style et dans l'iconographie. La

miniature cilicienne de la seconde moitié du XIII^e s., trop souvent négligée, est un bon exemple de la fusion d'éléments traditionnels et d'innovations nombreuses : on inclinera seulement à regretter qu'aucune illustration ne vienne éclairer ce savant exposé.

Si j'ai été amené à indiquer, en l'exagérant peut-être, quelque divergence avec V. L. dans l'appréciation de la composante novatrice de l'art du XIII^e s., je me sens entièrement d'accord avec lui dans l'opposition qu'il établissait entre la Renaissance italienne, qui ouvre une époque absolument neuve de l'histoire de l'humanité, et la renaissance paléologue, qui clôt un grand cycle culturel. V. L. considérait que l'hésychasme a mis un terme aux aspirations de l'art paléologue vers plus de liberté et qu'il est cause de la substitution de compositions figées et schématiques aux recherches tentées vers le rendu du mouvement et de l'espace.

Des aperçus sur l'art profane, d'après ce que les textes nous en laissent entrevoir, auraient encore accru l'intérêt de cette somme magistrale.

V. N. LAZAREV, *Vizantijskaïa živopisi*. Moscou, Izdatel'stvo Nauka, 1971. 1 vol. 21 × 27 cm, 407 pp., nombreuses figg.

V. N. L. a regroupé, en les retouchant et en les complétant quand il le jugeait opportun (surtout dans l'appareil des notes), les textes russes de 19 de ses contributions à l'histoire de la peinture byzantine, dont la plupart avaient été publiées en italien, en français, en anglais ou en allemand. Après la notice consacrée à N. P. Kondakov à la suite de la mort de ce dernier en 1925, on trouvera des études sur : les tendances fondamentales de l'art byzantin (= *Storia della pittura bizantina*, ch. I, pp. 7-18) ; l'esthétique byzantine (= *ibid.*, ch. II, pp. 19-29) ; les mosaïques de Ravenne (= *ibid.*, pp. 50-54 et 75-85) ; les fresques de Castelseprio (= *Sibrium*, t. III, 1956-1957, pp. 87-102) ; l'art byzantin et particulièrement la peinture en Italie au Haut Moyen Age (= *Atti del Convegno internazionale sul tema : L'Oriente cristiano nella storia della civiltà*, pp. 661-669) ; le système de la décoration peinte des églises byzantines du IX^e au XI^e (= *Storia ...*, pp. 125-136) ; trois fragments d'épistyles peints et le templon byzantin (= *Tιμητικὸς Γ. Σωτηρίου*, pp. 117-143) ; Constantinople et les écoles nationales à la lumière de nouvelles découvertes (= *Arte Veneta*, t. XIII-XIV, 1959-1960, pp. 7-24) ; la stylisation linéaire dans la peinture byzantine des X^e-XII^e s. et ses sources ; la peinture des XI^e-XII^e s. en Macédoine (= *XI^e Congrès international des études byzantines, Ochrid 1961*, Rapports, V) ; les mosaïques de Cefalu (= *The Art Bulletin*, t. XVII, 1935, pp. 184-232) ; le Psautier Chludov (= *BZ*, t. 29, 1930, pp. 279-284) ; le

Psautier grec 214 de la bibliothèque publique de Leningrad (= *Vizantijskij Vremennik*, t. III, 1950, pp. 211-218) ; la miniature constantinopolitaine du XIII^e s. (= *ibid.*, t. V, 1952, pp. 178-190) ; l'iconographie de la Vierge (= *Art Bulletin*, t. XX, 1938, pp. 26-65) ; les icônes byzantines des XIV^e-XV^e s. (= *The Burlington Magazine*, t. 71, 1937, pp. 249-261) ; des icônes de la Galerie Tretiakov de la fin du XIV^e et du début du XV^e s. (= *Viz. Vrem.*, t. VI, 1953, pp. 122-131) ; deux icônes de la Vierge à la Galerie Trétiakov (= *Mélanges Ostrogorsky*, t. I = *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta*, t. 8, 1, 1963, pp. 195-200) ; la «maniera greca» et les problèmes de l'école crétoise (= *Arte Veneta*, t. XIX, 1965, pp. 17-31 et t. XX, 1966, pp. 43-61).

Pierre du BOURGUET, *La peinture paléo-chrétienne*. Paris, Pont Royal (Del Duca-Laffont), 1965. 1 vol. 12,5 × 19 cm, 56 pp., 112 pl. en noir et blanc, 64 pl. en couleurs (LE LIVRE-MUSÉE. LA PEINTURE OCCIDENTALE).

P. du B. a fait œuvre des plus utiles en rassemblant en un seul volume — ce qui n'avait jamais été fait jusqu'à présent — les principaux témoins de la peinture paléochrétienne en se fondant presque exclusivement sur les excellentes photographies prises par M. André Held. C'est la première fois que nous disposons de reproductions aussi fidèles et aussi nettes des peintures des catacombes de Rome depuis la chapelle des Sacrements au Cimetière de Calliste jusqu'à la nouvelle catacombe de la Via Latina. Il s'y ajoute un assez grand nombre de documents aussi bien pour Rome que pour les provinces orientales de l'Empire et l'Afrique du Nord.

Une longue introduction de P. du B., centrée principalement sur les problèmes iconographiques, permet de mieux saisir la signification de ces décors et leur place dans l'évolution de l'art antique, encore que sur ce point les analyses eussent pu, à mon sens, être plus poussées.

P. 9 : ce doit être un *lapsus calami* qui a fait écrire à P. du B. : «la peinture byzantine dans ses deux grandes manifestations *successives* : la mosaique et la fresque» : les deux techniques sont aussi anciennes l'une que l'autre dans la peinture byzantine. P. 15 : il faut lire *imagines clipeatae* et non *clypeatae*. — P. 17 : je vois mal les chrétiens se réunissant «lors des persécutions violentes» dans les catacombes «pour ne pas susciter des enquêtes dangereuses pour la communauté», alors que les emplacements des catacombes étaient connus de la police impériale. — P. 20 : l'hypogée de Nish ne me paraît pas être ce que l'on appelle habituellement une catacombe. En revanche il eût convenu de citer les catacombes de Milo et de

Chalcis en Grèce. P. 22 : contrairement à ce qui est dit ici la pl. 162 représente non pas l'agneau symbole du Christ mais deux poissons flanquant une corbeille de pains ; en revanche on trouve un agneau symbolique à la pl. 24. — P. 25, 3^e l. il faut lire 67 et non 66. — P. 30 : c'est aussi sans doute par l'effet d'un *lapsus calami* que P. du B. a parlé, à propos des mosaïques de Sainte-Constance, de *style* de Dionysos au lieu de *cycle*. — P. 31, 9^e l. : lire Hercule et Athéné et non Athénée. — On s'étonne de lire pp. 31, 49 et 50 que l'orant et l'orante sont de pures créations chrétiennes : les études si richement informées de Théodor Klauser dans le *Jahr. für Ant. und Chr.* (t. 2, 1959, pp. 115-131 ; t. 3, 1960, pp. 112-133 ; t. 7, 1964, pp. 67-76) ont au contraire solidement démontré que ce type s'enracinait profondément dans l'art païen. — P. 41, 3^e l. avant la fin : lire Aurelii et non Aurelis.

Manolis CHATZIDAKIS et André GRABAR, *La peinture byzantine et du haut Moyen Age*. Paris, Pont Royal (Del Duca-Laffont), 1965. 1 vol. 12,5 × 19 cm, 63 pp., 112 pll. en noir et blanc, 64 pll. en couleurs (LE LIVRE-MUSÉE. LA PEINTURE OCCIDENTALE).

Dans ce volume, qui prend la suite de celui du P. du Bourguet, M. Ch. a traité de la peinture byzantine, sous ses différents aspects (mosaïques, peintures murales, icônes, miniatures) des origines jusqu'à la chute de Constantinople et A. Gr. de la peinture des pays de l'Europe occidentale, entre le VII^e et le XI^e s.

L'illustration, qui comprend 113 figures pour l'art byzantin, s'est enrichie de photographies de nombreuses œuvres inédites ou reproduites seulement dans des publications spécialisées.

A. Gr. s'est toujours efforcé de comparer les tendances et l'évolution de la peinture de l'Europe occidentale avec celles de l'Empire byzantin.

On a le sentiment que l'impression du texte n'a pas été soumise autant qu'il eût été souhaitable au contrôle des auteurs. P. 12 au lieu de Comnènes (XI^e s.) et Paléologues (XII^e-XV^e s.) il faut lire : Comnènes (fin du XI^e-XII^e s.) et Paléologues (XIII^e-XV^e s.). — Pp. 16 et 32 au lieu d'«Achiropoète» il eût mieux valu écrire : «Acheiropoïète». — P. 18 : Porech est devenu Pozech. — P. 19 lire Pérouchtitsa et non Pérouchtista. — P. 21, avant-dernière l. : lire Parisinus au lieu de Parisis. — P. 23 la mosaïque de l'empereur Alexandre à Sainte-Sophie de Constantinople se trouve non pas dans le vestibule N. mais dans la tribune N. sur la face orientale du pilier N.-O. — P. 23 : M. Ch. paraît incliner à dater les fresques de Castelseprio du X^e s. alors que la légende qui accompagne leur reproduction aux pll. 112-113 donne VII^e s.

— P. 25 : C. Mango semble bien avoir établi (dans les *Dumbarton Oaks Papers*, 1959, pp. 245-252) que les mosaïques (aujourd'hui disparues du narthex) de l'église de la Dormition de Nicée ont été exécutées non pas entre 1025 et 1028 mais entre le tremblement de terre de 1065 et la mort de Nicéphore en 1067. — P. 26 : lire Oppien au lieu de Oppion. — Pp. 27-28 : il eût été utile de préciser que Nérézi est en *Macédoine* yougoslave. — P. 29, 4^e l. : Hodigitria et non Hodogitria. — P. 32, 5^e l. : lire d'Oropos et non de l'Oropos. — Pp. 33 et 36 : Lavra et non Larva. — P. 36 : le nom d'Apocauque est assez répandu dans la littérature savante d'expression française pour qu'il ne faille point lui préférer la transcription phonétique Apokaphkos. — Dans la légende à la pl. 31 (ange de l'abside de Kurbinovo) il faut lire 1191 et non xi^e s. — Pl. 46 : la date du v^e s. pour cette icône de la Vierge à Sainte-Françoise-Romaine (nouveau nom pour Sainte-Marie-Nouvelle) me paraît bien haute et j'inclinerais plutôt à la dater comme Morey, Kitzinger, Talbot Rice et Lazarev du vii^e ou du début du viii^e s. — Pl. 50 : Dans l'ouvrage sur les icônes auquel il a collaboré avec MM. Weitzmann, Miatev et Radojcić (voir *infra*, p. 439), M. Ch. date cette icône de la Résurrection de Lazare «plutôt du début du xiii^e s.» (p. xxiv).

David TALBOT RICE, *Byzantine Painting. The Last Phase*. Londres, Weidenfeld and Nicholson, 1968. 1 vol. 19,5 × 26 cm, 223 pp., 167 figg. en noir et blanc, 32 pll. en couleurs.

D. T. R. avait réagi contre la conception généralement admise d'une peinture byzantine déclinant à partir des environs de l'an 1100. Il avait vu dans les œuvres du XII^e s., à commencer par la Déisis de Sainte-Sophie, la Vierge de Vladimir et certains manuscrits, les témoins d'un art qui, s'éloignant de la manière hiératique et monumentale de l'époque des Macédoniens, marque un nouveau départ — D. T. R. disait même une Renaissance dans le titre de son premier chapitre —, en s'orientant vers un style plus vivant, plus personnel et plus humain, dont il suit l'évolution dans la peinture murale, les icônes et les miniatures jusqu'aux environs de 1600. Au XIII^e s. quelques-unes des expressions majeures de ce nouveau style se trouvent dans les fresques de Nerezi, de Perachorio en Chypre (datées entre 1160 et 1180 et non de 1191, comme il est dit p. 32, sans doute par confusion avec les fresques de la Panaghia Arakiotissa de Lagoudera, qui sont de 1192) et de Vladimir. En évoluant, ce courant nouveau a donné naissance aux peintures maniéristes de Kurbinovo, des Saints-Anargyres de Castoria et aux mosaïques de Monreale. La véritable coupure dans l'histoire de la peinture byzantine se situerait donc non lors de

la prise de Constantinople par les Croisés en 1204 mais bien plus tôt au début du XII^e s. C'est à la diaspora des artistes constantinopolitains formés selon les traditions qui remontent à cette époque que D. T. R. attribuait les chefs-d'œuvre du XIII^e s. tels que Mileševa, Sopoćani, Boiana, Sainte-Sophie de Trébizonde ainsi que de nombreux manuscrits (dont l'Evangile 10.531 de la Walters Art Gallery à Baltimore, que D. T. R. pensait avoir été enluminé à Trébizonde). Mais il se constitua aussi en Sicile et en Palestine des écoles régionales où se combinèrent éléments occidentaux et byzantins.

C'est cependant Byzance, qui conservant tout le prestige de sa haute civilisation, a influencé l'Europe occidentale au XII^e et au XIII^e s. plus que l'Europe occidentale ne l'a influencée. On le voit bien dans le chapitre III de l'ouvrage, où D. T. R. a analysé l'action de Byzance sur l'art de la France, de l'Allemagne et surtout de l'Italie. Notre éminent collègue terminait d'ailleurs ce chapitre en faisant observer fort pertinemment que l'histoire de la peinture byzantine pendant ces deux siècles est aussi importante pour les spécialistes de la civilisation occidentale que pour ceux de Byzance.

En ce qui touche la fin du XIII^e s. et le XIV^e, D. T. R. s'était d'abord penché sur le délicat problème de l'école dite macédonienne. Il proposait d'y distinguer deux courants initiaux : l'un attesté à Salonique dans les fresques de la chapelle de Saint-Euthyme et au Protaton de Karyès, lui paraissait fondamentalement apparenté à Constantinople et, tout en faisant sa place au drame, éviter les exagérations du pathétique ; l'autre, représenté par les peintres Michel et Eutychios, de la Péribleptos d'Ochrid (en 1295) à Staro Nagoričino, témoigne d'une propension à plus d'exagération dans les attitudes et le rendu des émotions, de plus de force aussi et de moins de spiritualité. D. T. R. attribuait ces caractères au fait que les artistes, même s'ils étaient Grecs de naissance, auraient travaillé pour des commanditaires slaves et auraient peut-être reçu une formation artistique slave. Quant à la manière des trois peintres de l'église de la Vierge Ljeviska à Prizren, elle lui paraissait encore différente et elle serait à l'origine de la tradition à laquelle appartiendraient l'église de Miloutine à Studenica, Gračanica, Saint-Démétrius de Peć et Dečani.

Le cinquième chapitre est consacré à la «floraison de l'école de la capitale au XIV^e s. (Kariye Cami, Fethiye Cami) et à son rayonnement, notamment par l'intermédiaire des manuscrits et des icônes. D. T. R. passait ensuite à ce qu'il appelle «les débuts de la peinture en Russie», qu'il reprenait à Sainte-Sophie et Saint-Michel de Kiev pour les suivre jusqu'à André Rublev et la postérité artistique anonyme de celui-ci.

Le dernier chapitre est intitulé «Peintures de la fin du XIV^e s. et du XV^e en Grèce et dans les Balkans». Il commence par une étude des peintures de Mistra, pour lesquelles D. T. R. remontait jusqu'à Saint-Démétrius (ou Métropole, en 1291) et à l'Hodighitria du Brontochion (vers 1310), bien qu'à mon sens ces monuments eussent été mieux à leur place dans le cinquième chapitre, le deuxième marquant le rayonnement de l'influence constantinopolitaine dans un milieu dont le provincialisme est encore manifeste à Saint-Démétrius. Le dernier chapitre eût plus opportunément commencé par la Péribleptos de Mistra, pour laquelle je note avec plaisir que D. T. R. se rangeait à l'opinion que j'avais émise que son style pourrait être influencé par la théologie hésychaste. Quoi qu'il en soit, à l'intérieur de l'évolution générale dont D. T. R. plaçait les commencements vers 1100, la Péribleptos marque un tournant. Notre collègue a suivi les vicissitudes de ce style jusqu'à son terme aux environs de 1600 et il conclut en soulignant très nettement les traits byzantins de l'art du Greco, qu'il considère comme «The last of the Byzantines» et dont il nous disait que l'art ne se comprendrait pas sans les changements de style qui se produisirent au début du XII^e s.

Icones

Kurt WEITZMANN, Manolis CHATZIDAKIS, Krsto MIATEV, Svetozar RAĐOJČIĆ, *Icones. Sinaï, Grèce, Bulgarie, Yougoslavie*. Paris-Grenoble, Arthaud, 1966. 1 vol. 28 × 32 cm, cix pp., 116 pl. en noir et blanc, 58 pl. en couleurs, 1 carte.

Ce luxueux album d'excellentes photographies d'icones, dont il existe également une édition allemande (parue sous le titre *Frühe Ikonen*, Vienne, A. Schroll et Cie, 1965) n'est pas seulement un beau livre d'art de nature à faire mieux apprécier par les amateurs les qualités esthétiques des œuvres qu'il reproduit, c'est aussi l'un des ouvrages fondamentaux sur le sujet grâce à l'abondance des documents retenus, à l'intérêt des introductions demandées aux meilleurs spécialistes et à la précision des notices descriptives accompagnées d'indications bibliographiques. Il s'y ajoute utilement un glossaire et des notes hagiographiques.

M. Weitzmann y présente d'abord un choix de 20 icones du Sinaï, allant du VI^e au XII^e s. c'est-à-dire de la Vierge à l'Enfant trônant entre saint Théodore et saint Georges jusqu'à une Vierge à l'Enfant en mosaique des environs de 1200. K. W. incline à attribuer aux ateliers de Constantinople (opinion que partage V. Lazarev dans la *Storia ...*, pp. 92-93) la première

de ces icônes ainsi que celle de saint Pierre, que G. Sotiriou et lui-même avaient d'abord été tentés de rapporter à un centre syro-palestinien. Mais il rattacherait à la Palestine, et même plus particulièrement à Jérusalem les icônes des Trois jeunes gens dans la fournaise, qu'il date prudemment «vers le VII^e s.», et de la Crucifixion, qu'il place au VIII^e s., à l'époque iconoclaste. L'apôtre Thaddée assis sur la partie supérieure de l'icône dite d'Abgar, les saints Zosime et Nicolas (jusqu'alors inédits), le saint Nicolas seul illustrent le classicisme constantinopolitain du X^e s. Au cours de la deuxième moitié de ce X^e s. les progrès réalisés dans la technique de l'émail cloisonné ont influencé la peinture des icônes, dont les surfaces devinrent plus brillantes et dont les lignes du dessin se durcirent. Au XI^e s. domina un style minutieux et raffiné qui donne à croire que la peinture d'icônes fut alors pratiquée par des artistes qui étaient en même temps des miniaturistes ; il semble que des illustrations de manuscrits aient servi de modèles à des peintres d'icônes (Sur l'art de l'icône au XI^e s. on se reportera aussi à K. Weitzmann, *Byzantine Miniature and Icon Painting, in the Eleventh Century*, dans *The Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies*, pp 207-234). Au XII^e s. on assiste à un retour vers des formes plus rigides et plus monumentales. Puis, après 1150, comme dans la grande peinture, le style évolue vers un rendu plus accentué des sentiments et des mouvements. La plupart de ces icônes du Sinaï semblent d'origine constantinopolitaine. (Sur les icônes du Sinaï, voir *infra*, pp. 548-549).

De grandes incertitudes régnant le plus souvent sur les centres d'exécution des icônes, il est apparu préférable de les répartir selon les pays où elles sont aujourd'hui conservées.

M. Chatzidakis a été chargé des icônes conservées en Grèce, auxquelles ont été ajoutées celles de Jérusalem, de Chypre (pour lesquelles on verra plus particulièrement le livre d'A. PAPAGEORGIOU: *infra*, pp. 442-444), et d'Italie. Au nombre de 41 elles vont du XII^e s. jusqu'au XVII^e. M. Ch. a retracé les phases parfois complexes de leur évolution stylistique et il a dégagé en quoi certaines d'entre elles avaient pu influencer la peinture italienne, par exemple de Giunta Pisano et de Copo di Marcovaldo. Mais il a aussi retenu les traces de l'action que l'Europe occidentale avait pu exercer sur d'autres à partir de l'occupation de Chypre par les Latins.

La présentation de 38 icônes conservées en Bulgarie a été assurée par Kr. Miatev, dont le texte paraîtra parfois un peu bref. Elles vont du saint Théodore en céramique de Patleina jusqu'à des œuvres du XVIII^e s. M. Sv. Radojčić a rédigé le texte d'introduction au choix de 40 icônes conservées en Yougoslavie ou au monastère serbe de Chilandari (on y a inclus le por-

trait du patriarche serbe Paisi priant exécuté par le peintre Jean en 1663 et conservé au Musée National de Ravenne).

Il y a dans ce recueil une lacune : c'est l'absence des icones d'origine byzantine conservées en Russie.

David et Tamara TALBOT RICE, *Icons and their dating. A comprehensive study of their chronology and provenance*. Londres, Thames and Hudson, 1974. 1 vol. 22 × 28 cm, 192 pp., 200 figg. en noir et blanc, 9 figg. en couleurs. Prix : 10,50 livres.

Le regretté D. T. R. et Madame T. T. R. ont présenté, par région, un choix étendu et significatif des plus importantes icones qui peuvent être datées par des inscriptions ou encore par ce que nous savons des circonstances dans lesquelles elles ont été exécutées ou par des rapprochements probants avec des œuvres de la grande peinture murale, et ils ont montré finalement comment, en dépit du conservatisme iconographique et stylistique de ce genre, on peut, par comparaison, proposer une datation pour d'autres icones. M^{me} T. T. R. a retenu à cette fin 36 pièces illustrant quatre sujets : la Vierge Hodighitria, l'Annonciation, la Sainte Face et la Philoxénie d'Abraham.

Le «corpus» lui-même est divisé en deux parties, dont se sont chargés respectivement D. T. R. et M^{me} T. T. R. : d'abord les icones exécutées dans l'Empire byzantin et dans les territoires qui s'en sont détachés, puis les icones peintes en Russie.

Au début de la première partie ont été rassemblées 18 icones sorties d'ateliers situés dans les limites de l'Empire (la capitale elle-même, Salonique, Rome, Jérusalem). Elles vont du panneau imitant une icône dans le catacombe de Commodilla à Rome avec la Vierge à l'Enfant trônant entre les saints Félix et Adauctus et la donatrice Turtura (morte en 528) jusqu'à la couverture du reliquaire du cardinal Bessarion à l'Académie de Venise (vers 1450) et jusqu'au Christ Pantocrator entouré de bustes de saints dans la collection de Saint-Georges des Grecs dans la même ville (vers 1440).

Un deuxième chapitre a été consacré à la Macédoine et à la Serbie, où des icones furent peintes dès le début du XII^e s. comme en témoigne l'Annonciation offerte à la Péribleptos d'Ochrid vraisemblablement par Léon Mungo, archevêque de la ville entre 1108 et 1120. 22 icones ont été réunies, dont 3 datent de la 1^{re} moitié du XVI^e s. et 9 du XVII^e s.

Vient ensuite la Bulgarie avec 9 icones, commençant avec la Sainte-Face

de la cathédrale de Laon vers 1200 et se terminant avec des œuvres du XVII^e s.

Sous le nom d'icônes grecques, D. T. R. a groupé 21 icônes peintes par des artistes de langue grecque après la chute de Constantinople, de 1517 à 1682, principalement en Crète et à Venise. Mais il a rappelé que des peintres d'icônes ont travaillé aussi en Thessalie dans la région des Météores, au Mont Athos, en Asie Mineure sur la côte du Pont et à Constantinople même. Enfin, en raison de leurs particularités, 14 icônes exécutées à Chypre, des environs de 1490 à ceux de 1604, ont été étudiées séparément. Les influences occidentales s'y marquent plus ou moins fortement, notamment dans les figures de donateurs.

Quant à la Russie, représentée par un choix de 70 icônes allant du début du XII^e s. jusqu'à la fin du XVII^e, les écoles régionales et les individualités artistiques ont pu s'y affirmer plus librement que dans les territoires soumis aux contraintes de l'Empire.

Dans chaque chapitre les notices descriptives, accompagnées de références bibliographiques, sont précédées d'une introduction où, à la lumière des études les plus récentes, est retracée l'histoire de l'art des icônes pour les régions et les époques envisagées.

Athanase PAPAGEORGIOU, *Icones de Chypre*. Avec une préface de Mgr. MAKARIOS. Adaptation française de Bertrand BOUVIER. Paris-Genève-Munich, Editions Nagel, 1969. 1 vol. 25,5 × 34 cm, 132 pp., 89 figg. en couleurs, 1 carte.

A. P. a résitué l'histoire de l'art des icônes à Chypre dans l'évolution de la peinture murale de l'île, depuis les mosaïques de la Panaghia Kanakaria à Lythrangomi jusqu'à l'église de Saint-Jean le Théologien à Nicosie, décorée en 1734.

La plus ancienne icône actuellement conservée à Chypre est une image des saints Côme et Damien couronnés par le Christ, qui semble remonter au style «essentiellement classicisant du X^e siècle» et que A. P. rapproche de la figure de Thaddée dans l'icône dite d'Abgar au Sinaï (voir *supra*, p. 440). Elle est suivie, au XI^e s., par les trois Apôtres de Saint-Michel de Lefkoniko appartenant vraisemblablement à une Dormition : A. P. les compare aux figures des miniatures du manuscrit des Homélies de Grégoire de Nazianze exécuté pour Basile I^{er} (Paris gr. 510). Les icônes du XII^e s. sont d'une haute qualité, analogue à celle des fresques chypriotes de la même époque et elles révèlent une alliance semblable de la grandeur monumentale et de la calligraphie. La physionomie présentée par les icônes de Chypre à partir du

XIII^e s. est assez complexe. Certaines très belles pièces qui ornaient les iconostases pourraient avoir été importées des ateliers de Constantinople ou de Nicée. D'autre part la domination de l'île par les Lusignans de 1192 à 1489 eut pour effet que les influences occidentales pénétrèrent dans l'art des icônes avant même de le faire dans la peinture monumentale. Il se constitua alors une école de peintres d'icônes proprement chypriote qui sut combiner avec les influences occidentales les meilleures traditions byzantines. Cette école resta active aux XIV^e et XV^e s. et, touchée par l'art des Paléologues, donna plusieurs œuvres d'un style «tout de noblesse et de distinction».

Tout un groupe important d'icônes chypriotes est tributaire, à des degrés divers, du style gothique italien tardif. L'un de ses témoins les plus anciens, dès les environs de 1300, est la Vierge trônant avec l'Enfant à l'intérieur d'un cadre où sont figurés plusieurs de ses miracles, à l'église de Saint-Cassien de Nicosie : elle fut exécutée par un peintre grec sur la commande de donateurs qui étaient des moines dominicains. On devrait au même peintre l'icône du saint patron de l'église de Saint-Nicolas-du-toit près de Kakopetria : les donateurs étaient, cette fois, un chevalier franc et sa dame. Une icône provenant de la chapelle Saint-Georges près d'Aradippou, et montrant la Vierge à l'Enfant trônant entre les saints Athanase et Cyrille d'Alexandrie a l'allure d'un retable d'église gothique (elle n'est pas reproduite dans l'ouvrage). Ce groupe est assez abondamment représenté par des œuvres du XVI^e s. A cette époque alors que Chypre se trouvait sous l'autorité des Vénitiens depuis 1489, l'influence italienne s'exerça de bien d'autres manières encore. Elle se marqua très nettement dans le style de toute une catégorie d'icônes qui, du point de vue iconographique, restèrent fidèles aux modèles byzantins : sans doute furent-elles dues à des artistes chypriotes qui avaient fait leur apprentissage en Italie ou même qui y vivaient, surtout à Venise, comme ce Jean Kyprios qui décora la coupole et l'abside S. de Saint-Georges des Grecs. D'autres peintres, qui avaient sans doute aussi reçu leur formation en Italie, suivirent de près, et sans grand talent, les *madonneri*. En ce même XVI^e s. fleurit encore une école dite chypro-crétoise, héritière de l'art des Paléologues mais influencée par l'Occident dans son iconographie. Une autre école chypriote, aux œuvres d'une qualité supérieure, resta plus proche du style des Paléologues, particulièrement du style de l'école macédonienne tout en subissant fortement l'action du style italien. Il existera enfin au XVI^e s. un courant populaire, parallèle à celui qui s'exprima dans la peinture murale, mais qui donna dans les icônes des œuvres d'une qualité supérieure. Après la conquête de Chypre

par les Turcs en 1571, alors que la peinture murale tombait en déclin, on continua d'exécuter jusqu'au début du XVIII^e s. d'assez belles icônes, tandis que l'on en faisait venir aussi des ateliers de peintres crétois établis à Venise.

Manolis CHATZIDAKIS, *Icones de Saint-Georges des Grecs et de la Collection de l'Institut. Εικόνες τοῦ Ἅγιου Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς συλλογῆς τοῦ Ἰνστιτούτου*. Venise, 1975. 1 vol. 21 × 29 cm, xxxvii pp., 79 pll. en noir et blanc, 8 pll. en couleurs (BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT HELLÉNIQUE D'ÉTUDES BYZANTINES ET POST-BYZANTINES DE VENISE. N° 8).

Cet album contient les planches telles qu'elles avaient été imprimées avec les légendes en grec pour l'édition prévue en cette langue du catalogue des icônes de Saint-Georges des Grecs et de la collection de l'Institut hellénique de Venise publié en français en 1962 et qui est maintenant presque épuisé. En attendant une seconde édition, en grec ou en français, considérablement remaniée, il a paru bon de livrer au public ce recueil de photographies (qui ne diffère en rien de celui du catalogue) en le faisant précéder des corrections (en français et en grec) qu'il convient d'apporter aux légendes de 14 icônes pour tenir compte de la découverte de certaines signatures (d'Emmanuel Lambardos et de Michel Damaskinos, pour ce dernier la découverte confirmant l'attribution proposée) et aussi de légères modifications de dates résultant de renseignements fournis par des archives ou de la comparaison avec d'autres icônes maintenant publiées. En tête du volume, après la notice de M. Ch., la bibliographie groupe les études concernant les icônes de l'Institut, les fonds d'archives relatifs à l'art crétois entre 1450 et 1600, et la peinture crétoise.

Paul EVDOKIMOV, *L'art de l'icone. Théologie de la beauté*. Bruges-Paris-Rome, Desclée de Brouwer, 1970. 1 vol. 17,5 × 23 cm, 304 pp., 5 pll. en noir et blanc, 12 pll. en couleurs.

Les historiens de l'art — et pas seulement ceux de l'art des chrétientés orientales — auront profit à lire le texte dense de cette méditation, philosophique et poétique, où le grand théologien d'origine russe, dont la pensée est nourrie des textes des Pères et de l'expérience orthodoxe de la liturgie comme «art des arts» et pressentiment du Royaume, est parti d'une analyse de la conception biblique et patristique de la Beauté et, poursuivant sa réflexion à travers les siècles, a tenté de saisir la nature profonde de l'art abstrait actuel à la lumière de la doctrine sophiologique. Remontant aux

origines, il a défini les principes fondamentaux de la théologie de l'icone, où «nous contemplons les tabernacles célestes et exultons d'une joie sacrée». L'ouvrage se termine par le commentaire de dix icones, byzantines et surtout russes, de la Vierge de Vladimir et de la Transfiguration de Théophane le Grec à la Sagesse Divine de l'Ecole de Novgorod à la fin du XVI^e s. sans oublier la Trinité de Roublev.

Manuscrits

Liber Librorum. Cinq mille ans d'art du livre. Présenté par Hendrik D. L. VERVLIET. Bruxelles, Arcade, 1973. 1 vol. 27 × 30,5 cm, 511 pp., 264 figg. en noir et blanc ou en couleurs. (Il existe de cet ouvrage des éditions en néerlandais à Bruxelles, aux Editions Arcade, en anglais à Londres et à New York à la Phaidon Press, en allemand à Genève aux Editions Weber).

Dans ce somptueux volume publié à l'occasion de l'Année internationale du livre proclamée par l'UNESCO et qui vise à retracer l'histoire du livre manuscrit et imprimé dans quatre continents (Asie, Europe, Afrique, Amérique) depuis les tablettes mésopotamiennes jusqu'aux productions actuelles, plusieurs chapitres concernent le monde byzantin. Ce sont : *Rouleaux et Codex illustrés de l'Antiquité gréco-romaine*, par Kurt WEITZMANN (pp. 169-180), *Le manuscrit byzantin*, par Ch. DELVOYE (pp. 181-192), *Les manuscrits de l'Asie chrétienne*, par Richard F. HOSKING (pp. 99-110, chapitre dont le titre ne laisse pas entendre que les manuscrits coptes et éthiopiens y précèdent les manuscrits syriaques, arméniens et géorgiens), ainsi que pour les influences (à vrai dire un peu négligées, chaque auteur s'étant soucié de dégager la spécificité de l'aire de civilisation qu'il présentait) : *L'Islam*, par Norah M. TITLEY (pp. 53-85), *L'enluminure médiévale* (jusqu'à la période romane) par André BOUTEMY (pp. 193-236) et les différents chapitres sur les manuscrits gothiques en Angleterre, en France, aux Pays-Bas, en Allemagne et en Italie (pp. 237-306). On consultera aussi pour les plats de reliure *La reliure au Moyen Age* par Otto MAZAL (pp. 320-346). On s'étonnera qu'aucun chapitre n'ait été réservé aux manuscrits slaves. Dans le cadre assez restreint assigné à la plupart d'entre eux et ayant été invités à s'adresser non pas aux spécialistes mais à un public curieux et cultivé, les auteurs ont préféré éviter le genre «catalogue» et retenir les manuscrits les plus significatifs.

Pour l'ouvrage d'André GRABAR, *Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IX^e-XI^e siècles)*, Paris, Klincksieck, 1972, voir *Byzantion*, t. XLVII, 1977.

Kurt WEITZMANN, *Illustrated Manuscripts at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*. Collegeville, Minnesota, St. John's University Press, 1973.
1 brochure 15 × 23 cm, 34 pp., 28 pl. Prix : 2 dollars.

Dans cette cinquième conférence de la série des *Medieval and Renaissance Studies*, K. W. a montré l'intérêt que présentent à la fois pour l'histoire de l'art et pour celle du monastère, les manuscrits, tous de textes chrétiens, au nombre de plus de trois mille, que conserve la Bibliothèque du monastère du Sinai. La présence, à côté de plus de 2.000 manuscrits grecs, d'environ 700 manuscrits en arabe, de près de 300 en syriaque, de quelque 100 en géorgien, d'une quarantaine dans les langues slaves, reflète la diversité d'origine des moines qui se sont rencontrés au Sinai ; sur ce point le monastère, haut lieu de pèlerinage, rappelle Jérusalem mais les destructions y ont été moins nombreuses et moins graves que dans la ville sainte. Le Sinai étant resté attaché à la foi chalcédonienne et ne s'étant pas ouvert aux monophysites, il n'est pas surprenant de ne pas y trouver de textes en copte ou en arménien.

Les premiers siècles ne sont guère représentés que par des fragments de la Bible, en papyrus ou en parchemin, le célèbre Codex Sinaiticus étant passé au British Museum. Au cours de la période allant de la conquête arabe jusqu'au IX^e s. des manuscrits furent copiés au monastère même mais, l'approvisionnement en matière première étant devenu difficile, le parchemin fut souvent remployé dans des palimpsestes. K. W. verrait l'influence de l'Islam dans l'absence de miniatures ; on ne trouve que des lettrines en forme de poisson. Il ne faut pas oublier cependant que le principal théoricien de la défense des images a été saint Jean Damascène, en terre musulmane ; et les monastères passent pour avoir été des centres d'iconophilie. Au Sinai même les mosaiques paléobyzantines n'ont pas été détruites au temps de l'iconoclasme. Plusieurs manuscrits sont bilingues : en grec et en arabe.

Au X^e s. la prospérité de l'Egypte fatimide, dont dépendait le Sinai, et la renaissance macédonienne à Constantinople entraînèrent l'apparition de beaux manuscrits. Certains furent exécutés au Sinai ou, non loin de là, en Palestine ou en Egypte ; on y relève, dans la décoration, des éléments sassanides ou omeyyades. De cette époque datent aussi près de 50 manuscrits géorgiens, qui se rattachent non pas à l'art de Constantinople mais à une tradition remontant à l'Egypte, peut-être à Alexandrie même. Un Euchologe et un Psautier en glagolitique, portant la marque des influences des monastères grecs d'Italie, auraient été importés de Croatie ou de Macédoine. De Constantinople sont venus de luxueux manuscrits, comme le bel Evangéliaire 204 des environs de l'an 1000. C'est surtout au

xi^e et au xii^e s. que les scriptoria de la capitale (notamment celui du Stoudios) ont envoyé des manuscrits au Sinaï. Certains modèles constantinopolitains furent copiés localement. La ressemblance que les évangélistes et les personnages de la Déisis sur le frontispice de l'Evangéliaire 208 offrent avec les fresques d'Asinou (qui datent de 1106 et non de 1109 comme il a été imprimé p. 24) donnent à croire que ce manuscrit sortirait d'un atelier de Chypre, d'où proviennent aussi de nombreuses icônes. Quelques manuscrits du XIII^e s. semblent dus à des artistes vénitiens, pratiquant ce «style des Croisés» que K. W. a reconnu dans plusieurs icônes. Après la chute d'Acre en 1291 fleurit une intéressante école de scribes et de miniaturistes locaux : à côté d'une majorité de textes grecs on en a copié en syriaque et en arabe et des peintres grecs ont parfois exécuté des miniatures pour ces derniers. Constantinople a repris ses envois ; la Serbie est également représentée par quelques manuscrits illustrés. La bibliothèque du Sinaï nous éclaire aussi sur l'existence de la pratique de la miniature dans l'école crétoise, beaucoup mieux connue par les fresques et les icônes : le *sticherarion* 1234 a été copié en 1469 à Venise par le prêtre Plousiadenos de Candie. Mais le Sinaï était une enclave grecque en territoire musulman et il n'est pas surprenant qu'en 1612 Thabit, prêtre de Hama, ait copié en arabe l'*Echelle spirituelle* de Jean Climaque, dont les miniatures montrent des influences persanes.

George GALAVARIS, *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1969. 1 vol. 23 × 30,5 cm, XIII-269 pp., 474 figg. sur 112 pl., 1 pl. en couleurs. (STUDIES IN MANUSCRIPT ILLUMINATION. N° 6). Prix : 30 dollars.

G. G. a étudié de façon systématique et approfondie les illustrations des 36 manuscrits enluminés des seize homélies «liturgiques» de Grégoire de Nazianze qui ont été choisies comme les plus appropriées pour compléter les lectures de péricopes de l'Evangelie les jours de grandes fêtes et de commémoration de saints importants. Il a distingué cinq groupes de miniatures : religieuses (les unes inventées pour l'illustration des homélies, comme celles de la vie de Basile, les autres empruntées aux cycles de l'Ancien et du Nouveau Testament ainsi que du Ménologe, voire à un Théotokarion), mythologiques, historiques, bucoliques et décoratives. Nous saisissons ainsi les problèmes posés à un artiste qui devait combiner dans un même manuscrit des images religieuses et profanes. Les miniatures liturgiques ont été conçues non pour plaire par leur beauté mais pour créer un sentiment de mysticisme. Les portraits de moines et de clercs présentent l'austérité et la spiritualité de l'art monastique. Mais les scènes bucoliques se

rattachent au courant classicisant de la renaissance des Macédoniens et celles de la vie quotidienne semblent nous apporter des reflets de l'humanisme de l'art profane de ce temps. G. G. pense que toute cette illustration dérive d'un archétype enluminé à Constantinople au XI^e s. Les manuscrits conservés s'échelonnent du XI^e au XIV^e s., avec une nette prépondérance au XI^e et au XII^e et semblent avoir été tous exécutés à Constantinople. Le fait qu'ils n'aient pas été copiés dans les provinces ni après la chute de Constantinople, s'expliquerait par la nature des homélies de Grégoire de Nazianze, qui retenait l'intérêt des milieux cultivés mais non pas celui des moines, plus rattachés aux mystiques, aux pères du désert et à Jean Climaque.

Dans un article de la *Revue des Etudes byzantines* (t. XXIX, 1971, pp. 183-212 : *Liturgy and the Illustration of Gregory of Nazianzen's Homilies, an Essay in Iconographical Methodology*), le R. P. Christopher Walter, constatant qu'il y avait entre les miniatures des différents manuscrits plus de diversités que de similitudes, a rejeté l'hypothèse de l'existence d'un archétype unique et a mis en doute que l'illustration des scènes du Nouveau Testament ait été empruntée à un lectionnaire. Il a estimé que les miniatures du choix des homélies liturgiques étaient une adaptation de l'illustration des recueils complets des sermons de Grégoire de Nazianze. Reposant les problèmes méthodologiques fondamentaux, il a soumis à un examen critique les principes défendus par K. Weitzmann dans *Illustrations in Roll and Codex*, et, préconisant l'application de la sémiologie à l'étude des miniatures, qui combinent les signes d'un langage, il a lui-même défini les quatre types de rapports entre l'illustration et le texte.

On se reportera aussi au compte rendu critique de C. Mango dans *The Art Bulletin*, t. 54, 1972, p. 346.

Suzy DUFRENNE, *L'illustration des psautiers grecs du Moyen Age*. I. Pantocrator 61, Paris grec 20, British Museum Add. 40731. Paris, Editions Klincksieck, 1966. 1 vol. 23 × 31 cm, 66 pp., 219 figg. en noir et blanc sur 60 pl., 13 figg. en couleurs sur 2 pl. (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. I). Prix : 68 fr. français.

Sirarpie DER NERSESSIAN, *L'illustration des psautiers grecs du Moyen Age*. II. Londres Add. 19.352. Paris, Editions Klincksieck, 1970. 1 vol. 23 × 31 cm, 199 pp., 334 figg. en noir et blanc sur 118 pl., 1 frontispice en couleurs (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. V). Prix : 152 fr. français.

M^{me} Dufrenne et M^{me} Der Nersessian nous donnent la publication de qua-

tre des psautiers grecs à illustrations marginales les plus célèbres : le Pantocrator 61 (que M^{me} Dufrenne a pu étudier lors de l'exposition d'art byzantin d'Athènes en 1964 : cf. Catalogue n° 277), le Paris grec 20, le Psautier dit de Bristol (British Museum Add. 40.731) et le Psautier du British Museum Add. 19.352 écrit et enluminé en 1066 au monastère de Stoudios par Théodore de Césarée, archiprêtre de ce couvent. Outre une description attentive de toutes les miniatures et une identification de leurs sujets, chacun de ces deux volumes comprend une étude générale sur les caractéristiques et l'intérêt des manuscrits publiés.

M^{me} Dufrenne pense, comme M. Grabar, que le Pantocrator 61 et le Paris grec 20 ont été exécutés de même que le Psautier Chludov à Constantinople, dans un *scriptorium* dépendant du patriarchat sous le premier règne de Photios (858-867). Les confrontations auxquelles elle a pu procéder lors de l'exposition d'Athènes lui ont permis de relever des parentés de style entre le Pantocrator 61 et l'Evangile de Princeton Garrett 6 (cf. Catalogue n° 304). L'étude paléographique s'accorde avec celle du style pour dater le Psautier de Bristol du xi^e s. et très vraisemblablement même des environs de l'an mille à une époque où fleurit à Constantinople le goût pour un art anachronique, qui explique l'archaïsme de son iconographie, mais les couleurs n'ont plus les nuances douces des psautiers à illustrations marginales de la deuxième moitié du ix^e s. On apportera de-ci de-là de menues corrections au texte de S. D. P. 21, fol. 10 r : *clavus* au lieu de *clavum* ; p. 24, fol. 39 v : *clavi* au lieu de *clavii* ; p. 46, fol. 25 r : Melchisédek semble coiffé d'une couronne plutôt que d'*«une sorte de bonnet»*.

Le Psautier de Théodore, après l'étude approfondie qu'en a faite M^{me} Der Nersessian, nous apparaît mieux encore comme une œuvre savante occupant une place de tout premier rang dans l'art raffiné du xi^e s. M^{me} Der Nersessian a précisé quelles avaient été, par rapport à la tradition iconographique de cette catégorie de manuscrits, les modifications apportées et les innovations introduites dans l'illustration, qui semble dériver d'un manuscrit du type du Psautier Chludov, imité aussi, et de façon plus fidèle, dans le Psautier Barberini. Si ce sont au premier abord les images hagiographiques qui semblent apporter le plus d'éléments nouveaux, une étude en profondeur revèle que l'illustration a été transformée et enrichie pour répondre aux idées politico-mystiques du temps sur l'Empire chrétien et particulièrement aux conceptions des moines stoudites. M^{me} Der Nersessian attribuerait au même groupe de manuscrits originaires de l'atelier du Stoudios : l'Evangile de la Bibliothèque Nationale Paris gr. 74, le Rouleau liturgique qui se trouvait autrefois à l'Institut archéologique russe de Con-

stantinople, le Grégoire de Nazianze Jérusalem Taphou 14. Des manuscrits de style apparenté ont été aussi exécutés dans d'autres *scriptoria* de la capitale. On rectifiera quelques «coquilles» pour éviter qu'elles ne se transmettent à d'autres publications. P. 73 et p. 114 (index) on lira Emilian de Cyzique au lieu de Cysique ; p. 73 encore et p. 117 (index) Théophylacte de Nicomédie et non Théophilacte ; p. 99 : *higoumène* et non *hygoumène*.

A la publication de M^{me} Der Nersessian on ajoutera l'article du R. P. Christopher Walter, *Pictures of the Clergy in the Theodore Psalter*, dans *REB*, t. 31, 1973, pp. 229-242, 7 figg., où l'auteur, appliquant la méthode sémiologique qu'il avait préconisée dans le t. 29, 1971 de la même revue, pp. 183-212 (voir *supra*, p. 448) ; a montré par comparaison avec d'autres manuscrits que Théodore avait un mode de représentation des différents rangs de la hiérarchie ecclésiastique précis et cohérent et que ses additions ou omissions de détails de costume et d'attributs visaient à modifier le sens de la miniature.

Pour l'illustration des psautiers nous retiendrons aussi les observations de M. André Grabar dans le résumé des cours qu'il a faits au Collège de France le jeudi en 1955-1956 et 1956-1957 (*L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*, t. II, pp. 1155-1157 et 1159-1161 ; *supra*, p. 156).

J. J. TIKKANEN, *Die Psalterillustration im Mittelalter*. Soest, Davaco Publishers, 1975. 1 vol. 22 × 30,5 cm, viii-320 pp., nombreux dessins.

Cette réimpression de l'ouvrage fondamental de Jóhan Jakob Tikkanen sur l'illustration des Psautiers du Moyen Age, publié à Helsinki en 3 volumes de 1896 et 1900 et repris dans les *Acta Societatis Scientiarum Fennica*, t. XXXI, 1903, est précédée d'une introduction, en anglais, où J. H. A. Engelbregt a retracé brièvement la carrière du savant finlandais et caractérisé les principaux traits de son œuvre. Notre confrère hollandais considère à juste titre cet ouvrage, inachevé puisque pour l'Occident il s'en est tenu au seul Psautier d'Utrecht, comme le chef-d'œuvre de Tikkanen et il en a résumé les principaux apports. Si, pour le Psautier d'Utrecht, il a renvoyé à sa dissertation doctorale (*Het Utrechts Psalterium. Een eeuw wetenschappelijk bestudering [1860-1960]*, Utrecht, 1964, avec un résumé en anglais), en revanche pour les psautiers byzantins il s'est abstenu de donner ce serait-ce qu'un rapide état actuel des questions.

Jean LASSUS, *L'illustration byzantine du Livre des Rois. Vaticanus Graecus 333.* Paris, Editions Klincksieck, 1973. 1 vol. 23 × 31 cm, 92 pp., 126 figg. sur 36 pll. en noir et blanc, 4 figg. sur 2 pll. en couleurs (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. IX). Prix : 88 fr. français.

La description des 104 miniatures de ce seul manuscrit enluminé du *Livre des Rois* (xi^e s.), auquel J. L. avait déjà consacré un article dans les *Mél. d'arch. et d'hist. de l'Ec. fr. de Rome*, t. XIV, 1928, pp. 38-74, est précédée d'une très pénétrante étude d'ensemble. L'auteur a distingué deux groupes dans ces miniatures. Le premier, qui est aussi le plus nombreux, comprend 92 panneaux encadrés, dont le fond bleu puissant rappelle celui des mosaïques. Ils sont dus à une équipe de peintres utilisant le même modèle et appartenant à la même école mais ayant chacun ses habitudes propres. Le second groupe n'est constitué que de 12 miniatures. La première, figurant la naissance de Salomon, marque la transition ; c'est encore un tableau encadré à fond bleu. Les autres, dépourvues de cadre, sont peintes directement sur le fond du manuscrit. Jusqu'à la représentation de la mort de David, les peintres des deux groupes semblent avoir eu sous les yeux un même modèle, des «vies» illustrées de Samuel et de David, qui auraient pris la suite de l'Octateuque à miniatures dont dérivent les Octateuques du Sérail d'Istanbul et de l'Ecole évangélique de Smyrne ainsi que les Octateuques 746 et 747 du Vatican, encore inédits mais que J. L. a examinés très attentivement et sur lesquels il nous fournit de précieuses observations. Pour les miniatures illustrant les scènes postérieures à la mort de David, les peintres du second groupe, n'ayant plus à leur disposition de modèle suivi, se sont contentés de répéter, sans imagination des «lieux communs» : mise au tombeau d'un roi, élévation de son successeur sur le pavois (pour l'iconographie de ce dernier thème on se reportera à l'article du R. P. Christopher WALTER, *Raising on a Shield in Byzantine Iconography*, dans *REB*, t. 33, 1975, pp. 133-175). Ils semblent avoir recouru à un modèle de grande classe pour les deux dernières miniatures représentant Elie nourri par deux corbeaux au désert et enlevé au ciel sur un char de feu.

Pour terminer J. L. a rappelé brièvement mais fortement ce que les personnages de ces miniatures doivent à l'art romain.

Tania VELMANS, *Le Tétraévangile de la Laurentienne. Florence, Laur. VI.23.* Paris, Editions Klincksieck, 1971. 1 vol. 23 × 31 cm, 56 pp., 301 figg. sur 64 pll. (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. VI). L'étude attentive de Mme T. V. établit, comme M. A. Grabar l'écrit dans sa préface, que ce Tétraévangile datable par son style des environs de 1100

et dont les miniatures, intégralement reproduites dans ce volume, «suivent de très près le texte», est le «chef-d'œuvre de l'art d'illustrer pas à pas les livres des Evangiles dans une version byzantine». Son illustration est plus complète et plus étroitement liée au texte que celle du Paris grec 74. Mais le plaisir de s'adonner à la narration par l'image conduit quelquefois l'enlumineur à inventer des épisodes ou des détails pittoresques. En d'autres occasions, cependant, on observe «un désir de condenser le récit ou d'abréger les formules qui seraient capables de le résumer ... quitte à ignorer le moment le plus important de l'événement relaté».

La conception de l'espace, sans volonté de créer l'illusion de la profondeur, nous éloigne des manuscrits du début du XI^e s. et annonce les formules qui allaient triompher dans les miniatures du temps des Comnènes. Le style est assez homogène en dépit de l'intervention de plusieurs artistes. Il est plus proche que celui du Paris grec 74 d'une conception inspirée par des modèles antiques. Comme lieu d'exécution de ce manuscrit on ne peut voir normalement avec M^{me} T. V. que Constantinople.

S. M. PÉLÉKANIDIS, P. C. CHRISTOU, Ch. TSIOLUMIS et S. N. KADAS, *The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts. Miniatures. Head-pieces. Initial Letters. Volume I. The Protaton and the Monasteries of Dionysiou, Koutloumousiou, Xeropotamou and Gregoriou*. Traduction de Philip SHERRARD. Athènes, Ekdotike Athenon, 1973. 1 vol. 25 × 35 cm, 496 pp., 524 figg. en couleurs. (THE PATRIARCHAL INSTITUTE FOR PATRISTIC STUDIES). Prix : 1.900 drachmes ; 2.850 fr. belges.

L'institut patriarchal pour les études patristiques a entrepris la publication du *Corpus* des reproductions en couleurs des miniatures peintes dans les manuscrits que conservent les bibliothèques des couvents du Mont Athos. Plus de 4.000 diapositives de format 6 × 6 cm ont été réalisées par des équipes de savants et de photographes qui ont travaillé pendant trois ans sur quelque 500 manuscrits allant du IX^e au XIX^e s. Elles peuvent être consultées librement dans les archives de l'Institut patriarchal. La publication, qui comprendra quatre volumes, fera connaître presque toutes les miniatures jusqu'au XVI^e s., à l'exception de celles qui sont trop effacées ou qui en reproduisent d'autres de façon identique ; des lettrines, bandeaux, et tapis n'ont été retenus, mais en assez grand nombre, que les plus significatifs. Il s'y ajoute des miniatures des XVII^e et XVIII^e s. qui méritent de retenir l'attention soit par leur caractère, plus ou moins accusé, de naïveté populaire, soit par leur esprit décoratif. Le matériel, en majeure partie inédit, a été réparti entre les quatre tomes sans souci d'ordre chronologique ou

géographique mais avec le désir d'arriver à constituer des recueils d'ampleur à peu près égale.

Le premier volume groupe les miniatures de 84 manuscrits du Protaton et des monastères de Dionysiou, Koutloumousiou, Xéropotamou et Grigoriou. Ils comprennent surtout des évangiles et des évangéliaires mais aussi des psautiers, des Nouveaux Testaments, des homélies (notamment de Grégoire de Nazianze et de Jean Chrysostome), des textes des prophètes et des recueils liturgiques. Chaque section commence par un historique du monastère conservé. Les notices à la fin du volume fournissent les informations codicologiques nécessaires, l'essentiel de la bibliographie et une brève description de chaque miniature.

On se saurait songer à dégager ici tout ce que ce recueil apporte à l'histoire de l'enluminure et de l'art byzantin. Il procurera, entre autres, d'abondants éléments pour réécrire une histoire de l'évolution des portraits d'évangélistes à partir des IX^e-X^e s. La production du XIII^e s. est représentée par plusieurs manuscrits, dont certains avaient été datés par V. Lazarev les uns du XII^e s., les autres du XIV^e. L'un des manuscrits les plus abondamment illustrés de Dionysiou est l'évangéliaire 587 m, datant de 1059 et étudié à plusieurs reprises par K. Weitzmann (notamment dans la *Revue des Etudes sud-est européennes*, t. 7, 1969, pp. 239-253). Le *proskynitarion* 139 m de Grigoriou, datant de 1680, présente d'intéressantes vues des édifices de Terre Sainte.

Le volume se termine par un index et un glossaire détaillés.

Aux miniatures on a joint quelques reproductions d'autres œuvres : quatre saints des fresques du Protaton, des objets des trésors de Dionysiou et de Xéropotamou, un épitaphios du XVI^e s. à Grigoriou. Ce *Corpus* des miniatures ne doit être lui-même qu'un élément d'une plus vaste entreprise de l'Institut patriarchal d'études patristiques visant à publier de façon systématique tous les trésors artistiques de la Sainte Montagne. — Pour le volume 2, voir *infra*, p. 546.

Hans BELTING, *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*. Heidelberg, Carl Winter, 1970. 1 vol. 17 × 25 cm, 110 pp., 1 fig. dans le texte, 36 pl. (ABHANDLUNGEN DER HEIDELBERGER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. PHILOSOPHISCHE-HISTORISCHE KLASSE. Jahrgang 1970 ; 1 Abhandlung).

Elargissant les recherches qu'il avait entreprises en vue de sa participation au colloque de Venise sur *Art et société à Byzance sous les Paléologues* (voir *supra*, pp. 178-180), M. B. a étudié les principales transformations introduites dans la pratique de l'art de la miniature entre 1261 et

1453 sous l'influence des changements intervenus dans la vie sociale. A cette fin il a examiné les problèmes relatifs aux peintres de miniatures, aux rapports entre les images et le texte, aux commettants (c'est le chapitre qui a été repris dans les *Actes du colloque de Venise*) et aux portraits. L'un des phénomènes importants lui paraît être que les miniatures n'ont plus été exécutées dans des *scriptoria* mais qu'elles ont été souvent commandées, indépendamment de la copie du texte, à des peintres de fresques ou d'icônes, travaillant d'après des cahiers de modèles. H. B. en voit des indices dans l'extension du dessin à la plume, inspiré de ces cahiers, et dans l'allure d'icônes sur parchemin que prennent bon nombre de ces miniatures. Théophane le Grec est le plus célèbre de ces peintres travaillant les diverses techniques. D'autre part la rareté des livres liturgiques et monastiques de cette époque tend à prouver qu'il n'y eut plus alors de *scriptoria* œuvrant régulièrement pour les couvents. Les beaux manuscrits sont dus le plus souvent aux commandes privées des membres de l'aristocratie byzantine, désireux spécialement de posséder leurs propres livres de dévotion ou laissant dans des *typica* le souvenir de leurs fondations de monastères. Il est donc compréhensible que le goût pour les portraits, sous des aspects divers, constitue l'une des principales caractéristiques de l'art de la miniature à cette époque.

Sculpture

Repertorium der christlich-antiken Sarkophage. Erster Band : *Rom und Ostia.* Herausgegeben von Friedrich Wilhelm DEICHMANN, bearbeitet von Giuseppe BOVINI und Hugo BRANDENBURG. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1967. 2 vol. 20 × 28,5 cm ; I. Texte : xv-441 pp. ; II. Planches : 166 pll. (DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT). Prix : 200 DM.

Ce répertoire vise à nous donner le *Corpus* des sarcophages et fragments de sarcophages ainsi que des plaques funéraires qui, d'après le décor ou les inscriptions, ont été employés pour des chrétiens. La limite chronologique inférieure se situera au tournant du VI^e au VII^e s., qui pourra être dépassé pour l'Orient méditerranéen et particulièrement Constantinople, où beaucoup d'incertitude règne en matière de datation. Le premier volume, consacré à Rome et à Ostie, comprend 1042 numéros. La classification se fonde initialement sur les lieux de conservation, en commençant par les Musées du Vatican. A l'intérieur de chaque collection les pièces sont groupées par types et, pour chacun de ceux-ci, présentées dans l'ordre

chronologique. Les fragments aujourd'hui disparus y ont été inclus. Les descriptions, brèves et précises, suivent toutes le même schéma. Plusieurs des inscriptions publiées étaient inédites ; d'autres ont été l'objet de nouvelles lectures.

Annarosa SAGGIORATO, *I sarcofagi paleocristiani con scene di Passione.*
Bologne, Riccardo Pàtron, 1968. 1 vol. 16 × 24 cm, xii-147 pp., 40
figg. (*STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE*. 1). Prix : 2.300 lires.

M^{me} A. S. a dressé le catalogue de 30 sarcophages, entiers ou fragmentaires, conservés surtout à Rome et dans le S. de la France, où le thème de la Passion a été illustré, depuis l'introduction du Jugement de Pilate, au temps de Constantin, dans des scènes paléo- et néo-testamentaires jusqu'aux sarcophages à colonnes sur lesquels, à la fin du IV^e s., le Christ fut figuré debout sur la montagne du Paradis entre Pierre, à qui il remet la Loi, et Paul, suivis d'autres apôtres, les entrecolonnements extrêmes étant occupés par le Lavement des pieds et le Jugement de Pilate. M^{me} S., s'appuyant sur l'étude restée fondamentale de Fr. Gerke, *Die Zeitbestimmung der Passionssarkophage* dans *Archaeologai Ertesitö*, t. 52, 1939, pp. 68 et suiv., a ensuite retracé l'évolution du thème. Le moment décisif se situe vers 350, avec le «beau style», lorsque, sur des sarcophages à colonnes, le compartiment central fut occupé par la croix «invaincue», surmontée du chrisme inscrit dans une couronne et flanquée, dans le bas, de deux soldats assis, et que des épisodes de la Passion furent figurés dans les autres compartiments (comme on le voit sur le sarcophage n° 171 du Latran). Bientôt à la croix devait se substituer le Christ trônant ou debout : ainsi que Fr. Gerke l'avait pertinemment établi, sous Théodore, l'illustration du thème fut profondément marquée par l'iconographie impériale et les cérémonies auliques. C'est alors que l'on commença à représenter l'Adoration de la croix par les apôtres. Le livre de M^{me} S. présente certaines imperfections que F. W. Deichmann a relevées dans *BZ*, t. 64, 1971, pp. 124-126. Mais il ne faudrait pas pour autant sous-estimer les services que rendent les mises au point auxquelles procèdent les monographies de la collection des *Studi di antichità cristiane* que ce volume inaugure.

Rina SANSONI, *I sarcofagi paleocristiani a porte di città.* Bologne, Riccardo Pàtron, 1969. 1 vol. 16 × 24 cm, x-118 pp., 1 carte, 35 figg. (*STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE*. 4). Prix : 1.950 lires.

Dans la série des monographies où M. Bovini a chargé certaines de ses élèves d'étudier des groupes de sarcophages constitués d'après des par-

ticularités iconographiques, M^{me} S. a traité de ceux où les personnages se détachent sur un fond de portes de ville et de murs crénélés (entre ± 380-± 420). Le catalogue comporte 18 numéros mais M. H. Brandenburg dans son compte rendu de la *BZ*, t. 64, 1971, pp. 136-139, a indiqué qu'il aurait pu être plus étendu. Et surtout M^{me} S. a ignoré l'article de J. Kollwitz sur la sculpture des sarcophages à l'époque de Théodore publié dans la *Riv. arch. crist.*, t. 39, 1963 (1964), pp. 211 et suiv., où le regretté savant allemand avait défendu l'opinion qu'en tête de la série ici considérée il fallait placer non pas le sarcophage de Saint-Ambroise de Milan mais le sarcophage Borghèse, dont la face principale et les côtés sont au Louvre et l'arrière au Capitole, ce qui entraîne aussi pour conséquence que ces sarcophages auraient été fabriqués à Rome et non dans le N. de l'Italie. L'étude du sarcophage de Catervius à la cathédrale de Tolentino a été reprise, sans conclusions nouvelles, par Marco Ioli (*Il sarcofago paleocristiano di Catervio nel duomo di Tolentino*. Bologne, Riccardo Patron, 1971. 1 vol. 16 × 24 cm, VIII-76 pp., 10 figg. STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE. 9. Prix : 1.700 lires).

Alan CAMERON, *Porphyrius the Charioteer*. Oxford, Clarendon Press : Oxford University Press, 1973. 1 vol. 14 × 22,5 cm, XII-286 pp., 2 figg.. 1 frontispice, 16 pl. Prix : 6£.

Préparant un ouvrage sur les épigrammes paléobyzantines dans l'*Anthologie grecque*, Al. C. a été conduit à consacrer tout un volume, d'un intérêt prodigieux, aux multiples problèmes qu'il s'est posés au sujet de celles qui ont été gravées sur les deux bases conservées qui avaient porté des statues en bronze du cocher Porphyrios. L'une avait été découverte entre 1845 et 1847 dans la deuxième cour du Sérapéum ; l'autre fut dans la même cour en 1963 par M. N. Fıratlı et M^{me} Andrée Rollas. Al. C. suppose que ces deux bases, qui s'étaient dressées, avec d'autres, sur la *spina* de l'Hippodrome, auraient été transportées là par Mahomet II et que les statues de bronze auraient été fondues par les Croisés en 1204.

Il a d'abord étudié l'iconographie des reliefs de ces deux monuments en les résitant dans l'art du Bas-Empire et des débuts de l'Empire byzantin, sur lequel il a projeté des lumières nouvelles en faisant ressortir toute l'importance de «l'art de l'Hippodrome». Il a justement marqué tout ce que ces reliefs devaient à ceux de la base de l'obélisque de Théodore I, dont ils étaient voisins sur la *spina*. Il a encore montré que la représentation du quadriga de face avec les roues rabattues latéralement (que le char soit monté par le Soleil ou par un empereur) se rattachait à une tradition attestée

dans l'Empire romain à partir du III^e s. et qui pourrait être tributaire de modèles parthes, mais il a fait valoir aussi que l'image du *cocher* de face n'apparaît que dans le dernier quart du III^e s. à Rome, d'où le motif serait passé à Constantinople. Cette origine occidentale est confirmée par les ressemblances avec les représentations de cochers sur les contorniates frappés à la fin du IV^e s. et au début du V^e à Rome et dans d'autres villes d'Occident ainsi que sur les mosaïques (principalement d'Afrique du Nord). Contrairement à l'hypothèse de M. Fıratlı et de M^{me} Rollas, sur le deuxième registre inférieur de la face avant de cette base, Porphyrios est couronné non par l'empereur mais par un fonctionnaire (appelé *actuarius* dans le *De Caerimoniis*).

Dans le deuxième chapitre, Al. C. a édité et commenté les inscriptions de cette même base (celles de la base découverte entre 1845 et 1847 ont été rééditées dans le chapitre IV). Il a observé que pour chaque face ces inscriptions ont été reprises dans l'*Anthologie planudéenne* dans le même ordre : elles auraient été copiées directement devant les monuments dès les environs de 550, au temps d'Agathias. Il en a conclu avec vraisemblance que les autres épigrammes de ce type auraient été copiées devant des monuments analogues dressés sur la *spina* et aujourd'hui disparus : à savoir cinq autres monuments de Porphyrios lui-même et ceux d'autres cochers (Faustinus, Julien, Ouranios de Nicée, à qui les Verts et les Bleus élevèrent les uns et les autres deux statues, dont la dernière fut en or, Constantin, fils de Faustinus). Il a établi une chronologie des monuments, perdus et conservés, de Porphyrios, différente de celle qu'avait proposée Vasiliev (dans les *DOP*, t. 4, 1948, pp. 41 et suiv.) et qui révèle que la carrière de ce cocher fut plus sinuueuse que ne l'avait cru le savant russe pour qui il se serait mis au service des factions favorisées par l'empereur. Al. C. a pu aussi proposer une localisation des monuments sur la *spina* (fig. de la p. 182 : ceux des Bleus à la droite du *kathisma*, ceux des Verts à gauche, face aux gradins occupés par chacune de ces factions). Un autre témoignage de l'importance prise par «l'art de l'Hippodrome» à la fin du V^e s. et au début du VI^e nous est fourni par des poèmes iambiques qui ne sont pas antérieurs au X^e s. et qui nous apprennent que des peintures exécutées vers 500 représentaient les quatre principaux cochers du temps sur le plafond du *Parakyptikon*, la galerie supérieure du *kathisma*. — Figg. 29 et 30 : on intervertira les légendes.

On verra encore avec profit les deux intéressantes leçons de M^{me} Patrizia ANGIOLINI MARTINELLI, *Tradizione e rinnovamento nelle sculture della base dell' obelisco di Teodosio a Costantinopoli* et *La corrente «popolare-gigante» nella scultura costantinopolitana dal IV al VI secolo*, dans le XXII Corso di cultura ..., Ravenna, Longo, 1975, pp. 47-62 et 63-86.

Métaux

Helmut BUSCHHAUSEN, *Die spätromischen Metallscrinia und frühchristlichen Reliquiare. I Teil: Katalog.* Vienne-Cologne-Graz, Hermann Böhlaus Nachf., 1971. 1 vol. 17,5 × 24 cm, 334 pp., 14 figg., 709 figg. sur 199 pll. (*WIENER BYZANTINISCHE STUDIEN*. Band IX). Prix : 660 schillings.

Les coffrets de métal ou revêtus de métal constituent l'une des catégories d'objets où l'on peut le mieux suivre les modalités du passage de l'art romain à l'art paléochrétien. H. B. en a entrepris l'étude systématique dans un ouvrage en deux volumes, dont le premier est un catalogue comprenant : a) les coffrets de métal du Bas Empire (à partir de la deuxième moitié du III^e s.) et les coffrets paléochrétiens (107 numéros pour l'ensemble), b) les reliquaires paléochrétiens à décor figuré (du IV^e au VI^e s.) (107 numéros), c) les reliquaires paléochrétiens à ornements (surtout des croix et des chrismes) ou sans décor (80 numéros ; l'abondance de ces reliquaires et le caractère modeste de la plupart d'entre eux ont fait que M. B. a visé non pas à être exhaustif mais à représenter les différents types). Il y a peu d'inédits mais on notera que beaucoup de ces coffrets ou de ces reliquaires n'avaient été reproduits précédemment que dans des publications d'accès parfois difficile et que dans l'ensemble ils étaient mal connus en raison de leur dispersion dans de nombreux musées.

Les plaques des coffrets sont en bronze. Les reliquaires à décor figuré sont presque tous en argent, mais d'autres sont en ivoire, en verre ou en bronze. Je me permettrai de signaler que le fragment de reliquaire de saint Syméon stylite au Louvre (B 25) a été reproduit aussi dans mon livre sur *L'art byzantin*, fig. 71. Les reliquaires ornés de croix ou sans décor sont surtout en pierre ou en marbre.

M. B. dégagera les conclusions de ses recherches dans la deuxième volume. Mais il a déjà attiré notre attention sur un certain nombre de points dans l'avant-propos de ce catalogue. A partir de la fin du III^e s., en plus des thèmes impériaux on trouve sur les coffrets des sujets traités également sur les sarcophages (thiases, muses, saisons, etc.), ce qui donne à croire que les coffrets ainsi décorés pouvaient avoir été fabriqués directement pour être déposés dans les tombes. L'extension de leur usage à des fins funéraires devait en faire d'autant plus facilement des modèles pour les reliquaires. Certains coffrets, comme ceux d'Intercisa conservés l'un au Musée central romano-germanique de Mayence (A 60), l'autre au Musée magyar de Budapest (2 61) portent, outre les thèmes d'origine païenne (Gorgoneion,

animaux) des sujets chrétiens. Les figures inscrites dans des médaillons dénotent l'imitation de l'art des monnaies. Celui-ci a également marqué de son empreinte deux des plus anciens reliquaires en argent connus : celui de Jabalkovo au Musée national de Sofia (B 3) (deuxième quart du IV^e s.) et celui de Çırga au Musée d'Adana (sans doute de l'époque de Théodore) mais leur iconographie s'est christianisée dans un sens eschatologique. Le reliquaire provenant de Cassandra en Asie Mineure et conservé au Musée national bavarois de Munich (que H. B. publie pour la première fois) montre le passage à un art symbolique et monumental. A partir de Théodore I on peut considérer que s'est constitué un style byzantin des reliquaires privilégiant les théophanies et les images de saints.

Guglielmo MATTIAE, *Le porte bronze e bizantine in Italia*. Rome, Officina Edizioni, 1971. 1 vol. 25 × 28,5 cm, 113 pp., 22 dessins, 19 figg., 139 pl. Prix : 8.000 lires.

On souhaitait depuis longtemps avoir un bon recueil de photographies des portes en bronze d'origine byzantine importées en Italie. Cette lacune est maintenant comblée grâce à l'ouvrage de G. M. On y trouve les portes de la cathédrale d'Amalfi (1060 ou peu après), de l'abbaye du Mont Cassin (1066), de Saint-Paul hors les murs à Rome (1070), du sanctuaire de l'archange Michel au Monte Sant'Angelo (1076), du Saint-Sauveur d'Atrani (1087), de la cathédrale de Salerne (1089), de l'entrée latérale droite de Saint-Marc de Venise (dite de Saint-Clément, non datée mais assez proche de celle de Salerne) ; s'y ajoutent deux imitations italiennes : la porte de l'entrée principale de Saint-Marc de Venise (offerte par Léon da Molino, procureur en 1112, mort en 1138) et celle du tombeau de Bohémond I d'Antioche (mort en 1111) à Canosa (exécutée par Oger de Melfi). Ces photographies sont suivies de notices descriptives avec des schémas indiquant la répartition des sujets.

En tête de l'ouvrage G. M. a évoqué la situation historique d'Amalfi, devenue autonome dès le début du IX^e s., ses relations avec Constantinople, et les raisons pour lesquelles des membres de la famille comtale des Maurone, qui occupaient une place éminente dans la colonie amalfitaine de la capitale de l'Empire byzantin, avaient offert, au cours de la deuxième moitié du XI^e s., des portes en bronze, venues de Byzance, à la cathédrale de leur ville natale d'abord, puis à d'autres églises. Le deuxième chapitre a décrit les procédés constantinopolitains de la fabrication des portes en bronze et de la décoration en creux par la damasquinure d'argent et de cuivre, technique opposée au décor en relief des portes en bronze de l'Italie

du Bas-Empire et de l'époque romane. Constantinople aurait emprunté cette technique au monde islamique pour les monogrammes de la porte offerte en 841 à Sainte-Sophie par Théophile et Michel. Elle manifesta dans l'emploi de ce procédé sa préférence pour la couleur par opposition au goût ressenti pour les volumes en Occident. G. M. a très longuement et finement analysé les qualités stylistiques des portes byzantines d'Italie, où se retrouvent les mêmes tendances à l'élégance raffinée et à l'opulence que dans les miniatures et les émaux contemporains, au début de la dynastie des Comnènes. Les qualités artistiques de l'écriture des inscriptions ont été aussi définies avec beaucoup de subtilité.

En conclusion G. M. a replacé les portes byzantines d'Italie dans ce que nous pouvons entrevoir de l'évolution de la production constantinopolitaine, avec ses prolongements en Russie.

Les problèmes posés par ces portes ont été traités aussi par Margaret English FRAZER, *Church Doors and the Gates of Paradise : Byzantine Doors in Italy*, dans les *DOP*, t. 27, 1973, pp. 143-162, 23 figg. Mme Fr. y voit le symbole des portes du Paradis et invoque, à titre de comparaison les portes de Sainte-Sophie de Constantinople, de la Grande Lavra à l'Athos et de Suzdal ainsi que la porte en bois de Der es-Surian au Wadi Natrun.

André GRABAR, *Les revêtements en or et en argent des icônes byzantines du moyen âge* (avec des résumés en grec et en italien). Venise, Institut hellénique d'études byzantines et post-byzantines, 1975. 1 vol. 21 × 29 cm, xxii-90 pp., 62 pl. en noir et blanc, 4 pl. en couleurs (BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT ... N° 7).

Préparé par des leçons professées à l'Ecole des Hautes Etudes de Paris en 1964-1965 et au Collège de France en 1965-1966 (cf. *L'art de la fin de l'antiquité et du moyen âge*, II, pp. 1213-1214), cet ouvrage nous apporte un répertoire des revêtements d'icônes confectionnés avec de minces feuilles, parfois d'or et surtout d'argent (fréquemment doré) sur une «âme» en cire. Il comprend deux séries d'importance inégale : d'abord les pièces peu nombreuses, antérieures à l'époque des Paléologues ; puis, plus abondantes, celles du temps de cette dynastie.

Dans la première série, A. Gr. a distingué deux icônes en relief des x^e-xi^e s. en argent doré et en émail (l'une et l'autre, conservées au Trésor de Saint-Marc de Venise, représentent l'archange Michel) et cinq revêtements qui recouvrent toutes les parties de l'icône à l'exception du visage, allant des environs de 1050 jusqu'à l'époque des Paléologues, où furent encore fabriquées des pièces s'en tenant aux formules décoratives et aux techniques

plus anciennes. En raison de la rareté des documents, A. Gr. y a ajouté des revêtements de fabrication géorgienne, dont le plus ancien remonte à 880 et qui imitèrent les modèles byzantins, d'abord fidèlement aux x^e-xi^e s., puis plus librement.

La seconde série est constituée par les revêtements typiques de l'époque des Paléologues, laissant à découvert la peinture entière des personnages saints et recouvrant le nimbe, le fond et le cadre. Les plus anciens de ces revêtements, — dont certains remonteraient peut-être au milieu du XIII^e s. —, sont des reliefs au repoussé. A. Gr. a cru pouvoir y isoler deux groupes : l'un comprendrait des spécimens de la cathédrale de Freising (commandé par Manuel Disypatos, qui serait le métropolite de Salonique : 1235-1261), de la galerie Tretiakov (offert par Constantin Acropolite et sa femme dans la seconde moitié du XIII^e s.) et de Vatopédi ; le second est constitué par la plupart des revêtements, d'un art un peu archaïsant, qui proviennent de l'ancienne Péribleptos (aujourd'hui Saint-Clément) d'Ochrid et sont conservés au Musée de Skopje. Dans la deuxième moitié du XIV^e s. et au début du XV^e ont été fabriqués surtout à Constantinople mais aussi à Salonique, à Trébizonde et même à Moscou, des revêtements aux fils métalliques tirés (et non pas entrelacés) et soudés au fond métallique suivant une technique analogue à celle des cloisons des émaux. A l'époque des Paléologues appartiennent encore : a) des revêtements bon marché pour icônes populaires de petites dimensions, b) des revêtements d'icônes sculptées et émaillées, c) des revêtements appliqués sur des staurothèques et des reliures d'Evangiles.

Dans l'Introduction, A. Gr. a attribué l'emploi des revêtements d'icônes en or et en argent au désir de conférer une unité esthétique aux iconostases en métal des grands sanctuaires de Constantinople ou aux iconostases en marbre colorié ou doré. Comme certaines inscriptions dédicatoires nous l'apprennent ces revêtements augmentaient la valeur sacrée de l'image sainte. En faire confectionner était un acte de piété. Ils étaient à la fois une évocation des splendeurs paradisiaques et une matérialisation de la dévotion des dédicants. Sur le cadre on trouvait souvent des effigies de saints, des scènes de l'Evangile, de la vie de la Vierge ou de celle du saint représenté, selon une pratique qui remontaient aux reliefs antiques (particulièrement d'Hercule et de Mithra) par l'intermédiaire des icônes peintes. Le thème de la prière y a été souvent traité, avec une Déisis, — où le Christ pouvait être remplacé par le trône de l'Hétimasie —, sur la bordure supérieure —, et des saints, dans l'attitude frontale ou priant, accompagnés à l'occasion de donateurs priant également sur les côtés. Enfin l'évolution du style de ces

reliefs présente un incontestable intérêt pour l'histoire de l'art byzantin. P. 23 : il a échappé à l'attention de A. Gr. que le mot iconostase n'est pas du masculin mais du féminin comme le veut le grec *εἰκονόστασις*.

Pour l'orfèvrerie, l'argenterie et la bijouterie on verra le texte des leçons faites à Ravenne par Angelo LIPINSKY dans les *Corsi* ..., t. XI, 1964, pp. 255-332 ; t. XII, 1965, pp. 405-494 ; t. XIII, 1966, pp. 275-352 ; t. XIV, 1967, pp. 105-155 ; t. XXI, 1974, pp. 161-198 ; t. XXII, 1975, pp. 233-273 et son ouvrage *Oro, argento, gemme, smalti. Tecnologia dalle origini alla fine del Medioevo (3000 a.C.-1450 ca d.C.)*, paru à Florence chez Olschki (1975).

Ivoires et stéatites

Kurt WEITZMANN, *Ivories and Steatites*. Washington, The Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1972. 1 vol. 22 × 30 cm, xvi-108 pp., 8 figg., 72 pll. en noir et blanc, 8 pll. en couleurs (CATALOGUE OF THE BYZANTINE AND EARLY MEDIAEVAL ANTIQUITIES IN THE DUMBARTON OAKS COLLECTION. Volume Three).

L'expérience que K. W. a des ivoires et des stéatites, comme des miniatures, a entraîné pour heureuse conséquence que ce volume dépasse les limites d'un simple catalogue pour aborder un certain nombre de problèmes plus vastes : il s'y prête d'autant mieux que la collection est riche en pièces de haute qualité. Les ivoires (en y incluant quelques objets en os) sont répartis en quatre catégories, inégalement représentées.

La première comprend 17 pièces de l'époque impériale romaine et du Bas-Empire, allant d'une plaque avec une scène du culte d'Isis, exécutée en Egypte au II^e s. jusqu'au diptyque consulaire de Philoxénus (525). La plupart d'entre elles semblent d'origine égyptienne. De notre point de vue on mettra en vedette un Orphée en Bon Pasteur (n° 5, III^e/IV^e s.). La permanence des sujets païens est attestée par plusieurs exemplaires.

La seconde catégorie, d'époque paléochrétienne, est constituée de trois ivoires : la pyxide ayant appartenu à l'abbatiale de Moggio (n° 18), avec les scènes de Moïse recevant les Tables de la Loi et Daniel dans la Fosse aux lions, pourrait avoir été fabriquée, à la fin du V^e s. ou au VI^e, comme le diptyque de Murano, dans un atelier syro-palestinien ; la bouteille n° 19 peut être attribuée à un atelier copte ; la plaque n° 20, si controversée, avec une Nativité, de l'ancienne collection Chalandon, aurait été taillée, selon la démonstration séduisante de K. W., en Syro-Palestine à la fin du VII^e s. ou au VIII^e, comme les plaques dites à tort de la chaire de Saint-Marc de Grado (cf. *DOP*, t. 26, 1972, pp. 44-91 et *Venezia e Bisanzio*, n° 16) : ces œuvres

revêtent un intérêt tout particulier pour l'étude des transformations subies par la tradition paléochrétienne d'inspiration classique.

Les plus beaux ivoires de Dumbarton Oaks sont ceux de la troisième catégorie, de l'époque médiobyzantine, qui comprend douze numéros (en y incluant les deux plaques achetées après la mise sous presse de ce volume et qui y ont été publiées en appendice sous les n°s 40 et 41). On y trouve des représentants de chacun des quatre groupes distingués par A. Goldschmidt et K. Weitzmann dans *Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen des X-XIII Jahrhunderts* (Berlin, 1930 et 1934). L'esprit de la renaissance macédonienne se reflète plus qu'ailleurs dans le groupe des ivoires «picturaux», auquel se rattache la plaque de l'Incrédulité de Thomas (n° 21) . elle aurait appartenu, comme la Résurrection de Lazare de Berlin et la Dormition de la Vierge du Museum of Fine Arts de Houston, à un ensemble des Douze Fêtes, pour lesquelles on aurait utilisé comme modèle un lectionnaire aux miniatures en pleine page d'un type dont le représentant le plus ancien est le Leningrad gr. 21. Du même atelier sortirait le coffret à rosettes de l'ancienne collection Maurice de Rothschild (n° 23), dont les figures de guerriers s'éloignent plus ou moins de celles des illustrations du Livre de Josué et de manuscrits du cycle dionysiaque (comme les *Dionysiaca* de Nonnos) dont elles dérivent tandis que neuf des seize animaux sont imités de ceux d'un *Physiologus* ou d'un traité similaire. La plaque n° 24 relève du groupe «de Romain II» (945-949), empereur qui serait représenté en buste dans le médaillon à l'intersection des deux bras de la croix gemmée. C'est encore à ce groupe que ressortit la plaque avec l'archange Gabriel de l'ancienne collection William Tyler achetée après la mise sous presse de ce volume et étudiée en appendice sous le n° 40 : elle proviendrait du même entablement d'iconostase que quatre plaques de Bamberg et deux autres de Leningrad. K. W. n'a pas repris dans ce catalogue la Crucifixion qui figurait dans *Die byz. Elfensb.*, II, n° 229, parce qu'il est maintenant convaincu qu'il s'agit d'un faux.

C'est à la fin de cette troisième catégorie que K. W. A rangé la pyxide avec deux couples impériaux de l'époque des Paléologues (n° 31) ; il la tire de son isolement en la rapprochant de deux plaques, également de petites dimensions, appartenant à la Walters Art Gallery de Baltimore et qu'il date de la même époque à cause de ressemblances qu'il leur trouve avec des miniatures contemporaines : l'une, inédite qu'il reproduit pl. LIV, fig. 33) porte les quatre Grandes Fêtes de la Crucifixion, de l'Anastasis, de l'Ascension et la Pentecôte ; l'autre montre un Christ trônant (*Die byz. Elf.*, II, p. 11, fig. 1). Il envisage la possibilité de grouper ultérieurement autour

de ce noyau d'autres pièces du temps des Paléologues, qui auraient elles-mêmes provoqué la fabrication d'ivoires en Russie à partir du XVI^e s. Pour les couples impériaux de la pyxide de Dumbarton Oaks, si M. Weitzmann voit dans l'un des deux, comme André Grabar, Jean VI Cantacuzène et sa femme Irène de part et d'autre de leur petit-fils Andronic (le futur Andronic IV), il reconnaît dans l'autre non pas Jean V Paléologue et sa femme Hélène encadrant ce même Andronic mais Matthieu Cantacuzène (désigné par la lettre M), fils aîné de Jean VI, et sa femme Irène Paléologue (petite-fille d'Andronic II) entourant leur fils Jean ; l'objet aurait été exécuté en 1355 lors de l'année du couronnement de Matthieu ; pour K. W. les musiciens et les danseurs seraient imités de miniatures comme celles de la Chronique de Skylitzès ; mais ne pourrait-on pas croire que ces parentés s'expliquent par une commune inspiration à partir des cérémonies impériales ?

La quatrième catégorie des ivoires de Dumbarton Oaks comprend trois pièces du Moyen Âge occidental : deux d'origine espagnole, la troisième du Bas-Rhin.

Les plaques et amulettes en stéatite, au nombre de cinq (n°s 35-39) vont du X^e s. au XIV^e.

Anna ANGIOLINI, *La capsella eburnea di Pola*. Bologne, Riccardo Pàtron, 1970. 1 vol. 16 × 24 cm, VIII-111 pp., 17 figg. (STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE. 7). Prix : 1.800 lires.

Dans ce livre, qui doit beaucoup à l'article de T. BUDDENSIEG, *Le coffret en ivoire de Pola, Saint-Pierre et le Latran* (*Cahiers archéologiques*, t. X, 1959, pp. 157-200) Mme A. a repris l'étude de la cassette d'ivoire découverte en 1906 au village de Samagher (déformation de saint Hermagoras) près de Pola et conservée depuis 1960 au Musée archéologique de Venise. Elle considère que les fonds d'architecture de la face arrière et des côtés évoquent de grands édifices chrétiens de Rome : le chevet de Saint-Pierre avec la confession pour l'arrière ; le baptistère du Latran dû à Sixte III (432-440) pour le côté droit ; peut-être l'intérieur de la Sainte-Croix pour le côté gauche. La scène de la face antérieure, avec les apôtres acclamant la Croix sur un trône, imiterait peut-être la mosaique de l'abside de Saint-Jean de Latran ; et celle du couvercle, avec la *Traditio Legis* s'inspirerait de la mosaique de l'abside de Saint-Pierre. Quant aux sujets traités à l'arrière et sur les côtés, ce seraient le baptême (à droite) et la consécration à Dieu (à gauche) de l'enfant dont la naissance avait été implorée par ses futurs parents sur la confession de Saint-Pierre (arrière). Les confrontations

stylistiques tendent à confirmer que la cassette aurait été exécutée à Rome vers 440 ; elle aurait été commandée par un ménage pour conserver les reliques qu'il aurait rapportées de Rome dans le N. de l'Adriatique. G. Bovini a adopté les conclusions de M^{me} A. dans son livre *Le antichità cristiane della fascia costiera istriana da Parenzo a Pola*, Bologne, R. Patron, 1974, pp. 157-171 : voir *infra*, t. XLVII, 1977).

Emaux et arts somptuaires

Klaus WESSEL, *Die byzantinische Emailkunst vom 5. bis 13. Jahrhundert*.

Recklinghausen, Verlag Aurel Bongers, 1967. 1 vol. 23 × 28 cm, 213 pp., 111 figg. en noir et blanc sur 47 pll., 23 pll. en couleurs. Prix : 88 DM. (publié aussi dans une traduction anglaise de Irene R. GIBBONS, sous le titre *Byzantine Enamels from the fifth to the thirteenth Century*, New York, New York Graphic Society, 1969).

Il Tesoro di San Marco, opera diretta da H. R. HAHNLOSER. Vol. I : *La Pala d'Oro*, testi di W. F. VOLBACH, A. PERTUSI, B. BISCHOFF, H. R. HAHNLOSER, G. Fiocco. Florence, Sansoni, 1965. 1 vol. 26,5 × 33,5 cm, xvi-145 pp., 60 pll. en couleurs, 27 pll. en noir et blanc. Prix : 45.000 lires.

O. DEMUS, *Zur Pala d'Oro*, dans le *Jahrb. der österr. byz. Gesellschaft*, t. 16, 1967, pp. 263-279.

J. DEÉR, *Die Pala d'Oro in neuer Sicht*, dans la *B.Z.*, t. 62, 1969, pp. 308-344.

Jasminka DE LUIGI-POMORISAC, *Les émaux byzantins de la Pala d'Oro de l'église de Saint-Marc à Venise*. Thèse présentée à l'Université de Bâle. Zurich, Editions P. G. Keller, 1966. 2 vol. 21,5 × 30 cm. Tome I, Texte : 88 pp., 1 fig., 2 pll. Tome II, Illustrations : 100 pll., 1 fig.

Giovanni LORENZONI, *La Pala d'oro di San Marco*. Florence, Sadea/Sansoni, 1965. 1 fasc. 26,5 × 35 cm, 6 pp., 6 figg., 32 pll. en couleurs (*FORMA E COLORE*, 7). Prix : 600 lires.

Kl. W. a constitué non pas un *corpus* mais un recueil des émaux byzantins les plus importants. Il a présenté dans l'ordre chronologique 65 pièces, qu'il a décrites et commentées. L'introduction fournit des renseignements sur les divers emplois, religieux et profanes, auxquels on affectait les émaux, les techniques de fabrication et l'évolution du style telle que Kl. W. pense pouvoir la reconstituer d'après des œuvres, maintenant plus nombreuses, plus ou moins sûrement datées par des inscriptions au nom d'empereurs, d'impératrices ou de grands personnages, dont l'identification peut cepen-

dant poser parfois des problèmes. Cet ouvrage a, en outre, le mérite de ramener l'attention sur les pièces des débuts (médaillons, croix pectorales, fibules, staurothèques), antérieures à celles du x^e s., qui avaient été plus souvent étudiées et reproduites ces dernières années.

Pour les pièces du Trésor de Saint-Marc on se reportera aux deux volumes du grand ouvrage collectif *Il Tesoro di San Marco* publié sous la direction de H. Hahnloser. On relèvera certaines différences entre les datations proposées par M. Wessel et celles de M. André Grabar.

La publication de la Pala d'Oro et les réactions qu'elle a suscitées montrent bien les divergences qui peuvent subsister entre bons connasseurs même après une étude attentive. Sans doute les savants s'accordent-ils à y reconnaître, avec certaines variantes, trois principaux groupes d'émaux : 1) dans la partie inférieure, le Christ, les archanges, les apôtres, les prophètes, la Vierge orante entourée de l'impératrice Irène et du doge Ordelafo Falier ; 2) le reste de la partie inférieure : les scènes de la vie du Christ et de la légende de saint Marc ainsi que les six diacres ; 3) la partie supérieure avec l'archange Michel et les six dernières Grandes Fêtes. Mais alors que W. F. Volbach attribue le 1^{er} et le 2^e groupes à la Pala qui, d'après l'inscription latine de la réfection gothique de 1342-1345, aurait été exécutée en 1105 sous le doge Ordelafo Falier, Hahnloser et Deér pensent que le 1^{er} appartiendrait à une Pala envoyée peut-être en 1082 en cadeau au doge Domenico Selvo par Alexis I Comnène, désireux de resserrer l'alliance avec Venise contre les Normands, et que le second groupe aurait été ajouté à la fin du xi^e s. ou tout au début du xii^e, sans doute sous le doge Vitale I Michiel (1096-1102), avant l'élection d'Ordelafo Falier en 1102. Volbach considère le second groupe comme l'œuvre de Vénitiens tandis qu'Hahnloser et Demus le rapportent à des artistes byzantins. Hahnloser y voit le résultat de la volonté d'imiter le devant d'autel en or décoré d'émaux commandé en 1071 par Didier à un atelier constantinopolitain pour l'abbatiale du Mont Cassin et qui, selon la chronique, présentait beaucoup de scènes de la vie du Christ et tous les miracles de saint Benoit. Pour lui il y aurait entre les deux groupes un écart chronologique et ce qui aurait été peut-être d'abord un devant d'autel (*antependium, paliotto*) pour Saint-Marc aurait été transformé en un retable (*Pala*). Pour Demus au contraire le second groupe aurait été exécuté immédiatement après le premier par un atelier de style plus «moderne». K.I. Wessel, lui, va jusqu'à distinguer dans le premier groupe six manières différentes. Trois d'entre elles remonteraient à la Pala commandée par Ordelafo Falier ; les trois autres seraient attestées par des

plaques prises à Constantinople après la conquête de 1204 et introduites lors de la «rénovation» de 1209 sous le doge Pierre Ziani.

La plaque représentant, au témoignage de l'inscription, Ordelafo Falier, en vêtements d'empereur byzantin, pose de nombreux problèmes, auxquels les spécialistes apportent des solutions différentes. Alors que Volbach lui trouve une étroite parenté avec celles de l'impératrice Irène et de la Vierge orante, Hahnloser la considère comme fort inférieure par le style et la technique. Plusieurs savants estiment que l'inscription a été refaite et la tête remplacée. Volbach pense que le personnage aurait été d'abord Jean Comnène, fils d'Alexis I. Wessel se prononcerait pour Isaac Comnène, frère aîné de cet empereur, qu'il secondait avec le titre de *sebastocrator*. Deér souligne l'impossibilité technique du remplacement de l'inscription et, au terme d'une démonstration très poussée, en revient à l'ancienne hypothèse de Demus selon laquelle la plaque aurait été substituée à un portrait en pied d'Alexis I, qui faisait pendant à celui d'Irène, lors de la «rénovation» de 1209 exécutée sous le doge Pierre Ziani et le procureur de Saint-Marc Angelo Falier. Pour Hahnloser elle aurait été mise en place au début du dogat d'Ordelafo Falier.

Quant aux plaques de la partie supérieure, on y reconnaît en général maintenant trois manières : 1) l'Entrée à Jérusalem, 2) les cinq autres Fêtes, 3) l'archange Michel. Mais si Hahnloser, Demus et Grabar (*Cah. arch.*, XVI, 1966, p. 238) refusent de considérer comme probant en lui-même le témoignage du patriarche de Constantinople Joseph, qui, les voyant à Saint-Marc en 1438, lors du concile de Ferrare-Florence, déclara qu'elles venaient du monastère du Pantocrator de Constantinople, le premier de ces savants, auquel Deér inclinerait à se rallier, en arrive cependant à conclure, que le patriarche avait raison et que les plaques en question auraient décoré des iconostases de ce monastère, qui appartint au podestat de Venise à Constantinople jusqu'en 1261 et où les fouilles du Byzantine Institute ont rendu un médaillon d'émail avec un Pantocrator du même style.

Dans la Pala ont été remployés des métaux du x^e s. mais Volbach n'est pas d'avis qu'ils auraient décoré la première Pala commandée en 976 à Constantinople par le doge Pierre I Orseolo (976-978) et qui, d'après le témoignage de Jean le Diacre, aurait été faite de plaques d'or et d'argent (ou simplement d'argent doré?).

Le chapitre consacré par Hahnloser dans le premier volume d'*Il Tesoro*, au cadre d'orfèvrerie commencé par Bonesegna en 1342 et surtout réalisé de 1343 à 1345 par le «Maître principal», resté anonyme est précieux pour une meilleure connaissance des modifications qui se produisirent dans les

arts à Venise sous le dogat d'André Dandolo. Il en va de même pour l'étude de G. Fiocco sur les peintures qui furent alors exécutées par Paolo Veneziano et ses deux fils Luca et Giovanni pour le revers de la Pala.

Il Tesoro di San Marco, opera diretta da H. R. HAHNLOSER. Vol. II : *Il Tesoro e il Museo*, testi di W. F. VOLBACH, A. GRABAR, K. ERDMANN, H. R. HAHNLOSER, E. STEINGRABER, G. MARIACHER, R. PALLUCCHINI e di K. BITTEL, G. POSENER, B. FORLATI TAMARO, A. FROLOW, M. THEOCHARIS, SHERMAN E. LEE, M. STUCKY-SCHURER, S. MULLER-CHRISTENSEN, R. WYSS. Florence, Sansoni, 1971. 1 vol. 26,5 × 33,5 cm, xix-291 pp., 224 pll. en noir et blanc, 31 pll. en couleurs. Prix : 65.000 lires.

Ce volume contient, à l'exception de la Pala d'Oro, à laquelle a été consacré le premier tome, le catalogue des pièces — religieuses et profanes —, du Trésor de Saint-Marc, allant de l'antiquité égyptienne au xixe s. mais dont les plus précieuses et les plus remarquables sont byzantines. Les notices ne sont pas simplement descriptives. Elles visent, comme les introductions qui les précèdent, à préciser, autant que possible les lieux et dates de fabrication et à résituer les œuvres dans les courants où elles s'inscrivent.

M. Volbach a été chargé du premier chapitre sur les pièces antiques et protobyzantines.

M. Grabar a présenté les œuvres médico- et tardo-byzantines, groupées selon leurs fonctions : icônes, reliquaires (pour lesquels l'introduction et presque toutes les notices ont été rédigées par A. Frolow), plats de reliure, calices et patènes (le trésor de Saint-Marc possède presque tous les exemplaires connus de ces vases liturgiques pour l'époque médiobyzantine). Les émaux vont du ix^e aux xiii^e et xiv^e s., époque où l'on en a fabriqué à Venise qui imitaient les modèles byzantins. Les vases en pierre dure (agate, onyx, serpentine, cristal de roche), de même que la glyptique et les objets de verre (sans ou avec décor incisé ou peint) sont caractéristiques des tendances de la renaissance macédonienne, avec le retour à des matières employées dans l'antiquité et l'imitation de formes anciennes. A. Gr. se demande si deux coupes, l'une en verre (n° 117), l'autre en pâte de verre (n° 118), décorées toutes deux de lièvres en relief, ne sont pas des pièces inspirées de modèles musulmans plutôt que des pièces d'origine islamique : on a d'autres exemples de cet ascendant exercé sur Byzance surtout dans les tissus. C'est à la fin de la rubrique consacrée aux calices et aux patènes que l'on trouve le brûle-parfum en argent en forme d'édifice à coupole, qui fut transformé en reliquaire et qui aurait été fabriqué dans un atelier de Sicile ou d'Italie méridionale.

dionale dans la deuxième moitié du XII^e s. ou la première du XIII^e. Mme M. Théocharis a étudié deux soies brodées : n° 115, le parement d'autel, portant une dédicace en vers au nom du «despote Constantin, sébastocrator, de la famille des Comnènes Anges», qui pourrait être le frère des empereurs Isaac II et Alexis III (ce qui daterait l'étoffe de 1185-1195) ou le fils de Michel I d'Epire (1214-1230) ; n° 116, un *épitaphios*, qui remonterait au XII^e s. La dédicace du premier de ces tissus ne permet pas de le placer sous les Paléologues, comme le fait M. Grabar p. 20.

Marvin C. Ross, *Jewelry, Enamels and Art of the Migration Period*. Washington, The Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1965.

1 vol. 22 × 30 cm, xi-144 pp., 99 pll. en noir et blanc, 8 pll. en couleurs
(CATALOGUE OF THE BYZANTINE AND EARLY MEDIAEVAL ANTIQUITIES IN THE DUMBARTON OAKS COLLECTION. Volume Two). Prix : 10 dollars.

Ce catalogue, qui comprend 179 numéros (avec un total de quelque 245 pièces, six petits trésors ayant été inscrits chacun sous un seul numéro) présente les bijoux et les émaux acquis par la collection de Dumbarton Oaks jusqu'en 1961. Il se subdivise en cinq sections : 1) la bijouterie de la Basse Antiquité et de l'époque paléobyzantine (du III^e au VII^e s.) ; 2) la bijouterie des époques médiо- et tardo-byzantines (du XI^e au XV^e s.) ; 3) les émaux (du VII^e au XVIII^e s.) ; 4) l'art de la période des «migrations» (Huns, Goths, Avars, Visigoths, Lombards, Francs, du III^e s. au début du VIII^e) ; 5) l'art carolingien (représenté uniquement par le calice en laiton doré du prêtre Grimfridus). On y trouve des colliers, des boucles d'oreilles, des bracelets, des bagues, des pendentifs, des croix, des reliquaires, des amulettes, des médaillons, des plaques de ceinture. M. C. R. a tenté de préciser chaque fois la date et le lieu de fabrication des objets (Rome, Constantinople surtout, Egypte, Syrie, Russie, Caucase). Plusieurs pièces méritent de retenir l'attention par leurs thèmes iconographiques d'origine mythologique, impériale ou chrétienne. Dans un appendice M. C. R. a présenté un trésor de 19 pièces acquis en 1958 et qui aurait été découvert en Syrie mais qui est attribuable à la Constantinople de la fin du VI^e s.

Dans un compte rendu de la *BZ*, t. 61, 1968, pp. 124-126, M. Chatzidakis a proposé des déchiffrements pour plusieurs monogrammes et apporté quelques compléments d'information.

Adolf GREIFENHAGEN, *Schmuckarbeiten in Edelmetall*. Band I : *Fundgruppen*. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1970. 1 vol. 26,5 × 33 cm, 102 pp., 73 figg., 8 pll. en couleurs, 74 pll. en noir et blanc (STAATLICHE MUSEEN PREUSSIENS KULTURBESITZ. ANTIKENABTEILUNG. BERLIN). Prix : 280 DM.

Dans ce premier tome du catalogue des objets de parure en métal précieux des Musées de Berlin on trouvera pp. 65-71 le trésor d'Assiut (en Haute Egypte) dont les éléments vont du règne d'Honorius jusqu'au début du VII^e s. : une des pièces les plus célèbres en est le grand collier avec des monnaies s'échelonnant de Justinien à Maurice (582-602) et un médaillon portant au droit l'Annonciation et au revers les Noces de Cana.

Lampes d'argile

Marta GRAZIANI ABBIANI, *Lucerne fittili paleocristiane nell'Italia settentrionale*. Bologne, Riccardo Patron, 1969. 1 vol. 16 × 24 cm, x-194 pp., 32 pll., 1 carte (STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE. 6). Prix : 2.950 lires.

Mme Gr. A. a dressé, en suivant l'ordre alphabétique des villes, le catalogue de 573 lampes paléochrétiennes en argile, presque toutes inédites, conservées dans des musées et parfois des collections particulières de l'Italie du N. L'introduction aborde les problèmes posés par l'usage auquel ces lampes étaient affectées, leurs formes, leur chronologie mal assurée, les centres de fabrication (encore à déterminer par comparaison avec l'étude de la «sigillée claire»), leur classification typologique. La dernière partie du livre comprend des aperçus sur plusieurs symboles chrétiens que portent les lampes : chrismes et croix, animaux (poisson, colombe, agneau, bétail, cerf, coq, cheval, paon), palmes, figures d'orants, scènes bibliques (Hébreux dans la fournaise, espions de Moïse envoyés au pays de Canaan).

Verres

Franca ZANCHI ROPPO, *Vetri paleocristiani a figure d'oro*. Ravenne. Edizioni A. Longo, 1967. 1 vol. 17 × 24,5 cm, 62 pp., 43 figg. (COLLEZIONE DI QUADERNI DI ANTICHITÀ RAVENNATI, CRISTIANE E BIZANTINE. N° 8). Prix : 1.500 lires.

Id., *Vetri paleocristiani a figure d'oro conservati in Italia*. Bologne, Riccardo Patron, 1969. 1 vol. 16 × 24 cm, xvi-224 pp., 61 figg. (STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE. 5). Prix : 3.300 lires.

Mme Z. R. a complété son fascicule des *Quaderni* sur les verres à figures

en or fabriqués du début du III^e s. jusqu'au VI^e, en donnant dans les *Studi* un catalogue où elle a recensé 265 pièces conservées dans les collections d'Italie, qu'elle a rangées selon l'ordre alphabétique des villes, en classant, à l'intérieur de chaque collection, les verres chronologiquement. Tous, à l'exception de quatre, avaient été déjà décrits dans l'excellent catalogue de C. R. MOREY, *The Gold-Glass Collection of the Vatican Library (with Additional Catalogues of other Gold-Glass Collections)* edited by G. Ferrari (Città del Vaticane, 1959). Mme Z. R. a fondé ses datations sur l'examen des vêtements et des chevelures ainsi que sur les rapprochements avec les sarcophages et la peinture des catacombes. Fr. W. Deichmann (dans son compte rendu de la *BZ*, t. 64, 1971, p. 129) a rappelé ce que la méthode pouvait avoir dans certains cas de fallacieux, notamment lorsqu'il s'agit de types fixés par la tradition. La conclusion générale à laquelle aboutit Mme Z. R. : «bonne facture au III^e s. et au début du IV^e, exécution rude ou sommaire à la fin du IV^e» est un peu trop simplificatrice et paraît ne pas tenir compte de l'influence qu'aurait pu exercer sur les verres le renouveau de l'art sous Théodose. De plus il aurait fallu pour mieux suivre l'évolution du style et définir la manière de certains ateliers, prendre en considération les verres païens exécutés dans les mêmes officines : le départ n'est d'ailleurs pas toujours assuré entre verres à sujet chrétien et verres à sujet païen. Mme Z. R. a cru pouvoir aussi dresser un tableau des thèmes employés par quart de siècle, du début du III^e jusqu'à la fin du IV^e : les incertitudes de la chronologie invitent à l'utiliser avec quelque circonspection.

A l'ouvrage de Joseph PHILIPPE, *Le monde byzantin dans l'histoire de la verrerie*, Bologne, R. Patron, 1970 (recensé dans *Byzantion*, t. XL, 1970, pp. 577-578 par Mme V. Verhoogen) on ajoutera, du même auteur, *Reliquaires médiévaux de l'Orient chrétien en verre et en cristal de roche conservés en Belgique* (extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. LXXXVI, 1974, pp. 245-289, 21 figg.).

Broderies

Pauline JOHNSTONE, *Byzantine Tradition in Church Embroidery*. Londres, Alec Tiranti, 1967. 1 vol. 19 × 25,5 cm, ix-144 pp., 120 pll., 1 frontispice en couleurs. Prix : 2 livres 10s.

Mme J. nous présente une étude d'ensemble sur les broderies religieuses à sujets figurés de l'église orthodoxe de rite grec (à l'exception des broderies de l'église russe qui, à elles seules, fourniraient la matière de tout un volume). Si l'on peut supposer que la broderie a été pratiquée dès l'époque

paléobyzantine — par exemple pour des sujets comme l'Adoration des Mages sur le bas du manteau de Théodora à Saint-Vital de Ravenne — les plus anciens exemples conservés datent de la fin du XII^e s. ou du début du XIII^e. Ce sont deux *aërs* avec la Communion des Apôtres offerts — entre 1185 et 1195 — par un Sébastos Alexis Paléologue (sans doute le grand-père maternel de l'empereur Michel VIII) et conservés dans le trésor de la cathédrale d'Halberstadt, ainsi que le parement d'autel du Trésor de Saint-Marc avec les deux archanges Michel et Gabriel, qui aurait été donné par le despote Constantin, sébastocratôr de la famille des Comnènes (voir *supra*, p. 000).

Mme J. attribuerait l'extension des broderies sous les Paléologues au relatif appauvrissement de l'époque, qui les aurait fait préférer aux somptueuses soieries tissées, de même que pour la décoration des murs on employa alors généralement la fresque plutôt que la mosaique. Il peut d'ailleurs y avoir aussi à cette préférence des raisons d'ordre esthétique tenant au goût d'une plus grande subtilité dans le coloris.

Le troisième chapitre du volume décrit les différents types de vêtements et de linge liturgiques, rappelle les fonctions qu'ils remplissaient, le symbolisme qui s'y attachait, et indique les sujets que l'on y illustrait. Les thèmes iconographiques sont ensuite étudiés de façon plus approfondie : figures isolées (du Christ Pantocrator aux saints et aux anges), scènes narratives (fêtes du Dodecaorton et sujets annexes, Communion des Apôtres, Philoxénie d'Abraham, versions du Thrène). Une plus grande liberté a pu se faire jour dans les ornements secondaires. Un autre chapitre traite du formulaire des inscriptions en grec et en slavon. Mme J. a abordé encore le problème du statut des artisans et de la nature des ateliers. Elle a rejeté l'hypothèse selon laquelle les donatrices auraient brodé elles-mêmes les pièces qu'elles offraient. La plus ancienne broderie signée serait l'épita-phios de Chilandari exécuté au milieu du XV^e s. par Syropoulos. Les signatures de moines et de nonnes ayant exécuté des broderies se multiplient au XVI^e et au XVII^e s.

Mme J. a fort clairement présenté l'évolution de l'art de la broderie religieuse dans l'Empire byzantin, en Serbie, en Moldavie et en Valachie (où le déclin à la fin du XVI^e s. fut plus accentué qu'en Moldavie). L'auteur a souligné le rôle que l'exportation de pièces de qualité d'une région à l'autre a pu jouer dans la transmission de traditions et dans la constitution d'écoles locales. La broderie semble avoir connu un regain de faveur à Constantinople, en Grèce et en Asie Mineure à partir des années 1500. A la fin du XVII^e s. et au début du XVIII^e la brodeuse Despoineta, du quartier des

Doubles Piliers à Constantinople, a signé, de 1682 à 1723, plusieurs pièces et l'on connaît deux de ses élèves, Euphrosyné et Alexandra. Despoineta a cherché son inspiration dans des modèles italiens. On retrouve la manière italianisante à Trébizonde dans l'atelier de Théodosia, fille de Kasymbouri, au cours des années 1730.

Au XVIII^e s. Christophe Žefarović, né en Macédoine, dirigea, surtout à Vienne, où il apprit la technique de la gravure, un atelier de broderie, pour lequel il exécuta sans doute les cartons, témoignant d'un goût baroque pour la surabondance de l'iconographie et où, sauf pour les étoiles, on remplaça les fils d'or et d'argent par des fils de soie de couleur, selon la technique occidentale. Il reçut des commandes de la famille des Brâncoveanu, princes de Valachie.

Le volume de Mme J. se termine par une présentation commentée des broderies reproduites dans l'illustration.

Mélanges

SYNTHRONON. Art et archéologie de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age. Recueil d'études par André GRABAR et un groupe de ses disciples. Paris, C. Klincksieck, 1968. 1 vol. 23 × 31 cm, 256 pp., 260 figg. (*BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. II*). Prix : 120 fr. français.

Les éditeurs de ce volume d'hommage à A. Gr. ont évité le danger de la prolifération des gros tomes en s'abstenant de faire appel à tous les collègues et admirateurs du savant qu'ils entendaient honorer et en sélectionnant vingt et un disciples, réunis, comme le titre le suggère et comme le précise la note liminaire, en une assemblée «autour du Maître, en même communauté de pensée». Il n'est donc point surprenant que le recueil s'ouvre par une étude de A. Gr. lui-même (pp. 1-10), où ce savant propose de reconnaître des adaptations chrétiennes du thème d'Anubis conduisant le défunt auprès d'Osiris dans des œuvres coptes.

Dans la section des articles relatifs à l'époque paléochrétienne, M. Hjalmar Torp a suggéré qu'avant l'exécution, vers le milieu du VI^e s., des sculptures de Baouît, plus récentes que celles de Sakkara, «la tradition copte du style décoratif a dû s'ouvrir non seulement à l'iconographie religieuse mais encore à des éléments formels inspirés de l'antiquité» et venus de Constantinople : il faut donc y voir l'effet d'une *renovatio* et non d'un continuité (pp. 11-27). La découverte, en 1965, à Aphrodisias de Carie, d'une statue d'Oikoumenios, gouverneur (*ἡγεμών, praeses*) de la province, au

témoignage de l'inscription qui l'accompagnait, a incité M. Ihor Ševčenko à proposer de reconnaître des magistrats de même rang dans d'autres statues de dignitaires à chlamyde de cette ville, de Corinthe et de Mégare (pp. 29-41). L'archéologie nous apporte ainsi une confirmation de ce que les textes nous apprennent sur le rôle croissant joué par les magistrats impériaux au détriment des curiales. — La comparaison entre les scènes du cycle de Joseph représentées dans les miniatures de la Genèse de Cotton, sur les mosaïques du narthex de Saint-Marc de Venise et la chaire de Maximien, ont conduit M. Sahoko Tsuji à penser que les mosaïstes de Saint-Marc ont dû employer, comme modèles, outre la Genèse de Cotton, un second manuscrit qu'aurait utilisé aussi l'ivoirier de la chaire de Maximien (pp. 43-51). M^{me} Nicole Thierry a publié les fragments de fresques conservés dans l'église n° 1 de Balkan dere, en Cappadoce, dans les environs d'Ortahisar, elles les date de la fin du V^e ou du début du VI^e s. en raison de leur iconographie et de leur style (pp. 53-59 ; sur ces ensembles d'époque pré-iconoclaste en Cappadoce, voir *infra*, pp. 500, 505). Cette première section se termine par un article de M^{me} Geneviève Moracchini-Mazel sur les ruines de deux églises superposées du V^e et sans doute du IX^e s. qu'elle a retrouvées au lieu dit Santa Maria de Bravone à Linguizetta en Corse (pp. 61-67).

Viennent ensuite quatre articles groupés sous la rubrique «Orient chrétien et musulman». Le regretté Armen Khatchatrian a montré comment «le motif des niches, inspiré par la fonction des locaux rayonnants des mausolées romains, s'est transformé en Arménie, aux VI^e-VII^e s., en un élément important de l'architectonique des façades», qui a, d'ailleurs commencé «à perdre sa valeur structurale à partir du X^e siècle» (pp. 69-73). L'abbé Jules Leroy (pp. 75-87) a fait connaître un nouvel évangéliaire éthiopien illustré du monastère d'Abba Garima, près d'Adoua, sans doute du X^e-XI^e s., comme celui du même couvent qu'il avait publié antérieurement dans les *Cah. arch.*, t. XI, 1960, pp. 131-143. Poursuivant ses travaux sur l'art figuré juif, M. Carl-Otto Nordström a présenté quelques miniatures de bibles hébraïques, datant les unes des X^e-XI^e s., les autres de la fin du XIII^e et de tout le XIV^e s., quelques-unes même du XV^e (pp. 89-105). M. Oleg Grabar a marqué l'originalité accusée par la Grande Mosquée de Damas, par rapport aux mosquées primitives, dans les modifications apportées aux formes architecturales anciennes afin de répondre à des fonctions liturgiques, symboliques et esthétiques précises (pp. 107-114).

Au début de la troisième section du recueil, intitulée Byzance, M. Jean Meyendorff a exposé brièvement la doctrine de Théodore Stoudite, élaborée

en réponse aux critiques des iconoclastes, sur l'union *hypostatique* qui rend possible la représentation de l'image du Dieu-homme dont le «nature totale» était contemplée «d'une manière individuelle» (pp. 115-117). On complètera ce qui est dit ici par les excellents aperçus de M. Yves Christe sur les théories de Théodore Stoudite en divers endroits de son livre *Les Grands Portails Romans* (Genève, 1969 ; voir *infra*, t. XLVII, 1977). Prolongeant l'article de P. Underwood sur les divers schémas iconographiques de la «Fontaine de Vie» jusqu'au x^e-xi^e s. (dans *DOP*, t. 5, 1950), M^{me} Tania Velmans a étudié très attentivement les deux formes que prit le thème lorsqu'il réapparut au xiv^e s. (pp. 119-134). M^{me} Jacqueline La-fontaine-Dosogne a traité des théophanies-visions auxquelles participent les prophètes à l'époque qui a suivi la restauration des images, à Sainte-Sophie de Constantinople, dans plusieurs manuscrits et dans des églises de Cappadoce (pp. 135-143). M^{me} Gordana Babić a eu le mérite de reconnaître sur la partie S. du mur E. de Saint-Clément d'Ochrid des images de la prophétie de la «Porte fermée» d'Ézéchiel (XLIV, 2), qui est un symbole de la Vierge, et de la vision par Isaïe (VI, 6), du séraphin qui volait vers lui en portant une braise qu'il avait prise avec des pinces sur l'autel (pp. 145-151).

La quatrième et dernière section a trait à l'Occident.

Zbornik Svetozara Radojčića. Mélanges Svetozar Radojčić. Belgrade, Faculté de Philosophie, Département de l'Histoire de l'Art, 1969. 1 vol. 21 × 27 cm, xvi-398 pp., nombreuses figg. et pll.

La gerbe des 36 contributions réunies en l'honneur de M. Sv. R. est bien à l'image de l'étendue des curiosités de ce savant et de la fécondité de son enseignement. Nous ne retiendrons guère ici que celles qui se rapportent à l'art byzantin et aux premiers siècles de l'art serbe mais d'autres traitent de l'histoire de l'art en Yougoslavie depuis la domination ottomane jusqu'au xx^e s. ; les monuments de la Slovénie, de la Bosnie, de la Dalmatie ont été pris aussi en considération. M^{me} Anka Stojaković, dont on connaît les travaux sur les représentations architecturales dans l'art byzantin, a consacré une pénétrante étude aux problèmes de la perspective antique (pp. 295-314). Tous les articles, à l'exception de celui de M. Ivan Dujčev (pp. 77-81) sur les spectacles chez les Slaves méridionaux, qui a été rédigé en français, sont écrits en serbo-croate mais sont accompagnés de résumés, presque toujours en français, dans trois cas seulement en allemand, en italien ou en anglais. On eût apprécié que les légendes des illustrations

fussent accompagnées aussi de leur traduction dans une langue de diffusion internationale.

L'histoire de la sculpture s'enrichit de deux apports. M^{me} Jovanka Maksimović (pp. 163-172) a repéré plusieurs exemples d'imitations iconographiques et stylistiques de modèles de l'époque de Justinien dans des pièces du IX^e au XI^e S. Pour M^{me} Ivanka Nikolajević (pp. 245-252) les reliefs trouvés en 1892 près de Zenica en Bosnie auraient été exécutés vers le milieu du XII^e s. et apparaissent comme des versions populaires de l'art monumental de la fin de l'Antiquité.

M. Dimče Koco (pp. 155-162) invite à rechercher par des fouilles la cathédrale de l'ancien évêché de Bregalnica, qui aurait été institué à la suite de l'arrivée de Clément en Macédoine en 886. Cet édifice aurait été construit sur l'ordre du tsar Boris.

M. Vojislav J. Djurić (pp. 105-112) a cru pouvoir reconnaître le grand joupan Etienne, futur Premier couronné, et le grand duc Vukan dans les deux portraits peints en 1208-1209 sur les murs des tours qui flanquaient la porte principale des remparts du monastère de Studenica ; ces portraits étaient sans doute encadrés de ceux d'Etienne Nemanja et de saint Sava. Leur localisation de part et d'autre de la porte est inspirée par une tradition romaine et byzantine, attestée notamment à Constantinople et à Salonique. A une date un peu plus récente (1252) l'église de Morača fut décorée dans le diaconicon de scènes du cycle du Prophète Elie, dont M. Pavle Mijović a défini la signification théophanique (pp. 179-196). M. Boško Babić a présenté, très brièvement (pp. 11-15), les résultats de recherches qu'il a menées depuis 1960 dans certaines églises de Varoš, la Prilep du Moyen Age : principalement Saint-Charalambos (avec des fresques de l'avant-dernier quart du XIV^e s.), Saint-Jean (avec des fresques des premières décennies du XIV^e s.), Sainte-Barbe, Saint-Georges (avec une fresque du milieu du XIII^e s.) ; les Saints-Côme-et-Damien et quatre églises anonymes. Pour le XIV^e s. encore, M. Vojislav Korać (pp. 145-154) a mis en lumière, avec toute sa compétence d'architecte historien de l'art, les particularités qui font de l'église de Gračanica une réussite architecturale exceptionnelle.

Des monuments d'Ochrid ont retenu l'attention de plusieurs des collaborateurs de ce recueil. M. Petar Miljković-Pepelj (pp. 197-201) a repris, après un examen des inscriptions et des peintures elles-mêmes, la question de la date des fresques de Saint-Nicolas l'Hospitalier. Il conclut que : 1. les fresques de l'intérieur ont été peintes, conformément à une nouvelle lecture de l'inscription, en 1336 (et non en 1313-1314), après que Nicolas eut été nommé archevêque d'Ochrid à la suite de la conquête de la

ville par Dušan en 1334 ; 2. les portraits de Nicolas, de Dušan et des membres de sa famille ont été exécutés entre 1337 et 1346 ; 3. les fresques de la chapelle S. et celles de la seconde couche sur le mur O. du narthex sont datées par une inscription de 1480/1. Les fresques de la chapelle S. ont été aussi étudiées par M. Gojko Subotić (pp. 315-332), qui les attribue au même peintre que celles de l'église de l'Ascension au village de Leskoec, élevée en 1461/2 (et non comme on avait cru en 1426) par un couple de nobles locaux, dont les portraits sont conservés. Mais la date de 1480/1 lue par M. Miljković-Pepek pour les fresques de la chapelle S. de Saint-Nicolas l'Hospitalier ne permet pas de les attribuer, comme le fait M. Subotić à l'initiative de l'ancien patriarche de Constantinople Marcos Xylokaravis, qui, après avoir été déposé, fut nommé archevêque d'Ochrid sans doute en 1467 mais mourut peu de temps après. A Ochrid encore M. Cvetan Grozdanov (pp. 39-53) a souligné le caractère assez particulier de l'illustration de l'hymne acathiste à la Péribleptos.

Dans le domaine de l'iconographie, M^{me} Mirjana Tatić-Djurić (pp. 335-354) a proposé de distinguer de l'Hodighitria, sévère et hiératique, le type de la Vierge Péribleptos où le «tendre contact entre la mère et l'enfant» s'exprime «par la tête penchée de la mère vers l'enfant». Ce type qui, d'après Psellos, a reçu, de Romain III Argyre, son épiclèse de Péribleptos, aurait fait son apparition peu après le triomphe des images. Il aurait connu sa plus grande faveur au XI^e s. ainsi qu'au XIII^e et au XIV^e s.

Les problèmes de l'art véneto-byzantin ne pouvaient être totalement absents de ce volume. M^{me} Branka Pecarski (pp. 271-175) a relevé l'imitation libre de génies antiques dans des anges de l'antiphonaire H du couvent franciscain de Zadar, exécuté vraisemblablement en Vénétie dans la première moitié du XIII^e s. Grgo Gamulin (pp. 35-38) voit dans la célèbre croix au Christ triomphant avec les yeux ouverts de la cathédrale de Trogir une œuvre du «Maître du Jugement dernier» à qui l'on devrait les mosaïques du «Christ» et des «hiérarchies célestes» au Baptistère de Saint-Marc de Venise.

Les arts mineurs sont représentés par l'article de M^{me} Bojana Radojković (pp. 283-286) sur le camée n° 4588 du Musée des arts décoratifs de Belgrade portant le buste du Christ Pantocrator. Elle le date du XIII^e s.

Parmi les études relatives à l'art postbyzantin nous retiendrons celle de M^{me} Gordana Babić (pp. 17-23) sur le tétraévangile serbe du XVII^e s. ayant appartenu à Gavrilo I, patriarche de Peć (1648-1654) et conservé au Fitzwilliam Museum de Cambridge : il témoigne de la haute qualité de certains *scriptoria* de Serbie à cette époque et de leur fidélité à la tradition. M^{me}

Verena Han (pp. 391-398) a relevé dans les arts populaires de la Serbie la survivance de types de meubles, de tissus, de vases et de bijoux, connus à l'époque byzantine.

Zbornik Djurdja Boškovića. Mélanges Djurdje Bošković. (= STARINAR, Nouvelle Série, t. XX, 1969). Belgrade, Institut archéologique, 1970. 1 vol. 20,5 × 28 cm, xviii-444 pp., nombreuses figg.

Ce recueil de 49 articles dus à des savants surtout yougoslaves a été offert à M. B. pour célébrer le quarantième anniversaire du début de son activité scientifique. Les articles en serbo-croate sont suivis de résumés en français (à l'exception de deux résumés en anglais et d'un autre en allemand). Il n'en va pas de même pour les contributions des savants soviétiques, dont on ne trouve que le texte russe. Les légendes des figures sont toujours doublées de leur traduction dans la langue du résumé. Nous ne retiendrons pas ici les études, assez nombreuses, relatives à la préhistoire, à la protohistoire et à l'antiquité gréco-romaine.

Plusieurs articles présentent des résultats de fouilles. M^{me} Maja Parović-Pešikan a proposé un essai de reconstitution d'une cour à péristyle d'une villa du Bas-Empire fouillée à Sirmium en 1962 : des éléments disparates, témoins d'une certaine rusticité, y sont combinés en un tout harmonieux (pp. 265-276). Caričin Grad a été l'objet de deux études. M^{me} Nevenka Petrović a décrit attentivement le système d'adduction et d'évacuation des eaux de la ville (pp. 289-298). Des recherches menées par M. Djordje Mano-Zisi en 1968 il ressort que le triconque dégagé en 1966 *extra muros* est une église construite sur les ruines de l'*apodyterium* de thermes qui remonteraient à la fin du règne de Justinien et dont le frigidarium aurait été transformé en narthex (pp. 205-212). A Ochrid les sondages pratiqués par M. Dimče Koco ont enseigné que l'église de la Vierge «Čelnica» était une basilique non pas à trois mais à deux nefs et qu'elle se trouvait juste au N. de la porte d'entrée méridionale de l'enceinte, appellée «Čelna Porta», la «Porte frontale» (pp. 171-179). M. Vladislav Popović a repris l'étude d'une lampe paléochrétienne en bronze des environs de Smederevo, déjà publiée par L. Pavlović dans *Starinar*, t. 17, 1966, pp. 123-129 : c'est une lampe en forme de navire, à la proue de laquelle a été figuré un dragon qui rend le corps de Jonas (pp. 323-330). M^{me} Slavenka Ercegović-Pavlović a fait connaître un lot de boucles d'oreille lunulaires, les unes en cuivre, les autres en bronze découvertes à Boljetin sur le Danube dans le secteur des Portes de Fer ; elle y voit la production d'un artisan slave qui aurait travaillé à la fin du VIII^e s. ou au plus tard au IX^e en s'inspirant de modèles de l'orfèvrerie

byzantine (pp. 83-95). Selon les observations faites par M^{me} Dušica Minić, la nécropole de Veliki Gradac, près de Donji Milanovac, à proximité du Danube, aurait été en usage au moins du xi^e jusqu'au xiii^e s. ; elle n'a livré qu'un mobilier funéraire assez pauvre (pp. 233-248). M. Boško Babić a enrichi d'une importante contribution l'histoire des villes médiévales de la péninsule balkanique en localisant l'emplacement du grand marché au centre de Prilep sur un plateau au N. de l'église consacrée à Saint Démétrius, dont la fête était l'occasion d'une grande foire comme à Salonique ; les fouilles ont rendu d'intéressants vestiges d'ateliers de sidérurgie et de céramique (pp. 1-10).

Dans le domaine de l'architecture M. Pavle Mijović a décrit l'ingénieux système de raccordement du carré central à la coupole dans l'église de Djurdjevi Stubovi (vers 1170) à l'aide de seize arcades reposant elles-mêmes sur un octogone intermédiaire (pp. 223-232). En ce qui concerne la peinture M^{me} Mirjana Čorović-Ljubinković a examiné les fresques, fort intéressantes du point de vue iconographique mais mal conservées, de l'église Saint-Pierre près de Novi Pazar en Rascie : les plus anciennes, qui se situeraient entre la fin du ix^e s. et 1018-1019, rappellent certaines fresques de Sainte-Marie Antique et de Saint-Sabas à Rome ainsi que de Cividale ; les deuxièmes datent de la fin du xi^e ou du début du xii^e s. ; les troisièmes ont été exécutées sous le règne d'Etienne Némanja ; les quatrièmes seraient de la fin du xiii^e ou du début du xiv^e s. (pp. 35-51).

Pour l'histoire médiévale de la Serbie on retiendra la publication par M. Sergije Dimitrijević d'une importante série d'espèces inconnues de monnaies allant de Vladislav II (désigné sous le nom populaire de Vladina), fils de Dragutin, jusqu'à Etienne Lazarević, en y ajoutant les monnaies d'un seigneur qui n'a pu être identifié (pp. 59-81). M. Branislav Vulović pense que l'on a découvert dans l'église de Ravanica la tombe du prince Vuk Lazarević, qui déclencha une guerre contre son frère Etienne (pp. 405-413). M. Ivan Zdraković a souligné les ressemblances entre les remparts de Constantinople et l'imposante citadelle de Smederevo, construite sous la direction de Georges Cantacuzène pour son beau-frère Georges Branković (pp. 423-429). En ce qui regarde les siècles ultérieurs, M^e Mara Harisijadis a publié le plat de reliure en argent (daté de 1559) et les cinq miniatures ornementales, avec traces d'influences roumaines, du Tétraévangile autrefois à l'église inférieure de Karlovci et maintenant au Musée de l'église serbe orthodoxe de Belgrade (pp. 143-149). M. Sreten Petković a étudié le cycle de la vie de saint Ménas dans les fresques de l'église consacrée à ce martyr égyptien à Štava près de Kuršumlija ; elles ont été exécutées en 1633 ou

1636 par les peintres Nicolas et Jean et sont de bons témoins de l'art de ce temps (pp. 277-288).

Plusieurs articles touchent aussi à des problèmes de l'art byzantin en dehors des territoires de la Yougoslavie. Giuseppe Bovini a commenté le plan de l'abside à cinq pans de l'église des Saints-Jean-et-Barbatien (le confesseur de Galla Placidia), qui fut construite sous la régence de cette impératrice à Ravenne au N. de l'église de la Sainte-Croix et dont les ruines ont été identifiées par M. G. Cortesi (pp. 22-23). Des analyses de M^{me} Anka Stojaković il ressort que le panneau de Constantin IV Pogonat et de Réparatus à Saint-Apollinaire in Classe montre une désagrégation plus poussée des conceptions antiques du rendu de l'espace que les panneaux de Justinien et de Théodora à Saint-Vital de Ravenne, où notre consœur yougoslave fait observer la présence, déjà, de certains éléments médiévaux (pp. 363-372). M. Kurt Weitzmann a publié une miniature sur parchemin, du Sinai, provenant sans doute d'un lectionnaire et collée ultérieurement sur une plaque de bois pour servir d'icone ; elle représente la Transfiguration et daterait de peu après le milieu du XI^e s. (pp. 415-421). Notre éminent collègue a aussi suivi l'évolution des premières représentations du thème jusqu'au milieu du XI^e s. et a trouvé dans certains manuscrits des reflets de la manière dont il avait été traité aux Saints-Apôtres de Constantinople, sans doute sur la coupole N., d'après la description de Nicolas Mésaritès. Contrairement à l'opinion de M^{me} Anna Maria Damigella (dans ses articles de *Commentarii*, t. 17/1, 2, 1966, pp. 3 et suiv., t. 18/4, pp. 273 et suiv.) M. Otto Demus pense que les apôtres de l'abside de Torcello ont été exécutés, non pas dans la seconde moitié du XII^e s. d'après des modèles plus anciens, mais aux environs de 1050 (pp. 53-57). Partant de la communication de M. Radivoje Ljubinković au Symposium de Sopoćani sur la signification des scènes de la vie du Joseph dans le narthex de l'église de ce monastère (voir *supra*, p. 175), M. André Grabar a souligné ce qu'il y avait eu de propre à l'exaltation de la dynastie des Némanides par l'art serbe dans cette manière d'intégrer au décor monumental d'une église ce cycle à résonnance princière et dynastique, utilisé jusqu'alors, comme celui de l'histoire de David, dans des objets mobiles, tels que le coffret dodécagonal en ivoire de la cathédrale de Sens, où M. Grabar verrait une pièce sicilienne commandée par les rois normands de Palerme (pp. 133-137). David Talbot Rice a dénombré les exemples connus dans l'art byzantin, depuis le X^e jusqu'au XIV^e s., des représentations de l'oiseau chinois, le Feng Huang, figuré sur les petits côtés du coffret en ivoire teinté en pourpre de la

cathédrale de Troyes et dont les prototypes appartiennent à la période Tang (618-907) (pp. 347-353).

Après bien d'autres savants, M. Stamen Mihailov s'est interrogé sur l'origine de l'architecture monumentale du premier royaume bulgare (pp. 213-222). Il a rejeté la thèse du savant soviétique A. L. Jakobson (*Vizantijskij Vremennik*, t. 28, pp. 95-206) qui voyait des influences arméniennes dans l'architecture civile et militaire de ce royaume mais il a admis une telle action sur plusieurs églises de l'époque prébulgare : à vrai dire les ressemblances pourraient s'expliquer par des dérivations à partir de prototypes communs plus anciens : le problème devrait être étudié d'un peu plus près. M. Mihailov a mis finalement l'accent sur l'importance de l'héritage thraco-romano-byzantin dans le premier art bulgare.

Dans le domaine russe M. Svetozar Radojčić a établi que si les reliefs de Kiev représentant Dionysos sur son char, Héraclès luttant avec le lion de Némée et des saints cavaliers tuant des dragons ou un ennemi s'inspirèrent, au XI^e s., pour leur iconographie de modèles constantinopolitains, leur style révèle une exécution locale (pp. 331-338). M. P. A. Rappoport a suivi l'évolution de l'architecture depuis la fin du XII^e s. jusqu'aux années 1230-1240 (pp. 339-345).

Enfin plusieurs articles ont été consacrés aux territoires occidentaux de la Yougoslavie. M. Šefik Bešlagić a développé quelques considérations générales sur les monuments funéraires de la région de la Majevica en Bosnie orientale (de la fin du XIV^e à la fin du XVI^e s.) (pp. 11-22). Mme Ivanka Nikolajević a attiré l'attention sur le rayonnement jusqu'en Bosnie, où ils sont attestés dans les églises de Kolunić et de Jajce, des hauts clochers dressés sur des absides rectangualires selon une formule connue aussi en Slovénie et qui serait originaire de l'Europe centrale (pp. 249-254). Pour la Slovénie même M. France Stelè a étudié les fresques de l'église Saint-Nicolas de Žužemberk, qui s'échelonnent de la deuxième moitié du XIV^e s. jusqu'à la seconde moitié du XVII^e (pp. 355-362). Enfin M. Cvito Fisković a fait ressortir la complexité de l'art du XVI^e s. en Dalmatie en montrant comment un sculpteur local avait alors logé des «putti» Renaissance tenant un écusson au milieu d'animaux réels ou fantastiques repris au bestiaire roman (pp. 97-108).

Constantinople

Pierre et Hélène WILLEMART, *Istanbul*. Bruges-Paris-Rome, Desclée De Brouwer, 1970. 1 vol. 22 × 28 cm, 158 pp., 207 figg. en noir et blanc, 13 figg. en couleurs. Prix : 670 fr. belges.

Les auteurs se sont proposé de retracer d'abord par le texte (qui occupe 43 pages) puis par les photographies et les gravures accompagnées de commentaires les principales phases de l'histoire de Constantinople-Istanbul depuis les origines jusqu'à nos jours. M^{me} H. W. a rédigé la partie qui va des débuts jusqu'à la fin de l'Empire byzantin ; M. P. W., celle qui traite de l'époque turque. Le texte est vivant, écrit avec une certaine recherche, émaillé d'anecdotes évocatrices et entrecoupé de traductions françaises de passages d'auteurs byzantins, qui sont les bienvenues.

Pour les débuts il n'eût pas été inutile de rappeler l'existence de la bourgade au nom bien thrace de Semistra au fond de la Corne d'Or ; et l'établissement de Lygos sur l'acropole de la pointe, qui remonterait au IX^e s. avant notre ère, ne peut plus être qualifié de *néolithique* (p. 9). En ce qui concerne la fondation de Constantinople il ne me paraît pas prouvé, que la raison déterminante du choix de Constantin ait été la volonté de rendre grâce à Dieu de la victoire qu'il avait remportée sur Licinius (pp. 10-11) beaucoup plus que des considérations d'ordre politique, économique et stratégique. N'oublions pas que Constantin avait d'abord songé établir sa nouvelle capitale à Ilion, ce qui est d'une inspiration bien peu chrétienne !

Les premières mesures d'interdiction des images ont été prises par Léon III l'Isaurien et non par son fils Constantin V Copronyme (p. 24). Le second âge d'or de l'époque des Macédoniens ne fut pas surtout «littéraire et scientifique» (même p. 24). Les textes ont gardé le souvenir des nombreuses églises qui furent bâties et décorées de mosaïques sous Basile I et sous ses successeurs. C'est alors que furent mis au point le plan en croix grecque inscrite et le décor iconographique qui s'y adaptait ; c'est à cette époque aussi que furent exécutées la plupart des mosaïques de Sainte-Sophie. La destruction des églises et des palais construits en ces temps ne doit pas fausser notre vision de l'activité artistique, intense et novatrice, qui se déploya de la seconde moitié du IX^e s. jusqu'au XI^e s. et dont de surcroît nous avons encore de multiples témoignages éclatants dans les manuscrits profanes et religieux exécutés par les membres des *scriptoria* de la capitale, ainsi que dans les tissus, les émaux, les pièces d'orfèvrerie et d'argenterie. D'autre part c'est une lacune que d'avoir totalement passé sous silence (p. 25) l'importante époque de l'exercice du pouvoir par les membres de l'aristocratie

civile entre la mort de Constantin VIII (1028) et l'accession au trône d'Alexis Comnène (1081). Ce fut un véritable tournant de l'histoire de la civilisation byzantine et l'un de ses plus hauts moments. La tableau que brosse M^{me} W. de la situation de l'Empire lors de l'avènement d'Alexis Comnène est exagérément poussé au noir. Contrairement à ce qui est dit p. 25 on n'a pas «construit peu dans la capitale» sous les Comnènes. Que l'on songe à Eskiimaret Camii, à Kilisse Camii, à l'église du Christ in Chora, aux églises du monastère du Pantocrator, à d'autres encore mentionnées par les textes, au Palais des Blachernes. Les lamentations de Théodore Ptochoprodromos (et non Ptochoprodomas, comme il est imprimé p. 25) visent sa propre condition et non celle de l'Empire. Et l'on ne peut parler non plus d'*«une certaine dépréciation de la vie de l'esprit»*.

L'entrée de Michel VIII Paléologue à Constantinople le 15 août 1261 ne se fit pas «au milieu de l'indifférence générale» mais au contraire dans l'allégresse populaire et dans une atmosphère de solennité religieuse. Il n'est pas non plus conforme à l'état actuel de notre information d'écrire (p. 29) que «l'époque des Paléologues ne révèle pas aisément les raisons» de l'épanouissement intellectuel et artistique qui se produisit alors : les historiens de la civilisation byzantine les ont depuis longtemps mises en lumière. Je me permets de renvoyer à ce propos à ce que j'ai écrit dans *L'art byzantin* (Arthaud, 1967) pp. 311-315 et dans *La civilisation grecque de l'antiquité à nos jours*, t. II (Bruxelles, Renaissance du Livre, 1969), pp. 490-498. Je ne puis davantage partager l'opinion que «*plus* que la capitale» ce sont «les provinces de l'empire ou les régions où rayonne l'art byzantin qui connaîtront ce regain» (p. 29) et que «la capitale a surtout restauré». Les travaux de Théodore Métochite à Kariye Camii furent plus qu'un simple restauration ! Les mosaïques de Kariye Camii, de Kilisse Camii, de Fethiye Camii (la Pammakaristos dont le complexe fut élevé alors), les manuscrits enluminés dans la capitale, les broderies et notamment les somptueux vêtements sacerdotaux témoignent en faveur de ce regain artistique à Constantinople, d'où vint en outre le meilleur de l'art de Mistra.

Il faut encore signaler quelques corrections de détail. P. 12 : Forum Constantini et non Constantinii. Pp. 12 et 27 : basileis et non basilei. P. 22 : *Nika* ne veut pas dire «Victoire» mais «vainc». P. 22 : Megali Ecclisia et non Megalis Ecclesias. P. 58 : Porte *du* Pempton et non *de* Pempton. P. 78 : architrave est du féminin et non du masculin. Rectifions aussi quelques points de l'information. Pp. 19 et 60 : l'hypothèse, assez invraisemblable, d'après laquelle la Porte Dorée aurait été construite par Théodore I et non par Théodore II est aujourd'hui généralement abandonnée. P. 59 : la

muraille terrestre entre la Propontide et la Corne d'Or ne mesure pas 19 km 500 mais un peu plus de 6 km 500. P. 62 : il n'est pas sûr que la statue dû la colonne de Marcien ait été assise ; de bons savants ont cru que c'était le colosse de Barletta ; le nom turc de ce momnument Kıztaşı signifie la colonne de la jeune fille (à cause de la Victoire bien conservée sur la face N. de socle) et non de la virginité. P. 69 : à propos de Sainte-Irène il eût fallu rappeler qu'elle avait été reconstruite par Constantin Copronymus après le tremblement de terre de 740. P. 83 : le Palais de Tekfur Saray est aujourd'hui généralement daté de l'époque des Paléologues et non plus du XI^e ou du XII^e s. P. 88 : l'inscription qui accompagne le portrait de Théodore Métochite en donateur nous apprend de façon très précise qu'il était logothète du trésor général et non grand logothète lorsqu'il fit exécuter les travaux de l'église du Christ in Chora : il en résulte que ceux-ci sont antérieurs à 1321 ; d'autre part des textes de Métochite nous apprennent qu'ils ont dû être commencés vers 1315. P. 157, note 7 : Anthemius de Tralles et Isidore de Milet sont des personnalités bien connues par les textes et les études des érudits modernes ; nous savons que leurs connaissances ne leur venaient pas de « secrets héréditaires, transmis de père en fils » mais de leur formation de *μηχανικοί*.

Les indications bibliographiques finales sont lacunaires.

Michael MACLAGAN, *The City of Constantinople*. Londres, Thames and Hudson, 1968. 1 vol. 15 × 21 cm, 198 pp., 22 plans et dessins, 1 carte. 67 figg. sur 32 pl. (ANCIENT PEOPLES AND PLACES. № 60).

A l'ouvrage de M. et M^{me} W. on préférera celui de M. M. pour une bonne initiation à l'état actuel de nos connaissances sur l'histoire et les monuments de Constantinople depuis la fondation de la colonie grecque de Byzantion jusqu'aux environs de 1700. Sans doute la bibliographie eût-elle été plus utile si elle ne s'en fût pas tenue quasi exclusivement à des publications en anglais, et l'on eût eu une meilleure idée de la majesté des monuments byzantins si l'on avait donné de plus d'entre eux de ces photographies d'intérieur que rendent maintenant possibles les travaux de restauration conduits ces dernières années. Mais on appréciera la sûreté de l'information et la place faite à des monuments disparus comme les Saints-Apôtres ou souvent négligés dans les ouvrages généraux comme l'arc de Théodose I, l'octogone de Sancaktar Hayrettin Mescidi (où M. M. hésite fortement à reconnaître le monastère des Gastria), Saint-Jean-Baptiste in Trullo (Ahmet pasa mescidi). Le martyrium de Sainte-Euphémie eût mérité de bénéficier de la même attention.

George M. A. HANFMANN, *From Croesus to Constantine. The Cities of Western Asia Minor and Their Arts in Greek and Roman Times.* Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1975. 1 vol. 22 × 28,5 cm, XIII-127 pp., 207 figg. sur 60 pll. (THOMAS SPENCER JEROME LECTURES. Vol. 10). Prix : 15 dollars.

Au terme de cette histoire des villes de l'O. de l'Asie Mineure, où il a cherché à démêler l'interaction des quatres grandes traditions culturelles qui s'y sont combinées (anatolienne, grecque, perse et romaine), G. H., après avoir parlé des résidences impériales de la tétrarchie à Nicée et à Nicomédie, a montré comment Constantin avait fait preuve de ses qualités de grandeur dans les projets et de pragmatisme dans l'exécution pour sa nouvelle capitale, où «la tradition grecque a fourni le langage général de la décoration et les principes de construction, tandis que les éléments anatoliens y connaissaient une reviviscence à la fois au niveau de l'art populaire et dans le domaine socio-psychologique».

Gilbert DAGRON, *Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451.* Préface par Paul LEMERLE. Paris, Presses Universitaires de France, 1974. 1 vol. 19 × 24 cm, 578 pp., 2 plans et 1 carte, 7 pll. (BIBLIOTHÈQUE BYZANTINE. ÉTUDES. 7). Prix : 165 fr. français.

Dans cette histoire magistrale et novatrice de Constantinople depuis sa fondation jusqu'au concile de Chalcédoine, qui proclama l'égalité de préséance entre les sièges épiscopaux de la Nouvelle et de l'Ancienne Rome, G. D. a procédé à plusieurs mises au point pertinentes sur des problèmes qui relèvent de l'archéologie et de l'histoire de l'art, tels que : la situation faite aux architectes par Constantin et les édifices publics qu'il érigea (pp. 35-37 ; 88-89) ; les statues de Constantin, dressée l'une sur la colonne de porphyre de son Forum (pp. 37-40), utilisée l'autre dans *la pompa circensis* à l'Hippodrome (pp. 40-41, 307-309) ; les représentations de la Tyché de la ville (pp. 43-45) ; l'iconographie de Constantinople et de Rome (pp. 49-51, 56-60) ; les principales constructions des empereurs de Constantin à Théodore II (pp. 88-92) ; le Grand Palais (pp. 82-97) ; les Forums impériaux (pp. 97-102) ; les remparts de Théodore II (pp. 111-113) ; les bâtiments sénatoriaux du Forum de Constantin et de l'Augoustéon avec leur décor de statues (pp. 138-141) ; l'Hippodrome (non seulement son plan et ses dispositifs mais aussi son décor, y compris l'obélisque de Théodore, pp. 305-347) ; les églises et «martyria» des premiers temps (pp. 388-409, la seule construction chrétienne remontant sûrement à Constantin étant les Saints-Apôtres, où l'empereur a peut-être voulu s'identifier au Christ sui-

vant une démarche comparable à celle d'Alexandre prétendant être consacré «treizième dieu») ; la topographie urbaine et l'essor démographique de Constantin à Théodose II (pp. 519-525) ; l'habitat et son évolution (pp. 525-530). On eût apprécié l'insertion dans le texte de références aux illustrations.

Thomas F. MATHEWS, *The Early Churches of Constantinople : Architecture and Liturgy*. University Park, The Pennsylvania University Press, 1971
1 vol. 18,5 × 26,5 cm, xviii-194 pp., 53 figg., 99 figg. sur 58 pll. Prix : 19,50 dollars.

Archéologue et historien de la liturgie, Th. F. M. A repris sur place l'examen des églises de Constantinople des IV^e, V^e et VI^e s. qui ont servi à la célébration de la synaxe eucharistique afin de dégager les traits caractéristiques de l'architecture religieuse de la capitale. Combinant les observations ainsi faites avec les indications tirées des livres liturgiques, du traité *Des cérémonies* de Constantin Porphyrogénète, des textes des historiens et des commentateurs byzantins, il a tenté de reconstituer le cérémonial des liturgies qui se déroulaient dans ces édifices. Laissant de côté les constructions qui ne répondait pas à son propos (le martyrium des Saints-Carpos-et-Papylos, l'hexagone des Manganes et le baptistère de Sainte-Sophie), il a étudié les plus anciennes basiliques, puis les fondations de l'époque de Justinien. Ces églises se caractérisent par : l'existence d'*atria* ou de cours et de narthex, le grand nombre de portes ouvertes dans les murs des *atria* et des narthex ainsi que dans les longs murs des collatéraux et à l'extrémité orientale de ces derniers, l'abside unique dépourvue de prothèse et de diaconicon, les tribunes auxquelles on accédait par des escaliers ou des rampes situés à l'extérieur des édifices, le synthronon élevé à plusieurs degrés, l'autel hors de l'abside dans la partie E. de la nef centrale à l'intérieur d'un sanctuaire fermé par un chancel, l'ambon axial relié à la porte centrale du chancel par la *solea*. Contrairement à ce qui se passait dans plusieurs basiliques de Grèce, les bas-côtés n'étaient pas séparés par des dalles de parapet de la nef centrale, où plusieurs textes nous donnent à croire que pouvaient se tenir les fidèles. Le nom de *καρηχούμενα* appliqué aux tribunes, — à vrai dire seulement à partir du VII^e s. —, incite Th. F. M. à penser que c'est là et non dans le narthex que se seraient tenus les catéchumènes. L'empereur ne serait monté dans les tribunes pour assister à certains offices que bien après le règne de Justinien. De Procope, *De aedif.*, I, 1, 56, et d'autres textes Th. F. M. croit pouvoir conclure que les femmes

se seraient tenues dans le collatéral du N. aussi bien au rez-de-chaussée que dans les tribunes.

En ce qui concerne le déroulement des liturgies, Th. F. M. rappelle que dans la messe des catéchumènes la Première Entrée n'était pas alors précédée de rites préparatoires et que, dès le début de la cérémonie, le patriarche précédé d'un diacre portant l'Evangile et suivi du clergé et des fidèles, qui s'étaient rassemblés dans l'atrium, pénétrait dans le narthex, où il était solennellement accueilli par l'empereur. Le cortège entrait ensuite dans le *naos*, où le patriarche à la tête du clergé et l'empereur accompagné de membres de sa cour s'avançaient en grande pompe jusqu'au sanctuaire. L'empereur déposait un don en or sur l'autel, puis allait siéger sur son trône à l'extrémité E. du collatéral S. tandis que le patriarche montait sur le synthronon, où il s'asseyait au milieu des prêtres. Les trois lectures de passages de l'Ancien Testament, des Epîtres et de l'Evangile (ce dernier écouté par les fidèles debout) se faisaient sur l'ambon et étaient suivies d'une homélie prononcée par le patriarche, habituellement assis sur son trône au milieu du synthronon, à moins que, comme Jean Chrysostome aimait à la faire, il ne siégeât dans l'ambon. Après le renvoi des catéchumènes, des diacres apportaient, en procession, le pain et le vin, qui avaient été préparés dans le skevophylakion, et entraient dans l'église sans doute par la porte du milieu du long côté N. Ils se dirigeaient vers l'ambon, où ils étaient accueillis par l'empereur et sa cour venus cérémonieusement du côté S. La procession gagnait alors par la *solea* la porte centrale du sanctuaire, où les Saintes Espèces étaient remises au patriarche. Th. F. M. incline à penser que l'on ne tendait pas de voiles dans les entrecolonnements de la clôture du chœur pour dissimuler l'anaphore aux regards des fidèles. Après la communion, le clergé sortait du sanctuaire et gagnait l'ambon, derrière lequel il prononçait une prière invoquant la protection de Dieu, puis il ressortait de l'église par le narthex. La liturgie paléobyzantine, toute marquée encore du sens impérial de l'apparat, se différenciait donc profondément du caractère plus secret qu'elle prit à la suite des modifications importantes introduites après la crise iconoclaste à l'époque médiobyzantine lorsqu'elle se déroula presque exclusivement dans le sanctuaire, d'où le clergé ne sortit plus que pour la Petite et la Grande Entrée, et lorsque disparurent l'ambon et le synthronon surélevé.

On n'oserait avancer que Th. F. M. ait résolu tous les problèmes posés par les fonctions des dispositifs architecturaux. Dans son système d'explication on ne voit pas le rôle joué par les portes ouvertes à l'extrémité orientale des collatéraux. Certains points demeurent obscurs. Pris à la lettre

le passage de Procope, *De aed.*, I, 1, 56 paraît indiquer que, si le collatéral N. était destiné aux femmes, celui du S. était réservé aux hommes, et que, par conséquent la nef centrale devait être libre de fidèles, où leur présence eut d'ailleurs gêné la rencontre de la procession des diaires portant les Saintes Espèces et de l'Empereur venu du S. avec ses courtisans.

Pour l'emploi du mot *δρομικός* (p. 12), Th. F. M. aurait pu renvoyer à l'excellent article de Glanville Downey dans les *Mélanges de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth*, t. 38, 1962, pp. 191-196. On corrigera quelques fautes de grec. P. 13 : *πυλεῶνας* et non *πυλεῦνας*. P. 130 : *θηλυτέρων* et non *θηλυτέρω*; *αιθουσα* et non *αιθυσα*. P. 131 : *γυναικωνίτιδος* et non *γυναικωνίδες*. P. 166 : *τραπέζης* et non *τραπέξης*.

J. P. Sodini a fait remarquer dans le *Bull. de la Soc. fr. d'arch. class.* (VII, 1962-1973) en annexe à la *RA*, 1974, fasc. 1, p. 3, n. 1 qu'Olympas n'était pas le nom du baptistère de Sainte-Sophie mais celui d'un personnage. Il sera bon aussi de se reporter aux comptes rendus critiques de Christine Strube dans *BZ*, t. 67, 1974, pp. 408-415 et de Christopher Walter dans *REB*, t. 31, 1973, pp. 376-377.

Giulia Bonfiglioli, *S. Sofia di Costantinopoli. L'architettura*. Bologne, Patron. 1974. 1 vol. 16 × 24 cm, 187 pp., 44 figg. (STUDI DI ANTICHITÀ CRISTIANE). Prix : 4.900 lires.

Mme G. B. a voulu présenter l'état actuel de nos connaissances sur ce monument en rappelant, selon la méthode pratiquée par les élèves de G. Bovini, les diverses opinions émises par ses devanciers. Mais son livre eût rendu plus de services si elle avait réservé à ceux-ci une meilleure place. On s'étonne qu'elle n'ait pas cru devoir retenir des publications aussi riches en informations intéressantes que : Gl. Downey, *Byzantine Architects, their Training and Methods*, dans *Byzantium*, t. 18, 1948, pp. 99-118 ; C. Mango, *Materials for the Study of the Mosaics of St. Sophia at Istanbul*, Washington, 1972 ; R. Krautheimer, *Early Christian and Byzantine Architecture*. Elle aurait eu aussi profit à consulter le *RbK*. Sans doute l'ouvrage porte-t-il en sous-titre *L'architettura*, mais puisque Mme B. a cru devoir parler aussi des mosaïques, elle aurait pu le faire de façon moins rapide et insister sur les rapports entre les mosaïques et l'architecture, notamment sur les programmes suivis. Sur la date de la *Déisis* il y avait plus à dire ! On aurait apprécié aussi que l'auteur sache prendre parti dans les controverses ou en tout cas ne pas mettre sur le même plan toutes les opinions émises. Le texte manque de perspectives historiques : un chapitre sur le déroulement des grandes cérémonies n'eût pas été inutile. En outre

l'ouvrage aurait gagné à être mieux ordonné. Ce qui est dit des états du monument sous Constantin, Constance et Théodore II, pp. 152-155 me paraît avoir été plus à sa place dans les sections du chapitre I relatives aux fondations de ces empereurs. Les textes grecs présentent un nombre élevé de fautes d'esprit et d'accent, voire d'orthographe. Pourquoi avoir écrit presque toujours *skevophilakion* et constamment Porphyrogenitus? Par les renseignements qu'il a réunis ce livre rendra quelques services mais il ne devrait pas empêcher qu'une monographie plus complète, mieux informée et plus largement conçue, soit consacrée à Sainte-Sophie.

Rudolf NAUMANN et Hans BELTING, *Die Euphemia-Kirche am Hippodrom zu Istanbul und ihre Fresken*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1966. 1 vol. 20,5 × 27 cm, 200 pp., 48 figg., 49 pll. en noir et blanc, 2 pll. en couleurs, 1 plan dépliant (ISTANBULER FORSCHUNGEN. Band 25). Prix : 98 DM.

En 1939 la démolition de la prison centrale d'Istanbul et de maisons avoisinantes au N.-E. de l'Hippodrome fit apparaître les premiers éléments d'un complexe architectural, qui fut dégagé au cours de fouilles menées en 1942, de 1950 à 1952 et en 1964. Une inscription sur une base de colonne a permis de l'identifier avec le palais d'Antiochos, eunuque, *praepositus sacri cubiculi*, à la fin du règne d'Arcadius et au début de celui de Théodore II, dont il fut le précepteur. De ce vaste ensemble, capital pour notre connaissance de l'architecture profane au V^e s., la présente publication ne retient que l'élément qui a occupé ensuite une place éminente dans la vie religieuse de Constantinople, le martyrium de Sainte-Euphémie aménagé dans une des salles de réception du palais. R. N. en a étudié l'architecture ; M. B., les sculptures et les fresques ; il a aussi reconstitué l'histoire du monument. D'après les auteurs byzantins qui semblent le mieux informés en la matière le corps de sainte Euphémie aurait été transporté de Chalcédoine à Constantinople au début du VII^e s. pour le soustraire à la menace des invasions perses. Mais d'après le style des éléments sculptés (colonnes, plaques de chancel) il semble que la salle du palais d'Antiochos ait été convertie en église dès le début du VI^e s. Mais M. A. Grabar s'est demandé si ces pièces sculptées ne pourraient pas dater seulement de la réfection de l'église qui a été rendue nécessaire par les déprédations des iconoclastes (*Cah. arch.*, t. 17, 1967, pp. 252-254). Au XIII^e s. deux *arcosolia* furent aménagés dans la conque S.-E. L'un abrite le tombe d'un métropolite de Chalcédoine, en qui H. B. proposerait de reconnaître le donateur des

fresques du cycle de sainte Euphémie peintes dans la conque O, où fut placé un tombeau qui, en raison même de son luxe, dut être celui de la sainte.

Ce cycle comporte quatorze scènes réparties en deux zones superposées. A l'exception de la dernière, elles retracent la vie de sainte Euphémie depuis sa naissance jusqu'aux lamentations de ses proches sur son lit de mort, en développant surtout les épisodes de supplices. Les peintres ont suivi de près la *passion* de la sainte, telle que nous la connaissons par une version antérieure à Syménon Métaphraste et par celui-ci. On ne peut savoir jusqu'à quel point ils ont été influencés par les représentations monumentales précédentes de la vie de la sainte mais leurs panneaux offrent des parentés avec les scènes de martyre dans les miniatures. La dernière image du cycle du martyrium de Constantinople relate le miracle du concile de Chalcédoine où la dépouille d'Euphémie avait conservé entre ses mains le *tomos* des orthodoxes et rejeté à ses pieds celui des hérétiques. On y ajouté le miracle du sang qui s'écoulait du sarcophage en répandant une bonne odeur. H. B. pense que ce cycle a été exécuté par deux ou trois peintres. Il attribue à ce même atelier la fresque de l'arcosolium. S.-E. figurant sainte Euphémie qui présente le métropolite de Chalcédoine donateur agenouillé à la Vierge accompagnée de deux évêques. Pour la date il a tiré argument de la présence dans le costume de ce donateur du *polystravron*, qui, réservé d'abord au patriarche au XII^e s., est devenu l'un des insignes des métropolites à la fin du XIII^e s. Cette date est confirmée par l'analyse stylistique et l'étude des ornements. La scène des Quarante Martyrs de Sébaste dans l'ancienne entrée S. paraît dater des environs de 1300 ; elle est remarquable par les nuances du coloris dans le rendu de la foule. Les deux images votives de saints cavaliers dans l'angle entre le conque du cycle de sainte Euphémie et la niche des Quarante Martyrs se situeraient aussi chronologiquement dans l'intervalle. Les fresques du martyrium de Sainte-Euphémie constituent des témoins majeurs de la peinture religieuse à Constantinople à la fin du XIII^e s.

En dehors de l'église, dans un ancien passage le long du côté S.-O. de l'édifice, dans une niche funéraire, une fresque représente sainte Euphémie intercédant auprès du Pantocrator trônant en faveur d'un diacre défunt. H. B. y voit une création du nouveau style d'allure plus monumentale qui se fit jour à Constantinople, entre les peintures de Vladimir, dont il s'éloigne, et celles de Studenica (1209) qu'il annonce.

Semavi EYICE, *Les églises byzantines d'Istanbul (Du IX^e au XV^e siècle)*, dans le XII Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina, Ravenna 28 Marzo-10 Aprile 1965, Ravenne, Edizioni Dante, 1965, pp. 247-334, 47 figg.

Ce texte, abondamment illustré de plans, de coupes et de photographies et suivi d'une bibliographie extrêmement détaillée, reste le meilleur exposé d'ensemble sur la question, même si des fouilles ou des recherches récentes conduisent à modifier certaines de ses indications.

On verra aussi dans le même fascicule des *Corsi* les leçons de Feridun Dirimtekin sur *Les murailles (d'Istanbul) de Constantinopolis* (pp. 211-224) et sur *Les palais impériaux byzantins* (pp. 225-245). Dans le XVIII Corso ..., 1971, pp. 293-308, on trouvera un article de Semavi Eyice, *Les monuments byzantins de la Thrace turque*.

Hartmut SCHAFER, *Die Göl Camii in Istanbul. Ein Beitrag zur mittelbyzantinischen Kirchenarchitektur Konstantinopels*. Tübingen, Ernst Wasmuth, 1973. 1 vol. 19,5 × 26,5 cm, 89 pp., 9 figg., 30 pl. (DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT. ISTANBULER MITTEILUNGEN. Beiheft 7).

Du nouvel examen auquel H. Sch. a soumis ce monument, il résulte que les plus anciens éléments de l'église byzantine qui subsistent dans la mosquée construite sous le règne de Sélim II sont la prothèse et le diaconicon avec leurs chapelles supérieures, l'angle N.-O. et la partie II des substructions qui s'étend sous tout l'édifice en le débordant vers l'O. (la partie I des substructions au dehors de l'angle N.-O. remonte à une installation antérieure). L'église a été construite à la fin du XI^e s. ou au début du XII^e. C'était un édifice en croix inscrite du type dit «semi-basilical» avec des tribunes dans les bras N., S. et O. de la croix. Extérieurement, de ces trois mêmes côtés la crête des murs s'arrondissait suivant le mouvement des voûtes en berceau ; quatre petites coupoles aux angles entouraient la coupole centrale. Plus qu'à niveler les inégalités du terrain, assez réduites dans cette dépression entre la IV^e et la V^e colline, les substructions servaient à hausser sur une terrasse l'édifice, qui devait être l'un des plus imposants du début de la dynastie des Comnènes. L'abside médiane et peut-être la voûte du chœur appartiennent à un remaniement byzantin postérieur. La coupole centrale actuelle et peut-être la voûte du chœur datent de la reconstruction ottomane. H. Sch. considère que l'identification avec Sainte-Théodosie ou Sainte-Euphémie ne peut être tenue pour assurée et qu'il conviendrait de reprendre l'étude de la topographie des églises dans le quartier de Dexiokratianai.

Paul A. UNDERWOOD, *The Kariye Djami*. Vol. 1 : *Historical Introduction and Description of the Mosaics and Frescoes*, xiv-321 pp., 1 fig. dans le texte, 12 figg. hors texte, 1 pl. en couleurs : Vol. 2 : *The Mosaics*, 334 pll. dont plusieurs en couleurs, 12 figg. ; Vol. 3 : *The Frescoes*, 219 pll. dont plusieurs en couleurs, 12 figg. New York, Pantheon Books, 1966. 3 vol. 24,5 × 32 cm (BOLLINGEN SERIES. LXX). Prix des 3 volumes : 55 dollars.

Paul A. UNDERWOOD (†), Editor, *The Kariye Djami*. Vol. 4 : *Studies in the Art of the Kariye Djami and Its Intellectual Background*, avec des contributions d'Otto DEMUS, Sirarpie DER NERSESSIAN, André GRABAR, Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE, John MEYENDORFF, Ihor ŠEVČENKO, Paul A. UNDERWOOD. Princeton University Press, 1975. 1 vol. 24,5 × 32 cm. xviii-370 pp., 3 figg. dans le texte, 175 figg. sur 90 pll., 12 figg. hors texte (BOLLINGEN SERIES. LXX). Prix : 40 dollars : les 4 volumes : 85 dollars.

La publication, en trois volumes, par le regretté P. Underwood, des mosaïques et des fresques de Kariye Cami, dont il dirigea, de 1950 à 1958, le nettoyage et la restauration, entamés par Th. Whittemore en 1948, constitue l'un des apports majeurs de ces dernières années par la précision des descriptions, l'abondance et la qualité de l'illustration. L'étude architecturale a conduit à des observations intéressantes, qui ont renouvelé notre connaissance de l'histoire de l'édifice. Les vestiges les plus anciens, qui semblent remonter au vi^e s., sous le chevet, ne sont pas ceux d'une église. De même, contrairement à une hypothèse généralement admise, on n'a aucune trace d'une église qui aurait été construite au début du vii^e s. par Crispus. La plus ancienne église dont les restes nous sont parvenus est celle qui aurait été élevée entre 1077 et 1081 par Marie Doucas, belle-mère d'Alexis Comnène. Cet édifice, ayant souffert d'un affaissement de terrain, sans doute provoqué par un tremblement de terre, une nouvelle église a été érigée au début du xi^e s., très vraisemblablement par Isaac Comnène (le troisième et dernier fils d'Alexis), sans que les textes nous aient gardé aucun souvenir de cet événement. C'est le bâtiment qui subsiste sous les remaniements apportés au *naos* par Théodore Métochite, entre 1315 et 1320/21, lorsqu'il ajouta les deux narthex et la chapelle funéraire du S. et lorsqu'il fit exécuter le décor de mosaïques et de fresques.

On voudrait retenir ici quelques-unes des intentions qui ont présidé à la répartition des sujets. La calotte du compartiment central de l'exonarthex montrait aux fidèles dès l'entrée, le Miracle des Noces de Cana et celui de la Multiplication des pains, symboles des saintes espèces eucharistiques. De

part et d'autre de cette calotte, la lunette de la porte extérieure et celle de la porte conduisant à l'ésonarthex étaient décorées respectivement de la Vierge Blachernitissa *Xώρα τοῦ ἀχωρήτου* et du Christ *Xώρα τῶν ζώντων*. Ainsi, dans ce compartiment, était illustré le dogme du Salut par l'Incarnation et par le Sacrifice du Christ. Sur les pilastres de chaque côté de la porte de l'ésonarthex étaient figurés la Vierge Hodighitria et Jean-Baptiste, en contre-bas de la lunette du Christ *Xώρα τῶν ζώντων*, de sorte que l'ensemble formait une Déisis. Quand les fidèles passaient dans le compartiment médian de l'ésonarthex, ils voyaient sur la calotte la Présentation de la Vierge au temple, dominant la porte par où ils allaient pénétrer dans le *naos*. Les cycles du décor des deux narthes se terminaient par des Miracles du Christ dans le compartiment S. de l'ésonarthex, exactement sous la coupole où ils avaient commencé par les plus anciennes générations de la généalogie du Christ selon Luc. Les épisodes des Mages et du Massacre des Innocents ont pris une grande extension. Était-ce uniquement pour remplir les grands espaces à couvrir? Ou bien les premiers ne devaient-ils pas exalter la valeur d'offrandes au Christ, que Théodore Métochite imitait dans ses libéralités en faveur de l'église dédiée au Sauveur? Les seconds ne rappelaient-ils pas les souffrances du temps?

Le décor des fresques de la chapelle funéraire, qui était en fait totalement inconnu avant les travaux d'Underwood, est un des plus novateurs. Les fresques de la moitié E. illustraient la victoire du Christ sur la mort et son pouvoir d'accorder les récompenses et les châtiments lors du Jugement dernier; celles de la moitié O. exaltaient la Vierge dans ses préfigurations vétérotestamentaires et dans les personnes des hymnographes qui l'avaient célébrée.

Enfin les portraits des arcossolia de la chapelle funéraire et des niches de l'exonarthex méritent une attention particulière. La plus récente de ces fresques est une œuvre italianisante qui indique de quel côté les artistes byzantins cherchaient les sources de leur renouvellement.

Je voudrais faire quelques menues observations touchant certains passages du texte du t. I de P. U. P. 56 : Salem, dont Melchisédech était roi, ne se confond pas avec Jérusalem. Pp. 62, 64 et 66 : la servante d'Anne s'appelait Juthiné. P. 72 : dans la Présentation de la Vierge au Temple il aurait pu être souligné que les jeunes filles étaient au nombre de *neuf*, nombre sacré. Pp. 142-144 : sur le pendentif S.-O. de la coupole sud de l'ésonarthex c'est bien la guérison du démoniaque aveugle et muet dont il est question dans Matthieu XII, 22 (*τυφλὸς καὶ κωφός*) qui doit être représentée (l'inscription de la mosaïque dit : *τυφλὸν καὶ κωφόν*). P. 244 : lire

Xρύσοστομος et non *Xρίσουστομος*. P. 277 : vérification faite sur place, à la fin du v. 23 de l'inscription funéraire de Michel Tornikès on lit *πρέπον* et non *πρόπον*.

Les contributions réunies dans le quatrième volume visent à situer les mosaïques et les fresques dans leur contexte culturel et à en caractériser l'iconographie. La plupart reprennent, en les approfondissant et en les développant, des communications présentées à un Colloque tenu à Dumbarton Oaks en mai 1960. Plusieurs de ces textes ont été rédigés entre 1960 et 1968 et leurs auteurs n'ont pas eu toujours la possibilité de les remanier pour tenir compte des publications parues dans l'intervalle. Les questions y avaient cependant été traitées avec tant d'ampleur et de précision que les exposés gardent toute leur valeur et n'ont pas vieilli. Dans une introduction, brillante et solide, M. A. Grabar s'est proposé, suivant sa propre expression «de conduire le lecteur jusqu'aux portes de la Chora sans l'y faire entrer» en évoquant le milieu social aristocratique, les courants de la vie religieuse, l'admiration pour le passé qui ont constitué le climat intellectuel dans lequel mosaïques et fresques ont été exécutés (pp. 1-16). M. I. Ševčenko a repris dans la version originale anglaise son texte *d'Art et société à Byzance sous les Paléologues* (cf. *supra*, p. 178), en l'accompagnant de notes abondantes et copieuses et en y ajoutant trois appendices : les deux premiers donnent le texte original, inédit, et la traduction anglaise de deux lettres de Métochite, l'une aux moines de Chora sur la mort de leur premier higoumène Luc, l'autre au moine Méthode Sénachérim ; dans le troisième appendice M. Š. a exposé les raisons pour lesquelles il estime que du témoignage de Nicéphore Grégoras il est vraisemblable de conclure que les travaux de restauration de Métochite à Chora ont été commencés vers 1316 (pp. 17-91). C'est aussi dans *Art et société à B.* qu'a paru d'abord l'étude de M. J. Meyendorff sur les tendances spirituelles à Byzance à la fin du XIII^e s. et au début du XIV^e, à laquelle quelques notes ont été ajoutées vers la fin (p. 95-106). M. O. Demus a dégagé les caractères du style de la Kariye Cami et les a situés dans la succession complexe des phases de l'art des Paléologues, qu'il a replacé dans le cadre plus vaste de l'évolution de la peinture byzantine à partir des Comnènes. Il s'accorde avec M. Grabar pour considérer que le retour à l'Antiquité s'est opéré par le truchement d'œuvres de la renaissance des Macédoniens (pp. 107-160).

La partie consacrée à l'iconographie s'ouvre sur une analyse, par M^{me} J. Lafontaine-Dosogne, du cycle de la Vie de la Vierge dans l'ésonarthex (pp. 161-194). Par rapport à l'école macédonienne de l'époque, l'illustration, essentiellement narrative, se révèle conservatrice, fidèle à la tradition de la

capitale, telle qu'elle est attestée dans les Homélies du moine Jacques de Kokkinobaphos. Les éléments d'origine orientale que l'on y trouve sont ceux qui avaient été incorporés dans la *koiné* des Paléologues. M^{me} L.-D. attribue à l'esprit inventif de l'artiste qui conçut l'ensemble la scène de Marie éduquée au Temple ainsi que le caractère symbolique conféré à plusieurs compositions. En compétition avec une tradition florissante le cycle de la vie de la Vierge de Kariye Cami n'a pas eu de descendance véritable. Il en va autrement des scènes de l'Enfance du Christ, qui ont constitué plus rarement un cycle narratif à partir de l'époque médiobyzantine ; l'artiste qui a travaillé dans l'exonarthex de Kariye Cami s'est montré plus inventif et a créé des modèles dont se sont inspirés les peintres de Curtea-de-Argeș et de Kalenić (pp. 195-241). Le regretté P. A. Underwood avait étudié les problèmes de l'illustration du cycle du Ministère du Christ, qui, réparti entre l'exonarthex et l'ésonarthex, aurait comporté 36 scènes depuis Jésus parmi les docteurs jusqu'à l'onction à Béthanie chez Simon le lépreux (sans les Grandes Fêtes ni les Paraboles) (pp. 243-302) ; sauf au début, le mosaïste n'a pas suivi l'ordre chronologique mais a groupé les thèmes pour des raisons didactiques ou liturgiques avec une profonde connaissance des significations symboliques. Pour les fresques du parecclision, M^{me} Sirarpie Der Nersessian a montré d'abord quelle avait été la diversité des programmes iconographiques des chapelles mortuaires et des cryptes, ce qui dénote la liberté avec laquelle s'élaboraient ces programmes (pp. 303-349). Dans le parecclision de Kariye Cami l'accent a été mis, beaucoup plus que dans les narthex, sur le symbolisme et sur les rapports avec la liturgie ; l'illustration des préfigurations vétérotestamentaires de la Vierge peut être tenue pour l'un des principaux apports de l'époque des Paléologues et M^{me} S. D. N. s'est demandé si l'on ne doit pas y voir une influence du développement de la typologie mariale en Europe occidentale depuis le XII^e s.

Au terme de ces analyses, subtiles et profondes, le décor de mosaïques et de fresques de la Kariye Cami s'affirme comme l'un des monuments majeurs de l'humanisme byzantin du début du XIV^e s. par les qualités du style et par la richesse du contenu de l'iconographie, où les innovations voisinent avec le respect des traditions.

Semavi EYİCE, *Galata ve kulesi. Galata and its Tower*. İstanbul, Turkiye Turing ve Otomobil Kurumu, 1969. 1 vol. 13 × 18 cm, 81 pp. (texte en turc et en anglais), 58 figg. sur pll. en noir et blanc, 6 pll. en couleurs.
Ce guide retrace l'histoire du quartier de Galata et en présente les monuments (églises, mosquées, murailles, et surtout la célèbre Tour) en se

fondant sur les sources historiques et archéologiques mais aussi sur les récits des voyageurs et les gravures anciennes, dont S. E. est l'un des meilleurs connaisseurs.

Anatolie

J. M. COOK, *The Troad. An Archaeological and Topographical study*. Oxford, Clarendon Press : Oxford University Press, 1973. 1 vol. 16 × 24 cm, xviii-443 pp., 23 cartes, plans et dessins, 73 pl. Prix : 15£.

Dans ce livre qui concerne avant tout les antiquistes, les byzantinistes trouveront d'utiles indications de nature à orienter certaines de leurs recherches. J. C. y a combiné les renseignements tirés des auteurs anciens et des voyageurs avec les observations auxquelles il a pu procéder sur le terrain au cours de voyages de reconnaissance qu'il a accomplis de 1959 à 1969. Il signale à plusieurs endroits des vestiges byzantins (restes d'architecture et de sculpture, céramique, monnaies), particulièrement dans la vallée et le bassin du Scamandre.

On assiste au Bas-Empire à l'extension des grands domaines ruraux, des forêts étant défrichées et des pâturages convertis en terres de culture. La céramique atteste une permanence du peuplement jusqu'au vi^e s., date à laquelle J. C. aurait pu rappeler que se produisirent les incursions des Arabes. La documentation archéologique paraît attester que le vi^e s. a été l'une des périodes les plus florissantes de la Troade. Le pays a repris de l'importance de la fin du xi^e jusqu'au début du xiv^e s., les témoignages de l'archéologie venant ici confirmer ceux des textes.

Semavi EYİCE, *Karadağ (Binbirkilise) ve Karaman çevresinde arkéolojik incelemeler. Recherches archéologiques à Karadağ (Binbirkilise) et dans la région de Karaman*. Istanbul, 1971. 1 vol. 17,5 × 24,5 cm, 229 pp., 290 figg. (İSTANBUL UNIVERSITESI EDEBİYAT FAKÜLTESİ YAYINLARINDA. № 1587) (en turc avec un résumé en français).

Semavi EYİCE, *Les monuments chrétiens de Karadagh (Binbirkilise) et Monuments byzantins anatoliens inédits ou peu connus*, dans le XVIII Corso di cultura sull' arte ravennate e bizantina, Ravenna 21 Marzo-3 Aprile 1971, pp. 271-291, 3 figg. et pp. 309-332, 7 figg.

Semavi EYİCE, *Konya'nın Alâeddin tepesinde selçuklu öncesine ait bir eser. Eflâtun mescidi (Un monument pré-seldjoucide de Konya : la mosquée d'Eflâtun)*, dans Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi-Sanat Tarihi Enstitüsü — Kunsthistorisches Institut, Sanat Tarihi Araştırmaları —

Kunsthistorische Forschungen, IV, 1971, pp. 269-303, 26 figg. (en turc avec un résumé en français).

S. E. a entrepris, avec la collaboration de ses étudiants de la chaire d'archéologie byzantine de l'Université d'Istanbul, une prospection systématique des monuments byzantins de l'Anatolie, qui doit le conduire à publier une refonte de l'ouvrage de Strzygowski, *Kleinasiens ein Neuland der Kunstgeschichte*.

Il a exposé déjà de nombreux résultats de ses explorations. C'est ainsi qu'il a consacré tout un livre à l'enquête qu'il a menée en 1967 et 1968 dans la région de Karaman, l'antique Laranda, au S. de Konya. Après avoir passé en revue les publications depuis les plus anciennes mentions du site à la fin du XVIII^e s., élaboré un essai de géographie historique et retracé l'historique de la région, il a présenté d'abord les monuments du Karadağ (ruines dites de Binbirkilise) en suivant un itinéraire qui l'a conduit de la ville basse (appelée Madenşehir et identifiée par Ramsay, d'une manière qui paraît plausible à S. E., à l'antique Barata) et de la hauteur qui la domine (Yukarıören) à la ville haute (Değle) et jusqu'aux sommets des montagnes. Le résumé français de cette partie du livre a été repris dans le *XVIII Corso ...*, 1971, pp. 271-291. S. E. a dénombré les traits caractéristiques de cette architecture, qui affirme nettement ses particularités locales en liaison avec les traditions autochtones. A son estime ces constructions s'échelonneraient du IV^e s. jusqu'aux environs du IX^e, époque à laquelle on aurait cessé de bâtir. Il n'admet pas l'hypothèse de Ramsay d'après laquelle la ville, — dépourvue de fortifications —, aurait servi de refuge lors des incursions arabes et il pense que l'on y avait élevé des églises bien auparavant.

La deuxième partie du livre traite d'autres monuments de la région de Karaman : église en croix grecque inscrite de Yeşildere (antérieurement İbrala ; elle daterait de la «période qui va du IX^e au XI^e s.») et de Dereköyu (jadis Fisandon ou Fisandin ; «un des monuments les plus importants de l'Asie Mineure centrale» datant du IX^e ou du X^e s.), complexe du monastère de Alacahan (nom que S. E. préfère aux appellations de Alahan Manastırı ou de Hoca Kalesi), trois églises de Dağpazarı (précédemment Kestel, qu'on voudrait identifier avec l'antique Koropissos). S. E. a encore décrit ou signalé les villages rupestres de Manazan et de Guldere, la chapelle rupestre dite Aloda (publiée par M. Gough dans les *Anatolian Studies*, t. 7, 1957, pp. 153-161) et les grottes d'Ermenek, qu'il n'a pu visiter mais où on lui a signalé des fresques.

Notre savant collègue d'Istanbul a réservé un chapitre spécial à trois intéressantes pièces en bois (deux vantaux de porte et apparemment un

épistyle d'Iconostase) conservées au Musée de Karaman et qui furent mises au jour, dans des conditions obscures, au voisinage de Kılbasan au pied du Karadag.

Les églises de la région de Karaman, à l'exception de celles de Binbir-kilisse, qui avaient fait l'objet d'une leçon spéciale, ont été reprises par S. E. dans l'exposé qu'il a fait à Ravenne en 1971 sur des *Monuments byzantins anatoliens inédits ou peu connus* (*XVIII Corso* ..., pp. 309-332). On y trouve, avec toutes les références bibliographiques nécessaires, un inventaire descriptif, comportant 33 numéros, de monuments qu'il a eu l'occasion d'étudier depuis une église dont les restes ont été retrouvés sous la rue principale de Kalamich dans la banlieue asiatique d'Istanbul jusqu'à la chapelle de la forteresse d'Alanya.

Dans un article du t. IV des *Kunsthistorische Forschungen*, de l'Université d'Istanbul, S. E. a étudié, à l'aide d'anciennes photographies et du plan publié par W. M. Ramsay et Miss G. Bell, l'ancienne église byzantine construite apparemment dans le courant du X^e s. ou vers le début du XI^e sur la colline artificielle dite Alaeddin tepesi à Konya et démolie vers 1921, après avoir été convertie en mosquée avant 1476. Elle passait pour abriter la dépouille de Platon, qu'il s'agisse du philosophe antique ou d'un sage local. C'est à cette tradition qu'elle a dû son nom d'Eflâtun mescidi, la mosquée de Platon. C'était une église pourvue d'une coupole au-dessus du *bema*, d'un type comparable à celles de Sivrihisar, de Çukurken, de Meram et de la chapelle rupestre dite Cambazlı kilise.

Georges DIMITROKALLIS, *Oι σταυροειδεῖς ἐγγεγραμμένοι ναοὶ τῆς Μικρᾶς Ασίας*, dans *Μικρασιατικὰ Χρονικά*, Athènes, t. XIII, 1967, pp. 81-183, 96 figg., 1 carte dépliante (avec un résumé en français).

G. D. a dressé, à partir des monuments publiés, un inventaire des églises en croix grecque inscrite de l'Asie Mineure en les classant par régions. Pour chaque église il a donné une brève notice descriptive avec l'indication de la date, un plan et souvent une ou plusieurs photographies ainsi que les principales références bibliographiques. Cet inventaire est précédé d'une introduction sur les problèmes posés par la genèse de ce type, qui, de l'avis de l'auteur, se serait constitué en Asie Mineure même, comme l'avait déjà avancé M. S. Eyice dans sa publication de l'église H. de Sidé (*Anatolia*, t. III, 1958, pp. 35-42). Le baptistère de Sidé et le martyrium de Korykos montrent que la variante tétraconque de ce plan serait aussi originaire de l'Asie Mineure.

Hans BUCHWALD, *The Church of the Archangels in Sige near Mudania*.

With a contribution by Clive Foss. Vienne, Cologne, Graz, Verlag Hermann Böhlaus Nachf., 1969. 1 vol. 17 × 24 cm, 74 pp., 34 figg. sur 8 pl. (BYZANTINA VINDOBONENSIA. IV). Prix : 148 schillings ou 24 DM.

M. B. nous a pratiquement révélé l'église des Archanges à Sigé, à l'O. de Mudania, sur la côte S. de la Marmara. Au témoignage d'une longue inscription aujourd'hui perdue mais publiée par Hasluck (ABSA, t. 13, 1906, p. 294) et dont l'étude a été reprise ici par Cl. F. elle a été construite en 780 à l'époque du regain du monachisme sous Constantin VI et Irène. Du type de la «cross-domed basilica», c'est-à-dire de la basilique dont la coupole est épaulée par quatre grands arcs tendus entre des piliers, elle s'inscrit dans une série qui comprend la basilique à coupole consacrée à la Théotokos à Ephèse (fin du VI^e-VII^e s.?), Saint-Clément d'Ancyre, la Dormition de Nicée, la reconstruction de Sainte-Irène à Constantinople (740) et Sainte-Sophie de Salonique, dont elle tend ainsi à confirmer la datation entre 780 et 787. Elle a été l'objet de remaniements et d'additions à six reprises entre le IX^e s. et le début du XX^e.

Nicole et Michel THIERRY, *Nouvelles églises rupestres de Cappadoce*.

Région du Hasan Dağı (New Rock-cut Churches of Cappadocia), (avec un long résumé en anglais par Darsie GILLIE). Paris, C. Klincksieck, 1963. 1 vol. 23 × 27 cm, 248-xviii pp., 46 figg., 5 cartes, 100 pl. en noir et blanc, 4 pl. en couleurs.

Marcell RESTLE, *Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien*. 3 vol. 23 × 28 cm, Recklinghausen, Aurel Bongers, 1967. I : Texte, 253 pp., plans, 8 pl., 6 cartes. — II : Premier vol. de planches, 30 pp., 301 figg. sur pl. (dont plusieurs en couleurs), 31 plans. III : Deuxième vol. de planches, 27 pp., 233 figg. sur pl. (dont plusieurs en couleurs), 48 plans. Prix : 360 DM. (Une édition en anglais de cet ouvrage a paru sous le titre *Byzantine Wall Painting in Asia Minor* à New York à la New York Graphic Society en 1968).

Arts de Cappadoce. Genève, Editions Nagel, 1971. 1 vol. 25,5 × 34 cm, 230 pp., 112 figg., 112 photographies en couleurs, 6 cartes à la fin du volume.

Spiro KOSTOF, *Caves of God. The Monastic Environment of Byzantine Cappadocia*. Cambridge, Mass., et Londres, The MIT Press, 1972. 1 vol. 18 × 26 cm, xviii-296 pp., 25 figg., 45 pl. en noir et blanc, 8 pl. en couleurs. Prix : 8,35 livres ou 18,50 dollars.

Nicole THIERRY, *Eglises rupestres de Cappadoce*, dans le XII Corso di

- cultura sull'arte ravennate e bizantina*, Ravenne, Edizioni Dante, 1965, pp. 579-602, 7 figg.
- Nicole THIERRY, *Les peintures de Cappadoce de la fin de l'iconoclasme à l'invasion turque (843-1082)*, dans la *Revue de l'Université de Bruxelles*, t. 19, 1966-1967, pp. 137-163, 8 figg.
- N. THIERRY, *Intérêt des peintures monastiques de Cappadoce pour l'histoire de l'art médiéval*, dans *Archeologia* (Paris), n° 14, janvier-février, 1967, pp. 20-27, figg.
- N. THIERRY, *Notes critiques à propos des peintures rupestres de Cappadoce*, dans la *REB*, t. 26, 1968, pp. 337-366 (avec une note additionnelle du R. P. Laurent, L'inscription de l'église Saint-Georges de Béliséra ma, pp. 367-371).
- N. THIERRY, *Un style byzantin schématique de Cappadoce daté du XI^e siècle d'après une inscription*, dans le *Journal des savants*, 1968, pp. 45-61, 19 figg.
- N. THIERRY, *Un décor pré-iconoclaste de Cappadoce : Açıkel Ağa Kilisesi (église de l'Ağa à la main ouverte)*, dans les *Cah. arch.*, t. 18, 1968, pp. 33-69, 22 figg.
- N. THIERRY, *Quelques monuments inédits ou mal connus de Cappadoce. Centres de Maçan, Çavuşin et Mavrucan*, dans *L'Information d'histoire de l'art*, t. 14, 1969, pp. 7-17, 15 figg.
- N. THIERRY, *Les peintures murales de six églises du Haut Moyen Age en Cappadoce*, dans *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1970*, Paris, 1971, pp. 443-480, 23 figg.
- N. THIERRY, *La basilique Saint-Jean Baptiste de Çavusin*, dans le *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 1972, pp. 198-213.
- N. THIERRY, *Yusuf Koç Kilisesi, église rupestre de Cappadoce*, dans les *Mélanges Mansel (Mansel'e Armağan' dan ayribasım)*, Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1974, pp. 193-206, 14 pll.).
- N. THIERRY, *A propos des peintures d'Ayvalı köy (Cappadoce). Les Programmes absidiaux à trois registres avec Déisis, en Cappadoce et en Géorgie*, dans *Zograph*, t. 5, 1974, pp. 5-22.
- N. THIERRY, *Une iconographie inédite de la Cène dans un réfectoire rupestre de Cappadoce*, dans la *REB*, t. 33, 1975, pp. 177-185, 7 figg. sur 4 pll.
- R. CORMACK, *Byzantine Cappadocia : The Archaic Group of Wall-Paintings*, dans le *Journal of the British Archaeological Association*, t. 30, 1967, pp. 19-36, 6 pll.

- Marcell RESTLE, *Zum Datum der Karabaş-Kilise in Soganlı Dere*, dans le *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, t. 19, 1970, pp. 261-266.
- M. RESTLE, *Zwei Höhlenkirchen im Haci Ismail dere bei Ayvalı*, dans le *Jahrb. Österr. Byz.*, t. 22, 1973, pp. 251-279.
- Michael GOUGH, *The Monastery of Eski Gümüs. A Preliminary Report*, dans *Anatolian Studies*, t. 14, 1964, pp. 147-161 ; *Second Preliminary Report*, *ibid.*, t. 15, 1965, pp. 157-164.
- Günter Paulus SCHIEMENZ, *Eine unbekannte Felsenkirche in Göreme*, dans la *BZ*, t. 59, 1966, pp. 307-333, 6 figg.
- G. P. SCHIEMENZ, *Verschollene Malereien in Göreme : Die «archaische Kapelle bei Elmali Kilise» und die Mutter Gottes zwischen Engeln*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, t. 34, 1968, pp. 70-96, pll.
- G. P. SCHIEMENZ, *Die Kapelle des Styliten Niketas in den Weinbergen von Ortahisar*, dans le *Jahr. Österr. Byz.*, t. 18, 1969, pp. 239-258.
- G. P. SCHIEMENZ, *Die Kirche bei Katirci Camii — eine Neuentdeckung in Göreme*, dans l'*Archäologischer Anzeiger*, 1969, 2, pp. 216-229, 10 figg.
- G. P. SCHIEMENZ, *Zur Chronologie der kappadokischen Felsmalereien*, dans *Archäologischer Anzeiger*, 1970, Heft 2, pp. 253-273, 12 figg.
- G. P. SCHIEMENZ, *Ein Neufund byzantinischer Wandmalerei in Güzelyurt*, dans *Römische Quartalschrift*, t. 67, 1972, pp. 153-174.
- G. P. SCHIEMENZ, *Nachlese in Göreme*, dans *Archäologischer Anzeiger*, 1972, Heft 2, pp. 307-318, 8 figg.
- G. P. SCHIEMENZ, *Die Kreuzkirche von Açık Saray*, dans *Istanbuler Mitteilungen*, Band 23/24, 1973/1974, pp. 233-262, 2 figg., 17 pll.
- Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE, *Une église inédite de la fin du XII^e siècle en Cappadoce : La Bezirana Kilisesi dans la vallée de Belisirma*, dans la *BZ*, t. 61, 1968, pp. 291-301, 9 figg., 1 plan.
- J. LAFONTAINE-DOSOGNE, *La Kale Kilisesi de Selime et sa représentation de donateurs*, dans *Zetesis. Album amicorum door vrienden en collega's aangeboden aan Prof. Dr. E. de Strycker*, Anvers, De Nederlandsche Boekhandel, 1973, pp. 741-753, 2 figg., 6 pll.
- Semavi EYİCE, *The Valley of Ihlara*, dans *Ilgi* (Istanbul), septembre 1975, pp. 17-23, figg. en couleurs.

Peu après que l'on put recommencer à voyager avec une relative facilité en Anatolie, à partir des environs de 1950, N. et M. Thierry entreprirent, à partir de 1952, à raison d'une campagne par année, en Cappadoce, où le P. de Jerphanion ne s'était plus rendu après un voyage «particulièrement pénible» en 1927, une exploration systématique de la région à la recherche d'églises inconnues ou déjà signalées mais encore inédites. Une première

série de dix églises peintes furent ainsi repérées, photographiées et étudiées dans le vallon de Péristréma (aujourd'hui Belisırma, arrosé par le Melendiz suyu), qui traverse le massif volcanique du Hasan Dağı, au S. d'Aksaray, à l'O. de la région de Goreme et d'Urgub. Ces dix églises furent publiées en 1963 dans un volume qui marqua le départ de nouvelles recherches capitales sur l'art de la Cappadoce. Il fut l'objet de longs comptes rendus, particulièrement dans la *REB*, t. 22, 1964, pp. 307-308 (V. Laurent), *Speculum*, t. 40, 1965, pp. 555-558 (J. Lafontaine-Dosogne), la *BZ*, t. 58, 1965, pp. 130-136 (J. Lafontaine-Dosogne) et la *Zeitschr. für Kunstgesch.*, t. 28, 1965, pp. 258-261 (G. P. Schiemenz). M^{me} Th. répondit dans son article de la *REB* de 1968 (spécialement pp. 350-353) à certaines des observations qui avaient été formulées et elle apporta elle-même des précisions et des compléments rendus possibles par de nouvelles observations sur place. Ces églises s'échelonnent de la seconde moitié du IX^e s., jusqu'à la fin du XIII^e (avec la fort intéressante Kırk Dam Altı Kilise — l'église sous les quarante étables —, dédiée à Saint-Georges, au témoignage de l'inscription réétudiée par le P. V. Laurent dans la *REB*, t. 26, 1968, pp. 367-371, par une Dame Thamar et son époux, l'émir Basile Γιαγούπης, haut fonctionnaire chrétien du sultan seldjoukide de Konya Masut II [1282-1304]).

En dehors de nombreuses études particulières sur lesquelles nous reviendrons plus bas, M^{me} Th. a aussi publié d'utiles vues d'ensemble sur l'art de la Cappadoce dans le *XII Corso di cultura sull' arte ravennate e bizantina* (1965, pp. 579-602), dans la *Revue de l'Université de Bruxelles* (t. 19, 1966-1967, pp. 137-163) et dans *Archeologia* (n° 14, pp. 20-27).

Aux explorations de N. et M. Thierry se sont ajoutées celles de J. Lafontaine-Dosogne, M. Gough, G. P. Schiemenz, M. Restle et de l'équipe du professeur japonais Yanagi, dont le volume *Kappadokya* publié en japonais à Tokyo en 1968 m'est resté inaccessible. Près d'une quarantaine d'églises peintes ont été ainsi révélées.

Une date importante dans le progrès de nos études a été constituée par la publication (soit en version allemande, soit en version anglaise), accompagnée d'un volume de textes, d'un recueil de deux tomes de photographies consacrées surtout aux églises de Cappadoce, avec quelques compléments relatifs aux fresques du Cimetière des Sept-Dormants d'Ephèse et de la chapelle du côté N. de Saint-Jean dans la même ville, de cinq grottes du Latmos, de Sainte-Sophie de Nicée, et du monastère de Saint-Sabas à Trébizonde. M. Restle y a fait porter l'essentiel de son effort sur les problèmes de la technique des peintures murales et aussi sur l'analyse

stylistique, pour laquelle il a fait appel, à plusieurs reprises à des comparaisons avec les miniatures, les monnaies ou encore d'autres œuvres de la peinture murale hors de la Cappadoce, mais sans toujours tenir suffisamment compte qu'il y a dans l'illustration des manuscrits un conservatisme qui rend parfois aléatoire les conclusions d'ordre chronologique que l'on veut en tirer. L'ouvrage de M. Restle a été l'objet d'importants comptes rendus critiques dans la *BZ*, t. 63, 1970, pp. 117-122 (J. Lafontaine-Dosogne), la *REB*, t. 26, 1968, pp. 362-366 (N. Thierry), *The Art Bulletin*, t. 52, 1970, pp. 88-94 (Sp. Kostov), et le *Jahr. Österr. Byz.*, t. 18, 1969, pp. 291-193 (O. Demus). M. R. incline à dater les débuts de la peinture des églises de Cappadoce seulement après la crise iconoclaste et à placer Saint-Etienne de Cemil (de même que l'église d'Al Oda en Lycaonie) aux environs de 900. Ce sont là des vues que la suite de certaines recherches de M^{me} Thierry nous a amenés à corriger puisqu'il en ressort que, conformément d'ailleurs à la vraisemblance historique, il exista en Cappadoce, dès avant l'iconoclasme, des communautés monastiques dont les églises furent peintes. Et M^{me} Lafontaine-Dosogne, dans son compte rendu de la *BZ*, t. 63, 1970, p. 178, bien que penchant elle-même dans l'ensemble pour une chronologie plus basse que celle de M^{me} Thierry, a fait valoir des arguments en faveur de la présence de peintures d'époque iconoclaste en Cappadoce. On notera, toutefois, que, contrairement à l'hypothèse de R. Krautheimer (*Early Christian and Byzantine Architecture*, p. 285), M. R. Cormack (dans son article du *Journal of the British Archeological Association*, t. 30, 1967, pp. 19-36) a pu établir que les croix tracées directement sur la pierre de certaines églises, comme la nouvelle église de Tokalı sont non pas un motif d'époque iconoclaste mais des croix de consécration dessinées par les tâcherons qui creusèrent l'église. M. R. a constitué le groupe qu'il appelle «*hochmakedonisch*» à partir du «Grand Pigeonnier» de Çavuşin, qu'il considère comme la plus ancienne église sûrement datée de Cappadoce sous le règne de Nicéphore Phocas et de Théophano (963-969). Il situerait à cette même époque la nouvelle église de Tokalı. M^{me} Thierry a enrichi notre connaissance des églises de la première moitié du XI^e s. par le déchiffrement de l'inscription dédicatoire de l'église de Saint-Michel d'Ihlara (notons à ce propos que c'est le site que M. R. appelle constamment à tort, selon moi, Irhala). L'inscription nous apprend que cette église a été décorée grâce au concours du moine Arsène et de son fils Théophylacte, protospathaire et taxiarque, sous le règne d'un seul souverain dont le nom a disparu mais était accompagné de l'épithète Porphyrogénète, ce qui, en l'occurrence, nous laisse le choix entre Constantin VIII (1025-1028) ou moins vraisembla-

blement Théodora (1055-1056) (*Journal des savants*, 1968, pp. 45-61). Il convient de placer à la même époque, avec M^{me} Th., les peintures, au style fort apparenté, de l'église d'Ayvalı koy (qu'il ne faut pas confondre avec Ayvalı Kilise) et de l'abside de l'église du monastère d'Eski Gümüş, que M. Gough attribuait à ce qu'il appelait le peintre A et datait du XII^e s. (*Anat. St.*, t. 14, 1964, pp. 147-161).

Une grande incertitude subsiste touchant la date des trois «églises à colonnes» de Göreme. M. R. les situe, comme M. Swoboda et M^{me} J. Lafontaine-Dosogne au XII^e s. et même de façon plus précise Çarıklı Kilise dans la deuxième moitié de ce siècle, Elmalı Kilise vers 1190-1200, Karanlık Kilise vers 1200-1210. Dans son compte rendu de la *BZ*, t. 63, 1970, pp. 119-120, M^{me} Lafontaine-Dosogne a avancé des arguments supplémentaires en faveur de cette thèse et elle a invoqué l'exemple de la Bezirana Kilisesi, qu'elle a datée des environs de 1200 dans sa publication de la *BZ*, t. 61, 1968, pp. 291-301. Mais M^{me} Th. a rejeté cette datation pour les trois «églises à colonnes» de Göreme, pour lesquelles elle est restée fidèle à la chronologie proposée par le P. de Jerphanion en les maintenant vers le milieu ou dans le troisième quart du XI^e s. (*REB*, 1968, pp. 338-339 et p. 364). Elle rapproche de ce groupe Yusuf Koç Kilisesi, à l'O.N.O. de Maçan (*Information d'histoire de l'art*, 1969, pp. 12-13, et *Mélanges Mansel*, pp. 193-206), qui associe un programme hagiographique d'allure constantinopolitaine à une composition de type funéraire dérivant des traditions monastiques locales. Elle situe aussi vers la fin du 2^e quart du XI^e s., comme Elmalı Kilise, la Cène qu'elle a découverte sur le tympan de la niche de l'higoumène dans le réfectoire de Çarıklı Kilise, qui, du point de vue stylistique, s'apparente aux deux Cènes de Karanlık Kilise mais avec quelque chose de plus spontané : ce serait donc la plus ancienne décoration de réfectoire qui nous soit parvenue (*REB*, t. 33, 1975, pp. 177-185). G. P. Schiemenz, de son côté (*Arch. Anz.*, 1970, pp. 253-273), a clôturé sa publication de l'église n° 11 a de Goreme, qu'il a découverte en 1959 et qui offre d'étroites parentés stylistiques avec le groupe dit de Yılanlı, en déclarant que la datation des églises à colonne demeurait «*ein ungelöstes Problem*». Quant à Sp. Kostov, il les placerait après Daphni mais avant Kurbinovo, peut-être vers 1130 (*Caves of God*, p. 227).

Pour le XIII^e s. nous avons la chance de posséder quelques églises datées par des inscriptions : Karsı Kilise près de Gülsehir — l'antique Zoropassos — (peintures médiocres de 1212), l'église des Quarante-Martyrs de Suveş (que M. Restle écrit Söviş) (1216-1217) et Kırk Dam Altı Kilisesi (sous le sultan Maşut II entre 1282 et 1304). M^{me} Th. récuse catégoriquement le

rapprochement fait par M. R. entre les Quarante-Martyrs de Suveş et Cambazlı Kilise, pour laquelle elle maintient, comme M. Kostof (*Cave of Gods*, p. 271, n° 44), la date de la seconde moitié du XI^e s. (*REB*, t. 26, 1968, p. 364 ; la publication de cette église avait été assurée par N. et M. Th. dans le *Journal des savants*, 1963, pp. 5-23). En revanche, elle admet l'attribution par M. R. au XIII^e s. de Canavar Kilise, que M. Kostof (*op. c.*, p. 276, n° 66), placerait plutôt au XV^e-XVI^e s. comme M^{me} Lafontaine-Dosogne (*Byzantion*, t. 33, 1963, p. 133).

Une nouvelle étape importante dans notre connaissance de la Cappadoce a été franchie par la publication d'un volume, à la fois luxueux et savant, tout en restant accessible à un large public, sur les *Arts de la Cappadoce* grâce à la collaboration des Editions Nagel et de l'Istituto Internazionale di Arte liturgica (Rome-Chicago). C'est toute l'histoire de la région qui nous est retracée, depuis les civilisations antiques de l'Anatolie, à partir du néolithique, évoquées par M. Ekrem Akurgal, jusqu'à l'époque ottomane. Du point de vue byzantin nous retiendrons les chapitres sur : la pensée religieuse en Anatolie à l'époque paléochrétienne (par le cardinal Giacomo Lercaro), le milieu physique (par MM. Ugo Andolfato et Franco Zucchi), le territoire et les établissements rupestres (par M. Luciano Giovannini), l'architecture (par M. Paolo Cuneo, avec de nombreux plans des églises construites — trop souvent négligées dans les études sur l'art religieux de la Cappadoce — ou taillées dans le roc, à partir de l'époque paléochrétienne), les chrétiens des premiers siècles (par M. Umberto Neri), les églises rupestres (par M^{me} N. Thierry). Celle-ci a tenu compte dans son chapitre (pp. 147-151) des monuments qu'elle a reconnus comme appartenant à l'époque pré-iconoclaste. On trouvera, en outre, dans les *CRAI* de 1970 (pp. 443-480), sous sa plume, des considérations approfondies sur les caractères généraux des décors de ces églises, leur signification comme expression d'un art byzantin et leur parenté avec les arts méditerranéens du VII^e et du VIII^e s. Notre consœur nous annonce comme devant paraître assez prochainement un ouvrage intitulé *Haut Moyen Age en Cappadoce. Les églises de la région de Çavuşin*.

Nos connaissances sur les églises rupestres de Cappadoce ont été systématisées dans une synthèse critique par Sp. Kostof (*Caves of God*), qui s'est placé surtout au point de vue de l'historien de l'art, dans un livre qui a été l'objet d'un long compte rendu de la part de G. P. Schiemenz dans la *BZ*, t. 68, 1975, pp. 118-129 (avec d'utiles compléments bibliographiques). Lui-même professeur d'histoire de l'architecture, il a proposé de corriger la vision que l'on a habituellement de ces églises, que l'on décrit en termes de

construction de bâtiments (ne parle-t-on pas par exemple de colonnes supportant des coupoles?) en oubliant qu'elles ont été creusées dans le roc sans avoir à tenir compte des exigences de la statique des matériaux, ce qui laissait plus de place à la fantaisie et aux irrégularités dans les lignes et les volumes. Il attribue le plan transversal de Tokalı II à l'influence de la Mésopotamie, qui se serait transmise par l'intermédiaire de la Commagène. Parmi les églises en croix libre, le tambour à deux registres de la coupole d'Agaç altı Kilisesi, inspiré de modèles arméniens, lui paraît permettre de dater cette église du x^e s. Les plans en croix inscrite, adoptés dans le désir d'imiter les modèles constantinopolitains bien que le mauvais éclairage des églises rupestres n'eût pas été propice à la mise en valeur du décor peint, n'auraient plus été pratiqués en Cappadoce après les environs de 1150 (p. 140 ; ou même 1130 : pp. 227, 172-274). Ce serait l'un des signes que Constantinople n'étendait plus sa protection sur la région, où l'on en revint au type ancestral à une nef. Sp. K. rejette avec raison l'hypothèse de l'origine arménienne du plan de Sarıca Kilise, où les conques latérales qui se greffent sur les bras N. et S. de la croix s'inspirent non de l'exemple de l'église de la Vierge à Thalin mais de celui des *catholica* athonites.

En ce qui concerne la peinture il a d'abord défini les différents types de représentation de saints, reconnaissables à leurs vêtements, leurs attributs, leur attitude, le plus souvent hiératique ou cérémonieuse, parfois empruntée à un épisode de leur vie : c'est ce qu'il appelle le «portrait narratif». Les cycles de vie de saints sont rares, bien que nous nous trouvions dans un milieu monastique populaire, sans doute en raison de l'austérité rigoureuse qui a inspiré les principes de l'iconographie après la crise iconoclaste. Mais des scènes isolées viennent de tels cycles, au nombre desquels figurait celui de la vie de saint Basile, comme il était naturel dans le pays de ce docteur. Sp. K. attribuerait la scène de la femme implorant Basile pour la rémission de ses péchés à S. Maria de Gradellis à Rome à l'importation dans la ville pontificale d'un manuscrit illustré de la vie du saint attribuée à Amphiphilos mais il met en garde à ce propos contre la tendance du P. de Jérphanion à surestimer le rayonnement de l'art de la Cappadoce en dehors de cette région, tout art «monastique» lui ayant paru «cappadocien».

Dans l'illustration narrative de la vie du Christ Sp. K. distingue un cycle qu'il appelle archaïque, attesté surtout dans la vallée de Goreme (de la manière la plus développée à Tokalı I), et un cycle d'Ihlara, ainsi dénommé parce qu'il se rencontre dans les cinq églises des environs de ce village. Dans le cycle archaïque ce sont les scènes de l'Enfance qui ont eu le plus de succès. Sp. K. voit les sources de cette iconographie, où les épisodes se

succèdent dans un même registre sans séparation, moins que Jerphanion dans les peintures murales des Lieux saints et plus que lui dans l'illustration des manuscrits non seulement des Evangiles canoniques mais aussi du Protévangile de Jacques. Il juge excessive la propension de Jerphanion à rattacher cette iconographie à une école «syro-palestinienne», d'ailleurs mal définie, et il pense qu'il faut faire sa part à l'action de Constantinople et de l'O. de l'Asie mineure ; quant au Christ en majesté des absides il dériverait de la tradition copte, fondée sur l'Apocalypse. Mais toute tributaire qu'elle fut de modèles antérieurs, la Cappadoce a fait preuve d'originalité dans le rendu des visages, courts et larges, d'aspect paysan, dans le choix des scènes et dans la volonté de mettre l'accent, par comparaison avec les progrès que doivent réaliser les moines et qu'évoque la célèbre Echelle, sur les progrès du Christ de l'humanité vers la divinité, depuis sa naissance (d'où la faveur des scènes de l'Enfance) jusqu'à la Pentecôte et jusqu'au triomphe de l'Empire chrétien, fondé par les martyrs et les saints. En reconnaissant ce que cette interprétation doit à l'ouvrage de la regrettée Dorothy Wood (*Leo VI's Concept of Divine Monarchy, illustrated in a Cave Chapel*, Londres, Monarchist Press Association, 1964), Sp. K. rejette la thèse de cet auteur d'après laquelle le cycle christologique de Tokali I serait une illustration de la théorie du pouvoir impérial au temps de Léon VI. Pour le style il distingue trois écoles, actives au début du x^e s. : 1) l'école A ayant décoré Tokali I, Ayvalı Kilise (entre 913 et 920), les Saints-Apôtres près de Sinassos (Mustafapaşa), la chapelle 6a de Göreme (G. P. Schiemenz, *BZ*, t. 59, 1966, pp. 307-333) et Bahattin Samanlığı dans la vallée de Belisırma ; 2) l'école B, comprenant à Goreme les chapelles 3, 6, 8, 13, 15a et la chapelle de la Théotokos ainsi que peut-être Saint-Syméon près de Zilve ; 3) l'école C groupant Tavşanlı Kilise (où Sp. K. me paraît avoir raison de reconnaître dans le Constantin de l'inscription Constantin VII plutôt que Constantin VIII), Saint-Eustathe de Göreme et Ballık Kilise dans la vallée de Soğanlı Dere. Cette école C serait tributaire du style du cycle d'Ihlara. Ce cycle d'Ihlara, que Sp. K. daterait également du début du x^e s., est, du point de vue iconographique, fort différent du cycle archaïque. Il est moins narratif dans ses intentions, et dénote plus de familiarité avec des textes mystiques. Il dépend, en partie, du *Livre arménien de l'Enfance* et du Pseudo-Matthieu. Les scènes complémentaires tendent à se grouper en panneaux. Le style est plus tumultueux. Sp. K. inclinerait à y voir l'influence des colons arméniens, comme M. Restle mais à la différence de M^{me} Thierry (*REB*, t. 26, 1968, pp. 339-349) et de G. P. Schiemenz, (*BZ*, t. 68, 1975, pp. 119, 124-125). Le troisième cycle, ou cycle «médiobyzantin», n'est plus narratif.

Il illustre les grands fêtes liturgiques et est imité des modèles constantinopolitains. Certaines des nouvelles formules de cette iconographie, avec le style d'allure monumentale et classique qu'elles impliquent, firent leur apparition déjà, avec des aspects différents selon les endroits, dans des églises rupestres de plan non-constantinopolitain, comme le «Grand Pigeonnier» de Çavuşin (964-965, sous Nicéphore Phocas, sans doute décorée à l'occasion des victoires de l'empereur sur les Arabes en Cilicie), Sainte-Barbe de Soğanlı Dere (1006 ou 1021) et Tokalı II (vers 1000) : les peintres de ces trois ensembles, tout en visant les uns et les autres à «moderniser» la tradition archaïque et tout en puisant aux mêmes sources constantinopolitaines, ont affirmé des personnalités différentes. Mais le cycle médiobyzantin lui-même n'a été réellement adopté qu'en même temps que le plan en croix inscrite. Pour l'iconographie et le style il a évolué de la même manière qu'à Constantinople et dans les territoires influencés par la capitale. Peu après 1130, deux générations après Manzikert, l'action de Constantinople a cessé de se faire sentir en Cappadoce à la suite de l'extension du pouvoir des Seldjoukides sur l'Anatolie.

Mais au XIII^e s. vraisemblablement au contact de l'Empire de Nicée, se produisit un certain regain d'activité picturale, d'allure conservatrice, attesté de 1212 (Karşı Kilise) à 1283-1295 (Kırk Dam Altı Kilisesi). Les inscriptions ont été le plus souvent citées uniquement dans leur traduction anglaise, ce qui ne convient guère à un ouvrage scientifique. P. 90 : on corrigera Mulvian Bridge en Milvian Bridge. P. 156 : Ezéchiel et Daniel ne sont pas des rois mais des prophètes. P. 158 : il eût été bon de rappeler que les premiers et les plus importants des saints anargyres étaient Côme et Damien. P. 204, 3^e ligne avant la fin : il faut sans doute remplacer Tavşanlı par Ayvalı.

Chypre

A. PAPAGEORGHIOS, *Masterpieces of the Byzantine Art of Cyprus*. Nicosie. Département of Antiquities, 1965. 1 vol. 25 × 31 cm, v-40 pp., 66 pl., dont 1 en couleurs (PICTURE BOOK N° 2).

Ce volume dont les planches sont précédées de notices descriptives constitue l'une des meilleures initiations à l'art byzantin de Chypre, dont A. P. a retracé l'histoire, dans l'introduction, depuis les origines jusqu'au XVII^e s. L'architecture est représentée aussi bien que la grande peinture et les icônes (pour lesquelles on verra aussi le livre de A. P. analysé plus haut, pp. 442-444).

Πρακτικὰ τοῦ πρώτου διεθνοῦς Κυπρολογικοῦ συνεδρίου (Λευκωσία, 14-19 Απριλίου 1969). Τόμος Β'. Μεσαιωνικὸν Τμῆμα. Ἐπιμελεῖς Κ. Ἀθανασίου ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ. Nicosie, Ἐταιρεία Κυπριακῶν Σπουδῶν, 1972. 1 vol. 18,5 × 26,5 cm, 304 pp., 60 pll.

Plusieurs des communications présentées devant la section médiévale du Premier Congrès d'études chypriotes ont concerné l'art de l'île à cette époque. Les conclusions des travaux magistralement dégagées, au terme de la séance de clôture, par M. P. Lemerle ont souligné les principaux résultats obtenus aussi bien dans le domaine de l'archéologie que dans celui de l'histoire et indiqué les directions dans lesquelles il paraissait souhaitable que s'orientent les recherches (pp. 151-156).

L'architecture paléochrétienne de Chypre a combiné dans des édifices d'une belle monumentalité les emprunts qu'elle avait faits à Constantinople et à la Terre sainte mais elle n'a subi l'influence ni de la Syrie ni de la Grèce continentale (Ch. Delvoye, pp. 17-21). Le château de *Saranda Kolones*, fouillé par M. A. H. S. Megaw sur une butte proche du port de Paphos, est un intéressant ouvrage militaire ; il aurait été élevé par les Byzantins peu après la destruction de la ville par les Arabes en 654, démantelé et abandonné à la suite de l'accord conclu entre Arabes et Byzantins en 688 pour neutraliser Chypre, réoccupé seulement sous Alexis I Comnène et ruiné par le tremblement de terre de 1222 (pp. 173-182). Mais c'est la peinture qui a légitimement retenu le plus l'attention. M^{me} M. Sotiriou a suivi les manifestations de ce qu'elle considère comme le courant monastique depuis la mosaique de l'abside de la Panaghia Kanakaria à Lythrangomi jusqu'aux fresques de la Panaghia de Moutoulas (en 1280) (pp. 243-251). Pour M. D. Winfield les fresques du début du XII^e s. dans les églises de Trikomo et d'Asinou auraient été exécutées par un même artiste, élève de celui auquel on devait les peintures de Saint-Chrysostome de Koutsovendis et maître de celui qui travailla à la Panaghia Apsinthiotissa et à Saint-Nicolas du Toit (pp. 285-290). Des rapprochements entre des peintures de Grèce, y compris la Macédoine, et de Chypre, exécutées les unes et les autres au XII^e s., confirment, l'existence, avec des différences locales, d'une communauté de formes et de thèmes, sous les Comnènes, favorisées par les voyages des artistes et la transmission de cahiers de modèles (M^{me} H. Grigoriadou : pp. 37-41 ; et M^{me} L. Hademann-Misguich : pp. 43-49). Au XIII^e s. à la suite de la domination des Lusignans et de l'amoindrissement de l'église grecque, la peinture murale de Chypre, au lieu de participer à l'épanouissement libérateur de cette époque, se fit plus conservatrice et populaire ; par là elle occupe dans l'art de ce temps une place originale, dont A. Papageorghiou a

montré l'intérêt (pp. 201-212) ; pour lui les icônes «du temps des Croisés», nombreuses au Sinai, auraient été exécutées à Chypre et non pas à Acre comme l'avait avancé K. Weitzmann (*Art Bulletin*, t. 45, 1963, pp. 179 et suiv. et *DOP*, t. 20, pp. 49-83). Dans la seconde moitié du xv^e s. et au début du xvi^e, grâce à la protection accordée à l'église orthodoxe par Hélène Paléologina, femme de Jean II de Lusignan, se produisit dans la peinture murale religieuse un renouveau, surtout qualitatif, qui n'a guère son pendant qu'en Moldavie ; il se caractérise par le mélange de survivances byzantines et d'éléments occidentaux (M. Garidis, pp. 25-32). C'est à ce mouvement que se rattachent les fresques de Saint-Sozomène de Galata exécutées en 1513 par Syméon Axentis ; le P. Chr. Walter en a étudié les représentations des conciles, peut-être influencées par un texte du *synodikon* particulier à Chypre (pp. 281-284). Les représentations des saints chypriotes dans la peinture médiévale de la Bulgarie, parfois influencées par des considérations d'ordre local, semblent avoir été introduites à partir de Constantinople sans influence directe de Chypre (M^{me} E. Bakalova, pp. 7-11).

A. et J. STYLIANOU, *Pαναγία Φορβιωτίσσα Ἀσίνου. Panagia Phorbiotissa Asinou*. Nicosie, 1973. 1 vol. 17 × 24 cm, 81 pp., 17 figg. (en grec avec un long résumé en anglais).

En attendant la grande publication qu'appelle le nettoyage des fresques de la Panagia Phorbiotissa d'Asinou auquel a procédé M. D. Winfield sous les auspices du Byzantine Institute de Dumbarton Oaks, A. et J. St. nous ont donné sur ce monument une excellente brochure qui sera non seulement un guide précieux pour les visiteurs mais qui apportera aux spécialistes une riche somme d'information. Les nettoyages leur ont permis de décrire les fresques remontant à 1106 avec plus de détails et de précisions que M^{me} Marino Sacopulo (*Asinou en 1106 et sa contribution à l'iconographie*, Bruxelles, Editions de *Byzantium*, 1966) : de nombreuses figures isolées ont réapparu. A. et J. St. y ont ajouté les fresques ultérieures : 1. celles qui ont été exécutées dans le narthex en 1332/3 (mais qui, en raison du relâchement des liens avec Constantinople à la suite de la domination des Lusignans sur l'île, sont d'un style attardé, dans la manière du xii^e s.) ; 2. celles de l'abside S. du narthex (plus récentes dans le xiv^e s. avec des influences occidentales) ; 3. celles de la travée médiane de la nef (que A. et J. St. rattachent à un courant monastique du xv^e s., principalement à cause d'une certaine sécheresse de la facture et d'emprunts assez nombreux à l'art occidental) ; 4. celles du xvi^e s. et du début du xvii^e. On trouvera dans leur brochure plusieurs observations intéressantes sur l'iconographie, concernant

par exemple la représentation de la croix et du croissant sur le bouclier de saint Georges ou saint Mamas sur le lion.

Syrie

XXI Corso di cultura sull' arte ravennate e bizantina. Ravenna, 10-23 Marzo 1974. Ravenne, Longo Editore, 1974. 1 vol. 17 × 24,5 cm, 326 pp., 123 figg. Prix : 8.000 lires.

Plusieurs des leçons réunies dans ce recueil traitent de la Syrie. M. Paolo Cuneo a décrit l'évolution de l'organisation territoriale et des structures urbaines depuis l'époque préhellénistique jusqu'aux invasions arabes, en insistant sur l'importance des villages agricoles (pp. 91-113). M. Bachir Zoudhi, après avoir rappelé le rôle éminent joué par la Syrie dans l'expansion du christianisme, a dressé le bilan de ce que le pays avait apporté à l'art de la nouvelle religion dans divers domaines : architecture (à la fois pour l'urbanisme, les travaux militaires et les constructions religieuses), sculpture, peinture céramique, verrerie, orfèvrerie, travail du bronze, manuscrits illustrés, ivoires, étoffes (pp. 287-317). On regrettera de n'avoir qu'un résumé de la leçon, — de plus sans la moindre indication bibliographique ! —, où M. Friedrich W. Deichmann a défini les caractères de l'architecture paléochrétienne de la Syrie et de la Mésopotamie, c'est-à-dire du patriarcat d'Antioche, en différenciant bien les traits propres aux différents centres et aux différentes régions (pp. 151-153). Le même savant a présenté, malheureusement sans plan ni photographie dans le texte, les nombreuses constructions, militaires, civiles et religieuses de Halebiya-Zenobia, élevées pour la plupart sous le règne de Justinien sous la direction, selon Procope, d'Isidore le Jeune et de Jean de Constantinople ; mais les appareils des murs indiquent que les travaux ont été exécutés par des équipes de maçons locaux et non venus de l'O. de la Syrie ; de même certains plans semblent dus à des architectes locaux (pp. 155-160). La basilique de Qalb Lozé a été l'objet d'une leçon, bien illustrée par des photographies nouvelles, de M. Paolo Cuneo, qui a souligné l'importance de ce monument dans les innovations qui, à la fin du v^e s., ont marqué l'évolution de l'architecture (pp. 115-136). M. Paolo Verzone s'est intéressé aux trois principaux monastères de culte des saints stylites : 1) le couvent de Qasr el-Banat, aujourd'hui dans le no man's land entre la Turquie et la Syrie, qui servait de relais pour la nuit aux pèlerins se rendant en deux jours d'Antioche à Qalat Siman (l'église a été construite par le prêtre architecte Markianos Kyris en 425 ; ce couvent est le plus ancien daté de la Syrie du

N.) ; 2) Qalat Siman (P. V. croit que l'on aurait commencé à construire une coupole sur l'octogone central mais que celle-ci n'aurait pas été terminée) ; 3) le couvent de saint Syméon Stylite le Jeune au Mont Admirable : le style des chancels, des épistyles et des chapiteaux conduit P. V. à dater l'église centrale du VII^e s., entre la mort du saint (592) et l'invasion arabe (pp. 273-286). M. Géza de Francovich a dégagé les traits originaux de l'expression artistique en Syro-Palestine à partir du II^e millénaire avant notre ère, en mettant l'accent sur l'époque paléobyzantine : grandeur des conceptions architecturales, miniatures (Genèse de Vienne, Codex Rossanensis, Evangile de Sinope), peintures (les mosaïques de Kiti et de Lythrangomi à Chypre lui paraissent syriennes), tissus, argenterie (pp. 137-153). G. de Fr. s'élève avec vigueur contre les théories qui enlèvent les ampoules de Monza à la Palestine pour les attribuer à Constantinople. Il se prononce avec non moins de force en faveur de l'origine syrienne des œuvres d'argenterie trouvées dans le pays. C'est aussi la conclusion à laquelle aboutit M^{me} Patrizia Angiolini Martinelli après l'examen iconographique et stylistique auquel elle a soumis ces pièces, et tout spécialement les patènes de Riha et de Stuma (pp. 7-45). Mais elle n'exclut pas l'hypothèse que ces ateliers syriens ou certains d'entre eux aient travaillé à Constantinople. M. Angelo Lipinsky a étudié les bijoux et les plats de reliure du Proche-Orient et de Syrie au IV^e au VII^e s. (pp. 161-178). La leçon de M. Guglielmo De Angelis d'Ossat relative aux temples païens nous instruit sur les premiers siècles d'une activité architecturale, qui est demeurée intense jusqu'au début du VII^e s. en restant fidèle à certaines traditions locales (pp. 319-324). Mgr. Mario Mazzotti a regroupé les témoignages des inscriptions, des textes littéraires et des inscriptions sur les relations entre Ravenne et la Syrie (pp. 231-235) : saint Apollinaire lui-même n'aurait-il pas été originaire d'Antioche ? (Ce problème des rapports entre Ravenne et la Syrie a été aussi traité par Peter Grossmann dans son ouvrage *S. Michele in Africisco zu Ravenna*, particulièrement pp. 53-55 : voir *infra*, t. XLVII, 1977).

Janine et Jean Ch. BALTY et Michel DEWEZ, *Un chantier de recherches archéologiques belges en Syrie : Apamée sur l'Oronte* (cartes et plans de Philippe DELVAUX). Bruxelles. Edition du Ministère des Affaires Etrangères, 1970. 1 plaquette 13,5 × 21,5 cm, 56 pp., 7 figg., 8 pll. en noir et blanc, 4 pll. en couleurs (Extrait de « TEXTES ET DOCUMENTS », n° 255, janvier 1970).

Jacqueline NAPOLEONE-LEMAIRE et Jean Ch. BALTY, *L'église à atrium de la grande colonnade*, avec la collaboration de Dominique COLLON, Robert

DONCEEL, Cécile DULIÈRE, Etienne GILLOT et Frieda VANDENABEELE. Bruxelles, Centre belge de recherches archéologiques à Apamée de Syrie, 1972. 1 vol. 23 × 30 cm, 152 pp., 37 figg., 80 pll., 8 plans en portefeuille, 1 plan dépliant en frontispice (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. I, 1).

Apamée de Syrie. Bilan des recherches archéologiques 1965-1968. Actes du colloque tenu à Bruxelles les 29 et 30 avril 1969, édités par Janine BALTY avec la collaboration de Cécile DULIÈRE et Michel THEUNISSEN. Bruxelles, Centre belge de recherches archéologiques à Apamée de Syrie, 1969. 1 vol. 22,5 × 29,5 cm, 149 pp., 16 figg., 66 pll. dont 9 en couleurs, 6 dépliants, 1 plan en portefeuille. (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. Miscellanea. Fasc. 6).

Apamée de Syrie. Bilan des recherches archéologiques 1969-1971. Actes du colloque tenu à Bruxelles les 15, 17 et 18 avril 1972, édités par Janine et Jean Ch. BALTY, avec la collaboration de Nicole KONING. Bruxelles Centre belge ..., 1972. 1 vol. 22,5 × 29,5 cm, 286 pp., 60 figg., 93 pll. dont 2 en couleurs, 9 dépliants (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. Miscellanea. Fasc. 7).

Cécile DULIÈRE, *La mosaïque des Amazones.* Bruxelles, Centre belge ..., 1968. 1 fasc. 22,5 × 29,5 cm, 16 pp., 26 pll. dont 3 en couleurs, 2 dépliants (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. Miscellanea. Fasc. 1).

Cécile DULIÈRE, *Mosaïques des portiques de la Grande Colonnade* (Section VII, 16-17) avec un appendice épigraphique par Wilfried VAN RENGGEN. Bruxelles, Centre belge ..., 1974. 1 fasc 22,5 × 29,5 cm, 70 pp., 68 pll. dont 8 en couleurs, 1 dépliant (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. Miscellanea. Fasc. 3).

Janine BALTY, *La grande mosaïque de chasse du triclinos.* Bruxelles, Centre belge ..., 1969. 1 fasc. 22,5 × 29,5 cm, 40 pp., 49 pll. dont 3 en couleurs, 2 dépliants (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. Miscellanea. Fasc. 2).

Janine BALTY, *Mosaïque de Gê et des Saisons à Apamée*, dans *Syria*, t. L. 1973, pp. 311-347, 14 figg., 4 pll.

Jean Ch. BALTY, Kamel CHEHADE et Wilfried VAN RENGGEN, *Mosaïques de l'église de Herbet Muqa*, avec la collaboration de Janine BALTY, Philippe DELVAUX et Cécile DULIÈRE. Bruxelles, Centre belge ..., 1969. 1 fasc. 22,5 × 29,5 cm, 36 pp., 6 figg., 1 carte, 29 pll. dont deux en couleurs, 1 dépliant (FOUILLES D'APAMÉE DE SYRIE. Fasc. 4).

Jean Ch. BALTY, *Nouvelles mosaïques païennes et groupe épiscopal dit «Cathédrale de l'Est» à Apamée de Syrie* dans les *Comptes rendus des*

séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1972, pp. 103-127, 12 figg.

Janine et Jean Ch. BALTY, *Julien et Apamée. Aspects de la restauration de l'hellénisme et de la politique antichrétienne de l'empereur*, dans *Dialogues d'histoire ancienne*, 1974, pp. 267-304, 8 pl.

Les fouilles belges d'Apamée de Syrie, interrompues par la deuxième guerre mondiale, ont repris en 1965 sous l'énergique direction de M. Jean Ch. Balty, qui s'est aussi soucié d'assurer à la publication des résultats obtenus un rythme soutenu.

Dans une plaquette parue dès 1970, M. et M^{me} Balty et M. Dewez, après avoir retracé l'histoire de l'exploration du site depuis sa découverte en 1846 et la première campagne de la mission belge en 1930 jusqu'à celle de 1969 ont dressé l'état des connaissances relatives à la ville, en l'accompagnant d'une bibliographie détaillée. Ils ont présenté le cadre géographique, la traduction de quelques passages d'écrivains anciens ou arabes décrivant le site, les découvertes préhistoriques (à partir du paléolithique moyen), les grandes lignes de l'histoire de la ville jusqu'aux tremblements de terre de 1157 et 1170 qui provoquèrent son abandon définitif, la topographie et les principaux monuments, les mosaïques et quelques sculptures. Les édifices chrétiens y ont reçu la place que leur méritait leur intérêt, qui correspond à ce que nous savons par les textes du rôle important joué par Apamée dans l'Eglise d'Orient.

L'un de ces monuments était l'église à atrium située à l'E. de la grande colonnade, dans le quartier S.-E. de la ville. L'aspect confus de ses vestiges avait posé aux archéologues bien des énigmes, que J. Ch. B. a élucidées dans la publication qu'il nous a donnée de cet édifice. L'église a été construite aux alentours de 415-420 sur les ruines d'une synagogue du I^{er} s., remaniée en 391-392 et incendiée lors des mouvements anti-juifs de 414. Elle est d'un type comparable à celui d'autres églises de la Syrie du N. datées de la première moitié du V^e s. Elle fut détruite par l'un des tremblements de terre des années 526-528 et remplacée peu après par une église plus grande, élevée peut-être à l'initiative de Justinien : on a, en effet, trouvé dans la sacristie N. (*martyrion*) des reliquaires aux noms de saint Théodore et des saints Cosme et Damien, saints de Cyrrhus, pour qui l'empereur avait une particulière dévotion à la suite d'une guérison miraculeuse qu'ils lui avaient accordée. Cette nouvelle église avait une abside extérieurement à cinq pans et, selon un type fréquent en Apamène, une galerie en *Pi*, se terminant par des absides à l'Est, enveloppait le *naos* subdivisé en trois nefs ; l'influence de Constantinople se marquerait dans les tribunes qui

auraient surmonté les nefs latérales, l'atrium à quatre portiques et l'appareil des murs où trois rangées de moellons isodomes alternent avec de triples arases de briques ; au S.-E. de l'église aurait été construit un baptistère précédé d'une enfilade de pièces. Cette église fut endommagée sans doute lors du sac-éclair infligé en 573 à Apamée par les cavaliers d'Adaarmanès. C'est lors de la réfection consécutive que l'on remplaça les mosaïques du *martyrion* et d'autres parties de l'église par des pavements en intarse de marbres polychromes. L'édifice eut encore à souffrir lors de tremblements de terre à la fin du VI^e s. Il fut alors consolidé de diverses façons. Des tombes sous le dallage de ce dernier état et une cinquantaine de tombes chrétiennes tardives au N. de l'église indiquent que celle-ci resta affectée au culte bien longtemps après la conquête arabe de 636. On connaît encore un évêque Georges, exilé par al-Wâlid, au début du VIII^e s. et un évêque jacobite en 985 ; ce qui ne saurait s'expliquer par la reconquête byzantine de 975. L'Afrique du N. nous a aussi livré plusieurs témoignages archéologiques de la survivance de la pratique du culte chrétien dans les églises après la conquête arabe (cf. *infra*, t. XLVII, 1977).

Les résultats obtenus par les fouilles d'Apamée ont été exposés, discutés et confrontés avec ceux qui avaient été acquis sur d'autres sites (Apamée et Cyrrhus, Afrique du Nord) au cours de deux colloques qui se sont tenus en 1969 pour les campagnes de 1965 à 1968 et en 1972 pour les campagnes de 1969 à 1971.

Il fut question en 1969 de plusieurs monuments et vestiges de l'époque byzantine : «oratoire» au S.E. du tétrapyle, dont le pavement de mosaique portait un chrisme flanqué de l'A et de l'Ω, et une inscription : εἰς θεὸς μόνος ὁ βοηθῶν πᾶσιν ἡμῖν υγείαν (*Actes*, pp. 17-18) ; rotonde au S.-O. du tétrapyle, comparable à l'église de la Vierge à Beisan-Scythopolis (p. 39 ; M. L. Reekmans n'exclut pas la possibilité que la relique de la Croix que détenait Apamée y ait été conservée. *Actes* de 1972, pp. 247-248) ; église tétraconque dite «cathédrale de l'Est» (pp. 39-40 ; il devait en être beaucoup plus longuement question lors du Colloque de 1972 : cf. *infra*) ; église dite «à atrium» du quartier S.-E. (pp. 41 et 75-79 ; voir aussi *supra* pour le volume où elle a été publiée) ; transformation du *cardo*, sous Justinien, en une allée réservée aux piétons et bordée d'échoppes qui, annonciatrices des souks, empiétèrent progressivement sur les portiques latéraux à partir de l'occupation perse de 613-628, où commença la désorganisation de la vie urbaine, marquant le passage en Moyen Age (pp. 41-42 et *Actes* de 1972, pp. 17-18) ; prises de la ville par les Perses en 540, 573 et 613, par les Arabes en 636, qui, à l'exception de celle de 573 par Adaar-

manès, n'entraînèrent pas les destructions que l'on avait trop facilement imaginées (pp. 42-45) ; traces de la réoccupation byzantine des X^e-XI^e s., de Jean Tzimiskès à Constantin IX (p. 79) ; édifice dit au triclinos, construit vers 350 sur un emplacement occupé depuis l'époque hellénistique, agrandi et modifié au V^e s. par le gouverneur de la province de Syrie seconde dont il serait devenu le «palais», restauré en 539 (pp. 105-115 et *Actes* de 1972, pp. 113-142) ; fresques (médiocrement conservées) des portiques de la grande colonnade dans le secteur de l'église à atrium, des environs de 150 au VI^e s. (pp. 117-122) ; mosaïques de la seconde moitié du V^e s., postérieures au tremblement de terre de 458 (pp. 125-129 : mosaique des Amazones, publiée par C. Dulière dans le fasc. 1 des *Miscellanea*, l'un des bustes d'Amazone volé entre les fouilles de 1967 et de 1968 a été retrouvé aux Etats-Unis, où il avait été acheté par le Musée de Newark ; mosaique d'Atalante découverte par M. Chéhadé en 1962 dans la région du théâtre et mosaïques du portique E. de la grande colonnade au S. du tétrapyle publiées par C. Dulière dans le fasc. 3 des *Miscellanea*. La grande mosaique de chasse du triclinos (pp. 131-135) a été publiée par M^{me} J. Balty (fasc. 2 des *Miscellanea*), qui a montré que, contrairement à ce que l'on avait trop longtemps cru, ce pavement était antérieur à la «rénovation» de la salle qui eut lieu en 539 et se situerait, si l'on en juge par les principes de composition et des parentés avec certaines œuvres de l'orfèvrerie, à la fin du IV^e s., ou même dans le premier quart du V^e, «à l'époque où l'édifice, de grande demeure patricienne qu'il était, devint palais du gouvernement de la Syrie Seconde» (*Syria*, t. L, 1973, p. 345, n. 4). M^{me} J. B. daterait du troisième quart du IV^e s., en raison des motifs géométriques, la mosaique de Gê et des Saisons trouvée en 1971 sous le dallage de pierre de l'édifice au triclinos. On trouvera encore dans les *Actes* de 1969 des indications de E. Frézouls sur Cyrrhus du IV^e au XII^e s. (pp. 84-86) et un exposé de J. Lassus sur Antioche en 459 d'après la mosaique de Yakto (pp. 137-147).

Plusieurs témoins de l'époque byzantine ont été aussi étudiés au cours du Colloque de 1972 : aménagements tardifs de l'agora avec des auges comparables à celles de l'Afrique du N. (p. 26) ; nécropole N. avec quelques tombes du IV^e au VI^e s. et même des urnes cinéraires qui pourraient dater des IV^e-V^e s., ce qui ne va pas sans poser des problèmes (pp. 85-95) ; monnaies jusqu'à l'époque d'Anastase, particulièrement nombreuses pour les périodes de 335 à 364 et de 395 à 450 (pp. 159-162). L'église tétraconque dite «cathédrale de l'Est» et les bâtiments annexes ont été l'objet de communications et d'échanges de vues approfondis à la suite des fouilles méthodiques qui en ont été entreprises (pp. 163-214). La campagne de

1971 a fait apparaître sous cet édifice de nouveaux panneaux des pavements de mosaique, auxquels appartenaient ceux, déjà connus, de Socrate entouré de six des sept Sages, de la Beauté et celui des «Thérapénides», qui, comme l'a bien vu pour la première fois G.-Ch. Picard, représentait Ulysse accueilli par Pénélope et Euryclée. Les nouveaux panneaux figurent le concours de beauté entre Cassiopée et les Néréides : la signification symbolique que M. Balty a découverte à cet ensemble paraît indiquer qu'il aurait décoré l'ancien siège de l'école de philosophie qui avait été dirigée successivement par Jamblique et Sopatros l'Ancien. Ces pavements auraient été exécutés au temps de Sopatros le Jeune sur l'initiative de Julien l'Apostat lors de son séjour à Antioche et sans doute à Apamée (*CRAI*, 1972, pp. 103-127 et *Dialogues d'histoire ancienne*, 1974, pp. 267-304). C'est sans doute pour abolir le souvenir de cette école que l'on construisit au-dessus, au v^e s., de même que l'on avait élevé une basilique sur la synagogue, une église tétraconque, avec une chapelle axiale à l'E., qui aurait été le *martyrion* où aurait été conservée la relique de la Sainte-Croix que possédait Apamée. M. Balty ne pense pas que ç'aurait été déjà la cathédrale d'Apamée et il fait valoir que le monument «aurait été quelque peu éloigné du centre même de la ville» mais on connaît plusieurs cathédrales proches des remparts et particulièrement de leur angle S.-E., à commencer par celle de Rome. J. Ch. B. estime que l'église aurait été convertie en cathédrale après les tremblements de terre de 526 et de 528, qui auraient détruit la cathédrale antérieure située ailleurs ; c'est alors que l'on aurait remplacé les six colonnes de l'exèdre orientale de l'église tétraconque par un mur incurvé avec un synthronon et que l'on aurait élevé à l'E. tout un ensemble de salles, comprenant notamment deux chapelles (dont l'une funéraire) et un baptistère avec ses annexes ; la suite des fouilles permettra de vérifier si un episcopium s'étendait à l'O.

Désireux de replacer l'histoire d'Apamée dans le cadre plus vaste de celle des territoires avoisinants, J. Ch. B. a entrepris l'exploration de la région. C'est ainsi qu'il a été amené à assurer dans la collection des *Miscellanea* (fasc. 4) la publication des mosaïques de l'église dégagée par M. K. Chéhadé en 1950 au hameau de Herbet Mūqa à quelque 24 km au N.-E. d'Apamée et dont une inscription de la nef fut publiée par H. Seyrig dans G. TCHALENKO, *Villages antiques de la Syrie du N.*, III, p. 36, n° 39a : elle précisait que l'église avait été restaurée sous l'épiscopat de Jean (après la fin de 378) et décorée d'une mosaïque sous son successeur l'évêque Marcel en 394-395. Ayant eu sans doute à souffrir de la persécution de l'empereur arien Valens en 372, elle aurait été restaurée après l'avènement de Théodose en 379 et réoccupée par les orthodoxes. Le décor des mosaïques comprend

outre des motifs géométriques formant des «tapis» ou des «carpettes», des paons et des faisans perchés sur des canthares ou des vasques ou affrontés de part et d'autre d'un canthare et des oiseaux plus petits. Le pavement de l'abside fut exécuté sous l'évêque Alexandre soit vers 415 soit entre 428 et 449. Les mosaïques de la nef et des collatéraux présentent de grandes parentés avec celles de l'église cruciforme d'Antioche-Qausiye (387), du bas-côté S. de l'église de Zahrani (Liban, 389-390) et de la synagogue d'Apamée (391-392) : peut-être les mêmes mosaïstes ont-ils travaillé dans cette synagogue et dans l'église de Ḥerbet-Mūqa.

Palestine

Asher OVADIAH, *Corpus of the Byzantine Churches in the Holy Land*. Translated from the Hebrew by Rose KIRSON. Bonn, Peter Hanstein, 1970. 1 vol. 18 × 25 cm, 223 pp., 73 pl. (THEOPHANEIA. 22).

Ce Corpus présente, dans l'ordre alphabétique des sites, 181 églises, de la première moitié du IV^e s. jusqu'au début du VIII^e, découvertes jusqu'en 1964 à l'O. du Jourdain. Un certain nombre de monuments inédits y ont été intégrés grâce aux dossiers et aux plans conservés dans les archives du Département des Antiquités de Jérusalem. Les chapelles funéraires, les oratoires, les cryptes et les baptistères n'y ont pas été inclus, non plus que les édifices connus seulement par les textes. Le chapitre final dégage des conclusions sur les types, les dispositifs, l'ornementation, les matériaux de construction et établit des comparaisons avec la Syrie voisine. Il ressort de ce tableau d'ensemble qu'il n'y a pas eu d'école d'architecture propre à la Palestine. Les principales périodes de construction se situent sous Constantin, l'impératrice Eudocie (401-460) et Justinien. A. Ovadiah rappelle que d'après Eusèbe *Dem. Ev.*, III, V, 108, il y avait à Jérusalem au temps d'Hadrien une grande église chrétienne élevée par les Juifs et il insiste sur le nombre des églises qui auraient été construites en Terre Sainte entre Galien et Dioclétien ; il aurait pu citer l'opinion de B. Bagatti, qui, dans *L'église de la circoncision* (Jérusalem, 1965), pp. 93 et suiv., propose de dater du III^e s. la basilique de Zippori. P. 76 : pour le Saint-Sépulcre bien d'autres exemples d'«occidentat» auraient pu être cités au temps de Constantin que le seul Saint-Pierre. Pp. 85-87 : pour l'Ascension il semble que ce soit le premier édifice qui ait été de plan circulaire et seulement celui des Croisés qui ait été un octogone. On consultera utilement en complément à ce volume les articles *Bethlehem* et *Jérusalem* du *RbK*.

The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Church and Fortress of Justinian. Plates by George H. FORSYTH and Kurt WEITZMANN with Ihor ŠEVČENKO and Fred ANDEREGG. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1973. 1 vol. 27,5 × 36 cm, 11-20 pp., 2 figg., 34 pl. en couleurs, 165 pl. en noir et blanc.

Sont ici publiées les photographies relatives à l'architecture, aux sculptures sur pierre et sur bois, aux mosaïques et aux peintures du monastère construit par Justinien autour de l'emplacement où la tradition situait le Buisson ardent dans une vallée au pied du pic du Sinai où Yahveh aurait remis la Loi à Moïse. Ces photographies ont été exécutées, sous la direction de M. Fred Anderegg au cours des quatre campagnes menées de 1958 à 1965 par une mission conjointe des Universités de Michigan et de Princeton, auxquelles avait été associée l'Université d'Alexandrie. Des introductions denses font ressortir l'intérêt de la documentation ainsi réunie pour la première fois grâce aux moyens techniques actuels qui ont enfin permis d'acheminer dans ce coin retiré du désert l'équipement et l'approvisionnement nécessaires au travail d'équipes nombreuses faisant de longs séjours de plusieurs mois.

G. H. F. a brièvement décrit les constructions en mettant l'accent sur l'essentiel. Des inscriptions découvertes sur les entraits de la charpente originale qui s'est conservée et qui était visible du bas dans la basilique du VI^e s. confirment que le monastère fortifié et son église furent construits par Justinien après la mort de Théodora (donc entre 548 et 565) et apprennent que l'église, en bel appareil de blocs de granit, a été édifiée par Stéphane, originaire d'Aila (près de la moderne Eilat sur le golfe d'Aqaba), qui semble avoir été à la fois architecte et diacre. Les entraits étaient décorés de rinceaux de feuilles de vigne et de motifs de la faune terrestre et aquatique (notamment un éléphant, un chameau, une gazelle) ainsi que de personnages humains, sans doute des Amours, dans des bateaux, et de Tritons portant des croix : l'origine alexandrine est évidente. Les panneaux de la porte en bois entre le narthex et la nef centrale étaient décorés de quadrupèdes, d'oiseaux, de motifs végétaux, de rinceaux, s'échappant parfois de vases côtelés et flanqués de paons ou d'autres oiseaux. Les portes conduisant aux deux chapelles de part et d'autre de l'abside étaient faites de plaques sur armature en bois.

K. W. a défini les caractères du style des mosaïstes, dont il croit bien l'atelier venu de Constantinople, ce que confirme, pour I. Š. l'orthographe correcte de l'inscription dédicatoire au bas de la conque de l'abside. Il a aussi dégagé au moins six «niveaux de signification» de ces mosaïques :

eschatologique (l'absence de représentation du Thabor lui paraissant indiquer que la Transfiguration est aussi l'image de la Seconde Venue), dogmatique (la Transfiguration illustre bien les deux natures du Christ, la nature divine étant en outre rappelée par la croix au sommet de l'intrados de l'arc et la nature humaine par David au milieu de la frise inférieure du cul-de-four), liturgique (représentation de la Déisis ainsi que des anges et des douze apôtres, dont l'intercession est demandée dans la Divine Liturgie), topographique (les deux scènes de Moïse se déchaussant devant le Buisson ardent et recevant le Décalogue sur le Sinaï), typologique (ces deux scènes préfigurant l'Incarnation) et impérial (buste de David en empereur byzantin, au visage imberbe, contrairement à la tradition, pour faire allusion à Justinien ; anges de l'arc triomphal, héritiers des Victoires antiques). Ce décor a été complété au VII^e s. par deux panneaux peints à l'encaustique sur des plaques de marbre revêtant les pilastres à gauche et à droite de l'abside ; ils représentent deux sacrifices antétypes de celui du Christ : le sacrifice d'Abraham et celui de Jephthé immolant sa fille pour accomplir le vœu qu'il avait prononcé avant sa victoire sur les Ammonéens (*Juges*, XI, 29-39).

Enfin, comme l'indique I. Š., les inscriptions anciennes, qui sont presque toutes en grec, mais avec parfois des fautes qui donnent à croire qu'elles ont été gravées par des non-Grecs, et dont quelques-unes sont en arménien ou en syriaque — une est en nabatéen —, suggèrent que l'horizon des moines du Sinaï était limité à l'Egypte, à la Syrie et à la Palestine. Une inscription sur une plaque de marbre rappelant le martyre de 40 moines du Sinaï a été gravée à la fin du VI^e s. à l'époque où l'histoire apparaît aussi dans la littérature, sans doute pour répondre au désir de ce monastère récemment construit d'avoir ses propres martyrs.

Ce beau volume inaugure une série de publications qui sera parmi les plus importantes de notre époque. On nous annonce, en effet, un volume de texte où seront approfondis les problèmes posés par l'architecture, le décor sculpté et peint, et les inscriptions. D'autres viendront ensuite, qui seront consacrés aux icônes, aux miniatures, aux manuscrits datés et, en conclusion, à l'histoire du monastère.

Pour les manuscrits voir l'étude de K. WEITZMANN analysée *supra*, p. 446 ; pour les icônes : *infra*, pp. 548-549.

Grèce

Adriano ALPAGO NOVELLO, *Grecia bizantina*. Milan, Tamburini, 1969. 1 vol. 14 × 21 cm, 162 pp., nombreux plans et dessins, cartes, 32 pl. en couleurs (COLLANA EUROPEA. 2). Prix : 3.200 lires.

Ce livre apporte moins que le titre ne laisse attendre puisque l'auteur s'est cantonné à l'*architecture religieuse* de la Grèce continentale et insulaire (y compris Rhodes), négligeant la peinture. Une introduction de 32 pages, illustrée de nombreux plans, retrace l'histoire des types architecturaux depuis la conversion des temples païens en église (où il eût valu la peine de montrer comment l'Erechteion avait été transformé) et la construction des basiliques paléochrétiennes jusqu'aux édifices du xv^e s. Les légendes de certains plans devraient être corrigées. Ainsi à la p. 11 au lieu de : Thebai, basilica degli Phthiotè (erreur reprise dans l'index p. 158) il faudrait indiquer qu'il s'agit de Thèbes de Phthiotide. — P. 14 : on rectifiera Sykion (forme qui se retrouve aussi dans l'index p. 158) en Sikyon. P. 26 et 27 : le saint associé à Jason comme titulaire de cette église de Corfou n'est pas Sasopiter mais Sôsipatros. Viennent ensuite 32 planches en couleurs, exécutées d'après des photographies de l'auteur avec des légendes en italien, en anglais, en français et en allemand. L'indication de la date des monuments n'y aurait pas été superflue. Ici également il y aura à corriger. Pl. 4 de même que pp. 41, 46, 47, 48, on lira Panaghia tōn Khalkéon au lieu de Panaghia Kalkéon. Pl. 6 : on traduira *appoggi* par supports et non par bases. Pl. 17 : il eût fallu dire en français : Taxiarche de la Métropole. Pl. 22 : remplacer *puits* par *phiale*. Pl. 23 : maçonnerie et non maçonnière. Ces planches sont suivies de notices assez détaillées sur l'architecture de plusieurs églises et monastères en commençant par Saint-Georges de Salonique et en terminant par les églises de Rhodes. On ne voit pas toujours bien quel a été l'ordre suivi par l'auteur : il n'est strictement ni chronologique, ni typologique, ni géographique. On se félicitera de la place réservée aux églises d'Arta et de Castoria. En revanche on s'étonnera de l'absence de notices sur Hosios Loucas et sur la Néa Moni de Chio. On multiplierait aisément les remarques de détail. P. 44 : le saint titulaire de la chapelle ajoutée dans l'angle S.-E. (et non S.-O.) de Saint-Démétrius de Salonique s'appelait Euthymios. P. 46 : Alp. N. aurait pu se prononcer avec certitude en faveur de 1028 pour la date de la Panaghia tōn Khalkéon. P. 49 : Saint-Jean de Stoudios (et non : *in* Studion) a été construit non pas au vi^e s. mais en 463 (ou 453). P. 50 : pour le nom turc de l'église présumée de Saint-André in Crisei à Constantinople on rectifiera Coka en Koca. Pp.

50 et suiv. : il eût valu la peine d'étudier pour elle-même la très intéressante église de la Métropole (ou Saint-Démétrius) de Mistra. Alp. N. n'eût pas écrit alors que les Saints-Théodores étaient l'église la plus ancienne de cette ville mais qu'elle était l'une des plus anciennes. A la p. 52 une coquille a fait imprimer Vroutochiou pour Vrontochiou. P. 106 : C'est Macarios Choumnos et non Houmnenos qui a fait construire le Prophète-Elie de Salonique ; on s'étonnera de voir dater du XII^e s. et non de la fin du XIII^e et du début du XIV^e Sainte-Catherine et les Saints-Apôtres de la même ville.

Evi MELAS (ed.), *Alte Kirchen und Klöster Griechenlands*. Ein Begleiter zu den byzantinischen Stätten herausgegeben und übersetzt von Evi Melas. Cologne, M. DuMont Schauberg, 1972. 1 vol. 15 × 20,5 cm, 320 pp., 27 dessins et plans, 2 cartes, 131 figg. sur 64 pll. (DUMONT DOKUMENTE. REISEFÜHRER FÜR DEN KUNSTFREUND).

On trouvera un guide plus complet et mieux informé des monuments byzantins de Grèce dans cet ouvrage dont les textes dus à 16 savants grecs ont été réunis et traduits en allemand par M^{me} Evi Mela. L'introduction historique rédigée par D. A. Zakythinos n'est pas une simple reprise des principales connaissances en la matière mais un exposé original et profondément médité ayant pour but de situer les monuments dans l'histoire de l'Empire et de sa civilisation ; et l'on trouve les mêmes qualités dans l'introduction consacrée par M. Chatzidakis à l'histoire de l'art. An. C. Orlando a fourni les plans et les coupes des principaux types d'églises attestés en Grèce depuis la Panaghia Acheiropoietos de Salonique jusqu'au catholicon du monastère de Koroni sur le Pinde (au XVI^e s.) : on n'eût pas été fâché d'en trouver quelques autres encore dans les pages suivantes à l'appui des descriptions faites par les auteurs. L'illustration est digne des textes et, comme ceux-ci, fait une très large place aux monuments peu connus.

XXII Corso di cultura sull' arte ravennate e bizantina. Ravenna 9-22 Marzo 1975. Ravenne, Longo editore, 1975. 1 vol. 17 × 24,5 cm, 402 pp., figg. Prix : 15.000 lires.

Dans ce volume qui s'ouvre par un hommage de Giancarlo Susini au regretté Giuseppe Bovini, un certain nombre de leçons traitent de la Grèce. Adirano Alpago Novello a présenté sur 9 planches un classement typologique des églises byzantines de ce pays (pp. 7-45). Le texte, un peu rapide, est accompagné d'une abondante bibliographie, à laquelle on pourrait encore ajouter. On a par endroits le sentiment que l'auteur n'a pas

toujours accordé assez d'attention à la complexité des données de l'histoire. Il paraîtra un peu simple de voir dans le contraste entre l'Hermès de Praxitèle et un Pantocrator barbu une image de l'opposition entre paganisme et christianisme. Il serait plus opportun de comparer le Pantocrator aux visages de Zeus, d'Asclépios et de Dionysos et de rapprocher de l'Hermès les têtes harmonieuses d'anges. On hésitera aussi à considérer comme la «matrice ideologica» de la basilique chrétienne le concept de pauvreté. Il y a beau temps que l'on a cessé de voir dans le christianisme la religion de la classe populaire et Alp. N. aurait dû tenir compte de ce qui a été publié sur les origines de la basilique paléochrétienne. Pour l'Attique, M^{me} Daria De Bernardi Ferrero a étudié l'édifice tétraconque construit dans la cour de la prévue Bibliothèque d'Hadrien à Athènes (pp. 171-188) ; notre consœur pense que, contrairement à l'hypothèse de J. Travlos, cet édifice était non pas une salle de conférence mais une église, surmontée d'une légère coupole en bois comme Saint-Laurent de Milan ; il aurait été construit par l'impératrice Athénaïs-Eudocie après son mariage avec Théodore II en 422 et avant son exil à Jérusalem en 442. M. Eustathios Stikas a présenté les monastères de Kaisariani et d'Astéri sur l'Hymette (pp. 373-383). Dans le Péloponnèse les églises de Géraki et de Monemvasie ont retenu l'attention de M^{le} Maria Panyotidi (pp. 335-355). En Béotie E. Stikas a rappelé l'intérêt que revêt pour l'histoire de l'architecture et de la sculpture l'église de Skripou construite en 873-874 par le stratège du thème d'Hellade le protospathaïre Léon (pp. 385-400). Notre collègue grec a aussi repris l'examen de la Parigoritissa d'Arta, dans un texte qui n'est malheureusement accompagné d'aucune référence bibliographique (pp. 357-372). M^{le} Maria Panyotidi a fait un exposé très précis et très documenté sur l'architecture et la peinture des églises des Météores, depuis le catholicon du monastère de l'Hypapanti (1366-1367) jusqu'à la Transfiguration de Roussanou (1560) (pp. 317-333). En Macédoine, elle a fait connaître les églises de Véria (pp. 303-315). M^{me} Doria De Bernardi Ferrero a dressé l'état des questions relatives à l'Acheiropoiétos de Salonique (pp. 157-169). Sans doute avait-elle déjà remis son texte à l'impression lorsque parut dans la *BZ*, t. 67, 1974, pp. 337-350 l'important article de M. Vickers où le savant anglais a confirmé les vues qu'il avait exposées dans des publications antérieures et selon lesquelles des briques estampées donnent à croire que l'Acheiropoiétos a été construite comme Saint-Démétrius, une basilique sous Sainte-Sophie, les annexes de la rotonde de Galère, le palais et les remparts peu après que le siège de la préfecture de l'Ilyricum eut été transféré de Sirmium à Salonique en 442-443.

Pour la Grèce on ne manquera pas de voir dans le *RbK* les articles Ägina, Athen, Chios, Daphni, Delos, Epiros, Hellas, Hosios Lukas.

Stylianos PELEKANIDIS (avec la collaboration de M^{me} Panayota ATZAKA), *Σύνταγμα τῶν παλαιοχριστιανικῶν ψηφιδωτῶν δαπέδων τῆς Ἑλλάδος. I. Νησιωτικὴ Ἑλλάς. — Corpus mosaïcorum Christianorum vetustiorum pavimentorum Graecorum. I. Graecia insularis*. Salonique, Kéntrov Buçavtivnōn Ἐρευνῶν, 1974. 1 vol. 21 × 29 cm, xi-188 pp., 7 cartes, 141 pl., 14 dessins (BYZANTINA MNHMEA. 1).

Ce *Corpus* doit comporter deux volumes. Le premier englobe toute la Grèce insulaire : Dodécannèse, Corfou, Cyclades, Egine (y compris la synagogue de Karandina), Eubée, Thasos (je me permets de signaler que contrairement à ce qui est indiqué p. 106 c'est moi qui ai publié ces deux brèves inscriptions : cf. *BCH*, t. 75, 1951, p. 142, n. 2), Icarai, îlot de Képhalos, Crète, Cythère, Lesbos, Samos, Chio, Chypre. La deuxième volume sera consacré à la Grèce continentale (pour laquelle on pourra, en attendant, consulter l'important article de J. SODINI dans le *BCH*, t. 94, 1970, pp. 699-753, avec le complément *ibid.*, t. 95, 1971, pp. 581-584). St. P. a mentionné les pavements aujourd'hui disparus et ceux sur lesquels il avait recueilli des informations orales. Le catalogue est précédé d'une introduction générale, traitant des mosaiques aussi bien du continent que des îles. On y trouve des considérations pertinentes sur les rapports entre les sujets traités et les emplacements occupés, les thèmes (figures humaines, animaux, motifs végétaux, ornements géométriques), les inscriptions et la technique. Dans les deux figures humaines énigmatiques sur le pavement du bras S. du transept à la basilique A. de Nicopolis St. P. propose de reconnaître non pas Castor et Pollux comme le voulait A. Grabar ni Enoch et Elie selon l'hypothèse d'E. Kitzinger mais les saints Démétrius et Georges.

Gunilla ÅKERSTROM-HOUGEN, *The Calendar and Hunting Mosaics of the Villa of the Falconer in Argos. A Study in Early Byzantine Iconography*. Stockholm, Paul Åström, 1974. 2 vol. 22,5 × 30 cm. I. Texte : 167 pp., 88 figg., 2 cartes, 4 tableaux, 8 pl. en couleurs ; II. Planches : 12 pl. (ACTA INSTITUTI ATHENIENSIS REGNI SUECIAE. Series in-4^o, XXIII). Prix : 250 couronnes suédoises.

M^{me} G. Å.-H. présente l'ensemble des mosaiques dégagées de 1953 à 1955 par l'Ecole française d'Athènes dans une maison tardive à péristyle située au N. de l'Agora d'Argos le long d'une voie qui reliait ce quartier à

celui du théâtre : dans le portique S. six panneaux avec les 12 mois plus un septième, presque entièrement ruiné, qui devait contenir une inscription (ces panneaux ont été publiés déjà par R. Ginouvès dans un article du *BCH*, t. 81, 1957, pp. 216-268, auquel on continuera à se reporter avec profit) ; dans le portique O. cinq panneaux de fauconnerie, interrompus par deux panneaux de chasse au lièvre ; dans une pièce de l'angle S.-E. un combat de deux hommes contre un lion ; dans le *triclinium*, à l'O., un thiase bachique, sur un tapis qui s'étendait devant sept compartiments trapézoïdaux, correspondant à autant de lits de banquet, rayonnant autour de l'emplacement d'une table en *sigma* lunaire ; dans le médaillon au centre de cet emplacement s'inscrivent deux poissons, qui ne sont pas ici un symbole chrétien mais, selon une hypothèse déjà formulée par Fr. Dolger, l'évocation d'un mets de choix. M^{me} Å.-H. a rapproché, à titre de comparaison les mosaïques des Quatre Saisons et d'*Απόλαυσις* trouvées dans les bains à Haghios Taxiarchis, à 4 km d'Argos, et la mosaique avec un décor de rinceaux s'échappant d'un vase exhumée par M^{me} Evangelia Proto-notariou-Deilaki dans l'abside d'une maison voisine de la villa ici étudiée. L'auteur a encore passé en revue les représentations des mois sur les pavements de mosaique de la Méditerranée orientale et occidentale ainsi que sur des manuscrits allant du Calendrier de 354 à un manuscrit copié à Trébizonde en 1346 et conservé à Vatopédi. M^{me} Å.-H. date les mosaïques de la «Villa du Fauconnier» des débuts du VI^e s. et les attribue à un atelier local, auquel on aurait dû à une date un peu antérieure les mosaïques de Haghios Taxiarchis (dont la bordure en trompe — l'œil aurait pu être rapprochée de celle du Mausolée de Galla Placidia à Ravenne). Le style des mosaïques varie suivant les sujets traités. Dans l'état actuel de notre documentation la mosaique d'Argos inaugure la série des calendriers byzantins où les scènes religieuses et les représentations cultuelles sont abandonnées au profit de l'illustration narrative des travaux agricoles ; les scènes de chasse et de capture des oiseaux s'y introduiront également. Une même iconographie d'inspiration rurale se répandra en Occident à partir du IX^e s. ; elle adoptera pour Février ou Octobre la chasse au faucon. M^{me} Å.-H. verrait dans la maison d'Argos la résidence d'un magistrat romain. Je ne pense pas que l'on puisse être aussi affirmatif. Ce pouvait être l'habitation d'un riche propriétaire terrien.

Panayotis L. VOCOTOPOULOS, *Η ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονικὴ εἰς τὴν Δυτικὴν Στερεὰν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἡπειρον ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 7ου μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 10ου αἰῶνος*. Salonique, *Κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν*, 1975, 1 vol. 21 × 29 cm, xxii-231 pp., 1 carte, 37 plans et dessins, 59 pll. (*BYZANTINA MNHMEA*. 2).

L'histoire de l'architecture byzantine entre la fin du VII^e s. et la seconde moitié du X^e est encore assez mal connue. Les monuments de cette époque troublée sont peu nombreux, souvent inédits ou insuffisamment publiés et, de plus, difficilement datables avec précision. Pour mieux les comprendre il est bon de les étudier par régions pour déceler les caractères qu'ils ont en commun et repérer les évolutions. C'est ce que P. V. a fait, dans une thèse préparée sous la direction de St. Pélékanidis, pour l'ancien thème de Nicopolis, comprenant l'Epire, l'Acarnanie et l'Etolie. Il a d'abord décrit les édifices, les uns plus ou moins bien conservés, les autres ruinés, en les groupant par types. Puis il les a situés dans l'expansion de ces types surtout en Grèce et en Asie Mineure mais aussi, quand il convenait, dans le reste des Balkans et en Italie méridionale. Enfin il a présenté des vues de synthèse sur les différentes parties des églises et sur les techniques de la construction. Ce sont celles-ci qui lui ont fourni les principaux critères de datation pour des bâtiments dont la chronologie ne peut être fixée par des inscriptions ni par des documents. L'ouvrage est riche en conclusions d'ensemble. Je n'en retiendrai que quelques-unes.

Comme Ch. Bouras l'avait déjà noté dans son article sur l'église de la Dormition à Zourtsa en Triphylie (dans les *Cah. arch.*, t. 21, 1971, pp. 137-149), il y a eu non pas résurgence du type basilical à la fin du IX^e s. et au X^e mais persistance à travers les «siècles obscurs». Il ne faudrait pas pour autant sous-estimer, comme Ch. B. semble avoir eu tendance à le faire, l'importance du recours à ce plan pour les cathédrales et P. V. a bien montré que ces dernières étaient de dimensions plus grandes que les autres basiliques.

Les monuments étudiés, avec leur appareil de moellons sommairement dégrossis et d'arases de briques, leur absence de décor céramoplastique et leurs absides semi-circulaires, ne relèvent pas d'une école particulière au thème de Nicopolis mais se rattachent au même ensemble que ceux des thèmes d'Hellade et du Péloponnèse. P. V. propose d'appeler cet ensemble, qui conserve tant de traits paléochrétiens l'école «prégrecque» (*προελλαδική σχολή*), par rapport à l'école grecque que caractérisent les appareils cloisonnés, les ornements céramoplastiques, les motifs coufiques, les absides à trois pans et les tambours polygonaux. Cette école attestée déjà à la

Panaghia de Saint-Luc de Phocide au milieu du x^e s. triomphera dans la Grèce orientale et dans le Péloponnèse au xi^e et au xii^e s. Mais l'Epire, l'Acarnanie et l'Etolie resteront alors fidèles à leurs traditions, qui se maintiendront même à travers les renouvellements apportés au temps du Despotat par emprunts au S. de la Grèce et à la Macédoine.

Eustathios S. STIKAS, *Tò οἰκοδομικὸν Χρονικὸν τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος* (avec un résumé en français). Athènes, Société archéologique, 1970. 1 vol. 23 × 31 cm, XII-299 pp., 135 figg., 184 pll. en noir et blanc, 5 pll. en couleurs, 12 dépliants (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας*. 65).

Eustathios STIKAS, *Nouvelles observations sur la date de construction du catholicon et de l'église de la Vierge du monastère de Saint-Luc en Phocide, dans le XIX Corso di cultura sull' arte ravennate e bizantina*, 1972, pp. 311-330.

Eustathios STIKAS, *Ο Κτιτώρ τοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ* (avec une traduction française abrégée). Athènes, Société archéologique, 1974-1975. 1 vol. 23 × 31 cm, x-158 pp., 35 figg., 6 pll. dans le texte, 33 pll. en noir et blanc h.-t., 10 pll. en couleurs (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας*. 80).

Manolis CHATZIDAKIS, *A propos de la date et du fondateur de Saint-Luc*, dans les *Cahiers archéologiques*, t. XIX, 1969, pp. 127-150, 30 figg.

Manolis CHATZIDAKIS, *Περὶ τῆς μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ νεώτερα*, dans *'Ελληνικά*, t. 25, 1972, pp. 298-313.

Manolis CHATZIDAKIS, *Précisions sur le fondateur de Saint-Luc*, dans les *Cah. arch.*, t. XXII, 1972, pp. 87-88.

André GRABAR, *La décoration architecturale de l'église de la Vierge à Saint-Luc en Phocide et les débuts des influences islamiques sur l'art byzantin de Grèce*, dans les *CRAI*, 1971, pp. 15-37.

Andréas XYNGOPOULOS, *Η τοιχογραφία τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ εἰς τὴν μονὴν τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ*, dans *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας*, 4^e série, t. VII, 1974, pp. 127-137.

Théano CHATZIDAKIS, *Particularités iconographiques du décor peint des chapelles occidentales de Saint-Luc en Phocide*, dans les *Cah. arch.*, t. XXII, 1972, pp. 89-113.

Karoline KREIDL-PAPADOPoulos, *Hosios Lukas*, dans *RbK*, t. III, col. 264-318.

Angelo PROCOPIOU, *Le monastère d'Hosios Loukas. L'archaïsme byzantin dans les mosaïques d'Hosios Loukas*, dans le *XI Corso di cultura sull' arte ravennate e bizantina*, 1964, pp. 367-388.

Sergio BETTINI, *Mosaici e pitture di Hossios Lukas*, dans le *XIX Corso ...*, 1972, pp. 39-51.

Les travaux de restauration conduits de 1938 à 1966 au monastère de Saint-Luc de Phocide par E. Stikas lui ont permis de procéder à l'étude la plus attentive de l'architecture et du décor sculpté des divers bâtiments de ce couvent, dont il publie, pour la première fois, un plan général dans *Tò oīkōdōmikòν χρονικόν*.

De l'examen des sources que l'auteur a repris de près, il ressort que deux ans après la mort de saint Luc (survenue en 953) le monastère était déjà pleinement constitué avec : 1) une église consacrée à sainte Barbe, qui avait été commencée en 946 grâce à la générosité du stratège du thème d'Hellade, le protospathaire Kritinis Arotras, résidant à Thèbes, et achevée en 955 ; E. St. croit, avec la plus grande vraisemblance, pouvoir identifier cette église avec celle qui est aujourd'hui placée sous l'invocation de la Panaghia et que divers détails de son architecture permettent de dater du x^e s. ; 2) un oratoire en forme de croix (*Ιερὸν Εὐχτήριον*), élevé au-dessus du tombeau du saint, qui occupait lui-même l'ancien emplacement de sa cellule ; 3) des cellules pour les moines et des hôtelleries pour les pèlerins.

Quant au *catholicon* à trompes d'angles, décoré de mosaïques, E. St. admet le témoignage de Cyriaque d'Ancône, qui lut, en 1436, dans «un très ancien livre de l'église», que celle-ci aurait été construite sous Constantin Monomaque (1042-1055). E. St. ajoute que ce dut être dans les premières années du règne de cet empereur, car il se range à l'avis de Gabriel Millet pour qui Saint-Luc fut «un prototype d'où sortent des répliques du type octogonal, comme par exemple la Panaghia Lycodimou (d'Athènes) qui fut érigée, comme on sait, avant l'année 1044». Mais ceci, joint au style des mosaïques, ne serait-il pas plutôt l'indice que le catholicon de Saint-Luc serait antérieur au règne de Constantin Monomaque? En se fondant, ensuite, particulièrement sur les documents conservés dans les Archives générales de l'Etat grec, E. St. a retracé l'histoire de tous les travaux de consolidation et de conservation dont les églises et les bâtiments du monastère furent l'objet depuis 1537, sous le patriarcat de Jérémie I^{er} de Constantinople, jusqu'en 1923. Puis il a décrit avec beaucoup de précision les restaurations dont il a lui-même fait bénéficier les diverses constructions du couvent, y compris les mosaïques et les fresques du catholicon et de sa crypte, qu'il ne sera plus possible d'étudier maintenant sans se reporter aux planches de *Tò χρονικόν*. On notera aussi tout particulièrement l'apport à notre connaissance de la peinture du x^e s. que constitue la mise au jour de la fresque représentant Josué, conversant avec l'archange Michel sur la face

extérieure de l'extrémité S. du mur O. de l'ancienne église de Sainte-Barbe, mur devenu la paroi E. du croisillon N. du catholicon.

Dans une addition à la fin de *Tó xpovixóv* (pp. 244-258) et dans la leçon qu'il a faite à Ravenne en 1972, E. St. a contesté la date proposée pour la construction du catholicon par Manolis Chatzidakis dans son article *A propos de la date et du fondateur de Saint-Luc* (*Cah. arch.*, t. XIX, 1969, pp. 127-150). M. Ch. a fait observer, que dans un tropaire de l'acolouthie de la fête commémorative de l'*anakomidi* des reliques de saint Luc, le 3 mai, il est dit que cette translation dans l'église portant le nom du saint fut opérée le jour de l'Ascension, ce qui donne comme dates possibles 1011, 1022, 1095. M. Ch. se prononce en faveur de la première pour deux raisons : d'abord la ressemblance entre les sculptures du catholicon et celles de l'église du métroque de Saint-Luc à Alivéri en Eubée, dont l'édification aurait eu lieu en 1014, d'après le témoignage d'inscriptions fragmentaires ; ensuite l'appel, dans l'acolouthie, à la protection de la Vierge contre les invasions des «Scythes», ce qui paraît indiquer que ce texte est antérieur à la victoire définitive de Basile II sur les Bulgares en 1018. M. Ch. pense que le catholicon était achevé lors de la translation des reliques du 3 mai 1011. L'*anakomidi* aurait été effectuée, toujours au témoignage de l'acolouthie, par l'higoumène Philothéos, dont il retrouve l'image en donateur de l'église devant saint Luc sur la paroi S. du compartiment occidental du bas-côté N.-E. du catholicon ainsi que dans le troisième higoumène, à la tête nue, dans le groupe de moines figurés sur la paroi O. de la travée d'entrée de la crypte. Philothéos y aurait été figuré derrière ses deux prédécesseurs à la tête de la communauté monastique : Théodore, élève et compagnon de saint Luc, qui fut higoumène après 953, et sans doute Athanase. Les identifications de M. Ch. se fondent sur la représentation de ces mêmes *hosioi* en buste, désignés par des inscriptions, à l'intérieur de médaillons sur la voûte du bas côté S.-E. de la crypte. Selon un programme iconographique qui mérite d'être souligné, les bustes des saints patrons (*äγιοι*) de ces *öστοι* ont été figurés sur la voûte du bas-côté N.-E.

E. St. n'a pas cru devoir admettre la datation ainsi avancée par M. Ch. Il a fait valoir, d'abord, que les acolouthies ne sont pas d'une authenticité pleinement assurée. Nous verrons cependant qu'il n'a pas totalement renoncé à utiliser leur témoignage. Il trouve aussi que les sculptures d'Alivéri sont plus proches de celles de Sainte-Barbe que de celles du catholicon. Il a ensuite souligné que le *proskynitarion* contenant la châsse des reliques, qui ferme le côté O. du bas-côté N.-E. du catholicon, est postérieur à la construction de l'église et à la pose de ses lambris de marbre.

Mais M. Ch. a fait valoir qu'au témoignage d'une inscription sur pierre la tombe du saint a été «renouvelée» en 1792. Enfin E. St. s'est rangé à la date proposée par Gordana Babić (*Les chapelles annexes ...*, pp. 164-166) pour les fresques du bas-côté N.-E. : à savoir la fin du XI^e ou le début du XII^e s. Mais cette chronologie peut être contestée. En conclusion E. St. croit pouvoir maintenir sa datation du catholicon dans les premières années du règne de Constantin Monomaque et il pense que, si l'on veut tenir compte du témoignage de l'acolouthie, il faudrait en déduire que l'*anakomidi* des reliques a eu lieu en 1095.

Dans ses articles de *'Ελληνικά* (t. 25, 1972) et des *Cah. arch.* (t. XXII, 1972), M. Ch. a avancé un argument nouveau en faveur de sa thèse. En effet, il a trouvé dans un manuscrit du monastère de Saint-Etienne aux Météores un texte de l'acolouthie plus satisfaisant que celui de l'édition de Krémos : il y est dit que Philothéos a procédé à la translation des reliques de saint Luc dans la nouvelle église qu'il avait édifiée (*ηγειρεν*).

L'argument n'a cependant pas convaincu E. St., qui a repris tout le problème dans son livre *O Κτίτωρ ...* Il pense que la translation dont parle l'acolouthie serait celle que Philothéos aurait effectuée entre 962 et 980 dans le *ἱερὸν εὐχτήριον*, l'église cruciforme construite au témoignage de la Vie du Saint en 955 au S. de l'église de Sainte-Barbe et dont la partie inférieure a été transformée en crypte du catholicon. Mais il n'y a aucun jeudi de l'Ascension le 3 mai pendant ces années-là et la translation aurait eu lieu simplement de la tombe (sur laquelle l'église fut édifiée) dans un sarcophage placé sur cette tombe ou près de celle-ci. E. St. dénie aussi toute ressemblance entre les trois têtes de moines où M. Ch. avait cru reconnaître des portraits de Philothéos mais les photographies qu'il en donne ne me font pas partager cet avis négatif. E. St. fait encore valoir que le «renouvellement» de 1792 dont il est question dans une inscription gravée sur une plaque de marbre qu'il a retrouvée à l'angle N.-O. du catholicon viserait le tombeau dans la crypte et non le proskynitarion, dont l'aménagement postérieur à la construction du catholicon lui paraît être l'un des arguments les plus décisifs contre la théorie de M. Ch. Pour lui une seconde translation des reliques aurait eu lieu vers la fin du XI^e s. ou au début du XII^e, de la tombe dans le proskynitarion, qui aurait été mis seulement alors dans la bas-côté N.-E. du catholicon, et ce serait cette cérémonie qui aurait pu se dérouler un jeudi de l'Ascension. E. St. continue donc à croire à la véracité du renseignement fourni par Cyriaque d'Ancône, d'après lequel le catholicon aurait été érigé par Constantin IX Monomaque.

Mais A. Grabar (*CRAI*, 1971) a fait observer que le style des mosaïques

ne lui paraissait pas permettre de faire descendre les mosaïques de Saint-Luc jusqu'au règne de cet empereur (c'est aussi mon sentiment : cf. mon *Art byzantin*, pp. 229-231, 239-241, 245-246).

Dans *'Ο Κτίτωρ ...*, E. St. a maintenu, contre A. Xyngopoulos l'opinion, partagée par A. Gr., que la figure de Josué était bien une fresque extérieure, symbole des victoires remportées par Krinitis, et non le décor intérieur d'une chapelle consacrée aux archanges.

M^{me} Théano Chatzidakis a repris, dans un article des *Cah. arch.* (t. XXII, 1972) les considérations de sa thèse de troisième cycle sur les intéressantes particularités iconographiques des fresques des chapelles N.-O. et S.-O. du catholicon (on corrigera dans la 1^{re} col. de la p. 89 NORD-EST en NORD-OUEST). La décoration de la chapelle N.-O., où un tombeau en forme d'arcosolium a été aménagé dans le mur N., est «essentiellement d'esprit funéraire». Celle de la chapelle S.-O. paraît indiquer que dans ce local se célébraient la liturgie de la bénédiction des eaux et peut-être aussi le baptême.

Bυζαντινά Μνημεῖα. Ἐκκλησίαι περιοχῆς Αττικῆς. Athènes, Editions de la Faculté polytechnique, 1970. 1 portefeuille, 35 × 51 cm, 8 pp., 52 pll.

Un groupe d'anciens élèves et collaborateurs de P. Michelis publient à la mémoire de ce regretté collègue des plans, coupes, vues d'architecture et dessins d'ornements sculptés qu'ils avaient exécutés sous sa direction pour sept églises d'Athènes et des environs : la Gorgoépikoos (ou Petite Métropole), la Kapnikaréa, les Saints-Théodores, la Transfiguration de Plaka, les *catholica* de Kaisariani, Saint-Jean le Chasseur et Saint-Jean Karéas. Tous ces dessins sont exécutés à la même échelle (1/50). Ils nous apportent une documentation graphique précieuse sur des églises importantes.

Alison FRANTZ, *The Church of the Holy Apostles*. Princeton, N. J., The American School of Classical Studies at Athens, 1971. 1 vol. 23 × 31 cm, XIII-44 pp., 12 figg., 40 pll., 1 frontispice en couleurs (THE ATHENIAN AGORA. Vol. XX).

Les travaux de nettoyage et de restauration de l'église des Saints-Apôtres d'Athènes, accomplis à la faveur des fouilles de l'Agora, au S.-E. de laquelle se dresse le bâtiment, ont permis à Miss Al. Fr. de l'étudier attentivement en y pratiquant des fouilles et d'en préparer la publication. Construite sur les ruines d'un nymphée antique à la fin du x^e s. ou au début du xi^e (si l'on juge par l'appareil des murs, les ornements coufiques et le type des fenêtres),

peu après le catholicon du monastère de Pétraki, elle est l'un des témoins de la nouvelle prospérité connue par la capitale de l'Attique après l'absorption des envahisseurs slaves et la reconquête de la Crète sur les Arabes. Le plan, où un tétraconque venait ingénieusement envelopper une croix grecque inscrite, apparaît à Miss Al. Fr. comme l'œuvre d'un architecte de génie et elle en a souligné la singularité. (On pourra replacer ces considérations dans l'exposé plus large que M. Orlando a consacré aux églises tétraconques dans l'*Αρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων*, t. XI, 1969, pp. 74-86 : cf. *infra*, p. 533 ; on pourra aussi faire un rapprochement avec Saint-Démétrius au S. de Koropi sur le golfe Saronique : voir le recueil de M. Bouras et de ses collaborateurs analysé à la suite de cette notice : *infra*, p. 532). L'édifice fut remanié, une première fois sans doute parce qu'il avait souffert du bombardement de Morosini en 1687 (les fresques, assez médiocres, de la coupole et du côté E. appartiendraient à cette campagne de reconstruction), puis à la suite des dommages subis lors des combats entre les Grecs et les Turcs en 1826, et enfin entre 1876 et 1882, époque où furent opérés les principaux agrandissements, qui défigurèrent l'église et qui furent supprimés lors des travaux de restauration.

Charalambos BOURAS, Athena KALOYEROPPOULOU, Rena ANDREADI, *Churches of Attica*. Academy of Athens Prize 1970. Athènes, 1970. 1 vol. 22,5 × 22,5 cm, 420 pp., 44 pll. de plans et coupes, 344 photographies. 1 carte.

Ce livre, dont une édition en grec a paru en 1969, est un recueil de plans et de coupes ainsi que de photographies d'architectures, de décors sculptés et de fresques d'églises, généralement peu connues, de l'Attique, en dehors d'Athènes. L'ouvrage est divisé en six sections, dont chacune est précédée d'une brève introduction contenant des notices sur les édifices qui y ont été groupés. Ces sections correspondent aux régions : 1) de Koropi, 2) au S. de Koropi, en direction de la mer, 3) de Marcopoulo à Kouvaras, 4) de Liopési, 5) de l'O. de l'Attique. 6) du N. de l'Attique. L'introduction générale souligne comment le rétablissement de la sécurité en Grèce, après les invasions slaves, par la dynastie des Macédoniens, favorisa l'essor de l'architecture et de la peinture, où le style byzantin se combina avec les anciennes traditions attiques de clarté de la ligne et de beauté de la forme. A l'époque de l'occupation latine, le culte orthodoxe, presque entièrement extirpé d'Athènes, resta libre dans les districts de la campagne, où les églises ruinées furent restaurées, en incorporant souvent dans leurs murs des inscriptions classiques, des stèles funéraires antiques ou des fragments ar-

chitectoniques paléochrétiens en marbre. La construction et la restauration d'églises se poursuivirent à l'époque turque, où elle bénéficièrent même parfois à partir du XVI^e s. de priviléges accordés de temps à autre à la population de l'Attique par la Sublime Porte. Les influences occidentales remontant à l'époque latine s'y associent avec des souvenirs de l'antiquité, et avec des survivances du temps des Paléologues. Presque toujours dans ces constructions s'exprime le sens des proportions harmonieuses et d'une judicieuse implantation dans le paysage.

Par la richesse de la documentation figurée qu'il nous apporte et la précision de ses notices, ce volume est de nature à stimuler de nouvelles recherches sur l'architecture et la peinture religieuses en Attique, du XI^e au XVIII^e s. On songe, par exemple, à la faveur du plan triconque, aux aspects pris par le plan en croix grecque inscrite, à l'intérêt et à la qualité des fresques du XII^e et du XIII^e s., à la vitalité des traditions byzantines sous la domination turque.

Anastase C. ORLANDOS, *'Αρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ελλάδος*, t. 11, 1969, 2 fascicules 18,5 × 25,5 cm, 208 pp., 187 figg.

Le premier fascicule s'ouvre sur une étude relative au monastère de la Panaghia Korakonisia (dans une île du golfe d'Ambracie), qui aurait été fondé à la fin du X^e ou au début du XI^e s. et dont le *catholicon* fut décoré de fresques au XVII^e s. par un maître travaillant dans la manière de l'école crétoise. Un autre article est consacré à une église inédite située au lieu-dit *Mπάδα* près du village de Dragano en Achaïe. Construite sans doute à la fin du XII^e s., elle était d'un plan en croix grecque libre dont chaque bras se terminait par une conque, ce qui nous vaut de la part de An. C. O. une étude systématique des plans tétraconques. Les fresques ont seulement été exécutées en 1750 par un certain André, qualifié, dans l'inscription, d'*ἀναγνωστής*.

A la fin du premier fascicule commence la publication de monuments de Messène, qui continue dans le volume suivant. On y trouve d'abord un certain nombre de plaques de chancel, de chapiteaux et d'épistyles de clôtures de chœur. Vient ensuite l'étude de l'église de Saint-Nicolas dans le cimetière de Mavromati, à mi-distance entre ce village moderne et la ville ancienne : la nef unique était surmontée d'une ample coupole. En raison de l'aspect des croix dessinées par des pierres dans les murs An. C. O. inclinerait à dater cet édifice de la fin du XII^e s. L'église de Saint-Jean *Πιγανᾶς* (cette épithète viendrait de ce que la Saint-Jean se célèbre le 24 juin quand fleurit l'origan) est un bâtiment à nef unique couverte d'une toiture en charpente, qui fut

élevé dans les siècles précédent la chute de l'Empire ; on y trouve des plaques d'iconostases sculptées, dont l'une porte une dédicace gravée au nom de Georges Mourmouris, peut-être le même personnage que celui qui nous est connu comme trésorier de la châtellenie de Kalamata en janvier 1361. An. C. O. signale encore aux environs de Mavromati les ruines de deux églises au plan intéressant, datant vraisemblablement du XI^e s. ou au plus tard du XII^e : la *Kλησά-Kούκιε* et la *Kλησά-Πόρτη* ; ce sont des églises larges à trois nefs, où la coupole de la nef médiane était épaulée par un berceau transversal sur chacune des nefs latérales, la *Kλησά-Πόρτη* avait en outre un narthex ; il s'agit de plans en croix grecque simplifiés. Un grand bâtiment rectangulaire à plusieurs salles semble être un monastère. An. C. O. a encore pu faire de nouvelles constatations autour des ruines de la basilique de Sicyone grâce aux travaux d'assainissement du terrain en 1962 ; elles concernent le baptistère, sur le flanc S. du bâtiment, avec la piscine baptismale, et l'E. de l'atrium ; les trouvailles de sculptures archéologiques et de céramique (provenant des ateliers de Corinthe florissant aux XI^e, XII^e et XIII^e siècle) furent nombreuses. Le deuxième fascicule se termine par une étude sur de ambons paléochrétiens de Paros.

Anastase C. ORLANDOS, *'Αρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, t. 12, 1973, 2 fascicules en 1 vol. 18,5 × 25,5 cm, 176 pp., 1 pl. en noir et blanc, 13 pll. en couleurs.

A la suite des fouilles et des recherches qu'il a menées de 1971 à nos jours, An. C. O. publie les monuments paléochrétiens et byzantins de Tégée (qui prit au Moyen Age le nom d'*Αμύκλιον-Nύκλι*). Il les a replacés dans l'histoire de la ville, pour laquelle on consultera aussi en ce qui concerne l'époque des Latins le livre d'A. BON, *La Morée franque* (pp. 111-112, 119-120, 181-182, 522-525). L'époque paléochrétienne vit s'élever au moins quatre basiliques : 1. dans le temple d'Aléa ; 2. au lieu-dit *Προβαντηνός* (avec un ambon dont l'une des plaques portait une inscription au nom de l'évêque Ophélimos, qui participa au concile de Chalcédoine) sur les ruines d'un temple archaïque remontant peut-être aux environs de 600 av notre ère ; 3. sur l'agora à l'emplacement sans doute d'un temple d'Apollon (c'est de cette basilique que proviennent vraisemblablement des fragments de pavement en mosaique, apparemment du V^e s., conservés au Musée de Pilai, rebaptisée aujourd'hui Aléa : des motifs décoratifs ou naturalistes — oie, poisson — s'y inscrivent dans des cercles ou des roues) ; 4. à l'O. de l'agora : c'était une église conventuelle élevée, au témoignage de l'inscription métrique dédicatoire, en mosaïque, par Thyrsos, 19^e higoumène du

monastère ; la nef centrale était entourée d'un pavement en mosaïque où les quatre fleuves du paradis encadraient les douze mois ; au terme d'une étude poussée de l'iconographie et du style, An. C. O. date ce pavement de la fin du V^e s. peu avant la mosaïque des mois d'Argos (cf. *supra*, pp. 524-525). Pour l'époque médiobyzantine, postérieure à l'installation des Slaves dans le Péloponnèse et à leur christianisation, l'édifice majeur est la *Palaia Episkopi*, église à cinq coupoles, que An. C. O. considère maintenant comme ayant combiné dès l'origine un dispositif en croix grecque inscrite avec un type basilical à trois nefs voûtées suivant une formule de transition du X^e s. et de la première moitié du XI^e, qu'il avait étudiée dans l'*Αρχεῖον*, t. IX, 1961, pp. 11-20 et dont M. N. Moutsopoulos a suivi minutieusement l'évolution dans son volume *'Ανασκαφὴ τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἀγίου Ἀχιλλείου*, Salonique, 1972, pp. 301-361 (voir *infra*, t. XLVII, 1977). Sans aller jusqu'à dater la Palaia Episkopi avec autant de précision que M. Moutsopoulos entre 955 et 960, An. C. O. se fondant en outre sur le parement des murs et le décor céramoplastique, la place dans la deuxième moitié du X^e s. et non plus à la fin du XI^e ou au début du XII^e. Il situe au XII^e s. l'église à une nef de Saint-Jean de *Προβαντηνοῦ*, avec une seule abside semi-hexagonale et suppose que l'église actuelle de Saint-Nicolas aurait succédé à celle de Saint-Nicon. Pour terminer il décrit les vestiges de la forteresse byzantine, dont les Latins se sont emparés en 1208 et qui fut reprise par les Grecs à la fin du XIII^e s. (pour la date voir aussi A. Bon, *op. cit.*, p. 182).

Igor P. MEDVEDEV, *Mistra. Očerki Istorii i Kultury Pozdnevizantijskogo Goroda*. Leningrad, Izdatelstvo «Nauka», 1973. 1 vol. 15 × 22 cm, 163 pp., 8 figg. (AKADEMIIA NAUK SSSR. INSTITUT ISTORII SSSR. LENIN-GRADSKOE OTDELENIE).

On aurait souhaité qu'un résumé dans une langue de l'Europe occidentale assurerait une plus large diffusion à cette intéressante synthèse, bien au courant des travaux récents, sur l'histoire politique, sociale et économique ainsi que sur la vie intellectuelle, l'architecture et la peinture de Mistra.

Suzy DUFRENNE, *Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra*. Paris, Editions Klincksieck, 1970. 1 vol. 23 × 31 cm, xv-81 pp., schémas et plans sur 35 pll., 10 dessins, 79 photos sur 40 pll. (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. IV). Prix : 140 fr. français.

Notre connaissance des peintures de Mistra vient de se préciser grâce à cette première présentation exhaustive réalisée jusqu'à présent des en-

sembles iconographiques de chacune des églises de l'ancienne capitale du despotat de Morée. M^{me} S. D. a situé chacun de ces programmes dans son cadre historique et dans son cadre architectural. Après quoi elle les a replacés parmi les principaux programmes byzantins en passant successivement en revue les parties essentielles des églises, les parties plus secondaires aux programmes plus «mouvants» mais aussi «plus originaux et par là même plus chargés d'intentions créatrices». Aux exemples du Christ de pitié dans la prothèse énumérés aux pp. 32-33 on pourra ajouter l'église rupestre de Sainte-Marina près de Karloukovo (D. Panaiotova, *Peintures murales bulgares du XIV^e siècle*, Sofia, 1966, pp. 20 et 22). Enfin M^{me} S. D. a dégagé la signification générale des programmes iconographiques de Mistra en y relevant l'expression du symbolisme liturgique, du symbolisme architectural et de l'esprit encyclopédique. «De mystique et de décorative à la fois, la peinture monumentale devient pédagogique et illustrative ... Aux temps d'équilibre spirituel et théologique ont succédé des jours de souffrance, de danger et d'inquiétude, des temps d'ignorance et de scepticisme. Et ce scepticisme atteint même les vérités chrétiennes». C'eût été ici l'occasion d'évoquer les doctrines et l'action de Pléthon et des membres de son entourage, dont on s'étonne qu'il ne soit nulle part fait mention dans ce volume. Le livre de Fr. Masai sur Pléthon aurait dû être cité dans la n. I de la p. 69 sur l'intensité de la vie intellectuelle à Mistra à la fin du XIV^e et au XV^e s. Je ne pense pas que M^{me} S. D. ait eu raison de parler de «temps d'ignorance». Elle a d'ailleurs, depuis, fort heureusement rectifié et approfondi ses vues en la matière dans sa communication au Colloque sur l'Ecole de la Morava et son temps (voir *supra*, p. 182). Grégoire Palamas et l'hésychasme eussent mérité mieux qu'une brève mention à la dernière page du livre. P. 1 : ce sont les mosaïques et non les fresques de Sainte-Sophie de Kiev que V. N. Lazarev a publiées comme l'indique le titre de l'ouvrage cité à la n. 4. P. 3, n. 4 et dans plusieurs pages suivantes à la graphie Hégoumène ou hègoumène on préférera higoumène, plus conforme à la prononciation byzantine et actuelle. P. 33 et suivante la transcription Turnovo est aujourd'hui périmée et remplacée soit par Tärnovo soit par Tir-novo.

Georges DIMITROKALLIS, *Συμβολαι εἰς τὴν Μελέτην τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Νάξου*. Tome I (avec un résumé en français des chapitres en grec). Athènes, 1972. 1 vol. 17,5 × 24,5 cm. 220 pp., nombreuses figg. Dans ce premier volume d'une série que l'on espère voir se poursuivre, G. D. a regroupé des articles qu'il avait consacrés dans différentes revues à des monuments de Naxos, la plus importante des cyclades à l'époque byzantine.

On y trouvera deux études d'ensemble : l'une (pp. 181-190), présentée lors du Congrès d'Oxford et publiée depuis dans l'*AJA*, t. 72, 1968, pp. 283-286, concerne surtout l'architecture des églises de l'île à partir des basiliques paléochrétiennes (dont le caractère syrien ne me paraît pas prouvé) et aboutit à la constatation que les parentés ne s'accusent pas avec Constantinople et la Grèce continentale mais avec la Crète, Chypre et l'Asie Mineure ; elle se termine par un exposé très clair des cinq périodes que l'on distingue dans la peinture murale de Naxos depuis l'époque iconoclaste jusqu'au XVII^e s. Cette peinture murale fait l'objet de l'autre étude d'ensemble (pp. 147-163), en italien, qui avait été imprimée d'abord dans *Felix Ravenna*, n° 43, décembre 1966, pp. 53-72. Il s'y ajoute un certain nombre d'articles en grec, dont on retiendra ici quelques conclusions. La cathédrale byzantine de Saint-Mamas à Potamia est d'un type en croix grecque inscrite encore assez proche de l'église de Skripou, ce qui la fait dater par G. D. du dernier quart du IX^e s. (pp. 61-112), suivant une hypothèse que N. K. Moutsopoulos qualifie d'audacieuse dans la préface qu'il a donnée au volume. L'église de Saint-Georges Diasoritis à Tragaia, au plan en croix grecque inscrite à quatre piliers, qui daterait du XI^e s., présente sur les compartiments d'angle le dispositif curieux de deux voûtes en berceau perpendiculaires qui se rejoignent suivant la diagonale du compartiment (pp. 11-12, 29-58) : ce dispositif est connu aussi à l'époque post-byzantine à Sainte-Marina de Marmara dans l'île de Paros (cf. An. C. Orlando, *Ἀρχεῖον*, t. IX, 1961, fasc. 2, p. 159, fig. 81) : les fresques se répartissent en trois couches : fin du X^e s., début et fin du XII^e. La cathédrale catholique élevée par le premier duc vénitien Marc Sanudo (1207-1220) se rattache à l'école locale d'architecture et semble avoir été bâtie par un architecte et des maçons de l'île (pp. 141-143). D'autre part, la lecture d'inscriptions de fondation permet de dater sept églises construites entre 1270 et 1315 sous Marco II et Guillaume I Sanudo (pp. 15-25) ; l'une d'elles, Saint-Constantin de Bourbouria, porte la date du 4 septembre 1310 (comme il est dit correctement p. 134) et non de 1311 (comme il a été imprimé p. 23) : c'est une chapelle à nef unique voûtée en berceau, où, dans l'abside, les fresques représentent les saints Constantin et Hélène et saint Jean-Baptiste encadrant deux hiérarques non identifiés sous une image de la Vierge à l'Enfant désignée par l'épiclèse *Ἐπίσκεψις* (pp. 115-134). Dans l'église de la Panaghia à Yallos, le saint Léontios le Nouveau représenté sur une fresque ne serait pas le saint Léontios de Monemvasie mais le saint Léon de Patmos devenu patriarche de Jérusalem, mort en 1190 (ou en 1175?) et fêté le 14 mai (pp. 167-170) ; dans la même église le *Xηωνοῦ* de l'inscription

Δέ(ησις) Καλῆς τῆς Χ. serait un prénom plutôt qu'un nom de famille (pp. 172-177). Enfin G. D. ne croit pas pouvoir accepter l'hypothèse de J. Promponas d'après laquelle certains noms attestés à Naxos pourraient que des habitants de l'Asie Mineure se sont réfugiés dans l'île après la défaite byzantine de Manzikert ; ces noms sont connus ailleurs aussi en Grèce (pp. 193-196).

M^{me} Maria Panayotidi a publié dans les *Cah. arch.*, t. XXIII, 1974, pp. 107-120, l'église rupestre de la Nativité à Naxos où subsistent des restes de fresques du x^e s. représentant dans la conque de l'abside la Vierge à l'Enfant entre deux anges, Jean Baptiste et sans doute Jérémie et, en dessous, l'*imago clipeata* de la Vierge entre deux groupes de six apôtres.

Anastase C. ORLANDOS, 'Η ἀρχιτεκτονικὴ καὶ αἱ βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι τῆς μονῆς Θεολόγου Πάτμου (avec une traduction française abrégée du texte grec). Athènes, Académie, 1970. 1 vol. 21,5 × 29 cm, 390 pp., 120 figg., 1 plan dépliant, 26 pll. en couleurs, 78 pll. en noir et blanc.

Tout en accordant, comme à l'accoutumée, la plus grande attention à l'architecture, An. C. O. nous fait connaître d'importants ensembles de peintures murales de la fin du XII^e s. et du XIII^e dans cette publication, luxueuse, des édifices constituant le monastère de Saint-Jean-Théologien à Patmos, fondé par le moine Hosios Christodoulos, ancien anachorète du désert de Palestine, à qui Alexis I^{er} Comnène avait concédé l'île entière en 1088 par un chrysobulle, encore conservé dans les archives du couvent. Celui-ci avait été précédé par une basilique, élevée, semble-t-il, au IV^e s. et détruite lors des incursions arabes entre le VII^e et le VIII^e siècle. Le catholicon, qui remonte à l'époque de la fondation du monastère et qui dut être érigé vers 1090, est une église en croix grecque inscrite, où les trois conques du chevet sont creusées dans le mur oriental rectiligne de l'édifice. Le système de couverture mérite de retenir particulièrement l'attention. Les quatre compartiments d'angle, au lieu d'être couverts par des berceaux parallèles à l'axe longitudinal de l'église, comme c'était le plus souvent le cas en Grèce, ou bien par des calottes ou des voûtes d'arête, selon la pratique constantinopolitaine, sont surmontés de berceaux dirigés perpendiculairement à l'axe longitudinal de l'édifice. Le sarcophage de Hosios Christodoulos reproduit non pas à la fig. 67, comme il est dit p. 319, mais aux figg. 68 et 69, est une des pièces les plus intéressantes de la sculpture byzantine des environs de 1100.

La plupart des fresques qui décoraient les anciens bâtiments ont disparu : c'est le cas, par exemple, du catholicon où elles ont été remplacées ou

refaites à plusieurs reprises au cours du XVIII^e s., du XIX^e ou même du XX^e. Mais le tremblement de terre d'octobre 1956, qui endommagea gravement le monastère fit réapparaître dans la chapelle de la Panaghia, en dessous des peintures de 1745, des fresques remontant, d'après leur style et leur iconographie à la fin du XII^e s., et même plus précisément aux environs des années 1185-1190, à l'estimation actuelle de An. C., qui les avait d'abord datées entre 1210 et 1220 dans son article *Fresques byzantines au monastère de Patmos* (*Cah. arch.*, t. XII, 1962, pp. 285-302). Sur le mur O. ont été traités deux sujets rares dans l'imagerie byzantine : dans le haut la guérison de la femme courbée le jour du sabbat et dans le bas saint Jean Chrysostome, source de sagesse pour les moines et les clercs. En ce qui concerne la Présentation de Marie au Temple sur le mur S. An. C. aurait pu renvoyer au livre de Mme J. LAFONTAINE-DOSOGNE, *Iconographie de l'Enfance de la Vierge dans l'Empire byzantin et en Occident*, t. I, où la fresque de Patmos était citée pp. 44, 153 et 206. Ces peintures auraient été exécutées à l'époque où le monastère connut l'apogée de sa prospérité sous le très actif higoumène Arsénios (1183-1207), qui se rendit en 1183 à Constantinople, d'où il aurait pu faire venir à Patmos les artistes qui les auraient exécutées. Les fresques les plus anciennes du réfectoire, conservées au fond des deux arcades aveugles du long côté. O. près de l'abside et près du mur S. seraient un peu plus récentes et dateraient de la première décennie du XIII^e s. Dans le réfectoire encore d'autres fresques furent peintes un peu plus tard dans la partie N. par un artiste conservateur au cours de la première moitié du XIII^e s., tandis que les fresques de la partie S. seraient dues à un peintre plus novateur de la deuxième moitié du XIII^e s. Il est l'auteur notamment des groupes d'orthodoxes et d'hérétiques discutant à quoi se réduisent, sur la paroi O. du berceau S. du réfectoire, la représentation des 2^e, 4^e et 6^e conciles (Constantinople : 381 ; Chalcédoine : 451 ; Constantinople : 680/681). On peut supposer que sur la paroi opposée, du côté E., leur répondraient les Conciles de nombre impair (1^{er} : Nicée, 325 ; 3^e : Ephèse, 431 ; 5^e : Constantinople, 553 ; 7^e : Nicée, 747). Ces documents devront être ajoutés au livre du R. P. Christopher WALTER, *L'iconographie des conciles dans la tradition byzantine* (voir *supra*, p. 193).

Renate TÖLLE-KASTENBEIN, *Das Kastro Tigani. Die Bauten und Funde griechischer, römischer und byzantinischer Zeit*, mit Beiträgen von Rainer FELSCH und Ulf JANTZEN. Bonn, Rudolf Habelt, 1974. 1 vol. 22,5 × 30 cm, VIII-211 pp., 361 figg. sur pl., 137 dessins, 9 plans, 2 dépliants (SAMOS. Bd. XIV).

A l'occasion de la publication des bâtiments et des objets découverts sur

le kastro de Tigani, M^{me} R. T.-K. a repris l'étude des vestiges byzantins du site : 1) la forteresse bâtie à l'époque médiobyzantine avant la prise de la ville par le pirate Léon de Tripoli en 889 et reconstruite par l'empereur Léon VI, qui créa le thème maritime de Samos (pp. 5-7 et 92), 2) la petite chapelle de l'E. à une nef (début du v^e s., pp. 89-92), 3) la basilique à trois nefs avec un ambon dans l'axe de la nef centrale (milieu du v^e s., pp. 92-107), 4) la petite chapelle du S. (d'époque byzantine tardive, p. 107), 5) la fontaine n° 3 (d'époque médiobyzantine, p. 114), 6) la citerne n° 11 (aussi d'époque médiobyzantine, pp. 124-125), 7) la céramique (du x^e-xi^e s. à la deuxième moitié du xii^e). M. U. N. Jantzen y a ajouté les monnaies (pp. 177-193) : pour l'époque byzantine elles vont d'Arcadius à Alexis Comnène (1081-1118) et à Tancrede d'Antioche (1104-1112). Après quoi les monnaies réapparaissent avec le sultan Abd ul Medschid I (1839-1861), attestant l'abandon du site pendant plusieurs siècles.

Constantin KALOKYRIS. *The Byzantine Wall Paintings of Crete*. Traduction par Leonidas CONTOS et Constantin KAZANAS. Photographies de Farrell GREHAN. New York, Red Dust, 1973. 1 vol. 23,5 × 31 cm, 184 pp., 120 figg., 1 carte, 30 pll. en couleurs.

Ce volume nous donne la traduction anglaise, enrichie de nouvelles photographies, de l'ouvrage de C. K. *Ai Βυζαντιναι Τοιχογραφιαι τῆς Κρήτης* publié en 1957 et aujourd'hui épuisé. L'auteur a pris en considération la période allant de la reconquête de l'île par Nicéphore Phocas en 961 jusqu'à sa chute au pouvoir des Ottomans en 1669. Quelque 600 églises de cette période, pour la plupart de petites dimensions avec une seule nef voûtée, ont conservé, plus ou moins bien, des peintures murales. Une vingtaine d'entre elles présentent deux couches de fresques, dont la première peut remonter soit à l'époque qui va de la reconquête de 961 au début de l'occupation par les Vénitiens en 1204, soit aux premiers temps de cette domination. C. K. a pu dresser une liste de 87 églises dont les fresques sont datées avec précision par une inscription ; il s'y ajoute 29 églises dont les peintures ne sont qu'approximativement datées par des inscriptions incomplètes et 37 où la chronologie se déduit de graffiti. Les fresques les plus anciennement datées sont celles de Sainte-Anne d'Amari dans la province de Rethymno en 1225 et les plus récentes celles de Sainte-Paraskévi de Ziros dans l'éparchie de Sitia (province d'Héraclion) en 1523. La plupart de ces peintures murales ont été exécutées au xiv^e et au xv^e s. 38 églises seulement portent des signatures de peintres. Le plus ancien est le «lecteur Nicolas» à Saint-Georges de Sklavopoula (dans l'éparchie de Sélinos,

province de la Canée) en 1290-1291 ; le plus récent, Georges Provatopoulos, qui décore en 1497 l'église de Saint-Georges à Kato Phlori également dans l'éparchie de Sélinos. Le mieux connu et le meilleur de ces peintres est Jean Pagoménos, dont la signature est conservée dans huit églises de la Crète occidentale, de 1313 à 1347, et qui en a vraisemblablement décoré encore d'autres dont les inscriptions ont disparu. Son art est fortement influencé par la renaissance des Paléologues tout en restant conservateur sur certains points. 90 inscriptions mentionnent le nom de donateurs : moines, nonnes, prêtres, laïcs. On constate que souvent plusieurs donateurs se sont réunis pour faire face à la dépense : membres d'une même famille, peut-être d'une même communauté religieuse, habitants d'une même ville ou de villages voisins. Dans 13 inscriptions, allant de 1291 à 1446, est mentionné le nom de l'empereur de Constantinople sous lequel le travail a été exécuté, d'Andronic II à Jean VIII. C'est là l'un des indices de l'attachement à Byzance, que traduit nettement l'iconographie, dont C. K. a étudié les différents thèmes. Les italianismes sont plus rares dans la peinture murale qu'à Chypre.

Le problème le plus délicat est de situer ces fresques dans l'ensemble de la peinture byzantine. Certaines sont dues à des artistes venus d'ailleurs ; d'autres à des Crétains qui semblent avoir reçu leur formation artistique en dehors de l'île. C. K. y relève, par exemple, à la Panaghia de Smilen, à Saint-Georges de Vathyako, à Saint-Jean Photis près de Yerakari, un courant monastique qui viendrait de Cappadoce et qui, selon l'hypothèse de A. Xyngopoulos, serait passé de Crète en Apulie : c'est la question, encore obscure, de la peinture monastique qui se pose ici et pour laquelle je crois que l'on a exagéré la part d'impulsion venant de la Cappadoce (voir *supra*, pp. 499-508 et *infra*, t. XLVII, 1977). D'autres fresques, comme celles de Kardouliano, Saint-Onouphrios de Yenna, de la Panaghia Gouverniotissa de Potamiès, au début du XIV^e s., et de la Panaghia de Kritsa vers 1350 offrent des parentés avec l'école «macédonienne». C. K. se range à l'avis des savants qui estiment que le style qualifié de «crétain» par G. Millet serait d'origine constantinopolitaine et aurait été introduit par l'entremise d'icônes venues de la capitale de l'Empire dans l'île, où il s'épanouit au XV^e et au XVI^e s. et d'où il gagna la Thessalie et le Mont Athos par l'intermédiaire de Théophane et de ses fils.

Manolis CHATZIDAKIS, *Les débuts de l'Ecole crétoise et la question de l'école dite italogrecque*, dans le *Mνημόσυνον Σοφίας Ἀντωνιάδη*, Venise, Institut hellénique, 1974, pp. 169-211, 34 pll.

En combinant la connaissance qu'il a acquise des icônes crétoises de

Venise, de l'Athos, de Patmos, du Sinai et de bien d'autres collections, avec les données des archives de Venise livrées par les publications du R. P. M. Cattapan, M. Ch. a pu élucider la question des débuts de la véritable «école crétoise», qui s'est constituée après la chute de Constantinople, et celle de l'école dite «italogrecque». Dans la deuxième moitié du xv^e s. au moins 75 peintres, résidant pour la plupart à Candie, travaillaient en Crète, alors que pour la première moitié de ce siècle on n'en a repéré qu'une trentaine. En revanche les peintures murales deviennent plus rares. C'est donc entre 1450 et 1500 que l'activité des peintres d'icones l'a emporté sur celle des fresquistes selon un phénomène que l'on avait relevé déjà pour le xvi^e s. Mais rien n'atteste que des icones postbyzantines aient été exécutées alors à Venise, où les Grecs ont rencontré d'abord de grandes difficultés pour pratiquer leur culte. Il n'y a pas eu d'école italogrecque de Venise au xv^e s. Pour se fonder sur des points de repère précis M. Ch. a étudié l'œuvre de 5 artistes crétois dont on connaît maintenant non seulement le lieu d'activité mais la date. 4 d'entre eux ont travaillé à Candie ; ce sont : André Ritzos (né vers 1421 et mentionné jusqu'en 1492), son fils Nicolas (mentionné à partir de 1482, mort avant 1507), Nicolas Zaphouris (mentionné entre 1489 et 1493), André Pavias (né vers 1440, actif au moins jusqu'en 1504). Le cinquième, Angelo Bitzamanos, a exécuté en 1518 à Komolac, dans la région de Dubrovnik, le grand retable que lui avait commandé la Confrérie locale du Saint-Esprit, puis il alla s'installer à Otrante. Ces peintres étaient capables d'exécuter aussi bien des icones à la manière byzantine que des *imagines* dans un vieux style italien pour lequel ils s'inspiraient des tableaux des peintres toscans ou, plus souvent, vénitiens du xiv^e s., qui eux-mêmes pratiquaient tantôt le style gothique international et tantôt la «maniera greca» attardée : ces *imagines* auraient été exécutées pour des catholiques conservateurs ayant la nostalgie de l'art sacré du vieux temps. Les peintres crétois introduisirent en outre dans leurs compositions byzantines pour des personnages non sacrés des figures empruntées à l'art italien. Mais à partir du deuxième quart du xvi^e s. les éléments italiens tendirent à disparaître des icones crétoises. L'éclectisme et même l'incohérence dont firent preuve les peintres de la première génération travaillant en Crète après la chute de Constantinople s'expliquent par divers facteurs : diversité des origines, car, à côté des autochtones, il y avait des réfugiés ; ambiguïté morale et culturelle du monde grec vivant sous la domination vénitienne ; hétérogénéité des clientèles : monastère de l'Athos, de Patmos et du Sinai ou églises de Grèce et des pays balkaniques qui demandaient des icones se rattachant le plus possible à la tradition byzantine, clergé citadin et familles

bourgeoises de Crète, des îles ionniennes et de Venise, vivant dans une ambiance culturelle marquée par l'Italie, catholiques conservateurs vivant en Italie ou installés en Crète. Mais il est aussi remarquable de constater que c'est dans cette deuxième moitié du xv^e s. que l'école crétoise a acquis ses caractères de calme et d'équilibre dans les compositions, de plasticité dans les formes et de fermeté dans le dessin.

Panos I. VASILEIOU, *Tò Μοναστήρι τῆς Τατάρνας ἐν Εύρυτανίᾳ*. Athènes, "Εκδοσεις Ἐπιστημονικῆς Ἐταιρείας Ἑλληνικῶν Γραμμάτων «Πάπυρος»", 1970. 1 vol. 18 × 25 cm, 220 pp., 82 figg.

P. I. V. a retracé l'histoire du monastère Tatarna, fondé en 1555 par le moine David mais peut-être précédé d'un autre établissement, «l'abbaye de la Starne» dont il est question dans le *Livre de la conquête de la principauté de l'Amorée* (éd. Longnon. Paris, 1911, t. I, pp. 392-393, § 1006). Du point de vue de l'histoire de l'art on mentionnera d'abord le plan de l'église, de type monastique, avec les absides greffées sur les bras N. et S. de la croix (on ne voit pas pourquoi P. V. veut la rapprocher des Taxiarques de Kritsini près de Trikkala et de la Péribleptos de Politica en Eubée, où ce dispositif ne se rencontre pas). On retiendra ensuite les broderies postbyzantines publiées par M^{lle} Maria Théocharis ('Εκκλησιαστικὰ ἄμφια τῆς μονῆς Τατάρνης, dans *Θεολογία*, t. 27, 1956, 29 pp., 33 figg.) et dont deux des pièces les plus importantes, l'épitaphios et l'aér brodés par le moine Arsénios en 1583/4, ont été présentés à l'exposition de 1964 à Athènes (*L'art byzantin-art européen*, n°s 596 et 597). On signalera enfin les icônes, également postbyzantines à l'exception de la belle icône en mosaique du Christ de Pitié datant du début du xiv^e s. que l'on a pu voir aussi à Athènes en 1964 (*op. cit.*, n° 167).

Antoine BON, *La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la principauté d'Achaïe (1205-1430)*. Paris, E. De Boccard, 1969. 2 vol. 21,5 × 27,5 cm : 1 vol. de texte, XVII-746 pp., 23 figg. ; 1 album de 164 pp. (BIBLIOTHÈQUE DES ÉCOLES FRANÇAISES D'ATHÈNES ET DE ROME. 213).

Cet ouvrage magistral sera extrêmement précieux non seulement pour la connaissance de la Morée franque mais aussi pour l'étude des influences occidentales dans l'Empire byzantin. Comme le titre l'indique, il se divise en trois parties : une histoire de la principauté d'Achaïe jusqu'à ces années 1430-1432 où les Byzantins achevèrent la reconquête de la péninsule à l'exception des possessions des Vénitiens ; une reconstitution de l'aspect de la Morée avec ses villes, ses villages et ses châteaux, où A. B. a déployé de

grandes ressources d'ingéniosité pour identifier les différentes formes prises par un toponyme ; et, enfin une étude d'ensemble sur l'architecture, religieuse, militaire et civile ainsi que sur la sculpture et la peinture. Le total des églises de caractère nettement occidental est singulièrement réduit. Celle du couvent des Blachernes d'Elide commencée dans le dernier quart du XII^e s. par les Byzantins et achevée par les Francs est le monument «le plus caractéristique du style composite de la Morée franque». Sous la domination latine les Grecs ont été fort sensibles aux influences occidentales, auxquelles ils avaient été ouverts dès le XII^e s. et auxquelles ils restèrent perméables après 1430. En sculpture les Francs se sont adressés à des artistes grecs pour leurs «morceaux d'apparat».

Apostolos E. BAKALOPOULOS, *Tà Κάστρα τοῦ Πλαταμώνα καὶ τῆς Ὄριᾶς Τεμπῶν καὶ ὁ τεκές τοῦ Χασάν Μπαμπᾶ*. Salonique, *Ἐταιρεία Μαχεδονικῶν Σπουδῶν*, 1972. 1 vol. 17 × 22 cm, 126 pp., 58 figg., 4 dessins, 1 carte. (*Μαχεδονικὴ Βιβλιοθήκη*. 37).

Retenant et amplifiant un article paru dans *Μαχεδονικά*, 1940, pp. 58-76, A. E. B. a retracé, jusqu'à nos jours, l'histoire de la forteresse de Platamon, dressée sur l'un des derniers contreforts de l'Olympe au N. de la vallée de Tempé, dans le S. de la Macédoine. Des défenses durent être aménagées à cet endroit par les Byzantins sur le site de l'antique Hérakleion mais les constructions qui nous sont parvenues remontent à l'époque du seigneur latin Rolando Piscia ou Pice, à qui Boniface de Monferrat avait fait don de l'endroit. Le *Κάστρο τῆς Ὄριᾶς* Le «Château de la Belle»), à peu près au milieu de la vallée de Tempé a été précédé d'une forteresse grecque remaniée par le proconsul romain L. Cassius Longin au temps de la guerre civile entre César et Pompée. Des défenses byzantines, remontant peut-être à Justinien, existaient à l'époque d'Alexis I Comnène mais la tour connue sous le nom de *Κάστρο τῆς Ὄριᾶς* semble due aux seigneurs latins de la IV^e Croisade ou à la Compagnie catalane. L'excellent historien de la Grèce moderne et contemporaine qu'est A. E. B. a aussi publié le téké des der-viches de Hasan Baba à l'entrée O. de la vallée de Tempé et a relaté l'histoire de ce village, qui succéda à la byzantine Lykostomio, prise par les Turcs en 1393 et que ses habitants grecs avaient abandonnée devant les dangers que leur faisaient courir les envahisseurs pour se réfugier dans les montagnes où ils fondèrent Ambélakia.

ADDENDA

Depuis que la présente Chronique a été envoyée à l'impression ont paru des publications qu'il m'a semblé bon de signaler sans plus attendre à nos lecteurs, en retenant surtout les nouvelles éditions ou les nouveaux tomes d'ouvrages analysés dans les deux premières parties (t. XLVI, 1976, fasc. 1, pp. 128-208, et fasc. 2 supra).

Architecture
(voir *supra*, p. 188)

Richard KRAUTHEIMER, *Early Christian and Byzantine Architecture*. First paperback edition, extensively revised, 1975. Harmondsworth, Pelican Books, 1975. 1 vol. 15 × 21 cm, 575 pp., 406 figg. (THE PELICAN HISTORY OF ART).

Dans cette nouvelle édition d'un ouvrage publié pour la première fois en 1965 (cf. *supra*, p. 188), l'auteur tenant compte des fouilles et des publications récentes ainsi que des remarques qui lui ont été faites par des collègues soit oralement soit dans des comptes rendus, a remanié ou ajouté les passages qui concernent la basilique constantinienne du Saint-Sépulcre et la rotonde de l'Anastasis à Jérusalem, Saint-Pierre de Rome et Saint-Jean de Latran, la cathédrale Sainte-Thècle de Milan, la basilique d'Abu Mina (construite sous Arcadius et Théodore II, transformée sous Zénon), Saint-Luc de Phocide, et à Constantinople, Bodrum Camii (Myrelaion), Fenari Isa Camii (monastère de Constantin Lips), Kalenderhane Camii (Sainte-Marie-Kyriotissa?). La dernière partie traitant de l'époque des Paléologues a été amplifiée. Pour l'illustration, enrichie et plus d'une fois renouvelée, les photographies ont été distribuées dans le texte au lieu d'être groupées à la fin : il en résulte que leur tirage est maintenant de qualité beaucoup moins bonne. On regrettera aussi que les plans n'aient plus été tous présentés systématiquement avec l'Est à droite, mais que ce point cardinal ait été aussi placé parfois au-dessus et même en dessous. La bibliographie finale aurait pu être mieux mise à jour. P. 78, bas de la 2^e col. : on lira église des Saints-Karpos-et-Papylos plutôt que Karpos-et-Polykarpos. — P. 109 : pour Saint-Jean-de-Stoudios R. Kr. garde la date traditionnelle de 463 plutôt que celle de 453 avancée par C. Mango. — Pp. 132-135 : de même pour Saint-Démétrius de Salonique il continue à proposer la fin du v^e s. au lieu de se ranger à l'avis de M. Vickers, pour qui ce monument appartiendrait à la campagne de constructions entreprise peu après le transfert de la résidence du préfet de l'Ilyricum de Sirmium à Salonique en 447/448.

Les remaniements apportés par R. Krautheimer à son ouvrage, fondamental, rendent indispensable de l'utiliser désormais dans sa nouvelle édition.

Iconographie
(voir *supra*, p. 193)

Lexikon der christlichen Ikonographie. Deuxième partie : *Ikonographie der Heiligen*, éditée par Wolfgang BRAUNFELS, Bd. VIII : *Meletius bis Zweiundvierzig Martyrer*. Rome, Fribourg, Bâle, Vienne, Herder, 1976. 1 vol. 18 × 26,5 cm, 2-643-22 pp., 310 figg.

La publication de ce dictionnaire monumental se termine moins de dix ans après la publication du premier volume (en 1968). Dans ce dernier tome on trouvera encore, à côté de notices individuelles, des articles consacrés à des catégories de saints comme : les mélodes (poètes et hymnographes), les membres et les fondateurs des ordres monastiques, les pèlerins, les soldats, les stylites. L'illustration comprend bon nombre d'œuvres paléochrétiennes et byzantines. L'ouvrage se termine par un calendrier des fêtes, occupant 13 pages, où, pour chaque jour, les saints sont énumérés dans l'ordre alphabétique, et par un index des attributs.

Manuscrits
(voir *supra*, p. 445)

S. M. PÉLÉKANIDIS, P. C. CHRISTOU, Ch. TSIOMIS et S. N. KADAS, *The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts*. Volume 2. *The Monasteries of Iveron, St. Panteleimon, Esphigmenou and Chilandari*. Traduction de Philip SHERRARD et Harry HIONIDES. Athènes, Ekdotike Athenon, 1975. 1 vol. 25 × 35 cm. 399 pp., 443 figg. en couleurs. (THE PATRIARCHAL INSTITUTE FOR PATRISTIC STUDIES).

Dans ce second tome sont présentées en couleurs les 443 miniatures d'une quarantaine de manuscrits grecs allant du IX^e-X^e s. au XVIII^e. Ce sont surtout, comme dans le volume précédent, des évangiles et des évangéliaires, mais on y trouve aussi des psautiers, des recueils liturgiques, des homélies de Grégoire de Nazianze, un *proskynitarion* (d'Iviron, XVIII^e s.), un hymne acathiste, un ménologe (du XI^e s. à Esphigmenou avec 82 miniatures) et un Roman de Barlaam et Joasaph (à Iviron, avec 80 miniatures, XII^e-XIII^e s.). La plupart de ces miniatures sont de très haute qualité et d'un vif intérêt pour l'étude de l'iconographie de la vie du Christ, de la Vierge, de différents saints et aussi de scènes du monde profane (grâce au Roman de Barlaam et

Joasaph). Le tapis, les bandeaux, les lettrines et les canons de concordance ont été reproduits en assez grand nombre. On a ajouté aux miniatures les photographies d'autres œuvres : orfèvreries et émaux des trésors d'Iviron, de Saint-Pantéleimon et de Chilandari, icônes en mosaïques d'Esphigmenou et de Chilandari, icônes peintes de Chilandari.

Anatolie

(voir *supra*, p. 496)

- Nicole THIERRY, *L'art monumental byzantin en Asie Mineure du XI^e siècle au XIV^e*, dans les *Dumbarton Oaks Papers*, t. 29, 1975, pp. 75-111.
 N. THIERRY, *Études cappadociennes. Région du Hasan Dağı. Compléments pour 1974*, dans les *Cahiers archéologiques*, t. 24, 1975, pp. 183-189.
 N. THIERRY, *Mentalité et formulation iconoclastes en Anatolie* dans le *Journal des Savants*, 1976, pp. 81-119.
 N. THIERRY, *Les plus anciennes représentations cappadociennes du costume épiscopal byzantin*, dans la *Revue des Etudes byzantines*, t. 34, 1976, pp. 325-331.

Présenté dans le cadre d'un symposium consacré au déclin de la civilisation byzantine en Asie Mineure, l'article des *DOP* dresse, d'une façon critique et originale, le tableau, fondé sur une connaissance exceptionnelle des monuments, de l'évolution de l'architecture et de la peinture en Anatolie du XI^e s. au XIV^e. Mme N. Th. y a distingué trois grandes périodes : 1. Les trois premiers quarts du XI^e s. (avec de nombreux rappels de ce qui avait été réalisé au X^e s. et même au IX^e) dans les terres grecques, dans les royaumes arméniens et dans le royaume géorgien de Taoclardjétie (l'influence très forte de Constantinople dans les terres grecques atteste le caractère centralisé que présentait alors l'Empire byzantin). — 2. Le deuxième quart du XI^e s. et le XII^e (pour lesquels Mme Th. envisage séparément les terres byzantines occupées par les Turcs, que caractérise un grand «silence monumental», et les terres provisoirement reconquises par les Grecs). — 3. Le XIII^e s. (avec la même distinction), où l'Anatolie connaît un grand développement économique et une renaissance religieuse et culturelle, brillante dans les terres reconquises mais qui, dans les régions sous domination turque, prit l'aspect d'une «microcivilisation autochtone et archaïsante ... expression d'une population essentiellement rurale».

En attendant une publication plus détaillée, Mme N. Th. a jugé opportun de donner dans les *Cah. arch.* une description préliminaire de 15 églises du Hasan Dağı qui avaient échappé à ses premières explorations.

Le programme et le style du décor peint d'une de ces églises (Davallu Kilisesi, «Eglise du Tambour») a été étudié avec ceux de Hagios Basilius de Sinassos et de l'église d'Al Oda (en Isaurie) dans un article du *Journ. des Sav.* Dans l'iconographie, où prédomine la pensée iconoclaste, dès «habitudes mentales contractées dans la vénération atavique des images et des reliques» s'exprimèrent sous des formes cryptiques. Dans le domaine stylistique c'est l'art décoratif des siècles antérieurs qui s'épanouit.

Dans son mémoire des *DOP*, M^{me} N. Th. a pertinemment mis l'accent sur la nécessité pour la datation des églises de Cappadoce de tenir compte de la concordance des divers éléments constitutifs, au nombre desquels les accessoires vestimentaires liturgiques des évêques peuvent fournir d'importants points de repère chronologiques : elle l'a montré dans son article de la *REB*.

Chypre

(voir *supra*, p. 508)

Marina SACOPOULO, *La Théotokos à la mandorle de Lythrakomi*. Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, 1975. 1 vol. 16 × 24 cm, 113 pp., 32 pll.

L'analyse approfondie de l'iconographie et du style des mosaïques qui décorent la conque et l'arc de l'abside de la Panayia Kanakaria à Lythrakomi a conduit M^{me} M. S. à les dater du second quart du VI^e s. Quant au thème exceptionnel dans l'art byzantin (on n'en connaît d'autre exemple qu'à Kizil Çukur) de la mandorle englobant la Mère trônant et l'Enfant-Jésus, il illustrerait, d'après un archétype sans doute conçu à Constantinople dans l'atmosphère du succès remporté sur les monophysites lors du synode de 536, l'union enhypostatique en Jésus-Christ de l'Humanité, figurée par Marie, et de la Divinité, symbolisée par la mandorle, qui servirait ainsi de «support esthétique et théologique».

Palestine

(voir *supra*, p. 518)

The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Icons. Volume I : From the Sixth to the Tenth Century, by Kurt WEITZMANN with photographs by John GALEY. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1976. 1 vol. 27,5 × 36 cm, 107 pp., 36 figg., 2 dessins, 38 pll. en couleurs, 84 pll. en noir et blanc. Prix : 106, 50 dollars ou 59 £. Ce volume inaugure la publication du catalogue raisonné de la plus im-

portante collection d'icônes existant actuellement, celle du Sinaï. K. W. en a recensé 2048, allant du VI^e s. jusqu'aux époques récentes, alors que G. et M. Sotiriou n'en avaient fait connaître qu'une sélection de 150, s'échelonnant du VI^e s. au règne des Paléologues. Si certaines des icônes du Sinaï sont parmi les mieux conservées du monde grâce à la sécheresse du climat, d'autres étaient endommagées : on a entrepris dès 1960 de les nettoyer et de les restaurer. Jusqu'au XIII^e s. inclusivement K. W. donnera un corpus complet en raison du caractère souvent unique des pièces appartenant au monastère de Sainte-Catherine. A partir du XIV^e s., où le matériel devient plus abondant, jusqu'au XVIII^e il opérera un choix fondé sur l'intérêt présenté soit par la qualité artistique soit par l'iconographie. Dans le premier volume, qui couvre la seconde moitié du I^{er} millénaire, il a ajouté aux 57 icônes aujourd'hui encore au Sinaï les quatre conservées de celles que Porphyre Ouspensky avait ramenées à Kiev (les autres, d'époque médiévo-tardobyzantine, ayant été détruites pendant la dernière guerre). 19 des icônes présentées par K. W. sont inédites.

Les plus anciennes icônes contenues dans ce recueil ne semblent pas remonter au-delà du VI^e s. et doivent provenir les unes de Constantinople, les autres de Palestine et même plus précisément de Jérusalem. Celles du VII^e et du VIII^e s., datant d'une époque où le Sinaï était coupé de Constantinople par la conquête arabe, auraient été exécutées dans des territoires sous domination musulmane, surtout en Palestine et, dans une mesure moindre que ne l'avaient cru G. et M. Sotiriou, en Egypte. Quelques-unes appartiennent, au moins en partie, à l'époque iconoclaste ce qui n'est pas surprenant puisque le Sinaï et la Palestine échappaient à l'application des décrets impériaux. Elles s'inscrivent encore dans la lignée du style des siècles précédents mais avec un net fléchissement de la tradition classique. Les icônes du X^e s. ressortissent au style de la renaissance macédonienne tel que nous le connaissons par les miniatures et les ivoires. K. W. y a distingué trois phases. — L'une des révélations apportées par les icônes du Sinaï est l'existence de triptyques dès les VI^e-VII^e s.

*Le rédacteur de cette chronique remercie vivement les auteurs et les éditeurs qui veulent bien lui faciliter la tâche en envoyant directement leurs publications à son adresse personnelle : Charles Delvoye, Professeur à l'Université de Bruxelles, 76, avenue des Ortolans, B-1170 Belgique.
(à suivre).*

Charles DELVOYE.

COMPTES RENDUS

Byzance et la Bulgarie

BROWNING (R.), *Byzantium and Bulgaria. A Comparative Study across the Early Medieval Frontier*, London, Tempel Smith, 1975, 8°, 232 pp., 2 cartes.

Unissant la clarté à l'érudition, le prof. Browning évoque d'une plume alerte les Balkans dans l'Antiquité et les origines de la Bulgarie. Etat fondé, comme on le sait, aux dépens de Byzance. Les relations entre Constantinople et la Bulgarie aux IX^e et X^e siècles y sont largement évoquées. L'auteur présente tour à tour le pays, ses villes, son industrie et son commerce, puis sa structure politique, sa religion, sa culture, sa vie quotidienne. Les conclusions ramassent l'essentiel des grandes lignes de ce livre, qui repose sur une ample bibliographie bulgare, allemande, française, anglaise, etc., et dont un index facilite la consultation.

Sur l'emplacement de la Petite-Preslav aux bouches du Danube (voir la carte The Growth of Bulgaria et p. 71), je me permets d'élever des doutes. Si mes recherches (P. S. Năsturel, *Peut-on localiser la Petite Preslav à Păcuiul-lui-Soare? Commentaire à Anne Comnène, Alexiade VII*, dans *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, III/1-2, 1965, pp. 17-36) tendent à l'identifier à la forteresse découverte dans l'île danubienne de Păcuiul-lui-Soare, en aval de Silistra, celles de M. Petre Diaconu, *Autour de la localisation de la Petite Preslav*, *Ibid.*, pp. 50 sq. plaident pour Car Krum : quoi qu'il en soit, ses arguments et les miens concordent pleinement, je pense, pour écarter définitivement les bouches du Danube. À la page 112, «Nagy Szent-Miklós» ne se trouve pas en Hongrie, mais en Roumanie (c'est le village de Sânnicolaul Mare, au Banat). Quant à l'appartenance du fameux trésor (p. 112) découvert autrefois dans cette localité — déposé au Musée de Vienne, il en existe une réplique au musée d'Arad, en Roumanie —, son origine proto-bulgare a prêté et prête encore le flanc à bien des critiques, tout comme aussi les opinions de ceux qui le considèrent comme

avar, magyar, petchénègue, byzantin, etc. Je me bornerai à citer l'analyse toute récente de la question par R. Theodorescu, *Bizant, Balcani, Occident la începiturile culturii medievale românești (secol. X-XIV)*, Bucarest, 1974, pp. 116-124, lequel s'abstient de prendre position, tout en inclinant à le dater du x^e siècle. Peut-être aussi M. Browning aurait-il eu profit à tabler sur les recherches archéologiques roumaines, celles surtout de M. Petre Diaconu, consacrées à la forteresse édifiée entre 972 et 976 par Tzimiskès, à Păcuiul-lui-Soare, position de contrôle que Byzance possédait sur le Danube exposé aux envahisseurs, et bouclier fluvial de leur place forte de Silistra (Dorostolon). Et comme la frontière de Byzance et de la Bulgarie préoccupait le savant britannique, il n'aurait pas été inutile d'aborder la question du rôle des différents *valla* de Dobroudja (un exposé résumant la question se trouve dans I. Barnea et Șt. Ștefănescu, *Bizantini, Romani și Bulgari la Dunărea de jos*, Bucarest, 1971, pp. 97-120).

Ces quelques remarques ne sauraient diminuer l'intérêt de cet élégant petit volume, fruit de longues méditations, le prof. Browning ayant commencé à connaître la Bulgarie et son peuple en 1944, en qualité d'officier appartenant à l'Etat-Major de la Commission Alliée de Contrôle.

Petre Ș. NĂSTUREL.

Cahiers archéologiques

Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge, XXIII (1974), in-4°, 206 p., nombr. ill.

H. Stern, *Orphée dans l'art paléochrétien* (pp. 1-16, 19 fig.). Des 24 représentations de l'Orphée chrétien charmant les animaux répertoriées dans le D.A.C.L., huit seulement sont retenues, dont le caractère chrétien est prouvé par le contexte iconographique ou les inscriptions. mais deux autres viennent s'y ajouter. Il s'agit de six peintures des catacombes romaines (celle des Sts-Pierre-et-Marcellin a été découverte en 1957) et de quatre reliefs de sarcophage (une photographie inédite est fournie pour le fragment de Cacarens). Les autres images, qu'il était devenu traditionnel de considérer comme chrétiennes, sont donc écartées, celle de Jérusalem restant douteuse. L'auteur se livre à une intéressante étude sur les sources de l'interprétation chrétienne du thème orphique à l'aide des textes et des représentations figurées jusque dans l'art méso-byzantin. Il annonce une recherche sur les représentations d'Orphée sur les pierres et les verres taillés.

Ph. Verdier, *La colonne de Colonia Aelia Capitolina et l'imago clipeata du Christ Hélios* (pp. 17-40, 9 fig.). Dans le *Clm. 13002* de Munich (1165), un dessin accompagnant une description de Jérusalem tirée de Bède représente l'enceinte de la ville ; à l'intérieur s'élève une colonne surmontée d'une croix portant elle-même un médaillon contenant le buste du Christ Emmanuel en Hélios. Les textes permettent d'interpréter la colonne comme une sorte de gnomon qui ne projette pas d'ombre le jour du solstice d'été : elle est donc considérée comme le centre du monde — d'où le motif de l'Hélios —, tandis que la croix évoque la vision de Constantin. Le thème même est à mettre en relation avec l'iconographie palestinienne de la Crucifixion victorieuse, avec l'*imago clipeata* du Christ sommant la croix. L'auteur développe une très savante argumentation sur les légendes qui entourent l'invention de la Ste Croix, sur la tradition de l'omphalos, sur les représentations iconographiques qui y sont liées.

N. Firatli, *Deux chapiteaux rares à décoration animale trouvés à Istanbul* (pp. 41-46, 9 fig.). Deux chapiteaux en marbre de Proconnèse ont été exhumés lors de travaux routiers dans l'ancien quartier de Kosmikion et transportés au Musée Archéologique. Ce sont des pièces superbes mais l'une est fort mutilée. Leur décor sculpté est réparti en deux registres séparés par une guirlande et est constitué de rinceaux de vigne et d'animaux variés, d'un type rare. On n'y trouve aucun motif religieux. Ces chapiteaux s'apparentent à ceux de Saint-Polyeucte, vers 520-530.

M.-Th. Gousset, *La représentation de la Jérusalem céleste à l'époque carolingienne* (pp. 47-60, 21 fig.). Le succès des thèmes eschatologiques chez les artistes carolingiens est dû à l'importance de l'*Apocalypse* dans la littérature du temps. Le thème de la Jérusalem céleste y tient une place considérable, que l'auteur analyse essentiellement dans quatre manuscrits de l'*Apocalypse* du IX^e siècle : Valenciennes, Bibl. Mun., ms. 99 ; Paris, Bibl. Nat., *Lat. nouv. acq. 1132* ; Trèves, Stadtbibl., *Cod. 31* ; Cambrai, Bibl. Mun., ms. 386. À cette époque de paix pour l'Eglise, l'auteur y voit l'idée non tant de la récompense finale que de «l'accession de l'Eglise à sa parfaite plénitude».

Y. Christe, *Les représentations médiévales d'Ap. (sic) IV(-V) en visions de Seconde Parousie. Origines, textes et contexte* (pp. 61-72). A propos de la superposition des données de l'*Apocalypse*, IV, 2-6 et XX, 11-15 et de *Matthieu*, XIX, 28 et XXIV-XXV dans les représentations de la Seconde Parousie-Jugement dernier dans l'art roman, l'auteur se pose la question de l'apparition de cette formule. Le Jugement selon l'*Apocalypse* n'est pas représenté avant l'époque carolingienne. Dans l'art paléochrétien, l'auteur

estime que la grande vision de l'Apocalypse IV-V appartient au présent et non au futur eschatologique. A l'époque carolingienne, si les commentateurs continuent à interpréter ainsi le passage, les *tituli* décrivant des décors d'abside interprètent au contraire les images comme des Secondes Parousies. L'amalgame serait dû à des raisons didactiques. Et le thème du Christ en gloire a été choisi — comme l'indiquait déjà Jungmann — pour des raisons dogmatiques anti-ariennes. Bien qu'il s'agisse surtout d'une démonstration de raisonnement, on regrettera que cet article soit privé de toute représentation figurée.

J. Leroy, *Notes codicologiques sur le Vat. gr. 699* (pp. 73-79). Il s'agit de la célèbre *Topographie chrétienne* de Cosmas Indicopleustès dans l'exemplaire de la Vaticane, généralement attribué à la deuxième moitié du IX^e siècle et à Constantinople. S'il est vrai que l'iconographie est nettement byzantine, les caractères codicologiques du manuscrit s'écartent des formules de la production constantinopolitaine, en particulier les dimensions, la qualité médiocre du parchemin, la réglure, etc. Il ressort de ces observations que le manuscrit proviendrait d'Italie méridionale ; les miniatures auraient été exécutées sur place par un artiste de la capitale. Dans une *Nota*, A. Grabar estime cette étude convaincante et appelle de ses vœux des recherches sur le lieu d'origine des manuscrits de la Renaissance macédonienne.

B1. de Montesquiou-Fezensac, *Le «Tombeau des corps saints» à l'abbaye de Saint-Denis* (pp. 81-95, 9 fig.). Le précieux tombeau où Suger avait fait transporter en 1144 les reliques des saints Denis, Rustique et Eleuthère n'est plus connu que par les textes et quelques camées et intailles qui en sont parvenus. L'auteur fait la critique des sources textuelles et des reconstitutions proposées par les savants modernes. Regroupant toutes les données, elle tente une description d'abord de l'autel, du cercueil et des châsses, ensuite du tabernacle et des «formes de cercueils». Dans cette intéressante mise au point, elle a été secondée par D. Gaborit-Chopin.

I. Spatharakis, *The Portraits and the Date of the Codex Par. gr. 510* (pp. 97-105, 6 fig.). Ce célèbre manuscrit byzantin des Homélies de Grégoire de Nazianze, des débuts de la Renaissance macédonienne, comporte des portraits impériaux bien connus : Basile I^r, entouré du prophète Elie et de l'archange Gabriel, et Eudocie, entourée de ses fils Léon et Alexandre. Au revers des deux folios est peinte une grande croix ornée. Celle qui correspond au portrait de Basile a perdu une partie de sa couleur, laissant voir l'esquisse d'un autre portrait, que l'auteur identifie comme Constantin, le fils aîné, mort en 879, lorsque le manuscrit était donc en cours

d'exécution. Cette date, au lieu de celle de 880-883 proposée en dernier lieu par S. Der Nersessian, permet d'expliquer certaines particularités des autres portraits, comme les inscriptions *despotes* et *adelphos* accompagnant Léon et Alexandre.

M. Panayotidi, *L'église rupestre de la Nativité dans l'île de Naxos. Ses peintures primitives* (pp. 107-120, 14 fig.). L'église, qui est une grotte aménagée, a fort bien conservé ses peintures primitives dans le chœur tandis que celles de la nef sont du XVII^e siècle. Le décor de l'abside rappelle effectivement celui de l'abside nord de Direkli kilise (publié dans mon article des Mélanges Demus, Jahrb. der Osterr.-Byzantinistik, 21, 1972, 163-178, pl. IV), mais la figure de la Vierge au registre médian a simplement été coupée. Le fait que la Vierge trônant avec l'Enfant dans la conque soit entourée de St Jean-Baptiste et d'un prophète (probablement Isaïe) n'est pas exactement semblable à celui des visions auxquelles participent des prophètes dans le cas du Christ ; le contexte est plutôt celui de la Direkli kilise, qui date au plus tôt du dernier quart du X^e siècle. En ce qui concerne la documentation photographique, certains détails sont excellents mais on regrettera son caractère incomplet.

V. D. Lichatchova, *La décoration d'un rouleau liturgique byzantin de la Bibliothèque publique de l'Etat de Léningrad* (pp. 121-128, 7 fig.). Il s'agit du Cod. gr. 672, provenant de la collection de Papadopoulos-Kerameus. Il reproduit le texte de la liturgie de Basile le Grand et est illustré, ce qui est rare pour les rouleaux liturgiques byzantins. Les illustrations (qui étaient restées inédites) se rattachent aux types de l'initiale historiée et de l'initiale ornée ; il n'y a pas — ou plus — de frontispice. Par comparaison avec des manuscrits exécutés au monastère de Stoudios (et non Soudion) à Constantinople, l'auteur estime que le rouleau de Léningrad est sorti de ce *scriptorium* célèbre et qu'il date de la fin du XI^e ou du début du XII^e siècle (Mme Granstrem l'avait placé au XIII^e siècle suivant des critères paléographiques).

A. Cutler, *The Spencer Psalter : a thirteenth Century Byzantine Manuscript in the New York Public Library* (pp. 129-150, 30 fig.). Cet important psautier byzantin — acquis en 1955 mais resté pratiquement inconnu — comporte des psaumes, des cantiques et des prières sur 408 folios ; il est orné de miniatures disposées de manière très variée : en pleine page, en en-tête, dans le texte, en marge, en initiales. L'illustration, qui résulte davantage de copies ou d'adaptations plutôt que d'invention, pose de nombreux problèmes qui sont exposés, sinon résolus, par l'auteur. Les particularités stylistiques de l'œuvre sont antérieures à l'époque des Paléologues

et indiquent une zone marginale, en relation avec l'empire de Nicée ou la Grèce ; elle doit dater du troisième quart du XIII^e siècle.

J. Leroy, *Le décor de l'église du couvent des Syriens au Ouady Natroun (Egypte)* (pp. 151-167, 15 fig.). L'auteur rappelle d'abord l'historique du célèbre couvent syrien d'Egypte et la vie et les faits d'un de ses grands abbés, Moïse de Nisibe (deuxième moitié du IX^e-première moitié du X^e siècle). Celui-ci enrichit considérablement la bibliothèque du couvent en y ramenant de nombreux manuscrits de Mésopotamie et de Syrie du Nord (une grande partie de cette bibliothèque se trouve au British Museum). Il orna aussi l'église de la Vierge (El-Hadra) : des inscriptions datant de 913/914 et 926/927 en conservent le témoignage pour l'autel (c'est-à-dire le sanctuaire) et les portes. Le sanctuaire est revêtu de stucs dans le goût islamique. Les portes de bois sont ornées à la rangée supérieure de saints personnages, notamment des fondateurs des églises monophysites copte et syriaque ; il s'agit d'un travail copte. Quant aux peintures qui ornent encore trois demi-coupoles — deux dans le chœur, une à l'Ouest — c'est avec raison qu'elles sont datées tardivement, fin XII^e-début XIII^e siècle. Les scènes de l'Annonciation et de la Nativité, de l'Ascension, de la Dormition, suivent des formules byzantines ; elles sont accompagnées d'inscriptions syriaques parfois maladroites qui font douter l'auteur de leur origine syriaque. D'autres scènes ayant pu être représentées, il me semble qu'il convient de les rattacher à un cycle des Grandes Fêtes. Mais les fresques primitives, dont on aperçoit des fragments, pourraient être de l'époque de Moïse de Nisibe.

B. Al-Hamdani, *The Genesis Scenes in the Romanesque Frescoes of Bagüés* (pp. 169-194, 27 fig.). Ces fresques, qui ont été transportées dans un musée attenant à la cathédrale de Jaca, font ici l'objet d'une première publication. Bien que trois huitièmes environ de cet important ensemble soient perdus, il est possible de le reconstituer : un cycle de la Genèse, commençant avec la création d'Adam et se terminant avec l'histoire de Noé. Une description précise en est donnée, étayée d'une excellente documentation. Des analogies sont établies avec les différents cycles connus dans la miniature — depuis la Genèse de Cotton — et dans la peinture murale — particulièrement avec les fresques de Saint-Savin. De la sorte, l'auteur offre en même temps une intéressante étude iconographique du cycle de la Genèse jusqu'à l'époque romane. Un second article suivra.

Le volume se termine par une série de comptes rendus.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Rouleaux d'Exultet d'Italie méridionale

Guglielmo CAVALLO, *Rotoli di Exultet dell'Italia meridionale. Exultet 1, 2, Benedizionale dell'Archivio della cattedrale di Bari ; Exultet 1, 2, 3 dell'Archivio capitolare di Troia. Contributi sull'Exultet 3 di Troia di C. BERTELLI.* Prefazione di A. PETRUCCI, Bari, Adriatica Editrice, 1973. 34 × 25 cm, 268 p., 62 pl. en couleur. Prix : \$ 75.

Les rouleaux d'Exultet d'Italie méridionale sont célèbres par le caractère original de leur usage dans la liturgie pascale comme par leur illustration. Leur écriture — la minuscule bénéventine — et leur notation musicale offrent également un grand intérêt. En choisissant de publier six de ces rouleaux, l'auteur n'a négligé aucun de ces aspects. Son choix s'est limité à un groupe cohérent, produit dans les Pouilles : les trois rouleaux de Bari et les trois rouleaux de Troia, qui vont de 1025-30 à la fin du XII^e siècle. Ce choix a l'avantage d'inclure le plus ancien de la série (*Exultet 1* de Bari) et le plus abondamment illustré (*Exultet 3* de Troia). Par rapport aux publications précédentes, cet ouvrage ne rend inutiles ni la synthèse de Beriaux, bien qu'elle soit vieillie sur bien des points (E. Beriaux, *L'Art dans l'Italie méridionale*, I, Paris, 1904, avec un dépliant d'iconographie comparative pour dix-sept rouleaux), ni la documentation exhaustive rassemblée par Miss Avery, qui a livré la reproduction intégrale des trente et un rouleaux conservés (M. Avery, *The Exultet Rolls of South Italy*, Princeton, 1936, vol. II : planches avec notices descriptives ; le volume I n'a jamais paru), ni de nombreuses publications de détail. Mais le caractère monographique de son étude sur un groupe déterminé de ces rouleaux est un apport nouveau et important.

Cette étude est précédée d'une introduction sur l'ensemble du problème des rouleaux liturgiques. La formule antique du rouleau était tombée en désuétude avec l'adoption du codex, sauf dans la liturgie byzantine ; on conserve aussi des rouleaux liturgiques grecs (non illustrés) du X^e au XII^e siècle, exécutés en Italie méridionale. C'est dans cette pratique byzantine qu'il faut chercher la raison de l'usage du rouleau d'Exultet dans la liturgie de la veillée de Pâques (*Exultet* et le premier mot du *praeconium paschale*), comportant la bénédiction et l'allumage du cierge ; l'usage en durera du X^e au XIV^e siècle.

Après des considérations sur l'origine de ce rite et son évolution, l'auteur constate que l'Exultet n'a été transcrit sur des rouleaux de parchemin, la plupart du temps illustrés, que dans les monastères de la « Lombardie »

mineure». La lecture étant faite par le diacre du haut de l'ambon, les images sont généralement placées à l'inverse du texte, de façon à être vues au fur et à mesure du déroulement du rouleau. L'illustration varie beaucoup par le choix et le nombre des scènes, de même que par leur traitement iconographique. On distingue des scènes de l'Ancien et surtout du Nouveau Testament, des scènes inspirées du rituel liturgique et des portraits d'autorités ecclésiastiques et temporelles. Les premières portent la marque de l'influence byzantine, mais les images liturgiques s'inspirent de la réalité tandis que, si les portraits sont stéréotypés, les vêtements sont d'un intéressant réalisme. En l'absence d'une étude d'ensemble de l'iconographie des rouleaux d'*Exultet*, les lignes principales en sont indiquées avec beaucoup de pertinence.

Pour l'étude des six rouleaux des Pouilles, les points suivants sont systématiquement considérés : caractéristiques techniques, texte, notation musicale, écriture, notes mnémoniques (la liste des personnages pour lesquels on priaît à la fin du *praeconium* pouvait évoluer au cours du temps d'utilisation du rouleau), localisation et date, ornementation (bordures et initiales), cycle iconographique et scènes. L'illustration complète en couleur vient ensuite, chaque planche étant accompagnée de références au texte et à l'Album d'Avery. Elle constitue en soi une part importante de l'ouvrage et est d'une excellente qualité, d'autant plus que le papier utilisé a l'aspect du parchemin (seuls les ors sont rendus avec moins de bonheur). Bien qu'on ait essayé d'éviter autant que possible l'inconvénient des coupures, certaines restent gênantes (pl. 1 et 2, pl. 28b et 29). Il n'y a pas d'illustrations de comparaison, qui ne se justifieraient que dans le cas d'une étude approfondie des cycles iconographiques (étude que l'auteur appelle d'ailleurs de ses vœux).

Sans donner ici une analyse complète de l'ouvrage (voir mon compte rendu détaillé dans *Scriptorium*, 1976, 2, p. 152 sqq.), je relèverai certains points particulièrement liés au problème byzantin. L'*Exultet* I de Bari est daté ici de 1025-1030, et non des environs de 1000 ou de 1050 comme précédemment proposé. L'auteur estime cependant que la personnalité des deux empereurs représentés ensemble reste douteuse. Il me semble que la date qu'il avance, de même que le caractère très byzantin des illustrations, autorise à admettre la vieille et séduisante hypothèse qu'il s'agit de Basile II et Constantin VIII. J'y verrais une confirmation dans la ressemblance de ces figures avec le portrait de Constantin VIII dégagé il y a quelques années à Sainte-Sophie de Constantinople. Les erreurs orthographiques dans les inscriptions grecques qui accompagnent la série de saints en médaillons n'in-

diquent pas nécessairement une main latine ; on en retrouve aussi dans les œuvres byzantines provinciales, par exemple en Cappadoce. Et les influences islamiques dans le décor des bordures apparaissent aussi dans les manuscrits byzantins ou grecs d'Italie méridionale. Cela dit, l'œuvre est sûrement plus byzantinisante que byzantine. Le *Bénédictio*nnaire de Bari (milieu du xi^e siècle) s'inspire assez librement du précédent, mais les bustes de saints sont dépourvus d'inscriptions (il aurait valu la peine de souligner qu'il s'agit uniquement d'ecclésiastiques). L'*Exultet* 2 de Bari (troisième quart du xi^e siècle), proche par les formules des précédents, est d'une exécution beaucoup moins raffinée et le style est fort éloigné des canons byzantins. Mais la présence en frontispice de trois scènes : Baptême, Transfiguration et Pentecôte, me paraît correspondre à des préoccupations liturgiques ; il peut s'agir d'un emprunt au cycle byzantin des Grandes Fêtes.

L'*Exultet* 1 de Troia (milieu du xi^e siècle) est très éloigné de Byzance. Il faut pourtant noter que des trois commémoraisons, celles des fidèles et du clergé s'inspirent du déroulement de la liturgie tandis que celle de l'autorité temporelle suit une formule byzantine : le Christ debout bénit deux souverains. Dans l'*Exultet* 2 de Troia (1125-1135), le Christ bénit cette fois le souverain et son épouse, suivant une autre formule byzantine, et l'ornementation des bordures est d'influence byzantine et islamique. Mais les illustrations sont très frustes. Au contraire, l'*Exultet* 3 de Troia est une œuvre exceptionnelle par le soin de l'exécution et l'ampleur du programme iconographique. L'illustration est clairement influencée par les mosaïques byzantines de Sicile — de sorte que je préférerais dater ce manuscrit du dernier tiers plutôt que de la deuxième moitié du xii^e siècle. Dans ses commentaires à cette œuvre belle et importante, C. Bertelli considère l'art dont elle relève comme la nécessaire transition avec la peinture qui sera pratiquée dans les Pouilles au xiii^e siècle.

L'ouvrage se clôt par d'excellents Indices, une Bibliographie de 276 titres qui rendra de grands services à ceux qu'intéresse l'Italie méridionale au moyen âge, une Liste des manuscrits cités et une Table des matières détaillée. C'est avec plaisir qu'on dira en terminant que ce livre est aussi remarquable par sa valeur scientifique que par sa qualité d'édition de prestige.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Les monuments de Moldavie

STOICESCU (Nicolae), *Repertoriul bibliografic al localităților și monumentelor medievale din Moldova*, Bucarest, 1974, 985 pp. (Direction du Patrimoine Culturel National. Bibliothèque des Monuments Historiques de Roumanie).

On ne louera jamais trop l'auteur d'avoir doté la science d'une série très conscientieuse de bibliographies des monuments historiques de Roumanie. Après celles des monuments de Bucarest, puis de toute la Valachie (Dobroudja comprise) et du Banat, voici maintenant le répertoire bibliographique des localités et monuments médiévaux de Moldavie. (Bientôt suivra la bibliographie relative à la Transylvanie, laquelle mettra le point final à cet inestimable labeur). Telle qu'elle a été conçue, cette bibliographie ne se contente pas d'énumérer (dans un classement souvent peu clair pour qui la consulte) les travaux concernant tel ou tel édifice d'intérêt historique et artistique, mais elle est accompagnée d'innombrables renvois à des documents d'archives souvent inédits qui apportent des précisions essentielles pour leur connaissance. Les byzantinistes trouveront là de précieuses informations pour les monumén̄s et les peintures de l'époque byzantine et post-byzantine. Je pense notamment aux recherches axées sur l'iconographie des célèbres églises de Moldavie et de Bucovine. A retenir que par Moldavie le répertoire entend la totalité du territoire historique de ce pays roumain mutilé en 1775/1777 par les Autrichiens, puis en 1812, 1878, 1940 et 1944 par les tsars russes et leurs successeurs. Non content d'informer sur les édifices, le dit répertoire embrasse aussi les trésors et le mobilier des églises, etc. Certes, des omissions sont à signaler. Mais nul n'en fera vraiment le reproche à M. Stoicescu qui a recensé là près de 3000 localités, quelque 5000 églises, chapelles et monastères ou ermitages, environ 90 forteresses, palais et résidences de voïvodes ou de boyards, 60 caravansérails, sans compter des ponts, des hôpitaux, des calvaires, etc. Au cas où le dernier volume (Transylvanie) pourrait inclure un appendice de compléments pour les autres tomes, peut-être faudrait-il enregistrer le livre assez discutable de Gr. Nandriș, *Christian Humanism in the Neo-byzantine mural-painting of Eastern Europe*, Wiesbaden, 1970, ou encore toute une série d'articles d'Emile Turdeanu parus dans la *Revue des Etudes Roumaines*, de Paris (où figurent aussi d'autres contributions relatives à des monuments et objets d'art de Roumanie). Mon article sur les inscriptions de Hîrlău et des environs (dans *Monumente și muzeu*, I, 1958) a échappé au

dépouillement. De même celui du *Xαριστήριον εἰς Ἀν. Ὁρλάνδον*, IV, 1967-1968, pp. 128-140 sur l'épitaphios de Secoul. Très utile également l'index des fondateurs d'édifices religieux, de même que l'index chronologique des monuments (du XIV^e siècle à l'an 1868).

Paris.

Petre S. NĂSTUREL..

La miniature dans le royaume franc de Jérusalem

FOLDA (Jaroslav), *Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre, 1275-1291*. Princeton (Princeton University Press), 1976, 1 vol., in-4^o, xxix-231 p., 299 pl., 4 repr. couleur, 5 fig. Prix : 44 dollars.

Ce livre se veut l'étude détaillée d'un «atelier» procédant des méthodes et résultats d'H. Buchthal, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*, Oxford, 1957. L'ouvrage fut écrit en 1971 et revu au plus tard en 1973. Il parut officiellement le 22 mars 1976.

Disons-le d'emblée, c'est un travail extrêmement sérieux et digne d'attention. L'auteur a vu et étudié de près un grand nombre de manuscrits qu'il examine avec beaucoup d'érudition, mais aussi avec beaucoup de finesse et de sensibilité. Un premier chapitre s'efforce de faire revivre «Saint-Jean d'Acre as a Cultural Center of the Latin Kingdom in the Thirteenth Century». Folda y rassemble et y condense tout ce que l'on sait sur la vie économique, sociale et surtout culturelle d'Acre ; il en souligne l'originalité, le cosmopolitisme et la tolérance relative qui y régnait. Dans ce chapitre, l'auteur aborde le problème de l'existence de l'école de peinture d'Acre à partir d'une quarantaine d'icônes et de quelques manuscrits. Parmi ceux-ci, la *Bible de l'Arsenal*, Ms. 5211, réalisée pour Louis IX, occupe une place importante. Folda croit que Louis IX a encouragé l'activité des enlumineurs de manuscrits à Acre, après 1250. La thèse de Buchthal, qui attribuait à Acre *Pérouse Cod.*, 6, avait fait l'objet de critiques. Folda montre de manière convaincante que cette attribution est fondée.

Ce sont surtout les chapitres suivants du livre qui sont pleinement originaux et neufs. Folda consacre son ch. II à l'œuvre d'un maître, dit de Leningrad-Lyon, actif vers 1275-1280. Les deux œuvres principales de ce peintre sont *Ms. Lyon*, 828 et *Ms. Léningrad fr. fol.*, v. IV, 5, deux *Histoires d'Outremer*. Folda montre tout l'intérêt du *Ms. Léningrad* plus proche du modèle que *Lyon*, 828. Il en analyse avec finesse le style, l'iconographie, montre que par opposition *Lyon*, 828 commet parfois des erreurs de choix dans l'iconographie. Le modèle des deux Ms. doit être *B.N.*

Ms. fr., 2628. L'évolution de ce peintre va vers la confusion (*Lyon*, 828). Il subit de très nettes influences occidentales et, en général, les influences orientales, arabes et persanes restent cantonnées dans certaines scènes bien particulières. Ce cloisonnement des influences sera assez général. Au même groupe peut se rattacher *B.R.*, 10.175. Folda étudie encore les rapports avec Acre des *B.N. fr.*, 9085 et 9086.

L'auteur aborde alors la «grande» personnalité de l'école d'Acre, un maître anonyme, qu'il désigne sous le nom de Maître de l'Hôpital. Le manuscrit de base dont se sert Folda, *Chantilly*, 590, contient la Rhétorique de Cicéron traduite par Jean d'Antioche pour Guillaume de Saint-Etienne. Il en donne une analyse fondamentale et souligne ses rapports avec *B.R.*, 10.175, *B.N. fr.*, 2628, *Lyon*, 828. Mais surtout, il parvient à établir l'identité de main entre *Chantilly*, 590 et le censier de l'abbaye de Sainte-Geneviève de Paris de 1276 (*Arch. Nat. S.*, 1626¹). Ce peintre, doué d'une certaine personnalité quoique finalement d'assez faible envergure, apporte à Acre des traditions typiques de la miniature gothique du Nord de la France. Ce n'est que peu à peu que son style va évoluer et Folda lui attribue comme premier travail *B.N. Ms. nouv. acq. fr.*, 1404, exécuté pour les Templiers. Il n'y aurait donc pas eu d'atelier propre à chacun des grands ordres mais des enlumineurs indépendants. Les œuvres de ce peintre trahissent une forte influence occidentale. C'est ainsi que l'onction de David procède de modèles occidentaux et non de sources parallèles à *Arsenal*, 5211 qui reflétait une influence byzantine. Par contre, dans les œuvres tardives de ce peintre, par exemple dans *l'Histoire Universelle*, *B.M. Add. Ms.*, 15268, se font jour, à côté de l'influence française, un courant byzantin et arabe. Le maître possède à cette époque des collaborateurs. C'est ainsi que *B.N. Ms. fr.*, 9084, une Histoire universelle réalisée en même temps que 15268, comporte six panneaux du maître et cinq d'un premier peintre beaucoup plus réceptif aux leçons de Byzance et des Arabes. L'importance de ce collaborateur est fondamentale car le Maître de l'Hôpital, exécutant *Boulogne-sur-Mer*, 142, reprendra ces cinq pièces mais en les transposant dans son style français. Si ainsi un hermétisme «général» aux influences byzantines se définit, un travail de détail et notamment les couleurs de *Ms. fr.*, 9084 témoignent d'une influence byzantine. Folda date *Ms. fr.*, 9084 de 1286 et *Boulogne-sur-Mer*, 142 de 1287. Plusieurs autres œuvres peuvent être attribuées à ce maître : ainsi le *B.R.*, 10212 (Fait des Romains), ou à son entourage, tel *B.N. Ms. fr.*, 20125. L'étude de ces documents permet à Folda de préciser les idées de Buchthal et de dresser un stemma évolutif des Ms. de l'*Histoire Universelle*. L'auteur étudie tout particulièrement *B.N. Ms.*

lat., 11907 qu'il attribue au Maître de l'Hôpital et dont il confirme la parenté avec la peinture murale. Selon Folda, le dernier Ms. enluminé à Acre et le dernier Ms. du Maître de l'Hôpital serait Florence, *Laurentienne*, *Ms. Plut.*, LXI, 10.

L'auteur consacre ensuite un important chapitre aux relations et aux influences d'Acre sur l'Occident. Il étudie d'abord les influences sur *B.N. Ms. fr.*, 1533 et 19166, *Tours Ms.*, 951 et *B.M. Royal Ms.*, 20.D.II. On pourrait toutefois se demander si certaines de ces influences ne doivent pas être plutôt rangées parmi les «convergences» dues à la pratique d'un certain style à Paris à l'époque. D'autre part, certaines «influences» proviendraient aussi d'*Arch. Nat. S.*, 1626¹. La solution avancée par l'auteur qui suppose un voyage du Maître de l'Hôpital en France, vers 1285, puis son retour à Acre pour expliquer ces influences, ne nous semble pas tout à fait satisfaisante. L'influence du Maître se marque d'une manière plus nette dans une série d'*Histoire d'Outre-Mer* dont *B.R.*, 9492-3, qui procède de *B.N. Ms. fr.*, 9084 et *Plut.*, LXI, 10, *B.R.*, 9492-3, est due à un peintre original dont Folda est «l'inventeur» et qui semble avoir dirigé un atelier assez important. C'est aussi sur des *Histoires d'Outre-Mer* qu'une influence se fait jour en Italie, *B.N. Ms. fr.*, 9682, *B.N. Ms. fr.*, 2631, *B.N. Ms. fr.*, 9082, puis à Paris vers 1295-1300 à la suite de *B.R. Ms.*, 9492-3, *Lyon, Palais des Arts*, 29, *B.R. Ms.*, 18295, *Epinal*, 45, Baltimore, *Walters Art Gallery*, *Ms.*, W. 137.

Le livre de M. J. Folda constitue assurément une contribution importante à l'étude de l'art dans le royaume franc de Jérusalem. L'auteur fait preuve d'une méthode rigoureuse. Il apporte beaucoup d'éléments nouveaux qui intéressent tant l'art des «Croisés» que sa répercussion en Europe, essentiellement à partir de l'iconographie de l'*Histoire d'Outre-Mer*. Si bien sûr, certains détails peuvent être accueillis avec plus ou moins de réserves, et nous songeons au travail simultané du Maître de l'Hôpital pour les Hospitaliers et pour les Templiers, si l'influence du Maître de l'Hôpital à Paris, vers 1285, nous semble être plutôt le fait d'une ambiance générale, il n'en demeure pas moins que l'acquis du livre de Folda sera appréciable. Le livre est complété par un catalogue des manuscrits étudiés donnant l'identification du texte, la cote, la date et l'origine, un schéma codicologique, les caractéristiques de la décoration, la bibliographie, la provenance et quelque divers. On trouvera ci-après la liste des principaux manuscrits cités. *Baltimore, Walters Art Gallery, Ms. W.*, 137, 142 ; *Boulogne-sur-Mer, Ms.*, 142 ; *Bruxelles, B.R., Ms.*, 1787, 2053, 8318-9, 9404-5, 9492-3, 10168-72, 10175, 10212, 10521, 18295, II, 2523, II, 3189 ; *Cambridge, Fitz-*

william Museum, Marlay Add. Ms., 1 ; Chantilly, Ms., 590, 724 ; Copenhague, Thott Ms., 7 fol., Ms., 431 fol. ; Dijon, Ms., 562 ; Epinal, Ms., 45 ; Florence, Laurentienne, Ms. Plu. LXI., 10 ; Léningrad, Ms. fr. fol., v. IV.5 ; Londres, Add. Ms., 15268, 17341, 38116, 54180 ; Burney, Ms., 20 ; Egerton, Ms., 3153 ; Harley, Ms., 1526, 1527 ; Royal Ms., 3.D.VII, 12.F.XIII, 20.D.I, 20.D.II ; Lyon, Ms., 828, Palais des Arts, 29 ; Milan, Trivulziana, Ms., 1025 ; Munich, Clm., 4660, 15903 ; Oxford, Bodleian, Ms. Bodley, 270b ; Padoue, Biblioteca Capitolare, Ms., C.12 ; Paris, Archives Nationales, S 1626¹ ; Paris, Arsenal, 280, 1186, 5211 ; Paris, Nationale, arabe, 3929, français, 95, 779, 784, 1391, 1394, 1533, 1633, 2186, 2628, 2630, 2631, 2825, 2827, 6049, 6447, 9081, 9082, 9084, 9085, 9086, 9113, 9682, 12580, 15104, 19093, 19166, 20125, 24202, 24862, grec, 54, 510, latin, 16, 10478, 10525, 11560, 11907, 15467, 17326, Nouv. acq. fr., 1098, 1404 ; Perouse, Bibl. Capitolare, 6 ; Rome, Vaticane, gr., 1613, Pal. lat., 1963, Ms. Reg. Suec., lat., 735, 1489, Syriac., 559 ; Tours, 951.

M. DE WAHA.

Musique byzantine

I

RAASTED (J.), *Intonation Formulas and Modal Signatures in Byzantine Musical Manuscripts*. Copenhagen, E. Munksgaard, 4^o, 1966, xii-238 p. (MMB, Subsidia, VII).

THODBERG (Ch.), *Der byzantinische Alleluiarionzyklus. Studien im kurzen Psaltikonstil*. Copenhagen, E. Munksgaard, 1966, 4^o, 239 p. (MMB, Subsidia, VIII).

Publié voici trente ans, l'important travail de O. Strunk, *Intonations and Signatures of the Byzantine Modes* (in *The Musical Quarterly*, 31, 1945, pp. 339-355) n'en demeure pas moins une des meilleures introductions au fonctionnement des *μαρτυρια* (signatures) et *ἡχηματα* (intonations). O. S. avait surtout repris une suggestion de H. J. W. Tillyard relative à un lien possible entre les formules d'intonation et les signatures des modes byzantins et il avait précisé leur nature. Ce problème constitue véritablement l'une des principales bases du présent ouvrage. En ce qui concerne les signatures *médianes* — négligées par O. S. — elles avaient pratiquement été considérées «as a check on the correctness of the singing» (H. J. W. Tillyard,

Handbook of the Middle Byzantine Musical Notation, 1970², MMB Subs., I/1, p. 32). J. R. dépasse de loin cette vue et avance trois thèses, comme résultat de l'ensemble de ses investigations : 1) les signatures médianes indiquent que les intonations correspondantes peuvent être chantées pour des raisons pratiques ou esthétiques ; 2) elles peuvent parfois indiquer une répétition ou une alternance entre les chantres ; 3) elles reflètent parfois des particularités tonales. L'auteur évoque ensuite les conséquences que ces thèses — ou simplement l'une d'entre elles — pourraient avoir sur les transcriptions futures, si elles venaient à se vérifier.

Tout aussi dense et personnel est l'ouvrage de Ch. Thodberg. Les *προχείμενα*, *κοντάκια* et *ὑπακοαὶ* sont contenus à la fois dans le *ψαλτικόν* (livre du soliste) et l'*ἀσματικόν* (livre du chœur). Les *κοινωνικά* sont contenus dans l'*ἀσματικόν*, sauf le verset de Pâques, que l'on repère dans le *ψαλτικόν*. D'autre part, selon l'usage slave, les *κοντάκια* se rencontrent uniquement dans l'*ἀσματικόν*. Chacun de ces textes est accompagné de mélodies courtes ou longues selon les recueils. Les *ἄλληλουιάρια* courts, évoqués ici, se trouvent dans le *ψαλτικόν* et il est intéressant de noter que leurs mélodies ne recouvrent que six des huit tons — le 3^e et son plagal sont donc absents — et ce fait pourrait bien éclairer d'un jour nouveau l'ordonnance de l'Octoèque. L'auteur traite des signatures initiales (pp. 58-63) — dans lesquelles il voit des indications de modulations d'un ton dans un autre —, analyse minutieusement les cadences de ces versets alléluiaitiques et se penche sur la structure mélodique, la tonalité et les motifs initiaux. Particulièrement suggestives sont les pages consacrées à la stylistique musicale des mélodies : l'agencement de l'Octoèque devrait là aussi trouver quelque explication. On voit donc que cet ouvrage dépasse le cadre purement musicologique.

Ces deux livres laissent augurer l'apport fécond qu'on est en droit d'attendre de J. R. et Ch. T. en matière de paléographie musicale byzantine.

II

Musik des Ostens. Sammelbande für historische und vergleichende Forschung. Herausgegeben von der Johann-Gottfried-Herder-Forschungsstelle für Musikgeschichte. Kassel-Basel-Toronto-New York, Bärenreiter, vol. I-VI, 1962-1971, 218, 234, 239, 212, 203 et 203 pp.

Chacune de ces livraisons contient au moins une contribution relative au

problème du chant liturgique byzantin ou slave. Nous citerons les plus importantes.

Vol. I.

J. v. Gardner, *Das Cento-Prinzip der Tropierung und seine Bedeutung für die Entzifferung der altrussischen linienlosen Notationen*, pp. 106-121.

E. Arro, *Ueber einige neuere deutschen Publikationen zur russischen Musikgeschichte*, pp. 122-140. L'auteur fait notamment la recension de la bibliographie que J. v. Gardner a réalisée à propos du chant religieux russe (ronéotypé), et soulève la difficulté de l'accès aux travaux publiés dans ce domaine dans la Russie pré-révolutionnaire. Aux bibliothèques de l'Université d'Helsinki et de l'Académie des Sciences de Léningrad, citées par E. A. comme dépositaires de pareille littérature, nous ajouterons notamment les suivantes : la bibliothèque V. I. Lénine à Moscou et celle du Séminaire orthodoxe St.-Vladimir à New-York. Il serait grand temps qu'un centre européen se donne pour tâche d'acquérir systématiquement cette immense production. En 1962, la Herder-Forschungsstelle possédait déjà une centaine d'ouvrages photocopiés.

Vol. II.

J. v. Gardner, *Zum Problem des Tonleiter-Aufbaus im altrussischen Neumengesang*, pp. 157-169.

Vol. III et IV.

C. Floros, *Die Entzifferung der Kondakarien-Notation*, pp. 7-71 et 12-40.

Les plus anciens manuscrits slavons pourvus de neumes datent du XI^e au XIII^e siècles. Tout comme les manuscrits byzantins de la même période, ils se divisent en Hirmologia, Sticheraria et Kondakaria (ces derniers contiennent les mélodies les plus ornées). Il semble que dès le XIV^e s. ni la notation ni le chant kondakarien n'étaient encore en usage. La comparaison entre ces chants et les mélodies plus tardives, même si le texte est identique, s'avère par conséquent exclu. L'auteur passe rapidement en revue les travaux — surtout russes — qui ont déjà traité de cette question et entreprend une étude particulièrement fouillée, accompagnée de transcriptions. Il s'agit d'une excellente contribution à la connaissance du chant kondakarien.

Vol. V.

Gh. Ciobanu, *Les manuscrits musicaux en notation byzantine dans la République Populaire Roumaine*, pp. 23-24. Un millier de manuscrits musicaux byzantins se trouveraient dans les différentes bibliothèques roumaines. Ils attendent encore pour la plupart leur dépouillement.

Vol. VI.

St. Sava, *Die altrussische Neumen-Handschriften in der Bibliothek der rumänischen Akademie der Wissenschaften zu Bukarest*, pp. 126-131, 16 fasc. L'auteur décrit brièvement onze manuscrits (Buk. I-Buk. II).

III

Studies in Eastern Chant. General Editors Egon WELLESZ and Milos VELIMIROVIĆ. Vol. I-II-III. London, Oxford University Press, 1966-1973, xvi-134, x-198 et 187 p.

L'heureuse initiative d'E. Wellesz de publier un «forum» capable de suivre le développement assez rapide des études musicales byzantines en Occident — et ce, alors que les *Monumenta Musicae Byzantinae* entrent dans leur cinquième décennie —, a déjà trouvé sa pleine concrétisation dans les trois présents volumes.

Volume I.

G. Dévai, *Akathistos-Prooemia in Byzantine Musical Manuscripts in Hungary*, pp. 1-8.

Ph. Dragoumis, *The Survival of Byzantine Chant in the Monophonic Music of the Modern Greek Church*, pp. 10-36. Dans cette étude, l'auteur étudie successivement la survivance des mélodies, des formules d'intonation et des caractéristiques tonales.

G. Engberg, *Greek Ekphonetic Neumes and Massoretic Accents*, pp. 37-49. A ce propos, on consultera aussi E. Werner, *Les manuscrits de la mer Morte contiennent des signes intéressant la musique*, dans *Actes du III^e Congrès International de Musique Sacrée*, Paris, 1959, pp. 312-318, où une correspondance graphique est soulignée entre quelques signes des rouleaux de Qumran et ceux des Kontakia byzantins. Voir également L. Levi, *Les neumes, les notations bibliques et le chant proto-chrétien*, *Ibid.*, pp. 329-338.

J. Milojković-Djurić, *A Papadike from Skoplje*, pp. 50-56. Description des fragments d'un manuscrit que le bombardement de Belgrade en 1941 n'a malheureusement pas épargné.

D. Stefanović et M. Velimirović, *Peter Lampadarios and Metropolitan Serafim of Bosnia*, pp. 67-88. Important pour les influences grecques sur le chant slave.

M. Stöhr, *Reflexions on Transcribing the Hirmoi in Byzantine Music*, pp. 89-94.

M. Velimirović, *Unknown Stichera for the Feast of St. Athanasios of Mount-Athos*, pp. 108-129.

Volume II.

D. Wulstan, *The Origin of the Modes*, pp. 5-20.

Ch. J. Bentas, *The Treatise on Music by John Laskaris*, pp. 21-27. Texte, traduction et commentaire succinct de ce traité.

E. Follieri, *The «Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae» — A Bibliographical Supplement*, pp. 35-50. Le supplément est accompagnée d'un «mode d'emploi» de cette mine inestimable.

S. Harris, *The Communion Chants in Thirteenth-Century Byzantine Musical Manuscripts*, pp. 51-68. Description des sources connues pour les *κοινωνικά* à l'exception du manuscrit de Kastoria.

S. Lazarov, *The Synodikon of Tsar Boril and the Problem of Byzantine-Bulgarian Relations*, pp. 69-87. S. L. s'oppose, dans une argumentation parfois peu convaincante, à la thèse de M^{me} Palikarova-Verdeil qui faisait dépendre le chant bulgare de la tradition byzantine. Pour une analyse assez détaillée sur le plan neumatique, on se reportera utilement au travail de E. Toncheva, *Die Neumentexte in der Palausow-Abschrift des Synodik des Zaren Boril und ihre Stellung in der Geschichte der Bulgarischen Mittelalterliche Musik*, in *Actes du I^{er} Congrès International des Etudes Balkaniques*, II, Sofia, 1969, pp. 1055-1066.

J. Raasted, *A Newly Discovered Fragment of a Fourteenth-Century Heirmologion*, pp. 100-111.

L. Richter, *Psellus' «Treatise on Music» in Mizler's Bibliothek*, pp. 112-128.

N. Schiødt, *A Computer-Aid Analysis of Thirty-Five Byzantine Hymns*, pp. 129-154.

M. Velimirović, *An Unusual Russian «Spiritual Verse»*, pp. 166-172.

E. V. Williams, *The Treatment of Text in the Kalophonic Chanting of Psalm 2*, pp. 173-194. Exposé parfois peu clair de la technique koukouzélienne en vue de l'«ornementation» de mélodies anciennes par l'introduction de mélismes la plupart du temps sans rapport avec le texte.

Volume III.

D. Cohen, *Theory and Practice in Liturgical Music of Christian Arabs in Israël*, pp. 1-50. Cette étude est utile sur deux plans : a) celui des relations entre le chant religieux des Arabes de rite byzantin de Palestine et la théorie du chant néo-byzantin fixée par Chrysanthé de Madye et b) celui des influences de la musique arabe traditionnelle sur le chant byzantin. (En ce qui concerne les principaux centres de musique arabe il ne faut pas oublier

Bagdad ; on notera avec regret que la transcription des termes arabes relève de la plus haute fantaisie).

H. Breslisch-Erickson, *The Communion Hymns of the Byzantine Liturgy of the Presanctified Gifts*, pp. 51-73. L'auteur passe en revue et analyse les différents usages répertoriés du *Γεύσασθε καὶ ἔδετε*.

J. Gołos, *Manuscript Sources of Eastern Chant before 1700 im Polish Libraries*, pp. 74-80. On retiendra notamment la présence d'un Heirmologion de 1591 pourvu des krjuki slaves et une copie de l'*Azbuka iz staroznamennago penija* de Mesenec, datant du XVIII^e s. L'auteur fournit la liste des manuscrits possédés par les grandes bibliothèques mais des collections privées et ecclésiastiques attendent encore leur inventaire.

M. Huglo, *L'introduction en Occident des formules byzantines d'intonation*, pp. 81-89. Ces formules échématisques — résumé des éléments de chacun des huit tons — ont été introduites au VIII^e s. et ont contribué à l'élaboration de l'*Ars musica* occidentale.

S. Lazarov, *A Few Pages from the History of Bulgarian Music*, pp. 98-111. Analyse et comparaison de la notation de trois triodes des XI^e, XII^e et XIII^e s. Suit une vue d'ensemble de l'éducation musicale en Bulgarie au XIV^e s.

G. Panțiru, *Une nouvelle interprétation de la notation ecphonétique d'un manuscrit à Iași, Roumanie*, pp. 124-140. Ce manuscrit a déjà été étudié par V. Gheorghiu, *Lectionarul evanghelic grecesc de la Iași*, 1940. G. P. a tenté, sans succès, de déchiffrer la notation à partir des données de Wellesz (*History of Byzantine Music*, 1961, pp. 252-254) et Høeg (*La notation ecphonétique*, 1935, pp. 21-31). Utilisant dès lors une «méthode propre», l'auteur a repris le travail en se basant cette fois sur «les observations comparatives des signes de toutes les péricopes et des autres manuscrits» et «en tenant compte du maintien, grâce à la tradition, jusqu'à nos jours, du mode de lecture récitative de l'Evangile et des récitatifs liturgiques en général». Notons à ce propos que l'usage contemporain grec et roumain de la *lectio solemnis* ne s'appuie sur aucun signe (la notation ecphonétique a été abandonnée au XIV^e siècle!). Quelle que soit la date du manuscrit de Iași, sa comparaison avec l'usage actuel s'avère parfaitement caduque. De plus, l'écriture ecphonétique n'a jamais présenté la moindre uniformité à travers les manuscrits connus. Les remarques d'E. Wellesz (pp. 138-140) s'avèrent donc plus que convaincantes pour démontrer que la «méthode propre» de G. P. aboutit, comme les autres en la matière, à une impasse. (Signalons que l'auteur a publié en 1971 à Bucarest un volumineux ouvrage intitulé *Notația și ehurile musicii bizantine*, dans lequel sont consignés les résultats

concrets mentionnés ci-dessus. Nous reviendrons ici-même sur cette publication, par ailleurs importante).

Comme on peut s'en rendre compte, les *SEC* se sont forgés une place de choix parmi les publications consacrées à la musicologie byzantine. *Ad multos annos!*

Marcel PIRARD.

Musique serbe

I

СРПСКА МУЗИКА КРОЗ ВЕКОВЕ. Belgrade, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, 1973, in-8°, 334 p.

Parmi les contributions à ce volume, signalons surtout celle de Dimitrije Stefanović, Les sources de la recherche sur la vieille musique sacrée serbe (pp. 113-152, dont 11 pages de traduction française et 15 facsimilés). L'auteur n'en est pas à son premier travail en matière de chant religieux serbe. Il passe ici en revue les documents historiques (hagiographiques, annales, correspondance, récits de voyage), les manuscrits liturgiques conservés et la tradition musicale orale. Les quinze facsimilés de manuscrits du xv^e au xix^e siècle sont brièvement commentés et donnent un bon aperçu du matériel neumatique serbe.

II

СТАРА СРПСКА МУЗИКА. Examples of xvth Century Chant, selected by Dimitrije STEFANOVIĆ. Belgrade, 1974, in-8°, 55 fasc. (Musikoloski Institut, SANU, Posebna Izdanja, Kn. 15/II).

Les pièces brièvement présentées ici sont tirées des liturgies de St-Jean Chrysostome et des Présanctifiés, et des offices des Matines (commun), de l'Exaltation de la Croix et de la Résurrection. On notera particulièrement le psaume 134 (135) *πολυέλεος* (pp. 17-55), dont la mélodie a été composée par Isaie le Serbe. Le manuscrit se trouve à la Bibliothèque Nationale d'Athènes (n° 928).

Marcel PIRARD.

Inscriptions chrétiennes à Carthage

Liliane ENNABLI, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de la Basilique dite de Sainte Monique à Carthage*. Rome, Palais Farnèse, 1975, 1 vol., 28 × 22,5 cm, 413 pp., figg. (COLLECTION DE L'ÉCOLE FRANÇAISE DE ROME, 25).

La tâche de l'auteur était ingrate, comme le souligne N. Duval dans sa préface : il s'agissait de mettre à la disposition de l'historien et de l'épigraphiste, les inscriptions chrétiennes des monuments de Carthage, souvent mal publiées et insuffisamment décrites, parfois perdues ou conservées sans indication de provenance ... Le volume dont il est ici rendu compte, est le premier volet de cette étude de longue haleine : il rassemble les inscriptions chrétiennes de la basilique dite de Sainte Monique, découverte et fouillée (détruite, devrait-on dire !) au début de ce siècle par le père Delattre qui, malgré sa bonne volonté évidente, a commis d'innombrables erreurs méthodologiques, dénoncées (explicitement ou implicitement) à juste titre tout au long du bel ouvrage de Madame Ennabli.

L'auteur s'est tirée avec honneur du difficile travail qui lui incombaît, et je n'aurais que des éloges à lui faire, s'il n'y avait la trop brève introduction historique qui me laisse un peu sur ma faim ... Avec prudence (et, sans doute, avec raison), Madame Ennabli ne prend pas position dans la polémique de l'identification de la «Basilique dite de Sainte Monique» (en suivant l'expression de l'auteur) avec une des basiliques cypriennes ; celle-ci est devenue, pourtant, une habitude (voir, par exemple, récemment le remarquable livre de M. Simon, *La civilisation de l'Antiquité et le christianisme*. Paris, 1972, p. 20, n° 4). Mais pourquoi alors laisser la mention d'une église Saint Cyprien sur les plans (pp. 9 et 19) ? Madame Ennabli a l'excellente idée de reprendre les textes autour desquels tourne le fameux débat (peut-être aurait-elle pu ajouter au dossier, le texte de Saint Augustin sur la *Mensa Cypriani? Sermones*, 310, ch. II), mais l'exposé des différentes théories tient en 25 lignes (pp. 15-16), et l'opinion citée la plus récente (celle de Ch. Saumagne) date de 1909, c'est-à-dire avant les fouilles du père Delattre (1915-1920). Il me semble que l'introduction est trop sommaire, trop elliptique.

La description du monument (pp. 16-25) donne toute satisfaction ; néanmoins elle aurait probablement gagné à être étayée, en plus du nouveau plan de l'édifice (fort précis, mais volontairement incomplet), par un plan global du site et de la basilique telle qu'elle se présente aujourd'hui.

L'étude proprement dite des inscriptions est irréprochable et exhaustive ; la chronologie proposée est surtout basée sur des critères paléographiques (qui permettent de distinguer quatre groupes d'inscriptions) et sur la combinaison judicieuse de ceux-ci avec les dates indictionnelles dont l'usage fut généralisé pendant la période byzantine (4^e groupe). Une seule inscription peut être datée avec précision : il s'agit d'un fragment de 439 (n° 46, pp. 171-2), qui est le point central du second groupe. Les deux autres groupes rassemblent les épitaphes de la fin du IV^e et du début du V^e siècle (1^{er} groupe) d'une part, et de la période vandale (3^e groupe) d'autre part. Des sous-groupes ont pu être établis sur base paléographique. On trouvera aussi des études sur les symboles, le formulaire, la langue, l'onomastique ; les caractéristiques de l'épigraphie chrétienne de Carthage sont bien synthétisées aux pp. 87-91. Une très abondante bibliographie complète cette première partie.

La seconde partie est constituée par le catalogue des inscriptions, où la distinction est, évidemment, faite entre les inscriptions qui ont pu être retrouvées (n° 1 à 119), qui sont décrites et analysées de façon exemplaire, et celles qui n'ont pu être repérées (n° 120 à 403), citées le plus souvent d'après la publication défectueuse de Delattre, commentées et parfois rectifiées. Cette excellente étude est complétée par de nombreux *indices*, appendices et tables, qui en facilitent l'usage.

En présentant le *Corpus* des inscriptions chrétiennes de la Basilique dite de Sainte Monique à Carthage, Madame Ennabli a fait œuvre bien utile, et, à partir d'un matériel qui n'est certes pas sensationnel, a pu tirer des hypothèses et des faits d'un intérêt certain (entre autres, p. 49 sur une conséquence possible de l'arianisme des Vandales, et pp. 61-62, sur l'emploi de l'adjectif *fidelis*). Puissent les prochains fascicules que Madame Ennabli annonce sur d'autres inscriptions chrétiennes de Carthage, nous apporter la même satisfaction que celui-ci !

Alain DIERKENS.

Papyrologie byzantine

Akten des XIII. Internationalen Papyrologenkonresses Marburg/ Lahn, 2.-6. August 1971, herausgegeben von Emil KIESSLING und Hans-Albert RUPPRECHT, Munich, C. H. Beck, 1974, in-8°, xx-501 pp. et 9 figg. sur 8 pl. (MÜNCHENER BEITRÄGE ZUR PAPYRUSFORSCHUNG UND ANTIKEN RECHTSGESCHICHTE, 66. Heft). Prix : 120 DM.

Lorsqu'en juillet 1974 se réunissait à Oxford le XIV^e Congrès de Pa-

pyrologie, les participants eurent l'heureuse surprise de découvrir, parmi les publications récentes exposées au public, le gros volume des *Actes* du XIII^e Congrès, qui s'était tenu à Marbourg trois ans plus tôt. Cette délicate attention leur avait été réservée par Emil Kiessling et Hans-Albert Rupprecht, qui avaient organisé le Congrès sur les bords du Lahn et qui venaient de lui donner le couronnement indispensable de la publication des exposés. Qu'ils en soient vivement remerciés.

Comme aucun thème particulier n'avait été proposé aux congressistes de Marbourg, la cinquantaine de communications qui constituent le recueil des *Actes* couvrent tous les domaines qui relèvent de la papyrologie : la philologie, l'histoire de l'Antiquité, l'histoire économique et sociale, l'histoire du droit. Quelques égyptologues ont également participé aux travaux. Ces communications, rangées dans l'ordre alphabétique des auteurs, sont précédées d'un exposé inaugural que Claire Préaux a consacré à *La place des papyrus dans les sources de l'histoire hellénistique* (pp. 1-26) : une magistrale leçon de méthode susceptible d'intéresser tout historien de l'Antiquité. C'est avec une pointe d'émotion, d'autre part, qu'on lit l'analyse lucide de *La situation présente de la papyrologie byzantine* (pp. 367-372) par le regretté Roger Rémondon, qui souligne le contraste entre une documentation abondante, sans cesse accrue, et le manque d'instruments de travail ou d'études particulières. Il faut reconnaître néanmoins — et Rémondon a dû être le premier à s'en réjouir — que les recherches de byzantinologie se sont taillé une large place dans le programme du Congrès. En raison de leur nombre, le recenseur s'en trouve réduit à les énumérer pour ne pas dépasser les limites d'un compte rendu. En les groupant par sujets pour la commodité du lecteur, j'y ai joint les communications relatives à l'Égypte du III^e siècle, lorsque celles-ci présentent un intérêt pour les siècles ultérieurs.

1. Langues grecque et copte.

Hélène Cadell, *Le renouvellement du vocabulaire au IV^e siècle de notre ère d'après les papyrus* (pp. 61-68) ; F. T. Gignac, *Loss of Nasal Consonants in the Language of the Papyri* (pp. 137-146) ; Basil G. Mandilaras, *Confusion of Aorist and Perfect in the Language of the Non-Literary Papyri* (pp. 251-261) ; Tito Orlandi, *Notizie su parte di un codice papiraceo copto neotestamentario dell'Università statale di Milano* (pp. 321-324).

2. Paléographie.

Guglielmo Cavallo, *Papiri greci letterari della tarda antichità. Note grafico-culturali* (pp. 69-81) ; José O'Callaghan, *Consideraciones sobre los «nomina sacra» en los papiros griegos del Nuevo Testamento (del siglo IV al VIII)* (pp. 315-320) ; Eric G. Turner, *Some Questions about the Typology*

of the Codex (pp. 427-438) ; William H. Willis, *A Parchment Palimpsest of Plato at Duke University and the Ilias Ambrosiana* (pp. 461-467 et pll. 6-8).

3. Éditions de textes.

Naphtali Lewis, *A Centurion's Will Linking Two of the Fourth-Century Karanis Archives* (pp. 225-233 ; *P. Col.*, Inv. n° 181 (38) du 14 mars 320) ; Willy Peremans, *Rapport sur les activités du séminaire de papyrologie à l'Université de Louvain* (pp. 331-338 ; annonce de diverses éditions : papyrus byzantins de la Bibliothèque de l'Université de Giessen et de la collection de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, par T. Reekmans ; *Corpus des papyrus grammaticaux de l'Égypte gréco-romaine et codex grammatical et lexicographique du v^e siècle de la Chester Beatty Library à Dublin*, par A. Wouters) ; Anna Swiderek, *Les BGU de Varsovie* (pp. 392-396 ; annonce de la publication d'un volume des *Berliner Griechische Urkunden* par Anna Swiderek et Zbigniew Borkowski : 80 documents d'époque romaine, d'Auguste au début du iv^e siècle) ; Kurt Treu, *Zwei weitere Berliner Septuagintafragmente* (pp. 421-426 ; *Psaume 36* : *P. 6785 + P. 6747 [= BKT VIII]*, Fayoum, iv^e s. ; et *Ode 12* : *P. 17097*, Hermopolis Magna, vi^e-vii^e s.).

4. Législation et droit.

Mario Amelotti, *Le costituzioni giustinianee nei papiri* (pp. 27-34 = Reproduction de l'*Introduzione* au recueil *Le costituzioni giustinianee nei papiri e nelle epigrafi*, Milan, 1972) ; Dieter Simon, *Zur Zivilgerichtsbarkeit im spätbyzantinischen Aegypten* (p. 389 ; résumé d'un article paru dans la *Revue internationale des Droits de l'Antiquité*, 3^e s., 18, 1971, pp. 623-657) ; Herbert Wagner, *Die Formel πρωτοπραξίας φυλασσομένης und die fiskalischen Salvierungsklauseln des Reichsrechts* (pp. 447-459).

5. Administration de l'Égypte.

Alan K. Bowman, *Some Aspects of the Reform of Diocletian in Egypt* (pp. 43-51 : concerne les réformes municipales dans les métropoles à la fin du III^e siècle et au IV^e) ; O. M. Pearl, *The 94 Klerouchies at Karanis* (pp. 325-330 : *χληρουχία* désigne une unité topographique jusqu'au début de la période byzantine).

6. Économie et société.

I. F. Fikhman, *Slaves in Byzantine Oxyrhynchus* (pp. 117-124 : estimation du nombre des esclaves et définition de leur rôle dans la production) ; Geneviève Husson, *L'hospitalité dans les papyrus byzantins* (pp. 169-177 : accueil et logement des voyageurs, en particulier dans les *xenodochia*).

7. Analyse automatique.

Alfred Tomsin-Joseph Denooz, *Application à un groupe de textes papyrologiques grecs relatifs aux ousiai d'un programme d'analyse automatique sur ordinateur* (pp. 405-419 : *ousiai* des *P. Aberdeen* et des 9 premiers tomes des *BGU*). Les auteurs *et alii* ont publié le résultat de leur recherche dans *Traitement automatique de papyrus grecs*, Liège, 1973 (Travaux publiés par le Laboratoire d'Analyse statistique des Langues anciennes sous la dir. du Professeur L. Delatte, fasc. 3).

Par leur nombre et par leur qualité, les communications présentées à Marbourg n'attestent pas seulement la vitalité des études de papyrologie, elles contribuent de façon remarquable au nouvel essor de la byzantinologie. Les *Actes* du Congrès d'Oxford, qui viennent de paraître (*Proceedings of the XIV International Congress of Papyrologists, Oxford, 24-31 July 1974. Edited by R. A. Coles, P. J. Parsons, J. R. Rea and E. G. Turner, Egypt Exploration Society, Gr.-Rom. Memoirs 61, Londres, 1975, xix-373 pp. et 11 pl.*) ont confirmé ce progrès. Formulons le vœu que la byzantinologie soit à l'honneur aussi au XV^e Congrès de Papyrologie, en 1977, à Bruxelles.

Georges NACHTERGAEL.

Prosopographie médiévale

SCHMID (Karl), WOLLASCH (Joachim), *Societas et Fraternitas. Begründung eines kommentierten Quellenwerkes zur Erforschung der Personen und Personengruppen des Mittellters*. Berlin, New York, Walter de Gruyter. 197(5)-(6), 1 vol. in-8°, 48 p. Prix : 12,8 DM. (Extrait de *Frühmittelalterliche Studien*, t. IX, 1975).

Les deux auteurs, spécialistes du sujet, soulignent ici, une fois de plus, l'intérêt pour l'établissement d'une prosopographie médiévale, de la recherche des listes de noms et spécialement des listes conservées dans les documents commémoratifs : nécrologes, obituaires, libri memoriales, etc. Les sources principales sont citées. Mentionnons ici, pour l'Italie, les documents de Brescia, de Piacenza et de Monte Cassino. Les auteurs, en complément à une série d'articles parus dans les *Frühmittelalterliche Studien*, proposent un programme systématique et cohérent de recherche, d'édition et d'utilisation. Tout ceci semble fort intéressant. Un détail cependant : on aurait aimé savoir ce que les auteurs pensent de l'excellent ouvrage de N. Huyghebaert (O.S.B.), *Les documents nécrologiques (Typologie des*

Sources du Moyen Age Occidental, f. 4), Turnhout, 1972, qui, pp. 58-60, propose une technique d'édition procédant de celle de Molinier, que les auteurs semblent contester. Un programme à suivre, non seulement en Europe de l'Ouest, mais aussi dans le domaine plus proprement byzantin.

M. DE WAHA.

Les édifices romains du IV^e au IX^e s.

H. GEERTMAN, *More veterum. Il Liber Pontificalis e gli edifici ecclesiastici di Roma nella tarda antichità e nell'alto medioevo*, Groningue, H. D. Tjeenk Willink, 1975, in-8°, xx-252 p. et 1 plan (ARCHAEOLOGICA TRAIECTINA, X). Prix : 54 florins.

Disons-le d'emblée, ce livre très austère apporte une contribution fondamentale à l'étude des édifices écclesiastiques de Rome du IV^e au IX^e siècle.

L'auteur analyse tout d'abord la structure des biographies d'Adrien I (772-795), de Léon III (795-816) et de leurs successeurs jusqu'au milieu du IX^e siècle. Il accorde évidemment une attention particulière à l'activité édilitaire et aux donations pontificales enregistrées dans ces biographies. Il montre notamment que l'ordonnance des relations en question respecte de façon variable l'organisation qui, du IV^e au VIII^e siècle, fut progressivement adoptée dans les registres de l'administration ecclésiastique. N'ayant guère subi d'altérations une fois qu'elles furent fixées, les caractéristiques formelles de cette nomenclature remontent à des époques diverses.

La relation qui reflète le mieux l'organisation des registres est la célèbre liste des donations que Léon III fit à toutes les églises et à tous les monastères de Rome en 807 — et non de 806, comme on le croyait —. Elle fait donc l'objet d'une étude fouillée. Celle-ci aboutit à diverses remises en question tant au niveau de la structure même de la liste qu'à celui de la datation, de la localisation ou des caractéristiques de tel ou de tel édifice ecclésiastique. Le byzantiniste retiendra surtout les quelques pages consacrées aux monastères grecs de Rome (pp. 115-119, 126-127). Si l'argumentation de l'auteur relative à l'existence d'un monastère de moniales grecques n'emporte pas totalement notre adhésion — la localisation de Sainte-Marie *in campo Martis* et son caractère non-basilical suffisaient peut-être à distinguer le couvent du groupe des monastères basilicaux féminins situés hors des murs —, il n'en va pas de même en ce qui concerne les couvents de moines grecs. L'auteur prouve de façon péremptoire que ces monastères — parmi lesquels il faut compter Sainte-Agathe *de Subura* que

l'on croyait occupé par une communauté latine — étaient rangés dans une catégorie particulière. M. Geertman n'interprète pas sa découverte. Nous pensons qu'il entrait une bonne part de formalisme dans cette distinction dont on ne tenait guère compte dans la pratique. En fait, comme nous espérons le montrer ailleurs, les moines grecs ne furent nullement l'objet d'une ségrégation et il est difficile de parler de l'existence à Rome de deux monachismes, l'un grec, l'autre latin.

En faisant une large place à la nomenclature des églises, l'auteur s'efforce ensuite de retracer l'histoire des registres pour les deux catégories les plus anciennes : les églises principales et les titres. Il analyse enfin de façon toute particulière les problèmes soulevés par deux églises mentionnées dans les biographies d'Adrien I et de Léon III : l'*ecclesia sancti Laurentii ad Formosum* (qui n'est autre qu'un ancien titre : le *titulus sancti Laurenti* dont la mention au concile romain de 499 soulevait un difficile problème) et l'*ecclesia beati Apollinaris martyris* (Saint-Apollinaire *ad Palmata*).

Deux appendices et un bon index complètent ce remarquable ouvrage. Le premier appendice est consacré à la signification de quelques termes techniques ; le second, à la datation de certaines sources (le *Capitulare lectionum* de Wurzburg et divers itinéraires). En ce qui concerne, les problèmes de datation, la division, en unités périodiques, des biographies pontificales analysées par l'auteur dans son premier chapitre rendra également d'appreciables services à l'utilisateur de cette partie du *Liber Pontificalis*.

Jean-Marie SANSTERRE.

Venise et le Levant

Venezia e il Levante fino al secolo XV, a cura di A. PERTUSI. Vol. I, 1 et 2, *Storia-Diritto-Economia* ; vol. II, *Arte-Letteratura-Linguistici*, Firenze. Leo S. Olschki, 1973-1974, 3 tomes, in-8°, xxii + p. 1 à 471 et 6 pl., p. 472 à 929, xvii + 391 p. et 275 pl. (CIVILTÀ VENEZIANA, Studi 27)

Ces volumes contiennent la plupart des relations faites au « I Convegno internazionale di storia della Civiltà veneziana », tenu à Venise du 1 au 5 juin 1968, à l'exclusion toutefois des brèves communications lues l'après-midi dans les diverses sections. Pour diverses raisons, qui ne sont pas explicitées par l'éditeur, les relations ne sont ni accompagnées des discussions, ni ordonnées selon les diverses sections prévues dans le programme initial. Il est vrai que ce dernier (vol. I, pp. xii-xxii) était fort complexe, mais on eût souhaité autre chose que la solution de facilité consistant à ranger, dans

chaque volume, les conférences par ordre alphabétique. Cela dit, le recueil est d'une grande richesse dont la présente recension ne peut donner qu'une faible idée.

M. Mollat-Ph. Braunstein-J. C. Hocquet émettent quelques séduisantes *Réflexions sur l'expansion vénitienne en Méditerranée* (vol. I, pp. 515-539) qui font une large place à l'analyse de la prise de conscience de cet essor par les Vénitiens eux-mêmes. Il semble aux auteurs que cette expansion «fut d'abord une *chance*, offerte aux habitants de la Venise originelle, puis un *service* faisant des Vénitiens des auxiliaires obligants et de leurs partenaires des obligés ; ensuite, le moyen devenant une fin, l'expansion fut une *nécessité* et une raison d'être, pour s'achever en *une charge*» (p. 516). Cette étude est également intéressante par les nombreuses questions qu'elle pose (effet du retard économique de l'Occident par rapport à l'Orient sur les débuts de l'expansion, rôle de l'éventuel équilibre entre le revenu net procuré à Venise par les activités économiques et les revenus perçus par les habitants, etc.).

F. Thiriet évoque les *Problemi dell'amministrazione veneziana nella Romania, XIV^e-XV^e sec.* (vol. I, pp. 773-782) : rapports avec les Grecs des colonies, exploitation des territoires coloniaux, lenteur relative des communications, centralisation de l'administration.

D. Jacoby, *Les «Assises de Romanie» et le droit vénitien dans les colonies vénitiennes* (vol. I, pp. 347-360) souligne «l'attitude réaliste» de Venise «à l'égard des régimes trouvés dans ses territoires coloniaux». La République «a repris à son compte l'application du droit coutumier local, dont le droit féodal, incorporé dans les *Assises de Romanie*, et a même étendu celui-ci à Corfou permettant ainsi l'uniformité dans ce domaine dans l'ensemble des territoires ayant traversé une phase féodale» (p. 359).

Un autre aspect du droit, capital pour les Vénitiens, est examiné par G. Cassandro, *La formazione del diritto marittimo veneziano* (vol. I, pp. 185-218). L'auteur étudie la formation des statuts des navires et des navigateurs dont le but principal était de régler le transport des marchandises et des personnes par mer. Après avoir examiné de façon systématique les diverses normes statutaires et en avoir souligné les limites, il s'interroge sur les rapports entre les droits maritimes byzantin et vénitien et conclut en faveur d'une formation originale de ce dernier. Il termine en comparant les statuts à la pratique.

D'autres communications sont encore consacrées à la navigation. U. Tocci, *La navigazione veneziana nel Duecento e nel primo Trecento e la sua evoluzione tecnica* (vol. I, pp. 821-841) s'en tient à l'aspect technique des

transformations survenues dans les moyens et le système des transports maritimes. F. C. Lane, *Venetian Seamen in the Nautical Revolution of the Middle Ages* (vol. I, pp. 403-429), va beaucoup plus loin. Il montre de façon remarquable comment, à Venise, le statut des plus pauvres parmi les gens de mer se dégrada progressivement entre 1250 et 1350 sous l'effet de changements survenus dans l'organisations des affaires, la science nautique et l'art militaire. Enfin, A. Tenenti, *Venezia e la pirateria nel Levante 1300 c.-1460 c.* (vol. I, pp. 705-771) renouvelle considérablement ce sujet en tenant compte des liens étroits qui existaient entre la course et la piraterie d'une part et les autres aspects de la vie maritime dans le Levant d'autre part.

Il va sans dire que les problèmes économiques sont loin d'être ignorés par les auteurs cités jusqu'à présent mais d'autres relations s'y intéressent exclusivement. Ainsi R. S. Lopez, dans un des brillants survols dont il a le secret, évoque *Il problema della bilancia dei pagamenti nel commercio di Levante* depuis le bas empire jusqu'au xv^e siècle (vol. I, pp. 431-452). Ch. Verlinden, *Venezia e il commercio degli schiavi provenienti dalle coste orientali del Mediterraneo* (vol. I, pp. 911-929) examine pour sa part les divers courants qui alimentèrent Venise en esclaves aux XIV^e et XV^e s.

L'étude substantielle de T. Bertelé, *Moneta veneziana a moneta bizantina (Secoli XII-XV)* (vol. I, pp. 3-146 et 6 tables) rendra d'appreciables services aux numismates et aux historiens de l'économie. La relation proprement dite est suivie de plus de cent pages de textes justificatifs, de tableaux et d'appendices. — Ceux-ci sont consacrés aux problèmes soulevés par le monnayage de l'Empire latin ainsi que par les répercussions de la présence simultanée, dans les pays conquis, d'anciennes monnaies byzantines et d'autres apportées par les occupants. Un dernier appendice, enfin, analyse le témoignage du comptable de l'expédition d'Amédée VI de Savoie en Orient (1366-67) —. L'ampleur et la précision de cette étude, qui s'en tient toujours au point de vue strictement numismatique, en font une contribution fondamentale en la matière.

Les problèmes religieux ont donné lieu à des relations très inégales. L'esquisse de S. Tramontin, *Influsso orientale nel culto dei santi a Venezia fino al secolo XV* (vol. I, pp. 801-820) est excellente. Il en va de même de l'étude de G. Fasoli, *Liturgia e ceremonia ducale* (vol. I, pp. 261-295) qui dépasse, il est vrai, le domaine strictement religieux. — L'auteur y étudie le rituel ducal vénitien au moyen âge, c'est-à-dire dans sa phase de création spontanée. Elle souligne son originalité par rapport au rituel impérial byzantin dont elle ne nie cependant pas l'influence (En appendice : édition

des chapitres traitant des relations entre le doge et ses chapelains selon les statuts de 1303) —. Par contre, les quelques pages consacrées par B. Spuler aux *Chrétiens orientaux et (à) leurs relations avec les Vénitiens et les Italiens en général pendant la domination latine dans le Levant* (vol. I, pp. 679-686) sont d'une banalité consternante ; on regrette d'autant plus l'absence de la relation de D. Stiernon consacrée, selon le programme, aux *Rapporti religiosi di Venezia con l'ortodossia greco-slave*. Un aspect de cette importante question est traité plus en détail par N. B. Tomadakis dans un article honnête, sans plus (*La politica religiosa di Venezia a Creta verso i Cretesi ortodossi dal XIII al XV secolo*, vol. I, pp. 783-800). Signalons enfin une intéressante étude de I. Ostojić sur les *Relations entre la Venise médiévale et les monastères bénédictins en Croatie* (vol. I, pp. 583-598).

Ces deux dernières relations nous amènent à parler des travaux consacrés à une aire géographique particulière.

Les Balkans occupent évidemment une place de choix dans le recueil.

J. Tadić, *Venezia e la costa orientale dell'Adriatico fino al secolo XV* (vol. I, pp. 687-704) souligne l'intérêt constant de Venise pour la côte orientale de l'Adriatique au détriment de l'occidentale. La raison n'en serait pas, pour l'auteur, d'hypothétiques avantages économiques que la République aurait retirés de la Dalmatie ou l'importance de la région comme trait d'union entre l'Adriatique et les terres balkaniques. Venise se serait intéressée à la Dalmatie uniquement pour s'assurer la voie maritime qui la reliait au Levant.

Le Père D. Mandić, *Gregorio VII e l'occupazione veneta della Dalmazia nell'anno 1076* (vol. I, pp. 453-471) examine les raisons qui poussèrent le pape à ordonner aux Vénitiens de restituer la Dalmatie aux Croates en 1076. On trouvera également dans cet article un utile résumé de l'histoire de la région depuis le VI^e s. B. Krekić, *Le relazioni fra Venezia, Ragusa e le popolazioni serbo-croate* (vol. I, pp. 389-401) met l'accent sur les aspects positifs des rapports entre les deux villes maritimes sans négliger, toutefois, les tensions qui survinrent entre elles. G. Valentini, *Dell'amministrazione veneta in Albania* (vol. I, pp. 843-910) publie une étude fondamentale, remarquablement documentée et d'une grande clarté, sur l'administration des possessions vénitiennes en Albanie aux XIV^e-XV^e s. En appendice : 1) Une enquête sur le régime des terres en Albanie ; 2) Un examen du bilan de la «camera» vénitienne pour les provinces d'Albanie dans les deux premières décennies du XV^e s.

S. Papacostea, *Venise et les pays roumains au moyen âge* (vol. I, pp. 599-

624) étudie les relations que Venise, au xv^e s., devant le menace ottomane, noua avec la Valachie d'abord, avec la Moldavie ensuite.

I. Dujčev aborde pour sa part un domaine qui jusqu'alors n'avait fait l'objet d'aucune étude particulière : les *Rapporti fra Venezia e la Bulgaria nel Medioevo* (vol. I, pp. 237-259). Il donne ici un bilan provisoire dont l'intérêt invite à de nouvelles recherches dans un domaine riche en perspectives.

Nous parlerons plus loin des conférences consacrées aux problèmes culturels dans les Balkans. Passons aux autres aires.

M. Nystazopoulou Pélékidis, *Venise et la Mer Noire du XI^e au XV^e siècle* (vol. I, pp. 541-582) donne une vue d'ensemble du sujet et étudie plus en détail la question des établissements vénitiens dans le Pont Euxin. En appendice : listes des bailes de Trébizonde et des consuls de Tana.

G. T. Dennis, *Problemi storici concernenti i rapporti tra Venezia, i suoi domini diretti e le signorie feudali nelle isole greche* (vol. I, pp. 219-235) met l'accent sur la centralisation rigide caractéristique de l'organisation coloniale de Venise.

Les travaux concernant la Crète sous la domination vénitienne ne manquent pas, mais de nombreux documents d'archives devront encore être édités avant qu'on puisse écrire une bonne étude générale sur le sujet. C'est ce que souligne M. I. Manoussacas dans un état de la question fort utile : *L'isola di Creta sotto il Dominio Veneziano. Problemi e Ricerche* (vol. I, pp. 473-514).

J. Richard, *Chypre du protectorat à la domination vénitienne* (vol. I, pp. 657-677), montre que pendant longtemps Chypre ne fut qu'une escale pour les Vénitiens essentiellement intéressés à la possession, dans l'île, de comptoirs dotés de larges franchises. Il fallut attendre le milieu du xv^e s. pour que, compte tenu du danger ottoman, de la faiblesse du royaume et de l'importance toujours croissante des investissements vénitiens dans l'île, Venise se décidât à envisager d'étendre son protectorat sur le royaume avant de l'annexer purement et simplement à la fin du siècle.

J. Prawer, *I Veneziani e le colonie veneziane nel regno latino di Gerusalemme* (vol. I, pp. 625-656), retrace brillamment les différentes phases de l'établissement des Italiens et plus spécialement des Vénitiens dans le royaume latin de Jérusalem : d'abord simples étapes, colonies «per lo svernamento» ayant une population essentiellement mobile, les établissements italiens devinrent, dans le second quart du XII^e s., de véritables colonies avec une population locale stable dont l'importance et la cohésion grandirent progressivement. L'auteur étudie encore la composition sociale de ces

colonies (une particularité vénitienne : l'établissement de patriciens), le contexte matériel de leur existence et leurs rapports avec les autorités franques.

Enfin H. J. Kissling, *Venedig und der islamische Orient bis 1500* (vol. I, pp. 361-387) souligne l'importance du facteur ottoman dans l'abandon progressif par la Sérénissime de la politique de «neutralité» à l'égard de l'Orient musulman.

La contribution de G. Caraci, *Viaggi fra Venezia ed il Levante fino al XIV secolo e relativa produzione cartografica* (vol. I, pp. 147-184), qui examine l'incidence des récits laissés par les voyageurs vénitiens en Orient sur les progrès en cartographie réalisés à Venise, ménage une transition qui nous permet d'aborder à présent les problèmes culturels.

A. Pertusi, *Episodi culturali tra Venezia e il Levante nel medioevo e nell'umanesimo fino al sec. XV* (vol. II, pp. 331-360) donne plusieurs intéressants exemples de l'intérêt progressif des Vénitiens pour la culture grecque : 1) l'hymne acathiste à Venise — 2) discussion des clercs vénitiens avec les Saints Cyrille et Méthode — 3) rédaction à Venise du chrysobulle de Basile II en faveur des Vénitiens — 4) lettre du patriarche de Grado à son collègue d'Antioche en 1053 — 5) le *Kalendarium venetum* du XI^e s. — 6) un témoignage littéraire sur la connaissance du grec à Venise au début du XII^e s. — 7) le clerc vénitien Cerbanus (XII^e s.), ses relations avec Constantinople et ses œuvres — 8) son ami Jacques le Grec, sans doute identique au célèbre traducteur d'Aristote — 9) connaissance de l'histoire byzantine à Venise — 10) importation d'œuvres d'art et commerce de reliques d'origine byzantine — 11) présence d'artistes vénitiens et francs à Constantinople — 12) séjours de savants et d'humanistes vénitiens en Orient.

Deux relations sont consacrées à l'examen de questions littéraires.

A. Limentani, *Martino da Canal e l'Oriente mediterraneo* (vol. II, pp. 229-252), examine la question des rapports éventuels du chroniqueur Martino da Canal (deuxième moitié du XIII^e s.) avec le Levant.

B. Meriggi, *Venezia nella letteratura dalmato-ragusea* (vol. II, pp. 253-267) souligne l'action très positive de Venise dans l'essor littéraire de la Dalmatie et de Raguse aux XV^e-XVI^e siècles.

Le domaine linguistique fait l'objet de plusieurs communications.

G. Folena donne une *Introduzione al veneziano «de là da mar»* (vol. I, pp. 297-346) qu'il illustre, en appendice, par quelques documents provenant des archives de Raguse.

Z. Muljacić, *Dalmatico, veneziano e slavo* (vol. II, pp. 269-281) s'efforce

de classer les divers dialectes dalmates aujourd’hui disparus en tenant compte de leurs relations avec le serbo-croate et le vénitien.

Traitant des *Rapporti linguistici tra Venezia e la Grecia prima della caduta di Costantinopoli* (vol. II, pp. 125-137), M. Cortelazzo distingue les trois phases successives «della colonizzazione bizantina, dell’autonomia veneziana e, infine, della colonizzazione occidentale del Levante ellenico» (pp. 125-126).

Enfin G. Pellegrini étudie les *Contatti linguistici arabo-veneziani* (vol. II, pp. 301-330).

Passons au domaine artistique.

Nous n’insistons pas sur la contribution de S. Bettini qui, malgré son titre prometteur, *Elementi favorevoli e contrari all’espansione dell’arte veneziana nel Levante* (vol. II, pp. 17-39), ne fait qu’une comparaison fort générale entre les structures formelles de Venise et de Constantinople et nous en venons directement à l’architecture.

G. Fiocco, *Le cupole di San Marco* (vol. II, pp. 163-174) met en relation le système de couverture de Saint-Marc avec celui de bâtiments d’Orient, en particulier de Jérusalem.

Les vestiges vénitiens en Grèce appartiennent surtout à l’architecture militaire. Ils sont nombreux et importants. Dans un exposé limpide, A. Bon, *Monuments vénitiens en Grèce centrale et dans le Péloponnèse jusqu’au XV^e s.* (vol. II, pp. 41-67) souligne les problèmes soulevés par leur étude et esquisse les solutions auxquelles un examen plus poussé pourrait conduire.

G. Tiberi, *Monumenti veneziani a Creta* (vol. II, pp. 377-391) illustre, par l’exemple des monuments de la Canée, la nécessité d’une nouvelle enquête sur les bâtiments occidentaux de l’époque vénitienne dans l’île.

D’autres communications font également une large place à l’architecture, mais envisagent aussi d’autres modes artistiques.

J. Lafontaine-Dosogne, *Monuments vénitiens de Chypre* (vol. II, pp. 211-227) esquisse un premier bilan de l’influence vénitienne à Chypre dans le domaine artistique. Les effets de la présence vénitienne, conclut l’auteur, ne manquent pas d’intérêt, mais ils sont limités sauf en ce qui concerne l’architecture militaire.

C. Fisković, *I contatti degli scultori e architetti dalmati con l’arte veneziana fino al XV secolo* (vol. II, pp. 175-179) montre brièvement que l’influence de Venise ne se fit sentir en Dalmatie qu’à partir de la fin du XIII^e s., quand le style gothique se développa dans cette région.

Pour terminer, voici les relations consacrées à la peinture.

M. Alpatov, *Sur la peinture vénitienne du Trecento et la tradition byzan-*

tine (vol. II, pp. 1-16), réagit contre la tendance à considérer l'art de Venise comme un conglomérat d'éléments hétérogènes. Le byzantinisme constitue, selon lui, une partie intégrante de la culture vénitienne. Ce courant aurait contribué à délivrer Venise «d'une esthétique trop rationnelle, qui dominait alors en Italie centrale». Il aurait aussi accéléré «la formation d'une sensibilité des peintres vénitiens anticipant l'art moderne» (p. 16)!

Dans une étude capitale, M. Chatzidakis, *Essai sur l'école dite «italo-grecque» précédé d'une note sur les rapports de l'art vénitien avec l'art crétois jusqu'à 1500* (vol. II, pp. 69-124), réfute la théorie de l'existence d'une école de peintres d'icônes grecs ou, de préférence, crétois installés à Venise ou ailleurs en Italie dans la seconde moitié du XIV^e s. et au XV^e s. Selon lui, ces icônes sont les œuvres d'artistes grecs travaillant en Crète dans la seconde moitié du XV^e s.

Selon V. J. Djurić, *Influence de l'art vénitien sur la peinture murale en Dalmatie jusqu'à la fin du XVI^e s.* (vol. II, pp. 139-161), la qualité des œuvres exécutées en Dalmatie par des peintres vénitiens, des artistes formés à Venise ou des indigènes influencés directement par Venise, est telle qu'on ne saurait parler d'un art de province. La Dalmatie est, à ses yeux, une sphère où le langage pictural de Venise «a trouvé son application tout autant et en même temps que dans la ville de Saint-Marc» (p. 161).

G. Gamulin, *La pittura su tavole nel tardo medioevo sulla costa orientale dell'Adriatico* (vol. II, pp. 181-209) comble une lacune en attribuant un certain nombre de peintures sur bois des XII^e et XIII^e s. à la côte orientale de l'Adriatique.

B. Pecarski étudie les *Venetian Influences on Dalmatian Miniature Painting in the Middle Ages* (vol. II, pp. 283-299). Celles-ci, à partir de la fin du XII^e s., remplacèrent graduellement la tradition «bénéventine» importée d'Apulie.

Enfin, K. Prijatelj passe en revue *I Contatti dei pittori della scuola dalmata colla pittura veneziana*, entre 1380 et 1520 (vol. II, pp. 361-375).

Comme la plupart des recueils, celui-ci est inégal et présente quelques lacunes. On eût souhaité, par exemple, que les contributions relatives aux questions religieuses fussent plus équilibrées, que le recueil fit une place plus large à la littérature et qu'il n'ignorât pas le domaine musical — selon le programme du Congrès, C. Marzi consacra pourtant une relation à la *Musica bizantina aquileise e veneziane* —. Mais ces quelques imperfections n'altèrent nullement l'intérêt que l'on prendra à la lecture de ces deux gros volumes dont nous avons cherché à souligner la richesse et la variété.

Le droit au trône

FRANCATEL (G.), *Le droit au trône. Un problème de prééminence dans l'art chrétien d'Occident du IV^e au XII^e siècle.* Paris, C. Kliencksieck, 1973, 1 vol. in-8°, 388 p., 64 planches (COLLECTION LE SIGNE DE L'ART, IX).
Prix : 108 fr. fr.

A partir de l'étude de la représentation d'un objet précis, le trône, dans ses divers rapports (qui l'occupe ?, où est-il situé ?, etc.), l'auteur essaie de retrouver «les processus mentaux des hommes du Moyen Age occidental», c'est-à-dire, en fait, de déterminer dans quelle mesure ces représentations illustrent les idéologies politiques et religieuses, leurs conflits à une époque donnée.

Pareille entreprise nécessite, pour être menée à bien, une connaissance approfondie des œuvres d'art et une familiarité très grande, avec des sources historiques fournissant le matériel de comparaison. La tâche s'avère d'autant plus difficile que l'aire et la période envisagées sont considérables. Or, à la lecture, on se trouve devant un exposé systématique et trop schématique des problèmes politiques, et, qui plus est, un exposé où toute problématique est bannie en ce qui concerne les faits historiques. Cela est particulièrement vrai dans les pages consacrées au couronnement impérial de Charlemagne et cette manière de procéder fait perdre au travail beaucoup de sa valeur. On se demande d'ailleurs si l'auteur maîtrise bien son sujet. Voici un exemple de cette schématisation. Le ch. I «Dieu ou l'Empereur» (pp. 15-51) affirme que dès l'origine, les empereurs byzantins refusent l'image du Christ trônant pour des motifs politiques, parce qu'eux seuls veulent trôner et que représenter un Christ trônant implique une soumission au pape ou au patriarche. C'est pourquoi tout empereur serait iconoclaste par nature, et tout empereur puissant presque hérétique, tandis qu'un empereur faible se soumettrait à l'Eglise. Ainsi, selon l'auteur, les légendes Rex regnantium et D. Justianus serv(us) Chris(ti) des monnaies de Justinien II et de Théophile, la proskynèse impériale devant le Christ (notons, ici, que pour l'auteur, p. 45, Théodore Métochite est empereur), le couronnement de Romain et Eudocie par le Christ, sur l'ivoire bien connu, témoigneraient de la victoire du pape et du patriarche sur l'empereur et de la soumission de celui-ci. La fameuse mosaique de Léon III est interprétée comme une marque de soumission de l'empereur au pape. De même, on s'explique mal pour quel motif politique Charlemagne aurait introduit le type de l'évangéliste trônant (ou plutôt écrivant). Quand l'auteur examine les réalisations de Jean VII, nous avons droit à un vrai roman historique.

La bibliographie présentée, les notes infrapaginales sont sommaires. Ainsi, M^{me} Francastel se dispense de donner les cotes de l'Ottonianum, du contrat de mariage d'Otton III et de mentionner les études qui concernent ces diplômes. Il est difficile de savoir à partir d'une bibliographie aussi sommaire ce que l'auteur a pu voir. On nous permettra cependant quelques remarques. En ce qui concerne l'empire, pourquoi se limiter à un travail de F. L. Ganshof, de 1949, en ignorant tout ce que cet auteur a écrit par après ; à Folz, R., *Couronnement ...* P. 1964, sans tenir compte d'ouvrages, même généraux, comme Folz, R., *L'idée d'Empire en Occident du Ve au XIV^e siècle*, P. 1953, ou Pacaut, M., *La théocratie*, P. 1957. En ce qui concerne les invasions, l'auteur renvoie à F. Lot (1945) et non à Musset, L., N^{le} Clio 12, Paris, 1969 ; pour la légende carolingienne, on en reste à Kleinclausz, 1902, en ignorant Folz, R., *Le souvenir et la légende de Charlemagne*, Paris, 1950. Pourquoi omettre le *Karl der Grosse*, 3 vol., Düsseldorf, 1965, se référer pour l'activité de Reichenau à l'Histoire de l'Art d'A. Michel, en négligeant la plupart des ouvrages plus récents ? Nous ne comprenons pas l'omission de Michel, A., *Die Kaisermacht in der Ostkirche*, Darmstadt, 1959, ni à propos de Jean VII, de Sainte-Marie-Antique, des travaux de Mattheiae, G., *Pittura romana del Medioevo*, Rome, 1965, *Mosaici medioevali delle Chiese di Roma*, Rome, 2 vols., 1967 et de Nordghagen, P. J., *The Mosaics of John VII*, Institutum Romanum Norvegiae, Acta ad archaeologiam ..., II, 1965, pp. 121-166, *The Frescoes of John VII (A.D. 705-707)*, in *S. Maria Antiqua in Rome*, ibid., IV, 1968 et autres.

Par conséquent, si le sujet abordé mérite incontestablement l'attention, si certains passages du livre ne sont pas dépourvus d'intérêt, M^{me} Francastel nous a livré un travail où trop de points sont à tout le moins discutables et exigent du lecteur, mis en alerte par le caractère sommaire et les lacunes de la bibliographie, une vérification détaillée.

Michel DE WAHA.

Les stylites syriens

PEÑA (I.), CASTELLANA (P.), FERNANDEZ (R.), *Les Stylites syriens*. Milan, Franciscan Printing Press, 1975, in-8^o, 48 pl., 228 p. (Publications du «Studium Biblicum Franciscanum», Coll. Minor, n° 16).

«Commencé à la table d'étude, poursuivi sur les hauteurs du Djebel Baricha et du Djebel Sim'an», ce travail constitue une synthèse fort bien venue.

Dans la première partie, intitulée «Martyrs du temps de paix : les Stylites» (pp. 21-84), le P. I. Peña tente d'abord d'expliquer la naissance du stylitisme en fonction du développement religieux du Christianisme triomphant avec sa reconnaissance par Constantin (besoin de l'Eglise «de se montrer au grand jour, de se manifester aux païens avec des moyens spectaculaires qui correspondaient aux secrètes aspirations de l'âme orientale», p. 27), tout en replaçant ce développement lui-même dans le contexte plus large de la société syrienne de l'époque (stabilité politique, prospérité économique, accroissement démographique). Vient ensuite une description assez minutieuse de la colonne, *conditio sine qua non* de cette ascèse, et de l'organisation de la vie des «chanceliers de la foi» (Théodore). L'auteur émet une hypothèse intéressante : l'usage du minaret s'est-il inspiré de la colonne? Certains textes, tant chrétiens que musulmans, ne manquent pas de l'appuyer. L'islamisation de coutumes chrétiennes va aussi dans ce sens. La question reste posée et peut-être l'auteur l'approfondira-t-il un jour. Quelques pages sont consacrées à l'expansion du mouvement et l'auteur passe brièvement en revue les sources qui mentionnent des stylites, avant d'établir la liste de ces derniers par siècle. A propos de St. Nicétas de Perejaslawj (p. 84) et de Sabas, aux environs de Novgorod (p. 84), on aurait pu préciser au moins une source (Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*, resp. p. 139 et p. 239). Le cas d'un stylite «près du monastère de Tizmana [lire Tismana] en Roumanie» au XIX^e siècle, est cité par M. Lancelot, *De Paris à Bucarest* dans *Le Tour du Monde*, 1868, t. I, pp. 349-50, repris par H. Delehaye, *Les Saints Stylites*, 1923, p. cxxxv). Il eût été intéressant de citer et de traiter un passage à propos de Rome, qui se retrouve textuellement chez deux géographes arabes, Ibn Rusteh (dans son *Kitab al-a'laq an-nafisa*) et Ibn Khurdadbeh (dans le *Kitab al-Masalik wa-l-Mamalik*) : «... autour des murs de la ville, on compte mille deux-cent vingt colonnes sur lesquelles (il y a) des moines» (cf. M. Hadj-Sadoq, *Description du Maghreb et de l'Europe au III^e s.-IX^e s.*, Alger, 1949, pp. 18 et 72).

Dans la seconde partie, «Les Stylites autour de Qal'at Sim'an» [lire Sim-can], (pp. 87-159), le P. P. Castellana nous convie à un pèlerinage archéologique dans la Syrie du Nord et décrit, avec cartes et schémas, les sites où s'élevèrent colonnes et monastères.

Enfin, le P. R. Fernandez examine «le culte et l'iconographie des Stylites» (pp. 163-217), limités ici à la période qui commence avec l'ascension de Syméon le Grand et la mort de Syméon le Jeune. Il traite principalement des différentes représentations des stylites (pp. 174-195), en

niant de nombreux dessins et des reproductions. L'auteur explique leur symbolisme (anges porteurs de couronnes, colombes, couronnes, langues de feu, arbre, serpent, colonne, échelle).

En fait de bibliographie, on aurait voulu voir mentionnés les titres suivants :

a) en ce qui concerne Syméon le Grand :

G. de Jerphanion, *Le voix des monuments. Etudes d'archéologie. Nouvelle Série*. Rome, Paris, 1938 ; P. Peeters, *Orient et Byzance. Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine*. Bruxelles, 1950 (*Subsidia Hagiographica*, 26).

b) pour Syméon le Jeune :

F. Halkin, *Un opuscule méconnu du magistre Nicéphore Ouranos (la Vie de St Théodule Conscrit)*, dans *Analecta Bollandiana*, 1962, pp. 308-324. E. Chrysos, *Eine Konjektur zu Johannes Malalias*, dans *J.O.B.*, 15 (1966), pp. 147-152 (à propos du changement de nom d'Antioche). P. van den Ven, *La Vie ancienne de S. Syméon le Jeune*, 521-592. Bruxelles, 1962-1970 (*Subsidia Hagiographica*, 32). J. Lafontaine-Dosogne, *L'influence du culte de St. Syméon Stylite le Jeune sur les monastères et les représentations figurées de Géorgie*, dans *Byzantion*, 41 (1971), pp. 183-196. Id. — Bernard Orgels, *Itinéraires archéologiques dans la région d'Antioche. Recherches sur le monastère et sur l'iconographie de S. Syméon Stylite le Jeune*. Bruxelles, 1967 (Bibliothèque de *Byzantion*, 4).

Marcel PIRARD.

Une lettre de Psellos à Jean Xiphilin

Michele PSELLO, *Epistola a Giovanni Xifilino* a cura di Ugo Criscuolo. Università di Napoli. Cattedra di filologia bizantina, 1973, 87 pp.

La lettre rééditée, traduite et commentée ici par M. Ugo Criscuolo a été adressée par Psellos à son ami Jean Xiphilin, futur patriarche de Constantinople dont il avait partagé la disgrâce en 1054 sous le règne de Constantin IX Monomaque, et dont il avait suivi l'exemple en se faisant moine et en se retirant — pour un temps très bref d'ailleurs — dans un monastère du mont Olympe en Bithynie. Ce document qui faisait suite à deux lettres perdues, l'une de Psellos, l'autre de Xiphilin, réfute des accusations lancées par ce dernier contre son ami. Il pose d'abord un problème de date : plusieurs périodes de la vie de Xiphilin ayant été proposées, U. Criscuolo,

avec beaucoup de pertinence opte pour une date voisine de 1055, à un moment où Xiphilin, qui était réellement attiré par la vie monastique et mystique, était encore moine sur l'Olympe, tandis que Psellos dont la vocation religieuse n'était guère profonde ni solide, avait déjà quitté le couvent où il était entré contraint par les circonstances. Comme on peut le reconstituer d'après la justification de Psellos, les reproches de Xiphilin portaient sur cet abandon, mais aussi et surtout sur l'amour de son ami pour le platonisme et sur les risques d'hétérodoxie auxquels l'exposait ce choix philosophique. Son recours au rationalisme pour résoudre des problèmes humains, la curiosité qui le poussait à s'intéresser à tous les courants philosophiques et à toutes les connaissances de son temps étaient aussi mal vus par le futur patriarche parce qu'il décelait dans ces tendances un nouvel esprit humaniste qui devait nécessairement se heurter à l'orthodoxie. Malgré les efforts faits par Psellos pour se justifier, malgré ses protestations de fidélité à la foi chrétienne, il est probable qu'il était conscient de la contradiction entre les deux attitudes de l'esprit qui s'affrontaient. Naturellement, l'étude de l'Antiquité n'avait jamais été blâmable dans l'empire Byzantin, puisqu'elle avait toujours fait partie de l'héritage traditionnel, mais introduite dans la pensée et dans la morale, elle y apportait un esprit de liberté et de rationnalisme qui menaçait de dépasser les limites imposées par le dogme et de heurter l'idéal ascétique proposé comme modèle depuis des siècles. Avec habileté, Psellos cherche à concilier l'inconciliable et il est parvenu, grâce à sa prudence à éviter de se faire condamner par l'Eglise, plus heureux en cela que son disciple favori et successeur à la chaire de philosophie de l'Université de Constantinople, Jean Italos, qui arrivé à un point de rupture complète avec l'Eglise dut se soumettre à la confession de foi.

Le texte de la lettre à Xiphilin nous a été transmis par le *cod. Par.*, 1182 du XIII^e s. Il avait déjà été édité par K. N. Sathas dans sa *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη*, V, 444-451. M. Criscuolo en présente ici une édition (pp. 49-57) où sont relevées toutes les citations ou allusions littéraires ainsi que les rares corrections et les variantes indiquées dans l'apparat critique. Le texte est suivi de la traduction (pp. 59-65) et d'un commentaire très complet. Quatre index 1) *index verborum notabilium*, 2) *index nominum*, 3) *index locorum*, 4) index des auteurs modernes, clôturent cet opuscule bien imprimé et d'une présentation agréable.

Alice LEROY-MOLINGHEN.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES (*)

AHRWEILER (H.), *L'idéologie politique de l'Empire byzantin*, Paris, Presses Universitaires de France, 1975, in-8°, 158 p. (Collection SUP. L'historien, 20). — L'auteur s'est proposé «d'examiner quelques aspects des principales orientations idéologiques dominant les diverses périodes de l'histoire millénaire de Byzance» (l'universalisme, le nationalisme, l'impérialisme et les patriotismes) «et d'étudier leur impact sur les mentalités et l'opinion publique» (p. 5). Ce petit ouvrage constitue une synthèse brillante, suggestive, novatrice (Un exemple parmi d'autres : selon l'auteur, la chute de Constantinople en 1204 «fut presque un événement salutaire pour la nation et salubre pour l'Etat byzantin, dont la machine était fortement et presque irrémédiablement grippée» p. 94). On regrettera seulement quelques raccourcis trop hardis (ainsi, p. 10 : l'histoire «enseigne que Constantin demeura païen jusqu'à son lit de mort» ; p. 20 : l'auteur, évoquant le règne de Justinien, parle de Rome comme étant «mise sous les papes orientaux» alors qu'il s'agit d'un phénomène datant du VII^e siècle et du début du VIII^e siècle). Mais ce ne sont là que broutilles au regard de la richesse de ce maître livre.

J.-M. S.

ARCE (Agustín), voir *Miscelánea de Tierra Sancta*.

ATTRIDGE (Harold W.), voir *Enchoria*.

AUJAC (Germaine), *Michel Psellos et Denys d'Halicarnasse : le traité «Sur la composition des éléments du langage»*, dans *R.E.B.*, 33 (1975), pp. 257-275. — Édition et traduction française du traité *Sur la composition des*

(*) Ont collaboré à la rédaction des *Notices Bibliographiques* : MM. W. CLARYSSE (W. C.), Daniel DE DECKER (D. D. D.), Michel DE WAHA (M. d. W.), Alain DIERKENS (A. D.), Justin MOSSAY (J. M.), Michel MUSZYNSKI (M. M.), Petre NĂSTUREL (P. S. N.), Marcel PIRARD (M. P.), Jean-Marie SANSTERRE (J.-M. S.), Panayotis YANNOPOULOS (P. Y.).

éléments du langage de Psellos et édition critique en parallèle du traité de Denys d'Halicarnasse *Sur la composition des mots*. Le manuel de Psellos explique les différences du style par la composition des mots et signale les deux objectifs de la rhétorique : l'agrément et la beauté ; pour les atteindre on peut user de la mélodie, du rythme, de la variété et de la convenance. Pour composer son manuel, Psellos copie littéralement deux tiers de l'œuvre de Denys. Sa façon de composer indique une lecture hâtive par Psellos de l'œuvre de Denys. L'étude de la tradition manuscrite et l'analyse des variantes dans le texte de Psellos conduisent l'auteur à la conclusion que Psellos a consulté un manuscrit de la famille de *Laurentianus 59, 15* pour la composition de son manuel.

P. Y.

BABINIOTIS (Georges), *Bibliographical Bulletin of the Greek Language for the Year 1973*, Athènes, Department of Linguistics of the University of Athens, 1974, p. 67 (titre en grec et en anglais). — L'auteur, en collaboration avec l'équipe du Département de Linguistique de l'Université d'Athènes, publie un bulletin bibliographique annuel qui couvre tous les domaines de la langue grecque. Le présent volume, le premier, concerne l'année 1973 et commence par une liste d'abréviations des principales revues dépouillées. Ensuite, les différentes études recensées sont groupées en 20 rubriques : 1) Bibliographie, 2) Dialectologie, 3) Épigraphie et Papyrologie, 4) Étymologie, 5) Grammaire, 6) Graphie (ce secteur, appelé ici *Γραφηματική*, en anglais «Graphemics», concerne l'écriture, l'orthographe, la transcription du grec dans d'autres langues, notamment dans les langues occidentales modernes), 7) Enseignement de la langue grecque, 8) Linguistique historique et Linguistique générale, 9) Histoire de la langue grecque, 10) La diglossie grecque, 11) Lexicographie, 12) Les langues littéraires, 13) Morphologie, 14) Onomastique, 15) Phonétique, Phonologie et Morphophonologie, 16) Prosodie et Métrique, 17) Sémantique et Vocabulaire, 18) Style, 19) Syntaxe, 20) Divers. Un index des auteurs clôture le travail. Un grand nombre d'études qui se rapportent à un des aspects cités ci-dessus et ayant une relation avec la période byzantine sont aussi répertoriées. Ainsi, philologue et byzantiniste peuvent utiliser ce manuel.

P. Y.

Bdinski Zbornik, Ghent Slavonic Ms 408 A.D. 1360. Facsimile edition, with a presentation by Ivan DUJČEV, Variorum Reprints, London, 1972.

xiii + 242 folios recto-verso. — Le manuscrit 408 de l'Université de Gand est le plus précieux et le plus célèbre des codices slaves de Belgique. Il a été copié en l'an du monde 6868 (sept. 1359/août 1360) à Vidin par un scribe anonyme, à la demande de la tsarine Anka de Bulgarie, l'épouse du tsar Jean Stracimir et la fille du voïvode de Valachie Nicolas-Alexandre. Il s'agit d'un recueil de Vies de saintes (à une seule exception près), suivi d'une description des Lieux Saints de Jérusalem. Le texte vieux-slave a été dernièrement édité en Belgique (par J. L. Scharpé et F. Vyncke, avec introduction par E. Voordeckers, Bruges, 1973, 246 p. : voir mon compte rendu dans la *Revue des Études Roumaines*, Paris, XV, 1975, pp. 224-225). Le facsimilé intégral soigneusement publié à Londres rendra de grands services aux études de paléographie slave. A noter la forme particulière du manuscrit dont les hastes centrales se rencontrent régulièrement bien au-dessous de la ligne, particularité que les spécialistes de la paléographie slavo-roumaine considèrent comme caractéristique des textes écrits sur le sol roumain. Mais je n'oserais pas pour autant affirmer que le copiste utilisé par la tsarine d'origine valaque fût son compatriote ! La préface du prof. I. Dujčev replace ce recueil — «one of the most precious literary monuments in the history of Bulgarian civilisation during the fourteenth century» — dans son cadre historique. Elle nous permet aussi de mieux nous représenter l'original (voir p. xiii la description des couleurs du frontispice initial, dont la gamme me rappelle la chromatique de certains manuscrits valaques du début du XVI^e siècle). Aussi est-il regrettable, à mon sens, que l'on ne nous ait pas donné une reproduction en couleurs de la première page. Grâce à l'édition de Londres et à celles de Bruges, complémentaires l'une de l'autre, les études slavo-byzantines (et peut-être aussi slavo-roumaines) vont connaître, nous le pensons, un regain d'actualité.

P. S. N.

BELDICEANU (Nicoară), *Margarid : un timar monastique*, dans *R.É.B.*, 33 (1975), pp. 227-255. — Selon les archives turques et les registres de cadastre ottomans, le monastère de St-Jean-Prodrome à Déres (Macédoine orientale grecque), constituait un timar qui durant le règne de Mehmed II (1451-1481) était exploité par des laïcs. L'auteur étudie le statut de ce timar, sa composition ethnique et sa structure économique et sociale.

P. Y.

BIEDENKOPF-ZIEHNER (Anne), voir *Enchoria*.

BROWNE (Gerald M.), voir *Enchoria*.

BROWNING (R.), *The Emperor Julian*, 1 vol., Londres, Weidenfeld and Nicholson, 1975, XII-256 pp., 12 ill., 1 tableau, 3 cartes. Prix : 6,95 £. — Le premier chapitre brosse une esquisse forcément rapide des grands événements et des mutations que subit l'Empire romain aux III^e et IV^e siècles. Le second narre la jeunesse mouvementée et menacée de Julien. L'auteur conte des événements personnels, anecdotiques. Toutes les règles du genre biographique sont respectées. Malheureusement, ici les facteurs fondamentaux de l'histoire de l'empire disparaissent sous l'évocation des individualités. Le chapitre 3 traite essentiellement des études de Julien pendant son exil en Cappadoce, puis à Athènes. Le procédé de la biographie individualisante conduit à attribuer à des hommes des faits qui dépendent en réalité de l'action du groupe : ainsi, l'auteur met en évidence le rôle de Silvanus proclamé empereur à Cologne, en 355. S'il rappelle les origines germaniques de Silvanus, il omet de rappeler l'importance de l'élément barbare dans les armées romaines, importance qui explique les réactions de Constance. Le ch. 4 montre comment Julien fut proclamé César. Puis l'auteur étudie les campagnes de Julien en Gaule. Nous avons droit à une utilisation traditionnelle des sources écrites, sans recours à l'archéologie. Des lieux communs sont rabâchés, comme la décadence de Paris à l'époque. Le chiffre des morts germains, à Strasbourg, est repris sans critique, le Brabant serait la Toxandrie (p. 33). Signalons cette perle, p. 84, les Lètes seraient un peuple germanique comme les Alamans ou les Francs. Le ch. 6 examine la campagne militaire de Julien contre Constance. Les ch. 7 et 8 relatent son accession au pouvoir et sa politique à Constantinople et Antioche. Puis sont évoquées les relations avec les Chrétiens et la mort de Julien. Si l'ouvrage peut passer pour une œuvre de vulgarisation honorable, il ne remplace pas le travail de Bidez.

M. d. W.

CARMODY (F. J.), *L'Anatolie des géographes classiques ; étude philologique*, 1 vol., Berkeley (California), 1976, 251 p., fig., offset. Prix : 15 \$. — L'auteur s'est livré à une étude topographique et toponymique serrée du matériel qui lui a été fourni par les sources classiques, essentiellement Ptolémée, Strabon, Pline, les itinéraires grecs et romains. Il s'attache à mettre en évidence les survivances de toponymes ou d'établissements anciens et consacre un important chapitre au substrat anatolien. Un important index géographique termine l'ouvrage et en assure la maniabilité.

M. d. W.

CAZACU (M.), «*Montes Serrorum*» (*AMMIANUS MARCELLINUS, XX-VII, 5, 3*). *Zur Siedlungsgeschichte der Westgoten in Rumänien*, dans *Dacia*, N.S. XVI/1972, pp. 299-301. — La localisation de ces *Montes Serrorum* était jusqu'à présent imprécise et les recherches n'avaient pas convaincu les historiens. On avait cru bon de les placer, entre autres, dans la chaîne qui relie les Carpathes orientales aux Carpathes du Sud, étant donné la présence dans la région de vestiges wisigoths.

L'auteur situe de façon fort convaincante ces monts dans la contrée montagneuse où la vallée de la Bužau prend naissance (il s'appuie notamment sur les faits suivants : la découverte d'importants vestiges germaniques du IV^e siècle dans cette vallée et ses environs ; le corps de S. Sabas le Goth a été immergé par les Wisigoths en 372 dans la Bužau ; le trésor des Goths a été dissimulé près de Pietroasa, au pied des monts Istrita, là précisément où s'étend la Buzău).

M. P.

CHORAS (Georges), *'H ἀγία Μονὴ Ἀρείας Ναυπλίου ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ καὶ πολιτικῇ ιστορίᾳ Ναυπλίου καὶ Ἀργους*, Athènes, 1975, pp. 1-330 + 32 planches hors texte et une carte. — Le monastère de l'Hagia Moni, près de Nauplie en Argolide, fut fondé en 1143 par Léon, évêque d'Argos et de Nauplie. Le même évêque le dota d'un *Typicon*. De cette fondation existe encore le Catholicon, église typique du style grec du XII^e s. ; la décoration picturale est perdue. Le monastère fut florissant à l'époque byzantine et aussi sous la première domination franque et vénitienne (1389-1540) et sous la première occupation turque (1586-1686). Sous la seconde occupation vénitienne l'institution commença à connaître des difficultés (1686-1715), malgré les nombreux priviléges dont il fut l'objet. Durant la seconde domination turque (1715-1822), le monastère fut abandonné dès avant 1731. Après la révolution grecque (1821), il devint la propriété de diverses personnes jusqu'en 1875, date à laquelle il fut reconstitué comme monastère de femmes. Comme tel, il existe encore de nos jours. Le statut du monastère, déterminé par son fondateur, était celui de «monastère indépendant». Mais, en 1679, il passa sous la juridiction du patriarche de Jérusalem, ce qui lui permit de surmonter des difficultés dues au manque de contacts avec Constantinople. Le monastère reprit son ancien statut lors de sa reconstruction en 1875.

P. Y.

DARROUZÈS (Jean), *Listes épiscopales du concile de Nicée (787)*, dans *R.É. B.*, 33 (1975), pp. 5-76. — La liste épiscopale du concile de Nicée (787) pose des problèmes concernant l'identification des noms propres et des noms de localités, car elle n'a pas fait l'objet d'une édition critique. L'étude de la liste finale des évêques suffragants et des listes de présence des sections permet d'établir la préséance hiérarchique des Métropolites et des Archevêques. Au contraire, il est difficile de grouper les évêques suffragants par métropole et d'établir leur rang hiérarchique, parce que leurs noms sont dispersés dans les listes. En ce qui concerne les évêques d'Ilyricum, leur présentation permet de constater qu'ils n'étaient pas encore intégrés dans le système hiérarchique byzantin. L'étude est clôturée par un tableau qui reprend les noms de tous les évêques suffragants mentionnés dans les listes partielles.

P. Y.

DE BOER (S.), *De Ikonenstrijd van 726-843*. Leyde, E. J. Brill, 1975, 1 vol., 16 × 24 cm, 40 pp. — S. De Boer a publié le discours inaugural, prononcé le 15 décembre 1975 à l'occasion de sa nomination comme professeur ordinaire à l'Université d'Amsterdam ; c'est là une heureuse initiative. Nous disposons ainsi d'une synthèse de première qualité, dénotant une connaissance approfondie des sources et de la bibliographie, concernant un problème vaste et complexe : celui de la querelle iconoclaste.

Après avoir esquissé l'historique de cette crise, S. De Boer s'attache surtout aux arguments théologiques des tenants des deux positions antagonistes, et nous livre ainsi une bonne approche, novatrice à de nombreux égards, d'une période-charnière qui fera encore couler beaucoup d'encre.

A. D.

DECARREAU (Jean), *Normands, papes et moines. Cinquante ans de conquêtes et de politique religieuse en Italie méridionale et en Sicile (Milieu du XI^e siècle-début du XII^e)*, Paris, A. et J. Picard, in-8°, 153 p. — Cet agréable ouvrage de vulgarisation n'a pas d'autre but que de relater le premier épisode de l'«aventure» des Normands de Méditerranée occidentale. Pour la rendre claire, l'auteur «n'a pas craint de la faire précéder de précisions sur l'histoire des principautés italiennes et des institutions religieuses antérieurement à la conquête» (p. 8). Le récit est alerte et généralement bien documenté — l'auteur ignore toutefois l'important ouvrage de V. Von Falkenhausen, *Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Südalien vom 9. bis 11. Jahrhundert*, Wiesbaden, 1967 — ;

mais, malgré ses qualités, ce petit livre ne constitue nullement une contribution originale à la question.

J.-M. S.

DUJČEV (Ivan), voir *Bdinski Zbornik*.

ENCHORIA. Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, tome IV, Wiesbaden (in Komm. bei O. Harrassowitz), 1975, un vol. in-8°, iv + 199 pp. et 38 pll. Prix : DM 48. — ATTRIDGE (Harold W.), *P. Oxy. 1081 and the Sophia Jesu Christi*, pp. 1-8 : l'auteur republie le *P. Oxy. 1081*, identifié par H.-Ch. Puech comme étant un fragment de la *Sagesse de Jésus-Christ*, en parallèle avec le texte copte de cette même œuvre que nous a conservé le *Codex Berlin 8502*.

BROWNE (Gerald M.), *Notes on the Sahidic Gospel of Mark*, pp. 9-11 : remarques complémentaires à la discussion, par H. Quecke, de la langue de l'*Évangile* (copte sahidique) de Marc, datant du v^e s., dans l'édition que ce dernier a donnée du texte (*Papyrologica Castroctaviana*, IV, 1972).

SCHUSSLER (Karlheinz), *Die koptische Überlieferung des Alten und Neuen Testaments*, pp. 25-43 (pll. 1-8) : poursuivant l'aperçu des témoins coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament (commencé dans le précédent volume de la revue), l'auteur présente ici six documents sahidiques, dont trois sont donnés en transcription accompagnée de reproductions photographiques.

SHISHA-HALEVY (Ariel), *Unpublished Shenoutiana in the British Library*, pp. 53-108 (pll. 9-30) : publication (transcription, photos et traduction) de cinq textes dus à Shenouti et conservés à Londres.

WEBER (Manfred), *Ein koptischer Liebeszauber*, pp. 115-118 (pl. 35) : l'auteur publie le *P. Colon. Inv. 1470* (vii^e s. p. C.), une amulette destinée à favoriser les desseins amoureux de son porteur. Au verso se trouve un dessin représentant un homme dans l'attitude de l'orant, les deux bras levés au ciel.

BIDENKOPF-ZIEHNER (Anne), *Koptologische Literaturübersicht IV, 1972/73/74 mit Nachträgen*, pp. 151-179.

BROWNE (Gerald M.), *Marginalia to P. Mil. Copti I*, pp. 181-182 : l'auteur présente quelques remarques de critique textuelle relatives aux épîtres de Saint Paul en dialecte oxyrrhinchite publiées dans le cinquième volume des *Papiri della Univ. degli Studi di Milano* (1974), dont K. Schüssler présente un compte rendu aux pages 185-187.

M. M.

EUSEBIUS, *Über das Leben des Kaisers Konstantin*. Herausgegeben von Friedhelm WINKELMANN (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Eusebius Werke I, 1). Berlin, Akademie-Verlag, 1975, in-8°, LXX-266 pp. Prix : 68 M. — Cette édition de la *Vita Constantini* d'Eusèbe constitue l'aboutissement heureux des travaux de critique verbale entrepris, depuis une décennie, par Fr. Winkelmann. Contrairement à un usage devenu traditionnel aujourd'hui, l'auteur s'est proposé de renouveler entièrement *l'editio maior* du texte ancien, se refusant à reproduire *ne varietur* un modèle, dont la composition ne répondait plus aux exigences de la philologie moderne. La présente édition, fondée sur une collation nouvelle des mss., se substitue donc avec bonheur à l'œuvre de son prédécesseur, I. A. Heikel. On la consultera d'autant plus volontiers qu'un procédé typographique en améliore également la lisibilité : les actes officiels de Constantin, qui parsèment le discours prêté à Eusèbe et dont la conservation a pu ainsi être assurée, ont été composés en caractères romains d'imprimerie. On isolera, dès lors, aisément ces documents d'archives de l'exposé même du panégyriste. Les *indices*, qui ont été refondus eux aussi, se développent sur une centaine de pages. Par contre, cette édition nouvelle du *Corpus* de Berlin ne comprend plus l'*oratio ad sanctorum coetum*, considérée naguère comme le cinquième et dernier livre de la *Vita Constantini*. L'on peut donc former l'espoir que l'excellence d'une telle édition hâtera la mise en œuvre du livre critique de ce panégyrique, dont l'attribution à Eusèbe nous paraît définitivement acquise.

D. D. D.

Fontes Graeci Historiae Bulgaricae, IX. THEOPHYLACTI ACHRIDENSIS, archiepiscopi Bulgariae, scripta ad historiam Bulgariae pertinentia. Pars prior : *Studia in scriptis quisdam a Theophylacto Achridensi, archiepiscopo Bulgariae* (1090-ca. 1126), relictis elaboravit Stojan IV. MASLEV, Serdicae, 1974, In *Ædibus Academiae Litterarum Bulgaricae*, 181 pages. — L'excellent corpus des sources de l'histoire de la Bulgarie compte une unité de plus. Alors que jusqu'ici les auteurs de la collection reproduisaient les textes byzantins relatifs à l'histoire de leur pays (et aussi à celle des Grecs, des Serbes et des Roumains, initiative qui rend les plus grands services aux études byzantines et sud-est-européennes, encore que l'on puisse se demander parfois si elle ne trahit pas aussi quelques appétits moins scientifiques) avec traduction annotée et une brève présentation de l'auteur et de son œuvre, le présent volume change de méthode. C'est que Théophylacte d'Ochrida est une source de toute première main pour l'histoire du monde

balkanique et donc aussi de la Bulgarie. Son édition critique tardant depuis longtemps, M. Maslev a dû établir le texte des écrits de l'archevêque byzantin relatifs au passé des Bulgares à l'aide du ms. d'Oxford. La seconde partie de ce tome IX, des Sources de l'histoire bulgare renfermera donc un texte amélioré par rapport à la Patrologie de Migne, des lettres de Théophylacte et de celui de la Passion des 15 martyrs de Tibériopolis. Suivront sans doute la Vie de saint Clément d'Ochrida, le poème à Nicéphore Bryenne et un fragment du commentaire du chap. 15, 19 de la lettre de saint Paul aux Romains, qui, comme le fait observer St. Maslev, intéressent l'histoire de la Bulgarie. L'abondance des remarques d'ordre historique liées à l'élaboration de cette édition occupe l'ensemble du présent fascicule. La datation de mainte pièce de la correspondance de l'archevêque s'y trouve modifiée. L'identification des personnes auxquelles il les adressa y gagne en précision, à moins que de nouvelles hypothèses ne viennent éveiller la sagacité des byzantinistes. Le résultat de ces efforts en est une meilleure connaissance de l'activité de cette grande figure de l'Eglise byzantine. Nous nous abstiendrons d'examiner présentement les multiples faits nouveaux signalés par M. Maslev car il nous semble plus rationnel d'attendre son édition critique des textes étudiés par lui avant de nous prononcer. Nous n'en signalerons pas moins aux chercheurs désireux de connaître au plus tôt l'essentiel des résultats auxquels il a abouti, le résumé allemand assez fouillé qui accompagne son travail (pp. 176-179). Il y a là, indubitablement, un apport positif aux études byzantines.

P. S. N.

GAUTIER (Paul), *Réquisitoire du patriarche Jean d'Antioche contre le charisticariat*, dans R.É.B., 33 (1975), pp. 77-132. — Édition critique et traduction française d'un traité de Jean d'Antioche concernant le charisticariat et composé entre 1085 et 1091. Selon ce texte, Jean condamne l'institution de charisticariat comme nuisible à la piété monastique. L'institution permettait seulement aux laïcs de s'enrichir, car, dans la pratique, ils ne s'occupaient pas de l'entretien du monastère et, en outre, ils méprisaient les moines. Ainsi Jean suggère l'abolition de cette institution, selon lui, inutile.

P. Y.

GIURECU (C. C.), *Contributions to the History of Romanian Science and Technique from the XVth to the early XIXth century* = *Bibliotheca Historica Romaniae*, Studies, n° 50, 1 vol., Bucarest, 1974, 228 p., ill. — Cette étu-

de, bien documentée, a pour objet une série de techniques aussi variées que la cartographie, l'arpentage, la construction de ponts, de navires, la construction et l'exploitation de différents types de moulins, de machineries hydrauliques. Les techniques de production du pétrole, d'ozokérite, de salpêtre, de nitrate de potassium, de charbon de bois, de colle, de boissons fermentées sont également envisagées.

M. d. W.

GOLENKO (K. V.), voir *The American Numismatic Society*.

GRANSTREM (Eugénie) et **MEDVEDEV** (Igor), *Photographies de documents athonites (Collection P. I. Sevast'janov)*, dans *R.É.B.*, 33 (1975), pp. 277-293. — Le matériel (photographique ou original) rapporté par l'archéologue russe Petr Ivanovič Sevast'janov de son expédition de 1856-1860 au Mont-Athos, est dispersé dans divers fonds. Les auteurs donnent la liste de ces documents et signalent le dépôt actuel où ils se trouvent.

P. Y.

HAAS (M.), *Byzantinische und slavische Notationen*. Köln, Arno Volk-Verl., Hans Gerig KG, in-8°, 8 fasc., 138 p. (Paleographie der Musik, I, 2). — L'ambition de l'auteur n'est pas d'étudier tel ou tel point de paléographie musicale byzantine ou slave. Son ouvrage doit être considéré comme une introduction, fort bien documentée, au problème des notations. On en retirera des informations claires et précises sur 1) la notation médiobyzantine (parasémantique, pp. 6-39, signatures et formules d'intonation, pp. 40-55), 2) les notations paléo-byzantine (pp. 67-100) et paléo-slave (101-111); Un dernier chapitre traite de l'origine des notations byzantines.

M. P.

HACKENS (T.), *Catalogue of the Classical Collection. Classical Jewelry*, Providence (Rhode Island). s.d. = 1976. Museum of Art, Rhode Island School of Design, 160 p. et 330 illustrations, 230 × 280 mm. Prix : 10.00 \$. — Sous la forme d'un catalogue, le professeur T. Hackens consacre une série de notices abondamment illustrées à la collection des bijoux antiques de l'université de Providence. La majeure partie de l'ouvrage concerne l'antiquité, classique, paléochrétienne ou orientale (notamment n° 50 à 55 : une série de bijoux d'origine syrienne) ; mais, quelques pièces retiendront cependant l'attention des byzantinistes : boucles d'oreilles d'époque romaine tardive (n° 48, 54 et 55), bijoux divers qui proviendraient de Russie

méridionale (n° 59 à 64, vii^e siècle ou siècles suivants) ; et tout particulièrement une broche byzantine (n° 73, x^e siècle?) de type analogue à celui de trois fragments inédits conservés au Musée de l'Institut d'Archéologie et d'Histoire de l'Art de l'Université de Louvain-la-Neuve.

J. M.

HAVIGHURST (Alfred F.), *The Pirenne Thesis. Analysis, Criticism and Revision*, Third Edition, Lexington (Massachusetts)-Toronto-London, D. C. Heath and Company, 1976, xxiv-194 pp. et 2 cartes (Problems in European Civilization). — Il y a d'importantes additions dans cette troisième édition d'un recueil dont l'intérêt est évident. On y trouve désormais aussi des extraits de H. L. Adelson, *Early Medieval Trade Routes* (*American Historical Review*, 65, 1960, pp. 271-273, 276-279, 285-287) ; W. C. Bark, *Origins of the Medieval World* (Standford, 1958, pp. 7-9, 11-13, 15-20, 24-28) et de B. Lyon, *Henri Pirenne : A Biographical and Intellectual Study* (Ghent, 1974, pp. 446-456). L'extrait de Ph. Grierson, *Commerce in the Dark Ages : A Critique of the Evidence* a été allongé et comprend à présent le texte des pp. 123-140 des *Transactions of the Royal Historical Society*, Fifth Series, IX (1959). Enfin l'extrait de L. White, Jr., *Medieval Technology and Social Change* (Oxford, 1962, pp. 76-78) a été remanié. Nous rappelons que le recueil ne reprend malheureusement pas les notes des éditions originales.

J.-M. S.

HINTZE (G.), *Das byzantinische Prokeimena-Repertoire*. Hamburg, Verlag der Musikalienhandlung, Karl Dieter Wagner, 1973, in-8°, 271 p., 17 fasc. (Hamburger Beiträge zur Musikwissenschaft, 9). — Cet ouvrage est le second de la série des *HBM* à traiter de musicologie byzantine.

Contrairement aux *alleluiaria* et aux *koinonika*, les *prokeimena* n'avaient pas encore été l'objet d'une étude globale. C'est bien ce que l'auteur entend nous offrir ici.

Après un exposé des sources (où l'on trouvera la liste des *prokeimena* de la liturgie, des Vêpres et les grands *prokeimena*, avec leur référence scripturaire), l'auteur étudie assez longuement la structure du chant (pp. 38-68). Il analyse ensuite le système modal de ce responsorial en fonction de chacun des huit tons (pp. 69-87) et traite rapidement des signatures initiales et médiales (pp. 87-91). Le gros de l'ouvrage consiste en une édition critique (pp. 101-183) basée sur les 17 manuscrits pris en considération, avant de se terminer sur un imposant apparat critique (pp. 184-266). Dans la

bibliographie, p. 269, on corrigera *πεντεκοστάριον* en *πεντηκοστάριον* et p. 70, *τριῶδιον* en *τριώδιον*!

M. P.

KURŠANSKIS (Michel), *L'usurpation de Théodora Grande Comnène*, dans *R.E.B.*, 33 (1975), pp. 187-210. — Étude du contexte historique et des causes qui ont conduit à l'usurpation du pouvoir par une certaine Théodora dans l'empire de Trébizonde pendant un court laps du temps en 1284-1285. Après Manuel I^{er} Grand Comnène, l'empire de Trébizonde est devenu vassal des Mongols. Georges, fils et successeur de Manuel, intriguaient avec les Géorgiens et la Horde d'Or contre les Mongols. Des nobles de Trébizonde, craignant des représailles mongoles, livrèrent Georges aux Mongols. Sous Jean II, frère et successeur de Georges, une série des soulèvements menés par les partisans de Georges donnèrent l'occasion à Théodora, sœur de Jean I et de Georges, de prendre le pouvoir. L'usurpation dura peu de temps, car Jean II put rapidement rétablir son autorité.

P. Y.

MAEHLER (H.), *Papyri aus Hermopolis*, Berlin, 1974, in-8°, 12 pl., xx-III-166 p. (Agyptische Urkunden aus den staatlichen Museen Berlin, Griechische Urkunden, XII. Band). — Le douzième volume des *Berliner Griechische Urkunden* (BGU) contient 79 textes provenant des fouilles que O. Rubensohn a effectuées à Eshmunein (Hermopolis Magna) entre 1903 et 1906. Les papyrus — en majorité des contrats et des quittances —, sont présentés dans l'ordre chronologique, s'étendant du III^e jusqu'au début du VII^e siècle.

Un groupe important d'au moins 38 textes peut être regroupé autour d'un certain Flavius Taurinos et de ses descendants Flavius Johannes I, Flavius Taurinos II et Flavius Johannes II. En trois générations (426-513) cette famille d'un petit paysan et simple militaire acquiert des domaines considérables et parvient à différentes fonctions militaires, civiles et ecclésiastiques. Cette constitution rapide d'un latifundium, qui semble bien typique du V^e siècle, est d'autant plus intéressante que la documentation papyrologique pour cette période est fort restreinte.

Tout aussi remarquable est l'influence croissante de l'Église : l'achèvement définitif de la christianisation se reflète dans le choix des noms propres au V^e siècle, tandis qu'au VI^e, l'Église conquiert une place de plus en plus importante dans la vie économique.

Les contrats privés contiennent de nombreux détails intéressant l'histoire du droit romain entre Théodore II et Justinien.

Remarquons enfin que cette publication ne contient qu'une petite partie des textes que Rubensohn a trouvés et que le treizième tome des BGU (à paraître prochainement) continuera à exploiter cette même source.

W. C.

MANDILARAS (Basile G.), *The Verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Athènes, 1973. Ministère de la Culture et des Sciences, 493 p., 170 × 240 mm. Relié. — L'étude publiée à Athènes sous les auspices du Ministère de la Culture et des Sciences est tirée d'une dissertation doctorale préparée sous la direction du Professeur D. M. Jones, de l'Université de Londres. L'auteur examine les papyrus non littéraires depuis le plus ancien, daté de 311 a. C. n., jusqu'au commencement du VIII^e s. ; l'objet matériel de ses recherches couvre ainsi les périodes ptolémaïque, romaine et byzantine. Les textes retenus peuvent être considérés comme reflétant essentiellement le langage parlé d'une époque nuancé par le degré d'éducation propre à chacun de ceux qui les ont écrits. Son intention est de déterminer les phénomènes linguistiques qui dérivent ou se distinguent de ceux qui se manifestent aux époques romaine ou byzantine et de préciser les phénomènes confinés dans une seule de ces périodes. L'effort de l'auteur tend à situer méthodiquement chaque trait du langage de ses papyrus par rapport au grec biblique, au grec classique et au grec moderne. Il fait ainsi remarquer comment le grec des papyrus ptolémaïques conserve maints caractères typiques des époques antérieures et comment, d'autre part, le grec des papyrus d'époques romaine et byzantine connaît les premiers développements de phénomènes linguistiques qui apparaissent bien établis dans le grec moderne.

L'ouvrage de M. Mandilaras ne constitue pas une grammaire complète et systématique. Il concentre l'attention exclusivement sur les temps et les modes, leur morphologie et leur syntaxe. L'ouvrage se présente comme un manuel d'allure très scolaire avec des rappels de généralités destinés à introduire les linguistes non spécialisés dans la technique des études papyrologiques. Il est pourvu de bons index : index des références (pp. 385-445), index analytique général (pp. 447-454) et index des formes verbales étudiées (pp. 455-493), qui facilitent grandement l'utilisation de la documentation abondante et extrêmement riche rassemblée, classée et méthodiquement expliquée.

J. M.

MASLEV, voir *Fontes Graeci Historiae Bulgaricae*.

MEDVEDEV (Igor), voir **GRANSTREM**.

METCALF (N. E.), voir *The American Numismatic Society*.

Miscelanea de Tierra Sancta, t. III, Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1974 (en fait : 1975), 1 vol., 488 p., 43 fig. = Ex Archivis Custodiae Terrae Sanctae, 9. — Ce volume, édité à l'occasion du 60^e anniversaire de l'activité du Père Agustin Arce, comprend une série d'études, publiées auparavant par le jubilaire, ainsi qu'une note autobiographique et bibliographique du Père Arce.

M. d. W.

MORAVCSIK (Gyula), *Einführung in die Byzantinologie* (Das Altertumswissenschaft. Einführungen in Gegenstand, Methoden und Ergebnisse ihrer Teildisziplinen und Hilfswissenschaften), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976, in-8°, 186 pp., 11 pl. — La parution d'une encyclopédie du Byzantinisme constitue un événement bibliographique. Se substituant aux pages qui introduisent le manuel d'*Histoire de l'État byzantin* de G. Ostrogorsky, l'ouvrage se signale désormais comme la meilleure initiation aux études byzantines, qui nous ait été donnée jusqu'ici. On n'y décèlera qu'une lacune remarquable : l'épigraphie grecque chrétienne. On s'explique mieux, par contre, les renvois bibliographiques parfois immodérés aux publications scientifiques d'Europe Centrale : l'ouvrage a été traduit d'une édition originale en hongrois, publiée à Budapest, en 1966.

D. D. D.

MORDEK (Hubert), *Kirchenrecht und Reform im Frankenreich. Die Collectio Vetus Gallica, die Älteste Systematische Kanonessammlung des Fränkischen Gallien. Studien und Edition*. Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1975, 1 vol. in-8°, xxxiv-723 pp., 10 pl. (Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittellalters, herausgegeben von Horst Fuhrmann, Band 1). Prix : 400 DM. — Très naturellement, ce monumental ouvrage se divise en deux parties : une édition critique de la *Vetus Gallica* et une première partie qui, bien plus qu'une introduction à l'édition, nous fournit une étude extrêmement fouillée, précise et minutieuse de la genèse et de l'influence de la *V. G.* depuis sa naissance, vers 600 P.C., jusques à et y compris Burchard de Worms.

La *V. G.* est une collection essentiellement occidentale. Ses rapports directs et indirects avec l'Église d'Orient sont relativement restreints. On trouvera cependant, pp. 38-43, la liste des conciles grecs cités dans la *V. G.*

et l'explication de ces citations. Les caractéristiques occidentales de la *V. G.* nous dispenseront de donner au lecteur de cette revue une analyse détaillée de l'œuvre en tous points remarquable de H. Mordek. Celui-ci établit d'abord l'originalité de la *V. G.*, la plus ancienne collection canonique systématique de la Gaule. Il s'attarde ensuite à justifier le nom de *V. G.* préférable à celui de *Collectio Andegavensis*. Après quoi, un chapitre très important et d'une rare densité analyse la manière de travailler du rédacteur, ses sources, conciles grecs, gaulois, etc., et le but recherché par l'auteur. Maassen, Fournier, Le Bras avaient proposé des dates qui ne remontaient pas avant 670 ; Mordek parvient ainsi, par une analyse rigoureuse, à préciser la date de la *V. G.* ; 670 constitue, en fait, la date d'un remaniement de la *V. G.* Celle-ci ne cite pas de concile postérieur à Mâcon II de 585 mais est utilisée par le concile de Clichy de 626-627. La *V. G.* doit dater de 585-626/7. C'est incontestablement une collection rédigée en Bourgogne. Mordek propose l'hypothèse très séduisante, qu'il étaye d'ailleurs de solides arguments, de mettre la *V. G.* en rapport avec le rayonnement considérable des évêques de Lyon à l'époque. Mordek propose même de faire d'Etherius (586-602) le «rédacteur» de la *V. G.* Il montre comment par après la *V. G.* fut complétée à Autun, sous Leodegar (663-680), puis à Corbie (entre 721-747/9). L'auteur consacre alors un très beau chapitre, où sa profonde érudition s'étale pleinement, à suivre à la trace toutes les marques d'influence et d'utilisation de la *V. G.* (comme *liber canonum*, source de *collectiones canonum*, dans l'élaboration du droit canon sous Charlemagne, chez Ansegise, Benoît le Lévite, comme source de pénitentiels). Trois Excursus importants concernent la langue, la forme primitive de la *V. G.* et la tradition manuscrite des collections canoniques au haut moyen âge.

La seconde partie de l'ouvrage présente la première édition critique de la *V. G.* Chaque manuscrit utilisé est décrit, daté, caractérisé quant au texte de la *V. G.* La notice se termine par la bibliographie. Mordek groupe ses manuscrits en deux familles, l'une française, l'autre venant du S. de l'Allemagne. Il étudie avec beaucoup de soin chacune des familles, sous-familles et fragments que l'on peut y rattacher et dresse le stemma des manuscrits. Suit alors, pp. 343-617, l'édition de la *V. G.* pour laquelle le Ms. *BN Latin 1603* sert de base, pp. 619-633, celle de la *Coll. Frisingensis secunda*. Divers indices (*incipit*, sources, manuscrits, personnes, lieux, notions), ainsi que dix planches complètent ce monumental ouvrage dont on ne saurait assez souligner les mérites.

M. d. W.

NĂSTUREL P. S.), voir *Revue des Études Roumaines*.

NEAMȚU (V.), *La technique de la production céréalière en Valachie et en Moldavie jusqu'au XVIII^e siècle* (Bibliotheca Historia Romaniae, Études, 52), 1 vol., Bucarest, 1975, 270 p., 52 fig. — Cet ouvrage, fruit d'une solide érudition, constitue une contribution fondamentale à l'étude de l'outillage agricole dans cette région de l'Europe. Un inventaire complet des outils utilisés depuis la bêche jusqu'à la charrue, en passant par la fauille et les systèmes d'attelage, est dressé par l'auteur. Le livre se termine par une analyse des espaces cultivés et des différentes phases des travaux agricoles. Le travail de M. Neamțu apparaît comme fondamental pour l'étude de l'histoire économique roumaine.

M. d. W.

PAPAGEORGIOU (A.), *Kύπριοι Ζωγράφοι Φορητῶν εἰκόνων τοῦ 16ου αἰώνα*, dans *Report of the Department of Antiquities Cyprus*, Nicosie, 1975, pp. 159-182 + 8 planches hors texte. — Un petit nombre d'icônes chypriotes du XVI^e s. portent soit une date soit un nom d'artiste. Nous sommes en mesure de lire les noms de 12 artistes spécialisés dans le domaine des icônes portatives : Titus, Jacques ou Jannice, Basile, Nicolas, Ménas, Joseph Chouris, Philippe, Théophylacte, Georges, Tzenios Papaléontiou Pretori, Luc et Lucius. A ceux-ci s'en ajoute un treizième, qui signe par un monogramme indéchiffrable. On trouve aussi à Chypre des icônes faites par des artistes étrangers, tandis qu'il y a hors de l'île des icônes dues aux chypriotes. La production artistique du XVI^e s., montre l'existence d'une école locale peu influencée par les styles occidentaux, mais à partir de 1571, date de l'occupation ottomane, la peinture a connu un déclin sans précédent. La plupart de ces icônes du XVI^e s. sont placées dans des lieux de culte, ce qui a fait qu'une bonne partie des icônes se trouvant dans le nord de l'île ont disparu à l'occasion des événements de 1974.

P. Y.

PELEKANIDIS (Stylianos), *Σύνταγμοι τῶν Παλαιοχριστιανικῶν Ψηφιδωτῶν δαπέδων τῆς Ἑλλάδος. I. Νησιωτικὴ Ἑλλάς*, Thessalonique (*Bυζαντινὰ Μνημεῖα*, 1), 1974, pp. xi + 188 + 148 planches hors texte.

Premier volume d'une étude qui englobera tous les pavements en mosaïque de Grèce et de Chypre d'époque chrétienne jusqu'au règne de Justinien I. Dans une première partie, l'auteur donne des explications utiles au sujet des pavements chrétiens en mosaïque, des motifs décoratifs cou-

rants dans la région grecque, des inscriptions et de la technique de cet art. Puis, il décrit chaque cas particulier en proposant chaque fois une date et en ajoutant la bibliographie. Les pavements sont groupés par île et les îles par région. L'étude est présentée comme un recueil de sources.

P. Y.

PETROZZI (Maria Teresa), *Il Monte Tabor e dintorni*, Jérusalem (Franciscan Printing Press), 1976 (*Luoghi santi della Palestina*), 1 vol. pet. in-8° de 467 pp., nombr. ill. et plans. — Ce livre s'ouvre sur une première partie (pp. 39-1113) consacrée à la Transfiguration, traditionnellement située au mont Tabor. L'auteur fait suivre le texte des Évangiles relatif à cet événement d'un commentaire où elle résume, pour chaque élément du récit, les principaux ouvrages exégétiques, tant anciens que médiévaux et modernes. Outre un historique de la localisation du mont, cette partie comprend encore un examen de la fête de la Transfiguration et quelques pages consacrées au culte chrétien qui s'y pratique depuis l'Antiquité.

La seconde partie du livre (pp. 115-226) est consacrée au Tabor lui-même, dont l'histoire est retracée du paléolithique à nos jours en passant entre autres par l'époque byzantine, durant laquelle l'archevêché du Tabor connut une importante activité architecturale et spirituelle. La présence franciscaine, qui remonte à 1631, est tout spécialement examinée, l'auteur s'appuyant sur une abondante documentation (photos, dessins, plans en partie inédits).

Dans la troisième partie enfin (pp. 227-454), M. T. Petrozzi parcourt la vallée d'Esdrelon et ses principaux villages (Daburiyeh, Iksal, Affuleh, Iezrael, En Harod, ...), dont chacun fait l'objet d'une substantielle notice historique.

Précédé d'une bibliographie, se terminant sur un index, abondamment illustré, ce livre constitue une bonne introduction à ce coin de Palestine.

M. M.

RETOWSKI (Otto), *Die Münzen der Komnenen von Trapezunt*, 2. Auflage, mit 50 Textabbildungen und 15 Tafeln mit 310 Münzabbildungen, Klinkhardt & Biermann, Braunschweig, 1974, viii + 207 pp. — Cet ouvrage classique du numismate russe Retowski avait paru à Moscou en 1910 mais il était quasi introuvable ; sa réédition s'imposait. Maintenant que les recherches sur l'empire des Grands Comnènes se multiplient et que divers éditeurs se penchent sur les actes des notaires ayant instrumenté dans les cités génoises de la mer Noire, ce livre s'avérera particulièrement utile. Les

fouilles archéologiques enrichiront certainement ce corpus, sans laisser pour autant d'être elles-mêmes les bénéficiaires des très belles planches qui accompagnent l'ouvrage. Le bref avant-propos que signe W. H. (pp. VII-VIII) renferme des indications bibliographiques sommaires mais indispensables concernant à la fois l'histoire de Trébizonde et celle de ses monnaies depuis la publication de l'édition princeps.

P. S. N.

Revue des Études Roumaines (Paris), XIII-XIV (1974), et XV (1975). — Grâce à l'inlassable dévouement de l'éminent spécialiste de la littérature roumaine médiévale qu'est le Professeur Émile Turdeanu, la *R.E.R.* refait son apparition avec le tome XIII-XIV, après une «halte» de quatre années. Elle paraîtra désormais annuellement.

Dans le tome XIII-XIV, signalons l'étude de P. S. NĂSTUREL, *Le littoral roumain de la mer Noire d'après le portulan grec de Leyde* (pp. 121-134). L'auteur avait déjà traité d'un portulan dans les *Studii și cercetari de istorie veche*, VIII, 1957), 1-4, pp. 295-305, sous le titre *L'emplacement de Vicina et la côte occidentale de la mer Noire à la lumière d'un portulan grec*. Après une brève présentation du second portulan de la mer Noire tel qu'il est décrit dans le *codex Vossianus graecus* 0.12 de la Bibliothèque de l'Université de Leyde, l'auteur passe au peigne fin — avec une compétence à laquelle il nous a depuis longtemps accoutumés — les descriptions et énumérations du texte, afin de préciser un peu plus l'identification des toponymes et des hydronymes du littoral roumain. Quant aux distances indiquées par les portulans entre les divers points du rivage, l'auteur en a fait abstraction, étant donné leur caractère incertain et la difficulté de les vérifier. «Seul un géographe de métier, doublé d'un géologue ou d'un hydrologue, pourrait les analyser avec chance de succès» (p. 134).

A propos du tome XV, relevons les deux contributions suivantes : P. S. NĂSTUREL, *Un témoignage byzantin sur la métropole de Roman (Moldavie)* (pp. 198-202). Ce témoignage est contenu dans le *Vindobonensis historicus graecus* 33 et concerne la création du siège épiscopal de *Forum Romani* et son élévation à la dignité métropolitaine.

E. TURDEANU, *Un portrait de Șerban Cantacuzino, prince de Valachie, au monastère d'Iviron au Mont Athos* (pp. 211-213). Bizarrement absent des principales sources roumaines relatives à l'Athos, ce portrait — que nous avons personnellement admiré — est pourtant celui d'un voïvode de Valachie (1678-1688) qui comme tant d'autres seigneurs roumains ont comblé les monastères athonites de dons et priviléges incessants. L'auteur

attire l'attention sur une fillette nommée Anastasia, «probablement morte en bas âge», et qui est représentée à côté du prince. Elle ne figure pas dans la *Genealogia Cantacuzinilor de Banul Mihail Cantacuzino* (Bucarest, 1902).

Souhaitons à la revue «renaissante» un nouvel âge d'or!

M. P.

RUYSSCHAERT (Mgr José), *Les premiers siècles de la tombe de Pierre. Une discussion dégagée d'une hypothèse*, dans *Revue des Archéologues et Historiens d'Art de Louvain*, 8 (1975), pp. 7-47. — Le dossier de l'histoire des origines du culte de S. Pierre à Rome repose sur des textes anciens⁽¹⁾ ainsi que sur des fouilles effectuées dans deux sites romains, celui de la basilique St-Pierre, au Vatican, et celui de la basilique St-Sébastien, à la voie Appienne. Les discussions que ce dossier alimente sont presque séculaires et généralement marquées par l'enthousiasme particulier que le Romain mêle volontiers à tout ce qui touche ses origines : Musa, mihi causas memora! (*En.*, I, V, 8).

Les divers points de vue exprimés par des érudits apparaissent «consciemment ou inconsciemment dominés par l'acceptation ou par le refus d'une hypothèse», celle de Mgr Duchesne, qui suppose que, depuis l'époque de Valérien jusqu'à celle de Constantin, les reliques des Apôtres Pierre et Paul furent transférées de la zone funéraire située sous la basilique St-Pierre actuelle, dans celle qui se trouve actuellement sous la basilique St-Sébastien. Cette théorie de Duchesne formulée en 1886 comme simple hypothèse devint, dès 1889, une affirmation catégorique appuyée sur l'autorité de son auteur.

Mgr Ruysschaert analyse les sources littéraires relatant des événements contemporains de Dèce et de Valérien et il conclut que la translation des «reliques» de Pierre dans la zone de la voie Appienne doit avoir été de très courte durée et que ces «reliques» étaient revenues au Vatican longtemps avant le règne de Constantin (p. 11, p. 14 et p. 15). L'examen des fouilles effectuées sur le site de la voie Appienne confirme cette première conclusion.

Ensuite l'auteur présente son analyse des fouilles de la crypte vaticane. Le rapport officiel fait état, on le sait, d'un cénotaphe découvert là où l'on espérait découvrir les «reliques». Mgr Ruysschaert relève que «parallèle-

(1) J. RUYSSCHAERT, *Les documents littéraires de la double tradition romaine des tombes apostoliques*, dans *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, 52 (1957), pp. 816-8.

ment aux archéologues qui furent chargés du rapport officiel des fouilles, intervint Mgr Kaas, alors économie de l'administration de la basilique, et précisément à propos de deux dépôts ossuaires trouvés, l'un sous le petit monument à niches, l'autre dans la cassette de marbre» (p. 44). Et il conclut : «L'authenticité pétrinienne du second dépôt ossuaire s'inscrirait parfaitement dans le cadre de la reconstitution que nous venons de proposer, mais le rapport officiel des fouilles qui affirme la présence dans la cassette de marbre des restes de matière organique suffirait déjà pour conclure que la tombe pétrinienne n'était pas aussi vide et aussi énigmatique qu'elle est apparue à la lecture de ce rapport» (pp. 44-45).

J. M.

SCHUBERT (D.), *Kaiserliche Liturgie*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1975, in-8°, 4 fasc., 155 p. (VERÖFFENTLICHUNGEN DER EVANGELISCHEN GESELLSCHAFT FÜR LITURGIEFORSCHUNG, Heft 17). — Cette plaquette concerne avant tout l'introduction d'instruments de musique, et surtout de l'orgue, dans les services divins du bas moyen âge. L'auteur étudie d'abord les instruments en usage à la cour romaine (pp. 18-55) puis à celle de Constantinople (pp. 56-93) pour se pencher ensuite sur l'introduction des instruments dans la liturgie en *Occident*, qu'il lie forcément à l'empire d'Aix, héritier de la tradition romaine et constantinopolitaine.

M. P.

SCHÜSSLER (Karkheinz), voir *Enchoria*.

SEIBST (Werner), *Die Skleroi. Eine prosopographisch-sigillographische Studie*. Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1976, 1 vol., 17 × 24 cm, 127 pp., 8 pl. (BYZANTINA VINDOBONENSIA, IX). — La famille des *Skleroi* méritait bien une monographie qui envisagerait conjointement les sources littéraires (tant byzantines qu'arméniennes) et les nombreux sceaux, souvent inédits et dispersés dans différentes collections, parfois de faible importance. W. Seibst s'est tiré avec honneur de ce difficile travail.

Depuis le *Skleros* (ca. 805 ; sous Nicéphore I) dans la Chronique dite de Monemvasie, jusqu'au *Demetrios Skleros* qui a souscrit en 1362 un acte du monastère de Chilandar, 40 *Skleroi* et *Sklerainai* ont été dénombrés. Datation, liens familiaux, rôle dans le contexte politique de l'époque sont développés avec une excellente démarche critique, basée sur la connaissance d'une bibliographie abondante. 4 Indices facilitent l'usage de cette im-

portante contribution, terminée par un arbre généalogique (p. 124) et des photographies de 30 sceaux.

A. D.

SETTON (Kenneth M.)-HAZARD (Harry, W.) (Editors), *A history of the Crusades*, vol. III. *The Fourteenth and Fifteenth Centuries*, Madison-London, The University of Wisconsin Press, 1975, in-8°, xxi-813 p. et 21 cartes. Prix : \$ 25.00. — Les deux premiers volumes de la grande histoire des croisades entreprise sous l'égide du professeur Setton furent publiés respectivement en 1955 et en 1962, ils furent réédités en 1969. La suite se fit longtemps attendre ; la voici enfin. La matière en est riche. Deux esquisses générales de A. S. ATIYA (I : *The Crusade in the Fourteenth Century* ; XVIII : *The Aftermath of the Crusades*) encadrent d'importantes études particulières : D. GEANAKOPLOS, *Byzantium and the Crusades, 1261-1453* (II et III) ; P. TOPPING, *The Morea, 1311-1460* (IV et V) ; K. M. SETTON, *The Catalans in Greece, 1311-1380* et *The Catalans and Florentines in Greece, 1380-1462* (VI et VII) ; A. LUTTRELL, *The Hospitallers at Rhodes, 1306-1421* (VIII) ; E. Rossi †, *The Hospitallers at Rhodes, 1421-1523* (IX) ; H. LUKE †, *The Kingdom of Cyprus, 1291-1489* (X et XI) ; Ch. J. BISHKO, *The Spanish and Portuguese Reconquest, 1095-1492* (XII) ; H. W. HAZARD, *Moslem North Africa, 1049-1394* (XIII) ; M. M. ZIADA †, *The Mamluk Sultans, 1291-1517* (XIV) ; D. SINOR, *The Mongols and Western Europe* (XV) ; E. N. JOHNSON †, *The German Crusade on the Baltic* (XVI) ; F. G. HEYMANN, *The Crusades against the Hussites* (XVII). Cette simple énumération laisse deviner l'abondance des renseignements apportés par ce livre dont la consultation est facilitée par un bon index et d'excellentes cartes. Le lecteur doit cependant être averti que seule l'histoire événementielle a retenu l'attention des auteurs». On attend avec d'autant plus d'impatience la parution du volume IV qui sera consacré à l'art et à l'architecture des États croisés et du volume V qui traitera notamment des institutions politiques et économiques, des conditions de l'agriculture et de l'histoire sociale.

J.-M. S.

SHEPARD (Jonathan), *Byzantinorussica*, dans *R.E.B.*, 33 (1975), pp. 211-225. — Dans une première partie, l'auteur identifie les trois archontes russes Nésisthlabos, Hiérosthlabos et Zinisthlabos, morts en 1036, mentionnés par Skylitzès et Attaliate. Dans une seconde partie, l'auteur étudie le rôle des Russes à la bataille de Manzikert (1071), les termes par lesquels les

sources désignent les Russes et leur importance numérique. Ainsi, le terme *ἀλλάγιον*, sous lequel Attaliate désigne les Russes, signifie, selon l'auteur, «détachement militaire».

P. Y.

SHISHA-HALEVY (Ariel), voir *Enchoria*.

STRATOS (A.), *Tò Βυζάντιον στὸν Ζ'αιῶνα*, tome V : *Κωνσταντῖνος Δ' 668-687*, Athènes, *Bιβλιοπωλεῖον τῆς Ἐστίας*, 1974, pp. 1-195. — Le cinquième volume du travail de M. A. Stratos sur le VII^e s., consacré au règne de Constantin IV, contient 9 chapitres : 1) Constantin IV, 2) La guerre contre les Arabes, 3) L'Italie, 4) Les Balkans, 5) Les Bulgares, 6) La politique ecclésiastique, 7) Les affaires intérieures, 8) La situation dans l'empire arabe, 9) La mort de Constantin IV. Le premier chapitre examine la personnalité de Constantin IV et les circonstances de son accession au pouvoir. Dans le deuxième chapitre, l'auteur essaie de voir clair dans les récits des sources et de mettre en ordre chronologique les périodes de paix et de guerre entre les empires byzantin et arabe, dont la mise à sac de Constantinople fut l'événement capital. Le troisième chapitre esquisse la situation créée en Italie après la progression lombarde et l'affaiblissement de l'influence byzantine sur ce territoire. Les chapitres quatre et cinq traitent de la situation dans les Balkans après la pénétration slave et l'installation bulgare dans cette région. L'auteur se base essentiellement sur les *Miracles de Saint Démétrius* pour examiner la question des Slaves et sur les différentes *Chroniques* pour tracer l'histoire de l'Etat protobulgare. Les chapitres six et sept sont en réalité consacrés à l'étude du VI^e Concile œcuménique et des implications politico-ecclésiastiques de la condamnation du monothélisme ; quelques remarques sont aussi faites à propos des thèmes, tandis qu'on y trouve en outre quelques réflexions de l'auteur au sujet de la situation économique. Comme dans le volume précédent, le huitième chapitre du travail est consacré à l'histoire du califat durant le règne de Constantin IV. Le bref neuvième chapitre étudie la mort de Constantin IV et contient aussi une appréciation de son règne en guise de conclusion. L'étude est clôturée par une bibliographie et un index détaillé.

P. Y.

STRATOS (A.), *'Η πρώτη γέφυρα στὸν Βόσπορο*, dans *Nέα Ἐστία*, 98 (1975), pp. 1490-1491. — A propos de la récente construction du pont reliant l'Europe à l'Asie près d'Istanbul, l'auteur parle d'un événement

analogue daté de 636. A cette date, Héraclius arriva sur la rive asiatique du Bosphore après sa défaite en Syrie. L'empereur ne voulait pas traverser la mer en bateau, car un oracle avait prédit qu'il périrait dans l'eau. Ainsi, le Préfet de la Ville ordonna la construction d'un pont de bateaux, grâce auquel Héraclius regagna la capitale. Ce pont était situé au même endroit que le pont récemment construit : l'endroit le plus étroit du Bosphore. Le pont de 636 fut certainement détruit après le passage d'Héraclius.

P. Y.

STRATOS (A.), *Les frontières de l'empire au cours du VII^e siècle*, dans *Actes du XIV^e Congrès International des Études Byzantines, Bucarest, 6-12 septembre, 1971*, Bucarest, II, 1975, pp. 421-434. Les frontières et l'empire byzantin ont connu des changements importants au cours du VII^e s. L'auteur décrit les frontières au moment de la mort de Maurice et examine la composition de la population des régions limitrophes. Il suit ensuite l'évolution des frontières, surtout en Asie et en Afrique, en cherchant les raisons de leur effondrement rapide. L'étude aboutit à une description des nouvelles frontières établies à la fin du VII^e s.

P. Y.

Structure sociale et développement culturel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVII^e-XVIII^e siècles, Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen, Colloque de Venise, mai, 1971, Bucarest, 1975, 1 vol., 377 p., ill. — La publication des 27 communications, présentées au congrès de Venise, en 1971, constitue un apport très important à l'histoire économique, sociale et intellectuelle des villes des Balkans entre le XV^e siècle (3 contributions) et le XVIII^e siècle. Le volume rendra de grands services aux chercheurs en ce domaine.

M. d. W.

SYRKU (P. A.), *K istorii ispravlenija knig v Bolgarii v XIV veke*. London, Variorum Reprints, 1972, 2 vol. in-8°, xxxii-609 et xcvi-231 p. — Après la réédition des deux travaux d'E. Kałužniacki (*Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius* et *Auf der panegyrischen Litteratur der Südslaven*, Vienne, 1901), où l'œuvre de cet important personnage du XIV^e siècle est surtout entrevue sous un angle linguistique, les responsables des Variorum Reprints auront vraiment mérité notre reconnaissance avec la réédition de ces deux ouvrages de Syrku, depuis fort longtemps épuisés, et qui complètent harmonieusement les écrits de Kałužniacki en abordant

Euthyme de Trnovo sous le double angle historique et littéraire (*Vremja i žisn' patriarxa Evtimija Ternovskago* et *Liturgičeskie trudy patriarxa Evtimija Ternovskago*).

Aucune étude sur la littérature religieuse slave de la seconde moitié du XIV^e et sur ses rapports avec la littérature byzantine ne peut en effet être menée à bien sans tenir compte de ce travail monumental. Rappelons les sections du 1^{er} volume : 1) vue d'ensemble de la Bulgarie du XIV^e s. sur les plans historique, politique, géographique et économique (pp. 1-24) ; 2) Grégoire le Sinaïte et les Hésychastes (pp. 24-141) ; 3) Théodore de Trnovo (pp. 141-255) ; 4) Activité ecclésiastique et sociale de Théodore en Bulgarie (pp. 255-411) ; 5) La littérature sous Jean Alexandre (pp. 411-451) ; 6) Vie d'Euthyme à Byzance et en Bulgarie ; la Bulgarie sous le joug turc (pp. 551-599).

M. P.

The American Numismatic Society, Museum Notes, 20 (A.N.S.M.N., 20), 1 vol., New York, 1975, 174 p., XXI pl. — Parmi les contributions de ce volume, qui peuvent intéresser les lecteurs de la Revue, nous noterons la traduction et le commentaire par K. V. GOLENKO de : *The Method of Counterfeiting Ancient Coins of the Bosporus by M. Sazonov as Told by Himself* (pp. 25-28) ; W. E. METCALF, *A Heraclian Hoard from Syria* (pp. 109-137), étudie un trésor de 147 pièces dont 16 doivent être considérées comme n'appartenant pas au trésor. Celui-ci comprend des pièces d'Anastase I (monnayage 498-518), Justin I (518-527), Justinien (527-565), Justin II (565-578), Maurice (582-602), Phocas (602-610), Interrègne (608-610), Hercalius (610-641). L'auteur range les monnaies par atelier et les fréquences par empereur et type. D. M. METCALF, *Some Hoards and Stray Finds from the Latin East* (pp. 139-152), publie des monnaies occidentales en provenance du royaume latin et datant du XI^e au XIV^e siècle.

M. d. W.

THIERRY (Nicole), *Une iconographie inédite de la Cène dans un réfectoire rupestre de Cappadoce*, dans *R.É.B.*, 33 (1975), pp. 177-185 + 4 pl. hors texte. — Au bas de la falaise où sont situées les églises de «Karanlik kilise» et de «Çarikli kilise» on a découvert un réfectoire monastique du milieu du XI^e s. (ou un peu plus tardif). La Cène qui décore le réfectoire rappelle les représentations analogues de la Karanlik kilise et de l'Elmali kilise. Le fait

que cette représentation est tirée de l'évangile de Jean, montre que le rôle de l'évangile de Mathieu dans l'iconographie de la Cène n'était pas exclusif.

P. Y.

TUDOR (D.), *Les ponts romains du Bas-Danube* (Bibliotheca Historica Romaniae, Études, 51), 1 vol., Bucarest, 1974, 175 p., 50 fig. — Cet ouvrage, très fouillé et illustré d'excellents croquis, étudie d'une manière approfondie le pont de bateaux de Cornelius Fuscus, à Vadon-Orlea, les deux ponts de Trajan en l'an 101, le pont de Constantin le Grand à Celei et les ponts de bateaux de l'empereur Valens à Daphne et Noviodunum. M. Tudor nous a donné un ouvrage sérieux dont il faudra tenir compte.

M. d. W.

TURDEANU (E.), voir *Revue des Études Roumaines*.

VISMARA (Giulio), *Impium foedus. Le origini della «Respublica christiana»*, Milan, A. Giuffré, 1974, in-8°, 137 p. Prix : £ 2200. — Ce livre est consacré au principe déclarant illicites les traités d'alliance entre un état chrétien et des Musulmans. Il en étudie la substance, les sources et le développement historique à travers les réactions suscitées par les transgressions à la règle.

L'auteur rappelle tout d'abord l'importance de l'Église comme facteur de cohésion entre les divers états issus de la désagrégation de l'Empire romain. Il parle ensuite du pape Jean VIII (872-886) qui, sous la pression des circonstances, fut le premier à formuler clairement la règle interdisant l'alliance avec les infidèles et à donner ainsi «una disciplina organica alle relazioni tra stati membri della Cristianità e stati ad essa estranea» (p. 14). — Signalons une lacune bibliographique : F. E. ENGREEN, *Pope John the Eight and the Arabs*, dans *Speculum*, 20, 1945, pp. 318-330. — Après cela, M. Vismara envisage la question de l'*impium foedus* dans le contexte des croisades ; il attache une attention particulière à la condamnation, par Célestin III (1191-1198), des traités conclus entre des états chrétiens et musulmans en Espagne. Une étude approfondie d'une des plus célèbres «alliances impies», le traité conclu en 1229 entre Frédéric II et le sultan d'Égypte, termine cet intéressant ouvrage qui ne parle guère malheureusement de la chrétienté orientale.

J.-M. S.

VODOFF (W.), *Un «parti théocratique» dans la Russie du XII^e s. ? Remarques sur la politique ecclésiastique d'André de Bogoljubovo*, dans *Cahiers de Civilisations Médiévale, X^e-XII^e s.*, XVII (1974), 3, juillet-septembre, pp. 193-215. — En s'appuyant notamment sur la *Chronique Laurentienne*, la *Chronique Hypatienne* et la *Chronique de Nikon*, l'auteur prend pour point de départ la thèse de l'historien N. N. Voronin selon laquelle les chefs de l'Église russe auraient été, comme S. Bernard abbé de Clervaux, les défenseurs d'un «parti théocratique» (cf. *Vizantijskij Vremennik*, XXI, 1962, pp. 29-50). Il conclut son analyse extrêmement fouillée en affirmant que «le problème qui se trouve posé à propos des querelles ecclésiastiques russes du XII^e siècle n'est pas celui des rapports entre deux pouvoirs de nature différente, le temporel et le spirituel — problème étranger à la tradition byzantine adoptée par la hiérarchie russe —, mais celui de la nature du pouvoir princier» (p. 215).

M. P.

VÖÖBUS (Arthur), *Découverte d'une lettre de Sévère d'Antioche*, dans *R.É.B.*, 33 (1975), pp. 295-298. — Sévère d'Antioche a rédigé 3.805 lettres, dont une petite partie a été conservée. L'auteur a découvert une nouvelle lettre insérée dans un ancien homélie syriaque et dans certaines sources hagiographiques. La lettre, écrite pendant l'exil de Sévère, est adressée à ses amis d'Antioche. Du fait que cette lettre parle des péripeties du voyage de Sévère jusqu'à son arrivée en Égypte, elle constitue une source historique d'une importance capitale.

P. Y.

WALTER (Christopher), *Raising on a Shield in Byzantine Iconography*, dans *R.É.B.*, 33 (1975), pp. 133-175 + 4 pl. hors texte. — L'élévation de l'empereur élu sur le pavois est développée par les sources narratives et iconographiques. Selon les premières, il s'agit d'une tradition ancienne d'origine militaire développée au Bas-Empire, quand l'armée jouait un rôle décisif dans l'élection de l'empereur ; plus tard, l'élévation sur le pavois est confondue avec la cérémonie du couronnement. D'après les mss. illustrés, l'élévation, le couronnement et l'onction sont groupés dans une seule cérémonie. Sur les mss. anciens l'empereur est couronné par une personification du pouvoir ; plus tard par un ange ou par un prophète ou même par un autre souverain. C'est un prophète qui pratique l'onction.

P. Y.

WEBER (Manfred), voir *Enchoria*.

WINKELMANN (Friedhelm), voir EUSEBIUS.

WYTRZENS (G.), *Bibliographie der russischen Autoren und anonymen Werke*. Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 1975, in-8°, xv-267 p. (*Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie, Sonderheft, 19*). — Le gros de l'ouvrage — pp. 39-226 — concerne les XVIII^e, XIX^e et XX^e siècle (y compris la littérature russe dans l'émigration). Auparavant l'auteur fournit des données bibliographiques fort complètes à propos de la littérature russe jusqu'en 1700 (auteurs anciens, tels que Avvakum, Ilarion de Kiev, Maksim Grek, Vladimir Monomach, pp. 1-10 ; anonymes originaux : *Kievo-Pěcerskij Paterik*, *Povest' Vremennych Let*, etc., pp. 11-22 ; auteurs traduits en vieux russe, la plupart Pères de l'Église, pp. 22-27 ; anonymes traduits : Ménées, Patériques, *Varlaam i Joasaf*, etc., pp. 27-38). L'auteur avait déjà publié en 1972 une *Introduction bibliographique à l'étude des littératures slaves* (même éditeur, *Sonderheft*, 13, x-348 pp.).

M. P.

YANNOPOULOS (P. A.), *La société profane dans l'empire byzantin des VII^e, VIII^e et IX^e siècles* (Université de Louvain. Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 6^e Série, Fascicule 6), Louvain, 1975, in-8°, XLVII-331 p. Prix : 560 F.B. — Ce n'est pas une histoire des institutions, de l'économie ou de la civilisation que nous propose M. Yannopoulos. Sa recherche vise à déterminer la situation sociale des individus composant les diverses couches de la société profane byzantine des VII^e, VIII^e et IX^e siècles : les personnes libres (milieux distingués, couche moyenne, situations inférieures), celles dont la liberté était limitée et, enfin, les personnes privées de liberté.

En faisant largement appel aux sources narratives, l'auteur s'est attaché à décrire la réalité vivante. Il souligne par maints exemples le caractère ouvert de la société byzantine, l'instabilité sociale, l'absence de barrières infranchissables. C'est en cela que réside l'intérêt majeur de l'ouvrage. On se réjouit également du sérieux avec lequel les problèmes relatifs aux diverses strates sociales sont abordés ; on dispose ainsi d'une série d'utiles états de la question dont la consultation est facilitée par la présence d'un index des mots grecs et d'un index analytique.

Quelques faiblesses déparent malheureusement ce travail consciencieux. On regrettera surtout la banalité de certaines conclusions partielles.

Mais nous n'insisterons pas sur les imperfections d'une entreprise aussi vaste et aussi difficile. On félicitera plutôt l'auteur d'avoir eu le courage de la mener à son terme et d'avoir offert aux chercheurs un manuel utile et bien documenté.

J. M. S.

IN MEMORIAM

Victor Nikititch LAZAREV

Les études byzantines et d'histoire de l'art ont subi une grande perte. Le professeur V. N. Lazarev est décédé à Moscou le 1^{er} février 1976.

Victor Nikititch était né à Moscou le 22 août (3 sept., n. style) 1897 dans une famille d'origine arménienne mais russifiée ; son père était un architecte moscovite connu. Dès le gymnase, le jeune homme s'était intéressé à l'histoire de l'art, encouragé dans cette voie par le célèbre peintre A. Benois. En 1916, il s'inscrit à la faculté d'histoire et de philologie de l'Université de Moscou. Pendant la première guerre mondiale, il est envoyé sur le front du Caucase puis, en 1918-19, participe à la guerre civile dans les rangs de l'Armée rouge ; il termine l'université en 1920 et devient aspirant à l'Institut d'archéologie et d'histoire de l'art «Ranion», dont il est diplômé en 1924 après avoir défendu un mémoire sur «l'origine du portrait dans l'art italien». Ses premières publications datent de 1922 (notamment «Oswald Spengler et ses vues sur l'art»). V. Lazarev travaille avec les professeurs N. Romanov, V. Chtchepkine et D. Ainalov, étudiant à la fois l'art italien de la Renaissance et la miniature byzantine. Il déploie une activité débordante, donne ses premiers cours à l'Université de Moscou en 1924, travaille dans les musées, collabore dès 1927 à la grande *Encyclopédie soviétique*. En 1925, il part en mission à l'étranger pendant plus d'un an, visite l'Italie, la France, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Hollande, la Grèce et la Turquie, voyage ensuite à travers toute la Russie, étudie les monuments de Kiev, travaille à leur restauration. Pendant près d'un demi-siècle, V. Lazarev dispensera son enseignement à l'Université de Moscou, où, en 1960 il devient titulaire de la chaire d'histoire de l'art et, à partir de 1972, fait un cours spécial sur la méthodologie de l'attribution des œuvres peintes. De 1937 à 1949 il enseigne l'histoire de l'art à l'Institut d'art Sourikov. En 1943, il est élu membre correspondant de l'Académie des Sciences de l'URSS et participe activement à la fondation de l'Institut d'histoire de l'art.

V. Lazarev participe au cycle de cours de Ravenne sur l'art byzantin et à ceux du centre de civilisation médiévale de l'Université de Poitiers et fait des communications remarquées aux congrès d'études byzantines. Il est élu membre de l'Académie britannique et de l'Académie serbe des Sciences, membre correspondant de l'Académie vénitienne. Il est l'auteur d'environ 200 travaux imprimés dont une trentaine de livres (*). Plusieurs de ceux-ci, qui font autorité, ont été traduits en italien, anglais, français, allemand et hongrois, et certains restent des ouvrages fondamentaux auxquels tout chercheur doit se référer, par exemple son *Histoire de la peinture byzantine* (2 tomes, Moscou, 1947-48, traduction italienne complétée, Turin, 1967), son livre *Old Russian murals and mosaics* (Londres, 1966) ; édition russe complétée, Moscou, 1973), ses livres sur Rublev (Moscou, 1960 et 1966, Milan, 1966), sur Théophane le Grec (Moscou, 1961 et Dresden) ses monographies sur *l'art de Novgorod* (1947), sur *les mosaïques du monastère St Michel de Kiev* (1966), sur les écoles d'icônes novgorodienne (1969) et moscovite (1971). En 1964, il publiait un ouvrage sur Michel-Ange et en 1972 paraissait son livre de synthèse : *Les anciens maîtres italiens*. Peu de temps avant sa mort, il avait terminé le 3^e volume de son ouvrage magistral, dont il savait qu'il serait le dernier, *Les origines de la Renaissance italienne* (vol. 1, 1956, vol. 2, 1959) qui devrait paraître en 1976-77. V. Lazarev fut un des principaux rédacteurs de la monumentale *Histoire de l'art russe* de l'Académie des Sciences de l'URSS (13 volumes, 1953-1964).

En 1968, V. N. Lazarev faisait trois conférences à l'Université libre de Bruxelles.

Outre sa valeur scientifique, Victor Nikitich était une personnalité des plus attachantes sur le plan humain. Exigeant, travailleur infatigable, il était respecté et, chose moins fréquente, aimé de ses élèves que, dans la meilleure tradition russe, il recevait cordialement chez lui.

Nous-même avons eu le privilège de lui rendre de nombreuses visites dans son appartement de la perspective Lénine et d'avoir avec lui de longues conversations, complétées par une correspondance suivie, de visiter Souzdal et Zvenigorod en sa compagnie. Son accueil était toujours cordial, voire affectueux, malgré la réserve qui lui était propre, son aide toujours efficace, ses conseils judicieux.

(*) On trouvera une bibliographie complète des travaux de V. Lazarev, s'arrêtant à 1973, dans le volume publié à l'occasion de ses 75 ans (en russe) : *Byzance, les Slaves du sud et la Russie ancienne, l'Europe occidentale, art et culture*, Moscou, 1973.

V. Lazarev qui fut, c'est peu connu, un joueur émérite de tennis et un passionné de hockey, possédait aussi une culture littéraire égale à sa culture artistique.

Au mois de novembre 1976, le Conseil des ministres de l'URSS a décerné, à titre posthume, à V. N. Lazarev une des plus hautes récompenses scientifiques, le prix d'Etat des Arts, pour l'ensemble de son œuvre consacrée à l'histoire de la peinture ancienne byzantine, russe et occidentale.

Son souvenir vivra par ses disciples et par son œuvre ...

Bruxelles.

Jean BLANKOFF.

Michel MUSZYNSKI
(18 avril 1951 - 12 avril 1977)

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons avec consternation la fin tragique d'un de nos jeunes et actifs collaborateurs.

Michel Muszynski, licencié en Histoire, puis en Philologie et Histoire orientales de l'Université Libre de Bruxelles, collaborait depuis 1972 à notre revue, particulièrement à la rubrique « Notices Bibliographiques » et l'on trouvera encore ses initiales au bas de deux articlets du présent fascicule. Passionné d'Égyptologie, il s'était spécialisé dans le démotique, domaine dans lequel il jouissait déjà d'un renom international. Ces dernières années, il avait beaucoup voyagé et n'avait laissé passer aucune occasion d'étendre et d'approfondir ses connaissances. Grâce à diverses bourses il avait suivi des cours de démotique à la Sorbonne, puis avait travaillé au Musée de Turin et à l'École Normale de Pise. A Leyde il s'était occupé du fichier des papyrus. Enfin, une bourse de l'État égyptien lui permettait, au cours de la présente année académique, d'avoir un contact direct avec le champ de ses études de prédilection : l'Égypte. C'est très loin du Caire, au milieu du désert, où il participait à des fouilles archéologiques qu'il a péri victime d'un accident de jeep. Avec Michel Muszynski disparaît un des grands espoirs de l'Égyptologie belge et un dévoué collaborateur de *Byzantion*. La mort nous l'a arraché quelques jours avant son vingt-sixième anniversaire...

A. LEROY-MOLINGHEN.

TAVOLA I

TAVOLA III

11. G. 124, c. 6/2015/10/14/14/16/11/18/2/2/7/24, 03
12. V. 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
13. Lutetia 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
14. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
15. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
16. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
17. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
18. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
19. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03
20. Paris 12/12/14, 2015/10/16/11/0/2/14/19/11/2015/17/03

Died 14th March 1875 aged 2 years 3 months & 2 days 354 st
+ 6 yrs 6 mth & 2 ft excess in life 356 days
2 days & over life amounts 1080 + time before life
and age 2 & 6 days over life = 1088 + 2 days
Altogether time for life 368 days 1139 days
1139 days = 1 year 1 month 1 day & 1 hour after
life has 24

Item dat i pley orgue hoc qd 2 pmo i 66 d^o
planem pte 24 2 pley lute et deo 25 pte 24
et organo c^o 29



Concessio. Vinea sub Ioanne Primo Papa
qui dicitur Principium. rediuntur. Et hoc



وَمِنْهُمْ مَنْ يَعْمَلُ مُجْرِيًّا وَمَا يَعْمَلُ إِلَّا مُشْكِراً

Innot dñs Iñ.

Quatuor minorit uondacioni emptioni ratiō contractū
cofectū ē. Cuiusq; mesi p; manū notarū omitti q; uilem.
Sed p; obsecrāto. vñ. Iñ.

PLANCHE I



La Vierge Hodigitria.

PLANCHE II



Saint Blaise (?).

PLANCHE III



Saint non identifié.

PLANCHE IV



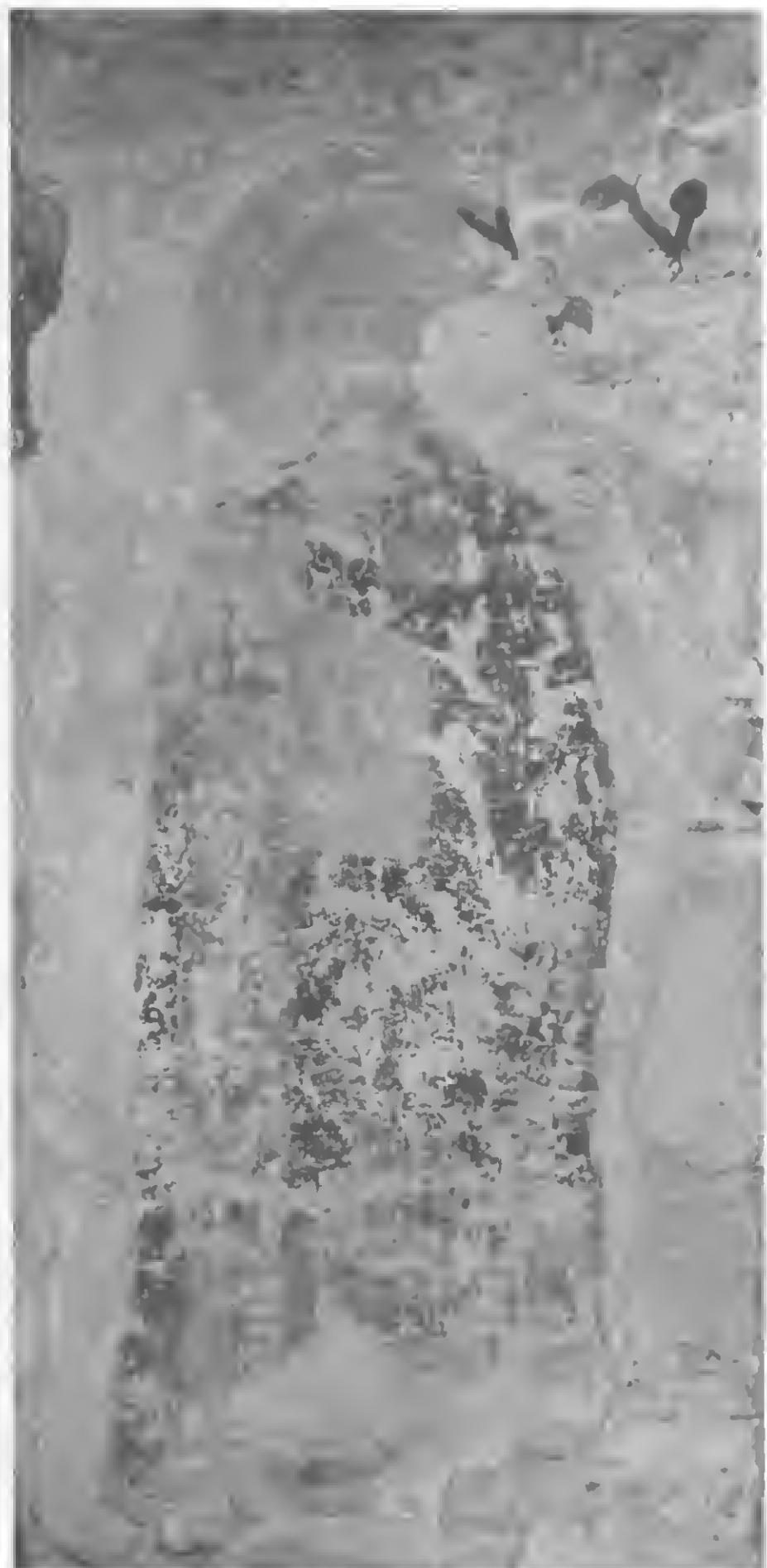
Tête de saint.
(S. Jean Climaque? S. Sabbas de Jérusalem?).

PLANCHE V



Tête de saint Nicolas (?).

PLANCHE VI



Saint Georges martyr (?).

PLANCHE VII



Saint Georges martyr (?).

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XLVI (1976)

Articles

B. BALDWIN, "Perses": A Mysterious Prefect in Eunapius	5
D. J. CONSTANTELOS, A Note on "Christos Philanthropos" in Byzantine Iconography	9
P. L. M. LEONE, Per l'edizione critica dell' epistolario di Niceforo Gregora	13
J. MOSSAY et P. YANNOPOULOS, L'Article XVI, 2 de l'«Eclogue» des Isauriens et la situation des soldats	48
D. SPERBER, Contributions to Byzantine Lexicography from Jewish Sources	58
J. D. ȘTEFĂNESCU, Les peintures murales romanes de France et d'Espagne	62
G. J. THEOCHARIDES, Justinian II. oder Basileios II.? Eine neue Lösung zu älterem Problem	75
E. BENSAMMAR, La titulature de l'impératrice et sa signification	243
D. F. BUCK, The structure of the Lausiac History	292
St. CARUSO, Una pergamena greca del tempo di Federico II	308
E. DE VRIES-VAN DER VELDEN, A propos d'une lettre inexistante de Jean VI Cantacuzène	330
M. DE WAHA, A propos d'un article récent, quelques réflexions sur la matricule des pauvres	354
W. HÜBNER, Ergänzung eines Astrologentextes	368
M. JEFFREYS, The astrological Prologue of Digenis Akritas	375
V. G. PUCKO, Les fresques de la tour de la cathédrale du monastère St. Georges à Novgorod	398
A. SERPER, La prise de Nicée d'après la «Chanson d'Antioche» de Richard le Pèlerin	411

Notes et Informations

J. FITTON, The Death of Theodora	119
P. A. B. LLEWELLYN, Constans II and the Roman Church: A possible Instance of Imperial Pressure	120
<i>Mise au point</i>	127
A. LEROY-MOLINGHEN, Le XV ^e Congrès International d'Etudes byzantines	422
M. J. KYRIAKIS, A propos de «Of Professors and Disciples»	424
<i>Index de Byzantion: rectification</i>	424

G. J. M. BARTELINK, <i>Constantin le Rhodien, Ecphrasis sur l'église des Apôtres à Constantinople</i> , vv. 539, 665, 882, 888.	425
O. LAMPSIDIS, <i>Zu Zosimos Ἰστορία Νέα</i> , I, XXXIV, 3	427

Chroniques

Ch. DELVOYE, <i>Chronique archéologique</i>	128
A. P. KAŽDAN, <i>La byzantinologie soviétique en 1971</i>	209
Ch. DELVOYE, <i>Chronique Archéologique</i> (suite)	429

Comptes rendus

E. JANSSENS, <i>Le Castel Rosso de Karystos</i> , dans <i>Studies in Memory of David Talbot Rice</i> (P.O.)	236
E. JANSSENS, <i>Le Pélion, le Centaure Chiron et la sagesse archaïque</i> , dans <i>Le Monde Grec. Hommages à Claire Préaux</i> (P.O.)	238
R. BROWNING, <i>Byzantium and Bulgaria. A Comparative Study across the Early Medieval Frontier</i> (P. Š. NĂSTUREL)	550
<i>Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge</i> , XXIII (1974) (J. LAFONTAINE-DOSOGNE)	551
G. CAVALLO, <i>Rotoli di Exultet dell'Italia meridionale. Exultet 1, 2, Benedizionale dell'Archivio della cattedrale di Bari; Exultet 1, 2, 3 dell'Archivio capitolare di Troia</i> (J. LAFONTAINE-DOSOGNE)	556
N. STOICESCU, <i>Repertoriul bibliografic al localităților și monumentelor medievale din Moldova</i> (P. Š. NĂSTUREL)	559
J. FOLDA, <i>Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre 1275-1291.</i> (M. DE WAHA)	560
J. RAASTED, <i>Intonation Formulas and Modal Signatures in Byzantine Musical Manuscripts</i> — Ch. THODBERG, <i>Der byzantinische Alleluianzyklus. Studien im kurzen Psaltikonstil</i> (M. PIRARD)	563
<i>Musik des Ostens. Sammelbände</i> , vol. I-VI. (M. PIRARD)	564
<i>Studies in Eastern Chant. Vol. I-III</i> (M. PIRARD)	566
Српска музика кроз векове (M. PIRARD)	569
Стара српска музика (M. PIRARD)	569
L. ENNABLI, <i>Les inscriptions funéraires chrétiennes de la Basilique dite de Sainte Monique à Carthage</i> (A. DIERKENS)	570
<i>Akten des XIII. Internationalen Papyrologenkongresses Marburg/Lahn, 2.-6. August 1971</i> (G. NACHTERGAEL)	571
K. SCHMID, J. WOLLASCH, <i>Societas et Fraternitas. Begründung eines kommentierten Quellenwerkes zur Erforschung der Personen und Personengruppen des Mittelalters</i> (M. DE WAHA)	574

H. GEERTMAN, <i>More veterum. Il Liber Pontificalis e gli edifici ecclesiastici di Roma nella tarda antichità e nell'alto medioevo</i> (J.-M. SANSTERRE)	575
Venezia e il Levante fino al secolo XV , Vol. I, 1 et 2, vol. II (J.-M. SANS-TERRE)	576
G. FRANCATEL, <i>Le droit au trône. Un problème de prééminence dans l'art chrétien d'Occident du IV^e au XII^e siècle</i> (M. DE WAHA)	584
I. PEÑA, P. CASTELLANA, R. FERNANDEZ, <i>Les Stylites syriens</i> (M. PIRARD)	585
M. PSELLO, <i>Epistola a Giovanni Xifilino</i> (A. LEROY-MOLINGHEN)	587
Notices bibliographiques	589
Nécrologies : In memoriam Paul Orgels , par A. LEROY-MOLINGHEN	I-V
	<i>(ante paginam 243)</i>
In memoriam V. N. Lazarev , par J. BLANKOFF	617
In memoriam M. Muszynski , par A. LEROY-MOLINGHEN	619